Übersetzungshilfe der KTA-Geschäftsstelle

Deutsch - Englisch

KTA-GS-Übersetzungshilfe Seite 2

Deutsch	Englisch	Herkunft
(Genehmigungs)auflage	(licensing)requirement	KTA (RS-H)
0.2-Dehngrenze	tensile yield strength	UPC
1-Minuten-Festigkeit	one minute electrical strength	UPC
2* 1-von-2	one-out-of-two-taken-twice	KWU-Erlangen
2F-Bruch	2A rupture	KWU-Erlangen
3/2-Wege Magnetventil	three port solenoid valve with two outputs	UPC
30-Minuten-Regel	30-min criterion	KWU-Erlangen
A = Betriebsaufsicht	A = works supervisor	KWU-Erlangen
A-bewertet	A-weighted	KWU-Erlangen
A-Bild	A-scan	KWU-Erlangen
A-Bild-Darstellung	A-scan display	KWU-Erlangen
A-Kante	trailing edge	KWU-Erlangen
a-Maß	theoretical throat	KWU-Erlangen
A-Rad (Regelstufe)	a-wheel (control stage)	
A-Rad (Regelstufe)	a-impulse wheel (control stage)	UPC
A-Radschaufel	a-control blade (wheel)	
A-Radschaufel	a-wheel blade	UPC
A-Regelstufe	a-control stage	UPC
A-Regelstufe	a-governing stage	UPC
A... = ...% Bruchdehnung	A... = ...% elongation after fracture	KWU-Erlangen
A/D Wandler	analog/digital converter	UPC
ab Lager ...	out-of-warehouse	
ab Lager ...	ex warehouse	UPC
ab Werk	ex factory	
ab Werk	ex works	
Ab-Werk-Termin	ex-factory date	UPC
Ab-Werk-Termin	ex-factory schedule	UPC
Ab-Werk-Termin	factory shipping date	UPC
Abänderung	alteration	
Abänderung	change	KWU
Abänderung	modification	UPC
Abarbeiten	dressing	KWU-Erlangen
abarbeiten (maschinell)	machine off	
abarbeiten (maschinell)	machine down	UPC
Abarbeiten (Material abnehmen)	machining (removal of material)	UPC
abarbeiten (v. Hand)	finish (manually)	UPC
abarbeiten (v. Hand)	remove material (manually)	UPC
Abart (Abweichung)	deviation	
Abart (Variation)	variation	UPC
Abart (Variation)	variety	
ABB-Kühlkreislauf	pressurizer relief tank cooling loop	KWU-Erlangen
ABB-Kühlkreispumpe	pressurizer relief tank cooling loop pump	KWU-Erlangen
Abbau	demobilization	KWU-Erlangen
Abbau	depletion	KWU-Erlangen
Abbau (Druck u. Vakuum)	decay (pressure & vacuum)	UPC
Abbau (mech.)	disassembly	KWU
abbaubar (biologisch)	biodegradable	UPC
abbaubar (nicht biologisch)	nonbiodegradable	UPC
abbauen (abmontieren)	disassemble	UPC
abbauen (abmontieren)	dismantle	UPC
abbauen (Druckerhöhung, Vorspannung)	relax (pressure increase, prestress)	UPC
abbauen (Energie)	dissipate energy	UPC
abbauen (entfernen)	remove	UPC
abbauen (Materialvorrat)	deplete stock	UPC
abbauwürdig	economically recoverable	KWU-Erlangen
abbbauen (Lagerhaltung)	draw from stock	UPC
abbbauen (Lagerhaltung)	reduce stock inventory	UPC
Abbeizer (f. Farbe/Lack)	paint stripper	UPC
Abbeizer (f. Farbe/Lack)	paint remover	UPC
Abbeizer (Reiniger m. Säure)	pickling agent (caustic)	UPC
Abbiegebock (Spulenfertigung)	former (insulated coil)	UPC
abbiegen	bend	UPC
abbiegen	deflect	
abbiegen (hochkant)	bend-on edge	
abbiegen (Ständerspule)	shape (stator coil)	UPC
Abbild/ thermisches ^	thermal replica	KWU-Erlangen
abbilden	model	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abbindefrist (eines Anstrichmittels)	setting period	DIN ISO
Abbindezeit	setting time	UPC
Abbindung des Sauerstoffes	oxygen removal	KWU-Erlangen
abblase...	blow-off...	
Abblaseabsperrventil	blow-off isolating valve	
Abblaseabsperrventil	turbine by-pass blow-off valve	
Abblaseabsperrventil	pressurizer relief stop valve	KWU-Erlangen
Abblaseabsperrventil	relief isolation valve	KWU-Erlangen
Abblaseabsperrventil	turbine bypass valve isolation valve	KWU-Erlangen
Abblaseabsperrventil (Gas/Dampf-Austritt)	blow-off stop valve (gas/steam outlet)	
Abblasebehälter	pressure-relief tank	UPC
Abblasebehälter	pressurizer relief tank	KWU-Erlangen
Abblasebehälterkühler	pressurizer relief tank cooler	KWU-Erlangen
Abblasebetrieb	by-pass operation	
Abblasebetrieb (Gas/DampfAustritt)	blow-off operation (gas/steam outlet)	
Abblasebetrieb (Wassersystem)	blow-down operation (water system)	
Abblasedampf	blow-off steam	
Abblasedruck	blow-off pressure	UPC
Abblasedruck (Sicherheitsventil)	set pressure (relief valve)	UPC
Abblasedruckregler	blow-off pressure regulator	
Abblaseeinrichtung	blow-off system	KWU
Abblaseeinrichtung	exhaust system	
Abblaseeinrichtung	by-pass system	KWU
Abblaseeinrichtung (Wassersystem)	blow-down system (water system)	
Abblasegrenzdruckregler	steam back-pressure regulator	
Abblaseleistung (eines Kessels)	blow-off rate	DIN
Abblaseleistung (eines Ventils)	blow-off capacity	DIN
Abblaseleitung	blow-off piping (or line)	
Abblaseleitung	compressor bleed air pipe	UPC
Abblaseleitung	exhaust pipe	KWU-Erlangen
Abblaseleitung	pressure relief line	KWU-Erlangen
Abblaseleitung (Hauptkühlsystem)	surge line (primary cooling system)	DIN 25401
Abblaseleitung/ gemeinsame ^	common dump line	KWU-Erlangen
Abblasemenge	blowdown rate	KWU-Erlangen
abblasen	blow-down	
abblasen	blow-off	
abblasen	blow down	KWU-Erlangen
Abblasen	blowdown	KWU-Erlangen
Abblasen über Dach	atmospheric steam dump	KWU-Erlangen
abblasen/ über Dach ^	exhaust to the atmosphere	KWU-Erlangen
Abblaseregelöl	relief control oil	
Abblaseregelung	relief control system	
Abblaseregelventil	blow-off control valve	
Abblaserohr	blow-off pipe	KWU
Abblaserohr	exhaust pipe	
Abblaserohr (Wassersystem)	blow-down pipe (water system)	
Abblaseschnellschlußventil	by-pass stop valve	
Abblasestation	atmospheric steam dump station	KWU-Erlangen
Abblasesteuerung	blow-off control	
Abblasetank	pressure relief tank	UPC
Abblasetauchspulregler	by-pass solenoid-type controller	
Abblaseventil	by-pass valve	
Abblaseventil	blow-off valve	UPC
Abblaseventil	atmospheric steam dump valve	KWU-Erlangen
Abblaseventil (ins Freie)	atmospheric exhaust valve	
Abblaseventil (Wassersystem)	blow-down valve (water system)	
Abblaseverhältnisdruckregler	differential by-pass pressure regulator	
Abblasevorrichtung	blow-off device	
Abblättern (des Metalls, Alterung)	exfoliation (flaking due to aging)	UPC
Abblättern (des Metalls, Alterung)	solid fine particle erosion (flaking due to aging)	UPC
Abbrand	burn-up	DIN 25401
Abbrand	fire loss	
Abbrand	burn-off	KWU-Erlangen
Abbrand	burnup	KWU-Erlangen
Abbrand (Atom-)	burn-up fraction	DIN 25401
Abbrand (Schweiß-)	melting loss	
Abbrand (Schweißelektrode)	burn-off (weld electrode)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abbrandziel	target burnup	KWU-Erlangen
abbremsen	slow down	KWU-Erlangen
Abbremsvorgang	slowing-down process	KWU-Erlangen
Abbremszeit	slowing-down time	KWU-Erlangen
abbrennbares Gift	burnable poison	KWU-Erlangen
abbrennbares Reaktorgift	burnable poison	
abbrennen	burn off	
Abbrennen(Reinigen)	flame-clean	UPC
abbrennen (durch Elektrode)	flash off	
abbrennen (durch Elektrode)	melt off	
abbrennen (el. m. Hohlelektroden)	arc-air (el. arc-air process w. hollow electrode)	UPC
abbrennen (mit Elektrode)	air-arc	
Abbrennstumpfschweißen	flash butt welding	DIN 1910 T2
Abbrennstumpfschweißen	flash welding	KWU-Erlangen
Abbruch	termination	KWU-Erlangen
abbuchen	charge off	UPC
abbuchen	deduct	UPC
abbuchen (abschreiben)	write off	UPC
Abdampf (geschlossener Kreislauf)	exhaust steam (closed cycle)	
Abdampf (offener Kreislauf)	waste steam (open cycle)	
Abdampfdruck	exhaust steam pressure	DIN 4319
Abdampfdurchsatz	exhaust steam velocity	
Abdampfdurchsatz (Strömung)	exhaust steam flow (rate)	
Abdampfende	exhaust (steam) end	UPC
Abdampfenergie	exhaust steam energy	
Abdampffeuchte	exhaust steam moisture	UPC
Abdampfflansch	exhaust steam flange	
Abdampfflut	exhaust steam flow	
Abdampfgehäuse	exhaust casing	UPC
Abdampfhaube	exhaust hood	UPC
Abdampfkrümmer	exhaust bend	KUN 380.10
Abdampfkrümmer	exhaust steam elbow	
Abdampfleitung	exhaust steam pipe	
Abdampfmenge	exhaust steam flow	
Abdampfmenge	exhaust steam volume	
Abdampfnässe	exhaust steam moisture	
Abdampfnässe	exhaust steam wetness	
Abdampfqualität (Trockenheitsgrad)	exhaust steam quality (degree of dryness)	
Abdampfquerschnitt	exhaust area	
Abdampfquerschnitt	exhaust cross-section	
Abdampfquerschnitt	exhaust steam annulus area	
Abdampfquerschnitt	steam exhaust cross-sectional area	UPC
Abdampfringraum	exhaust annulus	
Abdampfringraum	exhaust belt	
Abdampfringraum	exhaust steam annulus area	KWU
Abdampfseite	exhaust end	
Abdampfspeicher	exhaust steam accumulator	
Abdampfspeicher	exhaust storage tank	
Abdampfstrom (Volumen)	exhaust steam mass flow (rate)	
Abdampfstutzen	exhaust flange	
Abdampfstutzen	exhaust nozzle	
Abdampfteil	steam exhaust end	KUN 380.10
Abdampfteil	exhaust (end) section	
Abdampfteil	steam exhaust section	UPC
Abdampftemperatur	exhaust steam temperature	UPC
Abdampfturbine	exhaust steam turbine	DIN 4304
Abdämpfung (SYN. Dämpfung)	damping	UPC
Abdampfventil	exhaust valve	
Abdampfverbindung	steam exhaust connection	UPC
Abdampfverbindung (Hochdruck)	main steam exhaust connection	UPC
Abdampfvolumen	exhaust volume	UPC
Abdampfvolumenstrom	exhaust volume flow	
Abdampfvorwärmer	exhaust preheater	
abdeck...	cover ...	
Abdeckblech	cover plate	KUN 380.10
Abdeckblech	cover sheet	
abdecken (beim Nitrieren)	cover (for nitriding)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
abdecken (beim Nitrieren)	mask	DIN 8567
abdeckend	enveloping	KWU-Erlangen
Abdeckfolie	cover sheeting	KWU-Erlangen
Abdeckhaube	cover	
Abdeckhaube	covering hood	UPC
Abdeckhaube	enclosure	UPC
Abdeckhaube	exciter housing	UPC
Abdeckhaube	shrouding cover	DIN 46289
Abdeckleiste	cover strip	
Abdeckplatte	cover plate	KWU-Erlangen
Abdeckring	cover ring	KUN 380.10
Abdeckung	capping	
Abdeckung	covering	KWU
Abdeckung	shrouding	DIN 46289
Abdeckung	cover	KWU-Erlangen
abdichten (einstemmen)	calk (US), caulk (GB)	
abdichten (Flüssigkeit)	seal (fluid)	UPC
abdichten (Öle, Fette)	stuff (oil, grease)	
abdichten (Ventil)	pack (valve)	
Abdichtprinzip (zwischendichtungsloses)	metallic sealing principle (without gasket)	UPC
Abdichtschiene (an H2-Kühler)	seal strip (flexible, H2 cooler)	UPC
Abdichtsegment (Ständerblechpaket)	sealing segment (stator core)	UPC
Abdichtung	sealing	KWU
Abdichtung	jointing	
Abdichtung	segmented gas seal ring	UPC
Abdichtung (Dichtung)	packing	
Abdichtungsfolie	waterproofing sheet	
Abdichtungsfolie	waterproofing foil	
Abdichtungsreserve	sealing reserve	UPC
Abdichtungsreserve (Ventil)	overtravel (valve)	UPC
Abdichtvorrichtung (an Ausblasevorrichtung)	sealing device (blow-down fixture)	UPC
Abdichtwand	seal wall	UPC
Abdrehen	turning	
abdrehen (auf Drehmaschine)	lathe face	
abdrehen (auf Drehmaschine)	turn down	
abdrehen (auf Drehmaschine)	turn	ISO/IEC
Abdrehen (Bearbeiten)	lathe machining	
abdrehen (konisch)	taper	UPC
abdrehen (maschinell)	machine down	UPC
abdrehen (Material)	remove material by machining	UPC
abdrehen (Material)	remove material by turning	UPC
Abdruck	replica	KWU-Erlangen
Abdruck (Druckerzeugnis)	print	UPC
abdrück	jacking	
Abdrückdeckel	pressure test cover	UPC
abdrucken	replicate	KWU-Erlangen
Abdrucken	replication	KWU-Erlangen
Abdrücken	hydrostatic pressure testing	KWU-Erlangen
abdrücken (abpressen)	test under pressure	
Abdrücken (Abpressen)	compression test	UPC
Abdrücken (mit Wasser)	hydro(static) test	UPC
abdrücken (Wellenkupplungshälften)	jack apart (shaft coupling halves)	UPC
abdrücken (wenn Druckprüfmedium unbekannt)	pressure test (if pressure-test medium is unknown)	UPC
Abdruckmasse	casting compound	
Abdruckmasse	molding compound	UPC
Abdrückmutter	jacknut	
Abdrückprobe (Wasserdruck)	hydraulic pressure test	
Abdrückprobe (Wasserdruck)	hydro(static) test	
Abdrückpumpe	hydraulic test pump	KWU-Erlangen
Abdrückpumpe	hydrostatic test pump	KWU-Erlangen
Abdrückschraube	set screw	KUN 380.10
Abdrückschraube	jackscrew	UPC
Abdrückschraube	lifting screw	
Abdrückschraube	jacking bolt	UPC
Abdrückschraube	jacking screw	KWU-Erlangen
Abdrückschraube (mit Zapfen)	hexagon set screw with full dog point	
Abdrückvorrichtung	hydrostatic fixture	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abdrückvorrichtung	jacking fixture	
Abdrückvorrichtung	pressing-off fixture	UPC
Abdrückvorrichtung (Wasserdruckprobe)	hydrostatic test fixture	UPC
abdünsten	vaporize	UPC
abdünsten (entdünsten)	evaporate	UPC
Abfackeleinrichtung	flaring device	KWU-Erlangen
abfackeln	flare	KWU-Erlangen
abfackeln (H2-Leck)	flare (H2-leak)	UPC
Abfahrdampfsystem	shutdown steam system	KWU-Erlangen
Abfahren	cooldown	KWU-Erlangen
abfahren (abschalten)	take-out of service	
Abfahren (allg.)	shutdown	KWU-Erlangen
abfahren (auslaufen lassen)	coast down	UPC
Abfahren (Leistungsmind. v. Nenn- auf Null-Lstg.)	load reduction (from rated to zero load)	UPC
abfahren (Turbine)	shut down (turbine)	UPC
abfahren (wegfahren)	move	UPC
Abfahrsystem	shutdown system	KWU-Erlangen
Abfall	drawdown	KWU-Erlangen
Abfall (Abschnitt)	cuttings	
Abfall (Drehzahl)	decrease	UPC
Abfall (eines Wertes)	drop (of magnitude)	
Abfall (Späne)	chips	
Abfall/ brennbarer ^	combustible waste	KWU-Erlangen
Abfallablagerung	waste disposal	KUN 380.10
Abfallager	radioactive waste store	KWU-Erlangen
Abfallart	type of radioactive waste	RL-RABF
Abfallbehälter	waste container	RL-RABF
Abfallbehandlung	waste treatment	
Abfallbehandlung	refuse treatment	KWU-Erlangen
Abfallbehandlung	waste tratment	RL-RABF
Abfallbeseitigung	waste disposal	KWU-Erlangen
Abfälle, flüssige radioaktive	liquid radioactive wastes	KTA (3604)
Abfälle, kernbrennstoffhaltige	waste containing nuclear fuel	STRLSCHV
Abfälle, radioaktive	radioactive waste	STRLSCHV
Abfälle/ feste radioaktive ^	solid waste	KWU-Erlangen
Abfälle/ flüssige radioaktiv kontaminierte ^	liquid waste	KWU-Erlangen
Abfälle/ gasförmige radioaktiv kontaminierte ^	gaseous waste	KWU-Erlangen
Abfälle/ hochaktive ^	high-level waste	KWU-Erlangen
Abfälle/ radioaktive ^	radioactive waste	KWU-Erlangen
Abfälle/ transuranische ^	transuranic waste	KWU-Erlangen
Abfalleigenschaft	waste characteristic	KWU-Erlangen
abfallen	decrease	
abfallen (auslösen, Relais)	de-energize	
abfallen (auslösen, Relais)	drop out	
abfallen (auslösen, Relais)	trip	
Abfallendlagerung	ultimate waste storage	KWU-Erlangen
Abfallerzeuger	generator of radioactive waste	KWU-Erlangen
Abfallgebinde	waste package	KWU-Erlangen
Abfallgebinde	waste container	RL-RABF
Abfallgruppe	waste group	RL-RABF
Abfallklasse	class of waste	KWU-Erlangen
Abfallklasse	waste class	RL-RABF
Abfallprodukt	waste form	KWU-Erlangen
Abfallprodukt	waste product	RL-RABF
Abfallproduktgruppe	waste form group	RL-RABF
Abfalluntergruppe	waste form group	RL-RABF
Abfallverursacher	producer of waste	RL-RABF
Abfallverzögerung (Signalabschaltung)	time-delayed switch-off	UPC
Abfallverzögerung (Signalabschaltung)	time-delayed dropout	UPC
Abfang-Schnellschlußventil	reheat stop valve	KWU-Erlangen
Abfang-Stellventil	reheat control valve	KWU-Erlangen
Abfangeinrichtung	intercept device	
abfangen (Kabel)	secure (cable)	UPC
Abfangklappe	intercept valve	DIN 25401
Abfangklappe	butterfly intercept valve (nuclear units)	UPC
Abfangklappe	reheat valve (fossil units)	UPC
Abfangschaltantrieb (oder AV-Schaltantrieb)	intercept stop valve operator	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abfangschaltantrieb (oder AV-Schaltantrieb)	reheat (steam) stop valve operator	UPC
Abfangscheibe	guard	
Abfangscheibe (Drosselventil)	disk (butterfly valve)	
Abfangscheibe (Ventil)	intercept disk (valve)	
Abfangschnellschlußventil	intercept stop control valve	
Abfangschnellschlußventil	intercept stop valve	UPC
Abfangschnellschlußventil	reheat stop valve	UPC
Abfangstellantrieb	reheat control valve operator	UPC
Abfangstellventil	reheat control valve	UPC
Abfangsystem	intercepting system	DIN 25401
Abfangventil	interceptor valve	DIN 25401
Abfangventil	butterfly valve	UPC
Abfangventil	intercept valve	UPC
Abfangventil	reheat valve	UPC
Abfangventilstellantrieb (AV-Stellantrieb)	reheat control valve operator	UPC
abfasen	chamfer	KWU
Abfasung	bevel(ing)	
abfetten (abschmieren)	degrease	
Abfindung (einmalige, Kapitalabfindung)	lump sum settlement	UPC
abflachen	face	UPC
abflachen	provide a flat surface	UPC
abflachen (ebnen)	flatten	
abflachen (Fertigungsvorgang)	machine a flat (surface, manufacturing process)	UPC
Abflachung	flattening	
Abflachung	flat section	KWU-Erlangen
abfließen	drain	UPC
abfließen	flow off	
Abfluß	discharge	
Abfluß	drain	UPC
Abfluß (hochgezogener)	raised drain	UPC
Abflußarmatur	drain fitting	UPC
Abflußdruck	drain pressure	
Abflußgraben	drain(age) ditch	
Abflußgraben	gutter	
Abflußkanal	drain channel	UPC
Abflußkanal	drain culvert	
Abflußkanal	drain ditch	
Abflußkanal	drain passage	
Abflußleitung	discharge pipe (or line)	
Abflußregler	drain controller	
Abflußrohr	discharge pipe	
Abflußrohr	drain pipe	UPC
Abflußrohr	outlet pipe	
Abflußtrichter	drain funnel	
Abflußtrichter	exhaust cone	
Abflußtrichter	tun dish (GB)	
Abflußtrichter	tundish	DIN ISO
Abflußventil	drain valve	
Abflußwert	runoff coefficient	KWU-Erlangen
Abflutwasser	main water discharge	KTA (1507)
Abfrage	inquiry	
Abfrage	interrogation	
Abfrage	survey	UPC
Abfrage	checkback	UPC
Abfrage (Abtasten)	scan	UPC
Abfrage (b. Umwandlung)	detection	UPC
Abfrage (statische)	signal source sampling	UPC
Abfrage (Überwachung)	supervision	UPC
abfragen (rückversichern)	check back	UPC
abfragen (überprüfen)	check out	
abfragen (überprüfen)	interrogate	UPC
abfräsen	mill off	
abführen (ableiten)	discharge	UPC
Abführung (Dampf)	exhaust	
Abfüllstation	drumming station	KWU-Erlangen
Abfüllung in Fässer	drumming	KWU-Erlangen
Abfunken	spark test	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abgabe	discharge	KWU-Erlangen
Abgabe	output	
Abgabepumpe	discharge pump	KWU-Erlangen
Abgaberate	rate of discharge	KTA (1503.2)
Abgaberate	rate of discharge	KTA (1507)
Abgabestation	discharge station	KWU-Erlangen
Abgabetermin	issue due date	UPC
Abgang	outgoing circuit	
Abgang (T-Stück f. Kabelrohre)	tee (for cable conduit)	UPC
Abgas	flue gas	DIN 18890
Abgas	off-gas	DIN 25401
Abgas	waste gas	
Abgas	gaseous waste	KWU-Erlangen
Abgas (Auspuffgas)	exhaust gas	DIN 4319
Abgas in Kernkraftwerken	exhaust air in nuclear power plants	KTA (3605)
Abgasabführung	flue gas evacuation	DIN
Abgasanlage	flue gas system	DIN
Abgasanlage	exhaust system	KWU-Erlangen
Abgasanschluß	flue gas connection	DIN
Abgasbehandlung	off-gas treatment	DIN 25401
Abgasbehandlungssystem	off-gas treatment system	KWU-Erlangen
abgasbeheizt	heated by flue gas	DIN
Abgasdiffusor	exhaust gas diffuser	KUN 380.10
Abgasemission	exhaust gas emission	DIN 4319
Abgaskanal	exhaust gas duct	KWU-Erlangen
Abgasklappe	flue gas damper	DIN
Abgasleitung	exhaust gas line	UPC
Abgasleitung (an PW-Behälter)	waste-gas line (primary water tank)	UPC
Abgasmenge	exhaust gas flow	
Abgasmenge	exhaust gas quantity	
Abgasmeßstrecke	flue gas test section	DIN
Abgasnabenverkleidung	exhaust hub lagging	UPC
Abgasniveau	exhaust gas level	
Abgasrohr	flue gas pipe	DIN
Abgasschalldämpfer	exhaust gas sound attenuator	UPC
Abgasschalldämpfer	exhaust gas silencer	KWU-Erlangen
Abgasschornstein	flue gas chimney	DIN
Abgasschreiber	flue gas recorder	DIN
abgasseitiges Lager	exhaust-end bearing	KWU-Erlangen
Abgassystem	exhaust gas system	KWU-Erlangen
Abgassystem	exhaust system	KWU-Erlangen
Abgassystem	gaseous waste processing system	KWU-Erlangen
Abgassystem	off-gas system	KWU-Erlangen
Abgastaupunkt	flue gas dew point	DIN
Abgastemperatur	exhaust gas temperature	
Abgastrakt	exhaust gas duct	UPC
Abgasverzögerungsstrecke	gaseous waste delay bed	KWU-Erlangen
Abgaszähler	exhaust gas counter	KUN 380.10
abgeben (Preis)	quote (price)	UPC
abgeben (Signal)	generate (signal)	UPC
abgeben (Wärme)	give off (heat)	
abgebrannter Brennstoff	spent fuel	DIN 25401
abgebremstes Laufrad	locked rotor	KWU-Erlangen
abgedeckt	masked	DIN 6790
abgedichtet	sealed	DIN 6790
abgeglichen	harmonized	DIN 6790
abgehende Leitungen/ vom Klemmenkasten ^ ^	secondary wiring	KWU-Erlangen
abgehende Seite	outward side	UPC
abgehende Seite	outgoing side	UPC
abgekantet	folded	DIN 6790
abgeleitete Einheit	derived unit	KWU-Erlangen
abgeleitete Größe	derived quantity	KWU-Erlangen
abgelöst	detached	DIN 6790
abgenutzt	worn-out (völlig)	KWU-Erlangen
abgereichertes Material	depleted material	KWU-Erlangen
abgeschätzt	estimated	
abgeschätzt	evaluated	

Deutsch	Englisch	Herkunft
abgeschirmt	screened	DIN 6790
abgeschirmter Lagerraum	cave	DIN 25401
abgeschirmtes Lagergebäude	shielded warehouse	KWU-Erlangen
abgeschleudert (Wasser v. Turbinenschaufeln)	thrown off (water f. turbine blades)	
abgeschottet	provided with fire breaks	KWU-Erlangen
abgeschriebenes Material	discarded material	
abgesetzter Turbinenläufer	stepped turbine rotor	
abgestochen	parted off	DIN 6790
abgewinkelter Doppelringschlüssel	angled type double-ended ring spanner	ISO
abgewinkelter Doppelringschlüssel	offset double head box wrench	ISO
abgewinkelter Sechskant-Schraubendreher	cranked hexagon wrench key	DIN ISO
abgezogen	ground-off	DIN 6790
abgießen	pour	UPC
Abgießen der Charge	pouring of the heat	KWU-Erlangen
Abgleich (eines Stromkreises)	balancing (of a circuit)	UPC
Abgleich (Fertigungsregelung)	adjustment (production control)	UPC
abgleichen	balance	
abgleichen	equalize	
abgleichen	level	
abgleichen	tune	
abgleichen (eichen)	calibrate	UPC
abgleichen (Feinabstimmung)	trim	
abgleichen (Sollwertsteller)	match (reference setter)	UPC
Abgleichfehler (Meßeinrichtung)	calibration error (instrumentation)	UPC
Abgleichgefäß	level container	KUN 380.10
Abgleichgefäß	condensation chamber	KWU-Erlangen
Abgleichklemme	compensating terminal	DIN 46289
Abgleichleiterplatte	tuning p.c. board	UPC
Abgleichregeleinrichtung	balancing control system	UPC
Abgleichregler	matching controller	KWU-Erlangen
Abgleichwiderstand	adjustment resistor	UPC
Abgleichwiderstand	balancing resistor	UPC
Abgleichwiderstand (Feinabstimmung)	trim resistor	UPC
Abgratfräser	trimming cutter	
abgreifen	caliper	
abgrenzen	bound	DIN ISO
abgrenzen	define	KWU-Erlangen
abgrenzen (den Testbereich)	isolate the test boundaries	UPC
Abgrenzung (Zuteilung)	apportionment	
Abgrenzungsband	dividing tape	KWU-Erlangen
Abgriff	pick-off	
Abgriff	pickup	
Abgriffsystem/ induktives ^	pick-up system	KWU-Erlangen
Abguß	cast	
Abhängekonsole	bracket	KWU-Erlangen
Abhängeplatte	suspension plate	KWU-Erlangen
Abhängevorrichtung	suspension bracket	KWU-Erlangen
abhängige Größe	dependent variable	
abhängige Veränderliche	dependent variable	
Abhängigkeit	dependence	
Abhängigkeit (Funktion)	as a function of	UPC
abhebe	jacking	
abhebe	lifting	UPC
Abhebeeinfluß	lift-off effect	KWU-Erlangen
Abhebeeinrichtung	jacking device	
Abhebeeinrichtung	lifting device	UPC
Abheftstreifen (Verstärkung im Lochungsbereich)	punched filling reinforcement strip	UPC
Abhilfemaßnahme	corrective action	KWU-Erlangen
Abhitze	waste heat	
abhitzebeheizt	heated by waste heat	DIN
Abhitzekessel	waste-heat boiler	
Abhitzekessel	waste heat boiler	KWU-Erlangen
Abhitzekessel mit Stützfeuerung	supplementary-fired heat recovery boiler	KWU-Erlangen
Abhitzewärmetauscher	waste-heat heat exchanger	UPC
Abhitzewärmetauscher	waste heat exchanger	KWU-Erlangen
Abholung einer Fracht	local freight pickup	UPC
abisolieren	strip	

Deutsch	Englisch	Herkunft
abisolieren	stripping	KWU
abisolieren	remove insulation	UPC
abkanten	trim	
abkanten (abschrägen, abfasen)	break corners	UPC
abkanten (abschrägen, abfasen)	bevel	UPC
abkanten (abschrägen, abfasen)	break edges	UPC
abkanten (abschrägen, abfasen)	chamfer	UPC
abkanten (abschrägen, abfasen)	trim	UPC
abkanten (auf Presse)	bend	
abkanten (auf Presse)	form	
abkanten (rechtwinklig abbiegen)	bend at right angles	UPC
Abkantmaschine	folding machine	KWU-Erlangen
Abkantpresse	bend press	
Abkantpresse	bending off press	
Abkantprofil	flanged profile	
Abkapseln	encapsulate	UPC
abklären	clarify	UPC
abklären	settle	UPC
abkleben (zum Schutz)	mask (for protection)	UPC
abklemmen	disconnect	
Abklemmung	disconnection	
Abklingbecken	fuel cooling installation	DIN 25401
Abklingbehälter	decay tank	KWU-Erlangen
Abklingen	clean-up	KWU-Erlangen
abklingen	decay	KWU-Erlangen
Abklingen	ringdown	KWU-Erlangen
Abklingen (einer Schwingung)	attenuation (vibration, oscillation)	
Abklingen (einer Schwingung)	damping (oscillation)	
Abklingen (einer Schwingung)	fading (vibration, oscillation)	
Abklingfaktor	decay factor	KWU-Erlangen
Abklingkonstante (Dämpfungs-)	damping coefficient	
Abklingkonstante (Dämpfungs-)	decay constant	
Abklinglager	fuel cooling installation	DIN 25401
Abklingstrecke	decay system	KWU-Erlangen
Abklingtank	delay tank	DIN 25401
Abklingzeit	clean-up time	KWU-Erlangen
Abklingzeit	decay time	KWU-Erlangen
Abklopfeinrichtung	rapping gear	KWU-Erlangen
Abklopfprüfung	tapping test	UPC
abknallen (Schweißbrenner)	backfire (welding torch)	UPC
abkohlen	decarburize	DIN ISO
Abkohlung (teilweiser Entzug v. Kohlenstoff)	partial decarburization (removal of carbon)	DIN 17014
abkröpfen	bend at right angles	
abkröpfen	offset	UPC
abkühlen	cool down	
Abkühlgeschwindigkeit	cooling rate	
Abkühlgeschwindigkeit (z.B. Stahlguß)	cooling rate (steel casting)	UPC
Abkühlgradient (Abkühlgeschwindigkeit)	cool-down rate	UPC
Abkühlgradient (Abkühlgeschwindigkeit)	cooling rate	UPC
Abkühlrate	cooling rate	KWU-Erlangen
Abkühlung	cooling	UPC
Abkühlung	cooling down	
Abkühlung	cool-down	DIN ISO
Abkühlung (Ofen-)	oven controlled cooling	
Abkühlung (Ofen-, bis 300 Cel)	furnace controlled cooling	
Abkühlung (ungestörte)	uncontrolled cooling (cooling in still air)	UPC
Abkühlung im Ofen	furnace cooling	KWU-Erlangen
Abkühlung/ beschleunigte ^	accelerated cooling	KWU-Erlangen
Abkühlungsdauer	cooling time	DIN ISO
Abkühlungsdauer	cooling period	DIN ISO
Abkühlungsgeschwindigkeit	cooling rate	KWU-Erlangen
Abkühlungskurve	cooling diagram	
Abkühlungskurve	cooling-down curve	DIN ISO
Abkühlungsverlauf	cooling characteristic	DIN ISO
Abkühlverhalten	cool-down behaviour	
Abkühlverhalten	cooling behavior	UPC
Abkühlzeit	cool-down period	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abkühlzeit	cool-down time	UPC
Abkühlzeit	cooling period	UPC
Abkühlzeit	cooling time	UPC
Abkühlzustand	cool-down condition	
abkuppeln	de-couple	
Abkuppeln	uncoupling	
abkuppeln	disconnect	UPC
abkuppeln	uncouple	KWU-Erlangen
Abkürzung	abbreviation	DIN 1353 T1
Abkürzungen auf Zeichnungen	abbreviations used on drawings	
Ablage	rest table	KWU-Erlangen
Ablageart	retention category	KWU-Erlangen
Ablagebock	support block	
Ablagebock (Läufer)	support pedestal	KWU
Ablageordnung	filing system	KWU-Erlangen
Ablageplatz (Fertigung)	holding area (shop area)	UPC
Ablageplatz (Speicher)	warehouse (storage)	
Ablagerung	residue	UPC
Ablagerung	deposit	KWU-Erlangen
Ablagerungen	deposits	
Ablagerungsschicht	crud layer	KWU-Erlangen
Ablagestelle (bei Revisionsarbeiten)	maintenance stand	UPC
Ablagestelle (zur Ablage der Welle / des Läufers)	saddle rest (for shaft support during machining)	UPC
Ablagestelle (zur Ablage der Welle / des Läufers)	steady rest (for shaft support during machining)	UPC
Abläng- u. Zentriermaschine	crosscut and centering machine	UPC
ablängen	cut to length	
Ablaß	discharge	UPC
ablassen	drain-off	
Ablassen	drainage	KWU-Erlangen
ablassen (Flüssigkeit)	discharge	
Ablaßhahn	delivery cock	
Ablaßhahn	discharge cock	
Ablaßhahn	drain cock	UPC
Ablaßkanne	device for re-oxydation of the powder	KWU-Erlangen
Ablaßleitung	discharge pipe	
Ablaßleitung	drain pipe	KWU
Ablaßsammler	drain header	
Ablaßsammler	drain manifold	
Ablaßsammler	drain tank	
Ablaßschieber	drain valve	
Ablaßstopfen	drain plug	
Ablaßstutzen	drain connection	UPC
Ablaßstutzen	drain nozzle	
Ablaßstutzen	drain outlet	
Ablaßstutzen	drain plug	
Ablaßventil (an hydr. Anhebevorrichtung)	flow control valve (hydr. jack assembly)	UPC
Ablaßventil (f. Entwässerung)	discharge valve	
Ablaßventil (f. Entwässerung)	drain valve	KWU
Ablaßventil (f. Entwässerung)	outlet valve	
Ablauf	computer run	
Ablauf	sequence	KWU-Erlangen
Ablauf (Auslauf bei rotierenden Maschinen)	with decreasing speed (rotating unit)	UPC
Ablauf (f. Fluide)	drain (f. fluid)	KUN 380.10
Ablauf (hochgezogener)	raised drain	UPC
Ablauf (Kühlwasserkreis)	outlet (cooling water circuit)	UPC
Ablauf (sprungförmiger Störfall)	step change mode	UPC
Ablauf (terminlicher)	schedule performance	UPC
Ablauf (weiterer Termin-)	schedule performance from here on	UPC
Ablauf (zeitlicher Schadens-)	chronological events (leading to damage)	UPC
Ablauf- und Terminplanung	sequencing and scheduling	KWU-Erlangen
Ablaufabschnitt	process operation	
Ablaufanalyse	operational sequence analysis	KWU-Erlangen
Ablaufart (der Herstellung)	type of operation	
Ablaufbehälter	drain tank	KWU-Erlangen
Ablaufberg (Güterwagensortierung)	hump (freight-car sorting)	UPC
Ablaufblech	drain plate	KUN 380.10
Ablaufblech (Kondensator-)	drain deflector (condenser)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ablaufblech (Kondensator-)	drain sheet (condenser)	UPC
Ablaufdatum	expiration date	KWU-Erlangen
ablaufen lassen (eine Pumpenwelle)	check (pump) shaft for runout	UPC
Ablaufkanal (luftgekühlter Generator)	discharge duct (air-cooled generator)	UPC
Ablaufkontrolle (Drehzahlerfassung)	runout check (speed sensor)	UPC
Ablaufkühlanlage	outfall cooling system	KWU-Erlangen
Ablaufkühlung	discharge cooling	
Ablaufkühlung	outlet cooling	
Ablaufleitung	drain pipe	KWU-Erlangen
Ablauföl	drain oil	
Ablaufölpumpe	drain oil pump	
Ablauforganisation	task group	UPC
Ablaufplan	flow chart	UPC
Ablaufplan	sequence plan	UPC
Ablaufplanung	sequencing	KWU-Erlangen
Ablaufregler	drain controller	
Ablaufregler	drain regulator	
Ablaufrohr	discharge pipe	
Ablaufrohr	drain pipe	UPC
Ablaufschleife	discharge (piping) loop	
Ablaufschleife	drain loop	KWU
Ablaufschraube	drain screw	KUN 380.10
Ablaufsteuerung	process (sequence) control	UPC
Ablaufsteuerung	follow-up control	DIN ISO
Ablaufstutzen	discharge (pipe)	
Ablaufstutzen	drain (sleeve)	
Ablaufstutzen	drain connection	
Ablaufstutzen	drain nozzle	
Ablaufstutzen	drain socket	
Ablauftrichter	drain funnel	
Ablaufwanne	drain pan	KWU-Erlangen
Ablegebock	support block	KWU
ablegen	put down	
ablegen	place down	UPC
ablegen	take off	
ablegen (ablagern)	deposit	
Ablehnung	rejection	KWU-Erlangen
Ableitblech	deflector	
Ableitblech	discharge plate	
Ableitblech	diverter	
Ableitblech	drain trough	UPC
Ableitbürste	ground(ing) brush	UPC
Ableiteinrichtung (Entwässerung)	moisture drain(age) device	
ableiten	transmit	KWU-Erlangen
Ableiter	arrester	
Ableiter	conductor	
Ableiter	bus bar	UPC
Ableiter (Überspannungs-)	surge diverter	
Ableiter (Überspannungs-)	surge suppressor	
Ableitsystem	disposal system	KWU-Erlangen
Ableitung	phase bus	UPC
Ableitung	transmission	KWU-Erlangen
Ableitung	discharge	KTA (2206)
Ableitung (Ausleitung)	bus duct	KWU
Ableitung (radioaktiver Stoffe)	disposal (of radioactive waste)	
Ableitung radioaktiver Stoffe	discharge of radioactive materials	SIKRI
Ableitung/ zentrale ^	central disposal system	KWU-Erlangen
Ableitungskanal	outlet channel	UPC
Ableitungskanal	outlet culvert	
Ableitungskasten	current lead through box	
Ableitungskasten	current lead-off box	
Ableitungskasten (Ständer)	bushing terminal box (stator)	UPC
Ableitungssystem	disposal system	KWU-Erlangen
Ableitungsverschalung (Ständer f. Nullableitung)	neutral enclosure (stator, neutral)	UPC
Ableitvermögen	discharge capacity	
ablenken	deflect	
Ablenkfläche	deflector (plate)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ablenkplatte	deflector plate	
Ablenkungswinkel	fleet angle	KWU-Erlangen
Ableseeinrichtung	indicator	
Ablesegenauigkeit (Meßinstrument)	reading accuracy (measuring instrument)	UPC
Ableseinstrument (Meßinstrument)	readout meter (measuring instrument)	UPC
Ablesemarke	index	KWU-Erlangen
ablichten	photocopy	
ablichten	xerox	UPC
ablichten (von Blaupausen)	blueprint	
ablichten (von Blaupausen)	run off prints	UPC
Ablieferungsanstrich	shop coat	KWU-Erlangen
Ablieferungsprüfung	final inspection prior to shipment	UPC
Ablieferungsprüfung	acceptance test	KWU-Erlangen
Ablochschema	coding sheet	UPC
Ablochschema	standard key punch form	UPC
Ablösen (der Strömung)	flow separation	
Ablösen der Strömung	flow separation	UPC
Ablöseschaltung	controller selection circuit	UPC
Ablöseschaltung	control transfer circuit	UPC
Ablösevorgang (bei Überzügen)	dissolving process	DIN 50900ff.
Ablösung (z.B. eines Zinküberzuges)	dissolution (chem.)	DIN 50900ff.
Ablösung (z.B. eines Zinküberzuges)	stripping (mech.)	DIN 50900ff.
Abluft	extracted air	
Abluft	exhaust air	KWU-Erlangen
Abluft	local exhaust air	KTA (3601)
Abluft (Ventilation)	extracted air	DIN
Abluftfahne	effluent plume	KWU-Erlangen
Abluftfahne	plume	KWU-Erlangen
Abluftkamin	exhaust air stack	
Abluftkamin	vent stack	KWU-Erlangen
Abluftkanal	exhaust air duct	KWU-Erlangen
Abluftkanal	exhaust air channel	KTA (1502.1)
Abluftklappe	exhaust flap	UPC
Abluftöffnung	exhaust air opening	
Abluftreinigungssystem	exhaust air decontamination system	
Abluftsammelkanal	exhaust air collecting duct	KTA (1502.1)
Abluftschornstein	exhaust air stack	
Abluftstutzen	exhaust air connection	UPC
Abluftstutzen	exhaust air nozzle	
Abluftstutzen	vent (outlet)	
abmagern (eine Anlage)	reduce (something) in scope (a unit)	UPC
Abmaß	allowance	
Abmaß	outline dimension	UPC
Abmaß	deviation	KWU-Erlangen
Abmaß (oberes)	plus allowance	UPC
Abmaß (unteres)	minus allowance	UPC
Abmaß (zulässiges)	allowable deviation	UPC
abmeißeln	chisel off	
abmelden	sign off	
Abmeldung (Fertigungsteile)	marshalling	
Abmeldung (Versandanzeige)	dispatch notice (shipping note)	UPC
abmessen	measure	
Abmessung	dimension	DIN 47750
Abmessung	size class	KWU-Erlangen
Abmessung (Messung)	measurement	
Abmessungsstufe	size category	KWU-Erlangen
Abminderungsfaktor	knockdown factor	KWU-Erlangen
Abminderungsfaktor	stress reduction factor	KWU-Erlangen
abmontieren	dismantle	
Abnahme	witnessed test	
Abnahme	acceptance (test)	UPC
Abnahme	acceptance	KWU-Erlangen
Abnahme (End-)	acceptance (official)	
Abnahme (Prüfung)	inspection	
Abnahmebeauftragter	inspector	KWU-Erlangen
Abnahmebedingung	acceptance specification	
Abnahmebedingung	terms of acceptance	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abnahmebedingung	test condition	DIN 8632
Abnahmebericht	acceptance report	KWU-Erlangen
Abnahmebescheinigung	inspection certificate	
Abnahmegarantie	commitment to purchase	KWU-Erlangen
Abnahmegesellschaft	acceptance authority	
Abnahmegesellschaft	accepting authority	UPC
Abnahmekennzeichen	acceptance code	UPC
Abnahmeklasse	acceptance level	KWU-Erlangen
Abnahmekontrollmaß	acceptance reference dimension	UPC
Abnahmekriterien	acceptance criteria	KWU-Erlangen
Abnahmeprotokoll	acceptance record	KWU-Erlangen
Abnahmeprüfprotokoll	inspection report	DIN 50049
Abnahmeprüfprotokoll	acceptance test record	UPC
Abnahmeprüfprotokolle	inspection reports	D50049
Abnahmeprüfung	acceptance test	KTA (3903)
Abnahmeprüfzeugnis	DIN 50049	EU 21
Abnahmeprüfzeugnis	test certificate	
Abnahmeprüfzeugnis	test report	
Abnahmeprüfzeugnis	acceptance test certificate	UPC
Abnahmeprüfzeugnis	Inspection Certificate	KWU-Erlangen
Abnahmerisiko	consumer's risk	
Abnahmestelle (el. Leitung / Rohrleitung)	tap (el. line or piping)	UPC
Abnahmestempel	acceptance stamp	KWU-Erlangen
Abnahmetermin	acceptance (schedule) date	UPC
Abnahmeversuch	acceptance test	
Abnahmeversuchsmessung	acceptance test measurement	UPC
Abnahmevorschrift	acceptance specification	
Abnahmevorschrift	acceptance procedure	KWU-Erlangen
Abnahmezeugnis	acceptance test certificate	KWU-Erlangen
abnehmbar (entfernbar)	removable	UPC
abnehmbar (lösbar)	detachable	
abnehmbare Konstruktion	removable construction	UPC
abnehmen (annehmen)	accept (customer acceptance)	UPC
abnehmen (annehmen)	remove	UPC
abnehmen (entfernen)	take off	
abnehmen (inspizieren)	inspect	UPC
abnehmen (testen)	undergo a witnessed test	UPC
Abnehmer	accepting representative	
Abnehmer (Besteller)	customer	
Abnehmer (Prüfer)	accepting agent	UPC
Abnehmer (Strom-)	collector	
Abnehmerrisiko	consumer's risk	ISO 3534
Abnutzung	wear	KWU-Erlangen
Abnutzung (durch Abrieb)	abrasion	
Abnutzung (durch Korrosion)	fretting corrosion	UPC
Abnutzung (durch Reibung)	fretting (as a result of friction)	UPC
Abnutzung der Lager	wear of the bearings	
Abnutzungsprüfdorn	wear plug gage	UPC
Abnutzungsprüfer	wear tester	
Abnutzungstoleranz (Lehren)	wear allowance (gauges)	
Abnutzungszuschlag	wear allowance	KWU-Erlangen
Abordnungsgeld	expense money	UPC
Abordnungsgeld	living expense (temporary assigment)	UPC
abplatzen	flake	KWU-Erlangen
abplatzen	spall	KWU-Erlangen
Abplatzungen	spalling	KWU-Erlangen
Abpolsterung	cushioning	UPC
Abpolsterung	padding	UPC
Abpreß(prüf)druck	test pressure	UPC
Abpreßeinsatz (Ventil)	blow-down cover	
Abpressen	pressure-test (pneumatic leak test, medium: gas)	UPC
Abpressen (mit Wasser)	hydro test	
Abpreßflansch	pressure flange	KUN 380.10
Abpreßflansch	hydro test flange	UPC
Abpreßflüssigkeit	test pressure fluid	
Abpreßplatte	hydro test plate	UPC
Abpreßprotokoll	pressure test record sheet	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abpreßraum	test chamber	
Abpreßversuch (Wasserdruckprobe)	hydrostatic test	
Abpreßvorrichtung	pressure test fixture	KUN 380.10
Abpreßvorrichtung (Wasserdruckprobe)	hydrostatic test fixture	UPC
Abquetschwerkzeug	crimping tool	KWU-Erlangen
Abraum	overburden	KWU-Erlangen
Abraumhalde	spoil pile	KWU-Erlangen
abrechnen (abwickeln)	settle	UPC
Abrechnung	cost balancing	UPC
Abrechnung	cost settlement	UPC
Abrechnung (nach Aufwand)	cost accounting on basis of actuals	UPC
abreibbar (von Belägen)	capable of being rubbed off	DIN 50900ff.
Abreibung (Abnutzung)	abrasion	UPC
Abreicherung	depletion	KWU-Erlangen
Abreicherung (Verarmung)	depletion	DIN 25401
Abreißboden	setdown stand	KWU-Erlangen
Abreißdruck	cut-off pressure	
Abreißdruck (Ventil)	trip pressure (valve)	
Abreißdruck (Ventil)	unseating pressure (valve)	
Abreißen (einer Brennerflamme)	lift-off (of a flame)	DIN
Abreißen (einer Brennerflamme)	blow-off (of a flame)	DIN
Abreißen (einer Brennerflamme)	failure (of a flame)	DIN
Abreißen (Leitungen)	breaking	
Abreißen (Saugstrom)	loss of suction	
Abreißfunken	breakdown spark	UPC
Abreißprüfung	pull-off test	UPC
Abreißpunkt (SS-Ventil)	trip point (stop valve)	UPC
Abreißpunkt hochziehen (SS-Einrichtung)	raise trip point (trip arrangement)	UPC
Abreißspannung	extinction voltage	UPC
Abreißversuch	pull-off test	UPC
abrichten	dress	
abrichten	true up	
Abrichtlineal	straightedge	UPC
Abrieb	abrasion	KWU-Erlangen
Abrieb	sloughage	KWU-Erlangen
Abrieb (Abnutzung in der Pumpe)	filings (wear inside pump)	UPC
abriebbeständig	abrasion resistant	
abriebbeständig	wear-resistant	
abriebempfindlich	susceptible to abrasion	DIN 50900ff.
abriebfest	abrasive resistant	
abriebfest	abrasion-proof	DIN 6790
Abriebfestigkeit	mechanical attrition resistance	KWU-Erlangen
Abriebfestigkeit	abrasion resistance	KWU-Erlangen
Abriebverluste	attrition losses	KWU-Erlangen
Abriß (Kettenreaktion)	break (in the chain reaction)	
Abrißspannung	extinction voltage	
Abrollversuch	peel test	KWU-Erlangen
Abruf (der Lieferung)	shipment on call	KWU
Abruf (der Lieferung)	call f. shipment	UPC
Abruf (von Daten)	retrieval	KWU
Abruf (von Daten)	processing request	UPC
Abrufauftrag	make-and-hold-order	UPC
Abrufauftrag	make-and-take-order	UPC
abrufbar	callable	KWU-Erlangen
Abrufbestellung	open-end(ed) purchase order	UPC
abrufen	call for ..	
abrufen	obtain	
abrufen	order	
abrufen	retrieve	UPC
abrunden (Ecken)	radius (corners)	UPC
abrunden (Ecken)	round (corners)	UPC
Absatz	fillet	KWU-Erlangen
Absatz (Kante)	offset	UPC
Absatz (Kante)	recess	UPC
Absatz (Kante)	shoulder	UPC
Absatz (Paragraph)	section (article)	UPC
Absatz (Wellenabsatz)	step (shaft)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Absaug... (SYN. Absauge...)	exhaust	
Absaugeanlage	exhaust facility	
Absaugeanlage	exhaust unit	UPC
Absaugeanlage	extraction facility	
Absaugeanlage	extraction unit	
Absaugeeinrichtung	exhaust device	
Absaugeeinrichtung	suction device	
Absaugegebläse	exhaust blower	UPC
Absaugegebläse (am Lagergehäuse)	oil vapor exhauster (on bearing pedestal)	UPC
Absaugekammer (an Stopfbuchse)	suction chamber	KUN 730.00
Absaugekammer (an Stopfbuchse)	leak-off chamber	
Absaugekammer (an Stopfbuchse)	leak-off pocket	
Absaugeleitung	leak-off connection	
Absaugeleitung	vapor exhaust pipe (or line)	
Absaugeleitung	leak-off pipe (or line)	UPC
absaugen	drain-off	
absaugen	exhaust	
absaugen	extract	
absaugen	withdraw by suction	
Absaugen	suck off	DIN 4319
Absaugen (Reinigung)	vacuum cleaning	UPC
Absaugen (Verunreinigungen)	suction cleaning	DIN 50900ff.
Absaugeschlitz (an Naßdampfturbinenschaufel)	suction slot	
Absaugestutzen (am Gehäuse)	leak-off steam nozzle (casing)	UPC
Absaugestutzen (f. Wellendichtungsdampf)	seal-steam nozzle	UPC
Absaugetasche	exhaust pocket	
Absaugeventil	exhaust valve	KWU
Absaugeventil	leak-off valve	UPC
Absaugeventil	unloading valve	
Absaugeventil (Leckdampf-)	leak-off valve (leak-off steam)	UPC
Absaugevorrichtung	exhaust device	KUN 380.10
Absaugevorrichtung f. Öl	oil vapor extractor (GB)	
Absauggebläse (Lagerraum)	vapor exhauster (bearing chamber)	UPC
Absaugkasten	outlet box	KWU-Erlangen
Absaugpumpe	extraction pump	KWU-Erlangen
Absaugung	exhaust	UPC
Absaugung	extraction	KWU-Erlangen
Absaugung (am Umleit-SS-Ventil)	exhaust (by-pass stop valve)	UPC
Absaugung (beim Strahlen)	dust removal by suction (during sand blasting)	UPC
Absaugung (Lager-)	bearing vapor exhaust	UPC
Absaugung (PW System, Entwässerungsschleife)	vapor exhauster (pw system, drain loop)	UPC
Absaugung/ aktive ^	active leakoff	KWU-Erlangen
Absaugungsschlitz (an letzter Leitsch)	moisture removal slot (last stationary blade)	UPC
Abschalt-Drehmoment	cut-out torque	KWU-Erlangen
Abschaltdruck	shut down pressure	DIN 4319
Abschalten	shutdown	KWU-Erlangen
abschalten (eine Einspeisung)	cut off	
abschalten (einer Anlage)	shut down	
abschalten (Gerät)	switch off	UPC
abschalten (mit Ventilen)	valve out	UPC
abschalten (vom Netz)	disconnect	
Abschalter	circuit breaker	
Abschaltgeschwindigkeit des Schnellabschaltsystems	shut-down speed of the scram system	KTA (3101.2)
Abschaltgeschwindigkeit des Vergiftungssystems	shut-down speed of the boric acid control system	KTA (3101.2)
Abschalthebel	cut-off lever	
Abschaltkreis	de-energizing circuit	DIN ISO
Abschaltleistung	breaking capacity	
Abschaltleistung	interrupting power	
Abschaltmoment	cut-out torque	
Abschaltpumpe	residual heat removal pump	UPC
Abschaltreaktivität	shutdown reactivity	KWU-Erlangen
Abschaltreaktivität	shut-down reactivity	KTA (3104)
abschaltsicher	trip-safe	UPC
Abschaltstrom	breaking current	
Abschaltstrom (Temperatursicherung)	interrupting current	UPC
Abschaltsystem	shut-down system	KTA (3103)
Abschaltsystem mit festem Neutronenabsorber	solid neutron absorber shutdown system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abschaltung	shutdown	UPC
Abschaltung (eines Kurzschlusses)	clearing (of a short circuit)	UPC
Abschaltung (Stillsetzung)	taking out of service	
Abschaltung (Umschaltung)	switch over	
Abschaltung (von Vollast)	cut-off from full-load operation	
Abschaltung (von Vollast)	trip-out from full-load operation	
Abschaltung (zwangsläufige)	forced outage	UPC
Abschaltungen	trip	KWU-Erlangen
Abschaltversuch	load rejection test	
Abschaltzeit	disconnect time	
Abschaltzeit	tripping time	
Abschaltzeit	turn-around time	DIN 25401
abschärfen	chamfer	UPC
Abschattung	shadowing	KWU-Erlangen
Abschattung	masking	KWU-Erlangen
abschätzen	evaluate	
abschätzen (Kosten)	estimate	
abschätzen (Situation)	appraise	
abschätzen (Vorgang)	assess	
Abscheideanlage	separator system	KWU-Erlangen
Abscheideflasche	separator vessel	KWU-Erlangen
Abscheidegefäß	separator	KWU-Erlangen
Abscheidegrad	separation efficiency	KWU-Erlangen
Abscheidegrad (Filter)	retention efficiency (filter)	UPC
abscheiden (ablagern)	deposit	
abscheiden (Wasserdampf)	condense	
Abscheidepaket (Naßdampfturbinenwasserabscheider)	pad of knitted wire mesh	
Abscheider	surge drum	
Abscheider (Öl)	separator (oil)	KUN 380.10
Abscheider (Wellen-)	deflector	
Abscheider/ Zyklon^	cyclone separator	KWU-Erlangen
Abscheiderkondensatpumpe	separator drains pump	KWU-Erlangen
Abscheidung	precipitation	UPC
Abscheidungsgrad	separation efficiency	KWU-Erlangen
Abscherdruck	stripping pressure	KWU-Erlangen
Abscheren	shearing	KWU-Erlangen
Abscheren	pure shear	KWU-Erlangen
abscheren (Sicherungsstift)	shear off (locking pin)	UPC
Abscherung	shear	KWU-Erlangen
abscheuern	abrade	
abschiebern (ein Ventil)	close off w. a gate valve	UPC
abschiebern (trennen)	isolate	UPC
Abschiebung	dip-slip fault	KWU-Erlangen
Abschirmbehälter	shielded cask	KWU-Erlangen
Abschirmbehälter	shielding cask	KWU-Erlangen
Abschirmbehälter für abgebrannte Brennelemente	spent fuel cask	KWU-Erlangen
Abschirmbehälter für neue Brennelemente	new fuel container	KWU-Erlangen
Abschirmblech	shielding plate	KUN 380.10
Abschirmblech (als Wärmedämmung)	heat retention shield	UPC
Abschirmdeckel	shielding cover	KWU-Erlangen
Abschirmeinrichtung	shielding device	KWU-Erlangen
abschirmende Schicht	screening layer	DIN 50900ff.
Abschirmflasche	shielded flask	KWU-Erlangen
Abschirmflaschenwagen	shielded flask carriage	KWU-Erlangen
Abschirmgeflecht (Ader oder Kabel)	mesh wire shield (conductor or cable)	UPC
Abschirmleitung	shield cable	KUN 380.10
Abschirmplattenbolzen	shielding slab pin	KWU-Erlangen
Abschirmriegel	shielding slab	KWU-Erlangen
Abschirmriegelbolzen	shielding slab pin	KWU-Erlangen
Abschirmriegelschacht	shielding slab frame	KWU-Erlangen
Abschirmring	steam shield	UPC
Abschirmring	shield ring	KUN 380.10
Abschirmring	flux shield ring	BHEL
Abschirmring	screening ring	KWU-Erlangen
Abschirmring (als Wärmedämmung)	heat retention shield	UPC
Abschirmring (Druckplatten)	magnetic screen (pressure plates)	UPC
Abschirmring (Druckplatten)	flux trap (pressure plates)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abschirmsockel	shield base	KWU-Erlangen
Abschirmstein	shielding block	KWU-Erlangen
Abschirmstopfen	shielding plug	KWU-Erlangen
Abschirmstopfen	step plug	KWU-Erlangen
Abschirmtor	shielding gate	KWU-Erlangen
Abschirmtür	shielding door	KWU-Erlangen
Abschirmung	shielding	KUN 380.10
Abschirmung	flux trap	UPC
Abschirmung	shield	KWU-Erlangen
Abschirmung (Kabel)	screening	UDE
Abschirmung (Kabel)	shield (cables)	UPC
Abschirmung gegen von hinten einfallende Streustra	back-scatter protection	KWU-Erlangen
Abschirmung/ biologische ^	biological shield	KWU-Erlangen
Abschirmwand	shield wall	KWU-Erlangen
Abschirmwand	radiation wall	UPC
Abschirmwand	shielding wall	UPC
Abschlag	minus allowance	UPC
Abschlag	reduction	UPC
Abschlagen	detachment	KWU-Erlangen
abschlämmen	blow-down	
Abschlämmentsalzungsanlage	blowdown demineralizing system	KWU-Erlangen
Abschlämmentspanner	blowdown flash tank	KWU-Erlangen
Abschlämmkühler	blowdown cooler	KWU-Erlangen
Abschlämmleitung	blowdown line	KWU-Erlangen
Abschlämmrinne	blowdown duct	KWU-Erlangen
Abschlämmsystem	blowdown system	KWU-Erlangen
Abschlämmung	blowdown	KWU-Erlangen
abschleifen	grind off	
abschleifen	grind down	UPC
abschleifend	abrasive	
Abschluß	closure	UPC
Abschluß (Abrechnungsjahr, Monat, Quartal, Jahr)	closing (financial period, month, quarter, year)	UPC
Abschluß (Ende)	end	
Abschluß (Ende)	termination	
Abschluß (luftdichter)	air-tight seal	
Abschluß (Verschluß)	breech	
Abschluß (Verschluß)	closure	
Abschlußarmatur (am Reaktorgebäude)	isolating valve (reactor building)	UPC
Abschlußbegehung (Abschlußkontrolle)	final inspection	UPC
Abschlußbericht	final report	
Abschlußblech	cover plate	
Abschlußblech	end cover	
Abschlußblende	front diaphragm	
Abschlußdeckel	cover plate	
Abschlußflansch	end flange	KWU-Erlangen
Abschlußflansch	closure flange	UPC
Abschlußkappe	end cap	
Abschlußorgan	shutoff element	KWU-Erlangen
Abschlußplatte	end cover plate	DIN 46289
Abschlußwiderstand	terminating resistor	UPC
Abschlußzeugnis	final grade certificate	UPC
Abschlußzeugniskopie	final grade transcript	UPC
abschmelzbare Elektrode	consumable electrode	
Abschmelzleistung	melt-off rate	KWU-Erlangen
Abschmelzprobe	dilution test	KWU-Erlangen
Abschmierzeitraum	relubrication frequency	UPC
Abschmierzeitraum	relubrication schedule	UPC
abschneiden	cut off	
abschneiden (einer elektrischen Spannung)	suppress	UPC
Abschnitt (im Datenblatt)	column (data sheet)	UPC
Abschnitt (im Datenblatt)	section (data sheet)	UPC
Abschnitt (metallischer Abfall)	cuttings	
Abschnitt (Teil)	part	
Abschnitt (Teil)	portion	
Abschnitt (Zeichnung)	coordinate (drawing)	UPC
Abschnittbauleiter	jobsite section leader	UPC
abschnüffeln (mit Helium-Sonde)	trace (with helium-detector probe)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
abschotten	compartmentalize	UPC
Abschotten	close off	UPC
Abschotten	isolate	UPC
abschotten (Läufer, thermisches Wuchten)	baffle (rotor, thermal balancing)	UPC
Abschottung	partitioning	UPC
Abschottung	shielding	UPC
abschrägen	fair	KWU-Erlangen
abschrägen (Kante brechen)	chamfer (to break corner: fits into radius)	UPC
abschrägen (konisch)	taper	
abschrägen (Schweißnahtvorbereitung)	bevel (weld preparation)	UPC
abschrägen (Schweißnahtvorbereitung)	scarf (weld preparation)	UPC
Abschrägung	bevel	
Abschrägung	chamfer	DIN 15145
Abschrägung	facet	
abschraubbar	unscrewable	
abschraubbar	detachable (by unbolting)	UPC
abschraubbar	removable (by unbolting)	UPC
abschrauben	unscrew	
Abschraubmoment (bei Muttern)	loosening torque	DIN ISO
Abschraubmoment (bei Muttern)	unscrewing torque	DIN ISO
Abschrecken	quenching	KWU-Erlangen
Abschrecken (Wärmebehandlung, Härtevorgang)	quenching (heat treatment)	UPC
Abschreckung (plötzliches)	forced quenching	
Abschreibungsmethode	depreciation method	UPC
Abschreibungsmethode (degressive)	declining-balance depreciation method	UPC
Abschreibungsmethode (digitale)	sum-of-the-year (progressive) depreciation method	UPC
Abschreibungsmethode (lineare)	flat-rate depreciation method	UPC
Abschrift	copy	
abschrumpfen	shrink off	
abschrumpfen	remove	UPC
abschüren (von Asche)	de-ash	DIN
Abschürfen von organischen Bestandteilen	organic sloughage	KWU-Erlangen
Abschwächer (Dämpfer)	attenuator	
Abschwächung	attenuation	KWU-Erlangen
absehen	anticipate	
absehen	determine	
abseifen	perform soapsuds test	KWU-Erlangen
absenden (aufgeben)	dispatch	UPC
Absender	sender (dispatcher)	RL-RABF
absenken	lower	KWU-Erlangen
absenken	sag	UPC
absenken	drop	
Absenkungsfaktor	disadvantage factor	DIN 25401
Absetzbecken	sedimentation basin	KWU-Erlangen
Absetzbecken	setdown pool	KWU-Erlangen
Absetzbecken	settling pond	KWU-Erlangen
Absetzbehälter	sedimentation tank	DIN
Absetzboden	setdown stand	KWU-Erlangen
absetzen (eine Meldung)	process (alarm signal)	UPC
absetzen (Sinkstoffe in einer Flüssigkeit)	settle out (deposits in a liquid)	UPC
Absetzer	stacker	KWU-Erlangen
Absetzeranlage	stacking system	KWU-Erlangen
Absetzeranlage für Naß- und Trockenasche	wet and dry ash settling plant	KWU-Erlangen
Absetzgeschwindigkeit	rate of settling	KWU-Erlangen
Absetzgeschwindigkeit	setdown speed	KWU-Erlangen
Absetzung	stepped diameter	KWU-Erlangen
absichern	secure	UPC
Absicherung wichtiger Verfahren und Arbeiten	process control	KWU-Erlangen
Absicherungsbaugruppe	circuit breaker module	UPC
Absicherungsklausel	protective clause	UPC
Absichtserklärung	letter of intent	UPC
Absinkgeschwindigkeit	descent rate	DIN
absolut	absolute	
Absolutdehnung	absolute expansion	
Absolutdehnungsgeber	absolute expansion transmitter	
Absolutdruck	absolute pressure	KWU-Erlangen
Absolutdruckmethode	absolute pressure method	KTA (3405)

Deutsch	Englisch	Herkunft
absolute Durchschlagfestigkeit	intrinsic dielectric strength	
absolute Permeabilität	absolute permeability	DIN 7730
Absolutprüfsystem	absolute system	KWU-Erlangen
Absolutschwingung	absolute vibration	KWU-Erlangen
Absolutschwingungsgeber	absolute vibration pickup	
Absolutwert	absolute value	
Absorber	absorber	KWU-Erlangen
Absorberelement	absorber assembly	KWU-Erlangen
Absorberelement	absorber element	
Absorbermaterial (Neutronen-)	neutron absorber	DIN 25401
Absorberschacht	absorber channel	KWU-Erlangen
Absorberstab	absorber rod	KWU-Erlangen
Absorberteilchendichte	absorber particle density	KWU-Erlangen
Absorbierung	absorption	KWU-Erlangen
Absorbtionsmaterial	absorbing material	UPC
Absorption	absorption	DIN 25401
Absorptionsdämpfungsprinzip	absorption silencing principle	KWU-Erlangen
Absorptionskoeffizient	absorption coefficient	DIN 25401
Absorptionskreislauf	absorption cycle	KWU-Erlangen
Absorptionsmittelaufbereitung	absorbent preparation	KWU-Erlangen
Absorptionsmittelversorgung	absorbent supply system	KWU-Erlangen
Absorptionsmittelverteilung	absorbent distribution system	KWU-Erlangen
Absorptionsturm	absorption tower	KWU-Erlangen
Absorptionsvermögen	absorption capacity	KWU-Erlangen
abspalten	eliminate	
Abspanngerüst	take-off structure	
Absperrarmatur	isolation valve	KWU-Erlangen
Absperrarmatur	isolating valve	
absperrbar	capable of being shut off	DIN
absperrbar/ nicht ^	non-isolatable	KWU-Erlangen
absperrbares Rückschlagventil	check valve with shut-off feature	DIN ISO
Absperrbuchse (Ventil, f. Abdrückprüfung)	sealing bushing (valve, f. pressure test)	UPC
Absperreinrichtung	isolating equipment	KWU-Erlangen
Absperreinrichtungen, mittelbar wirkende	isolating valves, indirectly actuated	KTA (3404)
Absperreinrichtungen, unmittelbar wirkende	isolating valves, directly actuated	KTA (3404)
absperren (Dampf)	cut off	
absperren (z.B. Wasser)	turn off	
Absperrhahn	stop cock	KUN 380.10
Absperrhahn	isolating valve	KWU
Absperrhahn	stop valve	UPC
Absperrklappe	butterfly valve	KWU-Erlangen
Absperrklappe	isolating damper	KWU-Erlangen
Absperrklappe	shutoff damper	KWU-Erlangen
Absperrklappe	stop valve	KUN 380.10
Absperrklappe	balanced disc stop valve	DIN ISO
Absperrorgan	shutoff element	KWU-Erlangen
Absperrorgan	isolating device	
Absperrorgan mit Kraftantrieb	stop valve with power operation	DIN ISO
Absperrschaltventil	transfer valve	KUN 380.10
Absperrschieber	isolation valve	KWU-Erlangen
Absperrschieber	transfer tube valve	KWU-Erlangen
Absperrschieber	slide valve	KUN 380.10
Absperrschieber	isolating valve	KWU
Absperrschieber	gate valve	UPC
Absperrschieber	shutoff gate valve	UPC
Absperrückschlagventil	non-return valve	KUN 380.10
Absperrückschlagventil	isolating check valve	KWU
Absperrückschlagventil	stop check valve	UPC
Absperrventil	diaphragm valve	KWU-Erlangen
Absperrventil	fore-line valve	KWU-Erlangen
Absperrventil	isolation valve	KWU-Erlangen
Absperrventil	globe valve	
Absperrventil	isolating valve	DIN 28401
Absperrventil	gate valve	UPC
Absperrventil	shut-off valve	UPC
Absperrventil	stop valve	UPC
Absperrventil (mit Regelkegel)	shutoff valve with control cone	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
abspitzen (ein Fundament)	chip (a foundation)	UPC
Absprache	arrangement	
Absprache	discussion	
Absprache (über eine Sache)	agreement	
absprechen (eine Sache mit jemanden)	agree upon (something)	
Abspritzeinrichtung	spray cooling device	KWU-Erlangen
Abspritzung (Kühlung des Wellendichtungsdampfes)	desuperheating action (cooling of seal steam)	UPC
Abspülung	washdown	KWU-Erlangen
Abstand	spacing	KWU-Erlangen
Abstand	distance	
Abstand	space	DIN 6790
Abstand (Bohrungen)	spacing (of holes)	UPC
Abstand (Schaltabstand, berührungsloser Endsch.)	switching distance (proximity limit switch)	UPC
Abstand (von Profilunregelmäßigkeiten)	spacing (of profile irregularities)	ISO 4287
Abstand der örtlichen Profilspitzen	spacing of local peaks of the profile	DIN 4762
Abstand Oberfläche des Prüfgegenstandes - Bildsc	source side specimen to film distance	KWU-Erlangen
Abstand Strahlenquelle - Film	source to film distance	KWU-Erlangen
Abstand Strahlenquelle - Oberfläche des Prüfgege	source to object distance	KWU-Erlangen
Abstand Strahlenquelle - Werkstückoberfläche	source to object distance	KWU-Erlangen
Abstand v. Mitte zu Mitte	center distance	
Abstand von Mitte zu Mitte	distance from center to center	
Abstand/Verstärkung/Größe	distance gain size	KWU-Erlangen
Abstandbolzen	spacer bolt	DIN ISO
Abstandbuchse	tubular spacer	KWU-Erlangen
Abstandhalter	spacer	KWU-Erlangen
Abstandhalter	spacer grid	KWU-Erlangen
Abstandhalter	spacer strip	KWU-Erlangen
Abstandhalterfeder	spacer spring	KWU-Erlangen
Abstandhalterhülse	spacer sleeve	KWU-Erlangen
Abstandhalternoppe	spacer dimple	KWU-Erlangen
Abstandhaltersteg	spacer strip	KWU-Erlangen
Abstandhülse	distance sleeve	KWU-Erlangen
Abstandring	spacer ring	KWU-Erlangen
Abstandsblech	distance sheet	
Abstandsbolzen	spacer bolt	UPC
Abstandscheibe	spacer disc	KWU-Erlangen
Abstandsgestell	bird cage	DIN 25401
abstandsgleich	equidistant	
Abstandshalter (f. Reaktorbrennelemente)	fuel element spacer	UPC
Abstandshaltergitter	spacer grid	KWU-Erlangen
Abstandshalterplatte	tube support plate	KWU-Erlangen
Abstandshaltersteg	spacer grid strip	KWU-Erlangen
Abstandsmaß	distance dimension	
Abstandsmaß	spacing (size)	UPC
Abstandsring	spacer ring	UPC
Abstandsrohr	distance tube	
Abstandsunabhängigkeit (Meßsignal)	distance independence (measuring signal)	UPC
abstechen	tap	KWU-Erlangen
abstechen	cut off	KWU-Erlangen
abstechen	part	
absteigend (Neigung)	sloping downward	UPC
Abstellbein	setdown leg	KWU-Erlangen
Abstellbock	setdown trestle	KWU-Erlangen
Abstellbock	setdown pedestal	KWU-Erlangen
Abstellen	shut down	DIN 4319
abstellen (ablegen, vorübergehend)	set aside (temporarily)	UPC
Abstellen (ablegen, vorübergehende)	temporary storage	UPC
abstellen (einen Mißstand)	take corrective action	UPC
Abstellen (eines Mißstandes)	taking corrective action	UPC
Abstellplatte	top plate	KWU-Erlangen
Abstellplatz	setdown position	KWU-Erlangen
Abstellplatz	setdown area	KWU-Erlangen
Abstellplatz	laydown area	KWU
Abstellplatz (Ablageplatz)	storage space	KWU
Abstellplatz (f. Demontage)	area f. disassembly	
Abstellraum	setdown area	KWU-Erlangen
Abstellraum/ Einrichtungen für ^	setdown area equipment	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abstellraumauskleidung	setdown area lining	KWU-Erlangen
Abstellring	setdown ring	KWU-Erlangen
Abstellrost	setdown grid	KWU-Erlangen
Abstellvorrichtung	setdown stand	KWU-Erlangen
abstemmen (mit Meißel)	chip off	
absteuern	de-energize	KWU-Erlangen
absteuern	drive to zero	UPC
absteuern	reset	UPC
absteuern (als Befehl)	terminate	UPC
absteuern (Antrieb)	deenergize	UPC
absteuern (Pumpe)	shut down (pump, by controlled action)	UPC
absteuern (Ventil)	close (valve)	
Absteuerung	command termination	UPC
Absteuerung (Pumpe)	shutdown (pump, by controlled action)	UPC
Absteuerung eines elektrischen Stellantriebs	de-activation of an electric control drive	KTA (3504)
Abstiegsflanke (einer Kurve)	falling portion of the slope	
abstimmen	tune	KWU-Erlangen
abstimmen	reconcile	KWU-Erlangen
abstimmen (Frequenz)	tune (frequency)	UPC
abstimmen (verhandeln)	coordinate	UPC
abstimmen (Verhandlung)	mutually agree	
abstimmen mit ...	agree with ...	
Abstimmung	matching	KWU-Erlangen
Abstimmung	adjustment	
Abstimmung	tuning	
Abstimmung (Konto)	reconciliation (account)	UPC
Abstimmung (von Einflußgrößen)	correlation	DIN ISO
Abstoßung	repulsion	KWU-Erlangen
abstrahlen	blast clean	KWU-Erlangen
Abstrahlen (mit Kies)	shot-blasting	DIN 50900ff.
Abstrahlen (mit Sand)	sand-blasting	DIN 50900ff.
Abstrahlfläche (Wärmeabstrahlung)	heat radiating surface	UPC
Abstrahlungsfehler (Temperaturmessung)	heat radiation error (temperature measurement)	UPC
abstreif	stripping ...	
abstreif	wiping	
Abstreifblech	wiper	KUN 380.10
Abstreifblech (Öldichtung)	oil wiper plate (oil seal)	UPC
Abstreifer	wiper	KUN 380.10
Abstreiferkolonne	stripper column	KWU-Erlangen
Abstreiffestigkeit	resistance to stripping	KWU-Erlangen
Abstreiffestigkeit (einer Schraube)	resistance (of the thread) to stripping	DIN ISO
Abstreifring	wiper	
Abstreifring (Lager-)	bearing wiper	
Abstreifring (Öldichtung)	oil baffle	UPC
Abstreifring (Öldichtung)	oil wiper	UPC
Abstreifringersatz	wiper ring set	KUN 380.10
Abstreifringhälfte	wiper half	KUN 380.10
Abstreifvorrichtung	wiper	KWU-Erlangen
Abströmdruck	outlet pressure	KWU-Erlangen
abströmen	flow off	
Abströmflansch	exhaust flange	UPC
Abströmgeschwindigkeit	exhaust flow velocity	UPC
Abströmkante (an Schaufel)	trailing edge	
Abströmregler (Umleitregler)	back-pressure regulator	UPC
Abströmseite	exhaust side	KWU
Abströmseite	exit side	KWU
Abströmseite	outflow side	
Abströmseite (am ND-Gehäuse)	exhaust end	UPC
Abströmstutzen	exhaust connection	UPC
Abströmstutzen	outlet branch	
Abströmstutzen	outlet stub	
Abströmteil	exhaust section	KWU-Erlangen
Abströmung	exhaust flow	KUN 380.10
Abströmung (am Diffusor)	exhaust section (diffuser)	UPC
Abströmung (an HD-Gehäuse)	exhaust section (HP casing)	UPC
Abströmung (an HD-Gehäuse)	exhaust connection (HP casing)	UPC
abstufen	grade	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Absturzsicherung	lanyard rail	KWU-Erlangen
abstützen	support	
abstützen	brace	UPC
abstützen auf	place a load on	
Abstützpunkt	support point	UPC
Abstützring	support skirt	KWU-Erlangen
Abstützstück	support piece	KUN 380.10
Abstützung	base support	KWU-Erlangen
Abstützung	support structure	KWU-Erlangen
Abstützung	bracing	
Abstützung	support	
Abstützung	supporting device	UPC
abtasten	check	
abtasten	check (measure) w. feeler gage	UPC
abtasten (Schablone)	trace (template)	UPC
abtasten (US-Prüfung)	search (UT)	UPC
Abtastregelung	sampling control	DIN ISO
Abtastung	sampling action	DIN ISO
Abtastzeit	scanning time	UPC
Abteilung	department	KWU-Erlangen
Abteilungsleiter	department manager	KWU-Erlangen
Abteilungsleiter	department head	UPC
Abteilungssystem für Sicherheitsventile	safety valve blowdown drain system	KWU-Erlangen
Abtrag	thinning	KWU-Erlangen
Abtrag (=Angriff)	attack	DIN 50900ff.
Abtragung	material thinning	KWU-Erlangen
Abtragung (eines Werkstoffes)	removal	DIN 50900ff.
Abtragung (elektrische)	arc erosion	UPC
Abtragungsgeschwindigkeit	rate of removal	DIN 50900ff.
abtrennen	disconnect	UPC
abtrennen	isolate	UPC
abtrennen (durch eine Trennwand)	partition	UPC
Abtreppung	flux trap	KWU-Erlangen
Abtreppung (in Blechpaketen)	step (in the end parcels)	UPC
Abtreppung (Ständerblechpaket)	step portion (stator core end parcel)	UPC
Abtrieb	gear reduction	
Abtriebrad (Getriebe-)	output gear	
Abtriebseite (Turbine, Motor)	power take-off end (pto end, turbine or motor)	UPC
Abtropfwasser	dripping water	DIN ISO
Abwanderung (Abdrift des Sollwertes)	drift (of setpoint)	UPC
Abwärme	waste heat	DIN 4319
Abwärmekessel	waste-heat boiler	
Abwärmekraftmaschine	waste-heat utilization machine	
Abwärmeturbine	waste-heat turbine	DIN 4304
Abwärmeübertrager	waste-heat exchanger	DIN 4319
Abwaschentfettung	rinse degreasing	KWU-Erlangen
Abwasser	drain water	
Abwasser	wastewater	KWU-Erlangen
Abwasser	waste water	KTA (1507)
Abwässer	sewer	
Abwässer	liquid effluents	KWU-Erlangen
Abwässer	waste water	KWU-Erlangen
Abwasseraufbereitung	waste water treatment	KWU-Erlangen
Abwasseraufbereitung	waste water treatment system	KWU-Erlangen
Abwasseraufbereitungsanlage	liquid waste processing system	KWU-Erlangen
Abwasserbehälter	waste-water tank	
Abwasserentsorgung	effluent disposal	KWU-Erlangen
Abwasserklärung	effluent treatment	
Abwasserklärung	waste water purification	KWU-Erlangen
Abwassernetz	waste water system	DIN
Abwasserneutralisiereinrichtung	neutralizer	KWU-Erlangen
Abwasserpumpe	liquid waste pump	KWU-Erlangen
Abwasserreinigung	wastewater treatment	KWU-Erlangen
Abwassersammelbehälter	liquid waste collecting tank	KWU-Erlangen
Abwasserschlamm	sludge	KWU-Erlangen
Abwassersystem (radioaktives)	radioactive liquid waste system (rad waste system)	UPC
Abweichung	variation	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abweichung	departure	
Abweichung	deviation	KWU
Abweichung	nonconformance	KWU-Erlangen
Abweichung von zylindrischer Form	deviation from true circular form	KWU-Erlangen
Abweichung/ mit folgender ^	except as modified below	KWU-Erlangen
Abweichung/ mit unzulässiger ^	out-of-calibration	KWU-Erlangen
Abweichungen von der spezifizierten Qualität	conditions adverse to the established quality leve	KWU-Erlangen
Abweichungen/ Methode der kleinsten Quadrate der ^	least square fit analysis	KWU-Erlangen
Abweichungsbericht	nonconformance report	KWU-Erlangen
Abweichungsregelung	non-conformance control	KWU-Erlangen
abweisender Anstrich	repellent paint	UPC
Abweiser	baffle	KWU-Erlangen
Abweiserfahne	deflection vane	KWU-Erlangen
Abweiseverhalten	deflection	KWU-Erlangen
Abweisring (H2-Begasungsrohr)	deflector ring (hydrogenation pipe)	UPC
Abweisungseinrichtung	trash/fish barrier	KWU-Erlangen
abwerben	pirate	KWU-Erlangen
Abwicklung	development	
Abwicklung	follow-up	
Abwicklung	developed map	KWU-Erlangen
Abwicklung	developed view	KWU-Erlangen
Abwicklung	processing	KWU-Erlangen
Abwicklung(EDV-maschinelle)	computer processing	UPC
Abwicklung (Handhabung)	handling	
Abwicklung (kaufmännische)	business transaction	UPC
Abwicklung (termingerechte)	on-schedule processing	UPC
Abwicklungslänge	developed length	
Abwicklungsmaß	development dimension	KUN 380.10
Abwicklungsmodalität	way of doing	
Abwicklungsmodalitäten	appropriate skills and processing techniques	
Abwicklungsmodalitäten	mode of operations	KWU
Abwicklungsmodalitäten	modus operandi	
Abwicklungsvorgang	way of doing	
abwittern	weathering	DIN 50900ff.
Abwurf (der el. Belastung)	load dumping	
Abwurf (der el. Belastung)	load rejection	UPC
abzieh...	detaching ...	
abzieh...	stripping ...	
Abziehbild	decalcomania picture	
Abziehbild	transfer picture	
abziehen	reclaim	KWU-Erlangen
abziehen	strip	KWU-Erlangen
abziehen (der Schleifscheibe)	true	
abziehen (mit Schmirgelleinen)	dress (with emery cloth)	UPC
abziehen (Seil)	pull out (rope, cable)	UPC
Abziehlack	strippable varnish	DIN 50900ff.
Abziehlack	strippable compound coating	KWU-Erlangen
Abziehstand (Kettenantrieb)	pedestal transporter (chain operated)	UPC
Abziehstein	oil stone	UPC
Abziehvorrichtung	pull-off fixture	KUN 380.10
Abziehvorrichtung	detaching device	
Abziehvorrichtung	extractor	
Abziehwerkzeug	wheel dresser	
Abziehwerkzeug	extraction tool	KWU-Erlangen
Abzissenwert	abscissa	KWU-Erlangen
abzuführende Wärmemenge	amount of heat to be extracted	
abzugebende Wärmemenge	heat flow to be delivered	
abzugebende Wärmemenge	heat flow to be supplied	
abzugebende Wärmemenge	deliverable heat quantity	
abzugebende Wärmemenge	exothermal heat	
Abzugseinrichtung	discharge equipment	KWU-Erlangen
Abzugsgeschwindigkeit	extension rate	KWU-Erlangen
Abzugskraft	draw-off strength	DIN 6790
Abzweig	branch	
Abzweig	tap	
Abzweig	branch connection	KWU-Erlangen
Abzweig (am Dampfsiebgehäuse)	inlet (steam-strainer body)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Abzweig (Leitung)	branch	UPC
Abzweig (T-Stück f. Rohre)	pipe tee	UPC
Abzweig (T-Stück, Druckleitung)	pressure line tap	UPC
Abzweig/ gleicher ^	full outlet branch connection	KWU-Erlangen
Abzweig/ in Längsrichtung geneigter ^	hillside connection	KWU-Erlangen
Abzweig/ in Umfangrichtung geneigter ^	lateral connection	KWU-Erlangen
Abzweig/ reduzierter ^	reduced outlet branch connection	KWU-Erlangen
Abzweig/ schräger ^	angular branch	KWU-Erlangen
Abzweig/ senkrechter ^	right angle branch	KWU-Erlangen
Abzweigdose	branch box	
Abzweigdose	tapping box	IEC
Abzweigdose	junction box	KWU
abzweigfrei	non-drive-related	KWU-Erlangen
abzweiggebunden	drive-related	KWU-Erlangen
Abzweigkasten	branch box	KUN 380.10
Abzweigkasten	tap box	KWU
Abzweigkennblatt	load data sheet	KWU-Erlangen
Abzweigklemme	branch terminal	
Abzweigklemme	tap terminal	IEC
Abzweigklemme	tee-joint	
Abzweigleitung	branch line	
Abzweigrohr	branch pipe	KWU-Erlangen
Abzweigschaltplan	feeder circuit diagram	KWU-Erlangen
Abzweigstelle	branch-off point	DIN 28401
Abzweigstörung	feeder fault alarm	KWU-Erlangen
Abzweigstück	branch piece	
Abzweigstück (90-Deg)	elbow (90-deg)	
Abzweigung	branch	
Abzweigung	diversion	DIN 25401
Abzweigung	tap	
Abzweigventil	branch valve	
Acethylenflasche	acetylene cylinder	
Achsabstand	center to center	
Achsabstand	distance between centers	
Achsabstand	center distance	KWU-Erlangen
Achsdruck	axle load	
Achsdruck	axle pressure	
Achse (Mittellinie)	axis	ISO 1101
Achsen im Koordinatensystem	axes of coordinates	
Achsenkreuz	coordinate axes	UPC
Achsenlängsdruckwinkel	axial pressure angle	UPC
Achsenschnittpunkt	common apex	ISO 3231
Achsenwinkel	shaft angle	ISO 1118
Achshalter	axle holder	UPC
Achsplan des Kraftwerks	power plant axis plan	KWU-Erlangen
achteck	octagon	
achteckiger Ring	octagonal ring	KWU-Erlangen
achten (darauf -)	note that..	
achten (es ist darauf zu -)	pay attention to ...	
achtkant	octagon	KUN 380.10
Achtkantkopf	octonal head	ISO 1891
acidogen	acidogenic	KWU-Erlangen
Acme-Trapezgewinde	Acme trapezoidal thread	DIN ISO
Acrylharzlackfarbe	acrylic resin paint	DIN ISO
Acrylverbindung	acrylate compound	DIN 50900ff.
AD = Arbeitsgemeinschaft Druckbehälter	Pressure Vessel Working Committee = AD	KWU-Erlangen
AD-Merkblatt	AD specification	KWU-Erlangen
Adapter	adapter	KUN 380.10
Adapter	adaptor (US)	KUN 380.10
Adapterpaar	adapter set	KWU-Erlangen
ADB = Auslegungsdatenblatt	DS = design specification	KWU-Erlangen
Addition (phasenrichtige, o. gleiche)	in-phase addition	UPC
Additivsystem	additive system	KWU-Erlangen
Ader	wire	UPC
Ader (Kabel)	strand	
Ader (Kabel)	core	
Ader (Kabel)	wire	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ader (Meßleitung)	conductor (instrument line)	UPC
Aderaufbau (Kabel)	conductor arrangement (cable)	UPC
Aderendhülse	core-end sleeve	KUN 380.10
Aderendhülse	wire-end sleeve	KWU
Aderendhülse	ferrule	Siemens
Aderendhülse	wire end ferrule	DIN 46289
Aderfarbe	colour of conductor	DIN 6790
Aderleitung	cable	KUN 380.10
Aderleitung (einadrige)	cable (single-core)	
Aderleitung (einadrige)	insulated wire (single-core)	
Aderquerschnitt	conductor size	UPC
Aderquerschnitt	wire size	UPC
Aderumhüllung (Kabel)	conductor sheath (cable)	UPC
Adiabate	adiabatic curve	
adiabatisch	adiabatic	KUN 380.10
adiabatische Änderung	adiabatic process of change	
adiabatische Ausdehnung	adiabatic expansion	
adiabatisches Gefälle	adiabatic drop	
Adlerlösung	Adler etchant	KWU-Erlangen
Administration	administration	KTA (SZOG)
Admittanz (Scheinleitwert)	admittance	
Adsorbat	adsorbate	KWU-Erlangen
Adsorber	adsorber	
Adsorber-Entsalzungsanlage	scavenging demineralizer system	KWU-Erlangen
Adsorberfilter	scavenger	KWU-Erlangen
adsorbieren	adsorb	KWU-Erlangen
Adsorptionseigenschaften	adsorptive properties	
Adsorptionsfähigkeit (Oberflächenhaftung)	adsorption capacity	UPC
Adsorptionsfähigkeit (Oberflächenhaftung)	adsorbing capacity	UPC
Adsorptionspumpe	adsorption pump	DIN 28401
Adsorptionsverfahren	adsorption process	KWU-Erlangen
aerob	aerobic	KWU-Erlangen
agglomeriertes Schweißpulver	bonded flux	KWU-Erlangen
Aggregat	instruments	
Aggregat	unit	KWU
Aggregat	apparatus	UPC
Aggregat	assembly	UPC
Aggregat	component (assembly)	UPC
Aggregat	equipment unit	KWU-Erlangen
Aggregat	plant unit	KWU-Erlangen
Aggregate	auxiliary equipment	UPC
Aggregatgrenze	auxiliary equipment inlet/outlet connection	UPC
Aggregatschutz	equipment protection	KTA (3501)
Aggregatschutz/ maschinentechnischer ^	mechanical equipment unit protection	KWU-Erlangen
AH = Abstandhalter	spacer	KWU-Erlangen
AH-Hülse	spacer sleeve	KWU-Erlangen
AH-Prüfautomat	automatic spacer testing device	KWU-Erlangen
AH-Prüflehre	spacer test gauge	KWU-Erlangen
Ahmad`s Ähnlichkeitsgesetz	Ahmad`s scaling law	KWU-Erlangen
ähnlich	similar	
ähnlich wie	similar to	
Ähnlichkeit	resemblance	
Ähnlichkeit	similarity	
Ähnlichkeit	likeness	
Ähnlichkeit/ geometrische ^	geometric similarity	KWU-Erlangen
Ähnlichkeitsgesetz	model similitude principle	KWU-Erlangen
Ähnlichkeitsgesetz	scaling law	KWU-Erlangen
Ähnlichkeitsrelation	similarity relationship	KWU-Erlangen
Akkordarbeit	piece work	
Akkordarbeit	piecework	KWU-Erlangen
Akkordlohn	piece work rate	
Akkumulator (Akku, Druckspeicher)	accumulator	DIN 44300
Akkumulator (Batterie)	rechargeable battery	UPC
Akkumulator (Batterie)	storage battery	UPC
Akquisiteur	canvasser	
Akquisition (Kundenwerbung)	canvassing	UPC
Akquisitionstätigkeit	acquiring new business	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Akquisitionstätigkeit	getting new orders	UPC
Akquisitionstätigkeit	opening up the market	UPC
akquisitiv	acquisitive	UPC
akquisitiv	acquisitory	UPC
Akrylharz	acrylic resin	KWU-Erlangen
AKT-Kurve	full cv impact curve	KWU-Erlangen
Aktendeckel	document folder	UPC
Aktendeckel	file folder	UPC
Aktendeckel	manila folder	UPC
Aktennotiz	memo(randum)	UPC
Aktennotiz (interne)	interoffice memo(randum)	UPC
Aktennotiz (zur Ablage)	memo to file (for record purposes)	UPC
Aktenordner (Ringordner)	ring binder	
Aktenordner (Ringordner)	file folder (ring binder)	UPC
Aktenordner (Ringordner)	loose-leaf binder (ring binder)	UPC
Aktenordnung	document classification	KTA (1401)
Aktenvermerk	memo(randum)	
Aktenzeichen	file reference	UPC
Aktions(druck)turbine (Gleichdruckturbine)	impulse turbine	
Aktionsbeschaufelung	impulse blading	DIN 4319
Aktionsmoment	acting moment	UPC
Aktionsturbine	impulse turbine	KWU-Erlangen
Aktivdampf	live steam	
aktive Absaugung	active sucking off	
aktive Absaugung	active suction	UPC
aktive Korrosion	active corrosion	DIN 50900ff.
aktive Länge (Thermostat)	temperature sensitive length	
Aktive Sicherheitseinrichtung	active equipment of the safety system	H
aktivieren	activate	UPC
aktiviertes Korrosionsprodukt	activated corrosion product	KWU-Erlangen
Aktivierung	activation	KWU-Erlangen
Aktivierungsanalyse	activation analysis	DIN 25401
Aktivierungsdetektor	activation detector	KWU-Erlangen
Aktivierungsfolie	activation foil	KWU-Erlangen
Aktivierungsquerschnitt	activation cross section	KWU-Erlangen
Aktivität	activity	STRLSCHV
Aktivität, die aus der Zufuhr resultierende	body dose due to	RL-63
Aktivität, kumulierte	accumulated activity	RL-63
Aktivität, spezifische	specific activity	STRLSCHV
Aktivität, zugeführte	incorporated radioactivity	RL-63
Aktivitäts-Medianwert des aerodyn. Durchm. (AMAD)	aerodynamic diameter of median radioactive aerosol	RL-63
Aktivitätskonzentration	activity concentration	STRLSCHV
Aktivitätsrückhalteeinrichtungen	retention device for radioactivity	KTA (3605)
Aktivitätsüberwachungssystem	radioactivity monitoring system	KWU-Erlangen
Aktivitätszufuhr	incorporation of radioactivity	RL-63
Aktivkohle	active carbon	KUN 380.10
Aktivkohle	activated carbon	
Aktivkohle	activated charcoal	KWU-Erlangen
Aktivkohle (f. Filter)	activated charcoal	UPC
Aktivkohlebett	charcoal adsorption bed	KWU-Erlangen
Aktivkohlefilter	activated charcoal filter	KWU-Erlangen
Aktivkohlefilter	charcoal adsorber	KWU-Erlangen
Aktivkohlefilterung	activated carbon filtration	KWU-Erlangen
Aktivlager	active coal pile	KWU-Erlangen
aktualisieren (Zeichnung, Unterlage)	update (drawing, document)	UPC
Akustik	acoustics	DIN 1320
akustisch anzeigendes Lecksuchgerät	audible leak indicator	KWU-Erlangen
akustischer Alarm	audible alarm	
akustisches Bild	acoustic image	KWU-Erlangen
akustisches Warnsignal	audible alarm	
Akzelerogramm	accelerogram	KWU-Erlangen
Alarm	alarm	
Alarmanlage	alarm system	KWU-Erlangen
Alarmanzeige	alarm indication	UPC
Alarmapparat	alarm system	
Alarmeingabe (statische)	static alarm input	UPC
Alarmeingang (statischer)	static interrupt input	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Alarmeinrichtung	alarm device	
Alarmgabe	alarm actuation	
Alarmgabe	alarm	UPC
Alarmgabe	alarm signalling	UPC
Alarmgrenzwert	alarm limit value	UPC
alarmieren	alarm	UPC
alarmieren	signal an alarm	UPC
alarmieren	trigger an alarm	UPC
alarmieren	trip an alarm	UPC
Alarmpfeife	alarm whistle	
Alarmschalter	alarm switch	
Alarmschwelle	alarm threshold	UPC
Alarmstufe	alarm point	UPC
Alarmwert	alarm set point	UPC
Alarmzentrale	central alarm system	KTA (3901)
Albedo	albedo	DIN 25401
Albedo/ Neutronen-^	neutron albedo	KWU-Erlangen
Aldehyd	aldehyde	KWU-Erlangen
Algenbekämpfung	algae control	KWU-Erlangen
Algenbekämpfungsmittel	anti-algae agent	KWU-Erlangen
Algenvernichtungsmittel	algaecide	KWU-Erlangen
Alkali	alkali	
Alkalichlorid	alkaline chloride	UPC
alkalisch	alkaline	KWU-Erlangen
alkalische Erden	alkaline earth metals	KWU-Erlangen
alkalische Fahrweise	all volatile treatment	KWU-Erlangen
Alkalisierung/ flüchtige ^	all-volatile treatment	KWU-Erlangen
Alkalisierungsanlage	alkalization unit	UPC
Alkalisierungsgerät	alkalization unit	
Alkalisulfat	alkaline sulfate	UPC
Alkalität (Wasser)	alkalinity (water)	
Alkohol	alcohol	
Alkydharzlack	alkyd resin lacquer	DIN ISO
Alkydlack	alkyd varnish	
Alkydlack	alkyd resin	UPC
allgemein	general	KTA
allgemeine Meldeeinrichtung	alarm a. status system	UPC
allgemeine primäre Membranspannung	general primary membrane stress	KWU-Erlangen
allgemeine Prüföffnungen	general inspection openings	KWU-Erlangen
allgemeine technische Lieferbedingungen für Stahl	general technical delivery requirements for steel	KWU-Erlangen
allgemeine Verwaltungsvorschrift	general administrative regulation	KTA (RS-H)
Allgemeinnetztransformator	general-purpose transformer	KWU-Erlangen
Allgemeintoleranz	general tolerance	ISO 2768
Allgemeintoleranzen	standard tolerances	KWU-Erlangen
Allianzzentrum f. Technik (Prüfanstalt)	Alliance Central Laboratories (testing laboratory)	UPC
allmähliche Belastung	gradual application of stress	
Allobare	allobars	DIN 25401
Allonge	allonge	UPC
allseitig	all sides	
allseitig	universal	
allseitig bearbeitet	finished all sides	
allseitig bearbeitet	machined all sides	
allseitiger Druck	confining pressure	KWU-Erlangen
allseitiger Grundanstrich	all over primer	DIN ISO
allseits beweglich	self-aligning	UPC
Allsichtschauzeichen	optical indicator	UPC
Alluvialfächer	alluvial fan	KWU-Erlangen
Alpha-Zellulose-Anschwemmschicht	alpha cellulose precoat material	KWU-Erlangen
Alphateilchen	alpha particle	KWU-Erlangen
altern	age	
altern	aging	DIN 17014
alternativ	alternative	
Alterung	aging	DIN 1352 T1
Alterungsbeständigkeit	resistance to aging	UPC
Alterungsbeständigkeit	aging resistance	KWU-Erlangen
Alterungsneigung (Öl)	oxidation characteristics	
Alterungsofen	aging oven	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Alterungsprüfung	aging test	KWU-Erlangen
Alterungsriß	aging crack	
Alterungsrissigkeit	strain-age cracking	KWU-Erlangen
Alterungsschutzmittel (f. Gummi)	antioxidant (for rubber)	UPC
Alterungsversuch	aging test	
Alterungszahl	aging coefficient	DIN 17405
Alterungszuschlag	aging allowance	UPC
Altharzbehälter	spent resin tank	KWU-Erlangen
Alu-Blechverkleidung	aluminum sheet covering	UPC
Alum-Dosier-Flockung	alum dosing flocculation	KWU-Erlangen
Aluminium	aluminum (US), aluminium (GB)	DIN 1725 T1
aluminiumberuhigter Stahl	aluminum-killed steel	KWU-Erlangen
Aluminiumblech	aluminum sheet	
Aluminiumdichtung	aluminum seal	
aluminiumfarbig	aluminium coloured	DIN ISO
Aluminiumfolie	aluminum foil	
Aluminiumoxyd (Tonerde)	alumina	
Aluminiumprofilbohle (Kondensatorabdeckung)	extruded aluminium structural members	UPC
Aluminiumsulfat	aluminium sulfate	KWU-Erlangen
Amboß	anvil	
ambulant transportabel	hand-held	UPC
amerikanisches Petroleumgewinde	American petroleum thread	DIN ISO
Aminoplastharz	amino resin	DIN 7730
aminvernetzend (Dichtstoff)	amine-cross-linking (sealant)	UPC
Ammoniak	ammonia	
Ammoniakdosierung	ammonia dosing	KWU-Erlangen
Ammoniakgehalt	ammonia content	KWU-Erlangen
Ammoniumper(oxidi)sulfat (Beize)	ammonium persulfate (acid cleaning)	UPC
amorphe Schicht	amorphous layer	KWU-Erlangen
Amortisation	amortization	
Amperemeter	ammeter	
Amperestunde	ampere hour	
Amperewindung	ampere turn	UPC
Amplitudenabhängigkeit	amplitude response	
Amplitudengang	amplitude characteristic	UPC
Amplitudengang	amplitude response	UPC
Amplitudenübertragung (Rauheitsmessung)	amplitude attenuation rate (roughness measurement)	ISO 3274
Amplitudenverhältnis	amplitude ratio	UPC
AN = Anschweißnaht	attachment weld	KWU-Erlangen
an Ort	at the site ...	
an Ort	on the spot ...	
anaerob	anaerobic	KWU-Erlangen
analog	analog(ous)	UPC
analog	comparable (to s.th)	UPC
analog	corresponding (to s.th.)	UPC
analog	similar (to s.th.)	UPC
Analog-Digitalumsetzer	analog-digital converter	DIN 19226
Analogdruckgeber	analog pressure transducer	UPC
Analoggeber	analog sensing device	
Analogiebetrachtung	comparative analysis	KWU-Erlangen
Analogrechner	analog computer	
Analogsignalaufbereitung	analog signal conditioning	KWU-Erlangen
Analogsignalbaugruppe	analog signal card	
Analogsignalbaugruppe	analog signal module	UPC
Analogsignalverarbeitung	analog signal processing	UPC
Analogspeicher	analog memory	UPC
Analysator (Spannungsoptik)	analyzer	
Analyse (naßchemische)	chemical wet-process analysis	UPC
Analysenbereich	range of analysis	KWU-Erlangen
Analyseneinschränkung	restrictive chemistry	KWU-Erlangen
Analysenofen (zur chem. Analyse)	lab oven (for chem. analysis)	UPC
anarbeiten (An- u. Auslauf des Muttergewindes)	chamfer nut thread on both ends	UPC
anarbeiten (eine Schweißfase)	prepare welding ends	UPC
anarbeiten (eine Schweißfase)	bevel f. welding (ends)	UPC
anarbeiten (Fläche)	spot-face	UPC
anarbeiten (Schweißnaht)	build up (weld)	UPC
anarbeiten (Schweißnaht)	chamfer (weld)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anbau	attachment	
Anbau	mounting	UPC
Anbau (Anhang)	annex	
Anbau (Anlage)	addition	
Anbau u. Einbau der Regelung	installation of governing system	
Anbaubohrwerk	portable boring bar	UPC
Anbaubohrwerk	portable boring machine	UPC
anbauen	attach	
anbauen	mount on	
Anbauflansch	mounting flange	UPC
Anbaugehäuse	housing (or casing)	UPC
Anbaumaß	mounting dimension	KWU-Erlangen
Anbausteckdose	socket	KUN 380.10
Anbauteil	add-on part	KUN 380.10
Anbauteil	mounted part	
Anbauteil	attachment	UPC
Anbiegung	monitoring bend coupon	KWU-Erlangen
anbieten	bid	
anbieten	offer	
anbieten (Preisangebot)	quote (price quotation)	UPC
anbinden	lash	
anbinden	tie	
anbinden (anhängen)	clip	KUN 380.10
Anbinder	slinger	KWU-Erlangen
Anbinder (Beruf)	hitcher	
Anbindung	tie-down	UPC
anbohren	center-drill	
anbringen	attach	
anbringen	mount	UPC
anbringen (eine Schweißfase)	chamfer f. welding	
anbringen (von Richtstellen)	layout match marks f. alignment	
ändern	alter	
ändern	change	
ändern	modify	
ändern	vary	
Änderung	revision	
Änderung	alteration	
Änderung	change	DIN 40042
Änderung	modification	
Änderung (von Unterlagen)	ammendments (to documents)	KTA (1401)
Änderung/ Angabe der ^	subject of change	KWU-Erlangen
Änderungsangabe	change information	UPC
Änderungsarbeiten	modification work	RL-S2/RL-IA
Änderungsaufgabe (durch Konstruktion)	change order (release)	UPC
Änderungsdienst (allgemein, Dokumente, Normen)	updating service (general, documents, standards)	UPC
Änderungsdienst (Zeichnung)	revision service (drawing)	UPC
Änderungsfeld (im Schriftfeld einer Zeichnung)	change column (in title block of a drawing)	UPC
Änderungsforderung	change request (or request for change)	UPC
Änderungsgeschwindigkeit	rate of change	UPC
Änderungsindex	revision index	KWU-Erlangen
Änderungsindex (einer Zeichnung)	revision index (drawing)	
Änderungsindex (einer Zeichnung)	revision suffix	UPC
Änderungsmitteilung	engineering change notice	
Änderungsmitteilung	change notice	KWU-Erlangen
Änderungsmitteilung (f. Zeichnung)	drawing revision notice	
Änderungsstand	state of revision	KTA (1401)
Änderungsverfahren	revision procedure	KWU-Erlangen
Änderungsvermerk	revision mark	KWU-Erlangen
Änderungsvorbehalt	subject to alterations (reservation of right)	UPC
andicken (Öl)	thicken slightly	DIN ISO
Andreaskreuz (Gefahrenzeichen)	Andrew's Cross (danger sign)	UPC
Andreaskreuz (Gefahrenzeichen)	flat cross (danger sign)	UPC
andrehen	spot-face	UPC
andrehen	turn	UPC
andrehen (ankurbeln)	crank	
andrehen (aufdrehen z.B. Ventil)	turn on	
andrehen (Schweißvorbereitung)	scarf (weld preparation)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Andrehflächenwinkel	machined face angle	UPC
Andrehung	machined angle	UPC
Andrückhülle	collapsible cladding	DIN 25401
Andrückvorrichtung	pressing fixture	UPC
aneinanderfügen	join together	
aneinanderlegen (stumpf-)	butt-joint	UPC
anerkannt, bewährt	approved	KTA (RS-H)
anerkannte Regel der Technik	acknowledged rule of technology	ISO Guide 2
anerkennen (Rechnung)	accept (invoice)	UPC
anerkennen (Rechnung)	acknowledge (invoice, UPC term)	
Anf.santwortspektrum für mechanische Systeme	required response spectrum for mechanical systems	KTA (2201.4)
Anfachungsort	location of excitation	KWU-Erlangen
Anfahr- u. Leistungsbegrenzungseinrichtung	combined starting gear a. load limiting device	
Anfahr- u. Leistungsbegrenzungseinrichtung	combined starting gear a. load limiting equipment	
Anfahr-Trafo	start-up transformer	KWU-Erlangen
Anfahranlage	start-up system	KWU-Erlangen
Anfahrautomatik	automatic start-up system	UPC
Anfahrbereich	source range	KWU-Erlangen
Anfahrbrennelement	booster element	DIN 25401
Anfahrdampfsystem	start-up steam system	KWU-Erlangen
Anfahreinrichtung	start-up a. load limiting device	UPC
Anfahreinrichtung	starting device	KUN 380.10
Anfahreinrichtung	start-up device	UPC
Anfahreinrichtung	start-up unit	KWU-Erlangen
Anfahreinspeisung	startup feed	UPC
Anfahren	start-up	KWU-Erlangen
anfahren (kurzzeitig einen Punkt)	briefly reach (something)	UPC
Anfahren (von Heizanlagen)	run up	DIN
Anfahren (von Heizanlagen)	start up	DIN
Anfahren/ genaues ^	accurate approach	KWU-Erlangen
Anfahrflüssigkeit (Regler)	start-up fluid (controller)	UPC
Anfahrführung	start-up control	KWU-Erlangen
Anfahrgenauigkeit	approach accuracy	KWU-Erlangen
Anfahrhilfsölleitung	auxiliary start-up oil line	UPC
Anfahrkupplung	start-up clutch	
Anfahrkurve	start-up (performance) curve	UPC
Anfahrmarke	target marker	KWU-Erlangen
Anfahrmaß (Kran)	stop clearance (crane)	UPC
Anfahrmaß der Lademaschine	refueling machine end/side approach	KWU-Erlangen
Anfahrmasse	approach data	KWU-Erlangen
Anfahrnetz	start-up power system	KWU-Erlangen
Anfahröl	start-up oil	UPC
Anfahrpult	start-up panel	
Anfahrschema	start-up diagram	UPC
Anfahrstrahler	hogging ejector	
Anfahrstufe	priming stage	KUN 380.10
Anfahrsystem	start-up system	KWU-Erlangen
Anfahrtransformator	start-up transformer	KWU-Erlangen
Anfahrumformer	startup converter	UPC
Anfahrumrichter	start-up converter	KWU-Erlangen
Anfahrverteilung	start-up switchgear	KWU-Erlangen
Anfahrvorgang	start-up activity	UPC
Anfahrvorgang	start-up procedure	UPC
Anfahrzeit	start-up time to speed	UPC
Anfall von Rohabfall	accumulation of raw waste	RL-RABF
anfallen (Kosten)	accrue (cost)	UPC
Anfälligkeit für interkristalline Spannungsrißk	susceptibility to IGSCC	KWU-Erlangen
Anfang	begin	DIN 6790
Anfangsanreicherung	initial enrichment	KWU-Erlangen
Anfangsbeanspruchung	initial loading	
Anfangsbeanspruchung	initial strain	
Anfangsbeanspruchung	initial stress	
Anfangsbestand	opening inventory (initial stock)	
Anfangsdruck	initial pressure	DIN 6790
Anfangserregungsgeschwindigkeit	initial excitation system response	
Anfangserregungsgeschwindigkeit	high-initial response of exciter	UPC
Anfangskraft	starting power	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anfangslast	initial load	
Anfangspermeabilität	initial permeability	
Anfangsspiel	initial clearance	KWU
Anfangsspiel	initial play	
Anfangsstellung	initial position	
Anfangstemperatur	initial temperature	UPC
Anfangsversatz	initial offset	KWU-Erlangen
Anfangswertbelegung	initialization	KWU-Erlangen
Anfangszustand	initial condition	
anfasen (Kante brechen)	chamfer (to break corner)	UPC
Anfertigung (Herstellung)	fabrication	
Anfertigung (Herstellung)	manufacture	
anfeuchten	moisten	KWU-Erlangen
anflachen	spot-face	KWU-Erlangen
anflächen	clean up surface	
anflächen	spot face	UPC
Anflachung	spot face	KWU-Erlangen
Anflächung	spot face	UPC
anflanschen	flange	
Anflanschfläche	mating flange surface	UPC
Anflanschmotor	flanged-on motor	
anfliegen	bear on	KWU-Erlangen
Anforderung	requirement	KTA
Anforderung (Bestellung)	order	
Anforderung an Instandhaltung	maintenance requirement	KTA (RS-H)
Anforderungen (f. Anlieferungszustand)	requirements upon state on delivery	UPC
Anforderungen (Norm)	requirements (standard)	UPC
Anforderungsfall/ Versagen pro ^	failures per challenge	KWU-Erlangen
Anforderungshäufigkeit	challenge rate	KWU-Erlangen
Anforderungsschein (Material-)	requisition (slip)	UPC
Anforderungsstufe	classification grade	UPC
Anforderungsstufe	quality class	KWU-Erlangen
Anforderungsstufen	load levels	KTA (3407)
Anfrage	inquiry	
Anfrage (Preisangebot)	request f. quote	UPC
Anfragezeit	inquiry time	
anfräsen	mill	
anfräsen	spot-face	UPC
Anfressung	corrosion	
Anfressung	pitting	
anfügen (stumpf-)	butt-joint	UPC
Angabe	information	
Angaben (allg.)	particulars	UPC
Angaben (Daten)	data	UPC
Angaben (Einzelheiten)	details	UPC
Angabenummer (Terminplan)	activity number (schedule plan)	UPC
Angebot	tender (as payment)	
Angebot (technisches)	engineering proposal	UPC
Angebot (verbindliches)	firm quote	
Angebot (verbindliches)	firm quotation	
Angebot (verbindliches)	firm offer	UPC
Angebot (Vorschlag z. Verkauf, ohne Preis)	suggestion offer without obligation	UPC
Angebot (Vorschlag z. Verkauf, ohne Preis)	proposal (without price)	UPC
Angebot (Vorschlag zum Verkauf v. Waren)	bid	UPC
Angebot (Vorschlag zum Verkauf v. Waren)	offer	UPC
Angebot (Vorschlag zum Verkauf v. Waren)	price quotation	UPC
Angebot (Vorschlag zum Verkauf v. Waren)	quote	UPC
Angebotsbaustein	proposal section	UPC
Angebotsbindefrist	quotation validity date	UPC
Angebotsbindefrist	bid validity date	UPC
Angebotsbindefrist	quoted firm price period	UPC
Angebotsbroschüre	bidding brochure	UPC
Angebotseinholung	bid solicitation	KWU-Erlangen
Angebotsentwurf	proposition outline (prop. outline, f. proposals)	UPC
Angebotszeichnung	bid drawing	DIN 919 T1
angedrehte Dichtfläche	machined sealing surface	KWU-Erlangen
angeflacht	flattened	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
angeflanscht	flange connected	
angeflanscht	flange-mounted	KWU-Erlangen
angegeben	listed	UPC
angegeben	specified	UPC
angegeben	stated	UPC
angegossen	cast-on	DIN 6790
angegossen	cast integral	KWU-Erlangen
angegossenes Probenstück	integrally cast test coupon	KWU-Erlangen
angelassen	tempered	DIN 6790
angelassenes Härte-Gefüge	tempered martensitic structure	KWU-Erlangen
Angelegenheit	subject matter	UPC
angelenktes Drehgestell (an Eisenbahnwagen)	pivoted bogie (railroad car)	UPC
Angelernter (Beruf)	trainee (on the job)	UPC
angenähert	approximately	
angenommenes Ereignis	postulated event	KWU-Erlangen
angepaßt	adapted	DIN 6790
angereicherter Brennstoff	enriched fuel	DIN 25401
angereicherter Reaktor	enriched-uranium reactor	DIN 25402
angereichertes Material	enriched material	KWU-Erlangen
angesaugte Luftmenge	volume of air drawn in	
angeschliffen	partially ground	KWU-Erlangen
angeschlossen an Teil	connected on part ...	
angeschmiedet	forged integral	KWU-Erlangen
angeschmiedete Axiallagerscheibe (am Läufer)	forged-on thrust bearing collar (or ring)	UPC
angeschmiedete Axiallagerscheibe (am Läufer)	forged-on shaft collar	UPC
angeschmiedete Verstärkung	integral reinforcement	KWU-Erlangen
angeschmiedeter Wellenflansch	forged on shaft collar	
angeschrägt	beveled	
angeschrägt	chamfered	
angeschrägt	tapered	
angeschütteter Boden	back-filled soil	DIN ISO
angeschweißt	welded	
angeschwungene Probe	precracked specimen	KWU-Erlangen
angestaucht	upset	DIN 6790
angezogen	tightened	DIN 6790
angleichen	match	UPC
angleichen	update	UPC
Angleichung (Preis)	adjustment (price)	UPC
Angleichung (z.B. von Regelgrößen)	adaption	DIN ISO
angreifen (einer Kraft)	action of force	UPC
Angriffsbedingungen	attack conditions	DIN 50900ff.
Angriffsbereich	zone of attack	DIN 50900ff.
Angriffspunkt	working point	
Angriffspunkt (einer Kraft, Ursprung)	point of origin (force)	UPC
Angriffspunkt (einer Kraft, Ziel)	point of force application	UPC
Angriffstiefe	depth of attack	DIN 50900ff.
Angstlager (unbelastetes Lager)	coast-down bearing (unloaded bearing)	UPC
Anguß	cast-on	
Anguß	cast-on section	UPC
Anguß (an Gußstücken f. metallurgische Prüfzwecke)	coupon	UPC
Anguß (Nocken)	boss (raised surface)	UPC
Anguß (Nocken)	projection (raised surface)	UPC
Anguß (Vorsprung am Gußstück)	cast-on projection (casting)	UPC
Anguß (Warze am Gußstück)	cast-on boss (raised surface on casting)	UPC
Angußprobe	test coupon	
Angußprobe	integrally cast test coupon	KWU-Erlangen
Angußrest	runner metal rest	DIN 6790
Angußstelle	gate mark	DIN 6790
Anhaltspunkt	clue	
Anhaltspunkt	criterion	
Anhaltspunkt	guide	
Anhaltspunkt	guiding principle	
Anhaltswert	standard	KWU-Erlangen
Anhaltswert (Richtwert)	guide value	
Anhang	appendix	KWU-Erlangen
Anhang (Anlage)	annex	
Anhang (Ergänzung)	appendix	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anhang (Ergänzung)	supplement	
Anhängebohrung	lifting bore	UPC
Anhängebügel	lifting bracket	UPC
Anhängebügel	lifting crossbeam	UPC
Anhängebügel	lifting shackle	UPC
Anhängebund	lifting shoulder	
Anhängebund	suspending shoulder	UPC
Anhängelasche	lifting strap	UPC
Anhängelasche (f. Traverse)	lifting shackle (lifting beam)	UPC
Anhängemittel	hitching equipment	KWU
anhängen (einer Last)	hitch	
Anhängenocken	lifting lug	KUN 380.10
Anhängenocken	bollard	
Anhängenocken	lifting trunnion	
Anhängenocken	lifting boss (solid)	UPC
Anhängeöse	lifting eye	KUN 380.10
Anhängeöse	lifting lug	KWU-Erlangen
Anhängepoller	lifting bollard	
Anhängepratze	attachment lug	KWU-Erlangen
Anhängepunkt	hitching point	UPC
Anhängerippe	lifting rib	UPC
Anhängeschild (mit Draht befestigt)	identification tag (tied on w. wire)	UPC
Anhängevorrichtung	lifting device	UPC
Anhängezapfen	lifting bollard	
Anhängezapfen	lifting boss	
Anhängezapfen	lifting trunnion	KWU
Anhäufung	accumulation	KWU-Erlangen
Anhäufung kleinerer Reflektoren	concentration of smaller clusters	KWU-Erlangen
Anhäufung von Poren	cluster porosity	KWU-Erlangen
Anhäufung von Spannungslinien	stress concentration	KWU-Erlangen
Anhebeaggregat (hydraulisches)	hydraulic jack	UPC
Anhebearmaturenanordnung	shaft-lift equipment rack	UPC
Anhebeeinrichtung	lifting device	KWU
Anhebeeinrichtung	lifting fixture	UPC
Anhebeeinrichtungstraverse	lifting fixture traverse	
Anheben	jacking	UPC
anheben	lift	KWU-Erlangen
Anhebenocken	lifting boss (solid)	UPC
Anhebeöl	lifting oil	KUN 380.10
Anhebeölanlage	jacking oil system	KWU-Erlangen
Anhebeölentlastungsventil	lift oil relief valve	
Anhebeölgerüst	lift oil rack	UPC
Anhebeölleitung	lift oil pipe	UPC
Anhebeölmulde	lift oil pocket	UPC
Anhebeölpumpe	lifting oil pump	
Anhebeölpumpe	jacking oil pump	KWU-Erlangen
Anhebeölschlauch	lift oil hose	UPC
Anhebeöse	lifting lug	TUN 94030.101
Anhebeösenschraube	lifting eye bolt	UPC
Anhebepoller	lifting bollard	TUN 12180.12
Anhebepoller	lifting trunnion	TUN 12180.12
Anheberingmutter	lifting eye nut	DIN 582
Anheberingschraube	lifting eye bolt	DIN 580
Anhebetasche (Wellenschenkel)	lift oil pocket (shaft end)	UPC
Anhebevorrichtung	lifting fixture	
Anhebezapfen	lifting boss	
Anhebezapfen	lifting bollard	TUN 12180.12
Anhebezapfen	lifting trunnion	TUN 12180.12
Anhebung (Verlagerung)	offset	
anheften	attach	
anheften (schweißen)	tack(-weld)	UPC
Anheizbetrieb	warm-up operation	
anheizen	heat-up	
Anionenaustauscher	anion exchanger	
Anionenaustauscherharz	anion-exchange resin	KWU-Erlangen
Anionenfilter	anion filter	KWU-Erlangen
Anionenharz	anion resin	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anionenmaterial	anion-exchange material	KWU-Erlangen
Anionenregeneriebehälter	anion regeneration tank	KWU-Erlangen
Anionenschichtbettfilter	anion deep-bed filter	KWU-Erlangen
Anionentauscher	anion exchanger	KWU-Erlangen
Anionenvollentsalzungsanlage	anion demineralizer	KWU-Erlangen
Anionharz	anion-resin	KUN 380.10
anisochrone Übertragung	anisochronous transmission	KWU-Erlangen
ankeilen	wedge	
Anker	armature	DIN 42005
Anker (Befestigung)	anchor	KUN 380.10
Anker (Läufer)	rotor	UPC
Ankerbandage	rotor banding	UPC
Ankerbandage	rotor bandage	UPC
Ankerblech	armature lamination	KWU
Ankerblechpaket	armature core	
Ankerblechpaket	rotor lamination (UPC term)	
Ankerbolzen	anchor bolt	
Ankerbolzen	foundation bolt	UPC
Ankerbolzen (Holzschraube)	lag bolt (wood screw w. bolt-like head)	UPC
Ankerdruckplatte	armature end plate	
Ankerdruckring	armature clamping ring	
Ankerdruckring	rotor clamping ring	UPC
Ankerklotz	anchor pad	KUN 380.10
Ankerkonsole (Fundament)	anchor (bolt) bracket (foundation)	UPC
Ankerloch	anchor hole	
Ankerplatte	anchor plate	DIN 191
Ankerplatte	soleplate	KWU-Erlangen
Ankerplatte/ einbetonierte ^	concrete-embedded anchor plate	KWU-Erlangen
Ankerrückwirkung	armature reaction	
Ankerschraube	anchor bolt	DIN 918
Ankerschraube (Fundament)	foundation bolt	UPC
Ankerschraube (Holzschraube)	lag screw (wood screw w. bolt-like head)	UPC
Ankerspannung	armature voltage	
Ankerspule	armature coil	KWU
Ankerstrom	armature current	
Ankerteile	armature components	
Ankervorspannung	anchor preload(ing)	UPC
Ankervorwiderstand	armature series resistor	UPC
Ankerwicklung	armature winding	DIN 42005
Ankerzusammenbau	armature assembly	KWU
Ankipphöhe	cant height	KWU-Erlangen
anknippen (anhebeln, Zahnkranz der Knippvorr.)	engage (shaft gear of mech. turning gear)	UPC
Ankoppelelement	coupling element	UPC
Ankopplung	sonic contact	KWU-Erlangen
Ankopplungsfläche	coupling face	UPC
Ankopplungsfläche	examination surface	KWU-Erlangen
Ankopplungsmittel	couplant	KWU-Erlangen
ankörnen	center-punch	UPC
ankörnen	prick-punch	UPC
ankörnen	punch-mark	UPC
Ankörner	center punch	KWU-Erlangen
Ankunftshafen	port of arrival	UPC
Ankunftszeit	arrival time	DGZfP-SE 1
Ankunftzeit	arrival time	DGZfP-SE 1
ankuppeln	couple	
Anlage	station	UPC
Anlage	installation	
Anlage	unit	
Anlage	attachment	KWU-Erlangen
Anlage	enclosure	HK
Anlage	plant	RL-IA/RL-S1
Anlage (elektrische)	system (electrical)	UPC
Anlage (maschinelle)	machining facility	UPC
Anlage (zu einem Schreiben)	enclosure	
Anlage oder Einrichtung	facility or installation	KTA (RS-H)
anlagebedingt	conditioned by the plant	DIN
Anlagebund	bearing collar	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anlagedaten	design information (and/or data)	
Anlagedurchmesser	contact diameter	UPC
Anlageerweiterung	plant enlargement	
Anlageerweiterung	plant extension	
Anlagefläche	contact surface	
Anlagefläche	lay-on surface	DIN 6790
Anlageflansch	mating flange	UPC
anlagegebunden	unit-related	UPC
anlagegebunden	unit-specific	UPC
Anlagekante	lay-on edge	DIN 6790
Anlageklotz	contact block	
Anlageklotz (f. Wellenlagemeßeinrichtung)	contact block (shaft-position indicator)	UPC
Anlagekosten	capital cost	
Anlagekosten	investment cost	
Anlagekosten	investment expenditures (costs)	
Anlagelinie	lay-on line	DIN 6790
Anlagen zur Erzeugung ionisierender Strahlen	facilities f. the generation of ionizing radiation	STRLSCHV
Anlagen, elektrische	electric facilities	ELEXV
Anlagen-Kurzbezeichnung	Plant Reference	KWU-Erlangen
anlagenabhängig	plant-specific	KWU-Erlangen
Anlagenbearbeitung	project engineering activities	UPC
Anlagenbildanzeiger	plant crt-display	
Anlagenbildanzeiger	plant video display	
Anlagenbruchstück	plant generated missile	KWU-Erlangen
Anlagenentlüftungssystem	component vent system	KWU-Erlangen
Anlagenentwässerungssystem	component drain system	KWU-Erlangen
Anlagenkabel	system cable	UPC
Anlagenkennzeichen	plant identification	
Anlagenkennzeichen	device identification	UPC
Anlagenkennzeichen	equipment identification (tag number)	UPC
Anlagenkennzeichen	plant identification code	KWU-Erlangen
Anlagenkennzeichen	component identification	KWU-Erlangen
Anlagenkennzeichensystem	plant a. equipment identification system	UPC
Anlagenkoppelebene	plant control interface	
Anlagenlieferer	plant vendor	KTA (1401)
Anlagenmerkmal	unit characteristic	
Anlagenmerkmal (Wellenlagemeßeinrichtung)	unit characteristic (shaft-position indicator)	UPC
Anlagenmessung	jobsite measurement	UPC
Anlagenmischung	plant mix	
Anlagenraum	equipment compartment	KWU-Erlangen
Anlagenraum	room inside plant	RL-S1
Anlagenrückmeldung	equipment position indication	
Anlagenschema	layout	
Anlagensicherheit	plant safety	ZPU
Anlagensicherung	plant security (physical protection)	ZPU
anlagenspezifisch	plant-specific	KWU-Erlangen
Anlagenstatus	plant status	RL-S1
anlagentechnisch	in view of system layout	
anlagentechnisch	in view of system design	UPC
Anlagentechnische Brandschutzmaßnahme	equipment related fire prodektion measures	H
Anlagenteil	plant section	
Anlagenteil	unit part	
Anlagenteil	unit component	UPC
Anlagenteil	component	KWU-Erlangen
Anlagenteil	plant item	KWU-Erlangen
Anlagenüberwachung	plant security	KWU-Erlangen
Anlagenwartung	plant maintenance	
Anlagenzustand, bestimmungsgemäßer	specified normal plant condition	KTA (2201.6)
Anlagepunkt	lay-on point	DIN 6790
Anlageschulter	seating shoulder	UPC
Anlageschulter (U-Ring)	sealing shoulder (u-ring)	UPC
Anlageseite	lay-on side	DIN 6790
Anlaß (Schadensmeldung)	incident (damage report)	UPC
Anlaßbehandlung	tempering treatment	DIN ISO
Anlaßdauer	tempering time	DIN 17014
anlassen	anneal	
anlassen	temper	

Deutsch	Englisch	Herkunft
anlassen	stress-relieve	UPC
anlassen	heat-treat	UPC
Anlassen	tempering	KWU-Erlangen
anlassen (niedrig)	stress-relieve at low temperature	UPC
Anlasser	starter	KUN 380.10
Anlaßfarbe	tempering color	
Anlaßfarben	temper colours	KWU-Erlangen
anlaßglühen	temper	
Anlaßluftbehälter	starting air tank	KWU-Erlangen
Anlaßschaltung	starter circuit	UPC
Anlaßschaltung (Schema)	starter schematic	UPC
Anlaßsprödigkeit	temper brittleness	DIN 17014
Anlaßtemperatur	heat-treat(ing) temperature	UPC
Anlaßtemperatur	tempering temperature	UPC
Anlaßverhalten	tempering behaviour	DIN ISO
Anlaßversprödung	temper embrittleness	
Anlaßversprödung (zwischen 350 und 550 Grad C)	temper embrittlement	DIN ISO
Anlaßzeit	start-up time	KWU-Erlangen
anlaufen (anstreifen)	gall	UPC
anlaufen (anstreifen)	rub	UPC
anlaufen (durch Reibungshitze)	discolor (frictional heat)	UPC
anlaufen (durch Reibungshitze)	heat-tint (frictional heat)	UPC
anlaufen (rundum radial-)	show evidence of radial contact all around	UPC
Anlaufen (von Metall)	tarnishing	
Anlauffarbe	heat tinting	
Anlauffarbe (bei Stahloberflächenhärtung)	temper color (steel surface hardening process)	UPC
Anlauffarbe (über Hitzeeinwirkung)	blue blush (ferritic material subjected to heat)	UPC
Anlauffarben	discoloration	KWU-Erlangen
Anlaufhilfswicklung	auxiliary starting winding	
Anlaufmoment	starting torque	KWU-Erlangen
Anlaufring	thrust ring	KUN 380.10
Anlaufsteuerung	start-up control	KWU-Erlangen
Anlaufstrom	starting current	KWU-Erlangen
Anlaufstrom Zeitkonstante	rate time	
Anlaufstufe	run-up module	KWU-Erlangen
Anlaufwert (einer Strecke)	transition value	DIN ISO
Anlaufwert (einer Strecke)	reaction value	DIN ISO
Anlaufzeit	transition time	DIN ISO
Anlaufzeit	reaction time	DIN ISO
Anlaufzeit (Produktion)	start-up time (production)	UPC
Anlaufzeitkonstante	acceleration constant	UPC
Anlegeinduktor (Heizvorrichtung für Lötvorgang)	clamp-on inductor	UPC
Anlegeleiter	ladder	KUN 380.10
anlegen (in Farbe)	highlight (in color)	UPC
Anlegen durch Aufdornen	flaring	KWU-Erlangen
Anlegen durch Stemmen	beading	KWU-Erlangen
Anlegen durch Walzen	roller expansion	KWU-Erlangen
Anlegen von Rohren mittels Explosionsdruck	explansion of tubes	KWU-Erlangen
Anleitung	instruction	
anliefern	deliver	
Anlieferung (frachtfreie)	delivery paid	KWU
Anlieferung (frachtfreie)	freight-paid delivery	UPC
Anlieferungsmaß	actual dimension as delivered	
Anlieferungsmaß	delivery dimension	UPC
Anlieferungsmaß	dimension as supplied	UPC
Anlieferungsmaß	supplied dimension	UPC
Anlieferungstermin	date of delivery (on receiver's dock)	UPC
Anlieferungszustand	condition as received (from supplier)	UPC
Anlieferungszustand	manufacturing state	UPC
Anlieferungszustand	as-delivered condition	KWU-Erlangen
Anlieferungszustand	as-received condition	KWU-Erlangen
anliegen	fit	
anliegen	lie against	
anliegen	be in contact with ...	UPC
anliegen (an etwas)	abut against (s.th.)	UPC
anliegen (an etwas)	seated against (s.th.)	UPC
anliegen (fest-)	abut	

Deutsch	Englisch	Herkunft
anliegen (fest-)	make total contact	UPC
anliegen (satt)	abut	UPC
anliegen (vollständig)	butt against	
anliegend	adjacent	DIN 6790
anlöten (hart-)	braze on	UPC
Anlüftkappe	cap	KWU-Erlangen
Anmahnung (Drängen auf Bestellung)	expediting (speed up orders)	UPC
Anmeldenachweis	proof of registration	UPC
Anmeldepflicht	compulsory registration	UPC
Anmeldeverordnung	registration ordinance	UPC
anmontieren	mount on	
Annäherung	appoximation	
Annäherung/ in erster ^ gilt	assumed in the first instance	KWU-Erlangen
Annäherungsschalter	proximity sensor	UPC
Annäherungsweise	approximately	
Annahme (Genehmigung)	acceptance	
Annahme (Hypothese)	assumption	
Annahmeprüfung	acceptance inspection	ISO 3534
Annahmewarscheinlichkeit	probability of acceptance	ISO 3534
Annahmezahl	acceptance number	ISO 3534
annehmbar	acceptable	
annehmbare Qualitätsgrenzlage	acceptable quality level	KWU-Erlangen
annehmen (akzeptieren)	accept	
annehmen (erhalten)	receive	
annehmen (hypothetisch)	assume	
annehmen (unterstellen)	emphasize	
Annullierungskosten	cancellation charges	
Anode	anode	
Anodenbatterie	anode battery	
Anodenkreis	plate circuit	
Anodenspannung	plate voltage	
Anodenstrom	plate current	
anodische Polarisation	anodic polarisation	DIN 50900ff.
anodischer Metallabtrag	anodic attack on the metal	DIN 50900ff.
anodischer Schutz	anodic protection	KWU-Erlangen
Anodisierbarkeit	anodic oxidisability	DIN 50900ff.
anomaler Betrieb	upset condition	KWU-Erlangen
anomaler Betrieb	abnormal operation	KTA (1201)
Anomaler Betrieb	abnormal operating condition	H
anomaler Zustand	off-standard condition	KWU-Erlangen
Anordnung	arrangement	KWU-Erlangen
Anordnung	assembly	KWU-Erlangen
Anordnung	order	KTA (RS-H)
Anordnung (auf...)	direction (by...)	KTA (1401)
Anordnung (spiegelbildl., auf Zeichnung, Meth. B)	right-hand configuration	UPC
Anordnung (spiegelbildliche, auf Zeichnung)	left-hand configuration	UPC
Anordnung (übersichtliche, Darstellung)	clear layout	UPC
Anordnung (von Komponenten)	arrangement	ZPI
Anordnung (Vorrichtung)	arrangement	
Anordnung (Vorrichtung)	device	
Anordnung (Vorrichtung)	equipment	
Anordnung der Antriebe	arrangement of drives	KUN 380.10
Anordnung der Blockgebäude	general layout of main buildings	KWU-Erlangen
Anordnung der Meßgeräte	arrangement measuring devices	KUN 380.10
Anordnungsbefugnis	jurisdiction (to be in charge)	UPC
Anordnungsbefugnis (SYN. Anweisungsbefugnis)	authority (to issue orders)	UPC
Anordnungsbeziehung	arrangement relationship	UPC
Anordnungsplan	arrangement plan	KUN 380.10
Anordnungszeichnung (Einbauzeichnung)	arrangement drawing	
Anordnungszeichnung (Einbauzeichnung)	arrangement diagram	UPC
anorganisch	inorganic	
Anormalität	abnormality	KUN 380.10
Anpaßarbeit	fitting a. correctional work	
anpassen	adapt	
anpassen	fit	
anpassen	mate	
anpassen	match	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
anpassen (an Teilfugenfläche)	fit to joint (surface)	
Anpaßfeder (am Taststiftaufnehmer)	compression spring (shaft rider)	
Anpaßstück	adjusting piece	KUN 380.10
Anpassung	fitting	
Anpassung	adapting	UPC
Anpassung	matching	UPC
Anpassung	adaptation	KWU-Erlangen
Anpassung	fit	KWU-Erlangen
Anpassung an die Automatik	adapting to automatic equipment	UPC
Anpassungs- u. Einstelleinrichtung	adjustment and setting equipment	
Anpassungselektronik	adapting electronics	UPC
Anpassungselektronik	matching electronics	UPC
Anpassungsgruppe	electronic adapting module	UPC
Anpassungsgruppe	electronic matching module	UPC
Anpassungswandler	matching transformer	
Anpreßdruck (Luftklappe, Erregerhaube)	closing pressure (air vent flap, exc. house)	UPC
Anpreßkraft (am Ventilkegel)	closing force (on valve cone)	UPC
Anpreßkraft (hydr. Kraft)	jacking force (hydr. force)	UPC
Anpreßvorrichtung	clamping mechanism	KWU-Erlangen
anpunkten	tack-weld	UPC
Anregeebene	initiation level	KTA (3501)
Anregefunktion	actuating function	UPC
Anregefunktion	forcing function	UPC
Anregekanal	initiation channel	KTA (3501)
Anregekanalgruppe	initiation channel group	KTA (3501)
Anregekriterium	initiation criterion	KTA (3501)
anregen	activate	UPC
anregen	initiate	UPC
anregen (Magnet, Relais)	energize (magnet, relay)	UPC
anregen (Schwingungen)	excite (vibrations)	UPC
anregen (Schwingungen)	induce (vibrations)	UPC
anregen (Ventil)	actuate (valve)	UPC
Anregeschwelle	initiation trip level	H
Anregesignal	initiation signal; trip signal	KTA (3501)
Anregesystem für das Notstromsystem	emergency power actuation system	KWU-Erlangen
Anregung (Leistungssollwert)	actuation (load set point)	UPC
Anregung (Relais)	actuation (relay)	UPC
Anregung (Relais)	energizing (relay)	UPC
Anregungsenergie	excitation energy	KWU-Erlangen
Anregungsfrequenz	exciting frequency	KWU-Erlangen
Anregungsfunktion	forcing function	KWU-Erlangen
Anregungsrichtung	component of earthquake motion	KWU-Erlangen
Anregungsspektrum (Dampfströmung)	excitation spectrum (steam flow)	UPC
anreichern	enrich	DIN 25401
Anreicherung	enrichment	KWU-Erlangen
Anreicherung	upgrading	KWU-Erlangen
Anreicherungsanlage	enrichment plant	KWU-Erlangen
Anreicherungsfaktor	enrichment factor	DIN 25401
Anreicherungsgrad	degree of enrichment	DIN
Anreicherungsgrad	enrichment	KWU-Erlangen
Anreicherungskennzeichen	enrichment identification	KWU-Erlangen
Anreicherungskontrolle	enrichment examination	KWU-Erlangen
Anreihklemme	modular terminal	DIN 46289
Anreißchablone	layout template	UPC
anreißen	trace	
anreißen (anzeichnen)	lay out	
anreißen (anzeichnen)	mark	
anreißen (anzeichnen)	scribe	UPC
anreißen (nach Lagergehäuse)	lay out with respect to bearing pedestal	UPC
Anreißer (Beruf)	layout man	UPC
Anreißfarbe	scribing paint	KWU-Erlangen
Anreißlehre	layout marking gage	UPC
Anreißlehre	layout surface gage	UPC
Anreißmanschette	scribing collar	KWU-Erlangen
Anreißmaschine	layout machine	
Anreißnadel	carbide scriber	UPC
Anreißplatte	layout table	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anreißwinkel (rechteckiger)	square	UPC
Anriß	minute crack	
Anriß	preinduced crack	
Anriß	incipient crack	KWU-Erlangen
Anriß (Anzeichnen f. Bearbeitung)	layout (for machining)	UPC
Anriß (beginnender Riß)	fissure	
Anriß (beginnender Riß)	flaw	
Anriß (beginnender Riß)	hairline crack	
Anriß (beginnender Riß)	micro crack	
Anriß (beginnender Riß)	crack	UPC
Anriß (beginnender Riß)	incipient crack	UPC
Anriß (in der Schweißnaht)	surface saw cut (within weld)	UPC
Anriß (Kennzeichen)	scribe mark (identification)	UPC
Anriß (Oberfläche)	incipient (surface) crack	UPC
Anrißbildung	incipient cracking	
Anrißlastspielzahl	crack initiation life	
Anrißlastspielzahl	number of cycles to failure	
Anrißlastspielzahl	number of cycles to crack initiation	KWU-Erlangen
Anruf	calling	KWU-Erlangen
Anrufbeantworter (Telefon)	telephone answering service	UPC
Anrufbeantwortung	answering	KWU-Erlangen
Ansatz	attachment	
Ansatz	collar	KWU-Erlangen
Ansatz	shoulder	KWU-Erlangen
Ansatz	spring line	KWU-Erlangen
Ansatz/ konischer ^	tapered hub	KWU-Erlangen
Ansatz/ zylindrischer ^	hub	KWU-Erlangen
Ansatz/ zylindrischer ^	cylindrical hub	KWU-Erlangen
Ansatzbildungszone	area of deposition	KWU-Erlangen
Ansatzbolzen	shoulder bolt	UPC
Ansätze (Ablagerungen)	deposits	
Ansätze (kalkulatorische)	calculated estimate	UPC
Ansatzfehler	poor restart	KWU-Erlangen
Ansatzflansch	union flange	
Ansatzkuppe (Gewindeenden-)	oval-half dog (thread ends)	UPC
Ansatzspitze (einer Schraube)	coned half-dog point	DIN ISO
Ansatzstück (Adapter)	adapter	
ansäuern (sauer machen)	acidify	UPC
ansaug	suction	
Ansauganlage	intake system	KWU-Erlangen
Ansaugdruck	suction pressure	
Ansaugeinrichtung	suction fixture	
ansaugen	draw in	
ansaugen	suck in	
Ansaugeschacht (auf Fundament)	intake duct (on foundation)	UPC
Ansaugfilter	air inlet filter	KWU-Erlangen
Ansaughaus	inlet plenum (gas turbine)	UPC
Ansaugkanal	intake duct	UPC
Ansaugkanallippe (Leitbl. f. Luft im Ansaugk.)	intake duct guide plate	UPC
Ansaugkrümmer	intake bend	KWU-Erlangen
Ansaugleitung	suction pipe	
Ansaugleitung	intake duct	KWU-Erlangen
Ansaugluftfilter	intake air filter	KWU-Erlangen
Ansaugluftreinigung	intake air cleaning system	KWU-Erlangen
Ansaugluftzustand	intake air condition	KWU-Erlangen
Ansaugmenge (z.B. b. Pumpe)	suction flow (e.g. pump)	UPC
Ansaugschacht	intake shaft	KWU-Erlangen
Ansaugschalldämpfer	intake silencer	KWU-Erlangen
Ansaugstelle	suction point	UPC
Ansaugstufe	suction stage	KWU-Erlangen
Ansaugsystem	air intake system	KWU-Erlangen
Ansaugturm	air intake tower	KWU-Erlangen
anschallen (US-Prüfung)	locate with search beam (UT)	UPC
Anschlag	fixing	KUN 380.10
Anschlag	stop	UPC
Anschlag	limit stop	DIN 6790
Anschlag	load attachment point	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anschlagbuchse (Steuerschieber)	stop bushing (control pilot valve)	UPC
anschlagen	attach	KWU-Erlangen
Anschlaghebel	torquing lever arm	UPC
Anschlaglasche	stop bar	KWU-Erlangen
Anschlagleiste (am Transportschlitten)	blocking strip (shipping skid)	UPC
Anschlagmittel	load attachment rigging	KWU-Erlangen
Anschlagpunkt	attachment point	KWU-Erlangen
Anschlagschraube	stop screw	
Anschlagseil	hitching rope	
Anschlagseil	hitching cable	UPC
Anschlagseil	hoisting cable	UPC
Anschlagseil	lifting cable	UPC
Anschlagseil	lifting sling	UPC
Anschlagseil	sling	KWU-Erlangen
Anschlagstange	attachment rod	KWU-Erlangen
Anschlagstelle (f. Kran)	hitching point (crane)	UPC
Anschlagstift (am Ventil)	roll pin (valve)	UPC
Anschlagstift (Küken)	stop pin (plug valve)	UPC
Anschlagstück	attachment member	KWU-Erlangen
Anschlagwinkel	try square	KWU-Erlangen
Anschlagwinkel (seitliche Ausrichtung)	square (lateral alignment)	UPC
Anschlagzylinder	extension attachment cylinder	KWU-Erlangen
anschließen	connect	
anschließen	join	
anschließen	link up with ...	
Anschluß	connection	DIN 5377
Anschluß	joint	
Anschluß	junction	
Anschluß (Schweißnaht-)	full-penetration weld	UPC
Anschluß zur Schnellschlußeinrichtung	link to automatic trip gear	
Anschlußbedingung	connecting condition	KWU
Anschlußbelastung (f. FD-Leitung)	connection load (main-steam pipe)	UPC
Anschlußblech	joint plate	KWU-Erlangen
Anschlußblock	connection block	UPC
Anschlußblock	terminal block	UPC
Anschlußbolzen	terminal bolt	DIN 46289
Anschlußbolzen (Läufer)	rotor connection bolt (or radial bolt)	
Anschlußbuchse	terminal jack	UPC
Anschlußbuchse	telephone jack	UPC
Anschlußdose	junction box	
Anschlußdose	wall socket	
Anschlußeinheit	peripheral unit	
Anschlußelement	connection component	
Anschlußende (am Thermoelement)	open wire end (thermocouple)	UPC
Anschlußfläche	joint plane	UPC
Anschlußfläche drehen (oder planen)	connecting joint machining	
Anschlußflansch	connection flange	KWU
Anschlußflansch	companion flange	UPC
Anschlußflansch	mating flange	UPC
Anschlußgewinde	threaded connection	
Anschlußgleis (Eisenbahn)	trunk line	
Anschlußgleis (Eisenbahnnebengleis)	industrial spur	UPC
Anschlußgleis (Eisenbahnnebengleis)	siding	UPC
Anschlußgleis (Eisenbahnnebengleis)	spur track	UPC
Anschlußhälfte	connecting half	KUN 380.10
Anschlußkabel	connecting cable	KUN 380.10
Anschlußkabel	connection cable	KWU-Erlangen
Anschlußkappe	connecting cap	
Anschlußkasten	connecting box	KUN 380.10
Anschlußkasten	terminal box	UPC
Anschlußkasten (Kabel)	connection box (cable)	UPC
Anschlußklemme	lug	UPC
Anschlußklemme	terminal clamp	
Anschlußklemme	binding post	UPC
Anschlußklemme	supply terminal	DIN 46289
Anschlußkopf	connecting head	KUN 380.10
Anschlußkopf	head	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anschlußkopf (Thermoelement)	connection head (thermocouple)	UPC
Anschlußkopf (Wasser-)	water supply box	UPC
Anschlußkraft	pipe reaction	KWU-Erlangen
Anschlußkragen (an Stromschienenverkleidung)	connecting collar (for main current bus enclosure)	UPC
Anschlußlasche	link	KUN 380.10
Anschlußlasche	connection strap	UPC
Anschlußlast	terminal load	KWU-Erlangen
Anschlußlehre	not go gauge	ISO 1938
Anschlußleiste	terminal block	UPC
Anschlußleistung	power input	UPC
Anschlußleitung	connecting lead	
Anschlußleitung	connection	
Anschlußleitung (FD-Leitung)	connecting pipe (main steam pipe)	UPC
Anschlußmaß	companion dimension	DIN 2501
Anschlußmaß	connection dimension	DIN 808
Anschlußmaß	fitting dimension	DIN 3410
Anschlußmaß	connecting dimension	UPC
Anschlußmaß	terminal dimension	KWU-Erlangen
Anschlußmuffe	junction box	
Anschlußnaht	connecting weld	UPC
Anschlußnaht	connecting seam	KTA (3201.4)
Anschlußnippel	connecting fitting	KWU
Anschlußnippel	connecting nipple	UPC
Anschlußnippel	union fitting (complete assembly)	UPC
Anschlußnocken	boss	KUN 380.10
Anschlußnocken	connection cam	
Anschlußplan	connecting diagram	KUN 380.10
Anschlußplan	line drawing	UPC
Anschlußplatte	plate	KUN 380.10
Anschlußplatte	terminal plate	
Anschlußplatte	connection plate	UPC
Anschlußplatte	bearing plate	KWU-Erlangen
Anschlußplatte (Erdung)	grounding plate (ground)	UPC
Anschlußpunkt	connection	
Anschlußrohr	pipe	KUN 380.10
Anschlußrohr	joining pipe	
Anschlußscheibe	clamping piece	DIN 46289
Anschlußschiene	terminal bus	KWU-Erlangen
Anschlußspannung	input voltage	UPC
Anschlußspannung	terminal voltage	UPC
Anschlußspannung	voltage rating	UPC
Anschlußspannung	supply voltage	KWU-Erlangen
Anschlußstelle	connecting point	
Anschlußstelle	connection point	UPC
Anschlußstelle (an Wirkdruckmeßumformer)	tap (differential-pressure transducer)	UPC
Anschlußstelle (zentrale, im Rangiervert.schrank)	central connection element	UPC
Anschlußstück	connection	KUN 380.10
Anschlußstück	connecting piece	
Anschlußstück	end fitting	UPC
Anschlußstück (am Wasserkühlkreis, Läufer)	t-connection (water-cooling circuit, rotor)	UPC
Anschlußstück (Rohre)	pipe end fitting	UPC
Anschlußstück (Ständerstromdurchführung)	terminal connector (stator lead in)	UPC
Anschlußstutzen	connection nozzle	KUN 380.10
Anschlußstutzen	pipe connection	
Anschlußstutzen	breech box	
Anschlußstutzen	connection piece	
Anschlußstutzen	union fitting	
Anschlußstutzen	connection	UPC
Anschlußstutzen	connecting nozzle	KWU-Erlangen
Anschlußstutzen (am HD-Ventil)	breech box (hp-valve)	UPC
Anschlußstutzen (am Ventil)	connection nozzle	
Anschlußstutzen (am Ventil)	breechlock nozzle (on valve)	UPC
Anschlußstutzen (am Ventil)	connecting flange (on valve)	UPC
Anschlußstutzen (an Meßleitung)	tap (instrument line)	UPC
Anschlußstutzen (mit Gewinde)	threaded connection	UPC
Anschlußstutzen (mit Gewinde)	threaded socket	UPC
Anschlußstutzen (zum Einlegen)	access port	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anschlußstutzen u. Überwurfsmutter (f.Gaszylinder)	union fittings (for gas cylinders)	UPC
Anschlußtechnik	termination technique	
Anschlußteil (einer Rohrdurchführung)	connecting component	KTA (3407)
Anschlußträger	connection holder	KUN 380.10
Anschlußtransport	connecting transport	UPC
Anschlußverschraubung	screwed connection	DIN ISO
Anschlußvertrag	follow-on contract	UPC
Anschlußwert	installed load	UPC
Anschlußwert	power requirement	UPC
Anschlußwert	connected load	KWU-Erlangen
Anschlußwert (Leistung)	installed load	
Anschlußzapfen	connection journal	KUN 380.10
Anschlußzapfen	adapter	UPC
Anschlußzubehör	connections	KWU-Erlangen
Anschlußzwinge	clamp	KUN 380.10
Anschlußzwinge (Ständerstab)	clamping plate (stator bar)	UPC
anschmieden	forge on	UPC
anschnäbeln (sehr kurzes Anfassen)	be almost in surface contact	UPC
Anschnitt	tap point	
Anschnitt (Gewindebohrer-)	tap point (tap drill)	UPC
Anschnitt (in das Material)	cut (into material)	UPC
Anschnittseite	tool entry side	DIN 6790
Anschnittsteuerung (Thyristor)	phase angle control (thyristor)	UPC
anschrägen	bevel	UPC
anschrägen (glatt übergehen lassen)	blend (smooth transition)	UPC
anschrägen (glatt übergehen lassen)	fair (smooth transition)	UPC
anschrägen (Kante brechen)	chamfer (break corner)	UPC
anschrägen (Schweißnahtvorbereitung)	bevel (weld preparation)	UPC
Anschrägung (Schweißnahtvorb., Verrohrung usw.)	bevel (weld preparation, piping, etc.)	UPC
anschrauben	bolt to	
anschrauben (stirnseitig)	bolt to the face (side)	UPC
Anschraubfläche	bolting face	UPC
Anschraubstück	screw-on piece	KUN 380.10
Anschweißband	welding back-up	
Anschweißbügel	welding bow	
Anschweißbutzen	welding boss	KWU-Erlangen
Anschweißende	welding stud	DIN 918
Anschweißende	weld end	UPC
Anschweißende	welding end	KWU-Erlangen
Anschweißfläche	weld (sur)face	UPC
Anschweißflansch	welding flange	KUN 380.10
Anschweißflansch	weld-on flange	
Anschweißflansch	welding neck flange	KWU-Erlangen
Anschweißlippe	welding bevel	
Anschweißnaht	attachment weld	KWU-Erlangen
Anschweißnippel	weld-on nipple	KUN 380.10
Anschweißöse	welding eye	KUN 380.10
Anschweißreduzierstück	welding neck	KWU-Erlangen
Anschweißschaufel	welding blade	DIN 4305 T1
Anschweißschraube	weld stud	ISO 1891
Anschweißschraube	single end stud	
Anschweißstelle	welding area	
Anschweißstelle	weld location	KWU-Erlangen
Anschweißstück	welding piece	KUN 380.10
Anschweißstück	welding boss	
Anschweißstutzen	weld(ing) connection	KUN 380.10
Anschweißstutzen	weld(ing) socket	UPC
Anschweißstutzen/ durchgesteckter ^	inserted nozzle	KWU-Erlangen
Anschweißteil	welded attachment	KWU-Erlangen
Anschweißung	attaching weld	KWU-Erlangen
Anschweißverschraubung	weld-on screw joint	
Anschweißverschraubung	threaded weld fitting	UPC
Anschweißwarze	welding boss	UPC
Anschwellen	welling up	KWU-Erlangen
Anschwemmbehälter	precoat tank	KWU-Erlangen
Anschwemmfilter	precoat filter	KWU-Erlangen
Anschwemmfilteranlage	precoat filter system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anschwemmfilterspeisepumpe	precoat pump	KWU-Erlangen
Anschwemmgefäß	precoat tank	KWU-Erlangen
Anschwemmkerzenfilter	precoat type cartridge filter	KWU-Erlangen
Anschwemmpumpe	precoat pump	KWU-Erlangen
Anschwemmung	precoat	KWU-Erlangen
ansenken	countersink	UPC
ansenken (Gewinde)	chamfer (thread)	UPC
Ansetzbehälter	mixing tank	KWU-Erlangen
ansetzen (Kenn-Nr.)	assign	
ansetzen (Meßuhr)	apply (dial gage)	UPC
ansetzen (Meßuhr)	place (dial gage)	UPC
Ansicht	view	DIN 684
Ansicht auf	view at	
Ansicht auf	view on	
Anspiegelung (von Auflageflächen)	spot-face (of contact surfaces f. bolt heads)	UPC
Ansprechdruck	minimum opening pressure	UPC
Ansprechdruck	minimum response pressure	DIN 4319
Ansprechdruck	actuation setpoint	KWU-Erlangen
Ansprechdruck	response pressure	KWU-Erlangen
Ansprechdruck (Ventil-)	actuation pressure (valve)	UPC
Ansprechdruck (Ventil-)	response pressure (valve)	UPC
Ansprechdruckdifferenz	differential response pressure	KWU-Erlangen
Ansprechempfindlichkeit	response sensitivity	UPC
ansprechen	respond	UPC
ansprechen (auslösen)	actuate	UPC
Ansprechen (Druckwächter)	actuation (pressure switch)	UPC
ansprechen (Ventil)	actuate (valve)	UPC
Ansprechen der Rutschkupplung	initial engaging of friction coupling	
Ansprechhäufigkeit	lift frequency	KWU-Erlangen
Ansprechhäufigkeit vermindern	reduce the number of challenges	KWU-Erlangen
Ansprechpunkt (Überdruckventil)	set-point (pressure-relief valve)	UPC
Ansprechschwelle	discrimination threshold	KWU-Erlangen
Ansprechschwelle (Stellungsregler)	response threshold (admission controller)	UPC
Ansprechspannung (gestaffelte)	stepped response voltage	UPC
Ansprechstelle	contact agency	KWU-Erlangen
Ansprechtemperatur	response temperature	DIN 4319
Ansprechtemperatur (Opferfarbe)	critical temperature (sacrificial paint)	UPC
Ansprechung (Ventil)	actuation (valve)	UPC
Ansprechung (Ventil)	response (valve)	UPC
Ansprechverhalten	response characteristic	UPC
Ansprechverhalten	response behavior	UPC
Ansprechvermögen	discrimination	KWU-Erlangen
Ansprechvermögen eines Meßgerätes	response of a measuring instrument	KTA (1503.1)
Ansprechverzögerung	response delay	KTA (3501)
Ansprechwert	response level	KWU-Erlangen
Ansprechwert (Läufererdschlußschutz)	response value (rotor ground fault protection)	UPC
Ansprechwert (Ventil)	actuation value (valve)	UPC
Ansprechzeit	response time	KWU-Erlangen
Anspritzrest	sprue	DIN 6790
Anspritzstelle	gate mark	DIN 6790
Anspruch (gesetzlicher)	claim (legal)	UPC
Anspruch auf Anhörung	claim for a rehearing	KWU-Erlangen
anstauchen	upset	UPC
Anstauen (Flüssigkeit)	accumulation (fluid)	UPC
Anstauen (Flüssigkeit)	build-up (fluid)	UPC
Anstauen (Flüssigkeit)	impounding (fluid)	UPC
Anstauen (Flüssigkeit)	retaining (fluid)	UPC
anstehen (ein Signal)	present be ...(a signal)	UPC
Anstellwinkel	angle of incidence	
Anstellwinkel	work angle	KWU-Erlangen
Anstellwinkel (Schaufel-)	blade (orientation) angle	UPC
anstemmen	stake	UPC
ansteuern	control	
ansteuern	trigger	
ansteuern	operate	UPC
ansteuern (Kompensograph, Verstärker)	drive (kompensograph, amplifier)	UPC
ansteuern (Magnetventil)	control (solenoid valve)	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
ansteuern (Magnetventil)	energize (solenoid valve)	UPC
Ansteuerung	application of current	KWU-Erlangen
Ansteuerungsventil	pilot valve	UPC
Anstieg	runup	KWU-Erlangen
Anstieg (Schwingungen)	increase (vibrations)	UPC
Anstiegsflanke	leading edge	KWU-Erlangen
Anstiegsfunktion	ramp function	DIN ISO
Anstiegsgeschwindigkeit	rate of rise	UPC
Anstiegsgeschwindigkeit (Regeltechnik)	rate of increase (control engineering)	UPC
Anstiegsrate	rate of rise	KWU-Erlangen
Anstiegszeit (Stoßwelle)	rise time (surge voltage wave)	UPC
Anstoßeinrichtung	start-up equipment	DIN 4305 T1
anstoßen (eine Dampfturbine)	put a turbine on steam	
anstoßen (eine Dampfturbine)	roll on steam (a turbine, shop term)	UPC
anstoßen (einer Dampfturbine)	bring a turbine on steam	
anstoßen (fest gegeneinanderliegend)	butt against	UPC
anstoßen (starten)	start-up	UPC
anstoßend bewickeln	butt-wrap	
anstoßende Bewicklungsart	edge-to-edge method of taping	
anstoßende Umbandelung	butted taping	
Anstoßkappe	cap	KUN 380.10
Anstoßmoment (Anfahren)	breakaway torque (startup)	UPC
Anstoßtermin	start-up date	UPC
anstreichen	coat	
anstreifen	rub	UPC
Anstreifen	axial contact	KWU-Erlangen
Anstreifen	blade rubbing	KWU-Erlangen
Anstreifen	metal-to-metal contact	KWU-Erlangen
anstreifen (radial)	show evidence of radial rub marks	UPC
anstreifen (von Schaufeln)	blade rubbing	
Anstreifkante (an Schaufel)	feathered edge (blade)	UPC
Anstreifmarkierung	rubbing mark	KWU-Erlangen
Anstreifspur (Schaufeln)	rubbing mark (blades)	UPC
Anstrich	coat(ing)	UPC
Anstrichaufbau	surface coating system	DIN ISO
Anstrichausführer	painting contractor	UPC
Anstrichfarbe	paint	DIN 7730
Anstrichfilm	coating film	DIN 7730
Anstrichoberfläche	surface of the coating	DIN ISO
Anstrichschicht	coating layer	DIN ISO
Anstrichstoff	coating compound	DIN 7730
Anstrichsystem	paint system	KWU-Erlangen
Anstrichuntergrund	paint ground	DIN ISO
anstrichunverträglich	incompatible with the coat	DIN ISO
Anstrichverfahren	painting method	DIN ISO
anströmen	flow	
Anströmgeschwindigkeit	inflow velocity	
Anströmkante (bei Schaufeln)	leading edge	
Anströmmachzahl	inflow mach number	
Anströmrichtung	direction of inflow	
Anströmseite (Schaufel-)	inflow side (blade)	
Anströmung	flow into blades	
Anströmung	inflow	
Anströmung	incident flow	UPC
Anströmwinkel	angle of incidence	
Anströmwinkel	angle of inflow	KWU-Erlangen
Anteil an kristalliner Bruchfläche	percent crystalline fracture	KWU-Erlangen
Anteil an Oberschwingungen	harmonic content	
Anteil der prompten Neutronen	prompt neutrons	DIN 25401
Anteil der verzögerten Neutronen	delayed neutrons	DIN 25401
Anteil der verzögerten Neutronen	delayed neutron fraction	KWU-Erlangen
anteilig (Kosten)	proportionate (cost, share, etc.)	UPC
anteilig (Kosten)	pro rata (cost, share, etc.)	UPC
anteilige Kosten	allocated cost	
Antenne	aerial	DIN 40700
Antenne	antenna	
Anthrazen	anthracene	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anthrazit	anthracite	
Anthrazit	hard coal	
Anthrazitfilter	anthracite filter	KWU-Erlangen
Anthropotechnik	human factors technology	KWU-Erlangen
Anthygronschraubbuchse	anthygron screw-in bushing	
Antiabsetzmittel	antisettling agent	KWU-Erlangen
Antiausschwimmittel	antifloating agent	KWU-Erlangen
Antiblockmittel	antiblocking agent	KWU-Erlangen
Antidröhnblech	noise suppression plate	KWU-Erlangen
Antidröhnmittel	sound-absorptive compound	KWU-Erlangen
Antimon	antimony	KWU-Erlangen
Antischaummittel	antifoam agent	KWU-Erlangen
Antistatikum	destacizer	DIN ISO
antithetische Verwerfung	reversed fault	KWU-Erlangen
Antivalenzmeldung	noncoincidence alarm (signal)	UPC
Antivalenzüberwachung	noncoincidence monitoring	UPC
Antivalenzüberwachung	non-coincidence monitoring	KWU-Erlangen
Antivalenzüberwachung	non-equivalence monitoring	KTA (3501)
Antiwärmscheibe (Transistor-Wärmisolierscheibe)	heat insulator	UPC
Antragsteller	applicant	KTA (1401)
Antragsteller	applicant (of a license)	RL-KG
Antragsunterlagen	application documents	KTA (1401)
antreiben	actuate	
Antreiben	actuating	
antreiben	drive	
Antrieb	drive	DIN 7753
Antrieb	actuator	KWU-Erlangen
Antrieb	drive motor	KWU-Erlangen
Antrieb (direkter)	direct drive	UPC
Antrieb (elektrohydraulischer)	electrohydraulic actuator	UPC
Antrieb (f. el. Leistungs- u. Lasttrennschalter)	operator (for el. circuit a. load breaker)	UPC
Antrieb (pneumatischer, am Entwässerungsventil)	pneumatic actuator (drain valve)	UPC
Antrieb (Stellungsanzeiger)	actuator (position indicator)	UPC
Antrieb zum Steuerbock	controller drive	
Antrieb zum Steuerbock	governor drive	
Antriebhohlwelle/ senkrechte ^	hollow top shaft	KWU-Erlangen
Antriebsaggregat	drive unit	
Antriebsaggregat	driver	UPC
Antriebsaggregat	prime mover	UPC
Antriebsart	mode of driving	
Antriebsart	type of drive	
Antriebsbewegung	actuator travel	KWU-Erlangen
Antriebsebene	drive level	
Antriebseinrichtung	barring gear	KWU-Erlangen
Antriebsgehäuse (f. Steuerstab)	drive enclosure (control rod)	UPC
Antriebsgruppe	drive group	
Antriebsgruppensteuerung	drive group control	
Antriebskopf (Ausspindelvorrichtung)	drive head (boring device)	UPC
Antriebskupplung	drive coupling	KWU-Erlangen
Antriebslaterne	support stand (KWU/ W)	KWU-Erlangen
Antriebsleistung	driving power	UPC
Antriebsleistung	driver input	KWU-Erlangen
Antriebsleistung (Pumpenantriebsmotor)	pump motor power output (pump drive motor)	UPC
Antriebsleitebene	drive control level	
Antriebsmaschine	clutch drive (motor)	UPC
Antriebsmaschine	prime mover	KWU-Erlangen
Antriebsmoment	starting moment	UPC
Antriebsmoment	starting torque	UPC
Antriebsmotor	driving motor	
Antriebsmotor	drive motor	KWU-Erlangen
Antriebsritzel	pinion gear drive	UPC
Antriebsschutzverriegelung	drive protection interlock	
Antriebsseite	drive end	KWU
Antriebsseite	turbine end	UPC
Antriebsseite	shaft end	UPC
Antriebssicherheit	uplift resistance	KWU-Erlangen
Antriebsspindel	drive stem	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Antriebsstange	drive shaft	KWU-Erlangen
Antriebsstange (f. Steuerstab)	drive shaft (control rod)	UPC
Antriebsstangengestell	drive rod rack	KWU-Erlangen
Antriebsstangengreifer	drive rod grab	KWU-Erlangen
Antriebsstangenkupplung	drive shaft coupling	KWU-Erlangen
Antriebsstellungsgeber	actuator position transmitter	KWU-Erlangen
Antriebssteuerbaugruppe	drive control card	
Antriebssteuerbaugruppe	drive control module (card)	UPC
Antriebssteuerebene	drive control level	
Antriebssteuerstelle	drive control position	
Antriebssteuerung	drive control	UPC
Antriebssteuerung	control interface	KWU-Erlangen
Antriebssteuerungschrank	drive control cubicle	
Antriebssteuerungseinrichtung	drive control equipment	
Antriebsturbine	circulator turbine	UPC
Antriebsübersichtsblatt	basic layout of drive control system	UPC
Antriebsvorrichtung	drive unit	KWU-Erlangen
Antriebswelle	driving shaft	
Antriebswelle	drive shaft	UPC
Antriebswelle	driver shaft	KWU-Erlangen
Antriebswelle/ senkrechte ^	top shaft	KWU-Erlangen
Antriebszahnrad	pinion gear drive	UPC
Antrocknen	surface drying	KWU-Erlangen
Antwortspektrum	response spectrum	KWU-Erlangen
Antwortspektrum für mechanische Systeme	response spectrum for mechanical systems	KTA (2201.4)
Anwahl	selection	UPC
Anwahlsteuerung	selective control	UPC
Anwärmanschluß	warming connection	UPC
Anwärmbrenner	preheating torch	KWU-Erlangen
Anwärmdauer	heating time	DIN 17014
Anwärmdauer	warm-up time	
Anwärmdauer	superficial heating time	DIN ISO
Anwärmdrehmaschine	heat stabilization test lathe	UPC
Anwärmdrehzahl	warm-up speed	
Anwärmehaube	preheating hood	UPC
anwärmen	heat	
anwärmen	warm up	
anwärmen	raise metal temperatures	KWU-Erlangen
Anwärmen (vor dem Schweißen)	preheating (prior to welding)	UPC
Anwärmen der Turbine	preheat of turbine	
Anwärmleitung	warming line	UPC
Anwärmleitung	warm-up line	UPC
Anwärmleitung	warm-up pipe	UPC
Anwärmofen	preheating oven	KWU-Erlangen
Anwärmperiode	warm-up period	
Anwärmregler	warm(ing)-up controller	UPC
Anwärmung	heating	
Anwärmventil	warm-up valve	KWU-Erlangen
Anwärmventil (vor dem Leckdampfventil)	warm-up valve (before seal-steam valve)	UPC
Anwärmvorgang	warm-up process	
Anwärmzeit	warm-up period	
Anwartschaftszeit	eligibility period	UPC
Anwartschaftszeit	qualifying period	UPC
Anweisung	instruction	
Anweisung	procedure	KWU-Erlangen
Anweisung	directive	KTA (RS-H)
anwenderfreundlich	user-friendly	UPC
Anwenderprogramm	user program	UPC
Anwendung	application	DIN 6887
Anwendungsbeispiel	example f. use of	
Anwendungsbeispiel	example of application	DIN 15 T2
Anwendungsbereich	usage range	
Anwendungsbereich	scope of application	UPC
Anwendungsbereich	field of application	KWU-Erlangen
Anwendungsbereich	limits of qualification	KWU-Erlangen
Anwendungsbereich	scope	KWU-Erlangen
anwendungsbezogen	application-oriented	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anwendungsgrenzen	limitations	KWU-Erlangen
Anwendungsgrenzen	limits of qualification	KWU-Erlangen
Anwendungsmöglichkeiten	scope	KWU-Erlangen
Anwendungstemperatur	qualification temperature	KWU-Erlangen
Anwerfvorrichtung	manually-operated turning gear	
Anwesende	attendee	UPC
anwuchsverhindernd	antifouling	KWU-Erlangen
Anwurfmotor	starting motor	KWU-Erlangen
Anzahl	number	
Anzahl Dampffluten	number of steam flows	DIN 4304
Anzahl Teilturbinen	number of turbine sections	DIN 4304
Anzahlungskonto	prepayment account	UPC
Anzahlungskonto	advance payment account	UPC
Anzapfbetrieb	extraction operation	DIN 4319
Anzapfdampf (geregelte Entnahme)	extraction steam	
Anzapfdampfdruck	extraction steam pressure	
Anzapfdampfheizung	extraction steam heating	
Anzapfdampfkondensat	extraction steam condensate	
Anzapfdampfmenge	extraction steam flow	
Anzapfdampfsystem	extraction system	KWU-Erlangen
Anzapfdampfvorwärmung	extraction steam preheating	
Anzapfdruck	extraction pressure	
Anzapfeinstelleinrichtung	extraction valve relay	
anzapfen	bleed	
anzapfen	extract	
Anzapfgegendruckturbine	uncontrolled extraction back-pressure turbine	DIN 4304
Anzapfklappe	extraction check valve	UPC
Anzapfklappengehäuse	extraction swing check valve body	
Anzapfkondensationsturbine	uncontrolled extraction condensing turbine	DIN 4304
Anzapfkondensationsturbine	condensing extraction turbine	
Anzapfleitung	bleed line	UPC
Anzapfleitung	extraction line	KWU-Erlangen
Anzapfmaschine	extraction machine	
Anzapfmassenstrom	extraction mass flow	DIN 4319
Anzapfschnellschlußstellventil	extraction stop valve	
Anzapfstelle	extraction point	
Anzapfstellventil	extraction control valve	DIN 4305 T1
Anzapfstrom	extraction flow rate	UPC
Anzapfstrom	extraction flow	KWU-Erlangen
Anzapfstufe	extraction stage	
Anzapfstutzen	extraction connection	
Anzapfstutzen	extraction outlet	
Anzapfstutzen	bleed connection	UPC
Anzapfstutzen	extraction nozzle	UPC
Anzapfturbine	uncontrolled extraction turbine	UPC
Anzapfturbine	extraction turbine	
Anzapfung	bleed	
Anzapfung	tap(ping)	DIN 42005
Anzapfung	extraction	UPC
Anzapfung	extraction stage	KWU-Erlangen
Anzapfung (an Pumpe)	discharge (pump)	UPC
Anzapfung (an Pumpe)	take-off (on pump)	UPC
Anzapfung (unsymmetrische, am Kondensator)	asymmetrical extraction (condenser)	UPC
Anzapfventil	extraction valve	
Anzapfverbundmaschine	extraction compound machine	
Anzapfvorwärmer	extraction heater	
Anzapfvorwärmung	extraction preheating	
Anzeichen (f. eine Störung)	indication	
anzeichnen	layout	
anzeichnen	mark	
anzeichnen	trace	
anzeichnen	scribe	KWU-Erlangen
Anzeige	reading	UPC
Anzeige	indication	KWU-Erlangen
Anzeige	display	KTA (3201.4)
Anzeige (Alarm, Warte)	alarm (control room)	UPC
Anzeige (am Meßinstrument)	indicating instrument	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anzeige (Fern-)	remote reading	
Anzeige (Fern-)	remote indication	UPC
Anzeige (örtliche)	local reading	
Anzeige (örtliche)	local indication	UPC
Anzeige (registrierpflichtige, US-Prüfung)	reportable indication (UT)	UPC
Anzeige (zusammenhängende, US-Prüfung)	clustered indication (UT)	UPC
Anzeige für Läufer	shaft position indicator	KWU-Erlangen
Anzeige/ bedeutende ^	relevant indication	KWU-Erlangen
Anzeige/ punktförmige ^	spot indication	KWU-Erlangen
Anzeige/ unbedeutende ^	nonrelevant indication	KWU-Erlangen
Anzeigebereich	indicating range	UPC
Anzeigebereich	nominal range	KWU-Erlangen
Anzeigedauer	display time	
Anzeigeeinrichtung	display	
Anzeigeeinrichtung	indicating device	KWU-Erlangen
Anzeigefehler	indication error	
Anzeigegeber	indicator transmitter	
Anzeigegerät	indicator (gage)	
Anzeigegerät	meter	
Anzeigegerät	indicating instrument	UPC
Anzeigekonsole	display console	
anzeigen	indicate	
anzeigendes Meßgerät	indicating instrument	KWU-Erlangen
Anzeigendurchflußregler	indicating flow regulator	UPC
Anzeigenmerkmal	indicating characteristic	UPC
Anzeigenmerkmal	indicating criterion	UPC
Anzeigenreihe	stringer of indications	KWU-Erlangen
Anzeigenstelle	location of indication	KWU-Erlangen
Anzeiger	meter	
Anzeigespanne	span	KWU-Erlangen
Anzeigesystem	readout system	KWU-Erlangen
Anzeigetafel	indicator panel	KWU-Erlangen
Anzeigethermometer	indicating thermometer	
Anzeigeuhr	indicator	UPC
Anzeigeuhr	meter	UPC
Anzeigeverstärker	indicating amplifier	
Anziehdrehmoment	tightening torque	UPC
anziehen	torque	
anziehen	tighten	UPC
Anziehen	torquing	KWU-Erlangen
anziehen (Dokument, Zeichnung)	refer to (document, drawing)	UPC
anziehen (fest, Bolzen, Mutter)	snug down (bolt, nut)	UPC
anziehen (fest, zwei Flächen spaltlos gg.einander)	tighten f. total surface contact	UPC
anziehen (Magnet)	attract	
anziehen (Relais)	pull in (relay)	UPC
anziehen (Schraube)	tighten	
anziehen (Schraube)	torque	
Anziehgerät	tightening tool	DIN ISO
Anziehkraft	tightening force	KWU-Erlangen
Anziehrunde (Schraube)	tightening round	UPC
Anziehschraube	swivel screw	
Anziehschraube	turnbuckle screw	
Anziehung	attraction	
Anziehversuch (bei Muttern)	tightening test	DIN ISO
Anziehvorrichtung (Kupplungsschraube)	tightening device (coupling bolt)	UPC
Anzugsgefühl (handwerkliches Können)	feel f. tightening	UPC
Anzugsgefühl (handwerkliches Können)	feel f. adjustment	UPC
Anzugskraft	initial power	
Anzugskraft	tightness	UPC
Anzugskraft (Magnetventil, Relais)	pull-in force (solenoid valve, relay)	UPC
Anzugsmaß (Längendehnungsmaß f. Dehnbolzen)	tightening dimension	UPC
Anzugsmoment (Motor)	starting torque (motor)	UPC
Anzugsmoment (Schrauben u. Muttern)	tightening torque (bolts a. nuts)	UPC
Anzugsrichtung (Bolzen usw.)	tightening direction (bolts, etc.)	UPC
Anzugssicherheit	margin f. tightening	UPC
Anzugsstrom	starting current	KWU-Erlangen
anzugsverzögert (Relais)	pickup-delayed (relay)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Anzugsvorrichtung (hydraulische)	hydraulic tensioner (tightening of bolts a. nuts)	UPC
Anzugswert	torquing value	UPC
Anzugswert (Delta L, Schraube)	stretch value (delta L, bolt)	UPC
Anzünden	ignition	
Anzünder	igniter	
AP- Prozeß	after-pouring process	
aperiodisches Profil	random profile	ISO 4287
Apparat	accessory	
Apparat	apparatus	
Apparat	appliance	
Apparat	device	
Apparat	equipment	
Apparat	instrument	
Apparate	auxiliaries	UPC
Apparate	heat exchangers and pressure vessel	KWU-Erlangen
Apparate (im Ölkreislauf)	oil circuit equipment	
Apparatenummer	serial number	UPC
Applikationsmaterial	application material	
Applikationsmaterial (Klebstoff)	adhesive material	UPC
AQL-Wert	quality level value	DIN ISO
Aquaplaning	hydroplaning	KWU-Erlangen
Äquatorebene	equatorial plane	
Äquidistantialschnitt	equidistant section	ISO 4287
Äquivalent	equivalent	
äquivalent mit ...	equivalent to	
Äquivalentdosis	dose equivalent	STRLSCHV
Äquivalentdosis/ höchstzugelassene ^	maximum permissible dose equivalent	KWU-Erlangen
Äquivalentgewicht	equivalent weight	DIN 25401
Araldit	Araldite	
Aräometer	hydrometer	KWU-Erlangen
Arbeit (maschinelle)	machining effort	UPC
Arbeitnehmerüberlassungsgesetz	employee lending law	KTA (RS-H)
Arbeitnehmervertreter	employee representative	KTA (RS-H)
Arbeitnehmervertretung (Gewerkschaft)	employee union representation	UPC
Arbeits- und Schweißfolge	production and welding sequence	KWU-Erlangen
Arbeitsablauf	operating sequence	
Arbeitsablauf	work sequence	UPC
Arbeitsablauf	sequence of operations	KWU-Erlangen
Arbeitsabschnitt (räumlich)	assembly section	
Arbeitsabschnitt (räumlich)	work section	
Arbeitsabschnitt (zeitlich)	work period	
Arbeitsabschnitt (zeitlich)	work stage	
Arbeitsamt (Behörde)	government employment office	UPC
Arbeitsanweisung	manufacturing procedure	UPC
Arbeitsanweisung	work instruction	KWU-Erlangen
Arbeitsanweisung QS	QA procedure	KWU-Erlangen
Arbeitsanweisung zur Qualitätssicherung	QA procedure	KWU-Erlangen
Arbeitsaufgabe (Auftrag)	job assignment	UPC
Arbeitsaufnahme	energy absorbed	KWU-Erlangen
Arbeitsaufteilung	apportionment (of work)	
Arbeitsauftrag	work sheet	KTA (RS-H)
Arbeitsauftrag, abgestimmter	coordinated work order	RL-S2
Arbeitsaufwand	effort	
Arbeitsaufwand für eine Instandhaltungsarbeit	time required for a maintenance task	RL-S1
Arbeitsauslastung	workload distribution	UPC
Arbeitsausnutzung	gross capacity factor	NERC
Arbeitsausnutzung	load factor	KWU-Erlangen
Arbeitsausnutzungsfaktor	capacity factor	
Arbeitsausnutzungsfaktor	utilization factor	UPC
Arbeitsausschuß	study group	UPC
Arbeitsausschuß (im Normenausschuß)	task committee (in the standard association)	UPC
Arbeitsbaracke	work enclosure	UPC
Arbeitsbedingung	working condition	
Arbeitsbereich	area of responsibility	UPC
Arbeitsbereich	task assignment	UPC
Arbeitsbereich	operating energies	KWU-Erlangen
Arbeitsbereich	service area	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Arbeitsbereich (Instrumentierung)	operating range (instrumentation)	UPC
Arbeitsbereich (z.B. eine Abteilung)	engineering responsibility (e.g. a department)	UPC
Arbeitsbereitschaft	operator activity	UPC
Arbeitsbericht	task report	UPC
Arbeitsbericht	work report	KWU-Erlangen
Arbeitsbewertung	job evaluation	
Arbeitsblatt	work sheet	KWU-Erlangen
Arbeitsbühne	work platform	KWU-Erlangen
Arbeitsbühne (Plattform)	maintenance platform	
Arbeitsbühne (Plattform)	maintenance stand	UPC
Arbeitsbühne (Plattform)	service platform	UPC
Arbeitsbühne (Plattform)	working platform	UPC
Arbeitsdampf	operating steam	
Arbeitsdampf	operational steam	UPC
Arbeitsdampfmenge	operating steam flow	
Arbeitsdruck	working pressure	
Arbeitsdruck	operating pressure	KTA (3407)
Arbeitseinzelpreisliste	list of unit labor cost	
Arbeitsfläche (blanke)	machined surface	UPC
Arbeitsfreigabeverfahren	work release procedure	KTA (RS-H)
Arbeitsfrequenz	operating frequency	UPC
Arbeitsfuge	construction joint	KWU-Erlangen
Arbeitsgang	work operation	
Arbeitsgruppe	study group	UPC
Arbeitsgruppe	task force	UPC
Arbeitsgruppe	task group	UPC
arbeitsintensiv	labor-intensive	KWU-Erlangen
Arbeitskarte	routing card	KWU-Erlangen
Arbeitskittel	smock	KWU-Erlangen
Arbeitskleidung	work clothes	KWU-Erlangen
Arbeitskolben	relay piston	KWU-Erlangen
Arbeitskontakt	normally open contact	
Arbeitskontakt	make-contact	UPC
Arbeitskontakt	operating contact	UPC
Arbeitskreis	study group	UPC
Arbeitskreis	working committee	KWU-Erlangen
Arbeitslehre	working gage	DIN 7162
Arbeitslehre	shop gage	UPC
Arbeitsleistung	work performance	
Arbeitsleistung	working capacity	
Arbeitsleuchte	work lamp	KWU-Erlangen
Arbeitslohn	labor cost	UPC
Arbeitslohn (in Stunden)	labor hours	UPC
Arbeitslufterzeugung	central compressed air supply system	KWU-Erlangen
Arbeitsluftversorgung/ Bauwerk für ^	plant air supply building	KWU-Erlangen
Arbeitsluftverteilung	central compressed air distribution system	KWU-Erlangen
Arbeitsmappe	work folder	UPC
Arbeitsmappe (Aktenband)	design reference (hand)book (for files)	UPC
Arbeitsmaschine	driven machine	KWU-Erlangen
Arbeitsmedium	working medium	
Arbeitsmedium	working fluid	KWU-Erlangen
Arbeitsmittel	working appliance	DIN ISO
Arbeitsnachweis (Stundennachweis)	work performance record	UPC
Arbeitsordnung	plant and labor regulations	UPC
Arbeitspapier	manufacturing document	UPC
Arbeitspapier	shop ticket	UPC
Arbeitsplan	route chart	KWU
Arbeitsplan	process instruction	UPC
Arbeitsplan	route sheet	UPC
Arbeitsplaner	process planner	UPC
Arbeitsplatz	work center	
Arbeitsplatz	shop area	UPC
Arbeitsplatz	workplace	KWU-Erlangen
Arbeitsplatz	workstation	KWU-Erlangen
Arbeitsplatz	work place	KTA (2103)
Arbeitsplatz (ein bestimmter Platz)	work station (specific station)	UPC
Arbeitsplatzbewertung	job evaluation	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Arbeitsplatzkosten	burden rate	UPC
Arbeitsplatzkosten	work station cost	UPC
Arbeitsplatzschlüssel	shop area code	UPC
Arbeitsplatzschlüssel	work area code	UPC
Arbeitsprinzip	energize to trip	KWU-Erlangen
Arbeitsprobe	production weld test coupon	KWU-Erlangen
Arbeitsprobe	production test coupon	KWU-Erlangen
Arbeitsprobe vor Fertigungsbeginn	production test prior to fabrication	KWU-Erlangen
Arbeitsprobe während der Fertigung	production test during fabrication	KWU-Erlangen
Arbeitsprobe/ mitlaufende ^	monitoring production weld test coupon	KWU-Erlangen
Arbeitsprobe/ simulierte ^	simulated production weld test coupon	KWU-Erlangen
Arbeitsprobenplan	production weld test coupon plan	KWU-Erlangen
Arbeitsprüfung	production weld test	KWU-Erlangen
Arbeitsprüfung	production test	KWU-Erlangen
Arbeitspunkt	operating point	UPC
Arbeitsschutzvorschrift	industrial safety regulation	UPC
Arbeitssicherheit	industrial safety	UPC
Arbeitssicherheit	occupational health and safety	KWU-Erlangen
Arbeitssicherheit	occupational safety	KWU-Erlangen
Arbeitssicherheit	occupational (health and) safety	KTA (RS-H)
Arbeitsspannung	working voltage	
Arbeitsspeicher	working memory	UPC
Arbeitsspeicher	main memory	
Arbeitsspuren	wear marks	UPC
Arbeitsstromprinzip	normally deenergized circuit principle (UPC term)	
Arbeitsstromprinzip	open-circuit principle	UPC
Arbeitsstromschaltung	normally deenergized circuit (UPC term)	UPC
Arbeitsstromschaltung	normally open circuit (no-circuit)	UPC
Arbeitsstromschaltung	open circuit (configuration)	UPC
Arbeitsstückliste	bill of material	
Arbeitstemperatur	operating temperature	KTA (3407)
Arbeitsüberlastung	work overload	UPC
Arbeitsumfang	scope of task	
Arbeitsumfang	extent of work	UPC
Arbeitsumfang	scope of effort	UPC
Arbeitsunterlage	manufacturing document	UPC
Arbeitsunterlage	shop ticket	UPC
Arbeitsunterweisung	manufacturing specification	UPC
Arbeitsverfahren	manufacturing process	
Arbeitsverfügbarkeit	capacity factor	UPC
Arbeitsverfügbarkeit	energy availability factor	KWU-Erlangen
Arbeitsvermögen	energy of deformation	KWU-Erlangen
Arbeitsverteilungsplan	job assignment plan	UPC
Arbeitsvorbereiter	work planner	
Arbeitsvorbereiter	work scheduler	
Arbeitsvorbereitung	industrial engineering	
Arbeitsvorbereitung (Abteilung)	production planning (dept.)	UPC
Arbeitsvorbereitung (auf Baustelle)	work preparation (jobsite)	UPC
Arbeitsvorgabe	work assignment	UPC
Arbeitsvorgang	cycle	UPC
Arbeitsvorgang	operation	UPC
Arbeitsvorgang	process	UPC
Arbeitsvorschrift	manufacturing specification	
Arbeitsvorschrift	process specification	KWU-Erlangen
Arbeitsweg	deflection	KWU-Erlangen
Arbeitsweise	operating principle	KWU-Erlangen
Arbeitszeitordnung	working time regulations	UPC
Arbeitszeitordnung	working hour regulations	UPC
Arbeitszeitverlängerung	working time extension	UPC
Arbeitszuschlag	premium payment	UPC
Archiv	old record (file)	UPC
Archiv	archive	UPC
Archiv (f. wichtige Unterlagen)	record vault (important documents)	UPC
Archivband	library tape	KWU-Erlangen
archivieren (Akten)	place into inactive file (records)	UPC
Argon/ reines ^	argon/ high-purity ^	KWU-Erlangen
Argonarcgerät	gas-tungsten-arc welding machine	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Argus	Argus (german brand name)	KUN 380.10
arithmetische mittlere Linie des Profils	arithmetical mean line of the profile	DIN 4762
arithmetische mittlere Profilneigung	arithmetical mean slope of the profile	DIN 4762
arithmetischer Mittelwert	arithmetic average	
arithmetischer Mittelwert	arithmetic mean (value)	
arithmetischer Mittenrauhwert	arithmetical mean deviation	ISO 4287
arithmetischer Mittenrauhwert	arithmetical mean deviation of the profile	DIN 4762
arithmetisches Mittel	arithmetic mean	
Arm(aturen)stern (Läufer)	rotor hub spider (rotor)	UPC
Armatur	apparatus	
Armatur	instrument	
Armatur (f. Kabel u. Schläuche)	armoring (f. cables a. hoses)	UPC
Armatur (Instrument)	instrument	UPC
Armatur (Ventil)	fitting	UPC
Armaturen	auxiliary equipment	UPC
Armaturen u. Aggregate	auxiliary equipment and instruments	UPC
Armaturen-Maßbild	dimensioned drawing of valve	KWU-Erlangen
Armaturenblatt	valve data sheet	KWU-Erlangen
Armaturenbrett	instrument board	
Armaturenbrett	instrument panel	
Armatureneinsatz	valve cover assembly	UPC
Armaturengerüst	instrument a. apparatus rack	
Armaturengerüst	valve a. instrument rack	UPC
Armaturenkammer	valve compartment	KWU-Erlangen
Armaturenkammer (Raum)	valve room	
Armaturenkennzeichen	auxiliary equipment ident-no.	
Armaturenkennzeichen	instrument (tag) number	UPC
Armaturenkennzeichen (des Ventils)	valve tag number	UPC
Armaturenliste	instrument list	KWU
Armaturenliste	list of auxiliary equipment	UPC
Armaturenliste	valve list	KWU-Erlangen
Armaturenraum	valve compartment	KWU-Erlangen
Armaturentafel	instrument panel	UPC
Ärmelschoner	protective sleeves	KWU-Erlangen
Armiereisen	reinforcing bar	KWU-Erlangen
armierter Beton	reinforced concrete	
Armierung	amoring (US), amouring (GB)	
Armsternabdeckung (Generatorlager)	bracket arm cover (gen. bearing)	UPC
Array	array	DGZfP-SE 1
Arretierbolzen	locating pin	KWU-Erlangen
arretieren	fix	UPC
arretieren	lock	KWU-Erlangen
Arretiernocke	locking key	UPC
Arretiernute	locking keyway	UPC
Arretierschraube (neu: Feststellschraube)	locking bolt	UPC
Arretierung	adjustment	
Arretierung	catch	
Arretierung (neu: Feststellen o. Blockieren)	fixed stop	UPC
Arretierung (neu: Feststellen o. Blockieren)	locking (device)	UPC
Arretiervorrichtung	locking mechanism	
arrettieren	lock	KUN380.10
arrettieren	fix	KUN380.10
Arsen	arsenic	
Art der Belastung	mode of loading	
Art des Nachweises	type of record	KWU-Erlangen
Asbest	asbestos	DIN 274 T1
Asbestband	asbestos tape	
Asbestdichtung	asbestos gasket	KWU
Asbestdichtung	asbestos packing	KWU
Asbestdichtung	asbestos seal	
Asbestdichtungsplatte	asbestos fiber sheet (US)	KWU
Asbestgeflecht	asbestos braid	
Asbestgeflecht	asbestos cloth	KWU
Asbestgewebematte	asbestos fiber mat	UPC
Asbestpapier	asbestos paper	
Asbestschnur	asbestos cord	
Asbestschnur	asbestos rope	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Asbestzement	asbestos cement	KWU-Erlangen
Asbestzopf	asbestos cord	
Asche	ash	
Ascheabsetzbecken	ash settling pond	KWU-Erlangen
Aschebestandteile	ash constituents	KWU-Erlangen
Ascheerweichungspunkt	ash softening point	KWU-Erlangen
Aschegehalt des Brennstoffes	ash content of fuel	DIN 4319
Aschelagerung	ash storage	KWU-Erlangen
Aschenbehälter	ash hopper	
Aschenkasten (eines Ofens)	ashpan	DIN
Aschenraum	ashpit	DIN
Aschetransport	ash transport	KWU-Erlangen
Ascheverfestigung	ash solidification	KWU-Erlangen
Askania (deutsches Fabrikat)	Askania (german brand name)	
Askania Strahlrohrregler	Askania jet pipe hydraulic regulator	
Askaniaregler	Askania governor	
Asphalt	asphalt	
Assistent des Leiters der Gesamtinbetriebssetzung	assistant commissioning manager	KWU-Erlangen
Assistenzpersonal	assistance personnel	RL-KG
asymptotische Spalterwartung	interated fission expectation	DIN 25401
Asynchronadmittanz	asynchronous admittance	
asynchrone Übertragung	asynchronous transmission	KWU-Erlangen
asynchroner Lauf	asynchronous operation	
Asynchrongenerator	asynchronous alternator	
Asynchrongenerator	induction generator	
Asynchronimpedanz	asynchronous impedance	
Asynchronmaschine	asynchron machine	
Asynchronmaschine	induction machine	
Asynchronmotor	asynchronous motor	
Asynchronmotor	induction motor	
Asynchronreaktanz	asynchronous reactance	
Asynchronwiderstand	asynchronous resistance	
Atem-Durchflußgeschwindigkeit	volumetric respiratory flow	RL-63
Atemschutzgerät	respiratory protective equipment	KWU-Erlangen
Atemschutzmaske	filter mask	UPC
Atemschutzmaske	respirator	KWU-Erlangen
Atemschutzraum	respirator room	KWU-Erlangen
Atmosphäre	atmosphere	DIN 5450 T1
Atmosphäre, explosionsfähige	explosive atmosphere	ELEXV
Atmosphärendruck	atmospheric pressure	KWU-Erlangen
Atmosphärenstufe	secondary stage	KUN 380.10
atmosphärische Beanspruchung	atmospheric attack	DIN 50900ff.
atmosphärische Luft	atmospheric air	
atmosphärische Luft	fresh air	
atmosphärische Störungen	atmospherics	
atmosphärische Wirbelschichtfeuerung	atmospheric fluidized bed combustion	KWU-Erlangen
atmosphärischer Entspanner	atmospheric flash tank	KWU-Erlangen
atmungsaktiv	permeable	KWU-Erlangen
Atmungsanschluß (Druckminderer)	vent connection (pressure reducer)	UPC
Atmungsbalg	breather diaphragm	KWU-Erlangen
Atomabbrand	burn-up fraction	KWU-Erlangen
Atomabbrand (Schwermetall-)	fima value (fissions per initial metal atom)	DIN 25401
Atomabbrand (Spaltstoff)	fifa value (fissions per initial fissible atom)	DIN 25401
Atomabsorptionsspektrometrie	atomic absorption spectrometry	UPC
Atomenergie	nuclear energy	
Atomenergie	atomic energy	DIN 25401
Atomgesetz	Atomic Energy Act	KWU-Erlangen
Atomgewicht	atomic weight	KWU-Erlangen
Atomhülle	atomic shell	KWU-Erlangen
Atomkraftwerk	atomic power plant	
Atomkraftwerk	nuclear power plant	
Atomkraftwerk	nuclear power station	
Atomprozent	atomic percent	DIN 25401
Atomrechtliche Verfahrensverordnung (AtVfV)	nuclear licensing procedure ordinance	ZPU
Atomwaffensperrvertrag (Nichtverbreitungsvertrag)	Non-Proliferation Treaty (nuclear weapons)	UPC
Atomzwischenraum	atomic spacing	DIN
Attrappe	mock-up	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Attrappe	dummy	KWU-Erlangen
attributive Prüfung	inspection by attributes	ISO 3534
Attributmerkmal	attribute	ISO 3534
Attributprüfung	inspection by attributes	KWU-Erlangen
Atümat (Wasser/Sand-Strahleinrichtung)	vapor-blast equipment	
Ätzbild	etching figure	
Ätzdauer	etching period	KWU-Erlangen
ätzen	etch	UPC
ätzen	acid-treat	UPC
ätzen (tief)	overetch	
ätzend	caustic	
ätzend	corrosive	
Ätzlösung	pickling solution	UPC
Ätzlösung	etching solution	KWU-Erlangen
Ätzmittel	etchant	KWU-Erlangen
Ätzung	etching	KWU-Erlangen
audiovisuell	audiovisual	KWU-Erlangen
Audit	audit	KWU-Erlangen
Auditbericht	audit report	KWU-Erlangen
Auditplan	audit plan	KWU-Erlangen
auf dem heutigen Stand halten	keep up-dated	
auf dem heutigen Stand halten	keep up to date	
auf Mitte (mittig)	on center (US), on centre (GB)	
auf Spiel nachschleifen	regrind to required clearance	UPC
Auf-Richtung (einer Absperrarmatur)	direction of opening	DIN
Auf-Zu-Regler	on-off controller	
aufarbeiten (Aufbereiten für Ausgabe, Druck, usw.)	edit (preparation for issue, print, etc.)	
Aufarbeitung	reconditioning	UPC
Aufbau	setup	KWU-Erlangen
Aufbau (Bestandteile)	composition (components)	UPC
Aufbau (Entwicklung)	build-up	
Aufbau (Gestaltung)	assembly	
Aufbau (Gestaltung)	construction	DIN 47750
Aufbau (Gestaltung)	erection	
Aufbau (konstruktiver)	design configuration	UPC
Aufbau (konstruktiver)	design layout	UPC
Aufbau (Material)	structure	UPC
Aufbau (Material)	synthesis	UPC
aufbauen (Stand o. Hilfseinrichtungen)	setup (stand or auxiliary equipment f. assembly)	UPC
Aufbauplan	development plan	
Aufbauplan	development study	
Aufbauskizze	arrangement sketch	
aufbereiten	condition	UPC
aufbereiten	treat	UPC
aufbereiten (Signal)	condition (signal)	UPC
aufbereitetes Wasser	treated water	KWU-Erlangen
Aufbereitung	conditioning	
Aufbereitung	make up	
Aufbereitung (von Spaltwasser)	treatment (leakage water)	UPC
Aufbereitungsanlage	treatment installation	
Aufbereitungsanlage	treatment plant	KWU-Erlangen
Aufbereitungsanlage für flüssige radioaktive Sto	radioactive liquid waste processing system	KWU-Erlangen
Aufbereitungsgebäude für radioaktive Abfälle	radioactive waste processing building	KWU-Erlangen
Aufbereitungskapazität	processing capacity	KWU-Erlangen
Aufbereitungsleistung	treatment capacity	KWU-Erlangen
Aufbereitungswasser	treated water	
Aufbereitungswassermenge	treated water quantity	
Aufbereitungszeit	processing time	UPC
Aufbeton	concrete (slap) topping	
Aufbeton	grout topping	UPC
Aufbeton	top concrete layer	KWU-Erlangen
aufbewahren	preserve	KWU-Erlangen
aufbewahren	retain	KWU-Erlangen
Aufbewahrung	retention	KWU-Erlangen
Aufbewahrungszeit	retention period	KWU-Erlangen
aufbiegen	bend up	
aufbohren	drill out	

Deutsch	Englisch	Herkunft
aufbohren (einseitig ein Loch)	elongate (a hole)	UPC
aufbohren und mit Gewinde versehen (Bolzen)	drill and tap (bolt)	UPC
Aufbohrer (langer Spiralsenker)	core drill	UPC
Aufbohrer (Senker)	counterboring tool	UPC
Aufbohrmesser	drill bit (pilot hole enlargement)	UPC
aufbrauchen (Bestände)	deplete (stock reserves)	UPC
aufbrechen (Mauerwand)	break out (brick wall)	UPC
aufbrechen (Mauerwand)	take out (brick wall)	UPC
aufbrechen (über einen Riß)	open up (crack)	UPC
Aufbruch	tear	KWU-Erlangen
aufdecken (öffnen)	open	
Aufdecken einer Turbine	disassembly of a turbine	
aufdornen (Rohrende)	flare (pipe end)	UPC
Aufdrehen (der Schaufel unter Fliehkraft)	twisting (of blade under centrifugal force)	UPC
aufeinanderfolgende Ventilklappen	tandem valves	UPC
Aufenthaltsraum	recreation room	KWU-Erlangen
Aufenthaltszeit	stay time	KWU-Erlangen
auferlegt, Auflage	submittal	KTA (RS-H)
Auferodierung (Funkenerosionsprozeß)	electro-discharge machining (spark erosion proc.)	UPC
Auferregung	voltage build-up	
auffädeln	slide on	UPC
Auffangwanne	drain pan	UPC
Auffangwanne	drip pan	KWU-Erlangen
Auffindwahrscheinlichkeit	detection probability	KWU-Erlangen
auffrischen (von Oberflächenbehandlungsbädern)	recondition	DIN 50900ff.
Auffüllventil	filling valve	UPC
Auffüllwasser	make-up water	UPC
Aufgabe (Arbeit)	assignment	
Aufgabe (Arbeit)	job	
Aufgabe (Arbeit)	task	
Aufgabe (Bestellung durch Konstruktion)	order release	UPC
Aufgabe (Bestellung)	order	
Aufgabe (einer Vorrichtung)	function (of a device)	UPC
Aufgabeformular	order release form(ular)	
Aufgaben-Nr. (Nummer einer Bestellunterlage)	order release no.	
Aufgabenabwicklung	order follow-up	UPC
Aufgabenabwicklung	order processing	UPC
Aufgabenabwicklungsüberwachung	processing activities	KWU
Aufgabenabwicklungsüberwachung	order follow-up activities	UPC
Aufgabengliederung	organizational chart	UPC
Aufgabenstellung	scope	UPC
Aufgabenstellung	functional specification(s)	UPC
Aufgabenstellung	performance requirements	UPC
Aufgabenstellung	task assignment	UPC
Aufgabenwert	desired value	
Aufgabetermin	order-release date	UPC
Aufgang	ascent	
aufgebaute Kühleinrichtung	machine mounted circulating circuit component	
aufgeben (absenden)	dispatch	UPC
aufgeben (bestellen, ordern)	issue (order release)	UPC
aufgeben (per Post)	mail	
aufgeben (Rechtsanspruch)	waive (claim)	UPC
aufgebrochener Riß	opened-up crack	UPC
aufgedampft	vacuum-metallized	DIN 6790
aufgekohlt	carburized	DIN 6790
aufgeladene Wirbelschichtfeuerung	pressurized fluidized-bed combustion	KWU-Erlangen
aufgeladener Kessel	supercharged boiler	KWU-Erlangen
aufgelockerte Spaltzone	diluted core	
aufgelöst dargestellt	exploded view	KWU-Erlangen
aufgeschrumpft	shrunk-on	DIN 6790
aufgeschweißt	welded (on)	
aufgesetzt	mounted	
aufgesetzt	superimposed	
aufgesetzter Stutzen	set-on nozzle	KWU-Erlangen
aufgesteckt	put on	DIN 6790
aufgetretene Lastspielzahl	stress cycles endured	KWU-Erlangen
aufgewalzt	rolled-on	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
aufgeweitet	widened	DIN 6790
aufgeweitet	flared	KWU-Erlangen
aufgießen (beim Guß)	cast	UPC
Aufgliederung	breakdown	UPC
Aufgliederung	classification	UPC
Aufgliederung	grouping	UPC
Aufgliederung	itemization	UPC
Aufgliederung	listing	UPC
Aufgliederung	tabulation	UPC
Aufguß (Flüssigkeit)	infusion	
Aufguß (Fundament)	cementation	
Aufguß (Fundament)	grouting	
Aufhängeeinrichtung	lifting mechanism	
Aufhängeeinrichtung	suspension gear	
Aufhängeöse	mounting lug	
Aufhängeöse	u-bolt	
Aufhängeöse	lifting eye (bolt)	UPC
Aufhängeöse	lifting lug	UPC
Aufhängeöse	eye	KWU-Erlangen
Aufhängepoller	suspension bollard	
Aufhängepoller	suspension trunnion	
Aufhängepunkt	point of suspension	
Aufhängepunkt (Rohrleitungen)	hanger point (piping)	UPC
Aufhängezapfen	suspension pivot	UPC
Aufhängung	mounting bracket	
Aufhängung	hanger	UPC
Aufhängung	suspension	KWU-Erlangen
Aufhängung (Blechpaket im Ständergehäuse)	flexible suspension (stator core in stator frame)	UPC
Aufhängung (federnde, Blechpaket im Ständergeh.)	spring basket (stator core in stator frame)	UPC
Aufhängung (Ventil)	support (valve)	UPC
Aufhärtbarkeit	tempering ability	
Aufhärtung	increased hardness	UPC
Aufhärtung	hardness increase	KWU-Erlangen
Aufhärtung (höchste erreichb. Härte eines Werkst.)	hardness intensity	UPC
aufheben (Sistierung)	rescind (stop order)	UPC
aufheizen	heat to temperature	UPC
Aufheizgeschwindigkeit	heating rate	
Aufheizgeschwindigkeit	heat-up rate	UPC
Aufheizgradient	heating rate	
Aufheizgradient (Aufheizgeschwindigkeit)	heat-up rate	UPC
Aufheizparameter	heating parameter	UPC
Aufheizrate	heating rate	KWU-Erlangen
Aufheiztransiente	heat-up transient	UPC
Aufheizung	heat up	DIN 4319
Aufheizverhalten	heat-up behavior	
Aufheizvorgang	heating-up process	
Aufheizzeit	heating-up time	
Aufheizzeit	heat-up time	UPC
Aufhellung	blooming	
Aufkantung (am Fundament)	foundation curb	UPC
Aufkantung (am Fundament)	foundation drip lip	UPC
aufklären (von Unregelmäßigkeiten)	pin-point	
Aufklebefolie (Transparent)	pressure-sensitive decal (transparency)	UPC
Aufkleben	adhesive bonding	
Aufkleber (Text o. Bild)	adhesive label	
Aufklebezettel	stick-on label	UPC
aufklingen	increase in amplitude	KWU-Erlangen
Aufklingfunktion	leading-edge function	UPC
aufkohlen	carburize	DIN 17014
Aufkohlen	carburization	KWU-Erlangen
Aufkohlung	carburization	DIN 17014
Aufkohlungstiefe	carburization depth	KWU-Erlangen
Aufkohlungsverhalten	carburizing behaviour	DIN ISO
Aufkonzentration (Wasser-/ Dampfreinheit)	fortification	UPC
Aufladegerät	charger	
Aufladegerät	charging equipment	
Aufladeverdichter	charging compressor	DIN 4319

Deutsch	Englisch	Herkunft
Aufladung (statische)	static charge	UPC
Auflage	support	KUN 380.10
Auflage	seal seat	KWU-Erlangen
Auflage (Anweisung)	direction	
Auflage (Bedingung)	stipulation	UPC
Auflage (Berührung zweier metallischer Flächen)	metal-on-metal contact	UPC
Auflage (einer Behörde)	ordinance (federal, state or municipal government)	UPC
Auflage (einer Behörde)	regulation (federal, state or municipal gov.)	UPC
Auflage (einer Behörde)	statute (federal, state or municipal government)	UPC
Auflage (satte)	snug fit full surface contact	UPC
Auflage (Überzug)	coating	UPC
Auflage (Überzug)	facing	UPC
Auflage (Überzug)	overlay	UPC
Auflage (zur Auflage bringen)	abutting	
Auflageblech	support plate	KWU-Erlangen
Auflagebock	pedestal	DIN 4305 T1
Auflagebock	shoulders	KWU-Erlangen
Auflagedruck	bearing pressure	
Auflagedruck	contact pressure	
Auflagedruck	supporting thrust	
Auflagefläche	bearing area	
Auflagefläche	support surface	UPC
Auflagefläche	bearing face	UPC
Auflagefläche	contact face	UPC
Auflagefläche	seating face	UPC
Auflagefläche	support face	UPC
Auflagefläche	bearing surface	KWU-Erlangen
Auflagefläche	seat	KWU-Erlangen
Auflagefläche	seating surface	KWU-Erlangen
Auflagefläche (f. Bolzen)	bolt seating surface	
Auflagefläche (Kopfschraube)	base of head (head bolt)	UPC
Auflagefläche (Mutter)	spot face	
Auflagefläche (Tragfläche)	area of support	
Auflagefläche (Tragfläche)	bearing surface	
Auflagefläche (Tragfläche)	contact surface	
Auflageisolierung	thermal isolation	DIN 4305 T1
Auflagekonsole	support bracket	
Auflagekraft	bearing-strength	DIN 6790
Auflagekugel (elektro-hydr. Umformer)	surface contact ball (electo-hydr. converter)	UPC
Auflageplatte	diaphragm pressure disk support	
Auflageplatte	support plate	KWU-Erlangen
Auflagepratze	support foot	UPC
Auflagepratzen	support bracket	KWU-Erlangen
Auflagepunkt (Berührung)	contact point	
Auflagepunkt (Stützpunkt)	point of support	
Auflager	saddle	UPC
Auflager	support pedestal	UPC
Auflager	trunnion	UPC
Auflager	leg	KWU-Erlangen
Auflager	seat	KWU-Erlangen
Auflager	support	KWU-Erlangen
Auflagerbolzen	boss	KWU-Erlangen
Auflagering	support ring	
Auflagerkraft	reaction	KWU-Erlangen
Auflagerlasche	supporting member	KWU-Erlangen
Auflagerreaktion	support reaction	KWU-Erlangen
Auflagerring	support ring	KWU-Erlangen
Auflagerrollen	rollers	KWU-Erlangen
Auflagerung	bearing support system	UPC
Auflagerung (Aufsatzstützen)	foundation	
Auflagerung (Aufsatzstützen)	support	
Auflageschulter (Dichtung)	sealing shoulder (sealing gasket)	UPC
Auflagestück	support piece	KUN 380.10
auflegen (ablegen)	deposit	UPC
auflegen (satt-)	seat w. total surface contact	UPC
Auflegen (zur Auflage bringen)	abutting	
Auflegen (zur Auflage bringen)	pedestal	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Auflegeplatte (Grundplatte)	base plate	
Auflegepratze	support bracket	
Auflegepratze	support foot	UPC
aufliegen	abut	
aufliegen	rest on	UPC
aufliegen	seat on	UPC
aufliegen	be supported	UPC
aufliegen (fest-)	be rigidly supported	UPC
aufliegend	placed on	UPC
aufliegend	resting on	UPC
Auflistung v. Daten (Tabelle)	table	
Auflistung v. Daten (Tabelle)	tabulation	
auflösbar	resolvable	KWU-Erlangen
auflösen (Gutschrift gegen Rechnung)	apply against (credit memo)	UPC
Auflösen des Arbeitsplatzes	demobilization of the erection site	KWU-Erlangen
Auflösung	resolution	KTA (3405)
Auflösung (der Baustelle)	close down (jobsite)	UPC
Auflösung (Meßskalenlesbarkeit)	resolution (instrument scale readability)	UPC
Auflösung (Verbackung d. GEN Ständerwickl.bündels)	separation	UPC
Auflösungsvermögen	resolving power	KWU-Erlangen
Aufmaß	machining allowance	KWU-Erlangen
Aufmaß	measurement for as-built reconciliation	KWU-Erlangen
Aufmaß(alter Term, neu: Istmaß)	final dimension	
Aufmaß(Bearbeitungszugabe)	machining allowance	UPC
Aufmaß (Bearbeitungszugabe)	offset	UPC
Aufmaß (Übermaß)	oversize	
Aufmessung (alter Term, neu: Istmaß)	actual dimension	UPC
Aufmessung (alter Term, neu: Istmaß)	final dimension	UPC
Aufmessung (Maßzeichnung)	dimensional drawing	UPC
Aufmessung (Umrißzeichnung)	outline drawing	UPC
Aufmischung	dilution	KWU-Erlangen
Aufmischungsverhältnis	dilution ratio	KWU-Erlangen
Aufmischzone (Aufpanzerung, Ventilspindel)	dilution zone (hardfacing, valve spindle)	UPC
Aufnahme	attachment point	KWU-Erlangen
Aufnahme	latch	KWU-Erlangen
Aufnahme	uptake	KWU-Erlangen
Aufnahme (einer Beanspruchung)	absorption (of stress)	
Aufnahme (einer Kennlinie)	plotting (recording of characteristic)	UPC
Aufnahme (f. Kranhaken o. Kabel)	hitching attachment (for crane hook or cable)	UPC
Aufnahme (f. Zusammen- o. Einbau)	attachment (for assembly or installation)	UPC
Aufnahme (f. Zusammen- o. Einbau)	carrier (for assembly or installation)	UPC
Aufnahme (f. Zusammen- o. Einbau)	mount (for assembly or installation)	UPC
Aufnahme (Foto)	photo	
Aufnahme (Infrarot-, IR-Analyse)	infrared spectrum (analysis)	UPC
Aufnahme (Revision)	inspection (maintenance inspection)	UPC
Aufnahme (Werkstück)	holding fixture	
Aufnahme/ kegelige ^	conical support	KWU-Erlangen
Aufnahmeanordnung	exposure arrangement	KWU-Erlangen
Aufnahmebohrung	insertion bore	DIN 782
Aufnahmebohrung	location hole	
Aufnahmefläche	location surface	
Aufnahmefolie	intensifying screen	KWU-Erlangen
Aufnahmefolie (Durchstrahlungsprüfung)	exposure screen (radiographic test)	UPC
Aufnahmeplatte	carrier plate	
Aufnahmeplatte	mounting plate	UPC
Aufnahmepunkt	location point	
Aufnahmestück	cradle piece	
Aufnahmestück (f. Transporte)	disk cradle (for transport)	UPC
Aufnahmetechnik	exposure conditions	KWU-Erlangen
Aufnahmeteil	mating part	UPC
aufnehmen	absorb	KWU-Erlangen
aufnehmen	accommodate	KWU-Erlangen
aufnehmen	sustain	KWU-Erlangen
aufnehmen (eine Kurve)	plot	
aufnehmen (Kräfte)	absorb (forces)	UPC
aufnehmen (Kräfte)	withstand (forces)	UPC
aufnehmen (Meßdaten)	record (measurements, data)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
aufnehmen (Meßdaten)	take (measurements, data)	UPC
aufnehmen (Strom)	draw current	
aufnehmen (Wärme)	absorb heat	
Aufnehmer	absorber	KUN 380.10
Aufnehmer	AE sensor	DGZfP-SE 1
Aufnehmer	AE transducer	DGZfP-SE 1
Aufnehmer	sensor	KWU-Erlangen
Aufnehmer (als Schwingungsdämpfer)	absorber	
Aufnehmer (f. Meßzwecke)	detector	
Aufnehmer (f. Meßzwecke)	pick-up	
Aufnehmer (Meßgrößen-)	pick-up	DIN 4319
Aufnehmer (Wellenschwingungsmessung)	shaft rider (pickup) (shaft vibration measurement)	UPC
Aufnehmerleitung	pickup cable	UPC
Aufnullung	zero alignment	UPC
Aufpanzerung	hard facing	
aufplatzen (Rohre, Schläuche, u. Druck v. innen)	burst (tubes, hoses)	UPC
Aufprallenergie	impact energy	
aufpressen	force on	
aufpuffern (aufschweißen)	butter (buildup by welding)	UPC
Aufpunkt	receiving point	KWU-Erlangen
Aufpunkt (Schallausbreitung)	receiving point (sound propagation)	UPC
aufrauhen	roughen	KWU-Erlangen
Aufrauhen (Putzflächen)	keying	DIN ISO
Aufrauhung (an Oberflächen)	surface roughening	UPC
aufrecherhalten (einen Druck)	sustain pressure	
aufrechnen (gegen Forderung)	offset (against claim)	UPC
aufrecht	erect	
aufrecht	upright	
aufrecht transportieren	transport upright	
aufrechterhaltbare Kesselleistung	boiler output just capable of being	DIN
aufrechterhalten (einen Druck)	maintain pressure	UPC
Aufrechterhaltung der Qualifizierung	maintenance of qualification	KWU-Erlangen
Aufreiben	galling	
aufreiben	ream	UPC
aufreiben (abreiben)	broach	
aufreiben (abreiben)	fret	
aufreißen (anreißen m. Schablone)	lay out (with template)	UPC
aufrichten	upend	KWU-Erlangen
Aufriß	design	
Aufriß	draft	
Aufriß	layout	
Aufriß (Zeichnung)	front view (drawing)	UPC
aufrollen (Leitung o. Draht)	coil up (line or wire)	UPC
aufrunden (Zahlen)	round off to next higher number	UPC
Aufsatz	attachment	
Aufsatz	head piece	
Aufsatz	support	
Aufsatzventil	attachment valve	
Aufschalten (Signal)	addition (signal)	UPC
Aufschalten (Signal)	application (signal)	UPC
Aufschaltung	tie-in	UPC
Aufschiebeflansch	slip-on flange	KWU-Erlangen
Aufschlagböckchen (MD Stellantrieb)	support bracket (IP control valve actuator)	UPC
aufschlagen (mit Schlagzahlen)	stamp (figure stamps into metal)	UPC
aufschlagen (Nutverschlußkeile)	drive in (slot wedges)	UPC
Aufschlämmung	slurry	KWU-Erlangen
aufschleifen	split by grinding	UPC
Aufschluß	digestion	KWU-Erlangen
aufschlüsseln	break down (classify)	UPC
Aufschlüsselung	breakdown	UPC
aufschmelzen	fuse on	UPC
Aufschmelzen des Brennstoffs/ zentrales ^ ^ ^	center fuel melt	KWU-Erlangen
Aufschmelzspur	weld pad	KWU-Erlangen
aufschrauben (eine Schraube)	bolt on	KUN 380.10
aufschrauben (eine Schraube)	screw on	
Aufschraubverschraubung	union	KUN 380.10
Aufschrift (auf Skala)	legend (on scale)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
aufschrumpfen	shrink-fit	UPC
aufschrumpfen (Läuferkappe)	shrink on (rotor retaining ring)	UPC
Aufschweißbiegeprobe	bead bend test	
aufschweißen	weld on	
aufschweißen	overlay(-weld)	UPC
Aufschweißflansch	slip-on welding flange	KWU-Erlangen
Aufschweißstutzen	corner welded nozzle	KWU-Erlangen
Aufschwimmhöhe	float level	UPC
aufsetzen	mount	
aufsetzen	superimpose	
aufsetzen	place on	UPC
aufsetzen	seat	UPC
aufsetzen	set in place	UPC
Aufsetzleiste	gate support strip	KWU-Erlangen
Aufsetzplatte	soleplate	KWU-Erlangen
Aufsicht	top view	UPC
Aufsicht	supervision	KTA (RS-H)
Aufsichtsbehörde	supervisory authority	KTA (RS-H)
Aufsichtsbehörde (Schadensfall)	damage inspection officials	UPC
Aufsichtsperson (beim Kraftwerksbesuch)	escort (power plant visit)	UPC
Aufsichtspersonal	supervisory personnel	UPC
Aufsichtsrat	board of directors	UPC
Aufsichtsrat	supervisory board	KWU-Erlangen
Aufsitzen (Scheibe auf o. an Bolzenkopfaufl.fl.)	binding	UPC
Aufsitzen (Scheibe auf o. an Bolzenkopfaufl.fl.)	jamming	UPC
aufspannen	clamp	
Aufspanntisch	work-holding table	KWU-Erlangen
Aufspannung	clamping	
Aufspannung	setting	UPC
Aufspannung (hinauftransformieren)	step up	KWU
Aufspulvorrichtung	reel assembly	KWU-Erlangen
aufspüren (von Unregelmäßigkeiten)	pin-point	
aufstauchen (z.B. Werkstoffe)	upset	UPC
Aufsteckbohrer	shell drill	DIN 222
Aufsteckflansch	slip-on flange	UPC
Aufsteckflansch	socket welding flange	KWU-Erlangen
Aufsteckhalter	arbor	UPC
Aufsteckreibahle	shell reamer	DIN 220
Aufsteckschild	snap-on marking tag	DIN 46289
Aufsteckwandler	donut-type current transformer	UPC
aufstellen (Liste)	itemize	
aufstellen (Maschinen)	assemble	
aufstellen (Maschinen)	install	
aufstellen (Maschinen)	mount	
Aufstellung	arrangement	UPC
Aufstellung	installation	UPC
Aufstellung	placement	UPC
Aufstellung	placing	UPC
Aufstellung	positioning	UPC
Aufstellung im Freien	outdoor installation	
Aufstellung im Freien	outdoor location	
Aufstellungsbedingung	installed condition	UPC
Aufstellungsplan	arrangement plan	UPC
Aufstellungsplan	installation plan	UPC
Aufstellungsplan	layout plan	UPC
Aufstellungsplan	component arrangement drawing	KWU-Erlangen
Aufstellungszeichnung	arrangement drawing	UPC
Aufstellungszeichnung	installation drawing	UPC
Aufstellungszeichnung	layout drawing	UPC
Aufstellunsort	site of installation	KWU-Erlangen
Aufstellvorrichtung	tilting device	KWU-Erlangen
Aufstellvorrichtung	upending facility	KWU-Erlangen
aufsummierte Besetzungszahl	cumulative frequency	ISO 3534
Auftaueinrichtung	de-icing system	KWU-Erlangen
Auftauhalle	thawing shed	KWU-Erlangen
Aufteilung	allocation	UPC
Aufteilung	split	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Aufteilung (der Schieber)	functional assignment	UPC
Aufteilung (Gruppierung)	grouping	
Aufteilungsschlüssel	allocation code	UPC
Auftrag	execution	
Auftrag	order	DIN 4992
Auftrag stornieren	annul an order	KWU
Auftrag stornieren	countermand an order	
auftragen (Kurve)	plot (curve)	UPC
Auftraggeber	ordering party (customer)	UPC
Auftraggeber	buyer	UPC
Auftraggeber	customer	UPC
Auftraggeber	purchaser	UPC
auftraggeschweißt	deposition-welded	DIN 6790
Auftragnehmer	consignee	UPC
Auftragnehmer (Lieferant)	contractor	UPC
Auftragnehmer (Lieferant)	supplier	UPC
Auftragnehmer (Lieferant)	vendor	UPC
Auftragsabwicklung	order-processing	UPC
Auftragsabwicklung	order processing	KWU-Erlangen
Auftragsabwicklungsplan	order-processing plan	UPC
Auftragsart (Erzeugnisbereich)	order type (product area)	UPC
Auftragsbestand	order level	UPC
Auftragsbestand	order backlog	UPC
Auftragsbestandteil	order part	UPC
Auftragsbestätigung (Kunde)	order confirmation (customer)	UPC
Auftragsbestätigung (Lieferfirma)	order acknowledgement (supplier)	UPC
Auftragschweißen	weld cladding (surfacing)	KTA (3201.3)
Auftragseingang	receipt of order	KWU
Auftragseingang	orders receipt	
Auftragseinleitung	purchase order requisition	UPC
Auftragseinleitung (durch Konstruktion)	order initiation	UPC
Auftragsergebnis (Gewinn)	order profit	UPC
Auftragsergebnis (Verlust)	order loss	UPC
Auftragserteilung	placement of order	KWU
Auftragserteilung	order placement	UPC
auftragsgebunden	order-related	UPC
auftragsgebunden	tied to specific order	UPC
auftragsgebunden	order-specific	KWU-Erlangen
Auftragsklärung (Bestellung)	order clarification	UPC
Auftragslagernummer (AL-Nr.)	order-related stock number	UPC
Auftragsmappe (f. Bausteine)	order folder (for instructions)	UPC
Auftragsprognose	order forecast	
Auftragsschweißen	weld deposit	
Auftragsschweißen	build-up weld	UPC
Auftragsschweißen	hard-facing	UPC
Auftragsschweißen	weld overlay	UPC
Auftragsschweißung	building up by welding	
Auftragsschweißung	weld overlay	UPC
Auftragsschweißung	weld overlay cladding	KWU-Erlangen
Auftragsschweißung	surfacing	KWU-Erlangen
Auftragsschweißung	weld build-up	KWU-Erlangen
Auftragsspritzen	building up by (flame) spraying	DIN 50900ff.
Auftragsvergabe	order placement	UPC
Auftragsvolumen	volume of order	KWU
Auftragsvolumen	order scope	UPC
Auftragsvolumen	work scope	UPC
Auftragswert	amount of contract (UPC term)	
Auftragswert	value of contract	UPC
Auftragswert (Bestellung)	value of purchase order	KWU
Auftragswert (Bestellung)	amount of (purchase) order	UPC
auftreffen	strike	KWU-Erlangen
Auftreffort	impact point	KWU-Erlangen
Auftreffwinkel	incident angle	KWU-Erlangen
auftrennen	sectionalize	KWU-Erlangen
auftrennen (Welle)	separate (shaft)	UPC
auftretende Belastung	working load	
Auftrieb	uplift	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Auftrieb (im Wasser)	buoyancy	
Auftriebskörper	float (buoyant device)	UPC
Auftriebskraft	upward force	UPC
Auftriebszahl	lift coefficient	
Auftuschierung (Lager, Oberflächen)	surface contact check	UPC
aufwalzen	roll (widen by rolling)	UPC
Aufwand	actual expenditure	
Aufwand/ nach ^	according to time expended	KWU-Erlangen
Aufwandsabschätzung	estimated expenditure	
Aufwandskontrolle	expenditure audit	UPC
Aufwandsmontage (mit vereinbarten Mehrleistungen)	cost-plus installation contract	UPC
Aufwandsmontagekosten (Außenarbeiten)	actual labor cost (field site work)	UPC
Aufwandsnachweis	expenditure verification	UPC
Aufwärmprozeß	warm-up process	
Aufwärmspanne	enthalpy rise	KWU-Erlangen
Aufwärmspanne	temperature rise	KWU-Erlangen
Aufwärmspanne (Lageröl)	warmup period (bearing oil)	UPC
Aufwärmung	heat rise	UPC
Aufwärmung	temperature rise	UPC
Aufwärtsstreuung	upscattering	DIN 25401
aufweiten	enlarge	
Aufweiten	expanding	
aufweiten	open up	
aufweiten	expand	KWU-Erlangen
aufweiten (kalt-, Rohre)	cold-work (tubes)	UPC
aufweiten (kalt-, Rohre)	expand by cold-forming (tubes)	UPC
Aufweitversuch	flaring test	KWU-Erlangen
aufwendig	costly	
aufwendig	expensive	KWU
aufwinden	hoist	
aufwinden	winch	
aufwinden	wind up	
aufwölben	bulge	UPC
Aufwölbung (einer Oberfläche)	bulge	DIN 50900ff.
aufzeichnen (einer Kurve)	plot	
aufzeichnen (vektoriell)	cross-plot	
aufziehen (Buchse)	fit (on)	UPC
aufziehen (Läuferkappe, Buchse)	shrink on (rotor retaining ring, bushing)	UPC
Aufzug	elevator	
Aufzug	lift	
Aufzug	hoist	UPC
Aufzugsanlage	elevator	KWU-Erlangen
Aufzugsanlagen	elevators	AUFZV
Aufzugsanlagen (Fassadenaufzüge)	elevators (facade elevators)	AUFZV
Auge	eye	
Auge/ mit bloßem ^	with unaided eye	KWU-Erlangen
augenblicklich	momentary	KUN380.10
Augenblicksleistung	instantaneous power	
Augenblickswert	instantaneous value	
Augenmaß/ nach ^	eyeably	KWU-Erlangen
Augenschraube	eye bolt	ISO 1891
Augenschutz	eye protection	KWU-Erlangen
Augenschutz	goggles	KWU-Erlangen
aus	off	
aus Einzelringen geschweißter Turbinenläufer	welded-disk turbine shaft	
aus Einzelringen zusammengesetzter Turbinenläufer	built-up turbine shaft	
ausbacken (Spulen)	bake	
Ausbacken (von isolierten Spulen)	baking (of insulation coils)	
Ausbackmulde	baking mould	
Ausbackpresse	baking jack	
Ausbackwagen (f. Micalastic)	baking press cart (micalastic)	UPC
Ausbau (späterer)	extension (future)	
Ausbau (z.B. Ölkühler)	dismantling	
Ausbauchung (bleibende Faltenbalgverformung)	squirm (permanent bellows deformation)	UPC
Ausbauchung/ horizontale ^	convexity	KWU-Erlangen
Ausbauchung/ vertikale ^	bulging	KWU-Erlangen
ausbauen	remove	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
ausbauen (z.B. Ölkühler)	dismantle	
Ausbaumaß	removal dimension	UPC
Ausbaumaß	withdrawal space dimensions	KWU-Erlangen
Ausbauraum	removal space	UPC
Ausbaustück	spool	KWU-Erlangen
Ausbaustufe	construction stage	
Ausbaustufe	conversion stage	UPC
Ausbaustufe	optional stage	UPC
Ausbaustufe	extension stage	KWU-Erlangen
Ausbauvorrichtung	disassembly device	KUN 380.10
Ausbauvorrichtung	disassembly fixture	UPC
ausbessern	salvage	KWU-Erlangen
ausbessern (Anstrich)	touch up (coating)	UPC
Ausbesserung (Anstrich)	mending	DIN ISO
Ausbesserungsarbeit (an Anstrichen)	mending job	DIN ISO
Ausbesserungsschweißung	repair welding	KWU-Erlangen
ausbeulen (einebnen)	buckle out	
ausbeulen (einebnen)	plane	
ausbeulen (einebnen)	take-out dents	
Ausbeute	yield	KWU-Erlangen
Ausbezahlung (Bezahlung v. Auslagen)	accounts payable voucher (payment order)	UPC
Ausbezahlung (Bezahlung v. Auslagen)	disbursement (payment order)	UPC
ausbiegen (syn. auswölben)	bulge	UPC
Ausbildungsreaktor	training reactor	DIN 25401
Ausbildungsstätte	training facility	KWU-Erlangen
Ausblase- u. Abpreßvorrichtung	blow-down a. hydrostatic test fixture	UPC
ausblase..	blow off	
Ausblaseeinrichtung	blow-out apparatus	
Ausblaseeinrichtung	blow-out device	
Ausblaseeinrichtung (pipeline)	blow-out facility	DIN ISO
Ausblaseeinrichtung (Ventile)	blow-down fixture (valve)	UPC
Ausblaseeinsatz	blow-down cover (valve)	UPC
Ausblaseeinsatz (Ventil)	blow-out attachement	
Ausblaseleitung	blow-out line	
Ausblaseleitung	discharge line	KWU-Erlangen
Ausblaseleitung (Dampf-)	blow-down pipe (or line)	UPC
Ausblaseleitung (Gase)	exhaust pipe (gases)	UPC
Ausblaseleitung (Ölabscheider)	discharge pipe (oil separator)	UPC
Ausblasemediumzuführung	purging medium supply system	KWU-Erlangen
ausblasen	blow-out	
Ausblasen	blowout	KWU-Erlangen
Ausblasen	ejection	KWU-Erlangen
Ausblasen (Bohrloch)	clean out hole	UPC
ausblasen (H2 aus Ständer ablassen)	degas (H2 removal f. stator)	UPC
ausblasen (mit Dampf (keine Luft!) ins Freie)	air blow-down (main steam piping)	UPC
ausblasen (z.B. Ständerwicklungskreis)	clean w. compressed air	UPC
Ausblaseschalldämpfer	blow-out sound attenuator	UPC
Ausblaseschalldämpfer	steam discharge silencer	KWU-Erlangen
Ausblasestutzen	outlet connecting piece	
Ausblaseventil	blow-out valve	
Ausblasevorrichtung	blow-down fixture	UPC
Ausblasevorrichtung (Säuberung m. Druckluft)	blow-out fixture (cleaning w. compressed air)	UPC
Ausblasevorrichtung f. Läufer	blow-out device f.rotor	KWU
Ausblasrohr	guard pipe	KWU-Erlangen
ausblenden (Störsignale o. Störimpulse)	blank out (interfering signals or pulses)	UPC
Ausblendschaltung	blank-out circuit	UPC
ausblühen	effloresce	KWU-Erlangen
Ausblutung	bleed-out	KWU-Erlangen
ausbohren	bore-out	
ausbohren	drill out	
Ausbohrmaschine (Werkzeug bewegt sich)	horizontal boring bar (tool moves)	UPC
Ausbrand	burn-out	KWU-Erlangen
ausbrechen	break out	UPC
Ausbreitung (Laufweg, Schall)	propagation path (sound)	UPC
Ausbreitung/ atmosphärische ^	atmospheric dispersion	KWU-Erlangen
Ausbreitung/ meteorologische ^	meteorological dispersion	KWU-Erlangen
Ausbreitungsfaktor	relative concentration	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ausbreitungsgeschwindigkeit	velocity	KWU-Erlangen
Ausbreitungsmodell	atmospheric dispersion model	KWU-Erlangen
ausbrennen	torch	
ausbrennen (autogen)	cut out	
ausbrennen (autogen)	flame cut	
ausbrennen (maschinell)	machine-acetylene-cut	UPC
Ausbringung	deposition efficiency	KWU-Erlangen
Ausbringungselektrode	high-efficiency electrode	KWU-Erlangen
ausbröckeln (Stahl)	fret	
Ausbruch	broken-out area	UPC
Ausbruch	cavity	UPC
ausbuchsen	bush	UPC
ausbuchsen	sleeve	UPC
ausbuchsen (bei Lagern)	fit a bushing	
ausdampfen	evaporate	
Ausdampfen	evaporation	
ausdampfen	flash (into steam)	
ausdampfen	boil dry	KWU-Erlangen
Ausdampfen	dryout	KWU-Erlangen
ausdampfen	flash	KWU-Erlangen
Ausdampfgefäß	evaporating container	
Ausdampfgefäß	flash tank	
Ausdampfleitung	flash pipe	KWU-Erlangen
Ausdampfung	flashing (into steam)	
Ausdehnbehälter	air tight tank	KWU-Erlangen
Ausdehnbehälter/ offener ^	open expansion tank	KWU-Erlangen
ausdehnen	elongate	
ausdehnen	expand	
Ausdehnschleife	compensating bend	
Ausdehnschleife	compensating loop	
Ausdehnung	elongation	
Ausdehnung	expansion	DIN 7730
Ausdehnung	extension	
Ausdehnung	stretch	
Ausdehnung	magnitude	KWU-Erlangen
Ausdehnung (durch Wärme o. äußere Kräfte)	dilatation	
Ausdehnung/ maximale ^	major dimension	KWU-Erlangen
Ausdehnungsgefäß	expansion tank	
Ausdehnungsgefäß	oil conservator	KWU-Erlangen
Ausdehnungskoeffizient	coefficient of expansion	
Ausdehnungsraum	expansion chamber	
Ausdehnungsrohrbogen	expansion loop	
Ausdehnungsrohrverbindung	expansion pipe joint	
Ausdehnungsspannung	expansion stress	KWU-Erlangen
Ausdehnungsstück	expansion piece	
Ausdehnungsvergleichsspannung	expansion stress intensity	KWU-Erlangen
ausdiffundieren	diffuse out	DIN ISO
Ausdrehen	bore out operation	
ausdrehen	turn hollow	
Ausdrehen	deep grinding	KWU-Erlangen
ausdrehen (Dichtband)	machine (seal strip)	UPC
ausdrehen (konisch, f. Innendurchmesser)	taper-bore (inside diameter)	UPC
ausdrehen (maschinell)	machine out	UPC
Ausdrehmaschine (Werkzeug bewegt sich)	horizontal boring bar (tool moves)	UPC
Ausdrehvorrichtung (transportable)	portable boring bar (for field use)	UPC
Ausdruck (Mathematik/Sprache)	term	
Ausdruck (Print)	printout	UPC
Ausdruck (Sprache)	expression	
Ausdrückkraft	press-out strength	DIN 6790
Ausdrückvorrichtung	packing ejector	KWU-Erlangen
Auseinanderklaffen	seperation of sheets	KWU-Erlangen
Auseinanderklaffen (Flansche an Turbinen)	opening (of turbine cylinder flanges)	
auseinandernehmen	take apart	
Ausfahren	extending	
Ausfahren	moving out	
ausfahren d. Wechselträger	extension of through carrier	KWU
Ausfahrt (Bautechnik)	door way	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ausfahrt (Bautechnik)	exit	
Ausfahrt (Bautechnik)	gate way	
Ausfall	breakdown	
Ausfall	failure	UPC
Ausfall	outage	UPC
Ausfall	loss of function	KWU-Erlangen
Ausfall	precipitate	KWU-Erlangen
Ausfall (einer Komponente)	failure	KTA (3301)
Ausfall aufgrund gemeinsamer Ursache	common-mode failure	H
Ausfall der Einspeisung durch Fremdnetz	loss of off-site power	KWU-Erlangen
Ausfall der Gleichspannung	loss of DC power	KWU-Erlangen
Ausfall, systematischer	common-mode failure	KTA (3501)
Ausfalleffekt	failure mode	KWU-Erlangen
ausfallen	become inoperative	UPC
ausfallen	fail	UPC
ausfallen	malfunction	UPC
Ausfallkennwert	outage rate	
Ausfallkennzahl	forced outage rate	NERC
Ausfallmaß	finish dimension	
Ausfallmaß	actual dimension	UPC
Ausfallmaß	as built dimension	KWU-Erlangen
Ausfallmaß (Fertigmaß)	final dimension	
Ausfällmittel	coagulant	KWU-Erlangen
Ausfallogik	failure logic	KWU-Erlangen
Ausfallrate	failure rate	KWU-Erlangen
Ausfallrichtung	fail-safe mode	UPC
Ausfallrichtung	failure mode	UPC
Ausfallverhältnis	forced outage ratio	NERC
Ausfallzeit	downtime	DIN 40042
Ausfallzeit	outage time	KWU-Erlangen
ausflocken	flocculate	KWU-Erlangen
Ausflocker	flocculator	KWU-Erlangen
Ausflockung	flocculation	KWU-Erlangen
Ausflockungsmittellösungs-Dosierbehälter	coagulant solution feed tank	KWU-Erlangen
Ausfluß (Entleerung)	discharge	
Ausfluß (Entleerung)	drain(age)	
Ausfluß (Entleerung)	outflow	
Ausflußzeit	drain time	
Ausflußzeit (bei kinematischer Ölzähigkeit)	drain time (kinematic oil viscosity)	UPC
Ausflußzeit (Viskosimetrie)	flow time	
Ausfräsung	cutout	UPC
Ausfräsung (für Wuchtungszwecke)	milled recess (for balancing purposes)	UPC
ausfugen	back gouge	KWU-Erlangen
Ausfugen	backgouging	KWU-Erlangen
Ausfugen	gouging	KWU-Erlangen
ausfugen (bei Schweißung, Wurzel)	flame-gouge (weld, root)	UPC
ausfugen (Schweißbrennen)	groove out (flame cutting)	UPC
Ausführbarkeit (einer Konstruktion)	producibility (of a design)	UPC
Ausführdatum	processing date (internal)	UPC
ausführen	construct	UPC
ausführen	design	UPC
ausführen	execute	UPC
ausführen	perform	UPC
ausführen (etwas)	extend	
ausführen (etwas)	move out	
ausführen (herstellen)	fabricate	
ausführen (herstellen)	machine	
ausführen (herstellen)	manufacture	
Ausfuhrerklärung	export declaration	UPC
Ausfuhrhafen	port of shipment	KWU
Ausfuhrhafen	port of exit	UPC
Ausfuhrhafen	port of export(ation)	UPC
Ausführung	construction	KWU-Erlangen
Ausführung	design	KWU-Erlangen
Ausführung	execution	KWU-Erlangen
Ausführung (Anreißen)	layout operation	UPC
Ausführung (Auftragsdurchführung)	execution (order)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ausführung (Auftragsdurchführung)	processing (order)	UPC
Ausführung (Bauart)	make	
Ausführung (Bauart)	construction	
Ausführung (Bauart)	design	
Ausführung (Darstellung)	version	
Ausführung (Durchführung)	performance	
Ausführung (Fertigung)	manufacturing operation	UPC
Ausführung (konstruktive)	design	UPC
Ausführung (körperliche Form, Typ o. Art)	configuration	UPC
Ausführung (körperliche Form, Typ o. Art)	make	UPC
Ausführung (körperliche Form, Typ o. Art)	model	UPC
Ausführung (körperliche Form, Typ o. Art)	style	UPC
Ausführung (leichte)	light-duty design	UPC
Ausführung (normaler Lieferumfang)	standard scope of supply	UPC
Ausführung (Oberflächenbeschaffenheit)	finish (surface)	UPC
Ausführung (per Werkstoffliefervorschrift)	grade (per material purchasing specification)	UPC
Ausführung (Qualität)	workmanshsip	
Ausführung (schriftliche o. mündliche)	presentation	UPC
Ausführung (schwere)	heavy-duty design	UPC
Ausführung (Verwirklichung)	realization	UPC
Ausführung (Zeichnung)	arrangement	UPC
Ausführung (Zeichnung)	format	UPC
Ausführungsart	finished condition	KWU-Erlangen
Ausführungsart (Art u. Weise)	modality	UPC
ausführungsbedingt	design related	UPC
Ausführungsbeispiel	example of good practice	KTA (SZOG)
Ausführungsbestimmungen	codes a. specifications	UPC
Ausführungsform	geometry	KWU-Erlangen
Ausführungsform	type	KWU-Erlangen
Ausführungshilfe	design assistance	UPC
Ausführungsrichtlinie	design directive	
Ausführungsrichtlinie	design specification	
Ausführungsskizze (tatsächliche Ausführung)	as-built sketch	UPC
Ausführungsstufe	grade	UPC
Ausführungsunterlagen	shop documents	KWU-Erlangen
Ausführungsunterlagen (technische)	design a. supporting data	UPC
Ausführungsunterlagen (technische)	engineering documentation	UPC
Ausführungsvorschriften	codes a. specifications	UPC
Ausführungszeichnung	arrangement drawing	UPC
Ausführungszeichnung	fabrication drawing	UPC
Ausführungszeichnung	final manufacturing drawing	UPC
Ausführungszeichnung	procedure drawing	UPC
Ausführungszeichnung	shop drawing	KWU-Erlangen
Ausfüllanweisung (Formblatt)	data entry instruction (form sheet)	UPC
Ausgabe	output	UPC
Ausgabe (Bücher, Schriften)	edition (books, publications)	UPC
Ausgabe (Listen-)	printout	UPC
Ausgabe (Normen, Vorschriften)	issue (standards, specifications)	UPC
Ausgabeblattschreiber	output typewriter	
Ausgabedatum (Norm, Veröffentlichung)	issue date (of standard, publication)	UPC
Ausgabegerät	output instrument	UPC
Ausgabestand (Indexstand)	as-built status	UPC
Ausgang	output	KWU-Erlangen
Ausgang (bautechn.)	exit	
Ausgang (bautechn.)	gate	
Ausgang (bautechn.)	way out	
Ausgang (Rohre)	outlet (pipes)	UPC
Ausgang (schaltender)	switching output	UPC
Ausgangsbearbeitung	outgoing order processing	UPC
Ausgangsbruch	initial fracture	KWU-Erlangen
Ausgangsdaten	source data	UPC
Ausgangsdruckraum (Druckminderer)	outlet pressure chamber (pressure reducer)	UPC
Ausgangsebene (Zeichnung)	datum plane	
Ausgangsgröße	output (variable)	DIN 41745
Ausgangsimpedanz	output impedance	UPC
Ausgangskornverteilung	initial grain size distribution	KWU-Erlangen
Ausgangslage (Ventil)	initial position (valve)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ausgangsmaß	basic dimension	UPC
Ausgangsmaß	initial dimension	UPC
Ausgangsmaß	original dimension	UPC
Ausgangsmaterial (Rohmaterial)	raw material	UPC
Ausgangspunkt (f. Messungen)	starting point (for measurements, dimensions)	UPC
Ausgangsrechnung	invoice sent out	UPC
Ausgangsrohr	pipe blank	KWU-Erlangen
Ausgangssignal	output signal	UPC
Ausgangsstellung	normal position	
Ausgangsstoff	source material	KWU-Erlangen
Ausgangsteil	basic part	UPC
Ausgangsteil	parent part	DIN 6790
Ausgangszustand	initial condition	KWU-Erlangen
Ausgangszustand	prior condition	KWU-Erlangen
Ausgasen	outgassing	KWU-Erlangen
Ausgasen (einer Flüssigkeit)	degassing (of a liquid)	UPC
ausgeben (Meldung o. Signal)	output (alarm or signal)	UPC
ausgeben (Meldung o. Signal)	process (alarm or signal)	UPC
ausgeformt	drawn-out	DIN 6790
ausgeglichene Belastung	balanced load	
ausgeglichener Zug	balanced draft	
ausgegossen	lined	DIN 6790
ausgehalst	flued	KWU-Erlangen
ausgeklinkt	notched	DIN 6790
ausgelagerte Schaltanlagen vor Ort	local switchgear	KWU-Erlangen
ausgeprägter Pol	salient pole	
ausgereift (Konstruktion)	fully developed (design)	UPC
ausgereift (Konstruktion)	mature (design)	UPC
ausgereift (Konstruktion)	perfected (design)	UPC
ausgeschaltet	switched out	
ausgeschaltet	turned off	
ausgeschäumt	packed with foamed	DIN 6790
ausgeschwemmt	sluiced-off	KWU-Erlangen
ausgesteuert (Ventil)	full open	
ausgesteuert (z.B. ein Ventil)	wide open	
ausgesteuerter Ventilpunkt	full valve point	
ausgesteuertes Ventil	fully open valve	
ausgesteuertes Ventil	wide open valve	KWU
ausgeströmte Fluidmenge	leakage	KWU-Erlangen
ausgetragene Fremdkörper	embedded foreign particles	UPC
ausgewuchtet	balanced	
ausgießen (Beton)	grout	
Ausgießen (Buchsen, Lagerschalen)	babbitting (bushings)	UPC
ausgießen (Lager)	line	
ausgießen (Spulenkappe)	pot (coil cap)	UPC
Ausgleich	compensation	
Ausgleich	equalization	
Ausgleich	leveling	UPC
Ausgleich	relief	UPC
Ausgleichbeilage	compensating shim	
ausgleichen	balance (counter)	
ausgleichen	compensate	
ausgleichen	equalize	UPC
ausgleichen	level	UPC
Ausgleichhänger	compensation hanger	KUN 380.10
Ausgleichkolbendichtung	balancing piston sealing	DIN 4305 T1
Ausgleichkolbengehäuse	balancing piston casing	DIN 4305 T1
Ausgleichkolbenschale	balancing piston shell	DIN 4305 T1
Ausgleichsauflage	compensating pad	
Ausgleichsauflage	equalizing pad	
Ausgleichsbehälter	equalization tank	UPC
Ausgleichsbehälter	bleed reservoir	
Ausgleichsbehälter	expansion tank	
Ausgleichsbehälter	surge tank	KWU-Erlangen
Ausgleichsbehälter für gesicherten Zwischenkühl	secured closed cooling system surge tank	KWU-Erlangen
Ausgleichsbehälter für konventionellen Zwischenk	conventional closed cooling system surge tank	KWU-Erlangen
Ausgleichsblech	compensating sheet	KUN 730.00

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ausgleichsblech	compensating plate	
Ausgleichsblech	compensating shim	UPC
Ausgleichsbogen	expansion bend	KWU-Erlangen
Ausgleichsbogen (in Rohrleitungen)	equalizing elbow (piping)	UPC
Ausgleichsbohrung	balance hole	
Ausgleichsbohrung (zwischen zwei Räumen)	balance (steam) hole	UPC
Ausgleichsbohrung (zwischen zwei Räumen)	equalizing (steam) hole	UPC
Ausgleichsbuchse	compensating bushing	
Ausgleichsebene (Fundamentsberechnungen)	equalization plane (foundation calculations)	UPC
Ausgleichsebene (Wucht-)	balancing plane	UPC
Ausgleichsgewicht	compensating weight	
Ausgleichsgewicht	balancing weight	UPC
Ausgleichskolben	balance piston	
Ausgleichskolben	dummy piston	
Ausgleichskolbenverlust	balance piston loss	
Ausgleichskolbenverlust	dummy piston loss	
Ausgleichskurve	compensating curve	
Ausgleichskurve	SN curve	KWU-Erlangen
Ausgleichslänge	expansion length	KWU-Erlangen
Ausgleichsleistungsverteilung	compensating power distribution	KTA (3101.1)
Ausgleichsleiter	equalizer	
Ausgleichsleiter (Läufer)	equipotential connection (rotor)	UPC
Ausgleichsleitung	extension cable	KUN 380.10
Ausgleichsleitung	balancing line	
Ausgleichsleitung	equalizer pipe	
Ausgleichsleitung	compensation pipe	UPC
Ausgleichsleitung	leveling pipe	UPC
Ausgleichsleitung (f. Kolbenausgl., Sperrdampfltg)	balance pipe (piston balance, seal steam piping)	UPC
Ausgleichsleitung (f. Thermoelement)	thermocouple compensating line	
Ausgleichsleitung (f. Thermoelement)	thermocouple extension wire	UPC
Ausgleichsmasse	equalizer compound	KUN 380.10
Ausgleichsnaht	taper weld	KWU-Erlangen
Ausgleichsnute	balancing groove	UPC
Ausgleichsregelventil	equalizer regulating valve	UPC
Ausgleichsregelventil	equalizing control valve	UPC
Ausgleichsring	equalizing ring	UPC
Ausgleichsring	spacer ring	UPC
Ausgleichsrohrverbindung	expansion compensator	
Ausgleichsrohrverbindung	expansion joint	
Ausgleichsrolle	equalizer	KWU-Erlangen
Ausgleichsrolle	idler sheave	KWU-Erlangen
Ausgleichsscheibe	commpensating shim washer	UPC
Ausgleichsscheibe	equalizing shim washer	UPC
Ausgleichsscheibe (Kugellager)	positioning ring (ball bearing)	UPC
Ausgleichsschlitz (im Läuferballen)	flexibility slot	
Ausgleichssegment	compensating segment	
Ausgleichsstopfbuchse	expansion stuffing box	
Ausgleichsstreifen	equalizing strip	KUN 730.00
Ausgleichsstreifen	bottom filler	
Ausgleichsstreifen	compensating strip	
Ausgleichsstück	balancing piece	KUN 380.10
Ausgleichsstück	compensating piece	
Ausgleichsstück	leveling piece	
Ausgleichsstütze	compensation support	KUN 380.10
Ausgleichsventil	equalizing valve	KWU-Erlangen
Ausgleichsverbinder	equalizer	
Ausgleichsvorgang	transient	KWU
Ausgleichswellrohr	corrugated expansion piece	
Ausgleichswert	compensation value	DIN ISO
Ausgleichswiderstand	compensating resistor	UPC
Ausgleichszeit	compensation time	DIN ISO
ausglühen	anneal	
ausglühen	normalize	
ausglühen (Stahl, Kupfer)	stress-anneal (steel, copper)	UPC
Ausguß (Lager-)	bearing babbitting	
Ausguß (Lager-)	bearing lining	
Ausguß (Weißmetall)	lining (white metal)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ausguß (Weißmetall-)	babbitting (white metal)	UPC
Ausgußmasse	filling compound	
Ausgußmasse (f. Kabel)	cable compound	
aushalsen	neck out	
aushalsen (Rohrformung)	flare (pipe-forming)	UPC
aushärten	cure	KWU-Erlangen
aushärten	harden	KWU-Erlangen
aushärten (Klebstoff)	cure (adhesive)	UPC
aushärten (Klebstoff, Beton)	set (adhesive, concrete)	UPC
Aushärtung (Ventilkugelsitz aus Perbunan)	complete loss of elasticity	UPC
Ausheizen	bake-out	KWU-Erlangen
aushöhlen	groove	
aushöhlen	hollow	
auskammern	bottlebore	
auskammern (Aussparungen f. Rohrleitungen)	channel (channels f. piping in concrete floor)	UPC
auskammern (mit Bohrwerk)	relieve (boring mill)	UPC
auskammern (mit Bohrwerk)	undercut (boring mill)	UPC
Auskammerung	bottlebore	
auskitten	cement	
auskitten	fill with cement	
ausklammern	factor out	UPC
ausklappbares Vogelschutzgitter	hinged bird grille	KWU-Erlangen
Auskleidung	lining	KWU-Erlangen
Auskleidungsblech	lining sheet	KWU-Erlangen
Auskleidungswerkstoff	liner material	KWU-Erlangen
ausklinken	disengage	
ausklinken	unlatch	
ausklinken (ausschneiden)	cope	UPC
ausklinken (ausschneiden)	cut out	UPC
ausklinken (ausschneiden)	notch	UPC
Ausklinkhebel	trip lever	
Ausklinkung	cope hole	KWU-Erlangen
Ausklinkung	cutout	KWU-Erlangen
Ausklinkung (Aussparung in Umschweißungen)	coping (cutout in welded face edges)	UPC
Ausknöpfdurchmesser	size of plug	KWU-Erlangen
ausknöpfen	produce a button	KWU-Erlangen
auskondensieren	condense out	KWU-Erlangen
auskoppeln	decouple	KWU-Erlangen
auskugeln (eine Lagerschale)	roll out (bearing shell a. seat)	UPC
Auskühlvorgang	cool-down process	
auskuppeln	disconnect	
auskuppeln	disengage	
auskuppeln	uncouple	
auskuppeln/ sich automatisch ^	be automatically disengaged from the output shaft	KWU-Erlangen
Ausladung	reach	KWU-Erlangen
Ausladung (Bohrmaschine)	working range (boring bar)	UPC
Ausladung (Gefahrenbereich)	overhang	
Ausladung (Gefahrenbereich)	working range	
Ausladung (von Rohrleitungen)	lateral bearing zone	DIN ISO
Ausladung (Waggon)	unloading	
auslagern	store	KWU-Erlangen
Auslagern (Lagerung unter freiem Himmel)	outside storage	UPC
Auslagerung	age-hardening	UPC
Auslagerung	retrieval	KWU-Erlangen
Auslagerungsexperiment	exposure experiment	KWU-Erlangen
Auslagerungsversuch	exposure test	KWU-Erlangen
Auslagerverstellung	beam positioning	KWU-Erlangen
Ausland	foreign country	
Auslaß (Austritt)	exhaust	
Auslaß (Austritt)	outlet	
Auslaßfaktor	exhaust factor	
Auslaßgeschwindigkeit	exhaust velocity	
Auslaßquerschnitt	exhaust area	
Auslaßquerschnitt (f. Reißmembrane)	discharge area (rupture diaphragm)	UPC
Auslaßventil	exhaust valve	
Auslaßverbindungskanal	exhaust transfer passage	
Auslaßverlust	exhaust loss	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Auslauf	discharge	
Auslauf	drain	
Auslauf	outflow	
Auslauf	coast-down	UPC
Auslauf	rundown	UPC
Auslauf	coastdown	KWU-Erlangen
Auslauf	feed-out	KWU-Erlangen
Auslauf (am Gewinde o. Radius)	run-out (thread or radius)	UPC
Auslauf (Übergang v. einer Fläche zur anderen)	transition	UPC
Auslauf (Wasser)	outflow (water)	UPC
Auslauf(öl)pumpe	drain (oil) pump	UPC
Auslaufanlagen der Wasserkraftwerke	hydroelectric power plant tail-race works	KWU-Erlangen
Auslaufbauwerk	discharge structure	
Auslaufbecher	viscosity cup	KWU-Erlangen
Auslaufblech	backing strip	UPC
Auslaufblech	run off tab	KWU-Erlangen
Auslaufdatum	expiration date	KWU-Erlangen
auslaufen	coast down	KWU-Erlangen
Auslaufen (der Turbine)	turbine coast down	
Auslaufen (von Nenndrehzahl zum Stillstand)	coast-down (from rated speed to standstill)	UPC
Auslaufen der Turbine	turbine run-down	
auslaufen lassen (Spindel)	taper (spindle or shaft)	UPC
auslaufend beiarbeiten	gradually reduce width (to obtain a tapered shape)	UPC
Auslaufgehäuse	delivery casing	KWU-Erlangen
Auslaufhahn	drain cock	
Auslaufkante (Drucklagerstein)	trailing edge (thrust bearing pad)	UPC
Auslaufkante (Läufer Querschlitz)	runout (rotor flexure groove)	UPC
Auslaufkrümmer	delivery elbow	KWU-Erlangen
Auslaufmodell	discontinued model	UPC
Auslaufpartie (Lagerschale)	relief section (bearing shell)	UPC
Auslaufstrecke	downstream path	UPC
Auslaufsystem	tail-race system	KWU-Erlangen
Auslaufturbine	discharge turbine	UPC
Auslaufturbine	outlet turbine	UPC
Auslaufventil	drain valve	KWU
Auslaufventil	outlet valve	
Auslaufversuch	coast-down test	UPC
Auslaufwasser	discharge plume	KWU-Erlangen
Auslaufzeit	coast-down time	UPC
Auslaufzeitprobe (Viskositätsprüfung)	flow time test (viscosity test)	DIN 53211
Auslaugbarkeit	leachability	KWU-Erlangen
Auslaugbeständigkeit	resistance to leaching	KWU-Erlangen
auslaugen	leach	KWU-Erlangen
Auslaugrate	rate of leaching	KWU-Erlangen
Auslaugung	leach rate	KWU-Erlangen
Auslegegenauigkeit (Meßinstrument)	reading accuracy (accuracy rating of instrument)	UPC
auslegen	arrange	
auslegen	design	
auslegen	lay out	
auslegen (ein Ventil)	establish the design (of a valve)	UPC
Auslegen (Interpretieren)	arrangement (interpretation)	
auslegen (schwarz, schwärzen)	black(en)	
Ausleger	boom	
Ausleger	bracket	
Ausleger	cantilever	
Ausleger	pivot arm	KWU-Erlangen
Ausleger (Bohrmaschine)	cross arm (drill press)	UPC
Ausleger (Mast)	bracket (arm)	UPC
Ausleger (rotierender)	rotating crossarm	UPC
Ausleger (Traverse)	jib assembly (lifting beam)	UPC
Auslegerbalken	cantilever beam	
Auslegerkran	jib crane	
Auslegeschrift (Patentanmeldung)	examined patent application	UPC
Auslegung	arrange(ment)	
Auslegung	layout	
Auslegung	preliminary design	KTA (1401)
Auslegung	design	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Auslegung (festigkeitsmäßige)	stress analysis	UPC
Auslegung (thermodynamische)	thermodynamic layout	UPC
Auslegung (von Rohrsystemen)	layout of piping system	UPC
Auslegung und Konstruktion	design	KWU-Erlangen
Auslegungsbedingungen	design conditions	
Auslegungsberechnung	design calculation	KWU-Erlangen
Auslegungsblatt	design data sheet	KWU-Erlangen
Auslegungsbrand	design basis fire	KWU-Erlangen
Auslegungsdaten	design data	
Auslegungsdaten	layout data	
Auslegungsdatenblatt	Design Specification	KWU-Erlangen
Auslegungsdrehzahl	design speed	
Auslegungsdruck	design pressure	KWU-Erlangen
Auslegungsdruck	maximum allowable working pressure	KWU-Erlangen
Auslegungserdbeben	operation basis earthquake	DIN 25401
Auslegungserdbeben	operating basis earthquake	KWU-Erlangen
auslegungsgemäß	per design	
auslegungsgemäß	per layout	UPC
Auslegungskurve	performance curve	
Auslegungslast	maximum economic rating	
Auslegungsleistung	design capacity	
Auslegungsleistung	design power	
Auslegungsleistung	design rating	
Auslegungsmerkmal	design feature	KWU-Erlangen
Auslegungsnachweis	design report	KWU-Erlangen
Auslegungsprüfung	design review	KWU-Erlangen
Auslegungspunkt	design point	KWU-Erlangen
Auslegungsrichtlinien	design guidelines	KWU-Erlangen
Auslegungsstörfall	design basis accident	KTA (1201)
Auslegungsstörfall	incident (design basis accident)	ATVFV
auslegungsstörfallfest	DBA-resistant	KWU-Erlangen
Auslegungstemperatur	design temperature	KWU-Erlangen
Auslegungsüberdruck	design pressure	KWU-Erlangen
auslegungsüberschreitende Ereignisse	events beyond the design basis	KTA (Notf)
Auslegungsvariante	design variant	KWU-Erlangen
Auslegungsvorschrift	design code	
Auslegungswert	design value	UPC
Auslegungszeichnung	layout drawing	
Auslegungszeichnung	design drawing	KWU-Erlangen
Ausleitung (Läufer-Erregerleitung)	current lead (rotor field current lead)	UPC
Ausleitungskasten (am Ständer)	high-voltage terminal box (stator)	UPC
Ausleitungsverlängerung (Ständer)	main current lead extension (stator)	UPC
Ausleitungszwischenstück (Ständer)	main current lead extension (stator)	UPC
Auslenkung	deflection	KWU-Erlangen
Auslenkung (Abweichung)	deviation	
Auslenkung (am Wegmeßumformer)	linkage (position transducer)	UPC
Auslenkung (Amplitude)	deflection (amplitude)	UPC
Auslenkung (momentane, an Welle/Läufer)	instantaneous deflection (shaft)	UPC
Ausleseprüfung	screening test	UPC
ausleuchten	visually inspect w. illuminator	UPC
ausleuchten (Bohrung m. Endoskop)	visually inspect w. a borescope (bore)	UPC
ausleuchten (Schriftfeld eines Pultes)	illuminate (legend field)	UPC
ausliefern (Teile)	ship (parts)	UPC
Auslieferung	delivery	
Auslieferungszustand	as-delivered condition	KWU-Erlangen
auslitern	make a volumetric measurement	KWU-Erlangen
Auslösebolzen (Schlag-)	flybolt	
Auslösebolzen (Schlag-)	overspeed trip pin	
Auslösedrehzahl	emergency cutoff speed	
Auslösedrehzahl	trip(ping) speed	
Auslösedruck	tripping pressure	UPC
Auslösegerät	trip mechanism	
Auslösegerät	triggering device	KWU-Erlangen
Auslösegerät (f. Drehzahlwächter)	trip device (for overspeed trip)	UPC
Auslösegerät (Kolben)	trip piston	
Auslösegerät zum Drehzahlwächter	overspeed trip releasing device	KWU-Erlangen
Auslösegestänge	trip linkage	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Auslöseimpuls	trigger (pulse)	
Auslösekanal	trip channel	UPC
Auslöseklinke	trip releasing catch	
Auslöselogik	trip logic	UPC
auslösen	actuate (opening mechanism)	UPC
auslösen (Meldung)	trip (alarm)	UPC
auslösendes Ereignis	initiating event	KWU-Erlangen
Auslösenennstrom	nominal trip current	
Auslöseöffnungsventil	actuating valve	UPC
Auslösepegel	actuation level	KWU-Erlangen
Auslöser	trigger	
Auslöser	trip	
Auslöseschließventil	trip valve	UPC
Auslösesignal	releasing signal	DIN ISO
Auslösesignal	actuation signal	KTA (3501)
Auslösesignal (Schutz)	trip signal (alarm)	UPC
Auslösesignalweg	trip signal path	UPC
Auslösespule	trip coil	
Auslösestelle	alarm control station	KTA (3901)
Auslösestelle, zentrale	central control station	KTA (3901)
Auslösestörung	actuating malfunction	
Auslösestörung (des Schließmechanismus)	trip malfunction (closing mechanism)	UPC
Auslösestrecke	controlled trip system	UPC
Auslösestufe	trip level	UPC
Auslösesystem für aktive Sicherheitseinrichtunge	engineered safety features actuation system	KWU-Erlangen
Auslösetaste	trip button	
Auslöseventil	trip valve	KUN 380.10
Auslöseweg	trip mode	UPC
Auslösezeit	tripping time	
Auslösezeit (mit Verzögerung)	delay time	
Auslösezeit (mit Verzögerung)	time lag	
Auslösung	trip	DIN 4319
Auslösung (kurzzeitige)	momentary trip	UPC
Auslösung (Not-)	emergency trip(ping)	
Auslösung (Schnellschluß-)	emergency trip(ping)	
Auslösung (Unterhalt v. Personal)	subsistence allowance (hotel, food, etc.)	UPC
Ausmauerung	brick linning	
Ausmauerungen	brick lining	KWU-Erlangen
ausmessen	gage (US), gauge (GB)	UPC
ausmessen	layout	UPC
ausmessen	measure	UPC
ausmessen	analyze	KWU-Erlangen
Ausmessen (nach Zeichnung)	measuring (per drawing)	
ausmitteln	average	
Ausmittlung	averaging	
ausmulden (Oberflächenfehlerstelle)	hollow-out (surface defect)	UPC
Ausmuldung	cavity	KWU-Erlangen
Ausmuldung (am Gußstück, Fehlerbeseitigung)	excavation (casting, flaw correction)	UPC
Ausmuldung für Fertigungsschweißung	foundry weld cavity	KWU-Erlangen
Ausmuldung für Reparaturschweißung	repair cavity	KWU-Erlangen
Ausmuldungsschweißung	partial penetration weld	KWU-Erlangen
Ausnahme	exemption	KWU-Erlangen
Ausnehmung	clearance	
Ausnehmung	recess	KWU-Erlangen
Ausnutzbarkeit (Wirkungsgrad)	efficiency	
Ausnutzung	joint efficiency	KWU-Erlangen
Ausnutzung	usage factor	KWU-Erlangen
Ausnutzung (zulässige, Festigkeit)	allowable limit (yield strength)	UPC
Ausnutzung der zulässigen Spannungen	stress usage factor	KWU-Erlangen
Ausnutzungsfaktor	utilization factor	
Ausnutzungsfaktor	usage factor	KWU-Erlangen
Ausnutzungsstunden	capacity operating hours	
Auspackstation	unpacking station	KWU-Erlangen
auspendeln (Läufer)	sling-check (rotor, GE term)	UPC
auspendeln (Läufer)	swing-check (rotor)	UPC
Auspuff	exhaust	
Auspuff	outlet	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Auspuffbetrieb	atmospheric exhaust operation	
Auspuffdampf	atmospheric exhaust steam	
Auspuffdruck	atmospheric exhaust pressure	
Auspuffgase	exhaust fumes	KWU-Erlangen
Auspuffklappe	atmospheric exhaust valve	
Auspuffleitung	exhaust pipe	
Auspuffrohr	exhaust pipe	
Auspuffventil	atmospheric exhaust valve	KWU
Auspuffventil	atmospheric relief valve	
Auspuffventil	blow-off valve	
ausregeln	correct	UPC
ausregeln (Störungen an Drehzahlreglern)	stabilize (malfunctions of speed governors)	UPC
ausreißen (Gewinde)	strip (thread)	UPC
Ausreißer	extreme variation	DIN 4776
Ausreißer	outlier	DGQ 11-04
Ausreißer (Materialprüfung / Toleranzen)	outlier (material control / tolerance)	
Ausreißer (Meßwert, der außerhalb e. Kurve liegt)	stray value	UPC
Ausreißer (vereinzelter Vorfall)	isolated incident	UPC
Ausrichtbolzen	alignment pin	KWU-Erlangen
Ausrichtelement	aligning element	
Ausrichtelement	alignment fitting	
ausrichten	adjust	
Ausrichten	alignment	
ausrichten	align	KWU-Erlangen
ausrichten (geraderichten)	straighten (out)	UPC
ausrichten (Maschinenmontage)	align (machine assembly)	UPC
Ausrichtkeil	wedge strip	
Ausrichtprotokoll	alignment record	KWU
Ausrichtprotokoll	alignment data sheet	UPC
Ausrichtschraube	alignment screw	UPC
Ausrichtschraube	leveling screw	UPC
Ausrichtung (eine Richtung geben)	orientation	
Ausrichtung (Fluchten)	alignment	
Ausrichtung (Nachrichtung v. Lagerstellen)	bearing alignment	UPC
Ausrichtvorrichtung	alignment device	KWU
ausrückbare Kupplung	disconnect coupling	KWU-Erlangen
Ausrückkupplung	clutch (GB)	
Ausrückkupplung	disengageable coupling	
Ausrundung (Rundung)	fillet	
Ausrundungsradius	corner radius	KWU-Erlangen
ausrüsten	equip	
Ausrüstung	equipment	
Ausrüstung	equipment configuration	UPC
Ausrüstungszuschuß (z.B. Tropenausrüstung)	outfitting allowance (e.g. tropical gear)	UPC
aussagefähig	meaningful	KWU-Erlangen
aussagekräftig	positive evidence	UPC
Ausschalen	removal of forms	KWU-Erlangen
ausschalen (entfernen der Betonverschalung)	strip concrete form	
ausschalen (f. Betonguß)	build concrete form	
Ausschaltbefehl	switch-off command (signal)	UPC
Ausschaltdauer	break time	
Ausschaltdauer	interruption period	
ausschalten	break	
ausschalten	turn off	
ausschalten	deenergize	KWU-Erlangen
ausschalten (Gerät)	switch off	
ausschalten (Gerät, Stromkreis)	disconnect	
Ausschalter	circuit breaker	
Ausschalter	cutout	KWU-Erlangen
Ausschalter (Ein-)	on-off switch	UPC
Ausschaltfreigabe	shutoff release	UPC
Ausschaltstellung	off-position	
Ausschaltvermögen	breaking capacity (GB)	
Ausschaltvorrichtung	cut-out device	
Ausschäumen (Turbinenöl)	foaming (turbine oil)	
Ausscheidequerschnitt	removal cross section	KWU-Erlangen
Ausscheidung	elimination	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ausscheidung	precipitation	KWU-Erlangen
Ausscheidung	segregation	KWU-Erlangen
Ausscheidung	separation	KWU-Erlangen
Ausscheidungshärten	aging	
Ausscheidungshärten	precipitation hardening	KWU-Erlangen
ausscheidungshärtender Stahl	precipitation-hardenable steel	KWU-Erlangen
Ausscheidungshärtung	age hardening	
Ausscheidungshärtung	hot precipitation hardening	
Ausscheidungshärtung	precipitation hardening	UPC
Ausscheidungsrate	rate of excretion	RL-63
Ausscheidungsrate, relative	relative rate of excretion	RL-63
Ausschichtung (Ständerblechpaket)	unstacking (stator core)	UPC
ausschlachten (verwerten)	cannibalize	UPC
ausschlachten (von Teilen)	salvage (parts from)	UPC
Ausschlag	amplitude	
Ausschlag	deflection	
Ausschlag	magnitude	
Ausschlagsicherung	pipe whip restraint	KWU-Erlangen
ausschleifen	grind off	UPC
ausschleifen	grind out	UPC
Ausschleuderung (Einspritzen v. Lagermetall)	centrifugal overlaying (of bearing shells)	
ausschließlich	excluding	
ausschließlich	exclusive	
Ausschlußfrist	peremptory time limit	KWU-Erlangen
ausschmelzen	remove barbitt	UPC
ausschmelzen (Metall)	melt out (metal)	UPC
Ausschmelzung (Metallüberhitzung)	melt-out (metal overheating)	UPC
Ausschnitt (aus einer Zeichnung)	cut-out (of a drawing)	UPC
Ausschnittskopie (Zeichnung)	copy (cutout of a drawing)	UPC
Ausschnittverstärkung	reinforcement of opening	KWU-Erlangen
ausschnüren (ausrichten)	tight-wire align	
ausschnüren (messen)	measure by tight-wire method	
Ausschreibung	bid invitation	
Ausschreibung	invitation to tender	
Ausschreibung	submission	
Ausschreibungsunterlage	enquiry document	KWU-Erlangen
Ausschreibungsunterlagen	tender documents	KTA (1401)
Ausschrumpfen	removal (of shrunk-in component)	UPC
Ausschuß (Abfall)	scrap	
Ausschuß (bei Lehren)	not go (reject)	
Ausschuß (bei Lehren)	reject (for gages)	UPC
Ausschuß (gemessener)	measured discard	
Ausschuß (Komitee)	committee	UPC
Ausschuß-Lehrring	'not go' ring gauge	DIN ISO
Ausschuß-Rachenlehre	'not go' calliper gauge	DIN ISO
Ausschußabsicherung	scrap allowance	UPC
Ausschußkarte	scrap card	KWU-Erlangen
Ausschußkennzeichnung	'not go' identification	DIN ISO
Ausschußkernrachenlehre	minor diameter no(t)-go caliper	UPC
Ausschußlehrdorn	no(t)-go plug gage	UPC
Ausschußlehre	no(t)-go gage	UPC
Ausschußlehrenkörper	'not go' gauging member	DIN ISO
Ausschußmaß (bei Lehren)	no(t)-go dimension (gages)	UPC
Ausschußrachenlehre	no(t)-go caliper gage	UPC
Ausschwingen (des Läufers)	oscillation (rotor)	
Ausschwingung (einer Welle)	swing check (of shaft)	UPC
Ausschwingversuch	test by free oscillations	
Ausschwingversuch	vibrations during free decay	
ausschwitzen	exude	KWU-Erlangen
Außenanlage	outdoor installation	
Außenbewitterung	weathering	UPC
Außendämpfer (SC)	rt damper	
Außendecke	jacket	KWU-Erlangen
Außendruck/ zulässiger ^	permissible external pressure	KWU-Erlangen
Außendurchmesser	outer dia	
Außendurchmesser	outside dia	DIN 918
Außendurchmesser	major diameter	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Außendurchmesser (Gewinde)	major diameter (thread)	UPC
Außenelement	outer element	KUN 380.10
Außenfaser	outer fiberce	
Außenfaser	extreme fibre	KWU-Erlangen
Außenfaser	outer fibre	KWU-Erlangen
Außenfasertemperatur	outer layer temperature	
Außenfasertemperatur	outer fiber temperature	
Außenfläche	outer surface	
Außenfläche (rohe)	rough surface	
Außenfläche (rohe)	unfinished surface	UPC
Außengehänge	horizontal lift rig	KWU-Erlangen
Außengehäuse	outer frame	KWU
Außengehäuse	outer housing	KWU
Außengehäuse	outer casing	KWU-Erlangen
Außengehäuse-UT	bottom-half outer casing	KWU-Erlangen
Außengehäuseoberteil	outer frame upper section	KWU
Außengehäuseoberteil	top-half outer casing	
Außengehäuseoberteil	top-section outer casing	
Außengehäuseoberteil	upper outer casing	
Außengehäuseunterteil	outer frame lower section	KWU
Außengehäuseunterteil	outer housing lower section	KWU
Außengehäuseunterteil	bottom (half) outer casing	
Außengehäuseunterteil	bottom-section outer casing	
Außengehäuseunterteil	lower outer casing	
Außengehäuseunterteil	outer casing base (US)	
Außengewinde	male thread	
Außengewinde	outside (screw) thread	
Außengewinde	external thread	UPC
Außengewindeschneidmaschine	external thread cutting machine	UPC
Außengewindeschneidmaschine	screw cutting machine	UPC
Außengewindetülle	threaded sleeve	KUN 380.10
außengezahnte Fächerscheibe	external-teeth serrated lock washer	ISO 1891
Außenglimmschutz	outer corona protection	UPC
Außenhaupt	outside bulkhead	KWU-Erlangen
Außeninstrumentierung	ex-core instrumentation	KWU-Erlangen
Außeninstrumentierung	out-of-core instrumentation	KWU-Erlangen
Außenlager	front bearing	
Außenlagerbock	front bearing pedestal	
Außenlagerung	outdoor storage	KWU-Erlangen
außenliegend	outside	KUN 380.10
außenliegend	lying outside	DIN 6790
Außenluft	external atmosphere	KTA (3601)
Außenluftanlage/ gemeinsame ^	common air intake system	KWU-Erlangen
Außenmantel (Meßleitung oder Kabel)	covering (instrument line or cable)	UPC
Außenmantel (Verkleidung)	cladding	
Außenmantel (Verkleidung)	outer shell (lagging)	
Außenmaß	external dimension	
Außenmaß	overall dimension	
Außenmaß über Stutzen	outside diameter across nozzles	KWU-Erlangen
Außenmontage	field site assembly	KWU
Außenmontage	field site erection	
Außenmontage	job-site assembly	UPC
Außenplattierung	outside plating	UPC
Außenpol	salient pole	UPC
Außenring	outer ring	
Außenring (Kugellager)	outer race	
Außenrundschleifmaschine	external cylindrical grinder	UPC
Außenschale	outer shell	
Außenseite	external face	UPC
Außenseite	outside	
Außenseite	exterior face	UPC
Außenseite	outer face	UPC
außenseitig	exterior	
außenseitig	external	
Außensieb	outer strainer	
Außensimmerring (Dichtring)	external snap ring (for shafts)	UPC
Außensteg	outer strap	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Außenstopfbuchse	external gland	
Außenstopfbuchse	outside packing box	
Außentätigkeit	field activity	UPC
Außentätigkeit	field assignment	UPC
Außentemperatur	outside temperature	
Außentemperatur	outdoor temperature	
Außentemperaturmessung	outside temperature measurement	DIN
Außenverzahnung	external gearing	
Außenwinkelring	outside angle ring	UPC
Außenzentrierung	outer diameter centering	
Außenzentrierungsdurchmesser	external centering diameter	UPC
Außerbetriebnahme	taking out of operation	
Außerbetriebnahme	taking out of service	
Außerbetriebnahme	shutdown	KWU-Erlangen
äußere Begrenzung	outer boundary	KWU-Erlangen
äußere Neutronenflußmessung	ex-core neutron flux instrumentation	KWU-Erlangen
Äußere Strahlenexposition	external radiation exposure	H
außerhalb	outside	
Außermittendurchmesser	off-center diameter	UPC
außermittig	eccentric	
außermittig	off center (US), off centre (GB)	
außermittig	out-of-truth (US)	
außermittige Lage	eccentricity	
Außermittigkeit	eccentricity	UPC
außerplanmäßige Wartung	unscheduled maintenance	KWU-Erlangen
außertariflich	beyond the agreed scale	KWU-Erlangen
Außertrittfall (Welle)	slipping out of synchronization (shaft)	UPC
Außertrittfallen (nicht mehr synchron)	loss of synchronism	
Aussetzbetrieb	periodic duty	
aussortieren	segregate	KWU-Erlangen
aussortiert (Los)	segregated (lot)	
Ausspannung	fall out of step	
Ausspannung	asynchronous operation	
aussparen	cut out	UPC
aussparen	notch	UPC
aussparen	undercut	UPC
aussparen	cope	KWU-Erlangen
Aussparung	recess clearance	DIN 6790
Aussparung (Ausnehmung)	cut out	
Aussparung (Ausnehmung)	opening	
Aussperrung (Personal)	lockout (personell)	UPC
ausspindeln	finish drill	
ausspindeln	finish-bore	UPC
Ausspindelvorrichtung	boring device	UPC
Aussprache	discussion	
Ausstattung	equipment	
Ausstattung	machine configuration	UPC
ausstechen	groove	
Ausstechwerkzeug	plugging tool	UPC
aussteckbar	detachable	KWU-Erlangen
Aussteifung	stiffener	KWU-Erlangen
Aussteifung/ diagonale ^	diagonal bracing	KWU-Erlangen
Aussteller	issued by	KWU-Erlangen
Aussteuerung	firing	KWU-Erlangen
Aussteuerung (automat., am Magnetbandaufn.gerät)	automatic level control (tape recorder)	UPC
Aussteuerungsgrenze	staturation limit	UPC
Ausstiegsrecht (Gesellschaft)	right to rescind (partnership)	UPC
Ausströmrate	blowdown rate	KWU-Erlangen
Ausströmrate	discharge rate	KWU-Erlangen
Ausströmrate	flow rate	KWU-Erlangen
Ausströmrohr	exhaust pipe	
Ausströmstrahl	blowdown jet	KWU-Erlangen
Austausch (Ersatz)	substitution	UPC
Austauschaufgabe (Änderungsaufgabe durch Konstr.)	change order	UPC
austauschbar	interchangeable	
Austauschbarkeit	interchangeability	KWU-Erlangen
austauschen	exchange	

Deutsch	Englisch	Herkunft
austauschen	interchange	
Austauscher	interchanger	
Austauscher (wärme)	exchanger	
Austauscherbehälter	exchanger vessel	KWU-Erlangen
Austauscherfüllung	exchange material	KWU-Erlangen
Austauscherharzschicht	resin layer	KWU-Erlangen
Austauschermasse	exchange material	KWU-Erlangen
Austauschermaterial	exchange material	KWU-Erlangen
Austauscherschicht	exchanger bed	KWU-Erlangen
Austauschkapazität	exchange capacity	KWU-Erlangen
Austauschmischkristall	substitutional solid solution	
Austauschvolumenstrom	volumetric replacement flow rate	UPC
Austemperung (Zwischenstufenvergütung)	austempering	UPC
Austenit	austenite	KWU-Erlangen
Austenit	austenitic steel	KWU-Erlangen
Austenit-Walzplattierung	roll-bonded austenite cladding	KWU-Erlangen
Austenitblechkapselung/ in ^	encapsulated in austenitic stainless steel sheet	KWU-Erlangen
Austenitgefüge	austenitic structure	KWU-Erlangen
austenitischer Stahl	austenitic steel	
austenitischer Werkstoff	austenitic material	
austenitisieren	austenitize	
Austenitisieren	austenitizing	KWU-Erlangen
Austenitisierung	austenitizing	
Austenitisierungstemperatur	austenitizing temperature	
Austensiertemperatur	austenitizing temperature	DIN ISO
Austragen (von Bleicherde)	drifting of fuller's earth filter	UPC
austreibbar	extractable	UPC
Austreiber	drill shaft wedge	
austreten (von Dichtungsmaterial)	extrude (sealing compound)	UPC
austreten (von Flüssigkeiten)	leak out (liquid)	UPC
austreten (von Gasen)	transpire (gas)	UPC
austreten (von Licht)	emerge (light)	UPC
austreten (von Luft)	escape (air)	UPC
austreten (von Luft)	leak (air)	UPC
Austritt	egress	
Austritt	escape	
Austritt (Ausgang)	exit	
Austritt (Auslaß)	outlet	
Austritt (Auslaß)	vent	
Austrittsanordnung	outlet orientation	KWU-Erlangen
Austrittsbogen	exhaust arc	
Austrittsbogen	exhaust bend	
Austrittsbogen	exhaust elbow	
Austrittsbreite	exit width	
Austrittsdampf	exhaust steam	
Austrittsdiffusor	exhaust diffuser	
Austrittsdrossel	outlet contraction	KWU-Erlangen
Austrittsdruck	discharge pressure	KWU-Erlangen
Austrittsdüse	outlet nozzle	
Austrittsfläche	exhaust area	
Austrittsgehäuse	discharge outlet	KWU-Erlangen
Austrittsgehäuse	exhaust casing	KWU-Erlangen
Austrittsgehäuse-OT	top-half exhaust casing	KWU-Erlangen
Austrittsgeschwindigkeit	exhaust velocity	
Austrittsgeschwindigkeit	exit velocity	
Austrittsgeschwindigkeit	outlet velocity	
Austrittshaube	exit hub	KWU
Austrittskammer (Kühler)	outlet channel (cooler)	UPC
Austrittskammer (Läufer)	outlet chamber (rotor)	UPC
Austrittskanal	evacuation port	
Austrittskanal	exhaust port	
Austrittskante	exit edge	
Austrittskante	outlet edge	
Austrittskante (Schaufelblattprofil)	trailing edge (blade profile)	UPC
Austrittsleitschaufel	exit guide blade (US)	
Austrittsleitung	exhaust pipe (or line)	
Austrittsleitung	exit pipe (or line)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Austrittsloch (Läuferballenmitte)	exhaust hole (rotor body center)	UPC
Austrittsöffnung	exhaust port	
Austrittsöffnung	orifice	
Austrittsquerschnitt	exhaust aperture	
Austrittsquerschnitt	exhaust area	KWU
Austrittsquerschnitt	exhaust cross section	KWU
Austrittsquerschnitt	cross-sectional outlet area	UPC
Austrittsquerschnitt	cross-sectional exhaust area	KWU
Austrittsschaufel	exhaust blade	
Austrittsseite	delivery end	
Austrittsseite	exhaust end	KWU
Austrittsseite	outlet end	KWU
Austrittsseite (Schaufelblatt u. -fuß)	outlet side (blade a. root)	UPC
Austrittsseite (Schaufelblatt u. -fuß)	trailing side (blade a. root)	UPC
Austrittsstufe	exhaust stage	
Austrittsstutzen	exhaust branch	
Austrittsstutzen	outlet branch	
Austrittsstutzen	outlet pipe connection	
Austrittsstutzen	exhaust connection	UPC
Austrittsstutzen	discharge nozzle	KWU-Erlangen
Austrittsstutzen	outlet nozzle	KWU-Erlangen
Austrittstemperatur	exhaust temperature	
Austrittstemperatur	outlet temperature	KWU-Erlangen
Austrittstemperaturkorrektur	outlet temperature correction circuit	KWU-Erlangen
Austrittsverlust	exhaust loss	
Austrittsverlust	exit loss	DIN 4319
Austrittsverlust (der Turbine)	turbine exhaust loss	
Austrittsvolumen	volumetric exhaust flow	
Austrocknen der Heizfläche	dryout	KWU-Erlangen
Austrocknen einer Heizfläche	drying up of heated surface	KTA (3101.1)
Auswahl, logische	logical evaluation	H
Auswahlbaugruppe	selection module	UPC
Auswahlkurve	selection curve	
Auswahlkurve	selection characteristic	UPC
Auswahlschaltung	selection circuit	UPC
Auswahlschaltung	logical evaluation	H
Auswahlschaltung/ analoge ^	analog analog selector circuit	KWU-Erlangen
auswandern (sich lösen, Stift)	back out (pin)	UPC
auswandern (Stift)	pull out (pin)	UPC
auswärtige Fertigungsstelle	subcontractors shop	
Auswärtsfertigung	sublet manufacture	UPC
Auswärtsfertigung	subcontracted manufacture	UPC
Auswaschen	washout	KWU-Erlangen
auswaschen (durch fließendes Wasser)	erode	UPC
Auswaschung	cavitation	
Auswaschung	scouring	DIN 50900ff.
auswechselbar	detachable	DIN 375
auswechselbar	exchangeable	
auswechselbar	interchangeable	
Auswechselbarkeit	exchangeability	
auswechseln	exchange	
auswechseln	interchange	
auswechseln	substitute	
ausweisen (festlegen)	decide	
Ausweiswesen	identification procedure	UPC
Ausweitung	bell mouthing	KWU-Erlangen
Auswerfer	ejector	DIN 7730
Auswerfer (Werkzeug)	adhesion breaking ejector	
Auswerfermarkierung	ejector mark	DIN 6790
auswertbarer Bereich	useful range	KWU-Erlangen
Auswertelänge	evaluation length	ISO 4287
auswerten (Angaben)	evaluate	
auswerten (Meßergebnisse)	analyze	
Auswertung	data evaluation	DIN 50129
Auswertung der erhaltenen Versuchsergebnisse	analysis of the experimental results (obtained)	
Auswertung der erhaltenen Versuchsergebnisse	analysis of the test results (obtained)	
Auswertverfahren	evaluation procedure	DIN 4776

Deutsch	Englisch	Herkunft
Auswiegen (Pratzen)	load equalization (horns)	UPC
Auswiegen (Ventilaufhängung)	load (support) equalization (valve support)	UPC
Auswuchtanlage	balancing rig	UPC
Auswuchtebene	balancing plane	
auswuchten	balance	
Auswuchten	balancing	
auswuchten (statisch)	balance statically	
Auswuchtgewicht	balancing weight	UPC
Auswuchtnute	balancing groove	UPC
Auswuchtstopfen	balancing plug	KUN 380.10
ausziehbar	extensible	KWU-Erlangen
ausziehbares Rohrbündel	withdrawable tube bundle	
Ausziehbohrung (z.B. am I-Ring)	jacking screw hole	UPC
ausziehen	extract	
ausziehen	stretch	
ausziehen	withdraw	
ausziehen (Zeichnung)	draw out	
Ausziehgerät	extractor	KUN 380.10
Ausziehgewinde (bolt)	bolt extraction thread	UPC
Ausziehlänge	withdrawal length	
Ausziehlänge	length of beads deposited	UPC
Ausziehlänge	bead length	KWU-Erlangen
Ausziehlänge	deposition length	KWU-Erlangen
Ausziehversuch	shear load test	KWU-Erlangen
Auszollung	customs clearance	UPC
Auszugskraft (f. Steckerstift)	extracting force (connector pin)	UPC
Auszugsmaß	detail dimension	UPC
auszuwertender Bereich	viewing area	KWU-Erlangen
autark	autonomous	KWU-Erlangen
autark (el. System)	self-supporting	UPC
autarke Versorgung	on-site supply	KWU-Erlangen
autarke Versorgung	source of emergency AC power	KWU-Erlangen
autogen	autogenous	
autogen	oxyacetylene	
autogenes Schweißgerät	oxyacetylene equipment	KWU-Erlangen
Autogenschneiden	oxyacetylene cutting	KWU-Erlangen
Autogenschneiden	oxyfuel gas cutting	KWU-Erlangen
Autogenschweißen	autogenous welding	
Autogenschweißen	gas welding	
Autogenschweißen	oxyacetylene welding	KWU-Erlangen
Autogenschweißen	oxyfuel gas welding	KWU-Erlangen
Autogenschweißung	acetylene welding	UPC
Autogenschweißung	autogenous welding	UPC
Autokran	mobile crane	UPC
Autokran	truck crane	KWU-Erlangen
Automat	automat	KUN 380.10
Automat	automatic machine	KUN 380.10
Automat (Stromunterbrechungs-)	automatic circuit breaker	UPC
Automatenentwicklung	machine processing	KWU-Erlangen
Automatenfall	tripping of (automatic) circuit breaker	UPC
Automatenschweißer/ geprüfter ^	qualified welding operator	KWU-Erlangen
Automatenstahl	free cutting steel	DIN 1651
Automatenträger	manipulator	KWU-Erlangen
Automatenträger/ fahrbarer ^	car-mounted manipulator	KWU-Erlangen
Automatenträger/ freistehender ^	free-standing manipulator	KWU-Erlangen
Automatenträgerausleger	manipulator boom	KWU-Erlangen
Automatenträgersäule	manipulator column	KWU-Erlangen
Automatik	automatic system	UPC
Automatik	automated controls	KWU-Erlangen
Automatik (f. Anfahrvorgang)	automatic start-up program	UPC
Automatikanpassung	adapting unit f. automatic equipment	UPC
Automatiknutring	groove ring	
Automatiknutring	packing ring	
Automatiknutringdichtsatz (am Ventilblock)	packing ring assembly (valve block)	UPC
Automatikschaltung	automatic circuit	
Automatikschrank	automatic equipment cabinet	
automatische Anfahrvorrichtung	automatic start-up system	

Deutsch	Englisch	Herkunft
automatische Anfahrvorrichtung	automatic starting gear	
automatische Anrufbeantwortung	automatic answering	KWU-Erlangen
automatische Druckentlastung	automatic depressurization system	KWU-Erlangen
automatische Messerkopfschleifmaschine	automatic grinder for milling cutters	UPC
automatische Parallelschalteinrichtung	automatic paralleling equipment	KWU-Erlangen
automatische Prüffolge	automatic test sequence	
automatische Rufbeantwortung	automatic answering	KWU-Erlangen
automatische Schaltung	automatic gear-change	
automatische Steuerung	automatic control	
automatische Steuerung	open-loop control	
automatische Steuerung	automatic pilot	
automatischer Gasbrenner	automatic gas burner	DIN
automatischer Ölzerstäubungsbrenner	automatic atomizing oil burner	DIN
automatischer Regler	automatic controller	
automatischer Regler	automatic regulator	
automatisches Anfahrventil	automatic start-up valve	
automatisches Steuersystem	automatic dispatch(ing) system	UPC
automatisches Wählen	automatic calling	KWU-Erlangen
autophoretische Lackierung	autophoretic coating	KWU-Erlangen
Autoradiographie	autoradiography	KWU-Erlangen
AVG = Abstand/Verstärkung/Größe	DGS = distance gain size	KWU-Erlangen
Avis	information	UPC
Avis	letter of advice	UPC
AVT-Fahrweise	all-volatile treatment	KWU-Erlangen
AVT-Kurve	temperature-absorbed energy curve	KWU-Erlangen
axial ...	axial	
Axial-Radiallager (kombiniertes)	axial-radial bearing	
Axialabstand	axial distance	KWU
Axialanschlag (Gen. Lager)	axial emergency stop (gen. bearing)	UPC
Axialbeanspruchung	axial stress	
Axialbeanspruchung	axial load	KWU-Erlangen
Axialbelastung	axial load	
Axialbeschaufelung	axial blading	
Axialbewegung	axial displacement	
Axialbewegung	axial movement	
Axialbewegung	axial travel	
Axialdehnung	axial expansion	
Axialdruck	axial load	
Axialdruck	thrust load	
Axialdrucklager	axial thrust bearing	
Axialdruckwinkel	axial pressure angle	
axiale Verschiebung	axial displacement	
axiale Verschiebung	axial movement	
axialer Abströmquerschnitt	axial exhaust cross section	
axialer Diffusorabdampfstutzen	axial diffuser type exhaust branch	
axialer Schub	axial thrust	
axiales Ausweichen (Teilfugenschaufel)	axial displacement	UPC
Axialflanschgehäuse	axial flange casing	DIN 4305 T1
Axialführung (Schaufelfuß)	axial guide location (blade root)	UPC
Axialgegendruckturbine	axial back-pressure turbine	
Axialgehäuse	propeller bowl	KWU-Erlangen
axialgeteilt	axially joined	
axialgeteilt	horizontally divided	
axialgeteilt	horizontally split	
Axialität	axial alignment	
Axialkegelrollenlager	tapered-roller thrust bearing	
Axialkompensator	axial expansion joint	
Axiallager	axial bearing	
Axiallager	thrust bearing	KWU-Erlangen
Axiallager (in beiden Richtungen wirkendes)	bidirectional axial bearing	
Axiallagergehäuse	thrust bearing housing	KWU-Erlangen
Axiallagerklotz	thrust bearing pad	
Axiallagerklotz	thrust (bearing) shoe	UPC
Axiallagerklotz	thrust (bearing) pad	UPC
Axiallagerklotzausguß	thrust bearing pad babbitting	
Axiallagerring	thrust bearing ring	KWU-Erlangen
Axiallagersegment	thrust bearing shoe	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Axiallagersegment	thrust (bearing) shoe	UPC
Axiallagersegment	thrust (bearing) pad	UPC
Axiallagersegment	thrust bearing pad	
Axiallagersicherung	axial bearing safety device	
Axiallagersicherung	thrust wear trip (GB)	
Axiallagersicherung (Drucklagersicherung)	hydraulic thrust trip (GB)	
Axiallagerteller	thrust pad	KWU-Erlangen
Axiallast	axial load	
Axiallaufrad	axial-flow impeller	KWU-Erlangen
Axiallüfter	axial-flow blower	UPC
Axiallüfter	axial fan	KWU
Axiallüfter	axial ventilator	
Axiallüfter	axial-flow fan	UPC
Axiallüfter (mehrstufiger -, am Läufer)	multistage axial fan	KWU
Axiallüfter (mehrstufiger -, am Läufer)	multistage axial compressor (rotor)	UPC
Axiallüfterschaufel	axial-flow fan blade	
Axialneigung	axial incline	UPC
Axialprofil	axial profile	ISO 1236
Axialpumpe	axial-flow pump	UPC
Axialrillenkugellager	thrust ball bearing	KUN 380.10
Axialrillenkugellager	ball thrust bearing	
Axialschaufelspiel	axial blade clearence	
Axialschlag	axial run-out	UPC
Axialschnitt	axial section	
Axialschrägkugellager	angular contact thrust ball bearing	
Axialschub	axial thrust	UPC
Axialschub	axial movement	UPC
Axialschub (Läufer)	rotor axial float	UPC
Axialschub (Läufer)	rotor displacement	UPC
Axialschub (Läufer)	axial thrust	KWU
Axialschub (Läuferspiel)	rotor	UPC
Axialschubmessung (PW-Schaftpumpe)	axial movement measurement (pw shaft pump)	UPC
Axialspannung	axial stress	KWU-Erlangen
Axialspiel	axial clearance	KWU
Axialspiel	axial backlash	
Axialteilung	axial pitch	Iso 2129
Axialturbine	axial turbine	
Axialturbine	axial-flow turbine	DIN 4304
Axialventilator	axial(-flow) fan	
Axialverdichter	axial-flow compressor	
Axialverdichter	axial compressor	KWU-Erlangen
Axialvergang	axial movement	UPC
Axialverlagerung	axial displacement	
Axialverschiebung (Läufer)	axial displacement (rotor)	
Axialverschiebung (Läufer)	axial movement (rotor)	
Axialwellendichtung	axial shaft sealing	KWU
Axialwellenstichmaß	actual axial shaft dimension	UPC
Axialwinkel (Lehre)	axial protractor (gage)	UPC
Axialzylinderrollenlager	cylindrical roller thrust bearing	
Azetylen	acetylene	
azimutale Leistungsungleichmäßigkeit	azimuthal flux tilt	KWU-Erlangen
azimutale Schieflast	azimuthal flux tilt	KWU-Erlangen
B-Rad (RG-Rad)	b-wheel (rotating rectifier)	UPC
B-Seite (bei el. Maschinen)	nondriving end	KWU
B-Seite (bei el. Maschinen)	side opposite driving end (UPC term)	
B-Seite (bei el. Maschinen)	tail end (UPC term)	
Backe	jaw	
Backenfutter	jaw chuck	UPC
Bad	bath	KWU-Erlangen
badaufgekohlt	bath-carburized	DIN 6790
Badaufkohlen	bath carburizing	UPC
Badaufkohlung	bath carburizing	
Badentfettung	dip degreasing	KWU-Erlangen
Badhärtung	bath nitriding	DIN 17014
badnitrieren	nitride (in salt bath)	
badnitriert	bath-nitrided	DIN 6790
Badnitrierung	bath nitriding	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Badpatentieren	bath patenting	UPC
Badsicherung	weld pool backup	UPC
Badthermometer	tray thermometer	KWU-Erlangen
Badwärmer	immersion heater	KWU-Erlangen
Bagger für Naßasche	wet ash dredger	KWU-Erlangen
Baggeranlage	bucket wheel system	KWU-Erlangen
Bahn (Blech-)	sheet	KUN 380.10
Bahnanlagen	railway installations	KWU-Erlangen
Bahngenerator	traction generator	
Bahngenerator (nur f. Europa)	generator, 16 2/3 Hz-	UPC
Bahngenerator (nur f. Europa)	generator f. railroad service nly	UPC
Bahnkurve (elliptische, Wellenbewegung)	elliptical (shaft-movement) curve	UPC
Bahnmaschine	generator for European railroad service	UPC
Bahnprofil (Eisenbahn)	load profile (railroad)	UPC
Bahnprofil (Transportgüter)	railroad clearance (cargo)	UPC
Bahnstrom-Turbosatz	traction supply turbine-generator unit	KWU-Erlangen
Bahnturbine (nur f. Europa)	turbine f. railroad service	UPC
Bahnturbosatz	traction turbine-generator set	
Bahnturbosatz	railway turbine-generator	UPC
Bajonettanschluß (Thermoelement)	bayonet connector (thermocouple)	UPC
Bajonettkappe	bayonet cap	UPC
Bajonettring	bayonet ring	
Bajonettverschluß	bayonet catch	
Bajonettverschluß	bayonet joint	
Bajonettverschluß	twist lock	
Bakelit	bakelite	
Balanzieranlage (oder Balancieranlage)	balancing rig	UPC
Balanzierscheibe	balancing disk	
Balanzierscheibe	compensating weight	
Balg	bellows	KTA (3407)
Balgkompensator	bellows compensator	KTA (3407)
Balgmembran	bellows(-type) diaphragm	UPC
Balgventil	bellows valve	
Balken	beam	
Balken (Holz)	girder (lumber)	
Balken (Trag-)	girder	KUN 380.10
Balkendiagramm	bar chart	KWU-Erlangen
Balkenplan	bar chart	UPC
Balkenunterkante	bottom edge of beam	
Balkenunterkante	lower edge of beam	
Ballast	ballast	
ballastreiche Kohle	high-inerts-content coal	KWU-Erlangen
Ballen (Läufer)	body (rotor)	
Ballen (Verpackung)	bale	
Ballendurchmesser	body diameter (rotor)	
Ballengriff	ball handle	KUN 380.10
Ballenrillung	body grooves	KWU
Ballenverschiebung	rotor offset	KWU
Ballenverschiebung	rotor expansion	UPC
ballig	crowned	DIN 6790
ballig bearbeiten	machine convex	
BAM = Bundesanstalt für Materialprüfung	Federal Institute for Materials Testing	KWU-Erlangen
Bananenstecker	banana plug	UPC
Band	band	
Band	strip	DIN 17670
Band	cold strip	KWU-Erlangen
Band	filler metal strip	KWU-Erlangen
Band	strip electrode	KWU-Erlangen
Band (zwischen Schaltleitung u. Stromdurchführung)	phase (connection between bushing a. terminal)	UPC
Bandage	bandage	KWU
Bandage	banding	
Bandage	binder type	
Bandage	binding	DIN 42005
Bandage	binding band	UPC
Bandage	binder tape	UPC
Bandage	wrapping tape	UPC
Bandage	strap	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bandage	truss	KWU-Erlangen
Bandagendraht	binding wire	DIN 46406
Bandagendraht	wrapping wire	
Bandagenschlag	bandage out-of-roundness	UPC
Bandagenunterlage	lining f. binding	
bandagieren	tie	UPC
Bandagieren (Drehstromanker)	wrapping (3-phase rotor)	UPC
Bandagiermaschine	stator coil insulation wrapping machine	UPC
Bandauftragsschweißung	automatic strip cladding	KWU-Erlangen
Bandbreite	frequency range	
Bandbreite	band width	UPC
Bandelektrode	strip electrode	KWU-Erlangen
bändern (Einwalzen v. Dichtspitzen)	roll in (seal strips or l-strips, KWU term)	UPC
Bänderschweifmaschine (Dichtbandherstellung)	skip-on-edge winding machine (seal-strip fabric.)	UPC
Bänderschweifmaschine (Dichtbandherstellung)	strip curving machine (seal-strip fabrication)	UPC
Bänderstreifenschere	strip cutting machine	UPC
Bandförderer	belt conveyor	KWU-Erlangen
Bandkommutator	strip commutator	UPC
Bandlage	layer of tape	
Bandlehre	feeler gage	
Bandmaß	measuring tape	
Bandmaß	tape rule	UPC
Bandmaß (Meßband)	tape measure (measuring tape)	
Bandmaterial	strip material	UPC
Bandpaß	band pass	UPC
Bandplattierung	strip cladding	UPC
Bandplattierung	strip weld cladding	KWU-Erlangen
Bandring	strip coil	KWU-Erlangen
Bandsäge	belt saw	
Bandsäge	band saw	UPC
Bandschleifer (für Entrostung)	belt sander	DIN 50900ff.
Bandschleifmaschine	belt girder	
Bandschleifmaschine (f. Holz)	belt sander (wood)	
Bandschreiber	strip-chart recorder	
Bandspeicher	magnetic tape memory	
Bandstahl	band steel	
Bandstahl	strip steel	
Bandstahl	steel band (for packing)	UPC
Bandstahl	steel-band (crate)	UPC
Bandstahl (f. Deckbänder o. Dichtbänder)	strip steel (not: band steel)	UPC
Bandstahlumreifung (Kiste)	steel banding (crate)	UPC
Bandstreifen	band strip	UPC
Bandtransport- und -führeinrichtung	strip feeding and guiding system	KWU-Erlangen
Bank (Maschinen)	bench	
Bankgarantie (Leistungsverspr., Bietungsgarantie)	bank guarantee (performance bond)	UPC
Bankhammer (SYN. Schlosserhammer)	bench hammer	UPC
Bankscheck	bank cheque	KWU
Bankscheck	bank draft	UPC
Bankwechsel	bank draft	UPC
Bariumsulfat	barium sulphate	KWU-Erlangen
Barn	barn	KWU-Erlangen
Barometer	barometer	
Barometerstand	barometric pressure	
Barren (Halbzeug)	ingot	
Barren (Halbzeug)	bar	UPC
Barren (Halbzeug)	billet (only up to 25 sq.in)	UPC
Barriere	barrier	KWU-Erlangen
Bart	bit	KWU-Erlangen
Bartonzelle	barton cell	
Bartonzelle	differential pressure transducer	
Basenaustausch	base exchange	KWU-Erlangen
Basenaustausch-Enthärtungsanlage	base-exchange softener	KWU-Erlangen
Basenaustausch-Zeolith-Enthärtungsanlage	base-exchange zeolite softener	KWU-Erlangen
Basenaustauscher	base exchanger	KWU-Erlangen
Basis (Grundlage)	basis	
Basis (Grundplatte)	base	
Basis (Grundplatte)	base plate	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Basisbauteil	main shell	KWU-Erlangen
Basisbauteil	parent part	KWU-Erlangen
Basisbauteil	run pipe	KWU-Erlangen
Basiseinheit	base unit	KWU-Erlangen
Basisgröße	base quantity	KWU-Erlangen
Basiskalkulation (Kosten)	base unit cost calculation	UPC
Basismeßung	baseline inspection	KWU-Erlangen
Basispreis	base price	UPC
Basisprüfung (vor Wiederholprüfung, z.B. USprüfung	baseline inspection	UPC
Basissicherheit	assured safety	KWU-Erlangen
Basissicherheit/ Rahmenspezifikation ^	general specification `basic safety`	KWU-Erlangen
Basissicherheitskonzept (zerstörungsfr. Prüfungen)	basic safety code(s) (non-destructive tests)	UPC
Basquill	basquill	KUN 380.10
Batterie	battery	
Batterie-Einspeiseschrank	battery feeder cabinet	KWU-Erlangen
Batterieanlage	battery system	KWU-Erlangen
batteriegepuffert	battery-buffered	UPC
Batterieklotz (Isolierklotz)	laminated (insulating) block (sandwich type)	UPC
Batterieladegerät	battery charger	KWU-Erlangen
Batterieraum	battery-room	
Batterieraum	battery room	KWU-Erlangen
Bau (Ausführung)	construction	
Bauabschnitt	design section	
Bauabschnitt (räumliche Unterteilung)	construction (site) section	UPC
Bauamt	civil engineering office	KWU-Erlangen
Bauanschlußlast	building structure interaction load	KWU-Erlangen
Bauart	design	KWU
Bauart	structure	
Bauart	type	KWU-Erlangen
Bauart	type of construction	KWU-Erlangen
bauartgleich	of replicated design	KWU-Erlangen
Bauartzulassung	type test	KWU-Erlangen
Bauaufsicht	construction supervision	KTA (1401)
bauaufsichtliche Zustimmung	approval under building legislation	KWU-Erlangen
Baubreite	overall width	
Bauchseite	convex side	
Baueinheit (Baukastensystem)	modular unit	UPC
Baueinheit (Baukastensystem)	module	UPC
Baueinheit (einer Maschine)	integral unit	UPC
Bauelement	component part	
Bauelement	construction element	
Bauelement	constructional unit	DIN 25407
Bauelement	component	UPC
Bauelement	structural element	KWU-Erlangen
Bauelement	subunit, part	RL-S1
Bauelementbestückung	component parts	
Bauentwurf	construction plan	
Baufirma	civil contractor	KWU-Erlangen
Bauform	type of construction	KWU-Erlangen
Bauform (Modell)	model	UPC
Baugenehmigung	construction permit	KWU-Erlangen
Baugenehmigungsinhaber	construction permit holder	KWU-Erlangen
Baugerüst	scaffold(ing)	KUN 380.10
Baugerüst	scaffolding	KWU-Erlangen
baugleich	built the same way	UPC
baugleich	of identical design	KWU-Erlangen
baugleich fertigen	built to the same drawing	UPC
baugleiches Modell	same configuration	
Baugröße	manufactured size	UPC
Baugröße	overall dimension	UPC
Baugröße (Gehäuse)	frame size (stator frame)	UPC
Baugröße (Läufer)	rotor size (for a given frame size)	UPC
Baugrubenwand	trench wall	DIN ISO
Baugrunddämpfung	subsoil damping	KTA (2201.2)
Baugruppe	plug-in module (card)	
Baugruppe	design group	UPC
Baugruppe	card (assembly)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Baugruppe	module (assembly)	UPC
Baugruppe	plug-in card(s)	UPC
Baugruppe	logic card	KWU-Erlangen
Baugruppe	subassembly	KTA (3201.3)
Baugruppe (Analogsignal-)	analog signal module (card)	
Baugruppe (Antriebssteuer-)	drive control module (card)	
Baugruppe (Binärsignal-)	digital signal module (card)	UPC
Baugruppenträger	module assembly frame	UPC
Baugruppenträger	subframe	UPC
Baugruppenträger	page	KWU-Erlangen
Baugruppenübersicht	subassembly schedule	KWU-Erlangen
Bauhandwerker	construction worker	UPC
Bauherr	owner	KWU-Erlangen
Bauhöhe	overall height	
Bauhöhe	total height	
Bauhöhe	manufactured height	UPC
Bauholz	timber (US)	
Baujahr	model year	UPC
Baujahr	year of construction	KWU-Erlangen
Baujahr (Herstellungsjahr)	year of manufacturing	
Baukasse (Baustelle)	imprest fund (jobsite)	UPC
Baukastenprinzip	mechanical assembly technique principle	
Baukastenprinzip	unitized construction principle	
Baukastenprinzip	mechanical assembly technique	UPC
Baulänge	face-to-face dimension	DIN 3202
Baulänge	installed length	
Baulänge	manufactured length	UPC
Baulänge	overall length	UPC
Baulänge (Turbosatzgesamt-)	turbine-generator overall length	
bauleitender Monteur	jobsite foreman	UPC
bauleitender Obermonteur	jobsite general foreman	UPC
Bauleiter	job(site) manager (field engineering)	
Bauleiter	field engineering manager	UPC
Bauleiter	site manager	KWU-Erlangen
Bauleitung	field installation supervision	
Bauleitung	jobsite management	UPC
Bauleitung	site management	KWU-Erlangen
bauliche Anlage	structural component	KTA (1401)
Bauliche Brandschutzmaßnahme	structural and equipment-related fire prot. meas.	H
Baulinie	model year (or product line)	UPC
Baumannabzug	sulfur print	KWU-Erlangen
Baumaß	installation dimension	
Baumaß	structural dimension	
Baumaß	overall dimension	KWU-Erlangen
Baumaß (Einbaumaß)	locating dimension (assembly dimension)	UPC
Baumaterial	building material	
Baumerkmal	constructional feature	
Baumerkmal	design feature	
baumustergeprüft	type-tested	KWU-Erlangen
Baumusterprüfung	prototype test	KWU-Erlangen
Baumwoll-Feingewebe	fine cotton fabric	
Baumwollband	cotton tape	DIN 40630
Baumwolle	cotton	
Baumwollgewebe	cotton fabric	
Bauphase (im Kraftwerk)	construction phase (power plant)	UPC
Bauplan	construction plan	
Bauplan	fabrication drawing	
Bauplatte	assembly board	UPC
Bauplatte	circuit (assembly) board	UPC
Bauprüfbericht	Inspection Report	KWU-Erlangen
Bauprüfbescheinigung	Final Inspection Certificate	KWU-Erlangen
Bauprüfblatt	Inspection Sheet	KWU-Erlangen
Bauprüfdokumentationsblatt	structural inspection record	UPC
Bauprüfdokumentationsblatt	building inspection record	UPC
Bauprüfer	inspector	KWU-Erlangen
Bauprüffolgeplan	inspection plan	KWU-Erlangen
Bauprüfplan	Inspection Plan	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bauprüfung	structural inspection	UPC
Bauprüfung	Final Inspection	KWU-Erlangen
Bauprüfung	product inspection	KWU-Erlangen
Bauprüfung	assembly testing	KTA (2101.3)
Bauprüfungsbericht	inspection report	KWU-Erlangen
Bauprüfungsprotokoll	inspection record	KWU-Erlangen
baureife Ausführung	design maturity for actual construction	KWU-Erlangen
Baureihe	type	
Baureihe (Klasse)	class	UPC
Baureihe (Klasse)	design series	UPC
Baureihe (Klasse)	model line	UPC
Bauschaltplan	wiring layout	KUN 380.10
Bauschaltplan	assembly layout	
Bauschaltplan	installation wiring diagram	
Bauschaltplan (Klemmenkasten)	terminal arrangement drawing (terminal box)	UPC
Bauschaltplan (Klemmenkasten)	terminal arrangement diagram (terminal box)	UPC
Bauschlosser	millwright	UPC
bauseitige Lieferung	purchaser-supplied	KWU-Erlangen
Baustahl	structural iron	
Baustahl	structural steel	KWU-Erlangen
Baustein	module	UPC
Baustein	block	UPC
Baustein (Abschnitt im QS-Handbuch)	sub-system (subsection in qa-handbook)	UPC
Baustein (Angebot)	section (proposal)	UPC
Bausteinsystem	modular system	KWU-Erlangen
Baustelle	construction site	
Baustelle	field (US)	KWU
Baustelle	job site	KWU
Baustelle/ auf ^ hergestellt	site-fabricated	KWU-Erlangen
Baustellenabbau	demobilization	KWU-Erlangen
Baustellenabnahmeversuch	field acceptance test	
Baustellenanstrich	field coat	
Baustellenauflösung	jobsite close-down	UPC
Baustellenbegehung	jobsite inspection	UPC
Baustelleneinrichtung	construction support facility	KWU-Erlangen
Baustelleneinrichtungsplan	site installation plan	KWU-Erlangen
Baustelleneinzäunung	site boundary fence	KWU-Erlangen
Baustellenkantine	site canteen	KWU-Erlangen
Baustellenleiter	site manager	KWU-Erlangen
Baustellenleiter (Bauleiter)	jobsite manager	UPC
Baustellenlöschmannschaft	plant fire brigade	KWU-Erlangen
Baustellenmagazin	jobsite storage area	UPC
Baustellenmontage	field (site) assembly	
Baustellenmontage	jobsite erection	
Baustellenmontage	field erection	UPC
Baustellenmontage	jobsite assembly	UPC
Baustellenmontage	site installation	KWU-Erlangen
Baustellennaht	field weld	KWU-Erlangen
Baustellenordnung	site regulations	KWU-Erlangen
Baustellenprüfung	field inspection	KWU-Erlangen
Baustellenschweißung	field weld	UPC
Baustellensicherung	site security	KWU-Erlangen
Baustellentermin (vertraglicher)	contract on site delivery date	UPC
Baustellenversorgungssystem	service system	KWU-Erlangen
Baustoff	construction material	KTA (1401)
Baustoffdämpfung	structural damping	KWU-Erlangen
Baustrom	power for construction	KWU-Erlangen
Bautechnische Brandschutzmaßnahme	structural fire protection measure	H
bautechnische Gründe	civil engineering reasons	DIN ISO
bautechnische Prüfung	construction test	KTA (1401)
Bauteil	component part	DIN 40804
Bauteil	module	
Bauteil	assembly component	UPC
Bauteil	assembly part	UPC
Bauteil	part	KWU-Erlangen
Bauteil	part, subunit	KTA (3201.3)
Bauteile, genormte	standardized part	KTA (3903)

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bauteile, repräsentative	representative component	H
Bauteilekoffer	electronic component kit	UPC
Bauteileseite	components side	DIN 6790
Bauteilgeometrie	component configuration	UPC
Bauteilgruppe	part group	KWU-Erlangen
Bauteilkennzeichen	type-tested valve registration number	KWU-Erlangen
Bauteilliste	bill of materials	KWU-Erlangen
Bauteilprüfung	type test	KWU-Erlangen
Bauteilschweißung	production weld	KWU-Erlangen
Bauteilthermoelement	work thermocouple	KWU-Erlangen
Bauteiltypisierung	item standardization	KWU-Erlangen
Bauteiluntersuchung	part evaluation	UPC
Bauteilverhalten	structural behavior	KWU-Erlangen
Bauteilzeichnung	part drawing	UPC
Bautelliste	bill of materials	KWU-Erlangen
Bautiefe	installed depth	
Bautiefe	manufactured depth	UPC
bauüberwachender Sachverständiger	authorized inspector	KWU-Erlangen
Bauüberwachung	inspection	KWU-Erlangen
Bauüberwachung (Fertigung, Zusammenbau)	in-process inspection (manufacture, assembly)	UPC
Bauüberwachung und Bauprüfung	inspection	KWU-Erlangen
Bauunterlagenverzeichnis (bei DIFEMA)	manufacturing documentation index (on DIFEMA)	UPC
Bauunterlagenverzeichnis (BV, DIFEMA)	type list of construction documents	
Bauunterlagenverzeichnis (DIFEMA)	design document index (DIFEMA)	UPC
Bauwagen	jobsite trailer	UPC
Bauweise (doppelflutige)	double-flow construction	UPC
Bauwerk	structure	KTA (1401)
Bauzeichnung (Montagezeichnung)	installation drawing (field assembly drawing)	UPC
Bauzustand	design	UPC
Bauzustand	configuration	UPC
Be- und Entlüftungsventil	vent valve	KWU-Erlangen
BE-Auflage	fuel assembly support	KWU-Erlangen
BE-Beckenanschweißplan	pool lining welded attachment plan	KWU-Erlangen
BE-Beckenkühlsystem	fuel pool cooling system	KWU-Erlangen
BE-Beckenreinigungssystem	spent fuel pool purification system	KWU-Erlangen
BE-Beckenschütz	refueling slot gate	KWU-Erlangen
BE-Beckenwand	fuel pool wall	KWU-Erlangen
BE-Fußstapeleinrichtung	storage facility for fuel assembly bottom end piec	KWU-Erlangen
BE-Greifer	fuel assembly grab	KWU-Erlangen
BE-Handhabung	fuel assembly handling	KWU-Erlangen
BE-Handhabungsstörfall	fuel handling accident	KWU-Erlangen
BE-Kapsel	fuel assembly capsule	KWU-Erlangen
BE-Kapsellagergestell	fuel assembly capsule storage rack	KWU-Erlangen
BE-Kasten	fuel channel	KWU-Erlangen
BE-Lademaschine	refueling machine	KWU-Erlangen
BE-Lager (Brennelementelager)	fuel element storage	UPC
BE-Lager/ zentrales ^	central fuel store	KWU-Erlangen
BE-Lagerbecken	fuel pool	KWU-Erlangen
BE-Lagerbeckenauskleidung	fuel pool liner	KWU-Erlangen
BE-Lagerbeckenhilfsanlagengebäude	fuel pool auxiliary building	KWU-Erlangen
BE-Lagergestell	fuel storage rack	KWU-Erlangen
BE-Lagergreifer	fuel store grab	KWU-Erlangen
BE-Lagerkran	fuel store crane	KWU-Erlangen
BE-Lagerung	fuel assembly storage	KWU-Erlangen
BE-Oberkante	fuel assembly top edge	KWU-Erlangen
BE-Prüfeinrichtung	sipping station	KWU-Erlangen
BE-Schwenkstation	fuel assembly upending station	KWU-Erlangen
BE-Skelett	skeleton	KWU-Erlangen
BE-Skelettverkleinerung	skeleton compaction	KWU-Erlangen
BE-Transport	fuel assembly transport	KWU-Erlangen
BE-Transportbehälter	spent fuel shipping cask	KWU-Erlangen
BE-Trocknungssystem	fuel element drying system	KWU-Erlangen
BE-Zentrierstift	fuel assembly alignment pin	KWU-Erlangen
beachten	exercise caution	
beachten	take notice	
beachten (eine Anweisung)	heed (an instrucion)	UPC
beachten (eine Bemerkung)	follow precautionary note	

Deutsch	Englisch	Herkunft
beachten (Vorschriften)	adhere to	
beachten (Vorschriften)	observe	
beanspruchen (auf Zug)	subject to tensile (stress)	UPC
Beanspruchung	load	UPC
Beanspruchung	strain	UPC
Beanspruchung	stress condition	KTA (1401)
Beanspruchung	loading	KWU-Erlangen
Beanspruchung	straining	KWU-Erlangen
Beanspruchung	stress	KWU-Erlangen
Beanspruchungsart	kind (type) of loading (stressing)	
Beanspruchungscharakteristik	load spectra under service conditions	
Beanspruchungscharakteristik	load spectrum under service conditions	KWU-Erlangen
Beanspruchungsgrenze	service limit	KWU-Erlangen
Beanspruchungsklasse	service group	KWU-Erlangen
Beanspruchungstemperatur,niedrigste	lowest temperature loading	KTA (3211.1R)
beanstanden	consider defective	
beanstanden	object	UPC
beanstanden	take exception to	UPC
beanstanden (als fehlerhaft)	consider defective	UPC
beanstanden (Prüfkontrolle)	consider as not being in conformance	UPC
beanstanden (Prüfkontrolle)	reject	UPC
beanstanden (Rechnung)	dispute (invoice, bill)	UPC
beanstandete	defective	
beanstandetes Teil	defective part	
Beanstandung	objection	
Beanstandung	complaint	UPC
Beanstandung	rejection	UPC
Beanstandung (Fehler)	nonconformance (defect)	UPC
bearbeitbar	workable	KWU-Erlangen
bearbeiten	finish	
bearbeiten	machine	KWU-Erlangen
bearbeiten	work	KWU-Erlangen
bearbeiten (allseitig)	finish all over	UPC
bearbeiten (ballig)	crown	
bearbeiten (einen Schaden)	process damage information	KWU
bearbeiten (einen Schaden)	handle damage information	UPC
bearbeiten (einen Vorgang)	process	UPC
bearbeiten (mechanisch)	machine	UPC
bearbeiten (nach Kontur)	finish along (the contour)	UPC
Bearbeiter	coordinator	KWU
Bearbeiter	person assigned (to a specific task or effort)	UPC
Bearbeiter	person responsible	UPC
Bearbeiter	cognizant engineer	KWU-Erlangen
Bearbeiter (Projekt)	projekt coordinator	
bearbeitet/ eben ^	flush	KWU-Erlangen
bearbeitete Fläche	machined face	KWU-Erlangen
bearbeitetes Rohr (aus Schichtpreßstoff)	machined laminated tube	DIN 7730
Bearbeitung	dressing	KWU-Erlangen
Bearbeitung	treatment	KWU-Erlangen
Bearbeitung (mechanische)	machining (operation)	UPC
Bearbeitung (spanende)	machining (by chip removal)	UPC
Bearbeitungsbereich	area to be machined	KWU-Erlangen
Bearbeitungseinheit	machining facility	UPC
Bearbeitungseinheit (f. Ventilsitze)	valve seat grinding device (grinder)	UPC
Bearbeitungsfehler	faulty machining	
Bearbeitungsgenauigkeit	machining accuracy	
Bearbeitungskomfort	operating comfort	
Bearbeitungsrichtung	direction of machining	
Bearbeitungsriefen	lay	KWU-Erlangen
Bearbeitungsschema	flowchart	KWU-Erlangen
Bearbeitungsschema	processing schedule	KWU-Erlangen
Bearbeitungsspindel (in Ausspindelvorrichtung)	boring spindle (boring device)	UPC
Bearbeitungsstufe	machining step (sequence)	
Bearbeitungsverfahren	machining method	
Bearbeitungsvorgang	machining operation	
Bearbeitungswerkstatt	machine shop	KWU-Erlangen
Bearbeitungszeichen	finish symbol	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bearbeitungszeichen	surface symbol	KWU-Erlangen
Bearbeitungszeichen (f. Oberflächengüte)	surface finish symbol	UPC
Bearbeitungszeichnung	machining drawing	UPC
Bearbeitungszugabe	machining allowance	UPC
Bearbeitungszugabe (Rohrleitungen)	fit-up allowance (piping)	UPC
Bearbeitungszugabe (spanlose)	working allowance	
Bearbeitungszustand	manufacturing state	UPC
beaufschlagen (hydrostatisch)	put under hydrostatic pressure	UPC
beaufschlagen (mit Druck)	pressurize	UPC
beaufschlagen (mit Öl)	lubricate	
beaufschlagen (mit Stickstoffüberdruck)	pressurize (with nitrogen to gage pressure)	UPC
beaufschlagen mit Öl (Lager)	lubricate (bearing)	UPC
Beaufschlagung (Berechnung)	surcharge	UPC
Beaufschlagung (Dampfdruck)	introduction (steam pressure)	UPC
Beaufschlagung (mit Dampf)	steam admission	UPC
Beaufschlagung (Preisstellung)	rate (pricing)	
Beaufschlagung (Preisstellung)	mark-up (pricing)	UPC
Beaufschlagung (volle)	full-arc admission	UPC
Beaufschlagungsbogen des Rades	wheel-admission exposure arc	
beauftragen	assign	UPC
beauftragen	commission	UPC
beauftragen	placing of a contract	KTA (1401)
beauftragen (jemand -)	commission somebody	
Beauftragter	authorized representative	KWU-Erlangen
Beauftragter	designee	KWU-Erlangen
bebändern (Dichtbänder)	install (seal strips)	UPC
bebändern (Dichtbänder)	seal-strip	UPC
Bebänderung (Deckbänder)	shrouding	UPC
Bebänderung (Dichtbänder)	seal-strip installation	UPC
Bebänderung (Dichtbänder)	seal-stripping	UPC
bebaut (Fläche o. Gelände)	built-up (area)	UPC
Becher	beaker	KUN 380.10
Beckenauskleidung	pool lining	KWU-Erlangen
Beckenbelegungsplan	pool allocation plan	KWU-Erlangen
Beckenboden	pool bottom	KWU-Erlangen
Beckenbodenbelastung	pool bottom load	KWU-Erlangen
Beckeneinbauten	pool internals	KWU-Erlangen
Beckenflurhöhe	elevation of reactor service floor	KWU-Erlangen
Beckengestell	fuel storage rack	KWU-Erlangen
Beckenhaus	fuel pool building	KWU-Erlangen
Beckenhaus	spent fuel building	KWU-Erlangen
Beckenhausflur	service floor	KWU-Erlangen
Beckenkrone	pool top edge	KWU-Erlangen
Beckenkühlung	spent fuel pool cooling	KWU-Erlangen
Beckenreinigungspumpe	fuel pool purification pump	KWU-Erlangen
Beckensumpf	basin sump	KWU-Erlangen
Beckensumpf	pool sump	KWU-Erlangen
Beckentrakt	spent fuel pool bay	KWU-Erlangen
Beckenumgang	pool surround	KWU-Erlangen
Beckenwand	pool wall	KWU-Erlangen
Beckenwasser	pool water	KWU-Erlangen
Beckenwassereinspeisung	pool water inlet	KWU-Erlangen
Beckenwassereintritt	pool water inlet	KWU-Erlangen
Beckenwassertemperatur	fuel pool water temperature	KTA (3303)
bedampfen (Wellendichtung)	pressurize (shaft seal)	UPC
Bedampfung	vaporizing	
Bedampfungskammer (Wellendichtungs-)	steam(-supply) pocket	UPC
Bedampfungsstation	gland steam supply station	KWU-Erlangen
Bedampfungsventil (Sperrdampf-)	seal-steam supply valve	UPC
Bedampfungsventil (Wellendichtungs-)	gland steam supply valve	UPC
Bedarf/ nach	as required	KWU-Erlangen
Bedarfsmeßstelle (im Bedarfsfalle benutzt)	measuring-point f. optional use (used if needed)	UPC
Bedarfsvorhersage	forecasting of requirements	UPC
bedecken	blanket	
bedecken	cover	KWU
bedienbar	manipulable	
bedienbar	operable	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
bedienen	handle	
bedienen	operate	
Bedienung	handling	
Bedienung	operation	
Bedienung	operator input	UPC
Bedienung	manual operation	KWU-Erlangen
Bedienungsarbeiten	servicing	UPC
Bedienungsblattschreiber	console typewriter	
Bedienungsblattschreiber	operator's teleprinter	
Bedienungsblattschreiber	operator typewriter	UPC
Bedienungsbühne	operator platform	
Bedienungsbühne	service platform	KWU-Erlangen
Bedienungseinrichtung	control equipment	
Bedienungseinrichtung	operating equipment	
Bedienungseinrichtung	operator console	UPC
Bedienungseinrichtung	operator terminal	UPC
Bedienungselement	operator's unit	
Bedienungselement	control element	UPC
Bedienungsfehler	operating error	
Bedienungsfehler	operator error	KWU-Erlangen
Bedienungsfeld	operator's console	UPC
Bedienungsfeld	operator control panel	DIN 44300
Bedienungsfeld	operator's panel	UPC
Bedienungsfeld	operator`s control panel	KWU-Erlangen
Bedienungsfeld (Überwachungsschrank)	control module (monitoring cabinet)	UPC
Bedienungsflur	service floor	KWU-Erlangen
Bedienungsfreundlichkeit	operating convenience	KWU-Erlangen
Bedienungsgang	service aisle	KWU-Erlangen
Bedienungshebel	control lever	
Bedienungskasten	operator's control box	UPC
Bedienungsknopf	control knob	
Bedienungsmechanismus	operating mechanism	KWU-Erlangen
Bedienungsöffnung	opening	KUN 380.10
Bedienungsöffnung	operating opening	KWU
Bedienungspersonal	operators	KWU-Erlangen
Bedienungsplattform	operating platform	KWU-Erlangen
Bedienungsplatz	operator`s console	KWU-Erlangen
Bedienungsprogramm	program routine	UPC
Bedienungsprogramm	control routine	UPC
Bedienungspult	control desk	UPC
Bedienungspult	control terminal	UPC
Bedienungspult	control console	KWU-Erlangen
Bedienungsraum	service compartment	KWU-Erlangen
Bedienungsraum	control room	RL-S1
Bedienungsroutine	program routine	
Bedienungsroutine	control routine	UPC
Bedienungsschild	operating plate	
Bedienungstafel	control panel	UPC
Bedienungstür	operating door	
Bedienungsvorgang	operating process	UPC
Bedienungsvorschrift	operating instructions	
Bedingung	term	
Bedingung	requirement	UPC
Bedingung	specification	UPC
Bedingung (vorgegebene o. gestellte)	specified condition	UPC
Bedrahtungsplan	wiring diagram	
bedruckt	printed	DIN 6790
beeinträchtigen	impair	
Befähigung	capability to perform	KWU-Erlangen
Befähigungsnachweis	certificate of qualification	
Befähigungsnachweis	certificate of competence	UPC
Befähigungsnachweis	proof of competence	UPC
Befähigungsnachweis	qualification certificate	KWU-Erlangen
Befahreinrichtung	inspection cage	KWU-Erlangen
Befahreinrichtungen	conveying appliances	KWU-Erlangen
Befahren	internal inspection	KWU-Erlangen
Befahren (Innenbegehung v. Großkomponenten)	entering a. visual inspection	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Befahröffnung	inspection opening	UPC
Befehl (Anweisung)	instruction	
Befehl (Signal)	command (signal)	UPC
Befehlsabnahme	command acceptance	UPC
Befehlsbearbeitung	instruction processing	
Befehlsbearbeitung	command processing	UPC
Befehlsfolge	instruction sequence	
Befehlsfolge	command sequence	UPC
Befehlsgerät	control station	
Befehlssperre	command interlock	UPC
Befehlsstelle	control station	UPC
Befehlszähler	instruction counter	UPC
Befehlszähler	program counter	UPC
befestigen (anbringen)	attach	
befestigen (anbringen)	mount	
befestigen (anklemmen)	clamp	
befestigen (feststellen)	fix	
befestigen (verschrauben)	bolt	
Befestigung	attaching	
Befestigung	attachment	DIN 3088
Befestigung	fixing	DIN 808
Befestigung	mount(ing)	UPC
Befestigung	bracing	KWU-Erlangen
Befestigung	fastening	KWU-Erlangen
Befestigung (f. Wärmeisolierung)	anchor (f. thermal isolation)	UPC
Befestigung (Kabel)	tie-down (cable)	UPC
Befestigung (Rohrleitung)	support (pipe)	UPC
Befestigung (Rohrleitungsaufhänger)	hanger (f. piping)	UPC
Befestigungen	mounting hardware	UPC
Befestigungsart	type of mounting	
Befestigungsbausatz	mounting kit	UPC
Befestigungsbolzen	clamping bolt	
Befestigungsbolzen	mounting stud	KWU
Befestigungseisen	fixing lug	
Befestigungseisen	fixing strap	
Befestigungselement m. Gewinde	threaded fastener	
Befestigungselemente	hardware	UPC
Befestigungselemente mit Gewinde	threaded fasteners	KTA (3204)
Befestigungsflansch	mounting flange	UPC
Befestigungsgewinde	locking thread	UPC
Befestigungsgewinde	fastening screw thread	DIN ISO
Befestigungskeil	wedge	
Befestigungskonsole	mounting support	
Befestigungskonsole (Kabel)	tie-down bracket (cable)	UPC
Befestigungskonstruktion (Rohrleitung)	mounting structure (for pipe hangers)	UPC
Befestigungslasche	mounting link	
Befestigungslasche	attachment collar	
Befestigungsmaterial	mounting material	
Befestigungsmaterial	mounting hardware	UPC
Befestigungsmaterial	fastening materials	KWU-Erlangen
Befestigungsmittel	hardware	UPC
Befestigungsmöglichkeit	fastening possibility	
Befestigungsmutter	locking nut	UPC
Befestigungsöse	mounting lug	UPC
Befestigungsplatte	mounting plate	
Befestigungsplatte (im Fundament)	bed plate (steel plate in foundation)	UPC
Befestigungspunkt	fastening point	
Befestigungspunkt	fixing point	KWU-Erlangen
Befestigungsring	clamping ring	KWU-Erlangen
Befestigungsschelle	mounting clamp	
Befestigungsschelle	mounting clip	KWU
Befestigungsschelle	mounting strap	
Befestigungsschelle (f. Kabel)	cable clamp	UPC
Befestigungsschiene	attachment rail	
Befestigungsschiene	mounting rail	
Befestigungsschraube	fixing bolt	
Befestigungsschraube	mounting bolt	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Befestigungsschraube	locking bolt	UPC
Befestigungsschraube	fixing screw	DIN 46289
Befestigungsschraube	mounting screw	UPC
Befestigungsstift	fastening pin	DIN ISO
Befestigungsteile	mounting hardware	UPC
Befestigungswinkel	mounting angle (steel)	
Befestigungswinkel	fixing bracket	DIN 46289
befeuchten	wet	KWU-Erlangen
Befeuchtung	moistening	
Befeuchtungseinrichtung	humidifying equipment	DIN
befloßtes Rohr	finned tube	KWU-Erlangen
Beförderung	transportation	RL-RABF
Beförderung (Transport)	delivery	
Beförderung (Transport)	transport(ation)	
befristet (zeitlich)	terminable	UPC
befristet (Zollerklärung usw.)	time-limited (customs declaration, etc.)	UPC
Befund	finding	UPC
Befund	evaluation record	KWU-Erlangen
Befund	indication	KWU-Erlangen
Befund (ohne)	no defects	UPC
Befund (ohne)	without defects	UPC
Befund (Prüfbericht)	test report	UPC
Befund (Sichtbefund)	appearance (visual appearance)	UPC
Befund/ kritischer ^	relevant indication	KWU-Erlangen
Befund/ ohne ^	no indications	KWU-Erlangen
Befundaufnahme	fact-finding	UPC
Befundaufnehmer	fact-finder	UPC
Befundbeurteilung	assessment of findings	UPC
Befunde	data	UPC
Befunde	findings	UPC
Befundmeldung	fact finding report	UPC
begasen (z.B. m. H2)	admit gas	UPC
begasen (z.B. m. H2)	hydrogenate	UPC
Begasung	PW tank gas system	KWU
Begasung	gas injection system	KWU-Erlangen
Begasung (mit H2)	hydrogenation (with H2)	
Begasung (mit N2, Stillstand)	blanketing (with N2, steady state)	UPC
Begasungsrohr	gassing tube	KWU
Begasungsrohr (Wasserstoff)	hydrogenation pipe	UPC
begehbar	passable	
begehbar	walkable	
begehbar	walk-on	KWU-Erlangen
Begehung (begehbare Rohrleitungen, Bühne)	manway (on pipes, platforms)	UPC
Begehung (begehbare Rohrleitungen, Bühne)	walkway (on pipes, platforms)	UPC
Begehung (Besichtigung)	inspection	UPC
Begehungsbühne	access platform	KWU-Erlangen
Begehungstür	inspection door	KWU-Erlangen
Beginn	beginning	
beglaubigungsfähig (Genauigkeitsklasse)	suitable for certification (accuracy class)	UPC
begleitbeheizt	heat-traced	KWU-Erlangen
Begleitbrief	covering letter	KWU
Begleitbrief	letter of transmittal	UPC
Begleitelement	companion element	KWU-Erlangen
begleitende Fertigungskontrolle	in-process inspection	KWU-Erlangen
begleitende Fertigungsüberwachung	in-process surveillance	KWU-Erlangen
begleitende Kontrolle	accompanying inspection	KTA (1401)
Begleitende Kontrolle	in-process surveillance	KTA (3201.3)
begleitender Effekt	side effect	KWU-Erlangen
Begleitheizsystem	heat tracing system	KWU-Erlangen
Begleitheizung	trace heating	KWU-Erlangen
Begleitheizung	tracing	KWU-Erlangen
Begleitinformation	supporting information	KWU-Erlangen
Begleitkarte	routing card	UPC
Begleitkarte	traveller	KWU-Erlangen
Begleitpapier	bill of lading	UPC
Begleitpapier	shipping paper	UPC
Begleitpapier	shipment manifest	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Begleitpapier	traveller	KWU-Erlangen
Begleitzettel	routing slip	UPC
Begleitzettel	buck slip	UPC
Begrenzer	limiter	KWU-Erlangen
Begrenzerfunktion	limiting function	UPC
begrenzt	limited	
Begrenzung	limitation	
Begrenzung der Strahlenexposition	limitation of radiation exposure	KTA (SZOG)
Begrenzungen	limitation systems	KWU-Erlangen
Begrenzungsbaugruppe	limiter module	UPC
Begrenzungsfläche	contact area	
Begrenzungsfläche	contact surface	
Begrenzungskonsole	core stop	KWU-Erlangen
Begrenzungsregler	load suppression gear	
Begrenzungsring (ND-Einströmung)	restraining ring (LP inlet pipe)	UPC
Begrenzungsschaltung	limiting circuit	UPC
Begrenzungsscheibe (Ventilspindel)	limit disk (valve spindle)	UPC
Begrenzungsschiene (Transport)	end rail (transportation)	
Begrenzungsschiene (Transport)	end bar (transportation)	
Begrenzungsschiene (Transport)	end stop (transportation)	UPC
Begrenzungsschraube (Kompensator)	tie rod (expansion joint)	UPC
Begrenzungssteg (Ölkammer)	partition (oil chamber, main oil pump)	UPC
Begrenzungsstift	limiting pin	UPC
Begriff	denomination	
Begriff	term	DIN 254
Begriffsbestimmung	definition	UPC
Begriffserklärung	definition	UPC
begutachten (abschätzen)	assess	UPC
begutachten (auswerten)	evaluate	UPC
begutachten (prüfen)	examine	UPC
Begutachter (allg.)	professional expert	UPC
Begutachter (Technischer Überwachungsverein TÜV)	commissioner (Government Regulating Agency)	UPC
Begutachter (Technischer Überwachungsverein TÜV)	examiner (Government Regulating Agency)	UPC
Begutachtung	assessment	UPC
Begutachtung	evaluation	UPC
Begutachtung	examination	UPC
Begutachtung	appraisal	KTA (1401)
Begutachtung	approval	KWU-Erlangen
Begutachtung	audit	KWU-Erlangen
Begutachtung	qualification	KWU-Erlangen
Begutachtung	qualification report	KWU-Erlangen
Begutachtung (allg.)	expert evidence	UPC
Begutachtungsbericht	audit report	KWU-Erlangen
Begutachtungsverfahren	expert evaluation process	UPC
Behälter	receiver	KWU-Erlangen
Behälter	tank	KWU-Erlangen
Behälter	vessel	KWU-Erlangen
Behälter (Großbehälter zur Güterbeförderung)	container (for cargo shipment)	UPC
Behälter mit angeschweißtem Mantel	jacketed vessel	KWU-Erlangen
Behälter-Empfangsbereich	cask reception area	KWU-Erlangen
Behälter-Lagerbereich	cask storage area	KWU-Erlangen
Behälterauspackstation	shipping container unpacking station	KWU-Erlangen
Behälterbecken	cask pool	KWU-Erlangen
Behälterbeckenabdeckung	cask pool cover	KWU-Erlangen
Behälterbeckenabteil	cask pool compartment	KWU-Erlangen
Behälterbeckenbarriere	cask pool barrier	KWU-Erlangen
Behälterbeckenschütz	cask pool slot gate	KWU-Erlangen
Behälterbegasung	tank gas system	UPC
Behälterbühne	unpacking station	KWU-Erlangen
Behälterdeckel	cask cover	KWU-Erlangen
Behälterdeckel	container cover	KWU-Erlangen
Behälterdeckelabschirmung	cask cover shielding	KWU-Erlangen
Behälterdruck	tank pressure	
Behältergestell	rack	KUN 380.10
Behälterinhalt	tank capacity	
Behälterinhalt	tank content	
Behälterkran	cask handling crane	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Behälternenninhalt	nominal capacity (of a tank)	
Behälteroberfläche	cask exterior	KWU-Erlangen
Behälterstandanzeiger	tank level indicator	UPC
Behälterwasserstand	water tank level	
Behandlung fester radioaktiver Abfälle	solid waste management	KWU-Erlangen
Behandlung von radioaktiv kontaminiertem Wasser	treatment of radioactively contaminated water	KTA (3603)
Behandlung/ chemische ^	treatment	KWU-Erlangen
Behandlungsvorschrift	treatment instructions	
Beharrungsgeschwindigkeit	balancing speed	
Beharrungsmoment	moment of inertia	KWU-Erlangen
Beharrungsvermögen	moment of inertia	
Beharrungszustand	steady state	UPC
Beharrungszustand	steady state condition	DIN 4319
beheben	correct	
beheben	eliminate	
Behebungsmaßnahme	corrective action	
Beheizungseinrichtung	firing equipment	DIN
Behelfskonstruktion	make-shift construction	
Behelfskonstruktion	make-shift design	
beherrschen/ einen Störfall ^	limit the consequences of an event	KWU-Erlangen
beherrschter Prozeß	controlled process	UPC
beherrschter Prozeß	process in control	DGQ 11-04
Beherrschung	core-melt mitigation	KWU-Erlangen
behinderte Wärmedehnung	restrained thermal expansion	KWU-Erlangen
Behinderung	obstruction	KWU-Erlangen
Behörde	government office (local, state or federal)	UPC
behördliche Auflagen und Anordnungen	licensing requirements and orders	KTA (RS-H)
behördliche Genehmigungsunterlagen (f. Kraftwerke)	documentation required by regulatory agencies	UPC
bei Betriebsdrehzahl	at operating speed	
bei Hochlauf	with increasing speed	
beiarbeiten	touch up	
beiarbeiten	blend	UPC
beiarbeiten	finish-machine	UPC
beiarbeiten	smooth over	UPC
beiarbeiten (anfasen des Gewindes)	chamfer (on ends of thread)	UPC
beiarbeiten (Fehler)	correct manufacturing defects	UPC
beiarbeiten (Fehlerbeseitigung)	correct manufacturing defects	
Beiblatt	supplement	KWU-Erlangen
Beiblatt (einer Norm)	supplement (of a standard)	UPC
Beiblatt (einer Norm)	supplementary sheet (of a standard)	UPC
Beibrief (Begleitbrief)	letter of transmittal	UPC
beid(er)seitig	on both sides	
Beidraht (abgeschirmtes Kabel)	sheath wire (shielded cable)	UPC
beidseitig	on both sides	DIN 6790
beidseitig	at both ends	KWU-Erlangen
beidseitig bearbeiten	finish two sides	
beidseitig eingespannt	clamped - clamped	KWU-Erlangen
beidseitig geschweißt	double-welded	KWU-Erlangen
beidseitige Datenübermittlung	two-way simultaneous communication	KWU-Erlangen
beidseitige Toleranz	bilateral tolerance	ANSI Y14.5M
Beilage	shim	KUN 380.10
Beilage	abutment	
Beilage (Brief)	enclosure	
Beilageblech	shim (plate)	UPC
Beilagescheibe	plain washer	
Beilagesegment	shim segment	KUN 380.10
Beimengung (in einer Mischung)	additive (in a mixture)	UPC
Beimischung	admixture	KWU-Erlangen
beinhalten	contain	
Beipack	enclosed package	UPC
beipacken (hinzupacken, beifügen)	pack (enclose) w. other goods	UPC
Beipaß (Bypaß)	by-pass	
Beipaßfeder	parallel key	
Beipaßfeder	fitted key	UPC
Beipaßkanal	by-pass	
Beipaßkanal	duct	
Beipaßkeil	fitted wedge	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Beipaßkeil	central sliding key wedge	
Beipaßregelung	by-pass governing	UPC
Beipaßscheibe	spacer	KUN 380.10
Beipaßventil	by-pass valve (for by-pass governing)	UPC
Beipaßventil	overload valve (for by-pass governing)	UPC
Beiputzen	patching	KWU-Erlangen
beischleifen	blend by grinding	UPC
Beischleifen	blending	KWU-Erlangen
Beischleifen	smoothing	KWU-Erlangen
Beispiel	example	DIN 7526
Beispielsrechnung	example calculation	KWU-Erlangen
beispielsweise	by way of example	
beispielsweise	for instance	
beistellen	furnish	UPC
beistellen	provide	UPC
beistellen (zur Verfügung stellen)	place at disposal	
Beistellmaterialnummer	furnished material number	UPC
Beitrag (Vereinsbeitrag)	dues	UPC
Beiwert	coefficient	UPC
Beizbad	pickling bath	UPC
Beizbecken	pickling bath	KWU-Erlangen
Beize	pickling solution	KWU-Erlangen
Beizeinsatz	chemical cleaning insert	KWU-Erlangen
beizen	acid-clean	
beizen	pickle	KWU-Erlangen
Beizfehler	pickling defect	KWU-Erlangen
beiziehen	blend in	UPC
Beiznarben	pits	KWU-Erlangen
Beizprobe	pickling test specimen	KWU-Erlangen
Beizriß	pickling crack	KWU-Erlangen
Beizrückstand	pickling residue	UPC
Beizscheibenprüfung	disk pickling test	KWU-Erlangen
Beizung	preoperational cleaning	KWU-Erlangen
bekämmen (Dichtbänder)	install (seal strips)	UPC
bekämmen (Dichtbänder)	restrip	UPC
bekämpfen (Lärm)	abate (noise)	UPC
bekannt machen	publish, announce	KTA (RS-H)
Bekanntmachung	bulletin	
Bekanntmachung	announcement	KTA (RS-H)
bekräftigen	emphasize	
Beladehöhe	bed depth	KWU-Erlangen
beladen (Filter)	load (filter)	UPC
beladenes Harz	exhausted resin	KWU-Erlangen
Beladeplan	fuel-loading schedule	KWU-Erlangen
Beladeplattform	loading platform	KWU-Erlangen
Beladezustand	storage configuration	KWU-Erlangen
Belag	cover(ing)	
Belag	overlay	
Belag	deposit	KWU-Erlangen
Belag	scale	KWU-Erlangen
Belag (Anstrich)	coat(ing)	
Belag (Metall)	plating	
Belag (Rückstand in Sieben)	residue (in strainers)	UPC
Belag (Rückstand)	deposit(s)	UPC
belangloser Fehler	minor defect	
belangloser Fehler	irregularity	
Belastbarkeit	loadability	KWU
Belastbarkeit	load capacity	UPC
Belastbarkeit	current-carrying capacity	KWU-Erlangen
Belastbarkeit (der Hilfskontakte)	auxiliary contact rating	
Belastbarkeit (Strom)	load carrying capacity	
Belastbarkeit (Strom)	current capacity	UPC
belasten	apply load	KWU-Erlangen
belasten (beanspruchen)	stress	
belasten (Last aufnehmen)	charge	
belasten (Last aufnehmen)	load	
belastet	loaded	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
belastet (Drucklagerstein)	under load (thrust bearing pad)	UPC
belastete Fläche	bearing area	KWU-Erlangen
Belastung (augenblickliche)	instantaneous load	UPC
Belastung (Beanspruchung)	load(ing)	
Belastung (des Säulenfundaments)	load of foundation	
Belastung (des Säulenfundaments)	load of pillar	
Belastung (Rückbelastung v. Kosten)	back charge	UPC
Belastung (Verunreinigung)	contamination rate (of a fluid)	UPC
Belastung/ höchstzulässige ^	safe working load	KWU-Erlangen
Belastung/ kurzzeitige ^	short-duration load	KWU-Erlangen
Belastung/ maximal auftretende ^	maximum working load	KWU-Erlangen
Belastung/ zu plastischer Instabilität führende	plastic instability load	KWU-Erlangen
Belastungen (Buchhaltung)	charges (accounting)	UPC
Belastungen (Buchhaltung)	debit entries (accounting)	UPC
Belastungen der Stufe A/B/C/D	level A/B/C/D service loadings	KWU-Erlangen
Belastungs-Zeit-Verlauf	load-time-curve	
Belastungsart	loading condition	KWU-Erlangen
Belastungsaufgabe (Kostenanzeige, Kostenverteilg)	debit memo	UPC
Belastungsbereich	load range	KWU
Belastungsbereich	range of loading	KWU-Erlangen
Belastungsdauer	loading time	KWU-Erlangen
Belastungsdiagramm	load diagram	
Belastungsfaktor	load factor	UPC
Belastungsfall	type of load(ing)	
Belastungsfall	type of stress	
Belastungsfläche	load area	
Belastungsfolge	load spectra	
Belastungsfolge	loading sequence	KWU
Belastungsgewicht	loading weight	KWU
Belastungsgradient	load(ing) gradient	
Belastungsgradient	load(ing) rate factor	DIN 25401 T17
Belastungsgrenze	load limit	
Belastungsgrenze	maximum load	
Belastungskennlinie	load characteristic	
Belastungskennlinie (f. reine Blindlast)	zero power-factor characteristic	
Belastungsmoment	moment of load	
Belastungsprobe	load test	
Belastungsprobe (Drahtseilüberlastprüfung)	proof test (wire rope overload test)	UPC
Belastungsprüfung	dummy load test	KWU-Erlangen
Belastungsregler	load controller	
Belastungsregler	load regulator	
Belastungsrichtung	loading direction	
Belastungsspitze (am Netz)	maximum demand	
Belastungsspitze (am Netz)	peak load	KWU
Belastungsstoß	load surge	UPC
Belastungsstufe	load step	KWU-Erlangen
Belastungstabelle	stress table	
Belastungsverfahren	loading method	
Belastungswiderstand	load resistor	
Belastungswiderstand	load rheostat	
Belastungszustand	loading condition	KWU-Erlangen
Belastunsgradient	loading gradient	KWU-Erlangen
Belebtschlamm	activated sludge	KWU-Erlangen
beledert	covered with leather	DIN 6790
Beleg	record	UPC
Beleg (Buchung)	voucher (accounting)	UPC
Beleg (Quittung)	receipt	UPC
belegen (Baugruppe)	assign (design group)	
belegen (Herstellerdokumentierung)	document (manufacturer's documentation)	DIN 50049
belegen (Klemm- o. Anschlußleisten)	connect (terminal strips)	UPC
belegen (Klemm- o. Anschlußleisten)	wire (terminal strips)	UPC
Belegexemplar	copy f. registered holder	
Belegexemplar	office copy	UPC
beleglos (abwickeln)	paperless (processing)	UPC
beleglose Abwicklung	paperless processing	UPC
Belegnummer	record number	KWU-Erlangen
Belegung	input	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Belegung (Frachtraum)	booking of shipping space	KWU
Belegung (Frachtraum)	freight booking	UPC
Belegung (Herstellerdokumentierung)	documentation (manufacturer's documentation)	DIN 50049
Belegung (Maschine)	loading	UPC
Belegung (Platz)	booking	UPC
Belegungsdichte	packing density	KWU-Erlangen
Belegungsliste	allocation list	KWU-Erlangen
Belegungsordnung	load schedule (for machines)	
Belegungsplan	allocation plan	
Belegungsplan	arrangement	KWU-Erlangen
Belegungszeit (Maschine)	production time (time/hours machine is used)	UPC
Belehrung	indoctrination	UPC
Belehrung	instruction	UPC
Belehrung	training	UPC
Beleuchtung	lighting	DIN 5044
Beleuchtungsstärke	light intensity	KWU-Erlangen
Beleuchtungsstärke	illuminance	KWU-Erlangen
Beleuchtungsstärke (in Lux)	illumination (in Lux)	UPC
belichten	expose	KWU-Erlangen
beliebig	arbitrary	
beliebig	any	KWU-Erlangen
beliebig	of no significance	KWU-Erlangen
Belüfter (Entlüfter)	fan	UPC
Belüfter (Entlüfter)	ventilator	UPC
Belüftung	exhaust	
Belüftung	vent	
Belüftung	air intake	UPC
Belüftung	ventilation	UPC
Belüftung	aeration	KWU-Erlangen
Belüftungs- und Beleuchtungsdecke	air-handling lighting ceiling	KWU-Erlangen
Belüftungsnut	ventilation groove	UPC
Belüftungsschalldämpfer	ventilation system sound attenuator	UPC
Belüftungsventil	ventilating valve	
Belüftungsventil	air inlet valve	KWU-Erlangen
Belüftungsventilator	ventilating fan	
Belzeritthammer (Handelsname)	plastic hammer	UPC
bemängeln	take exception to	
bemaßen	dimension	UPC
Bemaßung	dimensioning	ISO 129
Bemerkung	comment	
Bemerkung	notation	
Bemerkung	note	
Bemessung	dimensioning	
Bemessungsbedingungen	rated operating conditions	KWU-Erlangen
Bemessungserdbeben	design basis earthquake	KTA (2201.1)
Bemessungsgrundlage	design basis	KWU-Erlangen
Bemessungshochwasser	design-basis highwater (flood)	KTA (2207)
Bemessungsspektrum	design response spectrum	KWU-Erlangen
Bemessungswert	rated value	UPC
benachbart	adjacent	KWU-Erlangen
benachbart	adjoining	KWU-Erlangen
Benachrichtigungspunkt	notification or reporting point	H
Benennung	denomination	
Benennung	name	
Benennung	term	
Benennung	title	
Benennung	designation	KWU-Erlangen
Benennungssystem	nomenclature	
benetzen	coat	
benetzen	mist	
benetzen	wet	KWU-Erlangen
benetzte Oberfläche	wetted surface area	UPC
Benetzungsfront	quench front	KWU-Erlangen
Benetzungswirkung	wetting action	KWU-Erlangen
benutzerfreundlich	user-friendly	KWU-Erlangen
Benutzerklasse	user class of service	KWU-Erlangen
Benutzungsfaktor	utilization factor	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Benutzungsfaktor	service factor	UPC
Benutzungsstundenzahl	number of operating hours	
Benzin (Motorentreibst., Fleckenentf., Lsgsmittel)	benzine	UPC
Benzin (technisches)	commercial a. industrial gasoline	UPC
benzinlöslich	soluble normal-benzine	UPC
Benzol	benzene	UPC
Benzol	naphtha	UPC
Benzol (zur Herstellung von Lacken, usw.)	benzene	UPC
Beobachtung	surveillance	
Beobachtungsbild (im Stroboskop)	image (stroboscope)	UPC
Beobachtungswert	observed value	KWU-Erlangen
Berater	Chief Advisor	KWU-Erlangen
Berater	consultant	KWU-Erlangen
Berater (wissenschaftlicher)	chief (scientific) advisor	KWU
Beratung	advisory services	KWU-Erlangen
beraupen	bead	
Beraupung	overlay-weld	UPC
Berechnung	calculation	DIN 2092
Berechnung	computation	
Berechnung	design	KWU-Erlangen
Berechnung (gegen)	at a charge	UPC
Berechnung (überschlägige)	rough calculation	UPC
Berechnung (überschlägige)	rough estimate	UPC
Berechnung gegen veränderliche Beanspruchung	analysis for cyclic service	KWU-Erlangen
Berechnung und Konstruktion	Design	KWU-Erlangen
Berechnungs-Iso	stress iso	KWU-Erlangen
Berechnungsabteilung	engineering calculation department	UPC
Berechnungsbeiwert	design factor	KWU-Erlangen
Berechnungsbericht	analysis report	KWU-Erlangen
Berechnungsdruck	design pressure	KWU-Erlangen
Berechnungsisometrie	stress isometric	KWU-Erlangen
Berechnungskette Herd-Standort	source-to-site chain	KWU-Erlangen
Berechnungsmodell	analytical model	KWU-Erlangen
Berechnungsregeln	design rules	KWU-Erlangen
Berechnungstemperatur	design temperature	KWU-Erlangen
Berechnungswert	calculation value	UPC
Beregnungssystem	sprinkler system	KWU-Erlangen
Bereich	area	UPC
Bereich	division	KWU-Erlangen
Bereich	region	KWU-Erlangen
Bereich (Umfang)	scope	UPC
Bereich (Unternehmensbereich)	corporate division	UPC
Bereich (Verantwortungsbereich)	jurisdiction	UPC
Bereich (Zone)	zone	
Bereich der Dauerbruchgefahr	range of fatigue damage	
Bereich, beruflicher	occupational area	RL-IRM
Bereich, gesicherter	secured area	KTA (2102)
Bereich, kernnaher	in close proximity to the core	KTA (3203)
Bereich/ mittlerer ^	normal channel	KWU-Erlangen
Bereiche mit besonderen Sicherungsanforderungen	areas with special security requirements	VBG30
Bereiche, explosionsgefährdete	explosion endangered areas	H
bereichsartige Anzeigen	cluster of indications	KWU-Erlangen
Bereichsleiter	section head	UPC
Bereichsleiter	section manager	UPC
Bereichsleiter (BL)	division general manager	KWU
bereinigte Meßwerte	adjusted measured values	KWU-Erlangen
Bereitschaftsparallelbetrieb	trickle charging	KWU-Erlangen
Bereitschaftsparallelbetrieb von Batterieanlagen	standby parallel operation of batteries	KTA (3703)
Bereitstellen	supply	KTA (2103)
Bereitstellung (f. einen bestimmten Zweck)	allocation	UPC
Bereitstellung (f. einen bestimmten Zweck)	appropriation	UPC
Bereitstellung (f. einen bestimmten Zweck)	procurement	UPC
Bereitstellung (Zurückstellung)	reservation	UPC
Bereitstellungsbecken	spent fuel reception and buffer pond	KWU-Erlangen
Bericht (Druckschrift)	bulletin	
berichtigen (richtigstellen)	correct	UPC
berichtigtes Meßergebnis	corrected result	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Berichtigung	correction	KWU
Berichtsband	proceedings	KWU-Erlangen
Berichtszeitraum	reporting period	KWU-Erlangen
Berieselungskühler	instant liquid chiller	
Berieselungsprinzip	falling-film principle	
Berieselungsturm	wash tower	UPC
Berieselungsturm (Kühlturm)	cooling tower	UPC
Berieselungsverdampfer	falling-film evaporator	
Bernoullische Gleichung	Bernoulli`s equation	KWU-Erlangen
Berstdruck	burst pressure	DIN 4319
Berstdruckprüfung	bursting pressure test	DIN ISO
bersten	burst	
Berstmembran	rupture diaphragm	KWU-Erlangen
Berstöffnung	pressure relief device	KWU-Erlangen
Berstscheibe	rupture diaphragm	UPC
Berstscheibe	rupture disk	KWU-Erlangen
Berstscheibe (Sicherheitseinrichtung)	rupture disk (safety device)	UPC
Berstschutz (ND-Innengehäuse)	crash ring (LP-inner casing)	UPC
Berstsicherung	rupture protection shield	KWU-Erlangen
Berstversuch	bursting test	KWU-Erlangen
Bertholdkörper	Berthold field indicator	KWU-Erlangen
berücksichtigen	account for ...	KWU
berücksichtigen	allow for	
berücksichtigen	consider	
berücksichtigen	take into account	
beruflich strahlenexponierte Person	occupationally exposed person	KWU-Erlangen
Berufsbezeichnung	job title	UPC
Berufsbild (Berufsqualifizierung)	job qualification	UPC
Berufsgenossenschaft	trade union	
Berufsgruppeneinstufung	job classification	UPC
beruhigt (Stahl)	killed (steel)	
beruhigter Stahl	killed steel	KWU-Erlangen
Beruhigungsdauer	stabilizing period	KTA (3405)
Beruhigungsrohr (Wasserbehälter)	stand pipe (water tank)	UPC
Beruhigungsstrecke (Ventilein- u. Austritt)	stilling pipe (valve inlet a. outlet)	UPC
Berührung	contact	
Berührungsdruck nach Hertz	contact stress	KWU-Erlangen
Berührungsfläche	contact surface	
Berührungsfläche	area of contact	UPC
Berührungsfläche	contact area	UPC
berührungsfreie Dichtung	noncontact(ing) seal	
Berührungsheizfläche	convective heat transfer surface	KWU-Erlangen
Berührungskorrosion	contact corrosion	UPC
berührungslos	noncontacting	
berührungslos	without (physical) contact	
berührungslos (Schwingungsaufnehmer)	noncontact (vibration pickup)	UPC
berührungslos (Schwingungsaufnehmer)	proximity (vibration pickup)	UPC
berührungslose Dichtung	noncontacting seal	KWU-Erlangen
berührungslose Spannungsanalyse	non-contact stress analysis	UPC
Berührungspunkt	point of contact	
Berührungspunkt	point of tangency	
Berührungsschutzdämmung	touch guard insulation	KWU-Erlangen
Berührungsschutzschalter	shock-protection (interlock) switch	UPC
berylliummoderierter Reaktor	beryllium-moderated reactor	DIN 25401
Beschädigung	damage	
Beschädigungsrisiko	risk of damage	KWU-Erlangen
Beschaffenheit	quality requirements (standard)	UPC
Beschaffenheit	characteristic	KTA (1401)
Beschaffenheit (Eigenschaft)	property	UPC
Beschaffenheit (Gesamtheit)	composition	
Beschaffenheit (Güte)	grade	UPC
Beschaffenheit (Güte)	quality (grade)	UPC
Beschaffenheit (Oberfläche)	surface finish	UPC
Beschaffenheit (Zustand)	condition	
Beschaffenheit (Zustand)	state	UPC
Beschaffung	procurement	KTA (1401)
Beschaffungskosten	acquisition cost	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Beschaffungsunterlagen	procurement papers	KTA (1401)
Beschaffungsunterlagen	procurement documents	KTA (1401)
Beschaffungszeit (Fertigungsmaterial, Kaufteile)	procurement lead time	UPC
Beschallen	ultrasonic inspection	UPC
Beschallen	ultrasonic testing	UPC
beschalten	connect	UPC
beschalten	wire	UPC
Beschaltung	wiring	KWU
Beschaltung	cabling	UPC
Beschaltung	circuit (connections)	UPC
Beschaltung (Widerstandkondensatorkreis)	resistance-capacitor circuit	
Beschaltungsbaugruppe	blank wiring module	UPC
Beschaltungsblock	wiring schematic	
Beschaltungsblock (RC-Schaltung)	resistance-capacitor network assembly	UPC
Beschaltungsseite (auf Erregerseite)	connection end (exciter end)	UPC
Beschaufeldurchmesser	blading diameter	
Beschaufeler	blader	UPC
beschaufeln	blade	
Beschaufeln	blade installation	UPC
Beschaufeln	blading	UPC
Beschaufelschub	blading thrust	UPC
beschaufelter Läufer	bladed rotor	
Beschaufelung	blading (assembly)	
Beschaufelung	blading installation	
Beschaufelung (Anordnung)	blading system	
Beschaufelung (partielle)	partial blading	UPC
Beschaufelungsart	blading type	
Beschaufelungsart	type of blading	UPC
Beschaufelungsbauteil	blading component	
Beschaufelungsbeilage	blading shim	DIN 4305 T1
Beschaufelungsdichtband	blading seal strip	UPC
Beschaufelungsdurchmesser	blading diameter	UPC
Beschaufelungseinheit	blading unit	UPC
Beschaufelungsschlosser	blader	UPC
Beschaufelungssegment	blading segment	UPC
Beschaufelungssektor	blading sector	UPC
Beschaufelungsspiel	blading clearance	UPC
Beschaufelungsstand	blading assembly equipment	
Beschaufelungsstufe	blading stage	DIN 4305 T1
Beschaufelungsstufengruppe	blading stage group	DIN 4305 T1
Beschaufelungsverlust	blading loss	UPC
Beschaufelungswirkungsgrad	blading efficiency	UPC
Beschaufelungszubehör	blading accessories	
Bescheinigung	attestation	KTA (1401)
Bescheinigung	Certificate of Authorization	KWU-Erlangen
Bescheinigung	endorsed document	KWU-Erlangen
Bescheinigung (der Endabnahme)	final acceptance certificate	UPC
Bescheinigung der Übereinstimmung	certificate of compliance	KWU-Erlangen
beschichtet	coated	DIN 6790
beschichtetes Gewebe	coated fabric	
beschichtetes Papier	coated paper	DIN 7730
beschichtetes Teilchen	coated particle	
Beschichtung	coating	KUN 380.10
Beschichtung	surface coating	DIN 50900ff.
Beschichtung	specific organic and inorganic coating	DIN 50900ff.
Beschichtung (keramische)	coating	KWU
Beschichtung (keramische)	ceramic overlay	UPC
Beschichtungsdichte	coating density	KWU-Erlangen
Beschichtungshersteller	coating manufacturer	KWU-Erlangen
Beschichtungsprüfung	coating thickness measurement	KWU-Erlangen
Beschichtungsstoff	organic and inorganic coating material	DIN 50900ff.
Beschichtungsstoff (zur Konservierung)	coating material (for preservation)	UPC
Beschickungseinrichtung	charge equipment	KWU-Erlangen
Beschickungseinrichtung	refueling system	KWU-Erlangen
Beschickungsöffnung	fill port	KWU-Erlangen
Beschirmung (elektr.)	shielding	UPC
Beschirmung (mech. Schutz)	protection	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Beschirmung (mech.)	covering	UPC
Beschläge	metal fittings	
Beschläge	hardware	UPC
Beschlagsatz	door fittings	KWU-Erlangen
Beschlagteil (f. Kisten)	metal reinforcement (for boxes or crates)	UPC
beschleifen	grind over	
beschleunigen	accelerate	
Beschleuniger	accelerator	DIN 25401
Beschleuniger	activator	
Beschleuniger (Katalysenbeschleuniger)	promoter (catalyst)	UPC
Beschleunigerlösung	activator	UPC
Beschleunigerlösung	catalytic solution	UPC
Beschleunigung	acceleration	KWU-Erlangen
Beschleunigungsaufnehmer	accelerometer	KWU-Erlangen
Beschleunigungsaufnehmer, dreiaxialer	triaxial acceleration sensor	KTA (2201.5)
Beschleunigungsbegrenzer	acceleration limiter	DIN 4319
Beschleunigungsgeber	acceleration pickup	KWU-Erlangen
Beschleunigungsmeßeinrichtung	accelerograph	KTA (2201.5)
Beschleunigungsmeßsignal	acceleration measurement signal	UPC
Beschleunigungsmoment	accelerating torque	
Beschleunigungsregler	acceleration governor	
beschreiben	describe	
Beschreibung	characterization	
Beschreibung	description	ZPI
Beschreibung von Anzeigenstellen	flaw indication characterization	KWU-Erlangen
beschriften	inscribe	
beschriften	label	
beschriften	write on	
Beschriftung	lettering	KUN 380.10
Beschriftung (Aufschrift)	inscription	
Beschriftung (Illustration)	caption	
Beschriftung (Illustration)	legend	DIN 40804
Beschriftung (Kennzeichnung)	designation (f. identification)	UPC
Beschriftung (Kennzeichnung)	marking (f. identification)	UPC
Beschriftung (Schriftfeld)	labelling	
Beschriftung (Überschrift)	caption	UPC
Beschriftung (Zeichnung)	lettering	
Beschriftungsangaben	inscription data	UPC
Beschriftungsangaben	labeling data	UPC
Beschriftungsangaben (Kennzeichnung)	designation data	UPC
Beschriftungsangaben (Kennzeichnung)	identification data	UPC
Beschriftungsangaben (Kennzeichnung)	marking data (f. identification)	UPC
Beschriftungsfeld	lettering space	
Beschriftungsfeld (Zeichnung)	title block (drawing)	UPC
Beseitigung	elimination	
Beseitigung	dismantling	KTA (1401)
Besichtigung	examination	
Besichtigung	inspection	
Besichtigung	visual examination	KWU-Erlangen
Besichtigungsöffnung	inspection port	KWU-Erlangen
Besonderheit	special feature	UPC
Besonderheit	special nature	UPC
Besonderheit	special characteristic	UPC
Besonderheit	special case	UPC
Besprechungsbericht	meeting report	UPC
Besprechungsnotiz	meeting minutes	UPC
Besprechungszimmer	conference room	KWU-Erlangen
Bespülen	wetting	KWU-Erlangen
Bestand (Fertigungsstand)	status (manufactured items)	UPC
Bestand (im Lager)	inventory (stock)	UPC
Beständigkeit (Widerstandsfähigkeit)	resistance	UPC
Beständigkeit gegen interkristalline Korrosion	intergranular corrosion resistance	KWU-Erlangen
Bestands(buch)führung	inventory accounting	UPC
Bestands(buch)führung	stock accounting	UPC
Bestandsänderung	inventory change	
Bestandsaufnahme	stock taking	KWU
Bestandsaufnahme	inventory taking	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bestandsbewertung	inventory pricing	UPC
Bestandskontrolle	inventory control	UPC
Bestandskontrolle	stock control	UPC
Bestandskosten	inventory cost	UPC
Bestandskosten (angelaufene Fertigungskosten)	accrued manufacturing cost	KWU
Bestandskosten (angelaufene Fertigungskosten)	incurred manufacturing cost	UPC
Bestandsplan	as-built plan	KWU-Erlangen
Bestandteil	component part	
Bestandteil	constituent	KWU-Erlangen
Bestandteil (Substanz)	substance	
Bestandteil (Zutat)	ingredient	
bestätigen	confirm	KWU-Erlangen
bestätigte Bestellung	confirmed order	
Bestätigung der Unbedenklichkeit	verification of acceptability	KWU-Erlangen
Bestätigungsschreiben	Quality System Certificate	KWU-Erlangen
bestehen aus ..	comprise	
bestehen aus ..	consist of	
bestehende Anlage	existing arrangement	
bestehende Anlage	existing plant	
Bestellangaben	ordering data	UPC
Bestellangaben	order(ing) information	UPC
Bestellbedingung	order specification	UPC
Bestellbeispiel	sample order	UPC
Bestellbezeichnung	designation f. ordering	UPC
Besteller	client	
Besteller	customer	KWU
Besteller	purchaser	KWU-Erlangen
Bestellformular	order form	
Bestellkarte	requisition card	UPC
Bestellkennzeichen	order reference	UPC
Bestellkontur	raw profile (as purchased)	UPC
Bestellnummer	order number	
Bestellposition (auf Lieferschein)	order position (dispatch note)	UPC
Bestellschreiben	purchase order	KWU-Erlangen
Bestellteil	order part	KWU
Bestellteil	purchased part	UPC
Bestelltermin	order-placement date	UPC
Bestellung	order-placement	UPC
Bestellung	requisition	UPC
Bestellung	order	KWU-Erlangen
Bestellung (mit Lieferbedingungen)	purchase order (contains terms a. conditions)	UPC
Bestellungs-Auftragsmaterial	ordering of order(-related) material	UPC
Bestellunterlage	procurement document	KWU-Erlangen
Bestellunterlagen	order(-related) documents	UPC
Bestellvordruck	order form	
Bestellvorschrift	purchase order regulation	KTA (1408.2)
Bestellvorschriften	order specifications	KWU-Erlangen
Bestellwert	order price	UPC
Bestellwert	order value	UPC
Bestellzeichnung	order drawing	UPC
Bestellzeichnung	purchase drawing	KWU-Erlangen
Bestellzeichnung (f. Gußstücke)	casting drawing	UPC
Bestellzeichnung (f. Schmiedestücke)	forging drawing	UPC
Bestellzeit	order-placement time	UPC
Bestellzettel	purchase order	KWU-Erlangen
Bestellzettelanlage	order sheet attachment	
bestimmt	indisputable	
bestimmt	unmistakable	
bestimmt	well-defined	
bestimmt	determinate	KWU-Erlangen
Bestimmung	quantitative analysis	KWU-Erlangen
Bestimmung (Begriffs-)	definition	
Bestimmung (Ermittlung)	determination	DIN 53283
Bestimmung (graphische)	graphic determination	UPC
Bestimmung (juristisch)	rule (legal)	UPC
Bestimmung (juristisch)	provision (legal)	UPC
Bestimmung (juristisch)	regulation (legal)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bestimmung (juristisch)	term (legal)	UPC
Bestimmung (juristisch)	stipulation (legal)	UPC
Bestimmung (juristisch)	clause (legal)	UPC
Bestimmung (Untersuchung)	analysis	
Bestimmung (Zuordnung)	designation	
Bestimmung des Delta-Ferritgehalts	delta ferrite determination	KWU-Erlangen
Bestimmungsgemäßer Anlagenzustand	specified normal plant condition	H
bestimmungsgemäßer Betrieb	normal operation and anticipated operational occur	KWU-Erlangen
bestimmungsgemäßer Betrieb	specified normal operation	KTA (1201)
Bestlast (Turbosatz)	best point load	
Bestlast (Turbosatz)	economic load	
Bestlast (Turbosatz)	economic rating	
Bestlastpunkt	economic (load) point	UPC
Bestleistung	economical output	
Bestleistung	maximum economic rating	UPC
Bestpunkt	best point	
Bestpunkt	maximum economic rating	
bestrahlt	irradiated	KWU-Erlangen
Bestrahlte Brennelemente	irradiated fuel elements	H
Bestrahlung/ erste ^	radiation aging	KWU-Erlangen
Bestrahlung/ Gamma-^	gamma irradiation	KWU-Erlangen
Bestrahlung/ zweite ^	DBE radiation	KWU-Erlangen
Bestrahlungseinrichtung mit radioaktiven Quellen	irradiation equipm. containing radioactive sources	STRLSCHV
Bestrahlungserfahrung	irradiation experience	KWU-Erlangen
Bestrahlungskanal	irradiation channel	KWU-Erlangen
Bestrahlungskapsel	vessel material surveillance capsule	KWU-Erlangen
Bestrahlungsprobe	radiation sample	UPC
Bestrahlungsprobe	irradiation capsule	KWU-Erlangen
Bestrahlungsprobe	irradiation specimen	KWU-Erlangen
Bestrahlungsprobe	surveillance sample	KWU-Erlangen
Bestrahlungsprobe	surveillance specimen	KWU-Erlangen
Bestrahlungsprobenhalter	irradiation specimen holder	KWU-Erlangen
Bestrahlungsreaktor	irradiation reactor	DIN 25401
Bestrahlungsstärke (UV-Licht in W/M2)	light intensity (UV light)	UPC
bestrahlungsunterstützte Spannungsrißkorrosion	irradiation assisted stress corrosion cracking	KWU-Erlangen
Beströmung (Dampf)	steam admission	UPC
Bestückung	assembly plan	
Bestückung (Teile)	assembly complements	UPC
Bestückungsplan	layout of assembly components	UPC
Bestückungsplan	outline of assembly components	UPC
Bestwert	optimum (value)	
Besucherinformation/ Gebäude für ^	information centre	KWU-Erlangen
Besuchsgenehmigung	visitor's pass	UPC
Besuchsgenehmigung	visitor permit	UPC
Besuchskarte (SYN. Geschäftskarte)	calling card	UPC
BET-Methode	BET method	KWU-Erlangen
Beta-Teilchen	beta particle	DIN 25401
Beta-Zerfall	beta decay	DIN 25401
Betateilchen	beta particle	KWU-Erlangen
Betätigungsbaustein (Simulator)	control interface module (simulator)	UPC
Betätigungsebene	command level	UPC
Betätigungsebene	drive control interface	UPC
Betätigungsebene	actuation level	KWU-Erlangen
Betätigungsebene (Motorsteuerung)	control center (level) (motor control)	UPC
Betätigungsmechanismus	operating mechanism	KWU-Erlangen
Betätigungsöffnung	actuating opening	DIN 46289
Betätigungstaster	control switch	KWU-Erlangen
Betauungsgefahr	condensation risk	UPC
Betauungsüberwachung	condensation monitoring	UPC
Betazerfall	beta decay	KWU-Erlangen
beteiligte Stelle	party involved	KTA (1401)
Beteiligungsverhältnis	investment share	UPC
Beton	concrete	DIN 4032
Betonabdeckriegel	reactor cover slab	KWU-Erlangen
Betonabschirmung	concrete shielding	KWU-Erlangen
Betonanker	concrete-embedded anchor	KWU-Erlangen
Betonbehälter	concrete cask	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Betonbehälter für oberflächennahe Lagerung	concrete cask-in-trench	KWU-Erlangen
Betonbestandteil	concrete constituent	KWU-Erlangen
Betondecke	concrete ceiling	
Betonfestigkeit	concrete strength	KWU-Erlangen
Betonförderleitung	concrete feed pipe	
Betonförderleitung	concrete spout	UPC
Betonfundament	concrete foundation	
Betonfußboden	concrete floor	
Betongüte	concrete quality	KWU-Erlangen
Betonhülle	shield building	KWU-Erlangen
Betonhülle (Reaktor-)	reactor concrete containment shell	KWU
betonieren	concrete	
Betonieren	concreting	
Betonieren	concretion	
Betonierkabine	concrete embedment cabin	KWU-Erlangen
betoniert	built of concrete	
Betonkalotte	concrete spherical segment	UPC
Betonkalotte	dished foundation	KWU-Erlangen
Betonlagerzelle	concrete storage module	KWU-Erlangen
Betonmischung	concrete mix	KWU-Erlangen
Betonpfeiler	concrete column	
Betonpfeiler	concrete pillar	
Betonplatte	concrete slab	
Betonriegel	concrete cross beam	UPC
Betonriegel	concrete slab	KWU-Erlangen
Betonrohr	concrete pipe	DIN ISO
Betonsockel	concrete plinth	KWU-Erlangen
Betontischplatte	concrete pedestal	
Betontischplatte	concrete top slap	UPC
Betontischplatte (Teil des Fundamentes)	concrete mattress (part of foundation)	
Betontoleranzen	tolerances of concrete structures	KWU-Erlangen
Betonummantelung	concrete surround	DIN ISO
Betonverfüllöffnung	opening for grouting	KWU-Erlangen
Betonversatz	concrete surface offset	KWU-Erlangen
Betrachtungsbedingungen	viewing conditions	KWU-Erlangen
Betrachtungseinheit	item	KWU-Erlangen
Betrachtungsquerschnitt (Probe)	cross section under investigation	DIN ISO
Betrachtungszeitraum	observation period	KWU-Erlangen
Betrag	amount	
betragsmäßig gleich	equal in magnitude	KWU-Erlangen
Betreff	subject	
Betreff (eines Dokumentes)	reference (line) (of a document)	UPC
Betreff (eines Dokumentes)	subject (line) (of a document)	UPC
betreffen	pertain to	
Betreffendes (Angelegenheit)	subject	
betreiben	power	UPC
betreiben	run	UPC
betreiben	operate	KWU-Erlangen
Betreiben eines Kernkraftwerks	operation of a nuclear power plant	VBG30
Betreiber	customer	
Betreiber	operator	UPC
Betreiber	operating organization	KTA (1401)
Betreiber	licensee	KTA (RS-H)
Betreiber	operator, utility	KTA (3204)
Betreiber (Kraftwerks-)	utility (power plant) operator	
Betreuer	person attending to non-plant personnel	RL-KG
Betreuung	care and guidance	KWU-Erlangen
Betrieb	industrial facility	KWU-Erlangen
Betrieb	operation	KTA (1201)
Betrieb (einer Anlage)	operation (of a plant)	DIN 4262 T1
Betrieb (Werk, Anlage)	factory	
Betrieb (Werk, Anlage)	plant	
Betrieb (Werkstatt)	manufacturing shop	
Betrieb auf den Kondensator	dumping to the condenser	KWU-Erlangen
Betrieb, anomaler	abnormal operation	KTA (1201)
Betrieb, bestimmungsgemäßer	specified normal operation	SIKRI
betrieben (unmittelbar v. der Maschinenwelle)	direct-driven	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Betriebliche Brandschutzmaßnahmen	operational fire protection measure	H
betriebliche Einrichtung	shop facility	KWU-Erlangen
betriebliche Grenzwerte	limiting conditions for operation	KWU-Erlangen
betriebliche Kühlstellen	process-related cooling points	KWU-Erlangen
betriebliche Leckage	leak	KWU-Erlangen
betriebliche Organisation	administrative management	KWU-Erlangen
Betriebs- oder Personalrat	works or staff council	KTA (RS-H)
Betriebs- u. Schadensstatistik	operational failure statistics	UPC
Betriebs- und Störfallverhalten	behaviour under normal oper. and accident cond.	KTA (RS-H)
Betriebsabwasser	process drains	KWU-Erlangen
Betriebsangehörige	plant personnel	RL-KG
Betriebsanlagen	plant facilities	UPC
Betriebsanleitung	operating instructions	
Betriebsanweisung	service instruction	UPC
Betriebsart	duty type	
Betriebsart	mode of operation	UPC
Betriebsart	mode of duty	KWU-Erlangen
Betriebsassistent	industrial engineering assistant	UPC
Betriebsaufsicht	works supervisor	KWU-Erlangen
Betriebsausfall	operational breakdown	
Betriebsausfall	operational failure	UPC
Betriebsbeanspruchung	operational stress	UPC
Betriebsbeanspruchung	operating conditions	KWU-Erlangen
betriebsbedingte Risse und Brüche	service-induced cracks and fractures	
Betriebsbedingungen	operating conditions	
Betriebsbedingungen	plant conditions	
Betriebsbedingungen	working conditions	
betriebsbegleitender Nachweis	ongoing qualification	KWU-Erlangen
Betriebsbegrenzung	operational limitation	KTA (3501)
Betriebsbehälter	fuel oil day tank	KWU-Erlangen
Betriebsbehälter	service tank	KWU-Erlangen
Betriebsbelastung	operating load	
Betriebsbereich	operating range	KWU-Erlangen
betriebsbereit	on standby	KWU-Erlangen
betriebsbereit	ready for use	KWU-Erlangen
betriebsbereit machen (aktivieren)	prepare f. operation	UPC
betriebsbereit/ voll ^	at full operating status	KWU-Erlangen
betriebsbereiter Zustand	operable condition	KWU-Erlangen
betriebsbereiter Zustand	operative state	KWU-Erlangen
betriebsbereiter Zustand	state of operational readiness	KWU-Erlangen
Betriebsbereitschaft	operational standby	UPC
Betriebsbereitschaft	full operating status	KWU-Erlangen
Betriebsbereitschaft	operational readiness	KWU-Erlangen
betriebsbewährt	proven by operating experience	KWU-Erlangen
Betriebsbewährung	operational experience	UPC
Betriebsbewährung	proven operating experience	KWU-Erlangen
Betriebsbewährung	satisfactory performance in service	KWU-Erlangen
Betriebsbewährung	proof of service, service-proved	KTA (1401)
Betriebsbremse	control brake	KWU-Erlangen
Betriebsdauer	operating time	
Betriebsdauer	actual working time	
Betriebsdauer	operating period	
Betriebsdichtölpumpe	seal oil pump	UPC
Betriebsdokumentation	documentation of operation	KTA (1404)
Betriebsdrehzahl	normal operating speed	
Betriebsdrehzahl	running speed	UPC
Betriebsdruck	operating pressure	
Betriebsdruck	working pressure	
Betriebseigenschaften	working characteristics	DIN 4319
Betriebseinfluß	operational parameter	
Betriebserdung	system earthing (GB)	
Betriebserdung	grounding system (US)	
Betriebsereignisse, vorhersehbare	anticipated operational occurrences	KOM519
Betriebserfahrung	operating experience	UPC
Betriebserfahrung	operational performance record	
Betriebserfahrung	manufacturing experience	UPC
Betriebserfahrung	shop experience	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Betriebsevakuierungseinrichtung	operational evacuation equipment (of turbine)	H
Betriebsfall, anomaler	abnormal operating condition	KTA (3204)
Betriebsfall, normaler	normal operating condition	KTA (3204)
Betriebsfälle	operating conditions	KWU-Erlangen
betriebsfertig	operational	UPC
betriebsfertig	ready f. operation	UPC
Betriebsfestigkeit	cyclic strength	KWU-Erlangen
Betriebsfestigkeitsnachweis	analysis for cyclic operation	KWU-Erlangen
Betriebsflur	service corridor	KWU-Erlangen
Betriebsfrequenz	synchronous frequency	
Betriebsfrequenz	operating frequency	UPC
Betriebsführungsrisiko	operating management risk	UPC
Betriebsgang	service corridor	KWU-Erlangen
Betriebsgebäude/ nukleartechnisches ^	nuclear services building	KWU-Erlangen
Betriebsgeheimnis	trade secret	UPC
Betriebsgenehmigung	operating license	KWU-Erlangen
Betriebsgeräusch	plant background noise	KWU-Erlangen
Betriebsgewicht	full weight	
Betriebsgewicht	operating weight	
Betriebsgewicht	weight under service conditions	KWU-Erlangen
Betriebsgewicht (Kondensator)	full operating weight (condenser)	UPC
Betriebsgrenze	operating limit	UPC
Betriebsgrenzwerte und -bedingungen	operational limits and conditions	KOM519
Betriebsgröße	operation value	DIN 4319
Betriebshandbuch	instruction manual	UPC
Betriebshandbuch	operating manual	KTA (1201)
Betriebsingenieur	manufacturing engineer	
Betriebsingenieur	industrial engineer	UPC
Betriebsingenieur	plant engineer	UPC
betriebsintern	in-house	KTA (RS-H)
Betriebskomponente	process component	KWU-Erlangen
Betriebskosten	operating cost	UPC
Betriebskosten	operating expenditures	UPC
Betriebskühlwasser	process cooling water	KWU-Erlangen
Betriebslager	job bearing	UPC
Betriebslager	operational bearing (permanently installed)	UPC
Betriebslast	live load	KWU-Erlangen
Betriebslast	working load	KWU-Erlangen
Betriebslast, maximale	maximum operational load	KTA (3902)
Betriebsleckage	process leak	KWU-Erlangen
Betriebsleiter	station superintendent	UPC
Betriebsmanometer	industrial-type manometer	
Betriebsmanometer	industrial-type pressure gage	UPC
betriebsmäßig	full-scale	KWU-Erlangen
Betriebsmaterial	operating material	UPC
Betriebsmedium	service fluid	KWU-Erlangen
Betriebsmeldung	annunciation	KWU-Erlangen
Betriebsmeßgerät	monitoring instrument	
Betriebsmeßgerät	operating instrument	
Betriebsmeßgeräte	performance instrumentation	UPC
Betriebsmeßgeräte	process instrumentation	UPC
Betriebsmeßstelle	operational measuring point	UPC
Betriebsmessung	industrial measuring	
Betriebsmessung	in-service measurement	UPC
Betriebsmessung	performance measurement	UPC
Betriebsmittel	operating material	UPC
Betriebsmittel	machinery	
Betriebsmittel	operating agents	UPC
Betriebsmittel	operating media	UPC
Betriebsmittel	production facilities	UPC
Betriebsmittel	tools	UPC
Betriebsmittel	tooling	UPC
Betriebsmittel	component	KWU-Erlangen
Betriebsmittel	item	KWU-Erlangen
Betriebsmittel	operating hardware	KWU-Erlangen
Betriebsmittel	working fluid	KWU-Erlangen
Betriebsmittel-Lagergebäude	consumables storage building	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
betriebsnah	operationally realistic	UPC
Betriebsordnungen	plant regulations	KTA (1201)
Betriebsorganisation	plant organization	UPC
Betriebsorganisation	personal organization	KTA (1201)
Betriebsperiode	period of service	
Betriebsplattform	service platform	KWU-Erlangen
Betriebsprotokoll	operating log	
Betriebsprotokoll	channel log	UPC
Betriebsprotokoll	log sheet	UPC
Betriebspunkt	operating point	KWU-Erlangen
Betriebsrat (Vertretung der Arbeitnehmer)	factory committee (labor representative group)	UPC
Betriebsrat (Vertretung der Arbeitnehmer)	shop committee (labor representative group)	UPC
Betriebsratsmitglied	committeeman	UPC
Betriebsratsmitglied	shop steward	UPC
Betriebsratswahl	employee representative election	UPC
Betriebsraum	service compartment	KWU-Erlangen
Betriebsregler	unit operation controller	UPC
Betriebsrohrleitung	utility piping	
Betriebsschaubild	graphic panel display	
Betriebsschlosser	factory mechanic	UPC
Betriebsschwingversuch	fatigue test at mixed amplitudes	
Betriebsschwingversuch	fatigue test under actual service conditions	
betriebsseitig	on the part of manufacturing (operations)	UPC
betriebssicherer Einsatz	reliability in service	DIN ISO
Betriebssicherheit	service reliability	KWU-Erlangen
Betriebssicherheit (Ungefährlichkeit)	operational safety	UPC
Betriebssicherheit (Zuverlässigkeit)	operational reliability	UPC
Betriebsspannung	operating voltage	
Betriebsspannung	supply voltage	KWU-Erlangen
Betriebsstätte	shop location	UPC
Betriebsstätte	operating facility	UPC
Betriebsstelle (Werkstatt)	manufacturing area	
Betriebsstelle (Werkstatt)	shop area	UPC
Betriebsstelle (Werkstatt)	work area	UPC
Betriebsstörung	operational malfunction	UPC
Betriebsstörung	process disturbance	KWU-Erlangen
Betriebsstrahler	operating ejector	KUN 380.10
Betriebsstrom	service current	
Betriebsstrom	operating current	
Betriebsstundenzähler	hourmeter	KWU-Erlangen
Betriebssystem	operating system	KTA (3103)
betriebstechnische Gründe	operational (and technical) reasons	UPC
Betriebstemperatur	working temperature	
Betriebstemperatur	operating temperature	KWU-Erlangen
Betriebsüberdruck	operating gauge pressure	UPC
Betriebsüberdruck	working gauge pressure	UPC
Betriebsüberdruck	maximum allowable working pressure	KWU-Erlangen
Betriebsüberdruck, zulässiger	allowed operational overpressure	KTA (3407)
Betriebsüberwachung	process monitoring	UPC
Betriebsüberwachung	on-line monitoring	UPC
Betriebsüberwachung	operational monitoring	UPC
Betriebsunterbrechung (geplante)	downtime (scheduled)	UPC
Betriebsunterbrechung (ungeplante)	outage (unscheduled)	UPC
Betriebsunterhaltung	plant maintenance	UPC
Betriebsvereinbarung	employment agreement	UPC
Betriebsverfassungsgesetz	Industrial Plant Organization Code	UPC
Betriebsverfassungsgesetz	German Labor Management Act	UPC
Betriebsverhalten	operating behavior	
Betriebsverhalten	operational characteristics	
Betriebsverhalten	operating performance	UPC
Betriebsverhältnisse	operating conditions	
Betriebsverriegelung	operational interlock	KTA (3501)
Betriebsversammlung	company meeting	UPC
Betriebsvorschriften	plant operating prozedures	
Betriebsvorschriften	plant operating rules	
Betriebswahlschalter	operating mode selector switch	KWU-Erlangen
Betriebswandler	voltage/current transformer	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
betriebswarmer Dieselmotor	diesel engine at warm standby	KWU-Erlangen
Betriebswasser	water supply	
Betriebswasser (Turbine)	circulating water	
Betriebswasser (Turbine)	operating water	
betriebswasserseitig	on the service water side	DIN
Betriebsweise	mode of operation	UPC
Betriebsweise	operating mode	UPC
Betriebsweise	operational mode	KWU-Erlangen
Betriebswert	operation quantity	DIN 4319
Betriebswert (im tatsächlichen Betrieb)	operating data (in actual operation)	
Betriebswert (im tatsächlichen Betrieb)	operating characteristics (in actual operation)	
Betriebswert (im tatsächlichen Betrieb)	operating value (in actual operation)	UPC
betriebswichtig	vital	KWU-Erlangen
Betriebswirt	industrial administrator	
Betriebswirt	manufacturing administrator	
Betriebswirt	industrial manager	UPC
Betriebswirt	manufacturing manager	UPC
Betriebswirtschaft	business administration	UPC
Betriebswirtschaft	industrial administration	UPC
Betriebswirtschaft	industrial economics	UPC
Betriebswirtschaft	industrial management	UPC
Betriebswirtschaft	manufacturing administration	UPC
Betriebswirtschaft	manufacturing management	UPC
Betriebswirtschaftler	industrial manager	UPC
Betriebswirtschaftler	economist	UPC
Betriebswirtschaftler	industrial management expert	UPC
betriebswirtschaftliche Technik	business management	UPC
Betriebswirtschaftslehre	science of industrial management	UPC
Betriebszeit	operating time	UPC
Betriebszeit	operating period	KWU-Erlangen
Betriebszeit/ mittlere ausfallfreie ^	mean time between failures	KWU-Erlangen
Betriebszeitfaktor	operating time ratio	
Betriebszeitfaktor	unit operating factor	
Betriebszeitzählung	operating time supervision log	UPC
Betriebszustände	operating conditions	
Betriebszustände	operational states	KOM519
Betriebszyklus (Zeitraum)	operating period	UPC
Betthöhe	bed depth	KWU-Erlangen
Bettkapazität	bed capacity	KWU-Erlangen
Bettung (Fundament)	bedding (foundation)	UPC
Bettungszone	bedding zone	UPC
Beuldruck/ dynamischer	dynamic instability pressure difference	KWU-Erlangen
beulen	buckle	KWU-Erlangen
beulen	dent	KWU-Erlangen
Beulsicherheit	buckling resistance	KWU-Erlangen
Beulsteife	stiffener	KWU-Erlangen
Beulung	buckling	KWU-Erlangen
Beurteilung	assessment	DIN 4776
Beurteilung	evaluation	KWU-Erlangen
Beurteilung	survey	KWU-Erlangen
Beurteilungskriterien	acceptance standards	KWU-Erlangen
Beurteilungsmaßstab	acceptance standard	KWU-Erlangen
Beurteilungspegel	noise level criterion	KWU-Erlangen
Beurteilungsstufe	acceptance level	KWU-Erlangen
bevorzugte Orientierung	preferred orientation	KWU-Erlangen
Bewachung	surveillance	KWU-Erlangen
bewähren (im Betrieb)	prove (in actual service)	UPC
Bewahren eines Normals	conservation of a measurement standard	KWU-Erlangen
bewährt	timetested (and proven)	UPC
bewährt	proved	KWU-Erlangen
beweglich	movable	
beweglich	portable	
beweglich	mobile	UPC
beweglich (allseits-)	self-aligning	UPC
beweglich genietet	loosly riveted	DIN 6790
bewegliche Abschirmung	mobile shielding	KWU-Erlangen
bewegliche Aufhängung	flexible suspension	

Deutsch	Englisch	Herkunft
bewegliche Isolierhaube	detachable insulating hood	KWU-Erlangen
bewegliche Last	live load	
bewegliche Schaufel	moving blade	
bewegliche Schaufel	rotating blade	
Bewegliche Standardhalterungen	removeable standard mounts	H
beweglicher Bedienungskasten	hand-held control box	UPC
beweglicher Einbau	movable mounting	
bewegliches Teil	protating a. reciprocating part	
Bewegung	motion	
Bewegung	movement	
Bewegungsellipse (Schwingungsmessung)	ellipse of motion (vibration measurement)	UPC
Bewegungsgeschwindigkeit	rate of motion	UPC
Bewegungsgröße	momentum	KWU-Erlangen
Bewegungsmelder	motion detector	KWU-Erlangen
Bewegungsmelder	motion sensor	KWU-Erlangen
Bewegungsmelder	video motion detector	KWU-Erlangen
Bewegungssperre (Konstanthänger)	travel stop (constant hanger)	UPC
bewehrt	armored	KWU
Bewehrung	armoring	
Bewehrung	percentage of reinforcement	KWU-Erlangen
Bewehrungseisen	reinforcing bar	KWU-Erlangen
Bewehrungslage	reinforcement layer	KWU-Erlangen
Beweissicherung	preservation of evidence	KTA (RS-H)
bewerten (eine physikalische Größe)	weight (a physical quantity)	UPC
Bewertung	evaluation	UPC
Bewertung (Schalldruckpegel)	weighted sound pressure level	UPC
Bewertung (Wertbestimmung)	valuation	UPC
Bewertungsbogen	evaluation sheet	UPC
Bewertungsgruppe	classification group	UPC
Bewertungsgruppe	quality class	UPC
Bewertungsgruppe	quality grade	UPC
Bewertungsgruppe	acceptance level	KWU-Erlangen
Bewertungsklasse	quality grade	
Bewertungsrichtlinie	quality rating standard	UPC
Bewertungswiderstand	calibration resistor	UPC
bewickeln (überlappt)	overlap-wrap	
bewickeln (Windung an Windung)	wind closely-coiled (rotor)	UPC
Bewickelung (Ständerstabisolierung)	taping (stator bar micalastic insulation)	UPC
Bewicklung	taping	KWU
Bewicklung	winding	
Bewicklung	wrapping	
Bewicklungsart	method of taping	
Bewicklungsart	method of winding	
Bewitterung	weathering	UPC
Bewitterungsbeständigkeit	weathering resistance	KWU-Erlangen
Bewuchs	biofouling	KWU-Erlangen
Bezahlung von Auslagen	reimbursement	KWU
Bezahlung von Auslagen	disbursements	UPC
Bezeichnung	designation	
Bezeichnung	indentification	DIN 407
Bezeichnung	name	
Bezeichnung	marking	KWU-Erlangen
Bezeichnungsbeispiel	sample designation	UPC
Bezeichnungshülse	marking sleeve	DIN 46289
Bezeichnungsmaterial	marking material	DIN 46289
Bezeichnungsschild	designation plate	
Bezeichnungsschild	marking tag	DIN 46289
Bezeichnungsschild (angeschraubtes)	identification plate (screw-mounted)	UPC
Bezeichnungsschild (angeschraubtes)	legend plate (screw-mounted)	UPC
Bezeichnungsschild (angeschraubtes)	name plate (screw-mounted)	UPC
Bezeichnungsschild (mit Draht befestigt)	identification tag (tied on w. wire)	UPC
Bezeichnungsstreifen	designation trip	
Bezeichnungsstreifen (Markierungsstreifen)	marking tape	
Bezeichnungsstreifen (Markierungsstreifen)	marking strip	UPC
Bezeichnungssystem	classification	
Bezeichnungssystem	nomenclature	
Beziehung	relationship	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
bezogene Meßabweichung	fiducial error	KWU-Erlangen
bezogener Brennstoffverbrauch	specific fuel consumption	DIN 4319
Bezug (Referenz)	datum	ISO 5459
Bezugsbemaßung	dimensioning from a common feature	ISO 129
Bezugsbemaßung	base line dimensioning	ANSI Y14.5M
Bezugsbrennstoff	reference fuel	DIN 4319
Bezugsbuchstabe	datum letter	ISO 1101
Bezugsebene	datum plane	UPC
Bezugsebene	reference plane	UPC
Bezugsechohöhe	reference amplitude	KWU-Erlangen
Bezugselement	datum feature	ISO 5459
Bezugselement	datum	ISO1101
Bezugserde	reference earth	DIN 50900ff.
Bezugsfläche	datum plane	UPC
Bezugsfläche	reference plane	UPC
Bezugsgröße	base (value)	UPC
Bezugsgröße	reference value	UPC
Bezugsgröße	reference quantity	KWU-Erlangen
Bezugshöhe	reference elevation	KWU-Erlangen
Bezugskante	datum edge	KWU-Erlangen
Bezugskantenbemaßung	datum dimensioning	
Bezugsleiter	reference potential	UPC
Bezugslinie	reference line	ISO 4287
Bezugsmarke	reference marker	UPC
Bezugsmaß	basic dimension	DIN 6790
Bezugsmaß	reference profile	DIN 6790
Bezugsmaß	reference dimension	DIN ISO
Bezugsmeßstelle	measurement reference point	UPC
Bezugsnormal	reference standard	KWU-Erlangen
Bezugsoberfläche	reference surface	DIN 4762
Bezugspotential	reference potential	UPC
Bezugsprofil	basic rack	KWU-Erlangen
Bezugspunkt	datum	DIN 40804
Bezugspunktraster	marker grid	KWU-Erlangen
Bezugsrahmen	datum frame	ISO 1101
Bezugsraster	reference grid	UPC
Bezugsreflektor (Ultraschallprüfung)	reference reflector	H
Bezugsstelle	datum target	ISO 5459
Bezugsstelle	reference site	DIN 4319
Bezugsstrecke	sampling length	ISO 4287
Bezugssystem	datum system	ISO 5459
Bezugssystem	reference system	KWU-Erlangen
Bezugstemperatur	reference temperature	KWU-Erlangen
Bezugszustand	reference conditions	DIN 4319
Bibliothek	library	KWU-Erlangen
Biegeanriß	incipient fatigue crack	UPC
Biegebeanspruchung	bending stress	UPC
Biegebelastung	bending strain	
Biegebruch	fatigue fracture	UPC
Biegebruch	bending fracture	
Biegedauerfestigkeit	fatigue-strength (under repeated bending stresses)	
Biegedauerfestigkeit (im Schwellbereich)	fatigue-strength (under pulsating stresses)	
Biegedauerfestigkeit im Schwellbereich	fatigue strength under cyclic bending stresses	KWU-Erlangen
Biegedehnung	bending strain	KWU-Erlangen
Biegedorn	mandrel	KWU-Erlangen
Biegedruck	bending pressure	
Biegedruck	bending strain	
Biegeeigenschaft	bending property	
biegeelastische Welle	shaft subject to transverse bending	UPC
Biegeermüdungsversuch	transverse-fatigue test	
Biegefähigkeit	bending property	
Biegefestigkeit	bending strength	UPC
Biegefestigkeit	flexural strength	KWU-Erlangen
Biegeform	bending die	KWU-Erlangen
Biegekante	bending edge	
Biegekante	bending line	UPC
biegekritische Drehzahl	critical bending speed	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Biegelänge	length subjected to bending	
Biegelinie	deflection line	
Biegelinie	pre-bending line	DIN 6790
Biegelinie	elastic curve	KWU-Erlangen
Biegelinie (bei Wellen o. Läufer)	deflection curve (shaft or rotor)	
Biegemaschine	bending machine	
Biegemaschine	press brake (bending machine)	UPC
Biegemaschine	rolling machine (circular shaping)	UPC
Biegemodul	flexural modulus	KWU-Erlangen
Biegemoment	bending moment	KWU-Erlangen
Biegemulde	contoured molding a. bending fixture	
Biegemulde	contoured holding a. bending fixture	UPC
biegen	bend	
Biegeplatte	bending table	UPC
Biegeprobe	bend specimen	
Biegeprobe	bend test	UPC
Biegeprobe	bend test specimen	KWU-Erlangen
Biegeprobe	transverse test bar	KWU-Erlangen
Biegeprobe (Probestück)	bend sample	
Biegeprüfmaschine	bending machine	KWU-Erlangen
Biegepunkt	point of inflection	UPC
Biegeradius	bend radius	DIN 2916
Biegeschwellfestigkeit	fatigue strength under cyclic bending stresses	KWU-Erlangen
Biegeschwellversuch	bending fatigue test	UPC
Biegeschwingungsfestigkeit	bending fatigue strength	UPC
Biegeschwingungsprüfmaschine	bending fatigue tester	UPC
Biegeschwingungsverhalten	bending fatigue behavior	UPC
Biegeschwingungsverhalten	flexural fatigue behavior	UPC
Biegespannung	bending stress	KWU-Erlangen
Biegespannung bei 0/2% Dehngrenze	linearized yield bending stress	KWU-Erlangen
Biegespannung bei Zugfestigkeit	linearized ultimate bending stress	KWU-Erlangen
biegesteif	flexurally rigid	KWU-Erlangen
Biegesteifigkeit	flexural rigidity	KWU-Erlangen
Biegeträger	flexural member	KWU-Erlangen
Biegeverformung	bending (flexure) strain	
Biegeverformung	bending deformation	KWU-Erlangen
biegeverlappt	bend lap joined	DIN 6790
Biegeversuch	bend(ing) test	DIN 53293
Biegeversuch	guided bend test	KWU-Erlangen
Biegevorrichtung	bending fixture	
Biegewechselbeanspruchung	alternating bending stress	UPC
Biegewechselfestigkeit	fatigue-strength (under reversed bending stress)	
Biegewechselriß	crack resulting (from alternating bending stress)	UPC
Biegewechselspannung	alternating bending stress	UPC
Biegeweichheit	low bending strength	UPC
Biegewiderstand	fatigue resistance	UPC
Biegewiderstand	fatigue strength	UPC
Biegewiderstand	bending resistance	UPC
Biegewiderstand	bending strength	UPC
Biegewinkel	angle of bend	KWU-Erlangen
Biegezähigkeit	fatigue resistance	UPC
Biegezähigkeit	fatigue strength	UPC
Biegezähigkeit	bending resistance	UPC
Biegezähigkeit	bending strength	UPC
Biegezugfestigkeit	bending tensile strength	
biegsam	ductile	
biegsam	flexible	
Biegung	bending	
Biegung	bend	KWU-Erlangen
Biegungssteife	bending resistance	
Biegungssteife	bending rigidity	
Biegungssteife	bending stiffness	
Biegungssteife	flexural rigidity	UPC
Biegungssteife	flexural stiffness	UPC
Bilanzbesprechung	status briefing	KWU
Bilanzbesprechung	status meeting	UPC
Bilanzgrenze	envelope boundary	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bilanzierung	accounting	KWU
Bilanzierung	accountancy	
Bilanzierung radioaktiver Stoffe	detailed assesment of radioactive materials	KTA (1503.1)
Bilanzprotokoll	balance data sheet	UPC
Bilanzsitzung	balance sheet meeting	UPC
Bild (Aufzeichnung)	display	UPC
Bild (Darstellung)	image	UPC
Bild (Zeichnung)	picture (tracing)	UPC
Bild-Rechner	graphics display computer	KWU-Erlangen
Bilddarstellung	graphic display	
Bilderzeugung	detecting magnetic particle build up	KWU-Erlangen
Bildgüte (Durchstrahlungsprüfung)	image quality (radiographic test)	UPC
Bildgüteklasse	image quality level	KWU-Erlangen
Bildgüteklasse (Durchstrahlungsprüfung)	image quality class (radiographic test)	UPC
Bildgüteprüfkörper	image quality indicator	KWU-Erlangen
Bildgüteprüfkörper (Durchstrahlungsprüfung)	image quality indicator (radiographic test)	UPC
Bildgüteprüfsteg	wire image quality indicator	KWU-Erlangen
Bildgütezahl	image quality index	KWU-Erlangen
Bildgütezahl (Durchstrahlungsprüfung)	image quality index (radiographic test)	UPC
bildliche Darstellung	graphical presentation	
bildliche Darstellung	pictorial drawing	
bildliche Darstellung (f. Beschreibungen)	art work (for instruction manual)	UPC
Bildmaterial (Illustration)	illustrations	UPC
Bildröhre	cathode ray tube	
Bildschirmhöhe	full screen height	KWU-Erlangen
Bildschirmhöhe (Bildröhre)	screen height (cathode ray tube)	UPC
Bildschirmskalenhöhe	vertical screen height	KWU-Erlangen
Bildsignal	video signal	
Bildüberschrift	caption	
Bildung v. flüchtigen Bestandteilen	release of volatile constituents	UPC
Bildunterschrift	caption	UPC
Bildunterschrift	legend	UPC
Bildvergleichs-Rechner	visual indentity control computer	KWU-Erlangen
Bildzeichen	pictorial display	UPC
Bimetall	bimetal	DIN 1715
Bimetall-Zeiger-Thermometer	bimetallic temperature gage	KWU-Erlangen
Bimetallrelais	bimetal relay	KUN 380.10
Bimetallthermometer	bimetal thermometer	KWU-Erlangen
Bimetallübertemperaturauslöser	bimetal overtemperature trip device	UPC
bimodale Kornstruktur	bimodal grain structure	KWU-Erlangen
bimodale Verteilung	bimodal distribution	KWU-Erlangen
Binär	binary	DIN 44300
binärdekadisches System	binary-coded decimal system	
Binärdruckgeber	binary pressure switch	UPC
binäre Schaltkette	binary switching chain	DIN ISO
binärer Abschaltkreis	binary de-energizing circuit	DIN ISO
binäres Schaltglied	binary switching element	DIN ISO
binäres Speicherglied	binary storage element	DIN ISO
binäres Verknüpfungsglied	binary combinational element	DIN ISO
Binärgeber	digital sensor	
Binärgeber	binary transmitter	KWU-Erlangen
Binärsignal	binary signal	
Binärsignal	digital signal	UPC
Binärsignalaufbereitung	binary signal processing	
Binärsignalaufbereitung	binary signal conditioning	KWU-Erlangen
Binärsignalbaugruppe	digital signal card	UPC
Binärsignalerfassung	binary signal acquisition	UPC
Binärsignalverarbeitung	binary signal processing	UPC
Binärziffer	binary digit	
Bindedraht (Schaufel)	lacing wire (blade)	UPC
Bindedraht (Schaufel)	lashing wire (blade)	UPC
Bindedraht (Verpackung)	binding wire	
Bindedrahtanordnung	lacing wire arrangement	KWU
Bindefehler	incomplete joint penetration	UPC
Bindefehler	incomplete fusion	KWU-Erlangen
Bindefehler	lack of bond	KWU-Erlangen
Bindefehler (Schweißnahtfehler)	lack of fusion (weld joint imperfection)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bindefläche (schwalbenschwanzförmige)	dovetail groove bonding face	UPC
Bindefläche (zwischen Lagergrundmetall u. Ausguß)	bonding face	UPC
Bindefrist	bid validate	UPC
Bindefrist	quote validate	UPC
Bindeharz	binding resin	
Bindemittel	binder	KWU-Erlangen
Bindemittel	solidification agent	KWU-Erlangen
Bindemittel (Klebemittel)	bonding agent (adhesive)	UPC
binden an	associate with ...	UPC
binden an	tie to ...	UPC
binden an	link to	UPC
bindend	contractually binding	UPC
bindend	final (not subject to change)	UPC
bindend	guaranteed	UPC
bindend	obligatory	UPC
bindend	official	UPC
bindend (vertraglich)	contractually committed	UPC
Binder	girder	
Binder	tie wrap	UPC
Binder (An-)	clip	KUN 380.10
Binder (Klebstoff, nicht flüchtiger Anteil)	binder	UPC
Bindung (biologische)	affinity	
Bindung (keramische)	bond	
Bindung (Verpflichtung)	engagement	
Bindung (vertragliche)	contractual obligation	UPC
Bindung (Zusammenführung)	fusion	
Bindungsenergie	binding energy	DIN 25401
Bindungsoberfläche	bonding surface	UPC
Bindungsprüfung	examination for bond	KWU-Erlangen
Binokular (Stereo Mikroskop)	stereo microscope	UPC
biochemischer Sauerstoffbedarf	biochemical oxygen demand	KWU-Erlangen
biologisch abbaubar	biodegradable	KWU-Erlangen
biologisch abbaubar	biologically degradable	KWU-Erlangen
biologisch medizinischer Bestrahlungsreaktor	biomedical reactor	DIN 25401
biologische Abschirmung	biological shield	DIN 25401
biologische Halbwertzeit	biological half-life	DIN 25401
biologischer Schild	biological shield	DIN 25401
biologisches Schild	reactor shield	KWU-Erlangen
Biomasse	biomass	KWU-Erlangen
Biozidbehandlungsgebäude	biocide treatment building	KWU-Erlangen
Birkosit (Dichtmasse, Firmenname)	birkosit (seal compound, german brand name)	
bis	through	
bis	up to ...	
bis zu den Liefergrenzen	up to the limits of the supply scope	UPC
bis zur Anlage (bis Auflage bringen)	until abutting	
bisher	hitherto ...	
Bit (Binary Digit)	bit (binary digit)	DIN 44300
Bitangente	bitangent (making contact at two points)	UPC
Bitangenten(kompliment)winkel	setting angle	UPC
Bitangenten(kompliment)winkel	bitangent angle	UPC
Bitbündelübertragung	burst transmission	KWU-Erlangen
bitte wenden	please turn over	
Bitumen (Vergußmasse)	asphalt coating (sealing compound)	UPC
Bitumendosierpumpe	bitumen proportioning pump	KWU-Erlangen
Bitumenlackfarbe	bituminous paint	DIN ISO
Bitumenumwälzpumpe	bitumen recirculating pump	KWU-Erlangen
Bitumenvorratsbehälter	bitumen storage tank	KWU-Erlangen
bitumgebunden	bitumen-bound	UPC
bitumgebunden	bituminized	UPC
blank (Grundmetall)	bright (base metal)	UPC
blank (hell)	bright	DIN 176
blank (metallisch)	clean-to-bright metal	UPC
blank (metallisch)	metallic bright	UPC
blank (Metalloberfläche)	bare (metal surface)	MIL-P-116
blank (Metalloberfläche)	bright (metal surface)	UPC
blank geglüht	bright-annealed	
blank gezogen	bright-drawn	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
blanke Außenfläche (an Schmiede- u. Gußstücken)	machined surface (castings a. forgings)	UPC
blanke Außenfläche (b. Niro-Stahl)	unmachined surface (stainless steel)	UPC
blanke Außenfläche (b. Niro-Stahl)	machined surface (stainless steel)	UPC
blanke Elektrode	uncoated electrode	
blanke Oberfläche	bright surface	KWU-Erlangen
Blankett (Druckschrift)	blanket (instruction sheet)	UPC
blankgezogen	cold-drawn	
blankglühen	bright-anneal	UPC
Blankglühen	bright annealing	KWU-Erlangen
Blankhärten	bright-hardening	KWU-Erlangen
Blankmetall	bright metal	UPC
blankschaben (einen Leiter)	bare (a conductor)	UPC
blankschaben (einen Leiter)	strip (a conductor)	UPC
blankschleifen	grind (down to base metal)	UPC
blankschleifen (Metalloberfläche)	smooth	UPC
Blas- und Förderluftversorgung	sootblower and carrier air supply	KWU-Erlangen
Blase	bubble	KWU-Erlangen
Blase (im Formstoff)	blister (in moulding compound)	UPC
Blasen	blisters	KWU-Erlangen
blasen (von Dampf)	steam leak	UPC
Blasenanteil	void fraction	KWU-Erlangen
blasenbehaftet	bubbly	KWU-Erlangen
Blasenbildung	blistering	KWU-Erlangen
blasenfrei	free of blow holes	DIN 6790
Blasengrad	extent of blistering	DIN 50900ff.
Blasenkoeffizient (Reaktivität)	void coefficient (of reactivity)	DIN 25401
Blasenprüfung	bubble test	KWU-Erlangen
Blasenring	bubble ring	
Blasensieden	nucleate boiling	KWU-Erlangen
Blasenspeicher	bladder-type accumulator	KWU-Erlangen
Blasenspeicher (Membranspeichertyp)	bladder accumulator (diaphragmtype accumulator)	UPC
Blasluftversorgung	water depression air supply system	KWU-Erlangen
Blasspuren (durch Dampf)	steam erosion marks (caused by steam blowing)	UPC
Blasspuren (durch Dampf)	wire drawing marks (caused by steam blowing)	UPC
Blatt	sheath	KWU-Erlangen
Blatt (Folie)	foil	
Blatt (Schaufel-)	blade	
Blatt (Schaufel-, ohne Fuß)	vane (without root)	UPC
Blattdurchbiegung (Schaufel-)	blade deflection (blade)	UPC
Blattfeder	flat spring	DIN 5543
Blattfeder	laminated spring	
Blattfeder	leaftype spring	DIN 1777
Blattfeder	leaf spring	KWU-Erlangen
Blatthöhe (Schaufel- an der Schwerelinie)	mean vane height (blade)	UPC
Blatthöhe (Schaufel-)	blade length	UPC
Blatthöhe (Schaufel-)	vane height (blade)	UPC
Blattlehre	feeler gage	UPC
Blattnummer	page (number)	UPC
Blattnummer	sheet number	UPC
Blattschreiber	page printer	UPC
Blattschreiber	chart recorder	UPC
Blattschreiber (Fernschreiber)	teleprinter	UPC
Blattverkrümmung (Schaufelblatt)	blade distortion (blade)	UPC
Blattverschiebung	strike-slip fault	KWU-Erlangen
Blattwurzelradius (Schaufel)	blade root radius	UPC
Blattwurzelradius (Schaufel)	vane-root radius	UPC
blau	blue	DIN IEC 757
Blaubrüchigkeit	blue brittleness	UPC
Blaugel	blue gel	
Blaugeladsorber	color indicating silica gel desiccant	UPC
Blaupause (Zeichnung)	blueprint	
Blech (<6 mm)	sheet	
Blech (<6 mm)	sheet (metal)	UPC
Blech (>6 mm)	plate	UPC
Blech (f. Ständerblechpaket)	lamination (stator core)	UPC
Blechbehälter (Kanister)	metal container	
Blechbeschlag	metal corner reinforcement	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Blechbestellung	material (sheet metal) order	
Blechbeule	dent (in sheet metal)	KUN380.10
Blechbiegemaschine	brake	UPC
Blechbiegemaschine	plate bending machine	UPC
Blechdicke (Maßeinheit)	plate gage (unit of measurement)	UPC
Blechdicke (Maßeinheit)	sheet metal gage (unit of measurement)	UPC
blecheben	flush	KWU-Erlangen
Blechentgratmaschine	sheet metal, lamination deburring machine	UPC
Blechgreifer	plate lifting clamps	KWU-Erlangen
Blechisolierung	insulation of lamination	
Blechkanal (f. Luft)	air duct	
Blechkette	lamination ring	UPC
Blechklebemaschine (f. Isolation)	paper insulation applicator	
Blechlehre	feeler gage	UPC
Blechlehre	metal gage	UPC
Blechlehre	plate gage	UPC
Blechleitschaufel	hollow-fabricated stationary blade	
Blechmantel	sheet-metal jacket	KWU-Erlangen
Blechpaket	core	KWU
Blechpaket	laminated core	KWU-Erlangen
Blechpaket (Läufer)	core	KUN
Blechpaket (Läufer)	rotor lamination (UPC term)	
Blechpaket (Ständer)	stator core (assembly, stator)	UPC
Blechpaket (Ständer-)	stator core lamination (UPC term)	
Blechpaketaufhängung	laminated core support	
Blechpaketaufhängung (federnde)	flexible core suspension	KWU
Blechpaketaufhängung (federnde)	stator-core suspension	UPC
Blechpaketaußendurchmesser	external diameter of stator core	
Blechpaketkammer (Ständergaskühlung)	stator core chamber (stator gas cooling)	UPC
Blechpaketkühlsegment	core cooling element	KWU
Blechpaketlänge	length of stator core	
Blechpaketnut	core slot	KWU
Blechpaketrücken	back side of stator core	
Blechpaketspannbolzen (Ständer)	stator-core through bolt (stator)	UPC
Blechpaketspannbolzen (Ständer)	tension bolt	KWU
Blechpaketspannbolzen (Ständer)	stator-core tension stud (stator)	UPC
Blechpaketspannbolzen (Ständer)	stator-core through stud (stator)	UPC
Blechpaketwärmebehandlung	stator core heat treatment	
Blechringhälfte	plate halfring	
Blechrücken (Blechpaket)	core back (stator)	UPC
Blechschere	curved shears	
Blechschild	metal tag	UPC
Blechschnitt	developed sheet metal	UPC
Blechschnitt	lamination (plate)	UPC
Blechschraube	self-tapping screw	KUN 380.10
Blechschraube	tapping screw	ISO/R.1483
Blechschraube	thread-forming self-tapping screw	DIN ISO
Blechschraubengewinde	tapping screw thread	ISO 1891
Blechschraubengewinde	self-tapping screw thread	DIN ISO
Blechsegment (Ständer u. Läufer)	lamination plate (stator a. rotor)	UPC
Blechsegment (Ständer)	core segment	
Blechsegment (Ständer)	lamination segment (core)	KWU
Blechstreifen	strip	KUN 380.10
Blechstreifen	strip plate	KWU-Erlangen
Blechteilpaket (Ständer)	core parcel	UPC
Blechteilpaket (Ständer)	lamination parcel (core)	UPC
Blechtreibschraube	sheet-metal screw (self-tapping screw)	UPC
Blechtreibschraube	tapping screw (self-tapping screw)	UPC
Blechunterkante	plate bottom edge	KWU-Erlangen
Blechverkleidung	covering	
Blechverkleidung	metal jacketing	KWU-Erlangen
Blechverkleidung	sheet-metal cladding	KWU-Erlangen
Blechverschalung	sheet metal lagging	UPC
Blei	lead	DIN 1719
Blei-Stahl-Schild	lead-steel gamma shield	KWU-Erlangen
Bleiabdruck	lead impression	UPC
Bleiabdruck	lead imprint	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
bleiabgeschirmte Probebox	lead-shielded sample box	KWU-Erlangen
Bleiabschirmung	lead shield	KWU-Erlangen
Bleiabschirmung	lead shield assembly	KWU-Erlangen
bleibend	permanent	
bleibende Dehnung	permanent extension	DIN 50145
bleibende Dehnung	permanent strain	UPC
bleibende Dehnung	permanent deformation	UPC
bleibende Durchbiegung	permanent set	KWU-Erlangen
bleibende Härte	permanent hardness	KWU-Erlangen
bleibende Sollwertabweichung	steady-state deviation from the desired value	DIN ISO
Bleicherde (Filter)	drifting of Fuller's earth filter	UPC
Bleicherdefilter	Fuller`s earth filter	KWU-Erlangen
Bleiglasfenster	leaded-glass window	KWU-Erlangen
Bleimantelkabel	lead-sheathed cable	
Bleimennige	red lead	UPC
Bleimennige-Grundanstrich	red lead priming coat	DIN ISO
Bleisäurebatterie	lead-acid battery	
Bleiziegel	lead brick (shielding of tritium measuring device)	UPC
Blende	orifice	KWU-Erlangen
Blende (gestaffelte)	cascade orifice	UPC
Blende (gestaffelte)	multistage orifice	UPC
Blende (Öffnung)	aperture	
Blende (Signal-)	lens cap	UPC
Blendenring	orifice ring	UPC
Blendenträger	orifice carrier	KWU-Erlangen
Blinddeckel	blind cover	UPC
Blinddeckel	blank flange	KWU-Erlangen
Blinddeckel (Lagergehäuse)	cover plate (bearing pedestal)	UPC
Blinddeckel (Lagergehäuse)	inspection hole cover (bearing pedestal)	UPC
Blindelement	dummy element	DIN 25401
Blindelement	dummy assembly	KWU-Erlangen
Blindflansch	blind flange	DIN 28122
Blindhärten	separate hardening	KWU-Erlangen
Blindhärtungsversuch	blank hardness test	UPC
Blindlastkennlinie	reactive capability curve	KWU
Blindleistung	wattless power	
Blindleistung	reactive power	UPC
Blindleistungsmesser	var meter	
Blindleistungsschreiber	reactive power recorder	UPC
Blindleistungsschreiber	volt-ampere-hour recorder	UPC
Blindleistungssprung	sudden change of reactive power	UPC
Blindleistungszähler	var-hour meter	
Blindloch	dummy hole	
Blindloch	blind hole	KWU-Erlangen
Blindniet	blind rivet	DIN ISO
Blindplatte	blank panel	UPC
Blindschaltbild	mimic diagram	UPC
Blindschaltbild	mimic bus diagram	UPC
Blindscheibe	blank	KWU-Erlangen
Blindscheibe (Rohrverschluß)	blank flange (pipe closure)	UPC
Blindstrecke (Rohrleitung)	closed pipe section (piping)	UPC
Blindstrecke (Schlammsack)	closed pipe section (sludge collector)	UPC
Blindstrommesser	var meter	
Blindstutzen	blank nozzle	KWU-Erlangen
Blindstutzen (an Rohrleitung)	capped stub (piping)	UPC
Blindstutzen (an Rohrleitung)	closed stub (piping)	UPC
Blindwiderstand	reactance	UPC
Blindzwischenflansch	adapter blind flange	UPC
Blinkkontakt	flasher switch	UPC
Blinkrelais	flasher relay	
Blitz	lightning	
Blitzableiter	lightning arrester	KWU-Erlangen
Blitzbinder	self-locking (cable) tie wrap	UPC
Blitzbinder (Befestiger)	clip	KUN 380.10
Blitzbirne	lightning lamp	KUN 380.10
Blitzfolge (im Stroboskop)	flash rate (stroboscope)	UPC
Blitzlampe	lightning lamp	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Blitzlampenfassung	lightning lamp socket	KUN 380.10
Blitzpfeil	high-voltage danger sign (caution sign)	UPC
Blitzpfeil (Vorsichtszeichen)	danger arrow (caution sign)	
Blitzrohr (am Stroboskop)	flash tube (stroboscope)	UPC
Blitzröhre	flash light	KUN 380.10
Blitzschutz	lightning protection	KTA (2206)
Blitzschutz, äußerer	external lightning protection	KTA (2206)
Blitzschutz, innerer	internal lightning protection	KTA (2206)
Blitzschutzanlage	lightning protection system	KWU-Erlangen
Blitzstoßhaltespannung	lightning withstand impulse voltage	UPC
Block	block	
Block	unit	KWU-Erlangen
Block (KKW)	slug (nuclear plant)	UPC
Block (Kraftwerks-)	unit	
Block (Kraftwerks-)	power station unit	UPC
Block (Schmiedestück)	ingot (forging)	UPC
Block-Trafo	generator transformer	KWU-Erlangen
Block/ auf ^ angezogen	mating faces tightened to be in contact	KWU-Erlangen
Blockbauweise	unit construction	
Blockbereich	station area	UPC
Blockebene	unit level	UPC
Blockeigenbedarfstransformator	unit auxiliary transformer	KWU-Erlangen
Blockflansch	block flange	KWU
Blockflansch	unit flange	UPC
Blockfuß	ingot base	UPC
Blockgebäude	main buildings	KWU-Erlangen
blockgebunden	unitized	UPC
Blockglimmer	natural mica	KUN 380.10
Blockglimmer	mica block	
Blockgruppe	group	
Blockiereinrichtung	blocking device	
blockieren	block	UPC
blockieren	interlock	UPC
blockieren	freeze	KWU-Erlangen
blockieren (ein Ventil)	lock (valve)	UPC
blockieren (z.B. Ventilfederstütze)	pin (e.g. valve spring support)	UPC
Blockierschraube (Verdichterstütze)	blocking screw (compressor)	UPC
Blockierschraube (Verdichterstütze)	locking screw (compressor)	UPC
Blockierung	blocking	
Blockierung	locking	UPC
Blockierung	pinning	UPC
Blockiervorrichtung	locking device	
Blockiervorrichtung (am FD-Stellventil)	blocking (open-) fixture	UPC
Blockisolierung (Wärmedämmung)	block isolation (thermal)	UPC
Blockkopf	ingot head	UPC
Blockkraftwerk	unitized power station	UPC
Blockkugelhahn	stop ball cock	UPC
Blocklager (Axial- o. Drucklager)	thrust bearing (axial bearing)	UPC
Blocklänge (einer vollst zusgedrückten Feder)	solid length (of a completely compressed spring)	UPC
Blockleistung	unit output	KWU-Erlangen
Blockleitebene	unit coordinating level	
Blockleitebene	unit guiding level	UPC
Blockleitebene	unit master control level	UPC
Blockleitebene	unit coordination level	KWU-Erlangen
Blockleitgerät	unit coordinator	UPC
Blockleitsystem	unit coordination	KWU-Erlangen
Blockleitung	unit master control	UPC
Blocklineal	heavy straightedge	UPC
Blockprüfung	block check	KWU-Erlangen
Blockregelung	control unit	
Blockregelung	unit (closed loop) control	
Blockschaltanlage	switching unit	
Blockschaltbild	block schematic diagram	UPC
Blockschaltplan (Blockschaltschema)	block diagram	
Blockschaubild	block diagram	KWU-Erlangen
Blocksimulator	unit simulator	UPC
Blocksimulator (Dampfkesselsimulierung)	boiler simulator	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Blocksteuerschrank	unit control cubicle	UPC
Blocksteuerstelle	unit control position	UPC
Blocksteuerung	unit (open-loop) control	
Blocksteuerungseinrichtung	unit (open-loop) control equipment	UPC
Blocktrafo (Transformator)	main transformer	UPC
Blocktrennung	disconnect the unit from the system	KWU
Blockventil	unit control valve	
Blockwartengebäude	unit control room building	KWU-Erlangen
Bock	support (frame)	
Bock	trestle	
Bock	pedestal	UPC
Bockaufsatz	yoke assembly	KWU-Erlangen
Boden	bottom	
Boden	head	KWU-Erlangen
Boden (Fuß-)	floor	
Boden-Bauwerk-Wechselwirkung	soil/structure interaction	KWU-Erlangen
Boden-Schale-Verbindung	head-to-shell junction	KWU-Erlangen
Bodenablaßventil	drain valve	KWU-Erlangen
Bodenablauf	floor drain	KWU-Erlangen
Bodenbelag	floor covering	
Bodenbelagwinkel	angle steel	KUN 380.10
Bodenbeschleunigung	ground acceleration	KWU-Erlangen
Bodenbewegung	ground motion	KWU-Erlangen
Bodenblech	bottom plate	UPC
bodendynamische Verhältnisse	dynamic soil properties	KWU-Erlangen
Bodenfeuchtigkeit	ground moisture	KWU-Erlangen
Bodenfreiheit	ground clearance	UPC
Bodenkalotte	bottom dome plate	KWU-Erlangen
Bodenkalotte	bottom head	KWU-Erlangen
Bodenkalotte	lower head	KWU-Erlangen
Bodenkalotte	primary head	KWU-Erlangen
Bodenkolonne	plate column	KWU-Erlangen
Bodenlamelle	bottom support	KWU-Erlangen
Bodenluftdruck	air pressure at ground level	
bodennahe Konzentration	ground-level concentration	KWU-Erlangen
Bodenplatte	base plate	KUN 380.10
Bodenpressung	ground pressure	UPC
Bodenpressung	bearing pressure on soil	KWU-Erlangen
Bodenprobenbericht	soil analysis report	KWU-Erlangen
Bodenprofil	soil profile	KWU-Erlangen
Bodenrauhigkeit	ground surface roughness	KWU-Erlangen
Bodenreinigung	sludge lancing	KWU-Erlangen
Bodensatz	sediment	KWU-Erlangen
Bodensatzbildung	sedimentation	KWU-Erlangen
Bodenschemel	floor stand	KWU-Erlangen
Bodenschiene	base rail (bar)	
Bodentragfähigkeit	load-bearing capacity of the soil	KWU-Erlangen
Bodentragprofil	bottom support structure	KWU-Erlangen
Bodenventil	tank bottom valve	KWU-Erlangen
Bodenverbesserungsmittel	soil conditioner	KWU-Erlangen
Bodenverflüssigung	soil liquefaction	KTA (2201.2)
Bodenwanne	sealed concrete pit	KWU-Erlangen
Bogen (geometrischer)	arc	
Bogen (Kurve)	curvature	
Bogen (Rohrleitung)	bend (pipe)	UPC
Bogen (Rohrleitungs-)	elbow (pipe)	UPC
Bogen (Schaufelblatt)	bend (blade vane)	UPC
Bogenlänge	arc length	
Bogenlänge	length of arc	
Bogenlänge	arc distance	KWU-Erlangen
Bogenmaß	arc dimension	UPC
Bogenmaß	measurement in radian	
Bogenrohr (Rohrbogen)	bend	
Bogenstück	curved section (pipe)	UPC
Bogenzahnkupplung	bevel-gear coupling	UPC
Bogenzahnkupplung	crown-tooth coupling	UPC
Bogenzahnkupplung	tooth-type gear coupling	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bogenzahnkupplung	curved-gear coupling	UPC
Bogenzahnkupplung	curved-tooth coupling	KWU-Erlangen
Bogenzahnrad	crowned gear	UPC
Bogenzahnrad	curved-tooth gear	UPC
Bohr- u. Fräsmaschine	boring a. milling machine	UPC
Bohr- u. Fräswerk	boring bar a. milling facility	UPC
Bohrbank	drill press	UPC
Bohrbild	drill template	UPC
Bohrbuchse	jig bush(ing)	DIN 339
Bohrbuchse	drill bushing	UPC
Bohrbuchse (Steck-)	headed drill bush(ing)	
Bohreinrichtung	boring fixture	UPC
bohren (auf Mitte)	drill midway (between)	UPC
bohren (ein Loch)	drill a hole	UPC
bohren (ein Loch)	shoot a hole (shop term)	UPC
bohren (gemeinsam)	drill in assembly	
bohren (gemeinsam)	drill in one operation	
bohren (gemeinsam)	drill jointly	
bohren (mit Bohrer)	drill	
bohren (mit Spiralbohrer)	predrill	UPC
bohren (mit Stahl)	bore	
Bohren (mit Stahl)	boring	
Bohrer	drill	
Bohrer (Beruf)	drill press operator	UPC
Bohrer (Spiral-)	twist drill	UPC
Bohrfutter	drill chuck	
Bohrfutter (konisch)	morse cone	
Bohrfutteraufnahme	drill chuck socket	
Bohrfutterkegel	drill chuck taper	
Bohrgrat	burr	KWU-Erlangen
Bohrkernentnahme (Hohlbohrprobe)	trepan extraction	UPC
Bohrkernentnahme (Hohlbohrprobe)	trepanning	UPC
Bohrkernloch (Hohlbohrprobe)	trepan core hole	UPC
Bohrlehre	drill jig	UPC
Bohrleistung (Bohrmaschine)	drilling capacity (boring bar)	UPC
Bohrloch	bore (hole)	
Bohrloch	borehole	KWU-Erlangen
Bohrlochtiefe	bore depth	
Bohrlochtiefe	hole depth	
Bohrlochverschlußstopfen	trepan hole plug	UPC
Bohrmaschine	drilling machine	
Bohrmaschine	drill press	UPC
Bohrmaschine/ elektrische ^	power drill	KWU-Erlangen
Bohröl	boring oil	UPC
Bohröl	soluble cutting oil	UPC
Bohrprobe (Kern-)	core(d) specimen	
Bohrschablone	plate drill jig	
Bohrspäne	boring chips	UPC
Bohrspäne	borings	UPC
Bohrspäne	drilling chips	UPC
Bohrspitze (Metall)	drill bit (metal)	
Bohrstange	boring bar	DIN 6385
Bohrung	borehole	DIN 472 T1
Bohrung	hole	KWU-Erlangen
Bohrung (Innengewinde)	taphole	
Bohrung (ohne Gewinde)	drill hole	
Bohrung (ohne Gewinde)	bore hole	UPC
Bohrungen/ mit ^ versehen	perforated	KWU-Erlangen
Bohrungsfläche	bore face	UPC
Bohrungsgrund	hole-bottom face	UPC
Bohrungsmittellinie	center line of bore	
Bohrungsraster	hole pattern	UPC
Bohrungsschleifen	bore grinding	UPC
Bohrungsstab	top bar	UPC
Bohrungsstreuungsmessung	stator bore flux leakage measurement	UPC
Bohrungstiefe	bore hole depth	
Bohrungsverschluß	bore plug	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bohrvorrichtung	boring jig	UPC
Bohrvorrichtung	drill(ing) jig	
Bohrvorrichtung	drilling jig	KWU-Erlangen
Bohrwelle	cutter bar	UPC
Bohrwelle	drill shaft	UPC
Bohrwerk (mit Drehtisch)	rotary table mill	UPC
Bohrwerk (senkrechtes)	boring mill (vertically)	UPC
Bohrwerk (waagerechtes)	boring bar (horizontally)	UPC
Bohrwerk (waagerechtes)	boring machine (horizontally)	UPC
Bohrwerksdreher (Beruf)	boring bar operator	UPC
Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	movable-column boring mill	UPC
Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	movable-column boring bar	UPC
Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	boring bar (traveling column)	
Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	traveling-column boring bar	UPC
Bohrwerkständer (bewegliche Bohrspindel)	traveling-column boring mill	UPC
Bohrwerkständer (feste Bohrspindel)	fixed-column boring mill	UPC
Bohrwerkständer (feste Bohrspindel)	boring bar (fixed column)	
Bohrwerkständer (feste Bohrspindel)	fixed column boring mill	
Bohrwerkständer (feste Bohrspindel)	fixed-column boring bar	UPC
Bolzen	bolt	
Bolzen	pin	KWU-Erlangen
Bolzen	stud	KWU-Erlangen
Bolzen m. Kopf u. Splintloch	pin w. head a. hole f. split pin	
Bolzen mit Splint	cotter bolt	
Bolzen ohne Kopf	parallel pin without head	DIN ISO
Bolzenausdrehvorrichtung	integral bolt turning appliance	KWU-Erlangen
Bolzenauslöseregler	bolt-type emergency governor	UPC
Bolzenauslöseregler	bolt-type overspeed trip	UPC
Bolzendehnung	bolt stretch	UPC
Bolzenfliehkraft	bolt centrifugal force	UPC
Bolzenhalterung	bolt-mounting assembly	UPC
Bolzenklemme	stud terminal	DIN 46289
Bolzenkupplung	bolt coupling	
Bolzenkupplung	pin coupling	
Bolzenlängung	bolt elongation	
Bolzenlängung	bolt stretch	UPC
Bolzenpufferkupplung	flexible pin coupling	UPC
Bolzenschelle	bolt pipe clamp	KWU-Erlangen
Bolzenschnellschluß	bolt-type emergency governor	UPC
Bolzenschnellschluß	bolt-type overspeed trip	UPC
Bolzenschraube	stud (bolt)	UPC
Bolzenschweißen	stud welding	DIN ISO
Bolzenschweißung	stud welding	KWU-Erlangen
Bolzenschweißung mit Hubzündung	drawn-arc stud welding	KWU-Erlangen
Bolzensicherheitsregler	bolt-type emergency governor	UPC
Bolzensicherheitsregler	bolt-type overspeed trip	UPC
Bolzensicherung	bolt locking device	UPC
Bolzenspannvorrichtung	bolt clamping device	
Bolzenspannvorrichtung	bolt turnbuckle	
Bolzenverbindung	bolted union	
Bolzenverschraubung	bolting	UPC
Bolzenverschraubung	bolt connection	
bombiert	embossed	DIN 6790
Bondern	bonderizing	
Bonus (Prämie)	bonus	UPC
Bonus-Malus-Klausel	bonus-penalty clause	UPC
Bonus-Malus-Vereinbarung	bonus-penalty agreement	UPC
boolesche Verknüpfung	Boolean term	DIN ISO
Boosterabflußeinstellventil	booster discharge adjusting valve	UPC
Boosterpumpe	booster pump	UPC
Bootssperre	shipping barrier	KWU-Erlangen
Borabschaltsystem	boron shutdown system	KWU-Erlangen
Boral	boral	DIN 25401
Bord	skirt	KWU-Erlangen
Bördel	flange	UPC
bördeln	border	
bördeln	flange	

Deutsch	Englisch	Herkunft
bördeln	fold	
Bördeln	folding	
Bördelnaht	single-flare-V-groove weld	KWU-Erlangen
Bördelversuch	folding test	
Bördelversuch	flanging test	KWU-Erlangen
Bördelwerkzeug	flanging tool	DIN ISO
Bordereau (oder Bordero, f. Frachtgut)	manifest	UPC
Bordero (oder Bordereau, f. Frachtgut)	manifest	UPC
Borderprobung	test on board	DIN 4319
Bordhöhe	skirt length	KWU-Erlangen
Bordprobe	specimen from skirt	KWU-Erlangen
Borentzugsgeschwindigkeit	deboration rate	KWU-Erlangen
Borierbehälter	borating tank	KWU-Erlangen
Borieren	boron treatment	DIN 50900ff.
Boriergeschwindigkeit	boration rate	KWU-Erlangen
Borierpumpe	borating pump	KWU-Erlangen
boriert	boron treated	DIN 6790
boriert	borated	KWU-Erlangen
Borkonzentration	boron concentration	KWU-Erlangen
Boroskop (Endoskop)	borescope	UPC
Borsäure- und Deionateinspeisung	boric acid and demineralized water control system	KWU-Erlangen
Borsäureanreicherungsanlage	boric acid upgrading system	KWU-Erlangen
Borsäureansetzbehälter	boric acid batch tank	KWU-Erlangen
Borsäurekolonne	boric acid stripper column	KWU-Erlangen
Borsäuremeßpumpe	boric acid metering pump	KWU-Erlangen
Borsäurepumpe	boric acid pump	KWU-Erlangen
Borsäurespeicherbehälter	boric acid storage tank	KWU-Erlangen
Borsäuresystem	boric acid system	DIN 25401
Borsilikatglas	borosilicate glass	KWU-Erlangen
Borstab	absorber rod	KWU-Erlangen
Borstahlkasten	boronated stainless steel can	KWU-Erlangen
Borwasserlagerung	borated water storage system	KWU-Erlangen
Borwirksamkeit/ reziproke ^	reciprocal boron worth	KWU-Erlangen
Bowdenzug	bowden cable	KUN 380.10
Brackwasser	brack(ish) water	
Brackwasser	brackish water	KWU-Erlangen
Bramme	slab	KWU-Erlangen
Brandabschnitt	fire zone	KWU-Erlangen
Brandabschottung	bulkhead	KWU-Erlangen
Brandaerosol (erzeugt durch Isolationsüberhitzung)	condensation nuclei	UPC
Brandausbreitungsweg	fire spread path	KWU-Erlangen
Brandbarriere	fire barrier	KWU-Erlangen
Brandbekämpfung	fire suppression	KWU-Erlangen
Brandbelastung	fire burden	KWU-Erlangen
Brandeindämmung	fire confinement	KWU-Erlangen
Brandgüter	combustible materials	KWU-Erlangen
Brandherd	combustible source	KWU-Erlangen
Brandmeldeanlage	fire alarm system	KWU-Erlangen
Brandmelder	fire detector	KWU-Erlangen
Brandschieber	fire protection valve	
Brandschottung	fire protection compartmentalization	KWU-Erlangen
Brandschutz	fire protection	
Brandschutzabschirmung	fire shielding	KWU
Brandschutzkanal	fire protection duct	UPC
Brandschutzklappe	fire damper	KWU-Erlangen
Brandschutzmaßnahmen, bauliche	structural and equipment-relatet fire prot. meas.	KTA (2101.1)
Brandschutzmaßnahmen, betriebliche	operational fire protection measure	KTA (2101.1)
Brandschutzmaterial	fire-proofing materials	KWU-Erlangen
Brandschutzordnung	fire protection rules	KWU-Erlangen
Brandschutzschalter	fire protection switch	
Brandschutzstreifen	fire break	KWU-Erlangen
Brandschutztafel	fire protection panel	KWU-Erlangen
Brandschutzzone	fire zone	KWU-Erlangen
Brandsicherheit	resistance to fire	DIN
Brandspuren	arcing marks	UPC
Brandstelle (Überhitzung)	burn mark (overheating)	UPC
Brandverhalten	fire performance	DIN ISO

Deutsch	Englisch	Herkunft
Brandwand	fire barrier	KWU-Erlangen
Brandziegel	fire brick	UPC
Brauchwasser	mains water	KWU-Erlangen
Brauchwassernetz	domestic water system	KWU-Erlangen
Brauchwasserspeicher	domestic water accumulator	KWU-Erlangen
braun	brown	DIN IEC 757
Braunkohle	bituminous coal	UPC
Braunkohle	brown coal	KWU-Erlangen
Braunkohle	lignite	KWU-Erlangen
Braunkohlenkessel	lignite-fired boiler	KWU-Erlangen
Brausetasse (SYN. Brausewanne oder -becken)	shower stall tub	UPC
brechen	chamfer	KWU-Erlangen
brechen (Kante m. Maßangabe)	chamfer (with dimension)	UPC
brechen (Kante o. Maßangabe)	break edge (without dimension)	UPC
brechen (Kante ohne Maßangabe)	remove corner (without dimension)	UPC
brechen (Kante ohne Maßangabe)	break conner (without dimension)	UPC
brechen (Kante ohne Maßangabe)	remove sharp edge (without dimension)	UPC
brechen (Kanten)	chamfer edges	
brechen (Kanten)	remove edges	UPC
Brecher	crusher	KWU-Erlangen
Brecheranlage	crusher system	KWU-Erlangen
Brechstange	crowbar	KWU-Erlangen
Brechungsgesetz	law of refraction	KWU-Erlangen
Brechungsindex	index of refraction	UPC
Brechungsindex	refractive index	KWU-Erlangen
breiig	pulpy	KWU-Erlangen
breit	broad	
breit	wide	
Breite	breadth	
Breite	width	
Breite (des Meßbleches)	thickness (of feeler gage)	UPC
breitenmoduliertes Impulssignal	width-modulated pulse signal	DIN ISO
breites Strahlenbündel	broad beam	DIN 25401
breitflach	wide flat	
Breitflachstahl	wide flats	KWU-Erlangen
breitflanschig	wide-flanged	
Breitflanschträger	broad flange girder	
Breitflanschträger	wide-flanged beam	UPC
breitkopf	large-headed	
breitschlichten	flash cut	
Breitseite (Ständerstab)	wide side (stator bar)	UPC
Breitspur	wide gage	
Breitung	lateral expansion	KWU-Erlangen
Brekzie	breccia	KWU-Erlangen
Bremsbelastung	brake load	
Bremse	brake	DIN 15435
Bremsen (durch Gegendrehfeld)	plug braking	
Bremsflüssigkeit	brake fluid	KWU-Erlangen
Bremsfutter	brake lining	KUN 380.10
Bremsgenerator	braking generator	
Bremskern	moderator	DIN 25401
Bremskraft	brake power	DIN 6790
Bremslänge	slowing-down length	KWU-Erlangen
Bremslüfter	brake operator	KWU-Erlangen
Bremsmagnet	brake solenoid	
Bremsmoment	braking torque	
Bremsmotor	braking motor	
Bremsverhältnis	moderating ratio	DIN 25401
Bremsvermögen	slowing down power	KWU-Erlangen
Bremsversuch	braking test	
Brenn(er)vorschub	burner feed	UPC
brennbar	inflammable	KWU
brennbar	combustible	KWU-Erlangen
brennbar (schwer-)	fire-resistant	UPC
brennbare Abfälle	combustible waste matter	DIN
Brennbarkeitsstufe	flammability rating	KWU-Erlangen
Brennelement	fuel assembly	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Brennelement	fuel element	KTA (3101.1)
Brennelement (=BE)	fuel assembly	KTA
Brennelement, stärkstbelastetes	most limiting fuel assembly	KTA (3101.1)
Brennelement-Eckstab	fuel assembly corner rod	KWU-Erlangen
Brennelement-Hüllen-Überwachungssystem	failed fuel detection system	KWU-Erlangen
Brennelement-Lager-Kühlmittel	fuel store coolant	KWU-Erlangen
Brennelement-Lagerkühlsystem	fuel store cooling system	KWU-Erlangen
Brennelement-Naßlager	water basin storage facility	KWU-Erlangen
Brennelement-Teilentlademenge	fuel mass of partial refuelling	KTA (3303)
Brennelement-Trockenlager	dry spent fuel storage facility	KWU-Erlangen
Brennelement-Wechselanlage	refuelling machine	KTA (3902)
Brennelement/ abgebranntes ^	spent fuel element	KTA
Brennelement/ unbestrahltes ^	new fuel assembly	KWU-Erlangen
Brennelementattrappe	dummy fuel assembly	KWU-Erlangen
Brennelementbecken	fuel pool	KWU-Erlangen
Brennelementbeckenhaus	fuel pool building	KWU-Erlangen
Brennelementbeckenkühler	fuel pool cooling heat exchanger	KWU-Erlangen
Brennelementbündel	fuel assembly	DIN 25401
Brennelementbündel	fuel bundle	KWU-Erlangen
Brennelemente, bestrahlte	irradiated fuel element	KTA (3602)
Brennelemente, Mischoxid-	mixed-oxide fuel assembly	KTA (3602)
Brennelemente, mit rezykliertem Uran	fuel assembly with recycled uranium	KTA (3602)
Brennelemente, Umsetzen von	repositioning of fuel elements	KTA (3602)
Brennelementeinrichtungen	refueling equipment	KWU-Erlangen
Brennelementelager	fuel storage	KWU
Brennelementelager (BE-Lager)	fuel (element) storage	UPC
Brennelementfuß	fuel assembly bottom end piece	KWU-Erlangen
Brennelementgreifer	fuel assembly grab	KWU-Erlangen
Brennelementhandhabungsgebäude	fuel handling building	KWU-Erlangen
Brennelementhandhabungsmaschine	fuel handling machine	KWU-Erlangen
Brennelementhandhabungsstörfall	fuel handling accident	KWU-Erlangen
Brennelementhüllenschadenüberwachungsanlage	burst-slug detection system	UPC
Brennelementhülsenüberwachung	fuel-failure monitoring system	UPC
Brennelementkanal	fuel rod channel	DIN 25401
Brennelementkanal	fuel channel	KWU-Erlangen
Brennelementkasten	fuel assembly channel	KWU-Erlangen
Brennelementkasten	fuel channel	KWU-Erlangen
Brennelementkasten (SWR)	fuel (element) channel (bwr)	UPC
Brennelementkopf	fuel assembly top end piece	KWU-Erlangen
Brennelementkugel	spherical fuel element	KWU-Erlangen
Brennelementlagerbecken	fuel pool	KWU-Erlangen
Brennelementlagergebäude	fuel storage building	KWU-Erlangen
Brennelementleck	burst slug	DIN 25401
Brennelementleck	failed element	DIN 25401
Brennelementposition	assembly space	KWU-Erlangen
Brennelementprüfeinrichtung	sipping station	KWU-Erlangen
Brennelementschaden	burst-slug (failed element)	DIN 25401
Brennelementschonprogramm	fuel conditioning program	KWU-Erlangen
Brennelementtransportbehälter	fuel assembly shipping cask	KWU-Erlangen
Brennelementverdichtung	fuel densification	UPC
Brennelementverschluß	fuel channel closure	KWU-Erlangen
Brennelementwechsel	refueling	KWU-Erlangen
Brennelementwechsel	refuelling	KTA (3602)
brennen (mit Schneidbrenner)	flame cut	
Brenner	burner	
Brenner	torch	KWU-Erlangen
Brenner (Schneidbrenner o. Brennschneider)	flame cutter	UPC
Brenner (Schweißbrenner)	welding torch	UPC
Brennerabschaltung	shutdown of the burner	DIN
Brennerebene	burner tier	KWU-Erlangen
Brennerhaube	burner hood	KWU-Erlangen
Brennerkombination	burner assembly	KUN 380.10
Brennerlanze	burner body	UPC
Brennerleistung	burner rating	DIN
Brennerluftseite (Saugzugbrenner)	primary air side	DIN
Brennermuffel	support ring (for diagonal swirler on flame tube)	UPC
Brennermündung	burner nozzle	DIN

Deutsch	Englisch	Herkunft
Brennerspülsystem	burner scavenging system	KWU
Brennerspülsystem	burner purging system	KWU-Erlangen
Brennerstart	burner start-up	DIN
Brennerträger	burner casing	KUN 380.10
Brennerträger	burner carrier	KWU-Erlangen
Brennerwärmebelastung	burner heat load	DIN
Brennerwärmeleistung	burner thermal output	DIN
Brennfleck	focal spot	KWU-Erlangen
Brennfleck (Durchstrahlungsprüfung)	focus (focal spot, radiographic test)	UPC
Brenngas	flammable gas	UPC
Brenngas	fuel gas	KWU-Erlangen
Brenngasfreigabe	release of fuel gas	DIN
brenngeschnitten	flame-cut	DIN 6790
Brenngeschwindigkeit	rate of flame propagation	KWU-Erlangen
brennhärten	flame-hardening	DIN 17014
brennhärten	flame-harden	UPC
Brennkammer	combustion chamber	KWU-Erlangen
Brennkammer mit Mittelwand	divided furnace	KWU-Erlangen
Brennkammerbuehne	combustion chamber platform	KWU-Erlangen
Brennkammerdeckel	combustion chamber top head	KWU-Erlangen
Brennkammerfuß	combustion chamber foot	KWU-Erlangen
Brennkammerhaube	combustion chamber dome	KWU
Brennkammermantel	combusting chamber shell	KUN 380.10
Brennkammerstütze	combustion chamber support	KWU-Erlangen
Brennkontur	machine acetylene contour (ma-cut contour)	UPC
Brennofen	kiln	
Brennpunkt	fire point	KWU-Erlangen
Brennpunkt (Zünd- o. Entzündungspunkt)	burning point	UPC
Brennpunkt (Zünd- o. Entzündungspunkt)	firing point	UPC
Brennschablone	flame cutting template	
Brennschlacke	flame cutting slag	DIN 50900ff.
Brennschneidemaschine	template flame cutter	UPC
Brennschneiden	gas cutting	
Brennschneiden	flame cutting	KWU-Erlangen
Brennschneiden	oxyacetylene cutting	KWU-Erlangen
Brennschneiden	oxyfuel gas cutting	KWU-Erlangen
Brennschneiden	thermal cutting	KWU-Erlangen
Brennschneiden	oxygen cutting	KWU-Erlangen
brennschneiden (von Hand o. Brennschneider)	torch-cut (manually or by machine)	UPC
Brennschneider	cutting torch	UPC
Brennschneider	flame cutter	UPC
Brennstab	fuel pin	DIN 25401
Brennstab	fuel rod	KTA (3101.1)
Brennstababstand	rod-to-rod spacing	KWU-Erlangen
Brennstabbegleitkarte	fuel rod traveller	KWU-Erlangen
Brennstabfeder	plenum spring	KWU-Erlangen
Brennstabgruppe	fuel rod group	KTA (3101.1)
Brennstabhüllrohr	fuel-rod cladding	UPC
Brennstablängenwachstum	axial growth of the fuel rod	KWU-Erlangen
Brennstableistung	linear heat generation rate	KWU-Erlangen
Brennstableistung	linear heat rate	KWU-Erlangen
Brennstabsegment	fuel rod segment	KWU-Erlangen
Brennstabverdichtung	rod consolidation	KWU-Erlangen
Brennstoff	fuel	KWU-Erlangen
Brennstoff/ abgebrannter ^	spent fuel	KWU-Erlangen
Brennstoff/ angereicherter ^	enriched fuel	KWU-Erlangen
Brennstoff/ dispergierter ^	dispersion fuel	KWU-Erlangen
Brennstoff/ gekapselter abgebrannter ^	canistered spent fuel	KWU-Erlangen
Brennstoffanteilsteller	fuel proportioner	KWU-Erlangen
Brennstoffaufarbeitung	fuel reprocessing	DIN 25401
Brennstoffaufbereitung	fuel treatment	KWU-Erlangen
Brennstoffausnutzungsfaktor	fuel utilization factor	KWU-Erlangen
Brennstoffbetrieb	fuel operation	
Brennstoffbewegung	routing of fuel	KWU-Erlangen
Brennstoffdüse	fuel injection nozzle	KWU-Erlangen
Brennstoffeinsatz	fuel inventory	DIN 25401
Brennstoffeinsatzplanung	fuel management	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Brennstoffentgaser	fuel degasifier	DIN
Brennstoffentsorgung	fuel disposal	KWU-Erlangen
Brennstoffhülle	cladding	KWU-Erlangen
Brennstoffhülse	can	DIN 25401
Brennstoffinventar	fuel inventory	DIN 25401
Brennstoffkassette	fuel assembly	DIN 25401
Brennstoffkorb	fuel basket	KWU-Erlangen
Brennstoffkreislauf	fuel cycle	DIN 25401
Brennstoffkreislauf/ offener ^	once-through fuel cycle	KWU-Erlangen
Brennstoffladem aschine	refueling machine	KWU-Erlangen
Brennstofflaufkarte	fuel traveller	KWU-Erlangen
Brennstoffleistung	fuel power	DIN 25401
Brennstoffleitung	fuel pipe	KWU-Erlangen
Brennstoffmischung	fuel mixture	
Brennstoffplatte	fuel plate	DIN 25401
Brennstoffrückstandsentsorgung	fuel residue disposal	KWU-Erlangen
Brennstoffsäule	pellet stack	KWU-Erlangen
Brennstoffschema	fuel diagram	KWU
Brennstoffschwellen	fuel swelling	KWU-Erlangen
Brennstoffstrom	fuel rate	KWU-Erlangen
Brennstoffsystem	fuel system	DIN 4319
Brennstofftablette	fuel pellet	KWU-Erlangen
Brennstoffumwandlung	fuel conversion	KWU-Erlangen
Brennstoffverbrauch	fuel consumption	
Brennstoffverbrennung	fuel combustion	KWU-Erlangen
Brennstoffverdichtungsmodell	fuel densification model	KWU-Erlangen
Brennstoffvergaser	fuel gasifier	DIN
Brennstoffvorlaufsystem	supply line fuel system	UPC
Brennstoffvorwärmung	fuel preheating	DIN 4319
Brennstoffwechsel	refueling	KWU-Erlangen
Brennstoffwiederaufbereitung	spent fuel reprocessing	KWU-Erlangen
Brennstoffzelle	fuel cell	
Brennstoffzuführung	fuel supply system	KWU-Erlangen
Brennstoffzyklus	fuel cycle	UPC
Brennverhalten	limiting-oxygen-index-test	KWU-Erlangen
Brennvorschub	burner feed	UPC
Brennwert	high heat value	UPC
Brennwert	gross calorific value	DIN
Brennzeichnung	drawing f. flame cutting	
Brennzeichnung	flame-cut drawing	UPC
Bresche/ in die ^ springen	act as a standby	KWU-Erlangen
Brett (Dielen-)	panel	
Brille (Ventil)	collar plate (valve)	UPC
Brinellhärte	brinell hardness	
Brinellhärtegrad	brinell hardness number	
Brinellprüfung	brinell test	UPC
Britisches Normeninstitut	British Standards Institution	
bröckelig	friable	KWU-Erlangen
Bronze	bronze	
Bruch	break	
Bruch	fracture	KWU-Erlangen
Bruch	rupture	KWU-Erlangen
Bruch (Riß)	crack	
Bruch (Riß)	crevice	
Bruch (Rohr-)	fracture	
Bruch (Stahl)	failure	
Bruch (verformungsarmer plötzlicher)	brittle catastrophic fracture	UPC
Bruch (verformungsarmer)	brittle fracture	UPC
Bruch/ spröder ^	brittle fracture	KWU-Erlangen
Bruch/ zäher ^	ductile fracture	KWU-Erlangen
Bruchanteil/ kristalliner ^	percent shear fracture	KWU-Erlangen
Bruchauge	fracture eye	UPC
Bruchausgang	fracture origin	UPC
Bruchausgang	origin of fracture	
Bruchausschluß	rupture preclusion	KWU-Erlangen
Bruchaussehen	fracture appearance	KWU-Erlangen
Bruchaustritt	fracture exit	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bruchbeanspruchung	breaking stress	
Bruchbelastung	ultimate load	
Bruchbelastung	breaking load	KWU-Erlangen
Bruchdehnung	elongation at rupture	
Bruchdehnung	crack elongation (in %)	UPC
Bruchdehnung	elongation at break (in %)	UPC
Bruchdehnung	fracture elongation (in %)	UPC
Bruchdehnung	elongation after fracture	KWU-Erlangen
Bruchdurchbiegung	fracture deflection	KWU-Erlangen
Bruchebene	cleavage plane	KWU-Erlangen
Brucheinschnürung	percentage reduction at fracture	
Brucheinschnürung	reduction of area (at fracture)	UPC
Brucheinschnürung	percentage reduction of area on fracture	DIN ISO
Brucheinschnürung	percentage reduction of area after fracture	KWU-Erlangen
Bruchfestigkeit	breaking strength	
Bruchfestigkeit	ultimate strength	KWU-Erlangen
Bruchfestigkeitsgrenze	breaking down point	
Bruchfestigkeitsgrenze	stress rupture strength limit	UPC
Bruchfläche	fracture surface	UPC
Bruchfläche	fractured surface	
Bruchfläche	break area	KWU-Erlangen
Bruchfläche	surface of fracture	KWU-Erlangen
Bruchflächenaussehen	fracture appearance	KWU-Erlangen
Bruchflächenbildübergangstemperatur	fracture appearance transition temperature	UPC
Bruchgefüge	structural fracture	
Bruchgrenze	point of maximal load	
Bruchgrenze	breaking point	UPC
Bruchhypothese	theory of failure	KWU-Erlangen
Bruchkonzept	concept of postulated breaks	KWU-Erlangen
Bruchkorngröße	fracture grain size	KWU-Erlangen
Bruchkraft	breaking strength	KWU-Erlangen
Bruchkraft (Drahtseil)	breaking strength (wire rope)	UPC
Bruchlast	breaking load	
Bruchlast (Seile)	breaking strength (ropes)	UPC
Bruchlastspielzahl	life to fracture	
Bruchlastspielzahl	number of cycles to failure	KWU-Erlangen
Bruchlaufzeit	time to fracture	KWU-Erlangen
Bruchlinie	fault line	
Bruchlinie	break line	KWU-Erlangen
Bruchlochwicklung	fractional slot winding	
Bruchmechanik	fracture mechanics	UPC
Bruchmerkmal	fracture characteristic	KWU-Erlangen
Bruchoberfläche	fracture surface	KWU-Erlangen
Bruchöffnungszeit	flow area formation time	KWU-Erlangen
Bruchsicherheit	resistance to fracture	KWU-Erlangen
Bruchspannung	ultimate stress	KWU-Erlangen
Bruchstelle	site of break	
Bruchstelle	fracture face	
Bruchstelle	break location	KWU-Erlangen
Bruchstelle	failure point	KWU-Erlangen
Bruchstrich	crossline	
Bruchstück	fractured part	UPC
Bruchteil	fragment	UPC
Bruchverformung	deformation at time of fracture	UPC
Bruchverformung (verminderte)	limited ductility (	UPC
Bruchversuch	fracture test	
Bruchverzweigung	branched crack	UPC
Bruchzähigkeit	fracture strength	
Bruchzähigkeit	fracture toughness	KWU-Erlangen
Bruchzähigkeitsprüfung	fracture toughness test	UPC
Brücke (Meßbrücke)	measuring bridge	UPC
Brücke (Träger)	traverse	
Brücke (Überbrückungsdraht o. -stecker)	jumper (plug) (jumper wire or bridging wire)	UPC
Brücke (Überführung)	bridge	
Brückenbildung	bridging	UPC
Brückenbildung (el. Überschlag, Durchbruchsentldg)	disruptive discharge	UPC
Brückenbohrmaschine	gantry drill press	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Brückendifferenzspannung	differential bridge voltage	UPC
Brückenfahrschiene	bridge rail	KWU-Erlangen
Brückenfahrwerk	traveling gear	KWU-Erlangen
Brückengeschwindigkeit	bridge speed	KWU-Erlangen
Brückenrundlaufkran	polar crane	KWU-Erlangen
Brückenschaltung	bridge circuit	
Brückenträger	bridge girder	KWU-Erlangen
Brücker	link	DIN 46289
Brüden-Abgasanlage	vapour/exhaust gas system	KWU-Erlangen
Brüdenbrenner	vapour burner	KWU-Erlangen
Brüdendampfkühler	vapor cooler	KWU-Erlangen
Brüdenkondensator	vapor condenser	
Brummgrenze	burner instability limit	UPC
Brummspannung	interference hum voltage	UPC
Brummüberwachung	burner stability monitor	UPC
Brünieren	bronzing	
Brünieren	browning	
Brünieren	burnishing	
brünieren	apply corrosion-resistant finish	UPC
brüniert	corrosion-resistant finished	
brüniert	browned	DIN 6790
Brunnenwasser	well water	KWU-Erlangen
Brustprofil	convex profile	UPC
Brustprofil	front profile	UPC
Brüstungselement (Baugewerbe)	railing element (building structure)	UPC
Brüstungselement (Baugewerbe)	parapet element (building structure)	UPC
brütbar	fertile	DIN 25401
Brutelement	breeder element	DIN 25401
Brutelementbündel	breeder assembly	DIN 25401
Brüten	breeding	DIN 25401
Brüter	breeder reactor	DIN 25401
Brutgewinn	breeding gain	DIN 25401
Brutreaktor	breeder reactor	DIN 25401
Brutreaktor	breeding reactor	DIN 25401
Brutreaktor	thermal breeder	DIN 25401
Brutstab	breeder rod	DIN 25401
Brutstoff	fertile material	DIN 25401
Bruttoengpaßleistung	gross maximum electric capacity	KWU-Erlangen
Bruttogewicht	gross weight	
Bruttoquerschnitt	gross section	KWU-Erlangen
Brutverhältnis	breeding ratio	DIN 25401
Brutzone	blanket	DIN 25401
Bubble-Tasche	air bubble mailer	UPC
buchen (Ware, Passagiere)	book (merchandise, passengers)	UPC
Buchführung	bookkeeping	
Buchprüfung	audit	
Buchse	bush(ing)	
Buchse	bush	KWU-Erlangen
Buchse (f. Erregerzuleitung)	solid insert ring (for lead in)	UPC
Buchse (Kolbenlauf-)	piston box (liner)	
Buchse (komb. Radialaxiallager)	bearing liner (comb. journal/ thrust bearing)	UPC
Buchse (Schmier-)	grease cup	
Buchse (Steckdose)	socket	
Buchse (Steckverbinder)	jack	UPC
Buchse mit Muffe	bushing with coupling	KUN 380.10
Buchsenbohrung (Vorsteuerkolben)	axial bushing bore (precontrol piston)	UPC
Buchsenklemme	tunnel terminal	DIN 46289
Buchsenkontakt	socket contact	UPC
Buchsenleiste	socket strip	UPC
Buchsenträger	socket carrier	UPC
Buchsenträger	socket jacket	UPC
Buchsenträger	socket sleeve	UPC
Buchseoberteil	bushing upper part	KUN 380.10
Buchseunterteil	bushing lower part	KUN 380.10
Bucht (geog.)	bay	
Buckel	bulge	
Buckel	hump	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Buckelblech	buckled plate (or sheet)	
buckelgeschweißt	projection-welded	DIN 6790
Buckelschweißung	projection welding	UPC
Bügel	bow	KUN 380.10
Bügel	collector	
Bügel	curved piece	
Bügel	gimbal	
Bügel	bail	KWU-Erlangen
Bügel	bracket	KWU-Erlangen
Bügel	clamp	KWU-Erlangen
Bügel	stirrup	KWU-Erlangen
Bügel (Gabel)	hook	
Bügel (Klemme)	clevis	
Bügelbereich (Ständer, Stabenden)	bent area (stator bar ends)	UPC
Bügeldeckel (am Ventil)	bonnet flange (on valve)	UPC
Bügelkonstruktion	U-bolt structure	KWU-Erlangen
Bügelmeßschraube	outside micrometer	UPC
Bügelmeßschraube	micrometer gage	
Bügelmeßschraube (wissenschaftlicher Ausdruck)	external micrometer (science)	UPC
Bügelmutter	bow nut	KUN 380.10
Bügelmutter	lifting nut	ISO 1891
Bügelsäge	hack saw	UPC
Bügelschraube	stirrup bolt	ISO 1891
Bügelschraube	u-bolt	DIN 918
Bügelsicherung (einer Mutter)	screw clamp retention	DIN ISO
Bügelspanner	stirrup tensioner	KWU-Erlangen
Bühne	platform	KWU-Erlangen
Bühne (Arbeits-)	platform	
Bühne (Arbeits-)	work platform	UPC
Bund	collar	DIN 478
Bund	lap	KWU-Erlangen
Bund (auf einer Welle)	shaft collar	UPC
Bund (loser Flansch)	flange	
Bund (Schweiß-)	weld neck	
Bund (Vorschweißbund f. Flansch)	lap joint stub end (for flange)	UPC
Bündel (Rohr-)	tube bundle	UPC
Bündel (Rohre)	bundle	
Bundes- und Länderbehörden	Federal and State Authorities	KTA (RS-H)
Bundesauftragsverwaltung	federal executive administration	KTA (RS-H)
Bundesdatenschutzgesetz	German Federal Data Protection Act	UPC
Bundflansch	coupling flange	
Bundflansch	lap-joint flange (coupling flange)	UPC
Bundhülse	collar	KWU-Erlangen
bündig	snug	UPC
bündig	flush	KWU-Erlangen
bündig schweißen	flush-weld	
Bundmutter	ISO 1891	DIN 35398
Bundmutter	flange nut	
Bundmutter	locknut	KWU
Bundrohr	collar pipe	
Bundschraube	collar bolt	ISO 1891
Bundschraube	collar stud	UPC
Bunker am Dampferzeuger	boiler bin	KWU-Erlangen
Bunker vor Mahlanlage	bunker before pulverizing system	KWU-Erlangen
Bunkeranlage	bunker system	KWU-Erlangen
Bunkerschwerbau	bunker bay	KWU-Erlangen
Buntmetall	nonferrous metal	UPC
Buntmetall	yellow metal	UPC
Bürde	burden	KWU-Erlangen
Bürde (eines Meßinstrumentes)	burden (of a measuring instrument)	UPC
Bürde (Lastwiderstandes)	load	KWU
Bürdenwiderstand	burden resistance	UPC
Bürdenwiderstand	load resistance	UPC
Bürgerinitiative	citizen action group	KWU-Erlangen
Büro-und Sozialgebäude	operations building	KWU-Erlangen
Büromaterial	stationary a. office supplies	UPC
Büromemorandum	office memo	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Bürste	brush	DIN 42005
Bürste (aus VA)	stainless steel brush	UPC
Bürstenabhebevorrichtung	brush lifting device	
Bürstenabzug (Druckschrift)	galley (proof) (prints)	UPC
Bürstenanordnung	brush assembly	
Bürstenapparat	brush gear	KUN 730.00
Bürstenapparat	brush assembly	UPC
Bürstenauflagefläche	brush contact surface	
Bürstenbesetzung	brush complement	UPC
Bürstenbock (Erdungsbürste)	brush holder assembly (grounding brush)	UPC
Bürstenbolzen	brush holder bolt	UPC
Bürstendauerauflage	continuous brush contact	UPC
Bürstendruck	brush pressure	
Bürstenfeder	brush spring	
Bürstenfeuer (Erdungsbürste)	brush sparking (grounding brush)	UPC
Bürstenhalter	brush holder	DIN 43030
Bürstenhalterbefestigung	brush holder fixing arrangement	KWU
Bürstenhaltergelenk	brush holder hinge	
Bürstenhalterklemmstück	brush holder clamping piece	KWU
Bürstenkammer	brush chamber	
Bürstenkasten	brush holder box	DIN 42005
Bürstenklemmstück	brush holder support	
bürstenlos	brushless	
Bürstenreibung	brush friction	
Bürstenstaubabsaugung	brush dust exhauster	UPC
Bürstenstellung	brush position	
Bürstenträger	brush gear	
Bürstenträger	brush holder support	DIN 42005
Bürstenträger	brush carrier	UPC
Bürstenträgerhaltevorrichtung	brush yoke	
Bürstenträgerring	brush rocker	
Bürstentragring	brush carrier ring	KWU
Bürstenübergangsverluste	brush contact losses	
Bürstenverschiebung	brush shift	
Bürstenverschiebungswinkel	brush displacement angle	
Bürstenverstelleinrichtung	brush rocker gear	
Bußgeldvorschriften	administrative fines	KTA (RS-H)
Butzen	boss	KWU
Butzen	patch	
butzenfrei	free of protuding materials	DIN 6790
Butzenwandler	current (bushing) transformer	
Bypaß (Beipaß)	by-pass	
Bypaßfilter	by-pass filter	
Byte	byte	
C-Preis (Kommissionspreis)	commercial price (UPC term)	UPC
C-Preis (Kommissionspreis)	purchase complete price	UPC
C-Rad (Curtisrad)	Curtis wheel	
C-Stahl	carbon steel	KWU-Erlangen
cadmiert	cadmium-plated	DIN 6790
Cadmium	cadmium	
Cadmiumverhältnis	cadmium ratio	DIN 25401
Caesium 137-Äquivalent	Cesium 137-equivalent	KTA (1504)
Camloc-Verschluß	closure	KUN 380.10
Carnet (international customs pass)	carnet	UPC
Carnot Prozeß	carnot cycle	
Carnotisierung	carnotization	
Carnotprozeß	carnot cycle	
Cartridgeventil	cartridge valve (brand name)	
Cäsiumauslaugung	leach rate of caesium	KWU-Erlangen
Castor (Transportbehälter für radioaktive Stoffe)	castor	UPC
Celsius (Grad)	Celsius centigrade	
Cerenkov-Strahlung	Cerenkov radiation	DIN 25401
Cesiwidheizstab	heating rod	KUN 380.10
Charge	batch	KWU-Erlangen
Charge	heat	KWU-Erlangen
Charge	lot	KWU-Erlangen
Charge im Rahmen der Chargenprüfung	batch of a welding material test	KTA (1408.3)

Deutsch	Englisch	Herkunft
Charge/ Abgießen der ^	pouring of the heat	KWU-Erlangen
Chargenbetrieb	batch process	
Chargenbetrieb	batch operation	KWU-Erlangen
Chargenerprobungsbericht	welding material test report	KWU-Erlangen
Chargengröße	bath size	DIN ISO
Chargenkennzeichnung	charge identification	DIN 6790
Chargenkontrolle	batch inspection	UPC
Chargenkühler	batch product liquid chiller	
Chargenliste	list of welding materials	KWU-Erlangen
Chargenmischer	batch mixer	KWU-Erlangen
Chargennummer (Gußstück)	batch number (casting)	UPC
Chargenprüfung	welding material test	KWU-Erlangen
Chargenumfang	batch size	KWU-Erlangen
Charlierprobe	charlier check	
Charpy V-Probe	charpy v-notch specimen	KWU-Erlangen
Charpy-V-Kurve	charpy v-notch curve	KWU-Erlangen
Charpyprobe	charpy size specimen	
Chefberater	Corporate Advisor	KWU-Erlangen
Chelatbildner	chelating agent	KWU-Erlangen
Chemieabwasser-Sumpfpumpe	chemical waste sump pump	KWU-Erlangen
Chemiefaser	synthetic fiber	UPC
Chemiekernreaktor	chemonuclear reactor	DIN 25401
Chemielabor	chemical laboratory	KWU-Erlangen
Chemielager	chemicals store	KWU-Erlangen
Chemikalien- und Additivversorgung	chemicals and additives supply system	KWU-Erlangen
Chemikalienansetzbehälter	chemicals mixing tank	KWU-Erlangen
Chemikalienbehälterwanne	chemical storage tank pit	KWU-Erlangen
Chemikaliendosieranlage	chemical dosing plant	KWU-Erlangen
Chemikaliendosiergerät	chemical feed unit	KWU-Erlangen
Chemikaliendosierpumpe	chemical feed pump	KWU-Erlangen
Chemikaliendosierung	chemical metering	KWU-Erlangen
Chemikalieneinspeisung	chemical control system	KWU-Erlangen
Chemikaliengesetz	chemicals act	UPC
Chemikalienimpfanlage	chemical injection system	KWU-Erlangen
Chemikalienimpfleitung	chemical injection line	KWU-Erlangen
Chemikalienlösebehälter	chemical mixing tank	KWU-Erlangen
Chemikalienlösung	chemical solution	KWU-Erlangen
Chemikalienrührwerk	chemical mixer	KWU-Erlangen
Chemikaliensumpfpumpe	chemical sump pump	KWU-Erlangen
Chemikalienversorgung	chemicals supply system	KWU-Erlangen
Chemikalienzumeßvorrichtung	chemicals proportioning device	KWU-Erlangen
Chemikalienzusatzbehälter	chemical additive tank	KWU-Erlangen
chemisch	chemical	
chemische Bindung	compound	
chemische Neutralisierung	neutralization	
chemischer Sauerstoffbedarf	chemical oxygen demand	KWU-Erlangen
chemisches Ablöseverfahren	chemical dissolving process	DIN 50900ff.
chemisches Enthüllen	chemical decladding	DIN 25401
Chevronlinien (Gefügelinien)	chevron lines	UPC
Chi-Quadratprobe	chi-square test	
Chiptechnologie	chip technology	UPC
Chlordosiergerät	chlorinator	KWU-Erlangen
chloren	chlorinate	KWU-Erlangen
Chlorgabe	chlorine feed	KWU-Erlangen
Chlorgasdosiergerät	chlorine gas dosing unit	KWU-Erlangen
Chlorgasdosierung	dosing of chlorine gas	KWU-Erlangen
Chlorieranlage	chlorine plant	KWU-Erlangen
Chlorimpfpumpe	chlorine injection pump	KWU-Erlangen
Chlorkohlenwasserstoff	chlorinated hydrocarbon	UPC
Chlorung	chlorination	KWU-Erlangen
Chlorungsanlage	chlorinating plant	
Chlorzehrung	chlorine demand	KWU-Erlangen
Chrom	chrome	
Chrom	chromium	KWU
Chrom-Nickel-Stahl/ austenitischer ^	austenitic chromium-nickel stainless steel	KWU-Erlangen
Chromatierlösung	chromating solution	DIN 50900ff.
chromatiert	chromated	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
Chromatierung	chromating	DIN 50900ff.
chromatographisch	chromatographic	
chromatographische Prüfung	chromatographic analysis	
Chromatschutzschicht	chromate protective coat	DIN 50900ff.
Chromguß	cast chromium steel	KWU-Erlangen
chromieren (Schaufel)	chromize (blade)	UPC
chromiert	chromized	DIN 6790
Chromleder	chrome leather	KWU-Erlangen
Chromnickellegierung	chromium-nickel alloy	KWU-Erlangen
Chromstahl/ ferritischer ^	ferritic stainless steel	KWU-Erlangen
chromverarmte Zone	chromium-depleted zone	KWU-Erlangen
circa	about	
CO<2-Entspanner	CO<2 pressure reducer	KWU-Erlangen
CO<2-Entspannungsanlage	CO<2 pressure reducing system	KWU-Erlangen
CO<2-Feuerlöscher	CO<2 fire extinguisher	KWU-Erlangen
CO<2-Löschanlage	CO<2 fire fighting system	KWU-Erlangen
CO<2-Löscher	carbon dioxide extinguisher	KWU-Erlangen
CO<2-Rieseler	forced-draft degasifier	KWU-Erlangen
CO2-Entspanner	CO2-flash evaporator	UPC
CO2-H2 Konzentrationsmeßgeber	CO2-H2 thermal gas analyzer	KUN 730.00
Coanda-Effekt (Umlenkung tangentialer Strömung)	Coanda effect (deflection of tangential flow)	UPC
COD-Probe	crack-opening displacement specimen	KWU-Erlangen
Code (Kennwort)	code	DIN 44300
Code (Kennwort)	job name	UPC
codeunabhängige Datenübermittlung	code-independent data communication	KWU-Erlangen
Codierstecker	polarized plug	UPC
Codierstecker (Telemetrie)	coding plug (telemetry)	UPC
Colli (Behälter)	container	
Collinsgeber	Collins transmitter	
Collo (Behälter)	package	
Comptoneffekt	compton effect	DIN 25401
Container (Großbehälter zur Güterbeförderung)	container (for cargo shipment)	UPC
Cosinus Phi	power factor	KWU-Erlangen
Cosinus PHI(Leistungsfaktor)	power factor	UPC
Cr-Stahl	chromium steel	KWU-Erlangen
Crimpkontakt	crimp contact	KUN 380.10
CT-Probe	compact tension test specimen	KWU-Erlangen
Cu-Anteil	Cu-content	UPC
Curie	Curie	DIN 25401
d = Wärmebehandlungsdurchmesser	d = diameter in heat-treated condition	KWU-Erlangen
D<2O-Anreicherung und -Verteilung	D<2O upgrading and distribution system	KWU-Erlangen
D<2O/H<2O-Reinigung	D<2O/H<2O purification system	KWU-Erlangen
Dachbelag	roofing	KWU-Erlangen
Dachmanschette	gasket	UPC
Dachpappe	roofing paper	UPC
Dachpappe	tar paper	UPC
Dachschräge (am Wellenmeßbund)	conical surface (shaft measuring collar)	UPC
Dachträger	roof girder	UPC
Dachventilator	roof-mounted fan	KWU-Erlangen
Dachwinkel	roof angle	KWU-Erlangen
Damm	dam	KWU-Erlangen
Dämmplatte	insulation board	KWU-Erlangen
Dämmplatte (Geräuschdämpfung)	noise-absorbing plate	UPC
Dämmplattenverschluß	insulating slab closure	DIN
dämmschichtbildendes Anstrichmittel	intumescent coating	KWU-Erlangen
Dämmstoff	isolating material	
Dammtafel	damboard	KWU-Erlangen
Dämmung	damming	
Dämmung (Wärme-)	isolation	
Dämmung (Wärme-)	lagging	
Dämmwirkung	insulation efficiency	KWU-Erlangen
Dampf	steam	
Dampf	vapor (US), vapour (GB)	
Dämpf(ungs)stoff (Isolierstoff)	isolating material	UPC
Dampf-Blasanlage	steam sootblowing system	KWU-Erlangen
Dampf/Gasturbinenprozeß/ kombinierter ^	combined steam/gas turbine cycle	KWU-Erlangen
Dampfabblaseventil	steam blow-off valve	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dampfabdichtung	steam seal	UPC
Dampfableitungsrohr	waste-steam pipe	
Dampfabsaugesystem	leak-off steam system	KWU-Erlangen
Dampfabscheider	trap	
Dampfabscheider	steam separator	UPC
Dampfabscheidezyklon	cyclone-type moisture separator	
Dampfabsperrung	cutting off the steam	
Dampfabsperrzeit (Ventil)	steam shut-off time (valve)	UPC
Dampfanstoß	initial steam admission	UPC
Dampfanstoß (Beaufschlagung, Zuführung)	steam admission	UPC
Dampfantrieb	driven by steam	
Dampfbeaufschlagung	steam admission	
Dampfbeaufschlagung	blade exposure to steam	
dampfberührte Oberfläche	surface in contact with steam	
Dampfbetrieb	powered plant	
Dampfblasenanteil	void fraction	KWU-Erlangen
Dampfblasengehalt	steam bubbles contents	
Dampfblasenverteilung	void fraction distribution	KWU-Erlangen
Dampfbremse	vapour barrier	KWU-Erlangen
Dampfdichtung	vapor seal	
Dampfdom	steam dome	KWU-Erlangen
Dampfdom	steam drum	KWU-Erlangen
Dampfdom (Kondensator)	condenser neck	UPC
Dampfdomversteifung	stiffening	KWU
Dampfdrosselung	steam throttling	UPC
Dampfdruck	vapor pressure	KWU-Erlangen
Dampfdruck (Kessel)	steam pressure (boiler)	UPC
Dampfdruckreduzierventil	steam pressure reducing valve	KWU
Dampfdruckstoß	steam hammer effect	UPC
Dampfdruckstoßspuren	steam-hammer marks	UPC
Dampfdurchsatz	volumetric steam flow	
Dampfdurchsatz	steam quantity	UPC
Dampfeindüsung	steam injection	KWU-Erlangen
Dampfeinleitung	steam admission	UPC
Dampfeinleitung (in den Kondensator)	steam inlet (into condenser)	UPC
Dampfeinströmung	steam admission	UPC
Dampfeintritt	steam admission	UPC
Dampfeintrittsdruck	initial steam pressure	
dämpfen (von Druckspitzen)	dampen (pressure peaks)	UPC
Dämpfer	damper	
Dämpfer (Rohrleitungen usw.)	viscous damper (for piping, etc.)	UPC
Dämpferbewegung	damper displacement	UPC
Dämpferdraht (Schaufel)	damper wire (blade)	
Dämpferdraht (Schaufel)	damping wire (blade)	
Dämpferkeil (Läufer)	damper wedge (rotor)	UPC
Dämpfernut (Polbereich)	damper slot (pole area)	UPC
Dämpferring	damper ring	
Dämpferschiene (Läufer, Polbereich)	damper bar	UPC
Dämpfersegment	damper segment	
Dämpferstab (Läufer, Polbereich)	damper bar (rotor, pole area)	UPC
Dämpferwicklung	damping winding	DIN 42005
Dampferzeuger	steam generator	KWU-Erlangen
Dampferzeuger mit Vorwärmkammer	preheat steam generator	KWU-Erlangen
Dampferzeuger mit Wirbelschichtfeuerung	fluidized-bed steam generator	KWU-Erlangen
Dampferzeuger-Abschlämmung	steam generator blowdown system	KWU-Erlangen
Dampferzeuger-Innenraum	steam generator interior	KWU-Erlangen
Dampferzeuger-Stillstandskonservierung	steam generator layup system	KWU-Erlangen
Dampferzeugeraustritt	steam generator outlet	KWU-Erlangen
Dampferzeugerbespeisung	steam generator feed	KWU-Erlangen
Dampferzeugerbodenreinigung	sludge lancing	KWU-Erlangen
Dampferzeugerheizrohr	steam generator tube	KWU-Erlangen
Dampferzeugerheizrohrbruch	steam generator tube rupture	KWU-Erlangen
Dampferzeugerregelung	turbine boiler control	UPC
Dampferzeugerüberspeisungsschutz	steam generator overfeed protection system	KWU-Erlangen
Dampferzeugerumschließung	steam generator enclosure	KWU-Erlangen
Dampferzeugerwasserschlag	steam generator water hammer	KWU-Erlangen
Dampffeuchte	steam wetness	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
dampfförmig	vaporous	
dampffrei	free of vapor	
Dampfführungsgehäuse	steam guide casing	DIN 4305 T1
Dampfgehalt	vapour content	DIN 4319
Dampfgehalt	steam quality	KWU-Erlangen
Dampfgehalt	void fraction	KWU-Erlangen
Dampfkammer	steam chamber	KWU
Dampfkegel	mach cone	KWU-Erlangen
Dampfkessel	boiler	
Dampfkessel	boiler vessel	DAMPFKV
Dampfkesselbau	steam boiler engineering	DIN
Dampfkesselspeisepumpe	boiler feed pump	
Dampfkraftanlage	steam and power conversion system	KWU-Erlangen
Dampfkraftwerk	steam electric station	UPC
Dampfkühler	desuperheater	
Dampfkühler	vapor cooler	
Dampfleitung	steam piping	DIN 4305 T1
Dampfmassenanteil, kritischer	critical steam content	KTA (3101.1)
Dampfmassenstrom	steam flow (rate)	UPC
Dampfmassenstrom	steam mass flow	KWU-Erlangen
Dampfmenge	steam quantity	UPC
Dampfmengenmessung	metering of steam volume	
Dampfmengenregler	steam flow controller	KWU-Erlangen
Dampfnässeverlust	wetness loss (of steam)	
Dampfphase	gas phase	KWU-Erlangen
Dampfphaseninhibitor	vapor-phase inhibitor	KWU-Erlangen
Dampfraum	steam-exposed area	UPC
Dampfraum	steam space	UPC
Dampfraum	steam-swept area	UPC
Dampfrichtung	direction of steam flow	
Dampfrückströmung	steam backflow	UPC
Dampfschieber	gate valve	
Dampfschiene (Dampfleitung)	steam line	UPC
Dampfschwade	flash steam	KWU-Erlangen
Dampfseite	steam side	UPC
Dampfsieb	steam strainer	KWU-Erlangen
Dampfsieb (f. die erste Betriebszeit)	temporary steam strainer	
Dampfsiebeinsatz	steam-strainer basket (assembly)	UPC
Dampfsiebgehäuse	steam-strainer casing	
Dampfsiebgehäuse	steam-strainer housing	
Dampfsiebgehäuse	steam-strainer body	UPC
Dampfsiebkörper	steam strainer body	KUN 380.10
Dampfsperre	baffle	DIN 28401
Dampfspülung	wet-steam wash(ing)	UPC
dampfstrahlen	vapor-blast	UPC
dampfstrahlen	vapor-hone	UPC
Dampfstrahlen	steam blasting	DIN 50900ff.
Dampfstrahler	steam-jet air ejector	KWU-Erlangen
Dampfstrahlgebläse	steam-jet blower	UPC
Dampfstrahlgerät	steam jet degreaser	KWU-Erlangen
Dampfstrom	steam flow	UPC
Dampfstrom (Menge)	steam flow (rate)	UPC
Dampfsystem	steam system	KWU-Erlangen
Dampftemperaturmessung	measurement of steam temperature	KWU
Dampfturbine	steam turbine	UPC
Dampfturbinenanlage	steam turbine plant	KWU-Erlangen
Dampfturbosatz	steam turbine generator set	KWU-Erlangen
Dampfüberdruck	excess steam pressure	
Dampfumformer	steam-to-steam heat exchanger	UPC
Dampfumformer	steam converter	KWU-Erlangen
Dampfumformregelventil	steam conditioning control valve	KWU-Erlangen
Dampfumformstation	pressure reducing and desuperheating station	KWU-Erlangen
Dampfumformventil	combined pressure-reducing a. desuperheating valve	UPC
Dampfumformventil	steam conditioning valve	KWU-Erlangen
Dämpfung	attenuation	
Dämpfung	internal friction	
Dämpfung	damping	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dämpfung (v. Rauheitsprofilamplituden)	attenuation of roughness profile amplitudes	
Dämpfung (Zeitglied)	time-delay (timing element)	UPC
Dämpfung, kritische, für mechanische Systeme	critical damping for mechanical systems	KTA (2201.4)
Dämpfung, modale, für mechanische Systeme	modular damping for mechanical systems	KTA (2201.4)
Dämpfung/ modale ^	modal damping	KWU-Erlangen
Dämpfungsbolzen	damper bolt	KUN 380.10
Dämpfungsdekrement	logarithmic decrement	KWU-Erlangen
Dämpfungsdraht	vibration damping wire (free-standing blades)	UPC
Dämpfungsdraht	tie wire (free-standing blades)	UPC
Dämpfungsdraht	lacing wire	UPC
Dämpfungsdraht (Schaufel)	damping wire (blade)	KWU
Dämpfungsdrossel	damping orifice	UPC
Dämpfungsdrossel	damping throttle	UPC
Dämpfungseinrichtung	damping arrangement	
Dämpfungseinrichtung	damping device	
Dämpfungseintauchtiefe (Stellantrieb)	damping depth (control valve operator)	UPC
Dämpfungsfaktor	damping coefficient	
Dämpfungsflüssigkeit	viscous fluid	UPC
Dämpfungsflüssigkeit	damping fluid	UPC
Dämpfungsglied (Kompensator)	damping vane (expansion joint)	UPC
Dämpfungsglied (Kompensator)	damping device (expansion joint)	UPC
Dämpfungsgrad	damping factor	KWU-Erlangen
Dämpfungskenngröße	damping coefficient	KWU-Erlangen
Dämpfungsklotz (Beschaufelung)	damping block (blading)	UPC
Dämpfungskraft	damping force	KWU-Erlangen
Dämpfungskulisse	silencing baffle	KWU-Erlangen
Dämpfungsmaß (Schallausbreitung)	ground and meteorology loss (sound propagation)	UPC
Dämpfungsmasse (zähflüssiges Medium)	viscous material	UPC
Dämpfungsmaterial (Akustik)	sound-absorbing material (acoustics)	UPC
Dämpfungsmatrix	damping matrix	KWU-Erlangen
Dämpfungspunkt	damper point	KUN 380.10
Dämpfungsraum (Ventil)	damping chamber (valve)	UPC
Dämpfungsstoff (Isolierstoff)	damping material	UPC
Dämpfungsstreifen	damping strip	KUN 380.10
Dämpfungsventil	damping valve	
Dämpfungsverhältnis	damping ratio	KWU-Erlangen
Dämpfungsverhältnis für mechanische Systeme	damping ratio for mechanical systems	KTA (2201.4)
Dämpfungswert	damping value	KWU-Erlangen
Dampfverbrauch	steam rate	UPC
Dampfverbrauch	steam consumption	DIN 4319
Dampfverbrauchsmessung (alter Begriff)	thermal performance test (steam - or heat rate)	UPC
Dampfverhältnisse (am Eintritt zur Turbine)	turbine throttle conditions	
Dampfversuchsstand	steam test stand	KWU-Erlangen
Dampfvolumengehalt	void fraction	KWU-Erlangen
Dampfvolumenstrom	steam volumetric flow	UPC
Dampfwärmestrom	steam-heat flow rate	UPC
Dampfwäscher	steam scrubber	UPC
Dampfwassergemisch	steam-water mixture	KWU-Erlangen
Dampfzumischung	steam admixing	KWU-Erlangen
Dampfzustand	steam condition	DIN 4319
Dampfzustand (hoher)	high-temperature a. high pressure steam condition	UPC
Dampfzutritt (Eintritt)	access of steam	
Dampfzyklonabscheider	centrifugal steam separator	
Dampfzyklonabscheider	cyclone steam separator	
Dampfzyklonbleche	corrugated (steam) scrubbers	
Dancoff-Korrektur	Dancoff correction	DIN 25401
darf	may	KTA (1201)
Darrofen	kiln	
darstellen	display	
Darstellung	display	
Darstellung des Gefüges	definition of the structure	KWU-Erlangen
Darstellung/ konservative ^	conservative representation	KWU-Erlangen
Darstellung/ räumliche ^	three-dimensional representation	KWU-Erlangen
darüberliegender Anstrich	coat lying on the top	DIN ISO
Datagramm	datagram	KWU-Erlangen
Datagrammdienst	datagram service	KWU-Erlangen
Dateiwartung	data bank services (file management)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Daten	data	DIN 44300
Datenaufbereitung	editing (processing)	UPC
Datenausgabe	data outputting	
Datenausgabe	output	
Datenaustausch	data exchange	UPC
Datenblatt	data sheet	UPC
Dateneingabe	data input (feed data)	
Dateneinrichtung	data terminal equipment	KWU-Erlangen
Datenerfassung	data logging	UPC
Datenerfassung	data inputting	
Datenerfassung	data acquisition	UPC
Datenerfassung	data entry	UPC
Datenerfassungsplatz	remote data acquisition station	UPC
Datenerfassungsplatz	remote data input station	UPC
Datenerfassungsraum	data entry room	UPC
Datenerfassungsraum	data input room	UPC
Datenerfassungszentrale	data acquisition center	UPC
Datenflußablaufplan	data flowchart	
Datengeschwindigkeit	data speed	UPC
Datenkanal	data channel	UPC
Datenkonzentrator	data concentrator	KWU-Erlangen
Datenliste	data list	
Datenmultiplexer	data multiplexer	KWU-Erlangen
Datennahtstelle	data interface	UPC
Datennetz	data network	KWU-Erlangen
Datenpaket	packet	KWU-Erlangen
Datenpaketvermittlung	packet switching	KWU-Erlangen
Datenquelle	data source	KWU-Erlangen
Datensatz	card set	KWU-Erlangen
Datensatz	data record	KWU-Erlangen
Datenschutz	data privacy protection	UPC
Datensenke	data sink	KWU-Erlangen
Datensichtgerät	data display unit	
Datensichtgerät	video display terminal	UPC
Datenspeicherung	data storage	UPC
Datenstation	data station	KWU-Erlangen
Datensteuerung	data (transmission) control	UPC
Datenträger	data carrier	UPC
Datentransport	data transfer	UPC
Datenübermittlung	data communication	KWU-Erlangen
Datenübermittlungsblatt	data transmittal form	
Datenübertragung	communication link	
Datenübertragung	data transmission	KWU-Erlangen
Datenübertragungseinrichtung	data circuit-terminating equipment	KWU-Erlangen
Datenübertragungsphase	data transfer phase	KWU-Erlangen
Datenübertragungssteuerung	data transmission controller	UPC
Datenverarbeitung	data processing	UPC
Datenverarbeitung in Fertigungsvorbereitung	data processing f. manufacturing planning	UPC
Datenverarbeitungsanlage	data processing system	
Datenverarbeitungsanlage	computer installation	UPC
Datenverarbeitungsanlage	data processing unit	UPC
Datenverarbeitungsrechnung	computer run	UPC
Datenverbindung	data circuit	KWU-Erlangen
Datenverkehr	data communication	UPC
Datenvermittlungsstelle	data switching exchange	KWU-Erlangen
Datum	date	
Dauer	duration	
Dauer	endurance	
Daueranriß	fatigue crack	UPC
Daueranriß	incipient fatigue crack	KWU-Erlangen
Dauerbeanspruchung	continuous loading	
Dauerbeanspruchung	fatigue loading	
Dauerbeanspruchungsgrenze	endurance limit of stress	
Dauerbeanspruchungsgrenze	fatigue limit	
Dauerbelastbarkeit	continuous-load capability	UPC
Dauerbelastung	continuous load	
Dauerbelastung	fatigue loading	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dauerbetrieb	continuous running duty-type	
Dauerbetrieb	sustained operation	UPC
Dauerbetrieb	continuous operation	KWU-Erlangen
Dauerbetrieb (mit gleichbleibender Belastung)	continuous service	
Dauerbetriebsbeanspruchung	continuous operation at rated load	
Dauerbetriebszeit des Dieselmotors	continuous operating time of the diesel engine	KTA (3702.1)
Dauerbiegefestigkeit	bending stress durability	
Dauerbruch	fatigue fracture	UPC
Dauerbruch	fatigue failure	KWU-Erlangen
Dauerbruchbeginn	beginning of fatigue failure	
Dauerchlorung	continuous chlorination	KWU-Erlangen
Dauerdehngrenze	creep limit	
Dauerdiagramm	duration curve	
Dauerdurchsatz für Aufbereitung	maximum continuous treatment rate	KWU-Erlangen
Dauereinrichtung	permanent device	RL-S1
Dauereinspritzung	continuous injection	
dauerelastisch	permanently elastic	DIN
Dauerentleerungsschleife (nicht absperrbar)	continual drain loop (can not be shut off)	UPC
Dauerentlüftung	continuous (air) venting	UPC
Dauererdschlußüberwachung (Läufer)	continuous rotor ground fault monitoring equipment	UPC
Dauerfestigkeit	creep strength	
Dauerfestigkeit	fatigue (endurance) limit	
Dauerfestigkeit	fatigue life	
Dauerfestigkeit	endurance limit	KWU-Erlangen
Dauerfestigkeit	fatigue strength	KWU-Erlangen
Dauerfestigkeit (im Druckschwellbereich)	fatigue-strength under pulsating	
Dauerfestigkeit (im Zugwechselbereich)	fatigue-strength f. alternating tensile stresses	
Dauerfestigkeitsgrenze	fatigue limit	
Dauerfestigkeitsschaubild	fatigue-strength-diagram	
Dauerfestigkeitsverhältnis	fatigue ratio	
Dauerglühen	long term annealing	UPC
Dauerhaltbarkeit	fatigue durability	
Dauerkontaktgeber	permanent contactor	
Dauerkurzschlußstrom	sustained short-circuit current	UPC
Dauerkurzschlußversuch	sustained short-circuit test	
Dauerladung (Batterie)	trickle charge (battery)	UPC
Dauerleistung	continuous output	
Dauerleistung	continuous power	
Dauerleistung	normal rating	
Dauerleistung des Dieselmotors	continuous power of the diesel engine	KTA (3702.1)
Dauerlicht	steady light	UPC
Dauermagnet	permanent magnet	UPC
Dauermagnetgenerator	permanent magnet generator	
Dauermagnetsynchronmotor	permanent magnet synchronous motor	
Dauernettoleistung	continuous net output	KWU-Erlangen
dauerplastisch	permanently plastic	DIN
Dauerprobe	endurance test	
Dauerprobe	heat run	UPC
Dauerprüfung	endurance test	
Dauerprüfung	fatigue test	
Dauerprüfung	life test	KWU-Erlangen
Dauerriß	fatigue crack	
Dauerschallverfahren	continuous wave method	KWU-Erlangen
Dauerschutz	long-term protection	DIN 50900ff.
Dauerschwingbeanspruchung	alternating (cyclic) stress	
Dauerschwingbeanspruchung	fatigue loading	
Dauerschwingbruch	fatigue (vibration) failure (fracture)	
Dauerschwingfestigkeit	vibration fatigue strength	UPC
Dauerschwingfestigkeit	endurance limit of stress	
Dauerschwingfestigkeit	fatigue (endurance) limit	
Dauerschwingfestigkeit	fatigue strength	KWU-Erlangen
Dauerschwingprüfung	vibration fatigue test	
Dauerschwingprüfung	dynamic fatigue test	UPC
Dauerschwingversuch	vibration fatigue test	UPC
Dauerschwingversuch (in der Kälte)	fatigue test at low temperature	
Dauerschwingversuch (in der Wärme)	fatigue test at elevated temperature	
Dauerschwingversuch (unter Korrosion)	fatigue test under corrosion	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dauersignal	continuous signal	UPC
Dauersprühdurchfluß	continuous spray flow	KWU-Erlangen
Dauerstandsfestigkeit	creep resistance	
Dauerstandsfestigkeit	creep strength	
Dauerstandsfestigkeit	fatigue strength	
Dauerstandsstreckgrenze	creep limit	
Dauerstandsversuch	fatigue test	
Dauertemperaturbeständigkeit	temperature class (thermal stability)	UPC
Dauertemperaturfestigkeit	thermal endurance	KWU-Erlangen
Dauerversuch	fatigue (endurance) test	
Dauerversuch	endurance test	KWU-Erlangen
Dauervorschaltwiderstand	constant (type) series resistor (connected ahead)	
Dauerwechselbruch	fatigue fracture	UPC
Dauerwechselfestigkeit	endurance limit	UPC
Dauerwert	steady-state value	UPC
Dauerzustand	steady-state	UPC
Daumenschalter	thumb wheel switch	UPC
DB-Verstärkungssteller (US-Prüfung)	db-attenuator (UT)	UPC
DE = Dampferzeuger	SG = steam generator	KWU-Erlangen
DE-Abstützung	steam generator support	KWU-Erlangen
deborieren	deborate	KWU-Erlangen
Deck (Haus)	deck (house)	UPC
Deckanstrich	finish-coat	KUN 380.10
Deckanstrich	final coat	UPC
Deckanstrich	finish coat	KWU-Erlangen
Deckanstrich	top coat	KWU-Erlangen
Deckband (auf Schaufel genietetes)	shroud(ing) (riveted on blade)	UPC
Deckband (Bandage)	cover band	
Deckbandauflagefläche (Schaufel)	shroud contact face (blade)	UPC
Deckbanddichtung	shroud sealing	DIN 4305 T1
Deckbanddrehen	shroud turning	UPC
Deckbandsteg	sealing point	UPC
Deckblatt	cover sheet	KWU-Erlangen
Deckblatt (Akte)	cover sheet	
Deckblatt (aus Blech)	sheet metal cover	UPC
Deckblatt (Druckschlauch)	jacket (hydraulic pressure hose)	UPC
Deckblatt (Schaufel)	shroud(ing) band (blade)	UPC
Deckblatt (Zusatzzeichnung)	one-dash-drawing (special instruction drawing)	UPC
Deckblatt (Zusatzzeichnung)	supplementary drawing	UPC
Deckblech	cover plate	UPC
Decke	covering	
Decke	cover	KWU-Erlangen
Decke	nappe	KWU-Erlangen
Deckel	cap	
Deckel	cover	KWU
Deckel	head	
Deckel	top	
Deckel	closure head (RDB)	KTA (RS-H)
Deckel	cask cover (TLB)	KTA (RS-H)
Deckel	bonnet	KWU-Erlangen
Deckel	closure head	KWU-Erlangen
Deckel (Aufsatz)	lid (attachment)	
Deckelabfahrvorrichtung	cover removal device	
Deckelablage	cover support	KWU-Erlangen
Deckelabstellvorrichtung	setdown stand for closure head	KWU-Erlangen
Deckeldichtfläche	closure head sealing face	KWU-Erlangen
Deckeldichtung	gasket	KUN 380.10
Deckeldichtung	cover seal	UPC
Deckelelement (Verschalung)	cover section (lagging)	UPC
Deckelführungsstange	closure head guide rod	KWU-Erlangen
Deckelgehänge	lift rig	KWU-Erlangen
Deckelkalotte	closure head dome plate	KWU-Erlangen
Deckelring	cover ring	KWU-Erlangen
Deckelschraube	closure head stud	KWU-Erlangen
Deckelsprühsystem	head spray cooling system	KWU-Erlangen
Deckelstandbein	closure head stand rod	KWU-Erlangen
Deckelstandrohr	closure head standpipe	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Deckelverschluß	closure	KUN 380.10
Deckelverschluß	cover lock	UPC
Deckelverschluß (am Dampfsiebgehäuse)	pressure seal cover assembly	UPC
Deckenaussparung	opening in ceiling	KWU-Erlangen
deckender Anstrich	hiding coat	DIN ISO
deckender Grundanstrich	covering undercoating	DIN ISO
Deckendurchführung	ceiling duct	
Deckenkonstruktion (f. Tischplatte)	turbine deck design	UPC
Deckenriegel	cover slab	KWU-Erlangen
Deckenspannung	ceiling voltage	UPC
Deckenträger	girder	
Deckfähigkeit	hiding power	KWU-Erlangen
Deckgebirge	overburden	KWU-Erlangen
Deckkeil (Wicklung)	slot wedge (winding)	UPC
Decklage	top layer	
Decklage	final pass	UPC
Decklage	surface layer	KWU-Erlangen
Decklage (beim Spaltglimmerband)	facing (mica tape)	UPC
Decklagenunterwölbung	underfill	KWU-Erlangen
Deckleiste (Wicklung)	slot stick (winding)	UPC
Deckleiste (Wicklung)	slot wedge (winding)	UPC
Deckplatte	cover panel	
Deckplatte	cover plate	
Deckplatte	top plate	KWU-Erlangen
Deckplatte (an Schaufeln)	integral shroud(ing) (solid turbine blade shroud)	UPC
Deckplatte (an Ständer Wickelkopfdruckplatte)	end plate	KWU
Deckplatte (an Ständer Wickelkopfdruckplatte)	pressure plate (stator end winding bar)	UPC
Deckplatte (Schaufel)	shroud (blade)	DIN 4305 T1
Deckplattenbreite (Schaufel)	shroud width (blade)	UPC
Deckplattendichtung	shroud sealing	DIN 4305 T1
Deckplattenhöhe (Schaufel)	shroud thickness (blade)	UPC
Deckplattenhöhe (Schaufel)	shroud height (blade)	UPC
Deckplattenteilung (Schaufel)	shroud pitch (blade)	UPC
Deckplattenverband (mechanisch fester)	tight shroud joint	UPC
Deckplattenverdrehung (Schaufel)	shroud distortion (blade)	UPC
Deckplattenverdrehung (Schaufel)	shroud torsion (blade)	UPC
Deckplattenverspannung (Schaufel)	shroud prestress (blade)	UPC
Deckring	cover ring	
Deckscheibe	cover plate	KWU-Erlangen
Deckschicht	finish coat	KWU-Erlangen
Deckschichtausbildung	surface layer formation	DIN 50900ff.
Deckschichten	overburden	KWU-Erlangen
Deckschichtverbindung	compound forming the coating layer	DIN 50900ff.
Deckschichtwiderstand	surface layer resistance	DIN 50900ff.
Deckschieber	top strip	KUN 380.10
Deckschieber (Ventil)	slide valve	UPC
Deckschieber (Windung)	top strip (winding)	UPC
Deckschiene	bar	KUN 380.10
Deckstab (Wicklung)	slot wedge (winding)	UPC
Deckung	cover	
deckungsgleich	congruent	UPC
deckungsgleich (Kurven, Meßpunkte)	coincidental	UPC
deckungsgleiche Lage	alignment	
Deckvermögen	hiding power	KWU-Erlangen
Definitionsmeßverfahren	definitive method of measurement	KWU-Erlangen
Deformation/ fortlaufende plastische ^	ratcheting	KWU-Erlangen
Deformation/ thermisch bedingte ^	thermal stress ratchet	KWU-Erlangen
Deformationsglied	deformable element	KWU-Erlangen
Dehn- und Berstverhalten	deformation and burst behavior	KWU-Erlangen
dehnbar	ductile	
dehnbar	elastic	
dehnbar	malleable	
Dehnbarkeit	extensibility	DIN 7730
Dehnbolzen	necked-down stud (stretched in assembly)	UPC
Dehnbolzen	tensile bolt (stretched in assembly)	UPC
Dehnbolzen	necked-down bolt (stretched in assembly)	UPC
Dehnbolzen	tensile stud (stretched in assembly)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dehnfestigkeit	tensile strength	KWU-Erlangen
Dehngeschwindigkeit	strain rate	KWU-Erlangen
Dehngrenze	elastic limit	
Dehngrenze	yield strength	
Dehngrenze	proof stress	KWU-Erlangen
Dehngrenze bei Prüftemperatur	proof stress at test temperature	KWU-Erlangen
Dehngrenze bei Raumtemperatur	proof stress at room temperature	KWU-Erlangen
Dehnhülse	expansion sleeve	KUN 380.10
Dehnhülse	expansion bushing	DIN 2510 T7
Dehnlänge	expansion length	UPC
Dehnlänge	stretched length	UPC
Dehnlinse	expansion joint	
Dehnlinse (zwischen Kondensator u. Turbine)	compensator	UPC
Dehnlinse (zwischen Kondensator u. Turbine)	expansion joint	UPC
Dehnmeßmarken	gage marks	KWU-Erlangen
Dehnmodul	modulus of elasticity	
Dehnnaß (Schraube)	elongation dimension (bolt)	UPC
Dehnschaft	tensile shaft (streched in assembly)	
Dehnschaft	reduced shank	ISO 1817
Dehnschaft	waisted shank	ISO 1891
Dehnschaft	stretched shaft	
Dehnschraube	tensile stud (or bolt, streched in assembly)	
Dehnschraube	necked-down bolt (stretched in assembly)	UPC
Dehnschraube	waisted stud	ISO 1891
Dehnschraube	expansion bolt	KWU
Dehnschraube	tensile screw	
Dehnschraube	necked-down stud	UPC
Dehnschraube	necked-down bolt	KWU-Erlangen
Dehnschraube	scant shank bolt	KWU-Erlangen
Dehnung	extension	
Dehnung	stretch	UPC
Dehnung	elongation	KWU-Erlangen
Dehnung	expansion	KWU-Erlangen
Dehnung	strain	KWU-Erlangen
Dehnung (Längs-)	elongation	
Dehnung (plastische)	plastic elongation	UPC
Dehnung (Wärme-)	thermal expansion	
Dehnung/ bleibende ^	permanent set	KWU-Erlangen
Dehnungsänderung (Läufer)	elongation change (rotor)	UPC
Dehnungsausgleicher	bellows	
Dehnungsausgleicher	expansion pipe	
Dehnungsausgleichsbogen	compensating bend	UPC
Dehnungsausgleichsbogen	expansion bend	UPC
Dehnungsband	expansion strip	
Dehnungsband	expansion strap	KWU-Erlangen
Dehnungsband (an Stromdurchführung)	flexible connector	UPC
Dehnungsband (Kupferlamellen)	flexible link (copper leaf)	UPC
Dehnungsbehinderung/ End-^	end restraint	KWU-Erlangen
Dehnungsbehinderung/ seitliche ^	lateral restraint	KWU-Erlangen
Dehnungsbehinderung/ Winkel-^	angular restraint	KWU-Erlangen
Dehnungsbogen	expansion bend	KWU-Erlangen
Dehnungsermüdung	strain softening	KWU-Erlangen
Dehnungsermüdungsversuch	fatigue test in tension	
Dehnungsfuge	expansion joint	
Dehnungsgeber	expansion sensor	UPC
Dehnungsgeber	expansion transmitter	UPC
Dehnungsgeschwindigkeit	strain rate	KWU-Erlangen
Dehnungsgeschwindigkeitseinflüsse	strain rate effects	KWU-Erlangen
dehnungsgesteuert	strain-controlled	KWU-Erlangen
Dehnungsgrenze	elastic limit	UPC
Dehnungsgrenzwert	strain limit	KWU-Erlangen
Dehnungsgrenzwertbelastungsanalyse	strain limit load analysis	KWU-Erlangen
Dehnungsgrenzwertverlust	strain limit loss	KWU-Erlangen
dehnungsinduzierte Rißkorrosion	strain-induced corrosion cracking	KWU-Erlangen
Dehnungskonstante	damping constant (viscous dampers)	UPC
Dehnungskonstante	elongation constant	UPC
Dehnungskonstante	expansion constant	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dehnungskriterien	yield criteria	KWU-Erlangen
Dehnungslauf	expansion run	UPC
Dehnungslinse	condenser expansion joint	
Dehnungsmeßbrücke	strain gage bridge	UPC
Dehnungsmesser	expansion gage	
Dehnungsmesser	extensometer	UPC
Dehnungsmeßgerät	extensometer	UPC
Dehnungsmeßstreifen	foil resistance strain gage	
Dehnungsmeßstreifen	strain gage	UPC
Dehnungsmeßstreifenplan	strain gage location plan	KWU-Erlangen
Dehnungsmessung	stretch measurement	
Dehnungsmessung	expansion measurement	UPC
Dehnungsmessung (an Schrauben)	bolt stretch measurement	UPC
Dehnungsnute	expansion groove	UPC
Dehnungsrohrbogen	expansion bend	
Dehnungsschwingbreite	strain range	KWU-Erlangen
Dehnungsschwingungsbreite	maximum strain due to actual thermocycles	UPC
Dehnungsspiel	expansion clearance	UPC
Dehnungsstück	expansion piece	
Dehnungstabelle (Rohrleitungsbefestigung)	movement table (pipe hangers)	UPC
Dehnungsüberwachung	expansion monitoring	
Dehnungsverlauf	expansion progression	UPC
Dehnungswechsel	cyclic loading (cyclic expansions a. contractions)	UPC
Dehnungswechsel	cyclic stressing	UPC
Dehnungswechsel	load cycle (cyclic expansions a. contractions)	UPC
Dehnungswechselbeanspruchung	fatigue loading	UPC
Dehnungswechselbeanspruchung	cyclic stress	UPC
Dehnungswechselermüdung	load cycle fatigue	UPC
Dehnungswechselermüdung	low-cycle fatigue	KWU-Erlangen
Dehnungswechselfestigkeit	expansion cycling stability	
Dehnungswechselfestigkeit	elastic fatigue strength	UPC
Dehnungswechselfestigkeit	low-cycle strength	KWU-Erlangen
Dehnungswechselprobe	fatigue-strength test	UPC
Dehnverbindung	swing joint	KWU-Erlangen
Deionat	deionized water	
Deionat	demineralized water	
Deionatbehälter	deionized water tank	
Deionatbehälter	demineralized water tank	KWU-Erlangen
Deionateinspeisestrom	demineralized water feed rate	KWU-Erlangen
Deionatnachspeisung	demineralized water makeup	KWU-Erlangen
Deionatpumpe	deionized water pump	
Deionatrückspeisepumpe	demineralized water recirculation pump	KWU-Erlangen
Deionatsystem	demineralized water system	KWU-Erlangen
Deionatvorratsbehälter	demineralized water storage tank	KWU-Erlangen
dejustiert	out-of-adjustment	UPC
Dejustierung	disadjustment	UPC
Dejustierung	loss of adjustment	UPC
Dekade	decade	KWU-Erlangen
dekadisches Vielfaches	multiple of ten	UPC
Dekontamination	decontamination	STRLSCHV
Dekontaminationsabfall	decontamination waste	KWU-Erlangen
Dekontaminationseinrichtung	decontamination equipment	KWU-Erlangen
Dekontaminationsfaktor	decontamination factor	KWU-Erlangen
Dekontaminierungsmedium	decontaminating medium	KWU-Erlangen
Dekontaminierungsraum	decontamination room	KWU-Erlangen
Dekontanlage	decontamination system	KWU-Erlangen
Dekontanstrich	decontaminable coating	KWU-Erlangen
Dekontbox	decontamination box	KWU-Erlangen
dekontfähig	decontaminable	KWU-Erlangen
Dekonthemd	contamination protection shirt	KWU-Erlangen
Dekontpumpe	decon pump	KWU-Erlangen
Dekontraum	decontamination room	KWU-Erlangen
Dekontstation	decontamination station	KWU-Erlangen
Dekorschicht	decorative layer	DIN 50900ff.
Delle (Oberflächenbeule)	surface depression	UPC
Delle (Oberflächenbeule)	surface dent	UPC
Delta I = Stromdifferenz	delta I = current difference	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Delta V = Spannungsdifferenz	delta V = voltage difference	KWU-Erlangen
Delta-Ferrit-Gehalt	delta ferrite content	KWU-Erlangen
Delta-Ferrit-Gehalt/ Bestimmung des ^s	delta-ferrite determination	KWU-Erlangen
Delta-Theta Überwachung (Meßumformer)	delta-theta monitor (transducer)	UPC
Deltaeisen	delta iron	KWU-Erlangen
Deltaferritbestimmung	delta-ferrite determination	KWU-Erlangen
Deltastrahlen	delta rays	DIN 25401
dem Verschleiß unterliegende Markierung	wear mark	UPC
Demodulator	demodulator	KWU-Erlangen
Demonstrationsreaktor	demonstration reactor	DIN 25401
Demontage	disassembly	
Demontage (Ausbau Kühler)	dismantling	
demontagefrei (Versand)	no (labor for) disassembly required (shipping)	UPC
demontieren	dismantle	KWU-Erlangen
demontiert	taken apart	
Demulgier(ungs)vermögen	de-emulsification capability	UPC
Demulgiertest	demulsibility test (per astm)	UPC
den Termin vorziehen	pull in lead time	
Densitometer	densitometer	KWU-Erlangen
Denso-Binde (Fabrikatsbezeichnung)	Denso-tape (brand name)	UPC
Dentriten	dentrites	KWU-Erlangen
dentritisches Gefüge	dentritic structure	KWU-Erlangen
Deponie	controlled dump	UPC
Depositionsrate	deposition rate	KWU-Erlangen
der Ordnung halber	for record purposes	
Derimotor	deri motor	
Des = Berechnung und Konstruktion	Des = design	KWU-Erlangen
Desaster (Unglück, Unheil)	disaster	UPC
Desintegrator	desintegrator	
Desorption	desorption	
Desoxydationslegierung	deoxidation alloy	
Destillat	distillate	
Destillat (Wasser)	distilled water	
Destillatbehälter	distilled-water tank	
Destillatkühler	distillate cooler	KWU-Erlangen
Detailzeichnung	detail drawing	KWU-Erlangen
Detailzeichnung	detailed drawing	KWU-Erlangen
Detektor	detector	KWU-Erlangen
Detektor (1/V-)	detector (1/v-)	DIN 25401
Detektormantel	detector housing	KWU-Erlangen
Detonationsbeschichtung	detonation coating	KWU-Erlangen
Detonationssicherung	detonation safeguard	KWU-Erlangen
Detonationsspritzbeschichtung	detonation coating process	UPC
Detonationsspritzbeschichtung	detonation flame spraying (per aws)	UPC
Detonationsspritzen (Ventilspindel)	detonation coating process (valve stem)	UPC
Detonationsspritzen (Ventilspindel)	detonation flame spraying (valve stem, per AWS)	UPC
Detonationswirkung	detonation effect	DIN 50900ff.
detonieren	detonation-plate (coating process)	UPC
Detonieren (Oberflächenplattierung)	detonation plating	UPC
Deutscher Gewerkschaftsbund	German Federation of Trade Unions	UPC
Deutscher Normenausschuß (neu: DIN)	German Standards Association	UPC
Deutscher Verband für Schweißtechnik	German Welding Society	KWU-Erlangen
Deutsches Institut für Normung	German Institute for Standardization	UPC
dezentral	local	KWU-Erlangen
Dezibelverstärker	decibel attenuator	UPC
Dezibelverstärkungssteller (US-Prüfung)	decibel attenuator (UT)	UPC
dezimal	decimal	
Dezimalsystem	decimal system	
Dezimeter	decimeter	
DFG = Delta-Ferrit-Gehalt	DFC = delta ferrite content	KWU-Erlangen
DFU = druckführende Umschließung	PRB = pressure retaining boundary	KWU-Erlangen
DH = Druckhalter	PRZ = pressurizer	KWU-Erlangen
DHV-Naht	double bevel groove weld	KWU-Erlangen
diagonal	diagonal	
Diagonale	diagonal	
diagonalgeschichtet	crossbedded	KWU-Erlangen
Diagonalgitter	diagonal swirler	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Diagramm (Berechnungstafel)	chart	
Diagramm (einzelne Kurven)	curve	
Diagramm (graph. Darstellung)	diagram	
Diagramm (graph. Darstellung)	graph	
Diagramm (graph. Darstellung)	graphical presentation	
diamagnetisch	diamagnetic	KWU-Erlangen
Diamant	diamond	
dicht (leckagefrei)	leak-proof	UPC
dicht (leckagefrei)	sealed	UPC
dicht (leckagefrei)	tight	UPC
Dicht(ungs)probe	seal test	UPC
Dicht(ungs)schneide	seal strip	UPC
Dicht(ungs)schneide	seal wiper	UPC
Dicht(ungs)spitze	seal strip	
Dichtband	seal strip	UPC
Dichtband (Beschaufelung)	blading seal strip	UPC
Dichtband (Kammring, Öldichtung)	wiper strip (oil wiper, oil seal)	UPC
Dichtband (Überlaufstreifen)	spill strip	UPC
Dichtbandeinstemmen	seal-strip calking	UPC
Dichtbandhöhentoleranz	seal-strip height tolerance	UPC
Dichtbandschenkellänge	seal-strip leg length	UPC
Dichtbandspitze	seal-strip edge	UPC
Dichtblech	seal strip	UPC
Dichtblech (Stopfbuchse)	metal packing	
Dichtbuchse	seal bushing	UPC
Dichtdeckel	sealing flap	KWU-Erlangen
Dichtdraht	seal wire	KUN 380.10
Dichte	density	DIN 1306
Dichte	density (the mass of a substance per unit volume)	UPC
Dichte	mass density	KWU-Erlangen
Dichte (von Profilkuppen)	density (of profile peaks)	ISO 4287
Dichte der Profilkuppen	profile peak density	DIN 4762
Dichtebestimmung	densimetry	UPC
Dichtebestimmung (Flüssigkeit)	hydrometry (liquids)	UPC
Dichtehub	change in density	KWU-Erlangen
Dichtelement	seal element	KUN 380.10
Dichtfläche	seal(ing) face	UPC
Dichtfläche	flange facing	KWU-Erlangen
Dichtflansch	packing flange	
dichtgesetztes Rohr	plugged tube	KWU-Erlangen
Dichthautkühlsystem	liner cooling system	KWU-Erlangen
Dichtheit	leak proofness	
Dichtheit	tightness	
Dichtheit	seal-tightness	UPC
Dichtheit	leakage integrity	KWU-Erlangen
Dichtheit	leaktightness	KWU-Erlangen
Dichtheit (von Schweißnähten)	sealing tightness of welding seams	
Dichtheit nach außen	outleakage tightness	KWU-Erlangen
Dichtheits(über)prüfung	leak test	UPC
Dichtheitsprüfgerät	leak test unit	KWU-Erlangen
Dichtheitsprüfmittel	leakage test agent	KUN 380.10
Dichtheitsprüfmittel (Seifenschaumlösung)	leak-test medium (soap-bubble solution)	UPC
Dichtheitsprüfung	leak test	KWU-Erlangen
Dichtheitsprüfung	leakage test	KWU-Erlangen
Dichtheitsprüfung (drucklose)	gravity leak test	UPC
Dichthülse	sealing sleeve	KWU-Erlangen
Dichtigkeitsprobe	leakage test	
Dichtkamm	labyrinth seal	UPC
Dichtkasten	leak-tight box	KWU-Erlangen
Dichtkegel	sealing cone	KWU-Erlangen
Dichtkegel/ konischer ^	conical sealing face	KWU-Erlangen
Dichtklappe	sealing flap	KWU-Erlangen
Dichtkopf	sealing head	KWU-Erlangen
Dichtkraft	gasket compression	KWU-Erlangen
Dichtlage	sealing plug	KWU-Erlangen
Dichtleiste	raised face	KWU-Erlangen
Dichtleiste	seal strip	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dichtleiste (Flansch)	sealing face (flange)	UPC
Dichtlinie (Flansch)	seal-contact image (flange)	UPC
Dichtlinie (Flansch)	sealing band (flange)	UPC
Dichtlinienbreite (U-Ringdichtflächenbreite)	seal-face width (u-ring)	UPC
Dichtlinse	lens-shaped seal (ring)	DIN 16259
Dichtlinse (ballige Dichtung)	lens-shaped gasket	DIN 2696
Dichtlinse (ballige Dichtung)	ring-joint gasket	DIN 2696
Dichtlippe	lip seal	UPC
Dichtmembrane	reactor vessel cavity seal	KWU-Erlangen
Dichtmittel	jointing medium	DIN ISO
Dichtnaht	tight weld	
Dichtnaht	seal weld	KWU-Erlangen
Dichtnippel	nipple	KUN 380.10
Dichtnute	seal(ing) groove	UPC
Dichtöl (luftseitiges)	air-side seal oil	UPC
Dichtölabstreifring	seal oil wiper ring	KUN 730.00
Dichtölaggregat	seal oil unit	UPC
Dichtölarmaturengerüst	seal oil valve rack	KWU
Dichtölarmaturengerüst	seal oil instrument rack	UPC
Dichtölbehälter	seal oil tank	KUN 730.00
Dichtöldruck	seal oil pressure	KUN 730.00
Dichtölfilter	seal oil filter	KUN 730.00
Dichtölgerät	seal oil unit	KUN 730.00
Dichtölkreis	seal oil circuit	KWU-Erlangen
Dichtölkühler	seal oil cooler	KUN 730.00
Dichtölkühlereintritt	seal oil cooler inlet	KUN 730.00
Dichtölküleraustritt	seal oil cooler outlet	KUN 730.00
Dichtölmengenmeßstrecke	seal oil flow gaging section	KUN 730.00
Dichtölpumpenaggregat	seal oil pump assembly	UPC
Dichtölpumpenaggregat	seal oil pump unit	UPC
Dichtölsystem	sealing oil supply system	KWU-Erlangen
Dichtöltemperaturwächter	seal oil thermostat	KUN 730.00
Dichtölversorgung	seal oil supply	KUN 730.00
Dichtölversorgungssystem	seal oil supply system	KUN 730.00
Dichtölvorratsbehälter	seal oil storage tank	UPC
Dichtpaste	sealing plate	KUN 380.10
Dichtprobe	leak test	UPC
Dichtprobe (Diffusionsprüfung v. Schweißnähten)	liquid penetrant leak test (of welded joints)	UPC
Dichtring	seal ring	KWU-Erlangen
Dichtring (Spindel-)	spindle packing ring	
Dichtring (Spindelabdichtung)	packing ring (valve spindle seals)	UPC
Dichtringhalter	seal ring holder	UPC
Dichtringhaltestift	seal ring anti-rotation pin	UPC
Dichtringkammer	seal ring chamber	KUN 730.00
Dichtringkammer (an Wellendichtung)	seal ring holder (shaft seal)	UPC
Dichtringoberteil	seal ring upper part	KUN 380.10
Dichtringspalt	seal gap	KUN 730.00
Dichtringsteg (an H2-Dichtung)	seal ring land (H2-seal)	UPC
Dichtringunterteil	seal ring lower part	KUN 380.10
Dichtrippe (an Teflonkompensator)	sealing lip (teflon expansion joint)	UPC
Dichtschale	sealing cup	KUN 380.10
Dichtschale	seal shell	UPC
Dichtscheibe	sealing disk	KUN 380.10
Dichtscheibe	seal(ing) gasket	UPC
Dichtscheibe mit Auflage	seal disc with seal seat	KWU-Erlangen
dichtschließend	tight closing	
Dichtschneide	seal wiper	UPC
Dichtschneidenspiel	seal-wiper clearance	UPC
Dichtschräge (Ventil)	sealing cone (valve)	UPC
Dichtschütz	cask pool slot gate	KWU-Erlangen
Dichtschütz	refueling slot gate	KWU-Erlangen
Dichtschützaufhängung	cask pool slot gate bracket	KWU-Erlangen
Dichtschützaufhängung	refueling slot gate bracket	KWU-Erlangen
Dichtschützhalterung	refueling slot gate bracket	KWU-Erlangen
Dichtschützschacht	refueling slot	KWU-Erlangen
dichtschweißen	seal weld	KWU-Erlangen
Dichtsegment	sealing segment	

Deutsch	Englisch	Herkunft
dichtsetzen	plug	KWU-Erlangen
Dichtsitz (Ventilgehäuse)	sealing face (valve body)	UPC
Dichtspiegel	seal face	KWU-Erlangen
Dichtspitze (an Beschaufelung o. Wellendichtung)	seal-point (blading or shaft seal)	UPC
Dichtspitzendurchmesser	seal-point diameter (general, i.d. or o.d.)	UPC
Dichtspur (L-Ring, Flansch)	seal-contact image	UPC
Dichtsteg	lip seal	UPC
Dichtstoff	sealant	DIN ISO
Dichtstopfen (Hilfsbohrung des HD Stellantriebs)	plug (auxiliary hole of HP control valve actuator)	UPC
Dichtstreifen	gasket	KUN 380.10
Dichtung	lining	
Dichtung	seal	UPC
Dichtung	gasket	KWU-Erlangen
Dichtung (ballige)	crowned (joint) seal	UPC
Dichtung (kammprofilierte)	serrated gasket	UPC
Dichtung (Packung)	packing	
Dichtung/ kammprofilierte ^	grooved metal gasket	KWU-Erlangen
Dichtung/ nachgeschaltete ^	backup stem seal	KWU-Erlangen
Dichtungsausführung	gasket configuration	
Dichtungsausführung	seal configuration	UPC
Dichtungsband	seal strip	KUN 380.10
Dichtungsband	packing strip	
Dichtungsband	sealing tape	UPC
Dichtungsbuchse	packing sleeve	
Dichtungsdampfabflußventil (Leckdampf)	seal-steam leak-off control valve	UPC
Dichtungselement	sealing element	UPC
Dichtungsfaktor	gasket factor	KWU-Erlangen
Dichtungsfläche	sealing surface	UPC
Dichtungsfläche	faying face	UPC
Dichtungsfläche	gasket bearing surface	KWU-Erlangen
Dichtungsgehäuse	sealing casing	DIN 4305 T1
Dichtungsgummi	sealing rubber	UPC
Dichtungshälfte	tightness halfring	
Dichtungskennwert	gasket factor	KWU-Erlangen
Dichtungskitt (Rohrgewinde)	pipe dope (pipe thread)	UPC
Dichtungskraft	sealing force	UPC
Dichtungskraft	gasket force	UPC
Dichtungsleiste	joint face	
Dichtungsmasse	jointing compound	
Dichtungsmasse	sealing compound	UPC
Dichtungsmasse	caulking compound	KWU-Erlangen
Dichtungsmaterial	packing material	
Dichtungsmittel	sealing material	UPC
Dichtungsmutter (Pumpe)	gland nut (pump)	UPC
Dichtungsnut	seal(ing) groove	UPC
Dichtungsrille	flange sealing groove	
Dichtungsring	seal ring	DIN 4305 T1
Dichtungsring	gasket	DIN 3485
Dichtungsring (Spindel-)	spindle packing ring	
Dichtungsschale	seal shell	DIN 4305 T1
Dichtungsschale	gland bushing	
Dichtungsschale	packing bushing	
Dichtungsscheibe	gasket (special type of seal)	UPC
Dichtungsschleife (Rohrleitung)	loop seal (piping line)	UPC
Dichtungssitzbreite/ effektive ^	effective gasket seating width	KWU-Erlangen
Dichtungssitznennbreite	basic gasket seating width	KWU-Erlangen
Dichtungsstreifen	calking strip	
Dichtungsstreifen	packing strip	
Dichtungsstreifen	seal strip	UPC
Dichtungstülle	sealing sleeve	UPC
Dichtungsweg	leak(age) path	
Dichtungszieher (Packungszieher)	packing extractor	UPC
Dichtverpackung	seal-tight packing	UPC
Dichtwand (RG-Satz)	sealing wall (rotating rectifier exciter unit)	UPC
dick	thick	
Dicke	thickness	
Dickenausgleich	blocking	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dickenmeßgerät	thickness gage	
Dickenrichtung	through-thickness direction	UPC
Dickenrichtung	normal direction	KWU-Erlangen
Dickenrichtung/ in ^	perpendicular to the major surface	KWU-Erlangen
dickflüssig (Epoxidharz)	viscous (epoxy resin, thick but pourable)	UPC
Dicköl	bodied oil	KWU-Erlangen
dickwandig	thick-walled	
dickwandig (Rohr)	heavy-walled (pipe)	UPC
dielektrische Prüfung	dielectric test	
dielektrischer Ladestrom	dielectric absorption current	UPC
dielektrischer Verlust	dielectric loss	DIN 7730
dielektrischer Verlustfaktor	dielectric dissipation factor	KWU
Dielektrizitätskonstante	dielectric coefficient	KWU
Dielektrizitätskonstante	permittivity	
Dielektrizitätskonstante	dielectric constant	KWU-Erlangen
Dielektrizitätszahl	permittivity	UPC
Dienstfähigkeitsattest	fitness-for-duty certificate	UPC
Dienststelle (veranlassende)	originating department	UPC
Dienststellenkurzzeichen	organizational unit code	KWU-Erlangen
Dieselaggregat	diesel generator set	KWU-Erlangen
Dieselaggregat, Bereitschafts-	stand-by diesel generator set	KTA (3702.1)
Dieselaggregat, Einzel-	single diesel generator set	KTA (3702.1)
Dieselaggregat, Parallel-	prallel diesel generator set	KTA (3702.1)
Dieselaggregat, Schnellbereitschafts-	fast stand-by diesel generator set	KTA (3702.1)
Dieselaggregat, Sofortbereitschafts-	immediate stand-by diesel generator set	KTA (3702.1)
Dieselaggregat, Tandem-	tandem diesel generator set	KTA (3702.1)
Dieselanlage	Diesel unit	
Dieselanlage	diesel generator unit	KWU-Erlangen
Dieselgeneratorschiene	diesel generator bus	KWU-Erlangen
Dieselhauptverteilung	Diesel main board	
Dieselhauptverteilung	Diesel main distribution	
Dieselkraftanlage	diesel power generating station	UPC
Dieselkraftstoff	diesel fuel	KWU-Erlangen
Dieselkühlwasserpumpe	Diesel cooling water pump	
Dieselleitstand	diesel control station	KWU-Erlangen
Dieselmotor	Diesel engine	
dieselmotorbetrieben	Diesel engined	
Dieselmotorenanlage	diesel engine plant	KWU-Erlangen
Dieselöl	Diesel oil	
DIFEMA-Mitteilungsblatt	DIFEMA-memorandum	
Differentialmanometer	differential pressure gage	
Differentialmanometer	u-tube pressure gage	
Differentialrelais	differential relay	
Differentialschutz	differential protection	
Differentialschutzrelais	differential relay	
Differentialtransformator	differential transformer	
Differentialzylinder	differential cylinder	
Differentiator	differentiator	
differentielle Wirksamkeit e. Reaktivitätsstellm.	differential worth of a reactivity control agent	DIN 25401
Differenz	balance	
Differenz	difference	KWU
Differenzdehnung	differential expansion	
Differenzdruck	differential pressure	KUN 730.00
Differenzdruckanzeiger	differential pressure gage	UPC
Differenzdruckanzeiger	differential pressure indicator	UPC
Differenzdruckgeber	differential pressure transmitter	UPC
Differenzdruckkontaktanzeiger	differential pressure contact indicator	UPC
Differenzdruckkontaktanzeiger	differential pressure contact gage	UPC
Differenzdruckmesser	differential pressure indicator	
Differenzdruckmesser	differential pressure transmitter	
Differenzdruckmesser	differential pressure instrument	UPC
Differenzdruckmesser	differential pressure gage	KWU-Erlangen
Differenzdruckmeßumformer	differential pressure transducer	UPC
Differenzdruckmeßumformer	differential-pressure transmitter (UPC term)	UPC
Differenzdruckregelventil	differential pressure control valve	UPC
Differenzdruckregler	differential pressure controller	KUN 380.10
Differenzdruckschauzeichen	differential pressure indicator signal	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Differenzdruckwächter	differential pressure monitor	UPC
Differenzgewinde	differential thread	UPC
Differenzierbeiwert	derivative action factor	DIN ISO
Differenzierglied	differentiator	
differenziert	differentiated	
differenziert	graduated	
Differenzierverhalten (Regler)	derivative action (controller)	UPC
Differenzkolben	differential piston	
Differenzmessverfahren	differential method of measurement	KWU-Erlangen
Differenzprüfsystem	differential system	KWU-Erlangen
Differenzverfahren	with differential winding	KWU-Erlangen
Differenzverstärker	differential amplifier	UPC
diffundieren	diffuse	
diffuse Anzeigen	diffuse indications	KWU-Erlangen
Diffusereinsatz	diffuser assignment	KWU
diffusionsbestimmter Prozeß	process specific to diffusion	DIN 50900ff.
Diffusionsbetrieb	diffusion operation	UPC
Diffusionsfläche	diffusion area	DIN 25401
Diffusionsglühen	homogenizing	KWU-Erlangen
Diffusionskoeffizient (f. Neutronenflußdichte)	diffusion coefficient (f. neutron flux density)	DIN 25401
Diffusionskühlung	diffusion cooling	DIN 25401
Diffusionslänge	diffusion length	KWU-Erlangen
Diffusionsplattierung	diffusion cladding	KWU-Erlangen
Diffusionspumpe	diffusion pump	KWU-Erlangen
Diffusionsschicht	diffusion layer	DIN ISO
Diffusionsschweißen	diffusion welding	KWU-Erlangen
Diffusionsschweißung	diffusion bonding	KWU-Erlangen
Diffusionszone	diffusion zone	KWU-Erlangen
Diffusor	diffuser	
Diffusorleitschaufel (Pumpe)	diffuser deflection vane	
Diffusorquerschnitt	diffuser throat (smallest cross-section)	
Diffusorschaufel (Pumpe)	diffuser vane	
Diffusorschutzmantel	diffuser protective shell	KWU-Erlangen
Diffusorsteuerventil	diffuser governor valve	
Diffusorsteuerventil	diffuser control valve	KWU
Diffusorventil	diffuser valve	
Diffusorventil	valve with venturi throat	
digital	digital	
Digitaldrehzahlgeber	digital speed transducer	
digitaler Meßschritt	digital measuring step	DIN ISO
digitales Empfangssignal	digital input signal	DIN ISO
Digitalisierung	digitalization	UPC
Digitalrechner	digital computer	
Digitalvoltmeter (hochohmiges)	high (input) resistance digital voltmeter	UPC
Digitalzähler	digital counter	UPC
Digitronrad	digitron counting wheel	UPC
Digitronscheibe	digitron disk	KUN 380.10
Diktatszeichen (Schreiben)	identification initials (letter)	UPC
Dilatometermessungen	dilatometry	KWU-Erlangen
Dilo (deutsches Fabrikat)	Dilo (german brand name)	
Dilo-Dichtung (metallische Dichtung)	Dilo seal (metallic seal) (trade name)	UPC
Dilo-Verschraubung	Dilo screw joint (trade name)	
Dimension einer Größe	dimension of a quantity	KWU-Erlangen
Dimensionierung	dimensioning	KWU-Erlangen
dimensionslos	nondimensional	KWU-Erlangen
dimensionslose Größe	nondimensional quantity	KWU-Erlangen
Dimensionsverhalten	dimensional behavior	KWU-Erlangen
din 55350/11	standard value	KWU-Erlangen
DIN-E	DIN draft standard	KWU-Erlangen
DIN-V	DIN preliminary standard	KWU-Erlangen
Diode	diode	
Diodenrad	diode wheel	KUN
Diodenrad	rotating rectifier wheel	UPC
Diodensperre (Festkörpergleichrichter)	diode circuit (solid-state device)	UPC
Diodensperre (Festkörpergleichrichter)	diode rectifier (solid-state	UPC
Diodensperrichtung	diode inverse direction	UPC
Diplomingenieur	state-licensed engineer with m.s. degree	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dipothermschaltlitze	control wire	KUN 380.10
direkt	direct	
direkt gekuppelte Dampfturbine	directly coupled steam turbine	DIN 4304
direkt ionisierendes Teilchen	directly ionizing particle	KWU-Erlangen
direkt übergeordnete Stelle	line management	
direkt übergeordnete Stelle	line supervision	
direkt zu kuppelnde Turbine	direct-coupled turbine	
Direktanschallung	direct incidence	KWU-Erlangen
direkte Handhabung	direct maintenance	DIN 25401
direkte Handhabung	direct manipulation	
direkte Handhabung	direct operation	
direkte Leiterkühlung	direct conductor cooling	
direkte Spaltausbeute	direct fission yield	DIN 25401
direkte Strahlung	line-of-sight radiation	KWU-Erlangen
Direkteinschaltung	direct-on-line starting	
Direkteinschaltung	across-the-line starting	
direktes Meßverfahren	direct method of measurement	KWU-Erlangen
Direkthärten	direct hardening	DIN 17014
Direktkreisreaktor	direct-cycle reactor	DIN 25401
Direktrufeinrichtung	direct call facility	KWU-Erlangen
Direktverdampfer	direct-expansion evaporator	KWU-Erlangen
Diskettenlaufwerk	diskette drive	UPC
Diskordanz	unconformity	KWU-Erlangen
diskret	discrete	KWU-Erlangen
Diskriminator	discriminator	KWU-Erlangen
Diskusschleifmaschine	disk grinder	UPC
dispergieren (zerstreuen, verteilen)	disperse	UPC
Dispersionsfarbe	dispersion paint	DIN ISO
disponibel (verfügbar)	at one's disposal	UPC
disponibel (verfügbar)	available (for disposition)	UPC
disponieren	place an order	
disponieren	make arrangements	UPC
Disponieren	disposition	KWU-Erlangen
Disposition	planning	UPC
Disposition	scheduling (of events)	UPC
Disposition	disposition	KWU-Erlangen
Disposition (Verwaltung)	administration	UPC
Disposition (Vorausplanung)	preplanning	UPC
Disposition (Zeichnung)	arrangement (drawing)	UPC
Dispositionsfehler (zeitlicher Ablauf)	error in shop planning (time schedule)	UPC
Dispositionsplan	general arrangement	
Dispositionsplan	layout plan	
Dispositionszeichnung	general arrangement	
Dispositionszeichnung	layout drawing	
Dispositionszeichnung	general arrangement drawing	KWU-Erlangen
Distanz	distance	
Distanzblech	spacer sheet	
Distanzbock	spacer block	KWU-Erlangen
Distanzbolzen	spacer bolt	KUN 380.10
Distanzbolzen (zum Ausrichten)	locating bolt	
Distanzbuchse (am Ventil)	spacer bushing (valve)	UPC
Distanzfinger	spacer finger	
Distanzhülse	spacer sleeve	UPC
Distanzhülse	distance sleeve	KWU-Erlangen
Distanzierung	spacer	KUN 380.10
Distanzierung (Ständerwicklung)	spacer block (stator winding)	UPC
Distanzierungsblock (Rotor)	spacer block (rotor)	UPC
Distanzklotz	spacer block	UPC
Distanzlehre	distance gage	UPC
Distanzplatte	distance plate	
Distanzriegel (Wicklung)	spacer block (winding)	UPC
Distanzring	spacer ring	KUN 730.00
Distanzring	distance ring	KUN 730.00
Distanzrohr	distance pipe	
Distanzsäule	distance sleeve	DIN 46289
Distanzscheibe	shim	UPC
Distanzscheibe	spacer	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Distanzscheibe	washer	UPC
Distanzschraube	distance bolt	
Distanzschraube	spacer bolt	UPC
Distanzsegment	spacer segment	
Distanzstab	spacer bar	UPC
Distanzsteg	spacer	KUN 380.10
Distanzstegsegment (am Ständer)	spacer vent lamination (stator)	UPC
Distanzstück	spacer	KUN 380.10
Distanzstück	distance piece	
Distanzstück	spacer block	UPC
Distanzstück	spacer piece	UPC
Distanzstück (am Schaufelfuß)	filler piece	
Distanzstütze	distance support	KWU
Divergenzwinkel (US-Prüfung)	divergence angle (US exam.)	UPC
diverses Gerät	miscellaneous equipment	KWU-Erlangen
Dividierer	divider	KWU-Erlangen
DN = Nennweite	DN = nominal diameter	KWU-Erlangen
DNB = Filmsiedeabstand	DNB = departure from nucleate boiling	KWU-Erlangen
DNB-Verhältnis/ minimales ^	minimum departure from nucleate boiling ratio	KWU-Erlangen
DNB-Wärmestromdichte	dnb-heat flux (density)	DIN 25401
DNB-Wärmestromdichte	DNB heat flux	KWU-Erlangen
Doc = Dokumentation	Doc = documentation	KWU-Erlangen
Doku-Kennzeichen	documentation code	KWU-Erlangen
Dokumentation	documentation	KTA (1401)
Dokumentation und Abnahme	documentation and acceptance	KUN 380.10
Dokumentationsblatt	documentation sheet	KWU-Erlangen
Dokumentationskennzeichen	documentation code	KWU-Erlangen
Dokumentationsprüfung	documentation review	KWU-Erlangen
Dokumentationsterminplan	documentation time schedule	KWU-Erlangen
Dokumentationsunterlage	documentation papers	KTA (1401)
Dokumentationsunterlagen	QA records	KWU-Erlangen
Dollar	dollar	DIN 25401
Dom	dom	KUN 380.10
Dom	upper shell	KWU-Erlangen
Domwand (Kondensator)	dome wall (condenser)	UPC
Dope (Dichtungsmasse, Handelsname)	highly-viscous sealing compound	UPC
Doppel(zahnrad)pumpe	double (gear-type) pump	UPC
Doppel-Alkali-Verfahren	double alkali process	KWU-Erlangen
Doppel-HV-Naht	double bevel groove weld	KWU-Erlangen
Doppel-J-Naht	double-J-groove weld	KWU-Erlangen
Doppel-PN-Methode	double-spherical harmonics method (yvon's method)	DIN 25401
Doppel-T-Fuß	double t-root (double-inverted t-root)	
Doppel-T-Stahl	standard beams	KWU-Erlangen
Doppel-T-Stahl/ breitflanschiger ^	H beams	KWU-Erlangen
Doppel-T-Stahl/ breitflanschiger ^	wide flange shapes	KWU-Erlangen
Doppel-T-Stück	cross-over-t	
Doppel-T-Träger	double t-girder	
Doppel-T-Träger	i-beam	
Doppel-U-Lager	double-u bearing	
Doppel-U-Naht	double-U-groove weld	KWU-Erlangen
doppel...	double ...	
doppel...	twin	
doppelachsig	split-axle	UPC
Doppelamplitude	double amplitude	
Doppelamplitude	peak-to-peak amplitude	
Doppelamplitude	full-wave amplitude (peak-to-peak)	UPC
Doppelansaugfilter	dual-suction filter	KWU-Erlangen
Doppelanzapfkondensationsturbine	double bleed condensing turbine	
Doppelanzapfkondensationsturbine	double extraction condensing turbine	
Doppelaxiallager	double thrust bearing	KWU-Erlangen
Doppelbackenbremse	double-jawed brick	
Doppelbackenbremse	double-shoe brake	DIN 15435 T1
Doppelbandschleifmaschine	double-belt grinder	UPC
Doppelbartschlüssel	double-bit key	KWU-Erlangen
Doppelbestückung	double provision	UPC
Doppelblockanlage	dual-unit plant	KWU-Erlangen
Doppelblockanlage	two-unit plant	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Doppelbogen	double bend	
Doppelbürstenhalter	double brush holder	KUN 380.10
Doppeldreiwegedrehschieber	dual three-way rotary valve	
Doppeldreiwegedrehschieber	double three-way rotary valve	
Doppeldreiwegehahn	double three-way cock	KUN 380.10
Doppeldreiwegeventil	double three-way valve	KUN 380.10
Doppeldrossel	double throttle	KWU
Doppeldruckfilter	double-pressure filter	
Doppeldruckmanometer	double-pressure gage	
Doppeldruckmanometer	duplex pressure gage	UPC
doppelendiger Rundabriß	double-ended guillotine break	KWU-Erlangen
Doppelfilter	duplex filter	UPC
Doppelfilter (umschaltbaren)	duplex filter (switchable)	UPC
Doppelfilter (umschaltbarer)	change-over duplex filter	UPC
Doppelflußdichtölanlage	double-flow seal oil unit	UPC
doppelflutig	double-flow	
doppelgängiges Gewinde	two-start thread	DIN ISO
doppelgängiges Gewinde	double-start thread	DIN ISO
Doppelgehäuse	double-shell casing	
Doppelgehäusebauart	double-casing construction	
Doppelgehäusebauart	two-casing construction	
Doppelgehäusebauart	two-cylinder construktion	
Doppelgelenk	double joint	KWU-Erlangen
Doppelgreifer	double grab	KWU-Erlangen
Doppelhahn	double cock	KUN 380.10
Doppelhaken	ramshorn hook	KWU-Erlangen
Doppelhaken (Kran)	double hook (crane)	UPC
Doppelhaken (Kran)	duplex hook (crane)	UPC
Doppelhaken (Kran)	sister hook (crane)	UPC
Doppelhakendrehmeißel	double hook turning tool	UPC
Doppelhammerfuß	double t-root	
Doppelkegeldichtung	double-cone sealing	
Doppelkipper	duplex Schmitt-trigger (circuit)	UPC
Doppelkipper	double Schmitt-trigger (circuit)	UPC
Doppelklemme	double terminal	DIN 46289
Doppelklemmleiste	double terminal strip	KUN 380.10
Doppelkolbenimpfpumpe	twin-piston injection pump	KWU-Erlangen
Doppelkompressoranlage	twin-compressor unit	KWU-Erlangen
Doppelkonus	double cone	UPC
Doppelkonus	double taper	UPC
Doppelkugelhahn	ball-type valve	KUN 380.10
Doppelkugelschnäpper	double spherical(ly) catch	KUN 380.10
Doppellaufrad (Pumpe, Gebläse)	double impeller (pump, vane)	UPC
Doppelleiter	twin conductor	UPC
Doppelleitung	two-wire circuit	
Doppelmantel	double shell	
Doppelmantelbauweise	double-shell construction	
Doppelmantelbauweise	double-wall construction	
Doppelmantelgehäuse	double-shell casing	
Doppelmantelgehäuse	double-wall casing	
Doppelnetzfrequenz	double system frequency	UPC
Doppelnippel	adapter	UPC
Doppelnippel	double nipple	UPC
Doppelnippel (mit Sechskant)	hexagon nipple	
Doppelölfilter	dual oil filter	
Doppelölfilter	duplex oil filter	
Doppelölfilter	two-stage oil filter	
Doppelpositionierung	double numbering	UPC
Doppelpotentiometer	dual potentiometer	
Doppelprüfkopf	twin search unit	KWU-Erlangen
Doppelprüfventil (Vakuum)	twin check valve (vacuum)	
Doppelrad	double impulse wheel	UPC
Doppelrad	double-suction impeller	KWU-Erlangen
Doppelrad (Pumpe)	double impeller (pump)	UPC
Doppelringdichtung	double O-ring seal	KWU-Erlangen
Doppelringschlüssel	double-ended box wrench	
Doppelringschlüssel	double-ended ring spanner (GB)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Doppelrohr	guard pipe	KWU-Erlangen
Doppelrückschlagventil	dual check valve	UPC
Doppelschalenbauweise (GE-Bauweise)	double-shell design (GE design)	UPC
Doppelschalengehäuse	double-shell casing	
Doppelschalengehäuse	double-wall casing	
Doppelschlußwicklung	compound winding	
doppelschräge Evolventenverzahnung	double-helical involute gear tooth system	
Doppelschrank	two-bay cubicle	UPC
doppelseitig (zweiseitig)	bilateral	
doppelseitig (zweiseitig)	double-sided	
doppelseitig profiliert	double embossed	
doppelseitiger Dom	double-sweep dom	
doppelseitiges Drucklager	bidirect thrust bearing	
Doppelsicherheitshülle	dual type containment	KWU-Erlangen
Doppelsicherungsblech	double-locking plate	
Doppelsicherungsblech	double tab washer	
Doppelsicherungsblech	two-hole lock plate	
doppelsitziges Korbventil	double-seat valve	
doppelsitziges Ventil	double-seat valve	
Doppelsitzkegel	double-seat valve body	
Doppelsitzstellventil	double-seat control valve	DIN 4305 T1
Doppelsitztellerventil	double-beat valve	
Doppelsitztellerventil	double-disk valve	
Doppelsitzventil	double-seat valve	KWU-Erlangen
Doppelsitzventilkörper	double-seat valve body	
Doppelstecker	twin plug	UPC
Doppelstecker	double plug	UPC
Doppelsteckschlüssel	double-ended socket wrench	
Doppelstockzahnradpumpe	double-gear pump	
Doppelstrang (Seil)	double leg (rope)	UPC
Doppelstromaustritt	double-flow exhaust	
Doppelstromkationenfilter	double-flow cation filter	KWU-Erlangen
doppelstufiges Wechselventil	duplex transfer valve	UPC
doppelt	duplex	
doppelt	double	
doppelt gelagert	supported by two bearings	
doppelt schrägverzahntes Getriebe	double-helical gear unit	
doppelt wirkender Niederdruck-Salzwasserverdampfer	double-effect low-pressure saltwater evaporator	KWU-Erlangen
Doppelthermoelement	double thermocouple	
Doppelthermoelement	duplex thermocouple	UPC
doppeltlogarithmische Darstellung	log-log plot	KWU-Erlangen
doppeltüberlappt	double-lapped	
doppeltwirkend	double-acting	
doppeltwirkender Zylinder	double-acting cylinder	
Doppelung	lamination	KWU-Erlangen
Doppelung (Walzfehler)	lamination defect	UPC
Doppelungsfehler (Walzfehler)	lamination error (special term)	
Doppelventil	double valve	
Doppelverblockventil	double check valve	UPC
Doppelversatz	double offset	UPC
Doppelversatz (Transporteinrichtung)	double thickness rest	UPC
Doppelvierwegeschieber	double four-way plug valve	
Doppelvierwegeventil	double four-way valve	KUN 380.10
Doppelvollhubsicherheitsventil	double full-lift safety valve	
Doppelwanddurchstrahlung	double-wall radiography	UPC
Doppelwanddurchstrahlungsprüfung	double-wall radiographic test	UPC
Doppelwanderrost	twin-type travelling grate	
doppelwandig	double-walled	KWU-Erlangen
doppelwandige Durchstrahlung	double-wall radiography	KWU-Erlangen
Doppelwandrohr	double-walled pipe	KWU-Erlangen
Doppelwechselventil	transfer valve	
Doppelwiderstandsthermometer	double-resistance thermometer	
Doppelwinde	double winch	KWU-Erlangen
Doppelwulst	flash	KWU-Erlangen
Döpper	riveting snap	UPC
Döpper	riveting anvil	UPC
Döpper	anvil	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Döpper	riveting set	UPC
Doppler-Verbreiterung	Doppler broadening	KWU-Erlangen
Doppler-Wirkungsquerschnitt	Doppler-averaged cross section	KWU-Erlangen
Dopplereffekt	doppler effect	DIN 25401
Dopplerwirkungsquerschnitt	doppler-averaged cross section	DIN 25401
Dorn (Füll-)	filler pin	
Dorn (Lehr-)	plug gage	
Dorn (Prüf-)	plug gage	
Dorn (Regullier-)	adjustable mandrel	
Dorn (Regullier-)	alignment mandrel	
Dorn (Schicht-)	filler guide	
Dorn (Zieh-)	mandrel	UPC
Dornbiegetest	mandrel test	KWU-Erlangen
Dornniet	mandrel rivet	KUN 380.10
Dose	box	
Dose (Behältnis)	box	KWU
Dose (Behältnis)	capsule	
Dose (Behältnis)	container	KWU
Dose (Steckdose)	receptacle	UPC
Dosenkappe (Gehäuse)	receptacle housing	UPC
Dosenkappe (Gehäuse)	receptacle body	UPC
Dosenkappe (Mantel)	receptacle shell	UPC
Dosieraggregat	proportioning unit	KWU
Dosieraggregat	metering pump	KWU
Dosieranlage	metering equipment	UPC
Dosieranlage	dosing plant	KWU-Erlangen
Dosiereinrichtung	dosing equipment	
Dosiereinrichtung	proportioning system	KWU-Erlangen
dosieren	meter	
Dosiergefäß	apportioning vessel	
Dosiergefäß	metering container	
Dosiergefäß	metering vessel	
Dosiergefäß	measuring container	UPC
Dosiergefäß	proportioning vessel	UPC
Dosiermaschine	metering unit	
Dosierpumpe	metering pump	UPC
Dosierpumpe	proportioning pump	UPC
Dosierpumpe	chemical feed pump	KWU-Erlangen
Dosierrechen	proportioning screen	KWU-Erlangen
dosierte Ausdehnung (Vergußmasse)	proportionate expansion (grouting)	UPC
Dosierungsblende	dosing orifice	
Dosierventil	metering valve	
Dosierventil	variable-leak valve	DIN 28401
Dosierventil	proportioning valve	UPC
Dosiervorrichtung (regelbare)	metering unit (controllable)	UPC
Dosiervorrichtung (regelbare)	proportioning device (controllable)	UPC
Dosimeter	dose meter	KTA (1506)
Dosimeter	dosimeter	KWU-Erlangen
Dosimetrie	dosimetry	DIN 25401
Dosis (Toleranz-)	tolerance dose	DIN 25401
Dosis des ersten Stoßes	first collision dose	KWU-Erlangen
Dosis, effektive	effective dose	STRLSCHV
Dosis/ höchstzugelassene ^	maximum permissible dose	KWU-Erlangen
Dosisfaktor	dose factor	RL-63
Dosisleistung	dose rate	KWU-Erlangen
Dotierung	endowing	KWU
Dotierung	doping	KWU-Erlangen
DP = Durchstrahlungsprüfung	RT = radiographic examination	KWU-Erlangen
Draht	filler metal wire	KWU-Erlangen
Draht-Pulverkombination	electrode-flux combination	KWU-Erlangen
Drahtanordnung	wire arrangement	KUN 380.10
Drahtanstellung	work angle	KWU-Erlangen
Drahtanzahl (el. Litzendraht)	number of strands (stranded conductor)	UPC
Drahtbruch	broken wire	UPC
Drahtbruchüberwachung	wire break supervision	
Drahtbruchüberwachung	open-wire monitoring	UPC
Drahtbrücke	wire jumper	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Drahtbügel	wire strap	UPC
Drahtbürste	steel brush	UPC
Drahtbürste	wire brush	UPC
Drahtdicke	wire size	UPC
Drahtdicke	wire gage	UPC
Drahtdicke (Abmessung)	wire gage	
Drahtelektrode	wire electrode	KWU-Erlangen
drahtgebunden	hardwired	KWU-Erlangen
Drahtgeflecht	wire gaze	
Drahtgeflecht	wire mesh	
Drahtgewebe	wire mesh	KUN 380.10
Drahtgewebe	wire cloth	
Drahtgewebe	knitted wire mesh (special type)	UPC
Drahtgewebe	wire mesh (woven screen)	UPC
Drahtglas	wire glass	
Drahtglas	wire reinforced glass	
Drahtgröße (Meßgröße)	wire size	UPC
Drahtgröße (Meßgröße)	wire gage	UPC
Drahtisolation	wire insulation	
Drahtkabel	wire rope	
Drahtkorn	wire grain	UPC
Drahtlehre	wire gage	
drahtlos	wireless	KWU-Erlangen
Drahtmessung	straight-wire measurement	UPC
Drahtpolspule	wire field coil	UPC
Drahtrichtwerk	wire straightener	KWU-Erlangen
Drahtring	wire coil	KWU-Erlangen
Drahtschere	wire cutter	UPC
Drahtschlaufe	wire loop	KUN 380.10
Drahtschutz	wire protection	DIN 46289
Drahtseil	wire cable	
Drahtseil	wire rope	DIN 2078 T2
Drahtseilerei	cable manufacturer	UPC
Drahtseilklemme	wire rope clamp	
Drahtseilklemme	wire rope clip	
Drahtseilkloben	wire robe block	KWU-Erlangen
Drahtseiltrommel	wire rope drum	
Drahtspiegelglas	polished wire glass	KWU-Erlangen
Drahtstärke	wire size	UPC
Drahtsteg	penetrameter	KWU-Erlangen
Drahtvorschub	wire feed	KWU-Erlangen
Drahtwickelanschluß	wire wrap connection	DIN 46289
Drahtwickeltechnik	wire-winding technique	UPC
Drahtwicklung	wire winding	
Drahtwiderstand	resistance	KUN 380.10
Drahtwiderstand	wire-wound resistor	KWU
Drainage	drain(age)	
Drall	prerotation	KWU-Erlangen
Drall	prewhirl	KWU-Erlangen
Drall (am Fräser)	helix (on cutter)	UPC
Drallbrecher	flow straightener	KWU-Erlangen
Drallbrenner	turbulent burner	KWU-Erlangen
Drallerzeuger	cyclone	KWU-Erlangen
Drallfänger	swivel	KWU-Erlangen
Drallfehler (an Schaufel)	twist error (blade)	UPC
drallfrei	free of twists	DIN 6790
Drallgitter (Brenner)	swirl chamber (burner)	UPC
Drallgleichrichtersteg (HD Ventilgehäuse)	twist compensator vane (HP valve body)	UPC
Drallkörper	torsion body	UPC
Drallkörper (an Kreiseldüse)	slotted core (whirl spray nozzle)	UPC
Drallregler	vane controller	
Drallregler	inlet vane controller	UPC
Drallregler	variable inlet vane	UPC
Draufsicht	top view	UPC
Draufsicht	plan view	KWU-Erlangen
Draufsicht (Zeichnung)	plan view	
Draufsicht (Zeichnung)	top view	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dreh-Kipp-Tisch	tilting-rotating positioner	KWU-Erlangen
Drehachse	axis of rotation	
Drehachse	shaft	UPC
Drehantrieb (f. Regelventil)	rotary drive (control valve)	UPC
Drehbank (neu: Drehmaschine)	turning lathe	
Drehbankherz	lathe dog	UPC
drehbar	swiveling	
drehbare Lagerung (f. Läufer)	support on rollers (rotor)	UPC
Drehbeanspruchung	torque	
Drehbeanspruchung	torsion	
Drehbeanspruchung	torsional strain	
Drehbeanspruchung	torsional stress	
Drehbetrieb	turning (gear) operation	
Drehbetrieb	turning-gear operation	KWU-Erlangen
Drehbild	turning finish	UPC
Drehbühne	revolving platform	KWU-Erlangen
Drehdorn	lathe mandrel	UPC
Drehdurchmesser	turning diameter	
Dreheinheit	turning device	UPC
Dreheinheit (Drehmaschine)	turning machine (or engine lathe)	UPC
Dreheinrichtung	barring gear (GB)	
Dreheinrichtung	gear unit	
Dreheinrichtung	gearing	
Dreheinrichtung	turning gear (US)	
Dreheinrichtung	turning gear	KWU-Erlangen
Dreheinrichtung (Wellen-)	turning gear	
Dreheinrichtung (Wellen-)	turning device (rotor)	
Dreheinrichtungsbetrieb	turning-gear operation	UPC
Dreheinrichtungsschieber	turning-gear gate valve	UPC
Dreheisenamperemeter	moving-iron ammeter	KWU-Erlangen
Dreheisenmeßwerk	moving-iron instrument	
Dreheisenstrommesser	moving-iron ammeter	
drehen	turn	
Drehen	turning	
drehen (komplett maßlich)	turning to final dimension	
drehen (komplett maßlich)	turn to final dimension	UPC
drehen (mech. Bearbeitung)	lathe-turn	
drehen (mech. Bearbeitung)	machine	
drehendes Rohr	horizontal rolled position	KWU-Erlangen
Drehfeder	torsion spring	
Drehfeder	rotational spring	KWU-Erlangen
Drehfeld	rotating field	UPC
Drehfeld (Drehstrom)	phase rotation	
Drehfeld (Drehstrom)	phase sequence	KWU
Drehfeldanzeiger	phase sequence indicator	
Drehfeldmagnet	rotary field magnet	KWU-Erlangen
Drehfeldumformer	induction frequency converter	
Drehflügel	turning wing	KUN 380.10
drehfrequent	at rotational frequency	UPC
Drehfrequenz	rotational frequency	UPC
Drehgeber (Drehmomentmessung)	synchrotransmitter (torque measurement)	UPC
Drehgeschwindigkeit	rotational velocity	
Drehgetriebe	barring gear (GB)	
Drehgetriebe	gear unit	
Drehgetriebe	gearing (GB)	
Drehgetriebe	turning gear (US)	
Drehherdofen	rotary-hearth furnace	UPC
Drehklang	rotational noise	UPC
Drehklappe	damper	
Drehklappe (Ventil)	rotary disk valve	UPC
Drehknopf	control knob	UPC
Drehknopf	rotary button	KUN 380.10
Drehknopf	turning knob	UPC
Drehkolben	rotary piston	UPC
Drehkolbengebläse	rotary blower	UPC
Drehkolbengebläse	rotary (piston) compressor	UPC
Drehkolbengebläse	lobed rotor compressor	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Drehlänge	working length	KWU-Erlangen
Drehling	tool-holder bit	UPC
Drehluftvorwärmer	rotary air heater	KWU-Erlangen
Drehmagent	rotary magnet	KUN 730.00
Drehmagnet	moving magnet	KUN 730.00
Drehmagnetmeßwerk	moving magnet instrument	
Drehmaschine (alt: Drehbank)	turning lathe	
Drehmaschine (f. Wirbelgerät)	magnetic turbine base (for drilling a. boring)	
Drehmaschine (f. Wirbelgerät)	magnetic turning base (for spinning lathe)	UPC
Drehmaschinenherz	carrier	
Drehmaschinenherz	lathe clamp	UPC
Drehmeander (US Prüfung)	turning meander (UT)	UPC
Drehmeißel	turning tool	UPC
Drehmeißel (f. Nuten im Turbinenläufer)	finish grooving tool	
Drehmeißel (Fertig-)	finish turning tool	
Drehmeißel (Form-)	forming tool	
Drehmeißel (Gewindeschneid-)	thread-cutting (tapping) tool	
Drehmeißel (Haken-)	hooking tool	
Drehmeißel (Hakenfertig-)	finish hooking tool	
Drehmeißel (Hakenvor-)	rough hooking tool	
Drehmeißel (Kantenbrech-)	chamfering tool	
Drehmeißel (Radius-)	radius forming tool	
Drehmeißel (Radius-)	radius grooving tool	
Drehmeißel (Schlicht-)	finishing tool	
Drehmeißel (Schrupp-)	rough turning tool	
Drehmeißel (Stech-)	cutting tool	KWU
Drehmeißel (Stech-)	parting tool	
Drehmeißel (SYN. Drehstahl)	cutting tool	UPC
Drehmeißel (Vor-)	rough turning tool	
Drehmeißel (Vorstech- f. Nuten im Turbinenläufer)	rough grooving tool	
Drehmelder	position transmitter	KUN 380.10
Drehmelder	synchro transmitter	
Drehmoment	torque	
Drehmoment	twisting moment	DIN 115
Drehmoment	torque (moment)	UPC
Drehmoment (bei Nennlast)	torque at rated load	UPC
Drehmoment-Übertragungs-Zylinder	torque tube	KWU-Erlangen
drehmomentabhängig	torque dependent	UPC
Drehmomentenschlüssel (mit Anzeige)	torque (indicating) wrench	
Drehmomentkompensator	torque balance system	
Drehmomentkompensator	torque compensator	
Drehmomentkontrolle	torquing check	UPC
Drehmomentkurve	torque curve	UPC
Drehmomentmeßkopf	torque sensor	UPC
Drehmomentmotor	torque motor	UPC
Drehmomentprüfung	torque testing	DIN ISO
Drehmomentschalter	torque limit switch	UPC
Drehmomentschalter	torque switch	KWU-Erlangen
Drehmomentschlüssel	spanner torque wrench	KUN 380.10
Drehmomentschlüssel	torque wrench	KWU-Erlangen
Drehmomentwandler	torque converter	
Drehmotor	electric motor (rotary movement)	UPC
Drehmotor	rotary electric machine	UPC
Drehplatte (Gehäuse)	turning plate (stator frame)	UPC
Drehpunkt	center of rotation	
Drehpunkt	fulcrum (point)	
Drehpunkt	point of rotation	
Drehrichter	three-phase converter	
Drehrichtung	direction of rotation	
Drehrichtungsanzeiger	phase sequence indicator	
Drehrichtungsanzeiger	direction-of-rotation indicator	KWU-Erlangen
Drehrichtungskontrolle	rotational direction check	UPC
Drehrichtungskontrolle (Anhebeölpumpe)	rotational check (lift oil pump)	UPC
Drehriefen	tool marks	KWU-Erlangen
Drehschalter	rotary switch	KWU-Erlangen
Drehschieber	butterfly valve	UPC
Drehschieber	rotary plug valve	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Drehschieber	switching valve	UPC
Drehschieber	transfer valve	UPC
Drehschieber (Duplex Ölfilter)	transfer valve (duplex oil filter)	UPC
Drehschieberpumpe	vacuum pump	KUN 380.10
Drehschwingungsberechnung	torsional vibration analysis	KWU-Erlangen
Drehsicherung	turn lock	
Drehsicherung (f. berührungsloser Endschalter)	antirotation device (proximity limit switch)	UPC
Drehsinn	direction of rotation	DIN 6790
Drehsinn (der Winkelteilung)	direction of vector rotation	UPC
Drehspulenmeßwerk	D'Arsonval instrument (US)	
Drehspulenmeßwerk	moving coil measuring instrument	
Drehspulenmeßwerk	moving coil element (d'Arsonval instrument)	UPC
Drehspulinstrument	moving coil instrument	UPC
Drehspulspannungsmesser	moving-coil voltmeter	KWU-Erlangen
Drehstahl (neu: Drehmeißel)	cutting tool	UPC
drehsteif	torsionally rigid	KWU-Erlangen
Drehstellantrieb	rotary actuator	KWU
Drehstrom	three-phase alternating current	UPC
Drehstromanker	three-phase a.c. armature	KUN 730.00
Drehstromanker	three-phase a.c. rotor (KWU-term.: armature)	
Drehstromanker	three-phase rotor	UPC
Drehstrombremsmotor	three-phase a.c. brake motor	
Drehstrombremsmotor (polumschaltbarer)	three-phase a.c. multi-speed brake motor	UPC
Drehstromerregermaschine	three-phase a.c exciter	
Drehstromgenerator	three-phase alternator	
Drehstromgenerator	three-phase generator	
Drehstromhaupterregermaschine	three-phase a.c. main exciter	
Drehstromhilfsölpumpe	three-phase a.c. motor driven auxiliary oil pump	
Drehstromkreis gegen Eisen	three-phase a.c. circuit to frame	
Drehstromkurzschlußankermotor	three-phase squirrel cage induction motor	
Drehstromleitung	three-phase a.c. line	
Drehstrommotor	three-phase a.c. motor	UPC
Drehstrommotor	three-phase motor	KWU-Erlangen
Drehstromnebenschlußmaschine	three-phase a.c. shunt machine	
Drehstromnetz	three-phase system	
Drehstromsammelschiene	three-phase bus bar	
Drehstromschiene (gesicherte)	fail-safe three-phase a.c. bus	UPC
Drehstromvollastpumpe	three-phase a.c. motor driven full duty pump	
Drehstromwellengenerator	three-phase a.c. main exciter	UPC
Drehstromzuleitung	three-phase a.c. feeder line	UPC
Drehstromzuleitung	three-phase a.c. supply line	UPC
Drehstromzuleitung	three-phase a.c. leads	UPC
Drehstuhl	rotating column	KWU-Erlangen
Drehstuhl	swivel chair	KWU-Erlangen
Drehsupport	motor f. blading assembly equipment	UPC
Drehsupport	swivel head	UPC
Drehsupport (mit Schleifeinrichtung)	motor f. blading assembly equipment w. grinder	
Drehtisch	turntable	KWU-Erlangen
Drehtisch	welding positioner	KWU-Erlangen
Drehtisch (an Ständerablage)	turning table (stator placement)	UPC
Drehtisch (an Ständerablage)	rotary table (stator placement)	UPC
Drehtür/ einflügelige ^	single-swing door	KWU-Erlangen
Drehung	turning	
drehungsarm	nonspinning	KWU-Erlangen
drehverlappt	rotary lap joint	DIN 6790
Drehvorrichtung	barring gear	DIN 42005
Drehvorrichtung	lathe fixture	
Drehvorrichtung	turn table	
Drehvorrichtung	swivel head	UPC
Drehvorrichtung	turning gear	KWU-Erlangen
Drehvorrichtung (Welle / Läufer)	rolling gear (shaft)	UPC
Drehvorrichtung (Welle / Läufer)	barring gear (shaft)	UPC
Drehvorrichtung (Welle / Läufer)	turning gear (shaft)	UPC
Drehvorrichtungsrad (Drehvorrichtungseinrichtung)	bull gear (turning gear assembly)	UPC
Drehwelle	shaft	UPC
Drehwellenführung	hinge-pin support	KWU-Erlangen
Drehwerkbetrieb	turning gear operation	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Drehwiderstand	rheostat	KUN 380.10
Drehwiderstand	potentiometer	
Drehwinkel	angle of rotation	UPC
Drehwinkel (Ventilspindel)	turning angle (valve spindle)	UPC
Drehwinkelgeber	angular rotation transmitter	UPC
Drehwinkelmeßumformer	angular position transducer	UPC
Drehzahl	number of revolutions	UPC
Drehzahl	speed	UPC
Drehzahl (biegekritische)	bending critical speed	UPC
Drehzahl (drehkritische)	torsional critical speed	UPC
Drehzahl (kritische)	critical speed	UPC
Drehzahl (Schnellschluß-)	tripping speed	
Drehzahl (torsionskritische)	torsional critical speed	UPC
Drehzahl (Über-)	overspeed	
Drehzahlabfall	speed drop	UPC
Drehzahländerungsgeschwindigkeit	speed rate change	UPC
Drehzahlanstieg	speed rise	UPC
Drehzahlanzeiger	speed indicator	KUN 380.10
Drehzahlanzeiger	tachometer	
Drehzahlaufnehmer	speed pickup	UPC
Drehzahlauslösesignal	speed trip signal	UPC
Drehzahlbereich	speed range	KWU-Erlangen
Drehzahlbereichsumschaltung (Schwingungsmesser)	speed range selection	UPC
Drehzahldynamo	tachogenerator	
Drehzahldynamo	tachometer	
Drehzahleinstelleinrichtung	speed changer	
Drehzahleinstelleinrichtung	speed setter	UPC
Drehzahlerhöhung	increase in speed	
Drehzahlgeber	tacho generator	
Drehzahlgeber	tachometer	
drehzahlgeregelt	variable speed	
drehzahlgeregelt/ elektrotechnisch ^er Großantrie	electrically controlled variable-speed large drive	KWU-Erlangen
Drehzahlgrenzwert	speed limit value	UPC
Drehzahlgrenzwertgerät	speed target unit	UPC
Drehzahlhaltebereich	holding speed range	UPC
Drehzahlhaltepunkt	holding speed	UPC
Drehzahlhandverstellung	manual speed adjuster	
Drehzahlhochfahrphase	run-up to speed	KWU-Erlangen
Drehzahlhochlauf	speed run-up	KWU-Erlangen
Drehzahlmeßeinrichtung	speed measuring unit	UPC
Drehzahlmesser	tachometer	
Drehzahlmeßgerät	speed measuring unit	UPC
Drehzahlmessung	speed measurement	KWU
Drehzahlminderung	with decreasing speed	
Drehzahlregelbereich	range of speed regulation	DIN 4319
Drehzahlregeleinrichtung	speed controller	UPC
Drehzahlregler	speed controller	UPC
Drehzahlregler	speed governor (not used by UPC)	KWU
Drehzahlreglerschrank	hydraulic control equipment rack (UPC term)	UPC
Drehzahlreglerschrank	speed governor cubicle (not used by UPC)	KWU
Drehzahlsignalgerät	speed target unit	UPC
Drehzahlsollwert	speed reference value	UPC
Drehzahlsollwert	speed set point	UPC
Drehzahlsollwertanzeige	speed reference display	KWU-Erlangen
Drehzahlsollwertführung	speed set point control	UPC
Drehzahlsollwertsteller	speed reference setter	KWU-Erlangen
Drehzahlsperrbereich	critical speed range	
Drehzahlsperrbereich	nonpermissible speed range	UPC
drehzahlveränderlich	variable speed	
drehzahlveränderlicher Motor	variable-speed motor	
Drehzahlverhältnis	speed ratio	UPC
Drehzahlverminderung	decrease in speed	
Drehzahlverriegelung	speed interlock	UPC
Drehzahlverstellbereich	speed adjustment range	KWU-Erlangen
Drehzahlverstelleinrichtung	speed changing mechanism	UPC
Drehzahlverstelleinrichtung	speed changer	UPC
Drehzahlverstelleinrichtung	speed changing system	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Drehzahlverstellung	speed changer	
Drehzahlverstellung	speed moving	KUN 380.10
Drehzahlwächter	emergency governor	
Drehzahlwächter	overspeed (trip) governor	
Drehzahlwächter	overspeed trip	UPC
Drehzahlwächter	overspeed governor	KWU-Erlangen
Drehzahlwächter (kompl. Einrichtung)	overspeed trip device (complete equipment)	UPC
Drehzahlwächterauswahlschaltung	electrical overspeed trip selector (circuit)	UPC
Drehzahlwächterbolzen	overspeed trip bolt	UPC
Drehzahlwächterprüfeinrichtung	overspeed trip test device	
Drehzahlwächterprüföl	overspeed trip test oil	
Drehzahlwächterschnellschlußeinrichtung	overspeed trip equipment	
Drehzapfen	pivot	
Drehzapfen	trunnion	
Drehzapfen (an Wellen)	journal	
Drehzapfenverschluß	breechlock closure	KWU-Erlangen
dreiachsiger Spannungszustand	triaxial stresses	KWU-Erlangen
Dreibeindifferentialschutz	three-leg differential protection	
Dreiblechnaht	tee joint	KWU-Erlangen
Dreieck	triangle	
Dreieckgitter	diagonal pitch of adjacent openings	KWU-Erlangen
Dreieckschaltung	delta connection	
Dreieckspannung	delta voltage	
Dreiecksteilung	triangular pitch	KWU-Erlangen
dreifach	triple	
Dreifachthermoelement	triplex thermocouple	UPC
dreiflutig	triple-flow	
dreigehäusig	three-casing	
dreigehäusig	three-cylinder	
Dreikant-Steckschlüssel	triangular socket key	DIN ISO
Dreikantfeile	triangular file	KWU-Erlangen
Dreikantholz	triangularly-shaped timber	UPC
Dreikantkopf	triangular head	
Dreikantmaßstab	triangular scale	
Dreikantmutter	triangle nut	ISO 1891
Dreikantmutter	triangular nut	DIN ISO
Dreikantschlüssel	triangle wrench	
Dreikantschraube	triangle head bolt	ISO 1891
Dreikantschraube	triangular screw	DIN ISO
Dreikantschraube (mit Bund)	triangle head bolt with collar	ISO 1891
Dreikeillager	three-wedge bearing	UPC
Dreiknopfsteuerung	three-button control	
Dreikomponentenregelung	three-element control	
Dreikomponentenregelung	three-element regulation	
dreikränziges Geschwindigkeitsrad	three-row velocity wheel	
dreikränziges Geschwindigkeitsrad	triple-row velocity wheel	
Dreikreisanlage	three-cycle plant	KWU-Erlangen
Dreilagenkompensator	three-ply expansion joint	UPC
Dreileiter	three-conductor	
Dreileitersystem	three-conductor-system	UPC
Dreiphasenstrom	three-phase current	
dreiphasig	three-phase	
dreipolig	three-phase	
dreipolig	three-pole	
Dreipunktaufhängung	three-point fixing	
Dreipunktaufhängung	three-point mounting	
Dreipunktaufhängung	three-point suspension	
Dreipunktlagerung	three-point bearing	
Dreipunktsignal	three-level signal	DIN ISO
Dreistoffsystem	ternary system	KWU-Erlangen
Dreistufeneckventil	three-stage angle valve	KUN 380.10
dreistufige Vollentsalzungsanlage	three-stage demineralizer	KWU-Erlangen
dreistufiges Leistungsdiagramm	reactive capability curve for three gas pressures	UPC
Dreiwegedrehschieber	three-way rotary slide valve	
Dreiwegehahn	three-way cock	KUN 380.10
Dreiwegehahnkombination	three-way cock combination	KUN 380.10
Dreiwegemischventil	three-way mix valve	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dreiwegeschieber	three-way gate valve	KUN 380.10
Dreiwegeschieber	three-way slide valve	
Dreiwegeventil	three-way valve	KWU-Erlangen
Dreiwegewechselventil	three-way transfer valve	UPC
Dreiwicklungstransformator	three-winding transformer	
Dreiwicklungsumspanner	three-winding transformer	
Drossel (el. u. mech.)	choke	
Drossel (el.)	inductor	UPC
Drossel (festeingestellte)	orifice	
Drossel (Schwingungsunterdrückung)	snubber (damping device)	UPC
Drossel (verstellbare)	throttle	KUN 380.10
Drossel (verstellbare)	throttle (adjustable)	UPC
Drossel (Zündgerät f. Leuchtstoffröhre)	starter (for fluorescent tube)	UPC
Drossel(einrichtung) (f. Manometer)	pulsation damping (device) (pressure gage)	UPC
Drosselabsperrklappe	unidirectional flow control valve	
Drosselblende	orifice plate	
Drosselblende	orifice	KWU-Erlangen
Drosselblende (festeingestellte)	throttle plate	KUN 380.10
Drosselbuchse (festeingestellte)	throttle bushing	KUN 380.10
Drosselbuchse (PW-Schaftpumpe)	throttle sleeve (pw shaft pump)	UPC
Drosseleinsatz	throttling insert	KUN 380.10
Drosseleinstellung	throttle regulation	KUN 380.10
Drosselfinger	flow restrictor plug	KWU-Erlangen
Drosselfingerhalter	flow restrictor plug holder	KWU-Erlangen
Drosselflansch	throttle flange	
Drosselgerät	throttle unit	
Drosselgerät	orifice device	UPC
Drosselgerät	variable-head meter	KWU-Erlangen
Drosselhülse	throttle sleeve	KUN 380.10
Drosselhülse	throttle bushing	
Drosselhülse	throttle plug	
Drosselkalorimeter	throttling calorimeter	KWU-Erlangen
Drosselkante (am Wellendichtungsband)	constriction	
Drosselkante (am Wellendichtungsband)	flow restrictor	
Drosselkapillare	capillary throttle	UPC
Drosselkapillare	flow restrictor	UPC
Drosselkapillare	snubber	UPC
Drosselkaskade	cascade throttle	UPC
Drosselkegel (am Kleinventil)	throttle cone (small-size valve)	KUN 671.02
Drosselklappe	butterfly valve	
Drosselklappe	throttle flap	
Drosselklappe	throttle piece	KWU-Erlangen
Drosselklappe (Läufer, Gaseintrittsöffnung)	baffle plate (rotor, gas inlet port)	UPC
Drosselklappe (Ventil)	throttle valve	UPC
Drosselklappenventil	butterfly throttle valve	UPC
Drosselkörper	flow restrictor assembly	KWU-Erlangen
drosseln	throttle	
Drosseln	throttling	KWU-Erlangen
Drosselplatte	throttle plate	KUN 380.10
Drosselregelbetrieb	single valve operation	KWU-Erlangen
Drosselregelung	throttle control	
Drosselregelung	throttle governing	
Drosselregelung	throttle regulation	
Drosselregelung	throttling control	KWU-Erlangen
Drosselregelventil	throttle governing valve	
Drosselregulierung	throttle control	
Drosselregulierung	throttle regulation	
Drosselrückschlagventil	one-way restrictor	
Drosselscheibe	throttling disk	
Drosselscheibe	orifice plate	UPC
Drosselschieber	throttle slide valve	
Drosselschraube	throttle bolt	
Drosselschraube	throttle screw	
Drosselschraube	throttling screw	UPC
Drosselspindel	throttle spindle	
Drosselspule	reactor	KUN 380.10
Drosselspule	choke	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Drosselstelle	throttling point	
Drosselstelle (Steuerschieberbuchse)	orifice location (pilot valve bushing)	UPC
Drosselstift	throttling pin	KUN 380.10
Drosselstück	throttle piece	KUN 380.10
Drosselung	throttling	
Drosselung	contraction	KWU-Erlangen
Drosselventil	throttle valve	KWU-Erlangen
Drosselverlust	throttling loss	
Drosselvorgang	throttling process	KWU-Erlangen
Drosselwiderstand	inductive resistance	
Drosselwiderstand	inductive resistor	
Druck	pressure	KUN 730.00
Druck	calculated test pressure	KWU-Erlangen
Druck	design pressure	KWU-Erlangen
Druck	maximum allowable working pressure	KWU-Erlangen
Druck	test pressure	KWU-Erlangen
Druck (im Kondensator)	condensor pressure	
Druck(leitungs)anschluß	pressure (line) connection	UPC
Druck(leitungs)anzapfung	pressure(-line) tap	UPC
Druck, reduzierter	reduced pressure	KTA (3405)
Druck-Flächenprodukt	pressure/area product	KWU-Erlangen
Druck-Literproduct	product of pressure times volume	KWU-Erlangen
Druck-Mengenbeziehung	flow rate/pressure relationship	UPC
Druck-Vakuum-Prüfung	pressure evacuation test	KWU-Erlangen
Druckabbau	pressure decay	UPC
Druckabbausystem	pressure suppression system	KWU-Erlangen
Druckabfallmessung (Ständerstab)	delta p measurement (stator bar)	UPC
Druckabfallmethode	pressure decay method	KWU-Erlangen
Druckabsenkung	pressure drop	DIN
Druckabsicherung	overpressure protection	KWU-Erlangen
Druckabsicherung	pressure relief	KWU-Erlangen
Druckanstiegsprüfung	isolation test	KWU-Erlangen
Druckanzeigegerät	manometer	
Druckaufbau	pressure build-up	UPC
Druckaufbauanalyse	pressure rise analysis	KWU-Erlangen
Druckauflage (Druckschrift)	print order quantity (instructions)	UPC
Druckausgleichkammer	pressure equalizing chamber	KUN 730.00
Druckausgleichsbohrung	pressure equalizing (bore)hole	UPC
Druckausgleichskolben	balance piston	
Druckausgleichskolben	dummy piston	
Druckausgleichsventil	pressure equalizing valve	UPC
Druckbalken (Bügel)	clamping bar	KUN 380.10
Druckbalken (Hydraulikzylinder)	jacking beam (hydraulic cylinder)	UPC
Druckbeanspruchung	compression load (stress)	
Druckbegrenzer	pressure limiting	DIN 4319
Druckbegrenzer	pressure limiter	UPC
Druckbegrenzung	pressure control	UPC
Druckbegrenzung	pressure limiting	UPC
Druckbegrenzungsventil	relief valve	UPC
Druckbehälter	pressure vessel	DRBEHV
Druckbehälterdeckel	pressure vessel closure head	KWU-Erlangen
Druckbehälterverordnung	Pressure Vessel Code	KWU-Erlangen
druckbelastet	in compression	KWU-Erlangen
druckbelastet	pressure-retaining	KWU-Erlangen
Druckbelastung	compressive load	
Druckbelastung	pressure loading	UPC
Druckbelastung (über Hydraulikzylinder)	compression loading (hydraulic cylinder)	UPC
Druckbetrieb (Anhebeölpumpe)	inlet pressure mode (lift oil pump)	UPC
druckbetriebene Wirbelschichtfeuerung	pressurized fluidized-bed combustion	KWU-Erlangen
Druckbild	print format	KWU-Erlangen
Druckbolzen	thrust bolt	KUN 380.10
Druckbrecher (Gasspülung)	pressure blowdown device (purging)	UPC
Druckbrecheröffnung (bei Gasspülung)	pressure blow-down connection (gaspurging)	UPC
Druckbrille (an Anhebeölpumpe)	gland seal (lift-oil pump)	UPC
Druckbrille (an Anhebeölpumpe)	pressure gland (lift-oil pump)	UPC
Druckbrille (an Anhebeölpumpe)	pressure seal (lift-oil pump)	UPC
Druckbuchse	thrust bearing	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Druckbuchse	thrust bushing	UPC
Druckbügel	pressure clamp	DIN 46289
Druckdeckel	discharge cover	KWU-Erlangen
Druckdifferenz	differential pressures	UPC
Druckdifferenz	differential pressure	
Druckdifferenz	pressure differential	KWU-Erlangen
Druckdifferenzempfänger	differential pressure receiver	
Druckdifferenzgeber	differential pressure controller	
Druckdifferenzmessung	pressure change leak test	KWU-Erlangen
Druckdifferenzregler	differential pressure relay	
Druckdifferenzrelais	differential pressure relay	
Druckdifferenzventil	differential pressure valve	UPC
Druckdurchsatzkurve	pressure flow curve	UPC
Druckeigenspannung	residual compression stress	UPC
Druckeinbruch	short-duration pressure drop	UPC
Druckeinbruch (Kessel)	pressure dip (boiler)	UPC
Druckeinschluß	pressure boundary	KTA (RS-H)
Druckentlastung	pressure relief	KWU-Erlangen
Druckentlastungsphase	depressurization phase	KWU-Erlangen
Druckentlüften	purging	KWU-Erlangen
Druckentnahmestelle	pressure (line) tap	UPC
Druckentspannungsleitung	pressure relief line	UPC
Druckerhöhung	differential pressure	KWU-Erlangen
Druckerhöhungsgebläse	booster fan	
Druckerhöhungsgebläse	high-pressure fan	
Druckerhöhungspumpe	booster pump	KWU-Erlangen
Druckerzeugnisse	printed material	UPC
Druckfeder	pressure spring	UPC
Druckfeder	thrust spring	
Druckfeder	compression spring	KWU-Erlangen
druckfest	pressure-proof	UPC
druckfest	pressure-tight	UPC
druckfest	resistant to pressure	UPC
druckfest (explosionssicher, luftdicht)	explosion-proof	UPC
Druckfestigkeit	compression strength	KWU-Erlangen
Druckfestigkeit	compressive strength	KWU-Erlangen
Druckfestigkeit	crushing strength	KWU-Erlangen
Druckfestigkeit (am Druckschalter)	proof pressure (pressure switch)	UPC
Druckfestigkeit (Werkstoff)	compressive strength (material)	UPC
druckfeuern	pressurize	UPC
Druckfilter	pressure filter	KWU-Erlangen
Druckfinger	pressing finger	KUN 380.10
Druckfinger	clamping finger	UPC
Druckfinger	finger plate	KWU
Druckfinger (an Druckplatte)	pressure-plate finger (pressure plate)	UPC
Druckfingerhöhe	finger-plate height	UPC
Druckfingerhöhe	pressure-plate finger height	UPC
Druckfingerplatte	tooth support	
Druckflansch	discharge flange	KWU-Erlangen
Druckflansch	discharge nozzle	KWU-Erlangen
Druckflansch (Gebläse)	outlet flange (blower)	UPC
Druckflasche	bottle	
Druckflüssigkeit	hydraulic fluid	UPC
druckführende Begrenzung	pressure retaining boundary	KWU-Erlangen
druckführende Umschließung	pressure retaining boundary	KWU-Erlangen
druckführende Umschließung des Reaktorkühlmitte	reactor coolant pressure boundary	KWU-Erlangen
druckführendes System	pressure retaining system	KWU-Erlangen
Druckführungsstift	pressure guide pin	UPC
Druckgasbehälter	vessel for pressurized gas	DRBEHV
Druckgase	pressurized gases	DRBEHV
Druckgeber (analog)	pressure transducer (analog)	UPC
Druckgeber (binär)	pressure switch (binary)	UPC
Druckgefälle	pressure drop	UPC
Druckgefälleventil (hydr. Anhebevorrichtung)	pressure regulating valve (hydr. jack assembly)	UPC
Druckgefälleventil (hydr. Anhebevorrichtung)	pressurizing valve (hydr. jack assembly)	UPC
druckgefeuerter Dampferzeuger	pressurized steam generator	KWU-Erlangen
druckgegossen	die-cast	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
Druckgehäuse (an Pumpe)	discharge casing	
Druckglas	prestressed glass	KWU-Erlangen
Druckhaltepumpe	pressurizing pump	KWU-Erlangen
Druckhalter	pressurizer	KWU-Erlangen
Druckhalter-Abblasebehälter	pressurizer relief tank	KWU-Erlangen
Druckhalterabblaseventil	pressurizer relief valve	KWU-Erlangen
Druckhalterabstützung	pressurizer support	KWU-Erlangen
Druckhalterheizstab	pressurizer heater	KWU-Erlangen
Druckhalterisolierung	pressurizer insulation	KWU-Erlangen
Druckhalterventil	pressurizer valve	KWU-Erlangen
Druckhaltesystem	pressurizing system	KWU-Erlangen
Druckhalteventil	pressure control valve	UPC
Druckhaltung	pressurizing system	KWU-Erlangen
Druckhöhe	hydrostatic pressure	
Druckhöhe (an Pumpe)	discharge head	
Druckistwert	actual pressure value	UPC
Druckistwerterfassung	actual pressure measurement	UPC
Druckkammer	drywell	KWU-Erlangen
Druckkammerflutanlage	drywell spray system	KWU-Erlangen
Druckkanal	pressure port	
Druckkessel	pressure vessel	UPC
Druckklotzring	thrust shoe ring	
Druckklotztragring	thrust pad support ring	
Druckknopf	push button	UPC
Druckknopftaster	momentary contact pushbutton switch	
Druckkoeffizient der Reaktivität	pressure coefficient of reactivity	KWU-Erlangen
Druckkörper	pressure housing	KWU-Erlangen
Druckkrümmer	discharge elbow	KWU-Erlangen
Druckkugellager	thrust ball bearing	
Drucklager	thrust bearing	UPC
Drucklager (Gleit-)	sliding contact thrust bearing	
Drucklagergehäuse	thrust bearing housing	
Drucklagerkamm (Läufer)	thrust bearing collar (rotor)	UPC
Drucklagerklotz	thrust bearing pad	UPC
Drucklagerklotz	thrust bearing shoe	UPC
Drucklagerklotzring	thrust bearing pad ring	
Drucklagerölfilter	thrust bearing oil filter	
Drucklagerschnellschluß	thrust bearing trip	
Drucklagerschubauslösung	thrust position trip	
Drucklagerschubauslösung	thrust trip device	
Drucklagersegment	thrust bearing pad	UPC
Drucklagersegment	thrust bearing shoe	UPC
Drucklagersicherung	thrust bearing safety device	
Drucklagersicherung	thrust position trip	
Drucklagersicherung	thrust bearing trip	UPC
Drucklagersicherung (Auslöseeinrichtung)	thrust position trip	
Drucklegung (Druckschrift)	printing (layout)	UPC
Druckleitung	pressure line	
Druckleitung	discharge pipe	KWU-Erlangen
Druckleitung	pressure piping	KWU-Erlangen
Druckleitung (an Pumpe)	discharge pipe (or line, pump)	UPC
Druckleitungssystem	discharge piping system	KWU-Erlangen
drucklos	depressurized	
drucklos	pressureless	UPC
drucklos	unpressurized	UPC
druckloser Raum (im MD Stellantrieb)	unpressurized space (in IP control valve actuator)	UPC
druckloser Zustand	depressurized condition	KWU-Erlangen
drucklosschalten (Ventil)	depressurize (valve)	UPC
Druckluft	compressed air	KWU-Erlangen
Druckluftanlage	air compressor	
Druckluftanlage	compressed-air unit	
Druckluftanlagengebäude	compressed air systems building	KWU-Erlangen
Druckluftanlassung	air starting	KWU-Erlangen
Druckluftanschluß	compressed-air connection	KWU
Druckluftantrieb	compressed-air drive	
Druckluftbehälter	compressed air receiver	KWU-Erlangen
druckluftbetätigt	pneumatic	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Druckluftdichtung (Dichtwand, RG-Erregersatz)	pressurized-air seal (seal wall, rr exciter unit)	UPC
Druckluftdichtung (Kühlkreislauf, Erregersatz)	air pressure seal (cooling circuit, exciter unit)	UPC
Drucklufteinspeiseventil	compressed air admission valve	KWU-Erlangen
Drucklufterzeugungsanlage	compressed-air generating plant	
Drucklufterzeugungsanlage	compressor unit	
Drucklufterzeugungsanlage	air compressor plant	KWU-Erlangen
Druckluftflasche	compressed air cylinder	KWU-Erlangen
Druckluftkältetrockner	compressed air freeze drier	KWU-Erlangen
Druckluftkammer (Kühlkreislauf, Erregersatz)	pressurized air chamber	UPC
Druckluftkanal	forced-air duct	
Druckluftkanal	forced draft duct (US)	
Druckluftkanal	forced draught duct (GB)	
Druckluftkupplung	compressed-air coupling	KWU-Erlangen
Druckluftleistungsschalter	air-blast circuit breaker	KWU-Erlangen
Druckluftleitung	compressed-air pipe	
Druckluftpistole	compressed air gun	UPC
Druckluftschnellschalter	high-speed air-blast circuit breaker	
Druckluftschrauber	pneumatic screwdriver	KWU-Erlangen
Druckluftsteuergerät	pneumatic control equipment	
Druckluftsteuergerät	pneumatic control unit	
Druckluftstrahlen	compressed air blasting	DIN 50900ff.
Druckluftversorgung	compressed air supply	KWU-Erlangen
Druckluftvorratsbehälter	compressed air storage tank	KWU-Erlangen
Druckluftwerkzeug	pneumatic tool	UPC
Druckluftzylinder	compressed air cylinder	KWU-Erlangen
Druckmengenkennlinie (f. Ständerkühlkreis)	flow rate (pressure) characteristic	UPC
Druckmeßanschluß	pressure-gage connecting	KUN 380.10
Druckmeßanschluß	pressure-measuring connection	UPC
Druckmeßdose (an Gewichtsmessung)	load cell (weight measurement)	UPC
Druckmesseinrichtung	pressure measuring device	UPC
Druckmeßeinrichtung	pressure measuring instrumentation	UPC
Druckmesseranschluß	pressure-gage connection	UPC
Druckmeßgeber	pressure switch	UPC
Druckmeßgeber	pressure transmitter	KUN 730.00
Druckmeßgeber	pressure transducer	UPC
Druckmeßgebergerüst	pressure gauge rack	KWU-Erlangen
Druckmeßgerät	pressure measuring device	UPC
Druckmeßgerät (f. Steueröl)	control oil pressure gage	
Druckmeßgerät (Manometer)	manometer	
Druckmeßleitung	pressure measuring instrument pipe	UPC
Druckmeßleitung	pressure measuring (sensing) line	UPC
Druckmeßleitung	pressure sensing line	KWU-Erlangen
Druckmeßsonde	pressure probe	
Druckmeßsonde	pressure sensor	UPC
Druckmeßstelle	pressure measuring point	KUN 380.10
Druckmeßstutzen	pressure-measuring connection	UPC
Druckmeßumformer	pressure transmitter (UPC term)	UPC
Druckmeßumformer (DMU)	pressure transducer	UPC
Druckmeßwandler	pressure transducer	KWU
Druckminderdurchgangsventil	pressure-reducing straightway	KWU-Erlangen
Druckmindereckventil	pressure-reducing angle valve	KWU-Erlangen
Druckminderer	pressure reducing valve	KUN 380.10
Druckminderer	pressure reducer	UPC
Druckminderer	regulator	KWU-Erlangen
Druckminderer (Regelventil)	pressure reducing (control valve)	UPC
Druckmindererventil	pressure reducing valve	KUN 380.10
Druckminderung	pressure drop	UPC
Druckminderventil	pressure-reducing valve	KWU-Erlangen
Druckniet	pressing rivet	KUN 380.10
Drucköffnung (Pumpe)	pressure port (pump)	UPC
Drucköl	hydraulic oil	
Drucköl	jacking oil	
Drucköl	high-pressure oil	UPC
Drucköl (f. Wellenanhebeeinrichtung)	lift oil (hydraulic shaft lifting oil)	UPC
druckölentlastetes Lager	lift oil bearing	
Druckölentlastung	oil jacking	
Druckölentlastung	oil pressure relief	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Druckölentlastung	lift oil relief	UPC
Druckölentlastungspumpe	lift oil pump	
Druckölentlastungspumpe	jacking oil pump	
Druckölschmierung	force (-feed) oil lubrication	
Druckölsteuerung	oil-hydraulic control system	
Druckölsteuerung	oil-hydraulic governing system	
Druckplatte	pressure plate (force applied in one direction)	UPC
Druckplatte	thrust plate (force acting in both directions)	UPC
Druckplatte (am Blechpaket)	end plate (at core)	
Druckplatte (am Ständerblechpaket)	pressure-end plate (stator core)	UPC
Druckplattenabschirmring	flux trap	
Druckplattenabschirmring	pressure-plate screen ring	UPC
Druckplattenabschirmung	screening ring (pressure plates)	UPC
Druckplattenabschirmung	flux shield (segment)	UPC
Druckplattenabschirmung	flux trap	UPC
Druckprobe	hydrostatic test	KWU-Erlangen
Druckprobe	pressure test	KWU-Erlangen
Druckprobe (mit Wasser)	hydro (static pressure) test	UPC
Druckprüfdaten	pressure test data	KWU
Druckprüfkreisbestätigung	small-diameter piping pressure test certificate	KWU-Erlangen
Druckprüfplan	pressure test plan	KWU-Erlangen
Druckprüfung	pressure test	KWU-Erlangen
Druckprüfung (mit Wasser)	hydro(static pressure) test	UPC
Druckrahmen	clamping frame	
Druckraum	pressurized chamber	UPC
Druckraum	pressure zone	KWU-Erlangen
Druckregelstrecke	pressure control loop	UPC
Druckregler	pressure controller	UPC
Druckregler	pressure regulator	UPC
Druckreglerbetrieb	pressure control operation	UPC
Druckring	pressure ring	UPC
Druckring	thrust ring	UPC
Druckring (am Wickelkopf)	pressing ring (coil end)	UPC
Druckring (Druck ausübend)	clamping ring (thrust performing)	
Druckring (Schub aufnehmend)	thrust collar (thrust receiving)	
Druckrohr (an Pumpe)	discharge pipe (pump)	UPC
Druckrohr (im Reaktor)	pressure tube (reactor)	UPC
Druckröhrenreaktor	pressure tube reactor	DIN 25401
Druckrohrreaktor	pressure tube reactor	DIN 25401
Druckrolle	press roller	UPC
Druckrückgewinnung	pressure recovery	KWU-Erlangen
Drucksache (offene Postsendung)	printed matter (unsealed mail, reduced postage)	UPC
Drucksache (Prints, Handbuch)	instruction (prints, instruction manual)	UPC
Druckschalter	pressure switch	UPC
Druckscheibe	thrust disk	KUN 380.10
Druckscheibe	thrust washer	UPC
Druckschelle	pressing clip	KUN 380.10
Druckschieber/ gegen geschlossenen ^ fahren	operate at shut-off head	KWU-Erlangen
Druckschmierung	forced lubrication	
Druckschraube	thrust screw	
Druckschraube	thumb screw	
Druckschraube	jacking bolt	UPC
Druckschraube	jack screw	UPC
Druckschraube	thrust bolt	UPC
Druckschraube	tensioning screw	UPC
Druckschraube (Schraubstock)	clamping bolt (vise)	UPC
Druckschraube (zum Anpressen der Dichtung)	gland screw (compressing seal)	UPC
Druckschrift	bulletin	UPC
Druckschrift (Beschreibung)	printed information	UPC
Druckschrift (Beschreibung)	instruction (sheet)	UPC
Druckschrift (Heft, Buch)	brochure	UPC
Druckschrift (Neuauflage, Nachdruck)	reprint	UPC
Druckschrift (Print)	print	UPC
Druckschrift (Prospekt)	leaflet	
Druckschrift (Prospekt)	pamphlet	
Druckschrift (Publikation)	publication	UPC
Druckschrift (technisches Datenblatt)	specification sheet (technical data sheet)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Druckschrift (über Geräte v. Unterlieferanten)	manual (as defined by project operations)	UPC
Druckschrift (UPC-Ersatzteilbuch)	parts list (UPC renewal parts manual)	UPC
Druckschrift (Veröffentlichung)	publication	UPC
Druckschwankung	pressure fluctuation	KWU-Erlangen
Druckschwankungen im Normalbetrieb	pressure cycles in normal service	KWU-Erlangen
Druckschwingbreite	range of pressure cycles	KWU-Erlangen
Drucksegment	thrust pad	
Drucksegment	thrust segment	
Drucksegment	thrust shoe	
Druckseite	compression side	UPC
Druckseite	delivery side	KWU-Erlangen
Druckseite	discharge side	KWU-Erlangen
Druckseite (an Pumpe)	discharge side (pump)	UPC
Druckseite (an Pumpe)	outlet side (pump)	UPC
Druckseite (an Pumpe)	pressure side (pump)	UPC
Druckseite (an Schaufel)	pressure (exposed) side (blade)	UPC
Druckseite (an Schaufel)	pressure surface (blade)	UPC
Druckseite (Strömungsprofil)	downstream face	
Druckseite (Strömungsprofil)	thrust face	
Drucksicherheit (Prüfung)	pressure proof (testing)	UPC
Drucksollwert	pressure reference value	UPC
Drucksollwertführungsgerät	pressure reference limiter	UPC
Drucksonde	pressure detector	KUN 380.10
Druckspalt	pressure slit	UPC
Druckspannung	compressive stress	UPC
Druckspeicher	hydraulic accumulator	UPC
Druckspeicher	accumulator	KWU-Erlangen
Druckspeicher (Blasentyp)	bladder accumulator	UPC
Druckspeicher-Einspeisesystem	accumulator injection system	KWU-Erlangen
Druckspielraum (Bereich)	pressure range	UPC
Druckspitze (Pumpe)	pressure peak (pump)	UPC
Druckspur	pressure mark	UPC
Druckstange	push rod	UPC
Drucksteg	pressure bar	UPC
Drucksteg	pressure finger	UPC
Drucksteg (am Blechpaket)	core end finger plate	UPC
Druckstein	thrust brick	UPC
Druckstein (am Axiallager)	thrust pad	
Druckstempel	thrust plate	
Druckstempel	pressure ram	UPC
Druckstempel (Anhebe- o. Preßvorrichtung)	hydraulic jack	UPC
Drucksteuerwerk	pressure control gear	KUN 380.10
Druckstoß	pressure surge	KWU-Erlangen
Druckstoß (Ventil)	pressure surge (valve)	UPC
Druckstoßberechnung (Ventil)	pressure surge calculation (valve)	UPC
Druckstrahlen (Verfestigung v. Schaufeloberfl.)	shot peening (strengthening of blade surfaces)	UPC
Druckstrahlverfestigung (mittels Strahlgut)	shot peening	UPC
Druckstrahlverfestigung (Schaufeloberflächen)	strengthening by shot-peening (blade surfaces)	UPC
Druckstrang	discharge leg	KWU-Erlangen
Druckstrebe	compressive member	KWU-Erlangen
Druckstreifen	compression strip	
Druckstreifen	pressure strip	UPC
Druckstück	thrust bar	KUN 380.10
Druckstück	pressure plate	DIN 46289
Druckstück	alignment foot	KWU-Erlangen
Druckstück	lockpiece	KWU-Erlangen
Drückstück	pad	KWU-Erlangen
Druckstück (hydr. Prüfeinrichtung)	thrust piece (hydr. jack)	UPC
Druckstufe	pressure stage	UPC
Druckstufe	pressure range	UPC
Druckstutzen	discharge nozzle	KWU-Erlangen
Druckstutzen (Pumpe)	discharge connection (pump)	UPC
Druckstützung	pressure support	UPC
Drucksystem	pressure system	KWU-Erlangen
Drucktaster	push button switch	KUN 380.10
drucktragend	pressure-retaining	KWU-Erlangen
drucktragende Umschließung	pressure-containing barrier	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
drucktragende Wandung	pressure envelope	KWU-Erlangen
Druckträger	reinforcement	KWU-Erlangen
Drucktraglager (kombiniertes)	combined thrust a. journal bearing	UPC
Druckübertragungsteil	pressure exerting part	DIN 46289
Drucküberwachung	pressure monitoring	KUN 380.10
Druckumformer	pressure transducer	KUN 380.10
Druckumlaufschmierung	circulating forced lubrication	
Druckverformung	compression strain	KWU-Erlangen
Druckverformungsrest (Kunststoff)	compressive deformation set (plastics)	UPC
Druckverformungsrest (Kunststoff)	compressive set (plastics)	UPC
Druckverformungsrest (Schaumwerkstoffe)	permanent set (foam material)	UPC
Druckverlauf	pressure characteristic	UPC
Druckverlauf	pressure distribution	UPC
Druckverlauf	pressure pattern	UPC
Druckverlauf	pressure profile	KWU-Erlangen
Druckverlauf (Aufzeichnung der Drucksignale)	pressure signal curve	UPC
Druckverlust	pressure drop	UPC
Druckverlust	head loss	KWU-Erlangen
Druckverlust	pressure loss	KWU-Erlangen
Druckverlustbeiwert	pressure loss coefficient	KWU-Erlangen
Druckversuch	compression test	DIN 53291
Druckvorlage	typescript	KWU-Erlangen
Druckvorlage (Print)	manuscript	
Druckwächter	pressure monitor	UPC
Druckwächter	pressure switch	UPC
Druckwächter	pressure safeguard	DIN 4319
Druckwächter	pressure-actuated switch	KWU-Erlangen
Druckwächter (Druckwandler)	oil pressure transducer	
Druckwächtergerüst	pressure switch rack	KUN 380.10
Druckwasserreaktor	pressur water reactor	
Druckwasserreaktor	pressurized water reactor	KWU-Erlangen
Druckwasserspeicher	hydraulic accumulator	
Druckwasserstrahlen	hydraulic blasting	DIN 50900ff.
Druckwelle	blast wave	KWU-Erlangen
Druckzone einer lüftungstechnischen Anlage	pressure zone of an air-conditioning system	KTA (3601)
Druckzyklus/ voller ^	full pressure cycle	KWU-Erlangen
Druckzylinder	pressure zylinder	KUN 380.10
Druckzylinder	hydraulic cylinder	UPC
DU-Naht	double-U-groove weld	KWU-Erlangen
Dual-Brennstoffversorgung	dual fuel supply	DIN 4319
Dualsystem	dual system	
Dualzahl	binary code (number) (binary-coded system)	UPC
Dübel	dowel	
Dübel	dowel pin	UPC
Dübel	peg	UPC
Dübel	plug	UPC
Dübelplatte	dowel plate	KUN 380.10
Dunkelkammeruhr	darkroom clock	KWU-Erlangen
dünn	thin	
dünn gedruckt	fine (light) typed	
dünn gedruckt	fine faced	
dünnflüssig	light-bodied	KWU-Erlangen
dünnflüssiges Öl	light oil	
Dünnflüssigkeit	low viscosity	UPC
dünnschichtchromatographische Untersuchung	thin-layer chromatographic test	UPC
dünnschichtchromatographische Untersuchung	thin-layer chromatographic examination	UPC
Dünnschliff	thin section	
Dünnschliff	transparent cut	
dünnwandig	thin-walled	
dünnwandiger Behälter	vessel with a large diameter-thickness ratio	KWU-Erlangen
Dunst	fume	
Dunst	haze	
Dunst (Nebel)	mist	
Dunst (Wasserdampf)	vapor (US)	
Dunstabsauganlage	vapor exhaust system	
Dunstabsaugung	vapor extraction	KWU-Erlangen
Dunstabsaugung (Ölbehälter)	oil exhaust	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Dunstabsaugung (Ölbehälter)	oil extraction	
Dunstabzug	exhaust	
Dunstabzug	vapor escape	
Dunstabzug	vent	
Dunstabzugsrohr	vent pipe	
Dunstabzugsrohr	ventilating pipe	
Dunstfang	vapor precipitator	
Dunsthaube	vent outlet hood	KUN 380.10
Dunsthaube	vapor hood	
Dunsthaube	ventilating hood	
Dunsthaube (am Ölbehälter)	vent outlet cowl	
Dunsthaube (am Ölbehälter)	vent outlet hood	
Dunstrohr	atmospheric vent pipe	
Dunstrohr	ventilating pipe	
Dunstrohrkammer (an Stopfbuchse)	atmospheric vent gland	
Dunstrohrkammer (an Stopfbuchse)	atmospheric vent pocket	
Duplexbetrieb	duplex transmission	KWU-Erlangen
Duplikat	duplicate	
durch	through	
durch Ausprobieren	by trial	
Durchbiegung	flexure	
Durchbiegung	deflection	KWU-Erlangen
Durchbiegung	sag	KWU-Erlangen
Durchbiegung (einer Welle durch Axialdruck)	bending (of a shaft due to axial stress)	UPC
Durchbiegung einer Welle durch Eigengewicht	sagging of a shaft due to its own weight	UPC
durchblasen	blow out	KWU-Erlangen
Durchblasestelle (durch Dampf verursacht)	steam cut (damage caused by steam blowing)	UPC
Durchblickdichtung (Wellendichtung)	straight seal (shaft seal)	UPC
Durchblickdichtung (Wellendichtung)	see-through seal (shaft seal)	UPC
durchbohren	drill through	UPC
Durchbrand	burn-through	KWU-Erlangen
Durchbrechung (Wand)	break-through (wall)	
Durchbrechung (Wand)	port (wall)	DIN 25401
Durchbrennen	fuel burn-out	DIN 25401
Durchbrennen	fuel burnout	KWU-Erlangen
Durchbrennpunkt	burn-out point	
Durchbrennpunkt	burnout point	KWU-Erlangen
Durchbruch	breakdown	
Durchbruch	break-off	
Durchbruch	break(ing) through	
Durchbruch	break performance	KWU-Erlangen
Durchbruch (Aussparung)	cut-out	
Durchbruch (Durchdringung)	penetration	
Durchbruchschweißung	full penetration weld	KWU-Erlangen
durchdringen (übertreten v. Gasen)	permeate	UPC
durchdringen (vollständig)	penetrate (completely)	
Durchdringung	crotch	KWU-Erlangen
Durchdringung	penetration	KWU-Erlangen
Durchdringungsabschluß	penetration isolation facility	KTA (3404)
Durchfahren der Regelung	pass through the entire range of regulation	
durchfahren eines Bereiches mittels Einrichtung	run through the entire range equipment	UPC
durchfahren eines Bereiches mittels Einrichtung	operate the entire range equipment	UPC
Durchfeuchten/ Schutz gegen ^	damp-proofing	KWU-Erlangen
Durchfluß	passage	
Durchfluß	through-flow	UPC
Durchfluß	throughput	UPC
Durchfluß	flow	KWU-Erlangen
Durchfluß (Durchlauf)	through flow	
Durchflußanzeiger	flow indicator	KWU-Erlangen
Durchflußbegrenzer	flow restrictor	KWU-Erlangen
Durchflußdrossel	flow restrictor	
Durchflußerhitzer	flow heater	
Durchflußgeber (Leitfähigkeitsmessung)	flow chamber transmitter	UPC
Durchflußgeschwindigkeit	flow rate	
Durchflußkammer	flow chamber	UPC
Durchflußmenge	flow quantity	
Durchflußmenge	flow rate	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Durchflußmengenleitung	flow line	UPC
Durchflußmengenmeßblende	flow metering orifice	
Durchflußmengenmesser	flow meter (for measured quantity)	
Durchflußmesser	flow meter	UPC
Durchflußmeßgeber	flow transmitter	UPC
Durchflußmeßgerät	flow meter	UPC
Durchflußmeßumformer	flow (rate) transducer	
Durchflußmeßumformer	flow (measuring) transducer	UPC
Durchflußmessung	measurement of throughput	DIN 28401
Durchflußmessung	flow measurement	UPC
Durchflußöffnung	discharge opening	
Durchflußquerschnitt	cross section of passage	
Durchflußregelung	flow control	
Durchflußregelventil	flow-control valve	KWU-Erlangen
Durchflußregler	flow controller	KUN 380.10
Durchflußregler	flow regulator	UPC
Durchflußrichtung	direction of flow	
Durchflußstoff	fluid	
Durchflußstoff	liquid	
Durchflußstoff	medium	
Durchflußstoff	flow medium	DIN
Durchflußstörung	flow disturbance	UPC
Durchflußstörung	flow restriction	UPC
Durchflußstrom (Medium)	flow rate	UPC
Durchflußstrom (Medium)	throughput	UPC
Durchflußüberwachung	flow supervision	KUN 380.10
Durchflußwächter	flow monitor	UPC
Durchflußwiderstand	flow resistance	
Durchflußzahl	discharge coefficient	
Durchflußzahl	flow value	UPC
Durchflußzähler	flow meter	
Durchflußzeit	flow time	
Durchführbarkeit	feasibility	
Durchführung	bushing	KWU-Erlangen
Durchführung	penetration assembly	KWU-Erlangen
Durchführung (an Kühlwasserverteilung)	main current bushing (cooling water header)	UPC
Durchführung (Ausführung)	performance	
Durchführung (Ausschnitt)	cutout	UPC
Durchführung (Durchdringung)	penetration	
Durchführung (f. Wellen o. Spindeln)	bore (for shafts or spindles)	UPC
Durchführung (f. Wellen o. Spindeln)	bushing (for shafts or spindles)	UPC
Durchführung (im Fundament)	trench (through foundation)	UPC
Durchführung (Kabelkanal)	passage	
Durchführung (Kanal)	duct	
Durchführung (Öffnung)	wall entrance	
Durchführung (Öffnung)	opening	UPC
Durchführung (Stromdurchführung)	high-voltage bushing	KWU
Durchführung (Stromdurchführung)	main current bushing	UPC
Durchführungsabsaugsystem	penetration leakoff system	KWU-Erlangen
Durchführungsabschnitt	region of pipe penetration assembly	KTA (3407)
Durchführungsbestimmungen	implementation regulations	UPC
Durchführungsbestimmungen	implementation provisions	UPC
Durchführungsbolzen	duct bolt	
Durchführungsbolzen	feed-through bolt	
Durchführungsfaltenbalg	sealing bellows	UPC
Durchführungsisolator	bushing insulator	
Durchführungskasten	high-voltage terminal box	KWU
Durchführungskasten	bushing terminal box	UPC
Durchführungsklemme	through chassis terminal	DIN 46289
Durchführungsleitung	current feed-through line	
Durchführungsmenge (Durchflußmenge)	current bushing flow (rate)	UPC
Durchführungsplatte	lead-through plate	KUN 380.10
Durchführungsplatte (am Stromdurchführungskasten)	feed-through plate (bushing terminal box)	UPC
Durchführungsplatte (f. Thermoelementleitung)	feed-through block (thermocouple line)	UPC
Durchführungsregeln	implementation regulations	UPC
Durchführungsregeln	implementation rules	UPC
Durchführungsrichtlinie	implementation guideline	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Durchführungsrohr	feed-through pipe	UPC
Durchführungsstopfen	penetration plug	KWU-Erlangen
Durchführungsstromwandler	bushing (current) transformer	
Durchführungsstutzen (f. Thermoelementleitung)	feed-through nut (for thermocouple wire)	UPC
Durchgang	connecting passage	
Durchgang (am Ventil)	opening area	
Durchgang (Durchlaß)	pass(age)	
Durchgang (Ventil)	gate opening	
Durchgang (Ventil-)	gate opening area (valve)	
Durchgangsarmatur	straightway valve	DIN ISO
Durchgangsbohrung	through-bore	KWU
Durchgangshahn	cock	KUN 380.10
Durchgangshahn	two-way valve	
Durchgangsklemme	through-terminal	DIN 46289
Durchgangskontrolle an Kühlkanälen	check for obstructions in cooling ducts	KWU-Erlangen
Durchgangsloch	clearance hole	
Durchgangsloch	through-hole	DIN 694
Durchgangsmuffenventil	breechlock globe valve	
Durchgangsprofil	clear opening of passage	KWU-Erlangen
Durchgangsprüfung	continuity test	UPC
Durchgangsquerschnitt	cross section of passage	
Durchgangsschraube	through-bolt	UPC
Durchgangsventil	valve	
Durchgangsventil	gate valve	UPC
Durchgangsventil	globe valve	UPC
Durchgangsventil	straightway valve	KWU-Erlangen
Durchgangswiderstand	current flow resistance	
Durchgangswiderstand (Übergangswiderstand)	volume resistance	
durchgefallen/ Naht ^	excessive sag	KWU-Erlangen
Durchgehen	runaway	KWU-Erlangen
durchgehend	continuous	KWU-Erlangen
durchgehend (Riß)	penetrating (crack)	UPC
durchgehende Hauptleitung	through-going mains	DIN ISO
durchgehende Pore	through-going pore	DIN 50900ff.
durchgehender Bruch	through-wall crack	KWU-Erlangen
durchgeschleifte Leitung	looped-through line	KWU-Erlangen
durchgeschweißte Schweißnaht	weld with full penetration	
durchgesetzter Stutzen	through-wall nozzle	KWU-Erlangen
durchgesteckter Stutzen	set-through nozzle	KWU-Erlangen
Durchhang	sag line	UPC
durchhärten (Stahl)	harden all the way through (steel)	UPC
durchhärten (Stahl)	through-harden (steel)	UPC
Durchhärtung	full hardening	DIN 17014
Durchhärtung (Stahl)	through-hardening (steel)	UPC
Durchlaß	pass(age)	UPC
Durchlaß	through-flow	UPC
Durchlaß	throughput	UPC
Durchlaßgrad eines Abscheiders	efficiency of a separator	KTA (3601)
durchlässige Folie	transmissible film	
Durchlässigkeit	porosity	UPC
Durchlässigkeit	permeability	KWU-Erlangen
Durchlaßmenge	flow rate	UPC
Durchlaßöffnung	hatch	
Durchlaßspannungsabfall (Diode)	forward voltage drop (diode)	UPC
Durchlaßstrahlung(Abschirmung)	leakage (shielding)	DIN 25401
Durchlauf	through-flow	UPC
Durchlauf	throughput	UPC
Durchlauf	straight-through flow	KWU-Erlangen
Durchlauf (Arbeitsgang)	duration (manufacturing time)	UPC
Durchlauf (Durchlaß)	pass(age)	UPC
Durchlauf (von Unterlagen)	circulation (of documents)	UPC
Durchlaufdampferzeuger	once-through boiler	KWU-Erlangen
Durchlaufen (von Unterlagen)	clearing (of documents)	UPC
Durchläufer	fatigue tested (fatigued) specimen without rupture	
Durchlauferhitzer	continuous flow heater	KUN 380.10
Durchlauferhitzer	flow-type heater	UPC
Durchlauferhitzer	once-through heater	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Durchlauferhitzer	single-pass heater	UPC
Durchlaufkessel	once-through boiler	KWU-Erlangen
Durchlaufkesselaggregat	once-through boiler unit	KWU-Erlangen
Durchlaufkesselanfahranlage	once-through boiler start-up system	KWU-Erlangen
Durchlaufkühlung	once-through cooling	KWU-Erlangen
Durchlaufmenge	flow rate	UPC
Durchlaufmischer	continuous mixer	KWU-Erlangen
Durchlaufofen	continuous-type furnace	KWU-Erlangen
Durchlaufpatentieren	continuous patenting	UPC
Durchlaufplan (Unterlieferant)	process plan (subsupplier)	UPC
Durchlaufposten (in Buchhaltung, Kostenstelle)	flow-through entry	UPC
Durchlaufposten (in Buchhaltung, Kostenstelle)	flow-through item	UPC
Durchlaufstrahlanlage	continuous feed blasting installation	KWU-Erlangen
Durchlaufträger	continuous beam	KWU-Erlangen
Durchlaufzeit	time circle	
Durchlaufzeit	transit time	
Durchlaufzeit	activity duration	UPC
Durchlaufzeit (Fertigung)	processing time (manufacturing)	UPC
Durchlaufzeitterminierung	scheduling of processing time	UPC
Durchmesser	diameter	
Durchmessermaß	diametral dimension	UPC
Durchmesserreihe	diameter series	DIN ISO
Durchmesserschweifen (Dichtband)	diameter rolling (seal strip)	UPC
Durchmesserübergang	reducer	KWU-Erlangen
Durchmesserübergang/ konischer ^	conical reducer	KWU-Erlangen
Durchmesserübergang/ zylindrischer ^	reverse curve reducer	KWU-Erlangen
Durchmesserübergangsstück	reducer section	KWU-Erlangen
Durchmesserwicklung	full pitch winding	
durchmetallisiert	through-metallized	DIN 6790
Durchmischungsfahne	mixing vane	KWU-Erlangen
durchrechnen	analyze	UPC
durchrechnen	calculate	UPC
Durchriß	through-thickness crack	KWU-Erlangen
Durchrißlänge	through-wall crack length	KWU-Erlangen
Durchsatz	pass(age)	UPC
Durchsatz	through-flow	UPC
Durchsatz	through put	UPC
Durchsatz	flow rate	KWU-Erlangen
Durchsatz	throughput rate	KWU-Erlangen
durchsatzbezogene Neutronenflußdichte	flow-related neutron flux density	KWU-Erlangen
Durchsatztransiente	flow transient	KWU-Erlangen
Durchschallung	obscuration method	KWU-Erlangen
Durchschallung	penetration of sound	KWU-Erlangen
Durchschallungsecho	back reflection	KWU-Erlangen
Durchschallungsprüfung	transmittance examination	KWU-Erlangen
Durchschallungsverfahren	through transmission technique	KWU-Erlangen
durchschalten	align with	KWU-Erlangen
Durchschaltevermittlung	circuit switching	KWU-Erlangen
Durchschlag	breakdown	KWU-Erlangen
Durchschlag	punch	KWU-Erlangen
Durchschlag	puncture	KWU-Erlangen
Durchschlag (Dielektrikum mit Lichtbogen)	disruptive discharge	
Durchschlag (festes Dielektrikum)	breakdown	DIN 7730
Durchschlagfestigkeit	breakdown strength	
Durchschlagfestigkeit	disruptive strength	
Durchschlagfestigkeit	dielectric strength	KWU-Erlangen
Durchschlagsfestigkeit	dielectric breakdown strength	UPC
Durchschlagsfestigkeit (des Isoliermaterial)	dielectric strength (insulating material)	UPC
Durchschlagsicherung	overvoltage (cutout)	
Durchschlagsicherung	overvoltage protection	
Durchschlagspannung	disruptive discharge voltage	
Durchschlagspannung	breakdown voltage	KWU-Erlangen
Durchschlagsprüfung	high-potential test	
Durchschlagsprüfung	hipot test	
Durchschlagsprüfung	breakdown test	UPC
Durchschlagssicherung	overvoltage (cutout)	UPC
Durchschlagssicherung	overvoltage fuse	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Durchschlagssicherung (Schutz)	overvoltage protection	UPC
Durchschlagsspannung	breakdown voltage	UPC
Durchschlagsspannung (festes Dielektrikum)	puncture voltage	UPC
Durchschlupf	average outgoing quality	ISO 3534
Durchschnitt	average	
Durchschnitt	mean	
Durchschnittsgeschwindigkeit	average speed	
Durchschnittsgeschwindigkeit	mean speed	
Durchschweißen	complete penetration	KWU-Erlangen
durchsetzen/ sich ^	gain acceptance	KWU-Erlangen
Durchspießungsfalte	piercement fold	KWU-Erlangen
durchspülen	flush	KWU-Erlangen
Durchsteckanker	through-wall anchor	KWU-Erlangen
Durchsteckprinzip (Kostenverrechnung)	flow-through concept (cost accounting)	UPC
Durchsteckschraube	bushing bolt	
Durchsteckschraube	through-bolt	UPC
Durchsteckstutzen	through nozzle	KWU-Erlangen
Durchsteckträger	transfer beam	UPC
Durchsteckwandler	bar-type current transformer	
Durchstrahlelektronenmikroskop	transmission electron microscope	KWU-Erlangen
Durchstrahlung	radiography	KWU-Erlangen
Durchstrahlungsanordnung	geometric arrangement	KWU-Erlangen
Durchstrahlungsbild	radiograph	KWU-Erlangen
Durchstrahlungsprinzip	light beam method	KWU-Erlangen
Durchstrahlungsprüfung	ultramicroscopic inspection	
Durchstrahlungsprüfung	radiographic examination	KWU-Erlangen
Durchstrahlungsprüfung (Röntgendurchstrahlung)	radiographic inspection	UPC
Durchstrahlungsprüfung (Röntgendurchstrahlung)	radiographic test (x-ray test)	UPC
Durchstrahlungsprüfung (Röntgendurchstrahlung)	radiography (x-ray test)	UPC
durchstrudeln	bubble through	KWU-Erlangen
Durchtreiber	drift	
Durchtreiber	drift punch	UPC
Durchtrocknung (eines Lackes)	through-drying	DIN ISO
Durchvergütbarkeit	through heat treatability	DIN ISO
Durchvergütbarkeit	through-hardenability	UPC
Durchvergütbarkeit	full quenching and tempering ability	KWU-Erlangen
Durchvergütbarkeit/ wanddickenbezogene ^	limited ability to respond to heat treatment	KWU-Erlangen
Durchvergütung	full quenching a. tempering	DIN 17014
Durchwärmdauer	heat-soaking time	DIN 17014
Durchwärmdauer	soaking time	KWU-Erlangen
durchwärmte Turbine	heat-soaked turbine	
Durchwärmung	heat-soak	UPC
Durchwärmung	warm-up	UPC
Durchziehbürste	pull-through brush	KUN 380.10
durchzugsbelüftet	open-circuit air-cooled	KWU-Erlangen
Durchzugsbelüftung (Kühlung)	forced-air cooling	UPC
dürfen nicht	must not	HK
Durometer	hardness analyzer	KWU-Erlangen
duroplastisch	duroplastic (pressure-setting plastics)	UPC
Düse	nozzle	KUN 380.10
Düse	jet	
Düse	vent	
Düse	spray nozzle	KWU-Erlangen
Düse	tip	KWU-Erlangen
Düse (nicht verstellbare)	orifice	
Düse (verstellbare)	nozzle	
Düsenblock	nozzle block	
Düsenboden	bottom-flow distributor (nozzle)	UPC
Düsenbrücke	nozzle traverse	KUN 380.10
Düsendeckel	diaphragm	KUN 380.10
Düsendeckel	HP diaphragm	KWU-Erlangen
Düsendeckel	nozzle diaphragm	KWU-Erlangen
Düseneinsatz	nozzle block	UPC
Düseneinsatz	nozzle insert	UPC
Düseneinsatz	nozzle ring	UPC
Düseneinsatzeinbau	nozzle-block installation	UPC
Düseneinsatzeinpassung	nozzle-block fitting	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Düsengehäuse	nozzle housing	
Düsengehäuse	nozzle casing	UPC
Düsengehäuseblock	nozzle casing block	DIN 4305 T1
Düsengruppe	nozzle group	DIN 4305 T1
Düsengruppenregelung	nozzle governing	
Düsengruppenregelung	nozzle-group control	
Düsengruppenregelung	nozzle-group governing	
Düsengruppenregelung	partial admission control	
Düsengruppenregelung	nozzle group control	DIN 4319
Düsengruppenventil	nozzle-group valve	
Düsenhals	nozzle throat	
Düsenhalter	nozzle holder	
Düsenhalter	nozzle support	
Düsenkammer	jet chamber	
Düsenkammer	nozzle chamber	
Düsenkartusche	nozzle cartidge	UPC
Düsenkasten	valve chest	
Düsenkopf	nozzle head	KUN 380.10
Düsenkopf m. Buchse	nozzle tip with bushing	KUN 380.10
Düsenkörper	nozzle body	KUN 380.10
Düsenkranz	nozzle plate	KUN 380.10
Düsenkranz	nozzle scroll	
Düsenkranz	nozzle segment	
Düsenmund	nozzle tip	KUN 380.10
Düsenöffnung	nozzle mouth	
Düsenöffnung	nozzle opening	
Düsenquerschnitt	nozzle cross-section	
Düsenregelung	nozzle control	
Düsenregelung	nozzle governing	
Düsenregler	nozzle regulator	
düsenregulierte Turbine	nozzle controlled turbine	
Düsenring	nozzle ring	
Düsenring	guide ring	UPC
Düsenring (Vorpumpe)	guide vent (booster pump)	UPC
Düsenringausschnitt	nozzle ring segment	DIN 4305 T1
Düsenringausschnitt	nozzle segment	
Düsenschaufel	nozzle blade	DIN 4305 T1
Düsenschaufel	nozzle vane	
Düsenschaufelreihe	nozzle blade row	DIN 4305 T1
Düsensegment	nozzle block	
Düsensegment	nozzle segment	
Düsenstück	orifice block	KUN 380.10
Düsenventil	nozzle valve	
Düsenverlust	nozzle loss	
dutzend	dozen	
DV-Naht	double-v.-groove weld	KWU-Erlangen
DV-Papier	plotter paper	UPC
DV-Papier	printer paper	UPC
DVM-Kriechgrenze	DVM-creep limit	
DVM-Kriechgrenze	DVM-creep strength	
DVM-Probe (Kerbschlagzähigkeit)	charpy-v test (notched-bar impact strength)	UPC
DVS = Deutscher Verband für Schweißtechnik	German Welding Society	KWU-Erlangen
DVS-Merkblatt	DVS guideline	KWU-Erlangen
DWR = Druckwasserreaktor	PWR = pressurized water reactor	KWU-Erlangen
Dynamik	dynamic	UPC
dynamisch	dynamic(al)	
dynamische Alarmeingabe	dynamic alarm signal input module	
dynamische Analyse	dynamic analysis	KWU-Erlangen
dynamische Belastung	dynamic load	KWU-Erlangen
dynamische Last	dynamic load	KWU-Erlangen
dynamische Messung	dynamic measurement	KWU-Erlangen
dynamische Pressung	dynamic pressure	
dynamische Stabilität	transient stability	
dynamischer Adsorptionskoeffizient	dynamic adsorption coefficient	KWU-Erlangen
dynamischer Druck	dynamic pressure	KWU-Erlangen
dynamischer Einfluß	dynamic effect	KWU-Erlangen
dynamischer Meßplatz	dynamic test station	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
dynamischer Versuch	dynamic test	
Dynamo	dynamo	
Dynamoblech	dynamo lamination	
Dynamoblech	electrical sheet (metal)	
Dynamoblech	dynamo lamination (sheet)	UPC
Dynamoblech	stator lamination (sheet)	UPC
Dynamolamelle	dynamo lamination	
DZ-Gerät	turbine fatigue and creep evaluator	KWU-Erlangen
E = Elastizitätsmodul	E = Young`s modulus of elasticity	KWU-Erlangen
E- und L-Unterlagenverzeichnis	Documentation Catalog	KWU-Erlangen
E-Antrieb	electric-powered actuator	KWU-Erlangen
E-Feld-Melder	electric-field sensor	KWU-Erlangen
E-Glas	E glass	KWU-Erlangen
E-Hand-Schweißen	shielded metal arc welding	KWU-Erlangen
E-Handschweißverfahren	manual arc welding	UPC
E-Kante	leading edge	KWU-Erlangen
E-Kessel	electrode steam boiler	KWU-Erlangen
E-Modul	e-modulus	UPC
E-Modul	elastic modulus	KWU-Erlangen
E-Modul	modulus of elasticity	KWU-Erlangen
E-Modul	Young`s modulus	KWU-Erlangen
E-Technik	engineering	UPC
E-Technik	electrical machinery	UPC
E-Teil	electrical lot	KWU-Erlangen
E-Winde	motor-powered winch	KWU-Erlangen
EB-Transformator	auxiliary power transformer	KWU-Erlangen
eben (flach)	flat	
eben (flach)	plain	
eben (flach)	plane	
eben (sauber) fräsen	spotface	
Ebene	flat surface	
Ebene	plane	
ebene Spannung	plane stress	
ebener Boden	flat head	KWU-Erlangen
Ebenheit (Oberfläche)	flatness (surface)	UPC
Ebenheitsabweichung	flatness deviation	
Ebenheitstoleranz	flatness tolerance	ISO 1101
ebenpolarisiertes Licht	plane-polarized light	
Echo	echo	KWU-Erlangen
Echoanzeige	echo indication	KWU-Erlangen
Echobreite	echo width	KWU-Erlangen
Echofall	echo decay	KWU-Erlangen
Echofolge	echo sequence	KWU-Erlangen
Echohöhe	echo amplitude	KWU-Erlangen
Echohöhe (US-Prüfung)	echo amplitude (UT)	UPC
Echohöhe (US-Prüfung)	screen height (UT)	UPC
Echoimpuls (US-Prüfung)	echo pulse (US examination)	UPC
Echoschar	cluster of indications	KWU-Erlangen
Echoverhalten	echo response	KWU-Erlangen
Echoverschiebung	echo shift	KWU-Erlangen
Echtzeituhr	real-time clock	UPC
Echtzeitverlauf	real time history	KWU-Erlangen
Eckabsperrventil	angle stop valve	
Eckantrieb	corner-mounted drive	KWU-Erlangen
Eckblech	gusset (plate)	UPC
Eckblech	kicker (plate) (shop term)	UPC
Ecke (Gebäude)	corner	
Ecke (Krümmung)	angle	
Ecke (Werkstück)	edge	
Eckenmaß	dimension over corners	
Eckenmaß	width across corners	
Eckenmaß (b. Schraubensechskant)	dimension across corners	
Eckfeder	edge spring	KWU-Erlangen
Eckform (Regelventilgehäuse)	angle body (regulating valve body)	UPC
eckig	angular	
eckig	cornered	
eckige Klammer	bracket	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ecknaht	corner joint	KWU-Erlangen
Ecknaht (Winkelstoß)	corner joint	
Eckpfeiler	corner pillar	
Eckprofil	specially angled structural shape	KWU-Erlangen
Eckrückschlagventil	angle-type check valve	KWU-Erlangen
Eckspannung	resultant stress at corners	KWU-Erlangen
Eckstab	corner rod	KWU-Erlangen
Eckstoß	corner joint	KWU-Erlangen
Eckstück	pad	KWU-Erlangen
Ecktermin	milestone schedule date	UPC
Eckterminplan	milestone time schedule	KWU-Erlangen
Eckturm	junction tower	KWU-Erlangen
Eckventil	angle valve	KWU-Erlangen
Eco-System	economizer system	KWU-Erlangen
Ecobeipaß	economizer by-pass	
Edelgas	inert rare gas	UPC
Edelgas	inert noble gas	UPC
Edelgas	inert gas	KWU-Erlangen
Edelgas	noble gas	KWU-Erlangen
Edelmetall	precious metal	
Edelmetall	rare metal	
Edelmetall (Platin u.a.)	noble metal (platinum, palladium,...)	UPC
Edelmetall (Silber, Gold u.a.)	precious metal (more general term)	UPC
Edelstahl	high-grade steel	UPC
Edelstahl (allg.)	high-quality steel	
Edelstahlbalg	high-grade steel bellows	UPC
edles Thermopaar	noble-metal thermocouple	
edles Thermopaar	precious-metal thermocouple	
EDTA-Behälter	EDTA tank	KWU-Erlangen
EDX-Analyse (Energiedispersive Röntgenanalyse)	EDX analysis (energy-dispersive X-ray analysis)	UPC
effektiv	effective	
effektive Cadmiumschwellenenergie	effective cadmium cut-off	DIN 25401
Effektive Dosis	effective dose	H
effektive Halbwertzeit	effective half-life	DIN 25401
effektive Schallgeschwindigkeit	effective sound velocity	DGZfP-SE 1
effektive Schallschwächung	effective wave attenuation	DGZfP-SE 1
effektive Transfergeschwindigkeit	effective data transfer rate	KWU-Erlangen
effektiver Anteil der verzögerten Neutronen	effective delayed neutrons	
Effektivleistung	effective power	
Effektivleistung	effective rating	
Effektivwert	effective value	
Effusionsglühen (H2-)	effusion heat treatment (H2)	UPC
EG = Einzelteilgruppe	PG = part group	KWU-Erlangen
egalisieren	equalize	KWU-Erlangen
Eichen	calibration	
eichen	calibrate	KWU-Erlangen
Eichen (amtliches)	certified calibration	
Eichgerät	calibration equipment	UPC
Eichinstrument	calibration instrument	UPC
Eichkurve	calibration curve	UPC
Eichleck (geeicht f. eine spezielle Leckrate)	standard leak (calibrated f. a specific leak rate)	UPC
Eichrohr (LVD-Lanze)	calibration tube (LPRM lance)	UPC
Eichwert	calibration value	UPC
eigen erzeugtes Plutonium	self-generated plutonium	KWU-Erlangen
Eigen(wellen)form	characteristic wave form	UPC
eigen	inherent	
Eigenabsorptionsfaktor	self-absorption factor	KWU-Erlangen
Eigenabweichung	intrinsic error	KWU-Erlangen
Eigenbedarf	station service	UPC
Eigenbedarf	auxiliary power	KWU-Erlangen
Eigenbedarf (Strom)	auxiliary station service	UPC
Eigenbedarf (Strom)	auxiliary station supply	UPC
Eigenbedarfsanlage	station service facility	KTA (3701.1)
Eigenbedarfsblocktransformator	unit auxiliary transformer	
Eigenbedarfsleistung	station service power	KTA (3701.1)
Eigenbedarfsleitung	unit auxiliary transformer tap	KWU-Erlangen
Eigenbedarfsnetz	auxiliary service supply	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Eigenbedarfsnetz	plant auxiliary power system	KWU-Erlangen
Eigenbedarfssammelschiene	auxiliary bus	
Eigenbedarfstransformator	station transformer	UPC
Eigenbedarfstransformator	service transformer	UPC
Eigenbedarfstransformator	auxiliary power transformer	KWU-Erlangen
Eigenbedarfsumschaltung	auxiliary power changeover	KWU-Erlangen
Eigenbedarfsverbraucher	station service power load	KTA (3701.1)
Eigenbedarfsversorgung	station service power supply	KTA (3701.1)
Eigenbedarfsversorgung	auxiliary power supply	KWU-Erlangen
Eigendämpfung	self-damping	KWU-Erlangen
Eigendruck (Gasflasche)	cylinder pressure (gas cylinder)	UPC
Eigenelastizität	inherent flexibility	
Eigenfeld (Ständerstab)	self-consistent field (stator bar)	UPC
Eigenfertigung	in-house manufacturing	
Eigenfertigung	in-house manufacture	UPC
Eigenfertigung	in-house fabrication	KWU-Erlangen
Eigenfestigkeit	inherent strength	UPC
Eigenförderhöhe	static pressure head	UPC
Eigenform	characteristic mode	KWU-Erlangen
Eigenform	characteristic shape	KWU-Erlangen
Eigenfrequenz	fundamental frequency	
Eigenfrequenz	natural frequency	
Eigenfrequenz (Schaufelblatt)	natural frequency (blade vane)	UPC
Eigenfrequenzlage (Schaufelblätter)	natural frequency range (blade vanes)	UPC
Eigenfrequenzspitze	natural frequency peak	
Eigengeräusch	inherent noise	UPC
Eigengeruch	inherent odor	UPC
Eigengewicht	own weight	
Eigengewicht	net weight	
Eigengewicht	true specific weight	
Eigengewicht	specific weight	UPC
Eigengewicht	dead load	KWU-Erlangen
Eigengewicht	dead weight	KWU-Erlangen
Eigenkapazität	inherent capacitance	UPC
Eigenkapazität	internal capacitance	UPC
Eigenkapitalverzinsung	equity capital return	UPC
Eigenkraftregler (Ventil)	self-contained regulator (valve)	UPC
Eigenlast	dead load	KWU-Erlangen
Eigenleitungstemperatur (von Halbleiterelementen)	intrinsic temperature (of semiconductor elements)	
Eigenpersonal	plant personnel	RL-S1
Eigenrauschen	internal electrical noise	KWU-Erlangen
Eigenreibung	internal friction	KWU-Erlangen
Eigenschaft	condition	
Eigenschaften	properties	UPC
Eigenschaften (zugesicherte)	assured characteristics	KWU
Eigenschaften über Querschnitt	through-thickness properties	KWU-Erlangen
Eigenschaftswert	characteristic value	UPC
Eigenschwingung	natural motion	
Eigenschwingung	natural period	
Eigenschwingung	natural frequency	UPC
Eigenschwingung	natural oscillation	UPC
Eigenschwingung	natural resonance	UPC
Eigenschwingung	free vibration	KWU-Erlangen
Eigenschwingungsfrequenz	natural oscillation frequency	
Eigenschwingungsfrequenz	natural vibration frequency	
Eigenschwingungsfrequenz (Schaufeln)	harmonic frequency (blades)	UPC
Eigenschwingungsfrequenz (Schaufeln)	harmonics (blades)	UPC
eigensicher	intrinsically safe	UPC
Eigensicherheit	inherent safety	UPC
Eigensicherheit	intrinsic reliability	UPC
Eigensicherheit	intrinsic safety	UPC
Eigenspannung	inherent stress	UPC
Eigenspannung	natural stress	UPC
Eigenspannung	internal stress	KWU-Erlangen
Eigenspannung	residual stress	KWU-Erlangen
Eigenspannungsmessung	residual stress test	UPC
Eigenstabilität	inherent stability	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Eigensynchronisierung	self-synchronisation	KTA (3702.1)
Eigentumsübergang	transfer of ownership	UPC
Eigentumsübergang	vesting of plant	KWU-Erlangen
Eigenüberwachung	internal audit	KWU-Erlangen
Eigenversorgung	station supply	UPC
Eigenwert	eigenvalue	KWU-Erlangen
Eigenwiderstand	inherent resistance	UPC
Eigenwiderstand	intrinsic resistance	UPC
Eigenwiderstand (Gleichstrom-, ohmscher Widerst.)	direct-current resistance	UPC
Eigenwiderstand (Gleichstrom-, ohmscher Widerst.)	ohmic resistance	UPC
Eignung	suitability	DIN 4776
Eignungsfeststellung	qualification test	KTA (1401)
Eignungsnachweis	verification of suitability	DIN ISO
Eignungsnachweis	qualification certificate	KWU-Erlangen
Eignungsnachweis	qualification test	KWU-Erlangen
Eignungsnachweis	verification of qualification	KWU-Erlangen
Eignungsprüfung	performance test	
Eignungsprüfung	qualification test	KTA (1401)
Ein-Aus-Regelung	on-off control	
Ein-Aus-Schalter	on-off switch	
Ein-Minuten-Prüfspannung	one-minute test voltage	
einachsige Druckbeanspruchung	unaxial compression load	
einadriges Kabel	single-core cable	
Einarbeiten (von Unterlagen)	incorporation (of documents)	UPC
Einatmung	inhalation	UPC
einätzen	etch	
einaxial	uniaxial	
Einbau	assembly	
Einbau	component	
Einbau	fitting	
Einbau	insertion	
Einbau	installation	DIN 808
Einbau	mounting	
Einbau (versenkter)	flush mounting	UPC
Einbau-Aufmaß	fitting allowance	UPC
Einbauanweisung	fitting instruction	
Einbauanweisung	installation instruction	
Einbauanweisung	mounting instruction	
Einbaublech	assembly plate	
Einbaublech	installed assembly panel	UPC
einbauen	fit	
einbauen	install	
einbauen	mount into...	
einbauen (zusammenbauen)	assemble	
Einbaufehler	assembly error	
Einbaufehler	faulty mounting	
einbaufertig	ready-to-install	KWU-Erlangen
Einbaufolge (Vorschrift)	assembly instruction	KWU
Einbauforderungen	installation requirements	KWU-Erlangen
Einbaugeber (Leitfähigkeitsmessung)	immersed transmitter (conductivity measurement)	UPC
Einbaugehäuse	assembly casing	
Einbaugruppe	modular assembly	UPC
Einbaugruppe	installed module	UPC
Einbaugruppe	mounted module	UPC
Einbaulage	mounting position	UPC
Einbaulänge	insertion length	
Einbaulänge	installation length	
Einbaulänge	overall length	
Einbaulänge	face-to-face dimension	KWU-Erlangen
Einbaumaß	fitting dimension	
Einbaumaß	installation dimension	
Einbaumaß	assembly dimension	UPC
Einbaumaterial	assembly parts	
Einbaumaterial	hardware	
Einbauort (Einbaustelle)	installation site	
Einbauort (Einbaustelle)	installation location	UPC
Einbauort (Einbaustelle)	mounting location	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einbaurahmen	mounting frame	KWU-Erlangen
Einbaurichtung	mounting direction	DIN 6790
Einbauschalter	built-in switch	
Einbausicherungssockel	flush-mounted fuse socket	UPC
Einbauspiel	assembly clearance	
Einbaustelle (Einbauort)	installation point	UPC
Einbaustück	assembly part	
Einbaustück	part of installation	
Einbaustutzen (Schwingungsgeber)	mounting bracket (vibration pickup)	UPC
Einbausystem	built-in system	
Einbausystem	plug-in system	
Einbauteil	component	
Einbauteil	component part	
Einbauteil	assembly part	UPC
Einbauteile	hardware	
Einbauteilkennzeichnung	identification of mounting component	KWU-Erlangen
Einbauten	installations	UPC
Einbauten	installed components	UPC
Einbauten	internal chills	KWU-Erlangen
Einbauten	internals	KWU-Erlangen
Einbautiefe	installed depth	UPC
Einbautoleranz	fitting tolerance	KWU-Erlangen
Einbauventil	valve	
Einbauverdreh(ungs)wert (Schaufel)	installation distortion value (blade)	UPC
Einbauversion (modulare Bauweise)	flush-mounted version (I&C, modular construction)	UPC
Einbauvorrichtung	assembly fixture	
Einbauvorrichtung	mounting fixture	
Einbauvorrichtung	installation fixture	UPC
Einbauvorspannung	installation prestress value	UPC
Einbauwagen (Läufer)	installation carriage (rotor)	
Einbauzustand	installed condition	UPC
einbetoniert	concrete-embedded	KWU-Erlangen
Einbett(ungs)material (el. Teile)	encapsulating material (el. components)	UPC
Einbeulen	wrinkling	KWU-Erlangen
Einbinden	embedding of wastes	RL-RABF
einbinden	immobilize	KWU-Erlangen
einbinden (eine Schaltung rückwirkungsfrei)	properly decouple	UPC
Einbindung	inclusion	UPC
Einbindung	installation	UPC
Einbindung	tie-in	UPC
Einbindung	fixation	KWU-Erlangen
Einbindung	integration	KWU-Erlangen
Einblaseinrichtung	blower	
Einblaseinrichtung	blowing device	
Einblasemühle	direct-firing mill	
einblasen	blast in(to)	
einblasen	blow in(to)	
einblasen	inject	
Einblasen	injection	KWU-Erlangen
Einblockanlage	single-unit plant	KWU-Erlangen
einbohren (auf Maß)	drill to size in one operation	UPC
Einbrand	penetration	
Einbrand	depth of fusion	KWU-Erlangen
Einbrandkerbe	undercut	KWU-Erlangen
Einbrandtiefe	depth of penetration	
Einbrandzone	penetration zone	
einbrenn	burning-in	
einbrennen	bake	KWU-Erlangen
Einbrennlack	baking varnish	UPC
Einbrennlack	enamel	
Einbrennlack	baking enamel	DIN 50900ff.
einbrennlackiert	anneal-lacquered	
Einbrennphosphatierverfahren	phosphating by stoving processes	DIN 50900ff.
einbringen	locate	UPC
Einbringen	emplacement	KWU-Erlangen
einbringen (mit Kran)	move (with crane)	UPC
Einbruch mitgerissenen Wassers	water induction	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Eindampfanlage	evaporation drying system	KWU-Erlangen
Eindeckblech	collar plate	KWU-Erlangen
eindeutig	indisputable	
eindeutig	unambiguous	
eindeutig	unequivocal	
eindeutig	unmistakable	
eindeutig	unquestionable	
eindeutig	explicit	UPC
eindeutig	unique	KWU-Erlangen
eindeutig (absolut)	absolute	
eindeutig (bestimmt)	clear	
eindeutig (bestimmt)	well-defined	
eindeutig (bestimmt, sicher)	certain	
eindeutig (zutreffend)	conclusive	
Eindickungs- und Feststoff-Entwässerungsanlage	thickening and solids dewatering system	KWU-Erlangen
eindiffundieren	diffuse in	DIN ISO
eindrähtig (Kabel)	single (cable)	UPC
eindrähtig (Kabel)	solid (cable)	UPC
eindrehen	groove	
eindrehen	tap	
eindrehen	counterbore	UPC
eindrehen	recess	UPC
Eindrehung	counterbore	
Eindrehung	indent	
Eindrehung	tapping	
Eindrehung	recess	UPC
Eindringdauer	dwell time	KWU-Erlangen
Eindringdauer	penetration time	KWU-Erlangen
Eindringfähigkeit	penetrability	KWU-Erlangen
Eindringmittel	penetrant	KWU-Erlangen
Eindringmittel/ gefärbtes ^	dye penetrant	KWU-Erlangen
Eindringmittel/ wasserabwaschbares ^	water-washable penetrant	KWU-Erlangen
Eindringprüfung	penetrant testing	KWU-Erlangen
Eindringrate	rate of penetration	DIN 50900ff.
Eindringrißprüfung	dye penetrant (crack) test	UPC
Eindringstoff	dye penetrant	UPC
Eindringtiefe	penetration	
Eindringtiefe	depth of penetration	KWU-Erlangen
Eindringung	intrusion	HK
Eindringverfahren	liquid penetrant method	KWU-Erlangen
Eindringzeit	penetration time	KWU-Erlangen
Eindruck (Vertiefung in festem Körper)	indentation (in solid body)	UPC
Eindrückung (Beule im Blech)	dent (in sheet metal)	UPC
Eindüsung	injection	KWU-Erlangen
eine Turbine aufdecken	open a turbine	
einebnen	finish flush	UPC
einebnen	machine-flush	UPC
eineisen (einschrinken)	shrink-in	UPC
Eineisen (Einschrumpfprozeß)	shrink-fit	UPC
einer Prüfung unterziehen	subject to a test	
einfach wirkende Gleitringdichtung	single mechanical seal	KWU-Erlangen
einfach wirkende Verdampferanlage	single effect type evaporating plant	KWU-Erlangen
Einfachamplitude	half-wave amplitude	UPC
Einfachamplitude	zero-to-peak amplitude	UPC
einfache Wellenwicklung	simplex wave winding	
einfacher Flankendurchmesser	simple pitch diameter	DIN ISO
Einfachfilter	simplex filter	UPC
Einfachgammastrahlung	capture gamma radiation	DIN 25401
Einfachgreifer	single grab	KWU-Erlangen
Einfachhaken	single hook	KWU-Erlangen
Einfachlagerung	single bearing system	UPC
Einfachscheibe (Fensterscheibe)	single window pane	UPC
Einfachthermoelement	single thermocouple	KUN 380.10
Einfachumschalter	SPST switch	KWU-Erlangen
einfachwirkender Zylinder	single-acting cylinder	
Einfahrbetrieb	break-in operation	
Einfahren	break-in	

Deutsch	Englisch	Herkunft
einfahren	insert	
einfahren	install	
einfahren	enter	UPC
einfahren (Läufer in das Gehäuse)	bring in (rotor into stator)	UPC
Einfahringenieur	engineer for equipment operations	UPC
Einfahrlinie	approach path	KWU-Erlangen
Einfahrrolle (an H2-Kühler)	insertion roller (H2-cooler)	UPC
Einfahrstelle	gate	
einfallen	sag	
Einfang	capture	DIN 25401
Einfang (Neutronen-)	neutron capture	DIN 25401
Einfang (Strahlungs-)	radiative capture	DIN 25401
Einfang/ parasitärer ^	parasitic capture	KWU-Erlangen
Einfanggammastrahlung	capture gamma radiation	KWU-Erlangen
Einfangquerschnitt	capture cross section	DIN 25401
Einfederung	spring contraction	KWU-Erlangen
Einfederung (Druckfeder)	compression (compression spring)	UPC
Einfederung (Schwingungsdämpfer, Stoßdämpfer)	stroke (vibration damper, shock absorber)	UPC
Einfederungsweg (Schwingungsdämpfer, Stoßdämpfer)	stroke (vibration damper, shock absorber)	UPC
einfetten	degrease	
Einfluß (Einwirkung)	effect	
Einfluß (Einwirkung)	influence	
Einfluß (Einzelfluß)	single flow	UPC
Einfluß (Zufluß)	inflow	
Einfluß (Zufluß)	influx	
Einfluß/ dynamischer ^	dynamic effect	KWU-Erlangen
Einfluß/ relativer ^	relative importance	KWU-Erlangen
Einflußfaktor	parameter	
Einflußfaktor	influence factor	UPC
Einflußfaktor	weighted factor	UPC
Einflußfunktion	importance function	KWU-Erlangen
Einflußgröße	influence variable	UPC
Einflußgröße	factor of influence	
Einflußgröße	limiting quantity	
Einflußgröße	influence quantity	KWU-Erlangen
Einflußgröße	influencing factor	KWU-Erlangen
Einflußzone (US-Prüfung)	influence zone (US examination)	UPC
einflutige Dampfturbine	single-flow steam turbine	DIN 4304
einflutiger Abdampfteil	single-flow exhaust (end) section	
einfräsen	cut a recess	
einfräsen	mill a recess	UPC
Einfräsung	milled recess	
Einfräsung	milled slot	
einfressen	key in	
Einfriedung	fencing	KWU-Erlangen
Einfuellöffnung	fill port	KWU-Erlangen
Einführblech	guide piece	KWU-Erlangen
Einführelement	guide piece	KWU-Erlangen
Einführnut	inlet (lock) pocket	UPC
Einführnute (f. Schaufel)	point of insertion	
Einführnute (f. Schaufel)	insertion groove (blade)	UPC
Einführtrichter	insertion bellmouth	KWU-Erlangen
Einführung	entering	
Einführung	insertion	
Einführung	introduction	
Einführung (Verfahren)	implementation (procedure)	UPC
Einführung (Zufuhr)	lead-in	
Einführungsstelle	feed inlet	KWU-Erlangen
Einführungsvorrichtung	insertion tool	UPC
Einführzapfen	entry pilot	DIN ISO
Einfüllmenge	filled volume	UPC
Einfüllspiel	cold gap	KWU-Erlangen
Einfüllspiel	diametral gap	KWU-Erlangen
Einfüllstutzen	filler connection	UPC
Eingabe (Eingangsgröße)	input	
Eingabeglied	input element	DIN ISO
Eingabegröße	input data	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Eingabekanal	input channel	
Eingang	entry	
Eingang	inlet	
Eingang	input	UPC
eingängiges Gewinde	single-start screw thread	DIN ISO
eingängiges Gewinde	one-start screw thread	DIN ISO
Eingangsbearbeitung (eines Auftrages)	initial order processing	UPC
Eingangsflanke	input edge	UPC
Eingangsgröße	input variable	DIN 41745
Eingangshalle	receiving area	KWU-Erlangen
Eingangsklemme	input terminal	
Eingangskontrolle	incoming inspection	UPC
Eingangskontrolle	receiving inspection	KWU-Erlangen
Eingangslager	reception pond	KWU-Erlangen
Eingangsmeßbehälter	input accountability tank	
Eingangsprüfung	receiving inspection	ISO 3534
Eingangsrechnung	invoice received	UPC
Eingangsseite	input (side)	UPC
Eingangsseite (Dampf)	inlet (side) (steam)	UPC
Eingangssprung	input step	
Eingangssprung (Signal)	input step (signal)	UPC
Eingangsstempel	date stamp	UPC
Eingangsstempel	incoming mail stamp	UPC
Eingangsvermerk	file mark	
Eingangsvermerk	receipt notation	UPC
Eingangswiderstand	input impedance	
Eingangswiderstand	input resistance	
eingebaut	built-in	
eingebaut	fitted	
eingebaut	incorporated	
eingebaut	inserted	
eingebaut	installed	
eingebaut	mounted	
eingebaute Kühleinrichtungen	integral cooling equipment	KWU-Erlangen
eingeben (Daten)	enter	
eingeben (Spannung)	apply (voltage)	UPC
eingebettet	embedded	
eingebrannt	burned-in	DIN 6790
eingedrehte Schlußschaufel	turn-to-insert end blade	
eingedrückt	impressed	DIN 6790
eingeengt (Toleranz)	restricted (tolerance)	
eingefärbt	dyed	KWU-Erlangen
eingegossen	cast-in	DIN 6790
eingegossenes Teil (Verdichterstütze)	grouted part (compressor support)	UPC
eingehängt	hung-in	DIN 6790
eingeklammert	bracketed	
eingeklinkt	latched	DIN 6790
eingekoppelte Auslösung	induced actuation	UPC
eingelassen	flush-mounted (in panel)	
eingelassen	inserted	
eingelassen (eingefräst)	counterbored	
eingelaufene Anlagefläche	indented contact face	UPC
eingepaßt	fitted	DIN 6790
eingepaßtes Teil	fitted part	
eingeprägt	load-independent	KWU-Erlangen
eingeprägte Spannung	impressed voltage	UPC
eingeprägter Strom	load-independent current	UPC
eingeprägter Strom (lastunabhängiger)	load independent current (constant)	UPC
eingepreßt	pressed-in	DIN 6790
eingerastet	engaged	DIN 6790
eingeschäumter Kunststoff	foamed-in cellular material	
eingeschert	reeved	KWU-Erlangen
eingeschlagen	stamped	DIN 6790
eingeschlagen (Oberflächenbeschädigung)	indented	UPC
eingeschliffen	ground (in)	
eingeschliffen (durch Bürsten)	bedded (brushes)	
eingeschlossenes Medium	trapped fluid	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
eingeschmolzen	fused-in	DIN 6790
eingeschoben	intercalated	KWU-Erlangen
eingeschobene Wicklung	push-through winding	
eingeschriebener Kreis	inscribed circle	KWU-Erlangen
eingesetzte Schaufel	attached blade	
eingesetzte Schaufel	inserted blade	
eingesetzter Stutzen	inserted-type nozzle	KWU-Erlangen
eingesetzter Stutzen	set-in nozzle	KWU-Erlangen
eingesetzter Stutzen	through-wall nozzle	KWU-Erlangen
eingespannt	fixed	
eingespannt	clamped	KWU-Erlangen
eingespannt (Träger)	built-in (beam)	
eingespannt/ beidseitig	clamped-clamped	KWU-Erlangen
eingespeist	energized	KWU-Erlangen
eingespritzt	injected	DIN 6790
eingestellt	adjusted	
eingestellt	aligned	
eingestellter Wert	preset value	KWU-Erlangen
eingetaucht	immersed	
eingetaucht	submerged	KWU-Erlangen
eingetragenes Maß	given dimension	
eingetragenes Maß	given measure(ment)	
eingewalzt	rolled-in	DIN 6790
eingezogen	drawn-in	DIN 6790
eingezogene Formstücke	reducer fittings	KWU-Erlangen
eingießen (mit Zement)	grout (with concrete)	UPC
eingliedern/ in die Landschaft ^	blend with the surroundings	KWU-Erlangen
Eingrabung (Oberflächenbeschädigung durch Werkzg)	tool dig	UPC
Eingreifen (in automatischen Vorgang)	manual override	UPC
eingreifen (manuell)	manual operation	
eingreifende Zahnbreite	engaging tooth width	UPC
eingrenzen (begrenzen)	circumscribe	
eingrenzen (begrenzen)	limit	
eingrenzen (lokalisieren)	locate	
Eingrenzung	tightening	
Eingriff	engagement	
Eingriff	mesh	
Eingriff	manual command	UPC
Eingriff	operator action	KWU-Erlangen
Eingriff (Getriebe)	gearing	
Eingriff (in automatischen Vorgang)	manual override	UPC
Eingriffsebene	plane of action	ISO 2241
Eingruppenmodell	one-group model	DIN 25401
Eingruppentheorie	one-group theory	DIN 25401
Einhaltung	attainment	KTA (1401)
Einhaltung	maintenance	KTA (1401)
Einhängeeinrichtung	hook device	
einhängen (Last an Kran)	hitch (load to crane)	UPC
Einhängeöse	suspension lug	
Einhängeöse	transport lug	
Einhängeöse (Lastbügel, Lastöse)	clevis eye (U-type shackle)	UPC
Einhängeprobe	surveillance sample	KWU-Erlangen
Einheit	unit	KTA (1401)
Einheit (Anlage)	unit	
Einheitensystem	system of units	KWU-Erlangen
Einheitenzeichen	symbol of a unit	KWU-Erlangen
Einheitsbohrung	hole-basis system of fits	ISO 286/1
Einheitsbohrung	basic hole system	KWU-Erlangen
Einheitsgewicht	unit weight	
Einheitsgröße	unit size	
Einheitsleistung	unit capacity	
Einheitsleistung	unit power	
Einheitsleistung	unit rating	
Einheitsleistung (Kraftwerkblock)	unit rating (power station unit)	UPC
Einheitsmaß	unit measure	
Einheitspreis	unit price	UPC
Einheitswelle	basic shaft system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einhüllen	encasing	
einhüllen	clad	KWU-Erlangen
einhüllen	envelope	KWU-Erlangen
Einhüllen (Isolieren)	cladding	DIN 25401
Einhülsen	canning	DIN 25401
Einhülsen	can	KWU-Erlangen
Einkäufer	buyer	UPC
Einkaufsfachgruppenbearbeiter	buyer f. assigned commodity	UPC
Einkaufssachbearbeiter (in Einkaufsabteilung)	purchasing agent (supervisory functions)	UPC
Einkaufsschlüsselnummer	purchasing code number	UPC
Einklebebild	glue-in picture	KUN 380.10
einkleben	into bond	
einkleben	glue in	
einkleben	stick into	
einklinken	catch	
einklinken	engage	
einklinken	latch	KWU
Einklinken	latching	UPC
Einkopftechnik	single-probe technique	KWU-Erlangen
einkränziger Läufer	single-row wheel rotor	
Einkreis-Blocklager	open cycle vault	KWU-Erlangen
einkugeln (eine Lagerschale)	roll in	UPC
einkugeln/ die Lagerschale ^	place the lower bearing sleeve onto the spherical	KWU-Erlangen
einkuppeln	couple	
einkuppeln	engage	
einkuppeln	interlock	
Einladung	invitation to attend	KWU-Erlangen
Einlage	filler	KUN 380.10
Einlage	core	KWU-Erlangen
Einlagenschweißung	single pass weld	KWU-Erlangen
einlagern	stock warehouse	KWU
einlagern	restock	UPC
Einlagerung	occlusion	
Einlagerung	emplacement	KWU-Erlangen
Einlagerungsmischkristall	interstitial solid solution	
Einlagerungsraum	disposal unit	KWU-Erlangen
einlagig	single-ply	KWU-Erlangen
Einlaß	admission	
Einlaß	intake	
Einlaß (Eintritt)	inlet	
einlassen	counterbore	
Einlaßnut (Schaufel-)	insertion groove (blade)	UPC
Einlaßöffnung	admission port	
Einlaßöffnung	inlet port	
Einlaßschieber	inlet slide valve	
Einlaßstutzen	inlet connection	UPC
Einlassung	cut-out	UPC
Einlaßventil	inlet valve	
Einlaßverbindungskanal	inlet transfer passage	
Einlauf	inlet	
Einlauf	intake	
Einlauf (Wasser)	inflow (water)	UPC
Einlaufanlagen der Wasserkraftwerke	hydroelectric power plant intake works	KWU-Erlangen
Einlaufbauwerk	intake structure	
Einlaufdüse	bellmouth	KWU-Erlangen
einlaufen (Pumpe, Getriebe)	break in (pump, gearbox)	UPC
Einlaufgehäuse	inlet casing	
Einlaufkegel (Mischgehäuse)	intake cone (mixing casing)	UPC
Einlaufkonus	inlet cone	KUN 380.10
Einlaufkrümmer	suction elbow	KWU-Erlangen
Einlauföl (Leichtöl)	break-in oil (low-viscosity oil)	UPC
Einlaufring	inlet ring	KWU-Erlangen
Einlaufschale	inlet shell	UPC
Einlaufseite (Läufergebläse)	inlet side (rotor compressor)	UPC
Einlaufsystem	intake system	KWU-Erlangen
Einlaufvorgang	break-in process	UPC
Einlaufzeit	stabilizing time	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
einlege...	insert ...	
Einlegekeil	sunk key	KWU-Erlangen
einlegen	install	
Einlegen der Ständerwicklung	assembly of stator winding	
Einlegepaßfeder	fitted key	
Einlegeschale (an Lagerkörper)	bearing liner (bearing body)	UPC
Einlegeschalenbohrung (an Lagerkörper)	bearing liner bore (bearing body)	UPC
Einlegeschalensicherung (an Lagerkörper)	bearing liner anti-rotation screws (bearing body)	UPC
einleiten	transmit	KWU-Erlangen
Einleitstelle	point of release	KWU-Erlangen
Einleitung	transmission	KWU-Erlangen
Einleitung (Einführung)	introduction	
Einleitungsereignis	initiating event	KWU-Erlangen
Einleseroutine	input subroutine	KWU-Erlangen
Einlieger	inlier	KWU-Erlangen
Einmassenläufer (Einstückläufer)	monoblock rotor	UPC
Einmauerung	brick setting	DIN
Einmaulschlüssel	single-ended open-jaw spanner	ISO 1703
Einmaulschlüssel	single-head engineers wrench	ISO 1703
Einnahmen	revenues	UPC
einordnen	file	
Einordnung	arrangement	
Einordnung	classification	
Einordnung	grading	
Einpass	fitting (area)	UPC
einpassen	fit	
Einpaßfläche (am Schaufelfuß)	fitting surface (blade root)	UPC
Einpaßzugabe	fitting allowance	
einpendeln/ sich ^	stabilize	KWU-Erlangen
Einphasenspannung	line-to-neutral voltage	
einphasig gekapselt	single-phase encapsulated	KWU-Erlangen
einphasig gekapselte Stromschiene	isolated-phase bus	KWU-Erlangen
einphasige Kapselung	single-phase encapsulation	KWU-Erlangen
einplanen	include in design	
einplanen	schedule	UPC
einplanen (terminlich)	program (schedule date)	UPC
Einplanung	integration with overall planning	KWU-Erlangen
einpoliger Doppelumschalter	single-pole double throw switch	
einpoliger Kurzschluß	single-line-to ground fault	
einpoliger Schalter	single-pole switch	
Einpunkt-pH-Schreiber	single point pH recorder	KWU-Erlangen
Einraumkondensator	single-shell condenser	UPC
einregulieren	adjust	
einregulieren	arrange	
einregulieren	fit	
einregulieren	install	
einregulieren (Werkzeug)	tool	
Einrichtanalyse (Werkzeugmaschine)	tool setup analysis	UPC
einrichten	adjust	
Einrichten	arrangement	
einrichten	equip	
einrichten	install	
Einrichten	installation	
einrichten (Lehrwelle)	align (dummy shaft)	UPC
einrichten (Rundlauf)	adjust to run true	
einrichten (Werkzeug)	tool	
Einrichten (Werkzeug)	tooling up	
Einrichter (Beruf)	setup man	UPC
Einrichteschaufel	alignment blade	UPC
Einrichtung	appliance	
Einrichtung	equipment	
Einrichtung	facility	
Einrichtung	fixture	
Einrichtung	installation	
Einrichtung (Vorrichtung)	device	
Einringschlüssel	single-ended ring spanner	ISO 1703
Einringschlüssel	single-end box wrench	ISO 1703

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einriß (Schaufelaustrittskante)	crack (trailing edge of blade)	UPC
einritzen	engrave	
einritzen	scratch	UPC
Einrohrdampferzeuger	monotube steam generator	
Einrückhebel	trip lever	
Einsatz	bit	KWU-Erlangen
Einsatz	insert	KWU-Erlangen
Einsatz	socket	KWU-Erlangen
Einsatz (Personal)	assignment (personnel)	UPC
Einsatzbedingung	condition of operation	KTA (1401)
Einsatzbedingungen	ambient conditions	KWU-Erlangen
Einsatzbereich	application range	
einsatzbereit	ready-to-go	KWU-Erlangen
Einsatzbuchse	insert bushing	
Einsatzdeckel	insert cover	KWU
Einsatzgewicht (Rohling)	weight of material including manufacturing losses	UPC
einsatzhärten	carburize	
einsatzhärten	case-harden	UPC
Einsatzhärten	case hardening	KWU-Erlangen
Einsatzhärtung	casehardening	
Einsatzhärtungstiefe	casehardening depth	DIN 17014
Einsatzort	equipment location	KWU-Erlangen
Einsatzpersonal	on-site personnel for safety-relevant activities	RL-KG
Einsatzplanung	in-core fuel management	KWU-Erlangen
Einsatzplanung (Reaktorbrennelemente u. -teile)	dwell-time planning	UPC
Einsatzpunktverstellung (Umleitstellventil)	actuating point setting (bypass control valve)	UPC
Einsatzring	insert ring	KWU
Einsatzring	centering ring	BHEL
Einsatzring	tightness ring	
Einsatzrohr	production pipe	KWU-Erlangen
Einsatzstahl	casehardening steel	DIN 17210
Einsatzstahl	case-hardening steel	KWU-Erlangen
Einsatztiefe (bei Härtung)	case depth (for case hardening)	UPC
Einsatzzeit	residence time	KWU-Erlangen
einschaben (von Oberflächen)	bed	
einschalen	enclose in forms	KWU-Erlangen
einschalen (f. Beton)	make concrete forms	
einschalige Turbine	single-shell turbine	DIN 4304
Einschallfläche	entry surface	KWU-Erlangen
Einschallrichtung	scanning direction	KWU-Erlangen
Einschallung (US-Prüfung)	direction of scanning (UT)	UPC
Einschallung/ senkrechte ^	straight beam scanning	KWU-Erlangen
Einschallwinkel	angle of incidence	KWU-Erlangen
Einschallwinkel	beam angle	KWU-Erlangen
Einschallwinkel (US-Prüfung)	beam entry angle (UT)	UPC
Einschaltart (direkte)	starting across the line	UPC
Einschaltbefehl	switch-on command	UPC
Einschaltdauer	duty cycle	KWU-Erlangen
Einschaltdauer	starting time	KWU-Erlangen
Einschaltdauer (beim Magnetventil)	duty factor (solenoid valve)	UPC
Einschaltdauer (Stromkreis)	on-period	
einschalten	energize	KWU-Erlangen
einschalten (jemanden)	call somebody in	UPC
Einschalter	on-off switch	
Einschalter	closing switch	
Einschalter	contactor	
Einschaltleistung	making capacity	UPC
Einschaltspannung	switch-on voltage	DIN 6790
Einschaltsperre	lockout device	
Einschaltsperre	switch interlock	
Einschaltstrom	switch-on current	DIN 6790
Einschalttor	normally-open gate	DIN ISO
Einschaltverriegelung	switch-on interlock	UPC
Einschichtlack	single-coat lacquer	DIN ISO
Einschieber (Ständergehäuse Crystal-River-Anlage)	insertable cartridge	UPC
Einschlag	impingement (hit)	UPC
einschlagen (eine Kenn-Nr.)	stamp (kenn-No.)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einschleifbild (Tragbild)	contact surface reflection (grinding operation)	UPC
einschleifen	lap	UPC
Einschleifen	lapping	UPC
einschleifen (Ventilsitze)	lap (valve seats)	UPC
einschließen	enclose	
einschließlich	including	
einschließlich	inclusive	
Einschluß	entrapment	KWU-Erlangen
Einschluß	inclusion	KWU-Erlangen
Einschluß der radioaktiven Stoffe	confinement of radioactive materials	KTA (SZOG)
Einschnürung	necking (down)	DIN 7730
Einschnürung	throat	
Einschnürung	constriction	UPC
Einschnürung (Metall-)	contraction of (in) area	
Einschnürung (Schmiedestück)	reduction in area (forging)	UPC
Einschnürung/ Grad der ^	degree of necking down	KWU-Erlangen
Einschränkung	limitation	KWU-Erlangen
Einschränkung	restricted limit	KWU-Erlangen
Einschränkung der chemischen Zusammensetzung	restrictive chemistry	KWU-Erlangen
Einschränkung/ mit folgender ^	except as modified below	KWU-Erlangen
einschraub..	threaded	
Einschraubbuchse	threaded bushing	UPC
Einschraubbuchse	test plug bolt	DIN 46289
Einschraubdoppelthermoelement	duplex thermocouple with mounting thread	UPC
Einschraubdoppelthermoelement	double thermocouple w. mounting thread	UPC
Einschraubdoppelthermometer	duplex thermometer with mounting thread	UPC
Einschraubdoppelthermometer	double thermometer w. mounting thread	UPC
Einschraubdoppelwiderstandsthermo- meter	double-threaded socket resistance thermometer	
Einschraubeinfachthermoelement	simplex thermocouple w. mounting thread	UPC
Einschraubeinfachthermoelement	single thermocouple w. mounting thread	UPC
einschrauben	screw in	UPC
einschrauben	tighten	UPC
Einschraubende (an Schraube, Bolzen)	starting thread end (screw, bolt)	UPC
Einschraubgewinde	thread	UPC
Einschraublänge	length of thread engagment	
Einschraublänge	depth of thread	UPC
Einschraublänge	reach of thread	UPC
Einschraubloch	tapped hole	
Einschraubloch	threaded hole	DIN 2510
Einschraubnippel	threaded nipple	UPC
Einschraubpatrone	threaded cartridge	UPC
Einschraubseite (oder -ende an Schraube, Bolzen)	starting thread end (screw, bolt)	UPC
Einschraubstück	threaded piece	KUN 380.10
Einschraubstück	threaded part	
Einschraubstutzen	threaded connecting piece	
Einschraubstutzen	threaded stud	
Einschraubstutzen (Anschlußstutzen)	threaded connection	UPC
Einschraubstutzen (Anschlußstutzen)	threaded socket	UPC
Einschraubthermoelement	threaded thermocouple	UPC
Einschraubtiefe	engagement length	KWU-Erlangen
Einschraubtiefe	length of thread engagement	KWU-Erlangen
Einschraubtiefe (Innengewinde)	tap depth (inside thread)	UPC
Einschraubverschraubung	threaded joint	
Einschraubwiderstandsthermometer	resistance threaded thermometer	
Einschraubwiderstandsthermometer	threaded socket resistance thermometer	
Einschraubwinkelstutzen	threaded angle nozzle	
Einschraubwinkelstutzen	threaded elbow nipple	
Einschraubzapfen	threaded plug	
einschrinken (eineisen)	shrink in	UPC
Einschrumpfen	shrinking process	UPC
Einschub	major subassembly	
Einschub	plug-in module	UPC
Einschubkassette	plug-in cassette	UPC
Einschubkasten	loader	
Einschubpumpe	pump module	KUN 380.10
einschweiß	butt welding	DIN 2607
Einschweißarmaturen	butt-welded a. socket-welded valves	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einschweißbogen	bend for welding	
Einschweißbogen	weld-in bend	
Einschweißdom	welding dome	
einschweißen	weld in	UPC
einschweißen (in Folie)	heat-seal (in plastic sheeting)	UPC
Einschweißhülse	weld-in sleeve	
Einschweißhülse (f. Temperaturmessung)	weld-in thermowell (for temperature measurement)	UPC
Einschweißnippel	weld-in nipple	
Einschweißnocken	weld-in lug	UPC
Einschweißstutzen	weld stub	
Einschweißstutzen	weld-in connection	
Einschweißstutzen	weld-in nozzle	
Einschweißstutzen	welding socket	
Einschweißstutzen	weld socket	UPC
Einschweißtauchhülse	weld-in instrument pocket (GB)	
Einschweißtauchhülse	weld-in instrument well (US)	
Einschweißventil	weld-in valve	
Einschwingvorgang	transient response	UPC
Einschwingvorgang	transient effect	DIN ISO
einsehbar/ schwer ^	obscured from view	KWU-Erlangen
einseitig	one-sided	UPC
einseitig durchgesteckter Stutzen	flush type nozzle	KWU-Erlangen
einseitig geschweißt	single-welded	KWU-Erlangen
einseitig profiliert	single embossed	
einseitige Datenübermittlung	one-way communication	KWU-Erlangen
einseitige Toleranz	unilateral tolerance	ANSI Y14.5M
einseitiges klebendes Isolierband	single-faced adhesive insulating tape	UPC
Einsenkung	counterbore	UPC
Einsetzen	insertion	
einsetzen	carburize	KWU-Erlangen
einsetzen	insert	KWU-Erlangen
Einsetzen (Härten)	carburizing	DIN 17014
Einsetzstelle (f. Schaufeln in Läufer)	insertion point	
Einsitzstellventil	single-seat control valve	DIN 4305 T1
Einsitzventil	single-seat valve	UPC
Einspannbedingungen (f. Ankerbolzen im Fundament)	embedment conditions (anchor bolts in foundation)	UPC
Einspannbereich	grip section	KWU-Erlangen
einspannen (Bohrer in Bohrmaschine)	chuck (drill in drilling machine)	UPC
Einspannmoment	fixed-end moment	KWU-Erlangen
Einspannrohr (für Weggeber)	clamping tube (for displacement transducer)	UPC
Einspannstelle (Schaufel)	seating area (blade)	UPC
Einspannvorrichtung	jig fixture	
Einspeise und Entnahme	feed and bleed	KWU-Erlangen
Einspeisekreis	feed(-water) circuit	UPC
Einspeiseleitung	feed line	KWU-Erlangen
Einspeisepumpe	injection pump	
Einspeiserate	injection rate	KWU-Erlangen
Einspeiseschalter	feeder breaker	KWU-Erlangen
Einspeiseversuch (Reaktor)	high-pressure coolant injection test (reactor)	UPC
Einspeisung	incoming feeder	
Einspeisung	incoming supply	
Einspeisung	injection	
Einspeisung	feed line	UPC
Einspielen	shakedown	KWU-Erlangen
Einsprengen (harte Isolation in Läuferkappe)	snap into place	UPC
Einspritzblende (f. Wassereinspritzung)	injection orifice (water injection)	UPC
Einspritzdruck	injection pressure	
Einspritzeinheit	injection unit	KUN 380.10
einspritzen	inject	
einspritzen (Dampf)	inject steam	
Einspritzkondensator	jet condenser	
Einspritzkühler	injection cooler	
Einspritzmengenregelung	injection flow control	
Einspritzpumpe	injection pump	KWU-Erlangen
Einspritzregelung	injection control	
Einspritzregelung	spray attemperation	KWU-Erlangen
Einspritzregler	spray attemperator	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einspritzstrahl	condensing jet	
Einspritzthermostat	injection thermostat	
Einspritzung	injection	
Einspritzung	desuperheating spray system	KWU-Erlangen
Einspritzung/ chemische ^	chemical injection	KWU-Erlangen
Einspritzventil	injection valve	UPC
Einspritzwasser	injection water	DIN 4319
Einspritzwasserkondensator	jet condensor	UPC
Einspritzwasserschaltventil	injection-water control valve	
Einspritzwasserstrom (in ZÜ)	reheat spray flow	UPC
Einspritzwasserventil	water-injection valve	UPC
Einspritzwasserzufuhr	water injection	
Einspülbehälter	flushing tank	KWU
einspülen	jet	UPC
Einständerschrägpresse	open-front inclinable press	
Einstandskosten	experditures	KWU
Einstandskosten	product cost	UPC
Einstandspreis	product cost	UPC
Einstandswert	product value	KWU
Einstandswert	product cost	UPC
einstechen	recess(-turn)	UPC
Einstechnut	recess(ed) groove	UPC
einsteck...	insertion ...	
einsteck...	plug-in ...	
Einsteckanschlußstutzen	insertion branch	
Einsteckanschlußstutzen	insertion nipple	
Einsteckanschlußstutzen	insertion nozzle	
Einsteckdüse	plug-type orifice	
Einstecksystem	bayonet mounting system	
Einstecktülle	insertion nozzle	
Einstecktülle	insertion socket	
Einstecküberwachung	plug-in monitoring (module)	UPC
Einsteckvorwärmer	immersion type heater	
Einsteckvorwärmer	immersion preheater	UPC
einstell...	adjusting	
einstellbar	adjustable	
einstellbare Rohrzange	adjustable pipe wrench	
einstellbare Sonde	adjustable probe	
einstellbare Sonde	tuning probe	
einstellbarer Hochlaufgeber	adjustable output rate setter	UPC
Einstellbereich	adjustment range	
Einstellbereich	setting range	UPC
Einstellblatt	adjustment data sheet	
Einstellblatt (Dokument)	adjustment plan (document)	UPC
Einstellblatt (z.B. f. Steueröldrossel)	regulation adjustment plan (control oil throttle)	UPC
Einstelldauer	response time	KWU-Erlangen
Einstelldruck	set-point pressure	UPC
Einstellehre	setting gage	UPC
Einstelleinrichtung	setting device	KWU-Erlangen
Einstelleinrichtung (Justiereinrichtung)	adjustment fixture	
einstellen	adjust	
einstellen	set	KWU-Erlangen
Einstellen	user adjustment	KWU-Erlangen
einstellen (eichen)	calibrate	UPC
einstellen (ein Spiel, mittig)	equalize the clearance	
einstellen (ein Spiel, mittig)	set relative to clearance center	UPC
Einstellen (Einregulieren)	adjustment	
Einsteller (Durchflußmenge im Zuflußrohr)	flow setter (flow rate in feed pipe)	UPC
Einstellfehler	adjustment error	
Einstellgenauigkeit	adjustment accuracy	
Einstellgewicht	setting weight	UPC
Einstellhebel	adjusting lever	
Einstellkraft	force setting	UPC
Einstellkraft (Federstütze)	prestress load (spring support)	UPC
Einstellkurve	calibration-setting characteristic	
Einstellmaß	alignment measurement	
Einstellmaß	alignment dimension	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einstellmaß	setting dimension	UPC
Einstellmöglichkeit	setting provision	UPC
Einstellmöglichkeit	setting option	UPC
Einstellplan (Werkzeug-)	tool layout	
Einstellplan (Werkzeug-)	tooling diagram	
Einstellpotentiometer	trim potentiometer	UPC
Einstellring (am Kugellager)	adjusting ring (of ball bearing)	
Einstellring (am Lager)	alignment ring	TUN 18212.1
Einstellschieber	adjusting slide valve	
Einstellschraube	adjusting screw	
Einstellschraube (f. Federspannung)	spring-tension set screw	UPC
Einstellschraube (f. Federspannung)	spring-tension adjustment screw	UPC
Einstellskala	adjustment scale	KWU-Erlangen
Einstellspiel (zw. Funktionsteilen)	alignment setting (betw. funct. parts)	UPC
Einstellstrom (f. Überstromschutz)	overcurrent set point (overcurrent protection)	UPC
Einstellung	setting	KWU-Erlangen
Einstellung (der Neutralen)	neutral setting	
Einstellung (Durchflußmenge im Zuflußrohr)	flow setting (flow rate in feed pipe)	UPC
Einstellung (Justierung)	adjustment	
Einstellung (von Meßgeräten)	alignment (of measuring devices)	
Einstellung (Werkzeug-)	calibration	
Einstellungsanforderung (f. Personal)	hiring requirement	UPC
Einstellvorrichtung	adjusting mechanism	
Einstellvorschrift	adjusting instruction	KUN 380.10
Einstellwert	set point	UPC
Einstellwert	setting value	UPC
Einstellwert (Nennwert-)	nominal value	
Einstellwertabweichung	setpoint drift	UPC
Einstellzeichnung (Werkzeug-)	tool layout	
Einstellzeichnung (Werkzeug-)	tooling diagram	
Einstellzeit	seektime	UPC
Einstellzeit	response time	UPC
einstemmen	calk (US), caulk (GB)	
einstemmen (Dichtbänder)	calk seal strips	
einstemmen (Schaltleitungssiebe)	stake (phase connection extension strainers)	UPC
Einstichbreite	recess width	UPC
Einstichmaß (axiales-am Gehäuse)	axial setback dimension (casing)	UPC
Einstiegsloch (Mannloch-)	manhole	
einsträngig	single-line	KWU-Erlangen
einsträngig	single-train	KWU-Erlangen
Einstraßen..	single-train	KWU-Erlangen
einstreuen	intersperse	UPC
Einstreuung	interference (source)	
Einstreuung (el. Signal, beabsichtigter Vorgang)	injection (of el. signal, intentional action)	UPC
Einstreuung (el. Störsignale)	interference (source)	UPC
Einströmdurchführung (ND Einströmleitung)	inflow feed-through (LP inflow pipe)	UPC
Einströmeinsatz	inlet insert	UPC
Einströmgehäuse	admission chest	
Einströmgehäuse	inlet casing	KWU-Erlangen
Einströmkammer	inlet chamber	DIN 4305 T1
Einströmkammer	valve chest	
Einströmkasten (Gehäuse)	steam inlet chest (casing)	UPC
Einströmkrümmer	inlet elbow	UPC
Einströmkrümmer	inlet bend	KWU-Erlangen
Einströmleitung	inlet pipe (or piping)	
Einströmleitung (am ND-Turbine)	inflow pipe (lp-turbine)	UPC
Einströmpartie	admission element	
Einströmpartie	inlet portion	
Einströmpumpe	single-stage pump	UPC
Einströmseite	admission end	KWU-Erlangen
Einströmstutzen	inlet branch	
Einströmstutzen	inlet sleeve	
Einströmstutzen	inlet pipe stub end	UPC
Einströmstutzen	inlet sleeve (special design)	UPC
Einströmstutzen (an HD-Turbine)	inlet connection (HP turbine)	UPC
Einströmteil	admission section	
Einströmteil	inlet end	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einströmteil	inlet portion	
Einströmteil	inlet section	
Einströmung	inflow	
Einströmung (Öffnung)	admission	
Einströmung (Öffnung)	inlet (opening)	
Einströmung (zum Innengehäuse)	inflow (to inner casing)	UPC
Einstückläufer	monoblock rotor	UPC
Einstückläufer	monobloc rotor	
Einstückscheibenläufer	integral rotor (w. wheel disks)	
Einstückwelle	integral shaft	
Einstückwelle	one-piece shaft	
Einstufendauerschwingversuch	fatigue test in one load stage	
Einstufeneckventil	one-stage angle valve	KUN 380.10
einstufige Gleichdruckturbine	single-stage impulse turbine	DIN 4304
einstufige Überdruckturbine	single-stage reaction turbine	DIN 4304
Einstufung (Klassifizierung)	classification	UPC
Einstufungskriterien	grading criteria	KWU-Erlangen
Einsumpfbecken	soaking pit	KWU-Erlangen
eintasten	enter	
eintauchen	immerse	UPC
Eintauchlänge	immersion depth	
Eintauchlänge	immersion length	
Eintauchschaft (Sonde)	immersion shaft (probe)	UPC
Eintauchstabthermometer	dipstick thermometer	
Eintauchstabthermometer	immersed thermometer	
Eintauchthermometer	immersion thermometer	
Eintauchtiefe	submerged depth	
Eintauchtiefe	submerged length	
Eintauchtiefe	immersion depth	UPC
Eintauchtiefe (f. Ventilkolben)	insertion depth (valve piston)	UPC
Eintauchwinkel	re-entrant angle	KWU-Erlangen
einteilen (gruppieren)	classify	
einteilen (teilen)	divide	
einteilig	single section	UPC
einteilig	integral	
einteilig	single part	UPC
einteilige Dampfturbine	single-section steam turbine	DIN 4304
einteiliges Schmiedestück	integral forging	
einteiliges Schmiedestück	monoblock forging	
einteiliges Schmiedestück	one-piece forging	
einteiliges Schmiedestück	single forging	
Einteilung	indexing	
Einteilung (in Klassen)	classification	DIN 8580
Einteilung (Scala)	division	
eintragen (Maße)	dimension	
eintragen (Maße)	to enter dimension	
Eintragung	entry	
Eintragung	logging	
Eintragung (Zeichnungs-)	indication (on drawing)	ISO 1101
Eintreten des Kühlmittelverluststörfalls	onset of the loss of coolant accident	KWU-Erlangen
Eintritt	entrance	
Eintritt (Einlaß)	inlet	
Eintritt (Gehäuseseitenwand)	access (hole) (stator frame side wall)	UPC
Eintrittsanordnung	inlet orientation	KWU-Erlangen
Eintrittsbuchse	inlet bushing	UPC
Eintrittsdrossel	inlet contraction	KWU-Erlangen
Eintrittsdruck	inlet pressure	
Eintrittsdruck	suction pressure	KWU-Erlangen
Eintrittsgehäuse	compressor intake casing	KWU
Eintrittsgehäuse	inlet casing	KWU-Erlangen
Eintrittsgehäuse-OT	top-half inlet casing	KWU-Erlangen
Eintrittsgehäuse-UT	bottom half inlet casing	KWU-Erlangen
Eintrittshäufigkeit	frequency of occurrence	KWU-Erlangen
Eintrittskammer (am Kühler)	inlet channel (cooler)	
Eintrittskante	inlet edge	
Eintrittskante (an Schaufelblattkontur)	leading edge (blade contour)	UPC
Eintrittskantenhärtung	hardening of blade leading edges	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Eintrittsmachzahl	inlet mach number	
Eintrittsöffnung	admission port	
Eintrittsöffnung	entrance port	
Eintrittsöffnung	inlet port	
Eintrittsprofil	inlet profile	
Eintrittsquerschnitt	inlet cross-section	
Eintrittssammler	inlet header	
Eintrittsseite (an Schaufelblatt u. Fuß)	inlet side (blade a. root)	UPC
Eintrittsseite (an Schaufelblatt u. Fuß)	leading side (blade a. root)	UPC
Eintrittsspirale (ND-Gehäuse)	inlet volute (LP casing)	UPC
Eintrittsstutzen	inlet (pipe) connection	
Eintrittsstutzen	inlet branch	
Eintrittsstutzen	inlet nozzle	KWU-Erlangen
Eintrittstemperatur	inlet temperature	KWU-Erlangen
Eintrittsverlust	entrance loss	
Eintrittswinkel (an Gebläseschaufeln)	lead angle (blower blades)	UPC
Eintrittszustand	inlet condition	
Einwalzbereich	expanded portion	KWU-Erlangen
Einwalzen	roll in	KWU-Erlangen
einwalzen (von Rohrenden)	expand by rolling (of tube ends)	
Einwalzgerät	expand-in equipment	KUN 380.10
Einwalzlänge	expanded length	KWU-Erlangen
Einwalzstelle	expanded portion	KWU-Erlangen
einwandfrei	acceptable	
einwandfreie Handhabung	proper handling	KWU-Erlangen
einwandige Durchstrahlung	single-wall radiography	KWU-Erlangen
Einweg-	disposable	KWU-Erlangen
Einweg-Kühlwasserschaltung	single-pass cooling water circuit	UPC
Einwegbehälter	non-returnable	KWU-Erlangen
Einweggleichrichter	half-wave rectifier	
Einwegkondensator	single-pass condenser	UPC
Einwegpause	nonreproducible print	UPC
Einwegventil	monoway valve	
Einweisung	direction	
Einweisung	directive	
Einweisung	instruction	
Einweisung	on-the-job briefing	KWU-Erlangen
Einwellendampfturbine	single-shaft-steam turbine	DIN 4304
Einwellendampfturbine	tandem-compound steam turbine	UPC
Einwellenmaschine	tandem-compound machine	
einwiegen (Ventil)	determine weight of ... (valve)	UPC
einwiegen (Ventil)	weigh in ... (valve)	UPC
Einwirkung von außen	external impact	KTA (RS-H)
Einwirkung von außen	external event	KWU-Erlangen
Einwirkungen Dritter	industrial sabotage	KWU-Erlangen
Einwirkungsstelle, ungünstigste	most unfavorable receiving point	STRLSCHV
Einwirkzeit	reaction time	UPC
Einwirkzeit	dwell time	KWU-Erlangen
Einwirkzeit	penetration time	KWU-Erlangen
Einzelalarm	single alarm	KTA (3901)
Einzelanfertigung	individually manufactured part	UPC
Einzelanfertigung	single-part production	UPC
Einzelansteuerung	individual actuation	UPC
Einzelantrieb	individual drive	
Einzelantriebssteuerung	individual drive controls	KTA (3501)
Einzelbegutachtung	Individual Material Report	KWU-Erlangen
Einzelblockade	single blockage	KWU-Erlangen
Einzelblockanlage	single-unit plant	KWU-Erlangen
Einzelfehler	single failure	SIKRI/K3301
Einzelfehlerfläche	individual defective area	DIN 50900ff.
Einzelfehlerkriterium	single failure criterion	KWU-Erlangen
Einzelfertigung	one-off production	KWU-Erlangen
Einzelgutachten	individual material qualification	KWU-Erlangen
Einzelhandelspreis	retail price	UPC
Einzelheit (Zeichnung)	detail	
Einzelheitszeichnung	detail drawing	UPC
Einzelklemme	single terminal	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Einzelkontrolle	individual inspection	
Einzellast	concentrated load	
Einzelmelder	single detector	RL-IRM
einzelne Störspitzen	sporadic interference spikes	UPC
einzelner Bezug	single datum	ISO 5459
Einzelpaketsendung	fast select	KWU-Erlangen
Einzelporen	scattered porosity	KWU-Erlangen
Einzelprojektgesellschaft	single project partnership	UPC
Einzelrille	individual groove	DIN 50900ff.
Einzelsammler	individual header	
Einzelschlacke (Schweißnahtfehler)	isolated slag inclusion (weld joint imperfection)	UPC
Einzelstabsteuerung	single control rod control	KWU-Erlangen
Einzelstrahlsystem	single beam system	KWU-Erlangen
Einzelstrang (Rohrleitung)	single-pipe run	UPC
Einzelteil	component (part)	
Einzelteil	detail part	
Einzelteil	piece part	UPC
Einzelteil	one-off item	KWU-Erlangen
Einzelteilgruppe	part group	KWU-Erlangen
Einzelteilgruppe (einer Rohrdurchführung)	parts group	KTA (3407)
Einzelteilgruppen	parts group	KTA (3211.3)
Einzelteilzeichnung	part drawing	UPC
Einzelteilzeichnung	detail drawing	KWU-Erlangen
Einzelventil	single-stage valve	UPC
Einzelverluste	individual losses	
Einzelversuch	single test	KWU-Erlangen
Einzelvorgang	individual event	UPC
einziehen	draw in	
Einziehen (der Rohre)	tube insertion	
einziehen (Rohrformung)	swage (pipe-forming)	UPC
Einzugbauweise	single-pass design	KWU-Erlangen
Einzugsgebiet	catchment area	KWU-Erlangen
Einzugsgebiet (oder Bereich)	supply area	
Einzugsgebiet (oder Bereich)	trading area	
Einzugsleitung	intake pipe	KWU-Erlangen
Eisen	iron	
Eisen-II-...	ferrous	KWU-Erlangen
Eisen-III-...	ferric	KWU-Erlangen
Eisenbahnverkehr	railway traffic	UPC
eisenbewehrt	iron-clad	
Eisendrahtbewehrung (Kabelschutzschlauch)	steel wire reinforcement (flexible cable conduit)	UPC
eisenfertiger Ständer	stator with completed core	UPC
Eisenfüllfaktor (Magnetisierungsprüfung)	stacking factor (stator core loop test)	UPC
eisengeschlossenes elektrodynamisches Meßwerk	ferrodynamic instrument	
eisengeschlossenes elektrodynamisches Meßwerk	ferrodynamic movement	
eisengeschlossenes Meßwerk	iron-core instrument	
Eisenkern	iron core	
Eisenkitt	iron cement	
Eisenlänge (im Generator)	core length	
Eisenlänge (im Generator)	length of core	
Eisenprobe	core test	
Eisenquerschnitt (am Läufer)	rotor core cross-sectional area (rotor)	UPC
Eisenspiel (Schaufel)	iron clearance (blade)	UPC
Eisenverlust (am Ständer)	iron loss	KWU
Eisenverluste	core losses	UPC
Eisenverunreinigung	iron contamination	KWU-Erlangen
Eispunkt	freezing point	
Eisspeicher	ice bank	
Eisspeicher	ice chill	
Eisspeicheranlage	ice bank system	
Ejektor	ejector	
elastisch	elastic	
elastisch	flexible	
elastisch-plastische Analyse	elastic and plastic analysis	KWU-Erlangen
elastische Analyse	elastic analysis	KWU-Erlangen
elastische Bettung	yielding bedding	KWU-Erlangen
elastische Kupplung	flexible coupling	DIN 4305 T1

Deutsch	Englisch	Herkunft
elastische Luftaufhängung	elastic air suspension	
elastische Stromverbindung	flexible current connection	KUN 730.00
elastische Verschraubung	elastic union	
elastischer Rücksprung	elastic recovery	KWU-Erlangen
elastischer Silikonverguß	elastic silicon compound	UPC
elastisches Verhalten	elastic response	KWU-Erlangen
Elastizität	elasticity	
Elastizität	flexibility	
Elastizitätsgrenze	limit of elasticity	
Elastizitätsgrenze	elastic limit	KWU-Erlangen
Elastizitätskenngröße	elastic constant	KWU-Erlangen
Elastizitätsmodul	elastic modulus	KWU-Erlangen
Elastizitätsmodul	modulus of elasticity	KWU-Erlangen
Elastizitätsmodul (E-Modul)	Young's modulus (of elasticity)	
Elastizitätsmodul (E-Modul)	modules of elasticity (E-Moduls)	UPC
Elastizitätsmodul bei Betriebstemperatur	modulus of elasticity at operating temperature	KWU-Erlangen
Elastizitätsmüdigkeit	elastic fatigue	
Elastomer (Kunstgummi)	elastomer (synthetic rubber)	UPC
ELC-Stahl	extra low carbon steel	KWU-Erlangen
Elco-Kupplung	Elco-coupling	
elekrisches Aufrauhen	electric roughening	DIN 50900ff.
elektohydraulische Regelung	electro-hydraulic control	
elektrisch	electrical	
elektrisch angetrieben	electrically driven	
elektrisch betätigt	electrically actuated	
elektrisch betrieben	electrically driven	
elektrischangetrieben	electrically driven	
elektrische Ausrüstung	electrical equipment	
elektrische Begleitheizung	electric trace-heating system	KWU-Erlangen
elektrische Betriebsmittel	electrical controls	UPC
elektrische Durchschlagfestigkeit	breakdown strength	
elektrische Eigenschaften	electrical properties	KWU-Erlangen
elektrische Erdung	earthing (GB)	
elektrische Feldstärke	electric field strength	KWU-Erlangen
elektrische Feldstärke (Isolation)	electric field intensity	
elektrische Klemme	terminal	KUN380.10
elektrische Lage	electrical position	
elektrische Lebensdauer	voltage endurance	KWU
elektrische Leistung	electrical rating	KWU-Erlangen
elektrische Polarisation	polarization	
elektrische Schwingung	oscillation	
elektrische Steuerung	electric control	
elektrische Widerstandsschweißung	electric arc welding	
elektrische Widerstandsschweißung	electric resistance welding	
elektrischer Anschluß	power supply	KWU-Erlangen
elektrischer Drehantrieb	electrical rotary actuator	KUN 380.10
elektrischer Leitwert	conductance	
elektrischer Mengenzähler	volumetric meter	
elektrischer Regelantrieb	electrical drive control	KUN 380.10
elektrischer Schmieröldruckschutz	electrical lube oil pressure trip	UPC
elektrischer Zähler	electric counter	
elektrischer Zähler	electric meter	
elektrisches Dynamometer	dynamometer (electrical)	
elektrisches Heizrohr	heating pipe	KUN 380.10
elektrisches Moment	electrical moment	
elektrisches Rauschen Störung	electrical noise	
elektrisches Regelventil	control valve	KUN 380.10
elektrisches Steuer- und Überwachungsgerät	electrical control and supervision device	KUN 380.10
Elektrizität	electricity	
Elektrizitätsversorgungsindustrie	electric utilities	UPC
Elektrizitätsversorgungsunternehmen	electric utility	UPC
Elektrizitätsversorgungsunternehmen	electrical power utility	KWU-Erlangen
Elektrizitätswirtschaft	power generation industry	KWU-Erlangen
Elektro(schutz)emaillelack (Isolierlack)	electrical grade enamel (insulating enamel)	UPC
Elektro-Hilfsölpumpe	motor driven auxiliary oil pump	KWU-Erlangen
elektroakustischer Wandler	electro-acoustic transducer	KWU-Erlangen
Elektroanlage	electrical system	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Elektroanschlußkasten	terminal box	
Elektroantrieb	electric-powered actuator	KWU-Erlangen
Elektroband	magnetic steel strip	KUN 380.10
Elektroblech	magnetic steel sheet	KUN 380.10
Elektroblech	lamination material	UPC
Elektroblech	stator lamination (sheet)	UPC
Elektroblech (Blech m. niedriger Leitfähigkeit)	electro-grade lamination material	UPC
Elektroblechlack	insulating varnish	KUN 380.10
elektrochemisch	electrochemical	
elektrochemisch gesenkte Schaufel	electrochemically machined blade	
elektrochemische Bearbeitung	electrochemical machining	KWU-Erlangen
elektrochemische Korrosion	electrochemical corrosion	DIN 50900ff.
elektrochemischer Korrosionsschutz	electrochemical corrosion protection	DIN 50900ff.
Elektrodampferzeuger	electrode steam generator	KWU-Erlangen
Elektrode	electrode	
Elektrode	arc welding electrode	KWU-Erlangen
Elektrode	prod type contacts	KWU-Erlangen
Elektrode/ blanke ^	bare electrode	KWU-Erlangen
Elektrode/ dünn umhüllte ^	lightly coated electrode	KWU-Erlangen
Elektrodenabbrand	electrode burn-up	
Elektrodenabbrand	electrode consumption	
Elektrodenanstellung	work angle	KWU-Erlangen
Elektrodenbezeichnung	electrode classification	KWU-Erlangen
Elektrodendampferzeuger	electrode steam boiler	KWU-Erlangen
Elektrodeneindruck	electrode marking	KWU-Erlangen
Elektrodenhalter	electrode holder	KWU-Erlangen
Elektrodenkette (PH-Messer)	series-connected electrode system	UPC
Elektrodenkontaktfläche	electrode face	KWU-Erlangen
Elektrodenposition	electrode displacement	KWU-Erlangen
Elektrodenschweißung (E-Schweißung)	shielded metal arc welding (with electrodes)	UPC
Elektrodenumhüllung	electrode coating	KWU-Erlangen
Elektrodenverbrauch	electrode consumption	
Elektrodenwarmhalteschrank	electrode holding oven	KWU-Erlangen
Elektrodenzange	electrode holder	KWU-Erlangen
Elektrodynamik	electrodynamics	
elektrodynamischer Wandler	electrodynamic transducer	
Elektroemaillelack	electrical grade varnish	
elektroerosive Bearbeitung	electric-discharge machining	KWU-Erlangen
Elektrofilter	electrostatic precipitator	KWU-Erlangen
Elektrofilteranlage	electrostatic precipitator system	KWU-Erlangen
Elektrogebläse	electric fan	
Elektroglühofen	electrical annealing furnace	UPC
elektrograviert	electrically engraved	DIN 6790
Elektroheizung	electric heater	KUN 380.10
Elektroheizung	electric heating	KWU-Erlangen
Elektrohubwerk	electric hoist	UPC
elektrohydraulisch	electrohydraulic	
elektrohydraulische Regelung (oder Steuerung)	electrohydraulic control	UPC
elektrohydraulische Turbinenregelung	electrohydraulic turbine control system	KWU-Erlangen
elektrohydraulischer Regler	electrohydraulic governor	KWU-Erlangen
elektrohydraulischer Turbinenregler	electro-hydraulic turbine controller	UPC
elektrohydraulischer Turbinenregler	electrohydraulic turbine governor	KWU-Erlangen
elektrohydraulischer Umformer	electro-hydraulic converter	KWU-Erlangen
elektrohydraulischer Wandler	electrohydraulic transducer	
elektroinduktiv	electroinductive	UPC
elektroinduktive Sicherungsüberwachung	electroinductive fuse monitoring	
Elektroingenieur	electrical engineer	UPC
Elektroinstallation	electrical installation	KWU
Elektrokapillarität	electrocapillarity	
Elektrokarren	electric truck	
Elektrokupfer	electrical grade copper	
Elektrolager	electrical equipment storage area	UPC
Elektrolichtbogenverfahren	electric-furnace process	KWU-Erlangen
Elektrolysewirkung	elektrolytic action	
Elektrolysezelle	electrolytic cell	KWU-Erlangen
Elektrolyt	electrolyte	
elektrolytisch	electrolytic(al)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
elektrolytische Korrosion	electrolytic corrosion	DIN 50900ff.
elektrolytischer Metallabtrag	electrolytic attack on the metal	DIN 50900ff.
elektrolytisches Beladen	electrolytic charging	
Elektrolytkondensator	electrolytic capacitor	UPC
Elektromagnetfilter	electromagnetic filter	KWU-Erlangen
elektromagnetisch	electromagnetic(al)	
elektromagnetische Prüfung	electromagnetic examination	KWU-Erlangen
elektromagnetische Reinigung	electromagnetic polishing system	KWU-Erlangen
elektromagnetische Verträglichkeit	electromagnetic compatibility	UPC
Elektromagnetkupplung	electromagnetic clutch	KWU-Erlangen
Elektromotor	electric motor	
Elektromotor (nicht funkenbildender)	electric motor without arc-producing	UPC
Elektromotorenantrieb	electric motor drive	
elektromotorische Anlage	electro-motive plant	KWU-Erlangen
elektromotorische Kraft	electromotive force	KUN380.10
Elektron	electron	
Elektron-Ion-Paar	electron-ion pair	KWU-Erlangen
Elektronenkanone (Braunsche Röhre)	electron gun	
Elektronenladung	electronic charge	
Elektronenlawine	electron avalanche	
Elektronenmikroskop	electron microscope	
Elektronenmikroskopie	electron microscopy	KWU-Erlangen
Elektronenröhre	vacuum tube	
Elektronenstrahloszillograph	cathode-ray oscilloscope	
Elektronenstrahlschneiden	electron beam cutting	KWU-Erlangen
Elektronenstrahlschweißen	electron-beam welding	UPC
Elektronenstrahlschweißen	electron beam welding	KWU-Erlangen
Elektronik/ meßsignalverarbeitende ^	signal conditioning equipment	KWU-Erlangen
Elektronikblock	electronic module	UPC
Elektronikblock (Elektronikeinsatz)	electronic insert	UPC
Elektronikeinschub	electronic plug-in module	UPC
Elektronikgeschoß	electronic equipment floor	KWU-Erlangen
elektronische Digitalausgabe	transistorized digital output (module)	
elektronische Drehzahlwächterauswahlschaltung	electronic emergency governor selector circuit	
elektronische Röhre	electronic tube	
elektronische Röhre	vacuum tube	
elektronischer Stellungsrückmelder	electronic position transmitter	
elektronischer Wegaufnehmer	electronic displacement pickup	UPC
elektronisches Rauschen	electronic noise	KWU-Erlangen
Elektroplattieren (galvanotechnisches)	electroplating	
elektropneumatischer Stellungssollwertgeber	electro-pneumatic position setpoint transmitter	UPC
elektropneumatischer Umformer	electro-pneumatic convertor	KWU-Erlangen
Elektropolieranlage	electropolishing facility	KWU-Erlangen
elektropolieren	electropolish	KWU-Erlangen
Elektropolierverfahren	electropolishing process	KWU-Erlangen
Elektroschlacke-Schweißen	electroslag welding	KWU-Erlangen
Elektroschlacke-Umschmelzverfahren	electroslag remelting process	KWU-Erlangen
Elektroschleifmaschine	electrolytic surface grinder	
Elektroschreiber	electrical engraver	
Elektroschreiber	electrical recorder	KWU
Elektroschreiber	electric pencil	UPC
Elektroschreiber	electro-etch(ing tool)	UPC
Elektroschweißen	arc welding	
Elektroschweißen	electric welding	
Elektroschweißgerät (Lichtbogenschweißgerät)	arc-welding machine	UPC
Elektroschweißgerät (Lichtbogenschweißgerät)	electric welding machine	UPC
Elektroseilzug (in Fußausführung)	floor mounted electric hoist	UPC
Elektroseilzug (in Fußausführung)	foot mounted electric hoist	UPC
Elektrosonderstahl	vacuum-melted special steel	UPC
Elektrostahl	electric furnace steel	KWU-Erlangen
elektrostatische Rohölaufbereitungsanlage	electrostatic crude oil washing system	KWU-Erlangen
elektrostatische Schwerölentsalzungsanlage	electrostatic heavy-fuel desalter	KWU-Erlangen
elektrostatischer Abscheider	electrostatic precipitator	KWU-Erlangen
Elektrostellantrieb (Regelventil)	motor-operated actuator (control valve)	UPC
Elektrotechnik	electrotechnology	UPC
Elektrotechnik	electrical engineering	KWU-Erlangen
elektrotechnisch drehzahlgeregelter Großantrieb	electrically controlled variable-speed large drive	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
elektrotechnische Anlagen	electric plant equipment	KWU-Erlangen
elektrotechnische Vorschriften	electrotechnical specifications	KUN 380.10
Elektrotrockenofen	electrical drying furnace	
Elektrotrockenofen	electrical baking oven	UPC
Elektrovakuumsonderstahl	vacuum-melted special steel	UPC
Elektroverbraucherliste	electric consumer list	KWU
Elektrowinde	electric hoist	
Elektrowinde	electric winch	
elektrozahnradölpumpe	electric gear(-type) oil pump	UPC
Elektrozug	electric hoist	KWU-Erlangen
Elektrozug (Hubeinrichtung)	electric hoist	UPC
Elektrozug (Hubeinrichtung)	electric power lift	UPC
Elektrozug(hubwerk)	electric chain fall	UPC
Element	feature	ISO 129
Element	element	
Element (Bauteil)	element	KUN 380.10
Element (H2-Kühler)	cooler assembly (H2 cooler)	UPC
Ellipse	ellipse	KWU-Erlangen
elliptischer Boden	ellipsoidal head	KWU-Erlangen
Elmo-Vacuumpumpe	elmo vacuum pump	KUN 380.10
Elmo-Vakuumpumpeneinheit	elmo vacuum pump unit	KWU
Elmopumpe	elmo pump	
Eloxalfarbton	anodically exidisec shade	DIN 50900ff.
Eloxalqualität	anodic oxidising grade	DIN 50900ff.
eloxieren	anodize	
Eloxieren	anodizing	
eloxiert	anodized	DIN 6790
Emaille	enamel	
emaillieren	enamel	
emailliert	enamelled	DIN 6790
Emissionsgrenzwert	emission limit	KWU-Erlangen
Emissionsgrenzwert für Ruß	soot emission limit	KWU-Erlangen
Emissionsrate	emission rate	DIN 25401
Emissionsüberwachung	emission monitoring	
Emissionsüberwachung	emission control	UPC
Emissionsvermögen	emissive power	KWU-Erlangen
Emittent	emission source	KWU-Erlangen
Empfänger	receiver	KUN 380.10
Empfangsaufruf	selecting	KWU-Erlangen
Empfangseinrichtung	receiving facility	KWU-Erlangen
Empfangshafen	port of entry	UPC
Empfangsstation	slave station	KWU-Erlangen
Empfindlichkeit	sensitivity	KWU-Erlangen
Empfindlichkeit	susceptibility	KWU-Erlangen
Empfindlichkeit/ nutzbare ^	effective sensitivity	KWU-Erlangen
Empfindlichkeitseinstellung	sensitivity adjustment	KWU-Erlangen
Empfindlichkeitskalibrierung	sensitivity calibration	KWU-Erlangen
Empfindlichkeitsschwankung	sensitivity inconsistency	KWU-Erlangen
empirische Standardabweichung	experimental standard deviation	KWU-Erlangen
Emscherbrunnen	Imhoff tank	KWU-Erlangen
Emulsion	emulsion	DIN 7730
Emulsionsbildung	emulsification	DIN 7730
End-Zwischenüberhitzer	final reheater	KWU-Erlangen
Endablage	plant documentation (final documentation)	KTA (3205.2)
Endablage	permanent documentation	KWU-Erlangen
Endabmessung	finish dimension	
Endabnahme	final inspection	ISO 3534
Endabnahme	final test	
Endabnahme	final acceptance	KWU-Erlangen
Endabnahmebescheinigung	final acceptance certificate	UPC
Endanschlag	end stop	KWU-Erlangen
Endausbau	equipped to full capacity	
Endausbau	ultimate installation	KWU-Erlangen
Endausschlag (am Meßinstrument)	full deflection	
Endbestand	closing inventory	
Endblech	end plate	
Endblech (Ständer)	end lamination (stator)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Endbuchse	end sleeve	KWU-Erlangen
Enddeckleiste (Endkeil)	slot end stick (or wedge)	UPC
Enddokumentation	final documentation	KTA (3205.1)
Enddokumentation	final data package	KWU-Erlangen
Enddruck	discharge head	
Enddruck	discharge pressure	KWU-Erlangen
Enddruck (an Pumpe)	closed valve head (on pump)	UPC
Ende	end	
Ende	termination	
Ende (Leitung)	end (piping, cabling, etc.)	UPC
Ende (Leitung)	termination (piping, cabling, etc.)	UPC
Ende/ freies ^	free end	KWU-Erlangen
Endeeinfluß	end effect	KWU-Erlangen
Endenglimmschutz	end corona protection	KUN 380.10
Endfeuchte (Dampf)	exhaust moisture	
Endflanschtabelle	customer flange connection list	UPC
Endhülse	end sleeve	
Endhülse	terminal sleeve	
Endkappe	end cap	KWU-Erlangen
Endkappe	end plug	KWU-Erlangen
Endkeil	end key	KUN 380.10
Endkeil (Wicklung)	end wedge (winding)	UPC
Endkonservierung	off-line preservation	KWU-Erlangen
Endkontrolle	final inspection	KWU-Erlangen
Endkonzentrierung	final concentration	KWU-Erlangen
Endkrater	crater	KWU-Erlangen
Endkraterlunker	crater pipe	KWU-Erlangen
Endkraterriß	crater crack	KWU-Erlangen
Endkühlung	final cooling system	KWU-Erlangen
Endlage	limit position	
Endlage (Kolben)	end position (piston)	UPC
Endlagenanschlag (Steuerschieber)	end position stop (control valve pilot valve)	UPC
Endlagenfehler	status discrepancy	UPC
Endlager	end bearing	
Endlager	(final) repository	KTA (RS-H)
Endlager	repository	KWU-Erlangen
Endlagerdeckel	bearing end cover	KWU-Erlangen
Endlagerprogramm	repository program	KWU-Erlangen
Endlagerung	ultimate waste disposal	DIN 25401
endlos	endless	KWU
endlos	infinite	
endlos	unending	
Endlospapier	continuous form paper (for printer)	UPC
Endlospapier	line-printer paper (for printer)	UPC
Endlospapier	continuous stock	KWU-Erlangen
Endlosthermoelement	ring thermocouple	UPC
Endmaß	gauge block	DIN 861
Endmaß (Endabmessung)	finish dimension	
Endmaß (Endabmessung)	finish size	UPC
Endmaß (Meßblock)	gage block	UPC
Endmontage	final assembly	UPC
Endnässe (Dampf)	exhaust wetness	
Endoskop	boroscope	
Endoskop	borescope	KWU-Erlangen
Endoskopierung	boresonic inspection	UPC
endothermisch	endothermic(al)	
Endpaket (Ständerendpartie)	end iron	
Endpaket (Ständerendpartie)	end parcel (stator end section)	UPC
Endplatte	core end plate	
Endplatte	end plate	
Endprüfung	final test	KTA (1401)
Endprüfung	final inspection	KWU-Erlangen
Endpunkt (Rohrleitung)	termination point (pipe)	UPC
Endpunkt (Rohrleitung)	hollow conductor	UPC
Endpunkt (Rohrleitung)	customer connection point (pipe)	UPC
Endreinigung (Brennstoffaufarbeitung)	tail end (fuel reprocessing)	DIN 25401
Endring	end disk	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Endring	end ring	
Endring	insert ring	UPC
Endschalter	limit switch	KWU-Erlangen
Endschalter (berührungsloser)	proximity limit switch	UPC
Endschalter (Ventil)	limit switch (valve)	
Endschalter m. Stecker	limit switch with plug	KUN 380.10
Endschalterbestückung	limit switch provision	UPC
Endschaufel	end blade	
Endschaufel	exhaust blade	
Endschaufel	locking blade	
Endschaufel (ND-Läufer)	last-stage (free-standing) blade (LP rotor)	UPC
Endschaufelkranz	last-stage blade ring	
Endschaufellänge	last-stage blade length	
Endschaufellänge	length of last stage blade	
Endscheibe	end disk	
Endscheibe	end plate	KWU-Erlangen
Endscheibe (Generatorläufer)	end plate (rotor)	UPC
Endschild (Gehäuse)	end shield (stator frame)	UPC
Endspülung	final rinse	KWU-Erlangen
Endstellung	limit position	
Endstellungsmessung (Stellventil)	end position measurement (control valve)	UPC
Endstopfen	end plug	KWU-Erlangen
Endstück	end connection piece	
Endstück	end piece	KWU-Erlangen
Endstück (f. Schlußschaufel)	end piece (for end blade)	UPC
Endstufe	exhaust stage	
Endstufe	final stage	
Endstufe	last stage	
Endstufe (Elektronik-)	output stage	
Endstufenaustrittsfläche	last-stage annulus area	KWU-Erlangen
Endstufenbeanspruchung	stress(es) imposed on the last stage	
Endstufengefälle	last-stage heat drop	
Endstufenschaufel	exhaust stage blade	
Endstufenschaufel (ND-Turbine)	last-stage blade (LP-turbine)	UPC
Endtaste	limit switch	
Endteil (am Gehäuse)	end section	UPC
Endteilfuge	end section joint	UPC
Endteilfuß	end-shield support	UPC
Endtülle	end sleeve	KUN 380.10
Endumschalter	limit switch	
Endverschluß	end closure	KWU-Erlangen
Endverstärker	output amplifier	UPC
Endvorwärmung	final feed heating	
Endvorwärmung	last stage preheater	
Endwand	end wall	KUN 380.10
Endwärmebehandlung	final heat treatment	KWU-Erlangen
Endwärmebehandlungszustand	final heat treated condition	KWU-Erlangen
Endwärmenachbehandlung	final post-weld heat treatment	KWU-Erlangen
Endwert (Meßbereich)	full-scale value (measuring range)	UPC
Endwinkel	end angle	
Endwinkel	end bracket	DIN 46289
Endziffer (einer Zahl)	last digit	
Endzone	end region	
Endzone (des Blechpaketes)	end region of stator core	UPC
Endzustand	final state	
Endzustand	final condition	KWU-Erlangen
Energie	energy	
Energie, effektive	effective energy	RL-63
Energie- und Hilfsmedienversorgung	energy and support media supply	KTA (SZOG)
Energieabfuhr	energy removal	KWU-Erlangen
Energieableitung	power transmission	KWU-Erlangen
Energieabsorption	energy absorption	DIN 25401
Energieaustrag	energy release	KWU-Erlangen
Energiebedarf	energy requirement	UPC
Energiebilanz	energy balance record	UPC
Energiebilanzprotokoll	energy balance data sheet	UPC
Energiedosis	absorbed dose	STRLSCHV

Deutsch	Englisch	Herkunft
Energiedosisleistung	absorbed dose rate	DIN 25401
Energieerzeugung	energy generation	
Energieerzeugung	power generation	UPC
Energiefluenz	energy fluence	DIN 25401
Energieflußdichte	energy flux density	DIN 25401
Energiegruppenmodell	multigroup model	DIN 25401
Energieniveau	energy level	KWU-Erlangen
Energiequelle	source of power	
Energiequelle	energy source	
Energieregelung	energy regulation	
energiereich	high-energy	UPC
Energiereserve	forcing energy	
energiesparend	energy-conservative	KWU-Erlangen
Energiesteuerung	energy control	
Energiestrom	energy flow	
Energiestrom	heat rate	KWU-Erlangen
Energietarif	energy rate	UPC
Energietechnik	energy technology	KWU-Erlangen
Energieübertragung	energy transmission	
Energieübertragung	power transmission	UPC
Energieübertragungsleitung	transmission	
Energieumformung	energy conversion	
Energieumwandlung	energy conversion	
Energieverbrauch	energy consumption	
Energieverlust	loss of energy	
Energieverlust	loss of power	
Energieversorgung	energy supply	
Energieversorgung	supply of (electric) power	UPC
Energieverteilung	power distribution	UPC
Energiewirtschaft	utility business	
Energiewirtschaftler	energy economist	KWU-Erlangen
Energiewirtschaftsgesetz	energy economy act	KWU-Erlangen
enetischer Mittelwert (Schalldruckpegel)	average energy value (sound pressure level)	UPC
eng	tight	
eng (Spiel)	close (clearance)	
enger Querschnitt	narrow cross section	
englisches Maßsystem	English system of measure	
Engpaß	bottleneck	UPC
Engpaßleistung	maximum capacity	
Engpaßleistung	energy in short supply	UPC
Engpaßleistung (Energieversorgung)	electric power in short supply	
Engpaßleistung (Energieversorgung)	peak load compensation service	
Engstelle	cramped space	KWU-Erlangen
Engstelle (Schmelzsicherung)	constriction (fuse)	UPC
Entaschung	ash removal	KWU-Erlangen
Entbasung	base removal	KWU-Erlangen
entchloren	dechlorinate	KWU-Erlangen
Entdrallungsschaufel	vortex breaker	KWU-Erlangen
Enteisenung	removal of iron	KWU-Erlangen
Enteisung	de-icing	
Enteisungsanlage	de-icing plant	KWU-Erlangen
entfernbar	detachable	
entfernen	take off	
entfernt	removed	DIN 6790
Entfernung	distance	
Entfernungsanzeige	distance trace	KWU-Erlangen
Entfestigung	strain softening	KWU-Erlangen
Entfetter	degreasing fluid	KWU-Erlangen
Entflammbarkeit	flammability	DIN 7730
Entflammbarkeitsprüfung	flammability test	KWU-Erlangen
Entflechtung	drafting	KWU-Erlangen
Entflocker	deflocculator	KWU-Erlangen
Entgaser	degasifier	KWU-Erlangen
Entgaser (f. Speisewasser)	deaerator	
Entgaser-Gaskühler	degasifier gas cooler	KWU-Erlangen
Entgaserabziehpumpe	degasifier extraction pump	KWU-Erlangen
Entgaseranlage	deaerator	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Entgaseranlage	degasifier	KWU-Erlangen
Entgaserkolonne	degasifier column	KWU-Erlangen
Entgaserpumpe	deaerator extraction pump	
Entgaservakuumpumpe	degasifier vacuum pump	KWU-Erlangen
Entgasung	deaeration	KWU-Erlangen
Entgasung (bei Speisewasser)	deaeration	
Entgasung (bei Speisewasser)	degassing	
Entgasungsanlage	deaerating unit	
Entgasungsanlage	degassing unit	
Entgasungshärte	deaeration hardness	
Entgasungsheizdampf	deaerator pegging steam	KWU-Erlangen
Entgasungstank	deaerating tank	
Entgasungstank	degassing tank	
Entgasungstank	detraining tank	
Entgasungstank (mit Luftabscheidung)	deaerator (air separation a. venting)	UPC
Entgasungstank (Vorwärmer, Luftabscheider)	deaerating (feedwater) tank	UPC
Entgasungszeit (Öl-)	degassing period	
Entgasungszeit (Öl-)	degassing time	
entgegengesetzt	inverse	
entgegengesetzt	inverted	
entgegengesetzt	opposed	
entgegengesetzt	opposite	
Entgelt	compensation	UPC
Entgiftung	detoxification	KWU-Erlangen
Entgraten	deburring	
entgraten	trim	DIN 7730
entgraten	deburr	UPC
entgratet	deburred	KWU-Erlangen
Enthalpie	enthalpy	
Enthalpiegefälle	enthalpy drop	
enthärten	soften	KWU-Erlangen
enthärten (flammengehärteten Stahl)	temper (softening of flame-hardened steel)	UPC
enthärten (glühen)	anneal	
enthärten (Stahl)	soften (steel)	UPC
enthärtetes Zusatzwasser	softened makeup	KWU-Erlangen
Enthärtung	hardness removal	KWU-Erlangen
Enthärtung	water softening	KWU-Erlangen
Enthärtung (Wasser-)	water softening	
Enthärtungsanlage	lime-soda softener	KWU-Erlangen
Enthärtungsanlage	softening plant	KWU-Erlangen
Enthärtungsanlage (Wasser-)	water softener	
Enthärtungsbehälter	softener cylinder	KWU-Erlangen
Enthitzer	desuperheater	
Enthitzungszone	desuperheating section	KWU-Erlangen
Enthüllen/ mechanisches ^	mechanical decladding	KWU-Erlangen
Entionisierung	deionization	KWU-Erlangen
Entkarbonisator	decarbonizer	
entkarbonisieren	decarbonize	
Entkarbonisierung	decarbonization	
Entkarbonisierung	carbonate hardness removal	KWU-Erlangen
Entkarbonisierungsanlage	CO2-degassing unit	
Entkarbonisierungsanlage	decarbonator	KWU-Erlangen
entkeilen	unwedge	UPC
Entkeimung	disinfection	KWU-Erlangen
Entkieseler	desilicizer	KWU-Erlangen
entkieseln	desilicify	KWU-Erlangen
Entkieselung	silica removal	KWU-Erlangen
Entkieselungsanlage	desilicizer	KWU-Erlangen
Entkohlung	decarburization	KWU-Erlangen
Entkohlungstiefe	depth of decarburization	
Entkohlungstiefe	decarburization depth	KWU-Erlangen
entkoppeln	balance	
entkoppeln	decouple	KWU
entkoppeln	neutralize	
entkoppelt	uncoupled	KWU-Erlangen
Entkoppelung	decoupling	KWU-Erlangen
Entkopplung	uncoupling	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Entkopplung	vibration isolation	KWU-Erlangen
Entkopplungsbaustein	decoupling module	
entkupfert	decopperized	DIN 6790
entkuppeln	uncouple	UPC
entladen	unload	
entladen (elektr.)	discharge	
Entladeprozedur	unloading procedure	KWU-Erlangen
Entlader	discharger	
Entlader	dump chart	
Entlader	unloader	KWU-Erlangen
Entladestrommessung	discharge current measurement	UPC
Entladewiderstand	discharge resistance	
Entladewiderstand	discharge resistor	KWU
Entladezeit	discharge time	
Entladezeit	discharging time	KTA (3703)
Entladungskanal	discharge canal	
entlasten	unload	
entlastend ...	balance ...	
entlastendes Einströmventil	balanced steam admission valve	
entlastetes Stellventil	balanced control valve	DIN 4305 T1
Entlastung	unloading	
Entlastung (Federstütze)	unloading (spring support)	UPC
Entlastung (Leistungsreduzierung)	load reduction	UPC
Entlastungsbohrung	balancing hole	KWU-Erlangen
Entlastungsbohrung (Druckentlastung)	pressure-relief bore	UPC
Entlastungsbohrung (Druckentlastung)	pressure-relief hole	UPC
Entlastungsbohrung (Druckentlastung)	weep hole	UPC
Entlastungsbuchse	balancing drum head	KWU-Erlangen
Entlastungsbuchse	balancing drum liner	KWU-Erlangen
Entlastungsgegenscheibe	balancing disk head	KWU-Erlangen
Entlastungsgeschwindigkeit	load reduction rate	UPC
Entlastungsgradient	unloading gradient	UPC
Entlastungskolben	balance piston	
Entlastungskolben	dummy piston	
Entlastungskolben	balancing drum	KWU-Erlangen
Entlastungsleitung	relieving line	DIN 4319
Entlastungsleitung	pneumatic vent line	KWU-Erlangen
Entlastungsleitung	relief line	KWU-Erlangen
Entlastungsmengenregler	relief flow controller	UPC
Entlastungsnut	thermal stress-relieving groove	UPC
Entlastungsnut	fillet	KWU-Erlangen
Entlastungsnut	relief groove	KWU-Erlangen
Entlastungsnut (f. Wärmespannungen)	thermal stress-relieving slot	
Entlastungsöl	jacking oil	
Entlastungsöl (f. Lagerentlastung)	lift oil (bearing-pressure relief)	UPC
Entlastungsöldruck	jacking oil pressure	
Entlastungsölpumpe	jacking oil pump	
Entlastungsraum (Ventilspindelbereich)	expansion chamber (valve stem area)	UPC
Entlastungsscheibe	balancing disk	KWU-Erlangen
Entlastungsschieber	balance slide valve	
Entlastungsschlitz	relief slit	UPC
Entlastungssystem	automatic depressurization system	KWU-Erlangen
Entlastungsventil	by-pass valve	
Entlastungsventil	relief valve	UPC
Entlastungsventil	unloading valve	UPC
Entlastungswelle	expansion wave	KWU-Erlangen
entleeren	discharge	
entleeren	empty	
entleeren (ablassen)	drain	
entleeren (Gas ablassen)	evacuate	UPC
Entleerung	discharge	
Entleerung	drain	
Entleerung	drainage	KWU-Erlangen
Entleerungsarmatur	drain instrument	KUN 380.10
Entleerungsarmatur	drain valve	UPC
Entleerungshahn	drain cock	
Entleerungsleitung	drain pipe	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Entleerungsleitung	drain line	KWU-Erlangen
Entleerungspumpe	drain pump	
Entleerungsstopfen	drain plug	KWU-Erlangen
Entleerungsventil	drain valve	
Entlüfter	air escape	
Entlüfter	exhauster	
Entlüfter	ventilator	UPC
Entlüfter (Ventilator)	fan	UPC
Entlüftung	vent(ing)	
Entlüftung	ventilation	
Entlüftung	air exhaust	UPC
Entlüftung	deaeration	KWU-Erlangen
Entlüftung	venting	KWU-Erlangen
Entlüftung	venting system	KWU-Erlangen
Entlüftungsautomat	vent automat	KUN 380.10
Entlüftungsbehälter	vent tank	KWU-Erlangen
Entlüftungsbohrung	vent hole	
Entlüftungsbohrung (Magnetventil)	vent orifice (solenoid valve)	UPC
Entlüftungsfilter	vent filter	KWU-Erlangen
Entlüftungshahn	air cock	
Entlüftungshahn	vent cock	KWU
Entlüftungsimpuls	vent pulse	UPC
Entlüftungsleitung	vent line	KWU-Erlangen
Entlüftungsmagnetventil	solenoid venting valve	UPC
Entlüftungsnippel	vent nipple	
Entlüftungsrohr	vent pipe	
Entlüftungsschraube	vent plug	KWU-Erlangen
Entlüftungsstopfen	vent plug	
Entlüftungsstutzen	air vent	
Entlüftungsstutzen	breather	
Entlüftungsstutzen	vent stack	
Entlüftungsstutzen	venting nozzle	KWU-Erlangen
Entlüftungssystem	vent system	KWU-Erlangen
Entlüftungsventil	vent valve	KWU-Erlangen
Entlüftungsverhalten (von Ölen)	antifoaming properties of oil	UPC
Entlüftungsverhalten (von Ölen)	antifoaming characteristics of oil	UPC
Entlüftungswarze	vent nipple	
entmagnetisieren	demagnetize	
entmagnetisiert	demagnetized	DIN 6790
Entmagnetisierung	demagnetization	KWU-Erlangen
Entmanganung	removal of manganese	KWU-Erlangen
Entmischung	segregation	KWU-Erlangen
Entnahme	extraction	UPC
Entnahme (gesteuerte)	automatic extraction (point)	
Entnahme (gesteuerte)	controlled bleed point	
Entnahme (ungeregelte)	bleed (uncontrolled)	
Entnahme (von Material)	dispensing (of material)	UPC
Entnahme (Zweifach-)	double extraction	
Entnahme-Gegendruckturbine	controlled extraction back-pressure turbine	DIN 4304
Entnahme-Leitungssystem	extraction piping system	KWU-Erlangen
Entnahmebehälter	extraction tank	
Entnahmebetrieb	extraction operation	
Entnahmebetrieb	pass-out operation	
Entnahmedampf	extraction steam	
Entnahmedampf	pass-out steam	
Entnahmedampfmenge	pass-out steam flow	
Entnahmedampfmenge	pass-out steam quantity	
Entnahmedampfstrom	extraction steam flow	
Entnahmedampfstrom	pass-out steam flow	
Entnahmediagramm	extraction diagram	
Entnahmediagramm	pass-out diagram	
Entnahmedruck	extraction steam pressure	
Entnahmedruck	pass-out steam pressure	
Entnahmedruckimpuls	extraction pressure impulse	
Entnahmedruckregler	extraction pressure regulator	
Entnahmedruckregler	pass-out pressure regulator	
Entnahmedrucksicherung	extraction pressure control	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Entnahmedrucksicherung	pass-out pressure control valve	
Entnahmedurchführung	extraction entrance	
Entnahmedurchführung	extraction penetration	
Entnahmeeinsatz	extraction bowl	
Entnahmeeinsatz	extraction insert	UPC
Entnahmeeinsatz	extraction outlet sleeve	KWU-Erlangen
Entnahmegegendruckturbine	extraction noncondensing turbine	
Entnahmegürtel	extraction belt	
Entnahmekanal (Innengehäuse)	extraction pocket (inner casing)	UPC
Entnahmekarte	inventory control card	
Entnahmekondensationsturbine	controlled extraction condensing turbine	DIN 4304
Entnahmekondensationsturbine	extraction non-condensing turbine	
Entnahmeleitung	extraction piping	
Entnahmeleitung	extraction line	KWU-Erlangen
Entnahmeleitung	letdown line	KWU-Erlangen
Entnahmemenge	extraction (steam) flow	
Entnahmemenge	pass-out (steam) flow	
Entnahmemengenbegrenzung	extraction flow limiting	
Entnahmeort (Endnahmepunkt)	source point	UPC
Entnahmeregelung	extraction control	
Entnahmerückschlagventil	extraction check valve	
Entnahmerückschlagventil	extraction control valve	
Entnahmerückschlagventil	extraction non-return valve	
Entnahmeschein	issue docket	KWU-Erlangen
Entnahmeschein (Lager-)	requisition (slip)	UPC
Entnahmeschnellschlußrückschlag- ventil	extraction stop a. non-return valve	
Entnahmeschnellschlußstellventil	emergency extraction stop valve	
Entnahmestelle	extraction point	
Entnahmestelle	sample point (for sample test)	UPC
Entnahmestelle	sampling point (for sample test)	UPC
Entnahmestelle (Hohlbohrprobe)	trepan hole	UPC
Entnahmestellventil	extraction control valve	DIN 4305 T1
Entnahmestrom	extraction flow	KWU-Erlangen
Entnahmestrom (Dampf)	extraction flow (rate)	UPC
Entnahmestufe	extraction stage	
Entnahmestutzen	extraction sleeve	
Entnahmestutzen	extraction nozzle	
Entnahmestutzen	extraction connection	UPC
Entnahmestutzen	extraction outlet	UPC
Entnahmeturbine	controlled extraction turbine	DIN 4304
Entnahmeturbine	pass-out turbine	
Entnahmeventil	extraction valve	UPC
Entnahmeventil (Steuerflüssigkeitsproben)	sampling valve (control fluid sampling)	UPC
Entnetzung	de-crosslinkage	KWU-Erlangen
Entölen	oil removal	
Entöler	oil separator	
entölt	deoiled	DIN 6790
entöltes Kondensat	deoiled condensate	
Entölungsfilter	oil removal filter	
Entölungsfilter	oil separation filter	
Entqualmungsanlage	smoke control system	KWU-Erlangen
Entregungseinrichtung	de-excitation equipment	
Entregungsschalter	de-excitation breaker	
Entregungsschalter	generator field breaker	KWU
Entrepper (Entwrapper)	wire-wrap unwrapping tool	UPC
Entriegelungsgerät	unlocking unit	
Entropie	entropy	
entrostet	derusted	DIN 6790
Entrostung	derusting	
Entrostungsmittel/ elektrolytisches ^	deruster	KWU-Erlangen
Entrostungsverfahren	derusting process	DIN 50900ff.
Entrostungswerkzeug	rust removal tool	DIN 50900ff.
entsalzen (alle Salze)	demineralize (all salts a. minerals)	UPC
entsalzen (entionisieren)	deionize (all salts a. minerals)	UPC
entsalzen (Kochsalz)	desalinate (only nacl)	UPC
Entsalzung	demineralization	
Entsalzung	demineralization	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Entsalzung	desalination	KWU-Erlangen
Entsalzungsanlage	desalination plant	
Entschlackung	slag removal	KWU-Erlangen
Entschlackungsanlage	slag removal system	KWU-Erlangen
Entschlackungseinrichtung	de-ashing system	DIN
Entschlüßler	decoder	
Entschwadung	vapor discharge	
Entschwefelung	desulfurisation	
Entschwefelungsanlage	desulfurization plant	KWU-Erlangen
Entschwefelungsgrad	SO<2 removal efficiency	KWU-Erlangen
Entsorgung	disposal	KWU-Erlangen
Entsorgung (Kernkraftbrennstoffe)	nuclear-waste material treatment a. disposal	UPC
Entsorgung (Kernkraftbrennstoffe)	treatment, reprocessing a. disposal	UPC
Entsorgung (Kernkraftbrennstoffe)	treatment a. final storage	UPC
Entsorgungssystem	waste management system	KWU-Erlangen
entspannen	release tension	UPC
entspannen	detension	KWU-Erlangen
entspannen (Feder)	release spring tension	UPC
entspannen (Feder)	relieve spring tension	UPC
entspannen (Stahl)	stress-relieve (steel)	UPC
entspannen (Wasser)	reduce (the) surface tension (wet water)	UPC
entspannen auf ...	expand to...	
entspannender Zusatz (Fließwasser)	surface active agent	UPC
Entspanner	flash evaporator	
Entspanner	flash tank	KWU-Erlangen
Entspanner (Dampf)	flash tank	
entspanntes Wasser	wetted water	
entspanntes Wasser	water at atmospheric pressure	
Entspannungs-Entwässerungssystem	flash drain system	KWU-Erlangen
Entspannungsbehälter	expansion vessel	
Entspannungsbehälter	flash tank	
Entspannungsblende	expansion orifice	
Entspannungsdampf	flash steam	
Entspannungsdruck	flash pressure	
Entspannungsgefäß	expansion tank	
Entspannungsgefäß	flash tank	
Entspannungsgerät	flash evaporator	UPC
Entspannungsglühung	stress-relieving anneal	
Entspannungskammer (Kühlkreislauf)	expansion chamber (cooling circuit)	UPC
Entspannungsmittel	wetting agent	KWU-Erlangen
Entspannungsmittel (Flüssigkeit)	surface tension reducing agent (liquid)	UPC
Entspannungsrohr	flash pipe	UPC
Entspannungstopf	flash tank	
Entspannungstopf	flash trap	
Entspannungsturbine	expansion turbine	KWU-Erlangen
Entspannungsverdampfer	flash evaporator	KWU-Erlangen
entsperrbares Rückspannventil	pilot-controlled check valve	UPC
entsprechen	in agree with	
entsprechen	conform to	
entsprechen	correspond	
entsprechend (übereinstimmend)	homologous	
entsprechend (übereinstimmend)	in conformity with	
entsprechende Unterlagen	supporting documents	
entstanden aus ...	derived f. ...	
entstanden aus ...	originated f. ...	
Entstauber	dust collector	KWU-Erlangen
Entstaubung	dust collection	KWU-Erlangen
Entstaubung/ elektrische ^	electrostatic precipitator	KWU-Erlangen
Entstaubungseinrichtung	dust collection equipment	KWU-Erlangen
Entstehungsmechanismus	causal mechanism	UPC
Entstickung	denitrogenation	UPC
Entstörfilter	interference suppression filter	UPC
entstört	interference supressed	DIN 6790
Entstrahlung	decontamination	KWU-Erlangen
Entwarnung	all-clear alarm	KTA (3901)
entwässern	drain	
Entwässerung	drain(age)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Entwässerung	dewatering	KWU-Erlangen
Entwässerung (am Abdampfventil)	water drain	
Entwässerung (pneumatische)	pneumatic drain	UPC
Entwässerung des Schlammes	sludge dewatering	KWU-Erlangen
Entwässerungsanlage	drain system	
Entwässerungsanlage	drain(age) plant	
Entwässerungsbehälter	drain tank	KWU-Erlangen
Entwässerungseinrichtung	water drain(age)	UPC
Entwässerungseinrichtung	moisture drain(age)	UPC
Entwässerungseinrichtung	moisture trap	UPC
Entwässerungseinrichtung	water trap	UPC
Entwässerungseinrichtung (f. Wasserabscheidung)	moisture separator	UPC
Entwässerungsentspanner	clean drains flash tank	KWU-Erlangen
Entwässerungsgefäß	drain container	
Entwässerungsgefäß	flash container	
Entwässerungsgraben	drain(age) ditch	
Entwässerungshahn	drain cock	
Entwässerungskanal	drain(age) channel	
Entwässerungskühler	drains cooler	KWU-Erlangen
Entwässerungslanze	lance pipe	UPC
Entwässerungslanze (Kondensator)	drain header (condenser)	UPC
Entwässerungsleitung	drain(age) pipe	
Entwässerungspumpe	drains pump	KWU-Erlangen
Entwässerungssack	drip pocket	KWU-Erlangen
Entwässerungsschema	drain(age) diagram	
Entwässerungsstandrohr	drain standpipe	KWU-Erlangen
Entwässerungsstation	drain(age) station	
Entwässerungsstelle	drain(age) point	KUN 380.10
Entwässerungsstelle	drainage point	KWU-Erlangen
Entwässerungsstutzen	drain(age) nipple	
Entwässerungsstutzen	drain(age) socket	
Entwässerungsstutzen	drain(age) stud	
Entwässerungssystem	drain(age) system	
Entwässerungssystem	drain system	KWU-Erlangen
Entwässerungsventil	drain(age) valve	
entweichen	escape	
entwerfen	design	
entwickeln	develop	
entwickeln (Gas)	generate (gas)	UPC
Entwickler	developer	KWU-Erlangen
Entwickler/ wasserfreier ^	nonaqueous developer	KWU-Erlangen
Entwicklungsarbeit	development work	
Entwicklungsgemeinkosten	development burden (cost)	UPC
Entwicklungskosten	development cost	
Entwicklungsschale	developing dish	KWU-Erlangen
Entwicklungszeichnung	development drawing	UPC
Entwicklungszeichnung	preliminary drawing	UPC
Entwicklungszeit	developer time	KWU-Erlangen
Entwrapper (Entwrepper)	wire-wrap unwrapping tool	UPC
Entwurf	design	
Entwurf	draft (US), draught (GB)	
Entwurf	outline	
Entwurf (einer Konstruktion)	design layout	UPC
Entwurf (einer Konstruktion)	design study	UPC
Entwurf (Erst-)	preliminary design	UPC
Entwurfsqualität	quality of design	KWU-Erlangen
Entwurfsskizze	layout	
Entwurfszeichnung	preliminary drawing	UPC
Entwurfszeichnung	draft drawing	KWU-Erlangen
entziehen (Wärme)	draw off heat	
entziehen (Wärme)	extract heat	
Entzinkung	dezincification	
entzündbar	combustible	UPC
entzündbar	flammable	UPC
entzündbar	inflammable	UPC
entzündbar (leicht-)	having a low flashpoint	UPC
entzundern	descale	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
entzundert	descaled	DIN 6790
entzundert	pickled	DIN 6790
entzündlich	flammable	UPC
entzündlich	combustible	UPC
entzündliche Eigenschaft	flammable characteristic	UPC
Epicadmiumneutronen	epicadmium neutrons	
epithermisch	epithermal	
epithermische Neutronen	epithermal neutrons	
epithermischer Reaktor	epithermal reactor	DIN 25402
Epoxidglashartgewebe	epoxy fiberglass fabric	UPC
Epoxidglashartgewebe	epoxy glass	UPC
Epoxidharz	epoxy resin	KWU-Erlangen
Epoxidharzbeschleuniger	epoxy resin activator	KUN 380.10
Epoxidharzlackfarbe	epoxy resin paint	DIN ISO
Epoxidharznaßwickel	epoxy-resin b-stage tape	UPC
Epoxidlackglasgewebe	lacquered epoxy fiber glass fabric	KUN 561.01
Epoxidlackglasgewebe	polyamide paper extension	UPC
Epsteinprobe	Epstein hysteresis test	KWU-Erlangen
erbauen	build	
erbauen	construct	
erbauen	erect	
erbgutverändernd	mutagenic	UPC
Erdalkali	alkaline earth	KWU-Erlangen
Erdalkalien	alkaline earth metals	KWU-Erlangen
Erdaufschüttung	engineered berm	KWU-Erlangen
Erdaußenstation	earth satellite station	UPC
Erdbeben	earth quakes	
Erdbeben	earthquakes	UPC
Erdbebenfestigkeit	stability during earthquakes	UPC
Erdbebenfestigkeit	stability against earthquakes	UPC
Erdbebenherd	earthquake source	KWU-Erlangen
Erdbebeninstrumentierung	seismic instrumentation	KWU-Erlangen
Erdbebenintensität	earthquake intensity	KWU-Erlangen
Erdbebenklasse	seismic category	KWU-Erlangen
Erdbebenklasse	seismic class	KWU-Erlangen
Erdbebennachweis	seismic qualification	KWU-Erlangen
erdbebensicher	earthquake-proof	KWU-Erlangen
erdbebensichere Auslegung	seismic design	KWU-Erlangen
Erdbebensicherung	seismic tie-down	UPC
Erdbebensicherung	seismic safeguard	KWU-Erlangen
Erdbelag	ground gradient	UPC
Erdbeschleunigung	acceleration by gravity	
Erddruck (angreifender)	active earth pressure	UPC
Erde	earth	
erden	earth (GB)	
erden	ground (US)	KWU
Erden (z.B. Minerale, Kieselgur, Bleicherde)	diatom(aceous) earth (e.g. Fuller's earth)	DIN 7730
Erder	grounding equipment	KTA (2206)
Erder	ground electrode	KWU-Erlangen
Erdfehlerstrom	earth fault current	KWU-Erlangen
Erdfilter	earth filter	
erdfrei	earth-free	KWU
erdfrei	above ground (potential, UPC term)	
erdfrei (schwebend)	floating	UPC
Erdgas	natural gas	KWU-Erlangen
erdgasgefeuert	natural gas-fired	DIN
Erdgasgeräteblock	natural-gas equipment unit	KWU-Erlangen
Erdgasreduzierstation	natural-gas pressure reducing station	KWU-Erlangen
Erdgasverdichterstation	natural-gas compressor station	KWU-Erlangen
Erdgeschoß	ground floor	KWU-Erlangen
Erdkabel	underground cable	
Erdklemme	earth terminal	DIN 46289
Erdkurzschlußstrom	ground fault current	KWU-Erlangen
Erdleiterschiene	ground bar	KUN 380.10
Erdleitung	ground lead	KWU
Erdmagnetfeld	earth magnetic field	
Erdöl	crude oil	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Erdreich	ground	UPC
Erdreich	earth	UPC
Erdschleife	ground loop	UPC
Erdschluß	earth fault (GB)	
Erdschluß	ground fault (US)	UPC
Erdschluß	short-circuit to ground (US)	UPC
Erdschlußdauerüberwachung (am Läufer)	continuous rotor ground fault detection	UPC
Erdschlußkontrolle	earth-fault check (GB)	
Erdschlußkontrolle	earth-fault test (GB)	
Erdschlußkontrolle	ground-fault check (US)	KWU
Erdschlußkontrolle	ground-fault test (US)	
Erdschlußrelais	ground-fault relay (US)	
Erdschlußrichtungsrelais	directional ground fault relay	KWU-Erlangen
Erdschlußspule	earth (ground) leakage coil (GB, US)	
Erdschlußspule	ground-fault neutralizer (US)	
Erdschlußüberwachung	ground-fault monitoring	KWU
Erdschlußüberwachung	ground-fault check (US)	
Erdschlußüberwachung	ground-fault detection (US)	UPC
Erdschlußüberwachung	ground fault monitoring system	KWU-Erlangen
Erdung	connection to ground (US)	UPC
Erdungsanlage	earthing system	KWU-Erlangen
Erdungsanschluß	ground terminal	KUN 380.10
Erdungsanschluß	earth terminal (GB)	
Erdungsbelag	ground lining	KWU
Erdungsbürste	earth brush (GB)	
Erdungsbürste	ground(ing) brush (US)	UPC
Erdungsdrossel	discharge coil	
Erdungsdrossel	earthing reactor (GB)	
Erdungsdrossel	grounding reactor (US)	KWU
Erdungsflansch	earth lug (GB)	
Erdungsflansch	ground lug (US)	KWU
Erdungsklemme	earth terminal (GB)	DIN 42005
Erdungsklemme	ground terminal (US)	KWU
Erdungsplatte	ground(ing) plate (US)	
Erdungspunkt/ zentraler ^	central earthing point	KWU-Erlangen
Erdungsschalter	earth-switch (GB)	
Erdungsschalter	earthing switch (GB)	
Erdungsschalter	ground(ing)-switch (US)	KWU
Erdungsschiene	ground(ing) bus (US)	
Erdungsstück	ground(ing) piece	KUN 380.10
Erdungssystem	grounding system	KWU-Erlangen
Erdungswiderstand	ground resistance (US)	
Erdungswiderstand	earth resistance (GB)	
Erdverbindung	grounding connection (US)	UPC
Erdwiderstandswert	ground resistance value (US)	UPC
Ereignis	event	
Ereignis, angenommenes	postulated event	KUA-SF/K2101.1
Ereignis, nukleares	nuclear occurrence	H
Ereignisablauf, angenommener	postulated sequence of events	KUA-SF
Ereignisdatensatz	event data set	DGZfP-SE 1
Ereigniskombination	combination of events	KWU-Erlangen
Ereigniskombination	combination of occurrences	KWU-Erlangen
Ereignisrate	event rate	DGZfP-SE 1
Ereigniszahl	event count	DGZfP-SE 1
Erfahrungshilfe	empirical aid	
Erfahrungsstelle (KWU Abteilung)	empirical statistics department (KWU dept.)	UPC
Erfahrungswert	empirical value	UPC
erfassen (Fehler)	record (malfunctions)	UPC
erfassen (messen)	measure	UPC
erfassen (Statistik)	cover (statistics)	UPC
erfassen (Statistik)	register (statistics)	UPC
Erfassung	detection	KWU-Erlangen
Erfassung (der Kosten)	cost accounting	
Erfassung (Messung)	positive detection (measurement)	UPC
Erfassung (Statistik)	recording (statistics)	UPC
Erfassungsrechner	data acquisition computer	KWU-Erlangen
erforderlich	necessary	

Deutsch	Englisch	Herkunft
erforderliche Fachkunde	requisite qualification	KTA (RS-H)
erforderliches Anzugsmoment	specified breakaway torque	
Erforderniskennzeichen (f. Ersatzteile in Stückl.)	requirement code (renewal parts)	UPC
erfüllen (Anforderungen)	comply (requirements)	
erfüllen (Anforderungen)	meet (requirements)	
Erfüllungsanteil	scope of compliance	UPC
ergänzen	supplement	
ergänzen zu ...	add to ...	
Ergänzung (Anhang)	addendum	
Ergänzung (Anhang)	supplement	
Ergänzung/ mit folgender ^	except as added to below	KWU-Erlangen
Ergänzungsanweisung (f. Handbücher)	update instruction (instruction manuals)	UPC
Ergänzungsbauwerke	general service structures	KWU-Erlangen
Ergänzungsbestellung	supplementary order	KWU
Ergänzungsbestellung	replenishment order	UPC
Ergänzungslieferung (Handbücher)	update consignment (instruction manuals)	UPC
Ergänzungsuntersuchung	supplemental examination	KWU-Erlangen
Ergebnisblatt	results sheet	KWU-Erlangen
Ergebnisverbesserung (Rechnungswesen)	improvement of operating result (accounting)	UPC
Ergiebigkeit	spreading rate	DIN ISO
Ergiebigkeit (z.B. b. Farbe)	surface coverage (paint, etc.)	UPC
Ergonomie (Arbeitswissenschaft)	ergonomics	UPC
Erhaltungssatz	law of conservation	KWU-Erlangen
Erhärtung (elastische- ,bei Gummi usw.)	elastic set (rubber, elastomer etc.)	UPC
Erhitzungsfarbe	heat color	
erhöht	raised	DIN 6790
erhöhte Sicherheitsanforderungen	tighter safety requirements	KWU-Erlangen
erhöhte Temperatur	elevated temperature	KWU-Erlangen
Erhöhung des Feststoffgehalts	build-up in solids content	KWU-Erlangen
Erhöhungsfaktor	increase factor	UPC
Erholungsglühen	recovery annealing	KWU-Erlangen
Erkantol (deutsches Fabrikat)	Erkantol (german brand name)	UPC
Erkennbarkeit	detectability	KWU-Erlangen
Erkenntnis	knowledge	
Erkenntnisse (neue)	new development	UPC
Erkennungsschwelle	discrimination	ISO 4287
Erkundungsschacht	exploratory shaft	KWU-Erlangen
Erläuterung	explanation	
Erläuterung	supplementary comments	
Erläuterung	supplementary information	
Erläuterung	explanation (standard)	UPC
Erläuterung	comment	KTA (RS-H)
Erläuterung	elaboration	ZPI
Erledigungsvermerk	action complete (sign-off)	UPC
erleichtern	facilitate	KWU-Erlangen
Erlöszuwachs	increase in net gain	UPC
Ermetoverschraubung (Rohrverschraubung)	Ermeto (self-sealing) coupling (german brand name)	
ermitteln (rechnerisch)	determine by calculation	UPC
Ermittlung (Bestimmung)	determination	
Ermittlung (Untersuchung)	inquiry	
Ermittlung (Untersuchung)	investigation	
Ermüdungsanalyse	fatigue analysis	KWU-Erlangen
Ermüdungsanriß	fatigue failure	
Ermüdungsanteil	fatigue increment	KWU-Erlangen
Ermüdungsbruch	fatigue fracture	UPC
Ermüdungsfaktor	fatigue strength reduction factor	KWU-Erlangen
Ermüdungsfestigkeit	fatigue strength	KWU-Erlangen
Ermüdungsgrad	fatigue level	UPC
Ermüdungsgrad	cumulative usage factor	KWU-Erlangen
Ermüdungsgrenze	fatigue limit	UPC
Ermüdungskurve	fatigue curve	KWU-Erlangen
Ermüdungsnachweis	fatigue analysis	KWU-Erlangen
Ermüdungsnachweis	fatigue evaluation	KWU-Erlangen
Ermüdungsriß	fatigue crack	KWU-Erlangen
Ermüdungsschaden	fatigue damage	UPC
Ernterückstände	crop wastes	KWU-Erlangen
erodiert	spark-eroded	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
Erosion	erosion	
Erosion-Korrosion	corrosion-erosion	UPC
Erosionsangriff	erosion attack	
Erosionsangriff	erosive action	UPC
erosionsfest	erosion-resistant	
Erosionsfestigkeit	erosion resistance	
Erosionskerbe	erosion groove	UPC
Erosionsnarbe (Stahloberfläche)	erosion pit (steel surface)	UPC
Erosionsschaden	erosion damage	
Erosionsschutzband (ND-Innengehäuse)	erosion protection strip (LP inner casing)	UPC
Erosionswiderstand	erosion resistance	UPC
erprobte Technologie	proven technology	
Erprobung	test	
Erprobung	trial (run)	
Erprobung	proving	KWU-Erlangen
Erprobung	testing	KWU-Erlangen
erregen	excite	KUN 380.10
erregen (Magnetventil)	energize (solenoid valve)	UPC
Erreger	exciter	KUN 380.10
Erreger (Maschine)	exciter	
Erreger(maschinen)welle	exciter shaft	
Erreger(satz)abdeckhaube	exciter set housing	KUN
Erreger(satz)abdeckhaube	exciter enclosure	UPC
Erreger(zu)leitung (Stromzuführung)	rotor shaft current conductor	KWU
Erregerabdeckhaube	exciter housing	KUN
Erregerabdeckhaube	exciter cover	
Erregeranlage	exciter system	KWU-Erlangen
Erregerfeld	exciter field	
Erregergehäuse (mit Blechpaket)	exciter frame (with stator core)	UPC
Erregergehäuse (mit Blechpaket)	exciter yoke (with stator core)	UPC
Erregergehäuse (ohne Blechpaket)	exciter housing (without stator core)	UPC
Erregerhaube	exciter enclosure	UPC
Erregerhaube	exciter housing	UPC
Erregerhaubenfuß	exciter support foot	UPC
Erregerkappe (ES-Kappe)	retaining ring	UPC
Erregerkraft	disturbing force	KWU-Erlangen
Erregerkreis (gegen Eisen)	excitation circuit to frame	
Erregerkreis (gegen Hauptstromkreis)	excitation circuit to main circuit	
Erregerlager	exciter bearing	
Erregerläufer	exciter rotor	
Erregerleistung	exciter output	
Erregermaschine	exciter	KWU-Erlangen
Erregermaschine (fliegend angeordnete)	shaft-mounted exciter	
Erregermaschinenkupplung	exciter coupling	
Erregermaschinensatz	exciter set	
Erregerschalter	exciter field breaker	UPC
Erregerseite	exciter end	KWU-Erlangen
Erregerseite (AS)	drive end	KUN
Erregerseite (BS)	non-drive end	KUN
Erregerspannung	excitation voltage	
Erregerspule	field coil	
Erregerständer	exciter stator	UPC
Erregerstrom	excitation current	KUN
Erregerstrom	field current	UPC
Erregerstrom	exciter current	KWU-Erlangen
Erregerstromkabel	exciter current cable	
Erregerstromleitung	exciter current conductor	
Erregerstromleitungshälfte	exciter conductor half	
Erregerstromleitungsteile	excitation current transmission components	
Erregerstrommessung	excitation current measurement	
Erregerstromübertragung	exciter current transmission	KUN 730.00
Erregerstromzuleitungsbolzen	terminal bolt	KWU-Erlangen
Erregerumformersatz	excitation converter set	
Erregerverkleidung	exciter lagging	UPC
Erregerverlust	exciter loss	
Erregerwelleneinsatz	exciter shaft insert	KUN 380.10
Erregerwicklung	excitation winding	DIN 42005

Deutsch	Englisch	Herkunft
Erregung	excitation	
Erregung	exciter set	KWU-Erlangen
Erregungsfunktion (Beschleunigungs-)	forcing function	
Erregungsgeschwindigkeit	exciter response	
Erregungsgeschwindigkeit (Haupterreger)	excitation response ratio (main exciter)	UPC
Erregungsimpuls	excitation pulse	
erreichter Wert	actual value	
erreichter Wert	achieved value	UPC
erreichter Wert	obtained value	UPC
Errichtung	erection	KTA (1401)
Errichtungsgenehmigung	construction permit	KWU-Erlangen
Ersatzanregesignal	substitute actuation signal	UPC
Ersatzanregung	substitute signal	UPC
Ersatzfehler	reference reflector	KWU-Erlangen
Ersatzfehlergröße	reference reflector size	KWU-Erlangen
Ersatzfehlergröße (US-Prüfung)	equivalent flaw size (UT)	UPC
Ersatzfilter	filter replacement	KWU-Erlangen
Ersatzlast/ statische ^	equivalent static load	KWU-Erlangen
Ersatzlogik	substitute logic	UPC
Ersatzprobe	reserve coupon	KWU-Erlangen
Ersatzschaltbild	equivalent circuit diagram	UPC
Ersatzstoff	substitute	
Ersatzstromanlagen	independant power generators	ZPU
Ersatzteil	renewal part	UPC
Ersatzteil	replacement part (general term)	UPC
Ersatzteil	spare part	UPC
Ersatzteilangebot	renewal parts quotation	UPC
Ersatzteilbeutel	spare parts bag	KUN 380.10
Ersatzteilhaltung	spares inventory	KWU-Erlangen
Ersatzteilhandbuch	renewal parts manual	UPC
Ersatzteilliste	list of spare parts	DIN 24420
Ersatzteilliste	spare parts list	KWU-Erlangen
Ersatzunterlage (zur Wahrung von Betriebsgeh.)	substitute document	UPC
Erscheinungsbild	physical appearance	
Erscheinungsbild	visual appearance	UPC
erschmelzen	melt	
Erschöpfung	depletion	KWU-Erlangen
Erschöpfung	fatigue	KWU-Erlangen
Erschöpfungsgrad	cumulative damage	KWU-Erlangen
Erschöpfungsgrad	cumulative usage factor	KWU-Erlangen
Erschütterung	chatter	
Erschütterung	jarring	
Erschütterung	vibration	
Erschwerniszulage	strenuous duty premium (payment)	UPC
ersetzt durch	superseded by ...	
Erstabsperrventil	source isolating valve	KWU
Erstabsperrventil	source shut-off valve	UPC
Erstanschaltung ans Netz	first synchronization to system	UPC
Erstarrungsbereich	solidification range	KWU-Erlangen
Erstarrungsoberfläche	freezing surface	
Erstarrungspunkt (Gefrierpunkt)	congealing point	DIN 51556
Erstarrungspunkt (metallischer)	freezing point	
Erstarrungsriß	solidification crack	
Erstarrungsrisse	solidification shrinkage cracking	KWU-Erlangen
Erstaufgabe (Erstbestellung)	original order release	UPC
Erstausführung	first unit produced	UPC
Erstausrüstungsangebot (f. Ersatzteile)	first complement quotation (for renewal parts)	UPC
Erstausrüstungsangebot (f. Ersatzteile)	first issue quotation (for renewal parts)	UPC
Erstbeladung	initial loading	KWU-Erlangen
Erstbeton	structural concrete	KWU-Erlangen
Erstbetrieb	initial operation	UPC
Erstbeurteilung	survey	KWU-Erlangen
Erstdruckprüfung	preservice hydrostatic test	KWU-Erlangen
erste Beaufschlagung der Turbine	first steam to turbine	KWU-Erlangen
erste Eigenfrequenz	first mode natural frequency	KWU-Erlangen
Erste Harmonische (Grundschwingung)	first harmonic (fundamental frequency)	UPC
erste Wahl	first grade	

Deutsch	Englisch	Herkunft
erster Anstoß der Turbine	first steam to turbine	KWU-Erlangen
erster Sachbearbeiter	project engineer	KWU
Erstinbetriebnahme	initial system checkout	UPC
Erstkern	first core	KWU-Erlangen
erstmalige Überprüfung	first audit	KWU-Erlangen
Erstprüfung	initial test	KWU-Erlangen
Erststoßwahrscheinlichkeit	first collision probability	DIN 25401
Ertrag	earnings	UPC
Erträge	earnings	UPC
ertüchtigen	rerate	KWU-Erlangen
ertüchtigen	uprate	KWU-Erlangen
Ertüchtigung	improvement	UPC
Ertüchtigung	hardening	KWU-Erlangen
Ertüchtigung	upgrading	KWU-Erlangen
Erwärmdauer	heating treatment time	DIN ISO
Erwärmdauer	total heating period	DIN
Erwärmung	heating	
Erwärmung	temperature rise	
Erwärmungsdauer	heating time	DIN 17014
Erwärmungsdauerprobe	heat run	UPC
Erwärmungsfahrt	heat run	UPC
Erwärmungsmessung	heat rise measurement	UPC
Erwärmungsmessung	temperature rise measurement	UPC
Erwärmungsprüfung	temperature rise test	
Erwartungswert	expected value	DGQ 11-04
Erweichungstemperatur (bei Kunststoffen)	fusing temperature (for synthetic material)	UPC
Erweichungstemperatur (bei Kunststoffen)	softening temperature (for synthetic material)	UPC
erweitern	enlarge	
erweitert (kalt)	cold expanded	
erweitertes Ende	flared end	
Erweiterung	enlargement	
Erweiterung	extension	
Erweiterung	increaser	KWU-Erlangen
Erweiterungsmuffe (f. Kabel)	junction coupling (for cable)	UPC
Erweiterungsmuffe (Rohrverbindung)	reducing coupling (for socket welding)	UPC
Erz	ore	
Erzeuger	generator	KWU-Erlangen
Erzeuger (Hersteller)	manufacturer	
Erzeugnis (duroplastisches)	duroplastic product	UPC
Erzeugnis, radioaktives	radioactive product	H
Erzeugnisbereich	product line	UPC
Erzeugnisform	product form	KTA (1401)
Erzeugnisform (Werkstoffzusammensetzung)	produced type (material composition)	UPC
Erzeugnisformabnahme	purchased materials control	KWU-Erlangen
Erzeugnisformen	product forms	KTA (1401)
Erzeugnisnummer	product number	UPC
Erzeugnisse, radioaktive	radioactive products	H
Erzeugungsanlage	generating plant	KWU-Erlangen
erzwungene Schwingung	forced vibration	KWU-Erlangen
erzwungener Ausfall	forced outage	KWU-Erlangen
ES-Naht	electro-slag weld	KWU-Erlangen
Estrich	floor topping	KWU-Erlangen
Estrich	screed	KWU-Erlangen
Estrichzusatzmittel	screed additive	KWU-Erlangen
ET = Elastizitätsmodul bei Betriebstemperatur	ET = modulus of elasticity at operating temperatur	KWU-Erlangen
Eta-Faktor	eta factor	KWU-Erlangen
Eta-Index-Messung (Eta-I-Messung)	enthalpy drop test (internal efficiency test)	UPC
Etage	subframe	
Etage	level	KWU-Erlangen
Etagen-Antwortspektrum	floor response spectrum	KWU-Erlangen
Etagenanregung	development of floor response spectra	KWU-Erlangen
Euronorm	European standard	UPC
Europäischer Freihandelsverband	European Free-Trade Association	UPC
Eurosignalempfänger	eurosignal beeper	KWU-Erlangen
eutektisches Gefüge	eutectic structure	KWU-Erlangen
evakuieren	evacuate	KWU-Erlangen
evakuieren (luftabsaugen)	draw vacuum	

Deutsch	Englisch	Herkunft
evakuieren (luftabsaugen)	evacuate	
evakuiert	evacuated	DIN 6790
Evakuierung	air removal system	KWU-Erlangen
Evakuierungsanlage (Kondensator)	condenser vacuum equipment	UPC
Evakuierungseinheit (Läufertrocknung)	evacuating facility (rotor drying)	UPC
Evakuierungsleitung	evacuation pipe	KUN 380.10
Evakuierungspumpe	air removal pump	KWU-Erlangen
Evakuierungsweg	evacuation route	KWU-Erlangen
Evaporator	evaporator	
Eventualkosten	contingent charge	UPC
Eventualkosten	contingent cost	UPC
Evolvente	involute	
Evolventenbereich	involute area	UPC
Evolventenkeilverzahnung	involute splines	
Evolventenkerbverzahnung	involute serrations	
Evolventenverzahnung	involute gearing	
EVU	electric power utility	KWU-Erlangen
Excimer-Laser	excimer laser	KWU-Erlangen
Exemplar (Kopie)	copy	
exgeschützt	explosion-proof	KWU-Erlangen
Expansionsbereich	expansion line (steam expansion)	UPC
Expansionseinrichtung	expansion device	KWU-Erlangen
Expansionsendpunkt	expansion (line) end point	
Expansionsendpunkt	final state point	
Expansionslinie	expansion line	
Expansionsraum (Labyrinth)	dwell space	
Expansionsraum (Labyrinth)	expansion chamber	
Expansionsraum (Labyrinth)	pocket	
Expansionsschalter	air-blast circuit breaker	
Expansionsventil	expansion valve	
Expansionsventilbetrieb	dx-operation	
Expansionswelle	expansion wave	KWU-Erlangen
Experiment	experiment	
explosibles Gemisch	detonable mixture	KWU-Erlangen
Explosionsbild (zeichnerische Darstellung)	exploded view (drawing representation)	UPC
Explosionsdarstellung (Zeichnung)	exploded view (drawing representation)	UPC
Explosionsdruck	blast pressure	
Explosionsdruck	bursting pressure	
Explosionsdruck (in Maschinen)	explosion pressure (in engines)	
Explosionsfähige Atmosphäre	explosive atmosphere	KTA (2103)
Explosionsfähiges Gemisch (Oberbegriff)	explosive mixture	KTA (2103)
Explosionsgefährdete Bereiche	explosion endangered areas	KTA (2103)
explosionsgeschützt	explosion-proof	
explosionsgeschützt	explosion-protected	UPC
explosionsgeschützter Klemmenkasten	explosion-proof terminal box	
Explosionsgrenze (Gas-)	flammability limit	
explosionsplattiert	explosion-bonded	KWU-Erlangen
Explosionsplattierung	explosion-bonded cladding	KWU-Erlangen
Explosionsschutz	explosion protection	KTA (2103)
Explosionsschutz, primärer	primary protection against explosions	KTA (2103)
Explosionsschutz, sonstiger	general protection against explosions	KTA (2103)
Explosionsschweißen	explosion welding	KWU-Erlangen
explosionssicher	explosion-proof	
Exponent	exponent	KWU-Erlangen
Exponentialexperiment	exponential experiment	KWU-Erlangen
Exponentialverteilung	exponential distribution	KWU-Erlangen
exponentielle Absorption	exponential absorption	DIN 25401
exponentielle Anordnung	exponential assembly	DIN 25401
exponentieller Abfall (an Schwingungswelle)	exponential drop (vibrational wave)	UPC
exponentieller Abfall (an Schwingungswelle)	exponential decay (vibrational wave)	UPC
Expositionspfad	exposure path	STRLSCHV
extern	external	
extern	peripheral	
externe Kosten	external diseconomies	KWU-Erlangen
externe Regenerierung	external regeneration	KWU-Erlangen
externe Stelle	out-of-house agency	KWU-Erlangen
externe Systeme	systems other than the reactor coolant pressure bo	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
externer Parameter	external parameter	DGZfP-SE 1
Extraktionszyklus	extraction cycle	DIN 25401
extrapolierte Grenze	extrapolated boundary	DIN 25041
Extrazubehör (Lieferumfang)	extra cost accessories (scope of supply)	UPC
Extremfall	worst case	KWU-Erlangen
Extremwert	extrem value	DGQ 11-04
Extremwertauswahl	extreme-value selection	
Extrusion	extrusion	
Exzenter	cam	
Exzenter	eccentric	
Exzenter-Schneckenpumpe	eccentric worm pump	DIN
Exzenterbuchse	eccentric bushing	UPC
Exzentrizitätsmesser	eccentricity gage	
Exzentrizitätsmessung	eccentricity measurement	
Fab = Herstellung	Fab = fabrication	KWU-Erlangen
Fabrik-Nr	serial number	KWU-Erlangen
Fabrikanlage	factory	
Fabrikanlage	manufacturing plant	
Fabrikat	product	KUN 380.10
Fabrikat	make	
Fabrikat	manufactured article	
Fabrikationsanlage	fabrication plant	
Fabrikationsgeheimnis	manufacturing secret	UPC
fabrikfertige Schaltgerätekombination	factory assembled control equipment cabinet	VDE 0660
Fabriknummer (Herstellungsnummer)	manufacturer's serial number	UPC
Fabriknummer (Herstellungsnummer)	manufacturer's model number	UPC
Fabrikpreis	factory price	
Fabrikpreis (F-Preis)	production price	UPC
Fabrikschild	name plate	KWU
Fabrikschild	nameplate	KWU-Erlangen
Fabriksschild	rating plate	KWU-Erlangen
Fach- oder Teilbereichsleiter	area or division manager	RL-FK
Fach- und Teilbereichsleiter	group and partgroup head	KTA (RS-H)
Fachabteilung	accountable department	
Fachabteilung	specialized department	
Fachabteilung	responsible department	UPC
Fachabteilung (technische)	engineering department (technical)	UPC
Fachanweisung	engineering procedure	KWU-Erlangen
Facharbeiter	craftsman	
Facharbeiter	skilled worker	UPC
Fachausdruck	technical expression	
Fachausdruck	technical term	
Fachausdruck	terminology	
Fachbauleiter	senior site supervisor	KWU
Fachblatt (technisches)	technical paper	UPC
Fachblatt (technisches)	technical publication	UPC
Fächerscheibe	serrated lock washer	DIN ISO
Fächerscheibe (f. Senkschrauben)	countersunk serrated toothed lock washer	DIN 918
Fächerschleifer (Schleifpolierwerkzeug)	flap wheel (buffing or grinding wheel)	UPC
Fächerschleifer (Schleifpolierwerkzeug)	flexible flap buffer	UPC
fachgerecht	workmanlike	KWU-Erlangen
Fachgruppe	subsection	KWU
Fachgruppenbearbeiter (in Einkaufsabteilung)	buyer f. assigned commodity (purchasing dept.)	UPC
Fachgruppenleiter	supervisor	KWU
Fachingenieur	engineering expert	UPC
Fachkunde	(technical) qualification	KTA (1201)
Fachkunde	expertise	KWU-Erlangen
Fachkundeprüfung	written examination	KWU-Erlangen
Fachkundige Person, beauftragte	appointed qualified person	RL-S2
fachliche Beurteilung	professional judgement	UPC
Fachliteratur	technical literature	
fachmännisch	workmanlike	KWU-Erlangen
Fachnormenausschuß	standards committee	UPC
Fachprojektleiter	senior project engineer	KWU
Fachreferent	assistant advisor	KWU
Fachtagung	topical meeting	KWU-Erlangen
Fachtagung (technisch-wissenschaftlich usw.)	conference	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fachteam	task force	UPC
Fähnchen (Werkstückanhänger)	lug	
Fahnenabzug (Druckschrift)	galley (proof) (printed matter)	UPC
Fahr- und Hubantrieb	travel and hoist drive	KWU-Erlangen
Fahrbahn	runway	KWU-Erlangen
Fahrbahnpuffer	bumper	KWU-Erlangen
Fahrbahnträger	track platform	KWU-Erlangen
fahrbar	mobile	
fahrbar	portable	
fahrbarer Absetzer	traveling stacker	KWU-Erlangen
Fahrbrücke	traveling bridge	KWU-Erlangen
Fahrdiagramm	operating diagram	UPC
fahren (eine Anlage)	operate	UPC
fahren (eine Anlage)	run	UPC
Fahrgestell (Eisenbahnwagen o. Fahrzeug)	undercarriage (railroad car or vehicle)	UPC
Fahrkammer	traversing in-core probe	KWU-Erlangen
Fahrkammerantrieb	detector drive mechanism	KWU-Erlangen
Fahrkammerrohr	TIP tube	KWU-Erlangen
Fahrkammersystem	tip system	KWU-Erlangen
Fahrkammersystem	traversing in-core probe system	KWU-Erlangen
Fahrkammerteilsystem	TIP channel	KWU-Erlangen
Fahrkorb	cab	KWU-Erlangen
Fahrkorb	car	KWU-Erlangen
Fahrkorb	inspection cage	KWU-Erlangen
Fahrrahmen	transport skid	KWU-Erlangen
Fahrschachttür	landing door	KWU-Erlangen
Fahrschemel (Eisenbahnwagen)	equalizing truck (railroad car)	UPC
Fahrschemel (schwimmende Anordnung)	floating arrangement of an equalizing truck	UPC
Fahrschiene	runway rail	KWU-Erlangen
Fahrstand	control console	
Fahrstand	control desk	
Fahrtkosten (Pkw, Bahn, Flug)	transport expenses (car, train, plane)	UPC
Fahrtrichtung	direction of motion	DIN 6790
Fahrweise	conditioning mode	KWU-Erlangen
Fahrweise (einer Anlage)	operating mode	UPC
Faktor der möglichen Überschätzung	factor of possible overestimation	RL-63
Fällanlage	precipitation plant	KWU-Erlangen
Fallbeschleunigung	acceleration due to gravity	
Fallbeschleunigung	acceleration of free fall	
Fallbügel	chopper bar	
Fallbügel	chopper-type monitoring	
Fallbügel	fuel assembly arrester	KWU-Erlangen
fallen	dip	KWU-Erlangen
fällen	precipitate	KWU-Erlangen
fallend	vertical down	KWU-Erlangen
fallender Zug	downward draft	
fallender Zug	downward gas passage	
Fallenergie	kinetic energy	KWU-Erlangen
Fallgewichtsprobe	drop weight test	KWU-Erlangen
Fallgewichtsversuch	drop weight test	KWU-Erlangen
Fallklappenrelais	drop indicator relay	
Fällparameter	precipitation parameter	KWU-Erlangen
Fallrohr	down pipe	
Fallrohr	down spout	
Fallrohr	gravity tube	
Fallrohr (Pumpe)	down pipe (pump)	UPC
Fallschranke	swing-up railing	KWU-Erlangen
Fallstop	safety trap	KWU-Erlangen
Fällung	precipitation system	KWU-Erlangen
Fällungsmittel	clarifier	
Fällungsmittel	precipitant	KWU-Erlangen
fallweise	on a case-by-case basis	KWU-Erlangen
Falschüberlegung	wrong approach	UPC
faltbare Folie (Zeichnung)	foldable sepia (drawing)	UPC
Faltenbalg	compensator	
Faltenbalg	expansion bellows	
Faltenbalg	bellows	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Faltenbalg/ metallischer ^	metallic bellows	KWU-Erlangen
Faltenbalgventil	bellows valve	
Faltenbildung	creasing	
Faltenbildung	wrinkling	
Faltenbogen	creased bend	
Faltenrohr (Lyrabogen)	expansion bend	
Faltenrohrbogen	corrugated expansion bend	
Faltenrohrbogen	corrugated tube bend	
Faltenrohrbogen	creased tube bend	
Faltprobe	free bend test	KWU-Erlangen
Faltschachtel	folding box	KUN 380.10
Faltung	filter core	KWU-Erlangen
Faltungsintegral	convolution integral	KWU-Erlangen
Faltungsriß	seam	KWU-Erlangen
Faltversuch	free bend test	KWU-Erlangen
Fangblech	baffle sheet	
Fangbügel	bow	KUN 380.10
Fangbügel (an Sicherheitseinrichtung)	catch bracket (safety device)	UPC
Fangeinrichtung	catch device	KTA (2206)
fangen (ein Signal)	capture	UPC
Fangleine	grappling rope	KWU-Erlangen
Fangschale	drip pan	
Fangschale	drip trap	
Fangschaltung (first-out-)	first out trip data acquisition system	UPC
Färb(ungs)zahl	dye number	UPC
Farbanstrich	coat of paint	
Farbband	colored tape	KWU-Erlangen
Farbblankett (Farbdruckschrift ohne Text)	color blanket	UPC
Farbdarstellung (in Druckschrift)	color print	UPC
Farbdiffusionsprüfung (Dichtprobe v. Schweißn.)	liquid penetrant leak test (of welded joints)	UPC
Farbe	color (US), colour (GB)	
Farbe (Anstrich-, auf Firnisbasis)	varnish	
Farbe (Anstrich-, Emalierfarbe)	enamel	
Farbe (Lack-, auf Firnisbasis)	lacquer	
Farbeindringmittel	dye penetrant	KWU-Erlangen
Farbeindringprüfung	dye penetrant test	
Farbeindringprüfung	liquid penetrant testing	
Farbeindringprüfung	liquid penetrant examination	KWU-Erlangen
Farbeindringtest (Rißprüfverfahren)	dye checking	
Farbeindringverfahren	dye penetrant method	KWU-Erlangen
Farbeindringverfahren	liquid penetrant method	KWU-Erlangen
Farbelement	color element	
Farbenbeurteilung (spannungsoptische)	color estimation	
Farbenkennzeichnung	color-coding	UPC
Farbenlinienschreiber	color line recorder	
Farbenlinienschreiber	color plotter (line)	
Farbenpunktschreiber	color dot recorder	
farbfrei	free of paint	DIN 6790
Farbkennzeichen	colour mark	DIN 6790
farblos	colourless	DIN 6790
Farblos-Chromatierung	colourless-chromating	DIN 50900ff.
farbloser Lack	clear varnish	DIN ISO
farbmarkiert	marked with colour	DIN 6790
Farbmarkierung	color coding	KWU-Erlangen
Farbmittel	coloring agent	
Farbmittel	coloring matter	
Farbpaste	coloring paste	KUN 380.10
Farbregister (Norm)	color chart (standard)	UPC
Farbsättigung (f. Druckschriften)	ink density (for publications)	UPC
Farbspritzverfahren	paint spraying process	
Farbstoff	pigment	UPC
Farbstreifen (f. Schreiber)	color chart (recorder)	UPC
Farbton	hue	UPC
Farbton	tint	UPC
Färbung	color	KWU-Erlangen
Farbzahl	federal color number (US)	UPC
Farbzahl (genormte)	standard color number (US)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Farbzerstäubungsbürste (Spritzpistole)	air brush	UPC
Fase	chamfer	
Fase	weld(-joint) bevel	UPC
Fase (abgeschrägte)	chamfer (beveled corner)	UPC
Fase (durchgehende Kante gebrochen)	bevel	UPC
fasen (abkanten (abschrägen)	chamfer	UPC
Fasenwinkel	angle of chamfer	DIN 918
Faser	fiber (US), fibre (GB)	
Faser	fibre	KWU-Erlangen
Faserachse	fiber axis	KWU-Erlangen
Faserbruch	fibrous fracture	
Fasereinlage	fiber core	KWU-Erlangen
faseroptische Schwingungsmeßeinrichtung	fiber optical vibration measuring system	UPC
Faserrichtung	direction of fibre	DIN 6790
Faserrichtung	flow lines	KWU-Erlangen
Faserstoff	fiber material	
Faserstoffe	fibrous material	
Faserstrang	fibre strand	
Faserverlauf	grain flow	
Faserverlauf	fibre course	DIN 6790
faserverstärkter Kunststoff	fibre-reinforced plastics	
Faß	drum	KWU-Erlangen
Faßabfüllstation	drumming station	KWU-Erlangen
Faßbehandlungseinrichtungen	drum handling equipment	KWU-Erlangen
Faßdeckel- und Schraubenmagazin	drum cover and bolt magazine	KWU-Erlangen
Faßdrehmotor	drum rotating motor	KWU-Erlangen
Faßdrehteller	drum turntable	KWU-Erlangen
Faßgreifer	drum grab	KWU-Erlangen
Faßhandhabungseinrichtungen	drum handling equipment	KWU-Erlangen
Faßlager	drum store	KWU-Erlangen
Faßtransportwagen	drum dolly	KWU-Erlangen
Fassung	fitting	UPC
Fassung (f. Glühbirne)	socket (for incandescent light bulb)	UPC
Fassung/ in der jeweils letzten ^	as amended from time to time	KWU-Erlangen
Fassungsring	mounting ring	UPC
Fassungsvermögen	capacity	KWU-Erlangen
Faßverschließstation	drum closing station	KWU-Erlangen
Faßwaschanlage	drum cleaning system	KWU-Erlangen
Faßwaschzelle	drum washing cell	KWU-Erlangen
Faßwaschzellendeckel	drum washing cell cover	KWU-Erlangen
Faulturm	digestion tank	KWU-Erlangen
Fausthandschuh	mitten	KUN 380.10
Fazies	facies	KWU-Erlangen
FD-Leitungsbruch	main steam line break	KWU-Erlangen
FD-Leitungssystem	main steam piping system	KWU-Erlangen
FD-Umleitventil	main steam bypass valve	KWU-Erlangen
FE = Eindringprüfung	PT = penetrant examination	KWU-Erlangen
Feder	spring	KWU-Erlangen
Feder	tongue	KWU-Erlangen
Feder (Dilo-Rohrdichtung)	tongue (Dilo threaded pipe union)	UPC
Feder (elastische)	spring	KUN 380.10
Feder (f. Keilnut)	feather (for keyway)	
Feder (f. Keilnut)	fitted key (for keyway)	
Feder (Flanschvorsprung)	tongue	
Feder (Paßfeder)	key	
Feder(vor)pressung (Druckfeder)	spring compression	UPC
Federanschlußplatte	spring connection plate	KUN 730.00
Federanschlußplatte	spring mounting plate	KUN 730.00
Federantrieb (Ventil)	spring actuation (valve)	UPC
Federaufhängung	spring suspension	KUN 380.10
Federaufnahme	spring fixture	KUN 380.10
Federausgleich	balance by spring compensation	
Federbalg	bellows	
Federband	spring steel	KUN 380.10
Federbein	hold-down spring assembly	KWU-Erlangen
Federbein (Federstütze am Ventil)	spring support (pogo stick, valve)	UPC
federbelastet	spring-loaded	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Federbiegegrenze	elastic bending limit	
Federblech	hold-down spring	KWU-Erlangen
Federbremse	brake	KUN 380.10
Federdämpfer	concussion spring	
Federdraht	spring wire	KWU-Erlangen
Federdruckklemme	spring-loaded terminal	DIN 46289
Federeigenschaft (einer Federscheibe)	springiness	DIN ISO
Federelement	spring assembly	KWU-Erlangen
Federelement	variable support	KWU-Erlangen
Federelement (Federkörper)	shock absorber	UPC
Federendstück	spring-end piece	KUN 380.10
federführend	authorized	UPC
federführend	having jurisdiction	UPC
Federführungsgehäuse (Absperrklappe)	spring guide housing (butterfly valve)	UPC
Federführungssteg (Ventilkolben)	spring guide (valve piston)	UPC
Federgehäuse	spring barrel	UPC
Federgehäuse	spring housing	UPC
Federgewichtskühler	featherweight snap-on heat dissipator	UPC
Federhalter	spring retainer	KUN 380.10
Federhänger	variable support spring hanger	KWU-Erlangen
Federhänger (allgemein, oben befestigt)	spring hanger (general, top-mounted)	UPC
Federhänger (unten befestigt, Rohrleitungsstütze)	spring-loaded hanger (mounted below)	UPC
Federkeil	key	
Federkeil	wedge	
Federkennlinie	spring characteristic	UPC
Federkonstante	spring constant	KWU-Erlangen
Federkorb (Ständer)	spring basket (shop term, stator)	UPC
Federkorbabstützung	spring basket support	KUN 380.10
Federkorbeinstellung	spring basket adjustment	KUN 380.10
Federkörper	spring bellow	KUN 380.10
Federkörper (Federelement)	shock absorber	UPC
Federkraft	elasticity	
Federkraft	spring force	UPC
Federleiste (Anschlußleiste f. Leiterplatte)	female multi-point connector with spring contacts	UPC
federnd	flexible	
federnd (elastisch)	elastical	
federnd aufgehängt	resiliently mounted	KWU-Erlangen
federnd ausweichendes Labyrinthsegment	yielding labyrinth segment	
federnde Aufhängung	spring type hanger	
federnde Aufhängung	spring type mounting	
federnde Aufhängung	elastic suspension	
federnde Aufhängung	spring type suspension	
federnde außengezahnte Zahnscheibe	external teeth lock washer	ISO 1891
federnde Blechpaketaufhängung	spring basket assembly	
federnde innengezahnte Zahnscheibe	internal teeth lock washer	ISO 1891
federnde Wellendichtung	flexible gland	
federnde Wellendichtung	spring loaded gland	
federnde Windung	active coil	
federnde Windung	deflecting coil	KWU-Erlangen
federnde Windung	working coil	KWU-Erlangen
federndes Lager	spring bearing	
Federpaket	spring pack	UPC
Federplatte (f. Bartonzelle)	spring plate	UPC
Federring	lock washer	ISO 1891
Federring	helical spring (lock) washer	UPC
Federring	split-ring lock washer	DIN 127
Federrohrdruckmeßgerät	bourdon pressure gage	
Federrohrmanometer	bourdon manometer	
Federsäule (f. Ventile)	disk spring column (for valves)	UPC
Federsäule (f. Ventile)	pogostick (for valves, shop term)	UPC
Federsäule (f. Ventile)	spring support (for valves)	UPC
Federsäule (f. Ventile)	stacked disk springs (for valves)	UPC
Federscheibe	spring washer	DIN 137
Federscheibe (gewellt)	wave spring washer	ISO 1891
Federscheibe (gewölbt)	curved spring washer	ISO 1891
Federscheibe (tellerförmige -)	conical spring washer	ISO 1891
Federscheitelpunkt (Nutverschlußfeder)	spring crest (slot-top ripple spring)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Federschraube	spring bolt	ISO 1891
Federsicherheitsventil	spring-loaded relief valve	UPC
Federspannplatte (SS-Einrichtung)	spring plate (trip arrangement)	UPC
Federspeicher	spring actuator	KWU-Erlangen
Federstahl	spring steel	UPC
Federsteg	spring strap	KWU-Erlangen
Federsteifigkeit	spring stiffness	UPC
Federstück (Drucklagerklotz)	spring plate (thrust bearing pad)	UPC
Federstütze	thrust support	KUN 380.10
Federstütze	thrust pin	
Federstütze	spring support	UPC
Federstütze	variable spring support	KWU-Erlangen
Federstütze (Federsäule)	pogo stick (shop term)	UPC
Federteller	spring disk	KUN 380.10
Federteller	spring support plate	UPC
Federteller	spring retaining plate	TUN 2720.18
Federteller	spring plate	KWU-Erlangen
Federthermometer	dial thermometer	
Federung	elasticity	
Federung	spring rate (bearing)	UPC
Federungsgrenze (Spiralfeder)	yield point (coil spring)	UPC
Federungskörper	metal bellows	
Federungskörper (Differentialregelventil)	spring casing (differential control valve)	UPC
Federungskörper (f. Faltenbalg, Kompensator)	metal bellows (expansion joint)	UPC
Federungsvermögen	elasticity	
Federunterstützung	spring support	KUN 380.10
Federventil	spring-loaded valve	UPC
Federwaage	spring scale	UPC
Federweg	spring travel	UPC
Federweg	deflection	KWU-Erlangen
Federwert	spring constant	KWU-Erlangen
Federzahnscheibe	tooth lock washer	UPC
Fehlablesung	erroneous reading	KWU-Erlangen
Fehlabschaltung	false trip(ping)	UPC
Fehlalarm	false alarm	UPC
Fehlanregung	faulty signal	UPC
Fehlansprechen	false response	UPC
Fehlansprechen	faulty response	UPC
Fehlanzeige	indication error	UPC
Fehlanzeige	no response	UPC
Fehlanzeige	false indication	KWU-Erlangen
Fehlanzeige (eines Instrumentes)	reading error (instrumentation)	UPC
Fehlanzeige (eines Instrumentes)	indication error (instrumentation)	UPC
Fehlanzeige (Falschanzeige)	faulty indication	UPC
Fehlanzeige (Falschanzeige)	faulty reading	UPC
Fehlanzeige (Falschanzeige)	instrument error	UPC
Fehlauslösung	false trip(ping)	UPC
Fehlauslösung	erroneous actuation	KTA (3501)
Fehlbedienung	faulty operation	
Fehlbedienung	malfunction	
Fehlbedienung	incorrect operation	UPC
Fehlbestandsliste	shortage list	UPC
Fehlbetätigung (Endschalter)	incorrect actuation (limit switch)	UPC
Fehlbetrag (Ausrichtung)	amount of misalignment	UPC
Fehlbohrung	faulty hole	UPC
Fehlbohrung	faulty bore	UPC
fehlende Masse	dimensions not indicated	KWU-Erlangen
Fehler	defect	
Fehler	fault	
Fehler	non-conformance	UPC
Fehler	malfunction	UPC
Fehler	defect, flaw	KTA (1401)
Fehler	defect	KWU-Erlangen
Fehler	failure	KWU-Erlangen
Fehler	flaw	KWU-Erlangen
Fehler (Abweichung)	deviation (KWU-term)	UPC
Fehler (Haupt-)	major defect	ISO 3534

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fehler (passiver)	passive fault	UPC
Fehler (Schmiedestück)	discontinuity	
Fehler (Schmiedestück)	flaw	
Fehler (Schmiedestück, Schweißnaht usw.)	defect (forging, weld joint, etc.)	UPC
Fehler (Schweißnaht)	imperfection	UPC
Fehler (selbstmeldender, b. Funktionsprüfung)	active fault (functional test)	UPC
Fehler im Arbeitsablauf	malfunction	KWU-Erlangen
Fehler mit Schadensfolge	damage fault	
Fehler ohne Schadensfolge	undamage fault	
Fehler/ Bedienungs^	operator error	KWU-Erlangen
Fehleranalyse	analysis of defects	DIN
Fehleranalyse	failure analysis	UPC
Fehlerart	type of defect	
Fehlerart	failure type	KTA (3201.4)
Fehlerauffindwahrscheinlichkeit	flaw detection probability	KWU-Erlangen
Fehlerauflösung	defect resolution	KWU-Erlangen
Fehleraufschaltung (z.B. bei Erdschlußprüfung)	fault simulation (e.g. ground-fault test)	UPC
Fehlerausbesserung	rectification of defects	DIN 50900ff.
Fehlerbaum	fault tree	KWU-Erlangen
Fehlerbaumanalyse	fault tree analysis	KWU-Erlangen
Fehlerbehebung	corrective action	UPC
Fehlerbehebung	failure correction	UPC
Fehlerbeseitigung	corrective action	UPC
Fehlerbeseitigung	failure correction	UPC
Fehlerbetrachtung	error analysis	UPC
Fehlerbeurteilung	defect evaluation	KWU-Erlangen
Fehlereffektanalyse	failure mode and effects analysis	KWU-Erlangen
Fehlererkennbarkeit	detectability of discontinuity	KWU-Erlangen
Fehlererkennungssystem	fault detection system	UPC
Fehlererklärung	fault indication	UPC
Fehlerfortpflanzung	error propagation	
fehlerfreies Gewinde	flawless thread	DIN ISO
Fehlergrenze	error limit	UPC
Fehlergröße (US-Prüfung)	flaw size (UT)	UPC
Fehlergrößenbestimmung	determination of discontinuity size	KWU-Erlangen
fehlerhaftes Stück	defective item	
fehlerhaftes Stück	defective piece	
Fehlerintegral	error integral	
Fehlerkarte	defect map	UPC
Fehlerkatalog	catalog of discontinuity indications	KWU-Erlangen
Fehlerkennzeichen	discontinuity type designation	KWU-Erlangen
Fehlerklärung	fault clearing	UPC
Fehlerklärungszeit	fault clearing time	UPC
Fehlerklasse	severity level	KWU-Erlangen
Fehlerklassifizierung	classification of discontinuities	KWU-Erlangen
Fehlerkosten	failure costs	UPC
Fehlerkostenmeldung	failure-cost reporting	UPC
Fehlerlageplan	flaw location plan	KWU-Erlangen
Fehlermeldung	fault indication	UPC
Fehlermeldung	nonconformance report	
Fehlermeldung	fault alarm	UPC
Fehlermeldung (f. Werkstoffe)	material variance report (qa-preferred term)	UPC
Fehlermeldung für den Fertigungsservice	product service division deviation report	UPC
Fehlerortung	fault location	
Fehlerquadratsumme	sum of squared error values	UPC
Fehlerquote (Meßinstrumente)	proportional error	UPC
Fehlerstrom	fault current	
Fehlerstromschutzschaltung	residual current circuit-breaker system	KWU-Erlangen
Fehlersuche	error detection	
Fehlertiefe	depth of defect	KWU-Erlangen
Fehlertoleranz (Meßinstrumente)	error tolerance (measuring instruments a. gages)	UPC
Fehlerüberwachung	error control	KWU-Erlangen
Fehlerverlauf	defect pattern	KWU-Erlangen
Fehlfahren	spurious closure	KWU-Erlangen
Fehlfunktion	malfunction	KWU-Erlangen
Fehlimpuls	spurious pulse	KWU-Erlangen
Fehllieferung	short shipment	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fehlluft	infiltrated air	KWU-Erlangen
Fehlmessung	erroneous measurement	
Fehlmessung	incorrect measurement	UPC
Fehlrechnung	miscalculation	
Fehlschaltung	faulty control	
Fehlschaltung	faulty switching	
Fehlspannung (thermoelektrischer Effekt)	error voltage (thermoelectric effect)	UPC
Fehlstelle	location of defect	
Fehlstelle	deficiency	KWU-Erlangen
Fehlstelle (Lunker)	void	DIN 7730
Fehlsynchronisation	out-of-phase synchronization	UPC
Fehlthermospannung	thermoelectric error voltage	UPC
Fehlurteil	misjudgement	UPC
Fehlversuch	failed test	KWU-Erlangen
Fehlwinkel	fault angle at synchronization	KWU
Fehlwinkel (Synchronisierung)	slip angle (synchronization)	UPC
Fehlwinkel (Torsion)	shift angle (torsion)	UPC
Feilbank	filing bench	UPC
Feile	file	DIN 7261
Feilenbürste	file brush	UPC
Feilkloben	hand vise (clamp)	
Feilkloben	filing vice	UPC
Feilscheibe	circular file	UPC
Feinabscheider	steam dryer	KWU-Erlangen
Feinabscheider (z.B. Wasserabscheider)	fine scrubber	UPC
Feinausrichtung	fine alignment	UPC
Feinbeton (aus Zement u. Sand, kein Kies)	top layer concrete (cement a. sand, no gravel)	UPC
Feinblech	thin-gage sheet metal	UPC
feindrähtig (Leiter)	fine gage (conductor)	UPC
Feineinstellung	fine adjustment	
Feineinstellventil	metering valve	
Feineinstellventil	needle valve	
Feineinteilung	minor division	KWU-Erlangen
Feinendtaster (am Mikroschalter)	micro switch	
feiner Nebel	mist	
feines Berechnungsmodell	refined model	KWU-Erlangen
Feinfeile	finefile	UPC
Feinfilter	fine mesh filter	
Feinfräsvorrichtung	precision milling equipment	KWU-Erlangen
Feingefüge	fine structure	
Feingefüge	microstructure	KWU-Erlangen
feingeschnitten	precision cut	DIN 6790
Feingeschwindigkeit	creep speed	KWU-Erlangen
Feingewebe	fine texture	UPC
Feingewinde	fine pitch thread	ISO 1891
Feinglimmer	fine mica	
Feinglimmer	mica (paper)	
Feinglimmererzeugnis	mica-treated product	
Feinglimmerglasgewebe	fine mica-glass fabric	
Feinglimmervlies	fine mica fleece tape	UPC
Feinguß	precision casting	KWU-Erlangen
Feinheit	fineness	
Feinheit (Maschenweite)	particle size (mesh size)	UPC
Feinhub	creep speed	KWU-Erlangen
Feinkornanteil	fine-grain fraction	KWU-Erlangen
Feinkornbaustahl	fine-grained structural steel	KWU-Erlangen
Feinkornbehandlung	grain refining treatment	KWU-Erlangen
feinkörnig	fine-grained	KWU-Erlangen
feinkörnig (Metall)	fine-grained (metal)	UPC
Feinkornstahl	close grained steel	
Feinkornstahl	fine grained steel	
Feinkornstahl	fine-grained steel	KWU-Erlangen
Feinmesser (Mikrometer)	Micrometer	
Feinmesser (Nonius)	vernier	
Feinmeßschraublehre	precision micrometer (gage)	UPC
Feinmeßzeug	precision gage	UPC
Feinparallelschalten	ideal paralleling	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Feinpunktschweißgerät	precision spot welding unit	KWU-Erlangen
Feinrechen	fine screen	KWU-Erlangen
Feinrechen (Kühlwassereinlauf)	fine screen	
Feinregulierung	fine adjustment	
Feinregulierventil	fine control valve	KWU
Feinregulierventil	fine regulation valve	UPC
Feinstaub-Filter	fine-particle filter	DIN
feinstbearbeiten	super-finish	UPC
feinstbearbeitet	superfinished	KWU-Erlangen
Feinstbearbeitung	microfinishing	
Feinstblech	blackplate	
Feinstellelement	fine control member	DIN 25401
Feinstellmittel	fine control agent	DIN 25401
Feinsteuerelement	fine control member	DIN 25401
Feinsteuerelement	fine-control rod	KWU-Erlangen
Feinsteuerung (terminliche)	detailed schedule control	UPC
Feinstfilter	superfine mesh filter	
Feinstfilter	super (ultra) fine filter	UPC
Feinstfilter	high efficiency particulate air filter	KWU-Erlangen
Feinstgewebe	superfine fabric	UPC
Feinstruktur	fine structure	DIN 25401
Feinststaubfilter	extra-fine particle filter	DIN
Feinsynchronisieren	ideal synchronzing	
Feinvakuumpumpe	final vacuum pump	UPC
Feinvakuumpumpe	high-vacuum pump	UPC
Feinwuchtung	fine balancing	UPC
Feinzentrierung	fine alignment pad	KWU-Erlangen
Feld	panel	KWU-Erlangen
Feld (im Formular)	field (form sheet)	UPC
Feld (Zeichnungskoordinate)	location (drawing coordinate)	UPC
Feld/ hohes elektrisches ^	intense electric field	KWU-Erlangen
Feldabbauversuch	field current decay test	UPC
Feldanzeiger	field indicator	KWU-Erlangen
Felddichte	field density	
Feldeffekttransistor	field effect transistor	UPC
Felderzeugung	magnetization	KWU-Erlangen
Feldkurve	field (distribution) curve	UPC
Feldlinie (Schilder)	dividing line (signs)	UPC
Feldlinien	flux lines	KWU-Erlangen
Feldmeßsonde	field (measuring) probe	UPC
Feldplattenpotentiometer	magneto-resistive potentiometer	UPC
Feldpol	field pole	
Feldregelung	field regulation	
Feldregler	field rheostat	
Feldregler	exciter field rheostat	KWU-Erlangen
Feldschwächung	field weakening	UPC
Feldspannung	field voltage	UPC
Feldstärke	field intensity	KWU-Erlangen
Feldstärke	field strength	KWU-Erlangen
Feldstärke (magnetisch)	field strength (magnetic)	UPC
Feldstrom	field current	UPC
Feldsystem	field system	
Feldweite	span	KWU-Erlangen
Feldwicklung	field winding	DIN 42005
felsiger Untergrund	rocky sub-base	DIN ISO
Fenster (Öffnung)	opening (window)	KWU
Fenster (Öffnung)	access	KWU
Fenster (Öffnung)	aperture	
Fenster (Öffnung)	window	
Fenster (z. Prüfzwecken)	inspection opening	KWU
Fenster (Zugang)	access	UPC
Fenstereinbau	window mounting	KUN 380.10
Fensterscheibe	pane of glass	KUN 380.10
Fensterschweißung/ Langloch-^	slot weld	KWU-Erlangen
Fensterschweißung/ Rundloch-^	plug weld	KWU-Erlangen
Fensterstütze	porthole bracket	UPC
Fermi-Alter	fermi age	DIN 25401

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fermi-Altergleichung	fermi age equation	DIN 25401
Fermi-Altertheorie	fermi age theory	DIN 25401
Fernanzeige	remote indication	UPC
Fernbedienung	remote maintenance	DIN 25401
Fernbehandlung	remote manipulation	
Fernbehandlung	remote handling	UPC
Ferndecke	nappe	KWU-Erlangen
Fernempfänger	telemetering receiver	
Fernfeld	far-field	KWU-Erlangen
Ferngeber	remote pickup	
ferngesteuert	remotely controlled	KWU-Erlangen
Fernheizanschluß	district heating scheme	DIN
Fernheizkraftwerk	district heating power station	
Fernheizleitung	district heating line	DIN
Fernheizturbine	district heating turbine	
Fernheizung	district heating (system)	UPC
Fernheizung	district heating	KWU-Erlangen
Fernkopie	telefax	UPC
Fernkopierer	telefax machine	UPC
Fernleitung	pipeline	KWU-Erlangen
Fernmeldeanlage	telecommunication system	
Fernmeldeschaltplatte	central telephone switch board	KTA (3901)
Fernmeßanlage	telemetering system	
Fernmeßanlage	telemetry system	KWU-Erlangen
Fernmeßgerät	telemeter	
Fernmessung	telemetry	
Fernregler	remote controller	KWU-Erlangen
Fernschreiber	teleprinter	UPC
Fernschreiber	teletype	
Fernsehsicherungsüberwachung	closed-circuit tv fuse monitoring	UPC
Fernsender	transmitter	
Fernsprecher	phone	
Fernsprecher	telephone	
Fernsprechformfaktor	telephone interference factor (old term)	UPC
Fernsprechnebenstellenanlage	private automatic branch exchange	KWU-Erlangen
Fernsprechstörfaktor	telephone interference factor (old term)	UPC
Fernüberwachung	remote surveillance	KTA (RS-H)
Fernwärme	district heating	UPC
Fernwärmeabgabe	district heat output	KWU-Erlangen
Fernwärmeausgleichsbehälter	district heating surge tank	KWU-Erlangen
Fernwärmeauskopplung	district heat extraction	KWU-Erlangen
Fernwirkanlage	remote control system	KWU-Erlangen
Fernzählanlage	remote metering system	KWU-Erlangen
Ferrit	ferrite (steel)	
Ferrit	ferrite	KWU-Erlangen
Ferrit	ferritic steel	KWU-Erlangen
Ferritaustenitverbinder	ferrite-austenite transition piece	
Ferritgefüge	ferritic structure	KWU-Erlangen
ferritischer Werkstoff	ferritic material	
Ferritkorngröße	ferrite grain size	KWU-Erlangen
Ferritnummer	ferrite number	KWU-Erlangen
Ferroxylprüfung	ferroxyl test	KWU-Erlangen
Fersehsicherungsüberwachung	closed-circuit tv fuse monitoring	
fertig	complete	
fertig	finished	
fertigbearbeitet	finish-worked	DIN 6790
Fertigbearbeitung	finishing	
fertigdrehen	finish-run	KWU
Fertigdrehen	finish-machining (lathe operation)	UPC
Fertigdrehen	finish-turning (lathe operation)	UPC
fertigdrehen	finish turning	KWU-Erlangen
Fertigdrehmeißel	finish-turning tool	UPC
fertigen	fabricate	
fertigen	manufacture	
fertigen (herstellen)	produce	UPC
fertigen (maßlich)	machine to dimension	UPC
fertigen (maßlich)	machine to size	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fertigentfettung	final degreasing	DIN 50900ff.
Fertiger	production line operator	KWU-Erlangen
Fertiggewicht	finish weight	
Fertigmaß	actual dimension	UPC
Fertigmaß	finish dimension	UPC
Fertigmaß	finish size	UPC
Fertigmontage	final assembly	
fertigmontieren	finish-mount	UPC
Fertigprodukt	metabolon	DIN 25401
Fertigschleifen	finish-grinding	UPC
Fertigstechdrehmeißel	finish slotting tool	UPC
Fertigstechdrehmeißel	finish-grooving tool	UPC
fertigstellen	complete	
fertigstellen	finish	
fertigstellen (rechtzeitig)	meet the schedule	
Fertigstellung	completion	
Fertigstellungstermin	manufacturing completion date	UPC
Fertigteil	finished part	DIN 6790
Fertigteil	finished item	KWU-Erlangen
Fertigteil (auswärts beschafft)	purchase-complete component	UPC
Fertigung	manufacturing	
Fertigung	production	UPC
Fertigung	fabrication	KTA (3204)
Fertigung	manufacture	KWU-Erlangen
Fertigung (in mechanischer Werkstatt)	fab(rication) shop	UPC
Fertigung (laufende)	production run	UPC
Fertigung (mechanische)	machining	UPC
Fertigung (spanende)	cutting (operation)	UPC
Fertigungs(auf)teilung	manufacturing split	UPC
Fertigungs(auf)teilung	production split	UPC
Fertigungs- und Prüffolgeplan	fabrication and examination sequence plan	KWU-Erlangen
Fertigungsabgrenzung (Plan)	production split (schedule)	UPC
Fertigungsablauf	manufacturing sequence	
Fertigungsablauf	sequence of manufacturing operation	UPC
Fertigungsablauf	manufacturing process	KWU-Erlangen
Fertigungsabweichung	manufacturing deviation	UPC
Fertigungsabwicklung	manufacturing process	UPC
Fertigungsabwicklung (geschlossene)	single-production run	UPC
Fertigungsanstrich	shop-primer	DIN ISO
Fertigungsanteil	manufacturing scope	
Fertigungsanteil	manufacturing share	
Fertigungsanteil	manufacture allocation	
Fertigungsanteil	manufacture apportionment	
Fertigungsanteil	manufacturing portion	UPC
Fertigungsanweisung	manufacturing directive	
Fertigungsanweisung	manufacturing specification	UPC
Fertigungsanweisung	fabrication procedure	KWU-Erlangen
Fertigungsausgleich	balance of manufacturing effort	
Fertigungsausschußabsicherung	manufacturing scrap allowance	UPC
fertigungsbedingt	manufacturing related	
fertigungsbegleitende Bauüberwachungsmaßnahmen d	inspection by the manufacturer	KWU-Erlangen
Fertigungsbereich	manufacturing area	UPC
Fertigungsbericht	manufacturing report	UPC
Fertigungscharge	manufacturing batch	UPC
Fertigungscharge	production lot	KWU-Erlangen
Fertigungsdurchlaufplan	manufacturing schedule	UPC
Fertigungseinheit	fabrication unit	KTA (1408.2)
Fertigungseinheit	production unit	KWU-Erlangen
Fertigungseinleitung	manufacturing release	UPC
Fertigungseinleitung (Freigabe)	release to manufacturing	UPC
Fertigungseinrichtung	manufacturing tooling	UPC
Fertigungseinrichtung	manufacturing device	UPC
Fertigungsendtermin	manufacturing completion date	UPC
Fertigungsfläche (Werkstatt)	manufacturing area (shop)	UPC
Fertigungsfreigabe	release f. manufacture	UPC
Fertigungsgegenstand	item to be manufactured	
Fertigungsgegenstand	fabrication item	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fertigungsgemeinkosten	burden (manufacturing overhead)	UPC
Fertigungsgrad (Ersatzteile)	degree of completion (renewal parts)	UPC
Fertigungsisometrie	fabrication isometry	KTA (3211.3)
Fertigungsisometrie	fabrication isometric	KWU-Erlangen
Fertigungskontrolle	in-process inspection	KWU-Erlangen
Fertigungskontrolle/ begleitende ^	in-process inspection	KWU-Erlangen
Fertigungslohn	labor cost	UPC
Fertigungslos	production lot	DGQ 11-04
Fertigungslos	batch	KWU-Erlangen
Fertigungsmaß	machining dimension	
Fertigungsmaß	manufacturing dimension	UPC
Fertigungsmaßnahme	manufacturing activity	UPC
Fertigungsmaterialvorausplanung	manufacturing material forecasting	UPC
Fertigungsmittel	manufacturing tools a. gages	
Fertigungsmittel	machining facilities	UPC
Fertigungsmittel	manufacturing tooling	UPC
Fertigungsnorm	manufacturing standard	
Fertigungsordnung	manufacturing schedule plan	UPC
Fertigungsplan	manufacturing plan	UPC
Fertigungsplanung	manufacturing planning	UPC
Fertigungspreis (F-Preis)	factory price (f-price)	UPC
Fertigungspreis (F-Preis)	production price	UPC
Fertigungsqualität	quality of manufacture	KWU-Erlangen
Fertigungsregelung	production control	UPC
Fertigungsregelungsnetzplan	manufacturing control network	UPC
Fertigungsregelungsnetzplan	production control network	UPC
Fertigungsregelungsplan	manufacturing control schedule plan	UPC
Fertigungsregelungsplan	production control schedule plan	UPC
Fertigungsschritt	fabrication step	KTA (3201.3)
Fertigungsschweißen	foundry welding	KWU-Erlangen
Fertigungsschweißung	fabrication weld	UPC
Fertigungsschweißung	manufacturing weld	UPC
Fertigungsschweißung (Ausbesserungsschweißung)	rectification weld	UPC
Fertigungsschweißung (Ausbesserungsschweißung)	repair weld (UPC term)	UPC
Fertigungsspezifikation	process specification	KWU-Erlangen
Fertigungsstand	manufacturing status	
Fertigungsstand	manufacturing stage	UPC
Fertigungsstand	production status	UPC
Fertigungsstelle	manufacturing location	UPC
Fertigungsstraße	production line	UPC
Fertigungsstraße (Montageband)	assembly line	UPC
Fertigungsstückliste (DIFEMA-)	manufacturing bill of material	UPC
Fertigungsstunde	assembly hour	
Fertigungsstunde	fabrication hour	
Fertigungsstunde	machining hour	
Fertigungsstunde	manufacturing hour	
Fertigungstechnik	manufacturing process	UPC
Fertigungsteil	manufactured part	UPC
Fertigungsteilung	manufacturing split	UPC
Fertigungsteilung	production split	UPC
Fertigungstermin	manufacturing schedule date	UPC
Fertigungstoleranz	manufacturing tolerance	
Fertigungstoleranz	machining tolerance	UPC
Fertigungsüberwachung	in-process inspection	KWU-Erlangen
Fertigungsüberwachung	production control	KWU-Erlangen
Fertigungsüberwachung	quality control	KWU-Erlangen
Fertigungsüberwachung	supervision of production	KWU-Erlangen
Fertigungsunterlage	manufacturing document	
Fertigungsunterlagen	fabrication documents	KWU-Erlangen
Fertigungsverfahren	manufacturing procedure	
Fertigungsverfahren	manufacturing process	KWU-Erlangen
Fertigungsverlagerung	manufacturing shift	UPC
Fertigungsvorbereitung	industrial engineering	
Fertigungsvorbereitung	manufacturing planning	
Fertigungsvorschrift	manufacturing instruction	
Fertigungswerkstatt (Stahlbau)	fabrication shop	UPC
Fertigungszeichnung	final drawing	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fertigungszeichnung	fabrication drawing	UPC
Fertigungszeichnung	shop drawing	UPC
Fertigungszeichnung (FZ)	finish drawing	UPC
Fertigungszeichnung (FZ)	manufacturing drawing	UPC
Fertigungszeitstrecke	manufacturing activity duration	
Fertigungszeitstrecke	manufacturing cycle	UPC
Fertigungszustand	manufacturing state	UPC
Fertigungszustand	production state	UPC
Fertigungszustand	manufacturing status	UPC
Fertigungszustand	production status	UPC
Fertigwasserbehälter	demineralized water storage tank	KWU-Erlangen
Fertigzustand	finished condition	
Fertigzustand	finished state	
Fesselfeder (Ventilantrieb)	restraining spring (valve actuator)	UPC
Fesselung (Steuerschieber)	restraint (pilot valve)	UPC
fest (hart, massiv)	firm	
fest (nicht verformbar)	solid (not deformable)	UPC
fest eingestellt (Alarmwert)	fixed (alarm value or set point)	UPC
fest eingestellt (Regler)	set at regulation (regulator)	UPC
fest installiert	fixed	KWU-Erlangen
fest montiert	solidy mounted	UPC
fest montiert	permanently mounted	UPC
fest montiert	rigidly mounted	UPC
Festband (Dichtband)	stationary strip (seal strip)	UPC
Festbetrag	fixed amount	UPC
festbremsen	lock	KWU-Erlangen
Festdachtank	fixed-roof tank	KWU-Erlangen
Festdruckbetrieb	constant-pressure operation	KWU-Erlangen
feste Bestellung	firm order	KWU-Erlangen
feste Einrichtungen	permanently installed equipment	KWU-Erlangen
feste Kupplung	rigid coupling	
feste Kupplung	solid coupling	
feste Lösung	solid solution	KWU-Erlangen
feste oder mechanische Befestigungselemente	fasteners (screws, bolts, rivets, etc.)	UPC
feste Rohraufhängung	fixed pipe suspension	
feste Schaufel	fixed blade	
feste Schaufel	stationary blade	
feste Verlegung	permanent routing	KWU-Erlangen
fester Abgriff	fixed tap	
fester Einbau	fixed mounting	
fester Mitarbeiter	permanent employee	UPC
fester Zunder	tight scale	UPC
festes Gewinde	solid thread	DIN ISO
festgebremst	locked stationary	KWU-Erlangen
festgezundert (Bolzen)	seized because of scale formation (bolt)	UPC
festhaftend	strongly adherent	KWU-Erlangen
festhaftend	tightly adherent	KWU-Erlangen
festhalten	fix	
festhalten	lock	
Festigkeit gegen interkristalline Spannungsrißkor	IGSSC resistance	KWU-Erlangen
Festigkeit/ Beton^	concrete strength	KWU-Erlangen
Festigkeits(be)rechnung	strength (of material) calculation	UPC
Festigkeitsauslegung	stress calculation	UPC
Festigkeitsberechnung	design by analysis	KWU-Erlangen
Festigkeitsberechnung	design calculation	KWU-Erlangen
Festigkeitsberechnung	stress determination method	KWU-Erlangen
Festigkeitsblech	high-strength sheet metal	UPC
Festigkeitseigenschaften	mechanical properties	UPC
Festigkeitseigenschaften	physical properties	UPC
Festigkeitseigenschaften	strength properties	UPC
Festigkeitsgrad	grade of strength	UPC
Festigkeitsgrad	strength grade (standard)	UPC
Festigkeitsgrenze	limit of stability	
Festigkeitsgrenze	breaking point	UPC
Festigkeitsgrenze	strength limit	UPC
Festigkeitsgüte (Norm)	strength grade (standard)	UPC
Festigkeitskennwert	allowable stress value (design stress value)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Festigkeitskennwert	allowable stress factor	UPC
Festigkeitskennwert	strength factor	UPC
Festigkeitskennwert	strength characteristic	KWU-Erlangen
Festigkeitsklasse	grade of strength	
Festigkeitsklasse	strength grade	KWU-Erlangen
Festigkeitsklasse (Norm)	strength grade (standard)	UPC
Festigkeitslehre	strength of materials	KWU-Erlangen
festigkeitsmäßig (voll ausnützen)	utilize strength to (maximum limit)	
Festigkeitsnachweis	tensile strength certificate	KTA (3204)
Festigkeitsnachweis	design calculation	KWU-Erlangen
Festigkeitsnachweis	stress analysis	KWU-Erlangen
Festigkeitsnaht	structural weld	UPC
Festigkeitsprüfung	strength test	UPC
Festigkeitsprüfung	tension test	KWU-Erlangen
Festigkeitsverhalten	structural behavior	KWU-Erlangen
Festigkeitsverhältnis	strength ratio	UPC
Festigkeitswert	strength value	UPC
festkeilen	key	
festkeilen	wedge	
festklemmen	clamp	
Festkörper	solid (body)	UPC
Festkörper (Halbleiter: Diode, Transistor, usw.)	solid-state device	UPC
Festkörper (in Flüssigkeiten)	solid particle (in fluid)	UPC
Festkörpererosion	solid-particle erosion	KWU-Erlangen
Festkörperphysik	solid state physics	KWU-Erlangen
Festkörperreibung	dry friction	UPC
festkörperreich	high-solids	KWU-Erlangen
Festkosten	fixed charges	
Festkosten	fixed cost	UPC
Festlager	fixed bearing	
Festlager	locating bearing	KWU-Erlangen
Festlager	rigid supports	KWU-Erlangen
Festlastbetrieb	constant load operation	
festlegen	record	UPC
festlegen	specify	UPC
festlegen	stipulate	UPC
festlegen (anteilig-)	prorate	UPC
festlegen (justieren)	fix	
festlegen (Ort)	locate	UPC
Festlegung	establishment	
Festlegung (Definition)	determination	
Festlegung (konstruktive)	design layout	UPC
Festlegung (Übereinkommen)	agreement	
Festplattenlaufwerk	fixed disk drive	UPC
Festpreis	firm price	UPC
Festpreis	fixed price	UPC
Festpreiszuschlag	fixed price escalation	
Festpreiszuschlag	firm price escalation	UPC
Festpreiszuschlag (f. eine bestimmte Zeit)	firm-price inclusion	UPC
Festpunkt	bench mark	
Festpunkt	fixed point	DIN 44300
Festpunkt	anchor	KWU-Erlangen
Festpunkt	anchor point	KWU-Erlangen
Festpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	anchor point (pipe support)	UPC
Festpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	rigid support (pipe support)	UPC
Festring	integral collar	
Festscheibe	fixed disk	
Festscheibe	fixed ring	
Festscheibe	fixed washer	
Festscheibe	stationary disk	UPC
festschreiben (schriftlich)	document (to establish in writing)	UPC
festsetzen (blockieren)	block	UPC
festsetzen (Schaufel)	secure blade	UPC
Festsitz (Preßpassung)	interference fit (press fit)	UPC
festsitzende Ablagerungen	firmly bonded deposits	DIN 50900ff.
Festsitzgewinde	tight-fit thread	UPC
Festsitzgewinde	snug-fit thread	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
festspannen	clamp	
Festspannschraube	clamping spindle	
Festspannung	fixed voltage	UPC
Festspannungsregler (integrierte Schaltung)	fixed voltage regulator (integrated circuit)	UPC
feststehendes Messer	fixed-blade knife	UPC
feststellbar	determinable	
Feststellbolzen	locking bolt	
Feststellbremse	parking brake	KWU-Erlangen
feststellen (klemmen)	clamp	
feststellen (sichern)	lock	
Feststellung	confirmation	KTA (RS-H)
Feststoff	solid matter	UPC
Feststoffabfall	solid waste	KWU-Erlangen
Feststoffaustrag	discharge of solids	KWU-Erlangen
Feststoffbehandlung	solid waste processing	KWU-Erlangen
Feststoffe	solid matter	KWU-Erlangen
Feststoffeinschluß	solid inclusion	KWU-Erlangen
Feststoffgehalt	solid-matter content	UPC
Feststoffgehalt	solids content	KWU-Erlangen
Feststoffpresse	solid waste baler	KWU-Erlangen
Feststoffschmiermittel	solid lubricant	UPC
Feststoffschmierung	solid lubrication	UPC
Feststofftrocknung	solids drying system	KWU-Erlangen
Festwertregelung	constant value control	UPC
Festwertregelung	fixed set point control	
Festwertregelung	fixed command control	DIN ISO
festziehen (mechanisch)	cold-tighten	
festziehen (mechanisch)	cold-torque	
festziehen (überkreuz)	tighten diagonally	
Fett (Schmier-)	grease	
Fett-Mager-Stufung (Verbrennung)	rich/lean two-stage burning	UPC
Fettdruck	bold-face type	UPC
fette Mittelschrift DIN	bold-face type per DIN	
Fettfangschale	grease separator cup	
fettfrei	free of grease	DIN 6790
Fettmengenregler	grease regulator	KWU-Erlangen
Fettpresse	grease gun	UPC
Fettpumpe	grease gun	UPC
Fettpumpe	grease pump	KWU-Erlangen
Fettschicht	grease film	DIN 50900ff.
Fettschmierung	grease lubrication	KWU-Erlangen
Fettverunreinigungen	grease contaminants	DIN 50900ff.
Feucht-Wechselklima	damp alternative atmosphere	DIN 50900ff.
Feuchteeinwirkung	high humidity condition	
feuchteempfindlich	susceptible to moisture	DIN
Feuchtemessung	humidity measurement	DIN
Feuchtemessung	moisture measurement	DIN
Feuchtigkeit	dampness	
Feuchtigkeit	moisture	
Feuchtigkeitsanzeiger	moisture indicator	
Feuchtigkeitsaustritt (kleine Menge)	weeping (slow leak of moisture)	UPC
Feuchtigkeitsbelag	condensation	UPC
Feuchtigkeitseinwirkung	high humidity condition	UPC
Feuchtigkeitseinwirkung	effect of moisture	DIN 50900ff.
Feuchtigkeitsgehalt (Dampf)	moisture content	
feuchtigkeitsgeschützt	damp-proofed	KWU-Erlangen
Feuchtigkeitskammer	humidity chamber	UPC
Feuchtigkeitskorrosion	aqueous corrosion	
Feuchtigkeitsmeßgerät	dew point recorder	
Feuchtigkeitssättigung	humidity equilibrium	
Feuchtigkeitsschutz	moisture protection	KUN 380.10
Feuchtigkeitsschutzhaube	moisture protection cover	UPC
Feuchtkorrosion	aqueous corrosion	UPC
Feuchtthermometertemperatur	wet bulb temperature	KWU-Erlangen
Feuchtzone	moist zone	DIN 50900ff.
Feueralarm	fire alarm	KTA (3901)
feueraluminierte Oberfläche	hot-dip aluminium coated surface	DIN 50900ff.

Deutsch	Englisch	Herkunft
feuerberührte Teile	flame-swept parts	DIN
feuerbeständig abgeschottet	provided with fire breaks	KWU-Erlangen
feuerbeständig abgetrennter Bereich	fire zone	KWU-Erlangen
feuerbeständige Abschottung	fire break	KWU-Erlangen
feuerbeständiger Abschluß	fire resistant seal	KWU-Erlangen
feuerbeständiger Bereich	fire cell	KWU-Erlangen
Feuerbeständigkeit	fire resistance	KWU-Erlangen
feuerfest	fireproof	
feuerfest ausgekleidet	refractory lined	KWU-Erlangen
feuerfeste Auskleidung	fireproof babbitting	
Feuergefahr	fire hazard	KWU-Erlangen
feuergefährlich	combustible	
feuergefährlich	inflammable	
feuergeschweißt	forge-welded	DIN 6790
Feuergut (feurgefährliches Gut)	flammable material	UPC
feuerhemmend	fire-retardant	KWU-Erlangen
Feuerlösch-Pumpenhaus	fire pump house	KWU-Erlangen
Feuerlöschausrüstung	fire-fighting equipment	KWU-Erlangen
Feuerlöscher	fire extinguisher	KWU-Erlangen
Feuerlöschpumpe	fire pump	KWU-Erlangen
Feuerlöschwassersystem	fire water system	KWU-Erlangen
Feuerlöschwasserversorgung	fire water supply	KWU-Erlangen
Feuermelder	fire detector	KWU-Erlangen
Feuerraum-Entaschung	furnace ash removal system	KWU-Erlangen
Feuerraum-Entschlackung	furnace slag removal	KWU-Erlangen
Feuerraumende	furnace outlet	
Feuerschutzklappe	fire damper	KWU-Erlangen
Feuerstein	flint	KWU-Erlangen
Feuerton	fireclay	
Feuerung (Feuerungsanlage)	firing	DIN
Feuerung (Feuerungsanlage)	firing method	DIN
Feuerung/ indirekte ^	indirect firing	KWU-Erlangen
feuerverzinkt	hot dip galvanized	
feuerverzinkt	hot galvanized	
Feuerverzinnung	hot dip tinning	
Feuerwand	wall of fire	UPC
Feuerwiderstandsdauer	fire rating	KWU-Erlangen
Feuerwiderstandsklasse	fire rating	KWU-Erlangen
Feuerzange	blacksmith`s tongs	KWU-Erlangen
Feuerzug	heating flue	
FG-Steuerung	functional group control	KWU-Erlangen
Fiber	fiber (US), fibre (GB)	
Fiberglaskabel	fiber glass cable	UPC
Fifa-Wert	fifa value (fissions per initial fissile atom)	DIN 25401
Figur	figure	
fiktive Spannung	fictitious stress	KWU-Erlangen
fiktive Streckgrenze	fictitious yield point	KWU-Erlangen
Film	film	KUN 380.10
Film-Focus-Abstand (Durchstrahlungsprüfung)	film focus distance (radiographic test)	UPC
Film-Fokus-Abstand	source-to-film distance	KWU-Erlangen
Film-Folien-Kombination	film-screen combination	KWU-Erlangen
Filmabstreifzange	film squeegee	KWU-Erlangen
Filmbetrachtungsgerät	film viewer	KWU-Erlangen
Filmbetrachtungsgerät	illuminator	KWU-Erlangen
Filmbeurteilung	interpretation of film	KWU-Erlangen
filmbildende Amine	filming amines	KWU-Erlangen
filmbildender Inhibitor	filming inhibitor	KWU-Erlangen
Filmdosimeter	film badge	UPC
Filmfehler (Durchstrahlungsprüfung)	film defect (radiographic test)	UPC
Filmklammer	film clip	KWU-Erlangen
Filmklasse	film type	KWU-Erlangen
Filmlageplan	film location plan	KWU-Erlangen
Filmlageplan (f. zerstörungsfreie Prüfungen)	reader sheet (for non-destructive tests)	UPC
Filmlochkarte	aperture card	KWU-Erlangen
Filmmarke	film brand	KWU-Erlangen
Filmschwärzung	film density	KWU-Erlangen
Filmschwärzung (Durchstrahlungsprüfung)	film density (radiographic test)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Filmsieden	film boiling	DIN 25401
Filmsieden	nucleate boiling	KTA (3101.1)
Filmsortkarte	aperture card	UPC
Filmstärke	film thickness	UPC
Filter	filter	
Filter (Sieb)	filter screen	
Filter-Vollentsalzungsanlage	filter-demineralizer	KWU-Erlangen
Filteraggregat	filter unit	KWU
Filteranlage	filtration system	
Filteranlage	filtration equipment	KWU-Erlangen
Filterantrieb	filter drive	KWU-Erlangen
Filteraustritt	filter outlet	
Filterbatterie	filter battery	KUN 380.10
Filterbehälter	filter vessel	KWU-Erlangen
Filterbeladung	filter loading	
Filtercharakteristik	filter characteristic	DIN 4776
Filterduchsatz	filtration rate	KWU-Erlangen
Filtereinbau	filter installation	KUN 380.10
Filtereinsatz	filter insert	KUN 380.10
Filtereinsatz	filter cartridge	UPC
Filtereinsatz	filter element	KWU-Erlangen
Filtereintritt	filter inlet	
Filterelement	filtering element	KWU-Erlangen
Filterfaß	filter drum	KWU-Erlangen
Filterfeinheit	filtering capacity	
Filterfeinheit	filter retention value	UPC
Filterfeinheit	filter mesh size	KWU-Erlangen
Filterfeinheit (poröses Material)	filtering capacity	UPC
Filtergehäuse	filter housing	UPC
Filtergehäuse	filter shell	KWU-Erlangen
Filtergehäusedichtung	filter housing seal	UPC
Filtergewebe	filter cloth	KWU-Erlangen
Filterharz Rückspülen	filter resin backwashing	KWU-Erlangen
Filterhaus	filter compartment	KWU-Erlangen
Filterhilfsmittel	filter aid	KWU-Erlangen
Filterkammer	filter compartment	KWU-Erlangen
Filterkassette	filter magazin	KUN 380.10
Filterkerze	cartridge-type filter element	KWU-Erlangen
Filterkerze	filter cartridge	KWU-Erlangen
Filterkessel	filter shell	UPC
Filterkessel	filter body	UPC
Filterkessel	filter vessel	KWU-Erlangen
Filterkuchen	filter cake	KWU-Erlangen
Filterlaufzeit	filter run	KWU-Erlangen
Filtermaske	filter mask	KUN 380.10
Filtermasse	filter compound	KUN 380.10
Filtermaterial	mesh material	UPC
Filtermaterial	filter medium	KWU-Erlangen
Filtermaterial	filtering medium	KWU-Erlangen
Filtermatte	filter mat	KWU-Erlangen
Filtermedium	filter medium	KWU-Erlangen
filtern	filter	
Filterölpumpe	filter oil pump	
Filterpack	filter packing	KUN 380.10
Filterpatrone	filter element	KUN 380.10
Filterpatrone	filter cartridge	KWU-Erlangen
Filterplatte	filter plate	KWU-Erlangen
Filterplattenpaket	filter plate assembly	KWU-Erlangen
Filterrückspülung	filter backwashing	
Filtertopf	filter housing	UPC
Filterumgehungsleitung	filter by-pass line	
Filterumschaltventil	filter changeover valve	
Filterumschaltventil	filter transfer valve	
Filterung	filtering	KWU-Erlangen
Filterwechseleinrichtungen	filter changing equipment	KWU-Erlangen
Filterwechselmaschine	filter changing machine	KWU-Erlangen
Filtrat	filtrate	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Filtration	filtration	KWU-Erlangen
Filtrationsgeschwindigkeit	filtration rate	KWU-Erlangen
Filtrationsgrad	filtration grade	UPC
Filz	felt	
Filzdichtung	felt gasket	
Filzdichtung	felt packing	
Filzring	felt ring	
Filzscheibe	felt disk	
Filzscheibe	felt washer	
Filzschreiber	felt pen	
Fima-Wert	fima value (fissions per initial metal atom)	DIN 25401
Finanzspritze	injection of funds	KWU-Erlangen
Fingerabdruckspuren	traces of fingerprints	DIN 50900ff.
Fingerhutrohr	thimble-type tube	
Fingerhutrohr	shuttle tube	KWU-Erlangen
Fingerhutrohr	thimble	KWU-Erlangen
Fingerplatte	finger-plate	UPC
Fingerplattensegment	finger-plate segment	
Fingersteg	finger bar	UPC
Finiteelementrechnung	finite element calculation	UPC
firmenintern	in-house	KWU-Erlangen
Firmenmarke	trademark	UPC
Firmenmarke (Firmenzeichen)	company logo (formerly company symbol)	UPC
Firmenname	company name	KUN 668.01
Firmenschild	company name plate	
Firmenschild	company sign	KUN 668.01
Firmenzeichen	logotype	
Firmenzeichen	trade mark logo	
Firmenzeichen	trade symbol	UPC
Firstnahtfuge	crowned seam joint	
Fischauge	fish-eye	
Fischscheuchanlage	fish barrier	KWU-Erlangen
Fischsperre	fish barrier	KWU-Erlangen
Fischtreppe	fish ladder	KWU-Erlangen
Fissium	fissium	DIN 25401
Fitting	fitting	
Fixator	mounting fixture	
Fixator	fixator (positioning or locating device)	UPC
Fixatoren	alignment fixtures	
Fixatoren	clamping devices	
Fixatorgehäuse	casing	KUN 380.10
Fixierbad	fixing bath	KWU-Erlangen
Fixierbolzen	fixing bolt	KUN 380.10
Fixierbolzen	wedge bolt	
Fixierbolzen	locking bolt (to restrict movement)	UPC
fixieren	fix	
fixieren	lock in position	
fixieren (Bewegungsbeschränkung)	hold in place (restriction of movement)	UPC
fixieren (eine Stellung)	determine (a position)	UPC
fixieren (eine Stellung)	establish (a position)	UPC
fixieren (festlegen einer Bestimmung)	specify	UPC
fixieren (sichern)	lock	UPC
fixieren (sichern)	secure	UPC
Fixierleiste	locating ledge	KWU-Erlangen
Fixierscheibe	fixing disk	KUN 380.10
Fixierscheibe	fixing plate	
Fixierscheibe	locating disk	UPC
Fixierscheibe (f. Transport)	locking disk	UPC
Fixierstift (Führungsstift)	guide pin	UPC
Fixierstift (Führungsstift)	locating pin	UPC
Fixierstift (Haltestift)	alignment pin	UPC
Fixierstift (Haltestift)	dowel pin	UPC
Fixierstift (Haltestift)	locking pin	UPC
Fixierstück	alignment device	
Fixierstück	locking piece (to restrict movement)	UPC
Fixierung	movement stop	
Fixierung	positioning	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fixierung	fixation	
Fixierung	fixing	
Fixierung	location	
Fixierung	shifting stop	UPC
Fixierung	fixation of wastes	RL-RABF
Fixierung	anchor point	KWU-Erlangen
Fixpunkt	bench mark	
Fixpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	anchor point (pipe support)	UPC
Fixpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	fix(ed) point (pipe support)	UPC
Fixpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	rigid support (pipe support)	UPC
flach	flat	KUN 380.10
flach verlaufend schleifen	blend	KWU-Erlangen
Flachanschluß	flat blade connection	DIN 46289
Flachanschlußstück	flat terminal board	
Flachband (Kabel)	ribbon cable	UPC
Flachbaugruppe	plug-in module	
Flachbaurahmen	flat-type frame	
Flachbaurahmen	subframe	
Flachbauschaltkreis	flat circuit	
Flachboden	flat head	KWU-Erlangen
Flachbodenbohrung	flat bottom hole	KWU-Erlangen
Flachbodenloch	flat bottom hole	KWU-Erlangen
Flachbohrer	flat drill	
Flachbohrer	flat-bottom drill	UPC
Flachdeckbarge	flat-deck barge	UPC
Flachdichtring	joint ring	
Flachdichtung	flat gasket	DIN 28040
Flachdichtung mit Gewebeeinlage	fabric-inserted gasket	KWU-Erlangen
Fläche	flat	
Fläche (bebaute)	built-up area	UPC
Fläche (Ebene)	plain	
Fläche (Ebene)	plane	
Fläche (Flächeninhalt)	area	
Fläche (Ober-)	surface	
Fläche (Stirn-)	face	
flache Sechskantmutter	hexagon thin nut	ISO 1891
flache Sechskantmutter (Kontermutter)	hexagon lock nut	DIN 936
Fläche/ zu prüfende ^	examination surface	KWU-Erlangen
Flacheisen	flat iron	
Flacheisen (Halbzeug)	barrect (rectangular bar stock)	UPC
Flacheisen (Halbzeug)	flat bar (stock)	UPC
Flacheisenprofil	flat-iron profile	
Flacheisenprofil	flat-iron section	
Flächenabtrag	surface attack	DIN 50900ff.
Flächenaufschüttung	area of fill	DIN ISO
Flächenausgleichsrechnung	surface transition calculation	UPC
Flächenausgleichsverfahren	area replacement	KWU-Erlangen
Flächenbelastung	load per unit area	
Flächenbelastung	surface loading	
Flächenbelastung	bearing load	KWU-Erlangen
Flächendichtung (Kugelhahn)	surface seal (ball cock)	UPC
Flächendruck	surface pressure	
Flächengewicht	weight per unit area	KWU-Erlangen
Flächeninhalt	area	
Flächenkorrosion	uniform corrosion	DIN 50900ff.
Flächenmoment zweiten Grades	second moment of area	KWU-Erlangen
Flächennutzungsplan	land use plan	KWU-Erlangen
flächenplanen	face	KWU-Erlangen
Flächenplanung	arrangement planning	KWU-Erlangen
Flächenpressung	surface pressing	
Flächenpressung	pressure per unit area	UPC
Flächenpressung	surface (contact) pressure	UPC
Flächenpressung	bearing stress	KWU-Erlangen
Flächenpressung (Lager)	specific bearing load (bearing)	UPC
Flächenschleifmaschine	surface grinding machine	
Flächenschleifmaschine	surface grinder	UPC
Flächenschwerpunkt	centroid	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Flächenträgheitsmoment	planar moment of inertia	UPC
Flächenträgheitsmoment	areal moment of inertia	
Flächenträgheitsmoment	polar moment of inertia of the plane area	UPC
Flächenträgheitsmoment	moment of inertia of an area	KWU-Erlangen
Flächenträgheitsmoment	moment of inertia of plane area	KWU-Erlangen
Flächenträgheitsmoment/ polarer ^	polar moment of inertia	KWU-Erlangen
Flächentragwerk	plane support	KWU-Erlangen
Flächenvergleich	area comparision	KUN 380.10
Flächenvergleichsverfahren	area replacement	KWU-Erlangen
Flächenwiderstand	surface resistance (resistance per unit surface)	UPC
flächenzentriert	face-centered	KWU-Erlangen
flacher Schichtdorn	flat-filler guide	
flacher Schichtdorn	flat-stacking guide	
Flachfeile	flatfile	UPC
flachgeprägt	flat-stamped	DIN 6790
Flachgummidichtung	flat rubber gasket	
flachhalbrund	half-oval	
Flachhalter	holder	KUN 380.10
flächig	planar (two-dimensional)	UPC
flächig	planar	KWU-Erlangen
flächige Anzeige	planar reflector	KWU-Erlangen
flächige Trennung	planar separation	KWU-Erlangen
flächiger Fehler	planar discontinuity	KWU-Erlangen
flächiger Fehler (US-Prüfung)	planar defect (ultrasonic examination)	UPC
Flachkegel (Ventil)	flat cone (valve)	KUN 671.02
Flachkeil	plain taper key	
Flachkeil	flat key	KWU-Erlangen
Flachklemme	flat blade terminal	DIN 46289
Flachklemmleiste	flat terminal strip	UPC
flachkopf...	flat head ...	
Flachkupfer	flat copper	
Flachkupferwickelmaschine	flat copper winding machine	
Flachlehre	flat-type gage	
Flachlehre	flat gage	UPC
Flachlochbohrung	flat bottom hole	KWU-Erlangen
Flachmaß (Schlüsselweite, Sechskantbolzen)	dimension across flats (wrench size, hex. bolt)	UPC
Flachmeißel	flat chisel	
Flachprofilinstrument	edgewise panel-type instrument	
Flachprofilinstrument	flat-profile instrument	
Flachraspel	flatrasp	UPC
Flachriemen	flat belt	KWU-Erlangen
Flachrohr	flat pipe	
Flachrunddornniet	flat-round sunk rivet	
Flachrunddornniet	pan-head break mandrel blind rivet	
Flachrundkopf	truss head	ISO 1891
Flachrundkopf	flat fillister head	KWU
Flachrundniet	flat-round rivet	
Flachrundschraube	mushroom head bolt	DIN 918 T2
Flachschaber	flat schaper	UPC
Flachschieber	flat slide valve	
Flachschlauch	hose	KUN 380.10
Flachschmiernippel	grease nipple	KUN 380.10
Flachschweißnaht	flat weld	
Flachseil	flat cable	
Flachsenker	counterbore	DIN 373
Flachspule	disk coil	
Flachspule	flat coil	
Flachspule	pancake coil	
Flachstahl (Flacheisen)	barrect (rectangular bar stock)	UPC
Flachstahl (Flacheisen)	flat bar steel (bar stock)	UPC
Flachsteckanschluß	push-on connection	DIN 46289
Flachstecker	flat-pin terminal	UPC
Flachsteckhülse	push-on receptable	DIN 46289
Flachsteckverbinder	flat blade connector	DIN 46289
Flachwagen	low loader	KWU-Erlangen
Flachwagen (Eisenbahn)	flat-bed car (railroad)	UPC
Flachzange	fencing pliers	DIN 5244

Deutsch	Englisch	Herkunft
Flachzugprobe	rectangular tension test specimen	KWU-Erlangen
Flackstecker	push-on blade	DIN 46289
Flamme/ neutrale ^	neutral flame	KWU-Erlangen
Flämmen	flame cleaning	
Flammen-Flammen-Strahlung	flame-to-flame radiation	KWU-Erlangen
Flammen-Wand-Strahlung	flame-to-wall radiation	KWU-Erlangen
Flammenbeobachtungseinrichtung	flame surveillance equipment	DIN 4319
Flammendurchschlagsicherung	flame arrester	KWU-Erlangen
Flammeneinstrahlung	effect of flame radiation on structure	DIN 4319
Flammenhülle	flame envelope	KWU-Erlangen
Flammenlötung (Hartlötung)	flame brazing	UPC
Flammenlötung (Hartlötung)	torch brazing	UPC
Flammenlötung (Weichlötung)	sweating (soldering process)	UPC
Flammenrohrkessel	fire tube boiler	UPC
Flammenrückschlag	flashback	KWU-Erlangen
Flammensperre	flame inhibitor	KWU-Erlangen
Flammenstrahlung	flame radiation	DIN 4319
Flammenüberwachung	flame supervision	DIN 4319
Flammenüberwachung	flame monitoring	KWU-Erlangen
Flammenwächter	flame detector	KUN 380.10
Flammenwächterschaltgerät	flame detector control unit	KUN 380.10
Flammenzeichen (f. Feuergefährlichkeit)	flame symbol	UPC
Flämmerei (Oberflächenschichtentf an Brammen)	scarfing	UPC
flammgehärtet	flame-hardened	KWU-Erlangen
Flammhärtemaschine (automatische)	automatic flame-hardening machine	UPC
Flammhärten	flame hardening	DIN 17014
flammhärten	flame-harden	KWU-Erlangen
flammhartlöten	torch braze	UPC
Flammhärtung	flame hardening	KWU-Erlangen
Flammplattierung	flame-plating (process)	UPC
Flammpunkt	ignition point	UPC
Flammpunkt	flash point	KWU-Erlangen
Flammrohr	flame tube	KWU
Flammrohr	firetube	KWU-Erlangen
Flammrohrboden	flame tube plate	KUN 380.10
Flammrohrkessel	cylindrical flue boiler	
Flammrohrkessel	flame tube boiler	
Flammschockspritzen (Detonationsspritzen)	detonation flame spraying	UPC
Flammschutzanstrich	flame-retarding coat	DIN ISO
Flammspritzbeschichtung	flame spraying	UPC
flammspritzen	flame-spray	
flammspritzverzinkt	galvanized by flame-spraying	DIN 50900ff.
Flammstrahlen	flame cleaning	
Flanke	flank	UPC
Flanke (abfallende, Sinuskurve)	negative slope (sinus curve)	UPC
Flanke (ansteigende, Sinuskurve)	positive slope (sinus curve)	UPC
Flanke (Impuls, Siganal)	edge change (impulse, signal)	UPC
Flanke/ abfallende ^	trailing edge	KWU-Erlangen
Flanke/ ansteigende ^	leading edge	KWU-Erlangen
Flankenbereich	side wall fusion region	KWU-Erlangen
Flankenbindefehler	incomplete fusion at joint boundaries	KWU-Erlangen
Flankendurchmesser	thread pitch diameter	
Flankendurchmesser	effective diameter	KWU-Erlangen
Flankendurchmesser (Gewinde)	pitch diameter (thread)	UPC
Flankeneinband	depth of fusion	KWU-Erlangen
Flankenhöhe	depth of bevel	KWU-Erlangen
Flankenspiel	backlash	
Flankenspiel	flank clearance	
Flankenspiel (am Gewinde)	thread pitch clearance	
Flankenwechsel (Impuls, Signal)	edge change (impulse, signal)	UPC
Flankenwinkel	angle of screw thread	
Flankenwinkel	included angle of thread	
Flankenwinkel	bevel angle	KWU-Erlangen
Flankenwinkel	thread angle	KWU-Erlangen
Flankenwinkel (eines Gewindes)	included angle	ISO
Flansch	flange	KWU-Erlangen
Flansch	spindle block	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Flansch (loser)	slip-on flange	UPC
Flansch (mit Rücksprung)	female flange	
Flansch (mit Rücksprung)	flange with recess	
Flansch (mit Vorsprung)	flange with spigot	
Flansch (mit Vorsprung)	male flange	
Flansch (Trennflansch)	breakaway flange	UPC
Flansch mit Anschweißbund	flange with butt welded collar	DIN ISO
Flansch-Schale-Verbindung	flange-to-shell junction	KWU-Erlangen
Flansch/ loser ^	slip-on flange	KWU-Erlangen
Flansch/ loser ^ mit Vorschweißbund	lap-joint flange with welding stub	KWU-Erlangen
Flanschabmessung	facing dimensions	KWU-Erlangen
Flanschabsperrschieber	flange gate valve	
Flanschanschluß	flange connection	UPC
Flanscharmatur	flanged valve	DIN 3202
Flanscharmatur	flange fitting	UPC
Flanschbefestigung	flange coupling	
Flanschbefestigung	flange mounting	
Flanschblatt	flange face	KWU-Erlangen
Flanschblattdicke	flange thickness	KWU-Erlangen
Flanschblech	flange sheet	
Flanschblech	flange plate	KWU-Erlangen
Flanschbreite (Profileisen)	width of flange (section steel)	
Flanschbuchse	flanged bushing	
Flanschdichtung	joint packing	
Flanschdichtung	flange gasket	KWU-Erlangen
Flanschdose	flanged connector	UPC
Flanschdose	flanged terminal box	UPC
flanschen	flange	
Flanschenpackhahn	cock	KUN 380.10
Flanschfläche (Anschlußfläche)	flange face (connecting face)	UPC
Flanschgröße	flange size	
Flanschheizkörper	flanged heater insert	UPC
Flanschheizung	flange heating	
Flanschheizung (Einr. zur gleichmäßigen Erwärmg)	flange heating	DIN 4319
Flanschkupplung	flange coupling	
Flanschkupplung (starre)	rigid flanged coupling	UPC
Flanschkupplung (starre)	solid flanged coupling	UPC
Flanschlager	flanged bearing	
Flanschleiste	flange ledge	KWU-Erlangen
Flanschmotor	flange-mounted motor	
Flanschmotor	motor w. flange mounting	
Flanschmuffe	flange socket	
Flanschrohr	flanged pipe (or tube)	
Flanschscheibe	flange disk	
Flanschscheibe	flange pulley	
Flanschschraube	flange bolt	KWU-Erlangen
Flanschstellbuchse	flange adjustement bushing	UPC
Flanschverbindung	flange connection	KUN 380.10
Flanschverbindung	flanged coupling	
Flanschverbindung	flanged connection	UPC
Flanschverbindung	flanged joint	KWU-Erlangen
Flanschwelle	flange shaft	
Flanschwelle	stub shaft	
Flasche	separator vessel	KWU-Erlangen
Flasche (f. CO2 o. H2)	cylinder	UPC
Flasche (Kolben-)	flask	
Flasche (Kolben-)	jar	
Flasche (Kran-)	block (crane)	UPC
Flasche (Rollengehäuse)	block	
Flaschenbatterie	bottle bank	
Flaschenbatterie	cylinder bank	
Flaschendruck	bottles pressure	
Flaschendruck	cylinder pressure	
Flaschengas	gas in bottles	
Flaschengerüst	bottle rack	
Flaschengerüst	cylinder rack	
Flaschengestell	cylinder rack	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Flaschenständer	cylinder rack	KWU-Erlangen
Flaschenventil	bottle valve	KWU
Flaschenventil	cylinder valve	
Flaschenzug	hoist	
flattern	chatter	KWU-Erlangen
Flechtpackung	packing	KUN 380.10
flexibel	flexible	
flexible Litzenerdung (Ständerschaltleitung)	flexible stranded-wire grounding strap	UPC
Flexikeilflachschieber	wedge gate valve	
Flickblech	repair sheet metal	
Flickblech	repair plate	UPC
Fliegenbein	hook test probe	UPC
fliegend (angeordnet)	in overhung position	
fliegend (gelagert)	overhung-mounted	
fliegend aufgeschrumpfte Läuferkappe	overhung shrink-fitted rotor coil retaining ring	UPC
Fliehgewicht (am Drehzahlregler)	flyball	
Fliehgewicht (am Drehzahlregler)	flyweight	
Fliehgewicht (Drehzahlregler)	centrifugal weight	
Fliehkraft	centrifugal force	UPC
Fliehkraftabscheider	centrifugal separator	KWU-Erlangen
Fliehkraftbeanspruchung	centrifugal stress	UPC
Fliehkraftbolzen	flybolt	KWU-Erlangen
Fliehkraftkupplung	centrifugal clutch	
Fliehkraftprallflächenabscheider	centrifugal a. baffle plate separator	
Fliehkraftregler	centrifugal force governor	
Fliehkraftregler	centrifugal governor	
Fliehkraftregler	flyweight speed governor	
Fliehkraftschalter	centrifugal switch	
Fliehkraftschalter	tachometric relay	
Fliese	flagstone	
Fliese	floor tile	
Fließbegrenzung	stopoff	KWU-Erlangen
Fließbewegung	flowage	KWU-Erlangen
Fließfähigkeit	flowability	UPC
Fließfähigkeit (Epoxiharzglasgewebe)	wetting property (epoxy resin fiberglass fabric)	UPC
Fließfigur	stretcher strain	
Fließfiguren	flow lines	
Fließfiguren	Lüder's Lines	KWU-Erlangen
fließgepreßt	extruded	DIN 6790
Fließgesetz	flow rule	KWU-Erlangen
Fließgrenze	offset limit	
Fließgrenze	yield limit	UPC
Fließgrenze	yield point	KWU-Erlangen
Fließkriterium	yield criterion	KWU-Erlangen
Fließpannung	yield stress	KWU-Erlangen
Fließpreßteil	extruded part	UPC
Fließpreßteil	swaged part	UPC
Fließpunkt	pour point	KWU-Erlangen
Fließschema	flow diagram	
Fließspannung	yield stress	
Flockenanlage	flocculator	KWU-Erlangen
Flockulator	flocculator	
Flockung	flocculation	KWU-Erlangen
Flockung (Wasseraufbereitung)	flocculation	
Flockungshilfsmittel	coagulant aid	KWU-Erlangen
Flockungshilfsmitteldosierung	flocculant additive proportioning system	KWU-Erlangen
Flockungsmittel	flocculant	KWU-Erlangen
Flockungsmitteldosierung	flocculant proportioning system	KWU-Erlangen
Flockungsreaktor	flocculator	KWU-Erlangen
Flotation	flotation	KWU-Erlangen
Flucht	flight	
Flucht (Ausrichtung)	alignment	UPC
Fluchtabweichung (Versatz zweier Achsen o. Ebenen)	misalignment	DIN 7168
Fluchtalarm	escape alarm	KTA (3901)
fluchten	align	
fluchten	line up	UPC
fluchtend(innerhalb...)	to be aligned within ...	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fluchtfernrohr	straight-line setting telescope	UPC
Fluchtfernrohr	alignment telescope	KWU-Erlangen
flüchtig (Gase)	volatile (gas)	UPC
flüchtig (gasförmig)	transient	
flüchtige Stoffe	volatile substances	UPC
flüchtiger Bestandteil	volatile component	
Flüchtigkeit (Gase)	volatility (gases)	UPC
Fluchtlicht	escape route lighting	KWU-Erlangen
Fluchttreppenhaus	escape stairway	KWU-Erlangen
Fluchtweg	escape route	KWU-Erlangen
Fluchtweg (=Rettungsweg)	rescue route	H
Fluenz	particle fluence	DIN 25401
Fluenz	fluence	KWU-Erlangen
Fluenz (Energie)	energy fluence	DIN 25401
Fluenzdetektor	fluence detector	KWU-Erlangen
Flugaschebunker	fly-ash bin	KWU-Erlangen
Flugaschenprobe	fly-ash sample	
Flügelmutter	thrust nut	
Flügelmutter	wing nut	DIN 918
Flügelpumpe	vane pump	
Flügelschraube	wing screw	DIN 918
Fluglotse	air-traffic controller	UPC
Flugrost	thin rust film	UPC
Flugrostbildung	film rust formation	DIN 50900ff.
Flugstaub	flue dust	
Flugstaubablagerung	fly ash deposit	DIN
Flugstaubbrenner	flue dust burner	KWU-Erlangen
Flugstaubrückführung	flue dust return system	KWU-Erlangen
Flugzeitmethode	time-of-flight method	DIN 25401
Flugzeugabsturz	aircraft crash	KWU-Erlangen
Fluorabreicherung	fluorine depletion	KWU-Erlangen
fluoreszierendes Eindringmittel	fluorescent liquid penetrant	KWU-Erlangen
Fluoridbehandlung	fluoridation	KWU-Erlangen
Fluorkautschuk (Viton)	fluorocarbon elastomer	UPC
Flur	floor	UPC
Flur (Fußboden)	floor	
Flur (Gang)	corridor	
Flur (Gang)	passage	
Flur, gesicherter	protected hallwayy	KTA (2102)
Flurbereinigung	land clearance project	DIN ISO
Flurebene (Flurhöhe)	floor level	
Flurebene (Flurhöhe)	floor line	
Flurebene (Flurhöhe)	ground level	
Flurkonstruktion	floor construction	UPC
Flursäule	floor stand	UPC
Flursteuergerät	floor-operated pushbutton control station	KWU-Erlangen
Fluß	flux	DIN 25401
Fluß (Medium)	flow	
Fluß(linien)dichte (magnetische Induktion)	flux density (magnetic induction)	UPC
Flußabflachung	flux flattening	DIN 25401
Flußabsenkungsfaktor	flux depression factor	KWU-Erlangen
Flußbeizung	acid-flushing cleaning	KWU-Erlangen
Flußbild	flow diagram	
Flußdämpfung	flux decay	DIN 25401
Flußdiagramm	flow chart	UPC
Flußdiagramm	flow diagram	UPC
Flußdichte (Energie-)	energy flux density	DIN 25401
Flußdichte (Teilchen-)	particle flux density	
Flußdichte/ konventionelle ^	conventional flux density	KWU-Erlangen
Flußdichtewölbung/ geometrische ^	geometric buckling	KWU-Erlangen
Flußdichtewölbung/ materielle ^	material buckling	KWU-Erlangen
Flußfalle	flux trap	DIN 25401
Flußgeschwindigkeit	flow velocity	UPC
flüssige Dichtung	liquid seal	
flüssige Phase	liquid phase	
flüssige Phase	liquid state	
flüssige radioaktiv kontaminierte Abfälle/ Behan	liquid waste processing system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Flüssiggas	liquefied gas	
flüssiggekühlter Reaktor	liquid-cooled reactor	DIN 25402
Flüssigkeit	liquid	
Flüssigkeit (höherer Kompressibilität)	fluid	
Flüssigkeit (luftfreie)	deaerated fluid	UPC
Flüssigkeit (tragende)	carrier fluid	UPC
Flüssigkeitsabfluß	fluid drain	
Flüssigkeitsabscheider	drain tap	
Flüssigkeitsabscheider	trap	
Flüssigkeitsabscheidung	moisture separation	KWU-Erlangen
Flüssigkeitsalarmer	liquid alarm system	KWU
Flüssigkeitsbehälter	tank	
flüssigkeitsdichter flexibler Schutzschlauch	liquid-tight flexible metal conduit	
Flüssigkeitsdichtung	liquid seal	
Flüssigkeitsfilter	liquid filter	DIN
Flüssigkeitsgebergerüst	liquid detector rack	KWU
Flüssigkeitsglasthermometer	liquid-in-glass thermometer	KWU-Erlangen
Flüssigkeitskreis	fluid circuit	UPC
Flüssigkeitskühlung	liquid cooling system	KWU-Erlangen
Flüssigkeitskühlung (Stromdurchführung)	liquid cooling (current bushing)	UPC
Flüssigkeitsmanometer	liquid-columm gage	
Flüssigkeitsmanometer	liquid-column manometer	
Flüssigkeitsmelder	liquid(-level) detector	UPC
Flüssigkeitsniveau	fluid level	UPC
Flüssigkeitsniveau	liquid level	UPC
Flüssigkeitspumpe	hydraulic pump	DIN
Flüssigkeitsregelkupplung	variable-speed hydraulic coupling	KWU-Erlangen
Flüssigkeitsreibung	fluid film friction	
Flüssigkeitsringvakuumpumpe	liquid ring vacuum pump	DIN 28401
Flüssigkeitsschalter	liquid circuit breaker	
Flüssigkeitsstandregelung	liquid level control	
Flüssigkeitsströmung	fluid flow	KWU-Erlangen
Flüssigkeitsthermometer	liquid thermometer	
Flüssigkeitsüberwachung	fluid monitoring	KWU
Flüssigkeitsumlaufzahl	fluid-volume turn-over number	
Flüssigkeitsunterkühlung	liquid subcooling	KWU-Erlangen
Flüssigkeitswächter	fluid-level monitor	
Flüssigkeitswächter	liquid monitor	
Flüssigphasenkorrosion	liquid-phase corrosion	
Flußmittel	flux	
Flußmittel	fluxing agent	
Flußmittel (f. Lötarbeit)	fluxing agent (for soldering, brazing)	UPC
Flußregelung	flow control	KWU-Erlangen
Flußregulierung	river regulation	KWU-Erlangen
Flußsäure	hydrofluoric acid	KWU-Erlangen
Flußstahl	ingot steel	
Flußstahl	low carbon steel	
Flußstahl	mild steel	KWU
Flußstahl	low-carbon steel	UPC
Flußstahlrohr	mild steel tube	
Flußsteuerung	flow control	KWU-Erlangen
Flußverhältnis	form factor of power distribution	KWU-Erlangen
Flußwasser	river water	
Flußwassernachkühler	residual heat removal cooler (river water)	UPC
Flut	flow	UPC
Flut (eines Kühlers)	pass	
Flutbehälter	flooding tank	UPC
Flutbehälter	borated water storage tank	KWU-Erlangen
fluten (magnetische Rißprüfung)	perform a magnetic particle test	UPC
Fluten (von Farbe o. Flüssigkeiten)	flooding (of paint or liquids)	UPC
Flutenzahl (bei Kühlern)	number of passes (for cooler)	
Flutkranz	core spray sparger	KWU-Erlangen
Flutlicht	floodligths	
Flutlicht	floodlight	KWU-Erlangen
Flutsystem	deluge system	KWU-Erlangen
Flutvorgang	reflood process	KWU-Erlangen
Flyschmulde	flysch trough	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Föhn (Heißluft)	heat gun	UPC
Föhn (Heißluft)	hot-air gun	UPC
Föhnstutzen	dryer connection flange	UPC
Fokusabmessung	focal spot size	KWU-Erlangen
Fokusabstand	focal distance	KWU-Erlangen
Fokusbereich	beam overlap zone of search unit	KWU-Erlangen
Fokusdurchmesser	focus diameter	KWU-Erlangen
Fokusprüfkopf (US-Prüfung)	focus transducer (UT)	UPC
fokussierter Schallstrahl	focused beam	KWU-Erlangen
fokussiertes Schallfeld	focused beam	KWU-Erlangen
Fokustiefe (US-Prüfung)	depth of field (US examination)	UPC
Fokustiefe (US-Prüfung)	depth of focus (US examination)	UPC
Folgeanstrich	succeeding coat	DIN ISO
Folgeäquivalentdosis (50-Jahre-)	subsequential equivalent dose	RL-63
Folgeauftrag	follow-up order	KWU
Folgeauftrag	subsequent order	UPC
Folgeausfall	secondary failure	KTA (3501)
Folgeblatt	next sheet	UPC
Folgebruch	consequential rupture	KWU-Erlangen
Folgeereignis	consequential event	KWU-Erlangen
Folgefehler	consequential failure	KWU-Erlangen
Folgekern	subsequent core	KWU-Erlangen
Folgekolben	follower piston	UPC
Folgekolben	follow-up piston	KWU-Erlangen
Folgekolbenbatterie	foll-up piston block	KUN 380.10
Folgekolbenbatterie	follow-up piston battery	
Folgekolbenbatterie	follow-up piston bank	UPC
Folgekolbenhülse	follow-op piston sleeve	UPC
Folgemagnet	follower magnet	UPC
Folgeposition	follow position	KUN 380.10
Folgeprodukt	decay product	DIN 25401
Folgeregelung	follow-up control	
Folgeregelung	follower control	
Folgeschaden	secondary damage	UPC
Folgeschaden	consequential damage	KWU-Erlangen
folgeschadensicher	failsafe	KWU-Erlangen
Folgeschadensicherheit	fail safe	DIN 25401
Folgeschnitt	jig saw	
Folgestab	follower	DIN 25401
Folgestation	secondary station	KWU-Erlangen
Folgezeichnungsblatt	following drawing sheet	UPC
Folgezeichnungsblätter	drawing sheet	KUN 380.10
Folie	foil	KWU-Erlangen
Folie (Aktivierungs-)	activiation foil	
Folie (aus Metall)	foil (commonly associated w. metal)	UPC
Folie (aus Nichtmetall)	film (commonly associated with non-metal)	UPC
Folie (plastischer Kunststoff)	plastic sheet	UPC
Folie (Zeichnung)	reproducible (drawing)	UPC
Foliendichtverpackung (Polyäthylen)	sealed polyethylene wrapping (method)	UPC
Folienschlauch	plastic wrapping	UPC
Förderabfall	discharge reduction	KWU-Erlangen
Förderanlage	transportation equipment	UPC
Förderanlage	conveyer system	UPC
Förderanlage	load-carrying equipment	UPC
Förderanlage	forwarding system	KWU-Erlangen
Förderband	conveyer belt	
Förderband	belt conveyor	KWU-Erlangen
Förderbraunkohle	run-of-mine lignite	KWU-Erlangen
Förderdruck	discharge pressure	KWU-Erlangen
Förderdruck (an Pumpe)	output pressure (pump)	
Förderdruck (Pumpe)	delivery pressure (pump)	UPC
Fördereinrichtung	seal runner	KWU-Erlangen
Fördereinrichtungen in Gasbehandlungssystemen	transportation equipment in gas treatment fac	KTA (3605)
Förderflüssigkeit	hydraulic fluid	UPC
Fördergewicht (Pumpe)	mass flow rate (pump)	UPC
Förderhöhe	head of delivery	
Förderhöhe	hoisting height	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Förderhöhe	lifting height	
Förderhöhe	pump head	KWU-Erlangen
Förderhöhe (Druckleistung des Gebläses)	delivery head (of blower)	UPC
Förderhöhe (Druckleistung des Gebläses)	pressure head (of blower)	UPC
Förderhöhe (Druckleistung des Gebläses)	pressure output (of blower)	UPC
Förderhöhe (Pumpe)	discharge head	
Förderhöhenabsenkung	head degradation	KWU-Erlangen
Förderleistung	elevating capacity	
Förderleistung	feed performance	
Förderleistung	conveying capacity	KWU-Erlangen
Förderleistung (Pumpe)	rated flow (pump)	UPC
Förderluft	carrier air	KWU-Erlangen
Förderlufterzeugung	carrier air generation system	KWU-Erlangen
Fördermenge	capacity	
Fördermenge	discharge flow	
Fördermenge	mass flow rate	UPC
Fördermenge	delivery	KWU-Erlangen
Fördermenge (Pumpe)	flow rate (pump)	UPC
Fördermenge (Pumpe)	volumetric flow (pump)	UPC
fordern	demand	UPC
fördern (Pumpe)	deliver (pump)	UPC
fördern (Pumpe)	discharge (pump)	UPC
fordern (regulatorisch)	to require	KTA (1201)
Förderpumpe	transfer pump	
Förderpumpe	fuel oil transfer pump	KWU-Erlangen
Förderstrom	volumetric flow	
Förderstrom (Pumpe)	flow rate (at discharge)	UPC
Forderung	requirement	KTA
Förderung	forwarding	KWU-Erlangen
Förderung	pump system	KWU-Erlangen
Förderung/ pneumatische ^	pneumatic conveying	KWU-Erlangen
Forderungen (Bilanz)	accounts receivable (balance of accounts)	UPC
Forderungen (Bilanz)	receivables (balance of accounts)	UPC
Form	shape	UPC
Form (Ausführung)	configuration	UPC
Form (Ausführung)	construction	UPC
Form (Ausführung)	design	UPC
Form (nach Norm, Typ)	type (standard)	UPC
Form (Umriß)	form	
Form (Umriß)	profile	UPC
Form- u. Lageabweichung	geometrical deviation	ISO 1101
Form- u. Lagetoleranz	geometrical tolerance	ISO 1101
Formabweichung	form variation	DIN 7182
Formabweichung	deviation from specified shape	KWU-Erlangen
Formänderung	deformation	
Formänderung	distortion	
Formänderung	warp	
Formänderungsvermögen	ductility	KWU-Erlangen
Format	format	
Formbeständigkeit	form stability	UPC
Formbeständigkeit	stability of shape	UPC
Formblatt	data sheet	UPC
Formblatt	record sheet	UPC
Formblech	core former	KWU-Erlangen
Formboden	formed head	KWU-Erlangen
Formdrehen	form lathing	
Formdrehmeißel	forming tool	UPC
Formecho	geometric reflector	KWU-Erlangen
Formel	formula	
Formelzeichen	symbol	
formen	mold	
Formfaktor	shape factor	KWU-Erlangen
Formfehler (Schweißnahtfehler)	form defect (weld joint imperfection)	UPC
Formfestigkeit	form stability	UPC
Formfestigkeit	stability of shape	UPC
Formfräser	form cutter	
formgebende Schweißnaht	shaping weld	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
formgebende Schweißung	shape-welding	KWU-Erlangen
Formgebung	forming operation	
Formgebungsverfahren	forming process	UPC
Formgebungsverfahren	shaping process	UPC
formgepreßtes Rohr (aus Schichtpreßstoff)	molded laminated tube	DIN 7730
formgerecht	true to shape	
Formgrat	ridge	DIN 6790
Formieren	purging	UPC
Formiergas	inert gas	
Formiergas	anti-slag gas	UPC
Formiergas	backing gas	KWU-Erlangen
Formiergas	backup gas	KWU-Erlangen
Formiergas	purging gas	KWU-Erlangen
Formiergasschweißen	inert gas welding	UPC
Formkabel	cable harness	UPC
Formlehre	profile gage	UPC
Formmaschine	molding machine	
Formmasse	molding material	
Formmikanit	moldable micanite	UPC
Formpreßteil	extruded part	
Formpreßteil	molded part	
Formprofil	mold shape	
formreiben (mit kegligem Nietlochreibwerkzeug)	taper-ream (with rivet-hole taper reamer)	UPC
Formsand (Gießerei)	molding sand	
Formschablone	form(ing) plate	
Formschablone	mold	
Formschablone	template	
Formschleifplatte	shaped rubbing plate	UPC
Formschluß	form-fit	UPC
Formschluß (Verbindung)	guided joint	UPC
Formschluß (Verbindung)	guided key joint	UPC
Formschluß (Verbindung)	guided connection	UPC
Formschluß (Verbindung)	sliding key joint	UPC
formschlüssig	positive-locking	KWU-Erlangen
formschlüssig (passend)	form-fitting	
formschlüssige Abschirmung	dragging shield	
formschlüssige Verbindung	guided (key) joint	
formschlüssige Verbindung	guided joint	UPC
formsenken	counterbore	UPC
formsenken	countersink	UPC
Formsenker (f. Rohrböden)	form cutter (for tube sheets)	UPC
Formspule	form-wound coil	
Formstabilität	dimensional stability	KWU-Erlangen
Formstahl	shapes	KWU-Erlangen
Formstahl (Halbzeug)	formed steel (semifinished material)	UPC
Formstahl (Halbzeug)	structural steel (semifinished material)	UPC
Formstahl (Profilstahl)	structural steel	
Formstahl (Werkzeug)	shaping tool	UPC
Formstahlgrößengruppen	shape size grouping	KWU-Erlangen
Formstoff	molding material	
Formstoff (Isolationsmaterial)	molding compound (insulation material)	UPC
Formstück	shaped piece	
Formstück	formed piece	UPC
Formstück	fitting	KWU-Erlangen
Formteil	molded part	
Formteil	molding	DIN 7730
Formteilung	mould parting line	DIN 6790
Formtoleranz	form tolerance	ISO 1101
Formtränkung	form impregnation	UPC
Formzahl	form factor	
Formzahl	theoretical stress concentration factor	
Formzahl	shape factor	KWU-Erlangen
Forschungsreaktor	experimental reactor	KTA (1507)
fortdauernd	continuous	
fortdauernd	permanent	
Fortführung des bestimmungsgemäßen Betriebs	continuation of specified normal operation	KUA-SF
fortlaufende Gestellnummer	rack serial number	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
fortlaufende plastische Deformation	ratcheting	KWU-Erlangen
Fortluft	plant exhaust air	KTA (3601)
Fortluftgebläse	exhaust air fan	KWU-Erlangen
Fortluftkamin	vent stack	KWU-Erlangen
Fortluftkanal	exhaust air duct	KWU-Erlangen
Fortluftventilator	exhaust air fan	KWU-Erlangen
Fortpflanzung (Laufweg, Schall)	propagation path (sound)	UPC
Fortschaltung	program continuation	UPC
Fortschrittsantrag	project proposal (rad)	UPC
Fortschrittsbericht	progress report	KWU-Erlangen
Fortschrittszahlung	progress payment	UPC
fossil befeuerter Dampferzeuger	fossil-fired steam generator	KWU-Erlangen
fossil befeuertes Kraftwerk	fossil-fueled power plant	KWU-Erlangen
Fotoelement	photocell	KUN 380.10
Fotoraster	photogrid	
Fotozelle	photocell	
Fourier-Zerlegung	Fourier resolution	KWU-Erlangen
Fracht	freight	
Frachtbrief	bill of lading	
Frachtbrief	waybill	UPC
Frachtbrief (Eisenbahn)	consignment note (railroad freight)	UPC
Frachtbrief (Eisenbahn)	consignment bill (railroad freight)	UPC
Frachtbrief (Seefracht)	bill of lading (sea freight)	UPC
Frachtgut	cargo	UPC
Frachtgut	freight	UPC
Frachtgut	goods shipped by freight (UPC term)	
Frachtgut	shipment	UPC
Frachtkosten	freight cost	
Frachtkosten	freight charges	UPC
Frachtpapiere	shipping documents	KWU-Erlangen
Frachtrechnung (Liste)	freight bill	UPC
Frachtstück	cargo	
Frachtstück (Einzelstück)	box	UPC
Frachtstück (Einzelstück)	crate	UPC
Frachtstück (Einzelstück)	package	UPC
Frachtstück (Einzelstück)	parcel	UPC
Fraktographie	fractography	KWU-Erlangen
Fräsdorn	cutter arbor	UPC
Fräseinheit	milling jig	UPC
fräsen	mill	
Fräsen	milling	UPC
fräsen (maßlich)	mill to dimension	
fräsen (maßlich)	mill to measure	
Fräser	milling cutter	
Fräser	milling tool	UPC
Fräser (Beruf)	milling-machine operator	UPC
Fräser (runder)	cutter (round, on milling machines only)	
Fräserbahn	cutter path	
Fräserspannfutter	milling arbor	UPC
Fräskopf	milling head	KWU-Erlangen
Fräsmaschine	milling machine	
Frässpäne	millings	
Frässtift (zum Entgraten)	carbide bur(r)	UPC
frei	free	KWU-Erlangen
frei an Bord	free on board	UPC
frei Bestimmungsort	free destination	UPC
frei für Bahnwagen	free on rail	UPC
frei verlegt	exposed	KWU-Erlangen
Freibetrag	free margin	UPC
Freibetrag	margin	KWU-Erlangen
Freibetrag (syn. Spielraum)	allowable margin	UPC
Freibetragsverlauf (WT-Gerät)	free margin pattern (tse)	UPC
freibewegliches Lager	floating bearing	
Freibewitterung	natural weathering	KWU-Erlangen
freiblasen	clearing	KWU-Erlangen
freibleibend (Angebot)	subject to change (without prior notice)	UPC
Freibrief	carte-blanche	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Freibrief	free ticket	UPC
freidrehen (plandrehen)	face (lathe operation)	UPC
Freidrehung (Hinterdrehung)	relief	UPC
freie Baulänge	unbraced length	KWU-Erlangen
freie Chemikalien	free chemicals	KWU-Erlangen
freie Drahtlänge	electrode extension	KWU-Erlangen
freie Mineralsäure	free mineral acid	KWU-Erlangen
freie Wärmebeweglichkeit	freedom f. thermal expansion	
Freientwässerung	free drain(age)	UPC
freier Durchgang (Spiel)	clearance	
freier Mitarbeiter	contract employee	UPC
freier Rückstand	free residual	KWU-Erlangen
freier Scherzugversuch	tension shear test	KWU-Erlangen
freies Elektron	free electron	KWU-Erlangen
freies Ende	free edge	KWU-Erlangen
freies Ende	free end	KWU-Erlangen
freies Volumen	free air volume	KWU-Erlangen
Freifeld-Antwortspektrum	free field response spectrum	KWU-Erlangen
Freifeld-Beschleunigungszeitverlauf	free field acceleration time history	KWU-Erlangen
Freiflanke	noncontacting flank	UPC
freifliegend (Kappenring)	free-floating (rotor-retaining ring)	UPC
Freiformschmieden	hammer forging	KWU-Erlangen
Freiformschmiedestück	hammer forging	UPC
Freifräsung	relief cut	UPC
Freigabe	user access permitted	UPC
Freigabe	approval	KWU-Erlangen
Freigabe	release	KWU-Erlangen
Freigabe (einer Zeichnung)	approval (drawing)	UPC
Freigabe (einer Zeichnung)	release (drawing)	UPC
Freigabe (nach Prüfung)	release (after inspection a. test)	UPC
Freigabekriterium	clearance level	KTA (RS-H)
Freigabetaste (f. Ventil)	release (push) button (f. valve)	UPC
Freigabevermerk	release note	KWU
Freigabevermerk	release notation	UPC
Freigabezeugnis	release certificate	KWU-Erlangen
Freigang (an Schaufelblattspitze)	free movement (blade tip)	UPC
freigeben	clear	
freigeben	approve	KWU-Erlangen
freigeben	release	KWU-Erlangen
Freigelände	outdoor area	KWU-Erlangen
freigestellt	optional	
Freigrenze	exemption level	KTA (RS-H)
Freihandlinie	break line	KWU-Erlangen
Freihandschleifen	offhand grinding	
Freihandzeichnung	freehand drawing	
Freilastrechner	load margin computer	KWU-Erlangen
Freilaufknarre	ratchet	UPC
Freilaufkupplung	freewheel clutch	
Freilaufkupplung	freewheeling clutch	KWU-Erlangen
Freilaufkupplung	overrunning clutch	KWU-Erlangen
Freilaufrückschlagventil	non-restricted check valve	UPC
Freilaufrückschlagventil	free flow check valve	KWU-Erlangen
Freilaufsechskantschlüssel	hexagon ratchet wrench spanner	
Freilegen des Reatorkerns	core uncovery	KWU-Erlangen
Freileitung	overhead line	
freiliegen	make no contact with...	
Freiluft	open air	
Freiluft	outdoor	
Freiluftanlage	outdoor station	
Freiluftanlage	outdoor-type plant	
Freiluftaufstellung	open-air installation	UPC
Freiluftaufstellung	outdoor installation	KWU-Erlangen
Freiluftklima	outdoor climate	DIN 50900ff.
Freiluftschaltanlage	outdoor switchyard	
Freiluftschaltanlage	switchyard	KWU-Erlangen
Freiluftverschalung	outdoor lagging	
Freiluftverschalung	open-air lagging	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Freimaß (Maß ohne Toleranzangabe)	dimension without tolerance indication	UPC
Freimaßtoleranz	general tolerance	ISO 2768
Freimaßtoleranz	title block tolerance	
Freimaßtoleranz	standard tolerance	KWU-Erlangen
Freischalten	release switching	RL-IA
freischalten	isolate	KWU-Erlangen
freischalten	tag out	KWU-Erlangen
freischalten (vom Netz)	disconnect	UPC
Freischaltung	isolation	KWU-Erlangen
freischwingender Betrieb (Oszillograph)	free-running operation (osc.)	
freisetzen	liberate	KWU-Erlangen
freisetzen	release	KWU-Erlangen
Freisetzung	release	KTA (RS-H)
Freisetzung radioaktiver Stoffe	release of radioactive materials	SIKRI
Freisetzungskategorie	release category	KWU-Erlangen
freistehend	freestanding	KWU-Erlangen
freistehende Schaufel	free standing blade	KWU-Erlangen
freistehende Turbinenschaufel	unshrouded cantilever turbine blade	
freistehende Turbinenschaufel	unshrouded free standing turbine blade	
freistehender Magnetaufnehmer	noncontact magnetic pick-up	
freistehender Schornstein	free-standing chimney	DIN
Freistich	undercut relief	
Freistich	relief (groove)	UPC
Freistich	recess	DIN 6790
Freistich	undercut	KWU-Erlangen
Freistrahlgebläse	shot-blasting blower	KWU-Erlangen
Freistrahlhaus	sand-blasting shop	KWU-Erlangen
Freiträger	cantilever beam	
Freiwinkel	setting angle	UPC
Fremdanschluß	customer(-furnished) connection	UPC
Fremdantrieb	external drive	
Fremdbauteil	subcontracted part	
Fremdbauteil	sub-supplied part	KWU
Fremdbauteile	contracted parts	
fremdbeigestellt	provided by third parties	KWU-Erlangen
Fremdbelag	foreign deposit	KWU-Erlangen
Fremdbeurteilung	third-party survey	KWU-Erlangen
Fremddampf	auxiliary steam (supply)	UPC
Fremdentnahme (Dampfentnahme aus kalter ZÜ)	cogeneration	UPC
Fremdentnahme (Dampfentnahme)	steam extraction f. process heating	UPC
Fremdentnahme (Dampfentnahme)	steam extraction f. non-feedwater heating	UPC
Fremderregermaschine	auxiliary exciter	
Fremderregung	external excitation	
Fremderregung	separate excitation	UPC
Fremderzeugnis	purchase-complete product	UPC
Fremdfabrikat	competitive make	
Fremdfabrikat	competitor's equipment	
Fremdfabrikat	outside product	
Fremdfeld (Ständerstab)	external field (stator bar)	UPC
Fremdfeldeinfluß	external-field influence	
Fremdfertigung	outside manufacture (product not made)	UPC
Fremdfertigung	outside manufacture	
Fremdfertigung	subcontracted manufacture	KWU
Fremdfertigung	contracted manufacture (not manufactured in-house)	UPC
Fremdfertigung (Ausland)	foreign manufacture	
Fremdfirma	contractor	
Fremdfirma (Fremdunternehmer)	subcontractor	UPC
fremdgeliefert	vendor-supplied	UPC
Fremdgenerator	generator f. outside supply	
Fremdgeräusch	background noise	UPC
Fremdimpulssperre	noise trap	UPC
Fremdkapital	outside funds	UPC
Fremdkörper	foreign particle	UPC
Fremdkörpereinschlag	foreign-particle impingement (dent)	UPC
Fremdkörpereinschlag	peening from foreign material	KWU-Erlangen
Fremdkörpereinschluß	inclusion	DIN 40804
Fremdleistung	contracted service	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fremdlieferung	contractor's supply	
Fremdlieferung	outside supply	
Fremdmetall	metallic inclusion	KWU-Erlangen
Fremdmetalleinschluß	metallic inclusion	UPC
Fremdmontage	subcontracted assembly	UPC
Fremdnetzanlagengebäude	offsite systems switchgear building	KWU-Erlangen
Fremdnetzeinspeisung	off site power supply	KWU-Erlangen
Fremdnetztrafo	offsite system transformer	KWU-Erlangen
Fremdnetzverbindung	offsite supply connection	KWU-Erlangen
Fremdpersonal	external personnel	RL-S1
Fremdprüfung	third-party inspection	KWU-Erlangen
Fremdspannung	external voltage	UPC
Fremdspannung	noise voltage	UPC
Fremdstoff	foreign matter	UPC
Fremdstoff	foreign substance	UPC
Fremdstoffe	foreign materials	KWU-Erlangen
Fremdstromkosten	replacement generation costs	KWU-Erlangen
Fremdturbine	outside manufactured turbine	
Fremdvorwärmung	external heating	KWU-Erlangen
Frequenz	frequency	
Frequenz (50 o. 60 Hz)	industrial frequency	
Frequenzabgleicher	frequency matching unit (or device)	
Frequenzabgleicher	frequency balancing device	UPC
Frequenzabgleicher	frequency balancing unit	UPC
Frequenzabsenkung (Eigenfrequenz, Schaufelblatt)	frequency drop (natural frequency, blade vane)	UPC
Frequenzanwahlstufe	frequency selecting gate	
Frequenzeinfluß	frequency influence	UPC
Frequenzeinfluß	droop component	UPC
Frequenzeingangsbaustein	frequency input module	UPC
Frequenzen, charakteristische	characteristic frequencies	KTA (2201.4)
Frequenzgang	frequency response	
Frequenzgangprüfung	high-frequency vibration test	
Frequenzgangprüfung	frequency response test	UPC
Frequenzgangprüfung	vibration frequency response test	UPC
Frequenzgeber/ A + UPM-^	A + UPM fequency generator	KWU-Erlangen
Frequenzgemisch	frequency spectrum	UPC
Frequenzlage	frequency range	UPC
Frequenzlage	frequency location	UPC
Frequenzmesser	frequency meter	
Frequenzraum	frequency domain	KWU-Erlangen
Frequenzregler	frequency controller	
Frequenzrelais	frequency relay	
Frequenzschleifen (Schaufelblatt)	grinding f. required	UPC
Frequenzspektrum (Schwingungsüberwachung)	frequency spectrum (vibration monitoring)	UPC
Frequenzstabilisierung	frequency stabilization	DIN 41745
Frequenzstromumsetzer	frequency current converter	
Frequenzstützung	frequency stabilisation	KWU-Erlangen
Frequenzteiler	frequency divider	
Frequenzumformer	frequency converter	DIN 42005
Frequenzumformermaschinensatz	frequency changer set	
Frequenzumrichtermotor	frequency converter motor	KWU-Erlangen
frequenzunabhängig	frequency-independent	KWU-Erlangen
Frequenzwandler	frequency changer	
Fressen	seizing	KWU-Erlangen
Fressen (Festfressen eines Gewindes o. ä.)	seizing (of a thread etc.)	UPC
Fressen (Material)	gall	
Frigen	Freon	KWU-Erlangen
Frigen (Kältemittel)	freon	
Frischdampf	initial steam	
Frischdampf	live steam	DIN 4319
Frischdampf	main steam	KTA (RS-H)
Frischdampf-Sicherheitsventil	main steam safety valve	KWU-Erlangen
Frischdampfabblaseabsperrventil	main steam relief isolation valve	KWU-Erlangen
Frischdampfabblaseregelventil	main steam relief control valve	KWU-Erlangen
Frischdampfabschlußarmatur	main steam isolation valve	KWU-Erlangen
Frischdampfabsperrschieber für Anwärmleitung	main steam warm-up isolation valve	KWU-Erlangen
Frischdampfanschluß	initial steam inlet	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Frischdampfanschluß	live steam inlet	
Frischdampfanschluß	main steam inlet	
Frischdampfanwärmeinstellventil	main steam warm-up control valve	KWU-Erlangen
Frischdampfarmaturenkammer	main steam valve compartment	KWU-Erlangen
Frischdampfaustrittstemperatur	initial steam outlet temperature	
Frischdampfaustrittstemperatur	live steam outlet temperature	
Frischdampfaustrittstemperatur	main steam oulet temperature	
Frischdampfbetrieb	initial steam operation	
Frischdampfbetrieb	live steam operation	
Frischdampfbetrieb	main steam operation	
Frischdampfdruck	initial steam pressure	
Frischdampfdruck	live steam pressure	
Frischdampfdruck	main steam pressure	
Frischdampfdruckregler	initial pressure regulator	
Frischdampfdurchführung	main steam penetration	
Frischdampfdurchsatz	live steam flow	
Frischdampfdurchsatz	main steam flow rate	KWU-Erlangen
Frischdampfeintritt	live steam inlet	
Frischdampfentnahmeleitung	main steam extraction line	
Frischdampfkegelventil	main control valve	
Frischdampfkrümmer	main steam inlet bend	
Frischdampfleistungsstrang	main steam line	UPC
Frischdampfleitung	live steam piping	
Frischdampfleitung	main steam piping	
Frischdampfleitungsbruch	main steam line break	KWU-Erlangen
Frischdampfmaximaldruckregelung	maximum main steam pressure control	UPC
Frischdampfmenge	main steam flow	
Frischdampfmengenschreiber	live steam flow recorder	
Frischdampfmengenschreiber	main steam volume recorder	
Frischdampföffnung	main steam inlet	
Frischdampfregelung	main steam control	
Frischdampfregelung	main steam regulation	
Frischdampfregelventil	main control valve	
Frischdampfschleife	loop pipe	
Frischdampfschnellschluß- Stellventil	main stop a. control valve	UPC
Frischdampfschnellschlußventil	main stop valve	UPC
Frischdampfstellventil	main control valve	DIN 4305 T1
Frischdampfstutzen	main steam inlet branch	
Frischdampfstützung	main steam pegging	KWU-Erlangen
Frischdampftemperatur	main steam temperature	
Frischdampfturbine	primary steam turbine	DIN 4304
Frischdampfumführungsventil	main steam by-pass valve	UPC
Frischdampfventil	main steam valve	UPC
Frischdampfventilantrieb (FV-Schaltantrieb)	main steam stop valve actuator	UPC
Frischdampfventilschaltantrieb	main steam stop valve operator	UPC
Frischdampfventilstellantrieb	main steam control valve operator	UPC
Frischdampfverhältnis	initial steam condition	
Frischdampfverhältnis	main steam condition	
Frischdampfzustand	main steam condition	
frisches Anschwemmaterial	fresh precoat material	KWU-Erlangen
Frischluft	fresh air	
Frischlüfter	forced-draft fan	KWU-Erlangen
Frischlüfter (Frischluftgebläse)	draft fan	
Frischlüfter (Frischluftgebläse)	induced-air fan	UPC
Frischluftgebläseanlage	forced-draught fan system	KWU-Erlangen
Frischluftkühlung	fresh air cooling	
Frischöl	fresh oil	
Frischwasser (Süßwasser)	freshwater	
Frischwasserkühlung	direct cooling	KWU-Erlangen
fristgerecht	timely	KWU-Erlangen
Frontanschlußklemme	front connection terminal	DIN 46289
Frontanschlußstecker	front connection plug	DIN 46289
Frontansicht	front elevation	
Frontansicht	front view	
Fronteinbauelement	front panel element	UPC
Frontplatte	front panel	
Frontplatte (Bedienungstafel)	front panel (control panel)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Frontplatteneinbauelement	front panel plug-in modul	
Frontplatteneinbauelement	panel-mounted component	
Frontrahmen	bezel	KWU-Erlangen
Frontriegel	front slab	KWU-Erlangen
Frontring	bezel ring	
Froschbeinwicklung	frog leg winding	
Frostschutzleitung	antifreeze piping	KWU-Erlangen
Froudezahl	Froude number	KWU-Erlangen
Frühausfallrate	early-failure rate	
Frühausfallszeit	early failure period	KWU-Erlangen
FSA-Armaturen	main steam safety and relief valves	KWU-Erlangen
Fuge (Nut)	groove	
Fuge (Spalt)	joint	
Fugeisen	jointer	UPC
fugen	groove	KWU
Fugen	grooving	UPC
Fugen	gouging	UPC
Fugenansatz (Schweißvorbereitung)	welding land (welding preparation)	UPC
Fugendichtmittel	joint compound	
Fugeneinlaßstreifen	premolded joint filler	KWU-Erlangen
Fugenflanke	weld edge preparation surface	KWU-Erlangen
Fugenform	joint geometry	KWU-Erlangen
Fugenform (einer Schweißfuge)	weld(ing) groove type	UPC
fugengeleimt	juncture glued	DIN 6790
Fugenhobel	air arc cutter	UPC
Fugenöffnungen (Schweißbrenner)	gouge out openings (flame-cutting)	UPC
Fugenpressung	interference pressure	KWU-Erlangen
Fugenverlust	air infiltration rate	KWU-Erlangen
fugenversetzt	with staggered joints	KWU-Erlangen
fühlbare Wärme	perceptible heat	
fühlbare Wärme	sensible heat	KWU-Erlangen
Fühler	finger gage	
Fühler	tracer	
Fühler	transmitter	
Fühler	detector	UPC
Fühler	sensor	UPC
Fühlerlehre	calipers	
Fühlerlehre	thickness gage	
Fühlerlehre	feeler gauge	KWU-Erlangen
Fühlerlehre (Spion)	feeler gage	DIN 2275
Fühlerspitze	sensing tip	UPC
Fühlwerk	detector	
führen	guide (lead)	UPC
Führerhaus	operator`s cab	KWU-Erlangen
Fuhrpark	motor pool	UPC
Führstange	guide rod	UPC
Führung	centering system	
Führung	guide	
Führung	guide mechanism	UPC
Führung	guideway	UPC
Führung	administration	KWU-Erlangen
Führung (Federstütze)	guide bolt (spring support)	UPC
Führung (Rohrleitung)	routing (pipe)	UPC
Führungsbalken	guide beam	
Führungsband	strip	KUN 380.10
Führungsblech	guide plate	
Führungsbock	guide pedestal	KWU
Führungsbolzen	guide bolt	
Führungsbuchse	guide bushing	KWU-Erlangen
Führungsbuchse (f. Schaftaußendurchmesser)	guide sleeve (for shaft o.d.)	UPC
Führungsbuchse (f. Ventilkegel)	guide cone bushing (for valve cone)	UPC
Führungsdorn	guide mandrel	
Führungsdorn (mit kleinem Durchmesser)	guide pin (smaller diameter)	UPC
Führungseinsatz	guide assembly	KWU-Erlangen
Führungsgabel	guide clevis	KUN 380.10
Führungsgerüst (Brennstab, Reaktor)	guide structure (fuel rod, reactor)	UPC
Führungsgröße	performance input	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Führungsgröße	command variable	
Führungsgröße	control input	UPC
Führungsgröße	performance variable	UPC
Führungsgröße	reference variable (or-input)	UPC
Führungshaube	attachment rod guide	KWU-Erlangen
Führungshülse	guide sleeve	
Führungskerze (SYN. Führungsbolzen)	guide bolt	
Führungsklotz	guide block	KUN 380.10
Führungskräfte, sonstige	mangement personnel	RL-FF
Führungslager	guide bearing	UPC
Führungslager	pilot bearing	UPC
Führungslänge	bearing length	
Führungsleiste	guide strip	KWU-Erlangen
Führungslinie	line management	RL-FF
Führungsmantel	tube bundle shroud	KWU-Erlangen
Führungsmantel	tube bundle wrapper	KWU-Erlangen
Führungsmast	guide mast	KWU-Erlangen
Führungsmastlagerung	mast bearing mounting	KWU-Erlangen
Führungsmonteur	lead assembler	UPC
Führungsnut	guide groove	
Führungsnut	guide slot	
Führungsöse	guide eyelet	UPC
Führungsplatte	guide plate	KUN 380.10
Führungspunkt	guide point	KUN 380.10
Führungsregelung	reference control	UPC
Führungsregelung	setpoint control	UPC
Führungsregler	master controller	
Führungsregler	reference controller	UPC
Führungsregler	set-point controller	UPC
Führungsring	guide ring	KWU-Erlangen
Führungsringhälfte	guide ring half	KWU
Führungsrohr	guide pipe	
Führungsrohr	tubular guide	
Führungsrohr	guide thimble	KWU-Erlangen
Führungsrohr	guide tube	KWU-Erlangen
Führungsrohrendstopfen	guide thimble end plug	KWU-Erlangen
Führungsrohrhülse	guide thimble sleeve	KWU-Erlangen
Führungsrohrmutter	guide thimble nut	KWU-Erlangen
Führungsrohroberteil	guide thimble upper part	KWU-Erlangen
Führungsrohrstopfen	guide thimble plug	KWU-Erlangen
Führungsrohrstoßdämpfer	dashpot	KWU-Erlangen
Führungsschiene	guide rail	KWU-Erlangen
Führungsschiene für Brücke	trolley guide rail	KWU-Erlangen
Führungsschlaufe	guide loop	KUN 380.10
Führungsschlitten	guide rib	
Führungsschnitt	guide die	
Führungsschuh (Ultraschallsonde)	guide shoe (ultrasonic test probe)	UPC
Führungssignal	demand signal	
Führungssignal	reference signal	UPC
Führungsspindel	guide spindle	
Führungsspindel	leading spindle	
Führungsstange	sliding rod	KUN 380.10
Führungsstange	guide rod	KWU-Erlangen
Führungsstift	guide pin	
Führungsstopfen	guide plug	KUN 380.10
Führungsstück	guide piece	
Führungsstück	guiding attachment	
Führungstrichter	guide bellmouth	KWU-Erlangen
Führungstrichter	guide funnel	KWU-Erlangen
Führungsverhalten (eines Rgelkreises)	command variable action	DIN ISO
Führungswagen	guide carriage	KWU-Erlangen
Führungszapfen	pilot pin	
Führungszapfen	guide pilot	UPC
Führungszapfen	guide pin	UPC
Füll- u. Prüfeinrichtung (f. Hydro-Speicher)	fill a. equipment (f. hydraulic accumulator)	UPC
Füll- u. Prüfeinrichtung (f. Hydro-Speicher)	fill a. test unit (f. hydraulic accumulator)	UPC
Füllage	filler pass	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Füllage	filler bead	KWU-Erlangen
Füllaggregat	filling unit	KWU
Füllanlage	gassing system	UPC
Füllanlagen	filling equipment	DRBEHV
Füllanschluß	fill(er) connection	UPC
Füllanzeiger (f. Schüttgut)	bulk-level indicator	UPC
Füllblech	plate	KUN 380.10
Fülldichte	apparent density	
Fülldorn	filler pin	UPC
Fülldrahtelektrode	flux-cored electrode	KWU-Erlangen
Fülldrahtschweißen	flux cored arc welding	KWU-Erlangen
Füllecke	filler piece	UPC
Fülleitung	fill-up (pipe) line	
Fülleitung	filling pipe	KWU
Füller	filling	KUN 730.00
Fuller Tonerdefilter (Handelsname)	fuller's earth filter (brand name)	
Füllfaktor	fill factor	KWU-Erlangen
Füllgas (Druckspeicher)	charging gas (hydr. bladder accumulator)	UPC
Füllgasdruck	gas fill pressure	KWU-Erlangen
Füllgewicht	fill weight	UPC
Füllgewicht	weight of contents	KWU-Erlangen
Füllgewicht (einer Kiste)	net weight (of box contents)	UPC
Füllhöhe	filling level	
Füllhub	fill stroke	UPC
Füllkern	filling core	KUN 380.10
Füllkern (Verschluß einer Hohlbohrung)	trepan hole plug (for closing trepan hole)	UPC
Füllkitt	filling compound	DIN ISO
Füllkitt	filling cement	DIN ISO
Füllklotz	block	KUN 380.10
Füllkopf	filling connector	KWU-Erlangen
Füllmasse	filling compound	
Füllmengenmesser	gassing flow meter	UPC
Füllprofil	filling profile	KUN 380.10
Füllprofil (Windung)	profiled filler material (winding)	UPC
Füllschaufel	gate blade	
Füllstand-Sollwertsteller	fill level set point setter	DIN
Füllstandgrenzschalter	fill level limit switch	UPC
Füllstandprüfung	hydrostatic test	KWU-Erlangen
Füllstandsanzeige	level indicator	KWU-Erlangen
Füllstandsgrenzschutz	level switch	KUN 380.10
Füllstandsmessung	level measurement	
Füllstoff	filler	KWU-Erlangen
Füllstoffanalyse (durch Röntgenfluoreszenz)	filler analysis (by x-ray fluorescence analysis)	UPC
Füllstoffpolster	filler padding	UPC
Füllstreifen	filler strip	
Füllstrom	fill flow rate	UPC
Füllstück	blank	
Füllstück	filler	
Füllstück	filling piece	
Füllstück	filling-up piece	
Füllstück	foot piece	
Füllstück (Schaufel)	gate piece (turbine blading)	
füllstücklose Turbinenschaufel	turbine blade without filler pieces	
Füllstutzen	filler pipe	UPC
Fülltablette	filler pellet	KWU-Erlangen
Fülltablette/ hohle ^	hollow filler pellet	KWU-Erlangen
Füllung	filling	
Füllung	packing	
Füllung	stuffing	
Füllung	fill	KWU-Erlangen
Füllung (des Filters)	charge (of filter)	UPC
Füllventil	fill(-up) valve	UPC
Füllventil (f. Hydrospeicher)	charge valve (hydr. accumulator)	UPC
Füllvolumen	filling volume	
Füllvorgang	gassing procedure	UPC
Füllvorrichtung	charging device	
Füllvorrichtung	feeder (device)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Füllvorrichtung	filling device	UPC
Fundament	foundation	
Fundament	foundations	KWU-Erlangen
Fundament (Grundmauer)	base(ment)	
Fundament (Grundmauer)	wall	
Fundamentabdeckung	foundation cover (plate)	UPC
Fundamentabsatz	base of foundation	
Fundamentachse	foundation axis	
Fundamentalmeßverfahren	fundamental method of measurement	KWU-Erlangen
Fundamentangaben	foundation data	KWU
Fundamentanker	foundation anchor	
Fundamentanker	foundation bolt	
Fundamentbalken	base beam	
Fundamentbalken	foundation beam	UPC
Fundamentbelastung	foundation loading	
Fundamentdeckplatte	foundation cover (plate)	UPC
Fundamentdurchgang	foundation passage	UPC
Fundamenteigenschwingungen	natural vibration of the foundation block	
Fundamenteigenschwingungszahl	natural vibration frequency of the foundation	
Fundamenteingußteil	foundation grout item	KWU
Fundamentfeder	foundation spring	UPC
Fundamentierung	foundation	
Fundamentklotz	block	KUN 380.10
Fundamentklotz	foundation pad	KWU
Fundamentkonstruktion	foundation structure	
Fundamentplan	foundation outline drawing	
Fundamentplan	foundation plan	
Fundamentplatte	sole plate	KWU
Fundamentplatte	base plate	
Fundamentplatte	bedplate	
Fundamentplatte	foundation plate	
Fundamentplatte	foundation slab	KWU-Erlangen
Fundamentrahmen	base frame	
Fundamentriegel	crossbeam	UPC
Fundamentriegel	foundation beam	UPC
Fundamentriegel	transverse foundation beam	UPC
Fundamentschiene	foundation U-channel	UPC
Fundamentschraube	foundation bolt	
Fundamentschraube	anchor bolt	KWU-Erlangen
Fundamentsockel	base plate	
Fundamentsohle	foundation base	
Fundamentstütze	foundation column	
Fundamenttischplatte	reinforced-concrete base	UPC
Fundamenttischplatte	generator deck	UPC
Fundamenttischplatte	turbine deck	UPC
Fundamenttischplatte (Betonfundament)	foundation table top (concrete foundation)	UPC
Fundamentvolumen	base plate volume	
Fundamentwange (Betonbalken für Generatoraufnahme)	concrete foundation beam	UPC
Fundamentzeichnung	foundation drawing	UPC
Fundamentzellen	foundation cubicles	KWU-Erlangen
Fünffingerhandschuh	five finger glove	KUN 380.10
Fünfkant	pentagon	
Funke	spark	UPC
Funke (bei Metall-auf-Metallreibung)	spark (metal-on-metal rubbing, grinding sparks)	UPC
Funkenerodieren	electric-discharge machining	KWU-Erlangen
Funkenerosion	spark erosion	
Funkenerosion (bei fehlerhafter Isolation)	sparc erosion (in case of defective insulation)	UPC
Funkenerosionsangriff (Ständerstab)	spark erosion attack (stator bar)	UPC
Funkenerosionsprozeß	spark erosion process	
Funkenerosionsprüfung (Materialprüfung)	spark testing	UPC
Funktion (eines Ventils)	valve action	
Funktion (eines Ventils)	valve function	KWU
Funktion (eines Ventils)	valve operation	
Funktion, logische	logical function	H
Funktionalität (des Moleküls)	functionality	DIN 7730
funktionell	functional	
Funktions-Prüfsystem	functional testing system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Funktionsbaustein	function block	UPC
funktionsbedingt	functionally relevant	
Funktionsbeeinträchtigung	function impairment	KWU-Erlangen
Funktionsbereitschaft	operational availability	KTA (3301)
Funktionsbeschreibung	functional description	KWU-Erlangen
Funktionsblock	functional block	UPC
Funktionseinheit	functional unit	KTA (3503)
funktionsfähig	operable	UPC
Funktionsfähigkeit	functional condition	UPC
Funktionsfähigkeit	in functioning condition	KTA (3301)
Funktionsfläche	functional surface	UPC
funktionsgeprüft	functionally checked	
funktionsgleich	functionally analogous	
Funktionsgruppe	function(al) group	
Funktionsgruppenautomatik	functional group control	
Funktionsgruppenautomatik	functional group automation	UPC
Funktionsgruppenebene	functional group level	
Funktionsgruppenleitebene	functional group guiding level	
Funktionsgruppensteuerschrank	functional group control cubicle	
Funktionsgruppensteuerstelle	functional group control position	
Funktionsgruppensteuerung	functional group control	KTA (3501)
Funktionsgruppensteuerungseinrichtung	functional group control equipment	
Funktionskontrolle	functional check	KWU-Erlangen
Funktionskontrollverfahren	functional inspection procedure	
Funktionsmaß	functional dimension	ISO 129
Funktionsplan	logic	
Funktionsprüfung	functional test	
Funktionsprüfung	operational test	KTA (1401)
Funktionsprüfung	function test	KWU-Erlangen
Funktionsprüfung unter Dampfbeaufschlagung	steam/temperature simulation test	KWU-Erlangen
Funktionsschema	funtional (flow) diagram	
Funktionsschema	functional diagram	KWU-Erlangen
Funktionsstörung	system malfunction	UPC
Funktionsstörung	malfunction	KWU-Erlangen
funktionstüchtig	operable	KWU-Erlangen
Funktionstüchtigkeit	functional performance	UPC
Funktionstüchtigkeit	operability	KWU-Erlangen
Funktionsüberwachung bei der Typprüfung	functional check during type testing	KTA (3503)
funktionsunfähig	inoperative	KWU-Erlangen
Funktionsverhalten	functional behavior	DIN 4776
Funktionsverstärker	function amplifier	KWU-Erlangen
Funktionsweise	functional mode (of operation)	UPC
Funktionsweise	manner of operation	KWU-Erlangen
Funktionswert	functional value	UPC
Funktionszeichen	functional symbol	
Funktionszwischenprüfung bei der Typprüfung	interim functional test during type testing	KTA (3503)
Furnier	plywood	
Furnier	veneer	DIN 7730
furniert	veneered	DIN 6790
Fuß	bottom	KWU-Erlangen
Fuß	bottom end piece	KWU-Erlangen
Fuß	foot	KWU-Erlangen
Fuß	tail	KWU-Erlangen
Fuß (am Wellenlagewächter)	arm (shaft position indicator)	UPC
Fuß (Auflage)	bottom	KUN 380.10
Fuß (Fundament)	base	
Fuß (Schaufelblatt)	root (blade)	UPC
Fuß (Unterlage)	bottom	
Fußanlagefläche	support-foot contact face	UPC
Fußanlagefläche	root contact face	KWU-Erlangen
Fußaufnahmeansenkung	foot countersink	KWU-Erlangen
Fußaufnahmeklotz	foot rack block	KWU-Erlangen
Fußbreite (Dichtband)	foot width (seal strip)	UPC
Fußbreite (Schaufel)	root width (blade)	UPC
Fußhals (Schaufel)	root neck(blade)	UPC
Fußhöhe	dedendum	
Fußhöhe (Schaufel)	root height (blade)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Fußkreis (Zahnrad der Hauptölpumpenwelle)	root circle (main oil pump shaft)	UPC
Fußleiste	kickplate	KWU-Erlangen
Fußleiste (Ständergehäuse)	foot support strip (stator frame)	UPC
Fußplatte	baseplate	KWU
Fußplatte	bed plate	UPC
Fußplatte	bottom end plate	KWU-Erlangen
Fußplatte (Schaufel)	root plate (blade)	UPC
Fußplattenbreite (Schaufel)	root plate width (blade)	UPC
Fußplattenführung (Schaufelfuß)	root plate guide location (blade root)	UPC
Fußplattenhöhe (Schaufel)	root plate height (blade)	UPC
Fußplattenhöhe (Schaufel)	root plate thickness (blade)	UPC
Fußplattenverdrehung	root plate torsion	UPC
Fußplattenverdrehung (Schaufel)	root plate distortion (blade)	UPC
Fußradius (Schaufel)	root radius (blade)	UPC
Fußrahmen	bottom end frame	KWU-Erlangen
Fußrampe (Schaufel)	root base (blade)	UPC
Fußschraube (Schildlagergehäuse)	cluster screw (end shield housing)	UPC
Fußschraube (Schildlagergehäuse)	foot adjustment screw (end shield housing)	UPC
Fußschraube (syn. Ausrichtschraube)	leveling screw	UPC
Fußsohle (Schaufel)	root base (blade)	UPC
Fußstange	bottom part rod	KWU-Erlangen
Fußstapeleinrichtung	storage facility for bottom end pieces	KWU-Erlangen
Fußstück	lower tie plate	KWU-Erlangen
Fußstück	bottom end piece	KWU-Erlangen
Fußstück	nose piece	KWU-Erlangen
Fußteil	bottom part	KWU-Erlangen
Fußteilung (Schaufel)	root pitch (blade)	UPC
Fußunterseite (Schaufel)	root bottom face (blade)	UPC
Fußventil	foot valve	
fußverstärkte Schaufel	blade w. reinforced root	
Fußwinkel (Schaufel)	root angle (blade)	UPC
Fußzeile	footer (line at end of page for ID)	UPC
Futter (Drehmaschine)	chuck (lathe)	UPC
Futter (Drehmaschine)	collet (lathe)	UPC
Futterblech	shim	UPC
G-Schiene	g-profile	KUN 380.10
G-Schmelzeinsatz	g-fuse insert	KUN 380.10
G-Sicherungseinsatz	g-fuse insert	KUN 380.10
G-Sicherungshalter	g-fuse holder	KUN 380.10
G-Wert	g-value	DIN 25401
GA-Preis (Geschäftsstellenauslandspreis)	net purchase price (foreign business price)	UPC
Gabel	clevis	DIN 43160
Gabel	fork	
Gabelhälfte	half fork	KUN 380.10
Gabelkopf	fork head	KUN 380.10
Gabelrohr	bifurcated pipe	
Gabelrohr	forked pipe	
Gabelrohr	y-pipe	
Gabelschraube	bifurcated bolt	
Gabelstapler	forklift (truck)	UPC
Galgen	hoisting beam	UPC
Gallone	gallon	
galvanisch	conductive	
galvanisch	galvanic	
galvanische Kopplung (Gleichspannung)	conductive coupling	
galvanische Säule	pile	
galvanischer Schutz	galvanic protection	
galvanisieren (Nichteisenmetalle)	electroplate (non-iron metals)	UPC
galvanisieren (Stahl u. Eisen)	galvanize (steel a. iron)	UPC
Gammabestrahlung	gamma irradiation	KWU-Erlangen
Gammaeisen	gamma iron	KWU-Erlangen
Gammastrahlenabsorption	gamma ray absorption	KWU-Erlangen
Gammastrahlenkonstante/ spezifische ^	specific gamma-ray constant	KWU-Erlangen
Gammastrahlung	gamma radiation	KWU-Erlangen
Gammastrahlung/ prompte ^	prompt gamma radiation	KWU-Erlangen
Gang (der Messung)	drift (of a measurement)	
Gang (der Messung)	trend (of a measurement)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gang (Frequenz-)	frequency response	
Gang (Gebäude)	corridor	
Gang (Gebäude)	passage	
Gang (Geschwindigkeit)	gear	
Gang (Gewinde)	pitch	
Gang (Röhre)	duct	
Gang (Umdrehung)	turn (rotational movement)	UPC
Ganghöhe	transducer indexing	KWU-Erlangen
Ganghöhe (einer Schraube)	lead (of a screw)	UPC
gängig machen	free up	UPC
gängig machen	make operable	
Gängigkeit	freedom of movement	KWU-Erlangen
Gängigkeit (bei Armaturen)	freedom of movement	
Gängigkeit (eines Mechanismus)	free movement (of a mechanism)	UPC
Gängigkeit/ Armaturen auf ^ prüfen	exercise valve	KWU-Erlangen
Gängigkeitsprüfung	verification of operability	KWU-Erlangen
Gangzahl	number of gears	
Gangzahl	number of speeds	
Gangzahl (eines Gewindes)	number of threads	
Ganzblechverkleidung	noncorrosive cladding	
Ganzblechverkleidung	noncorrosive enclosure	
Ganzblechverkleidung	surface-treated cladding	
Ganzblechverkleidung	surface-treated enclosure	
ganze Zahl	integral number	
Ganzkörperbestrahlung	whole-body irradiation	KWU-Erlangen
Ganzkörperdosis (Bestrahlung)	whole-body dose (radiation exposure)	UPC
Ganzkörperexposition	whole body exposure	H
Ganzkörperzähler	whole-body counter	DIN 25401
Ganzlochwicklung	integral slot winding	
Ganzmetall-Schiebedämmkassette	sliding all-metal insulation section	KWU-Erlangen
Ganztränkung (micalastische)	micalastic impregnation	UPC
Garantie	guarantee	
Garantieanspruch	warranty claim	UPC
Garantieleistung	covered under warranty	UPC
Garantieleistung	warranty service	UPC
Garantieprüfung	warranty inspection	
Garantieprüfung	warranty test	
Garnrolle (Hilfswelle, RG-Satz)	stub bearing	UPC
Gas (erzeugtes)	process gas	UPC
Gas (technisches)	commercial gas (standard grade)	UPC
Gas (technisches, höchster Reinheitsgrad)	industrial gas (highest purity grade)	UPC
Gas(schmelz)schweißen	gas (fusion) welding	UPC
Gas-Dampf-Kombianlage	gas/steam combined cycle system	KWU-Erlangen
Gas-Dampf-Prozeß/ kombinierter ^	combined gas/steam turbine cycle	KWU-Erlangen
Gas-Dampfturbinen-Heizkraftanlage	gas/steam turbine cogeneration/district heating pl	KWU-Erlangen
Gasabgabe	gas release	KWU-Erlangen
Gasabsperrhahn	gas stop cock	KUN 380.10
Gasanalysegerät	gas analyzer	UPC
Gasanzünder	blowpipe-lighter	
Gasanzünder	gas igniter	
Gasanzünder	gas lighter	
Gasaufbereitung/ chemische ^	chemical gas treatment	KWU-Erlangen
Gasaustritt	gas egress (in the sense of exiting)	UPC
Gasaustritt	gas outlet	UPC
Gasaustritt (Leck(age)	gas leak(age)	UPC
Gasaustrittsloch	gas outlet port	UPC
Gasbatterie/ zentrale ^	central bank of gas cylinders	KWU-Erlangen
Gasbehandlungssysteme	gas treatment facilities	KTA (3605)
Gasblase	gas-charged bladder	KWU-Erlangen
Gasbrenner	gas burner	KUN 380.10
Gaschromatographie	gas chromatography	UPC
gasdicht	gasproof	
gasdicht	gastight	
Gasdichtung	gas seal	
Gasdruckminderer	gas pressure reducer	UPC
Gasdruckwächter	gas pressure monitor	DIN
Gasdurchlässigkeit	gas permeability	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gasdüse	nozzle	KWU-Erlangen
Gaseinfüllstutzen	gas connection	KUN 380.10
Gaseinsatzhärtung	gas carburizing	
Gaseinschluß	blow hole	
Gaseinschluß	gas and blowholes	KWU-Erlangen
Gaseinschluß	gas cavity	KWU-Erlangen
Gaseintritt	gas ingress (in the sense of entering)	UPC
Gaseintritt	gas inlet	UPC
Gasentsorgung	gas disposal	KWU-Erlangen
Gasentspannungsturbine	power recovery turbine	KWU-Erlangen
Gaserhitzersystem	gas heating system	KWU-Erlangen
Gaserzeuger	gas generator	
Gaserzeuger	gas producer	
Gaserzeugungsanlage	gas generating plant	DIN
Gasfilter	gas filter	DIN 28401
Gasflasche	gas cylinder	KWU-Erlangen
Gasflaschenventil	gas bottle valve	
gasförmig	gaseous	
gasförmiger Schadstoff	gaseous pollutant	KWU-Erlangen
Gasführung	gas passage	KUN 380.10
Gasführung	gas distribution (system)	UPC
Gasführung (Kanal)	gas distribution duct (rotor)	UPC
Gasführung (Stromdurchführungskasten)	gas baffle assembly (bushing terminal box)	UPC
Gasführungstrennwand	gas distribution baffle	UPC
Gasführungstrennwand	orange peel (shop term)	UPC
Gasfüllrohr	gas filling pipe	
Gasfüllstation	gas filling station	
gasgekühlter Hochtemperaturreaktor	high-temperature gas-cooled reactor	KWU-Erlangen
gasgekühlter Reaktor	gas-cooled reactor	DIN 25401
Gasheizeinrichtung	gas heater	
Gasimpulsleitung	signal gas pipe	KUN 730.00
Gasimpulsleitung	gas impulse line	
Gasklemmnippel	nipple	KUN 380.10
Gaskonstante	gas constant	
Gaskreislauf	gas system	KWU-Erlangen
Gaskühler	gas cooler	KWU-Erlangen
Gaskühlung	gas cooling system	KWU-Erlangen
Gasmeßgerät	gas monitor	KWU-Erlangen
Gasnetz	gas distribution system	DIN
Gasnitrieren	gas nitriding	DIN 17014
gasnitriert	gas-nitrided	UPC
Gasöl (höher siedende Fraktion des Rohöles)	fuel oil	DIN 4319
Gasöl (höher siedende Fraktion des Rohöles)	gas oil	DIN 4319
Gaspapier	volatile corrosion inhibitor	UPC
Gaspapier (VCI)	vci-paper	UPC
Gasphasenkorrosion	gas-phase corrosion	
Gasphasenverzunderungstemperatur- grenze	gas-phase sealing temperature limit	
Gaspolster (eines Ausdehnungsgefäßes)	gas cushion	DIN
Gasprobensammler	gas sample collector	UPC
Gasprobensammler (Überhitzungsmelder)	pyrolsate collector (condition monitor)	UPC
Gasprüfer	gas comparator	
Gasprüfer	gas analyzer	UPC
Gasraum	gas space	UPC
Gasreduzierung	gas pressure reduction system	KWU-Erlangen
Gasreibungsverlust	windage loss of gas	
Gasreibungsverluste	friction losses of gas	
Gasreinigung	gas cleaning system	KWU-Erlangen
Gasreinigungsprozeß	gas purification process	UPC
Gasrohrzange	gas pipe plier	DIN 5247
Gasschloß	gas lock	UPC
Gasschmelzschweißen	acetylene welding	UPC
Gasschmelzschweißen	autogenous welding	UPC
Gasschmelzschweißung	autogenous welding	
Gasschutzkammer (H2-Kühler)	gas seal cover (H2 cooler)	UPC
Gasschweißen	oxyacetylene welding	KWU-Erlangen
Gasschweißen	gas welding	KWU-Erlangen
Gasse (Raum zwischen Kondensatorrohren)	gap (space between condenser tubes)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
gasseitig	gas side	UPC
gassicher	gasproof	
gassicher	gastight	
Gassicherheitsventil	gas safety valve	
Gassonde	gas probe	
Gasspeicherung	gas storage	KWU-Erlangen
Gassperre	vapor lock	UPC
Gasspülung	gas purging	KUN380.10
Gasspürgerät	gas detector	
Gasspürmeßgerät	gas leak tester	DIN
Gasstrahler	gas ejector	KUN 380.10
Gastransport	gas forwarding	KWU-Erlangen
Gastrennwand	gas partition	KWU
Gastrockenbehälter	gas-drier tank	UPC
Gastrockner	gas drier	KWU-Erlangen
Gastrocknerdeckel	gas dryer cover	UPC
Gastrocknungsbehälter	gas drier tank	
Gasturbine	gas turbine	
Gasturbinenabgase	gas turbine exhaust gases	KWU-Erlangen
Gasturbinenanlage	gas turbine plant	KWU-Erlangen
Gasturbinenerfahrungsbericht	gas turbine performance report	KWU-Erlangen
Gasturbinengehäuse	gas turbine casing	KWU-Erlangen
Gasturbinenheizkraftwerk	gas turbine heating power plant	KWU-Erlangen
Gasturbinenkombiblock	combined-cycle gas turbine unit	KWU-Erlangen
Gasturbosatz	gas turbine-generator	
Gasturbosatz	gas turbine generator set	KWU-Erlangen
Gasübergabe	gas transfer	KWU-Erlangen
Gasuhr	gas meter	
Gasumformung	gas conversion	KWU-Erlangen
Gasumwälzpumpe	gas recirculation pump	KWU-Erlangen
Gasversorgung	gas supply	
Gasversorgungsanlage	gas supply system	KWU-Erlangen
Gasversorgungszentrale	central gas supply systems building	KWU-Erlangen
Gasversorgungszentrale	gas cylinder stores	KWU-Erlangen
Gasverstärkung	gas amplification	KWU-Erlangen
Gasverteiler	manifold	KWU-Erlangen
Gasverteilung	gas distribution	KUN 380.10
Gasvorreinigung	gas scrubbing system	KWU-Erlangen
Gasvorspannung (Druckspeicher)	gas precharge pressure (hydr. bladder accumulator)	UPC
Gaswäsche	gas scrubbing system	KWU-Erlangen
Gaswäscher	gas scrubber	KWU-Erlangen
Gaszufuhrleitung	gas inlet pipe	
Gaszündbrenner	gas ignition burner	DIN
Gattieren (Gußeisenherstellung)	batching	
GAU = größter anzunehmender Unfall	MCA = maximum credible accident	KWU-Erlangen
GAU-Abstützung	MCA support	KWU-Erlangen
GAU-fest	designed to withstand MCA	KWU-Erlangen
GBA-Klappe	containment isolation damper	KWU-Erlangen
Geamatic-Karte (AEG, el. Bauteil)	Geamatic plug-in module (AEG brand name)	UPC
geändert	changed	
geändert	revised	KWU-Erlangen
geänderte Zeichnung	revised drawing	
geätzt	etched	DIN 6790
geätzter Mikro-Schliff	etched microsection	KWU-Erlangen
geätzter Schliff	etched micro	
Gebäude	building	
Gebäude	structure	
Gebäudeabschluß	containment isolation	KWU-Erlangen
Gebäudeabschlußarmatur	containment isolating valve	KWU-Erlangen
Gebäudeabschlußklappe	containment isolation damper	KWU-Erlangen
Gebäudeabsperrklappe	containment isolation damper	KWU-Erlangen
Gebäudeentwässerung	building drain system	KWU-Erlangen
Gebäudehautüberwachung	building-shell penetration detection	KWU-Erlangen
Gebäudemauer	building wall	
Gebäudesprühpumpe	containment spray pump	KWU-Erlangen
Gebäudesprühsystem	building sprinkler system	
Gebäudesprühsystem	containment spray system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gebäudezeichnung (Kraftwerk)	general arrangement drawing (power plant building)	UPC
gebeizt u. eingeölt	pickled a. oiled	
Geber	transducer	
Geber	sensor	UPC
Geber	pickup	UPC
Geber (Niveausonde)	level switch (level detector)	UPC
Geberaufbereitungseinrichtung	transmitter signal preparing equipment	
Geberaufbereitungsschrank	transmitter signal preparing cubicle	
Geberbaugruppe (Spannungsüberwachung)	sensor module (voltage monitoring)	UPC
Geberbaustein	transmitter module	
Geberblock	transmitter unit	KWU
Gebergerät	transmitter unit	
Geberüberwachung	sensor monitoring	UPC
Gebiet	domain	
Gebinde	barrel	UPC
Gebinde	carboy	UPC
Gebinde	cask	UPC
Gebinde	shipping container	UPC
Gebirgsvorland	foreland	KWU-Erlangen
Gebläse	compressor	
Gebläse	fan	
Gebläse	blower	KWU-Erlangen
Gebläse (nur eine Schaufelreihe)	blower (only one blade row)	UPC
Gebläse (nur eine Schaufelreihe)	fan (only one blade row)	UPC
Gebläse (Wrasendampfkondensator-)	vapor condenser exhauster	
Gebläse (Wrasendampfkondensator-)	vapor condenser vent blower	
Gebläseanlage	fan system	KWU-Erlangen
Gebläseaustritt (Öldunst)	blower exhaust(er) (oil vapor)	UPC
Gebläsebefestigung	blower attachment	KWU-Erlangen
Gebläsedifferenzdruck	differential fan pressure	
Gebläsedruck	blower pressure	
Gebläseleitring	blower baffle ring	UPC
Gebläseleitring	fan baffle ring	KWU-Erlangen
Gebläseluft	air blast	
Gebläseluft	forced-air	
Gebläsemontage	fan assembly	KUN 380.10
geblasen	blown	DIN 6790
Gebläsenabe	blower hub	
Gebläsenabe	compressor hub	UPC
Gebläsesaugleitung	blower intake line	UPC
Gebläseschaufel	fan blade	UPC
Gebläseschaufel	compressor blade	UPC
Gebläseschutzkranz	blower protection rim	KUN 380.10
Gebläseschutzring	blower protection ring	
Gebläsestern (Läufer)	fan spider (rotor)	UPC
Gebläsestern (Läufer)	compressor spider (rotor)	UPC
gebogen	bent	
gebogen	curved	
gebohrt	drilled	DIN 6790
gebondelt	bonded	DIN 6790
gebördelt	edge-raised	DIN 6790
Gebrauch	usage	
gebräuchliche Handhabung	normal handling	UPC
gebräuchliche Verarbeitung	normal processing	UPC
Gebrauchsabnahme	customer-witnessed test	
Gebrauchsanweisung	direction for use	
Gebrauchsanweisung	operating instructions	
Gebrauchsdauer	pot life	UPC
Gebrauchsdauer	working life	UPC
Gebrauchseignung	serviceability	KWU-Erlangen
Gebrauchsmuster (eingetragenes)	registered sample	KWU
Gebrauchsmuster (eingetragenes)	registered invention	UPC
Gebrauchsmuster (geschützt, nicht patentfähig)	patent pending (US equivalent f. minor invention)	UPC
Gebrauchsnormal	working standard	KWU-Erlangen
Gebrauchstauglichkeit	fitness for use	DGQ 11-04
Gebrauchstemperatur	service temperature	DIN ISO
gebrochene Kante	broken edges	

Deutsch	Englisch	Herkunft
gebrochene Kante	chamfered edge	KWU-Erlangen
gebrochener Strahl	refracted beam	KWU-Erlangen
Gebührenfestsetzung	determination of charges	KTA (RS-H)
gebündelt	bunched	DIN 6790
gebundene Wärme	latent heat	
gebürstet	brushed	DIN 6790
gedämpft Schwingung	damped oscillation	
gedehnte Skale	expanded scale	KWU-Erlangen
gedengelt	whetted	DIN 6790
gedrängte Bauart	compact construction	
gedrängte Bauart	compact design	
gedreht	turned	DIN 6790
gedrückt	press-formed	DIN 6790
gedruckte Schaltung	circuit board	DIN 41620
gedruckte Schaltung	printed circuit	
geeichte Markierung	calibrated marking	KWU-Erlangen
geeichte Teilung	calibrated graduation	
geerdetes Netz	earthed neutral system (GB)	
geerdetes Netz	grounded neutral system (US)	
Gefahr	danger	
Gefährdung	hazard	KWU-Erlangen
Gefahrenabwehr	danger defence	HK
Gefahrenbezeichnung	danger designation	UPC
Gefahrenbezeichnung	hazard designation	UPC
Gefahrenklasse	hazard category	DIN
Gefahrenmeldung der Klasse I	class I alarm	KTA (3501)
Gefahrenmeldung der Klasse II	class II alarm	KTA (3501)
Gefahrenmeldung der Klasse S	class S alarm	KTA (3501)
Gefahrenschwelle	danger threshold	UPC
Gefahrenstelle	hazardous location	KWU-Erlangen
Gefahrenstoffverordnung	hazardous material ordinance	UPC
Gefahrensymbol	danger symbol	UPC
Gefahrensymbol	hazard symbol	UPC
Gefahrenübergang (Versandbegriff)	risk transfer (shipping loss or damage)	UPC
Gefahrenzeichen	danger sign	UPC
Gefahrenzulage	hazardous work allowance	UPC
Gefährliche explosionsfähige Atmosphäre	dangerous explosive atmosphere	KTA (2103)
gefährliche Güter	hazardous goods	UPC
Gefährlichkeitsmerkmal	hazardous property	UPC
Gefahrmeldeanlage	alarm annunciation system	UPC
Gefahrmeldeeinrichtung	alarm system	
Gefahrmeldeliste	alarm list	KWU-Erlangen
Gefahrmeldung	danger report	
Gefahrmeldung	warning of danger	
Gefahrmeldung	alarm annunciation	KWU-Erlangen
Gefahrmeldung (Anzeige)	alarm indication	UPC
Gefahrmeldung (kurz vor Schnellschlußauslösung)	alarm point (just before trip action)	UPC
Gefahrmeldung (Signal)	alarm signal	UPC
Gefährt	transport carriage	KWU-Erlangen
Gefälle	descent	
Gefälle	gradient	
Gefälle (Rohrleitungsführung)	drop (pipe routing)	UPC
Gefälle (Rohrleitungsführung)	incline (pipe routing)	UPC
Gefälle (Rohrleitungsführung)	pitch (pipe routing)	UPC
Gefälle (Rohrleitungsführung)	slope (pipe routing)	UPC
Gefälle (Wasserkraft)	head (water or hydraulic power)	UPC
Gefälleablauf	self-draining by gravity	KWU-Erlangen
Gefällefluß	gravity flow	
Gefällespeicher	heat accumulator	
Gefällespeicher	variable pressure	
Gefälleverlust (Wärme)	heat drop losses	
gefalzt	welted	DIN 6790
Gefäß	container	
gefestigte Freifläche	hardstanding	KWU-Erlangen
gefettet	greased	DIN 6790
gefirnist	varnished	DIN 6790
Geflecht	mesh	

Deutsch	Englisch	Herkunft
geflochten	plaited	DIN 6790
gefräst	milled	DIN 6790
Gefrierpunkt	congealing point	DIN 51556
Gefriertemperatur	oxyogenic temperature	
Gefüge	grain	
Gefüge	texture	
Gefüge	stratum	UPC
Gefüge	structure	KWU-Erlangen
Gefüge (metallisches)	metallic microstructure	UPC
Gefüge/ angelassenes Härte-^	tempered martensitic structure	KWU-Erlangen
Gefüge/ dentritisches ^	dentritic structure	KWU-Erlangen
Gefüge/ eutektisches ^	eutectic structure	KWU-Erlangen
Gefüge/ perlitisches ^	perlitic structure	KWU-Erlangen
Gefüge/ überhitztes ^	overheated structure	KWU-Erlangen
Gefüge/ unterkühltes ^	undercooled structure	KWU-Erlangen
Gefüge/ verarmtes ^	depleted structure	KWU-Erlangen
Gefüge/ verbranntes ^	burned structure	KWU-Erlangen
Gefüge/ warmverformtes ^	hot worked structure	KWU-Erlangen
Gefügeanomalität	structural abnormality	
Gefügeauflockerung	grain boundary separation	KWU-Erlangen
Gefügeausbildung	structure	
Gefügebeständigkeit	structural stability	
Gefügebild	micrograph	
Gefügelinie	metallurgical structual line	
Gefügeprobe	section	KWU-Erlangen
Gefügerauschen	coarse grain background noise	KWU-Erlangen
Gefügerauschen	echo grass	KWU-Erlangen
Gefügestabilität	metallurgical stability	
Gefügeuntersuchung	examination of the structure	
geführt/ beidseitig	guided-guided	KWU-Erlangen
gefüllt	filled	DIN 6790
gegabelter Schaufelfuß	forked blade root	
gegebenenfalls	if need be	
gegebenenfalls	if required	
gegebenenfalls	when the occasion arises	
gegebenenfalls	where indicated	UPC
gegen	counter	
gegen Berührung geschützte Maschine	screen-protected machine	
gegen den Uhrzeigersinn	counter-clockwise	UPC
gegen die Atmosphäre	with respect to atmospheric pressure	UPC
gegen die Atmosphäre	with respect against atmospheric pressure	UPC
Gegen-EMK	counter emf	
gegen	back to back	
gegen	opposed to ...	
Gegenbetrieb	duplex transmission	KWU-Erlangen
Gegendruck	back pressure	
Gegendruck-Leitungssystem	back-pressure piping system	KWU-Erlangen
Gegendruckbetrieb	back-pressure operation	
Gegendruckdampf	back-pressure steam	
Gegendruckentnahmeturbine	back-pressure extraction turbine	
Gegendruckimpuls	back-pressure impulse	
Gegendruckkolben	balancing piston	
Gegendruckkraftwerk	back-pressure power station	
Gegendrucknetz	back-pressure system	
Gegendruckprozeß	noncondensing turbine cycle	
Gegendruckregelung	back-pressure regulation	
Gegendruckregler	back-pressure controller	
Gegendruckregler	back-pressure governor	
Gegendruckregler	back-pressure regulator	
Gegendrucksicherung	back-pressure protection device	
Gegendruckturbine	back-pressure turbine	
Gegendruckturbine	noncondensing turbine	
Gegendruckventil	back-pressure control valve	
Gegendruckwächter	back-pressure alarm	
Gegendruckwächter	back-pressure monitor	
Gegendruckwächter	back-pressure signalling device	
gegeneinander geschaltet	arranged in opposed flow	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gegeneinanderschaltung	connection in opposition	
Gegeneinanderschaltung	differential connection	
Gegeneinanderschaltung	opposed arrangement	
Gegenerregung	counter-excitation	
Gegenerregung	negative excitation	
Gegenfeld	opposing field	UPC
Gegenfläche	mating face	UPC
Gegenflansch	counterflange	
Gegenflansch	companion flange	UPC
Gegenflansch	mating flange	KWU-Erlangen
gegenfugen	back-gouge	UPC
gegenfugen (elektrisch)	carbon arc-gouge	UPC
Gegengewicht	counterweight	KWU-Erlangen
Gegengewichtführung	counterweight guide	
Gegengewinde	mating thread	
Gegeninduktivität	mutual inductance	
Gegenkomponenten eines Dreiphasen-Systems	negative sequence components of three-phase system	
Gegenkoppelung	degenerative coupling	
Gegenkoppelung	inverse feedback	
Gegenkopplung	counter-coupling	
Gegenkopplung	degeneration	
Gegenkopplung	negative feedback	UPC
Gegenkopplungsprinzip	degenerative principle (negative feedback)	
Gegenkopplungsspannung	negative feedback voltage	UPC
Gegenlage	backing run	UPC
Gegenlage	sealing run	UPC
Gegenlage	back weld	KWU-Erlangen
gegenläufig	counter rotating	
gegenläufige Turbine	counter-rotating turbine	
Gegenläufigkeit	contrarotation	
Gegenläufigkeit	double-rotation arrangement	
Gegenläufigkeit (el.)	opposition of phases	
Gegenlaufturbine	counter-rotating turbine	UPC
Gegenlehrdorn	master plug gage	UPC
Gegenlehre	master gage	
Gegenmagnetisierung (Entmagnetisierung)	reverse magnetization	KWU
Gegenmagnetisierung (Entmagnetisierung)	demagnetization	UPC
Gegenmaßnahmen	corrective action	KWU-Erlangen
Gegenmoment	resisting moment	UPC
Gegenmutter	back nut	
Gegenmutter	counter nut	
Gegenmutter	lock nut	
Gegenmutter	jam nut	KWU-Erlangen
Gegenmutter	locknut	KWU-Erlangen
Gegenprüfung	mutual review	KWU-Erlangen
Gegenrad	mating gear	KWU-Erlangen
Gegenring	mating ring	KWU-Erlangen
Gegenring	stationary seal ring	KWU-Erlangen
Gegenringträger	stationary seal ring seat	KWU-Erlangen
Gegenschlag	backlash	UPC
Gegenschlag	counter runout	UPC
Gegenschlag (Klangprobe für Schaufeln)	counter blow (ring test for blades)	UPC
Gegenschlag (Läufer)	dynamic imbalance	UPC
gegenschweißen	weld to the reverse side	
Gegenschweißung	back weld	KWU-Erlangen
Gegenschweißung	backing weld	KWU-Erlangen
gegenseitige Abhängigkeit	correlation	
gegenseitige Abhängigkeit	interdependence	
gegenseitiges Aufschaukeln von zwei Regelungen	resonant rise in the signals of two control system	KWU-Erlangen
Gegensprechanlage	intercom system	KWU-Erlangen
Gegensprechanlage	two-way loudspeaker system	KWU-Erlangen
Gegenspur	counter track	KWU-Erlangen
gegenstandslos	not applicable	
Gegenstecker	mating plug	UPC
Gegenstrom	counterflow	KWU-Erlangen
Gegenstromenthärtung	counterflow softening	KWU-Erlangen
Gegenstromfilter	counterflow filter	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gegenstromkondensator	countercurrent condenser	
Gegenstromkondensator	counterflow condenser	
Gegenströmung	counter current flow	KWU-Erlangen
Gegenstromvorwärmer	counterflow preheater	
Gegenstromwärmetauscher	counterflow heat exchanger	
Gegenstück	counterpart	KUN380.10
Gegenstück	mating piece	
Gegentakt (Verstärkerstufe)	push-pull (amplifier stage)	UPC
gegenüber	as-compared with	
gegenüber	as-distinguished for	
gegenüber	opposite	
gegenüberstehend	facing (each other)	
gegenüberstehend	opposite	
gegenwärtiger Entwicklungsstand	current development status	KWU-Erlangen
gegenwärtiger Zustand	status quo	KWU-Erlangen
Gegenzeichnung (Unterschrift)	counter signature	
geglättet	smoothed	DIN 6790
geglüht/ im ^en Zustand	annealed condition	KWU-Erlangen
gegossen	cast	DIN 6790
gegurtet	belt linked	DIN 6790
Gehalt	content	KWU-Erlangen
Gehalt (Konzentration)	concentration	UPC
Gehalt (Prozent)	percentage	
gehämmert	hammered	DIN 6790
Gehänge	lift rig	KWU-Erlangen
Gehänge-Laschenhalter	lift rig arm bracket	KWU-Erlangen
gehärtet	hardened	DIN 6790
gehärtet	cured	KWU-Erlangen
gehärtet (tempern)	tempered	
gehärtet (vergütet)	hardened	DIN 6325
Gehäuse	frame	UPC
Gehäuse	housing	UPC
Gehäuse	casing	KWU-Erlangen
Gehäuse	cylinder	KWU-Erlangen
Gehäuse (Aufnehmer)	housing (pickup)	UPC
Gehäuse (Düsen-)	casing (nozzle)	UPC
Gehäuse (Filter-)	shell (filter)	UPC
Gehäuse (Lager-)	bearing housing	
Gehäuse (mit Blechpaket)	yoke	UPC
Gehäuse (Ständer)	stator frame	UPC
Gehäuse (Ventil)	valve body	
Gehäuse (Wellendichtungs-)	casing (shaft seal)	
Gehäuseabdampfteil	exhaust end	
Gehäuseabdampfteil	exhaust section	
Gehäuseabstützung	casing support	
Gehäuseabstützung	jig a. vertical assembly stand	
Gehäuseanhebung	elevation of casing	
Gehäuseanhebung	offset of casing	
Gehäuseanordnung	casing arrangement	
Gehäuseanordnung	cylinder arrangement	
Gehäuseauflage	casing bracket	
Gehäuseauflage	casing support	UPC
Gehäuseauskleidung	casing liner	KWU-Erlangen
Gehäusebalken	guide beam	KUN 380.10
Gehäusebalken	stator frame lateral beam	UPC
Gehäusebeheizung	casing heating	
Gehäusebeheizung	cylinder heating	
Gehäuseboden	bottom of the casing	
Gehäuseboden	casing bottom	
Gehäusebruchsicherung	body overpressure protection fitting	KWU-Erlangen
Gehäusebutzen	frame boss	KWU
Gehäusedeckel	casing cover	
Gehäusedehnung	casing expansion	
Gehäusedehnungsgeber	absolute expansion transmitter	KUN 380.10
Gehäusedehnungsmesser	casing expansion meter	
Gehäusedehnungsmesser	casing extensometer	
Gehäusedichtung	basing gasket	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gehäusedruck	casing pressure	
Gehäusedruck	stator housing pressure	UPC
Gehäusedurchführung (Innengehäuse/Außengehäuse)	hole cutout (inner casing/outer casing)	UPC
Gehäusedurchführung (Innengehäuse/Außengehäuse)	casing cutout (inner casing/outer casing)	UPC
Gehäuseeinsatz	casing insert	
Gehäuseeinströmteil	casing inlet section	UPC
Gehäuseendteil	stator frame end shield	UPC
Gehäuseendteil	stator housing end shield (UPC term)	
Gehäusefedern (fed. Blechpaket)	frame springs (spring supp. core)	KWU
Gehäusefixierung	casing guide	UPC
Gehäusefixpunkt	casing anchor point	
Gehäusefixpunkt	fixed point of casing	
Gehäuseflansch	flange casing	
Gehäuseflansch	casing flange	KWU-Erlangen
Gehäuseflansch (Gehäuse)	stator frame flange	UPC
Gehäuseführung	casing guide	UPC
Gehäuseführungskeil	casing (centering) key	
Gehäuseführungskeil	casing guide key	UPC
Gehäuseführungskeil	casing guide wedge	UPC
Gehäuseführungsteile	casing guide parts	DIN 4305 T1
Gehäusefuß	casing bracket	DIN 4305 T1
Gehäusefuß	stator frame foot	UPC
Gehäusefuß	casing base	
Gehäusefuß	casing foot	
Gehäusefuß	housing base	
Gehäusefuß	stator frame base	UPC
Gehäuseheizung	casing heating	
Gehäuseheizung	cylinder heating	
Gehäusehinterwand	cylinder rear wall	
Gehäusejochring	frame-yoke ring	KWU
Gehäusejochring	housing-yoke ring	KWU
Gehäusemantel	stator frame shell	UPC
Gehäusemitte	casing center (line)	
Gehäusemittelteil	stator frame center (section)	KUN 730.00
Gehäusemittelteil	casing center section	
Gehäuseoberteil	casing upper part	KUN 380.10
Gehäuseoberteil	top-half casing	
Gehäuseoberteil	top-section casing	
Gehäusepratze	casing bracket	
Gehäusepratze	casing lug	
Gehäusepratze	casing support horn	UPC
Gehäuseringmutter (am Außengehäuse)	casing ring nut (outer casing)	UPC
Gehäuserippe (Ventil)	body vane (valve)	UPC
Gehäuseschale	casing shell	
Gehäuseschale	cylinder shell	
Gehäuseschild	end plate	DIN 42005
Gehäuseschild	end shield	
Gehäuseschild	stator frame end shield	UPC
Gehäuseschild	stator housing end shield (UPC term)	
Gehäuseschleißring	casing ring	KWU-Erlangen
Gehäuseschleißring	casing wearing ring	KWU-Erlangen
Gehäuseschuß	frame section	KUN 380.10
Gehäuseschuß	section	UPC
Gehäuseschwingung	casing vibration	
Gehäuseschwingung (Lager)	bearing vibration (bearing)	UPC
Gehäuseschwingungsaufnehmer	bearing housing vibration pickup	UPC
Gehäusesitzring	body seat ring	KWU-Erlangen
Gehäusestirnwand	casing end wall	KWU
Gehäusestirnwand (Ständer)	frame front wall (stator)	UPC
Gehäusestützflansch	casing support flange	
Gehäusetasche	casing basket	UPC
Gehäuseteilfuge	casing joint	
Gehäuseteilfugenschraube	joint flange bolt	
Gehäusetemperatur	casing temperature	
Gehäuseüberdruck	stator frame gage pressure	UPC
Gehäuseunterteil	casing lower part	KUN 380.10
Gehäuseunterteil	bottom half casing	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gehäuseunterteil	bottom section casing	
Gehäuseventilsitz	casing valve seat	KUN 380.10
Gehäuseverformung	casing deformation	
Gehäuseverformung	casing distortion	
Gehäuseverformung	cylinder deformation	
Gehäuseverformung	cylinder distortion	
Gehäuseverkrümmung	casing distortion	UPC
Gehäuseverschalung	casing cladding	
Gehäuseverschalung	cylinder cladding	
Gehäuseverschiebung	casing displacement	
Gehäuseverschiebung (seitliche)	lateral casing offset	UPC
Gehäusewand	casing shell	
Gehäusewand	casing wall	
Gehäusezwischenboden	casing partition	
Gehäusezwischenboden	diaphragm	
Gehäusezwischenboden	partition wall	
Gehäusezwischenwand	casing baffle	KWU
geheftet	tacked	DIN 6790
gehobelt	planed	DIN 6790
Gehölz	woods	
gehont	honed	DIN 6790
gehren (auf Gehrung bringen)	bevel	
gehren (auf Gehrung bringen)	miter	
Gehrung	beveling	
Gehrung	miter(ing)	
Gehrungsnaht	miter joint	KWU-Erlangen
Gehrungsschnitt (f. Schweißverbindung)	miter cut (for weld joint)	UPC
Gehrungsstelle (Schnurverbindung)	miter joint (beveled cord joint)	UPC
gekapselt	air-tight (enclosed)	
gekapselt	encapsulated	
gekapselt	canistered	KWU-Erlangen
gekapselter Trockentrafo	encapsulated dry-type transformer	KWU-Erlangen
gekennzeichnet	coded	
gekennzeichnet	identified	
gekennzeichnet	marked	
gekennzeichnet (durch)	characterized (by)	
gekerbte Probe	notched test specimen	
gekittet	puttied	DIN 6790
geklärtes Wasser	clarified water	KWU-Erlangen
geklebt	bonded	DIN 6790
geklemmt	jammed	DIN 6790
gekoppelt	coupled	KWU-Erlangen
gekörnt	centre punched	DIN 6790
gekrempt	flanged	KWU-Erlangen
gekreuzte Filter (Optik)	crossed polariscope	
gekröpft	cranked	DIN 42005
gekröpft	offset type	
gekröpfte Spule	cranked coil	DIN 42005
gekröpfter Doppelringschlüssel	double-ended offset box wrench	
gekröpfter Doppelringschlüssel	double-ended offset ringspanner	
gekröpfter Doppelringschlüssel	offset double-ended spanner	DIN ISO
gekröpfter Doppelringschlüssel	offset double end box wrench	DIN ISO
gekrümmt	curved	
gekrümmte Schaufel	curved blade	
gekrümmter Drehmeißel	gooseneck turning tool	
gekümpelter Boden	dished end	
gekuppeltes Moment	couple moment	
gekürzt	abridged	
Gel-Behälter (Gastrockner)	gel container (gas dryer)	UPC
geladenes Teilchen	charged particle	KWU-Erlangen
gelagert/ beidseitig	supported at both ends	KWU-Erlangen
gelagert/ einfach	simply supported	KWU-Erlangen
Gelände	outdoor area	KWU-Erlangen
Gelände (bebautes)	area (built-up -)	UPC
Geländebedarf	land usage	KWU-Erlangen
Geländeebene	grade	KWU-Erlangen
Geländeebene herstellen	grade an area	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Geländer	railing	KUN 380.10
Geländer aus Rohr	tubular railing	KWU-Erlangen
Geländerfuß	railing base	KUN 380.10
Geländerteil	railing part	KUN 380.10
Geländesicherung	site security	KWU-Erlangen
Geländeüberwachungssystem	exterior intrusion detection system	KWU-Erlangen
geläppt	lapped	DIN 6790
gelartiges Polystyrenharz	gel-type polystyrene resin	KWU-Erlangen
gelb	yellow	DIN IEC 757
Geldeingang	amount received	
Geldsendung	check remittance	UPC
Geldsendung	cash remittance	UPC
geleimt	glued	DIN 6790
Gelenk	flexible coupling	
Gelenk	hinge	
Gelenk	joint	
Gelenk	link	
Gelenk/ plastisches ^	plastic hinge	KWU-Erlangen
Gelenkabstandsbolzen	hinged spacer bolt	UPC
Gelenkbolzen	joint bolt	
Gelenkbolzen	clevis pin	KWU-Erlangen
Gelenkführung (FD u. ZÜ-Leitung)	hinged guide (main-steam a. reheat pipe)	UPC
Gelenkgehäuse	joint casing	
Gelenkgehäuse	joint housing	
gelenkig	hinged	KWU-Erlangen
Gelenkkopf	joint head	KUN 380.10
Gelenkkopf	linkage connector	UPC
Gelenkkopf (Schaltantrieb)	linkage connecting end (stop valve operator)	UPC
Gelenkkupplung	hinge coupling	
Gelenkkupplung	joint coupling	
Gelenkkupplung (einer Rohrleitung)	swing joint coupling	
Gelenklager	joint bearing	KUN 380.10
Gelenkmaßstab	folding rule	UPC
Gelenkstange	linkage rod	UPC
Gelenkstangenkopf	joint rod head	KUN 380.10
Gelenkstück	joint	
Gelenkstück	toggle lever	
Gelenkstütze	hinge support	
Gelenkstütze	sway strut	KWU-Erlangen
Gelenkverbindung	hinge connection	
Gelenkverbindung	linkage	
Gelenkwelle	cardan shaft	UPC
Gelenkwelle	universal-joint shaft	UPC
Gelenkwelle	articulated shaft	KWU-Erlangen
Gelenkzapfen	linkage stub	UPC
gelocht	perforated	
gelocht	punched	DIN 6790
gelochter Boden	perforated head	KWU-Erlangen
gelöst	solute	KWU-Erlangen
gelöster Sauerstoff	dissolved oxygen	KWU-Erlangen
gelötet	soldered	DIN 6790
Geltrockner	desiccant dryer	KWU-Erlangen
Geltrockner	gel drier	KWU-Erlangen
Geltungsbereich	limits of qualification	KWU-Erlangen
Geltungsbereich	scope	KWU-Erlangen
Geltungsbereich (z.B. eines Vertrages)	scope (of application)	UPC
Geltungsdauer	period of qualification	KWU-Erlangen
Gemarkungsgrenze	limit of landmarks	DIN ISO
gemauerter Schornstein	brick chimney	
Gemeinkosten	burden (cost)	
Gemeinkosten	indirect cost	UPC
Gemeinkosten	overhead (cost)	UPC
gemeinsam bohren	drill at assembly in one operation	UPC
gemeinsam hergestellt	fabricated in one operation	
gemeinsam hergestellt	machined in one operation	
gemeinsame Anlagen	systems common to ...	KWU-Erlangen
gemeinsame Außenluftanlage	common air intake system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
gemeinsame Toleranzzone	common tolerance zone	ISO 1101
gemeinsamer Bezug	common datum	ISO 5459
gemeinsames Gehäuse	common casing	KWU-Erlangen
Gemeinschaftskraftwerk	shared-ownership plant	KWU-Erlangen
gemessener Verlust	measured loss	
gemessener Wert	measured value	
Gemisch	mixture	
Gemisch, explosionsfähiges	explosive mixture	H
Gemisch, zündfähiges	ignitable mixture	H
Gemischgeschwindigkeit	velocity of two-phase mixture	KWU-Erlangen
Gemischspiegel	swell level	KWU-Erlangen
gemischte Digitaleingabe	composite digital input device	
gemittelte Rauhtiefe	average peak-to-valley height	DIN 4768
gemustert	patterned	DIN 6790
genarbt	shagreened	DIN 6790
genau	accurate	
genau	exact	
genau	true	
genau abgestimmte Meßleitung	accurately calibrated measuring line	UPC
genau wie oben	the same as above	
genaues Maß	accurate measure(ment)	
genaues Maß	exact measure(ment)	
Genauigkeit (ohne Fehler)	accuracy	
Genauigkeit eines Meßgerätes	accuracy of a measuring instrument	KWU-Erlangen
Genauigkeitsgrad	class of accuracy	
Genauigkeitsgrad	degree of accuracy	UPC
Genauigkeitsgrad	tolerance class	KWU-Erlangen
Genauigkeitsklasse	accuracy class	KWU-Erlangen
Genauigkeitsklasse	tolerance class	KWU-Erlangen
genehmigte Betriebsvorschrift	approved operating instruction	KTA (RS-H)
genehmigte Zeichnung	approved drawing	
Genehmigung	agreement	
Genehmigung	permission	
Genehmigung	permit	
Genehmigung	license, approval	KTA (1201)
Genehmigung	approval	KWU-Erlangen
Genehmigung	licensing	KWU-Erlangen
Genehmigungs- und Aufsichtsverfahren	Licensing and Supervising Procedure	KTA (RS-H)
Genehmigungsanforderungen	licensing requirements	KWU-Erlangen
Genehmigungsbehörde	approving authority	UPC
Genehmigungsbehörde	regulatory agency	UPC
Genehmigungsbehörde	licensing authority	KWU-Erlangen
Genehmigungsbescheid	license provision	KTA (1401)
Genehmigungsdokumentation	licensing documentation	KTA (1404)
Genehmigungsdruck	approved working pressure	
Genehmigungsdruck (Kessel)	maximum working pressure	
genehmigungsfähig	licensable	KWU-Erlangen
Genehmigungsfähigkeit	licensing qualification	UPC
Genehmigungsgeber	licenser	KTA (RS-H)
Genehmigungsinhaber	licensee	KTA (1401)
Genehmigungsstandpunkt	regulatory position	KWU-Erlangen
Genehmigungsverf. der Deutschen Bundesregierung	German Federal Licensing Proceedings	UPC
Genehmigungsverfahren	licensing procedure	
Genehmigungsverfahren	licensing process	KWU-Erlangen
Genehmigungsvermerk	mark of approval	KWU-Erlangen
Genehmigungszeichnung	approved drawing	KWU-Erlangen
Generalrevision	general overhaul	KWU-Erlangen
Generalunternehmer	turnkey contractor	
Generalunternehmer	general contractor	UPC
Generalunternehmer	prime contractor	UPC
Generationsdauer	generation time	DIN 25401
Generator	generator	DIN 44300
Generator (Asynchron-)	asynchronous generator	
Generator (Bahn-)	traction generator	
Generator (Drehstrom-)	three-phase generator	
Generator (Gleichstrom-)	direct-current generator (d.c. generator)	
Generator (mit Erregermaschine)	generator w. exciter	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Generator (Wechselstrom-)	alternator	
Generator (Wechselstrom-)	alternating current generator	
Generatorableitung	generator high-voltage terminal	
Generatorableitung	generator phase bus	UPC
Generatorableitung	generator leads	KWU-Erlangen
Generatorabluftkrümmer	generator exhaust air bend	KWU-Erlangen
Generatorabluftvolumenstrom	generator exhaust air volume flow	KWU-Erlangen
Generatoranschluß	generator leads	
Generatoranschluß (Phase)	generator connection (phase)	KWU
Generatorausleitung	generator main current lead	UPC
Generatorbereich	generator range	
Generatordichtöl	generator seal oil	KWU-Erlangen
Generatordurchführung	generator bushing	KWU-Erlangen
Generatoreinspeiseschalter	generator feeder breaker	KWU-Erlangen
Generatorenanlage	generator plant	KWU-Erlangen
Generatorentregung	generator deexcitation	
Generatorfeld	generator field	
Generatorfeldschalter	generator field breaker	
Generatorfrischluftkühlung	generator indirect air cooling system	KWU-Erlangen
Generatorfuß	generator foot	UPC
Generatorfußverkleidung	lagging around generator feet	UPC
Generatorgas	producer gas	KWU-Erlangen
Generatorgasraum	generator gas space	UPC
Generatorgehäuse	generator housing (UPC term)	
Generatorgehäuse	stator frame	UPC
Generatorkennlinie	generator characteristic	KWU-Erlangen
Generatorkernüberwachung (GKÜ, Rauchanzeiger)	generator condition monitor (smoke detector)	UPC
Generatorklemmen	generator terminals	
Generatorklemmenkasten	generator terminal box	KWU
Generatorklemmenkasten	generator junction box	UPC
Generatorklemmenleistung	generator output	
Generatorklemmenleistung	generator terminal output	
Generatorklemmenspannung	generator terminal voltage	
Generatorkühlwasserpumpe	generator cooling water pump	
Generatorlager	generator bearing	KWU-Erlangen
Generatorlaufprüfung	generator running test	UPC
Generatorleistung	generator terminal output	UPC
Generatorleistung	generator output	
Generatorlüfter	generator fan	
Generatorluftkühler	generator air cooler	
Generatormantel	generator lagging	UPC
Generatormontage	generator assembly	KWU
Generatormonteur (Baustellen-)	generator field specialist (jobsite)	UPC
Generatorschalter	generator circuit breaker	KWU-Erlangen
Generatorschutz	generator protection	KWU-Erlangen
Generatorschutzanlage	generator protection system	
Generatorschutzeinrichtung	generator protection automatic trip	UPC
Generatorseite	generator end	UPC
Generatorspannung	generator voltage	
Generatorspannungsregelung	generator voltage regulator	KWU-Erlangen
Generatorspannungsregler	generator voltage regulator	
Generatorstabilität	generator stability	
Generatorsternpunkt	generator neutral	
Generatorstirnseite	generator face side	UPC
Generatortyp	generator type	
Generatorüberwachung (Rauchanzeiger)	generator core monitor (smoke detector)	UPC
Generatorüberwachungsschrank	generator control panel	KWU
Generatorüberwachungsschrank	generator auxiliary cabinet	UPC
Generatorüberwachungstafel	generator auxiliary cabinet panel (or gac panel)	UPC
Generatorverankerung	generator foundation bolting	UPC
Generatorverschalung	generator lagging	UPC
Generatorversorgungsanlagen	generator auxiliaries	UPC
Generatorversorgungsanlagen	generator auxiliary equipment	UPC
Generatorwange	generator frame side	UPC
Generatorwelle	generator shaft	KUN 730.00
Generatorwirkleistung	generator active power	KWU-Erlangen
Generatorzelle	generator cubicle	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Generatorzubehör	generator accessories	
Generatorzuluftkanal	generator ventilating air supply duct	KWU-Erlangen
generieren	generate	KWU-Erlangen
genibbelt	nibbled	DIN 6790
genietet	riveted	DIN 6790
genutet	grooved	
geodätisch abgeben	discharge by gravity flow	KWU-Erlangen
geodätische Förderhöhe	geodetic head	
geodätische Höhe	static head	KWU-Erlangen
geöffnete Ruhestellung	normally opened	
geographische Meile (1,6093 km, US)	mile	
geologisches Lager	bed	KWU-Erlangen
geölt	oiled	DIN 6790
Geometrie	geometry	ISO 1101
geometrische Diskontinuität	structural discontinuity	KWU-Erlangen
geometrische Flußdichtewölbung	geometric buckling	
geometrische Oberfläche	geometrical surface	DIN 4762
geometrische Schwächung	geometric attenuation	DIN 25401
geometrische Störstelle	geometric discontinuity	KWU-Erlangen
geometrischer Mittelwert	geometric mean (value)	
geometrisches Profil	geometrical profile	ISO 4287
gepaart	paired	DIN 6790
gepanzert	hard-faced	UPC
gepanzerte Ventilspindel	stellited valve spindle	UPC
gepanzertes Teil	inspected part	
Gepr	checked	KWU-Erlangen
geprägt	stamped	DIN 6790
gepreßt (strang-)	extruded	DIN 16941
geprßt	pressed	DIN 6790
geprüft (abgenommen)	inspected	
geprüft (abgezeichnet)	approved	
geprüft (eine Zeichnung)	checked	
geprüfter Schweißer	certified welder	
geputzt	fettled	DIN 6790
gequetscht	pinched	DIN 6790
Gerade	straight line	KWU-Erlangen
gerade Biegung	simple bending	KWU-Erlangen
gerade genutet (mit Fräser)	straight-fluted (cutter)	UPC
gerade Zahl	even figure	
gerade Zahl	even number	
gerader Doppelringschlüssel	flat double-ended ring spanner	ISO
gerader Doppelringschlüssel	flat double head box wrench	ISO 1703
Geradheitsabweichung	straightness deviation	
Geradheitstoleranz	straightness tolerance	ISO1101
Geradrohrbündelwärmetauscher	straight tube bundle-type heat exchanger	KWU-Erlangen
Geradrohrwärmetauscher	straight-tube heat exchanger	KWU-Erlangen
Geradstirnrad	spur gear	KWU-Erlangen
gerändelt	straight knurled	DIN 6790
Gerät	apparatus (includes instruments a. other equipment	
Gerät	equipment	DIN 40042
Gerät	facility	
Gerät	instrument (more limited term)	
Gerät	unit	
Gerät (zum Einschalten)	device	
Gerät (zum Einschalten)	equipment	
Gerät (zum Einschalten)	turn-on device	
Geräteanforderung	equipment requisition	UPC
Geräteblock	equipment unit	
Gerätediversität	hardware diversity	KTA (3501)
Geräteeigenschaften (Meßgeräte)	instrumentation characteristics	UPC
Geräteempfindlichkeit	instrument sensitivity	UPC
Gerätegestell	equipment frame	KWU
Gerätegestell	equipment rack	UPC
Gerätekasten	apparatus box	KUN 380.10
Gerätekennblatt	electrical equipment data sheet	UPC
Gerätekenndaten	instrument identification data	
Gerätekenndaten	electrical equipment data (sheet)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gerätekennzeichen	equipment identification tag	UPC
Geräteklemme	appliance terminal	DIN 46289
Gerätekonstante	instrument constant	KWU-Erlangen
Geräteliste	equipment list	
Gerätemeßlänge	extensometer gage length	KWU-Erlangen
Geräteplattform	equipment platform	KWU-Erlangen
Geräteplattform	instrumentation platform	KWU-Erlangen
Geräteschalter (Meßinstrument)	instrument switch	UPC
Geräteschrank	instrument cabinet	UPC
Geräteschrank	instrument cubicle	UPC
Gerätesteckdose	socket	KUN 380.10
Gerätestecker	connector	
Gerätestecker	plug	
Gerätetafel	instrument rack	KWU
Gerätetechnik	equipment technology	UPC
gerätetechnisch	device-related	DIN ISO
gerätetechnische Ausführungsunterlage	functional diagram	UPC
gerätetechnische Realisierung	hardware implementation	KWU-Erlangen
Gerätevorschub	travel speed	KWU-Erlangen
gerauht	roughened	DIN 6790
geräumt	broached	DIN 6790
Geräusch	noise	
Geräuschbewertungskurve (NR-Kurve)	noise-rating curve	UPC
Geräuschdämpfer	silencer	KWU-Erlangen
Geräuschdämpfung	noise suppression	
Geräuschdämpfung	noise absorption	UPC
Geräuschkulisse	background noise	
Geräuschlautstärke (Ventilation)	noise intensity	DIN
geräuschloser Gang	noiseless running	
Geräuschmessung	noise measurement	
Geräuschpegel	noise level	
Geräuschprobleme	noise problems	
Geräuschverursachung	noise generation	UPC
geregelte Anzapfung	automatic extraction	
geregelte Anzapfung	regulated extraction	
geregeltes Abfahren	soft trip	KWU-Erlangen
geregeltes Abkühlen	controlled cooling	DIN ISO
gereinigt	cleaned	DIN 6790
gerichtete Spannung	uniaxial stress	KWU-Erlangen
gerieben	reamed	DIN 6790
geriffelt	chequered	DIN 6790
gerillt	grooved	DIN 6790
gering (sehr klein)	minute	
geringfügiger Schaden	minor damage	
gerippt	corrugated	
gerippt	finned	
gerippt	grooved	
geripptes Kühlrohr	finned cooling tube	
geripptes Kühlrohr	ribbed cooling tube	
geritzt	scratched	DIN 6790
Geröllschicht	overburden	KWU-Erlangen
gerollt	rolled	DIN 6790
gerolltes Gewinde	rolled thread	DIN ISO
Geruch	odor	
Geruchsbelästigung	nuisance for odors	
Geruchsbelästigung	obnoxious odor	
geruchsneutral	odorless	UPC
gerundet	rounded	DIN 6790
gerundete Kante	radiussed edge	
gerundete Kante	rounded edge	
Gerüst	rack	UPC
Gerüst	support structure	UPC
Gerüst	scaffolding	KWU-Erlangen
Gerüst (Baugerüst)	scaffold	UPC
Gerüst (im Dampfsieb)	basket (steam strainer)	UPC
Gerüst u. Verankerung	support a. anchorage	
Gerüstbau	scaffolding	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gerüstbohle	plank	KWU-Erlangen
Gerüstrahmen	support frame (structure)	UPC
gesägt	sawn	DIN 6790
gesamt	overall	
gesamt	total	
Gesamtabluftvolumenstrom	total exhaust air volume flow	KWU-Erlangen
Gesamtanlage	plant, general	KTA (SZOG)
Gesamtanlage	overall plant	KWU-Erlangen
Gesamtanlage	total plant	KWU-Erlangen
Gesamtanlageplan	general plan	
Gesamtanlageplan	overall equipment plan	
Gesamtanordnung	general arrangement	
Gesamtanordnung	general layout	KWU-Erlangen
Gesamtansicht	general view	
Gesamtansicht	overall view	
Gesamtausnutzungsfaktor	cummulative usage factor	KWU-Erlangen
Gesamtausschaltzeit	total break time	KWU-Erlangen
Gesamtbearbeitung	overall engineering	KWU-Erlangen
Gesamtbeaufschlagung	full arc admission	
Gesamtbeaufschlagung	total admission	
Gesamtbelastung	total load	
Gesamtbetriebsanleitung	general instruction manual	UPC
Gesamtbetriebsanleitung	general operating handbook	UPC
Gesamtbetriebsanleitung	general operating instructions	UPC
Gesamtdokumentation	overall documentation package	UPC
Gesamtdokumentationsliste	overall documentation list	KWU-Erlangen
Gesamtdruckdifferenz	overall pressure difference	KWU-Erlangen
Gesamtdurchsatz	total throughput	KWU-Erlangen
gesamte Fehlerfläche	aggregate defective area	DIN 50900ff.
gesamter organischer Kohlenstoff	total organic carbon	KWU-Erlangen
gesamter rechnerischer Spannungsausschlag	total excursion of load stress intensity	KWU-Erlangen
Gesamtförderhöhe	total delivery height	
Gesamtgehalt an gelösten Feststoffen	total dissolved solids	KWU-Erlangen
Gesamtgewicht	total weight	
Gesamtglühdauer für Spannungsarmglühen	total annealing time for stress relief annealing	KTA (3201.3)
Gesamthärte	total hardness	KWU-Erlangen
Gesamtinbetriebsetzung	overall commissioning	KWU-Erlangen
Gesamtinbetriebsetzung/ Leiter der ^	general commissioning manager	KWU-Erlangen
Gesamtinhaltsverzeichnis	index	KWU-Erlangen
Gesamtknickung	overall buckling	KWU-Erlangen
Gesamtkosten	life cycle costs	KWU-Erlangen
Gesamtkühlmitteldurchsatz	total coolant flow rate	KWU-Erlangen
Gesamtlänge	total length	
Gesamtlänge	overall length	KWU-Erlangen
Gesamtlänge Lt	overall length L	KWU-Erlangen
Gesamtlast	total load	
Gesamtlauftoleranz	total run-out tolerance	ISO 1101
Gesamtleckrate	in-leakage rate	KWU-Erlangen
Gesamtleistung	total output	
Gesamtleistung	total rating	
Gesamtluft	total air	
Gesamtmaß	overall dimension	
Gesamtplan	summary plan	UPC
Gesamtplanlauftoleranz	total axial run-out tolerance	ISO 1101
Gesamtplanung	overall scheduling	
Gesamtplanung	overall schedule planning	UPC
Gesamtrundlauftoleranz	total radial run-out tolerance	ISO 1101
Gesamtschnitt (beim Elektroblech)	compound die	
Gesamtspannung	total stress	KWU-Erlangen
Gesamtspannungsschwingbreite	stress range	KWU-Erlangen
Gesamtsteifigkeitsmatrix	global stiffness matrix	KWU-Erlangen
Gesamtstromproduktion	cumulative generation	KWU-Erlangen
Gesamtturbine	turbine set	
Gesamtübersicht	general arrangement	
Gesamtübersicht	general view	
Gesamtübersicht	overall survey	
Gesamtübersichtsschaltplan	general single line diagram	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gesamtverankerungsplan	general anchoring plan	KWU-Erlangen
Gesamtvergang	total displacement	UPC
Gesamtverlust	total loss	
Gesamtwärmeübertragungsleistung	total heat transfer capacity	KWU-Erlangen
Gesamtzeitstunden	total time	
Gesamtzeitstunden	total hours	UPC
gesättigte Lauge	saturated brine solution	KWU-Erlangen
gesäumt	seamed	DIN 6790
geschabt	scraped	DIN 6790
geschäftsführender Bereich (Siemens)	divisional management (Siemens)	UPC
Geschäftsgeheimnis	trade secret	UPC
Geschäftsgeheimnis	business secret	UPC
Geschäftsjahr	fiscal year	UPC
Geschäftsleitung	corporate management	UPC
Geschäftsstellenauslandspreis (GA-Preis)	net purchase price (foreign business price)	UPC
Geschäftsverlauf	business trend	UPC
Geschäftszweck	business objective	UPC
geschält	peeled	DIN 6790
geschärft	sharpened	DIN 6790
geschichtet	laminated	
geschichtet	stacked	DIN 6790
geschichtetes Gehäuse	laminated frame	
geschlagen	impacted	DIN 6790
geschlagene Schaufeln	forged blades	
geschlämmt	buddled	DIN 6790
geschlichtet	faced	
geschlichtet	finish-machined	
geschlichtet	planed	
geschliffen	ground	
geschlossen	comprehensive	KWU-Erlangen
geschlossen/ in sich ^	canned	KWU-Erlangen
geschlossene Benutzergruppe mit abgehendem Verkehr	closed user group with outgoing access	KWU-Erlangen
geschlossene Nut	closed slot	
geschlossene Poren (in metallischen Überzügen)	closed pores	DIN 50900ff.
geschlossene Poren (in metallischen Überzügen)	masked pores	DIN 50900ff.
geschlossene Risse	closed cracks	DIN 50900ff.
geschlossene Ruhestellung	normally closed	
geschlossene Teilnehmerbetriebsklasse	closed user group	KWU-Erlangen
geschlossene Wartezeit	closed assembly time	DIN 7730
geschlossener Kreislauf	closed circulation	
geschlossener Kühlkreislauf	closed cooling circuit	UPC
geschlossenes radioaktives Präparat	sealed source	KWU-Erlangen
geschmeidig	ductile	
geschmeidig	malleable	
geschmeidig (biegsam)	flexible	
geschmiedet	forged	
geschmiedete Rohrleitungen	forged piping	KWU-Erlangen
geschmiedete Schaufel	forged blade	
geschnitten	cut	DIN 6790
geschnittenes Gewinde	cut thread	
geschnittenes Gewinde	machined thread	
geschrägt	chamfered	DIN 6790
geschränkt	set	DIN 6790
geschraubte Verbindung	connection with threaded union	UPC
geschrumpft	shrunk	DIN 6790
geschützt (bewehrt)	armored (US), armoured (GB)	
geschützt (gepanzert)	metal clad	
geschützte Maschine	protected machine	
geschwabbelt	buffed	DIN 6790
geschweißt	fused	
geschweißt	welded	KWU
Geschwindigkeit	flow velocity	KWU-Erlangen
Geschwindigkeit	rate of scanning	KWU-Erlangen
Geschwindigkeit (Strömungsgeschwindigkeit)	velocity	UPC
Geschwindigkeit (Umdrehungs-)	speed (e.g. scalar magnitude only)	UPC
Geschwindigkeitsabstufung	velocity compounding	
Geschwindigkeitsabstufung	velocity staging	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Geschwindigkeitseinfluß	speed effect	KWU-Erlangen
Geschwindigkeitsfeld	velocity field	KWU-Erlangen
Geschwindigkeitsrad	velocity wheel	
Geschwindigkeitsreduziergetriebe	gear speed reducer	
Geschwindigkeitssonde	velocity detector	DIN 4319
Geschwindigkeitsstufe	velocity stage	
Gesellschaftsform	type of partnership	UPC
Gesellschaftsform	type of company	UPC
Gesellschaftsrisiko	partnership risk	UPC
Gesellschaftsrisiko	company risk	UPC
Gesenk (zum Gesenkschweißen)	forging die (for drop-forging)	UPC
Gesenk (zum Gesenkschweißen)	swage block (for drop-forging)	UPC
Gesenkbiegen	die-bending	UPC
gesenkgeschmieden	drop-forge	
gesenkgeschmieden	hammer-forge	
Gesenkpreßteil	swage-pressed part	UPC
Gesenkschmiede	drop forge	
gesenkschmieden	die-forge	UPC
Gesenkschmieden	drop forging	KWU-Erlangen
Gesenkschmiedeteil	drop forging (part)	DIN 17673 T1
Gesenkschmiedeteil	hammer forging (part)	
Gesenkschmiedeverfahren	drop forging process	UPC
gesenkt	countersunk	DIN 6790
Gesenkzustand	drop forging condition (of a given batch)	UPC
Gesetz zur Reinhaltung der Luft	Clean Air Act	
gesetzgebende Körperschaft	jurisdictional authority	KWU-Erlangen
gesetzliche Grundlage	legal basis	UPC
gesetzliche Grundlagen	legal foundations	KTA (RS-H)
gesetzliche Regelung	provision (legal)	UPC
gesetzliche Verpflichtungen	legal liability	UPC
gesetzliche Verpflichtungen	legal obligations	UPC
gesetzliche Vorschriften	statutory regulations	KWU-Erlangen
gesetzliches Verfahren	legal proceedings	UPC
gesetzwidrig (verboten)	illegal	
gesichert	secured	KWU-Erlangen
gesichert (befestigt)	locked	
gesicherte Versorgung	assured supply	KWU-Erlangen
gesicherter Bereich	secured plant	KWU-Erlangen
Gesicherter Flur	protected hallway	H
Gesicherter Rettungswege	protected rescue routes	H
Gesichtsschutzschild	face shield	KWU-Erlangen
gesickt	beaded	DIN 6790
gesintert	sintered	DIN 6790
gesintertes Schweißpulver	bonded flux	KWU-Erlangen
gespachtelt	primed	DIN 6790
gespannt (Tellerfeder)	prestressed (disk spring)	UPC
Gespinst	fabric	
gespleißt	spliced	DIN 6790
gespult	winded	DIN 6790
gestaffelt	offset	KWU-Erlangen
gestaffelte Stellventilbetätigung	sequential valve operation	KWU-Erlangen
Gestaltänderung	alteration (change) of shape	
Gestaltänderungsenergie-Hypothese	distortion-energy theory	KWU-Erlangen
Gestaltänderungshypothese	bulk damage theory	UPC
Gestaltänderungshypothese	strain energy of distortion theory	KWU-Erlangen
Gestaltfestigkeit	shape (or form) related strength	UPC
Gestaltfestigkeit	fatigue resistance (of metal component in service)	
Gestaltfestigkeit	fatigue-strength of large structures	
Gestaltfestigkeit	form stability	
Gestaltfestigkeit	shape-dependent strength	UPC
Gestaltfestigkeit	structural strength	UPC
Gestaltfestigkeit	fatigue strength	KWU-Erlangen
Gestaltung	arrangement	UPC
Gestaltung	formation	UPC
Gestaltung	layout	UPC
Gestaltung	shaping	UPC
Gestaltung	structure	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gestaltung (konstruktive)	design criteria	UPC
Gestaltung (konstruktive)	design layout	UPC
Gestänge	linkage	KWU-Erlangen
Gestänge (Abdeckhaubenluftklapppe)	linkage (house air ventilation)	UPC
Gestängeantrieb	linkage drive	
gestanzte Schaufel	cut blade	
gestanzte Schaufel	stamped blade	
gestaucht	upset	DIN 6790
Gestehungskosten (Herstellungskosten)	total manufacturing cost	UPC
Gestell	rack	KUN 380.10
Gestell	support	
Gestell	frame	KWU-Erlangen
Gestell mit hoher Lagerdichte	high-density rack	KWU-Erlangen
Gestellanordnung	rack arrangement	KWU-Erlangen
Gestellfuß	rack foot	KWU-Erlangen
Gestellfußklotz	rack foot block	KWU-Erlangen
Gestellfußverstellung	rack foot adjustment	KWU-Erlangen
Gestellungsauftrag (Personal)	assignment purchase order (personnel)	UPC
gesteuert	controlled	
gesteuerter Gleichrichter	control rectifier	
gesteuertes Ventil	controlled valve	
gestörter Bereich	area of structural discontinuity	KWU-Erlangen
gestoßen	slotted	DIN 6790
gestrahlt	blasted	DIN 6790
gestrahlt (kies-)	grit blasted	
gestrahlt (kugel-)	shot blasted	
gestreckte Länge	stretched length	
gestreckte Länge	total length	
gestreckte Länge	straight length	KWU-Erlangen
gestreckte Länge des Profils	developed profile length	DIN 4762
gestrehlt	threaded with rack tool	DIN 6790
gestrichelt	dash-lined	
gestrichen (Farbe, Lack)	coated	
gestrichen (Farbe, Lack)	painted	
Gesundheitsattest	certificate of fitness	UPC
Gesundheitsschaden	injury to health	UPC
Gesundheitsschaden	damage to health	UPC
getauchte Elektrode	dipped electrode	
geteilte Bandage	split binding band	
geteilte Regenerierung	split regeneration	KWU-Erlangen
geteilte Unterlegscheibe	split washer	KWU-Erlangen
geteilter Dichtring	divided seal ring	
geteiltes Turbinengehäuse	devided turbine casing	
geteiltes Turbinengehäuse	split turbine cylinder	
getränkt	soaked	DIN 6790
getrennt	disconnected	KWU-Erlangen
getrennt (abgeschnitten)	cut off	
getrennt (abgestochen)	parted	
getrennte Welle/ mit ^r ^	two-shaft ...	KWU-Erlangen
Getriebe	gear	KUN 380.10
Getriebe	gear unit	
Getriebe	gearing	UPC
Getriebe	gear mechanism	UPC
Getriebe	gear train	UPC
Getriebe	transmission	UPC
Getriebe	gearbox	KWU-Erlangen
Getriebe (Zahnrad-)	gear	
Getriebe (zur Drehzahlverstellung)	gear speed changer	
Getriebe (zur Prüfeinrichtung)	emergency governor testing gear	
Getriebedampfturbine	geared steam turbine	DIN 4304
Getriebedeckel	gear box cover	
Getriebeeinheit	gear unit	
Getriebeflanschmotor	flange-mounted gear motor	KWU-Erlangen
Getriebegehäuse	gear casing	
Getriebegehäuse	gear housing	
Getriebekasten	gear box	
Getriebekasten	gear unit (box)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Getriebekraftschlüssel	multiplier wrench	KUN 380.10
Getriebekraftschlüssel	gear-reducer torque wrench	UPC
Getriebekraftschlüssel	gear-type torque wrench	UPC
Getriebeleistung	gear box capacity	
Getriebemotor	gear motor	KWU-Erlangen
getrieben	embossed	DIN 6790
Getriebenockenendschalter	gear-operated limit switch	KWU-Erlangen
Getriebeölrücklaufleitung	gear oil return line	KWU-Erlangen
Getrieberad	gearwheel	
Getrieberadsatz	gear set	KWU-Erlangen
Getriebeturbine	geared turbine	
Getriebeverluste	gear friction losses	
getrimmt	trimmed	DIN 6790
getrocknet	baked	
getrocknet	dried	
gewachst	waxed	DIN 6790
gewählte virtuelle Verbindung	virtual call facility	KWU-Erlangen
gewährleisten	guarantee	UPC
gewährleisten	warrant	UPC
gewährleistete Mindestwerte	specified minimum requirement	KWU-Erlangen
Gewährleistung (Haftung)	warranty (liability)	UPC
Gewährleistungsarbeiten	warranty work	UPC
Gewährleistungsarbeiten	warranty effort	UPC
Gewährleistungsfrist	warranty period	UPC
Gewährleistungsprüfung	guarantee performance test	
Gewährleistungsprüfung	warranty assurance test	UPC
Gewährleistungsprüfung	warranty performance test	UPC
Gewährleistungsvorschrift	warranty provision	UPC
Gewährleistungswerte	specified minimum requirements	KWU-Erlangen
Gewährleistungszeit	warranty period	KWU-Erlangen
gewalkt	flex-levelled	DIN 6790
Gewaltbruch	overload fracture	UPC
Gewaltbruch	sudden failure	UPC
Gewaltbruch	forced fracture	
Gewaltbruch	forced rupture	KWU-Erlangen
Gewaltbruch (Rohr-)	forced rupture (pipe)	UPC
gewaltig	strong	
gewaltig (enorm)	enormous	
gewaltig (mächtig)	mighty	
gewalzt	milled	
gewalzt	rolled	DIN 6790
gewalztes Rohr	formed and welded pipe	UPC
gewaschen	washed	DIN 6790
Gewebe	cloth	
Gewebe	textile fabric	DIN 7730
Gewebe	texture	
Gewebe (f. Sieb)	mesh (strainer)	UPC
Gewebe (feines Drahtgeflecht)	gauze	
gewebeähnlich	tissue equivalent	DIN 7730
Gewebebandschelle	fabric tape strap	UPC
Gewebeeinlage	fabric insertion	KWU-Erlangen
Gewebeeinlage/ Flachdichtung mit ^	fabric-inserted gasket	KWU-Erlangen
Gewebefilter	fabric filter	KWU-Erlangen
Gewebekette	fabric weft	UPC
Gewebekette	fabric warp	UPC
gewebelos	without fabrics	
Gewebenummer (Gewebegröße)	wire cloth number (gage no.)	UPC
Gewebeschuß	fabric weft	UPC
Gewebeschuß	fabric warp	UPC
gewebt	woven	DIN 6790
geweitet	widened	DIN 6790
Gewerbeordnung	trade regulations	UPC
gewerblich	industrial	
gewerblich	trade	
Gewicht (Belastung, Ladung)	burden	
Gewicht (Belastung, Ladung)	load(ing)	
Gewicht (Last)	weight	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gewichtsabweichung	discrepancy in weight	
Gewichtsabweichung	weight deviation	
Gewichtsangabe	weight indication	
Gewichtsanteil	part by weight	UPC
Gewichtsanteil (einer Dampfleitung)	weight component (f. a steam pipe)	UPC
gewichtsbelasteter Bereich (Führungsbuchse)	dead-weight area (guide bushing)	UPC
Gewichtsbelastung	dead weight	
Gewichtsbelastung	weight load	UPC
Gewichtsbelastung	dead load	KWU-Erlangen
Gewichtsberechnung	calulation of weight	
Gewichtsbestandteil	content by weight	UPC
gewichtsbetätigt	weight operated	DIN 28401
Gewichtseinheit	unit of weight	
Gewichtsermittlung	computation of weight	
Gewichtsetzung	weight setting	UPC
Gewichtskraft	weight force (US)	
gewichtsneutral	under balanced weight conditions	UPC
Gewichtsprozent	weight per cent	
Gewichtsprozent	percent by weight	KWU-Erlangen
Gewichtsregler	gravity regulator	
Gewichtsregler	weight-loaded regulator	
Gewichtsteile	parts by weight	UPC
Gewichtung	weighting	UPC
gewickelt	wound	DIN 6790
gewickelt (hochkant-)	wound on edge	
gewickelt (parallel-)	parallel-wound	
gewickeltes Rohr aus Schichtpreßstoff	rolled laminated tube	DIN 7730
Gewinde	thread (screw)	
Gewinde (abgeflachtes o. abgerundetes)	truncated (screw) thread	UPC
Gewinde (einwandfrei) schneiden	cut (perfect) threads	
Gewinde auslaufen lassen	taper	
Gewinde mit Flankenspiel	screw thread with flank clearance	DIN ISO
Gewinde mit großem Spiel	thread with large clearance	DIN ISO
Gewinde(loch)nachschneiden	retapping of threads	UPC
Gewinde-Abmaß	thread deviation	DIN ISO
Gewindeabnutzungsprüfdorn	thread wear plug gage	UPC
Gewindeanfang	start of the thread	DIN ISO
Gewindeanschluß	threaded connection	UPC
Gewindeanzahl	number of screw threads	DIN ISO
Gewindeauslauf	thread runout	DIN 765
Gewindeausschußeinstellehre	no(t)-go thread setting gage	UPC
Gewindeausschußgegenlehrdorn	master no(t)-go thread plug gage	UPC
Gewindeausschußlehrdorn	no(t)-go thread plug gage	UPC
Gewindeausschußlehrring	no(t)-go thread ring gage	UPC
Gewindeaußendurchmesser	major diameter (thread)	ANSI B1.1
Gewindebereich	threaded portion	KWU-Erlangen
Gewindebohrer	tap drill	UPC
Gewindebohrer	tap	KWU-Erlangen
Gewindebohrung	tapped hole	
Gewindebolzen	stud bolt	ISO 1891
Gewindebolzen	threaded bolt	
Gewindebolzen	threaded pin	DIN 976
Gewindebuchse	threaded bushing	UPC
Gewindebügel	threaded bow	
Gewindebügel	threaded strap	
Gewindebügel	threaded yoke	
Gewindebügel	U-bolt	KWU-Erlangen
Gewindebürste	threaded brush	KUN 380.10
Gewindedarstellung	graphical thread representation	
Gewindedurchmesser	major diameter	KWU-Erlangen
Gewindeeinsatz	thread insert	KUN 380.10
Gewindeeinsatzbuchse	thread insert	
Gewindeeinstellehre	thread-setting gage	UPC
Gewindeflanke	thread flank	
Gewindeflanke	flank of thread	UPC
Gewindeflankendurchmesser	pitch diameter (thread)	ANSI B1.1
Gewindeflansch	threaded flange	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gewindeflansch mit Ansatz	screwed flange with socket	DIN ISO
Gewindefräsen	thread-milling	UPC
Gewindefreistich	thread undercut	UPC
Gewindefresser	thread seizure	KWU-Erlangen
Gewindegangzahl	number of thread starts	UPC
Gewindegrenzlehrdorn	thread limit plug gauge	KWU-Erlangen
Gewindegrenzmaß	thread limit (dimension)	UPC
Gewindegrund	thread root	UPC
Gewindeguteinstellehre	go-thread setting gage	UPC
Gewindegutgegenlehrdorn	master go-thread plug gage	UPC
Gewindegutlehrdorn	go-thread plug gage	UPC
Gewindegutlehrring	go-thread ring gage	UPC
Gewindehöhe	thread depth	UPC
Gewindehöhe	thread height	UPC
Gewindehülse	threaded sleeve	UPC
Gewindekerndurchmesser	core diameter	
Gewindekerndurchmesser	minor diameter (thread)	ANSI B1.1
Gewindekopf (Ventilspindel)	threaded head (valve stem)	UPC
Gewindelänge	threaded length	DIN 918
Gewindelänge (tragende)	active thread (length)	UPC
Gewindelehrdorn	thread plug gage	UPC
Gewindeloch (Gewindebohrung)	tap(ped) hole	
Gewindelochkreisdurchmesser	tap hole bolt circle diameter	UPC
Gewindenenndurchmesser	nominal diameter (thread)	ANSI B1.1
Gewindenutenfräser	flute cutter	
Gewindeöse	eyebolt	KWU-Erlangen
Gewindepfropfen	threaded plug	
Gewindeplatte	carbide thread-cutting tip	UPC
Gewinderille	undercut (groove)	DIN 769
Gewindering	threaded ring	
Gewinderohr	threaded pipe	
Gewinderollwerkzeug	thread-rolling tool	UPC
Gewindesackloch	dead end threaded hole	
Gewindesackloch	threaded hole for stud bolt	
Gewindesackloch	tapped blind hole	UPC
Gewindeschneideisen	thread-cutting die	UPC
Gewindeschneideisen	threading die	UPC
Gewindeschneiden (Außengewinde)	thread cutting	
Gewindeschneiden (Innengewinde)	tapping	
Gewindeschneidkopf	thread-cutting head	UPC
Gewindeschneidkopf	thread-cutting die	UPC
Gewindeschneidplatte	carbide threading insert	UPC
Gewindeschneidschraube	thread-cutting screw	ISO 1891
Gewindespannring	threaded locking ring	
Gewindespindel	threaded stem	
Gewindespindel	threaded spindle	
Gewindespitze	thread crest	UPC
Gewindestange	threaded rod	KWU-Erlangen
Gewindesteigung	pitch	
Gewindesteigung	thread pitch	
Gewindesteigung	pitch (thread)	ANSI B1.1
Gewindestift	threaded pin	DIN 918
Gewindestift	grub screw	UPC
Gewindestift	headless screw	ISO 1891
Gewindestift	set screw	UPC
Gewindestift (mit Innensechskant)	hexagon socket set screw	ISO 1891
Gewindestift (mit Schlitz u. Kegelkuppe)	slotted set screw with flat point	ISO 1891
Gewindestift (mit Schlitz u. Spitze)	slotted set screw with cone point	ISO 1891
Gewindestift (mit Schlitz u. Zapfen)	slotted set screw with full dog point	ISO 1891
Gewindestopfen	threaded plug	UPC
Gewindestopfen	screw plug	KWU-Erlangen
Gewindestr(a)ehler	thread chaser	UPC
Gewindestrehler	chasing tool	UPC
Gewindestück	threaded piece	
Gewindestück	threaded pickup	KWU-Erlangen
Gewindetiefe	depth of thread	DIN 13 T1
Gewindetiefe	thread depth	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gewindetiefe	thread height	UPC
Gewindetoleranz	thread tolerance	UPC
Gewindetülle	threaded sleeve	KUN 380.10
Gewindeüberdeckung (Bolzen/Mutter)	thread engagement (bolt/nut)	
Gewindeüberschnitt	cross thread (stripped thread of tap hole)	UPC
Gewindewalzmaschine	thread-rolling machine	UPC
Gewindewirbeln	inside thread cutting	UPC
Gewindezapfen	threaded pin	UPC
Gewindezugstange	threaded pull rod	UPC
Gewinn	earnings	UPC
Gewinnbarkeit	recoverability	KWU-Erlangen
Gewinnung	intake	KWU-Erlangen
Gewinnungstechnik	recovery technique	KWU-Erlangen
gewirbelt	whirled	DIN 6790
gewogener Mittelwert	weighted mean value	UPC
gewogener Wirkungsgrad	weighed efficiency	
gewöhnlich	general	
gewöhnlich	normal	
gewöhnlich	usual	
Gewölbedruck (Wickelköpfe gegen Kappe)	arch binding	
gewölbt	arched	
gewölbt	curved	DIN 128
gewölbt	dome-shaped	
gewölbter Boden	formed head	KWU-Erlangen
gewunden (gedreht)	turned	
gewunden (gerollt)	coiled	
gewunden (gewickelt)	wound	
gewunden (verdrillt)	twisted	
gezahnt	toothed	
gezeichnet	drawn	
gezeichnet (entworfen)	drafted	
gezielt	concentrated	UPC
gezielt	intentional	UPC
gezielt (Maßnahme)	specific (action)	UPC
gezielte Störfallaufklärung	pinpointing of faults	KWU-Erlangen
gezogen	drawn	DIN 6790
gezogen (hart-)	hard-drawn	
gezogenes DE-Rohr	pulled steam generator tube	KWU-Erlangen
GG = Gußeisen mit Lamellengraphit	grey cast iron	KWU-Erlangen
GGG = Gußeisen mit Kugelgraphit	nodular cast iron	KWU-Erlangen
Gichtgas	blastfurnace gas	
Gichtgas	blast-furnace gas	KWU-Erlangen
Gichtgasfeuerung	furnace gas firing	UPC
gießen	cast	KWU-Erlangen
gießen (formen)	cast	DIN 7730
gießen (formen)	pour	UPC
gießen (in Beton)	grout in concrete	UPC
gießen (in Formen)	found	UPC
Gießen der Charge	pouring of the heat	KWU-Erlangen
Gießen vom Probeblock	pouring of test ingot	KWU-Erlangen
Gießerei	foundry	
Gießform (Gießerei)	casting model (foundry)	UPC
Gießharz	casting resin	DIN 7730
Gießharz	epoxy resin	
Gießharzglocke (Stromdurchführung)	casting resin cap (current bushing)	UPC
Gießharzrippenstützer (Isolator)	corrugated epoxy bushing	
Gießmasse	casting compound	
Gießmasse	potting compound	UPC
giftige Dämpfe	toxic fumes	UPC
Giftstoff	toxic material	KUN380.10
Gips	gypsum	
Gips	plaster of paris	
Gips-Spachtelmasse	gypsum filling compound	DIN ISO
Gitter	grate	DIN 1580
Gitter	lattice	KWU-Erlangen
Gitter (Röhren)	grid	
Gitteranordnung	lattice arrangement	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gitterelektrode	grid electrode	UPC
Gitterfolie (Verpackungsfolie)	thread-reinforced plastic sheeting	UPC
Gitterhaltestab	grid leg	
Gitterkonstante	lattice parameter	KWU-Erlangen
Gitterkonstruktion	grid structure	KWU-Erlangen
Gitterplatte	grid plate	KWU-Erlangen
Gitterrost	grate	UPC
Gitterrost	grating	KWU-Erlangen
Gitterrostabdeckung	honeycomb grating	
Gitterrostabdeckung	egg crate grating	UPC
Gitterrostabdeckung	grate-type floor covering	UPC
Gitterroststufe	metal grating tread	KWU-Erlangen
Gitterschnittprüfung	cross-cut test	KWU-Erlangen
Gitterspannung	c-supply (US)	
Gitterspannung	grid voltage	
Gittersperrspannung	cut-off bias	
Gitterstab	transposed bar	
Gitterstab	Roebel bar	UPC
Gitterstabwicklung	transposed bar winding	UPC
Gittersteg	grid plate web	KWU-Erlangen
Gittervorspannung	grid bias voltage	
Gittervorspannungsbatterie	c-battery (US)	
Gittervorspannungsbatterie	grid(-bias) battery	
Gitterwerk	lattice structure	KWU-Erlangen
Gitterwindkanal	cascade tunnel	
Glanz	gloss	
Glanz	luster (US)	
Glanz	polish	
Glanzblech	clad sheet steel	
Glanzblech	polished sheet steel	
Glanzblech	clad plate steel	UPC
Glanzgrad	degree of reflection	KWU-Erlangen
Glanzvernickelung	bright nickel plating	DIN 50900ff.
Glas	glass	
glasartig	glasslike	
glasartig	vitreous	
Gläser	filter lenses	KWU-Erlangen
Glasfaser	glass fiber	
Glasfaserbandageband	glass fiber band	
Glasfasergehalt	fiber glass content	
Glasfasermatte	glass fiber mat	
glasfaserverstärkt	fiberglass-reinforced	KWU-Erlangen
Glasfaserverstärkung	fiberglass reinforcement	KWU-Erlangen
Glasgarn	glass garn	KUN 380.10
Glasgewebe	fiber glass (US)	
Glasgewebe	glass fabric	
Glasgewebe	glass texture	
Glasgewebeband	fiber glass tape	UPC
Glasgewebeband (in Leinwandbindung)	linen-bonded fiberglass tape	UPC
Glashartgewebe	fiber glass	
Glashartgewebe	glass fabric	
glasiert	glazed	DIN 6790
glaskugelgestrahlt	glass pellet blasted	
Glaskugelstrahlen	glass-bead blasting	UPC
Glasperlenstrahlen	shot-peening	KWU-Erlangen
Glasrohr	glass pipe	
Glasrohr	glass tube	KWU-Erlangen
Glasröhrchen (Durchflußmeßskala)	glass tube (flow-meter scale)	UPC
Glasseide	glass silk	
Glasseidenband	glass-silk band	
Glasseidenband	glass-silk tape	
Glasseidenschlauch	glass hose	
Glasseidenschlauch	fiber glass tubing (US)	
Glasseidenschnur	glass cord	
Glasstab	glass rod	KWU-Erlangen
Glasstrahlen	glass beat shot peening	KWU-Erlangen
Glaswolle	glass wool	

Deutsch	Englisch	Herkunft
glatt	flush	
glatt (eben)	even	
glatt (eben)	plain	
glatt (poliert)	polished	
glatt bügeln (Dichtbänder)	straighten	UPC
Glätte	polish	
glätten (sauber)	blend in	UPC
glätten (sauber)	dress	UPC
glätten (sauber)	smoothly clean	UPC
glatter Flansch	slip-on flange	DIN ISO
Glattrohr (Kühler)	bare pipe (cooler)	UPC
Glattschnitt	straight cut	KWU-Erlangen
Glattstrich	troweled topping	KWU-Erlangen
Glättungsfaktor	smoothing factor	UPC
Glättungstiefe	maximum profile peak height	ISO 4287
Glättungstiefe	depth of surface smoothness	DIN 50900ff.
gleich	equal	
gleich	uniform	
Gleichdruckbauart	impulse (type of) design	
Gleichdruckbeschaufelung	impulse blading	
Gleichdruckprofilschaufel	impulse section blade	
Gleichdruckprozeß	impulse cycle	
Gleichdruckprozeß	impulse process	
Gleichdruckrad	impulse wheel	
Gleichdruckregelrad	impulse control wheel	
Gleichdruckscheibenstufe	impulse disk stage	
Gleichdruckstufe (mit Regelstufengefälle)	velocity-compounded impulse stage	
Gleichdruckturbine	impulse turbine	
Gleichdruckverfahren	impulse process	
gleiche Belastung	balanced load	
gleiche Belastung	constant load	KWU
Gleichgangszylinder (Antrieb)	simultaneously moving cylinder (actuator)	UPC
gleichgerichtet	equiaxed	KWU-Erlangen
Gleichgewicht	balance	
Gleichgewicht	equilibrium	
Gleichgewicht (Dauer-)	secular equilibrium	
Gleichgewicht/ thermodynamisches ^	thermodynamic equilibrium	KWU-Erlangen
Gleichgewichtsionendosis	ion equilibrium dose	DIN 25401
Gleichgewichtsionendosisleistung	ion equilibrium dose rate	DIN 25401
Gleichgewichtskern	equilibrium core	KWU-Erlangen
Gleichgewichtskonzentration	equilibrium concentration	KWU-Erlangen
Gleichgewichtskonzentration	saturation concentration	KWU-Erlangen
Gleichgewichtslasche	balancing bar	KWU-Erlangen
Gleichgewichtszustand	equilibrium condition	KWU-Erlangen
Gleichgewichtszustand (Betriebsverhalten)	steady-state (operational behavior)	UPC
Gleichheitsprüfung	parity check	
gleichlaufend	synchronous (running)	
Gleichmaßabtrag	uniform corrosion	KWU-Erlangen
Gleichmaßabtrag/ verstärkter ^	wastage	KWU-Erlangen
Gleichmaßdehnung	uniform elongation	
Gleichmaßdehnung	percentage elongation before reduction of area	KWU-Erlangen
gleichmäßig	uniform	
gleichmäßig (am Umfang verteilt)	equally spaced	
gleichmäßig (am Umfang verteilt)	symmetrically distributed on circumference	
gleichmäßig (eben)	even	
gleichmäßig (egal)	equal	
gleichmäßig (linear)	constant	
gleichmäßig (symmetrisch)	symmetrical	
gleichmäßige Flächenkorrosion	uniform surface corrosion	DIN 50900ff.
Gleichmaßkorrosion	denting	KWU-Erlangen
gleichprozentig	equal percentage	UPC
Gleichrichter	rectifier	UPC
Gleichrichter	DC power supply	KWU-Erlangen
Gleichrichter	transformer-rectifier-type power source	KWU-Erlangen
Gleichrichterdrehstrombrückenschaltung	three-phase bridge-connected rectifier	UPC
Gleichrichterrad	rectifier wheel	KWU-Erlangen
Gleichrichterräder	rectifier wheels	KUN 730.00

Deutsch	Englisch	Herkunft
gleichschalten	synchronize	
Gleichschalter	equalizer	UPC
gleichschenklig	equal-sided	
gleichschenkliger Winkelstahl	equal-sided angle iron	
gleichschenkliges Dreieck	isosceles triangle	
Gleichschlag	static imbalance	UPC
gleichseitiges Dreieck	equilateral triangle	
Gleichspannung	direct-current voltage (or d.c. voltage)	
Gleichspannung	direct voltage	KWU-Erlangen
Gleichspannungsgerät	direct-current voltage supply	UPC
Gleichspannungsprüfung	direct-current voltage test	
Gleichspannungsquelle	direct-current voltage source	UPC
Gleichspannungsquelle	direct-current voltage supply	UPC
Gleichspannungsschaltanlage	DC switchgear	KWU-Erlangen
Gleichstrom	direct-current	
Gleichstrom (von Medien)	parallel flow (fluid)	
Gleichstrom(erreger)zuführungshälfte	direct-current conductor-half (positiv a. negativ)	UPC
Gleichstrom-Verteilung	DC distribution board	KWU-Erlangen
Gleichstromanlage	direct-current system	
Gleichstromausgleichsmaschinensatz	direct-current balancer (unit)	KWU
Gleichstrombetriebsspannung	direct-current operating voltage	
Gleichstrombremsung	direct-current injection braking	
Gleichstromeinankerumformer	dynamotor	
Gleichstromgenerator	direct-current generator	
Gleichstromkommutatormaschine	direct-current commutator machine	
Gleichstromkreis	direct-current circuit	
Gleichstromkreis (gegen Drehstromkreis)	direct-current circuit to three-phase circuit	
Gleichstromkreis (gegen Eisen)	direct-current circuit to frame	
Gleichstromlagerölpumpe	direct-current bearing oil pump	
Gleichstromleitung	direct-current lead	KWU
Gleichstromleitung	direct-current line	
Gleichstrommaschine	direct-current machine	
Gleichstrommotor	direct-current motor (direct current motor)	UPC
Gleichstromquelle	direct-current current source	UPC
Gleichstromregenerierung	parallel-flow regeneration	KWU-Erlangen
Gleichstromschütz	direct-current-relay	KUN 380.10
Gleichstromschütz	direct-current contactor	KWU
Gleichstromspannung	direct-current voltage	
Gleichstromtrenner	direct-current isolation module	UPC
Gleichstromverstärker	direct-current amplifier	
Gleichstromverteilung	direct-current (distribution) board	
Gleichstromzeitkonstante	aperiodic (d.c.) time constant	UPC
Gleichstromzuführungshälfte	direct-current conductor-half	
Gleichstromzuleitung	direct-current rotor shaft current conductor	
Gleichstromzuleitung	direct-current rotor shaft current lead	UPC
Gleichstromzuleitungsbolzen (Läufer)	direct-current conductor (rotor)	UPC
Gleichung	equation	
Gleichung/ kritische ^	critical equation	KWU-Erlangen
gleichzeitig	synchronous(ly)	
Gleis	track	
Gleisanschluß	branch line	
Gleisanschluß	branch track	
Gleitbett	sliding base	KWU
Gleitblech	slide plate	UPC
Gleitbock	sliding pedestal	KUN 380.10
Gleitbruch	ductile rupture	
Gleitbuchse	sliding bush	KUN 380.10
Gleitdruck	variable pressure	
Gleitdruckbetrieb	variable-pressure operation	
Gleitebene	slip plane	KWU-Erlangen
Gleiteigenschaft	antifriction property	
Gleitentladung	creeping discharge	UPC
Gleiter (Rohrleitungsbefestigung)	non-rigid support (pipe support)	UPC
Gleitfeder	slide key	KUN 380.10
gleitfeste Verbindung	friction type joint	KWU-Erlangen
gleitfeste Verbindung mit hochfesten Schrauben	friction type joint with high-strength bolts	KWU-Erlangen
gleitfeste Verbindung mit hochfesten vorgespannten	friction type joint with high-strength pretensione	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gleitfläche	slide surface	UPC
Gleitführungspunkt (FD- u. ZÜ-Leitung)	one-directional sliding fix point	UPC
Gleitfuß	pipe shö	KWU-Erlangen
Gleitlack (Graphitschmiermittel)	graphite-suspension lubricant	UPC
Gleitlack (Molykote)	lubricating varnish	UPC
Gleitlager	friction bearing	
Gleitlager	journal bearing	DIN 42005
Gleitlager	plain bearing	KWU-Erlangen
Gleitlager	slide assembly	KWU-Erlangen
Gleitlager	sliding support	KWU-Erlangen
Gleitlager (Laufbuchsenlager)	sleeve bearing	UPC
Gleitlagerstein	thrust bearing pad	UPC
Gleitmasse	lubricating material	KUN 380.10
Gleitmittel	lubricating material	KUN 380.10
Gleitmittel	antiseizing agent	UPC
Gleitmittel	lubricant	UPC
Gleitmittel gegen Fressen	anti-seize compound	KWU-Erlangen
Gleitmuffe	floating sleeve	UPC
Gleitmuffe	follow-up sleeve	UPC
Gleitöl	lubricating oil	KUN 380.10
Gleitpaste	antifriction paste	
Gleitpaste	lubricating paste	UPC
Gleitplatte	lubricating plate	KUN 380.10
Gleitplatte (unter dem Lagerbock)	sliding plate (underneath bearing block)	UPC
Gleitpreis	escalation price	
Gleitpunkt (Rohrleitungsbefestigung)	nonrigid support (pipe support)	UPC
Gleitpunktzahl	floating point number	UPC
Gleitring	slide ring	KUN 380.10
Gleitringdichtung	mechanical shaft seal	
Gleitringdichtung	mechanical seal	KWU-Erlangen
Gleitringdichtung (Primärwasserpumpe)	slide ring seal	UPC
Gleitringdichtung (Pumpe)	floating ring shaft seal	
Gleitschuh	sliding pad	KWU
Gleitschuh	slide shoe	UPC
Gleitschuh	runner	KWU-Erlangen
Gleitschuh (Lager)	bearing pad (bearing)	UPC
Gleitschuh (Lager)	pressure pad (bearing)	UPC
Gleitschuh (Lager)	thrust pad (bearing)	UPC
Gleitschuh (Wellenschwingungsaufnehmer)	shaft rider shoe (shaft vibration pickup)	UPC
Gleitschutzfarbe	antislip paint	KWU-Erlangen
Gleitsinus	sine sweep	KWU-Erlangen
Gleitstein	sliding block	UPC
Gleitstück	sliding piece	KUN 380.10
Gleitverfahren (Lagerbockverschiebung)	sliding movement (bearing pedestal)	UPC
Gleitverhalten	displacement behavior	UPC
Gleitverhalten	displacement action	UPC
Gleitverlust	frictional loss	
Gleitwerkstoff	babbit lining material	KWU-Erlangen
Gleitwirkung	antifriction property	UPC
Gleitwirkung	gliding property	UPC
Gliedermaßstab	folding rule	UPC
Gliederpumpe	ring section pump	KWU-Erlangen
Gliederung	classification	UPC
Gliederung	formation	UPC
Gliederung	organization	UPC
Gliederung	structure	UPC
Gliederung	format	KWU-Erlangen
Gliederungsstufe	breakdown level	KWU-Erlangen
Glimmanfangszündspannung	discharge inception voltage	
Glimmen	corona attack	
Glimmen	discharges	
Glimmentladung	corona discharge	KWU
Glimmentladung	glow discharge	
Glimmer	mica	
Glimmerband	mica tape	
Glimmerbreitbahnmaterial	mica wrapper	
Glimmererosion	corona attack	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Glimmerisolierung	mica insulation	
Glimmermehl	mica powder	UPC
Glimmerpapier	mica paper	
glimmfrei	corona-free	KWU-Erlangen
Glimmlampe	glow (discharge) lamp	KWU
Glimmlampe	neon glow lamp	UPC
Glimmschutz	corona protection	KWU-Erlangen
Glocke	dome	UPC
Glocke	bell cap	KWU-Erlangen
Glocke (Stromdurchführung, Gen. Ständer)	seal cap (HV bushing, gen. stator)	UPC
Glockenboden	bubble cap plate	KWU-Erlangen
Glühanlage	annealing unit	KUN 380.10
Glühanlage	heating unit	UPC
Glühanlage	annealing equipment	KWU-Erlangen
Glühbirne	light bulb (incandescent)	UPC
Glühdauer	annealing time	DIN 17014
Glühdauer	holding time at temperature	KWU-Erlangen
Glühdiagramm	time-temperature recording	
Glühdiagramm	isothermal transformation diagram (or itt diagram)	UPC
Glühdiagramm	time-temperature recording (during process)	UPC
Glühdiagramm	heat treatment chart	KWU-Erlangen
Glühelement	heating element	UPC
glühen	anneal	
glühen	heat treat	
Glühen	annealing	KWU-Erlangen
Glühen (Bestimmung des Glasfasergehaltes)	ignition (determination of fiberglass content)	UPC
Glühen (nach dem Schweißen)	stress-relieving (after welding)	UPC
glühen (spannungsarm)	stress-anneal	UPC
glühen (spannungsarm)	stress-relieve	UPC
glühen (wasserstoffarm)	hydrogen degassing	UPC
glühen (zunderfrei)	bright annealing	UPC
Glühfarbe	temper color	
Glühfarbe (Erhitzungsfarbe, Bolzenheizung)	heat color (stud bolt heating)	UPC
Glühfrischen	fresh annealing	DIN 17014
Glühfrischen	malleableizing	
Glühhaut	annealing skin	DIN 50900ff.
Glühlage	tempering bead	KWU-Erlangen
Glühlampe	electric bulb	
Glühlampe	filament lamp	KWU
Glühlampe (Glühbirne)	incandescent (filament) lamp	UPC
Glühlampe (Glühbirne)	light bulb	UPC
Glühmatte	annealing pad	KWU-Erlangen
Glühofen	annealing furnace	
Glühofen	stress-relief oven	UPC
Glühofen	furnace	KWU-Erlangen
Glührückstand	ignition residue	KWU-Erlangen
Glührückstand (Epoxidharze)	inorganic residue after ignition (epoxy resins)	UPC
Glühtemperatur	annealing temperature	DIN 17014
Glühzunder	mill scale	
gold (Farbe)	gold	DIN IEC 757
Graben	graben	KWU-Erlangen
Grad	degree	
Grad der Verformung	amount of deformation	
Gradeinteilung	graduation	
Gradientenfaser (Glasfaseroptik)	graded-index optical fiber (fiber glass optics)	UPC
Gradientensteller	gradient setter	UPC
Grädigkeit	terminal temperature difference	KWU-Erlangen
Grädigkeit	terminal difference	KWU-Erlangen
gradlinige Schaufel	straight blade	
Gradmesser	protractor	KWU-Erlangen
Gradsitzventil	straight-seating valve (gate valve)	UPC
Gradverstellung (Umleitventil)	slope setting (bypass control valve)	UPC
Gramm (Gewicht)	gram (US), gramme (GB)	
Granulat	granulate	KWU-Erlangen
graphisch	graphic(al)	
graphische Darstellung	graph	
graphische Darstellung	graphical representation	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Graphit	graphite	
Graphitasbestflechtpackung	graphite-asbestos cloth packing	
Graphitelektrode	graphite electrode	
graphitiert	graphitized	
Graphitlager	graphite bearing	
Graphitlamellen	graphite flakes	KWU-Erlangen
graphitmoderierter Reaktor	graphite-moderated reactor	DIN 25401
Graphitpapier	graphite paperdule	
graphitschwarz	graphite black	DIN 50900ff.
Graphitteilchen	graphite particle	UPC
Gras	grass	KWU-Erlangen
Grashofzahl	Grashof number	KWU-Erlangen
Grat (entsteht b. Metallbearbeitung)	burr (machined parts)	UPC
Grat (entsteht beim Kunststoffpressen)	overflow (plastic molding)	UPC
Grat (gepreßte o. geformte Teile)	flash (molded parts, plastics, etc.)	UPC
Gratansatz	flash outline	
gratfrei	free of burr	
Grathöhe	burr height	UPC
gratig	burred	DIN 50900ff.
Gratseite	flash face	DIN 6790
grau	grey	DINIEC 757
grau	gray (US), grey (GB)	
graublank	grey bright	DIN 50900ff.
Grauguß	cast iron	
Grauguß	grey cast iron	
Grauguß	iron casting	KWU-Erlangen
gravieren	engrave	
Gravieren	engraving	DIN 7730
gravierend	aggrevating	UPC
graviert	engraved	DIN 6790
gravimetrisch	gravimetric	KWU-Erlangen
Gravitationskonstante	gravitational constant	
GRD = Gleitringdichtung	mechanical seal	KWU-Erlangen
GRD-Kühler	mechanical seal cooler	KWU-Erlangen
GRD-Leitungen	mechanical seal piping	KWU-Erlangen
Greifanker	gripping armature	KWU-Erlangen
Greifbewegung	grabbing movement	KWU-Erlangen
Greifer (eiserne Hand)	iron hand	
Greiferwagen	bucket rake	KWU-Erlangen
Greifklaue	grab latch	KWU-Erlangen
Greifklinke	grab latch	KWU-Erlangen
Greifkopf	grab head	KWU-Erlangen
Greifrille	engagement groove	KWU-Erlangen
Greifschelle	clip	KUN 380.10
Greifschelle	grip saddler	KWU
Greifspule	gripping coil (KWU)	KWU-Erlangen
Greifvorrichtung	gripping appliance	KUN 380.10
Greifzug	come-along (shop term)	KUN 380.10
Greifzug	come-along	KWU-Erlangen
Grenzabbrand	limit burnup	KWU-Erlangen
Grenzanschlag	limit stop	
Grenzarmatur	terminal point valve (ASME B31.1)	UPC
Grenzbeanspruchung	limiting strain	
Grenzbedingungen	limiting conditions	KWU-Erlangen
Grenzbelastung	critical load	
Grenzbelastung	limiting creep stress	
Grenzbelastung	limiting load	
Grenzbelastungsprüfung	critical load test	KTA (3501)
Grenzbereich (Meßinstrument, Meßskala)	border line	UPC
Grenzdämpfung	limiting value of damping	
Grenzdämpfung	ultimate damping	
Grenzdaten	limit data	UPC
Grenzdehnungsverfahren	strain limiting load analysis	KWU-Erlangen
Grenzdrehzahl	limit speed	
Grenzdruck	limit pressure	UPC
Grenzdruckeinfluß	limit pressure influence	UPC
Grenzdruckregler	limit pressure controller	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Grenzdrucküberströmregeleinrichtung	limit pressure by-pass controller	UPC
Grenzdruckverhältnisregler	proportional limit pressure controller	UPC
Grenzdruckverstärker	limit pressure amplifier	
Grenze	limit	
Grenze	threshold	
Grenze, technologische	technological limit	KTA (3101.1)
Grenze/ extrapolierte ^	extrapolated boundary	KWU-Erlangen
Grenzenergie	maximum permissible voltage	KWU-Erlangen
Grenzfall	borderline case	KWU-Erlangen
Grenzfläche	boundary surface	UPC
Grenzfläche	contact surface	UPC
Grenzfrequenz	cut-off frequency	
Grenzfrequenz, obere, für mechanische Systeme	upper frequency limit for mechanical systems	KTA (2201.4)
Grenzfrequenz, untere, für mechanische Systeme	lower frequency limit for mechanical systems	KTA (2201.4)
Grenzimpulsregler	limit impulse governor	
Grenzimpulsregler	limit impulse controller	UPC
Grenzkontakt	limit(-switch) contact	UPC
Grenzkosten	incremental cost	UPC
Grenzkosten	marginary cost	KWU
Grenzkurve (erforderliche)	required curve	UPC
Grenzkurve (erforderliche)	allowable curve	UPC
Grenzlast	collapse load	KWU-Erlangen
Grenzlast	maximum continuous capacity	KWU-Erlangen
Grenzlastspielzahl	limiting value of stress cycles endured	
Grenzlastspielzahl	ultimate number of cycles	
Grenzlastversagen	net section collapse	KWU-Erlangen
Grenzlehrdorn	go-no-go (plug) gage	
Grenzlehrdorn	limit plug gage	DIN 2245 T1
Grenzlehre	limit gage	UPC
Grenzleistung	limiting output	
Grenzleistung	maximum economic rating	UPC
Grenzleistung	rating limit	KWU
Grenzleistungsmaschine	maximum-capacity generator	UPC
Grenzleistungswelle	large capacity shaft	UPC
Grenzlinie der Oberspannung (Unterspannung)	maximum (minimum) stress limit	
Grenzmaß	maximum size	
Grenzmaß	limit(ing) size	UPC
Grenzrachenlehre	go-not-go caliper (gage)	UPC
Grenzregler	limiting controller	DIN 4305 T1
Grenzregler	limiting regulator	
Grenzrelais	marginal relay	
Grenzschicht	boundary layer	
Grenzschicht	interface	KWU-Erlangen
Grenzschmierung	boundary lubrication	
Grenzsignal	limit-value signal	UPC
Grenzsignal	limit signal; trip signal	KTA (3501)
Grenzsignalbildung (Druckschalter)	limit-value monitoring circuit (pressure switch)	UPC
Grenzsignalbildung (Schaltkreis)	limit signal generation	UPC
Grenzsignalbildung (Überwachung)	limit value monitoring	UPC
Grenzsignalgeber	limit-value module	UPC
Grenzsignalgeber	limit signal transmitter	UPC
Grenzsignalgeber	limit value monitor	KTA (3501)
Grenzsignalgerät	limit-value monitor	UPC
Grenzspannung	limit voltage	
Grenzspannung	threshold stress	
Grenzstrahlen	borderline rays	DIN 25401
Grenzstrahlen	grenz rays	DIN 25401
Grenztaster	limit switch	KUN 380.10
Grenztemperatur	operating temperature limit	UPC
Grenztemperatur-Sollwertsteller	temperature limit reference setter	KWU-Erlangen
Grenztemperaturregler	temperature limiter	KWU-Erlangen
Grenzübertemperatur	temperature rise limit	KWU-Erlangen
Grenzviskositätszahl	limiting viscosity number	DIN 7730
Grenzwert	critical value	UPC
Grenzwert	limit value	SIKRI
Grenzwert	limit	KWU-Erlangen
Grenzwert	limiting value	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Grenzwert	threshold	KWU-Erlangen
Grenzwert des Grenzsignalgebers	limit value of the limit value monitor	KTA (3501)
Grenzwert für Meßabweichung	maximum permissible error	KWU-Erlangen
Grenzwert(stellungs)geber	limit-value transmitter	UPC
Grenzwert/ voreingestellter	preset limit	KWU-Erlangen
Grenzwertanalyse/ untere ^	lower bound limit analysis	KWU-Erlangen
Grenzwerte für Meßabweichungen	limits of error	KWU-Erlangen
Grenzwerte, vorgeschriebene	specified limit values	KOM519
Grenzwerteinheit	limit value monitor	H
Grenzwertgeber	limit value monitor	H
Grenzwertgeber	bistable	KWU-Erlangen
Grenzwertindikator	limit-value indicator	UPC
Grenzwertkipper	limit switch	
Grenzwertmelder (GW-Melder)	limit-value alarm	UPC
Grenzwertmelder (GW-Melder)	limit-value monitor	UPC
Grenzwertschalter	limit-value switch	UPC
Grenzwertsteuerung	limit-value control	
Grenzwertsteuerung	threshold control	
Griff	handle	
griffbereit	readily accessible	KWU-Erlangen
griffest (Rostschutzfarbe)	does not rub off (rust-protective coating)	UPC
Grnztransiente	limit transient	UPC
grob	coarse	KWU-Erlangen
Grobabscheiderpilz (Wazue)	mushroom-shaped seperator	UPC
Grobauslegung	outline design	KWU-Erlangen
Grobblech	heavy plate	UPC
grobe Feuchtigkeit	surface moisture	KWU-Erlangen
Grobeinstellung	coarse adjustment	
Grobeinteilung	major division	KWU-Erlangen
grober Fehler (Schnitzer)	boner (US)	
Grobfeile	roughfile	UPC
Grobfilter	roughing filter	KWU-Erlangen
Grobgefügebild	macro photograph	UPC
Grobgliederung	functional grouping	UPC
Grobkorn	coarse grain	KWU-Erlangen
Grobkornanfälligkeit	susceptibility to grain	
Grobkornbereich	region of coarse grain	KWU-Erlangen
Grobkorngefüge	coarse grain structure	
Grobkornglühen	coarse grain annealing	KWU-Erlangen
grobkörnig	coarse-grained	KWU-Erlangen
Grobkornzone	coarsely crystalline zone	KTA (3201.3)
Grobmaschen-Abbrandrechnung	coarse mesh burnup calculation	KWU-Erlangen
Grobpumpen	rough pumping	KWU-Erlangen
Grobrechen	bar screen	KWU-Erlangen
Grobrechen (am Kühlwassereinlauf)	coarse screen	
Grobreinigung	screening	KWU-Erlangen
Grobreinigung	trash rack	KWU-Erlangen
Grobsandstrahlen	grit blasting	
Grobstaubfilter	coarse dust filter	DIN
Grobstellelement	coarse control member	DIN 25401
Grobstellmittel	coarse control agent	DIN 25401
Grobsteuerelement	coarse control member	DIN 25401
Grobsteuerelement	coarse control rod	KWU-Erlangen
Grobsynchronisieren	coarse synchronizing	
Groschenantrieb (f. Einstellpotentiometer)	coin-operated knob (for trim potentiometer)	UPC
groß...	large-scale ...	
Großaufnahme (Foto)	close-up	
Großbaustein	large-scale module	UPC
Großbauteil	large-scale part	UPC
Großbuchstabe	capital letter	
Großdreieck/ als ^ geschaltet	connected in big delta	KWU-Erlangen
Größe	magnitude	
Größe (Regeltechnik)	variable	
Größe (Schwingweite)	amplitude	
Größe der Dimension 1	dimensionless quantity	KWU-Erlangen
Größe/ kritische ^	critical size	KWU-Erlangen
Größenbestimmung	dimensioning of indications	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Größeneinfluß	size effect	KWU-Erlangen
Größengleichung	factor equation	UPC
Größenordnung	order of magnitude	KWU-Erlangen
Größenwert	value	KWU-Erlangen
Größenzusammenhang	relationship between variables	DIN ISO
großer Befähigungsnachweis	higher welding qualification certificate	KWU-Erlangen
großes Leck	large break	KWU-Erlangen
Großflächenmeßgerät	large field meter	
Großformat	large scale	
Großformat	large size(d)	
Großgeräte	major control equipment	UPC
Großmaschinen	heavy machinery	KWU-Erlangen
Großrevision	major(-scale) maintenance inspection	UPC
größter Verfahrweg	extreme of travel	KWU-Erlangen
Größtmaß	maximum limit size	ISO 286
Größtmaß	maximum dimension	
Größtmaß	maximum size	UPC
Großversuch	large scale production trial	
Großversuch	large-scale test	KWU-Erlangen
Grübchen	pit	KWU-Erlangen
Grübchen (Bruchflächenaussehen)	hole-type pit (frature surface appearance)	UPC
Grube	pit	
Grubenkraftwerk	pithead power station	KWU-Erlangen
grün	green	DINIEC 757
Grund (Erdboden)	earth (GB)	
Grund (Erdboden)	ground (US)	
Grund (Fundament)	base	
Grund (Fundament)	foundation	
Grund (Ursache)	cause	
Grundablaß	deep sluice	KWU-Erlangen
Grundabmaß	fundamental deviation	ISO 286/1
Grundabmaß	basic deviation	UPC
Grundanker	ground anchor	
Grundanstrich	priming coat	KUN 380.10
Grundanstrich	undercoat	
Grundanstrich	base coat	UPC
Grundanstrich	primer	KWU-Erlangen
Grundanstrichaufbau	priming system	KWU-Erlangen
Grundausbildung	basic training	UPC
Grundausführung	basic design	KWU-Erlangen
Grundausrüstung	original equipment	UPC
Grundausrüstung	standard equipment	UPC
Grundbegriff	basic concept	
Grundbegriff	fundamental concept	
Grundbegriff	fundamental term	
Grundbewicklung (Ständerstabisolierung)	bottom layer wrapping (stator bar insulation)	UPC
Grundbewicklung (Ständerstabisolierung)	inner layer wrapping (stator bar insulation)	UPC
Grundbrennstoff	base fuel	KWU-Erlangen
Grundbuchse	base bushing	
Grundbuchse	base liner	
Grundbuchse	neck bush	
Grundbuchse (in Ventilen)	base bushing (valve component)	UPC
Grundbuchse (Ventilteil)	flanged (stellited) bushing (valve component)	UPC
Grundebene	datum level	
Grundebene (Zeichnung)	datum plane	
Grundeinheit	absolute unit	
Grundeinheit	fundamental unit	
Grundfarbe	prime coat	KUN 380.10
Grundfarbe	primer paint	UPC
Grundfärbung	green colouration	DIN 50900ff.
Grundfläche	area	
Grundfläche	base	
Grundfrequenz	fundamental frequency	
Grundfrequenz	first harmonic	UPC
Grundgebirge	basement	KWU-Erlangen
Grundgebirge	bedrock	KWU-Erlangen
Grundgeräuschpegel	background noise	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Grundgesamtheit	population	
Grundgetriebe (Lewa- Stellantrieb)	main gear drive (Lewa actuator)	UPC
Grundheizung	base heating capacity	KWU-Erlangen
grundiert	primed	DIN 6790
Grundierung	primer	KWU-Erlangen
Grundierung (Farbe)	primer (paint or base coat)	UPC
Grundinspektion	basic (scheduled) inspection	UPC
Grundinspektion (entspr. Betriebshandbuch)	principal inspection (per instruction manual)	UPC
Grundisolationsniveau	basic insulation level	
Grundklima	basic climate	DIN 50900ff.
Grundkonzeption	basic conception	
Grundkörper	basic body	KUN 380.10
Grundkörper	main shell	KWU-Erlangen
Grundkörper	parent part	KWU-Erlangen
Grundkörper	run pipe	KWU-Erlangen
Grundkörper (Axiallagerklotz)	base material block (thrust bearing pad)	UPC
Grundkörper (Dampfsiebgehäuse)	main (steam) strainer body (steam strainer casing)	UPC
Grundkörper (Schwalbenschwanzlagerbuchse)	liner body (dovetail-grooved sleeve)	UPC
Grundkörper/ ungestörter ^	unpenetrated vessel material	KWU-Erlangen
Grundlage (Basis)	base	
Grundlagen	fundamentals	UPC
Grundlagen	basic concepts	KWU-Erlangen
Grundlager	main bearing	
Grundlast	base load	
Grundlast fahren	be on base-load	KWU-Erlangen
Grundlastbetrieb	base load operation	
Grundlastbetrieb	base load running	
Grundlasterzeugung	base load generation	
grundlastfahren	carry base load	
Grundlinie	base line	
Grundlinie	outline	
Grundmetall	base metal	
Grundmetall	parent metal	UPC
Grundpegel	background	KWU-Erlangen
Grundpegel (Meßverfahren)	fundamental level (measuring method)	UPC
Grundpfeiler	column	
Grundpfeiler	foundation pillar	
Grundplan	floor plan	
Grundplan	ground plan (US)	
Grundplan	basic data file	KWU-Erlangen
Grundplatte	mounting plate	
Grundplatte	base plate	KWU-Erlangen
Grundplatte (Fundament)	base plate (foundation)	DIN 50129
Grundplatte (Fundament)	bedplate	
Grundplatte (Fundamentplatte)	foundation plate	
Grundplatte (Fundamentplatte)	foundation slab	
Grundplatte (Fundamentplatte)	subbase	
Grundrahmen	base frame	
Grundrahmen	base plate	UPC
Grundrahmen-Mittelteil	baseframe center section	KWU-Erlangen
Grundrahmen-Ölbehälter	baseframe oil tank	KWU-Erlangen
Grundring	base ring	UPC
Grundring (Ventilspindel)	spacer ring (valve spindle)	UPC
Grundriß	ground plan	
Grundriß	plan view	KWU-Erlangen
Grundriß (Zeichnungen)	top view (drawings)	UPC
Grundrißschnitt	floor plan section	
Grundrißschnitt	ground plan section	
Grundrohr	run pipe	KWU-Erlangen
Grundrohrabmessung	original pipe dimension	KWU-Erlangen
Grundsatzabstimmung	policy agreement	UPC
Grundsatzfragen	basic policies	UPC
grundsätzlich	as a rule	UPC
grundsätzlich	definitely	UPC
grundsätzlich	basic(ally)	
grundsätzlich	fundamental	
grundsätzlich	general(ly)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
grundsätzlich	where practicable	KWU-Erlangen
grundsätzlich (als grundlegendes Prinzip)	in principle	UPC
grundsätzlich (prinzipiell, feste Regel)	on principle	UPC
Grundsätzliche Anforderung	basic requirement	KTA (SZOG)
Grundsatzprogramm	policy program	UPC
Grundsatzprogramm	policy statement	UPC
Grundsatzreferat	policy statement	UPC
Grundschiene	base rail	
Grundschwingung	first critical speed	UPC
Grundschwingung	first harmonic	UPC
Grundschwingung	first mode	UPC
Grundschwingung (Periode)	fundamental oscillation	
Grundschwingung (wissenschaftliche Term.)	first natural frequency (scientific term)	UPC
Grundsollwert	base reference value	UPC
Grundstrahlung (US-Prüfung)	background radiation (UT)	UPC
Grundstück	plot of land	KWU-Erlangen
grundstücksgleiche Rechte	land rights	KWU-Erlangen
Grundstückswertschätzung (unbebaut)	land appraisal (undeveloped, vacant)	UPC
Grundtoleranz	fundamental tolerance	ISO 268/1
Grundtoleranz	basic tolerance	
Grundvorwärmer	roughing preheater	KWU-Erlangen
Grundwasseraufbereitung	ground water treatment	KWU-Erlangen
Grundwasserkarte	groundwater contour map	KWU-Erlangen
Grundwassersohle	ground water bed	DIN ISO
Grundwelle	fundamental oscillation	
Grundwelle	fundamental wave (length)	
Grundwerkstoff	substrate	DIN 50900ff.
Grundwerkstoff	base material	DIN 50900ff.
Grundwerkstoff	basis material	DIN 50900ff.
Grundwerkstoff	base metal	KWU-Erlangen
Grundwerkstoff (Grundmetall)	parent material	UPC
Grundwerkstoffprobe	base material test coupon	KWU-Erlangen
Grundwerkstoffprobe	base material monitoring test coupon	KWU-Erlangen
Grundwerkstoffprobe	base metal test specimen	KWU-Erlangen
Grundwerkstoffprobe	base material simulated test coupon	KWU-Erlangen
Grundwerkstoffrestmaterial	base material leftover	KWU-Erlangen
Grundzeichen	basic symbol	
Gruppe	group	
Gruppenalarm	group alarm	KTA (3901)
Gruppenantrieb	group drive	
Gruppenäquivalentdosis	group dose equivalent	DIN 25401
Gruppenformtränkung (Ständerwicklung)	full-immersion impregnation (stator winding)	UPC
Gruppenleiter	section manager	UPC
Gruppenregelung	group control	
Gruppenschaltverbindung	group circuit connection	
Gruppenschildträger	group marking holder	DIN 46289
Gruppensteuerung	group control	UPC
Gruppenübergangsquerschnitt	group transfer scattering cross section	DIN 25401
Gruppenventilblock	combined throttle-stop valve chest	
Gruppenverlustquerschnitt	group removal cross section	KWU-Erlangen
Gruppierung	grouping	
GT-Kompakt-Anlage	package gas-turbine unit	KWU-Erlangen
guillotinenartiger Abriß	guillotine break	KWU-Erlangen
gültiges Ausgabedatum (einer Norm)	effective issue (Standard)	
gültiges Ausgabedatum (einer Norm)	valid issue (of a standard)	KWU
Gültigkeit (Abgrenzung der Geltung)	scope	UPC
Gültigkeitsbereich	scope	KWU-Erlangen
gummi-elastisch	rubber-elastic	
Gummiauflage	rubber pad	KWU-Erlangen
Gummibeilage	rubber shim	
gummiert	rubber-lined	KWU-Erlangen
Gummierung	rubber lining	KWU-Erlangen
Gummifederelement	rubber-isolation pad	UPC
gummihaltige Farbe	rubber paint	
Gummilager	rubber bumper (for engine mount)	UPC
Gummilager	silent block (for engine mount)	UPC
Gummipanzerschlauch	high-pressure rubber hose	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gummiregenerat	regenerated rubber	KWU-Erlangen
Gummischlauchleitung	tough-rubber-sheathed flexible cable	
Gummistreifen	rubber strip	
Gummistreifen	rubber bar	UPC
Gummiventil (Ventil, m. Gummi ausgekleidet)	rubber-lined valve	UPC
gummivernetzt	rubber-interlaced	
günstigste Anordnung	most advantageous arrangement	
günstigste Anordnung	optimum arrangement	
günstigste Anordnung (Aufteilung)	best arrangement	
Gurt	belt	UPC
Gurt	strap	UPC
Gurt (Traversen)	chord (of a girder)	
Gurtband	belt strap	UPC
Gurtband	belt band	
Gurtband	webbing	
Gurtbefestigung	belt attachment	KWU-Erlangen
Gürtel	belt	KWU-Erlangen
Gußeisen	cast(ing)	
Gußeisen (mit Kugelgraphit)	cast iron with spheroidal graphite	DIN 1693 T4
Gußeisen (mit Lamellengraphit)	cast iron with lamellar graphite	DIN 1691
Gußfehler	cast(ing) flaw	
Gußform	mold (US), mould (GB)	
Gußhaut	casting skin	
Gußkanal	cast port	UPC
Gußkontor	casting contour	
Gußlieferant	casting supplier	
Gußmaterialanhäufung	massive casting	KWU-Erlangen
Gußmessing	cast brass	
Gußmodell (Gießerei)	casting pattern (foundry)	UPC
Gußnaht	mold joint	
Gußstrukturgefüge	cast structure	KWU-Erlangen
Gußstück	casting	
Gußteil	casting	UPC
Gußtoleranz	casting tolerance	ISO 8062
Gußzeichnung	casting drawing	
Gußzinnbronze	cast tin bronze	
Gußzustand	as cast condition	KWU-Erlangen
gut	accept	KWU-Erlangen
gut gerundet	well-rounded	
Gutachten	survey	
Gutachten	expert assessment	UPC
Gutachten	expert analysis	KWU-Erlangen
Gutachten	qualification report	KWU-Erlangen
gutachtender Sachverständiger	authorized expert	KWU-Erlangen
Gutachter	independent expert	KWU-Erlangen
Gutachter	authorized inspection agency	KWU-Erlangen
Gutachter	independent inspector	KWU-Erlangen
Gutachter (einer Abnahmeagesellschaft)	commissioner (agnecy)	
Gutachter (TÜV)	examiner (government)	UPC
Güte	materials quality	KTA (1401)
Güte (Klasse)	class	
Güte (Schweiß-)	weld quality	UPC
Güte (Standard-)	standard grade	
gute Dichtheit	tight shutoff	KWU-Erlangen
gute Schweißeignung	good weldability characteristics	KWU-Erlangen
Güteanforderungen	standards of minimum acceptibility	KWU-Erlangen
Güteeigenschaften	quality characteristics	KWU-Erlangen
Güteklasse	quality grade (welded joint)	UPC
Güteklasse	quality grade	KWU-Erlangen
Güteklasse (el. Gerät)	accuracy class (el. instrument)	UPC
Güteklasse (Schweißnaht)	weld-joint efficiency factor	
Gütemaßstab	quality standard	UPC
Gütenachweis	end point control	
Gütenachweis	material qualification	UPC
Güterbeförderung	shipment	
Güterwagen	freight car	KWU-Erlangen
Gütestufe	grade	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Gütestufe	quality grade	KWU-Erlangen
Gutkernlehrdorn	minor diameter go-plug gage	UPC
Gutkernrachenlehre	minor diameter go-caliper gage	UPC
Gutlehrdorn	go-plug gage	UPC
Gutlehre	go gauge	ISO 1938
Gutlehre	go-gage	UPC
Gutmaß (bei Lehren)	go (dimension) (accepted dimension, gages)	UPC
gutmoderiert	well-moderated	KWU-Erlangen
Gutrachenlehre	go-caliper gage	UPC
Gutschrift	credit	
Gutschrift (Eintragung)	credit entry	UPC
Gutschrift (Posten)	credit item	UPC
Gutschriftsaufgabe (Anzeige)	credit memo	UPC
Gutseite (einer Lehre)	go-side (of a gage)	
GW = Grundwerkstoff	BM = base metal	KWU-Erlangen
H = Hersteller	M = manufacturer	KWU-Erlangen
H-Profil	h-profile	KUN 380.10
h-s-Diagramm	h-s diagram	KWU-Erlangen
H-Stiel	h-support	KUN 380.10
H-Stück	h-piece	KUN 380.10
H<2-Abbausystem	hydrogen reduction system	KWU-Erlangen
H<2-Durchmischungssystem	hydrogen mixing system	KWU-Erlangen
H<2-Effusionsglühen	H<2 effusion heat treatment	KWU-Erlangen
H<2-gesintert	H<2 sintered	KWU-Erlangen
H<2-Überwachungssystem	hydrogen monitoring system	KWU-Erlangen
H<2S-Wäsche	H<2S washing system	KWU-Erlangen
H2-Kühler	H2-cooler	KUN 380.10
Haarlineal	hairline gage	
Haarlineal	hairline ruler	
Haarlinien	hair lines	
Haarnadelspule	hairpin coil	
Haarriß	hairline crack	
Haarriß	microflaw	
Haarriß	hair-line crack	
Haarrisse	crazing	KWU-Erlangen
HAB = Hochabbrandbrennstoff	high-burnup fuel	KWU-Erlangen
Hackschnitt	half finger cut	
Hafenbau	harbor engineering	KWU-Erlangen
Hafengebühr	harbor duty (US)	
Hafengebühr	harbor fee (US)	
Haftaufweitung	final tube expansion	KWU-Erlangen
Haftbild	adhesive label	
Haftfehler	lack of bond	KWU-Erlangen
Haftfestigkeit	adhesive strength	
Haftfestigkeit	bond strength	DIN 7730
Haftfestigkeit	bonding strength	KWU-Erlangen
Haftfläche	bonding surface	
Haftgrundmittel	wash primer	DIN 50900ff.
Haftmeßbolzen	load bolt	
Haftpflichtversicherung	liability insurance	KWU-Erlangen
Haftung	adhesion	KWU-Erlangen
Haftung	liability	KWU-Erlangen
Haftung (Gewährleistung)	liability (warranty)	KUN 380.10
Haftung (Kleber)	adhesion	UPC
Haftungsfehler	lack of clad bond	KWU-Erlangen
Haftvermittler	wash primer	KWU-Erlangen
Haftvermittler (Kleber)	adhesive base coat	
Haftvermittlung (Kleber)	adhesive property	
Hahn	cock	
Hahnküken	plug of a cock	KUN 380.10
Haken	hook	
Haken (Kran-)	hoist hook	
Hakendrehmeißel	hooking tool	
Hakenfertigdrehmeißel	finish hooking tool	
Hakenfuß	hook-type root	
Hakenfußschaufel	hook-type blade	DIN 4305 T1
Hakenschlüssel	combination monkey wrench	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hakenschlüssel	hook spanner	
Hakenschlüssel	hook wrench	
Hakenschlüssel (mit Stifte)	pin spanner	UPC
Hakenschraube	clip bolt	ISO 1891
Hakenschraube	hook bolt	
Hakenstange	hooked pole	KWU-Erlangen
Hakenstift	hook nail	DIN 1153
halb	half	
Halbachse	semiaxis	KWU-Erlangen
Halbamplitude	half amplitude	
Halbansicht	half view	
halbaxiale Pumpe	mixed-flow pump	KWU-Erlangen
halbberuhigter Stahl	semikilled steel	KWU-Erlangen
Halbduplexbetrieb	half-duplex transmission	KWU-Erlangen
Halberzeugnis	semi-finished part	
Halberzeugnis	make-from part	
Halbfreiluft-Maschinenanlage	semi-outdoor turbine generator plant	KWU-Erlangen
Halbfreiluftbauweise	semi-outdoor type of construction	KWU-Erlangen
halbhart	medium hard	
Halbkugelboden	hemispherical head	KWU-Erlangen
Halblast	half load	
Halblast	load (50%-)	
Halblehre	half-profile gage	
halbleitende Schutzhülse	protecting sleeve	
halbleitende Schutzhülse	semi-conducting wrapper	KUN 730.00
halbleitender Seitenfüllstreifen	semi-conduction side filler	KUN 730.00
Halbleiterelement	semi-conductor element	KUN 380.10
Halbmuffe	half coupling	
Halbportal	gantry	KWU-Erlangen
Halbportalgerüst	gantry	KWU-Erlangen
Halbportalgerüst	one-leg gantry crane	KWU-Erlangen
Halbportalkran	one-leg gantry crane	KWU-Erlangen
Halbportalkran	semi-gantry crane	KWU-Erlangen
Halbraum	half-space	KWU-Erlangen
Halbring	half ring	KUN 380.10
Halbringoberteil	half ring upper part	KUN 380.10
Halbringunterteril	half ring lower part	KUN 380.10
halbrund	half-round	
Halbrundkerbnagel	half-round nodge nail	KUN 380.10
Halbrundniet	round-head rivet	KUN 380.10
Halbrundschraube	round-head screw	KUN 380.10
Halbschale	half shell	KUN 380.10
Halbschale	pipe half	KWU-Erlangen
Halbschnitt	half section	
halbseitige Außerbetriebnahme	unilateral shutdown	
Halbspule	half-coil	
Halbwertdicke	half-value thickness	
Halbwertmethode	half-value method	UPC
Halbwertmethode	half-amplitude method	KWU-Erlangen
Halbwertschicht	half-value layer	DIN 25401
Halbwertschicht	half thickness	KWU-Erlangen
Halbwertslänge	half-amplitude length	KWU-Erlangen
Halbwertszeit	half-life (period)	STRLSCHV
Halbwertzeit	half-life	KWU-Erlangen
Halbwindung	half winding	KUN 380.10
Halbzeug	product form	KWU-Erlangen
Halbzeug (neu: Halberzeugnis)	semi-finished part	
Hälfte	half (halves, pl.)	
Hallenkran	turbine building overhead travelling crane	KWU-Erlangen
Hallgenerator	hall generator	
Hallmultiplikator	hall-type multiplier	
Hallsonde	hall detector	
Hallsonde	hall probe	
Hallspannungsverstärker	hall (cell) voltage amplifier	
Halogenlampe	halogen lamp	KWU-Erlangen
Halon-Löschanlage	halon fire fighting system	KWU-Erlangen
Hals	neck	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Halsrohr	neck pipe	
Haltbarkeit	durability	
Haltbarkeit	endurance	
Halteanker	holding armature	KWU-Erlangen
Halteblech	locking plate	
Haltebogen	support arm	
Haltebolzen	locking bolt	
Haltebügel	support bow	
Haltebügel	support bracket	
Haltedauer (Wärmebehandlung)	holding time (heat treatment)	DIN 17014
Haltedruckhöhe	available NPSH	KWU-Erlangen
Haltedruckhöhe	required NPSH	KWU-Erlangen
Halteeinrichtung	adjustment device	KUN 380.10
Halteeinrichtung	jigging	
Haltekappe	holding cap	
Halteklinke	holding latch	KWU-Erlangen
Halteklotz	fixture	KUN 380.10
Haltekonstruktion	component support	KWU-Erlangen
Halteluftspalt	holding air gap	
Haltemutter	holding nut	
Halteofen	holding oven	KWU-Erlangen
Halteplatte	holding plate	
Halteplatte	mounting plate	
Halteplatte	support plate	
Haltepunkt	arrest point	
Haltepunkt	charge point	
Haltepunkt	hold point	KTA (3201.3)
Haltepunkt	mandatory hold point	KWU-Erlangen
Halter	clamp	
Halter	clip	
Halter	fixture	
Halter	holder	
Halter	support	
Haltering	casing ring	
Haltering	guard ring	
Haltering	holding ring	
Halterohr	holding pipe	
Halterung	holding device	
Halterung	hanger	KWU-Erlangen
Halterung	lug	KWU-Erlangen
Halterung	mounting support	KWU-Erlangen
Halterung	restraint	KWU-Erlangen
Halterungen	hangers and supports	KWU-Erlangen
Halterungsabstand	support spacing	KWU-Erlangen
Halterungskonstruktion	support structure	KWU-Erlangen
Halterungspunkt	point of attachment	
Halterungspunkt	position of mounting	
Haltescheibe	holding disk	
Halteschraube	clamping bolt	
Haltespule	holding coil	KWU-Erlangen
Haltestelle	floor stop	KWU-Erlangen
Haltestift	locking pin	UPC
Haltestift	holding pin	
Haltestift	holding stud	
Haltestück	holding piece	
Haltestück	lock piece	KWU-Erlangen
Halteteller	holding disk	UPC
Haltewert (Istwert der Regelgröße)	control point	
Haltezeit	holding time	
Haltezeit	holding period	KWU-Erlangen
Haltezeit	holding time at temperature	KWU-Erlangen
Haltezeit	soak time	KWU-Erlangen
Haltezeit	test pressure holding time	KWU-Erlangen
Hammer	hammer	
Hammer	mallet	
Hammer (Holz-)	wooden mallet	
Hammer (Vorschlag-)	fore hammer	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hammer (Vorschlag-)	sledge hammer	
Hammerfußschaufel	inverted t-root blade	DIN 4305 T1
Hammerkopfbefestigung	inverted-t-mount	
Hammerkopffuß (Schaufel)	inverted t-root (blade)	
Hammerkopfnut (in Läufer)	t-groove	
Hammerkopfnut (in Läufer)	t-slot (shaft)	
Hammerkopfschraube	ISO 1891	DIN 186
Hammermühle	hammer mill	KWU-Erlangen
hämmern	hammer	
hämmern	peen	
Hämmern	peening	KWU-Erlangen
Hammerschlageffektlack	hammer-finish lacquer	
Hammerschlageffektlack	hammer-effect varnish	
Hammerschlageffektlack	hammer-scales varnish	
hammerschlaglackiert	hammertone-enamelled	DIN 6790
Hammerschraube	t-head bolt	KUN 380.10
Hand-Automatik-Schalter	manual/automatik control switch	DIN ISO
Hand-Regler-schalter	manual/automatic control switch	DIN ISO
Handantrieb	hand drive	
Handantrieb	manual operation	
Handantrieb	manual drive	KWU-Erlangen
Handapparat	handset	KWU-Erlangen
Handauftragsschweißung	manual cladding	KWU-Erlangen
Handauslenkung	manual operation	
Handauslenkung	manual adjuster	KWU-Erlangen
Handauslösesignal	manually operated releasing signal	DIN ISO
handbetätigt	hand-operated	
handbetätigt	manually operated	
handbetätigt	hand operated	KWU-Erlangen
Handbetätigung (zur Drehzahlverstellung)	hand speed changer	
Handbetätigung (zur Drehzahlverstellung)	manual speed changer	
Handbetätigungseinrichtung	manual operating mechanism	KWU-Erlangen
Handbetrieb/ auf ^ zurückschalten	revert to manual operation	KWU-Erlangen
Handbohrer (Leier)	hand auger	
Handbohrer (Leier)	hand brace	
Handbohrer (Leier)	hand drill	
Handdreheinrichtung	manual turning gear	KUN 380.10
Handdreheinrichtung (Wellen)	manually-operated turning gear	DIN 4305 T1
Handdreheinrichtung (Wellen-)	barring device (shaft)	
Handdreheinrichtung (Wellen-)	manual shaft turning device (shaft)	
Handelsbezeichnung	trade designation	
Handelsbezeichnung	trade name	
Handelsbezeichnung	trademark	KWU-Erlangen
Handelsbilanzergebnis	external operating result	UPC
Handelsgerichtsstand	territorial jurisdiction	UPC
Handelsgerichtsstand	place of jurisdiction	UPC
Handelsgüte	commercial quality	
Handelsmarke	trade mark	
Handelsname	trade name	KWU-Erlangen
handelsüblich	commercial	
Handelsvertreter	commissioned sales representative	UPC
Handentrostung	rust removal by hand	DIN 50900ff.
Handfertigkeitsprüfung	performance qualification test	KWU-Erlangen
Handfertigkeitsprüfung (Schweisser u.a.)	demonstration of manual skills	UPC
handfest	hand-tight	
Handfeuerlöscher	fire extinguisher	
Handfunksprechgerät	two-way radio	KWU-Erlangen
handgeformt	hand-molded	
Handgriff	handle	KWU-Erlangen
Handhabung von Unterlagen	document control	KWU-Erlangen
Handhabungseinrichtungen/ Faß^	drum handling equipment	KWU-Erlangen
Handhabungsstörfall/ Brennelement^	fuel handling accident	KWU-Erlangen
Handhabungsvorschrift	handling procedure	KWU-Erlangen
Handhaspel	hand reel	KUN 380.10
Handhebelpresse	manual lever press	KUN 380.10
Handhebezeug	manual hoist	KWU-Erlangen
Handkurbel	crank	DIN 469

Deutsch	Englisch	Herkunft
Handkurbel	winch-handle	
Handlampe	hand lamp	
Handlampe	portable lamp	
Handlanger (Hilfsarbeiter)	laborer (US), labourer (GB)	
Handlauf	handrail	KWU-Erlangen
Handlaufkran	hand-powered crane	KWU-Erlangen
Handleuchte	hand lamp	KUN 380.10
Handloch	hand hole	
Handloch	handhole	KWU-Erlangen
Handlochdeckel	hand hole cover	
Handmaßnahme	manual action	KWU-Erlangen
Handpistole (Spritzpistole)	hand spray gun	UPC
Handpumpe	manual pump	
Handrad	hand wheel	
Handrad	handwheel	KWU-Erlangen
Handradsäule	hand wheel column	
Handradsäule	manually-operated floor stand	
Handregelung	manual control	
Handsägebogen	hand saw bow	UPC
Handsägebogen	hack saw frame	UPC
Handschuhbox	glove box	KWU-Erlangen
Handschuhkasten	glove box	KWU-Erlangen
Handschweißer/ geprüfter ^	qualified welder	KWU-Erlangen
Handschweißung	manual welding	
Handskizze	freehand sketch	
Handsteuersteller	manual setter	KWU-Erlangen
Handtemperatur	body temperature	
Handwalze	hand roller	
handwarm	lukewarm	
handwarm	warm to the touch	
handwerkliche Fähigkeit	skilled trade proficiency	UPC
Handwerkszeug	customary industrial hand tool	
Hanfgarn	hemp twine	
Hanfseil	hemp rope	
Hängedruckknopftafel	pendant push-button station	KWU-Erlangen
hängender Überhitzer	pendant superheater	
Hängestiel	hanging support	KUN 380.10
harmonische Bewegung	harmonic motion	
hart	hard	KWU-Erlangen
hart tragen	make metal-to-metal contact	KWU-Erlangen
Hartauftragsschweißung	hard-facing	
härtbar	hardenable	
Härtbarkeit	hardening capacity	
Härtbarkeit	hardenability	KWU-Erlangen
Härtbarkeitsverhalten	hardenability response	DIN ISO
Härtbeständigkeit	capacity f. retaining hardness	
Hartchrom	hard chromium	KWU-Erlangen
Härte	hardness	
Härtebildner	hardness constituents	KWU-Erlangen
Härteeindruck	hardness indentation	KWU-Erlangen
Härteeindruck mit Aufwölbung	ridging indentation	KWU-Erlangen
Härtefähigkeit	hardness capacity	
Härtegefüge	tempered martensitic structure	KWU-Erlangen
Härtegrad	grade of hardness	
Härtegrad	degree of hardness	
Härtegrad	temper classification	
Härtegrad	hardness	KWU-Erlangen
Härtegut	hardening stock	
Härtemeßpunkt	hardness indentation	KWU-Erlangen
härten	harden	
Härten	hardening	KWU-Erlangen
härten (beim Kleben)	cure	
Härten (Einsatz-)	carburization quenching	DIN 17014
härten (tempern)	temper	
Härten aus dem Einsatz	carburization quenching	KWU-Erlangen
Härten aus der Warmformgebungshitze	quenching from hot-forming temperature	KWU-Erlangen
Härteprüfgerät	hardness tester	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Härteprüfgerät	hardness analyzer	KWU-Erlangen
Härteprüfung	hardness center traverse	KWU-Erlangen
Härteprüfung	hardness surface traverse	KWU-Erlangen
Härteprüfung	hardness test	KWU-Erlangen
Härteprüfung	hardness traverse	KWU-Erlangen
Härteprüfung	weld center line hardness traverse	KWU-Erlangen
Härter (f. Kautschuk)	catalyst (for rubber)	
Härter (zum Kleben)	curing agent	
Härter (zum Kleben)	hardener	DIN 7730
Härter (zum Kleben)	hardening agent	
Härter f. Anstrich	hardener for coast	KUN 380.10
Härtereihe	hardness traverse	KWU-Erlangen
Härteriß	crack formation during hardening	
Härteriß	quench crack	
Härteriß	quenching crack	KWU-Erlangen
hartes Tragbild	distinct surface contact image	UPC
Härtespannung	hardening strain	
Härtestabilisierung	hardness stabilization	KWU-Erlangen
Härtetemperatur	quenching temperature	KWU-Erlangen
Härtetemperatur (zum Abschrecken)	hardening temperature	
Härtetiefe	depth hardness	
Härtevergleichsnormal	standard hardness block	KWU-Erlangen
Härteverlauf (über den Querschnitt eines Bauteils)	hardness distribution	DIN ISO
Härtewert	hardness number	KWU-Erlangen
hartgelötet	brazed	DIN 6790
Hartgewebe	fabric-base laminate	DIN 7735
Hartgewebe	fiberboard	
Hartgewebe	hard tissue	
Hartgewebe	laminated cloth	
Hartgewebe	laminated fabric	KWU-Erlangen
hartgezogen	hard-drawn	
Hartgummi	hard rubber	KWU-Erlangen
Hartguß	chilled casting	
Hartlot	brazing solder	
Hartlot	hard solder	
hartlöten	braze	
hartlöten	hard-solder	
Hartlöten	brazing	KWU-Erlangen
Hartlötung	brazing	
Hartlötung	hard soldering	
Hartlötzwinge	brazing clamp	
Hartmantelisolierung	hard setting armouring insulation	KWU-Erlangen
Hartmatte	glass-mat base laminate	DIN 7735
hartmetallbestückt	carbide tipped	
Hartmetallfräser	high-alloyed milling tool	
Hartmetallplättchen	cemented carbide alloy bit	
Hartmetallschleifmaschine	grinder for carbide milling cutters	
Hartmetallwerkzeug	cemented carbide alloy test	
Hartpapier	bakelized paper	
Hartpapier	hard paper	
Hartpapier	laminated paper	
Hartpapier	paper-base laminate	DIN 7735
Hartpapierrohr	hard-paper tube	
Hartplattieren	hard facing	KWU-Erlangen
Hartschaumstoff	rigid foam plastics	KWU-Erlangen
Härtung	hardening	
Härtung (Aus-)	cure	DIN 7730
Härtung (Luft-)	air hardening	
Härtungsrißempfindlichkeit	hardening fracture sensitivity	DIN 17014
Härtungszeit	curing time	DIN 7730
Härtungszeit	hardening time	
hartverchromt	hard chrome-plated	DIN 6790
Hartverchromung	hard-chromium plating	
hartvergoldet	hard gold-plated	DIN 6790
hartvernickelt	hard nickel-plated	DIN 6790
hartversilbert	hard silver-plated	DIN 6790
Hartvlies	fleeced hard fabric	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hartvlies	hard fleece	
Hartvlies	hard laminate	
Harz	resin	KUN 380.10
Harz-Gesamtfaßungsvermögen	total resin capacity	KWU-Erlangen
Harz-Gesamtvolumen	total resin volume	KWU-Erlangen
Harz-Rückhalte-Siebgeflecht	resin retention screen	KWU-Erlangen
Harzabfallbehälter	spent resin tank	KWU-Erlangen
Harzabrieb	resin fines	KWU-Erlangen
Harzabscheidebehälter	resin separation tank	KWU-Erlangen
Harzausschwemmpumpe	resin backwash pump	KWU-Erlangen
Harzbehälter	resin tank	KWU-Erlangen
Harzbett	resin bed	KWU-Erlangen
Harzfänger	resin trap	KWU-Erlangen
Harzföderleitung	resin transfer line	KWU-Erlangen
Harzfüllung	resin charge	KWU-Erlangen
Harzinhalt	resin content	KWU-Erlangen
Harzkleber	epoxy resin	
Harzmatte	resin mat	KUN 380.10
Harzrückhaltesieb	resin hold-back strainer	KWU-Erlangen
Harzrückspülbehälter	resin backwash tank	KWU-Erlangen
Harzschlamm	resin slurry	KWU-Erlangen
Harzschnecke	resin screw conveyor	KWU-Erlangen
Harzschwemmsystem	resin sluicing system	KWU-Erlangen
Harzsieb	resin strainer	KWU-Erlangen
Harzspülleitung	resin transfer line	KWU-Erlangen
Harzspülpumpe	resin flush pump	KWU-Erlangen
Harzstrick	resin rope	KUN 380.10
Harzverschlechterung	resin degradation	KWU-Erlangen
Harzzersetzung	resin decomposition	KWU-Erlangen
Harzzwischenbehälter	spent resin buffer tank	KWU-Erlangen
Haspel	veel	KWU-Erlangen
hat zu	shall	HK
Haube	bonnet	
Haube	cap	
Haube	cover	
Haube	dome	
Haube	hood	
Haube	enclosure	UPC
Haubenfenster	housing inspection window	KWU
Haubenfenster	inspection window	KWU
Haubenflanschklappe	canopy flange cap	KWU-Erlangen
Haubenverkleidung	cowl(ing)	
Hauerwas	hauerwas (grinding tool)	UPC
Häufigkeit	concentration	KWU-Erlangen
Häufigkeit	frequency	KWU-Erlangen
Häufigkeit einer Instandhaltungsarbeit	frequency of a maintenance task	RL-S1
Häufigkeit, angenommene	assumed frequency	KUA-SF
Häufigkeitsdichte	frequency density	
Häufigkeitssumme	cumulative frequency	
Häufigkeitssummenverteilung	cumulative frequency function	
Häufigkeitsverteilung	frequency distribution	ISO 3534
häufigster Wert	mode	ISO 3534
häufigster Wert	most frequent value	
Haupt-Druckerhöhungsanlage	main pressure boosting system	KWU-Erlangen
Haupt-Netzanschluß	main offsite power connection	KTA (3701.1)
Haupt-Netzanschluß, zweigeteilter	two-fold main offsite power connection	KTA (3701.1)
Haupt-Reduzierstation	main reducing station	KWU-Erlangen
haupt	main ...	
Hauptabmessung	main dimension	
Hauptabmessung	overall dimension	
Hauptabmessungen	main dimensions	KWU-Erlangen
Hauptabsperrhahn	main stop cock	
Hauptabsperrschieber	main stop slide valve	
Hauptabsperrschnellschlußventil	combined stop a. emergency valve	
Hauptabsperrventil	main stop valve	
Hauptabteilung	subdivision	KWU
Hauptabteilungsleiter	subdivision manager	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hauptachse	major axis	
Hauptanschlußsicherung	main fuse	UPC
Hauptantriebswelle	main drive shaft	
Hauptbaugruppe	main design group	
Hauptbauleiter	senior site manager	KWU
Hauptbedienungsflur	main turbine operating floor	
Hauptbereich	group	KWU
Hauptbereichsleiter	vice president	KWU
Hauptbrenner	main burner	KWU-Erlangen
Hauptdampfleitung	steam mains	KWU-Erlangen
Hauptdichtölpumpe	main seal oil pump	
Hauptdurchführungsleitung	current feed-through line	
Haupterregermaschine	main exciter	
Haupterregersatz	main exciter set	
Haupterregerständer	main exciter stator	KWU
Hauptfeder	main spring	
Hauptfehler	major defect	ISO 3534
Hauptfeldreaktanz	magnetizing reactance	
Hauptfeuerung	main firing system	KWU-Erlangen
Hauptfilter	main filter	
Hauptgasleitung	main gas pipe (or line)	
Hauptgetriebe	main gearbox	KWU-Erlangen
Hauptgruppe	section	KWU
Hauptgruppenleiter	senior supervisor	KWU
Haupthub	main hoist	KWU-Erlangen
Haupthubwerk	main hoist	KWU-Erlangen
Hauptkanal	main channel	
Hauptkanal	main sewer	
Hauptkanal	forward channel	KWU-Erlangen
Hauptkondensat-ND-Leitungssystem	main condensate piping system	KWU-Erlangen
Hauptkondensat-Pumpenanlage	main condensate pump system	KWU-Erlangen
Hauptkondensatpumpe	main condensate pump	
Hauptkontakt	main contact	
Hauptkreislauf	main circuit	
Hauptkühlkreis	reactor coolant loop	KWU-Erlangen
Hauptkühlleitung	main coolant pipe line	
Hauptkühlmittel	reactor coolant	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittel-Abblasesystem	pressurizer relief system	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittel-Brüden	reactor coolant vapour	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittel-Druckhaltesystem	pressurizing system	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittel-Leckabsaugesystem	reactor coolant leak-off system	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittel-Rohrleitungssystem	reactor coolant piping system	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittelleitung	reactor coolant line	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittelpumpe	reactor coolant pump	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittelpumpenanlage	reactor coolant pumps	KWU-Erlangen
Hauptkühlmittelpumpengehäuse	reactor coolant pump casing	KWU-Erlangen
Hauptkühlwasser-Behandlung	circulating water treatment	KWU-Erlangen
Hauptkühlwasser-Leitungs- und -Kanalsystem	circulating water culvert system	KWU-Erlangen
Hauptkühlwasser-Pumpenanlage	circulating water pump system	KWU-Erlangen
Hauptlager (Teilelagerstätte)	main storage	
Hauptlager (Traglager)	main bearing	
Hauptlärmquelle	major noise source	
Hauptleitpult	main control console	
Hauptleitstand	main control area	
Hauptleitstand	master control console	KWU-Erlangen
Hauptleittafel	main control panel	
Hauptleitung	run pipe	KWU-Erlangen
Hauptluftklappe	main air damper	
Hauptmaschinensatz	main machine set	KWU-Erlangen
Hauptmedium	main fluid	KWU-Erlangen
Hauptöffnung	main opening	
Hauptölbehälter	main oil tank	
Hauptölkreiselpumpe	main oil centrifugal	
Hauptölpumpe	main oil pump	KWU-Erlangen
Hauptpol	main pole	
Hauptpolblechschnitt	main pole punching	KWU
Hauptpolkern	main pole core	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hauptpolspule	main pole coil	
Hauptpolwicklung	main pole winding	
Hauptprojektleiter	senior project manager	KWU
Hauptprojektleiter	chief project manager	UPC
Hauptpumpe	pressure stage pump	KWU-Erlangen
Hauptreferat	subdivision	KWU
Hauptreferatsleiter	subdivision manager	KWU
Hauptreferent	Senior Advisor	KWU-Erlangen
Hauptreferent (wissenschaftlicher)	senior (scientific) advisor	KWU
Hauptrevision (Turbosatz)	major overhaul	
Hauptriß	main crack	
Hauptsammelschiene	main busbar	
Hauptschaltwarte	central control room	
Hauptschaltwarte	main control room	
Hauptschieber	main slide valve	
Hauptschmiederichtung	principal direction of forging	KWU-Erlangen
Hauptspannung	principal stress	KWU-Erlangen
Hauptspeisekopf	main feedwater valve station	KWU-Erlangen
Hauptspeisepumpe	main feed pump	
Hauptspur	main track	KWU-Erlangen
Hauptsteuerschieber	main pilot valve	
Hauptsteuerschieber (Stellantrieb)	main pilot piston (control valve actuator)	UPC
Hauptsteuerung	main controller	
Hauptstrom	main current	
Hauptstromdurchführung	main terminal bushing	
Hauptträger	main girder	KWU-Erlangen
Hauptturbine	main turbine	
Hauptuhr	master clock	
Hauptumspanner	main transformer	
Hauptverformungsrichtung	direction of major working	KWU-Erlangen
Hauptverteilung	main board	
Hauptverteilung	main distribution	
Hauptverteilung	main panel	
Hauptverteilung	main rack	
Hauptverteilung	main distribution board	KWU-Erlangen
Hauptverteilung	main switchgear	KWU-Erlangen
Hauptwalzrichtung	principal direction of rolling	KWU-Erlangen
Hauptwärmesenke	ultimate heat sink	KWU-Erlangen
Hauptwasserleitung	main water pipe (or line)	
Hauptzeichnung	main drawing	KWU
Hauptzeichnung	master layout	
Hauptzugstange	main tie rod	KWU-Erlangen
häusliche Abwässer	domestic waste water	KWU-Erlangen
Hautbildung	skinning	KWU-Erlangen
Hautbildung (Dichtstoff)	skin formation (sealant)	UPC
Hautriß	skin crack	DIN 50900ff.
Havariemeldung	fault signal	KWU-Erlangen
HD = Hochdruck	HP = high pressure	KWU-Erlangen
HD-Anzapfdampfsystem	HP extraction system	KWU-Erlangen
HD-Einspeisesystem	HP safety injection system	KWU-Erlangen
HD-Einspritzwassersystem	HP desuperheating spray system	KWU-Erlangen
HD-Förderpumpe	HP charging pump	KWU-Erlangen
HD-Gehäuseeinsatz	HP casing inlet section	KWU-Erlangen
HD-Kondensatkühler	HP drains cooler	KWU-Erlangen
HD-MD-Gehäuse/ kombiniertes ^	combined HP-IP casing	KWU-Erlangen
HD-Nebenkondensatkühler	HP drains cooler	KWU-Erlangen
HD-Reduzierstation	HP reducing station	KWU-Erlangen
HD-Sicherheitseinspeisepumpe	safety injection pump	KWU-Erlangen
HD-Speisewasservorwärmer	HP feedheater	KWU-Erlangen
HD-Teilstromvorwärm-System	HP part-flow feed heating system	KWU-Erlangen
HD-Turbine	HP turbine	KWU-Erlangen
HD-Überhitzer	HP superheater	KWU-Erlangen
HD-Vorwärmer	HP feedheater	KWU-Erlangen
HD-Vorwärmung	HP feed heating	KWU-Erlangen
Heavisidesche Sprungfunktion	Heaviside step function	KWU-Erlangen
HEB = Herstelleinrichtung Baustelle	on-site manufacturing facility	KWU-Erlangen
hebe	lifting	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hebebock	lifting jack	
Hebebühne	elevating platform	KWU-Erlangen
Hebeeinrichtung	lifting device	
Hebegeschirr	lift rig	KWU-Erlangen
Hebegeschirrarm	lift rig arm	KWU-Erlangen
Hebegeschirrlaschenhalter	lift rig arm bracket	KWU-Erlangen
Hebel	lever	
Hebel (zur Schnellschlußbetätigung)	hand emergency tripping lever	
Hebel (zur Schnellschlußbetätigung)	trip testing lever	
Hebelarm	lever arm	KWU-Erlangen
Hebelarm	moment arm	KWU-Erlangen
Hebelbalken	lifting beam	KUN 380.10
Hebelendschalter	lever-operated limit switch	KWU-Erlangen
Hebelpresse	lever press	
Hebelschalter	lever switch	
Hebelschaltung	lever control	
Hebelstütze	lever support	UPC
Hebelverschluß	lever closure	
Hebelvorschneider	double-action pliers	UPC
heben	elevate	
heben	hoist	KWU-Erlangen
heben (an-)	lift	
heben (mit Kran)	hoist	
Hebepumpe	siphon	KWU-Erlangen
Heber	lifter	
Hebestück	lifting piece	KUN 380.10
Hebetraverse	lifting beam	KWU-Erlangen
Hebevorrichtung	lifting fixture	KUN 380.10
Hebevorrichtung	lifting gear	KWU-Erlangen
Hebewerk	lifting unit	
Hebezeug (Kran)	hoist	
Hebezeuge	cranes and hoists	KWU-Erlangen
Hebezeuge	lifting gear	KWU-Erlangen
heften	tack-weld	
Heftnaht	tack weld	KWU-Erlangen
Heftschweißnaht	tack weld	
Heftschweißung	tack weld	KWU-Erlangen
Heftstellenfehler	tack weld discontinuity	KWU-Erlangen
heimliche Entwendung	clandestine diversion	KTA (RS-H)
heiß	hot	KWU-Erlangen
Heißabschaltung (Kurzzeitabschaltung)	hot shutdown	DIN 25401
heißbrüchig	hot-short	
Heißdampf	superheat(ed) steam	
Heißdampfaustritt	superheat steam outlet	
heißdampfgekühlter Reaktor	superheated steam-cooled reactor	DIN 25402
Heißdampfkondensat	heating steam drains	
Heißdampfkühler	superheated steam cooler	KWU
Heißdampfkühler	desuperheater	
Heißdampftemperatur	superheat steam temperature	
Heißdampfturbine	superheated steam turbine	DIN 4304
Heißdampfvorlage	superheat steam receiver	
heiße Prüfung	hot testing	DIN 25401
heiße Wäscherei	hot laundry	KWU-Erlangen
Heiße Werkstatt	hot workshop	KTA (3604)
heiße Zelle	hot cell	KWU-Erlangen
heißer Bereitschaftszustand	hot zero power condition	KWU-Erlangen
heißer Pfropfen	hot slug	KWU-Erlangen
heißer Waschraum	active washroom	KWU-Erlangen
heißes Atom	hot atom	DIN 25401
Heißfalle	hot trap	DIN 25401
Heißgas-Einströmgehäuse	centre casing	KWU-Erlangen
heißgasführende Teile	hot-gas-path components	KWU-Erlangen
Heißgaskanal	hot-gas path	KWU-Erlangen
Heißgasraum	hot gas zone	KWU-Erlangen
Heißgasströmungsfeld	hot gas distribution field	KWU-Erlangen
Heißkanalfaktor	hot channel factor	KWU-Erlangen
Heißleiter	NTC thermistor	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Heißlufterzeuger	air heater	
Heißluftgebläse	hot-air blower	
heißluftgelötet	soldered with hot air	DIN 6790
Heißluftgerät	air gun	
Heißluftgerät	hot air blower	KWU-Erlangen
Heißluftturbine	hot gas turbine	
Heißriß	hot crack	KWU-Erlangen
Heißrißanfälligkeit	hot crack susceptibility	UPC
Heißrißanfälligkeit	hot cracking susceptiblity	KWU-Erlangen
Heißrißanfälligkeit	hot shortness	KWU-Erlangen
Heißrißbildung	hot cracking	KWU-Erlangen
Heißrißnest	hot crack cluster	UPC
heißseitige Einspeisung	hot leg injection	KWU-Erlangen
Heißstelle	hotspot	UPC
Heißstellenfaktor	hot spot factor	KWU-Erlangen
Heißwasser	hot water	
Heißwasser	high-temperature water	KWU-Erlangen
Heißwasser-Enthärtungsanlage	hot-process softener	KWU-Erlangen
Heißwasser-Phosphatenthärtung	hot-process phosphate softening	KWU-Erlangen
Heißwasserbehälter	hot water tank	
heißwasserbeheizt	hot water-heated	DIN
Heißwasserspeicherung	hot water storage	KWU-Erlangen
Heißwasserstrahlen	hot water blasting	DIN 50900ff.
Heizaggregat	heating unit	
Heizanschluß	heating connection	KWU
heizbare Schraube	heat stretchable bolt	
Heizbatterie	a-battery	
Heizbohrung	heat bore (hole)	
Heizbohrung	heating bore (hole)	
Heizbohrungstiefe	heating bore depth	
Heizdampf	heating steam	
Heizdampf	tracing steam	
Heizdampfschema	heating steam diagram	KWU
Heizdampfturbine	heating system turbine	
Heizdehnschraube	heatable expansion bolt	
Heizdehnschraube	heat stretched bolt	
Heizeinrichtung	heater	
Heizeinrichtung	heating device	
Heizeinrichtung	heating system	
Heizeinrichtung (Schrauben-)	bolt heater	
Heizeinsatz	heating insert	KUN 380.10
Heizelement	heating element	
Heizelement für Chemikalien-Lösebehälter	chemical mixing tank heater	KWU-Erlangen
Heizelementrohr	heater rod	KWU-Erlangen
Heizelementschweißen	hot tool welding	KWU-Erlangen
Heizen (des Blechpakets während des Pressens)	core bake	
Heizentnahme	heat extraction	UPC
Heizfläche	heat transfer surface	KWU-Erlangen
Heizfläche	heating surface	KWU-Erlangen
Heizflächenabschnitt	heating surface panel	KWU-Erlangen
Heizflächenbelastung	surface power density	DIN 25401
Heizflächenbelastung	heat flux	KWU-Erlangen
Heizflächenleistungsdichte	surface power density	KWU-Erlangen
Heizflächenreinigung	heating surface cleaning	
Heizflächenverschmutzung	heat surface fouling	KWU-Erlangen
Heizgas	fuel gas	
Heizgasbrenner	fuel gas burner	KWU-Erlangen
Heizgasmindestmengendrossel	fuel gas minimum flow orifice	KWU
Heizkeil	heated wedge	KWU-Erlangen
Heizklappe	heating valve	UPC
Heizkondensat-Rückförderpumpe	clean drains pump	KWU-Erlangen
Heizkondensatkühler	heating steam drains cooler	KWU-Erlangen
Heizkondensator	heating condenser	KWU
Heizkörper	heating body	KUN 380.10
Heizkörper	heating element	KWU-Erlangen
Heizkörperpinsel	radiator brush	UPC
Heizkörperpinsel	flat brush	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Heizkraftanlage	cogeneration district heating plant	KWU-Erlangen
Heizkraftprozeß	combined heat and power cycle	KWU-Erlangen
Heizleiter	heating conductor	
Heizmedium	heating medium	
Heizmedium	heating fluid	KWU-Erlangen
Heizmediumzuführung	heating medium supply system	KWU-Erlangen
Heizöl	Diesel oil	
Heizöl	fuel oil	
Heizöl	heating oil	DIN 6620
Heizöl-Filter	fuel oil filter	DIN
Heizöl-Leitung	fuel oil piping	DIN
Heizöl-Rücklaufleitung	fuel oil return line	DIN
Heizöl-Versorgung	fuel oil supply	DIN
Heizölbehälter-Richtlinien	Fuel Oil Storage Tank code	DIN
Heizölbehälterwanne	fuel oil tank pit	KWU-Erlangen
Heizölbetrieb	fuel oil operation	KWU
Heizölbrenner	fuel oil burner	KUN 380.10
Heizölleitung	fuel oil line	DIN
Heizölpackage	fuel oil skid	KUN 380.10
Heizölpumpenhaus	fuel oil pump house	KWU-Erlangen
Heizölschlauch	fuel oil hose	DIN
Heizölstand	fuel oil level	DIN
Heizöltankanlage	fuel oil tank farm	KWU-Erlangen
Heizölvorwärmer	fuel oil preheater	DIN
Heizölvorwärmung (als Anlage)	fuel oil preheating system	DIN
Heizrohr	heating pipe	KUN 380.10
Heizrohrbündel	calorifier tube nest	DIN
Heizspannung	a-supply (US)	
Heizspannung (Elektronik)	filament voltage	
Heizstab	heating element	
Heizstab	heating rod	
Heizstabdurchführung	heater rod penetration	KWU-Erlangen
Heiztechnik	heating technology	DIN
heiztechnische Anlage	heating system	DIN
Heizung	heater	
Heizungsanlage	space heating system	KWU-Erlangen
Heizungskesselhaus	heating boiler area	KWU-Erlangen
Heizvorwärmer	district heating heater	UPC
Heizvorwärmer	district heater	KWU-Erlangen
Heizwert	low heat value	UPC
Heizwert	heating value	UPC
Heizwert	calorific value	KWU-Erlangen
heizwertarmes Gas	low-BTU gas	KWU-Erlangen
Heizwiderstand	heating resistor	
HELB	HELB = high energy line break	KWU-Erlangen
Helicoil-Sicherung	helicoil insert	KWU-Erlangen
Heliumdrift	helium drift	KWU-Erlangen
heliumgekühlt	helium-cooled	
Heliumlecksuchgerät	helium leak detector	KWU-Erlangen
Heliumlecktest nach dem Vakuumverfahren	helium vacuum test	KWU-Erlangen
Heliumluft	helium in air	UPC
Heliumturbine	helium circulator turbine	
hellgetönt	bright toned	DIN ISO
Helligkeit	brightness	
Helligkeit	intensity	
Helligkeit	light intensity	KWU-Erlangen
Hemd	shroud	KWU-Erlangen
herabsetzen	decrease	
Herabtropfen (von Kondensat)	dripping down	DIN 50900ff.
Herausheben (des Läufers)	lifting-out of rotor	
Herausrutschweg	slippage due to displacement	KWU-Erlangen
Herausschlagen (einer Flamme)	spurting out	DIN
Herausschlagen (einer Flamme)	striking out	DIN
herausschmelzen	melt out	
herausschrauben	remove	KWU-Erlangen
herausziehen	draw out	
herausziehen	withdraw	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Herd	focus	KWU-Erlangen
Herdentfernung	focal distance	KWU-Erlangen
Herdmechanismus	source mechanism	KWU-Erlangen
Herdtiefe	focal depth	KWU-Erlangen
hergestellt	made	
hergestellt	manufactured	
Herionmagnetventil (deutsches Fabrikat)	Herion solenoid valve (german brand name)	
Herionmagnetventil (f. Lastabwurfrelais)	Herion solenoid valve (for load-disconnect relay)	
Herionwegeschieber	Herion solenoid valve	
Herkunft	origin	
hermetisch dichter Abschluß	hermetically tight seal	KWU-Erlangen
herstellen	manufacture	
Hersteller	maker	
Hersteller	manufacturer	KTA (3204)
Hersteller, Herstellerwerk	manufacturer, fabricationplant	KTA (1408.1)
Herstellerliste	vendor list	KWU-Erlangen
Herstellerüberwachung	source surveillance	KWU-Erlangen
Herstellerüberwachung	subcontractor surveillance	KWU-Erlangen
Herstellerwerk	manufacturer's plant	KTA (1401)
Herstellerwerk	manufacturer`s works	KWU-Erlangen
Herstellerzeichen	manufacturer's trade mark	
Herstellmaß	manufactured size	
Herstellung	manufacturing	KTA (3201.3)
Herstellung	manufacture	KWU-Erlangen
Herstellungsdruck	compacting pressure	KWU-Erlangen
Herstellungslänge	mill length	KWU-Erlangen
Herstellungsschritt	manufacturing process	KWU-Erlangen
Herstellungsunterlagen	manufacturing documents	KWU-Erlangen
Herstellungsverfahrensqualifikation	manufacturing process qualification	KWU-Erlangen
Hertzsche Pressung	contact Hertzian stress	KWU-Erlangen
heterogener Reaktor	heterogeneous reactor	DIN 25402
Hetropolarmaschine	hetropolar machine	
hexagonal dicht gepackt	hexagonal close packed	KWU-Erlangen
HF-Telefonanlage	HF carrier telephone system	KWU-Erlangen
HGÜ = Hochspannungs-Gleichstrom-Übertragung	HVDC = high voltage direct-current transmission	KWU-Erlangen
HGÜ-Anlage	HVDC system	KWU-Erlangen
HGÜ-Kurzkupplung	HVDC back-to-back connection	KWU-Erlangen
HGÜ-Thyristorturm	HVDC thyristor tower	KWU-Erlangen
hier anheben	lift here	
hier öffnen	open here	
hierzu gehört	in addition to this see ...	
hierzu gehört	the following belongs to this	
hierzu gehört	to this belongs ...	
Hilfs- und Nebensysteme	auxiliary and supporting systems	KTA (RS-H)
Hilfs- und Rettungseinrichtung	rescue and emergency facilities	UPC
hilfs...	auxiliary ...	
Hilfsaggregat	auxiliary unit	
Hilfsanfahrflüssigkeit z Überdrehzahlschnellschluß	auxiliary start-up fluid to the overspeed trip	
Hilfsanlagen	plant auxiliary systems	KWU-Erlangen
Hilfsanlagengebäude	reactor auxiliary building	KWU-Erlangen
Hilfsantrieb	auxiliary drive	
Hilfsarbeiter	unskilled worker	KWU-Erlangen
Hilfsbefestigung	auxiliary mount	UPC
Hilfsbezugselement	simulated datum feature	ISO 5459
Hilfsbohrung	auxiliary hole	UPC
Hilfsbrücke	auxiliary bridge	KWU-Erlangen
Hilfsdampf-Leitungssystem	auxiliary steam piping system	KWU-Erlangen
Hilfsdampfeinrichtung	auxiliary steam equipment	
Hilfsdampferzeuger	auxiliary steam generator	KWU-Erlangen
Hilfsdampferzeugergebäude	auxiliary boiler building	KWU-Erlangen
Hilfsdampferzeugung	auxiliary steam generating system	KWU-Erlangen
Hilfsdampferzeugungsanlage	auxiliary boiler system	KWU-Erlangen
Hilfsdampfkondensatbehälter	auxiliary steam condensate tank	KWU-Erlangen
Hilfsdampfkondensatkühler	auxiliary steam condensate cooler	KWU-Erlangen
Hilfsdampfkondensatsystem	auxiliary steam condensate system	KWU-Erlangen
Hilfsdampfkondensatverzögerungsbehälter	auxiliary steam condensate delay tank	KWU-Erlangen
Hilfsdeckel	temporary cover	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hilfsdurchflutung	current induction	KWU-Erlangen
Hilfseinrichtung	auxiliary equipment	
Hilfseinrichtungen	auxiliary equipment	KWU-Erlangen
Hilfseisen	temporary attachments	KWU-Erlangen
Hilfsenergie	auxiliary power	
Hilfsenergie	external power	
Hilfserreger	auxiliary exciter	
Hilfserreger	pilot exciter	KWU-Erlangen
Hilfserregergehäuse	pilot exciter frame	KWU-Erlangen
Hilfsfolgekolben	auxiliary follower piston	
Hilfsfolgekolbenleitung	auxiliary follower-piston line	UPC
Hilfsfunktion	auxiliary operation	
Hilfsgerät	accessory device	
Hilfsgerät	accessory equipment	
hilfsgesteuert	pilot-operated	UPC
Hilfsgröße	auxiliary quantity	
Hilfsgröße	auxiliary variable	
Hilfshub	auxiliary hoist	KWU-Erlangen
Hilfshubgeschwindigkeit	auxiliary hoist speed	KWU-Erlangen
Hilfskanal	backward channel	KWU-Erlangen
Hilfskondensator	auxiliary condenser	
Hilfskondensator	dump condenser	
Hilfskontakt	auxiliary contact	
Hilfskräfte	unskilled personnel	KWU-Erlangen
Hilfskupplungsbolzen	auxiliary coupling bolt	KUN 380.10
Hilfslagerzapfen	auxiliary bearing stub	
Hilfslinie (Zeichnungs-)	extension line	
Hilfsmaschine	auxiliary machine	
Hilfsmaschinenhaus	auxiliaries bay	KWU-Erlangen
Hilfsmaß	auxiliary dimension	ISO 129
Hilfsmaß	reference dimension	ANSI Y14.5M
Hilfsmessung	auxiliary measurement	
Hilfsmittel	accessories	
Hilfsmittel	supplementary means	
Hilfsmittel	visual aid	KWU-Erlangen
Hilfsölpumpe	auxiliary oil pump	KWU-Erlangen
Hilfsölpumpenautomatik	automatic auxiliary-oil pump start-up equipment	
Hilfspumpenlaufrad	auxiliary pump impeller	KWU-Erlangen
Hilfsreihenschlußwicklung	auxiliary (stabilizing) series winding	
Hilfsrelais	auxiliary relay	
Hilfsschalter	auxiliary switch	
Hilfsschaltschieber	auxiliary change over valve	
Hilfsschaltschieber	auxiliary pilot valve	KWU
Hilfsschaltschieber	auxiliary slide valve	
Hilfsschieber	auxiliary gate valve	KWU
Hilfsschieber	auxiliary slide valve	
Hilfsschließkontakt	normally open auxiliary contact	
Hilfsschlosser	mechanic's helper	
Hilfsschütz	auxiliary contactor	
Hilfsschweißung	temporary weld	KWU-Erlangen
hilfssekundär	auxiliary-secondary	
Hilfssekundäröl	auxiliary secondary oil	
Hilfsspule	auxiliary coil	
Hilfsspule	dummy coil	
Hilfssteuerkolben	auxiliary control piston	
Hilfstraglager	auxiliary journal bearing	
Hilfsturbine	auxiliary turbine	KWU-Erlangen
Hilfsvorrichtung	accessory (device)	UPC
Hilfswelle	auxiliary shaft	KUN 380.10
Hilfswelle	dummy shaft	
Hilfswerkzeug	auxiliary tool	UPC
Hilfswicklung	auxiliary winding	
Hilfszapfen	auxiliary stub	
Hilfszug	auxiliary hoist	KWU-Erlangen
hinaus	out	
Hindernisbefeuerung	obstruction lighting	KWU-Erlangen
hinhaltender Widerstand	delaying resistance	KTA (RS-H)

Deutsch	Englisch	Herkunft
hinsichtlich	in terms of	KWU-Erlangen
hinten	rear	DIN 6790
hinterdrehen	back off	
hinterdrehen	backface	
hintere	back ...	
hintere Regelstufe	rear-row velocity stage	
Hinterfolie	back intensifying screen	KWU-Erlangen
Hinterfüllmaterial	backfill(ing) material	UPC
Hinterfüllung	back-up	KWU-Erlangen
Hintergrundbild	background image	UPC
Hintergrundinformation	backup information	KWU-Erlangen
Hinterhaube	rear cover	
Hinterhaube	rear housing	KWU
Hinterkante (Austrittskante, Schaufel)	trailing edge (blade)	UPC
Hinterschneidung	undercut	
Hinterströmung	back flow	UPC
Hinterwand	rear wall	KUN 380.10
Hinweispfeil	leader arrow	
Hinweispfeil	leaderline	
Hinweisschild	indication plate	KUN 380.10
Hinweisschild	information sign	DIN 4066
Hinweisschild	label	
Hinweiszeichen (auf Verpackungen)	handling symbol (attached on packings)	
Hinweiszeichen (nach DIN ...)	symbol (according to DIN ...)	
hinzugefügt	added	
Hinzuziehung (des Sachverständigen)	consultation	KTA (1401)
Hirth-Verzahnung	Hirth serration	KWU-Erlangen
Histogramm	histogram	ISO 3534
Hitzdrahtanemometer	thermal anemometer	
Hitzdrahtinstrument	hot-wire instrument	
Hitzdrahtsonde	hot-wire anemometer	KWU-Erlangen
Hitze	heat	
hitzebeständig	heat resistant	UPC
hitzebeständiger Stahl	heat-resisting steel	KWU-Erlangen
Hitzeeinwirkung	influence of heat	
HKL = Hauptkühlmittelleitung	RCL = reactor coolant line	KWU-Erlangen
HKM = Hauptkühlmittel	RC = reactor coolant	KWU-Erlangen
HKMP = Hauptkühlmittelpumpe	RCP = reactor coolant pump	KWU-Erlangen
HKP = Hauptkühlmittelpumpe	RCP = reactor coolant pump	KWU-Erlangen
HKPG = Hauptkühlmittelpumpengehäuse	RCPC = reactor coolant pump casing	KWU-Erlangen
Hobel (Lang-)	parallel plain	
Hobel (Lang-)	trying plane	
Hobel (Schlicht-)	smoothing plane	
Hobel (Sims-)	fillister rabbet plane	
Hobelmaschine	planer	KWU-Erlangen
Hobelmeißel	planing tool	
Hobeln	planing	
hoch	high	
hoch beanspruchte Schweißnaht	high stress weld	KWU-Erlangen
Hoch- und Tiefbau	civil engineering	
Hochabbrand	high burnup	KWU-Erlangen
hochabbrandangepaßte Mikrostruktur	microstructure adapted for high burnup	KWU-Erlangen
hochaktiver Bereich	high radiation area	KWU-Erlangen
hochbeansprucht	heavy-duty	KWU-Erlangen
Hochbeanspruchte Stellen	highly loaded locations	KTA (3201.4)
Hochbehälter	head tank	
Hochbehälter (Notölpumpe)	head tank (emergency oil pump)	UPC
Hochdruck	high pressure	KWU-Erlangen
Hochdruck-Vorschaltanlage	high-pressure topping plant	KWU-Erlangen
Hochdruckanlage	high-pressure plant	
Hochdruckdampf	high-pressure steam	
Hochdruckförderpume	high-pressure charging pump	KWU-Erlangen
Hochdruckgehäuse	high-pressure casing	
Hochdruckisolierschlauch	high-pressure insulating hose	
Hochdruckkühler	high-pressure cooler	KWU-Erlangen
Hochdrucklabyrinthdichtung	high-pressure labyrinth packing	
Hochdrucklabyrinthkolben	high-pressure labyrinth piston	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hochdruckluftzerstäubung	high-pressure air atomizing	
Hochdruckpresse	high-efficiency compactor	KWU-Erlangen
Hochdruckprüfpumpe	high-pressure test pump	KWU-Erlangen
Hochdruckreduzierstation	high-pressure reducing station	KWU-Erlangen
Hochdruckregelventil	high-pressure governing valve	
Hochdruckregelzylinder	high-pressure control cylinder	
Hochdruckregelzylinder	high-pressure operating cylinder	
Hochdruckrohrleitung	high-pressure piping	
Hochdruckschlauch	high-pressure hose	
Hochdruckschlauchleitung	high-pressure hose line	
Hochdruckspritzen	high-pressure spraying	KWU-Erlangen
Hochdruckstufe	high-pressure stage	
Hochdruckteilabdampf	high-pressure cylinder exhaust steam	
Hochdrucktopf	barrel-type high pressure cylinder	
Hochdrucktopf	high-pressure barrel	
Hochdruckumgehung	high-pressure by-pass	
Hochdruckventilkasten	high-pressure valve chest	
Hochdruckvorwärmer	high-pressure feedwater heater	UPC
hochenergetisch	high-energy	KWU-Erlangen
hochentzündlich	highly flammable	UPC
Hochfahreinrichtung	acceleration equipment	KWU-Erlangen
Hochfahren	power raising	KWU-Erlangen
Hochfahren	run-up to speed	KWU-Erlangen
hochfahren/ über thyristorgesteuerte Umrichter im	start up through thyristor-controlled frequency co	KWU-Erlangen
Hochfahrmotor	accelerating motor	
Hochfahrumrichter	start-up frequency changer	KWU-Erlangen
hochfeste Befestigungsmittel mit Gewinde	high strength threaded structural fasteners	KWU-Erlangen
hochfester Stahl	high strength steel	KWU-Erlangen
hochfestvergüteter Stahl	high strength quenched and tempered steel	KWU-Erlangen
Hochflußreaktor	high-flux reactor	DIN 25402
Hochfrequenz	high frequency	
Hochfrequenzhärten	high-frequency curing	KWU-Erlangen
Hochfrequenzsprühanlage	high-frequency corona tester	
Hochfrequenzübertragung	high-frequency link	
Hochfrequenzübertragung	high-frequency transmission	
hochglänzend	high gloss finished	DIN ISO
hochglanzpoliert	high-gloss polished	DIN 6790
Hochglühen	full annealing	DIN 17014
Hochglühen (auf HIP Temperatur)	annealing at HIP temperature	UPC
Hochkonverter	high conversion rate reactor	KWU-Erlangen
Hochlage	upper plateau	KWU-Erlangen
Hochlage	upper shelf	KWU-Erlangen
Hochlauf	run up	DIN 4319
Hochlauf	run-up to speed	KWU-Erlangen
Hochlaufen	rolling up to speed	KWU-Erlangen
Hochlaufen (der Turbine auf Nenndrehzahl)	turbine run up to (rated) speed	
Hochlaufen (der Turbine auf Überdrehzahl)	excessive increase in turbine speed	
Hochlaufen (der Turbine auf Überdrehzahl)	overspeeding	
Hochlaufgeber	rate setter (adjustable output)	UPC
Hochlaufgeber	ramp function generator	UPC
Hochlaufregler	runup controller	UPC
Hochlaufsteller	ramp function generator	KWU-Erlangen
Hochlaufverhalten	overspeeding behavior	
hochlegiert	high-alloyed	
hochlegierter Werkstoff	high-alloy material	
Hochleistungsfilter	high-powered filter	
Hochleistungsschwebstoffilter	HEPA filter	KWU-Erlangen
Hochleistungssicherung	high-break capacity fuse	
Hochofengas	blast furnace gas	
hochohmig	high-resistance	
Hochpaßfilter	high-pass filter	
Hochpaßverhalten	high pass response	UPC
hochpigmentiert	highly pigmented	DIN ISO
Hochpolymere	high polymers	
Hochrechnung	projection	UPC
Hochrechnung	forecast	UPC
Hochschleppen	acceleration (to speed using generator as a motor)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hochschule	institution of tertiary education	KWU-Erlangen
hochschwefelhaltig	high-sulfur	KWU-Erlangen
Hochspannung	high-tension	
Hochspannung	high-voltage	
Hochspannungsanlage	high-voltage system	
Hochspannungserzeuger	high-voltage generator	KUN 380.10
Hochspannungshochfrequenzwindungprobe	high-voltage high-frequency turn-to-turn test	
Hochspannungsisolierung	high-voltage insulation	
Hochspannungskabel	high-voltage cable	
Hochspannungsprüfung	high-potential test	
Hochspannungsprüfung	high-voltage test	KWU-Erlangen
Hochspannungsschaltschrank	high-tension switch cubicle	
Hochspannungsschaltschrank	high-voltage cabinet	
Höchstbelastung	highest load	
Höchstdruck	super pressure	
Höchstdruck	very-high pressure	
Höchstdruckaußenstopfbuchse	very-high pressure external gland	
Höchstdruckbereich	super pressure range	
Höchstdruckgehäuse	very-high pressure casing	
Höchstdruckrohrkrümmer	super pressure pipe bend	
Höchstdruckschlauch	super pressure hose	KUN 380.10
Höchstdruckteil	super pressure section	
Höchstdruckturbine	super pressure turbine	
höchste zulässige Betriebstemperatur	maximum allowable working temperature	KWU-Erlangen
höchster Punkt	highpoint	KWU-Erlangen
Höchstflußreaktor	very-high flux reactor	DIN 25402
Höchstlast	peak load	
Höchstleistungsmaschine	very-high capacity machine	
Hochstromverbindung	high-current connection	
Höchstspannung	crest voltage	
höchstzugelassene Äquivalentdosis	maximum permissible dose equivalent	DIN 25401
höchstzugelassene Dosis	maximum permissible dose	DIN 25401
höchstzulässige Belastung	safe working load	KWU-Erlangen
hochtemperaturbeanspruchtes Dampfturbinenteil	high-temperature-stressed steam turbine component	
Hochtemperaturkorrosion	hot corrosion	KWU-Erlangen
hochtemperaturkorrosionsfest	hot-corrosion-resistant	KWU-Erlangen
Hochtemperaturreaktor	high-temperature reactor	KWU-Erlangen
Hochtemperaturüberzugslack	high-temperature protective coating material	UPC
Hochtemperaturverdichtung	restructuring	KWU-Erlangen
hochtourig	high speed	
hochwarmfest	highly creep resistant	UPC
hochwarmfest	high-temperature	KWU-Erlangen
hochwarmfester Werkstoff	high-temperature material	
Hochwasser	high water (flood)	KTA (2207)
Hochwasserschutz	flood protection	KWU-Erlangen
Hochwasserschutz, permanenter	permanent high water protection	KTA (2207)
Hochwasserschutz, temporärer	temporary high water protection	KTA (2207)
hochwertiges Zusatzwasser	high-grade make-up	KWU-Erlangen
Höcker	crinkle	KWU-Erlangen
Hofkranbahn	yard crane	
Höhe	elevation	
Höhe	height	
Höhe (geographische)	altitude	
Höhe bis Überkante	height to top	KWU-Erlangen
Höhe der Profilunregelmäßigkeiten	profile irregularity height	DIN 4762
Höhe/ geodätische	static head	KWU-Erlangen
Höhe/ geodätische ^	elevation head	KWU-Erlangen
Höhe/ geodätische ^	geodetic head	KWU-Erlangen
Höheneinheit (Zusammenbau)	mounting height unit (assembly)	UPC
Höhenkote	elevation	KWU-Erlangen
Höhenkotenplan	elevations	KWU-Erlangen
Höhenmarkierung	level mark	KWU-Erlangen
Höhenstand	level	
Höhenstandanzeiger	level indicator	
Höhenstandgeber	liquid level transmitter	
Höhenstandmessung	water level measurement	KWU-Erlangen
Höhenstück	level block	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
höhenverstellbar	adjustable in height	KWU-Erlangen
hoher Feldgradient	high field gradient	KWU-Erlangen
höhere Abbrände	high burnup	KWU-Erlangen
höhere Gewalt	act of god	UPC
höhere Gewalt	force majeure	KWU-Erlangen
hohes elektrisches Feld	intense electric field	KWU-Erlangen
hohl	hollow	
Hohlader	hollow conductor	UPC
Hohlbohren	trepanning	KWU-Erlangen
Hohlbohrkern	trepanned core	
Hohlbohrprobe	core-drilled rod	
Hohlbohrprobe	trepan core(d) sample	
Hohlbohrprobe	trepan core(d) specimen	
Hohlbohrprobenentnahme	trepan core sample	KUN 380.10
Hohlbohrprobenloch	trepan sample hole	
hohle Schaufelseite	concave side of blade	
Hohlfasern	hollow fibers	KWU-Erlangen
Hohlkegeldüse (f. Wassereinspritzung)	hollow cone nozzle (water injection)	UPC
Hohlkehle	concave fillet	
Hohlkehle	concave mold	
Hohlkehle	fillet	
Hohlkehlnaht	concave fillet weld	KWU-Erlangen
Hohlkeil	hollow key	
Hohlkeil	saddle key	KWU-Erlangen
Hohlleiter	hollow conductor	
Hohlleiter	tubular conductor	
Hohlleiterprofil	hollow conductor profile	KUN 380.10
Hohlleitrad (mit Entwässerungssystem)	hollow-blade diaphragm	
Hohlleitschaufel	guide blade	
Hohlleitschaufel	hollow fixed blade	
Hohlleitschaufel	hollow stationary blade	
Hohlleitschaufel	hollow stator blade	
Hohlmaterial	hollow material	
Hohlnaht	concave weld	
Hohlpfropfen	hollow plug	
Hohlraum	cavity	UPC
Hohlraumbildung	cavity formation	
Hohlschnur	hollow cord	KUN 380.10
Hohlschraube	hollow screw	KUN 380.10
Hohlschraube	hollow bolt	UPC
Hohlstab (mit Flußmittel)	flux-cored wire	
Hohlteilleiter	hollow strand	
Hohlwelle	hollow shaft	
Hohlwellenmotor	hollow-shaft motor	KWU-Erlangen
Hohlzapfen	hollow trunnion	KWU-Erlangen
Holz	wood	
Holz (Bau-)	lumber (US)	
Holzauflage	wooden support	
Holzflößkanal	raft canal	KWU-Erlangen
Holzhammer	wood(en) mallet	
Holzkitt	plastic wood	DIN ISO
Holzmodell	wood(en) pattern	
Holzschlitten	wood(en) pattern	
Holzschraube	wood screw	ISO 1891
Holzschraubengewinde	wood screw thread	ISO 1891
Holzwolle	exelsior	
homogen	homogeneous	
Homopolarmaschine	homopolar machine	
honen	hone	
Honen	honing	DIN 8635
Honmaschine	honing machine	
Hooksches Gesetz	Hooke's law	
hörbar	audible	
Hörfrequenz	acoustic frequency	
Hörfrequenz (Niederfrequenz)	audio frequency	
Horizont	horizon	KWU-Erlangen
horizontal	horizontal	

Deutsch	Englisch	Herkunft
horizontal geteilt	divided on the horizontal centerline	
horizontal geteilt (Gehäuse)	horizontally divided	
horizontal geteilt (Gehäuse)	horizontally split	
Horizontalauflage	horizontal support	UPC
Horizontalbohrwerk	horizontal boring mill	
horizontale Position	horizontal position	KWU-Erlangen
Horizontalebene	horizontal plane	UPC
Horizontalgehänge	horizontal lift rig	KWU-Erlangen
Horizontalprojektion	horizontal projection	
Horizontalprojektion	plan view	
Horizontalschnitt	horizontal section	
Horizontalteilfuge	horizontal joint	
Horizontalteilfuge	horizontal casing joint	KWU-Erlangen
Hosenrohr	bifurcated pipe	
Hosenrohr	y-pipe	KWU
Hostaphan	Hostaphan (brand name)	
Hotwell (Kondensatsammler)	hotwell	DIN 4319
HP-Einspeisung	HP safety injection	KWU-Erlangen
HQ-Kontrollblatt	MQ Check Sheet	KWU-Erlangen
HR = Hüllrohr	cladding tube	KWU-Erlangen
HS-EB-Trafo	HV auxiliary power transformer	KWU-Erlangen
HTK = Hochtemperaturkorrosion	high-temperature corrosion	KWU-Erlangen
HTR-Modul-Anlage	HTR module plant	KWU-Erlangen
Hub	travel	
Hubanker	lifting armature	KWU-Erlangen
Hubantrieb	lift operator	
Hubantrieb	stroke operator	
Hubantrieb	hoist drive	KWU-Erlangen
Hubanzeige (Ventil)	travel indicator (valve)	
Hubanzeiger	lifting indicator	KUN 380.10
Hubanzeiger	lift indicator	
Hubanzeiger	stroke indicator	
Hubbegrenzer	stroke arresting device	
Hubbegrenzung	lift stop	
Hubbegrenzung	stroke limiting	
Hubbegrenzung	travel limitation	
Hubbegrenzung	travel limit	KWU-Erlangen
Hubbereich (Ventil)	stroke range (valve)	
Hubbereich (Wegmeßumformer)	travel range (valve position transmitter)	UPC
Hubbühne	elevating platform	KWU-Erlangen
Hubgerüst	lifting gantry	KWU-Erlangen
Hubgeschwindigkeit	hoisting speed	
Hubgeschwindigkeit	hoist speed	KWU-Erlangen
Hubhöhe	height of stroke	
Hubhöhe	lift	
Hubhöhe	height of lift	KWU-Erlangen
Hubkolben	lifting piston	
Hubkolbenpumpe	reciprocating piston pump	KWU-Erlangen
Hubkolbenvakuumpumpe	piston vacuum pump	DIN 28401
Hubkolbenzylinder (Antrieb)	lifting piston cylinder (actuator)	UPC
Hubkraft	lifting force	KWU-Erlangen
Hublast	elevated load	KTA (3902)
Hublast	live load	KWU-Erlangen
Hublastbeiwert	live load factor	KWU-Erlangen
Hubmagnet	solenoid actuator	
Hubmeander (US Prüfung)	upward meander (UT)	UPC
Hubmotor	hoisting motor	
Hubmotor	hoist motor	KWU-Erlangen
Hubnotendschalter	hoist emergency limit switch	KWU-Erlangen
Hubschere	pantograph	KWU-Erlangen
Hubskala	lift scale	
Hubtraverse	spreader beam	KWU-Erlangen
Hubverstellung	hoisting speed variation	
Hubvorrichtung	jacking rig	KWU-Erlangen
Hubvorrichtung	lifting gear	KWU-Erlangen
Hubwerk	hoist mechanism	KWU-Erlangen
Hubwerkmotor (Kran)	hoisting unit motor (crane)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hubwerksbremse	hoisting brake	KWU-Erlangen
Hubwerksmotor	hoist motor	KWU-Erlangen
Hubzählwerk	stroke counter	KWU-Erlangen
Hubzeiger	lift pointer	
Hubzeiger	stroke pointer	
Hubzug	hoisting gear	KWU-Erlangen
Hubzylinder	lifting cylinder	
Huckepackreaktor	package reactor	DIN 25402
Hufeisenmagnet	horseshoe magnet	
Hüllbedingung	envelope requirement	ISO 8015
Hülle	bus duct	KWU-Erlangen
Hülle	shell	KWU-Erlangen
Hülle (Brennstoffstab)	cladding	DIN 25401
Hüllenelektron	orbital electron	KWU-Erlangen
Hüllenelektron	planetary electron	KWU-Erlangen
Hüllrohr	casing tube	
Hüllrohr	cladding tube	KWU-Erlangen
Hüllrohr (an Umleitdampfeinführung)	inflow casing tube (bypass steam inflow)	UPC
Hüllrohr/ druckloses ^	non-pressurized cover tube	KWU-Erlangen
Hüllrohrkondition	cladding condition	KWU-Erlangen
Hülse	bush(ing)	
Hülse	sheath	KWU-Erlangen
Hülse	sleeve	KWU-Erlangen
Hülse (Ständerwicklungsstabisolierung)	slot cell (stator winding bar insulation)	UPC
Hülsenkupplung	sleeve coupling	KWU-Erlangen
hundert	hundred	
Hutmutter	domed cap nut	DIN 1587
Hutmutter	cap nut	ISO 1891
Hutschiene	top hat rail	KUN 380.10
Hutschraube	cap screw	
Hütte (Stahlwerk)	ironworks	
Hütte (Stahlwerk)	mill works	
HV-Naht	single-bevel-groove weld	KWU-Erlangen
Hybridstation	combined station	KWU-Erlangen
Hydraulik	hydraulic	
Hydraulik	hydraulics	KWU-Erlangen
Hydraulikaggregat	hydraulic unit	KUN 380.10
Hydraulikflüssigkeit	hydraulic fluid	
Hydraulikmedium	hydraulic fluid	KWU-Erlangen
Hydraulikzylinder	hydraulic cylinder	KUN 380.10
hydraulisch	hydraulic	
hydraulische Betätigung	hydraulic operation	
hydraulische Entlüftung	hydraulic bleeding	
hydraulische Kupplung	hydraulic coupling	
hydraulische Regeleinrichtung	hydraulic governor	
hydraulische Schiene	hydraulic line	UPC
hydraulische Schmiedepresse	hydraulic forging press	
hydraulische Schraubenanzugseinrichtung	hydraulic bolt tightening device	
hydraulische Verteilerzuleitung	hydraulic header feed line	
hydraulische Wellenanhebeeinrichtung	hydraulic shaft-lifting device	UPC
hydraulischer Kraftverstärker	hydraulic booster	
hydraulischer Kraftverstärker	hydraulic power amplifier	
hydraulischer Regler	hydraulic governor	
hydraulischer Umformer	hydraulic converter	KWU-Erlangen
hydraulischer Verbraucher	hydraulic load	UPC
hydraulischer Verbraucher	power consumer	UPC
hydraulischer Verstärker	hydraulic amplifier	UPC
hydraulischer Wandler	hydraulic torque converter	KWU-Erlangen
hydraulischer Widerstand (Primärwassersystem)	hydraulic resistance	UPC
hydraulisches Moment	hydraulic torque	KWU-Erlangen
Hydrazin	hydrazine	KWU-Erlangen
Hydrazinbehälter	hydrazine tank	KWU-Erlangen
Hydrazindosierbehälter	hydrazine feed tank	KWU-Erlangen
Hydrazindosierpumpe	hydrazine proportioning pump	KWU-Erlangen
Hydrazindosierstation	hydrazine proportioning station	KWU-Erlangen
Hydrazindosierung	hydrazine feed	KWU-Erlangen
Hydrazinimpfstation	hydrazine dosing station	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Hydrazinimpfung	hydrazine injection	KWU-Erlangen
Hydrazinlösung	hydrazine solution	KWU-Erlangen
Hydrazinprobe	hydrazine test	KWU-Erlangen
Hydrazinversorgung	hydrazine supply system	KWU-Erlangen
hydridmoderierter Reaktor	hydride-moderated reactor	DIN 25401
Hydrogetriebe	hydromatic transmission	
Hydrogetriebemotor	hydraulic gear motor	UPC
Hydrokompensator	expansion joint	
Hydrokompensator	hydrotype compensator	
Hydropumpe	hydraulic pump	
Hydrospeicher	hydraulic accumulator	
hydrostatisch	hydrostatic	
hydrostatischer Prüfdruck	hydrostatic test pressure	
hydrostatisches Stehlager	hydrostatic pedestal bearing	UPC
Hygieneflur	washroom floor	KWU-Erlangen
Hygienetrakt	sanitary tract	KTA (1301.1)
Hyperbel	hyperbola	
Hypochlorit	hypochlorite	KWU-Erlangen
Hypochloriterzeugungsanlage	hypochlorinator	KWU-Erlangen
Hypothese (von der größten Formänderungsarbeit)	distortion-energy theory	
Hypothese der größten Dehnung/Gleitung	maximum strain theory	KWU-Erlangen
Hysterese	hysteresis	KWU-Erlangen
Hysteresiskupplung	hysteresis coupling	
Hysteresismotor	hysteresis motor	
Hysteresisschleife	hysteresis loop	
HZUE-Abfangklappe	hot reheat intercept valve	KWU-Erlangen
I-Fuge	square butt weld	UPC
I-K-Wicklung (fremderregte Läuferwicklung)	separately excited rotor winding	UPC
I-K-Wicklung (fremderregte Läuferwicklung)	externally excited rotor winding	UPC
I-Naht	square butt weld	UPC
I-Naht	square-groove weld	KWU-Erlangen
I-Profil	i-profile	KUN 380.10
I-Profil (Profilstahl)	i-beam (steel beam)	UPC
I-Profil (Profilstahl)	i-section (steel beam)	UPC
I-Ring-Dichtung	i-ring seal	UPC
I-Träger	girder	KUN 380.10
IBS-Arbeitsblatt	commissioning worksheet	KWU-Erlangen
IBS-Programm	commissioning program	KWU-Erlangen
IBS-Vorschrift	commissioning procedure	KWU-Erlangen
IBS/ leitender Ingenieur für ^	commissioning charge engineer	KWU-Erlangen
IBS/ Leiter für ^	chief commissioning engineer	KWU-Erlangen
Ident-Nr.	ID number	KWU-Erlangen
Identifikation	identification	
identifizieren	match-mark	
identifizieren	identify	UPC
Identitätsbeglaubigung (Material)	traceability certification	UPC
Identitätsnachweis (Material)	traceability verification	UPC
IFKM = Institut für Festkörpermechanik	Institute for Solid-State Mechanics	KWU-Erlangen
IK-Beständigkeit	intergranular corrosion resistance	KWU-Erlangen
IK-Probe	intergranular corrosion test specimen	KWU-Erlangen
IK-Standzeit	intergranular corrosion resistance time	KWU-Erlangen
IK-Test	IGC test	KWU-Erlangen
IKK = interkristalline Korrosion	intergranular corrosion	KWU-Erlangen
im Ausland	abroad	
im Bedarfsfall	in case of need	
im Drehzahlbereich	at operational speed	
im Schnitt gezeigt	shown as sectional view	UPC
im Stern schalten	connect in star configuration	
im Stern schalten	star-connect	
im Vakuum	in vacuo	
Imbusknochen (SYN. Mehrfach-Sechskantschlüssel)	wrench allan head	
Imbusschlüssel (f. Zylinderkopfschraube)	socket wrench (for socket head cap screw)	UPC
Immissionsbelastung	ground level pollutant burden	KWU-Erlangen
Immissionsort	receiving point	KWU-Erlangen
Immunitätsgrenzbereich	limit range of passivity	UPC
Impedanz	impedance	
Impfanlage für Zusatzchemikalien	chemical additive injection system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Impfeinrichtung	injection system	KWU-Erlangen
impfen (mit Tritium)	inject tritium into	UPC
impfen (mit Tritium)	tritiate	UPC
Impfung	chemical injection	KWU-Erlangen
Implantprobe	implant test	KWU-Erlangen
Importanteil	imported portion	KWU-Erlangen
imprägnieren	impregnate	
imprägniert	impregnated	DIN 6790
imprägniertes Gewebe	impregnated fabric	
Imprägnierung	impregnation	KUN 380.10
Impuls	impulse	
Impuls (frequenzanaloger)	equivalent pulsed frequency	UPC
Impuls-Mixing	momentum mixing	KWU-Erlangen
Impulsabnahmestelle (f. Tritium-Meßanlage)	instrument line tap (for tritium measuring unit)	UPC
Impulsausgabe	impulse output module	
Impulsbegrenzer	impulse limiter	
Impulsbereich	source range	KWU-Erlangen
Impulsbeschaufelung	impulse blading	
Impulsbilanz	momentum balance	KWU-Erlangen
Impulsdauer	impulse duration	
Impulsdichte	pulse rate	KWU-Erlangen
Impulsechoverfahren	pulse echo method	KWU-Erlangen
Impulsechoverfahren (US-Prüfung)	pulse-echo method (UT)	UPC
Impulserhaltungssatz	theorem of the conservation of momentum	KWU-Erlangen
Impulsfestigkeit	impulse strength	UPC
Impulsfluß	momentum flux	KWU-Erlangen
Impulsgeber	impulse transmitter	
Impulsgeber	pulse generator	UPC
Impulsgeber	pulse transmitter	UPC
impulsgeschweißt	impulse welded	DIN 6790
Impulsgleichung	momentum equation	KWU-Erlangen
Impulsladung	pulse charge	UPC
Impulsleitung	impulse line	
Impulsleitung	instrument line	UPC
Impulsleitung	pulse (signal) line	UPC
Impulsöl (Dichtölaggregat)	impulse oil (seal oil unit)	UPC
Impulssatz	theorem of conservation of momentum	KWU-Erlangen
Impulsschallgerät	ultrasonic test equipment	KWU-Erlangen
Impulsschallgerät (US-Prüfung)	pulse echo instrument (UT)	UPC
Impulsschweißen	pulse welding	UPC
Impulsspaltkammer	pulse fission chamber	KWU-Erlangen
Impulsspeicher	pulse storage	UPC
Impulssperre	impulse blocking	UPC
Impulssperre	inhibitor	KWU
Impulsspitze	pulse spike	UPC
Impulsstärke	pulse intensity	KWU-Erlangen
Impulsstärke (US-Prüfung)	impulse intensity (UT)	UPC
Impulsüberwachung	impulse monitor	
Impulsventil	pilot valve	KWU-Erlangen
Impulsverhältnis	pulse ratio	KWU-Erlangen
Impulsverstärker	impulse amplifier	
Impulsverstärker	impulse booster	
Impulswandler	impulse converter	
Impulszähler	impulse counter	DIN 4319
in Abhängigkeit	as a function	
in Anlehnung an	in accordance with	UPC
in Anlehnung an	in reference to	UPC
in Anlehnung an	on the basis of	UPC
in Auftrag	accepted order	
in Auftrag	booked order	
in Auftrag nehmen	enter an order	KWU
in Auftrag nehmen	book an order	UPC
in eckigen Klammern	bracketed	
in eckigen Klammern	in brackets	
in eigener Regie	on ones own (volition)	UPC
in einem Stück geschmiedeter Läufer	solid-forged rotor	
in Längsrichtung	endwise	

Deutsch	Englisch	Herkunft
in Längsrichtung	longitudinal	
in Lizenz	under license	UPC
in Reihe verbinden (oder schalten)	loop-in (connection in series)	UPC
in runden Klammern	in parentheses	
in runden Klammern	parenthesized	
inaktive Absaugung	inactive sucking off	
inaktive Bedampfung	non-active gland steam supply	KWU-Erlangen
inaktive Länge (Thermostat)	temperature insensitive length (thermostat)	UPC
Inbetriebnahme	placing into operation	UPC
Inbetriebnahme	commissioning	
Inbetriebnahme	placing into service	UPC
Inbetriebnahme	initial plant start-up	KWU-Erlangen
Inbetriebnahme	initial start-up	KWU-Erlangen
Inbetriebnahmevorbereitung	field installation check-out	
Inbetriebsetzung	placing system into operation	
Inbetriebsetzung	start-up commissioning	UPC
Inbetriebsetzung	commencement operation	KTA (1401)
Inbetriebsetzung	commissioning	KTA (1401)
Inbetriebsetzung	commissioning	KTA (1401)
Inbetriebsetzung	initial testing & operation	KWU-Erlangen
Inbetriebsetzung (IBS)	commissioning of unit	
Inbetriebsetzungsarbeiten (IBS-Arbeiten)	start-up procedures	UPC
Inbetriebsetzungsgruppe	commissioning team	KWU-Erlangen
Inbetriebsetzungsingenieur	start-up engineer	UPC
Inbetriebsetzungsinstrument	pre-operational checkout instrument	UPC
Inbetriebsetzungsprotokoll	start-up test report	UPC
Inbetriebsetzungsvorschrift	commissioning procedure	KWU-Erlangen
Inbusschlüssel	Allen key	KWU-Erlangen
Inbusschraube (Zylinderkopfschraube)	socket head cap screw	UPC
inchromiert	chromized	DIN 6790
Index (auf Zeichnungen, Vorschriften, usw.)	revision letter	UPC
Indienststellung (Anlage)	commissioning (unit)	UPC
Indikator	tracer	
Indikator/ radioaktiver ^	radioactive tracer	KWU-Erlangen
Indikatorpapier	indicator paper	KWU-Erlangen
indirektes Meßverfahren	indirect method of measurement	KWU-Erlangen
Indirektkreisreaktor	indirect-cycle reactor	DIN 25402
Individualdosis durch eine Instandhaltungsarbeit	individual dose due to a maintenance task	RL-S1
Individuelle Ausführung	customized design	KWU-Erlangen
Induktanz	inductance	
Induktion (magnetische Fluß- o. Kraftliniendichte)	flux density	UPC
Induktion (magnetische)	induction	
Induktionsdurchflutung	induced magnetization	UPC
Induktionsdurchflutung	current induction method	KWU-Erlangen
induktionsgehärtet	induction-hardened	DIN 6790
induktionsgelötet	induction-brazed	DIN 6790
Induktionsgenerator	induction generator	
Induktionshärten	induction hardening	DIN 17014
Induktionsmaschine	induction machine	
Induktionsmotor	induction motor	DIN 2005
Induktionsmotor (mit gewickeltem Läufer)	wound-rotor induction motor	
Induktionsspannung	induced voltage	
Induktionsspritzen (unbekannter Begriff in USA)	thermal spraying w. inductive heat source	UPC
Induktivaufnehmer	inductive detector	
Induktivaufnehmer	noncontact pick up	
Induktivbiegen	inductive bending	KWU-Erlangen
induktive Erwärmung	induction heating	
induktiver Spannungsabfall	reactive voltage drop	
induktives Abgriffsystem	pick-up system	KWU-Erlangen
induktives Biegen	inductive bending	KWU-Erlangen
Induktivgeber	inductive transmitter	
Induktivgebermeßuhr	inductive transmitter dial indicator	
Induktivglühgerät	induction annealing equipment	KWU-Erlangen
Induktivität	inductivity	KWU
Induktivität	inductance	UPC
Induktivmeßgeber	proximity pickup	UPC
Induktivmeßgerät	proximity measuring device	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Induktor	inductor	
Induktor	rotor	UPC
Induktorfrequenzumformer	inductor frequency converter	
Induktorkappe	end bell	BHEL
Induktorkappe	rotor retaining ring	UPC
Induktormaschine	inductor machine	
Induktorsynchronmotor	inductor type synchronous motor	
Industrieabwässerbehandlung	industrial effluent treatment	KWU-Erlangen
Industrieatmosphäre	industrial atmosphere	DIN 50900ff.
Industriegewerkschaft Metall (IG-Metall)	Industrial Trade Union (metal industry)	UPC
Industriekaufmann	business administrator	UPC
induziert/ seismisch ^	seismic-induced	KWU-Erlangen
ineinandergreifen	engage clear(ing)	
ineinandergreifen	gear (in)	
ineinandergreifen	interlock	
ineinandergreifen	intermesh	
Inertgasversorgung	inert gas supply	KWU-Erlangen
Infaß-Verpressung	in-drum compaction	KWU-Erlangen
Infaßmischung	in-drum mixing	KWU-Erlangen
Infaßpresse	in-drum compactor	KWU-Erlangen
Infaßrührer	in-drum agitator	KWU-Erlangen
Informatik	computer science	UPC
Information	information	
Informationsermittlung	information search	KWU-Erlangen
Informationsfluß	information flow	KWU-Erlangen
Informationsprogramm	fact-finding schedule	UPC
Informationspult	master information desk	KWU-Erlangen
Informationsrückfluß	information feedback	KWU-Erlangen
Informationsverarbeitung	data processing	
Informationsverarbeitung	information processing	
Informationsverdichtung	consolidation of information	KWU-Erlangen
Informationszeichnung	outline drawing	
infrarot	infra-red	
Infrarot-Spektroskopie (IR-Spektroskopie)	infrared spectrophotometry (ir-spectrophotometry)	UPC
infrarot-spektroskopische Püfung	infrared spectroscopic examination	UPC
infrarotweichgelötet	induction-soldered	DIN 6790
Ingenieur	engineer	UPC
Inhaber einer Kernanlage	operator of a nuclear facility	ATG
Inhalt	capacity	
Inhalt (Druckspeicher)	capacity (hydr. accumulator)	UPC
Inhalt (Substanz)	substance	
Inhalt (Text)	content	
Inhalt (Volumen)	volume	
Inhaltskennzeichnung	contents code	KWU-Erlangen
Inhaltsverzeichnis	index	
Inhaltsverzeichnis	table of contents	
inhibierte Zitronensäure	inhibited citric acid	KWU-Erlangen
Inhibitor	inhibitor	DIN 7730
Inhibitordosierung	corrosion inhibitor proportioning system	KWU-Erlangen
Inhourgleichung	inhour equation	DIN 25401
Injektor	injector	
Inkerninstrumentierung	in-core instrumentation	KWU-Erlangen
Inkernmeßsystem	in-core instrumentation system	KWU-Erlangen
Inkorporation	uptake	UPC
Inkorporation	radiation absorption	UPC
Inkorporation	incoporation	
Inkorporation	incorporation	STRLSCHV
Inkorporation (von radioaktiven Strahlen)	absorption (of radioactive rays)	UPC
Inkrafttretung	effectiveness	HK
Inkreis	inscribed circle	
Inland	domestic	
inländisch (einheimisch)	domestic (within national)	UPC
Inlandverkehr	inland transportation	
Inlandverkehr	inland traffic	UPC
innen	inside	
innen	internal(ly)	
innen	within	

Deutsch	Englisch	Herkunft
innen begehbare Turbinenverkleidung	walk-in turbine enclosure	
Innenabmessung	inside dimension	
Innenabmessung	internal dimension	
Innenausbau	completion of the interior	
Innenausbau	internal construction	
Innenausbauverzeichnis	finish schedule	KWU-Erlangen
innenberipptes Rohr	internally ribbed tube	KWU-Erlangen
Innenberippung	internal ribbing	KWU-Erlangen
Innenboden	inner plate	KUN 380.10
Innenbohrung	internal hole	UPC
Innenbohrung (Buchse)	axial bore (bushing)	UPC
innendruckbeansprucht	pressure-retaining	KWU-Erlangen
Innendruckbeanspruchung	internal pressure stress	UPC
innendruckbelastet	pressure-retaining	KWU-Erlangen
Innendruckprüfung	internal pressure test	DIN 4279 T4
Innendurchmesser	inner dia(meter)	
Innendurchmesser	inside dia	
Innendurchmesser	inside diameter	KWU-Erlangen
Innendurchmesser	minor diameter	KWU-Erlangen
Inneneckradius	inside radius at crotch region	KWU-Erlangen
Innenerdung	internal earthing	KWU-Erlangen
Innenfaser	inner fibre	KWU-Erlangen
Innenfaser (Gehäusewandtemperatur)	inner wall surface (casing wall temp.)	UPC
Innenfasertemperatur	inner fiber temperature	
Innenfasertemperatur	inner layer temperature	
Innenfasertemperatur	inner surface temperature	
Innenfläche	inside area	DIN 6790
Innengehänge	vertical lift rig	KWU-Erlangen
Innengehäuse	inner frame	UPC
Innengehäuse	inner casing	
Innengehäuseabdeckring	inner casing cover ring	KWU-Erlangen
Innengehäuseaustritt	inner casing exhaust	UPC
Innengehäusefixierung	inner casing guide	UPC
Innengehäuseführung	inner casing guide	UPC
Innengehäuseoberteil	inner casing upper part	KUN 380.10
Innengehäuseoberteil	inner casing top	
Innengehäuseoberteil	top-half inner casing	
Innengehäuseoberteil	upper inner casing	
Innengehäuseunterteil	inner casing lower part	KUN 380.10
Innengehäuseunterteil	bottom half inner casing	
Innengehäuseunterteil	inner casing base	
Innengehäuseunterteil	lower inner casing	
Innengewinde	female thread	
Innengewinde	inside thread	
Innengewinde	internal tap	
Innengewinde	internal thread	DIN 7978
Innengewindeherstellung	tapping	
innengezahnt	internal-theethed	
innengezahnte Fächerscheibe	internal-teeth serrated lock washer	ISO 1891
Innenglimmschutz (Wicklung)	inner corona protection (winding)	UPC
Innenhaupt	inside bulkhead	KWU-Erlangen
Inneninstrumentierung	in-core instrumentation	KWU-Erlangen
Innenkühleisen (f. Gußformen)	internal iron chill (for molds)	UPC
Innenlager	inner bearing	
Innenlager	inside bearing	
innenliegend	inside	KUN 380.10
Innenmaß	inside dimension	
Innenmikrometerstichmaß	inside micrometer calipers	UPC
Innenmikrometerstichmaß	internal micrometer calipers	UPC
Innenmontage	shop assembly	UPC
Innenöffnung	internal opening	KWU-Erlangen
Innenplatierung	inside plating	UPC
Innenpotentialsteuerung (Wicklung)	internal potential grading (winding)	UPC
Innenrad	internal gear	ISO 1224
Innenradius	inner radius	
Innenradius	inside radius	
Innenrand	inner surface	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Innenrand (eines Ringes)	inner edge (of a ring)	UPC
Innenraum	interior (room or space)	
Innenraum	interior	KWU-Erlangen
Innenraumanlage	indoor installation	UPC
Innenraumanlage	indoor plant	KWU-Erlangen
Innenraumaufstellung	indoor installation	KWU-Erlangen
Innenring	inner ring	
Innenriß	internal crack	
Innenschale	inner shell	
Innenschale (Diffusor)	guide plate (diffuser)	UPC
Innenschild (biologischer)	inner (biological) shield	KWU
Innensechskant	hexagon socket	ISO 1891
Innensechskant	hexagonal recess	
Innensechskantschlüssel	Allan wrench (hex socket screw key)	UPC
Innensechskantschraube	hexagon socket head cap screw	DIN 912
Innensechskantschraube	hexagonal recessed cap screw	
Innenseite	inner side	
innenseitig	inside	
Innensieb	inner strainer	
Innensimmerring	internal snap ring (for bushings)	UPC
Innenspangewindebohrer	tap drill	UPC
Innenspangewindeschneider	inside thread cutter	UPC
Innenspindel	internal spindle	
Innensteg	inner strap	KWU-Erlangen
Innensteg (RG-Rad)	bracket (rotating rectifier wheel)	UPC
Innenstirnverzahnung	internal splines	KWU-Erlangen
Innenstopfbuchse (Ventil)	interstage gland (valve)	
Innenstopfbuchse (Ventil)	interstage seal (valve)	
Innentaster	inside calipers	KWU-Erlangen
Innentäter	insider threat	KTA (RS-H)
Innenteil	inner component	
Innenteil	inner part	
Innenteil	inside part	
Innenteile	internals	KWU-Erlangen
Innenumsatz	intracompany sales	UPC
Innenvierkant	internal square socket head	DIN 102
Innenweite	inner span	
Innenwiderstand	internal resistance	UPC
Innenwinkelring	inside angle ring	UPC
Innenwinkelring	inside l-ring	UPC
Innenzahnradpumpe	internal gear pump	UPC
Innenzentrierung	inner dia centering	
Innenzentrierung	internal centering	
innerbetriebliche Kurzmitteilung	buck slib	UPC
innerbetrieblicher Entscheidungsbereich	in-plant authority	KTA (RS-H)
Innerbetrieblicher Transport	plant internal transportation	H
innere Leistung (an Kühlluftverdichter)	net rating (GT cooling air compressor)	UPC
Innere Strahlenexposition	internal radiation exposure	H
innerer Spannungsabfall	impedance drop	
innerer Wirkungsgrad	internal efficiency	
inneres	inside	
inneres	interior	
inneres Leitblech (am Diffusor)	inner guide plate (diffuser)	UPC
Ins = Ueberwachung	Ins = inspection	KWU-Erlangen
Insasse	occupant	
Inselbetrieb	island operation	KWU-Erlangen
Inspektion	inspection	D31051
Inspektionsarbeiten	inspection work	KWU-Erlangen
Inspektionseinrichtung	inspection facility	KWU-Erlangen
Inspektionsmannjahr	man-year of inspection	
Inspektionsniveau	level of inspection	KTA (2201.6)
Inspektionsöffnung	inspection port	UPC
Inspektor	inspector	
Instabilität/ örtliche ^	local instability	KWU-Erlangen
Instabilitätsanalyse/ dynamische ^	dynamic instability analysis	KWU-Erlangen
Instabilitätsbelastung	instability load	KWU-Erlangen
Instabilitätslast	critical buckling load	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Instabilitätslast/ plastische ^	plastic instability load	KWU-Erlangen
Installationskanal	installation channel	
Installationskanal (geschlossen)	installation wireway	UPC
Installationsrohr	conduit pipe	UPC
Installationsschlauch (Installationsmaterial)	flexible conduit	UPC
Installationstechnik	plumbing trade	DIN
installieren	install	
installierte Leistung	installed capacity	
installierte Leistung	installed power	
Installierung	installation	
Instandhaltung	maintenance procedures	HK
Instandhaltung	maintenance	KTA (1401)
Instandhaltung und Reparatur	maintenance a. repair	
Instandhaltungskosten	maintenance charges	
Instandhaltungsordnung	maintenance rules	KWU-Erlangen
Instandhaltungsstützpunkt	maintenance area	KWU-Erlangen
Instandsetzung	repair	KTA (1401)
Instandsetzungsschweißung	repair welding	KWU-Erlangen
Instandsetzungsvorgang	repair procedure	KTA (1401)
Instandsetzungszeit	repair time	KWU-Erlangen
instationär	transient	KWU-Erlangen
instationär (Betrieb, Vorgänge)	transient (non-stationary operation, events)	UPC
instationäre Schwingungsanzeige	transient vibration indication	UPC
instationäre Strömungsprobleme	flow problems during rotation	
instationärer Betrieb	nonsteady state operation	
instationärer Betrieb	variable load operation	UPC
instationärer Betrieb	non-steady-state operation	KWU-Erlangen
Instrument	instrument	
Instrument Frontrahmen	bezel	
Instrumente (am Anfahrstand)	local turbine panel instruments	
Instrumentenluft (Versorgung)	instrument air (supply)	UPC
Instrumentenpult	desk-type instrument panel	
Instrumentenschrank	instrument cubicle	UPC
Instrumententafel	control board	
Instrumententafel	control panel	
Instrumententafel	instrument panel	
Instrumentgeräteblatt (IG-Blatt)	equipment interconnection diagram	UPC
Instrumentgeräteblatt (IG-Blatt)	instrument interconnection diagram	UPC
Instrumentierung	instrumentation	KWU-Erlangen
Instrumentierungslanze	instrumentation lance	KWU-Erlangen
Instrumentierungslanzenfinger	instrumentation lance finger	KWU-Erlangen
Instrumentierungslanzengreifer	instrumentation lance grab	KWU-Erlangen
Instrumentierungsrohr	instrumentation thimble	KWU-Erlangen
Integrale Leckrate	integral leakage rate	H
integrale Leckratenprüfung des Sicherheitsbehält	containment integrated leakage rate test	KWU-Erlangen
integrale Schaufel	integral blade	
integrale Schaufel (aus integralem Läufer gefräst)	blade machined out of the rotor	
Integrale Stützkonstruktion	integrally connected support structure	H
Integralreaktor	integral reactor	DIN 25402
Integralregler (oder I-Regler)	integral action controller	
integrierendes Meßgerät	integrating instrument	KWU-Erlangen
integrierendes Verhalten	integral action	DIN ISO
integriert	integrated	KWU-Erlangen
integrierter Fluß	neutron fluence	KWU-Erlangen
integrierter Schaltkreis	integrated circuit	
integriertes Deckband (Schaufel)	integral shroud (blade)	UPC
integriertes Kohlevergasungs-Kombikraftwerk	integrated gasification combined-cycle plant	KWU-Erlangen
Integritätsnachweis	demonstration of physical integrity	KTA (3204)
Intensität	intensity	KWU-Erlangen
Intensität (Erdbeben)	earthquake intensity	KTA (2201.1)
Interaktionsgleichung	interaction equation	KWU-Erlangen
interkristallin (Materialstruktur)	intergranular (material structure)	UPC
interkristalline Korrosion	intercrystalline corrosion	
interkristalline Korrosion	intergranular corrosion	KWU-Erlangen
interkristalline Spannungsrißkorrosion	intergranular stress corrosion cracking	KWU-Erlangen
interkristalliner Bruch	intercrystalline fracture	
interkristalliner Bruch	intergranular fracture	

Deutsch	Englisch	Herkunft
interkristalliner Wabenbruch	intergranular dimple fracture	
intermetallische Phase	intermetallic phase	KWU-Erlangen
intermittierender Betrieb	intermittent operation	KWU-Erlangen
intern	internal	
intern	in-house	KWU-Erlangen
Internationale Energie Agentur (Sitz in Paris)	International Energy Agency	UPC
internationale Grundwertreihe	international basic-value series	UPC
internationale Grundwertreihe	international basic-size series	UPC
internationale Temperaturskala	international practical temperature scale	ASTM A230
internationaler Währungsfond	Internatioal Monetary Fund	UPC
internationales Einheitensystem	international system of units	KWU-Erlangen
internationales Normal	international standard	KWU-Erlangen
Intrusion	intrusion	
invariante Einbettung	invariant imbedding	DIN 25401
Inventar-Nr.	inventory no.	KWU-Erlangen
Inventarnummer	facility number	
Inversimpedanz	negative phase-sequence impedance	
Inversreaktanz	negative phase-sequence reactance	
Inversstrom	negative sequence current	UPC
Inversverlust	negative sequence loss	UPC
Inverswiderstand	negative phase-sequence resistance	
investieren (steuerfrei)	invest tax-free (financing)	UPC
inwendig	indoors	
inwendig	inside	
inwendig	interior	
Ionenaustausch	ion exchange	KWU-Erlangen
Ionenaustausch-Enthärtungsanlage	ion exchange softener	KWU-Erlangen
Ionenaustauscher	demineralizer	
Ionenaustauscher	deionizer	UPC
Ionenaustauscher	ion exchanger	KWU-Erlangen
Ionenaustauscheranlage	ion exchange plant	KWU-Erlangen
Ionenaustauscherharz	ion exchange resin	KWU-Erlangen
Ionenaustauscherharz mit Makronetzstruktur	macroreticular ion-exchange resin	KWU-Erlangen
Ionenaustauscherkreis	ion-exchanger circuit	UPC
Ionenaustauscherkreis	ion-exchanger loop	UPC
Ionenaustauschermasse	deionizer medium	UPC
Ionenaustauschermasse	deionizer resin	UPC
Ionenaustauschermasse	ion-exchanger medium	UPC
Ionenaustauschermasse	ion-exchanger resin	UPC
Ionenaustauscherpfad	deionizer by-pass	UPC
Ionenaustauscherpfad	ion-exchanger by-pass	UPC
Ionenaustauschfilter	ion-exchange filter	KWU-Erlangen
Ionenaustauschkapazität	ion-exchange capacity	KWU-Erlangen
Ionenaustauschmaterial	ion exchange material	KWU-Erlangen
Ionenchromatograph	ion chromatograph	KWU-Erlangen
Ionendosis	ion dose	DIN 25401
Ionendosisleistung	ion dose rate	KWU-Erlangen
Ionenquelle	ion source	KWU-Erlangen
Ionentausch	ion exchange	KWU-Erlangen
Ionisation	ionization	KWU-Erlangen
Ionisationskammer	ion chamber	KWU-Erlangen
Ionisationskammer	ionization chamber	KWU-Erlangen
Ionisationspumpe	ion pump	KWU-Erlangen
Ionisationsrauchmelder	ionization chamber smoke detector	RL-IRM
ionisieren	ionise	
ionisieren	produce ionization	KWU-Erlangen
ionisierende Strahlungsenergie	ionizing radiant energy	KWU-Erlangen
ionisierendes Teilchen	ionizing particle	KWU-Erlangen
ionogene Verunreinigungen	ionic impurities	KWU-Erlangen
IR = Instrumentierungsrohr	instrumentation thimble	KWU-Erlangen
irregulär	irregular	
IRS = Institut für Reaktorsicherheit	Institute for Reactor Safety	KWU-Erlangen
ISO-Rundkerbprobe	ISO-U specimen	KWU-Erlangen
ISO-Spitzenleistung	ISO peak rating	KWU-Erlangen
ISO-Spitzkerbprobe	ISO-V specimen	KWU-Erlangen
ISO-V-Probe	Charpy V-notch specimen	KWU-Erlangen
ISO-V-Prüfung	Charpy-v-notch test (as specified by ISO)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Isobarenausbeute	chain fission yield	DIN 25401
isochrone Uebertragung	isochronous transmission	KWU-Erlangen
Isodiaphere	isodiapheres	DIN 25401
Isodose	isodose	DIN 25401
Isolation (elektrische)	insulation	KUN 380.10
Isolation (Wärme)	heat isolating	
Isolation (Wärme)	lagging	
Isolationsabrieb	insulation abrasion	UPC
Isolationsabstand	insulation clearance	UPC
Isolationsangaben	insulation data	
Isolationsangaben	insulation specifications	
Isolationsbeilage	shim	KUN 380.10
Isolationsbeschichtung	insulating coating	KWU-Erlangen
Isolationsbolzen	insulation bolt	UPC
Isolationsfehler	insulation breakdown	
Isolationsfehler	insulation fault	
Isolationskappe	insulating cap	
Isolationsklasse	insulation class	
Isolationsklasse	class of insulation	UPC
Isolationslamelle (Kommutator)	insulation bar (commutator)	UPC
Isolationsmantel	insulation (shell)	KUN 380.10
Isolationsprüfung	insulating (resistance) test	
Isolationsprüfung	insulation test	UPC
Isolationsprüfung	Megger test	UPC
Isolationsreihe	insulation level	
Isolationsrohr	insulating pipe	
Isolationsschicht	insulation layer	
Isolationsschiene	insulating bar	
Isolationsschwert	longitudinal separating strip	
Isolationsstreifen	insulating strip	
Isolationsteil	insulating part	
Isolationsventil (Absperrventil)	isolating valve (shut-off valve)	UPC
Isolationswiderstand	insulation resistance	KWU-Erlangen
Isolationswiderstandsprüfung	insulation resistance test	UPC
Isolationswiderstandsprüfung	Megger test	UPC
Isolationswinkel	insulating angle	
Isolator	insulator	DIN 7730
Isolier(stoff)bolzen	insulation bolt	
Isolier(stoff)bolzen	nonconducting stud	UPC
Isolier(stoff)schraube	insulating screw	
Isolieranschluß	insulating terminal	UPC
Isolierband	friction tape (US)	
Isolierband	insulating tape	
Isolierbeilage	insulating shim	
Isolierbuchse	insulating bushing	UPC
Isolierdeckel	insulating cover	
Isolierdeckleiste (Läufer)	top filler insulation strip (rotor)	UPC
Isoliereigenschaft	insulating characteristics	KWU
Isoliereigenschaft	insulating property	
Isoliereigenschaften	insulating properties	UPC
isolieren (gegen Erde)	insulate f. ground	UPC
isolieren (Wärme)	isolate	
isolieren (Wärme)	lag	
isolierender Schlauch	insulating hose	
Isolierfähigkeit	insulating quality	UPC
Isolierfähigkeit	insulating property	UPC
Isolierfolie	insulating foil	
Isolierglas (Fensterglas)	insulating pane	UPC
Isolierhaube	insulation hood	KWU-Erlangen
Isolierhülse	insulating sleeve	
Isolierhülse	insulating sheath	
Isolierhülse (Ständerstab)	slot cell (stator bar)	UPC
Isolierhülse (Wicklung)	slot liner	
Isolierkappe (Wicklung)	insulating cap (winding)	UPC
Isolierkappenhälfte	insulating cap half	KUN 380.10
Isolierkasten (Läufer, Nutenkasten)	slot channel insulation (rotor)	UPC
Isolierklasse	class of insulation	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Isolierklemme	insulating clamp	UPC
Isolierkörper	insulator	
Isolierlack (Elektroschutzemaillelack)	gray insulating enamel	UPC
Isolierlack (roter)	red alkyd enamel	UPC
Isoliermantel	insulating jacket	UPC
Isoliermantel	insulating sheath	UPC
Isoliermantel	insulating sleeve	UPC
Isoliermantel	insulating wrapper	UPC
Isoliermaterial	insulating material	UPC
Isoliermatte (Wärme)	isolating mat	
Isoliermittel	insulating material	UPC
Isoliermittel	insulator	KWU-Erlangen
Isolierpapier	insulating paper	
Isolierperle	insulating board	KUN 380.10
Isolierperle	insulating bead	
Isolierplatte	insulating plate	
Isolierrahmen	insulating frame	
Isolierring	insulating ring	
Isolierrinne	insulating trough	KUN 380.10
Isolierrohr	insulating tube (or tubing)	UPC
Isolierscheibe	insulating washer	UPC
Isolierschicht (Wärme)	lagging	
Isolierschlauch	insulating sleeving	UPC
Isolierschlauch	insulating hose	DIN 40620
Isolierschlauch	insulating sheath	
Isolierschlauch	insulating tubing	
Isoliersegment	insulating segment	
Isoliersteg	insulating bar	
Isolierstoff	insulating material	
Isolierstoffkappe	insulating cap	UPC
Isolierstoffklasse	class of insulating material	
Isolierstoffklasse	insulation class	KWU-Erlangen
Isolierstoffrahmen	insulating frame	
Isolierstofftrennwand (Läufergebläse)	insulating partition (rotor compressor)	UPC
Isolierstrecke	insulating	
Isolierstrecke (Hauptstromdurchführung)	insulating path (main bushing)	UPC
Isolierstrecke (zwischen zwei Metallflächen)	electrical insulating barrier	UPC
Isolierstreifen	insulating strip	
Isolierstück	insulating piece	
isoliert	insulated	
Isoliertablette	insulating pellet	KWU-Erlangen
Isolierte Einzelklemme	insulated single terminal	DIN 46289
Isolierteil	insulating part	KWU
Isolierteil	insulating piece	
Isolierteil	isolation part	
Isolierteller	insulating disk	UPC
Isolierteller	insulating shell	UPC
isolierter Bürstenbolzen	insulated brush holder bolt	
Isolierung	insulation	
Isolierung (Wärme)	heat isolation	
Isolierung (Wärme)	lagging	
Isolierung/ elektrische ^	electrical insulation	KWU-Erlangen
Isolierungssattel	insulating tube saddle	
Isolierungsverkleidung	insulation jacketing	KWU-Erlangen
Isoliervermögen	dielectric properties	UPC
Isolierwiderstandsprüfung	insulation resistance test	
Isolierwiderstandsprüfung	Megger test	
Isolierwolle	insulating wool	KUN 380.10
Isolierzone	insulating zone	KWU-Erlangen
Isolierzwischenlage	insulating filler	KUN 380.10
Isomer	isomer	DIN 7730
isomerer Zustand	isomeric state	DIN 25401
Isometrie	isometric diagram	UPC
Isometrie	isometric drawing	KWU-Erlangen
Isometriestückliste	isometric item list	KWU-Erlangen
isometrische Darstellung	isometric drawing	
isometrische Darstellung	isometric projection	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Isopache	isopach	KWU-Erlangen
isopren	isoprene	DIN 7730
isotherme Haltezeit	isothermal holding time	KWU-Erlangen
Isotone	isotones	DIN 25401
Isotop	isotope	DIN 25401
Isotopenaufnahme (Durchstrahlungsprüfung)	isotope exposure (radiographic test)	UPC
Isotopenhäufigkeit	isotopic abundance	DIN 25401
Isotopenhäufigkeitsverhältnis	abundance ratio	DIN 25401
Isotopenindikator	isotopic tracer	DIN 25401
Isotopenlaboratorium	isotope laboratory	DIN 25401
Isotopenprüfanlage	isotope examination equipment	KWU-Erlangen
Isotopentrennanlage	isotope seration plant	
Isotopenzusammensetzung	isotopic composition	KWU-Erlangen
ISPRK = interkristalline Spannungsrißkorrosion	IGSCC = intergranular stress corrosion cracking	KWU-Erlangen
Ist-Feld (Formblatt für Fertigungsvorbereitung)	actual entry block	UPC
Ist-Wert	actual value	KWU-Erlangen
Ist-Zustand	actual condition	KWU-Erlangen
Istachse	actual axis	ISO 1101
Istleistung	actual production	
Istmaß	actual (local) size	ISO 286
Istmaß	actual dimension	
Istmaß	as-built dimension	KWU-Erlangen
Istmaß-Protokollierung	recording of as-built dimensions	KWU-Erlangen
Istmaßprotokoll	as-built dimension record	KWU-Erlangen
Isttermin	actual date	KWU-Erlangen
Istwert	actual value	DGQ 11-04
Istwertanzeiger	actual value indicator	
Istwertgeber	actual value transmitter	
Istwertgeber	actual value transducer	UPC
Istwertmeßumformer	actual value transducer	
Istzustand	actual condition	KTA (1401)
IT	compressed asbestos fibre	KWU-Erlangen
It-Auflage (Gummi-Asbestauflage)	rubber-asbestos coating (for gaskets)	UPC
J-Naht	single-J-groove weld	KWU-Erlangen
Ja-Nein	go/no-go	KWU-Erlangen
Jahrhundertvertrag	commitment to purchase coal	KWU-Erlangen
Jalousieklappe	louver damper	
Jalousieklappe	multiblade damper	KWU-Erlangen
Jalousieklappenanlage	louver damper system	KWU-Erlangen
Jato	tons per year	KWU-Erlangen
Jax-Stift (Schreibstift)	paint stick	
Jetty (SYN. Landungssteg)	jetty (or loading/unloading dock)	UPC
Joch	yoke	KWU-Erlangen
Jochbürstenträger	yoke-type brush holder	
Jochinduktion	yoke induction	UPC
Jochmagnet	yoke magnet	
Jochmagnetisierung	yoke magnetization	KWU-Erlangen
Jochöffnung	yoke manhole	
Jochsegment	yoke segment	UPC
Jochtemperatur	yoke temperature	
Jod	iodine	UPC
Jodfreisetzung	iodine release	KWU-Erlangen
Johnson-Gleitplatte	Johnson sef-lubricating plate	UPC
Jugendarbeitsschutzgesetz	labor law for the protection of minors	UPC
jungfräuliche Neutronen	virgin neutrons	
juristischer Berater	legal counselor	UPC
justieren	OIML	DGQ 11-04
Justieren	adjustment	KWU-Erlangen
justieren (nachstellen)	adjust	
Justierfehler	maladjustment	KWU-Erlangen
Justiernutlänge	length of calibration groove	KWU-Erlangen
Justierung	calibration	
Justiervorrichtung	adjusting device	KWU-Erlangen
K = KWU	K = KWU	KWU-Erlangen
K-Faktor eines Jodsorptionsmaterials	K-factor of iodine absorption material	KTA (3601)
K-Naht	double-bevel-groove weld	KWU-Erlangen
Kabel	cable	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kabelabdichtung	cable seal	KWU-Erlangen
Kabelabgang	cable outlet	UPC
Kabelabschluß	cable terminal	
Kabelabschottung	fire break	KWU-Erlangen
Kabelabzweig	cable feeder	KWU-Erlangen
Kabelanschluß	cable connection	
Kabelanschlußkasten	cable terminal box	KWU-Erlangen
Kabelbewehrung	cable armoring	
Kabelbezeichnung	cable marker	DIN 46289
Kabelbinder	cable tie	UPC
Kabelboden	conduit room	
Kabelbrücke	cable bridge	KWU-Erlangen
Kabeldose	cable socket	KUN 380.10
Kabeldurchführung	cable bushing	
Kabeldurchführung	cable gland	
Kabeldurchführung	cable fitting	UPC
Kabeldurchführung	cable penetration assembly	KTA (3403)
Kabeldurchführung	cable penetration	KWU-Erlangen
Kabeldurchführung (f. Hochspannungskabel)	cable feed-through (f. high-potential cable)	UPC
Kabeleinführung	cable entrance	UPC
Kabeleinführung	cable entry	UPC
Kabelendhülse	cable end sleeve	
Kabelendverschluß	cable head	
Kabelendverschluß	cable sealing end	
Kabelendverschluß	cable pothead	KWU-Erlangen
Kabelführung	cable routing	UPC
Kabelführungschiene	cable guide rail	KWU-Erlangen
Kabelgraben	cable channel	
Kabelgraben	cable trench	
Kabelgrube	cable trench	
Kabelhäufung	cable congestion	KWU-Erlangen
Kabelhülse (Kabelmuffe)	cable protective sleeve	
Kabelhülse (Kabelmuffe)	cable sealing box	
Kabelhülse (Kabelmuffe)	cable sleeve	
Kabelisolierung	cable insulation	
Kabelkanal	cable tray	UPC
Kabelkanal	cable duct	KWU-Erlangen
Kabelkanal	raceway	KWU-Erlangen
Kabelkanal (begehbar)	cable tunnel	UPC
Kabelkanal (f. Kabel o. Einzeldrähte)	wireway (may contain cables or individual wires)	UPC
Kabelkanal (geschlossener)	cable duct	UPC
Kabelkanal (Verlegung in Rohren)	cable conduit	UPC
Kabelkanalführung	wireway routing (special term per el.-code)	UPC
Kabelklammer (Seilklammer)	cable clip	
Kabelklemmschuh	cable clamping lug	
Kabelmantel	cable jacket	
Kabelmantel	cable sheath	
Kabelmuffe	joint box	DIN 42005
Kabelmuffe (Kabelhülse)	cable sleeve	
Kabelmuffe (Maschinenanschluß)	cable coupler	
Kabelöse	cable ear	KUN 380.10
Kabelplatte	cable tray	UPC
Kabelpritsche	cable ladder	KUN 380.10
Kabelpritsche	cable rack	UPC
Kabelpritschenbelegung	cable tray fill	KWU-Erlangen
Kabelraupe	festooned cable	KWU-Erlangen
Kabelrinne	cable tray	KUN 380.10
Kabelrinne	cable throughing	KUN 380.10
Kabelrohr	cable conduit	
Kabelschacht	cable riser shaft	KWU-Erlangen
Kabelschelle	cable clamp	KUN 380.10
Kabelschlagmethode (Machart)	cable lay type (or method)	UPC
Kabelschlagseil (Drahtseilart)	wire cable (type of cable)	UPC
Kabelschleppkette	cable trailing chain	KWU-Erlangen
Kabelschuh	cable terminal lug	
Kabelschuh	cable lug	KWU-Erlangen
Kabelschutz	cable protection	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kabelschutzhülle	cable protecting sleeve	
Kabelschutzhülle	cable protective sheath	
Kabelschutzhülle	cable sheathing	
Kabelschutzrohr	conduit	
Kabelstecker	cable plug	KUN 380.10
Kabelsteigschacht	vertical raceway	KWU-Erlangen
Kabeltrasse	cable route	UPC
Kabeltrasse	cable run	UPC
Kabeltrassenplan	cable routing drawing	KWU-Erlangen
Kabeltrassenverlegung	cable routing	UPC
Kabeltrommel	cable reel	KWU-Erlangen
Kabelverbindung	cable joint	KWU
Kabelverbindung (Spleißung)	cable splice	KWU
Kabelverlegung	cable laying	KUN 380.10
Kabelverschraubung	cable gland	KUN 380.10
Kabelverschraubung	grommeted feedthrough	UPC
Kabelverschraubung	threaded cable connector	UPC
Kabelverstärker	cable amplifier	UPC
Kabelwanne	cable trough	KWU-Erlangen
Kabelweg	cable route	KWU-Erlangen
Kabelwindungen	cable wrappings	KWU-Erlangen
Kabelzieher	split cable grip	KUN 380.10
Kabelziehkasten	cable pull box	KWU-Erlangen
Kabinett	closet	
Kabinett (Gehäuse)	cabinet	KWU
Kachel (Speicherbereich)	page frame (memory area)	UPC
Kadmium-Schwellenenergie/ effektive ^	effective cadmium cut-off	KWU-Erlangen
Käfig	cage	
Käfig	spring basket	UPC
Käfigläuferinduktionsmotor	cage induction motor	
Käfigwicklung	cage winding	DIN 42005
Kalandriagefäss	calandria	DIN 25401
Kaliber	caliper gage	
Kaliber (Meßzeug)	gap gage	
Kalibrieren	calibrate	ISO 1938
Kalibrieren	calibration	KWU-Erlangen
Kalibrierkörper	calibration block	KWU-Erlangen
Kalibrierprotokoll	calibration report	UPC
Kalibrierreflektor	calibration reflector	KWU-Erlangen
kalibriert	calibrated	DIN 6790
Kalibrierung/ Vor-Ort-^	in-place calibration	KWU-Erlangen
Kalibrierwalzen	cold draw to size	UPC
Kalium	potassium	UPC
Kalk-Soda-Enthärtungsanlage	lime-soda softening plant	KWU-Erlangen
Kalk-Soda-Verfahren	lime-soda softening process	KWU-Erlangen
kalkbeständig	lime-resistant	DIN ISO
Kalkdosiereinrichtung	lime feeding equipment	KWU-Erlangen
Kalkmilch	lime slurry	KWU-Erlangen
Kalkmilchleitung	lime slurry line	KWU-Erlangen
Kalkreaktionsbehälter	lime reaction tank	KWU-Erlangen
Kalkschlammpumpe	lime slurry pump	KWU-Erlangen
Kalksilo	lime silo	KWU-Erlangen
Kalksteinzugabe	limestone injection	KWU-Erlangen
Kalkulation (Kostenermittlung)	computation	
Kalkulation (Schätzen)	estimate	
Kalkulation (Voranschlag)	calculation	
Kalkulationsgruppenabgrenzung	definition of calculation group contents	UPC
Kalkulationsgruppenverzeichnis	calculator by-pass description	
Kalkulationsgruppenverzeichnis	calculation group index	UPC
kalkulieren (Kosten ermitteln)	compute	
kalkulieren (schätzen)	estimate	
kalkulieren (voranschlagen)	calculate	
Kalkversorgung	lime dosing system	KWU-Erlangen
Kalorie (alte Term.)	calorie	
Kalorie (alte Term.)	centigrade heat unit	
Kaloriemetermessung	calorimetric measurement	UPC
Kalotte	calotte	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kalotte	cup	UPC
Kalotte	spherical indentation	UPC
Kalotte	crown	KWU-Erlangen
Kalotte	dished head	KWU-Erlangen
Kalotte	dome plate	KWU-Erlangen
Kalotten-Boden-Steg	bottom head dome ligament	KWU-Erlangen
Kalottenprüfsystemträger	carrier for RPV head examination searc h units	KWU-Erlangen
kalt	cold	DIN 25401
kalt formen	mould in a cold state	
Kaltabschaltung (Langzeitabschaltung)	cold shutdown	DIN 25401
kaltanfahren	cold start (-up)	
kaltanziehen (Bolzen, Überwurfmutter)	cold-stretch (bolt or nut)	UPC
Kaltanzug (bei Raumtemperatur)	cold stretch	
Kaltarbeitsstahl	cold work steel	
kaltaushärtend	cold curing	UPC
kaltaushärtend	cold setting	UPC
Kaltaushärtung	cold-curing	UPC
Kaltaushärtung	cold-setting	UPC
Kaltbiegen	cold bending	KWU-Erlangen
Kaltbiegeprobe	cold bend test	
Kaltbrüchigkeit	cold shortness	
Kaltbruchprobe	cold shortness test	
Kaltdämpfer (SC)	lt damper	
kalte Neutronen	cold neutrons	DIN 25401
kalte Vorspannung	cold pull	KWU-Erlangen
Kälteanlage (Supraleitung)	cryogenic system (refrigeration system)	KWU
Kältedämmung	low-temperature insulation	KWU-Erlangen
Kältemaschine	refrigerating unit	KWU-Erlangen
Kältemediumsystem	chilled water system	KWU-Erlangen
Kältemediumsystem/ nukleartechnisches ^	nuclear refrigerant system	KWU-Erlangen
Kältemittel-Luft-Wärmetauscher	refrigerant-to-air heat exchanger	KWU-Erlangen
Kältemittelgas	refrigerant gas	KWU-Erlangen
Kaltenfettungsmittel	grease remover	KUN 380.10
Kaltentfetter	degreaser (suitable at room temp.)	UPC
Kaltentfetter	degreasing solvent (suitable at room temperature)	UPC
Kaltentfetter	grease remover (suitable at room temperature)	UPC
kalter abgeschalteter Zustand	cold shutdown	KWU-Erlangen
Kälterißfestigkeit	cold crack resistance	KWU-Erlangen
kaltes Ende	cold end	KWU-Erlangen
kaltes Kalk-Soda-Verfahren	cold process softening	KWU-Erlangen
Kälteschirm (SC)	radiation shield	
Kältetrockner	freeze drier	KWU-Erlangen
Kaltfahren (gezieltes)	controlled rundown to cold condition	UPC
Kaltfalle	cold trap	DIN 25401
Kaltformmasse	cold moulding material	
Kaltgas	cold gas	
Kaltgaskanal	cold gas channel	
Kaltgasregelcharakteristik	cold gas regulation characteristic	UPC
Kaltgassystem	cold gas system	KWU-Erlangen
kaltgehend	low-temperature	KWU-Erlangen
kaltgehend	moderate-energy	KWU-Erlangen
kaltgelocht	cold-punched	
kaltgestanzt	cold-punched	
kaltgestaucht	cold-upset	DIN 6790
kaltgewalzt	cold-rolled	DIN 2391
kaltgezogen	cold-drawn	DIN 177
kaltgezogenes Rohr	cold reduced pipe	KWU-Erlangen
kalthärtend (Harze)	room-temperature curing (resins)	UPC
Kaltlack	cold varnish	DIN 7730
Kaltleiterfühler	ptc thermistor detector	UPC
Kaltlötstelle	cold junction	KWU-Erlangen
Kaltluft	cold air	
Kaltpressen	cold molding	DIN 7730
Kaltpressen	cold pressing	
Kaltreiniger	cleaner (suitable at room temp.)	UPC
Kaltreiniger	degreaser (suitable at room temp.)	UPC
Kaltreiniger	degreasing solvent (suitable at room temp.)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kaltreiniger	solvent (suitable at room temperature)	UPC
Kaltriß	cold crack	KWU-Erlangen
Kaltrollen	cold roll forming	KWU-Erlangen
Kaltspiel	cold clearance	UPC
Kaltstart	cold start	
Kaltstreckgrenze	yield point at low temperature	
Kalttemperatur	cold-state temperature	
Kaltumformen	cold forming	KWU-Erlangen
kaltverfestigtes Gefüge	cold worked structure	KWU-Erlangen
Kaltverfestigung	work hardening	KWU-Erlangen
kaltverformen	cold-form	
kaltverformen	cold-work	UPC
kaltverformt	cold-worked	KWU-Erlangen
Kaltverformung	cold forming	
Kaltverformung	cold working	KWU-Erlangen
Kaltvorspannen	cold springing	
kaltvorspannen (Kaltanziehen, Teilfugenschraube)	cold stret (casing joint bolt)	UPC
Kaltwalzen	cold rolling	
Kaltwasseranlagengebäude	chilled water system building	KWU-Erlangen
Kaltwasserdruckprobe	cold water pressure test	
Kaltwassersatz	water chiller	KWU-Erlangen
Kaltwassersystem	chilled water system	KWU-Erlangen
Kaltwasserzentrale	central water chiller	KWU-Erlangen
Kaltzähigkeit	low temperature toughness	KWU-Erlangen
kalzinierte Soda	soda ash	KWU-Erlangen
Kamin	smoke stack	UPC
Kamin	exhaust stack	KWU-Erlangen
Kamin (Wrasendampfsystem)	vent stack (seal-steam system)	UPC
Kaminabgase	stack gases	KWU-Erlangen
Kaminanlage	exhaust stack assembly	UPC
Kaminverlust	stack loss	KWU-Erlangen
Kamm (Lagerschale)	machined surface (bearing shell)	UPC
Kammbuchse	gland bushing	
Kammer	chamber	KWU
Kammer	compartment	UPC
Kammer	room (shop term)	UPC
Kammerblende	flow measuring orifice	UPC
Kammerdichtung (Welle)	chamber seal (shaft)	UPC
Kammermaß (U-Dichtung)	groove dimension	UPC
Kammermaß (U-Dichtung)	chamber dimension	UPC
Kammerofen	temperature chamber (oven)	UPC
Kammerring (Dampfdichtungspackung)	chamber support ring (steam-seal compound)	UPC
Kammerring (Dampfdichtungspackung)	spacer diaphragm ring (steam-seal compound)	UPC
Kammerschale	channel head shroud	KWU-Erlangen
Kammerstrom	chamber current	KWU-Erlangen
Kammersystem	chamber system	UPC
Kammersystem	compartmentalized system	UPC
Kammlager	plain collar type thrust bearing	
Kammmaß (U-Dichtung)	groove dimension	UPC
Kammmaß (U-Dichtung)	chamber dimension	UPC
Kammprofildichtung	serrated gasket (phonograph-record finish)	UPC
Kammprofildichtung	corrugated gasket (wave form)	DIN 2697
Kammprofildichtung	serrated gasket	KWU-Erlangen
kammprofiliert	serrated (phonograph-record finish)	UPC
kammprofilierte Dichtung	corrugated gasket	
Kammring	collar ring	
Kammring	labyrinth ring	
Kammring (Öldichtung)	oil wiper (inner or outer, oil seal)	UPC
Kammring(dicht)band (Öldichtung)	oil wiper strip (oil seal)	UPC
Kanal	passage	UPC
Kanal	trunk	UPC
Kanal	channel	KWU-Erlangen
Kanal	culvert	KWU-Erlangen
Kanal	duct	KWU-Erlangen
Kanal (Abwässer)	drain	UPC
Kanal (Abwässer)	sewer	UPC
Kanal (Durchflußweg)	culvert	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kanal (Kabel, Luft)	duct	UPC
Kanal (künstlicher, Schiffahrts-)	canal	
Kanal (Laufschaufel- o. Leitschaufel-)	blade working area	UPC
Kanalabdeckung	covering	KUN 380.10
Kanalbauwerk	ducting structure	KWU-Erlangen
Kanalblech (Ständerblechpaket)	spacer plate	KWU
Kanalblech (Ständerblechpaket)	vent segment (stator core)	UPC
Kanalform	channel form	
Kanalführungszeichnung	duct routing drawing	KWU-Erlangen
Kanalkontur (äußere)	steam passage outer contour	UPC
Kanalnetz (Lüftungsanlage)	duct system	DIN
Kanalschuß	duct section	KWU-Erlangen
Kanalsystem	channel system	KWU-Erlangen
Kanalverschlußwartungsraum	channel closure maintenance compartment	KWU-Erlangen
Kanalweite (Leitschaufel)	throat opening (stationary blade)	
Kanigen-Verfahren	Kanigen-process	UPC
kann	may	HK
kann anordnen	may order	HK
Kanne	can	KUN 380.10
Kanonenbohrer	flute reamer	UPC
Kanonenbohrer	shallow flute reamer	UPC
Kante (ablaufende)	trailing edge	UPC
Kante (Körper-)	edge	DIN 1769
kanten	edge	
kanten	turnover	
Kanten	press-brake bending	KWU-Erlangen
kanten brechen	blunt edges	
Kantenbrechdrehmeißel	chamfering tool	
Kantenbruch	chamfer	
Kantenbruch	bevel	UPC
Kantenbruchdrehmeißel	chamfering tool	UPC
Kantenbruchlehre	chamfer gage	UPC
Kantenecho	edge echo	KWU-Erlangen
Kantenfehler	edge imperfection	KWU-Erlangen
Kantenlänge	edge length	UPC
Kantenpressung (Lager)	edge contact (bearing)	UPC
Kantenversatz	edge misalignment	UPC
Kantenversatz	edge mismatch	UPC
Kantenversatz	misalignment	KWU-Erlangen
Kantenversatz	offset	KWU-Erlangen
Kantenversatz (Rohrschweißung)	inner diameter-outer diameter mismatch	UPC
Kantenversatzmessung	measurement of offset	KWU-Erlangen
Kantenvorbereitung	edge preparation	KWU-Erlangen
Kantholz	wood beam	UPC
Kantholz	square timber	KWU-Erlangen
kantig	edged	
Kantlänge	working length	KWU-Erlangen
Kantstab	polygonal bar	KWU-Erlangen
Kapazität	capacitance	DIN 41760
Kapazität	capacity	
kapazitive Sonde	capacitance probe	KWU-Erlangen
kapazitiver Strom	capacitance current	
kapazitiver unterlegter Leistungsfaktor	leading power factor	
Kapillare	capillary tube	
Kapillarleitung	capillary tube	KWU-Erlangen
Kapillarriß	hairline crack	
Kapillarrohr	capillary tube	
Kapillarthermostat	capillary thermostat	KWU-Erlangen
Kapillarwirkung	capillary attraction	KWU-Erlangen
Kapitalabfindung	lump sum settlement	UPC
Kapitalbindung	capital commitment	KWU-Erlangen
Kapitaldienst	financial servicing	
kapitalintensive Industrieanlage	capital-intensive industrial complex	UPC
Kapitalkosten	capital cost	
Kapitalkraft	financial strength	UPC
Kapitalvorhaltung	working capital	UPC
Kaplage	back weld	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kappe	bonnet	
Kappe	cap	UPC
Kappe (freifliegende)	free-floating (rotor) retaining ring	UPC
Kappe (Läufer-)	rotor retaining ring	UPC
Kappe (RG-Rad)	exciter wheel cap (rotating rectifier wheel)	UPC
Kappenende	end plate	
Kappenisolierung (Läufer)	rotor retaining ring insulation	UPC
Kappenkragen	phase-coil insulation cap	UPC
Kappenmund (Läuferkappe)	shrink seat (rotor retaining ring)	UPC
Kappennute (im Läufer f. Wuchtgewicht)	retaining ring groove (rotor balancing weight)	UPC
Kappenring (freifliegender)	free-floating retaining ring	UPC
Kappenring (Läufer-)	end bell	BHEL
Kappenring (Läufer-)	rotor cap	UPC
Kappenring (Läufer-)	rotor retaining ring	UPC
Kappenring (RG-Rad)	exciter wheel cap (rotating rectifier wheel)	UPC
Kappenschrumpfsitzisolierung	retaining ring shrink-fit insulation	KWU-Erlangen
Kappensitz	retaining ring seat	KUN 380.10
Kappensitz (Läufer-)	rotor retaining ring shoulder	UPC
Kappensitzisolierung (Läufer-)	rotor retaining ring shoulder insulation	UPC
Kapsel	cap	
Kapsel	canister	KWU-Erlangen
Kapsel	capsule	KWU-Erlangen
Kapselgestell	capsule storage rack	KWU-Erlangen
Kapsellagergestell	canister storage rack	KWU-Erlangen
Kapselmutter	cap nut	
kapseln	encapsulate	UPC
Kapselung	encapsulation	UPC
Kapselung (Verschalung Stromausleitungen)	enclosure (main current leads)	UPC
Kapselung/ einphasige ^	single-phase encapsulation	KWU-Erlangen
Kapselungsbehälter	overpack container	KWU-Erlangen
Karabinerhaken	snap hook	KUN 380.10
Karbidausscheidung	carbide precipitation	
Karbidbildner	carbide-forming element	KWU-Erlangen
Karbonathärte	carbonate hardness	KWU-Erlangen
Karbonitrieren	carbonitriding	DIN 17014
karbonitriert	carbonitrided	DIN 6790
Karbonnitridzeile	carbon nitride band	KWU-Erlangen
Kardangelenk	universal joint	
Kardanwelle	cardan shaft	UPC
Kardanwelle	universal joint shaft	KWU-Erlangen
Karman-Zahl	flexibility factor	KWU-Erlangen
Kartei	card index	KWU-Erlangen
Karteileiche	outdated filing card	UPC
Kartendeck	card deck	UPC
Kartenlocher	card punch	
Kartensatz	card deck	UPC
kartesische Koordinatenbemaßung	rectangular coordinate dimensioning	ISO
Karton (aus Pappe)	carton	
Karuselldrehmaschine	vertical turret boring mill	KWU-Erlangen
Karusseldrehmaschine	vertical turret boring machine	
kaschieren (überkleben, überziehen)	bond	UPC
kaschieren (überkleben, überziehen)	cover	UPC
kaschieren (überkleben, überziehen)	laminate	UPC
kaschieren (überkleben, überziehen)	line	UPC
kaschiert	foil-clad	DIN 6790
Kaschierung (Kupferlamellierung)	copper cladding	UPC
Kaschierung (Kupferlamellierung)	copper laminate	UPC
Kasino	canteen	KWU-Erlangen
Kaskadenumformer	motor convertor	
Kasse	cash	UPC
Kassenausgabebeleg	cash disbursement (record)	UPC
Kassenausgabebeleg	cash disbursement voucher	UPC
Kassenscheck	cashier's check	UPC
Kassette	magazine	
Kassette	cassette	KWU-Erlangen
Kasten	box	KWU
Kasten	case	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kasten	chest	DIN 3136
Kasten	enclosure	KWU-Erlangen
Kasten	fuel channel	KWU-Erlangen
Kasten (aus Pappe)	carton	
Kastenabstreifmaschine	channel stripping machine	KWU-Erlangen
Kastenbandförderer	apron conveyer with closed pans	KWU-Erlangen
Kastenbefestigung	channel fastener	KWU-Erlangen
kastenförmiger Träger	box girder	
Kastengehäuse	box frame	
Kastenhälfte	box half	KUN 380.10
Kastenhänger	box trailer	KWU-Erlangen
Kastenkondensator	box-type condenser	KWU
Kastenquerschnitt (eines Trägers)	box beam cross-section	
Kastenringträger	box girder	KWU-Erlangen
Kastenschloß	case lock	UPC
Kastenschloß	rim lock	UPC
Kastenträger	beam	
Kastenträger	box girder	KWU-Erlangen
Katalogteil	catalog item	KWU-Erlangen
Katalysator	catalyst	KWU-Erlangen
Katalysatorgift	catalyst poison	KWU-Erlangen
Katalyt	catalyst	KUN 380.10
katastrophales Versagen	catastrophic failure	KWU-Erlangen
katastrophales Versagen	large break	KWU-Erlangen
Katastrophenplan	contingency plan	KWU-Erlangen
Katastrophenschutz	disaster control	KTA (RS-H)
Katastrophenschutzplan	disaster control plan	KWU-Erlangen
Kathode	cathode	
Kathodenstrahloszillograph	cathode-ray oscillator	
Kathodenzerstäubung	cathodic sputtering	UPC
kathodisch	cathodic	KWU-Erlangen
kathodischer Schutz	cathodic protection	KWU-Erlangen
Kationen-Regenerierung	cation regeneration	KWU-Erlangen
Kationenaustausch	cation exchange	KWU-Erlangen
Kationenaustauscher	cation exchanger	
Kationenaustauscher	cation exchange unit	KWU-Erlangen
Kationenaustauscherfüllung	cation exchanger fill	KWU-Erlangen
Kationenaustauscherharz	cation exchange resin	KWU-Erlangen
Kationenaustauscherharz der Wasserstofform	hydrogen-form cation resin	KWU-Erlangen
Kationenfilter	cation filter	KWU-Erlangen
Kationenharz	cation resin	KWU-Erlangen
Kationenharzpatrone	cation resin cartridge	KWU-Erlangen
Kationenmaterial	cation exchange material	KWU-Erlangen
Kationenregenerierbehälter	cation regeneration tank	KWU-Erlangen
Katzbuckeln (Turbinengehäuse)	humping	
Katzbuckeln (Turbinenwelle)	hogging (upwards)	
Katze	crab	
Katze	trolley	
Katzengeschwindigkeit	trolley speed	KWU-Erlangen
Katzenschiene	trolley rail	KWU-Erlangen
Katzfahren	trolley traverse	KWU-Erlangen
Katzfahrgeschwindigkeit	trolley travel speed	KWU-Erlangen
Katzfahrmotor (Kran)	trolley carriage motor (crane)	UPC
Katzfahrwerk	traversing gear	KWU-Erlangen
Katzrahmen	trolley frame	KWU-Erlangen
Katzstromzuführung	trolley power supply	KWU-Erlangen
Kaufabsichtserklärung	letter of intent	KWU-Erlangen
kaufen	buy	
kaufmännische Abwicklung	business administrative aspects	
kaufmännisches Personal	administrative staff	KWU-Erlangen
Kaufteil	purchased part	UPC
Kausche	thimble	KWU-Erlangen
Kauschenseil	eye-ended rope	UPC
Kautschuk	natural rubber	DIN 7730
Kautschuk	caoutchouc	UPC
Kautschuk	elastomer	UPC
Kautschuk	gum elastic	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kautschuk (künstlicher o. synthetischer)	synthetic rubber	UPC
Kautschuk (natürlicher Gummi)	India rubber	UPC
kautschuklackiert	lacquered with latex	DIN 6790
Kavernenkraftwerk	underground hydroelectric power plant	
Kavernenkraftwerk	underground power plant	KWU-Erlangen
Kavernenporen	cavern type pore	
Kavitation	cavitation	KWU-Erlangen
Kavitationsverschleiß	cavitation erosion	KWU-Erlangen
Kavitationszone	cavitation zone	KWU-Erlangen
KB = Kernbehälter	CB = core barrel	KWU-Erlangen
KB-Begrenzung	core stop	KWU-Erlangen
Kegel	cone	KWU-Erlangen
Kegel (käfiggeführter, beim Ventil)	cage-guided cone (valve)	UPC
Kegel (Körper)	cone	
Kegel (linearer, beim Regelventil)	linear cone (control valve)	UPC
Kegel...	taper	DIN 254
Kegelblech	taper plate	
Kegelbuchse	conical bushing	KUN 380.10
Kegelbuchse	taper bushing	UPC
Kegeldichtung	tapered gasket	KUN 380.10
Kegeldorn	taper shank	
Kegeldorn	tapered mandrel	
Kegeleinsatz	taper insert	KUN 380.10
kegelförmig	cone-shaped	
kegelförmig	conical	DIN 1448 T1
Kegelführung	taper guide	KUN 380.10
Kegelführung	cone guide	UPC
Kegelgewindeschneidemaschine	taper threading machine	UPC
Kegelgriff	handle	KUN 380.10
Kegelhülse	taper bushing	
Kegelhülse	taper socket	DIN 228 T2
kegelige Einsenkung	countersinking	DIN ISO
kegeliger Gewindelehrdorn	taper thread plug gage	
Kegelkerbstift	notched taper pin	
Kegelkerbstift	full length taper grooved pin	DIN ISO
Kegelkuppe	chamfered end	ISO 1891
Kegelkuppe (einer Schraube, eines Gewindestiftes)	flat point	B.S. 768
Kegellehrdorn	taper plug gage	DIN 2221
Kegellehre	taper gage	
Kegellehrring	taper ring gage	DIN 2222
Kegelloch	tapered hole	UPC
Kegelmantel (Kegelstift)	tapered surface (taper pin)	UPC
Kegelmutter	taper nut	
Kegelpaßstift	taper dowel pin	
Kegelpfanne	conical seat	
Kegelrad	bevel gear	DIN 3990 T2
Kegelradantrieb	bevel-gear drive	
Kegelradgetriebe	bevel gearing	
Kegelradgetriebe	bevel gear	KWU-Erlangen
Kegelradpaar	bevel gear pair	KUN 380.10
Kegelreibahle	taper shank reamer	
Kegelrohr	tapered pipe	
Kegelrollenlager	taper roller bearing	
Kegelschaft	taper shank	
Kegelschaft (Vorhub)	spindle cone(prelift)	UPC
Kegelscheibe	conical washer	
Kegelschieber	taper slide valve	
Kegelsenker	countersink	DIN 334
Kegelsenker (Entgrater)	countersinking tool (deburring tool)	UPC
Kegelsieb	tapered strainer	
Kegelsieb	conical strainer	UPC
Kegelspitze	flat point	
Kegelspitze (Schraubenende)	cone point (screw thread end)	UPC
Kegelstift	taper pin	DIN 112
Kegelstopfen	taper plug	
Kegelstrahlschieber	dispersion valve	KWU-Erlangen
Kegelstumpf	truncated cone	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kegelstumpf	conical frustum	KWU-Erlangen
Kegeltoleranz	cone tolerance	ISO 1947
Kegelventil	cone valve	
Kegelventil	plug valve	
Kegelwinkel	taper angle	UPC
Kegelwinkel	included angle	KWU-Erlangen
Kehle (Hohl-)	fillet	KWU
Kehle (Hohl-)	flute	
Kehlnaht	fillet weld	KWU-Erlangen
Kehlnaht/ beidseitig unterbrochene ^	chain intermittent fillet weld	KWU-Erlangen
Kehlnaht/ unterbrochene ^	intermittent fillet weld	KWU-Erlangen
Kehlnahtdicke	throat dimension (of fillet weld)	UPC
Kehlnahtlehre	fillet gauge	KWU-Erlangen
Keil	taper key	DIN 6886
Keildurchbiegung	wedge (bending) deformation	UPC
Keilflachschieber	flat-body wedge gate valve	
keilförmig	wedge shaped	
keilförmige Unterlegscheibe	taper washer	KWU-Erlangen
Keilführung	keyway	
Keilnut	keyseat	
Keilnut	keyway	
Keilnut (Läufer)	wedge groove (rotor)	UPC
Keilovalschieber	oval-body wedge gate valve	
Keilplatte	wedge plate	UPC
Keilplattenschieber	wedge gate valve	
Keilplattenschieber	wedge-type gate valve	KWU-Erlangen
Keilpresse (hydraulische)	hydraulic (wedging) press (for wedges)	UPC
Keilprobe	wedge test specimen	KWU-Erlangen
Keilprobenprüfung	wedge test	KWU-Erlangen
Keilraum (Gehüuseauskleidung)	conical room (casing liner)	UPC
Keilriemen	V-belt	KWU-Erlangen
Keilriementrieb	V-belt drive	KWU-Erlangen
Keilringdichtung	key ring gasket	
Keilringdichtung	key ring seal	
Keilringdichtung	chevron seal (v-shaped seal)	UPC
Keilrunde (Läufer, Nutverschlußkeil)	ring of slot wedges (rotor)	UPC
Keilrundschieber	wedge gate valve	
Keilschieber	tapered-slide valve	
Keilschieber	wedge-type gate valve	UPC
Keilschuh	wedge shoe	KUN 380.10
Keilsitz	wedge seat	UPC
Keilstahl	key steel	DIN 6880
Keilstoßstelle (Läufernutkeil)	wedge-driving area (rotor slot wedge)	UPC
Keilstück	wedge-shaped part	
Keilwirkung	wedge effect	UPC
Keilzacke (Läufer, syn. Keilzahn)	wedge tooth (rotor)	UPC
Keilzackengrund (Läufer, syn. Keilzahngrund)	wedge tooth root (rotor)	UPC
Keilzahngrund (Läufer, syn. Keilzackengrund)	wedge tooth root (rotor)	UPC
Keim	nucleus	KWU-Erlangen
Keimbildung	nucleation	KWU-Erlangen
Kellergeschoß	basement	
Kellergeschoß	underground floor	
Kellerhöhe	basement height	
Kelvin (Grad absolut)	degree absolute	
Kenn-Nummer	identification number	
Kenn-Nummer	test number	
Kennblatt (Messungen)	measurement identification sheet	
Kennbuchstabe	code letter	
Kennbuchstabe	identification letter	KWU
Kenndaten	characteristics	UPC
Kenndaten	variables	KWU-Erlangen
Kennfarbe	identification color	DIN 5381
Kennfarbe	color code	UPC
Kennfeld	family of characteristics	KWU-Erlangen
Kennfeld	performance chart	KWU-Erlangen
Kennfrequenz (Eigenfrequenz)	natural frequency (vibration)	UPC
Kenngröße	index	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kenngröße	parameter	
Kenngröße	characteristic quantity	UPC
Kenngröße	characteristic	KWU-Erlangen
Kennhöhe	reference level	KWU-Erlangen
Kennkurve	operation characteristic	
Kennlinie	electrical characteristic	KWU-Erlangen
Kennlinie(nblatt)	characteristic	UPC
Kennlinie/ fallende ^	constant current characteristic	KWU-Erlangen
Kennlinie/ horizontale ^	constant potential characteristic	KWU-Erlangen
Kennliniencharakteristik	electrical characteristic	KWU-Erlangen
Kennlinienfeld	family of characteristics	DIN ISO
Kennmelder (RG-Sicherung)	fuse indicator (rotating rectifier exciter fuse)	UPC
Kennschild	nameplate	
Kenntnisstand	state of the art	UPC
Kennwert	characteristic (value)	UPC
Kennwert	constant	KWU-Erlangen
Kennwert	parameter	KWU-Erlangen
Kennwort	pass word	
Kennwort	job name	UPC
Kennwort	code word	KWU-Erlangen
Kennzahl	code number	UPC
Kennzahl einplanbarer Abschaltungen	rate of scheduled outages	NERC
Kennzahlen	market indicators	UPC
Kennzahlverfolgung	code number follow-up	UPC
Kennzeichen	identification symbol	
Kennzeichen	match-marking f. coordination	
Kennzeichen	identifier	KWU-Erlangen
Kennzeichen	tag number	KWU-Erlangen
kennzeichnen (durch Körnerschlag)	punch-mark	UPC
Kennzeichnen (f. Zuordnung)	match-marking (mating of parts)	UPC
kennzeichnen (markieren)	mark	
kennzeichnende Eigenschaften	characteristics	
Kennzeichnung	characterization	
Kennzeichnung	identification	DIN 46289
Kennzeichnung	labeling	UPC
Kennzeichnung	identification marking	KWU-Erlangen
Kennzeichnung	stamping	KWU-Erlangen
Kennzeichnung (f. Zuordnung)	match-marking (mating of parts)	UPC
Kennzeichnung-Nr.	reference no.	KWU-Erlangen
Kennzeichnungsliste	identification list	KUN 380.10
Kennzeichnungsschild	label	UPC
Kennzeichnungssystem	identification system	KTA (1401)
Kennzeichnungstülle	marking sleeve	KUN 380.10
Kennziffer	code number	UPC
Keramik	ceramics	
Keramik-Potentiometer (Kerpot)	ceramic potentiometer	UPC
keramisch ausgekleidet	ceramic-lined	KWU-Erlangen
keramische Schicht	ceramic layer	KWU-Erlangen
Kerbbiegeprobe	notched bar bend test	
Kerbbiegeversuch	nicked bend test	
Kerbdehnungszahl	notch elongation factor	
Kerbe	nick	
Kerbe	notch	KWU-Erlangen
Kerbe/ geometrische	mechanical notch	KWU-Erlangen
Kerbeinfluß	notch effect	KWU-Erlangen
Kerbempfindlichkeit	notch impact strength	
Kerbempfindlichkeit	notch sensitivity	KWU-Erlangen
Kerbfaktor	notch factor	
Kerbfaktor	fatigue strength reduction factor	KWU-Erlangen
Kerbfaktor	stress concentration factor	KWU-Erlangen
Kerbfaktor (thermischer)	thermal stress concentration	UPC
Kerbfestigkeit	notch toughness	
Kerbform	notch configuration	
Kerbform	notch geometry	KWU-Erlangen
Kerbformzahl	notch-stress concentration factor	UPC
kerbfrei	smooth	KWU-Erlangen
kerbgepreßt	notch-pressed	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kerbgrund	notch root	KWU-Erlangen
Kerblage	notch orientation	KWU-Erlangen
Kerbnagel	notched nail	KUN 380.10
Kerbschlagarbeit	absorbed energy	KWU-Erlangen
Kerbschlagarbeit-Temperaturkurve	temperature-absorbed energy curve	KWU-Erlangen
Kerbschlagbeanspruchung	impact load	
Kerbschlagbeanspruchung	impact stress	
Kerbschlagbiegeprobe	nicked bend test	DIN 50115
Kerbschlagbiegeprobe	notched-bar impact test	
Kerbschlagbiegeprüfung	notch bend test	
Kerbschlagbiegeversuch	notch impact bending test	UPC
Kerbschlagbiegeversuch	Charpy impact test	KWU-Erlangen
Kerbschlagbiegeversuch	notched bar impact test	KWU-Erlangen
Kerbschlagbiegezähigkeit	notched-bar impact strenght	
Kerbschlagfestigkeit	notch impact strength	UPC
kerbschlaggenietet	upset-riveted	DIN 6790
Kerbschlaggeschwindigkeit	impact velocity	KWU-Erlangen
kerbschlaggesichert	secured by upsetting	DIN 6790
Kerbschlaghammer	impact testing machine	KWU-Erlangen
Kerbschlaghammerprüfung	proof testing of Charpy machine	KWU-Erlangen
Kerbschlagkleinprobe	Charpy subsize impact test specimen	KWU-Erlangen
Kerbschlagprobe	Charpy V-notch impact test specimen	KWU-Erlangen
Kerbschlagprobe	ISO impact test specimen	KWU-Erlangen
Kerbschlagprobe	Izod impact test specimen	KWU-Erlangen
Kerbschlagprobenauflage	specimen anvils and supports	KWU-Erlangen
Kerbschlagprobentypen	Charpy impact test specimen types	KWU-Erlangen
Kerbschlagwiderstand	notch impact resilience	UPC
Kerbschlagwiderstand	notch impact resistance	UPC
Kerbschlagzähigkeit	notched-bar impact strength	
Kerbschlagzähigkeit	notch impact strength	UPC
Kerbschlagzähigkeit	notch toughness	KWU-Erlangen
Kerbschlagzähigkeitsprüfung	notch toughness test	KWU-Erlangen
Kerbspannung	notch stress	UPC
Kerbspannungszahl	notch stress factor	
Kerbstab	notched bar	KWU-Erlangen
Kerbstelle (Festigkeit)	local stress raiser	
Kerbstift	notched pin	KUN 380.10
Kerbstift	grooved (dowel) pin	UPC
Kerbverbinder	crimp connector	
Kerbverhalten	notch behavior	KWU-Erlangen
Kerbwirkung	effect of notches	
Kerbwirkung	notch effect	KWU-Erlangen
Kerbwirkung	stress concentration in corners	KWU-Erlangen
Kerbwirkungszahl	fatigue notch factor	
Kerbwirkungszahl	fatigue-strength reduction factor	
Kerbwirkungszahl	fatigue stress concentration factor	
Kerbwirkungszahl	notch effect factor	
Kerbwirkungszahl	fatigue strength reduction factor	KWU-Erlangen
Kerbzähigkeit	impact resilience	
Kerbzähigkeit	notch impact strength	
Kerbzähigkeit	tear resistance	KWU-Erlangen
Kerbzange	crimping pliers	UPC
Kerbzugprobe	notch tensile specimen	UPC
Kerbzugprobe	notched tensile specimen	
Kerma	kerma	DIN 25401
Kermarate	kerma rate	DIN 25401
Kermet-Brennstoff (Cermet-Brennstoff)	cermet fuel	DIN 25401
Kermetbrennstoff	cermet fuel	DIN 25401
Kern	core	
Kern-Außenmeßsystem	ex-core instrumentation system	KWU-Erlangen
Kern-Innenmeßsystem	in-core instrumentation system	KWU-Erlangen
Kernabschaltung	shutdown of cooling fill	KWU-Erlangen
Kernanlage	nuclear facility	ATG
Kernansatz	half dog point	
Kernaufbau	core arrangement	KWU-Erlangen
Kernaußeninstrumentierung	ex-core instrumentation	KWU-Erlangen
Kernbauteil	core component	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kernbauteile	core internals	KWU-Erlangen
Kernbegrenzung	core stop	KWU-Erlangen
Kernbehälter	core barrel	KWU-Erlangen
Kernbehälterbegrenzung	core stop	KWU-Erlangen
Kernbindungskraft	nuclear binding force	KWU-Erlangen
kernbohren	core(-drill)	UPC
kernbohren (Hohlbohrprobe ausbohren o. entnehmen)	cut trepan	UPC
Kernbohrer	trepanning tool	KWU-Erlangen
Kernbohrprobe (Läufer)	core(d) specimen	
Kernbrennstoff	nuclear fuel	DIN 25401
Kernbrennstoffe	nuclear fuel	ATG
Kernbrennstoffstab	nuclear fuel rod	DIN 25401
Kernchemie	nuclear chemistry	KWU-Erlangen
Kerndraht	core wire	KWU-Erlangen
Kerndurchführungsloch	cored hole	
Kerndurchmesser	core diameter	
Kerndurchmesser	minor diameter	KWU-Erlangen
Kerndurchmesser (Gewindebolzen)	minor diameter (threaded bolt)	UPC
Kerndurchmesser (Gewindeloch)	major diameter (threaded or tap hole)	UPC
Kerndurchmesser (Kabelader o. -leiter)	core diameter (cable core or cable conductor)	UPC
Kernenergetik	nuclear energetics	DIN 25401
Kernenergie	nuclear energy	DIN 25401
Kernentladung	core unloading	KTA (3303)
Kernflutleitung	core spray line	KWU-Erlangen
Kernflutsystem	core flooding system	KWU-Erlangen
Kernflutung	core flooding	KWU-Erlangen
Kernforschungsanlage	nuclear research facilities	DIN 25401
Kernfreilegungszeit	core uncovery period	KWU-Erlangen
Kernfusion	nuclear fusion	DIN 25401
Kernfusion/ kontrollierte ^	controlled nuclear fusion	KWU-Erlangen
Kernfusionsreaktion	nuclear fusion reaction	
Kerngerüst	core structure	KWU-Erlangen
Kerngerüstabstützungen	core support structures	KWU-Erlangen
Kernhärte	core hardness	DIN ISO
Kernhärten	core hardening	DIN 17014
Kernhöhe/ aktive ^	active core length	KWU-Erlangen
Kernhydraulik	core hydraulics	KWU-Erlangen
Kerninneninstrumentierung	in-core instrumentation	KWU-Erlangen
Kerninstrumentierung	core instrumentation	KWU-Erlangen
Kerninstrumentierung	ex-core instrumentation	KWU-Erlangen
Kerninstrumentierungsstutzen	in-core instrumentation nozzle	KWU-Erlangen
Kerninventar	core inventory	KWU-Erlangen
Kernkasten	core box	
Kernkettenreaktion	nuclear chain reaction	DIN 25401
Kernkraft	nuclear power	DIN 25401
Kernkraftwerk	nuclear power station	UPC
Kernkraftwerk	nuclear power plant	KWU-Erlangen
Kernkraftwerke	nuclear power plants	VBG30
Kernkraftwerksblockwarte	control room of the nuclear power plant unit	KTA (3901)
Kernkraftwerksgelände	nuclear power plant site	KTA (2103)
Kernladung	core load	KWU-Erlangen
Kernladung/ erste ^	initial core load	KWU-Erlangen
Kernladungszahl	nuclear charge	KWU-Erlangen
Kernlehrdorn	minor diameter plug gage	UPC
Kernloch	core(d) hole	DIN 41286
Kernloch	core hole	KWU-Erlangen
Kernlochtiefe	core hole depth	DIN
Kernmaterial	nuclear material	DIN 25401
Kernmaterialien	nuclear material	ATG
Kernmaterialumwandlung	conversion	DIN 25401
Kernmaterialverlust	loss of nuclear material	DIN 25401
Kernmodellrechner	core modelling computer	KWU-Erlangen
kernnaher Werkstoff	beltline material	KWU-Erlangen
Kernphysik	nuclear physics	
kernphysikalische Auslegung	nuclear design	KWU-Erlangen
Kernquerschnitt	core cross section	KWU-Erlangen
Kernrachenlehre	minor diameter caliper gage	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kernreaktion	nuclear reaction	KWU-Erlangen
Kernreaktor	nuclear reactor	DIN 25401
Kernreaktor; Reaktor	nuclear reactor	D25401
Kernreaktoranlage	nuclear reactor	DIN 25401
Kernreisezeit	core cycle	KWU-Erlangen
Kernrückfeinen	core refining	DIN 25401
Kernsatz	key element	UPC
Kernschemelschraube	core support bolt	UPC
Kernschmelzablauf	core meltdown sequence	KWU-Erlangen
Kernschmelzanalyse	core meltdown analysis	KWU-Erlangen
Kernschmelzenunfall	core melt accident	KWU-Erlangen
Kernschutzprüfeinrichtung	core protection test system	KWU-Erlangen
Kernschutzsystem	core protection system	KWU-Erlangen
Kernspaltung	nuclear fission	KWU-Erlangen
Kernspiegel (f. Stahlgußform)	core support (for steel castings)	UPC
Kernsprühsystem	core spray system	DIN 25401
Kernstange	core rod	UPC
Kernstopfen	core plug	DIN 907
Kernstopfenstange	core plug rod	
Kernstütze	box stud	
Kernstütze	chaplet	KWU-Erlangen
Kernstütze (Druckguß)	chaplet	KWU
Kernstütze (in Stahlgußform)	chaplet (for steel-casting mold strengthening)	UPC
kerntechnische Anlage	nuclear facility	DIN 25401
Kerntechnischer Ausschuß	Nuclear Safety Standards Commission	KWU-Erlangen
Kernüberwachung	core monitoring	KWU-Erlangen
Kernüberwachungszone	monitoring zone of the core	KTA (3101.2)
Kernumfassung	core shroud	KWU-Erlangen
Kernumfassungsschraube	core baffle bolt	UPC
Kernversatz (beim Gußstück)	core shift (casting)	UPC
Kernwaffentauglichkeit	weapon accessibility	DIN 25401
Kerosin	kerosene	DIN 7730
Kerpot (Keramik-Potentiometer)	ceramic potentiometer	UPC
Kerzenfilter	cartridge filter	KWU-Erlangen
Kessel (Druck)	boiler	
Kessel (Druck)	vessel	
Kessel für feste Brennstoffe	solid fuel boiler	DIN
Kesselablaßleitung	boiler drain	
Kesselablaßleitung	boiler pipe	
Kesselabschlämmbauwerk	boiler blowdown structure	KWU-Erlangen
Kesselabsperrschieber	boiler shut-off valve	
Kesselanlage	boiler plant	
Kesselanlage	boiler unit	
Kesselarmatur	boiler fitting	
Kesselarmaturen	steam generator trim	KWU-Erlangen
Kesselaustritt	boiler outlet	UPC
Kesselblech	boiler plate	UPC
Kesseldruckluftversorgung	boiler compressed air supply	KWU-Erlangen
Kesseleinbauten	boiler internals	KWU-Erlangen
Kesselformel	boiler formula	KWU-Erlangen
Kesselgerüst	boiler framing	DIN
Kesselhaus	boiler house	KWU-Erlangen
Kesselkörper	boiler casing	KWU-Erlangen
Kesselkorrosion	boiler corrosion	
Kessellastgeber	boiler load transmitter	
Kessellaugenstrom	boiler blowdown flow	KWU-Erlangen
Kesselleistung	boiler capacity	
Kesselleistung	boiler horsepower	
Kesselleistung	boiler output	
Kesselleitsystem	boiler coordination system	KWU-Erlangen
Kesselmantel	boiler cover	UPC
Kesselmindestmenge	boiler minimum steam flow	
Kesselmontage	boiler erection	KWU-Erlangen
Kesselrücklauf	boiler return	DIN
Kesselschild	boiler plate	KWU
Kesselschild	name plate	KWU-Erlangen
Kesselspeisepumpe	boiler feed pump	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kesselspeisepumpenturbine	boiler feed pump turbine	UPC
Kesselspeisewasser	boiler feed water	
Kesselspeisewasseraufbereitung	boiler feed water treatment	
Kesselspeisewasseraufbereitung	boiler feedwater treatment	KWU-Erlangen
Kesselspeisewasserpumpe	boiler feed water pump	
Kesselspeisung	boiler feed	
Kesselstahl	boiler steel	KWU-Erlangen
Kesselstein-Gegenmittel-Lösung	descalent solution	KWU-Erlangen
Kesselsteinansätze	scale deposits	KWU-Erlangen
kesselsteinbildende Feststoffe	scale-forming solids	KWU-Erlangen
kesselsteinbildende Salze	scale-forming salts	KWU-Erlangen
Kesselsteinbildner	scale-forming constituent	KWU-Erlangen
Kesselsteinbildung	scale formation	KWU-Erlangen
Kesselsteinentfernung	boiler scale removal	
Kesselsteinlösungsmittel	boiler scale solvent	
Kesselstörung	boiler disturbance	UPC
Kesselvorlauftemperatur	boiler flow temperature	DIN
Kesselwärter (Beruf)	boiler (room) attendant	UPC
Kesselwasserbehandlung	boiler water treatment	KWU-Erlangen
Kesselwasserumwälzsystem	boiler water circulation system	KWU-Erlangen
Kesselwirkungsgrad	boiler effiency	
Kesselzug	boiler pass	
Kette	chain	DIN 5684
Kettenbemaßung	chain-dimensioning	ISO 129
Kettenförderer	chain conveyor	KWU-Erlangen
Kettenleiter (Ersatzschaltbild, T-Netzwerk)	recurrent network	UPC
Kettenleiter (Ersatzschaltbild, z.B. T-Netzwerk)	lattice network	UPC
Kettenreaktion	nuclear chain reaction	DIN 25401
Kettenrohrzange	chain-pipe tongs	
Kettenrohrzange	chain-pipe wrench	
Kettenstruktur	chain structure	DIN ISO
Kettenzug	chain hoist	UPC
Kettenzug	chain block	
Kettenzug	chain pull	
Kettenzug	chain fall	UPC
Kettenzug	come-along (shop term)	UPC
KFA = Kernforschungsanlage	Nuclear Research Center	KWU-Erlangen
Kfz-Werkstatt	automobile workshop	KWU-Erlangen
Kies	gravel	
Kies	grit	KUN 380.10
Kieselgel	silica gel	UPC
Kieselgur	diatomaceous earth	KWU-Erlangen
Kieselsäure	silica	KWU-Erlangen
Kieselsäure-Analysengerät	silica analyser	KWU-Erlangen
Kieselsäureaufnahme	pick-up of silica	KWU-Erlangen
Kieselsäuregehalt/ den ^ senken	reduce silica	KWU-Erlangen
Kieselsäureprüfung	silica test	KWU-Erlangen
Kieselsäurereduktion	silica reduction	KWU-Erlangen
Kiesfang	gravel trap	KWU-Erlangen
Kiesfilter	gravel filter	KWU-Erlangen
Kilohertz	kilocycle per second	
Kiloohm	kiloohm	
kinematisch	kinematic(al)	
kinematische Viskosität	kinematic viscosity	KWU-Erlangen
kinetisch	kinetic	
Kippbewegung	tilting movement	UPC
Kippeinrichtung	turning gear	
Kipper	flip-flop circuit	UPC
Kipper	schmitt-trigger (circuit)	UPC
Kipper	trigger circuit	UPC
Kippgenerator	sweep generator	
Kipphebel	tipping lever	
Kipphebel	toggle	
Kippkante	canting ridge	
Kippkante (Lagerklotz)	pivot edge (bearing pad)	UPC
Kippmoment	maximum torque	
Kippmoment	overturn torque	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kippmoment	pull-out torque	KWU-Erlangen
Kipprückschlagklappe	tilting-disc check valve	KWU-Erlangen
Kippschalter	tumbler switch	
Kippschalter	toggle switch	UPC
Kippschaltung	flip-flop circuit	UPC
Kippschaltung	Schmitt-trigger (circuit)	UPC
Kippschaltung	trigger circuit	UPC
Kippsegment	pivoted-pad	DIN 4305 T1
Kippsegment	tilting pad	UPC
Kippsegmentgleitlager	tilting pad bearing	
Kippsegmentlager	multipad bearing	UPC
Kippsegmentlager	pivoted-pad bearing	UPC
Kippsegmentlager	pivoted-shoe bearing	UPC
Kippunkt (z.B. Speicherladedruck)	break point (e.g. accumulator charging pressure)	UPC
Kippverstärker	bistable amplifier	
KIR = Referenzbruchzähigkeit	KIR = reference nil-ductility transition temperatu	KWU-Erlangen
Kiste	crate	
Kitt	cement	KWU
KKS = Kraftwerkskennzeichensystem	KKS = Identification System for Power Plants	KWU-Erlangen
Klaffen (Gehäuseflansche)	gaping	
Klaffen (Gehäuseflansche)	opening out	
Klaffung	gap	
Klaffungsmaß	gap size	UPC
Klaffungsmessung	gap measurement	UPC
Klammer	bracket	
Klammer	cramp	UPC
Klammer	brace	
Klammer	clip	
Klammer	clamp	KWU-Erlangen
Klammernaht	clamp weld of bellows layer	KTA (3407)
Klangbild (Schaufelsitzprüfung)	ring test findings (tightness of blade seating)	UPC
Klangprobe (Schaufelsitzprüfung)	ring test (tightness of blade seating)	UPC
Klangprobe (Schaufelsitzprüfung)	tightness check by sound	UPC
klapp...	hinged ...	
Klappbolzen	self-locking pin	KWU-Erlangen
Klappbügel	hinged bail	KWU-Erlangen
Klappdeckel	hinged cover	KWU-Erlangen
Klappe	flap	KUN 380.10
Klappe	damper	KWU-Erlangen
Klappe (Deckel)	cover	
Klappe (Deckel)	lid	
Klappe (Rückschlagklappe in Anzapfleitung)	swing check valve (in extraction line)	UPC
Klappe (Ventil)	damper (valve)	
Klappe (Ventil)	flapper (valve)	UPC
Klappe (Ventil)	check valve	UPC
klappen	flap	
Klappenansteuerung	butterfly valve drive	UPC
Klappenblatt	damper blade	KWU-Erlangen
Klappengehäuse	damper body	KWU-Erlangen
Klappengriff	handle	KUN 380.10
Klappenhebel	check valve lever	
Klappenhebel (f. Rückschlagklappe)	check valve lever (for swing check valve)	UPC
Klappenkasten	emergency ventilation flap enclosure	UPC
Klappenregelung	damper control	
Klappenscheibe	butterfly/check valve disc	KWU-Erlangen
Klappenstellungsgeber	valve position transmitter	UPC
Klappenteller	damper disc	KWU-Erlangen
Klappentellersitz	damper disc seat	KWU-Erlangen
Klappenventil	disk valve	UPC
Klappenwelle	disc hinge pin	KWU-Erlangen
Klappenwelle (Absperrklappe)	valve shaft (butterfly valve)	UPC
Klapphülse	coil slot cell	UPC
Klapphülse (Ständernutauskleidung)	fold-in sleeve	
Klappmesser	clasp knife	UPC
Klappmutter (geteilte Spindelmutter)	half nut (split shaft nut)	UPC
Klappventil	flap valve	UPC
Kläranlage	sewerage plant	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Klärbecken	clarifier	KWU-Erlangen
Klärbehälter	settling tank	KWU-Erlangen
Kläreinrichtung	clarifier	KWU-Erlangen
Klärflocker	flocculator	KWU-Erlangen
Klärflockereinlaufkammer	flocculator intake works	KWU-Erlangen
Klärflockung	clariflocculation	KWU-Erlangen
klarschalten	restore to operating condition	UPC
klarschalten (betriebsbereit machen)	clear f. service	UPC
klarschalten (betriebsbereit machen)	clear f. operation	UPC
klarschalten (betriebsbereit machen)	put into operating condition	UPC
Klarsichtfolie	transparent film	UPC
Klarsichtfolie	transparent sheet	UPC
Klarsichtigkeit	optical clarity	KWU-Erlangen
Klarsichtscheibe	viewing window	UPC
Klartext	plain-language text	UPC
Klartext	uncoded text	UPC
Klärung	engineering clarification	UPC
Klärung	technical clarification	UPC
Klärung (technische Vorbereitung)	release f. engineering (order processing)	UPC
Klasse (Festigkeits-)	grade	
Klasse (Qualität)	class	
Klassenbreite	class interval	ISO 3534
Klassengenauigkeit (Meßinstrumente)	accuracy class (measuring instruments a. gages)	UPC
Klassengrenze	class limit	ISO 3534
Klassenmitte	mid-point of class	ISO 3534
Klassenmitte	mid-value of class	
Klassierung	classification	
Klassifikation	classification	
Klassifikationsgesellschaft	classification society	KWU-Erlangen
Klast	clast	KWU-Erlangen
Klaue (Steg zw Läuferschaufelnuten b Axialnuten)	rotor steeple	UPC
Klaue (Steg zw Läuferschaufelnuten b Umfangsnuten)	seal space (material between rotor blade grooves)	UPC
Klauenfett	neat's foot oil	
Klauenhals (Tannenbaumschaufelnut)	hook neck (fir-tree blade groove)	UPC
Klauenkupplung	claw clutch	
Klauenkupplung	dog coupling	
Klauenkupplung	claw coupling	UPC
Klebeband	adhesive band	
Klebefestigkeit	bonding strength	
Klebefolie	adhesive foil	DIN 7730
Klebefolie	adhesive film	UPC
Klebefolie (f. Zeichnung)	decal (for drawing)	UPC
Klebekitt	cement	DIN 7730
Klebemulsion	emulsion adhesive	
kleben	bond	
kleben	cement	KWU
kleben	glue	
Kleber	adhesive	
Kleber	cement	KWU
Kleber (Kunstharz)	epoxy resin	
Klebestelle	cemented joint	UPC
Klebevermögen	adhesiveness	DIN 7730
Klebfestigkeit	bonding strength	UPC
Klebfläche	adhesion surface area	
Klebfläche	glue line	DIN 7730
klebrig (Epoxidharz)	sticky (epoxy resin)	UPC
klebrig (Epoxidharz, Farbe)	tacky (epoxy resin, paint)	UPC
Klebstelle	bonding surface	DIN 6790
klebstoffgesichert	secured by adhesive	DIN 6790
Klebverbindung	bonded joint	KWU-Erlangen
klein (in Form, Gestalt)	little	
klein (winzig)	miniature	
Kleinabsperrventil	small-diameter globe valve	KWU-Erlangen
Kleindreieck/ als ^ geschaltet	connected in small delta	KWU-Erlangen
Kleindurchflußmengengerät	low-range flow meter	UPC
Kleindurchflußmesser	low-range flow meter	UPC
kleines Leck	small break	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kleinfilterpatrone	filter insert	KUN 380.10
Kleinflachzugprobe	flat miniature tensile specimen	
Kleinlastzeit	low-load period	
Kleinleitung	small-bore line	KWU-Erlangen
Kleinmaterial	hardware	UPC
Kleinmaterial	small items	KWU-Erlangen
Kleinprobe	subsize specimen	KWU-Erlangen
Kleinregler	miniature controller	
Kleinrevision	minor(-scale) maintenance inspection	UPC
Kleinschieber	miniature gate valve	
Kleinstdurchflußmesser	low-rate flow meter	UPC
Kleinstdurchflußmeßgerät	low-rate flow meter	UPC
Kleinstmaß	minimum limit of size	ISO 286
Kleinstmaß	minimum size	
Kleinstmaß	minimum dimension	
Kleinstspiel	minimum clearance	
Kleinstventil	miniature valve	UPC
Kleinteil	small item	KWU-Erlangen
Kleinteile (Metall)	hardware	
Kleinventil	small-size valve	UPC
Kleinwartentechnik	miniturized control room equipment	UPC
Klemmbelegungsplan	terminal allocating plane	KUN 380.10
Klemmbereich	clamping-range	DIN 6790
Klemmbock	terminal block	
Klemmbolzen	clamping bolt	UPC
Klemmbrett	terminal board	KUN 380.10
Klemmbrett	clamping bracket	UPC
Klemmbrett (Ständerwicklung)	lacing bracket (stator winding)	UPC
Klemmbügel	u-bolt	
Klemmbügel	terminal clamp	DIN 46289
Klemme	chuck	
Klemme	clamp	DIN 21260
Klemme	clip	
Klemme	holder	
Klemmen (bei Ventilen, Steuerung)	jamming	
klemmen (nicht beweglich sein)	bind	UPC
klemmen (z.B. Ventile)	jam (e.g. valve)	UPC
Klemmenanschluß	terminal connection	
Klemmenbelegung	terminal diagram	KWU
Klemmenbezeichnung	terminal marking	
Klemmenbezeichnung	terminal identification	KWU
Klemmenbrett	terminal board	DIN 42005
Klemmendurchführung	terminal bushing	KWU
Klemmendurchführung	terminal feed through	
Klemmeneinsatz	terminal insert	DIN 46289
Klemmenfolge	order of terminals	
Klemmenfolge	terminal sequence	KWU
Klemmenkasten	high-voltage terminal box	UPC
Klemmenkasten	junction box	UPC
Klemmenkasten	terminal box	KWU-Erlangen
Klemmenkurzschluß	terminal short-circuit	
Klemmenlage	terminal arrangement	
Klemmenlage	terminal position	
Klemmenlänge (Schraubenbolzen)	effective bolt length (stud bolt)	UPC
Klemmenleiste	terminal strip	DIN 42005
Klemmenleistung	terminal output	UPC
Klemmenleistung	output at terminals	KWU-Erlangen
Klemmenplan	terminal tie-up plan	KWU-Erlangen
Klemmenprüfung	test of terminals	
Klemmenschrank	terminal cabinet	
Klemmenschrank	terminal cubicle	UPC
Klemmenspannung	terminal voltage	
Klemmenträger	terminal insulator	DIN 46289
Klemmenverbindung	spring-loaded connection	DIN 46289
Klemmenverdrahtungsplan	terminal wiring diagram	KWU-Erlangen
Klemmenverschraubung	bolted clamping arrangement	UPC
Klemmenverschraubung	bolted clamp	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Klemmenverspannung (Stromwandler)	clamping plate (current transformer)	UPC
Klemmenwirkungsgrad	terminal efficiency	KWU-Erlangen
Klemmfeder	clamping spring	DIN 46289
Klemmhülse (Ausdrehvorrichtung)	collet (boring bar)	UPC
Klemmkasten	terminal box	KWU-Erlangen
Klemmkörper	clamping part	DIN 46289
Klemmlänge	clamped length	
Klemmlänge	clamping length	DIN 918
Klemmlänge	length of grip	
Klemmlänge	grip length	UPC
Klemmlasche	clamping link	
Klemmlasche	clamping lug	DIN 46289
Klemmleiste	seal retaining strip	KWU-Erlangen
Klemmplatte (Aufnehmer zur mech. Justierung)	clamping plate (pickup f. mech. adjustment)	UPC
Klemmraum	clamping space	DIN 46289
Klemmring	clamping ring	
Klemmrohradapter	tubular terminal adapter	UPC
Klemmschraube	clamping screw	KWU
Klemmschraube	thumb screw	
Klemmschutz	terminal safety protection	
Klemmsockel	terminal socket	UPC
Klemmstahlhalter	tool holder	
Klemmstelle	terminal point	
Klemmstelle	terminal connection	UPC
Klemmstelle	clamping unit	DIN 46289
Klemmstück	calking piece	
Klemmstück	calking strip (piece)	
Klemmstück	wedge	
Klemmstück	clamping piece	UPC
Klemmstück	shim	UPC
Klemmstück	wedging piece	UPC
Klemmstück	bride	KWU-Erlangen
Klemmstück	calking strip	KWU-Erlangen
Klemmstück	clam plate	KWU-Erlangen
Klemmstück (f. Schaufel m. Hakenfuß)	flat filler (calking) piece (for hook-type blade)	UPC
Klemmstück (Schaufel-)	filler piece	
Klemmstück (zur Sicherung der Schaufel)	wedging piece (calking piece f. blade locking)	UPC
Klemmstücknut	locking groove	UPC
Klemmutter	clamping nut	DIN 46289
Klemmwirkung	clamping action	UPC
Klemmwirkung	clamping effect	UPC
Klemmzapfen	clamping pin	UPC
Klima	climate	
Klima-Druckkammer	controlled-environment pressure chamber	KWU-Erlangen
Klimaanlage	air conditioning system	
Klimaanlagenkanal	air conditioning trunking	KWU-Erlangen
klimafest	environmentally stable	UPC
klimafest	suitable f. any environment (humidity)	UPC
Klimagerät	air conditioning unit	KWU-Erlangen
Klimastutzen	breather	KWU-Erlangen
Klimatechnik	air conditioning technology	DIN
klimatisieren	air condition	UPC
Klimatisierung	air conditioning	UPC
Klimaverhältnisse	climatic conditions	DIN
Klingel	bell	
Klingelbohrung (Gehäuse)	hole for radial measurement equipment (casing)	UPC
Klingeltrafo	transformer	KUN 380.10
Klinke	catch	
Klinke	pawl	
Klinke	ratchet lever	UPC
Klinke	latch	KWU-Erlangen
Klinkeneinheit	latch unit	KWU-Erlangen
Klinkenmechanismus	latch mechanism	KWU-Erlangen
Klinkenschrittheber	magnetic jack	KWU-Erlangen
Klirrfaktor	harmonic distortion	UPC
Kloben	block	UPC
Klopfeinrichtung	rapping gear	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Klopfholz	mallet	UPC
Klopfprobe (Ständerstab)	knock test (stator bar)	UPC
Klöpperboden	dished head	UPC
Klöpperboden	dished end cover	
Klöpperboden	torispherical head	KWU-Erlangen
Klotz	bearer	DIN 15145
Klotz	block	
Klotz	pad	
klotzen (Umgangssprache, hart arbeiten)	become intensively involved	UPC
Klotzlager (am Segmentdrucklager)	tilting pad thrust bearing	UPC
Klotzlagerstein	thrust bearing shoe	
Klüftung	jointing	KWU-Erlangen
Kluppe (Schneid-)	thread-cutting stock and die	
KMS = Kugelmeßsystem	aeroball system	KWU-Erlangen
KMS-Verarbeitungsrechner	aeroball system host computer	KWU-Erlangen
KMV = Kühlmittelverluststörfall	LOCA = loss of coolant accident	KWU-Erlangen
KMV-Berstversuch	LOCA burst test	KWU-Erlangen
KMV-Kriechberstversuch	LOCA burst test	KWU-Erlangen
KMV-Verformungsverhalten	LOCA deformation behavior	KWU-Erlangen
Knagge	bracket	
Knagge	cam	
Knagge	cog	
Knagge	dog	
Knagge	ledger	
Knagge	pin	
Knarre (Ratsche)	ratchet	KUN 380.10
Knebel	toggle	
Knebel	tommy bar	
Knebelmutter	tommy nut	ISO 1891
Knebelschalter	toggle switch	KWU-Erlangen
Knebelschraube	tommy screw	ISO 1891
Kneifzange	pincer	DIN 5241
kneten	knead	
Knetgummi	modeling clay	UPC
Knetgummi	plastic clay	UPC
Knetmasse	modeling clay	UPC
Knetmasse (zum Messen unzugänglicher Abstände)	measurement putty	UPC
Knetmasse (zum Messen unzugänglicher Abstände)	plasticized material	UPC
Knick	kink	
Knick (einer Kurve)	knee	
Knickbelastung	buckling load	
Knickbelastung	collapse load	KWU-Erlangen
Knickbildung	buckling	
knicken	kink	
knicken	buckle	KWU-Erlangen
Knickfestigkeit	buckling stress	
Knickfestigkeit	buckling strength	KWU-Erlangen
Knickfestigkeit bei Querbelastung	transverse stability	KWU-Erlangen
Knickfestigkeit/ kritische ^	critical buckling strength	KWU-Erlangen
Knickpunkt (Rückführkonus)	break point (feedback cam)	UPC
Knickschutzfeder (im Hochdruckschlauchleitung)	spring (hose) guard (high-pressure hose line)	UPC
Knickschutztülle	protection sleeve against kinking	UPC
Knicksicherheit	safety against buckling	KWU-Erlangen
Knickstelle	wrench mark	
Knickung/ Gesamt^	overall buckling	KWU-Erlangen
Knickversuch	buckling test	
Knickzahl	buckling coefficient	KWU-Erlangen
Kniehebel	toggle	
Kniehebelverschluß	toggle catch	KWU-Erlangen
Kniehebelzwinge	toggle clamp	UPC
Knieleiste	guard rail	KWU-Erlangen
Knierohr	elbow pipe	
Knierohr	pipe bend	KWU
Knierohr	pipe elbow	
Kniestück	elbow	
Kniestück	knee	
Knippen (Drehen von Hand)	turning the shaft by hand	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Knipprobe (Nietzapfenhebelprüfung)	lever test (rivet tenon)	UPC
Knochensucher	bone seeker	DIN 25401
Knollenpinsel	round brush	KWU-Erlangen
Knopf	button	
Knopf	knob	
Knopf	pinion	
Knopfzelle	button cell	UPC
Knorpel	cartilage	
Knorpeldichtring	self-aligning seal ring	UPC
Knorpelringdichtung	self-aligning ring seal	UPC
Knoten(punkt)	intersection	UPC
Knoten(punkt)	junction (point)	UPC
Knoten(punkt) (Schwingungen)	nodal point (vibrations)	UPC
Knoten(punkt) (Schwingungen)	node (vibrations)	UPC
Knotenblech	junction sheet	
Knotenblech	junction weldment	UPC
Knotenblech	gusset plate	UPC
Knotenblech	junction plate	UPC
knotengeschweißte Innenstegverbindung	node weld	KWU-Erlangen
Knotenpunkt	joint	
Knotenpunkt	junction	
Knotenpunkt	modal point	KWU-Erlangen
Knotenpunkt	node point	KWU-Erlangen
Koax-Kabel	coaxial cable	KWU-Erlangen
Koax-Stecker	coaxial connector	KWU-Erlangen
Koaxialitätsabweichung	coaxiality deviation	
Koaxialitätstoleranz	coaxiality tolerance	ISO 1101
Köcher	heated portable container	KWU-Erlangen
Köcher (erhitzter Behälter für Schweißelektroden)	heated quiver (container for weld electrodes)	UPC
Kochzeit (Heizzeit)	boiling time	UPC
Kodierstecker	polarized plug	UPC
Koeffizient	coefficient	
Koeffizientensteller	coefficient setter	UPC
Koffer (f. Werkzeuge)	carrying case (for tools)	UPC
kohärente Einheit	coherent unit	KWU-Erlangen
kohärentes Einheitensystem	coherent system of units	KWU-Erlangen
Kohle	coal	
Kohle mit hohem Aschegehalt	high ash coal	KWU-Erlangen
Kohleaufbereitung	coal preparation	KWU-Erlangen
kohlebefeuert	coal-fired	
Kohlebeschickungsanlage	coal feed system	KWU-Erlangen
Kohlebürste	carbon brush	DIN 4300
Kohledichtungsring	carbon seal ring	
Kohleelektrode	carbon electrode	KWU-Erlangen
Kohleentladung	coal unloading	KWU-Erlangen
Kohlefeuchtigkeit	coal moisture	KWU-Erlangen
Kohlegas	coal-derived gas	UPC
Kohlelagerung	coal storage	KWU-Erlangen
Kohlelichtbogenschneiden	air carbon arc cutting	KWU-Erlangen
Kohlemischung	coal mixing	KWU-Erlangen
Kohlenbürstenkopf	carbon brush carrier	UPC
kohlendioxidgekühlter Reaktor	carbon-dioxide-cooled reactor	DIN 25402
Kohlendioxidlöscher	carbon dioxide extinguisher	KWU-Erlangen
Kohlendioxyd	carbon dioxyde	
Kohlenelektrode	carbon electrode	KWU-Erlangen
Kohlenmischung	coal blending	KWU-Erlangen
Kohlenmonoxyd	carbon monoxide	
Kohlenprobe	coal sample	
Kohlensäure	carbonic acid	
Kohlensäurerieseler	atmospheric decarbonator	KWU-Erlangen
Kohlenstaubfeuerung	coal dust firing	UPC
kohlenstaubgefeuert	pulverized coalfired	DIN
Kohlenstoff	carbon	
Kohlenstoffgehalt	carbon content	KWU-Erlangen
Kohlenstoffgehalt/ Stahl mit abgesenktem ^	low-carbon steel	KWU-Erlangen
Kohlenstoffmassentransport	carbon mass transfer	DIN 25401
Kohlenstoffstahl (unlegierter)	carbon steel (unalloyed)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kohlenwasserstoff	hydrocarbon	UPC
Kohleringstopfbuchse	carbon-ring gland	
Kohleschicht	coal bed	KWU-Erlangen
Kohleschichtwiderstand	carbon film resistor	UPC
Kohleschlauchfederpackung (Dichtung)	carbon packing ring assembly (seal)	UPC
Kohlestaubversorgungsanlage	pulverized coal supply system	KWU-Erlangen
Kohletransport	coal handling	KWU-Erlangen
Kohleumwandlung	coal conversion	KWU-Erlangen
Kohlevergasung	coal gasification	KWU-Erlangen
Kohlezerkleinerung	coal crushing	KWU-Erlangen
Kohlezuführung	coal feed	UPC
Kokille (zum Abgießen)	chill (mould)	
Kokille (zum Abgießen)	ingot mould	
Kokonisierung	cocoonization	
Kokonisierung	spray webbing	UPC
Kokonisierung (Korrosionsschutz für Transport)	corrosion protection (for transport)	UPC
Koksförderung	coke conveying plant	KWU-Erlangen
Koksgastrennung	coke oven gas separation system	KWU-Erlangen
Kolben	plunger	
Kolben	flask	KWU-Erlangen
Kolben	piston	KWU-Erlangen
Kolben-Wegventil	piston-operated two-way valve	KWU-Erlangen
Kolbenausgleichsleitung	piston equalizing line	
Kolbenausgleichsleitung (Sperrdampfleitung)	piston balance pipe (seal steam pipe)	UPC
Kolbenblasenströmung	slug flow	KWU-Erlangen
Kolbenbohrung	piston bore	UPC
Kolbendampfeinleitung	balance piston steam inlet	UPC
Kolbendampfentlastungsleitung	piston steam balance pipe	DIN 4305 T1
Kolbendampfleitung	piston steam pipe	DIN 4305 T1
Kolbendampfrückführungsleitung	piston steam return pipe	DIN 4305 T1
Kolbendichtung	piston gasket	
Kolbenfeder	piston spring	
Kolbenfläche	piston area	
Kolbenfläche	piston surface	
Kolbenführung	piston guide	KUN 380.10
Kolbenhub	piston travel	
Kolbenhub	piston stroke	KWU-Erlangen
Kolbenkaltwassersatz	reciprocating water chiller	KWU-Erlangen
Kolbenkompressor	reciprocating compressor	KWU-Erlangen
Kolbenkühldampfleitung	piston cooling steam pipe	DIN 4305 T1
Kolbenlabyrinth	balance piston labyrinth	
Kolbenpumpe	piston pump	KWU-Erlangen
Kolbenpumpe	plunger pump	KWU-Erlangen
Kolbenpumpe	reciprocating pump	KWU-Erlangen
Kolbenpumpe	triplex pump	KWU-Erlangen
Kolbenregulierventil	piston regulating valve	UPC
Kolbenring	piston ring	KUN 380.10
Kolbenring	balance piston ring	UPC
Kolbenrückschlagventil	piston check valve	KWU-Erlangen
Kolbenschieberventil	piston valve	
Kolbenspeisepumpe	plunger feed pump	
Kolbenspiel	piston clearance	
Kolbenspindel	piston rod	UPC
Kolbenstange	piston stem	
Kolbenstange	piston rod	UPC
Kolbenteller	piston disk	
Kolbenteller	piston plate	UPC
kollabieren	collapse	
Kollektivdosis durch eine Instandhaltungsarbeit	collective dose due to a maintenance task	RL-S1
Kollektivnormal	collective standard	KWU-Erlangen
Kollektor	collector	
Kollektor	commutator	
Kollektorgebläse	collector fan	UPC
Kollektormotor	collector motor	
Kollektormotor	commutator motor	
Kollektron	collectron (self-powered neutron detector)	DIN 25401
Kollektron	collectron	DIN 25401

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kolli (Behälter)	container	
kollidieren (überschneiden)	interfere	
Kolliliste	list of container	KWU
Kollision	interference	UPC
Kollo (Behälter)	container	
Kollo (Frachtstück, Einzelstück)	packed shipping box (with contents)	UPC
Kollo (Frachtstück, Einzelstück)	packed shipping crate (with contents)	UPC
Kolloid-Stabilisierungsmittel	colloid-stabilizing agent	KWU-Erlangen
kolloidale Lösung (f. Kupfer)	colloidal dispersion (cupper)	UPC
Kolloidalgraphit	colloidal graphite	KWU-Erlangen
kolloidalverteiltes Kupfer	colloidal copper distribution	UPC
Kolophonium	colophony	
kolorimetrische Analyse	colorimetric analysis	KWU-Erlangen
Kombibetrieb	combined cycle operation	KWU-Erlangen
Kombikasten (f. Werkzeuge)	multipurpose box (for tools)	UPC
Kombikraftwerk	combined cycle power plant	KWU-Erlangen
Kombination	combination	
Kombinationsform	composite shape	KWU-Erlangen
Kombinationsventil	multistage valve	UPC
Kombinationszange	engineer's pliers	DIN 5244
Kombinationszange	combination pliers	KWU-Erlangen
kombinieren	combine	
kombinierte Gleichdruck-Überdruckturbine	combined impulse-reaction turbine	DIN 4304
kombinierte Strom- und Fernwärmeerzeugung	cogeneration of electricity and district heat	KWU-Erlangen
kombinierte Strom-Wärmeerzeugung	cogeneration of heat and electricity	KWU-Erlangen
Kombinierte Verfahrens-/Arbeitsprüfung (VP/AP)	combined procedure and welder qualification test	KTA (3201.3)
kombinierte Wärme-Schalldämmung	dual-function thermal and acoustic insulation	KWU-Erlangen
kombinierte Warte	combined electrical a. thermal control room	
kombinierte Warte	combined thermal a. electrical control station	
kombinierter Prozeß	combined cycle	
kombiniertes Axial-Radiallager	combined journal-thrust bearing	UPC
kombiniertes Radial-Axiallager	combined journal thrust bearing	
kombiniertes Schnellschlußdrosselregelventil	combined emergency stop a. control valve	
Kombiprozeß mit Kohlevergasung	coal gasification combined cycle	KWU-Erlangen
Kombiprozeßwirkungsgrad	combined-cycle efficiency	KWU-Erlangen
Kombizange	combination pliers	
Kommandobaustein	operating module	
Kommandoraum	control room	
kommerzieller Leistungsbetrieb	commercial operation	KWU-Erlangen
Kommissions-Nr.	manufacturer`s job no.	KWU-Erlangen
Kommissionsnummer	internal charge number	UPC
Kommissionspreis (C-Preis)	purchase-complete price	UPC
Kommunalmüll	municipal refuse	KWU-Erlangen
Kommunikationsbaustein	communication module	UPC
Kommunikationssystem	communication system	KWU-Erlangen
Kommunikationssystem einer Anlage	communication system of a plant	RL-S1
Kommutator	collector	
Kommutator (Gleichstromläufer)	commutator (d.c. rotor)	UPC
Kommutator (Wechselstromläufer)	collector (a.c. rotor)	UPC
Kommutatorabschleifvorrichtung	commutator grinder	
Kommutatorbelag	commutator plating	
Kommutatorbuchse	commutator sleeve	UPC
Kommutatordrehstromerregermaschine	phase advancer	
Kommutatorfahne	commutator riser	
Kommutatorfahnenschlitz	commutator riser slot	
Kommutatorfrequenzwandler	commutator type frequency converter	
Kommutatorisolierlamelle	commutator insulation segment	
Kommutatorlamelle	commutator segment	KWU
Kommutatorschritt	commutator pitch	DIN 42005
Kommutatorsteg	segment	
Kommutatorteilung	commutator pitch	
Kommutatorübertemperatur	commutator excess temperature	
Kommutatorwicklung	commutator winding	
Kommutierung	commutation	
Kommutierungsimpuls	commutation pulse	UPC
Kommutierungsreaktanz	commutating reactance	UPC
Kompakt(ventil)antrieb	compact valve operator	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kompaktbaugruppe	major subassembly	
Kompaktbauweise	package type of construction	KWU-Erlangen
Kompaktbehälter	compact (design) tank	UPC
Kompaktgestell	high-density storage rack	KWU-Erlangen
Kompaktierung	compaction (of wastes)	RL-RABF
Kompaktierung	compacting system	KWU-Erlangen
Kompaktkamera	compact camera	KUN 380.10
Kompaktlagergestell	compact storage rack	KWU-Erlangen
Kompaktniederdruckturbine	compact low pressure turbine	UPC
Kompaktreaktor	compact reactor	DIN 25402
Kompensation	compensation	
Kompensationsbogen	expansion bend	
Kompensationsdose	compansation box	KUN 380.10
Kompensationsdose	compensation box	
Kompensationsdose (f. Thermoelement)	thermocouple compensating box	UPC
Kompensationselement	compensator bellows	
Kompensationselement	compensating element	
Kompensationsleitung	compensating line	
Kompensationsnut	compensation slot	
Kompensationsschreiber	kompensograph recorder (brand name)	UPC
Kompensationsspule	commutation coil	KWU
Kompensationswicklung	compensating winding	DIN 42005
Kompensator	compensator	
Kompensator	expansion joint	
Kompensator	flexible joint	
Kompensator	bellows expansion joint	KWU-Erlangen
Kompensator (Wicklung)	expansion joint (winding)	
Kompensatorattrappe (Wicklung)	compensator spacer mockup (winding)	UPC
Kompensatorbalg	compensator bellows	KUN 380.10
Kompensatorbalg	compensator (bellows)	
Kompensatorbalg	expansion joint bellow	
Kompensatoreinsatz	compensator insert	KUN 380.10
Kompensatorleitung	compensating pipe (or line)	
Kompensatorsicherung (zur Druckprobe)	expansion joint locking device (f. pressure test)	UPC
Kompensatorverlaschung	compensator strapping	
Kompensatorwelle	expansion joint convolution	UPC
Kompensatorwellenabmaße	deviation of expansion joint convolutions	UPC
Kompensograph	kompensograph	
Kompensograph (Schreibgerät)	kompensograph recorder (multi-point recorder)	UPC
Kompensographenschrieb	compensograph (recorder) chart	UPC
Kompensographenschrieb	multipoint-recorder chart	UPC
Kompensographenstreifen	recorder (strip) chart	UPC
Kompetenz	authority	UPC
Kompetenz	competence	UPC
Kompetenz	jurisdiction	UPC
komplett	total	
komplett	entire	UPC
komplett	inclusive	UPC
komplett bohren	complete drilling	
Kompletteil (auswärts beschafftes Fertigteil)	purchase-complete component	UPC
Komplettschnitt	compound die	
Komplettschnitt	unit die	
Komplexbildner	complexing agent	KWU-Erlangen
komplexe Kreisverstärkung	complex loop gain	DIN ISO
komplexer Regelfaktor	complex control factor	DIN ISO
komplexer Scheinwiderstand	conjugate impedance	
Komponente	component	KTA (1401)
Komponente (terminführende)	critical (path) item	UPC
Komponente, aktive	active component	KTA (3301)
Komponente, passive	passive component	KTA (3301)
Komponenten, repräsentative	representative components	H
Komponentenkarte	component identification card	KWU-Erlangen
Komponentenraum	component compartment	KWU-Erlangen
Komponentenschaltplan	detail diagram	KUN 380.10
Komponentenschaltplan	component flowchart	KWU-Erlangen
Komponentenstützkonstruktion mit integralen Ansch	integral component support	KWU-Erlangen
Kompoundierungskennlinie	compounding characteristic	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kompoundwicklung	compound winding	
Kompression	compression	
Kompressions-Kälteerzeugungsprinzip	compression refrigeration principle	KWU-Erlangen
Kompressionshülse (Kupplung)	compression bushing (coupling)	UPC
Kompressionsverhältnis	compression ratio	
Kompressionswelle	compression wave	KWU-Erlangen
Kompressor	compressor	
Kompressorantriebsturbine	compressor driving turbine	KWU-Erlangen
Kompressorenanlage	compressor plant	KWU-Erlangen
Kompressornabe	compressor hub	UPC
komprimierbare Abfälle	compressible wastes	KWU-Erlangen
Komprimierbarkeit	compressibility	
Kondens(at)abscheider	condensing chamber (drip leg)	UPC
Kondensat	condensate	
Kondensat (anfallendes)	accumulating condensate	UPC
Kondensat(sammel)behälter	condensate tank	
Kondensat-Vollentsalzungsanlage	condensate scrubber demineralizer	KWU-Erlangen
Kondensatablaufregelventil	condensate level control valve	
Kondensatableiter	condensate drain	KUN 380.10
Kondensatableiter	condensate discharge line	UPC
Kondensatableiter	drains trap	KWU-Erlangen
Kondensatableitung	drains system	KWU-Erlangen
Kondensatabsaugung	condensate extraction	
Kondensatabscheider	condensate separator	
Kondensataufbereitung	condensate polishing	
Kondensataufbereitung/ chemische ^	condensate chemical treatment	KWU-Erlangen
Kondensatdruckleitung	condensate pump discharge header	UPC
Kondensatdruckleitung	condensate pressure piping	
Kondensateinspritzwassersystem	condensate de-superheating spray system	KWU-Erlangen
Kondensatentwässerungsentspanner	clean drains flash tank	KWU-Erlangen
Kondensatfilter	condensate filter	KWU-Erlangen
Kondensatfilter-Umleitventil	condensate filter by-pass valve	KWU-Erlangen
Kondensathahn	condensate cock	KUN 380.10
Kondensation (Trocken-)	condensation by surface	
Kondensationsanlage	condenser plant	
Kondensationsanlage	condensing system	KWU-Erlangen
Kondensationsentnahmeturbine	extraction condensing turbine	
Kondensationskammer	condensate chamber	UPC
Kondensationskammer	pressure suppression pool	KWU-Erlangen
Kondensationskammer-Luftbereich	pool free air volume	KWU-Erlangen
Kondensationskraftwerk	condensing power station	KWU-Erlangen
Kondensationsleistung	condensing load	
Kondensationsleistung	condensing capacity	KWU-Erlangen
Kondensationsschläge	water hammer	KWU-Erlangen
Kondensationsstoß	condensation jump	
Kondensationsstoß	condensation shock	
Kondensationsturbine	condensing turbine	
Kondensationsverlust	condensing loss	
Kondensatkühler	condensate cooler	
Kondensatleitung	condensate piping	
Kondensatmenge	condensate flow	
Kondensator	condenser	KUN 380.10
Kondensator	capacitor	KWU-Erlangen
Kondensator (Dampf o.a.)	condenser	
Kondensator (zeitbestimmender)	timing capacitor	UPC
Kondensator-Luftabsaugung	non-condensable gas extraction system	KWU-Erlangen
Kondensatorablaufblech	condenser drainage deflector	
Kondensatorabsaugung	extraction	DIN 4319
Kondensatorboden	condenser bottom plate	
Kondensatorbremsung	capacitor braking	
Kondensatordekade	capacitor decade	UPC
Kondensatordom	condenser neck	UPC
Kondensatordruckwächter	condenser pressure monitor	KWU
Kondensatordruckwächter	low-vacuum load pay-off and trip gear (GB)	
Kondensatordruckwächter	low-vacuum trip (US)	
Kondensatordruckwächter	vacuum-operated unloading device (GB)	
Kondensatordruckwächter	low vacuum trip	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kondensatorentladungsspritzen	capacitor discharge spraying (no US equivalent)	UPC
Kondensatorevakuierung	condenser air removal	KWU-Erlangen
Kondensatorfeder	condenser spring	UPC
Kondensatorfuß	condenser base	
Kondensatorfuß	condenser support	
Kondensatorgrädigkeit	condenser pinch point	DIN 4319
Kondensatorkühlrohr	condenser cooling-water pipe	
Kondensatorkühlwasserpumpe	condenser cooling-water circulating pump	
Kondensatormantel	condenser shell	UPC
Kondensatormotor	condenser motor	
Kondensatorrohr	condenser tube	UPC
Kondensatorschutz	low-vacuum trip	
Kondensatorschutz	vacuum pay-off and trip gear	
Kondensatorschutzeinrichtung	condenser safety device	
Kondensatorschutzeinrichtung	condenser vacuum trip device	UPC
Kondensatorsteuerung (Stromdurchführung)	capacitive grading (stator, current bushing)	UPC
Kondensatorvakuum	condenser vacuum	
Kondensatorwächter	low-vacuum trip	
Kondensatorwächter	vacuum pay-off and trip gear	
Kondensatorwasserkammer- deckelflansch	condenser water box (cover) flange	UPC
Kondensatpumpe	condensate (extraction) pump	
Kondensatpumpe	condensate pump	
Kondensatreinigung	condensate polishing system	KWU-Erlangen
Kondensatrückförderpumpe	condensate return pump	
Kondensatsammelbehälter	hotwell	
Kondensatsammeltopf	collecting tank for condensate	
Kondensatsaugleitung	condensate suction pipe (or line)	UPC
kondensatseitig	condensate side	UPC
Kondensatspeicher	condensate accumulator	
Kondensatspeicher	condensate tank	
Kondensatspeicher	condensate storage tank	KWU-Erlangen
Kondensatsystem	condensate system	KWU-Erlangen
Kondensatsystem der Hauptkondensat-ND-Vorwärmung	LP heater drains system	KWU-Erlangen
Kondensatüberlaufbehälter	clean drains overflow tank	KWU-Erlangen
Kondensatzubringerpumpe	condensate booster pump	KWU-Erlangen
kondensieren	condense to	
kondensieren	quench	KWU-Erlangen
Kondensierung	condensation	KWU-Erlangen
Kondensomat (Radialstufendüsenventil)	radial-stage throttle drain valve Kondensomat	UPC
Kondenstopf	separator	KUN 380.10
Kondenstopf	vapor trap	KWU
Kondenswasser	condensed water	
Kondenswasserklima	condensation atmosphere	DIN 50900ff.
Konditionierung	conditioning (of wastes)	RL-RABF
konfektioniert	custom-made	UPC
konfektioniert	made to special order	UPC
konfektioniert	prefabricated	UPC
konfektioniert	ready-made	UPC
Konfidenzband (Statistik)	confidence band	
Konfidenzbereich (Statistik)	confidence interval	ISO 3534
Konfigurationssteuerung	configuration control	KWU-Erlangen
Königswasser	aqua regia	KWU-Erlangen
konische Bohrung	taper hole	
konische Schaufel	tapered blade	DIN 4305 T1
konischer Senker	chamfering drill	
konisches Gewinde	taper thread	
Konizität	coning	
Konizität	taper	
Konizität	conicity (uncommon term)	UPC
konkav	concave	
Konkurrenzbetrieb	contention	KWU-Erlangen
Konkurrenzdruck	competitive pressure	UPC
Konnossement (Seefrachtbrief, Verladeschein)	bill of lading (sea freight)	UPC
konservative Darstellung	conservative representation	KWU-Erlangen
konservieren	apply protective coating	
konservieren	conserve	
konservieren	preserve	

Deutsch	Englisch	Herkunft
konservieren	lay up	KWU-Erlangen
konserviert	preserved	DIN 6790
Konservierung	preservation	
Konservierung (Schutzüberzug)	protective coating	UPC
Konservierungsöl	anticorrosion oil	UPC
Konservierungsöl (Korrosionsschutzöl)	slushing oil	UPC
Konservierungsstutzen	hot-air inlet connection	UPC
Konservierungssystem	layup system	KWU-Erlangen
Konsistenzregler (Epoxidharze)	consistency controller (thickener, epoxy resins)	UPC
Konsole	bracket	
Konsole	console	
Konsole	support	
Konsole	truss	
Konsolkran	bracket crane	KWU-Erlangen
Konsortialvereinbarung	consortium agreement	UPC
Konsortialvertrag	consortium agreement	KWU-Erlangen
konstant	constant	
konstant	fixed	
Konstantan	constantan	
Konstantandraht	constantan wire	UPC
Konstantelement	constant support	KWU-Erlangen
Konstanter	constant voltage source	KWU-Erlangen
Konstanthalter (Spannungsregler)	constant-value voltage regulator	UPC
Konstanthänger	constant hanger	KWU-Erlangen
Konstanthänger (f. Rohrleitung)	constant support hanger (for piping)	UPC
Konstantklima	constant climate	DIN 50900ff.
Konstantrohrhänger	constant pipe support	
Konstantrohrhänger	fixed pipe mount	
Konstantrohrhänger	constant hanger	KWU-Erlangen
Konstantstütze	constant support	KWU-Erlangen
Konstrukteur	designer	
Konstruktion	construction	
Konstruktion	design	UPC
Konstruktion	design by analysis	KWU-Erlangen
Konstruktion ist dementsprechend auszuführen	the design shall allow for this requirement	KWU-Erlangen
Konstruktionsabteilung	design department	
Konstruktionsabteilung	engineering design department	
Konstruktionsänderung	design change	KWU-Erlangen
Konstruktionsänderungsbericht	engineering change report	KWU-Erlangen
Konstruktionsangabe	design specification	UPC
Konstruktionsbaueinheit	construction unit	KUN 380.10
Konstruktionsdatenprotokoll	engineering data record sheet	UPC
Konstruktionselement	component part	UPC
Konstruktionselement	design component	UPC
Konstruktionsentwurf	constructional sketch	
Konstruktionsentwurf	design layout	
Konstruktionsentwurf	design sketch	
Konstruktionsentwurf	design draft	UPC
Konstruktionsgrenzwerte	design limits	KWU-Erlangen
Konstruktionsgruppe	engineering design group	UPC
Konstruktionskontrollmaß	design reference dimension	UPC
Konstruktionsmaß	design dimension	UPC
Konstruktionsmaßnahme	design improvement	UPC
Konstruktionsmerkmal	design characteristic	UPC
Konstruktionsmerkmal	mechanical design feature	KWU-Erlangen
Konstruktionsplan	engineering drawing	KWU-Erlangen
Konstruktionsqualität	structural quality	
Konstruktionsschweißung	structural weld	KWU-Erlangen
Konstruktionsschweißung	structural welding	KWU-Erlangen
Konstruktionsstückliste (DIFEMA-)	engineering bill of material	UPC
Konstruktionsteil	structural part	KWU-Erlangen
Konstruktionsvorschriften	design specifications	KWU-Erlangen
Konstruktionszeichnung	engineering drawing	KWU-Erlangen
konstruktive Änderung	design modification	KWU-Erlangen
konstruktive Bearbeitung	design engineering	KWU-Erlangen
konstruktive Gegebenheit	structural design condition	UPC
konstruktiver Aufbau	design	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kontakt	contact	
Kontakt (potentialfreier unbeschalteter)	dry contact (not connected)	UPC
Kontakt (voreilender)	pre-mating (pin) contact (male connector)	UPC
Kontaktanordnung	contact assembly	KUN 380.10
Kontaktanzeiger	contact gage	UPC
kontaktarm	contact arm	
Kontaktarm	wiper	
Kontaktbacken	contact jaws	KWU-Erlangen
Kontaktbelastbarkeit	contact load capacity	UPC
kontaktblank	bright area for contacts	DIN 6790
Kontaktbolzen	contact bolt	KWU
Kontaktbolzen	stud	
Kontaktbolzen	plug-in (contact) pin	UPC
Kontaktbolzen	stud connector	UPC
Kontaktbürste	contact brush	UPC
Kontaktfett	contact grease	KUN 380.10
Kontaktfett	contact lubricant	
Kontaktfläche	contact (sur)face	UPC
Kontaktfläche (Muffenverbindung)	joint face (breechlock connection)	UPC
Kontaktfolge	succession of contacts	DIN 6790
Kontakthebel	contact lever	KUN 380.10
Kontakthülse	contact sleeve	
Kontaktierung (Ständerstab)	contacting (stator bar)	UPC
Kontaktkleber	contact adhesive	KUN 380.10
Kontaktkorrosion	galvanic corrosion	KWU-Erlangen
Kontaktlamellenband	multicontact socket	UPC
Kontaktlasche	contact strap	
Kontaktlasche	flexible connecting strap	UPC
Kontaktmanometer	contact pressure gage	UPC
Kontaktmittel (Kontaktfett)	contact lubricant	UPC
Kontaktoberfläche	contacting surface	DIN 4776
Kontaktpflege (öffentliche)	public relations	UPC
Kontaktplan	ladder diagram	UPC
Kontaktplatte	contact plate	KUN 380.10
Kontaktprellung	contact bounce	
Kontaktprellung	contact chatter	
Kontaktschale (Befestigungselement)	contact clamp (mounting hardware)	UPC
Kontaktschalter (Führungsrohr der Niveausonde)	switch contact (guide tube of level detector)	UPC
Kontaktschelle	contact clip	KUN 380.10
Kontaktschraube	contact screw	
Kontaktschuh (Wellenmeßeinrichtung)	contact shoe (shaft-position indicator)	UPC
Kontaktsegment	contact segment	
Kontaktstelle (Abt.)	responsible department	UPC
Kontaktstelle (Person)	contact (person)	UPC
Kontaktstift	contact pin	UPC
Kontaktstromrichter	mechanical (contact) rectifier	UPC
Kontaktstück	contact piece	KUN 380.10
Kontakttechnik	contact technique	KWU-Erlangen
Kontaktteller	contact disk (or disc)	KUN 380.10
Kontaktträger (Stecker, Wegmeßumformer)	contact pin insert	UPC
Kontaktvakuummeter	contact vacuum gage	
Kontaktvakuummeter	vacuum gage with contacts	
Kontaktverbindung (geschraubte Ständerwicklung)	bolted bar connection (winding)	UPC
Kontaktverbindung (Ständerstäbe)	bar connection (stator bars)	UPC
Kontaktvorrichtung	contact assembly	KUN 380.10
Kontaktwiderstand	contact resistance	
Kontamination	contamination	STRLSCHV
Kontamination/ radioaktive ^	radioactive contamination	KWU-Erlangen
kontaminiertes Anschwemmaterial	contaminated precoat material	KWU-Erlangen
Kontenabstimmung	reconciliation of accounts	UPC
Kontenstand	balance	UPC
Kontenstand	state of (an) account	UPC
Kontermutter	lock(ing) nut	
Kontermutter	jam nut	KWU-Erlangen
kontern (mit Gegenmutter)	jam	
Konterschraube	lock bolt	KWU-Erlangen
Kontierung	account	

Deutsch	Englisch	Herkunft
kontinuierliche Abschlämmung	continuous blowdown	KWU-Erlangen
kontinuierliche Dreheinrichtung	continuous turning gear	DIN 4305 T1
kontinuierliches SE-Signal	continous emission signal	DGZfP-SE 1
Kontoauszug	statement (of account)	UPC
Kontostand	balance	UPC
Kontostand	state of (an) account	UPC
Kontroll(hart)karte	inspection (hard) card	UPC
Kontrollampe	control lamp	KUN 380.10
Kontrollanalyse	check analysis	UPC
Kontrollaufnahme	verification picture	
Kontrollaufnahme	reference radiograph	KWU-Erlangen
Kontrollbehälter	monitoring tank	KWU-Erlangen
Kontrollbehälter (f. radioaktive Abwässer)	liquid radioactive waste monitoring tank	KWU
Kontrollbereich	controller area	DIN 25401
Kontrollbereich	restricted access area	KTA (RS-H)
Kontrollbereich	controlled area	KWU-Erlangen
Kontrollblatt	data sheet	
Kontrollblatt	inspection sheet	
Kontrollblatt	inspection chart	UPC
Kontrollblatt HQ	MQ Check Sheet	KWU-Erlangen
Kontrollcontainer	control cab	KWU-Erlangen
Kontrolldorn (f. Ständerblechpaket)	stacking gage (stator core)	UPC
Kontrolle	control	
Kontrolle	governing	
Kontrolle (Prüfung)	check	
Kontrolle (Prüfung)	verification	
Kontrolle (Qualitätskontrolle)	inspection (quality control)	UPC
Kontrolle der Reaktivität	reactivity control	KTA (SZOG)
Kontrollebene	reference plane	UPC
Kontrollecho	control echo	KWU-Erlangen
Kontrollglühung	heat treatment	
kontrollieren	check	
kontrollieren	inspect	
kontrollieren (auf Öldichtheit)	check f. oil leakage	
kontrollieren (auf Öldichtheit)	check f. oil tightness	
kontrollierte Ausschleifung	defect removal by grinding with determination of t	KWU-Erlangen
Kontrollkarte	inspection card	
Kontrollkarte	inspection chart	
Kontrollkörper	reference block	KWU-Erlangen
Kontrollkörper (US Prüfung)	reference block (UT)	UPC
Kontrollmanometer	reference pressure gauge	KWU-Erlangen
Kontrollmaß	reference dimension	UPC
Kontrollmaßnahmen	control measures	KWU-Erlangen
Kontrollmessung	dimensional check	
Kontrollmessung	check measurement	UPC
Kontrollmessung	verification measurement	UPC
Kontrollnummer	check-control number	
Kontrollnummer (beim Hersteller)	lot number (manufacturer)	UPC
Kontrollöffnung	excavation	KWU-Erlangen
Kontrollöffnung	inspection opening	KWU-Erlangen
Kontrollpause (Zeichnungsprüfpause)	check print	UPC
Kontrollpförtnerhaus	security gatehouse	KWU-Erlangen
Kontrollprüfung	verification test	
Kontrollrechnung	check calculation	UPC
Kontrollsegment (Lehre)	inspection (contour) gage	UPC
Kontrollspule (Stellantrieb)	control coil (actuator)	UPC
Kontrollstation	monitoring station	KWU-Erlangen
Kontrollversuch	check test	
Kontrollversuch	control experiment	KWU-Erlangen
Kontrollwarte	control room	
Kontrollzeichnung (zur Abnahme v. Maßen u. Daten)	assembly drawing	UPC
Kontur	outline	
Kontur	contour	KWU-Erlangen
Kontur (gestrichelte, in Zeichnung)	phantom line	UPC
Konturbild einer Oberfläche	contour picture of the surface	DIN 4762
konturenarm	simple geometry	KWU-Erlangen
Konturschablone	profile gage	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Konus	cone	UPC
Konus	taper	UPC
Konus	transition cone	KWU-Erlangen
Konusabweichung (am Schaufelfuß)	taper deviation (blade root)	UPC
Konusfläche (am Schaufelfuß)	taper(ed) face (blade root)	UPC
Konushälfte	cone half	KUN 380.10
Konusklemme	conical terminal	DIN 46289
Konusmutter	cone nut	KUN 380.10
Konuspenetration (Schmierfette)	cone penetration (lubricating grease)	DIN/ISO 2137
Konvektionsteil	convection section	KWU-Erlangen
konventionelle Flußdichte	conventional flux density	
konventioneller Bereich	balance of plant	UPC
konventioneller Zwischenkühler	closed cooling water heat exchanger	KWU-Erlangen
Konversion	conversion	KWU-Erlangen
Konversionsanlage	conversion plant	DIN 25401
Konversionsverhältnis	conversion ratio	KWU-Erlangen
Konverter	converter (reactor)	DIN 25401
konvex	convex	
Konvoi-Konzept	convoy system	KWU-Erlangen
Konvoi-Konzept (KWU-Baureihe)	convoy concept (KWU construction)	UPC
Konzentrat	concentrate	
Konzentrataufbereitung	concentrate treatment	KWU-Erlangen
Konzentratbehälter	concentrate tank	KWU-Erlangen
Konzentratdosierpumpe	concentrate proportioning pump	KWU-Erlangen
Konzentration/ bodennahe ^	ground-level concentration	KWU-Erlangen
Konzentrationsmesser (H2, CO2)	purity meter (H2, CO2)	UPC
Konzentrationsmeßgeber	thermal gas analyzer	
Konzentrationsmeßgerät	concentration meter	KWU-Erlangen
Konzentrationsmessung	purity measurement	KUN 730.00
Konzentrator	data concentrator	KWU-Erlangen
Konzentratpumpe	concentrate pump	KWU-Erlangen
Konzentratrührwerk	concentrate agitator	KWU-Erlangen
Konzentratumwälzpumpe	concentrate recirulation pump	KWU-Erlangen
Konzentratzwischenbehälter	concentrate buffer tank	KWU-Erlangen
Konzentrierungsverfahren	concentration method	DIN 25401
konzentrisch	concentric	
Konzentrizität	concentricity	
Konzentrizitätsabweichung	concentricity deviation	
Konzentrizitätstoleranz	concentricity tolerance	ISO 1101
Konzept-Sicherheitsbericht	generic safety analysis report	KWU-Erlangen
Konzeptbeurteilungsverfahren	concept evaluation approach	KWU-Erlangen
Konzessionierung	rating	UPC
Konzessionierung	design pressure/temperature	KWU-Erlangen
Konzessionssteuer	franchise tax	UPC
Kooperationsvertrag	cooperation contract	UPC
Koordinate	coordinate	DIN 406
Koordinate (auf einer Zeichnung)	drawing location	UPC
Koordinaten in Meridianrichtung	meridional coordinates	KWU-Erlangen
Koordinaten in Umfangsrichtung	circumferential coordinates	KWU-Erlangen
Koordinaten-Nullpunkt	coordinate zero-point	UPC
Koordinaten/ rechtwinklige ^	rectangular coordinates	KWU-Erlangen
Koordinatenbohrmaschine	n/c-drill machine	
Koordinatenbohrmaschine	numerically-controlled drill press	UPC
Koordinatenbrennschneidmaschine	n/c-flame cutter	
Koordinatenmaß	coordinate dimension	UPC
Koordinatenmittelpunkt	origin of ordinates	
Koordinatenpunkt	point in the system of coordinates	
Koordinatensystem	coordinate system	DIN 4895 T1
Köperbindung (Gewebe)	twill bond	
Köpertresse (Gewebe)	twill mesh	
Kopf	head	KWU-Erlangen
Kopf	top	KWU-Erlangen
Kopf	top end piece	KWU-Erlangen
Kopf (am Schaufelblatt)	tip (blade)	UPC
Kopf (Schriftstück)	heading (document)	UPC
Kopf (Zeichnung, Schriftfeld)	title block (drawing)	UPC
Kopfanschärfung	tip sharpening	DIN 4305 T1

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kopfauflage	bolt bearing face	KWU-Erlangen
Kopfblech	head plate	KWU-Erlangen
Kopfbolzen	shear connector	KWU-Erlangen
Kopfdurchmesser d1	diameter of end section c	KWU-Erlangen
Kopfhöhe	height of head	
Kopfhörer für Gegensprechanlage	communications headset	KWU-Erlangen
Kopfkontaktschraube	screw-type terminal	DIN 46289
Kopfkreis	tip circle	ISO 2117
Kopfkreis (Zahnrad der Hauptölpumpenwelle)	tip circle (main oil pump shaft)	UPC
Kopfkreisdurchmesser	tip diameter	ISO 2118
kopflastig	top-heavy	
Kopfplatte	cover plate	
Kopfplatte	head plate	
Kopfplatte	adjusting block	KWU-Erlangen
Kopfplatte	top end plate	KWU-Erlangen
Kopfplatte (syn. Deckplatte, Schaufel)	shroud (blade)	UPC
Kopfprofil (an Schaufel)	tip profile (blade)	UPC
Kopfschlagversuch	bolt head impact testing	KWU-Erlangen
Kopfschlagzähigkeit	bolt head impact toughness	KWU-Erlangen
Kopfschraube	machine bolt	UPC
Kopfschraube	head screw (or bolt)	KWU
Kopfschraube	cap screw	
Kopfschraube	bolt w. head	UPC
Kopfstück	end piece	KWU-Erlangen
Kopfstück (BWR-BE)	upper tie plate	KWU-Erlangen
Kopfteil	top end piece	KWU-Erlangen
Kopfteil	top part	KWU-Erlangen
Kopfträger	end truck	KWU-Erlangen
Kopfträger	truck	KWU-Erlangen
Kopfverschraubung	screwed joint of upper end piece	KWU-Erlangen
Kopfwand	end wall	UPC
Kopfzugversuch	direct-tension test	KWU-Erlangen
kopier	copying	
Kopierdrehen	copy turning	KWU-Erlangen
Kopierdrehmaschine	duplicating lathe	UPC
Kopierdrehmaschine	copying lathe	UPC
Kopierdrehmaschine	tracing lathe	UPC
Kopiereinrichtung	profiling attachment	UPC
Kopiereinrichtung	forming attachment	UPC
Kopiereinrichtung	copying attachment	UPC
kopieren (Bearbeitung)	machine-trace	
kopieren (Unterlagen)	copy	
kopierfähig	reproducible	UPC
Kopierfräsen	contouring	KWU-Erlangen
Kopierfräsen	copy milling	KWU-Erlangen
Kopierfühler	copy tracer head	UPC
Kopierlineal	template assembly	UPC
Kopierlinealträger	template holder	UPC
Kopierpapier	copying paper	
Kopierpapier	duplicating paper	UPC
Kopierpapier	copier paper (Syn. copying paper)	UPC
Kopierschablone	tracing template	
Kopiersteuerung	tracer control	
Koppelebene (Anlagen)	unit interface	
Koppelflüssigkeit	liquid couplant	KWU-Erlangen
Koppelglied	coupling element	
Koppelkondensator	coupling capacitor	KWU
Koppelmittel	couplant	DGZfP-SE 1
Koppelrelais	coupling relay	
Koppelrelais	interface relay	UPC
Koppelschütz	coupling contactor	UPC
Kopplung	coupling	KWU-Erlangen
kopplungskritische Drehzahl	combined critical speed	
kopplungskritische Schwingungsfrequenz	combined critical vibration frequency	
Kopplungsmittel	couplant	KWU-Erlangen
Korbbogenboden	ellipsoidal head	KWU-Erlangen
Korbbogenboden	torispherical head	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Korbsieb	screen basket	KUN 380.10
Kordel	cord	
Kordel	string	
Kordel	twine	
Kordeldistanzstück	cord spacer	
kordeln	knurl	
Kordeln	knurling	
Kordelschlauch	cord hose	KUN 380.10
Kordelstelle	cord location	
Korn	grain	
Korn	granule	
Korndurchlaßgröße (eines Filtergewebes)	particle retention size (expressed in mesh-no.)	UPC
Körner	center punch	KWU-Erlangen
Körner (Werkzeug)	center punch	
Körner (Werkzeug)	center (mark)	UPC
Körner (Werkzeug)	gage point (tool)	UPC
körnergesichert	secured by punched centres	DIN 6790
Körnerschlag	center punch mark	
Körnerschlag	prick-punching	UPC
Körnerspitze	center (US)	
Körnerspitze (an Drehmaschine)	back of lathe center	UPC
Korngrenze	grain boundary	KWU-Erlangen
Korngrenzenbruch	intergranular fracture	
Korngrenzenkarbid	grain boundary carbide	KWU-Erlangen
Korngrenzenkorrosion	intergranular corrosion	KWU-Erlangen
korngrenzenspannungskorrosionsfest	IGSCC immune	KWU-Erlangen
Korngröße	grain size	KWU-Erlangen
Korngröße (Druckstrahlen)	grit size (grit blasting)	UPC
Korngrößenvergleichsnormal	standard grain-size micrograph	KWU-Erlangen
Korngrößenzahl	grain size number	KWU-Erlangen
körniger Bruch	granular fracture	
Körnigkeit	grain size	UPC
Körnigkeit	graininess	KWU-Erlangen
Körnigkeit (Druckstrahlen)	grit size (grit blasting)	UPC
Kornrauschen (US-Prüfung)	grass-level noise (UT)	
Kornrauschen (US-Prüfung)	background noise (UT)	UPC
Kornstreckung	grain deformation	UPC
Kornstruktur	grain structure	KWU-Erlangen
Körnung	grain size	KWU-Erlangen
Kornvergröberung	grain coarsening	KWU-Erlangen
Kornverteilung	grain size distribution	KWU-Erlangen
Kornvolumenumgitterung	change of lattice in the pellet volume	KWU-Erlangen
Kornwachstum	grain growth	KWU-Erlangen
Kornzerfall	intergranular corrosion	KWU-Erlangen
Kornzerfallsbeständigkeit	intergranular corrosion resistance	KWU-Erlangen
Kornzerfallsneigung	susceptibility to intergranular corrosion	KWU-Erlangen
Körper	body	
Körper	trunk	
Körper (Hülle)	hull	
Körper (Vollkörper)	solid body	UPC
Körperaktivität	(residual) body activity	RL-63
Körperbelastung	body burden	DIN 25401
Körperbindung	twill bond	UPC
Körperdosis	body dose	STRLSCHV
Körpererdung	equipment earth (GB)	
Körpererdung	equipment ground (US)	
Körpergeräusch	characteristic (body) noise	
Körperkante	object line	
Körperschaftssteuer	corporate income tax	UPC
Körperschall	structure-borne sound	UPC
Körperschall	structure-borne noise	KWU-Erlangen
Körperschall-Ueberwachungssystem	loose parts monitoring system	KWU-Erlangen
Körperschalldämpferkissen	sound attenuation pad	UPC
Körperschalldämpfermatte	sound attenuation mat	UPC
Körperschallsignal	loose part impact signal	KWU-Erlangen
Körperschallüberwachung	loose-parts monitoring	KWU-Erlangen
Körperschluß	fault to frame	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Körperschluß	earth fault (GB)	
Körperschluß	ground fault (US)	
Körperschutzmittel (Arbeitsplatz)	protective clothing and devices (work station)	UPC
Körpertressen	twill mesh	UPC
Korrektion	correction	KWU-Erlangen
Korrektionsfaktor	correction factor	KWU-Erlangen
Korrekturmaßnahme	corrective action	KWU-Erlangen
Korrekturmaßnahmen	corrective measures	UPC
Korrekturschliff (an Schaufeln)	correction grinding (of blades)	UPC
Korrelationsfunktion	correlation function	KWU-Erlangen
Korrosion	corrosion	
Korrosion unter Ablagerungen	corrosion under deposits	DIN 50900ff.
Korrosionsangriff	corrosive action	UPC
Korrosionsangriff	corrosion attack	KWU-Erlangen
Korrosionsbeanspruchung	exposure to corrosion	DIN 50900ff.
korrosionsbedingte Risse und Brüche	cracks and fractures caused by corrosion	
korrosionsbeständig	corrosion resistant	
korrosionsbeständiger Stahl	noncorrosive steel	
korrosionsbeständiger Stahl	corrosion resisting steel	KWU-Erlangen
Korrosionsbeständigkeit	corrosion resisting quality	
Korrosionsbeständigkeit	corrosion resistance	UPC
korrosionsfestes Metall	corrosion resistant metal	
korrosionsfestes Metall	noncorrosive metal	
Korrosionsfestigkeit	corrosion resistance	
korrosionsfördernd	corrosion promoting	DIN 50900ff.
Korrosionsgefährdung	corrosion hazard	DIN 50900ff.
Korrosionsnarbe (auf Stahloberfläche)	corrosion pit (steel surface)	UPC
Korrosionsprodukteintrag	corrosion product carry-over	KWU-Erlangen
Korrosionsprüfung	corrosion test	KWU-Erlangen
Korrosionsschutz	corrosion inhibitor	UPC
Korrosionsschutz	protection against corrosion	UPC
Korrosionsschutz	anticorrosive coating	KWU-Erlangen
Korrosionsschutz	corrosion protection	KWU-Erlangen
Korrosionsschutz/ kathodischer ^	cathodic protection	KWU-Erlangen
Korrosionsschutzanlage	corrosion protection system	DIN 50900ff.
Korrosionsschutzbeschichtungen	protection provided by organic and inorg. coatings	DIN 50900ff.
Korrosionsschutzeigenschaft	corrosion-preventing property	DIN 50900ff.
Korrosionsschutzfett	anticorrosion grease	UPC
Korrosionsschutzmaßnahme	corrosion protection measure	DIN 50900ff.
Korrosionsschutzmittel	corrosion inhibitor	KWU-Erlangen
Korrosionsschutzmittel	corrosion preventive	KWU-Erlangen
Korrosionsschutzöl	corrosion inhibiting oil	DIN 50900ff.
Korrosionsschutzöl	slushing oil	KWU-Erlangen
Korrosionsschutzpapier	volatile corrosion inhibitor	UPC
Korrosionsschutzprüfung	anti-rust test	DIN 50900ff.
Korrosionsspuren	traces of corrosion	DIN 50900ff.
Korrosionsüberwachung	corrosion monitoring	KWU-Erlangen
korrosionsverhindernde Eigenschaft	corrosion preventing property	DIN 50900ff.
Korrosionsverlauf	corrosion rate	
Korrosionszeitfestigkeit	fatigue-strength under corrosion f. finite life	
Korrosionszuschlag	corrosion allowance	KWU-Erlangen
korrosiv	corrosive	
korundgestrahlt	corundum blasted	DIN 6790
Körzitivfeldstärke	coercitive field strength	UPC
Kosinus PHI (Leistungsfaktor)	power factor	UPC
Kosten	charges	
Kosten	cost	KWU
Kosten	expenses	
Kosten (nachlaufende Kostenhaftung)	consequential cost (liability)	UPC
Kosten (nachlaufende Kostenhaftung)	consequential damages (liability)	UPC
Kosten-Nutzen-Analyse	cost vs profit analysis	UPC
Kosten-Nutzenanalyse	cost benefit analysis	KWU-Erlangen
Kostenablehnung	cost disallowance	UPC
Kostenanalyse	cost analysis	
Kostenangaben	cost data	UPC
Kostenangaben	statement of cost	UPC
Kostenanschlag	cost estimate	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kostenanschlag	cost valuation	
Kostenanteil	share of cost	UPC
Kostenaufstellung	statement of cost	UPC
Kostenaufteilung	cost allocation	UPC
Kostenaufteilung	disposition of charges	UPC
Kostenaufwand	expenditure	
Kosteneffektivität	cost effectiveness	
Kosteneinsparung	cost saving	UPC
Kostenerfassung	cost accounting	
Kostenerfassung	cost finding	UPC
Kostenexplosion	skyrocketing costs	KWU-Erlangen
Kostenlage	quoted price based on present design criteria	UPC
Kostenlage (heutige)	present market value	UPC
Kostenmitkalkulation	current cost calculation	UPC
Kostennachkalkulation	actual cost calculation	UPC
Kostensammlung	recording of cost	UPC
Kostenstelle	cost (accounting) center	UPC
Kostenträger	financially accountable party	UPC
Kostentransparenz	cost intelligibility	UPC
Kostenübernahme	cost absorption	UPC
Kostenübernahme	cost acceptance	UPC
Kostenüberschreitung	cost overrun	
Kostenverrechnung	cost accounting	KUN 380.10
kostenverursachend	cost-generating	UPC
Kostenverursachung	cost generating sources	
Kostenverursachung	cost increase sources	UPC
Kostenzuordnung (von Mehrkosten)	cost accounting (of backcharges)	UPC
Kostenzuwachs	cost increase	UPC
Kote	elevation	KWU-Erlangen
Kote (fixierter Meßpunkt)	height notation (on maps)	UPC
Kote (fixierter Meßpunkt)	height above ground level	UPC
KQ-Maßnahme	KQ measure	KWU-Erlangen
KQ-Schritt	KQ action	KWU-Erlangen
Kraft	energy	
Kraft	force	
Kraft-Wärme-Koppelung	combined heat and power	KWU-Erlangen
Kraft-Zeit-Verlauf	force time history	KWU-Erlangen
Kraftangriffspunkt (Rohrleitung)	force application point (pipeline)	UPC
Kraftaufwand	effort	
Krafteinheit	unit of power	
Krafteinleitung	bearing load	KWU-Erlangen
Krafteinleitungsstelle	bearing area	KWU-Erlangen
Kräftepaar	couple	KWU-Erlangen
Kraftfahrzeuglandeskennzeichen	automobile country-of-origin identification	UPC
Kraftfluß	load path	KWU-Erlangen
Kraftkolben	actuator piston	
Kraftkolben (Ventil)	power piston (valve)	UPC
Kraftkolbensteuerung	servo governing system	
Kraftleistung	effective work	
Kraftliniendichte (magnetische Induktion)	flux density	
Kraftliniendivergenz	fringing flux	
Kraftmaschine	prime mover	KWU-Erlangen
Kraftmediumversorgung	power supply	KWU-Erlangen
Kraftmeßaufnehmer	dynamometer	UPC
Kraftmeßdose	load cell	KWU-Erlangen
Kraftöl	high-pressure oil	UPC
Kraftölsteuerung	hydraulic governing system	
Kraftölsteuerung	oil-operated governing system	
Kraftschalter	pilot relay (device regulating servomotor)	
Kraftschluß	force closure	
Kraftschluß (Kondensatorkühlwasser)	condenser siphon setting (cooling water)	UPC
Kraftschlußbecken	seal well	KWU-Erlangen
Kraftschlußhöhe	siphon head	KWU-Erlangen
kraftschlüssig	solidly tightened	
kraftschlüssig	firmly tightened	UPC
kraftschlüssig	force-locked	UPC
kraftschlüssig anziehen (Bolzen o. Mutter)	preload (bolt or nut)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
kraftschlüssig anziehen (Bolzen o. Mutter)	snug-tighten (bolt or nut)	UPC
kraftschlüssig anziehen (Bolzen o. Mutter)	tighten (bolt or nut to a specified preload)	UPC
kraftschlüssige Verbindung	locked joint	UPC
kraftschlüssige Verbindung	rigid connection	UPC
Kraftschlüssigkeit	force closure	KWU-Erlangen
Kraftschlußprinzip	siphon principle	KWU-Erlangen
Kraftschlußschlupfgesetz	force-slip law	
Kraftschraube	torque bolt	UPC
Kraftstoff-Betriebsbehälter	operational fuel tank	KTA (3702.1)
Kraftstoff-Vorratsbehälter	fuel supply tank	KTA (3702.1)
Kraftstoffbetriebsbehälter	fuel oil day tank	KWU-Erlangen
Kraftstoffleitung	fuel piping	KWU
Kraftstoffsystem	diesel generator fuel oil storage and transfer sys	KWU-Erlangen
Kraftstoffsystem am Dieselmotor	diesel engine fuel oil system	KWU-Erlangen
Kraftstoffvorratsbehälter	fuel oil storage tank	KWU-Erlangen
Kraftstromleitung	power line	KWU-Erlangen
Kraftübertragung	force transmitted	
Kraftübertragung	power transmission	DIN 4304
Kraftübertragung (Gehäuseankerschrauben)	load transfer (stator frame anchor bolts)	UPC
Kraftübertragung (Gehäuseankerschrauben)	load transmission (stator frame anchor bolts)	UPC
Kraftübertragungseinrichtung	transmission gear	KWU-Erlangen
Kraftübertragungselement	coupling insert (power transmitting element)	UPC
Kraftventil (Regelung)	turbine regulating relay	
Kraftvergleich	force balance	
Kraftverstärker	booster	
Kraftverstärkungsschlüssel (hydraulischer)	power multiplier wrench (hydr. operated)	UPC
Kraftwaage	force balance	UPC
Kraftwaage	load scale	UPC
Kraftwerk	power plant	KWU-Erlangen
Kraftwerk (mit fossilem Brennstoff)	fossil power (generating) plant	
Kraftwerk (mit nuklearem Brennstoff)	nuclear power (generating) plant	
Kraftwerk in Reviernähe	mine-mouth plant	KWU-Erlangen
Kraftwerkkennzeichensystem	power plant identification system	UPC
kraftwerksabhängig	power-plant-specific	KWU-Erlangen
Kraftwerksbetreiber	power plant operator	UPC
Kraftwerksblock	boiler-turbine-generator unit	KWU-Erlangen
Kraftwerkschlüssel (KKS)	power plant identification system	UPC
Kraftwerksentkupplungsrelis	unit decoupling relay	KWU
kraftwerksfremde Verbraucher	external users	KWU-Erlangen
Kraftwerksgrundstücksgrenze	plant property line	KWU-Erlangen
Kraftwerkskennzeichensystem	Identification System for Power Plants	KWU-Erlangen
Kraftwerksleistung	power plant rating	KWU-Erlangen
Kraftwerksnull	plant grade level	KWU-Erlangen
Kraftwerksnummer	plant code	KWU-Erlangen
Kraftwerksstillstandszeit	plant outage time	KWU-Erlangen
Kraftwirkungslinie (Rohrleitung)	effective-force axis (pipeline)	UPC
Kraftwirkungslinien	Lüders lines	KWU-Erlangen
Kraftzylinder	oil operating cylinder	
Kragbalkenweite	cantilever beam width	UPC
Kragen	collar	KWU-Erlangen
Kragen (Kegel, Umleitstellventil)	collar (cone, bypass control valve)	UPC
Kragenscheibe	collar disk	KUN 380.10
Kragenstecker	plug	KUN 380.10
Kragweite	cantilever beam width	
Krähenfuß-Schlüssel	open box end wrench	UPC
Krampenbereich (Kompensator)	rounded area (of expansion joint)	UPC
Kran	crane	KWU-Erlangen
Krananfahrmaß	crane approach	KWU-Erlangen
Kranbahn	crane runway	KWU-Erlangen
Kranbrücke	crane bridge	KWU-Erlangen
Kranfahren	crane travel	KWU-Erlangen
Kranfahrer	crane operator	KWU-Erlangen
Kranfahrwerk	crane travelling gear	KWU-Erlangen
Kranflasche	crane block	UPC
Kranhakenhöhe	height of (crane) hook	
Krankentrage	stretcher	KWU-Erlangen
Kranlast	crane load	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kranlasthaken	crane load hook	
Kranschalter	crane master switch	KWU-Erlangen
Kranschiene	crane rail	KWU-Erlangen
Krantragwerk	crane structure	KWU-Erlangen
Kranz (Bund an Kopfschraube)	flange (flange bolt)	TUN 12100.106
Kranz (Bund an Kopfschraube)	shoulder (flange bolt)	TUN 12100.106
Kranzbohrer (schneidet eine ringförmige Nut)	hole saw (cuts a circularly-shaped groove)	UPC
Kratonbildung	cratonization	KWU-Erlangen
Kratzer	scratch	KWU-Erlangen
Kratzförderer	scraper conveyor	KWU-Erlangen
Kratzschutz	scratch protection	KUN 380.10
Krauskopf (Fräser)	countersinker	
Krawallrechnung (Kraftwerksauslegung)	power plant heat balance calculation	UPC
krebserregend	carcinogenic	UPC
Kreditwürdigkeit	credit rating	UPC
Kreis	circle	
Kreisblattschreiber	circular chart recorder	
Kreisbogen	cylindrical surface	KWU-Erlangen
Kreisbogen 100 mm	cylindrical surface of radius 100 mm	KWU-Erlangen
Kreisdiagramm	circle diagram	
Kreisdiagramm	pie chart	KWU-Erlangen
Kreisel	gyroscope	
Kreiseldüse	gyro nozzle	
Kreiseldüse	whirl(-spray) nozzle	UPC
Kreiselkupplung	gyroscopic coupling	
Kreiselmutter (Kreiselpumpe)	impeller nut (centrifugal pump)	UPC
Kreiselpumpe	centrifugal pump	KWU-Erlangen
Kreiselrad	impeller	
Kreiselrad	turbine wheel	
kreisend	circulating	
kreisförmig	circular	
Kreisfrequenz	angular frequency	KWU-Erlangen
Kreisfrequenz	rotational speed	KWU-Erlangen
Kreiskolbenschwinger	circular crystal	KWU-Erlangen
Kreislager	plain-sleeve bearing	UPC
Kreislauf	circulation (fluid)	
Kreislauf	system	
Kreislauf	circuit	KWU-Erlangen
Kreislauf	cycle	KWU-Erlangen
Kreislauf	loop	KWU-Erlangen
Kreislaufbereich	loop segment	KWU-Erlangen
Kreislaufdaten (Wärmebilanz)	heat-balance data	UPC
Kreislaufentsalzungsanlage	cycle demineralization system	KWU-Erlangen
Kreislaufkühlung	circulation cooling	
Kreislaufrechnung (Wärme)	heat balance calculation	
Kreislauftabelle (Wärmebilanz)	heat-balance table	UPC
Kreislaufzusatzwasser	cycle make-up water	KWU-Erlangen
Kreismittelpunk	center of circle	
Kreisring	circular ring	KWU-Erlangen
Kreisring (Fläche)	circular ring (annulus)	
Kreisringfläche	annulus	
kreisscheibenförmig	circular	KWU-Erlangen
Kreisscheibenreflektor	circular reference reflector	KWU-Erlangen
Kreisscheibenreflektor (US-Prüfung)	disk reflector (UT)	UPC
Kreisschwinger (US-Prüfung)	circular crystal transducer (UT)	UPC
Kreissegment	segment	KWU-Erlangen
Kreissegmentnut	angled buttress notch	KWU-Erlangen
Kreisteilung	pitch circle	
Kreisumfang	circumference	
Kreisumfang	periphery	
Krempe	knuckle	KWU-Erlangen
Krempe (Kompensator)	knuckle (expansion joint)	UPC
Krempenradius (an Kompensatorbalgwellen)	forming radius (US term)	UPC
Krempenradius (an Kompensatorbalgwellen)	knuckle radius (expansion joint convolutions)	AD-Mbl B 13
Kreuz (Fitting)	cross	
kreuzen	cross	
kreuzen	intersect	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kreuzfestigkeit	creeping strength	
Kreuzflanschgehäuse	cross flange casing	DIN 4305 T1
Kreuzgelenk	universal joint	KWU-Erlangen
kreuzgeschichtet	crossbedded	KWU-Erlangen
Kreuzkopf	cross head	KUN 380.10
Kreuzkopf	crosshead	KWU-Erlangen
Kreuzlage (Balken)	cross joint (timber)	UPC
Kreuzloch	cross hole	
Kreuzlochmutter	capstan nut	
Kreuzlochschraube	capstan screw	DIN 404
Kreuzmast	manipulator	KWU-Erlangen
Kreuzmeißel	crosscut chisel	
Kreuznut	cross groove	
Kreuzpunkt	point of intersection	UPC
Kreuzrändel	diamond knurl	
Kreuzriß	center mark	
Kreuzschlitz	cross-recess	ISO 1891
Kreuzschlitzschraube	cross head screw	DIN 5261
Kreuzschlitzschraube	cross slotter screw	
Kreuzschlitzschraube	philips-head screw	
Kreuzschraffur (auf Zeichnung)	cross hatch(ing)	
Kreuzschraubenzieher	cross-head screwdriver	KWU-Erlangen
Kreuzspulmeßwerk	crossed-coil element	
Kreuzstoß	cruciform joint	KWU-Erlangen
Kreuzstromanordnung (Kühler)	cross flow arrangement	
Kreuzstück	cross joint	
Kreuzstück	cross piece	
Kreuzung der Wasserspalte	water gap intersection	KWU-Erlangen
kreuzweises Schichten	cross stacking	KWU
kreuzweises Schichten	cross lamination	DIN 7730
Kriechen	crawling	KWU-Erlangen
Kriechen	creep	KWU-Erlangen
Kriechen (von Rohrleitungen)	creep (of piping)	UPC
Kriechermüdung	creep damage	UPC
Kriechfestigkeit	creep limit	
Kriechgeschwindigkeit	crawling speed	KWU-Erlangen
Kriechgeschwindigkeit	creep rate	KWU-Erlangen
Kriechgrenze	creep strength limit	
Kriechgrenze	creep limit	KWU-Erlangen
Kriechortskurve	creep locus curve	KWU-Erlangen
Kriechriß und -bruch	creep crack and fracture	
Kriechschädigung	creep damage	UPC
Kriechstrecke	conducting path	
Kriechstrecke (Leckage)	leak(age) path	
Kriechstrom	creepage current	
Kriechstrom	leak(age) current	
Kriechstromfestigkeit	track resistance (to creepage currents)	UPC
Kriechweg	creepage path	
Kriechweg	creepage distance	UPC
Kriechwegüberbrückung (Wickelkopf)	creepage path bridging (end winding or coil end)	UPC
Kriechwegüberbrückung (Wickelkopf)	reduction in creepage path resistance	UPC
Kriechwelle	creeping wave	KWU-Erlangen
Krimpkontaktsteckverbindung	crimp contact plug connection	
Krimpzange	crimping pliers	UPC
Krisenstab	emergency response staff	KWU-Erlangen
kristallinisch	crystalline	
Kristallitgröße	crystallite size	KWU-Erlangen
Kristallitgrößenbestimmung	determination of crystallite size	KWU-Erlangen
Kristallseigerung	microsegragation	KWU-Erlangen
Kriterien	criteria	
Kriterien/ 3S<m-^	3S<m stress intensity limit	KWU-Erlangen
Kriterienrechner	status display computer	KWU-Erlangen
Kriterium	criterion	KWU-Erlangen
Kritikalität (oder Kritizität)	criticality	
Kritikalität (oder Kritizität)	critical condition	UPC
Kritikalität (oder Kritizität)	critical state	UPC
Kritikalitätsnachweis	criticality analysis	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kritikalitätssicherheit	nuclear criticality safety	
Kritikalitätsstörfall	criticality accident	KWU-Erlangen
kritisch	critical	
kritische Anlage	critical facility	DIN 25401
kritische Anordnung	critical assembly	DIN 25401
kritische Ausströmrate	critical exit plane flow rate	KWU-Erlangen
kritische Dämpfung	critical damping value	KWU-Erlangen
kritische Größe	critical size	DIN 25401
kritische Konzentration	critical concentration	
kritische Masse	critical mass	
kritische Rißlänge	critical crack length	KWU-Erlangen
kritische Schichthöhe	critical infinite slab	
kritische Schichthöhe	critical layer	
kritische Selbsterregungsdrehzahl	critical build-up speed	
kritische Überhitzung	departure f. nuclear boiling	DIN 25401
kritische Zeit	critical time	
kritischer Ausfall	critical failure	KWU-Erlangen
kritischer Selbsterregungswiderstand	critical build-up resistance	
kritischer Terminpfad	critical path	KWU-Erlangen
kritischer Zustand	critical condition	
kritischer Zylinderdurchmesser	critical infinite cylinder	DIN 25401
kritisches Organ	critical organ	DIN 25401
kritisches Volumen	critical volume	DIN 25401
Krone	crown	
Krone	crest	KWU-Erlangen
Kronenanschärfung	crown sharpening	DIN 4305 T1
Kronenfeder	antirotation spring	UPC
Kronenfeder	torsion spring	UPC
Kronenmutter	slotted castle nut	ISO 1891
Kronenmutter	castle nut	DIN 935
Kronenmutter	crown nut	
Kronenmutter	horned nut	
Kronenzuschärfung (Schaufelspitze)	blade tip bevel	UPC
Kröpfebene (Ständerwicklungsleiter)	cross-over (stator winding conductor)	UPC
kröpfen	offset	
kröpfen (rechtwinklig)	bend at right angles	
kröpfen (Ständerwicklungsstäbe)	shape (stator winding bars)	
kröpfen (Ständerwicklungsstäbe)	bend (stator-winding bars)	UPC
Kröpfstelle	offset	
Kröpfstelle (Röbelstab)	cross-over (for transposition)	
Kröpfstellenfüllung	cross-over filler	KUN 380.10
Kröpfstellenisolation	cross-over insulating	KUN 380.10
Krümmer	pipe bend (in-house- or jobsite fabrication)	UPC
Krümmer	bend	KWU-Erlangen
Krümmer	elbow	KWU-Erlangen
Krümmung	bend	
Krümmung	camber	
Krümmung	curvature	
Krümmung (Ständerstab)	edge-bent radius (stator bar)	UPC
Krümmungsradius	radius of curvature	UPC
Kryostat (Supraleitung)	cryostat (refrigeration system)	KWU
Kryotest	cryotest	KWU
KSR = Kreisscheibenreflektor	CRR = circular reference reflector	KWU-Erlangen
KTA-Regel	KTA nuclear safety standard	KWU-Erlangen
Kubikwurzel	cube root	
Kufe	runner	UPC
Kufe (mit Anschrägung)	beveled runner	UPC
Kugel	ball (joint)	
Kugel	sphere	DIN 6790
Kugel (Ventilgehäuse)	globe-shaped section (valve body)	UPC
Kugel (Vorsteuerschieber)	ball (precontrol pilot valve)	UPC
Kugelauflagebereich (Steuerschieber)	ball contact area (pilot valve)	UPC
Kugelbehälter	spherical vessel	KWU-Erlangen
Kugelbuchse	spherical bushing	UPC
Kugelbuchse (H2-Ventil)	ball adapter (H2-valve)	UPC
Kugelbuchsverschraubung	ball and nipple connection	DIN ISO
Kugeldrehkranz	ball race slewing ring	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kugeldruckhärte	ball pressure hardness	
Kugeldrucklager	thrust ball bearing	
Kugeldurchlaufversuch	ball passage test	KWU-Erlangen
Kugelecke	balledge	KUN 380.10
Kugelendmaß	spherical end gage	UPC
Kugelfüllung	ball charge	KWU-Erlangen
Kugelfüllung (Mühle)	ball charge (crusher)	UPC
Kugelfüllung (Mühle)	shot charge (crusher)	UPC
Kugelfunkenstrecke	ball spark gap	
Kugelgelenk	ball pivot	KUN 380.10
Kugelgelenk	ball joint (bearing)	UPC
Kugelgelenk	linkage rod end	UPC
Kugelgelenkkopf	tie rod socket	DIN 648
kugelgestrahlt	shot-blasted	DIN 6790
Kugelgraphit	nodular graphite	KWU-Erlangen
Kugelgraphit (Gußeisen)	spheroidal graphite (cast iron)	
Kugelgraphit (Gußeisen)	nodular graphite (cast iron)	UPC
Kugelhahn	ball valve	UPC
Kugelhahn	ball cock	KWU-Erlangen
Kugelharz	bead resin	KWU-Erlangen
Kugelharz-Ionenaustauschersäule	bead resin ion exchange column	KWU-Erlangen
Kugelharz/ getrocknetes ^	dried resin beads	KWU-Erlangen
Kugelhaufenreaktor	pebble bed reactor	DIN 25401
Kugelhaufenreaktor	pebble-bed reactor	DIN 25401
Kugelkalotte	spherical segment	UPC
Kugelkalotte	channel head	KWU-Erlangen
Kugelkalotte	hemispherical crown	KWU-Erlangen
Kugelknopf	ball head	
Kugelknopf	ball knob	
Kugelkopfschreibmaschine	single-printing-element typewriter (IBM term)	UPC
Kugellager	ball bearing	DIN 42005
Kugellagerkäfig	ball-bearing case	
Kugellagerkäfig	ball-bearing retainer	
Kugellehre	ball gage	UPC
Kugelmeßlanze	aeroball instrument lance	UPC
Kugelmeßrechner	aeroball system control computer	KWU-Erlangen
Kugelmeßsonde	aeroball probe	KWU-Erlangen
Kugelmeßsystem	aeroball system	KWU-Erlangen
Kugelmühle	ball mill	KWU-Erlangen
Kugelöler	ball oiler	
Kugelpfanne	spherical seat	UPC
Kugelpfanne	spherical socket	UPC
Kugelradius	spherical radius	UPC
Kugelreflektor	spherical reflector	KWU-Erlangen
Kugelregen-Einrichtung	shot cleaning system	KWU-Erlangen
Kugelrollspindel	circular rack	
Kugelrückführpumpe	ball return pump	KWU-Erlangen
Kugelrückschlagventil	ball check valve	KWU-Erlangen
Kugelsammler	ball collector	KWU-Erlangen
Kugelschale	spherical shell	KWU-Erlangen
Kugelscheibe	rocker washer	UPC
Kugelscheibe	spherical washer	UPC
Kugelschleuse	ball collector	KWU-Erlangen
Kugelschmierkopf	ball lubricator	
Kugelschmierkopf	ball oiler	UPC
Kugelschmiernippel	grease nipple	KUN 380.10
Kugelschwimmer	ball float	UPC
Kugelschwimmerventil	spherical float valve	DIN
Kugelschwimmerventil	ball float valve	KWU-Erlangen
Kugelsenker	ball end mill	MÜN 822.4/1
Kugelsitz (Lagerschale)	spherical seat (bearing shell)	UPC
Kugelsortiereinrichtung	ball sorter	KWU-Erlangen
Kugelsortierer	ball sorter	KWU-Erlangen
Kugelspeicher (Anzapfschaltschieber)	spherical accumulator (extraction check valve)	UPC
Kugelstelze	ball-joint stem	
Kugelstelze	ball-joint pin	UPC
Kugelstrahlen	shot peening	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kugelstück	spherical piece (spherical seat)	UPC
Kugelstück	spherical block	UPC
Kugelumlaufmutter	ball screw nut	KWU-Erlangen
Kugelumlaufspindel	ball srew stem	KWU-Erlangen
Kugelumlaufüberwachung	ball-recirculation monitor	KWU-Erlangen
Kugelventil	globe valve	
Kugelventil	ball valve	KWU-Erlangen
Kugelverbindung	spherical connection	KUN 380.10
Kugelzapfen	ball-ended stud	KUN 380.10
Kugelzone	spherical shell course	KWU-Erlangen
Kühlanlage	cooling system	KWU-Erlangen
Kühlart	cooling system	
Kühlaustrittsbohrung	cooling hole	KWU-Erlangen
Kühlblech	heat sink	UPC
Kühleinbau	cooling fill	KWU-Erlangen
Kühleinrichtungen/ eingebaute ^	integral cooling equipment	KWU-Erlangen
Kühlelement (H2-Kühler)	cooler section (H2-cooler)	UPC
kühlen (abkühlen)	cool	
Kühler	cooler	
Kühler (Kondensator)	condenser	
Kühleranbau	cooler attachment	
Kühlerausführung (stehende)	free-standing cooler design	UPC
Kühlerdatenblatt	cooler specification sheet	KWU
Kühlereinbau	cooler installation	KWU
Kühlerelement	cooler element	KUN 380.10
Kühlerentlüftung	cooler venting	
Kühlergerüst	cooler rack	
Kühlergrundplatte	cooler base plate	UPC
Kühlergrundplatte	cooler mounting plate	UPC
Kühlerhaus	cooler enclosure	UPC
Kühlerkopf	cooler head	
Kühlerkopf	cooling header	UPC
Kühlerleistung	cooler capacity	UPC
Kühlerrahmendichtung	cooler frame gasket	UPC
Kühlerumleitventil	cooler by-pass valve	KWU
Kühlerumleitventil	cooler transfer valve	
Kühlerwiderstand	cooler pressure drop	UPC
Kühlfalle	cold trap	KWU-Erlangen
Kühlfläche	cooling surface	KWU-Erlangen
Kühlflüssigkeit	coolant	
Kühlflüssigkeit	cooling liquid	
Kühlgasaustritt	cooling-gas outlet	UPC
Kühlgaseintritt	cooling-gas inlet	UPC
Kühlgaskanal	cooling-gas channel	
Kühlgaskreislauf	cooling-gas circuit	
Kühlgrenzabstand	approach	KWU-Erlangen
Kühlkanal	cooling passage	
Kühlkanal	cooling duct	UPC
Kühlkanal	cooling channel	KTA (3101.1)
Kühlkanalisolation	cooling channel insulation	
Kühlkanalkopf	coolant channel closure head	KWU-Erlangen
Kühlkörper (f. Dioden)	heat sink (diodes)	UPC
Kühlkreis	cooling circuit	KTA (1507)
Kühlkreis, geschlossener	closed cooling circuit	KTA (1507)
Kühlkreis, offener	open cooling circuit	KTA (1507)
Kühlkreis, primärer	primary cooling cicuit	KTA (1507)
Kühlleistung	cooling capability	
Kühlleistung	cooling copacity	KWU-Erlangen
Kühlluft	cooling air	
Kühlluftanzapfung	cooling air extraction	DIN 4319
Kühlluftaustrittskanal	cooling-air outlet (channel)	
Kühlluftgebläse	cooling air blower	KWU-Erlangen
Kühlluftkreislauf	cooling-air circulation	
Kühlluftmantel	cooling-air jacket	UPC
Kühlluftnut (Läufer)	cooling-air slot (rotor)	UPC
Kühlmedium	coolant	KWU-Erlangen
Kühlmediumzuführung	coolant supply system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kühlmittel	coolant	
Kühlmittel	cooling medium	
Kühlmittel	reactor coolant	KWU-Erlangen
Kühlmittel (Primär-)	primary coolant	
Kühlmittel (Sekundär-)	secondary coolant	
Kühlmittelaufbereitung	coolant treatment	KWU-Erlangen
Kühlmittelbehälter	coolant storage tank	KWU-Erlangen
Kühlmittelbehandlung	coolant treatment	KWU-Erlangen
Kühlmittelblasenreaktivität	void reactivity	KWU-Erlangen
Kühlmittelbohrung	coolant passage	KWU-Erlangen
Kühlmitteldurchsatz	coolant flow rate	KWU-Erlangen
Kühlmittelentgasung	coolant degasification	KWU-Erlangen
Kühlmittelmassenbegrenzung	coolant inventory limitation	KWU-Erlangen
Kühlmittelreinigung	coolant purification	KWU-Erlangen
Kühlmittelstutzen	coolant nozzle	KWU-Erlangen
Kühlmitteltemperaturkoeffizient	coolant temperature coefficient	KWU-Erlangen
Kühlmitteltemperaturregelung	coolant temperature control loop	UPC
Kühlmitteltrocknung	coolant drying system	KWU-Erlangen
Kühlmittelverluststörfall	loss-of-coolant accident	KWU-Erlangen
Kühlmittelverluststörfall mit kleinem Leckquersc	small-break loss-of-coolant accident	KWU-Erlangen
kühlmittelverluststörfallfest	LOCA-resistant	KWU-Erlangen
Kühlmittelverluststörfallfestigkeit	loss-of-coolant accident resistance	KWU-Erlangen
Kühlmittelversorgungssystem	diesel generator cooling water system	KWU-Erlangen
Kühlnut	cooling groove	
Kühlöl	cooling oil	KWU-Erlangen
Kühlölsystem	cooling oil system	KWU-Erlangen
Kühlpumpe	cooling pump	
Kühlquerschnitt	cooling cross section	UPC
Kühlrippe	cooling fin	
Kühlrippe	cooling rib	
Kühlrippe	fin	KWU-Erlangen
Kühlrohr	condenser pipe	
Kühlrohr	cooling tube	
Kühlrohrbündel	cooling tube bundle	
Kühlrohrbündel	nest of cooler tubes	
Kühlrohrbündel	tubular heat exchanger	
Kühlschacht	cooling duct	KWU-Erlangen
Kühlschlange	cooling coil	KWU-Erlangen
Kühlschleife	cooling loop	H
Kühlschlitz	cooling duct	
Kühlschlitz	ventilating duct	
Kühlschlitz (Ständerblechpaket)	cooling slit (stator core)	UPC
Kühlstation	desuperheating (station)	
Kühlstelle	cooling load	KWU-Erlangen
Kühlstern	finned heat dissipitator	UPC
Kühlstern	star-shaped heat dissipitator	UPC
Kühlsystem	cooling system	
Kühlsystem, sekundäres	secondary cooling system	KTA (1507)
Kühlteich	cooling pond	KWU-Erlangen
Kühlturm	cooling tower	KWU-Erlangen
Kühlturmabflutkanal	cooling tower blowdown culvert	KWU-Erlangen
Kühlturmablaufbauwerk	cooling tower outlet structure	KWU-Erlangen
Kühlturmablaufkanal	cooling tower outfall culvert	KWU-Erlangen
Kühlturmabluft	cooling tower exhaust air	KWU-Erlangen
Kühlturmabluftsystem	cooling tower blowdown system	KWU-Erlangen
Kühlturmkreislaufwasser	cooling tower circulating water	KWU-Erlangen
Kühlturmrücklaufkanal	cooling tower return culvert	KWU-Erlangen
Kühlturmschwaden	cooling tower exhaust air	KWU-Erlangen
Kühlturmzusatzwasseraufbereitung	cooling tower make-up water treatment	KWU-Erlangen
Kühlturmzusatzwasserbehandlung	cooling tower make-up water treatment	KWU-Erlangen
Kühlung (Luft-)	air cooling	
Kühlung (Wasserstoff-)	hydrogen cooling	
Kühlung der Brennelemente	fuel element cooling	KTA (SZOG)
Kühlungsart	cooling method	
Kühlungsart	type of cooling system	DIN 6266
Kühlwasser	circulating water	
Kühlwasser	cooling water	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kühlwasser/ Biozidbehandlung des ^s	cooling water biocide treatment system	KWU-Erlangen
Kühlwasserabflußrohr (Läuferspule)	cooling-water coil outlet pipe (rotor coil)	UPC
Kühlwasserabflußrohr (Läuferspule)	cooling-water outlet pipe (rotor coil)	UPC
Kühlwasserablauf	circulating water outfall	KWU-Erlangen
Kühlwasserabsturzbauwerk	circulating water spillway structure	KWU-Erlangen
Kühlwasseranlage	cooling water system	KWU-Erlangen
Kühlwasseranlage/ Bauwerk für ^	structure for circulating water system	KWU-Erlangen
Kühlwasseranschluß	cooling-water connection	
Kühlwasseranschlußkopf	cooling-water connection head	
Kühlwasseranschlußkopf (PW-Schaftpumpe)	primary water shaft pump (on exc. shaft, UPC term)	UPC
Kühlwasseranschlußkopf (WAK, Läufer)	cooling-water supply box (rotor)	UPC
Kühlwasseraustritt	cooling-water outlet	
Kühlwasserbedarf	cooling-water requirement	
Kühlwasserbehälter	cooling-water tank	
Kühlwasserbehandlung	cooling water treatment	KWU-Erlangen
Kühlwasserbelüftung	circulating water aeration	KWU-Erlangen
Kühlwasserbohrung	cooling water passage	KWU-Erlangen
Kühlwassereinlauf	circulating water intake	KWU-Erlangen
Kühlwassereinleitung/ Leitbauwerk der ^	routing structure for circulating water discharge	KWU-Erlangen
Kühlwassereinleitungsbauwerk	circulating water outfall structure	KWU-Erlangen
Kühlwassereinleitungskanal	circulating water discharge culvert	KWU-Erlangen
Kühlwassereintritt	cooling-water inlet	
Kühlwassereintrittstemperatur	circulating water inlet temperature	KWU-Erlangen
Kühlwasserentleerungsventil	cooling-water drain valve	
Kühlwasserentlüftungsbauwerk	circulating water venting structure	KWU-Erlangen
Kühlwasserentlüftungsventil	cooling-water vent valve	KUN 730.00
Kühlwasserentnahmekanal	circulating water intake culvert	KWU-Erlangen
Kühlwasserförderung und -einleitung	circulating water pumps and outfall	KWU-Erlangen
Kühlwasserkammer	cooling-water box	UPC
Kühlwasserkanal	cooling-water channel	
Kühlwasserkanal	cooling-water passage	
Kühlwasserkraftschlußbecken	circulating water seal pit	KWU-Erlangen
Kühlwasserkurzschluß	recirculation	KWU-Erlangen
Kühlwasserleistungskurve	cooling-water rating curve	
Kühlwasserleistungskurve	cooling-water demand curve	
Kühlwasserleistungskurve	cooling-water load curve	UPC
Kühlwasserleitung	cooling-water line	
Kühlwasserleitung	cooling-water piping	
Kühlwassermantel	cooling-water jacket	
Kühlwassermenge	circulating-water flow	
Kühlwassermenge (per Zeiteinheit)	cooling-water flow rate (per unit time)	UPC
Kühlwasserpumpe	circulating-water pump	
Kühlwasserpumpe	cooling-water pump	
Kühlwasserregelventil	cooling-water control valve	KWU
Kühlwasserringleitung	cooling-water ring line	
Kühlwasserrückgabekanal	circulating water outfall culvert	KWU-Erlangen
Kühlwasserrücklauf	circulating water return	KWU-Erlangen
Kühlwasserrücklaufkanal	cooling-water discharge canal	
Kühlwasserstrom	circulating water flow	KWU-Erlangen
Kühlwassersystem	cooling water system	KWU-Erlangen
Kühlwassertemperatur	circulating-water temperature	
Kühlwassertemperatur	cooling-water temperature	
Kühlwasserüberlaufbauwerk	circulating water overflow structure	KWU-Erlangen
Kühlwasserventil	cooling-water valve	
Kühlwasserversorgung	cooling-water supply	
Kühlwasserversorgung (im geschlossenen Kreislauf)	closed-circuit cooling-water system	
Kühlwasserversorgung (im geschlossenen Kreislauf)	closed circulating-water supply system	
Kühlwasserverteilung (Stromdurchführungskasten)	cooling-water distribution (bushing terminal box)	UPC
Kühlwasserverteilung (Stromdurchführungskasten)	cooling-water header (bushing terminal box)	UPC
Kühlwasserzulaufkanal	cooling-water intake duct	
Kühlwasserzulaufkanal	circulating water inlet culvert	KWU-Erlangen
Kühlwasserzulaufleitung	cooling-water supply line	
Kühlwindung (Wicklung)	cooling coil (winding)	
Kühlzone	cooling zone	
Kühlzone	drain-cooling section	KWU-Erlangen
Kühlzonenbreite	cooling range	KWU-Erlangen
Kühlzylinder	cooling cylinder	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Küken (Ventil)	rotary plug valve	UPC
Küken (Ventil)	switching valve	UPC
Küken (Ventil)	transfer valve	UPC
Kükenstellung (eines Drehschiebers)	plug position (of a rotary plug valve)	UPC
Kükenwelle	plug valve spindle	UPC
Kulisse	baffle	KWU-Erlangen
Kulissenstein	sliding block	KUN 380.10
Kümpelblech	flanged plate	UPC
kümpeln	dish	KWU-Erlangen
kümpeln (Kesselboden)	dish	KUN 380.10
kümpeln (Kesselboden)	flange (boiler end plate)	UPC
Kümpelteil	dished part	KWU-Erlangen
Kundenabnahme	customer acceptance	
Kundenabnahme	customer witnessed test	
Kundenabnahme	customer-witnessed test	UPC
Kundenanschluß (an Rohrleitung)	customer connection (pipeline)	UPC
Kundenauftragszeichen	customer order designation	UPC
Kundenbetreuung (Kontaktpflege zur Öffentlichkeit)	customer hosting (public relations)	UPC
Kundenbewertung	customer rating	UPC
Kundenrohrleitung	customer piping	UPC
Kunstgummi (Buna, Elastomer, usw.)	elastomer (butyl rubber, etc.)	UPC
Kunstgummi (Buna, Elastomer, usw.)	synthetic rubber (butyl rubber, elastomer, etc.)	UPC
Kunstharz	artificial resin	
Kunstharz	synthetic resin	DIN 7730
Kunstharzkitt	synthetic resin cement	DIN 7730
Kunstharzklebstoff	synthetic resin adhesive	DIN 7730
Kunstharzlackfarbe	synthetic resin paint	DIN ISO
Kunstharzpreßholz	resin-impregnated wood	UPC
künstlich	artificial	
künstlich	synthetic	
künstliche Gewässer	man-made waterbody	KWU-Erlangen
künstliche Ungänze	artificial discontinuity	KWU-Erlangen
künstlicher Zeitverlauf	synthetic time history	KWU-Erlangen
künstlicher Zug	artificial draft	
künstliches altern	artificial aging	DIN 17014
Kunstschaltung	simulation circuit	UPC
Kunststoff	plastic	DIN 7730
Kunststoff	synthetic	
Kunststoff	synthetic material	UPC
Kunststoff (glasfaserverstärkter)	fiber glass reinforced plastic	UPC
Kunststoff (verformbar, z.B. Kunstharz)	plastics (moldable, e.g. synthetic resin)	UPC
Kunststoffaderleitung	thermoplastic (single-core) non-sheathed cable	
Kunststoffkabel	plastic insulated cable	
Kunststoffmantelleitung	plastic covered wire	
kunststoffmoderierter Reaktor	plastic moderated reactor	DIN 25402
Kunststoffolie	plastic film	
Kunststoffolie	plastic foil	
Kunststoffrohr	plastic pipe	KWU-Erlangen
Kunststoffrohr	plastic tube	KWU-Erlangen
Kunststofftafel	plastic sheet	KWU-Erlangen
Kunststoffüberzug	plastic covering	
Kunststoffüllkörper	plastic fill	KWU-Erlangen
Kupfer	copper	
Kupfer weichglühen	anneal (soften) copper	
Kupfer-I-	cuprous	KWU-Erlangen
Kupfer-II-	cupric	KWU-Erlangen
Kupferanteil	copper content	UPC
Kupferband (Blechpaket)	copper tape (stator core)	UPC
Kupferband (Erdungsbürste)	braided copper strap (grounding brush)	UPC
Kupferbandspule	copper strap coil	UPC
Kupfergeflecht	copper mesh	KWU-Erlangen
Kupfergeflechtschirm	copper braid screen	KWU-Erlangen
kupferkaschiert	copper-clad	DIN 6790
Kupferknetlegierung	wrought copper alloy	DIN 1755 T2
Kupferprofil (Windung)	profiled copper (winding)	UPC
Kupferrohr	copper tube	
Kupferschlupf (Ionentauscher)	copper slippage (ion exchanger)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kupferstreifenprüfung	copper strip test	UPC
Kupferverluste	copper losses	
Kupferverrechnungsabschlag	copper scrap allowance	UPC
Kupferversprödung	copper brittleness	UPC
Kupferziehspan	copper sliver	UPC
Kupferzinklegierung	copper-zinc alloy	
Kupferzinnlegierung	copper-tin alloy	
Kuppe	arch	
Kuppe	cupola	
Kuppe	dome	
Kuppe	knoll	
Kuppe (Kegelstift)	spherical end (taper pin)	UPC
Kuppelfeld (Schaltanlage)	bus coupler bay	
kuppeln	couple	KWU-Erlangen
kuppeln (Rohrleitungshänger)	attach (piping spring support)	UPC
Kuppelschalter	coupler breaker	
Kuppelschalter	tie breaker	
Kuppelschalter	bus coupler	KWU-Erlangen
Kuppeltransformator	coupling transformer	
Kuppeltransformator	tie transformer	
Kuppelverbindung	bus tie	KWU-Erlangen
Kuppelzelle (Schaltanlage)	coupling cubicle	
Kupplung	clutch	
Kupplung	coupling	
Kupplung	connector	KWU-Erlangen
Kupplung (Abschalt-)	disconnect coupling	
Kupplung (angeschmiedete)	forged(-on) coupling	UPC
Kupplung (Ausrück-)	disconnect coupling	
Kupplung (Bolzenpuffer-)	flexible pin coupling	
Kupplung (Einscheiben-)	single-disk coupling	
Kupplung (Fliehkraft-)	centrifugal coupling	
Kupplung (Gelenk-)	jointed coupling	
Kupplung (Klauen-)	claw coupling	
Kupplung (Klauen-)	dog coupling	
Kupplung (Lamellen-)	lamination coupling	
Kupplung (Magnet-, schaltbar)	magnetic clutch	
Kupplung (Muffen-)	sleeve coupling	
Kupplung (nicht schaltbar)	coupling	KWU
Kupplung (Rutsch-)	slip coupling	
Kupplung (Schlauch-)	hose coupling	
Kupplung (starre Bolzen-)	rigid-flanged coupling	
Kupplung (starre Bolzen-)	solid-flanged coupling	
Kupplung (Zahn-)	gear (type) coupling	
Kupplung (Zahn-)	gear drive	
Kupplung/ ausrückbare ^	disconnect coupling	KWU-Erlangen
Kupplungsbefestigung	coupling mount	
Kupplungsbolzen	coupling bolt	
Kupplungsbolzen	coupling pin	
Kupplungsbolzen	dog pin	
Kupplungsdose	coupling box	UPC
Kupplungsdose	junction box	UPC
Kupplungsflansch	coupling flange	
Kupplungsflansch	parting flange	UPC
Kupplungsflansche	set of flanges	UPC
Kupplungsgehäuse	coupling casing	
Kupplungsgehäuse (Ventil)	coupling housing (valve)	UPC
Kupplungsglocke	outer ring of coupling	UPC
Kupplungshälfte	clutch half	
Kupplungshälfte	coupling half	
Kupplungshälfte/ motorseitige ^	driving coupling half	KWU-Erlangen
Kupplungshaube	coupling cover	
Kupplungshaube	coupling guard	
Kupplungshilfsbolzen	auxiliary coupling bolt	UPC
Kupplungshülse	coupling sleeve	
Kupplungshülse	connector female part	KWU-Erlangen
Kupplungsisolierung	coupling insulation	KWU
Kupplungsknopf (Bedienungsknopf)	clutch-type knob (instrument control)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kupplungskonus	tapered coupling	
Kupplungslaterne (syn. Kupplungsgehäuse)	coupling housing	UPC
Kupplungsleistung	coupling output	
Kupplungsleistung	coupling power	
Kupplungsleistung	pump input	KWU-Erlangen
Kupplungsmuffe	coupling socket	UPC
Kupplungsmutter	coupling nut	KUN 380.10
Kupplungsnabe	clutch hub	
Kupplungsnippel	coupling nipple	KUN 380.10
Kupplungspaket	coupling package	KUN 380.10
Kupplungspaket (Klauenkupplung)	claw set (claw coupling)	UPC
Kupplungsplanflächenschleifmaschine	coupling face grinding machine	UPC
Kupplungsreibvorrichtung	coupling bolt hole reaming device	UPC
Kupplungsschaft	connector male part	KWU-Erlangen
Kupplungsschale	coupling shell	KUN 380.10
Kupplungsschutz	coupling guard	KWU-Erlangen
Kupplungsstecker	coupler plug	KUN 380.10
Kupplungsstecker	coupling plug	UPC
Kupplungsstempelung (Läuferausrichtung)	coupling match mark (rotor alignment)	UPC
Kupplungsstiftschraube	coupling bolt	UPC
Kupplungsstück	coupling piece	KWU-Erlangen
Kupplungsverschalung (an Dreheinrichtung)	coupling cover (turning gear)	UPC
Kupplungswerkzeug	coupling tool	KWU-Erlangen
Kupplungszapfen (Antrieb)	coupling hub (actuator)	UPC
Kupplungszentrierung	coupling fit	UPC
Kupplungszentrierung	coupling spigot	UPC
Kupplungszwischenscheibe	coupling spacer	
Kupplungszylinder	connecting cylinder	KWU-Erlangen
Kurbel	crank	
Kurbelarm	crank arm	
Kurbelgehäuse	crankcase	KWU-Erlangen
Kurbelinduktor	hand-crank megger	
Kurbelraumentlüftung	crankcase vacuum system	KWU-Erlangen
Kurbelwelle	crankshaft	KWU-Erlangen
Kurve	plot	UPC
Kurve	cam	
Kurve	curve	
Kurve	diagram	
Kurve	graph	
Kurve (geometrische)	curved line	
Kurvenabzug	swingout compensation	KWU-Erlangen
Kurvenauslauf	curve runout	UPC
Kurvenblatt	curve sheet	
Kurvenblatt	chart	UPC
Kurvenblatt	graph	UPC
Kurvenblatt (Pumpe)	pump characteristic	UPC
Kurvenecke	cusp	KWU-Erlangen
Kurvenfuß (Schaufel)	curved root (blade)	UPC
Kurvenlineal	curved ruler	
Kurvenlineal	French curve	
Kurvenparameter	curve parameter	DIN ISO
Kurvenschar	family of curves	
Kurvenscheibe	cam	KUN 380.10
Kurvenscheibe	cam (plate)	
Kurvenübergang	curve transition	UPC
Kurvenverlauf	curve	
Kurvenzug	series of curves	UPC
Kurvenzug	curve path	UPC
Kurvenzug	trend line	UPC
Kurvenzweig	branch	KWU-Erlangen
Kurzbeschreibung	brief description	
Kurzbezeichnung	code designation	
Kurzbezeichnung	abbreviated identification	UPC
Kürzel	abbreviation	
Kürzel (stark gekürztes Schriftzeichen)	short form character	UPC
kürzen (ablängen)	cut length	
kurzer Konus	short taper	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kurzerhandbrief	speed memo	UPC
Kurzfassung	abstract	
Kurzfassung	summary	
Kurzfassung	synopsis	
Kurzform	summary	KWU-Erlangen
Kurzform (Briefkennzeichnung)	identification acronym (letters only)	UPC
Kurzform (Kennzeichnung)	alphanumeric identification	UPC
Kurzform (Kennzeichnung)	abbreviated identification	UPC
kurzfristig	short-dated	
kurzfristig	short-term	UPC
Kurzhobelmaschine	short-stroke shaper	UPC
Kurzinformation	information brief	UPC
Kurzinformation	mini-memo	UPC
Kurzinformation	short report	UPC
Kurzinformation	speed memo	UPC
kurzkettig (Polymer)	low-molecular weight (hydrocarbon, polymer)	UPC
kurzkettig (Polymer-Struktur)	short-chained (hydrocarbon, polymer)	UPC
Kurzklemmenhalter	Cartridge tool	UPC
Kurzprüfung	accelerated test	UPC
Kurzprüfung	short-time test	UPC
Kurzrevision	unscheduled abbreviated maintenance inspection	
Kurzrevision	unscheduled minor maintenance inspection	UPC
kurzschließen	shorting	KWU
kurzschließen	jumper	UPC
kurzschließen (el. Leitungen u. Rohrleitungen)	short-circuit (el. lines a. piping)	UPC
Kurzschließvorrichtung	short-circuiting device	KWU-Erlangen
Kurzschluß	short-circuit fault	KWU
Kurzschluß (zweipoliger)	short-circuit (line-to line)	
Kurzschluß (zweipoliger)	short-circuit (phase-to-phase)	UPC
Kurzschluß (zweisträngig-einphasiger)	fault	KWU
Kurzschluß (zweisträngig-einphasiger)	line-to-line single-phase short	UPC
Kurzschlußbrücke	shorting jumper	UPC
Kurzschlußbügel (Läuferdämpferwicklung)	shorting bar (rotor damper winding)	UPC
Kurzschlußdauerprobe	short-circuit heat run	UPC
Kurzschlußdrossel	current-limiting reactor	
Kurzschlußdrosselspule	current-limiting reactor coil	
kurzschlußfest	short-circuit proof	UPC
Kurzschlußfortschaltung	fault clearing	KWU
Kurzschlußfortschaltung	short-circuit clearing	UPC
Kurzschlußkennlinie	short-circuit characteristic	UPC
Kurzschlußläufermotor	squirrel-cage induction motor	KWU-Erlangen
Kurzschlußläufermotor	squirrel-cage motor	KWU-Erlangen
Kurzschlußleistung	short-circuit power	UPC
Kurzschlußlichtbogen	short circuit transfer	KWU-Erlangen
Kurzschlußmoment	short-circuit torque	UPC
Kurzschlußmotor	cage induction motor	
Kurzschlußpannung	impedance voltage	KWU-Erlangen
Kurzschlußplatte	shorting plate	UPC
Kurzschlußprüfung	short-circuit test	UPC
Kurzschlußring	end ring	
Kurzschlußstecker	jumper plug	UPC
Kurzschlußstecker	shorting plug	UPC
Kurzschlußstrom	short circuit current	DIN 6790
Kurzschlußunterbrechung	high-speed reclosing	
Kurzschlußventil	by-pass valve	
Kurzschlußverluste	short-circuit losses	UPC
Kurzschlußverluste (Transformator)	load losses (transformer)	UPC
Kurzversuch	accelerated test	KWU-Erlangen
Kurzwahl	abbreviated address calling	KWU-Erlangen
Kurzwaren	hardware	UPC
kurzwellig (Dichtbandverformung)	rippled (seal-strip deformation)	UPC
Kurzzeichen	initials	KWU-Erlangen
Kurzzeichen (Abkürzung)	abbreviation	UPC
Kurzzeichen (Abkürzung)	acronym	UPC
Kurzzeichen (Briefkennzeichnung)	identification acronym (letters only)	UPC
Kurzzeichen (Kennzeichnung)	abbreviated identification	UPC
Kurzzeichen (Kennzeichnung)	alphanumeric identification	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Kurzzeichen (Symbolzeichen, Sinnbild)	symbol	UPC
Kurzzeit-Ueberlastung	momentary overload	KWU-Erlangen
Kurzzeitabschaltung	momentary (switch-) off signal	UPC
kurzzeitige Belastung	short-duration load	KWU-Erlangen
kurzzeitiger Betrieb	short-time duty	
kurzzeitiger Drehzahlanstieg	momentary speed rise	
kurzzeitiger Drehzahlanstieg	transient speed rise	
Kurzzeitspeicher	short-time memory	UPC
KWU	KWU	KWU-Erlangen
KWU-Flanschanschlußtabelle	KWU flange terminal table	KWU-Erlangen
KWU-Typ-Armaturen	KWU standard type valves	KWU-Erlangen
KZUE-Rückschlagklappe	cold reheat swing check valve	KWU-Erlangen
L-Nummer	stock number	KWU-Erlangen
L-Profil	angle profile	
L-Ringmutter	l-ring	UPC
L-Schlag	L-mode	UPC
L-Stahl	l-angle	UPC
L-Stahl	unequal leg angle	UPC
L-Stoß	l-butt joint	UPC
Laborabwässer	laboratory drains	KWU-Erlangen
Laboratorium	laboratory	
Laborauswertung	lab(oratory) evaluation	UPC
Laborhandwerker	laboratory worker	UPC
Laborraum	laboratory room	KWU-Erlangen
Labyrinthblech	labyrinth sheet metal	
Labyrinthblech	labyrinth strip	
Labyrinthbuchse	labyrinth gland	
Labyrinthdampf	gland steam	
Labyrinthdichtung	labyrinth packing	
Labyrinthdichtung	labyrinth seal	
Labyrinthgehäuse	gland casing	
Labyrinthgehäuse	gland housing	
Labyrinthgehäuse	labyrinth casing	
Labyrinthgehäuse	labyrinth housing	
Labyrinthkamm	wheel hub projection	
Labyrinthkammer	labyrinth chamber	
Labyrinthkolben	labyrinth piston	
Labyrinthkolben	balance piston	UPC
Labyrinthnut	labyrinth groove	
Labyrinthrille (Ventilspindelabdichtung)	labyrinth groove (valve spindle sealing)	UPC
Labyrinthring	labyrinth ring	KWU-Erlangen
Labyrinthscheibe	labyrinth disk	
Labyrinthscheibe	labyrinth disc	KWU-Erlangen
Labyrinthspiel	labyrinth clearance	
Labyrinthspindel	labyrinth spindle	
Labyrinthstopfbuchsdichtung	labyrinth gland packing	
Labyrinthstopfbuchse	labyrinth gland	UPC
Labyrinthstrecke	group of packing	
Labyrinthstrecke	labyrinth section	
Labyrinthstreifen	labyrinth (packing) strip	
Labyrinthverluste	labyrinth gland losses	
Labyrinthwellendichtung	labyrinth gland sealing	
Labyrinthwellendichtung	labyrinth (type) shaft seal	
Lack (auf Ölbasis)	enamel	
Lack (auf Ölbasis)	varnish	DIN 7730
Lack (auf Zellulosebasis)	lacquer	
Lack (Einbrenn-)	baking enamel	
Lack (Einbrenn-)	stove enamel	
Lack (Einbrenn-)	varnish enamel	
Lack/ transparenter ^	clear lacquer	KWU-Erlangen
Lackbenzin	white spirits	UPC
Lackdraht	enamelled wire	
Lackfarbe	lacquer	UPC
lackfrei	free of lacquer	DIN 6790
lackgesichert	secured by lacquer	DIN 6790
Lackgewebeband	impregnated tape	
Lackgewebeband	varnished fabric tape	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lackglasgewebeband	lacquered fiberglass tape	
lackieren	laquer	
lackieren	varnish	
Lackierstraße	varnish application a. processing facility	UPC
lackiert	lacquered	DIN 6790
lackisoliert	enamelled	
lackisoliert	insulated with lacquer	DIN 6790
Lackisolierung	varnish insulation	
Lackpapier	varnished paper	DIN 7730
Ladebrücke	loading bridge	UPC
Ladebrücke	loading ramp	UPC
Ladedruck (Speicher)	charging pressure (accumulator)	UPC
Ladeerhaltungsspannung	trickle-charging voltage	KWU-Erlangen
Ladegerät	battery charger	KWU-Erlangen
Ladegerät (Batterie-)	battery charger	
Ladegeschirr (Fracht)	loading gear (cargo)	UPC
Ladegeschirr (Schiffs-)	loading gear	
Ladegleichrichter	charging rectifier	
Ladegut	cargo	UPC
Ladekabel (Batterie)	charging cable (battery)	UPC
Ladeluftkreis	charging air circuit	KWU-Erlangen
Ladeluftkühler	charge air cooler	KWU-Erlangen
Ladeluftverdichter	charge air compressor	DIN 4319
Lademaschine	fuel loading machine	DIN 25401
Lademaschine	refueling machine	KWU-Erlangen
Lademaschinenmast	refueling machine mast	KWU-Erlangen
laden	load	
Laden	charge	DIN 25401
laden (Reaktor)	charge	DIN 25401
Ladenpreis (Einzelhandelspreis)	retail price	UPC
Ladeplattform	cask pool cover	KWU-Erlangen
Ladeprofil	shipping profile	UPC
Lader	turbocharger	KWU-Erlangen
Ladeverdichter	charge air compressor	DIN 4319
Ladung	burden	
Ladung	charge	DIN 25401
Ladung	load(ing)	
Ladung/ elektrische ^	electric charge	KWU-Erlangen
Ladungsstück	package	
Ladungsträger	charge carriers	
Lage	orientation	KWU-Erlangen
Lage	pass	KWU-Erlangen
Lage (deckungsgleiche)	congruent position	UPC
Lage (deckungsgleiche)	matching position	UPC
Lage (deckungsgleiche)	mating position	UPC
Lage (Platz)	location	
Lage (Platz)	position	
Lage (Schicht)	layer	
Lage des Turbinenläufers	turbine shaft position	
Lage, räumliche	spatial location	ZPI
Lage-Gegenlageschweißung	two-pass weld	KWU-Erlangen
Lageabweichung	geometrical deviation of related features	ISO 1101
Lageabweichung	positional variation	DIN 7182
Lageabweichung (meßtechnische)	deviation of position	
Lageänderung	shifting	
Lageänderung	position change	
Lageänderung	relocation	UPC
Lageänderung (Verschiebung)	disalignment	
Lageänderung (Verschiebung)	displacement	UPC
Lagenaufbau	bead sequence	KWU-Erlangen
Lagenaufbau	surface buildup	KWU-Erlangen
Lagenbindefehler	incomplete fusion between passes	KWU-Erlangen
Lagenisolation	layer insulation	
Lagenzahl	number of layers	
Lageplan	general plan	
Lageplan	layout	
Lageplan	survey	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lageplan	site plan	KWU-Erlangen
Lager (ab Waren-)	ex warehouse	UPC
Lager (ab Waren-)	from stock	UPC
Lager (Fest-)	blocked bearing	UPC
Lager (Gleit-)	sliding-surface bearing	
Lager (Kugel-)	ball bearing	
Lager (Los-)	floating bearing	
Lager (mit Dochtschmierung)	wick-lubricated bearing	
Lager (mit Druckölentlastung)	oil-jacked bearing	
Lager (mit Druckölschmierung)	pressure lubricated bearing	
Lager (mit festem Sitz)	straight seated bearing	
Lager (mit Festringschmierung)	disk a. wiper lubricated bearing	
Lager (mit kugeligem Sitz)	spherically seated bearing	
Lager (mit Spülölschmierung)	flood lubricated bearing	
Lager (mit Weißmetallausguß)	babbitted bearing	
Lager (Nadel-)	needle bearing	DIN 5405 T1
Lager (Rollen-)	roller bearing	DIN 42005
Lager (Steh-)	pedestal bearing	
Lager (Tragdruck-)	journal a. thrust bearing	
Lager (Wälz-)	antifriction bearing	
Lager (Wälz-)	roller bearing	
Lager (Wälz-)	rolling-contact bearing	DIN 5402 T3
Lager für bestrahlte Brennelemente	fuel pool	KWU-Erlangen
Lager für Brennelementverschlüsse	fuel channel closure store	KWU-Erlangen
Lager für Glaskokillen	vitrified product store (BNFL org.)	KTA (RS-H)
Lager für neue Brennelemente	new fuel store	KWU-Erlangen
Lager-Transport-Behälter	transportable storage cask	KWU-Erlangen
Lagerabnutzung	bearing wear	
Lagerabsaugegebläse (am Lagergehäuse)	bearing oil vapor exhaust (blower)	UPC
Lagerabsaugeleitung	bearing vent line	
Lagerabstand	bearing center distance	
Lagerabstand	bearing span	
Lageraufhängung	bearing support	
Lageraufnahme	bearing support	UPC
Lagerausguß	bearing lining	
Lagerauslaufpumpe	flushing (oil) pump	
Lagerauslaufpumpe	oil pump f. turboset at shut-down	
Lageravis	shipping advice (ready-for-shipping notification)	UPC
Lagerband	bearing strip	
Lagerbecken	fuel pool	KWU-Erlangen
Lagerbeckenhaus	spent fuel building	KWU-Erlangen
Lagerbeckenkühlung	spent fuel pool cooling system	KWU-Erlangen
Lagerbehälter	storage cask	KWU-Erlangen
Lagerbehälter	storage tank	KWU-Erlangen
Lagerbeilage	bearing-shim	UPC
Lagerbelastung	bearing load	
Lagerbereich	storage area	KWU-Erlangen
Lagerbestand	stock reserve	UPC
Lagerbeständigkeit (Lebensdauer v. Werkstoffen)	shelf life	UPC
Lagerbestellung (Auffüllung des Lagerbestandes)	stores order	UPC
Lagerbestellung (Auffüllung des Lagerbestandes)	stock order	UPC
Lagerbetrieb	storage operations	KWU-Erlangen
Lagerblock	bearing unit	DIN 4305 T1
Lagerbock	bearing block	
Lagerbock	pedestal	
Lagerbock	bearing pedestal	KWU-Erlangen
Lagerbock (zum Ablegen)	support trestle	UPC
Lagerbock-Unterteil	bearing pedestal base	KWU-Erlangen
Lagerbockdeckel	bearing pedestal cover	
Lagerbockschwingung	bearing structure vibration	
Lagerbohrung	bearing bore	UPC
Lagerbolzen	bearing bolt	
Lagerbrücke	bearing pedestal	DIN 42005
Lagerbrücke	end bracket	
Lagerbuchse	bearing bushing	KUN 380.10
Lagerbuchse	journal box	
Lagerbuchse (komb. Radial-Axiallager)	bearing liner (comb. journal/thrust bearing)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lagerbügel	bearing cap	KUN 380.10
Lagerbügel	bearing frame	
Lagerbügel	bearing bracket	UPC
Lagerdeckel	bearing cover	KWU-Erlangen
Lagerdichtring	tightness ring	
Lagerdichtungsring	bearing seal ring	KWU
Lagerdichtungsring	bearing oil wiper ring	UPC
Lagerdruck	bearing pressure	
Lagerdruckwasser	pressurized bearing water	UPC
Lagerdruckwassersystem (LDW-System)	pressurized bearing water system	UPC
Lagereinrichtung für bestrahlte Brennelemente	fuel pool	KWU-Erlangen
Lagereinrichtung für bestrahlte Brutelemente	irradiated breeder assembly store	KWU-Erlangen
Lagereinrichtung für neue Brennelemente	new fuel store	KWU-Erlangen
Lagereinrichtung für wiederverwendbare aktivierte	reusable activated components store	KWU-Erlangen
Lagereinsatz	bearing insert	KWU
Lagereinsatz	bearing cartridge	KWU-Erlangen
Lagereinstellring	bearing saddle	
Lagereinstellring	bearing alignment ring	TUN 18212.1
Lagerentlastung	bearing jacking (oil system)	
Lagerentlastungsöl	bearing jacking oil	
Lagerentlastungsöl	jacking oil	
Lagerentlastungspumpe	jacking-oil pump	
Lagerentnahmeschein	stock requisition slip	UPC
Lagerfähigkeit	shelf life	UPC
Lagerfläche (Auflagefläche)	bearing surface	
Lagerflächenpressung	bearing stress	
Lagergebäude	stores building	KWU-Erlangen
Lagergehäuse	bearing casing	
Lagergehäuse	bearing housing	DIN 42005
Lagergehäuse	bearing pedestal	KWU
Lagergehäuse	plummer block	
Lagergehäuseabsaugegebläse	bearing pedestal (oil) exhaust blower	UPC
Lagergehäuseabsaugegebläse	bearing pedestal (oil) vapor exhauster	UPC
Lagergehäusedeckel	bearing pedestal cover	UPC
Lagergehäuseschwingungsgeber	bearing casing vibration pickup	UPC
Lagergestell	storage rack	KWU-Erlangen
Lagergestellanordnung	storage rack arrangement	KWU-Erlangen
Lagergestellkontur	storage rack outline	KWU-Erlangen
Lagergießmaschine	centrifugal babbitting machine	UPC
Lagergleitfläche	bearing	
Lagergut	stored items	KWU-Erlangen
Lagerhalde	stockpile	KWU-Erlangen
Lagerhalde	storage pile	KWU-Erlangen
Lagerhaltung	stock keeping	UPC
Lagerhaltung (von Waren)	warehousing	KWU
Lagerhaltung (von Waren)	stock inventory	UPC
Lagerhilfsölpumpe	auxiliary bearing oil pump	
Lagerhilfsölpumpe	emergency bearing pump	
Lagerholzbock	trestle	UPC
Lagerhölzer	wood support beams	UPC
Lagerhölzer	support planking	UPC
Lagerhölzer	wood support blocks	UPC
Lagerhülse	bearing sleeve	KUN 380.10
Lagerisolation	bearing insulation	
Lagerkapazität	storage capacity	KWU-Erlangen
Lagerklotz	thrust pad	KUN 380.10
Lagerklotz	bearing pad	
Lagerklotz	bearing shoe	
Lagerkomponenten	bearing components	DIN 4305 T1
Lagerkörper	bearing body	
Lagerkörper	bearing box	
Lagerkörper	bearing housing	
Lagerkörper	bearing liner	DIN 42005
Lagerkörper	bearing shell	UPC
Lagerkosten (Waren)	storage cost	UPC
Lagerkraft	bearing load	
Lagerkugel	spherical (bearing) seat	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lagerkühlwassersystem	bearing cooling water system	
Lagerlaterne	bearing bracket	UPC
Lagerlaufzeit	operational bearing life	UPC
Lagerlaufzeitraum	bearing maintenance interval	UPC
Lagerlaufzeitraum	bearing maintenance schedule	UPC
Lagerliste	stock list	UPC
Lagerluft (Lagerspiel)	bearing clearance	
lagermäßig	in stock	UPC
Lagermaterial	stock material	KWU-Erlangen
Lagermetall	babbitt	
Lagermetall	bearing metal	
Lagermetall	white metal	
Lagermetallausguß	babbitted bearing	KUN 730.00
Lagermetallausguß	bearing lining	DIN 389
Lagermetallbuchse	sleeve bearing	
Lagermittenabstand	distance between bearing center lines	UPC
Lagernummer (neu: Materialschlüssel)	stock number	UPC
Lageröl	bearing oil	
Lagerölabstreifring	bearing oil wiper ring	
Lageröldruck	bearing oil pressure	
Lagerölentlastungspumpe	jacking oil pump	
Lagerölkreislauf	bearing oil circuit	
Lagerölkreislauf	bearing oil circulation	
Lagerölkreislauf	bearing oil system	
Lagerölleitung	bearing oil pipe	
Lagerölpumpe	bearing oil pump	
Lagerölpumpe (mit Gleichstrommotor)	direct-current motor driven bearing oil pump	
Lagerölschirm	bearing oil shielding	KWU
Lagerölsicherung	bearing oil safety device	
Lagerölüberwachung	bearing oil monitoring	UPC
Lagerplatte	bedplate	
Lagerplatte	bearing plate	KWU-Erlangen
Lagerplatz	stockyard	KWU-Erlangen
Lagerposition	storage position	KWU-Erlangen
Lagerpressung	bearing load	
Lagerraum	bearing chamber	UPC
Lagerraum/ abgeschirmter ^	shielded storage vault	KWU-Erlangen
Lagerraumabsaugegebläse	bearing chamber exhaust blower	
Lagerraumabsaugegebläse	bearing vapor exhauster	UPC
Lagerreglerbock	bearing pedestal	
Lagerreibung	bearing friction (load)	
Lagerreibungsverluste	loss due to bearing	
Lagerring	bearing (half) ring	UPC
Lagerring	bearing seat (GE term)	
Lagerring	bearing (support) ring	
Lagerringhälfte	bearing support half ring	UPC
Lagerringsegment	bearing segment	
Lagerrohr	storage tube	KWU-Erlangen
Lagersattel	bearing saddle	KUN 380.10
Lagersattel	support saddle	
Lagerschale	bearing shell	KWU-Erlangen
Lagerschale (ohne Ausguß)	bearing bushing	
Lagerschale (ohne Ausguß)	bearing shell	DIN 42005
Lagerschale (ohne Ausguß)	bearing sleeve	
Lagerschale (ohne Ausguß)	split bearing	
Lagerschalenaufnahme	bearing shell support	
Lagerscheibe	bearing disk	KUN 380.10
Lagerschenkel	bearing journal	
Lagerschenkel (Wellenlagerstelle)	shaft journal	UPC
Lagerschild	bearing bracket	
Lagerschild	bearing plate	
Lagerschild	bearing shield	
Lagerschild	bearing end plate	UPC
Lagerschild	end shield	KWU-Erlangen
Lagerschildraum	bearing shield pocket	
Lagerschildraum	bearing shield room	
Lagerschutzeinrichtung	bearing safety device	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lagerspiel	bearing clearance	DIN 42005
Lagerstein (Drucklager)	bearing pad (thrust bearing)	UPC
Lagerstelle	point of support	KWU-Erlangen
Lagerstelle (Läufer)	journal area (rotor)	UPC
Lagerstelle (zur Ablage Welle / Läufer)	saddle rest (for shaft support during machining)	UPC
Lagerstelle (zur Ablage Welle / Läufer)	steady-rest (for shaft support during machining)	UPC
Lagerstollen	storage drift	KWU-Erlangen
Lagerstrom	bearing current (el.)	
Lagerstuhl	bearing block	UPC
Lagerstütze	bearing support	
Lagerstutzen	bearing stud	
Lagerteil	stock part	UPC
Lagertemperatur	bearing temperature	
Lagertopf (Absperrklappe)	bearing seal housing (butterfly valve)	UPC
Lagerträger	bearing bracket	KWU-Erlangen
Lagerträger	bearing mount	KWU-Erlangen
Lagertragfähigkeit	bearing stress	
Lagertragring	bearing carrier ring	UPC
Lagertragring	bearing support ring	UPC
Lagertrennfläche (zwischen Grund- u. Weißmetall)	bearing bonding face	UPC
Lagerung	bearing pedestal	
Lagerung	bedding	
Lagerung	bearings	KWU-Erlangen
Lagerung	storage	KWU-Erlangen
Lagerung (Ablagebock)	maintenance stand (for assembly)	UPC
Lagerung (Abstützung)	support	
Lagerung (Auflage)	bearing	DIN 5081
Lagerung (hydrostatische)	hydrostatic bearing (system)	UPC
Lagerung radioaktiver Abfälle/ Bauwerk für die ^	structure for radioactive waste storage	KWU-Erlangen
Lagerungsbeständigkeit (Haltbarkeit)	shelf life	UPC
Lagerungsbeständigkeit (Haltbarkeit)	storage life	UPC
Lagervariante	bearing variant	UPC
Lagerverlustleistung	bearing friction loss	UPC
Lagerverlustleistung	bearing heat load	UPC
Lagerverlustleistung	bearing power loss	UPC
Lagerverwalter	stock room clerk	UPC
Lagerverwalter	stock room attendant	MPC
Lagerverwaltung	stores management	KWU-Erlangen
Lagerweißmetall	babbitt metal	
Lagerweißmetall	bearing metal	
Lagerzapfen	bearing pin	
Lagerzapfen	bearing stub	
Lagerzapfen	journal	
Lagerzapfen	trunnion	
Lagerzapfen	bearing journal	KWU-Erlangen
Lagerzapfengehäuse	bearing journal housing	KWU-Erlangen
Lagetoleranz	geometrical tolerance of related feature	
Lagetoleranz	tolerance of position	DIN 7184 T1
Lamelle	bar	
Lamelle	lamination	
Lamelle	blade	KWU-Erlangen
Lamelle (Kühler)	fin	
Lamellen (f. Getriebemotor)	plastic blades (for gear motor impeller)	
Lamellenband	multicontact band	UPC
Lamellenbremse	multidisk brake	KWU-Erlangen
Lamellendüse	lamination nozzle	KUN 380.10
Lamellendüse (Einzeldüse)	nozzle disk (individual disk)	UPC
Lamellendüse (Gesamteinheit)	nozzle assembly (entire unit)	UPC
Lamellengraphit (Gußeisen)	lamellar graphite (cast iron)	
Lamellenkupplung	multiple-disk clutch	
Lamellenkupplung	disk clutch	
Lamellenkupplung	lamination coupling	
Lamellenriß	lamellar crack	
Lamellensicherung	strip fuse	
Lamellensicherung	laminated fuse	UPC
Lamellenspannung	voltage between collector bars segments	
lamellieren	laminate	

Deutsch	Englisch	Herkunft
laminare Strömung	laminar flow	
Lampe	lamp	
Lampe	light	
Lampe (Brenner)	burner	
Lampenstab	lamp rod	UPC
Lampenstab (f. Stroboskop-Blitzröhre)	tubular lamp socket (f. stroboscope flash tube)	UPC
Landatmosphäre	rural atmosphere	DIN 50900ff.
Länderausschuß für Atomkernenergie	Federal States Committee f. Nucl. Energy	KTA (RS-H)
Landesfertigung	indigenous production	KWU-Erlangen
Landesgenehmigungsbehörde	state licensing authority	KWU-Erlangen
landschaftsgebundenes Klima	climate associated with the landscape	DIN 50900ff.
Landstraße	way	
Landtransport	inland transportation	UPC
Landtransport	surface transportation	UPC
Landungssteg (Jetty)	landing pier (jetty)	UPC
lang	long	
langbewährt	time-tested	UPC
langbewährt	time-proven	KWU-Erlangen
Länge	length	KWU-Erlangen
Länge (aktive, beim Thermostat)	temperature-sensitive length (thermostat)	UPC
Länge (einfache, einer Schleife)	leg length (u-loop)	UPC
Länge (freie Bolzen-)	exposed length (stud bolt)	UPC
Länge (gestreckte einer Rohrleitung)	actual length (pipe fabrication length)	UPC
Länge (gestreckte, eines Körpers)	developed length (of a body)	UPC
Länge (ist zu stufen)	length must be graded in increments	
Länge (mittlere)	centerline length (average length)	UPC
Länge über alles	overall lenght	
Längenausgleich	clearance for expansion	KWU-Erlangen
Längenbegrenzung (Kompensator)	movement limits (expansion joint)	UPC
Längengewicht	weight per unit length	UPC
Längengröße	length dimension	UPC
Längengröße	longitudinal dimension	UPC
Längenmaß	length dimension	UPC
Längenmaßtoleranz	linear dimensional tolerance	ISO 8015
Längenmeßeinrichtung	instrument for measuring length	
Längentoleranz	length tolerance	
langer Konus	long taper	
Langgewinde	long thread	
Langhobelbank	metal-planing machine	
Langhobelmaschine	planer	
Langhölzer (Längsbalken)	wooden longitudinal beams	UPC
längliches Loch	elongated hole	
längliches Loch	oblong hole	
Langloch	slotted hole	KWU-Erlangen
Langloch (Läuferkühlung)	slotted hole (rotor cooling)	UPC
Langlochfräsmaschine	keyway milling machine	UPC
Langlochschweißung	elongated hole weld	UPC
Langmuffe	long socket	DIN ISO
längs	along	
längs	lengthwise	
längs	longitudinal	KWU-Erlangen
Längsachse	longitudinal axis	
Längsachse	lengthwise axis	KWU-Erlangen
langsame Neutronen	slow neutrons	DIN 25401
langsamlaufend	low-speed	
Längsbalken (Bauholz)	wooden longitudinal beam (timber or lumber)	UPC
Längsbelastung	axial load	
Längsbelastung	thrust load	
Längsbewehrung	longitudinal bar	KWU-Erlangen
Längsdehnung	linear elongation	
Längsdehnung	longitudinal expansion	
Längsdruck	axial load	
Längsdruck	axial thrust	
Längsdruck	thrust	
Längsfederrate	longitudinal spring rate	KWU-Erlangen
Längsfehler	longitudinal discontinuity	KWU-Erlangen
Längsfeld	longitudinal field	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Längskupplung	longitudinal bus tie	KWU-Erlangen
Längsnaht	longitudinal weld	KWU-Erlangen
Längsnaht (Schweißnaht)	straight weld	
Längsnaht (Schweißnaht)	longitudinal weld	UPC
Längsöffnung	longitudinal split	KWU-Erlangen
Längsöffnung	slot	KWU-Erlangen
Längsprobe	longitudinal specimen	KWU-Erlangen
Längsprofil	longitudial profile	ISO 4287
Längsregler	series regulator	UPC
Längsrichtung	lengthwise	DIN 7730
Längsrichtung	longitudinal direction	
Längsriß	longitudinal break	KWU-Erlangen
Längsriß	longitudinal crack	KWU-Erlangen
Längsschliff	longitudinal microsection	UPC
Längsschnitt	longitudinal section	
Längsschnittschweißnaht	longitudinal weld (seam)	
Längsspannung	direct-axis component of voltage	
Längsstiel	upright	KWU-Erlangen
Längsstrom	direct-axis component of current	
Längsstrom	direct-axis current	UPC
Längsträger	longitudinal girder	
Längsträger	longitudinal beam	UPC
Längsträger	longitudinal support beam	KWU-Erlangen
Längstrennklemme	sliding-link terminal	UPC
Längstrennschalter	disconnector	
Längstrennschalter	bus section breaker	
Längsverschiebung (des Läufers)	axial displacement of rotor	
Längsversteifung	longitudinal stiffner	
Längsversteifung	stringer	
Längsverstellung	vertical adjustment	KWU-Erlangen
Längswiderstand	series resistance	UPC
Längswiderstand	resistance per unit length	UPC
Längszwischenstreifen	vertical separating strip	
Längung (Bolzen)	elongation (bolt)	UPC
Längung (Bolzen)	stretch (bolt)	UPC
Langzeit-Zwischenlagerung	long-term interim storage	KWU-Erlangen
Langzeitauslagerungsexperiment	long-term exposure experiment	KWU-Erlangen
Langzeitauslagerungsversuch	long-term exposure test	KWU-Erlangen
Langzeitermüdung	creep fatigue	KWU-Erlangen
Langzeitkonstanz (eines Signals)	long-term stability (of a signal)	UPC
Langzeitlagerung	long-term storage	UPC
Langzeitprüfung (Dauerprüfung)	endurance life test	UPC
Langzeitprüfung (Dauerprüfung)	endurance fatigue test	UPC
Langzeitüberwachung	long-term monitoring	UPC
Langzeitwarmfestigkeit	long-time high-temperature strength	UPC
Langzeitwarmfestigkeit	long-term creep and stress rupture resistance	UPC
Langzeitwarmfestigkeit	long-term creep a. stress rupture properties	
Langzeitwarmfestigkeit	long-term high-temperature stability properties	
Langzentrierung	centering device	
Lanze (Entwässerungs-)	lance pipe	UPC
Lanzen/ in ^n eingebaut	housed in assemblies	KWU-Erlangen
Lanzenfingerschneidwerkzeug	lance finger cutting tool	KWU-Erlangen
Lanzengreifer	lance grab	KWU-Erlangen
Lanzenstrauch	lance bundle	KWU-Erlangen
läppen	lap	
Läppen	lapping	DIN 4776
Läppgerät	lapping tool	UPC
Läppstein	oil stone	UPC
Lärm/ TA-^	Noise Control Code	KWU-Erlangen
Lärmbekämpfung (Verminderung)	noise abatement (reduction)	UPC
Lärmbelästigung	noise nuisance	
Lärmbelästigung	noise pollution	KWU-Erlangen
Lärmminderung	noise abatement	KWU-Erlangen
Lärmschutz	noise control	KWU-Erlangen
Lärmschutzverschalung	noise protective lagging	DIN 4305 T1
Lärmschutzwatte	cottonwool earplugs	KWU-Erlangen
Lasche	clamping bar	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lasche	link	
Lasche	butt strap	UPC
Lasche	mounting bracket	UPC
Lasche	splice strap	UPC
Lasche	fish-plate	KWU-Erlangen
Lasche	lug	KWU-Erlangen
Lasche (f. Kompensator)	restraint (for expansion joint)	UPC
Lasche (Leiste)	tongue	
Laschenklemme	disconnecting terminal	DIN 46289
Laserstrahlschneiden	laser beam cutting	KWU-Erlangen
Laserstrahlschweißen	laser beam welding	KWU-Erlangen
lasierender Anstrich	glazed finish	DIN 50900ff.
Last	load	DIN 4319
Last (Bruch-)	fracture load	
Last (Bruch-)	ultimate load	
Last (Flächen-)	surface load	
Last (Flächeneinheits-)	unit load	
Last (Gewicht)	weight	
Last (Grund-)	base load	
Last (Halb-)	half load	
Last (Nacht-)	night load	
Last (Netzspitzen-)	system peak load	
Last (Punkt-)	concentrated load	
Last (Spitzen-)	peak load	
Last (Wechsel-)	fluctuation load	
Last-Verformungskurve	load-displacement curve	KWU-Erlangen
Last/ statische Ersatz^	equivalent static load	KWU-Erlangen
lastabhängig	load-dependent	
Lastabhängigkeit	load characteristic	UPC
Lastabschaltung	load rejection	
Lastabschaltversuch	load shedding test	
Lastabschaltversuch	load rejection test	UPC
Lastabsenkung	load reduction	
Lastabtragung	load transfer	UPC
Lastabwurf	load dump (from full to zero)	UPC
Lastabwurf	load rejection (partial or complete load dumping)	UPC
Lastabwurf	load shedding	UPC
Lastabwurf	load rejection	KWU-Erlangen
Lastabwurf auf Leerlauf	load rejection to no-load	UPC
Lastabwurfrelais	load disconnect relay	
Lastabwurfrelais	load shedding relay (US)	
Lastamplitude	load level	
Lastamplitude	load amplitude	KWU-Erlangen
Laständerung	load variation	
Laständerung	load change	UPC
Laständerung (kurzzeitige)	momentary load change	
Laständerung (kurzzeitige)	momentary load swing	UPC
Laständerungsbefehl	load change command	KWU-Erlangen
Laständerungseigenschaften	load change characteristics	KWU-Erlangen
Laständerungsgeschwindigkeit	load change rate	UPC
Laständerungsgradient	load change gradient	
Lastanforderung	load demand	KWU-Erlangen
Lastangriffslinie	load line	KWU
Lastangriffspunkt	point of load action	KWU-Erlangen
Lastanschlagmittel	load attachment rigging	KWU-Erlangen
Lastanschlagpunkt	load attaching point	KWU-Erlangen
Lastanschlagpunkt (LAP)	load attaching point	KTA (3905)
Lastanzeige	load indicator	KWU-Erlangen
Lastaufnahme	loading	UPC
Lastaufnahme	load input	UPC
Lastaufnahmeeinrichtung	load-bearing equipment	KTA (3902)
Lastaufnahmeeinrichtung	load attachment rigging	KWU-Erlangen
Lastaufnahmemittel	load attachment rigging	KWU-Erlangen
Lastaufnahmemittel	load suspension gear	KWU-Erlangen
Lastaufnahmemittel (Kranlasthaken)	load lifting member (crane load hook)	UPC
Lastaufnehmen	loading	UPC
Lastbegrenzung	load limit	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lastbereich	load range	UPC
Lastbetrieb	load operation	UPC
Lasteinbruch	load dump (from full to zero)	UPC
Lasteinbruch	load rejection (partial or complete load dumping)	UPC
Lasteinbruch	load shedding	UPC
Lasteinbruch (kurzzeitiger)	momentary load drop	UPC
Lasteinleitungspunkt (SYN. Krafteinleitungspunkt)	force application point	UPC
Lastenaufzug	freight elevator	
Lastenheft	bill of quantities	KWU-Erlangen
Lastenheft	procedure specification	KWU-Erlangen
Lastfahrplan	load schedule	UPC
Lastfaktor	load factor	KWU-Erlangen
Lastfall	service condition	KWU-Erlangen
Lastfolgebetrieb	load following operation	KWU-Erlangen
Lastgeschirr	load equipment	UPC
Lastgeschirr	load harness	UPC
Lastgetriebe	power gear	UPC
Lasthaken	lifting crane hook	DIN 15403
Lasthaken	load hook	UPC
Lasthaken	hook	KWU-Erlangen
Lasthakenmutter	hook nut	KUN 380.10
Lasthebemagnet	lifting magnet	
Lastketten für Standardhalterungen	load chain of standard mounts	KTA (3205.3)
Lastkollektiv	service loading combination	KWU-Erlangen
Lastkompensation	load compensation	
Lastpunkt	load point	
Lastpunktverzeichnis	point of load action list	KWU-Erlangen
Lastrampenbetrieb	load ramp operation	UPC
Lastschalter (Transformator)	load tap changer	
Lastschwankung	load variation	
Lastschwankung	load fluctuation	KWU-Erlangen
Lastseil	lifting cable	UPC
Lastseil	load cable	UPC
Lastseil (Kran)	hoist(ing) cable (crane)	UPC
Lastspannung	load stress	KWU-Erlangen
Lastspiel	cycle	
Lastspiel	load cycle	
Lastspiel	deflection cycle	KWU-Erlangen
Lastspiel	stress cycle	KWU-Erlangen
Lastspielfrequenz	frequency of load cycles	
Lastspielfrequenz	frequency of loading	
Lastspielfrequenz	load cycles per second	
Lastspielfrequenz	cyclic rate	KWU-Erlangen
Lastspielzahl	number of load cycles (revers.)	
Lastspielzahl	stress-cycles endured	
Lastspielzahl	stress reversals	
Lastspielzahl	stress cycles endured	KWU-Erlangen
Lastspielzahlverhältnis	load cycles ratio	
Lastspitze	maximum demand	
Lastsprung	load step change	
Lastsprung	load surge	
Lastsprung	load rejection	UPC
Lastsprung	step load change	KWU-Erlangen
Lastsprungrelais	load swing relay	
Lastsprungrelais	load-rejection relay	UPC
Lastsprungrelais	load-shedding relay	UPC
Laststeigerung	load increase	
Laststoß	load surge	
Laststrom	load current	
Laststufe	load point	UPC
Laststufe	load step	KWU-Erlangen
Laststufenschalter	load tap changer	
Lasttraverse	load crossbeam	
Lasttraverse	load lifting beam	UPC
Lasttrenner	load break switch	
Lasttrenner	load breaker	
Lasttrennschalter	load breaker	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lasttrennschalter	load-break switch	KWU-Erlangen
Lastübernahme	load acceptance	KWU-Erlangen
Lastübernahmezeit	load acceptance time	KWU-Erlangen
lastunabhängiger Strom (konstanter)	load independent current (constant)	UPC
Lastverluste	load losses	
Lastverteiler	load dispatcher	UPC
Lastverteilerwarte	load dispatching center	
Lastverteilerwarte	load distribution control room	
Lastverteilung	load dispatching	KWU-Erlangen
Lastwagen	truck	KWU-Erlangen
Lastwechsel	alternation of load	
Lastwechsel	load cycle	
Lastwechsel	load reversal	
Lastwechsel	stress cycle	KWU-Erlangen
Lastwechselbetrieb	cycling operation	KWU-Erlangen
Lastwechselerschöpfung	cyclic exhaustion (load cycle exhaustion)	UPC
Lastwechselzahl	load cycle number	UPC
Lastwechselzahl	stress-cycle number	UPC
Lastwechselzahl N	cycles-to-failure	KWU-Erlangen
Lastwechselzahl n	number of cycles	KWU-Erlangen
Lastzyklus	operational cycle	KWU-Erlangen
Lasuranstrich	scumbling coat	DIN ISO
Lasuranstrichstoff	scumble	DIN ISO
latente Umwandlungswärme	latent heat of conversion	
latente Wärme	latent heat	
Laterne	support stand	KWU-Erlangen
Laterne (Aufsatz, Bock)	motor stool	
Laterne (Aufsatz, Bock)	bonnet	UPC
Laterne (Lampe)	lamp	
Laterne (Lampe)	lantern	
Laterne (Ventil)	yoke (valve)	KUN 380.10
Laterne (Ventil)	valve yoke (z-sided open bracket type)	
Laterne (Ventil)	valve bracket	UPC
Laterne (Ventil)	valve caging (fully enclosed case)	UPC
Laternenring	seal cage	UPC
Latex	latex	UPC
Latex (Naturgummi, Kautschukmilch)	latex	UPC
Latex (Naturgummi, Kautschukmilch)	natural rubber	UPC
Latte	aligning pole	
Latte	batten	
Lattenrost (Schutzverschalung)	slats (protective covering)	UPC
Lattenverschlag	crate	UPC
Laubholz	hardwood	UPC
Laufbahn	track	
Laufband (Dichtband)	rotor strip (seal strip)	UPC
Laufband (Laufschaufelteil)	rotor blading seal strip	UPC
Laufband (Welle)	shaft seal strip	UPC
Laufband-Anschwemmfilter	travelling belt type precoat filter	KWU-Erlangen
Laufbeschaufelung	moving blading	
Laufbild	running surface	KWU-Erlangen
Laufbrücke	traveling bridge	KWU-Erlangen
Laufbuchse	bush(ing)	
Laufbuchse	cylinder	
Laufbühne	platform	
Laufbühne	walkway	KWU-Erlangen
laufend	routine	KWU-Erlangen
laufend (dauernd)	continuous	
laufend (gegenwärtig)	current	
laufende Meter	linear meters	UPC
laufende Meter	running meters	UPC
laufende Nummer	serial number	UPC
laufende Steuerkosten	continuous taxes	UPC
laufendes Gleichgewicht	transient equilibrium	
Läufer	rotor	KWU-Erlangen
Läufer (biegeelastischer)	rotor subject to transverse bending	UPC
Läufer (mit kleinem Trägheitsmoment)	low-inertia rotor	
Läufer (mit Laufzeug)	rotor (with accessories)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Läufer-Demontageplatz	rotor dismantling area	KWU-Erlangen
Läuferanhängung	rotor lifting device	UPC
Läuferanhebeeinrichtung	rotor lifting equipment	DIN 4319
Läuferaustritt	rotor outlet	
Läuferballen	rotor body	UPC
Läuferdämpferkeil	rotor damper wedge	UPC
Läuferdichtung	rotor gland	DIN 4305 T1
Läuferdreheinrichtung	rotor turning gear	
Läuferdurchbiegung	rotor bending	
Läuferdurchbiegung	rotor sagging	
Läuferdurchbiegung	rotor deflection	
Läufereinstellmaß	rotor alignment measurement	UPC
Läufereisenpotential	rotor body (iron) potential	UPC
Läufererdschlußschutz	rotor ground fault protection	
Läufererdschlußüberwachung	rotor ground fault monitoring	KWU
Läufererdschlußüberwachung	rotor ground fault detection	UPC
Läufergebläse	rotor fan	
Läuferkappe	rotor cap (UPC term)	
Läuferkappe	rotor retaining ring	KWU
Läuferkappeendring	rotor retaining end ring	
Läuferkappeneinsatzring	insert ring of rotor retaining ring	UPC
Läuferkappenverhakung	rotor cap interference fit	UPC
Läuferkeil	rotor wedge	
Läuferkennzeichnung	rotor identification	KWU
Läuferkörper	rotor body	UPC
Läuferkühlkreis	rotor cooling circuit	
Läuferkupfer	rotor copper	KWU
Läufernabe	rotor hub	KWU
Läufernut	rotor groove	KWU
Läufernut	rotor slot	KWU-Erlangen
Läufernut (f. Wicklung)	rotor slot	
Läufernutenfräsmaschine	groove milling machine	
Läufernutzahl	rotor slot number	UPC
Läuferrillung (Kühlzweck)	rotor grooves	
Läuferschaufel	rotor blade	
Läuferschub	rotor displacement	UPC
Läuferschub	rotor (total) float	UPC
Läuferschwingung	rotor vibration	
Läuferschwungmoment	moment of inertia of rotor	
Läuferspule	rotor coil	KUN 380.10
Läuferspulenverbindung	rotor coil connection	
Läuferstichmaß (axiales)	actual axial rotor dimension	UPC
Läuferstillstandsspannung	rotor standstill voltage	
Läuferstrang	shaft system	UPC
Läuferstrang	tandem shafts	UPC
Läuferstrangausrichtung	shaft system alignment	UPC
Läuferstrangausrichtung	tandem shaft alignment	UPC
Läuferstrom	rotor current	
Läuferstromwärmeverluste	rotor ohmic losses	
Läufertemperaturanstieg	rotor temperature rise	UPC
Läufertransportvorrichtung	rotor skid (for transportation)	
Läuferüberhang	rotor (shaft) projection	UPC
Läuferverschiebung	rotor displacement	UPC
Läuferwasseraustrittskammer	rotor water outlet chamber	UPC
Läuferwasserrückfluß	rotor water return	
Läuferwasserzufluß	rotor water inlet	
Läuferwelle	rotor shaft	KUN 730.00
Läuferwicklung	rotor winding	UPC
Läuferzahn	rotor tooth (material between adjacent slots)	UPC
Lauffläche	bearing surface	
Lauffläche	surface area	
Lauffläche	running surface	UPC
Laufgenauigkeit	accuracy of movement	
Laufgüte	running performance	UPC
Laufkarte	operation sheet	KWU-Erlangen
Laufkarte	route sheet	KWU-Erlangen
Laufkarte (Werkstückbegleitkarte)	route sheet	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Laufkatze	crab	
Laufkatze	trolley	KWU-Erlangen
Laufkatze (Kran)	carriage (crane)	UPC
Laufkran	overhead travelling crane	
Laufkranz (Läufer)	rotating blade row (rotor)	UPC
Laufkreisdurchmesser	craneway diameter	KWU-Erlangen
Lauflager	journal bearing	
Lauflicht (Zustandsanzeige)	flashing light (indication of operating state)	UPC
Laufmarkierungen (Ventilspindel)	wear marks (valve stem)	UPC
Laufprobe	running test	UPC
Laufprüfung	functional test	UPC
Laufprüfung	operational test	UPC
Laufrad	blade wheel	
Laufrad	runner	KWU-Erlangen
Laufrad (hydr. Dreheinrichtung)	rotating wheel (hydr. turning gear)	UPC
Laufrad (hydr. Dreheinrichtung)	turning wheel (hydr. turning gear)	UPC
Laufrad (Pumpe, Ventilator)	impeller (pump)	UPC
Laufrad (unbeschaufeltes)	rotating blade wheel (unbladed)	UPC
Laufrad/ 2-strömiges ^	double-entry impeller	KWU-Erlangen
Laufradnabe	impeller hub	KWU-Erlangen
Laufradring	impeller ring	
Laufradschleißring	impeller ring	KWU-Erlangen
Laufradspaltring	impeller wearing ring	KWU-Erlangen
Laufring	rotating ring	KUN 380.10
Laufrolle	roller	KUN 380.10
Laufrolle	castor	
Laufruhe	steady-state running condition	UPC
Laufruhe	balance quality	KWU-Erlangen
Laufruhe	quiet running	KWU-Erlangen
Laufruhe (eines Lagers)	running smoothness (of a bearing)	UPC
Laufruheprüfung	balance test	
Laufschaufel	moving blade	
Laufschaufel	turning blade	
Laufschaufel	rotating blade	UPC
Laufschaufel	rotor blade	KWU-Erlangen
Laufschaufel (Gebläse)	impeller blade	
Laufschaufel (Gebläse)	rotor blade (compressor)	UPC
Laufschaufel (offene)	unshrouded moving blade	UPC
Laufschaufelaustritt	moving blade outlet	UPC
Laufschaufelbefestigung	rotating blade fixture	KUN 380.10
Laufschaufeleintritt	moving blade inlet	UPC
Laufschaufelfuß	moving blade root	UPC
Laufschaufelkranz	moving blade row	UPC
Laufschaufelkranz	rotating blade row	UPC
Laufschaufelreihe	rotating blade row	DIN 4305 T1
Laufschaufelreihe	moving blade row	KWU-Erlangen
Laufschaufelverdrehung	prestressing of rotating blade	KWU
Laufscheibe	gland washer	UPC
Laufscheibe	rotating disk	UPC
Laufschema (Ablaufdiagram)	flow chart	UPC
Laufschema (Logikschaltbild)	logic diagram	UPC
Laufschema (Pfad- oder Sammelwegschaltbild)	path schematic	UPC
Laufschiene	slide track	UPC
Laufschiene	companion rail	KWU-Erlangen
Laufspiel (Ventilkegel)	running clearance (valve cone)	UPC
Laufspindel	stem	KUN 380.10
Laufsteg	catwalk	
Laufsteg	walkway	KWU-Erlangen
Laufstelle (Welle)	journal area (shaft)	UPC
Laufstrecke	path	KWU-Erlangen
Lauftoleranz	circular run-out tolerance	ISO 1101
Laufverhalten	running behavior	UPC
Laufverhalten (drehfrequentes)	speed-dependent running behavior	UPC
Laufwagen	bogie	KWU-Erlangen
Laufweg (Dokumente, Material)	routing (documents, material)	UPC
Laufweg (Schallausbreitung)	propagation path (sound)	UPC
Laufwelle (Anhebeölpumpe)	driven shaft (lift-oil pump)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Laufwerk	rotating assembly	KWU-Erlangen
Laufzeit	operating time	
Laufzeit	time to go	
Laufzeit	delay time (control circuit)	UPC
Laufzeit	running time	UPC
Laufzeit (nach IBS)	commercial service (after startup)	UPC
Laufzeit (nach IBS)	commercial operation (after startup)	UPC
Laufzeit (Signal)	transit time (signal)	UPC
Laufzeitdifferenz	delta(t)	DGZfP-SE 1
Laufzeitdifferenz	arrival time interval	DGZfP-SE 1
Laufzeitkalibrierung	distance amplitude calibration	KWU-Erlangen
Laufzeitkorrigierung	distance amplitude correction	KWU-Erlangen
Laufzeitstellglied	running time element	UPC
Laufzeitüberschreitung	running time exceeded signal	UPC
Laufzettel (innerbetrieblicher)	buck slip	UPC
Laufzeug	rotating blading	DIN 4305 T1
Laufzeug	moving blading	
Laufzeug	rotating assembly	KWU-Erlangen
Laufzeug	rotating element	KWU-Erlangen
Laufzeug	rotor assembly	KWU-Erlangen
Laufzeug (rotierende Gebläseteile)	rotating compressor components	UPC
Laufzustand	running condition	UPC
Laufzustand	running behavior	DIN 4319
Lauge	solution	
Lauge	caustic solution	KWU-Erlangen
Lauge (Kessel-)	blow-down	
Lauge (Verdampfer-)	brine	
Laugenbehälter	blow-down tank	
Laugenbehälter	brine tank	
Laugenbrüchigkeit	caustic embrittlement	
Laugenentspanner (Kessel)	blow-down flash tank	
Laugenrißbeständigkeit	resistance to caustic cracking	KWU-Erlangen
Laugensprödigkeit	caustic stress corrosion	KWU-Erlangen
Laugentank	alkali tank	UPC
Laugenvorratsbehälter	caustic storage tank	KWU-Erlangen
Laugepumpe	caustic regenerant pump	KWU-Erlangen
läuten	buzz	
Laval-Turbine	Laval turbine	
Lavaldüse	Laval nozzle	
Lavaldüse	De Laval nozzle	
Lavalfuß	Laval root	
Lebensdauer	life endurance	UPC
Lebensdauer	life time	DGQ 11-04
Lebensdauer	life	DIN 40042
Lebensdauer	lifetime	
Lebensdauer	useful life	
Lebensdauer	shelf life	UPC
Lebensdauer	service life (products)	UPC
Lebensdauer	useful life (products)	UPC
Lebensdauer	design life	KWU-Erlangen
Lebensdauer	fatigue life	KWU-Erlangen
Lebensdauer	service life	KWU-Erlangen
Lebensdauer/ mittlere ^	mean life	KWU-Erlangen
Lebensdaueranalyse	fatigue analysis	
Lebensdauerprüfung	service-life test	KWU-Erlangen
Lebensdauertest	electrical endurance test	UPC
Lebensdaueruntersuchung	life expectancy analysis	
Lebensdaueruntersuchung	life expectancy study	UPC
Lebensdauerverbrauch	expended service life	UPC
Lebensdauerverbrauch	service life consumption	UPC
Lebensdauerverbrauch	life expenditure	KWU-Erlangen
Leck	break	KWU-Erlangen
Leck (oder Leckage)	leak(age)	
Leck-vor-Bruch	leak-before-break	KWU-Erlangen
Leck-vor-Bruch-Kriterium	leak-before-break criterion	KWU-Erlangen
Leckabsauge- und Detektionssytem	leak-off system and detection system	KWU-Erlangen
Leckabsaugesystem-Sammelsystem	leak-off collecting system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Leckage	leak(age)	
Leckage	leak	KWU-Erlangen
Leckage	leak-off	KWU-Erlangen
Leckage	leakage	KWU-Erlangen
Leckage (nach außen)	leak(age) to outside	
Leckage (nach außen)	outleak(age)	
Leckage (nach innen)	inleak(age)	
Leckage (nach innen)	leak(age) to inside	
Leckagebehälter	leakage tank	KUN 380.10
Leckageergänzung	leakage make-up	KWU-Erlangen
Leckageergänzungspumpe	leakage make-up pump	KWU-Erlangen
Leckageerkennungssystem	leak detection system	KWU-Erlangen
Leckagefeststellsystem	leakage monitoring system	KWU-Erlangen
Leckagegefäß	leakage receptacle	KUN 380.10
Leckagegeräusch	leak noise	KWU-Erlangen
Leckagekühler	leakage cooler	KWU-Erlangen
Leckagemelder	leakage monitor	KWU-Erlangen
Leckageölpumpe	leakage oil pump	KWU-Erlangen
Leckageortung	leak location	KWU-Erlangen
Leckageprüfung	leak test	KWU-Erlangen
Leckagerinne	leakage channel	KWU-Erlangen
Leckagerohr	leakage pipe	KWU-Erlangen
Leckagesammelbehälter	leakage collecting tank	KWU-Erlangen
Leckagesammelrinne	collecting channel	KWU-Erlangen
Leckagesammelschrank	leakage monitoring cabinet	KWU-Erlangen
Leckageschutzsteuerung	leakage protection control system	UPC
Leckageüberwachung	leakage monitoring	UPC
Leckageüberwachung	leakage monitoring system	KWU-Erlangen
Leckdampf	exhaust steam	
Leckdampf	gland steam	
Leckdampf	leak(age) steam	
Leckdampf	waste steam	
Leckdampf	leak-off steam	UPC
Leckdampfabführung	leak-off steam exhaust	UPC
Leckdampfabsaugung	leakage steam suction pipe (or line)	UPC
Leckdampfabsaugung	leak-off steam exhaust	UPC
Leckdampfausstritt	leak-off steam exhaust	
Leckdampfkondensator	leakage steam condenser	
Leckdampfkondensator	vent condenser	
Leckdampfkondensator	leak-off steam condenser	KWU-Erlangen
Leckdampfleitung	gland steam piping	
Leckdampfleitung	leak-off steam piping	
Leckdampfmenge	gland steam flow	
Leckdampfmenge	leakage steam flow	
Leckdampfschema	seal-steam diagram	UPC
Leckdampfstellventil	leakage steam control valve	
Leckdampfstellventil	seal system leak-off valve	KWU-Erlangen
Leckdampfsystem	seal-steam leak-off system	UPC
Leckdampfventil	leak-off valve	
Leckdampfventil	seal-steam leak-off valve	UPC
Leckdampfweg	gland steam path	
Leckdampfweg	leakage steam path	
Leckfeld	leakage field	KWU-Erlangen
Leckgasleitung	leak-off line	DIN
Leckgasmenge	leak(age) gas flow	
Leckkontroll-und -absaugesystem	leakage exhaust and monitoring system	KWU-Erlangen
Leckkontrolsystem	leakage monitoring system	KWU-Erlangen
Leckluft	air leakage	KTA (3601)
Leckluftfilter	leakage air filter	UPC
Leckluftfilter	make-up air filter	UPC
Lecköl	leak(age) oil	
Leckölbehälter	leak(age) oil tank	
Leckölleitung	leak(age) oil pipe	
Leckölmenge	oil leak(age) rate	
Leckölpumpe	leak(age) oil pump	
Leckprüfung nach der Überdruckmethode	pressure leak testing	KWU-Erlangen
Leckprüfung nach der Vakuummethode	vacuum testing	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Leckrate	leakage rate	KTA (3405)
Leckrate bezogen auf Helium	leak rate of helium	KWU-Erlangen
Leckrate, integrale	integral leakage rate	KTA (3405)
Leckrate, Prüf-	leakage rate during pressure test	KTA (3405)
Leckrate, Teil-	partial leakage rate	KTA (3405)
Leckratenprüfung	leak rate test	KWU-Erlangen
Leckratenprüfung des Sicherheitsbehälters	containment leakage test	KWU-Erlangen
Lecksicherungsgerät	leak preventing device	DIN ISO
Lecksteuerflüssigkeitsbehälter	leak control fluid tank	DIN 4305 T1
Lecksteuerflüssigkeitspumpe	leak control fluid pump	DIN 4305 T1
Lecksuche	leak(age) detection	
Lecksucher	leak detector	KWU-Erlangen
Lecksuchgerät	leak test unit	
Lecksuchgerät (Heliumleck)	helium leak detector	UPC
Lecktest	leakage test	
Leckverlust	leak(age) loss	
Leckwasser	leak(age) water	UPC
Leckwasser	leakage water	KWU-Erlangen
Ledeburitgefüge	ledeburitic structure	KWU-Erlangen
Leder	leather	
Ledermanschette	leather packing ring	
Leerblatt	blank sheet	UPC
Leere (Luftleere)	vacuum	
Leerfahrt (Eisenbahn o. Lkw)	empty run (railroad or truck)	UPC
Leerfaßeingabe	empty drum feed point	KWU-Erlangen
Leerfaßzwischenlagerplatz	intermediate store for empty drums	KWU-Erlangen
Leergehäuse	empty case	
Leergewicht	dead weight	
Leergewicht	net weight	
Leergewicht	tare weight	KWU-Erlangen
Leergewicht (Behälter u.a.)	dry weight (tank a.s.o.)	UPC
Leerlastdrehzahl	no-load speed	DIN 4319
Leerlauf	no-load	
Leerlauf	no-load running	
Leerlauf	open-circuit operation	
Leerlauf	no-load operation	UPC
Leerlauf (Generator, Transformator)	open-circuit operation (generator, transformator)	UPC
Leerlauf (Generator, Transformator)	open-circuit run (generator, transformer)	UPC
Leerlauf-Kurzschlußverhältnis	no-load short circuit ratio	KWU-Erlangen
Leerlaufabschaltung	lead rejection	
Leerlaufbetrieb	no-load operation	
Leerlaufdampfmenge	no-load steam flow	
Leerlaufdampfverbrauch	no-load steam consumption	
Leerlaufdauerprobe	open-circuit heat run	
Leerlaufdauerprobe	no-load heat run	UPC
Leerlaufdrehzahl	no-load speed	
Leerlaufdrehzahl	idle speed	DIN 4319
Leerlaufdrehzahlregler	no-load speed governor	
Leerlaufdrehzahlverstellung	no-load speed changing	
Leerlauferregung	no-load excitation	
Leerlaufkennlinie	no-load characteristic	UPC
Leerlaufkennlinie	open-circuit characteristic	UPC
Leerlaufkonstante	open circuit transient time constant	UPC
Leerlaufmessung	no-load measurement	
Leerlaufölpumpe	shutdown oil pump	
Leerlaufprüfung	no-load test	
Leerlaufspannung	no-load voltage	
Leerlaufspannung	open-circuit voltage (GB)	
Leerlaufspannung	open-circuit voltage	KWU-Erlangen
Leerlaufstrom	no-load current	KWU-Erlangen
Leerlauftest	no-load test	
Leerlaufübersetzung	no-load ratio	KWU-Erlangen
Leerlaufverluste	no-load losses	
Leerlaufversuch	open-circuit test	
Leerlaufzeitkonstante	no-load time constant	UPC
Leerlaufzeitkonstante	open-circuit time constant	
Leerstelle	vacancy	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Legende	legend	KWU-Erlangen
Legende (Text)	legend (text)	UPC
legiert	alloyed	
legiertes Öl	inhibited oil	
Legierung	alloy	DIN 1703
Legierung (Guß-)	casting alloy	DIN 1714
Legierungsbestandteil	alloying element	KWU-Erlangen
Legierungselement	alloying element	KWU-Erlangen
Legierungsgehalt	alloy content	KWU-Erlangen
Legierungsschicht	layer of alloy	DIN 50900ff.
Legierungssystem	alloy system	KWU-Erlangen
Lehrdorn	plug gauge	ISO 1938
Lehrdorn	caliber gage (US)	
Lehrdorn	plug gage	UPC
Lehre	template	
Lehre (Werkzeug)	gage (US), gauge (GB)	
Lehrenkosten	gaging cost	
Lehrenkosten	template cost	
Lehrenmaß	gauge dimension	
Lehrring	ring gauge	ISO 1938
Lehrring	ring gage	UPC
Lehrschweißer	welding instructor	KWU-Erlangen
Lehrwelle	dummy shaft	UPC
Lehrwelle	alignment shaft	UPC
leicht (Gewicht)	light	
Leichtbauweise	lightweight design	
Leichtbenzin	white (unleaded) gas	UPC
leichtentzündlich	readily flammable	UPC
leichtes Heizöl	distillate fuel	KWU-Erlangen
Leichtgängigkeit	free movement	
Leichtgängigkeit	ease of movement	KWU-Erlangen
Leichtgängigkeit	ease of operation	KWU-Erlangen
Leichtgängigkeit	freedom of movement	KWU-Erlangen
Leichtöl	light oil	
Leichtöl	light distillate oil	KWU-Erlangen
leichtwassergekühlter Reaktor	light-water-cooled reactor	DIN 25401
leichtwassermoderierter Reaktor	light-water-moderated reactor	DIN 25401
leichtwassermoderierter Reaktor	light water reactor	KWU-Erlangen
Leidenfrosttemperatur	leidenfrost temperature	KWU-Erlangen
Leinenbindung (oder Leinwandbindung)	plain weave	UPC
Leiste	strip	KUN 380.10
Leiste	fillet	
Leiste	molding	
Leiste	backing strip	KWU-Erlangen
Leiste	ledge	KWU-Erlangen
Leiste (Gerüst)	rail (rack)	UPC
Leiste (Streifen)	strip	UPC
leisten (liefern, abgeben)	deliver	
leisten (vollbringen)	effect	
leisten (vollbringen)	perform	
Leistung	capacity	UPC
Leistung	load	UPC
Leistung	power	KWU-Erlangen
Leistung (abgegebene)	output kilowatt (output kw)	UPC
Leistung (abgegebene)	output power	UPC
Leistung (abgegebene)	output rating	UPC
Leistung (abgegebene)	power output	UPC
Leistung (abgegebene, alte Term.)	output horsepower (old term)	UPC
Leistung (an Kupplung)	output at coupling	
Leistung (Arbeitsweise)	achievement	
Leistung (Arbeitsweise)	operation efficiency	
Leistung (Arbeitsweise)	performance	
Leistung (aufgenommene)	input kilowatt (input kw)	UPC
Leistung (aufgenommene)	input power	UPC
Leistung (aufgenommene)	input rating	UPC
Leistung (aufgenommene)	power input	UPC
Leistung (Ausbeute)	output	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Leistung (Beitrag)	contribution	UPC
Leistung (Dienste)	service	UPC
Leistung (Düse)	output (nozzle)	UPC
Leistung (Ergebnis)	yield	
Leistung (Pumpe)	rating (pump)	UPC
Leistung (Schein-)	apparent power	
Leistung/ elektrische ^	electrical rating	KWU-Erlangen
Leistung/ spezifische ^	specific power	KWU-Erlangen
Leistungpolradwinkelverhältnis	synchronizing coefficient	
Leistungsabfall (wegen erhöhter Verluste)	reduction of capacity and performance	UPC
Leistungsabgabe	load	
Leistungsabgabe	output	
Leistungsabgabe	performance	
Leistungsabsenkungsfaktor	power reduction factor	KWU-Erlangen
Leistungsänderung	power change	KWU-Erlangen
Leistungsänderungsrate	load gradient	UPC
Leistungsanzeiger	wattmeter	
Leistungsaufnahme	input (power)	DIN 42005
Leistungsaufnahme	power consumption	KWU-Erlangen
Leistungsauftrag	service order	UPC
Leistungsausnutzung	output factor	NERC
Leistungsbedarf	required power input	UPC
Leistungsbedarf	power requirement	UPC
Leistungsbedarf	power consumption	KWU-Erlangen
Leistungsbegrenzung	load limitation	
Leistungsbegrenzung	output limitation	
Leistungsbegrenzung	load limiter	KWU-Erlangen
Leistungsbereich	output range	
Leistungsbereich	load range	UPC
Leistungsbereich	power range	KWU-Erlangen
Leistungsbeschränkung	load restriction	UPC
Leistungsbetrieb	commercial operation	UPC
Leistungsbetrieb	operation at certain load conditions	UPC
Leistungsbetrieb	operation under load (conditions)	UPC
Leistungsbetrieb	power operation	KWU-Erlangen
Leistungsbezogenheit	performance level	UPC
Leistungsbezugswert	output reference value	UPC
Leistungsbilanz	energy balance	UPC
Leistungsdaten	output (power) data	
Leistungsdiagramm	reactive capability curve	UPC
Leistungsdichte	power density	UPC
Leistungsdichte-Überwachungssignal	energy density monitoring signal	KTA (3101.2)
Leistungsdichteverteilung	power density distribution	KWU-Erlangen
Leistungsdrehmoment	torque load	
Leistungseinbruch	load dump	UPC
Leistungseinbruch	load rejection (partial or complete load dumping)	UPC
Leistungseinbruch	load shedding	UPC
Leistungseinbruch (Reaktor)	trip (reactor)	DIN 25401
Leistungseinschränkung	load restriction	UPC
Leistungsenergie	output energy	
Leistungserfassung	power data acquisition	UPC
Leistungserhöhung (Wirkungsgrad)	capacity increase (heat rate)	UPC
Leistungsfähigkeit	capacity	
Leistungsfähigkeit	efficiency	
Leistungsfähigkeit	performance	
Leistungsfaktor	power factor	KWU-Erlangen
Leistungsfaktor (cos phi)	power factor	UPC
Leistungsformfaktor	power form factor	KTA (3101.1)
Leistungsführung	energy balance signal	UPC
leistungsgeregelt	output-controlled	
leistungsgeregelt	output-regulated	
Leistungsgeschichte	power history	KWU-Erlangen
Leistungsgewinn	gain in capacity	
Leistungsgewinn	capacity gain	UPC
Leistungsglied	power stage	UPC
Leistungsgröße	capacity size	UPC
Leistungskabel	power cable	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Leistungsklasse	performance class	UPC
Leistungsklasse	rated class	UPC
Leistungsklasse	size class	UPC
Leistungskoeffizient der Reaktivität	reactivity power coefficient	KWU-Erlangen
Leistungskurve	load curve	UPC
Leistungskurve (Pumpe)	performance curve (pump)	UPC
Leistungslohn	incentive wages	
Leistungsmaßstab (WT-Gerät)	load scale factor (tse)	UPC
Leistungsmerkmal	user facility	KWU-Erlangen
Leistungsmesser	output meter	
Leistungsmesser	wattmeter	
Leistungsmeßumformer	load transducer	UPC
Leistungsmessung	power measurement	UPC
Leistungsminderung	load reduction (from rated load to a lower value)	UPC
Leistungsort	place of service to be performed	
Leistungsort	place of work to be performed	UPC
Leistungsprüfer	detector	
Leistungsprüfung	performance test	KWU-Erlangen
Leistungsprüfung (oder Test)	performance test	UPC
Leistungsrampe	power ramp	KWU-Erlangen
Leistungsregelkreis	output control loop	
Leistungsregelventil	capacity control valve	
Leistungsregelventil	level control valve	
Leistungsregler	output regulator	
Leistungsregler	load controller	KWU-Erlangen
Leistungsreglerabschaltlogik	load controller shutdown logic	UPC
Leistungsrückgang	load reduction	UPC
Leistungsschalter	circuit breaker	UPC
Leistungsschalter-Zubehör	circuit breaker appurtenances	KWU-Erlangen
Leistungsschaltfeld	circuit-breaker cubicle	KWU-Erlangen
Leistungsschild	rating plate	UPC
leistungsschwach	inefficient	
Leistungssollwert	load reference value	UPC
Leistungssollwert	load set point	UPC
Leistungssollwertanzeige	load setpoint display	KWU-Erlangen
Leistungssprung (negativer)	sudden drop of active power	KWU
Leistungssprungrelais	load drop anticipator	
Leistungssprungrelais	load drop relay	
Leistungssprungrelais	load rejection relay	UPC
Leistungssprungrelais	load shedding relay	UPC
Leistungssteigerung	load increase	UPC
Leistungssteigerung	uprating	KWU-Erlangen
Leistungssteller	power adjuster	KWU-Erlangen
Leistungsstufe	load level	UPC
Leistungsteil	active component	KWU
Leistungsteil	power section	KWU-Erlangen
Leistungstest	performance test	UPC
Leistungsumfang	scope of supply and services	UPC
Leistungsumfang	scope of services	KWU-Erlangen
Leistungsumsetzer für Wirkleistung	active power converter	KWU-Erlangen
Leistungsungleichmäßigkeit	flux tilt	KWU-Erlangen
Leistungsverbesserung	capacity improvement	UPC
Leistungsverhältnis	power ratio	UPC
Leistungsverhältnis	gained output ratio	KWU-Erlangen
Leistungsverlauf	reactive capability curve	UPC
Leistungsverschlechterung	degradation in performance	KWU-Erlangen
Leistungsversorgung	power supply	KWU-Erlangen
Leistungsverstärkung	amplification	
Leistungsverteiler	load dispatcher	UPC
Leistungsverteilung	power distribution	UPC
Leistungsverteilung	power range	UPC
Leistungsverteilungsdetektor	reactor core distribution detector	UPC
Leistungsverteilungsdetektor	power range monitor	UPC
Leistungsverteilungsdetektor	local power range monitor	KWU-Erlangen
Leistungsverteilungsüberwachungssystem	power distribution monitoring system	KWU-Erlangen
Leistungsverzeichnis	articles and conditions	UPC
Leistungsverzeichnis	bill of quantities	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Leistungsverzeichnis (Arbeitsleistungen)	work specification (scheduled work effort)	UPC
Leistungswert	output value	UPC
Leistungswert	load value	UPC
Leit- u. Regeltechnik	instrumentation control engineering	UPC
Leitapparat	compressor stator	KWU
Leitapparat	fan	
Leitapparat	diffuser	KWU-Erlangen
Leitapparat	guide vane assembly	KWU-Erlangen
Leitapparat (Leitbeschaufelung, Leitring)	stationary blading of compressor	UPC
Leitapparat (Leitschaufel)	stationary compressor parts	UPC
Leitapparat (Pumpe)	guide vane ring	
Leitband	stationary seal strip	UPC
Leitbauwerk	routing structure	KWU-Erlangen
Leitblech	guide vane	UPC
Leitblech	baffle	KWU-Erlangen
Leitblech	baffle plate	KWU-Erlangen
Leitdichtband	stationary seal strip	UPC
Leiteinrichtung	guiding equipment	
leitender Belag der Isolierung	semi-conductive lining	KWU
leitender Ingenieur	engineering supervisor	UPC
Leiter	conductor	DIN 40804
Leiter (Steh-)	step ladder	
Leiter der Anlage	plant manager	KTA (RS-H)
Leiter der Anlage	head of plant operation	RL-FK
Leiter gegen Leiter (el. Prüfung)	conductor to conductor (el. test)	UPC
Leiterabstand	interspace between conductors	DIN 6790
Leiteranordnung	conductor arrangement	
Leiterbahn	conductor path	
Leiterbahn	printed conductor	UPC
Leiterbreite	width of conductor	DIN 6790
Leiterbruchüberwachung	open-circuit monitoring	UPC
Leiterdiagramm	nomogram	KWU-Erlangen
Leiterfamilie	conductor family	
Leiterholm	ladder strut	UPC
Leiterisolierung	conductor insulation	
Leiterplatte	circuit board	UPC
Leiterquerschnitt	conductor cross section	
Leiterspannung (verkettete Spannung)	voltage between lines of a polyphase system	
Leiterspannung (verkettete Spannung)	voltage between phases	
Leitfaden	guideline	UPC
leitfähig	conductive	UPC
Leitfähigkeit	conductance	
Leitfähigkeit	conductivity	KWU
Leitfähigkeit (von Flüssigkeiten)	conductivity (of fluids)	UPC
Leitfähigkeits(meß)zelle	conductivity (measuring) cell	UPC
Leitfähigkeitsmeßeinrichtung	conductivity monitoring	
Leitfähigkeitsmeßeinrichtung	conductivity metering measuring	
Leitfähigkeitsmeßeinrichtung	conductivity measuring system	UPC
Leitfähigkeitsmesser	dionic tester	KWU-Erlangen
Leitfähigkeitsmeßgeber	conductivity transducer	
Leitfähigkeitsmeßgeber	conductivity meter	
Leitfähigkeitsmeßgeber	conductivity transmitter	UPC
Leitfähigkeitsmessung	conductivity measurement (system)	KUN 380.10
Leitfeld (Warte)	control tile (control room)	UPC
Leitfläche	baffle	
Leitfläche	labyrinth	
Leitfläche (umleitend)	deflector	
Leitgebinde	returnable cask	UPC
Leitgehäuse (Gebläse)	baffle ring assembly (compressor)	UPC
Leitgerät	control station	DIN ISO
Leitgitter	guide baffle	
Leithorizont	marker bed	KWU-Erlangen
Leithorizont	marker horizon	KWU-Erlangen
Leitkarte	master card	UPC
Leitkarte (Übersichtsblatt)	index tab (in ring binder)	UPC
Leitkranz	baffle ring	
Leitkranz	nozzle ring	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Leitkranz	stationary blade row	UPC
Leitlack	conductive varnish	UPC
Leitlinie	guidance	KTA (RS-H)
Leitlinie	guideline	KWU-Erlangen
Leitmantel	tube bundle shroud	KWU-Erlangen
Leitmantel (Wasserabscheider/ Zwischenüberhitzer)	drain channel (moisture separator/ reheater)	UPC
Leitnuklid	leading nuclide	RL-RABF
Leitpult	control console	
Leitrad	guide wheel	
Leitrad	diffusor	KWU-Erlangen
Leitrad (Pumpe)	diffuser	
Leitrad (Steuerflüssigkeitspumpe)	diffuser (control fluid pump)	UPC
Leitradabdichtung	diaphragm packing	
Leitradträger	guide wheel carrier	DIN 4305 T1
Leitradwand	diffusor plate	KWU-Erlangen
Leitreihe	stationary blade row	KWU-Erlangen
Leitring	baffle ring	
Leitring	stator blade ring	KWU-Erlangen
Leitringsegment	baffle ring segment	
Leitringträger (Gebläse)	baffle ring carrier (compressor)	UPC
Leitschaufel	stator blade	KWU
Leitschaufel	guide blade	
Leitschaufel	vane of a turbine	
Leitschaufel	cylinder blade (hims, shop term)	UPC
Leitschaufel	diffusion vane	KWU-Erlangen
Leitschaufel	stationary vane	KWU-Erlangen
Leitschaufel	stationary blade	KWU-Erlangen
Leitschaufel (Gebläse)	guide blade (compressor)	UPC
Leitschaufelbefestigung	guide blade fixing	KUN 380.10
Leitschaufelbefestigung	stationary blade fixing	KWU
Leitschaufelboden	stationary blade bottom	DIN 4305 T1
Leitschaufeldeckel	guide blade cover	KUN 380.10
Leitschaufeldeckel	built-up type nozzle diaphragm	KWU-Erlangen
Leitschaufeldruckseite	guide blade pressure side	KUN 380.10
Leitschaufeleinsatz	diffuser insert	KWU-Erlangen
Leitschaufelfuß	stationary blade root	UPC
Leitschaufelkranz	stationary blade ring	UPC
Leitschaufelregelung (Pumpe)	inlet vane control	
Leitschaufelring	guide blade row	
Leitschaufelring	guide blade support ring	
Leitschaufelring	stationary blade ring	UPC
Leitschaufelring	stator blade ring	KWU-Erlangen
Leitschaufelsaugseite	guide blade suction side	KUN 380.10
Leitschaufelträger	guide blade carrier	
Leitschaufelträger	stationary blade carrier	KWU-Erlangen
Leitschaufelträgeraufhängung	stationary blade carrier suspension	UPC
Leitschaufelträgergehäuse	stationary blade carrier casing	DIN 4305 T1
Leitschaufelverstelleinrichtung	guide blade adjustment device	UPC
Leitscheibe	stator blade ring	KUN 380.10
Leitspindel	guide spindle	
Leitspindel	leading screw	
Leitspindel	leading spindle	
Leitspindeldrehmaschine	engine lathe	
Leitstand	control area	
Leitstand	control center	
Leitstand	control console	
Leitstand	control room	
Leitstand	guiding center	
Leitstand	control desk	UPC
Leitstand	control panel	KTA (RS-H)
Leitstand für Brennelementwechsel	refueling control console	KWU-Erlangen
Leitstände, örtliche	local control stations	KTA (3901)
Leitstandfernsprechanlage	supervisory telephone or intercommunication system	KTA (3901)
Leitstandfernsprechanlage	control console intercom system	KWU-Erlangen
Leitstandgebäude	control station building	KWU-Erlangen
Leitstandsfahrer	control station operator	RL-KG
Leitstation	control station	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Leittechnik	control circuitry	
Leittechnik	instrumentation and control	UPC
Leittechnik	instrumentation and control	KTA (SZOG)
Leittechnik/ Anlagen der ^	instrumentation and control equipment	KWU-Erlangen
Leittechnik/ eigenständige ^ vor Ort	autonomous local instrumentation and control	KWU-Erlangen
Leittechnikantrieb	equipment actuator	UPC
Leittechnikgeräte	instrumentation and control equipment	UPC
Leitung	lead	
Leitung (abgeschirmte)	shielded line	UPC
Leitung (freiliegende)	exposed line	UPC
Leitung (Instrumentenrohrleitung)	instrument pipe	UPC
Leitung (Kabel)	cable	
Leitung (kaufmännische)	business administration	UPC
Leitung (kaufmännische)	business management	UPC
Leitung (konfektionierte)	custom-made cable	
Leitung (konfektionierte)	preassembled flexible cord set	UPC
Leitung (konfektionierte)	custom-made wire	UPC
Leitung (konfektionierte)	preassembled flexible cable set	UPC
Leitung (Rohrleitung)	pipe	UPC
Leitung (Zulauf-)	feeder	
Leitungrohrverlust	line loss(es)	
Leitungsanschluß	line connection	UPC
Leitungsanschlüsse vorsehen	rough in	KWU-Erlangen
Leitungsdurchführung	cable duct	DIN 6790
leitungsführung	connection	
Leitungsführung (Rohrleitungen)	pipe routing	UPC
Leitungsführung (Rohrleitungen)	pipe run	UPC
Leitungsführung (Rohrleitungen)	piping arrangement	UPC
Leitungsführung (Rohrleitungen)	piping layout	UPC
Leitungsführung (Verdrahtung)	wiring arrangement	UPC
Leitungsführung (Verkabelung)	cable arrangement	UPC
Leitungskanal	line channel	
Leitungskreis (KWU)	senior staff (KWU)	UPC
Leitungsnennmaß (einer Leitung)	wire size	UPC
Leitungsnennmaß (eines Rohres)	pipe size	UPC
Leitungsnetz	cable network	
Leitungsnetz	line system	
Leitungsnetz	mains	
Leitungsnetz	system	
Leitungsplan	circuit plan	
Leitungsplan	line layout	
Leitungsplan	network plan	
Leitungsquerschnitt	wire cross section	
Leitungsquerschnitt (Drahtgröße)	wire size	UPC
Leitungsrohr	conduit	
Leitungsschacht	driving cable duct	KWU-Erlangen
Leitungsschacht	pipe duct	KWU-Erlangen
Leitungsschutz	overhead-line protection	
Leitungsschwingungen	line vibrations	DIN ISO
Leitungsspannung	line voltage	
Leitungsstraße	overhead-line route	
Leitungsstraße	pipeline route	
Leitungssystem	wiring system	
Leitungssystem (verzweigtes)	manifold	
Leitungssystem/ An- und Abfahr-^	start-up and shutdown piping system	KWU-Erlangen
Leitungsverbindung (Rohr)	pipe joint	UPC
Leitungsverlauf (Rohr, Kabel)	routing (pipe, cable)	UPC
Leitungsverlegung	pipelaying	DIN ISO
Leitungsverlust	line loss(es)	
Leitungsvermittlung	circuit switching	KWU-Erlangen
Leitungswasser	mains water	KWU-Erlangen
Leitungszug (Ventil)	line path (valve)	UPC
Leitweg	conductive path	UPC
Leitweg	routing	UPC
Leitwert	conductance	KWU-Erlangen
Leitzahl	guide number	
Leitzahl	identification number	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Leitzahl (Werkstoffidentitätsnachweis)	control-No.	
Leitzahlkennzeichnung	control number identification	
Leitzeugträger	stationary blading carrier	DIN 4305 T1
Lenkrollen	steering wheels	KWU-Erlangen
Lepitos Ätzlösung	Lepitos etch	KWU-Erlangen
Lethargie	lethargy	
letzte Laufreihe	last moving row	KWU-Erlangen
Leuchtanzeige	luminous display	UPC
Leuchtdecke	luminous ceiling	KWU-Erlangen
Leuchte	lamp	
Leuchte	lighting (fitting)	
Leuchte	luminaire	
Leuchtfeld	luminous panel	
Leuchtkörper	fluorescent light fixture	
Leuchtkörper	illuminating panel	
Leuchtkörper	fluorescent lamp	UPC
Leuchtkörper	luminous element	UPC
Leuchtmelder	annunciator (luminous)	
Leuchtmelder	luminous annunciator	
Leuchtmelder	luminous indicator	
Leuchtmelder	pilot light	
Leuchtmelder	illuminated indicator	UPC
Leuchtmelder	signal lamp	KWU-Erlangen
Leuchtmeldung	luminous annunciation	
Leuchtröhre	fluorescent tube	
Leuchtschaltbild	luminous (circuit) diagram	
Leuchtschirm	fluorescent screen	
Leuchtschirmanzeige	CRT display	KWU-Erlangen
Leuchtschriftfeld	luminous annunciator panel	
Leuchtschrifttafel	luminous board	
Leuchtschrifttafel	luminous panel	
Leuchtstoff	fluorescent substance	
Leuchtstofflampe	fluorescent lamp	
Leuchtstoffröhre	fluorescent tube	KWU-Erlangen
Leuchtsymbol	luminous symbol	
Lewa-Stellantrieb	Lewa-actuator	UPC
LF = Längsfehler	longitudinal discontinuity	KWU-Erlangen
licht (frei)	unobstructed	
licht (hell)	light	
licht (hell, klar)	bright	
licht (hell, sauber)	clear	
Licht(wellen)leiter	fiber optics cable	UPC
Lichtanlage	light installation	KWU
Lichtblitzstroboskop	high-speed flash stroboscope	UPC
Lichtbogen	electric arc	
Lichtbogen/ blasender ^	arc blow	KWU-Erlangen
Lichtbogenbarriere (Leistungsschalter)	arcing chute	
Lichtbogenbeständigkeit	arc resistance	UPC
Lichtbogenbrenndauer	arc time	KWU-Erlangen
Lichtbogendruck	arc force	KWU-Erlangen
Lichtbogenfestigkeit	arc resistance	UPC
Lichtbogenfugen	arc gouging	KWU-Erlangen
Lichtbogenlauf	arc path	
Lichtbogenschneiden	arc cutting	KWU-Erlangen
Lichtbogenschutz	flash barrier	
Lichtbogenschweißen	electric welding	
Lichtbogenschweißen	arc welding	KWU-Erlangen
Lichtbogenschweißen (ohne Schutzgas)	arc welding	KWU
Lichtbogenschweißen (ohne Schutzgas)	inner shield welding (with cored wire)	UPC
Lichtbogenschweißgerät	arc welding machine	UPC
Lichtbogenschweißgerät	electric welding machine	UPC
Lichtbogenschweißung (unter Schutzgas)	shielded-metal arc welding	
Lichtbogenspritzen	electric arc spraying	UPC
Lichtbogenspritzen	arc spraying	DIN 50900ff.
Lichtdurchlässigkeit	light diffusion	
Lichtdurchlässigkeit	light transmittance	
Lichtdurchlässigkeit	transparency	DIN 7730

Deutsch	Englisch	Herkunft
lichte Breite	inside width	UPC
lichte Höhe	inside height	UPC
lichte Weite	inside diameter	
lichte Weite	open space	
lichte Weite	inside width	
Lichtechtheit	ability to withstand light exposure	
Lichtechtheit	lightfastness	DIN 7730
Lichtempfänger	flame sensor	KUN 380.10
Lichtempfindlichkeit	photosensitivity	KWU-Erlangen
lichter Durchmesser	inside diameter	KWU-Erlangen
lichtfest	light-fast	UPC
Lichtgitterrostabdeckung	egg crate grating	UPC
Lichtgitterrostabdeckung	honeycomb grating	UPC
Lichtleitfaser	optical fiber	KWU-Erlangen
Lichtleitung	light wiring	
Lichtleitung	lighting circuit	
Lichtmarke	light spot	
Lichtmarkenvoltmeter	voltmeter w. optical pointer	UPC
Lichtpause	blueprint (on light-sensitive paper)	UPC
Lichtpause	print (on light-sensitive paper)	UPC
Lichtpause	print	UPC
Lichtpausverfahren	blueprinting (process)	UPC
Lichtraummaß	maximum clearance profile	KWU-Erlangen
Lichtschirm	light diffuser	
Lichtschirm	light screen	
Lichtsonde	light sensor	KWU
lichtstark (Optik)	high-speed/low f-stop (powerful optics)	UPC
Lichtstärke	luminance	KWU-Erlangen
Lichtstrom	luminous flux	KWU-Erlangen
Lichtverteilerdose	light distribution box	
Lichtwellenleiter	optical fiber guide	UPC
Lichtwellenleiter	optical wave guide	UPC
Lichtwellenleiter	fiber-optic cable	KWU-Erlangen
Lieferabgrenzung (Aufgabenstellung)	definition of scope of supply	UPC
Lieferabgrenzung (Aufgabenstellung)	responsibilities of scope of supply	UPC
Lieferabgrenzung (Aufgabenstellung)	scope of supply responsibilities	UPC
Lieferabstand	shipping offset	UPC
Lieferankündigung	shipping advice	UPC
Lieferant	supplier	KWU-Erlangen
Lieferanteil	scope of supply	UPC
Lieferantenrisiko	supplier risk	UPC
Lieferart	packaging requirement	
Lieferart	shipping method	UPC
Lieferart	shipping preparation	UPC
Lieferart (Lieferform des Endproduktes)	configuration of supplied item	UPC
Lieferart (Lieferform des Endproduktes)	configuration of supplied product	UPC
Lieferart (Liefervorschrift)	finished item (delivery specification)	UPC
Lieferaufteilung (Lieferumfang)	scope of supply	UPC
Lieferausschluß	excluded supplies	KWU-Erlangen
lieferbar	available for delivery	
lieferbar	deliverable	
lieferbar (auf Lager)	available in stock	UPC
lieferbar (auf Lager)	can be supplied	UPC
lieferbar (auf Lager)	in stock	UPC
Lieferbedingung	delivery condition	
Lieferbedingung	delivery term	KWU
Lieferbedingungen (interne Abmachungen)	delivery specifications (internal agreements)	UPC
Lieferbedingungen (technische)	technical delivery specifications	UPC
Lieferbedingungen (von Einkaufsabteilung)	conditions of sale	UPC
Lieferbedingungen (von Einkaufsabteilung)	delivery requirements	UPC
Lieferbedingungen (von Einkaufsabteilung)	terms of supply (UPC term)	UPC
Lieferbedingungen (von Firmen)	delivery terms a. conditions (of sale)	UPC
Lieferfirma	supplier	KWU-Erlangen
Lieferfolge	sequence of delivery	
Lieferform	shipping method	UPC
Lieferform	delivery instructions	UPC
Lieferform (nach Liefervorschrift)	supplied item (delivery specification)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lieferform (nach Liefervorschrift)	finished item (delivery specification)	UPC
Lieferfrist	lead time	UPC
Liefergewicht (mit Verpackung)	gross shipping weight	UPC
Liefergewicht (ohne Verpackung)	net shipping weight	UPC
Liefergrenze	limit of supply	
Liefergrenze	delivery scope	UPC
Liefergrenze	terminal point of supply	KWU-Erlangen
Lieferlos	delivery lot	DGQ 11-04
Liefermaß	dimension as supplied	UPC
Liefermenge	lot	
liefern	deliver	
liefern	supply	
liefern (im Sinne v. Auslieferung o. Abgabe)	ship (ex supplier)	UPC
liefern (im Sinne v. Übergabe)	deliver (on receiving dock)	UPC
Liefernachweis	proof of delivery	UPC
Lieferqualität	delivery quality	
Lieferrechnung	shipping invoice	UPC
Lieferschein	consignment bill	
Lieferschein	bill of lading	
Lieferschein	dispatch note	UPC
Lieferspezifikation	supply specification	KTA (1401)
Lieferspezifikation	component specification	KWU-Erlangen
Liefertermin	scheduled shipping date	UPC
Liefertermin	shipping schedule	UPC
Liefertermin (Lieferzeit)	date of delivery	
Liefertermin (Lieferzeit)	delivery period	
Liefertermin (Lieferzeit)	time of delivery	
Lieferumfang	delivery scope	
Lieferumfang	supply schedule	
Lieferumfang	supply scope	
Lieferumfang	scope of supply	KWU-Erlangen
Lieferumfang der Landesfertigung	indigenous portion	KWU-Erlangen
Lieferumfang des Importanteils	import portion	KWU-Erlangen
Lieferumstellung (vom Hersteller)	product change (manufacturer)	UPC
Lieferung	consignment	KWU-Erlangen
Lieferung	shipment	KWU-Erlangen
Lieferung	supply	KWU-Erlangen
Lieferung	delivery	KWU-Erlangen
Lieferung (ab Werk)	shipment (ex factory)	UPC
Lieferung (Aushändigung beim Kunden)	delivery	UPC
Lieferung (des Kunden)	customer furnished	
Lieferung (des Kunden)	supplied by customer	
Lieferung (des Kunden)	supply by client	
Lieferung (von Dokumenten)	transmittal (of documents)	UPC
Lieferungsabruf	call f. shipment	UPC
Liefervorschrift	delivery specification	UPC
Liefervorschrift	purchasing specification	UPC
Lieferzeit	delivery period	
Lieferzeit	lead time	UPC
Lieferzeit	time of delivery	
Lieferzeit	planned delivery	
Lieferzeit (Datum)	scheduled shipping date	UPC
Lieferzeit (Plan)	shipping schedule	UPC
Lieferzeit (Zeitspanne)	lead time (time period)	UPC
Lieferzustand	condition as supplied	UPC
Lieferzustand	as-received condition	KWU-Erlangen
Lieferzustand	as-delivered condition	KWU-Erlangen
liegend	lying	
liegend (horizontal)	horizontal	
liegende Leitung	horizontal pipeline	DIN ISO
Liegezeit	slack time	UPC
Lineal (mit Skala)	rule(r) (with graduation)	UPC
Lineal (zum Abrichten)	straight edge (no graduation)	UPC
Lineament	lineament	KWU-Erlangen
linear	linear	
lineare Ionisation	linear ionization	DIN 25401
lineare Schadensakkumulationshypothese	linear damage law	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
lineare Skale	linear scale	KWU-Erlangen
lineare Stableistung	linear power	DIN 25401
lineare Wärmeausdehnung	linear thermal expansion	
linearer Energieübertragungskoeffizient	linear energy transfer coefficient	DIN 25401
linearer Wärmeausdehnungskoeffizient	coefficient of linear thermal expansion	KWU-Erlangen
lineares Energieübertragungsvermögen	linear energy transfer	DIN 25401
Linearfeld (US-Prüfung)	linear array (UT)	UPC
Linearverstärker	linear amplifier	
Linie (in Zeichnungen)	line (in drawings)	DIN 15 T1
Linie der Profilkuppen (obere Berührlinie)	line of profile peaks	DIN 4762
Linie der Profiltäler (untere Berührlinie)	line of profile valleys	DIN 4762
Liniendichtung (Kugelhahn)	ring seal (ball cock)	UPC
Linienmelder	series detector (ionisation chamber smoke detector	RL-IRM
Linienschreiber	curve-drawing recorder	
Linienschreiber	continuous-line recorder	KWU-Erlangen
Linienspektrum	line spectrum	
links	left	
links	left side	
links(drehend)	left hand	
Linksausführung	left-hand configuration	
Linksausführung	left-hand design	UPC
Linksausführung (Schaufelstufe)	left-hand stage (blade stage)	UPC
Linksdrall	left-hand helix	
linksdrehend	anticlockwise	
linksdrehend	counterclockwise	
linksdrehend	left-turning	UPC
linksdrehend	sinistral	KWU-Erlangen
Linksdrehung	anticlockwise rotation	
Linksdrehung	counterclockwise rotation	
Linksgewinde	left-hand(ed) thread	UPC
linksgewunden	left-wound	DIN 6790
Linkslauf	anticlockwise rotation	
Linkslaufrad	counterclockwise impeller	KWU-Erlangen
Linksschlag	left lay	KWU-Erlangen
Linksschweißen	forehand welding	KWU-Erlangen
Linse	lens	
Linse	nodule	KWU-Erlangen
Linse (Dehnlinse)	expansion joint	UPC
Linsendichtung	elliptical seal ring	
Linsendichtung	lens-shaped seal (joint)	
Linsendurchmesser	weld nugget diameter	KWU-Erlangen
Linsenflachkopf	binding head	
Linsenflachkopf	flat mushroom head	
Linsenkompensator	welded U-span bellows	KWU-Erlangen
Linsenkopf	fillister head	
Linsenkopf	oval-head	
Linsenkopfschraube	fillister-head screw	
Linsenkuppe	oval-point	
Linsenkuppe	cored end	UPC
Linsenkuppe	rounded head	UPC
Linsenkuppe	rounded end	UPC
Linsenniet	oval-head rivet	KUN 380.10
Linsenschraube	oval-head screw	KUN 380.10
Linsenschraube	fillister head screw	UPC
Linsensenkkopf	oval head	
Linsensenkniet	oval-head rivet	KUN 380.10
Linsensenkschraube	countersunk fillister head screw	
Linsensenkschraube	countersunk oval-head screw	DIN 7969
Linsenzylinderkopf	oval-round head	
Lippenbohrer	fluted drill	UPC
Lippendichtung	lip gasket	
Lippendichtung	lip seal gasket	KUN 678.11
Lippenring	lip ring	
Lippenring	lip washer	
Liquidus- und Soliduslinien	solidus/liquidus lines	KWU-Erlangen
Liste	list	
Liste	table	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Liste der Nachweise	list of Certificates	KWU-Erlangen
Liste der qualifizierten Auftragnehmer	vendors qualification list (KWU)	KWU-Erlangen
Listendruck	print run	UPC
Liter	liter (US), litre (GB)	
Literaturangabe (Schrifttum)	bibliographic list	
Literaturangabe (Schrifttum)	bibliography	
Literaturauswertung	literature search	KWU-Erlangen
Literleistung	power density	KWU-Erlangen
Litze (Litzendraht)	stranded wire	UPC
lizensiert	licensed	
lizensierte Werke (Fabriken)	licensed manufacturing plants	UPC
Lizenz	licence (US), license (GB)	
Lizenzabkommen	license agreement	UPC
Lizenzerzeugnis	licensed product	UPC
Lizenznehmer	licensee	UPC
Lizenzpflicht	license obligations (bound to pay royalties)	UPC
Lizenzvergabe	granting of license	KWU-Erlangen
Lizenzvertrag	license contract	UPC
Ljungströmluftvorwärmer	Ljungstroem air heater	
LKW-Entladebunker	truck hopper	KWU-Erlangen
Loch (Blind-)	blind hole	KWU
Loch (Blind-)	dead hole	
Loch (Bohr-)	hole	
Loch/ durchgehendes ^	full-penetration hole	KWU-Erlangen
Lochabstand	hole spacing	
Lochabstand	spacing (between holes)	UPC
Lochaufreibmaschine	hole reaming machine	UPC
Lochblech	perforated plate (metal)	
Lochblech	perforated sheet (metal)	
Lochblende	aperture	
Lochblende	orifice plate	UPC
Lochboden	perforated head	KWU-Erlangen
Locheisen	hollow punch	KWU-Erlangen
Locheisen (zum Ausstanzen)	hollow punch	DIN 7200
Locheisen (zum Ausstanzen)	hole punch	UPC
Lochfeld	hole pattern	KWU-Erlangen
Lochfraß	pitting	KWU-Erlangen
Lochfraßstelle	pitted area	DIN 50900ff.
Lochkarte	punched card	UPC
Lochkegel (Ventilspindel)	ported cone (valve spindle)	UPC
Lochkorrosion	pitting corrosion	KWU-Erlangen
Lochkreis	bolt circle	UPC
Lochkreis	hole circle	UPC
Lochkreisdurchmesser	bolt circle (diameter)	KWU
Lochkreisdurchmesser	bolt pitch circle (diameter)	
Lochkreisdurchmesser	pitch circle (f. holes)	
Lochkreisdurchmesser	diameter of bolt circle	KWU-Erlangen
Lochleibung	bearing stress	KWU-Erlangen
Lochmittenabstand	distance between hole centers	UPC
Lochplatte	perforated plate	KWU-Erlangen
Lochscheibe	perforated disk	KUN 380.10
Lochschnitt	hole template	UPC
Lochschweißung	plug weld	UPC
Lochsieb (Dampfsieb)	perforated screen (plate) (steam strainer)	UPC
Lochspiel	hole clearance	KWU-Erlangen
Lochstanze	hole punch	KWU-Erlangen
Lochstreifen (Abheftverstärkungsstreifen)	DIN 824	UPC
Lochstreifenabtaster	punched tape reader	
Lochstreifensteuerung	punched tape control	UPC
Lochteilung	hole sectioning	
Lochteilung	hole spacing	
Lochteilung	pitch	KWU-Erlangen
Lochung	boring	
Lochung (Perforation)	perforation	
Lochversatz	hole mismatch	DIN ISO
Lochweite	diameter of hole	
Lochweite	width of hole	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lochzahldichte	density of pits	DIN 50900ff.
locker (lose)	loose	
locker (porös)	porous	
locker anhaftend	loosely adhering	KWU-Erlangen
lockern	loosen	KWU-Erlangen
Loctite (Handelsname)	Loctite (brand name)	KUN 380.10
Logarithmierverstärker	logarithmic amplifier	UPC
logarithmisch	logarithmic	
logarithmisches Dämpfungsdekrement	logarithmic decrement	KWU-Erlangen
Logarithmus	logarithm	
Logikbild	logic diagram	UPC
Logikebene	logic level	KTA (3501)
Logiksystem	logic level	H
Logikteil	logic level	H
Logische Verknüpfung	logic gating	H
logische Weiterentwicklung	logical progression	KWU-Erlangen
Logische Wertung	coincidence logic	H
logischer Filter	logical filter	DGZfP-SE 1
Lohn	wages	
Lohngruppe	wage bracket	
Lohngruppe	wage group	UPC
Lohnnebenkosten	direct payroll-related costs	KWU-Erlangen
Lohnschein	wage card	
Lohnveredelung	labor added value	UPC
lokale primäre Membranspannung	local primary membrane stress	KWU-Erlangen
lokale Temperaturüberhöhung	hot spot	KWU-Erlangen
lokaler Maximalabbrand	peak pellet burn-up	KWU-Erlangen
Lokschuppen	railway engine shed	KWU-Erlangen
Longitudinaloberflächenwelle	longitudinal surface wave	UPC
Longitudinalwellen	longitudinal waves	KWU-Erlangen
Loop (Reaktor-)	experimental reactor loop	
Los	batch	KTA (1408.2)
Los	load	KWU-Erlangen
Los	lot	KWU-Erlangen
Los (n-fache Menge)	batch	ISO 3534
lösbar (abnehmbar)	detachable	
lösbare Verbindung	detachable connection	DIN ISO
Losbrechen	breakaway	
Losbrechen (der Welle aus dem Ruhestand)	breaking the shaft loose f. rest (position)	
Losbrechmoment	breakaway torque	
löschen	clear	
löschen	delete	
löschen	wipe out	UPC
löschen (Tonband, Dateien)	erase	
Löschglied (Schaltkontakt)	arc suppressor (switching contact)	UPC
Löschimpuls	reset pulse	UPC
Löschmedium	arc-quenching medium	KWU-Erlangen
Löschmittel/ Feuer ^	fire extinguishing agent	KWU-Erlangen
Löschspannung	extinction voltage	
Löschspannung (Abreiß-)	rupture extinction voltage	
Löschtaste	cancellation key	
Löschtaste	cancellation pushbutton	
Löschungshafen	port of discharge	UPC
Löschwasser	fire water	KWU-Erlangen
Lose	backlash	KWU-Erlangen
lose (beweglich)	loose	
lose (beweglich)	movable	
lose (beweglich)	not fixed	
lose mitgeliefert (od. verpackt)	shipped loose	UPC
lose werden	become loose	
lose werden	become slack	
lose werden	to be unsteady	
Lösebehälter	dissolving tank	KWU-Erlangen
Lösemoment	loosening torque	UPC
lösen	detach	
lösen	loosen	
Lösen	detensioning	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
lösen	disconnect	KWU-Erlangen
lösen (Kupplung)	break the coupling	UPC
lösen (Kupplung)	uncouple	UPC
lösen (unter Druck Gase in ...)	suspend under pressure (gases in a liquid)	UPC
lösen (Verbindung)	disconnect	UPC
Lösen einer Flanschverbindung	breaking a flanged joint	KWU-Erlangen
loser Flansch	loose flange	KWU-Erlangen
loser Flansch	slip-on flange	KWU-Erlangen
loser Flansch mit Anschweißbund	slip-on flange with butt welded collar	DIN ISO
loser Zunder	loose scale	UPC
Losflansch	loose flange	KWU-Erlangen
Losflansch	slip-on flange	KWU-Erlangen
Losgröße	lot size	UPC
Loslager	flexible bearing	
Loslager	floating bearing	
Loslager	movable bearing	
Löslichkeitsgrenze	solubility limit	UPC
Lospunkt	floating point	KWU-Erlangen
losschrauben	unscrew	
Losteil (Modell)	loose part (pattern)	
Losteil (Modell)	temporary (pattern) modification	
Losumfang	lot size	
Lösung (Trennung)	detachment	
Lösung (Trennung)	loosening	
Lösung/ feste ^	solid solution	KWU-Erlangen
Lösung/ in ^ gehen	go into solution	KWU-Erlangen
Lösungsbehälter (f. Chemikalien)	chemical mixing tank	
Lösungsglühen	solution annealing	KWU-Erlangen
Lösungsglühung	solution anneal	KWU-Erlangen
Lösungsmittel	solvent	
lösungsmittelfrei	free of solvent	
lösungsmittelhaltige Paste	solvent-containing paste	DIN 50900ff.
Lösungsmittelrückgewinnung	solvent recovery	
Lot (zum Ausrichten)	plumb bob	UPC
Lot (zum Löten)	solder	UPC
Löt/Löt-Klemme	solder/solder terminal	KWU-Erlangen
Lötanschluß	solder connection	DIN 46289
Lötbatzen (überschüssiges Lot, Lotspritzer)	solder bead	UPC
Lötbatzen (überschüssiges Lot, Lotspritzer)	solder lump	UPC
Lotblock	soldering bar	KUN 380.10
Lötblock (Lot)	soldering bar	UPC
Lötbruch	liquid metal embrittlement	
Lotbrüchigkeit	solder embrittlement	KWU-Erlangen
Lötbrücke	soldered jumper	UPC
Lötdraht	soldering wire	KUN 380.10
Lötdraht (mit Flußmittelseele)	soldering wire with flux core	UPC
Löten (Hart-)	brazing	
löten (hartlöten m. Messing)	braze (with brass)	UPC
löten (hartlöten m. Silber)	hard-solder (with silver)	UPC
löten (weichlöten m. Blei o. Zinn)	solder (soft-solder w. lead or tin)	UPC
Lötfahne	solder lug	UPC
Lötfolie	soldering foil	KUN 380.10
Lötfolie	soldering film	KWU
Lotformteil (zum Lötvorgang)	soldering preform	UPC
Lotformteil (zum Lötvorgang)	brazing preform	
Löthülse	soldering sleeve	KUN 380.10
Lötinduktor (Hartlöten)	induction brazing facility	UPC
Lötinduktor (Weichlöten)	induction soldering facility	UPC
Lötkegelhöhe	solder cone hight	DIN 6790
Lötlampe (Benzin)	spirit blowlamp	
Lötlänge	soldering length	DIN 6790
lötlose Rohrverschraubung	solderless tube fitting	DIN ISO
lötlose Schneidring-Rohrverschraubung	solderless olive type tube fitting	DIN ISO
Lötöse	solder lug	UPC
Lötplatte	carbide brazing plate	UPC
Lötplatte	carbide soldering plate	UPC
Lötpulver	soldering powder	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Lotrechte/ Abweichung von der ^n	deviation from the vertical	KWU-Erlangen
Lötschnalle (Ständerstabverbindung)	connection sleeve (stator bar joint)	UPC
Lötschnalle (Ständerstabverbindung)	bar connection solder sleeve (stator bar joint)	UPC
Lotschnur	plumb line	KWU-Erlangen
Lötseite	soldering side	DIN 6790
Lötspalt	joint clearance	KWU-Erlangen
Lötspitze	bit	KWU-Erlangen
Lötstelle (beim Hartlöten)	braze(d) joint	UPC
Lötstelle (beim Hartlöten)	brazing joint	UPC
Lötstelle (beim Weichlöten)	solder(ed) joint	UPC
Lötstelle (beim Weichlöten)	soldering joint	UPC
Lötstift	solder post	UPC
Lötstift	solder pin	UPC
Lötstutzen	brazed connection	
Lötstutzen	brazed nozzle	
Lötstutzen	brazed hex(agon) nipple	DIN 7633
Lötstützpunkt	solder (support) post	UPC
Löttemperatur (Hartlot)	brazing temperature	UPC
Löttemperatur (Weichlot)	soldering temperature	UPC
Lötverbinder	solder connector	DIN 46289
Lötverbindung	brazed joint	KWU-Erlangen
Lötverschraubung	soldering union	
Lötzinn	soldering tin	KUN 380.10
Lötzusatz	brazing filler metal	KWU-Erlangen
Lötzwinge	brazing tongs	KUN 380.10
Low-Leakage-Brennstoffeinsatzplanung	low-leakage fuel management	KWU-Erlangen
Lubrite-Gleitplatte	lubricating plate	KUN 380.10
Lücke	break	
Lücke	gap	
Lücke	interstice	
Lücke	void	
Lückenweite	gap width	DIN 6790
Luft	air	
Luft-Blasanlage	air sootblowing system	KWU-Erlangen
Luft-Wärme-Austauscher	air-to-air heat exchanger	KWU-Erlangen
Luft/ in der ^ enthalten	airborne	KWU-Erlangen
Luft/ TA-^	Air Pollution Control Code	KWU-Erlangen
Luftablaß	air escape	
Luftabsaugeinrichtung	air-suction device	
Luftabsaugstutzen	air-suction connecting pipe	
Luftabsaugstutzen	air-suction stub	
Luftabsaugung	air suction	KWU
Luftabscheider	air separator	KWU
Luftabscheidevermögen (Fluide)	air-release capability (fluids)	
Luftabscheidungsvermögen (Fluide)	air-release property (fluids)	UPC
Luftabscheidungsvermögen (Fluide)	air-separating property (fluids)	UPC
Luftabscheidungsvermögen (Fluide)	deaeration capacity (fluids)	UPC
Luftabscheidungsvermögen (Flüssigkeiten, Öl, usw.)	air-separating ability (fluids)	UPC
Luftabscheidungsvermögen (Flüssigkeiten, Öl, usw.)	air-separation ability (fluids)	UPC
Luftabscheidungsvermögen (Flüssigkeiten, Öl, usw.)	air-separation property (fluids)	UPC
Luftabschottungsschwert (Lüfter, Läufer)	compressor baffle plate (rotor)	UPC
Luftabstand (Ständer)	air-gap distance (stator)	UPC
Luftaktivität	airborne activity	KWU-Erlangen
Luftaktivität	airborne particulates	KWU-Erlangen
Luftaktivitätsmeßraum	airborne-activity monitoring room	KWU-Erlangen
Luftaktivitätsraum	airborne activity monitoring room	KWU-Erlangen
Luftansaugegehäuse (Verdichter)	air intake casing (compressor)	UPC
Luftansaugfilter	air intake filter	KWU-Erlangen
Luftansaugsystem	air intake system	KWU-Erlangen
Luftaufbereitungsanlage	air filtering system	UPC
Luftauslaß	air escape	
Luftauslaß	exhaust	
Luftaussaugerohr	air-suction pipe	
Luftaustritt	air escape	KWU
Luftaustritt	exhaust	
Luftaustritt	outlet	
luftbeaufschlagte Rückkühlanlage	air-cooled closed-circuit lubricating oil system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Luftbedarf	air requirement	
Luftbefeuchtungssystem	air humidifying system	KWU-Erlangen
luftbereifte Zugmaschine	pneumatic-tired tractor	KWU-Erlangen
Luftblasenbildung	air pocketing	KWU-Erlangen
Luftbrennstoffverhältnis	air fuel ratio	
luftdicht	air-tight	
luftdicht gekapselt	explosion-proof	
luftdicht gekapselt	hermetically sealed	
Luftdruck	atmospheric pressure	
Luftdruck	barometric pressure	
Luftdruckprüfung	pneumatic test	KWU-Erlangen
luftdurchlässig	air-permeable	UPC
luftdurchlässig	free-venting	UPC
Luftdusche (Abkühlung nach Flammhärten)	forced-air cooling (after flame-hardening)	UPC
Lufteinbruch	air inleakage	KWU-Erlangen
Lufteinbruch (haben)	to be air bound	
Lufteinbruch (in ...)	air leak(age) into ...	
Lufteinbruch (in ...)	ingress of air to ...	
Lufteinbruch (unbeabsichtigter)	air ingress (inadvertent)	UPC
Lufteinschluß	trapped air	KWU-Erlangen
Lufteinspritzung (Treibmittel)	air injection (propellant)	UPC
Lufteintritt	air inlet	
Lufteintrittsgehäuse	compressor intake casing	KWU-Erlangen
Lufteintrittssieb (Gastrockner)	air intake filter (gas dryer)	UPC
lüften	ventilate	
Luftentfeuchter	dehumidifier	KWU-Erlangen
Luftentfeuchter	dehydrating breather	KWU-Erlangen
Lüfter (Haupt- u. Hilfserreger)	fan (main a. pilot exciter)	UPC
Lüfter (Kompaktantrieb)	ventilator (compact valve actuator)	UPC
Lüfter (Läufergebläse)	blower (rotor)	UPC
Lüfter (Läufergebläse)	compressor (rotor)	UPC
Lüfterabdeckung	blower cover	
Lüfterabdeckung (RG-Satz)	fan cover (rotating rectifier)	UPC
Lüfterflügel	fan blade	
Lüftergebläse	air blower	
Lüftergehäuse	blower housing	
Lüfterhaube	blower cover	
Lüfterhaube	fan cowl	KWU-Erlangen
Lufterhitzer	air heater	
Lüfterkragen	blower shroud	
Lüfterkühlung	air-blast cooling	
Lüfterloch (Läuferkappe)	vent slot (rotor retaining ring)	UPC
Lüftermotor	fan motor	
Lüfternabe	ventilator hub	
Lüfterraum (Druckseite Gebläse)	blower pressure side (blower)	UPC
Lüfterschaufel	fan blade	UPC
Lüfterschaufel (Läufergebläse)	blower blade (rotor)	UPC
Lüfterschaufel (Läufergebläse)	compressor blade (rotor)	UPC
Lüfterschrank	fan control cubicle	
Lüfterschutzblech	fan guard plate	KWU
Lüfterschutzblech	ventilator protecting sheet	
Lüfterwand	air duct wall	
Luftfeuchte	humidity	
Luftfeuchte	moisture	
Luftfeuchtegefälle	drop in atmospheric humidity	DIN 50900ff.
Luftfeuchtigkeit (SYN. Luftfeuchte)	air moisture	UPC
Luftfeuchtigkeitsmesser	hygrometer (humidity indicator)	UPC
Luftfilter	air cleaner	
Luftfilter	air filter	
Luftfiltergehäuse	air filter casing	
Luftfiltergehäuse	air filter housing	
Luftfilterpatrone	air filter cartridge	KUN 380.10
Luftflasche	air bottle	
Luftflasche	air tank	
Luftflasche	compressed-air cylinder	
Luftfrachtbrief	air freight bill	
Luftfrachtbrief	airway bill	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
luftfrei (Flüssigkeit)	deaerated (fluid)	UPC
luftfreies Öl	drying oil	
Luftführung	air baffle	DIN 42005
Luftführung	air guide	DIN 42005
Luftführungsblech	air baffle plate	
Luftführungsblech	air baffle	KWU-Erlangen
Luftführungshaube	air guide cover	
Luftführungshaube	air-baffle cover	UPC
Luftführungshaube	air-baffle enclosure	UPC
Luftführungshaube	air guide cover (KWU term)	UPC
Luftführungshaube	rotating rectifier air baffle enclosure	UPC
Luftführungsring	air baffle ring	
Luftführungsring	air guide baffle ring	KUN
Luftführungssystem (Läufer)	air baffle system (rotor)	UPC
luftgehärtet	air-hardened	DIN 6790
luftgekühlt	air-cooled	
luftgekühlte Hohlschaufel	air-cooled hollow blade	KWU-Erlangen
luftgekühlte Wirbelschichtfeuerung	atmospheric fluidized bed combustion	KWU-Erlangen
luftgekühlter Reaktor	air-cooled reactor	DIN 25402
luftgesättigt	air-saturated	UPC
luftgetocknet	air-dried	DIN 6790
Lufthammer	air hammer	UPC
Lufthammer m. Rolle u. Zug	air hammer w. reel a. hose	
Lufthärtemaschine	air cooling machine (for steel-hardening)	UPC
Lufthärten	air-hardening	DIN 17014
lufthärtender Dichtungskitt	air-hardening sealing cement	
Lüfthebel	releasing lever	
Lüfthebel	lifting lever	UPC
luftisoliert	air-insulated	KWU-Erlangen
Luftkanal	air duct	DIN 42005
Luftklappe	air-circulation damper	UPC
Luftklappe	air flap	UPC
Luftklappe	air flow damper	UPC
Luftklappe	emergency air ventilation flap	UPC
Luftkompressor	air compressor	
Luftkondensationsanlage	air-cooled condensing plant	
Luftkondensator	air condenser	
Luftkraft	aerodynamic force	
Luftkraftmoment	aerodynamic moment	
Luftkühler	air cooler	KWU-Erlangen
Luftkühlkreis	air cooling circuit	
Luftkühlung	air-cooling	
Luftkühlzone	air cooling zone	
luftleer	evacuated	
luftleer machen (evakuieren)	evacuate	UPC
Luftleere	vacuum	
Luftleitung	air ducting	
Luftleitung	air pipe (or line)	
Luftmangelsicherung (eines Brenners)	air deficiency safety device	DIN
Luftmenge	air flow	
Luftmenge	air quantity	
Luftmengenmesser	air flow meter	
Luftmesser	air meter	
Luftnute	venting (baffle) duct	UPC
Luftpolster	air cushion	UPC
Luftpolsterfolie (Verpackungsfolie)	pillow-poly plastic sheeting	UPC
Luftpost	air mail	
Luftpumpe	air pump	
Luftreinhaltungsvorschrift	clean air standard	KWU-Erlangen
Luftreinigungsanlage	atmosphere cleanup system	KWU-Erlangen
Luftsack (Lufteinschluß)	air trap	UPC
Luftsackbildung	formation of air pockets	
Luftsauerstoff	atmospheric oxygen	KWU-Erlangen
Luftsaugeaggregat	air extraction unit	KWU-Erlangen
Luftsaugeleitung	air-suction pipe	
Luftsaugeschieber	air-extraction gate	
Luftsaugeschieber	air-extraction valve	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Luftsaugstutzen	air-vapor outlet (US)	
Luftschall	air-borne sound (acoustics)	UPC
Luftschallschutz (Ventilation)	protection against air-borne noise	DIN
Luftschleuse	air lock	
Luftschlitz	air duct	
Luftschlitz (im Blechpaket)	core duct	DIN 42005
Luftschlitz (Ständerblechpaket)	gas passage (stator core)	UPC
Luftschütz	air-break contactor	KWU-Erlangen
luftseitig	air side	UPC
Luftselbstkühlung	natural air cooling	KWU-Erlangen
Luftservomotor	air servo motor	
Luftsonde	pneumatic probe	UPC
Luftspalt	air gap	DIN 42005
Luftspaltbereich (Läufer)	air-gap area (rotor)	UPC
Luftspaltdichtung	air-gap seal	
Luftspaltdrossel	air choke	
Luftspaltdrossel	air-core choke	UPC
Luftspalterregung	air-gap line excitation	
Luftspaltinduktion	magnetic loading	
Luftspaltinduktion	air-gap flux density	KWU-Erlangen
Luftspaltmitte	middle of air gap	DIN 6790
Luftspaltspule	air-gap coil	UPC
Luftspeichergasturbinenanlage	air-storage gas turbine plant	KWU-Erlangen
Luftspeicherkraftwerk	compressed-air storage power plant	KWU-Erlangen
Luftstrahler	air ejector	
Luftstrahler	air jet	
Luftstrahler	air-operated air ejector	KWU-Erlangen
Luftstrecke	air path	UPC
Luftstrom	air flow rate	UPC
Luftstromregelung	air flow control	DIN
Luftstromregler	air flow controller	DIN
Luftstromschalter	air-blast breaker	KWU-Erlangen
Luftströmungswächter	air flow monitor	KUN 380.10
Luftströmungswächter	air flow indicator	
Luftstutzen	air trunking	
lufttechnische Anlage	ventilation system	
Lufttransport	air-way bill	
lufttrocknender Lack	air drying lacquer	DIN 7730
Lufttrocknungseinrichtung	air drying facility	KWU-Erlangen
Luftüberschuß	excess air	KWU-Erlangen
Luftüberschußzahl	excess air coefficient	
Lüftung	aeration	
Lüftung	ventilation	
Lüftungsabschluß	ventilation isolation (of penetration isolation)	KTA (3404)
Lüftungsanlage	ventilation facility	KWU
Lüftungsanlage	ventilation system	
Lüftungsanlage	HVAC system	KWU-Erlangen
Lüftungsart	ventilating method	
Lüftungskanal	ventilation duct	KWU-Erlangen
Lüftungsklappe	damper	KWU-Erlangen
Lüftungsschacht	ventilation stack	KWU-Erlangen
Lüftungsschlitz (Läuferkappe)	vent slot (rotor retaining ring)	UPC
Lüftungsstollen	ventilation tunnel	KWU-Erlangen
Lüftungstechnik	ventilation practice	DIN
Lüftungstechnik	ventilation technology	DIN
lüftungstechnische Anlage	heating/ ventilation/ air-conditioning systems	KWU-Erlangen
Luftverdichter	air compressor	
Luftvergüten	tempering in air	DIN 17014
Luftvergüten (Stahl)	air cooling (steel)	UPC
Luftvergüten (Stahl)	normalizing (steel)	UPC
Luftverschmutzung	air pollution	KWU-Erlangen
Luftverteiler	air diffusor	UPC
Luftvorwärmer	economizer	
Luftvorwärmer	air heater	KWU-Erlangen
Luftwärmestrom	air heat flow rate	UPC
Luftwechsel eines Raumes	air change of a room	KTA (3601)
Luftwechsel pro Stunde	air changes per hour	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Luftwechselzahl	air exchange rate	UPC
Luftwechselzahl	air change constant	KWU-Erlangen
Luftweg (Trockner)	air passage (dryer)	UPC
Luftwiderstand	drag	
Luftwiderstandsmesser	drag meter	KUN 380.10
Luftzerlegung	air fractionation	KWU-Erlangen
Luftzwischenkühlung	air intercooling system	KWU-Erlangen
Lukaspresse	hydraulik jack	UPC
Lukaszylinder (Firmenname)	hydraulic jack	UPC
Lünette	steady rest	UPC
Lünettenstelle (am Läufer)	steady-rest journal area (rotor)	
Lünettenstelle (am Läufer)	steady-rest bearing area (rotor)	UPC
Lungenaktivität, relative	relative activity dose of the lung	RL-63
Lungenretentionsklasse	lung (activity) retention class	RL-63
Lunker	void	
Lunker	internal shrinkage	KWU-Erlangen
Lunker	shrinkage cavity	KWU-Erlangen
Lunker	shrinkhole	KWU-Erlangen
Lunker (Gußstück)	shrinkage cavity (castings)	UPC
Lunkereinschluß (Gußstück)	discontinuity (casting)	UPC
Lunkereinschluß (Gußstück)	shrinkage (casting)	UPC
Lunkereinschluß (Gußstück)	surface porosity (casting)	UPC
lunkerfrei	free of shrink holes	DIN 6790
Lunkerstelle (Gußstück)	rat hole (shop term)	UPC
Lunkerstelle (Gußstück)	shrink(age) hole (casting)	UPC
Lunte	igniter	UPC
Lüsterklemme	two-way connection block	
Lüsterklemme	wire connector	KWU
Lutensit (deutsches Fabrikat)	Lutensit (german brand name)	UPC
LVD-Lanze (LVD: Leistungsverteilungdetektor)	LPRM-lance (power range monitor)	UPC
Lyrabogen (Faltenbalg)	expansion bend	KUN380.10
M-Teil	mechanical lot	KWU-Erlangen
Machbarkeitsstudie	feasibility study	UPC
Machzahl	Mach number	KWU-Erlangen
Madenschraube (neu: Gewindestift)	headless setscrew	
Madenschraube (neu: Gewindestift)	headless screw	UPC
Madenschraube (neu: Gewindestift)	hex socket set screw	UPC
Madenschraube (neu: Gewindestift)	set screw	UPC
Madenschraube (neu: Gewindestift)	socket head screw	UPC
Mag-Schweißen (Metallaktivgasschweißen)	mag-welding (metal-active gas welding)	UPC
Magazin (Lager)	subframe	
Magerbeton	lean concrete	
Magnaflux (Prüfung, Rißprobe)	magnaflux(ing)	
Magnesium-Schutzgasschweißen	magnesium gas shielded-arc welding	KWU-Erlangen
Magnet	magnet	
Magnetabscheider	magnetic separator	KWU-Erlangen
Magnetanker	armature of magnet	KUN 380.10
Magnetanker (am Magnetventil)	magnet plunger (solenoid valve)	UPC
Magnetanschlag	solenoid stop	KWU-Erlangen
Magnetband	tape	
Magnetbandaufnahmegerät	tape recorder	
Magnetbandgerät	magnetic tape storage unit	
Magnetbandlaufwerk	tape drive	UPC
Magnetbandsteuerung	magnetic tape controller	UPC
Magnetbohrmaschine	drilling machine with magnetic base	UPC
Magnetbremse	magnetic brake	
Magnetfeld	magnetic field	KWU-Erlangen
Magnetfeldregler (Rheostat)	field rheostat	
Magnetfeldregler (Transduktorverstärkerregler)	magnetic amplifier regulator	
Magnetfluß	magnetic flux	
Magnetgestell	magnet frame	
Magnetinduktor	magneto	
magnetisch durchdringen	magnetize	UPC
magnetische Achse	magnetic axis	
magnetische Durchdringungsprüfung	magnetic particle test	UPC
magnetische Durchflutung	magnetic ampere turns	
magnetische Durchflutung	magnetic flux linkage (flux lines per unit areas)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
magnetische Feldstärke	magnetic field strength	
magnetische Feldstärke	magnetic intensity	
magnetische Feldstärke	magnetic force	
magnetische Haftfestigkeit	magnetic adhesion	DIN 50900ff.
magnetische Induktion	magnetic induction	
magnetische Reibungskupplung	magnetic friction clutch	
magnetische Rißprüfung	magnaflux inspection	
magnetische Rißprüfung	magnaflux test	
magnetische Rißprüfung	magnetic crack detection test	
magnetische Setzung	core seasoning (stator core)	
magnetische Spannung	magnetic potential	
magnetische Stabilität	magnetic stability	
magnetischer Analysator	magnetic analyzer	
magnetischer Leitwert	permeance	
magnetischer Verstärker	magnetic amplifier	
magnetisches Feld	magnetic field	
Magnetisierbarkeit	flux-carrying capacity	
Magnetisiereinrichtung	magnetizing equipment	KWU-Erlangen
magnetisiert	magnetized	DIN 6790
Magnetisierung	magnetization	
Magnetisierung (im Stillstand)	magnetization at standstill	
Magnetisierungsaussteuerung	magnetized force	UPC
Magnetisierungsprobe (oder -prüfung)	stator core loop test	UPC
Magnetisierungsrichtung	direction of magnetizing	DIN 6790
Magnetisierungsrichtung	direction of magnetization	KWU-Erlangen
Magnetisierungsverfahren	magnetization technique	KWU-Erlangen
Magnetjoch	magnet yoke	
Magnetjoch	yoke of a magnet	
Magnetkern	magnet(ic) core	
Magnetkern	pole core	
Magnetkernspeicher	magnetic core memory	
Magnetklotz	magnetic block	KWU-Erlangen
Magnetkopf	magnetic head	UPC
Magnetkupplung	magnet coupling	
Magnetkupplung	eddy-current coupling	KWU-Erlangen
Magnetkupplung	magnetic coupling	KWU-Erlangen
Magnetlampe (Arbeitslampe)	magnetic lamp	UPC
Magnetmittel	magnetic particles	KWU-Erlangen
Magnetnest	magnetic remnant cluster	UPC
Magnetnest	residual local magnetic field	UPC
magnetostriktive Koppelung	magnetostrictive coupling	UPC
Magnetplatte	magnetic disk	KUN380.10
Magnetplatte (Sinustisch)	magnetic base (sine plate)	UPC
Magnetpulverkupplung	magnetic particle coupling	
Magnetpulverprüfung	magnaflux test (trade name)	
Magnetpulverprüfung	magnetic particle examination	KWU-Erlangen
Magnetpulverprüfung (Rißprüfung)	magnetic particle test	
Magnetrührer (Chemikaliendosierung)	magnetically operated agitator	
Magnetrührer (Chemikaliendosierung)	magnetically operated stirrer	
Magnetschalter	electro-magnetic switch	UPC
Magnetscheibe	magnet disk	
Magnetschieber	solenoid valve	KWU
Magnetschlußhülse (Magnetventil)	magnet core tube (solenoid valve)	UPC
Magnetschlußstück	magnet keeper	UPC
Magnetschutzhülle	magnetic shield	
Magnetschutzwand	magnet protection wall	KUN 730.00
Magnetsicherheitsventil	solenoid-safety valve	KUN 730.00
Magnetsieblamellenfilter	laminar-screen type magnetic filter	
Magnetspule	magnetic coil	KWU-Erlangen
Magnetspule (Magnetventil)	solenoid coil (solenoid valve)	UPC
Magnetstab (Filtereinsatz)	magnet rod (filter insert)	UPC
Magnetventil	solenoid valve	UPC
Magnetventilabzweig	solenoid valve feeder	KWU-Erlangen
Magnetverstärker	magnetic amplifier	
Magnetwicklung	field winding	KWU
Magnetwicklung	magnet winding	
Magnetzünder	magneto	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Mahlanlage	pulverizing system	KWU-Erlangen
Mahlanlage (f. Kohlen)	pulverizing mill	
Mahlbarkeit (Kohlen)	grindability	
Mahlbarkeit von 100 Hardgrove	100 grindability	KWU-Erlangen
Mahlelement	grinding element	KWU-Erlangen
Mahlkörper	grinding ball	KWU-Erlangen
Mahlleistung	capacity	KWU-Erlangen
Mahlsystem	grinding system	UPC
Mahltrocknung	drying a. pulverizing (in the mill)	
Mahltrocknung	combined drying and pulverizing	KWU-Erlangen
Mahltrocknung (Kohlen)	fuel drying (in the mill)	
Mahnung	expediting	UPC
Mak-Wert	mass spectrometer value	UPC
Makroätzung	macroetch	KWU-Erlangen
Makroaufnahme	photomacrograph	KWU-Erlangen
Makroelement	macrocell	DIN 50900ff.
Makrogefüge	macrostructure	KWU-Erlangen
makrographisches Bild	macro photograph	UPC
Makronetzstruktur/ mit ^	macroreticular	KWU-Erlangen
Makroquerschliff	transverse microsection	UPC
makroretikulares Kationenharz	macroreticular cation resin	KWU-Erlangen
Makroschliff	macrosection	KWU-Erlangen
Makroschliff-Beurteilung	macroexamination	KWU-Erlangen
makroskopisch (Reaktorgitter)	macroscopic (lattice theory)	DIN 25401
Malteserkreuz	Maltese cross	
Malus (Konventionalstrafe)	penalty (fine)	UPC
Manganphosphatschicht	manganese phosphate coating	DIN 50900ff.
Manganstahl	manganese steel	
Mangel	deficiency	KWU-Erlangen
Mangel (Fehler)	defect	UPC
Mangel (Fehler)	deviation	UPC
Mangel (keine Übereinstimmung)	nonconformance	UPC
Mängelangaben	defect description	UPC
Mängelklärung	deficiency report	KWU-Erlangen
Manipulator	manipulator	KWU-Erlangen
Manipulierbrücke	manipulating bridge	KWU-Erlangen
Manipuliermast	manipulator mast	KWU-Erlangen
Manipulierstück	manipulating attachment	KWU-Erlangen
Mann-Monat (Arbeitsaufwand per Zeiteinheit)	man-month (work expenditure per unit time)	UPC
Mannloch	manhole	KWU-Erlangen
Mannloch	manway	KWU-Erlangen
Mannlochdeckel	manhole cover	
Mannlochdeckel	manway cover	KWU-Erlangen
Mannlochklappe	manhole cap	KWU-Erlangen
Mannlochklappverschluß	manhole cover hinged	KWU
Mannlochrohr	manhole passage	UPC
Mannlochrohr	manway (shop term)	UPC
Mannlochverschluß	man hole cover	
Mannlochverschluß	manhole closure	DIN 28125
Mannmonatsgebirge	man-months graph	KWU-Erlangen
Manometer	pressure gage	UPC
Manometer (Druckmesser)	manometer	
Manometerabsperrventil	pressure gage stop valve	KUN 730.00
Manometeranschluß	manometer connection	
Manometerdruck	gauge pressure	KWU-Erlangen
Manometergerüst	manometer rack	KUN 380.10
Manometerprüfventil	pressure gage test valve	KUN 380.10
Manometerskala	manometerscale	
manometrische Förderhöhe	total dynamic head	UPC
manometrische Saughöhe	manometric suction lift	KWU-Erlangen
Manschette	sheating	KUN 380.10
Manschette	collar	
Manschette (Kolben-)	piston packing	
Manschetten/ mit ^ versehen	sleeve	KWU-Erlangen
Mantel	sheath	KWU-Erlangen
Mantel	shell	KWU-Erlangen
Mantel (an ND-Turbine)	outer cover (on lp turbine)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Mantel (an ND-Turbine)	outer wrapper (on lp turb.)	UPC
Mantel (Siebkörper)	reinforcement screen (strainer basket)	TUN 90011.50
Mantel (Umhüllung)	case	
Mantel (Umhüllung)	jacket	
Mantel (von Gehäuse)	shell (of casing)	UPC
Mantel/ Behälter mit ^	jacketed vessel	KWU-Erlangen
Mantelblech	shell	KUN 380.10
Mantelblech (an ND-Turbine)	wrapper plate (on LP turbine)	UPC
Manteleinbauten	shell internals	KWU
Mantelelektrode	covered electrode	KWU-Erlangen
Mantelfläche	circumferential surface	KWU-Erlangen
Mantelfläche	perimetral face	KWU-Erlangen
Mantelfläche (Zylinder)	lateral surface	
Mantelflansch	shell flange	KWU-Erlangen
Mantelhälfte	half shell	KUN 380.10
Mantelisolierung (Leitung)	insulating jacket (line)	UPC
Mantelisolierung (Leitung)	insulating sheath (line)	UPC
Mantelisolierung (Leitung)	insulating sleeve (line)	UPC
Mantellinie	generatrix	KWU-Erlangen
Mantellinie	surface line	KWU-Erlangen
Mantelschußblech (an ND-Turbine)	wrapper plate section (on LP turb.)	UPC
Mantelsieb (Filtereinsatz)	wire mesh liner (filter insert)	UPC
Manteltarifvertrag	collective framework bargaining agreement	UPC
Mantelthermoelement	sheathed thermocouple	UPC
manuell	manual	
manuelle Anrufbeantwortung	manual answering	KWU-Erlangen
manuelles Wählen	manual calling	KWU-Erlangen
Marke	mark	
Markenriß	marking line	
markieren	label	KWU-Erlangen
markieren (kennzeichnen)	mark	
markieren (kennzeichnen)	label	UPC
Markiernadel	carbide scriber	UPC
markiert	labeled (US), labelled (GB)	
markiert (mit Anhänger)	tagged	DIN 25401
Markierung	marking	DIN 7730
Markierung (Kennzeichnung über Anhänger)	tag	UPC
Markierung (Kennzeichnung)	label	UPC
Markierungslinie	marking line	
Markierungssignal	markers	KWU-Erlangen
Marktanteil	market share	UPC
marktgerechte Qualität	market-conforming quality	UPC
Marktzinsniveau	market interest rate	UPC
Marlotherm (Handelsname)	Marlotherm (brand name)	KUN 380.10
Martensit/ angelassener ^	tempered martensite	KWU-Erlangen
Martensitgefüge	martensitic structure	KWU-Erlangen
Martensitstufe	martensite region	DIN ISO
Martensprüfschrank	Marten's test chamber	UPC
Maschendraht	chain link	KWU-Erlangen
Maschenweite	screen size	KWU-Erlangen
Maschenweite (Filter-)	filter mesh size	UPC
Maschine	engine	
Maschine	machine	
Maschine (funkenreißende)	spark-generating machine (commutator machine)	UPC
maschinelle Bestellschreibung	computerized purchase order processing	
maschinelle Bestellschreibung	computerized purchase order writing	
maschinelle Verlagerung	computer data transfer	UPC
Maschinenableiter	generator lightning arrester	KWU-Erlangen
Maschinenachse	center line	
Maschinenachse	machine axis	UPC
Maschinenakte	job file (UPC term)	UPC
Maschinenakte	machine file (KWU term)	UPC
Maschinenanlage	machine unit	
Maschinenanlage	plant	
Maschinenantrieb	machine drive	
Maschinenbauingenieur	mechanical engineer	UPC
Maschinenbearbeiter	responsible engineer	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Maschinenbelegungsordnung	machine load schedule	
Maschinenbelegungsordnung	machine load(ing) computer printout	UPC
Maschinenbuch	machine log book	UPC
Maschinenbürsten	power brushing	KWU-Erlangen
Maschineneinsatzplan	merit order	
Maschinenflur	generator deck	UPC
Maschinenflur	operating floor	UPC
Maschinenflur	turbine deck	UPC
Maschinenflurhöhe	operating floor elevation	UPC
Maschinenfundament	machine foundation	
Maschinenfundament	machine base	KWU-Erlangen
Maschinenfuß	machine base (mount)	
Maschinenfuß	machine mounting pad	UPC
Maschinenfuß (gummigedämpfter)	shock-absorbed (machine) vibration mount	UPC
Maschinenfuß (metall-gummigedämpfter)	machine rubber-steel sandwich vibration mount	UPC
maschinengeformt	machine-molded	
Maschinengeräusch	machine noise	
Maschinengewerbe	mechanical trade	UPC
Maschinenglasthermometer	glass thermometer f. industrial purpose	
Maschinenhaus	engine house	
Maschinenhaus	engine room	
Maschinenhaus	turbine room	
Maschinenhaus	power house	UPC
Maschinenhaus	turbine building	UPC
Maschinenhaus für Dampfturbosatz	steam turbine building	KWU-Erlangen
Maschinenhaus für Dieselsatz	diesel generator building	KWU-Erlangen
Maschinenhaus für Gasturbosatz	gas turbine building	KWU-Erlangen
Maschinenhausflur	engine room floor	
Maschinenhausflur	operating floor	
Maschinenhausflur	turbine house operating floor	
Maschinenhauskran	machine house crane	
Maschinenhauskran	turbine house crane	
Maschinenhauskran	turbine room crane	KWU
Maschinenhauskran	power house crane	UPC
Maschinenhauskran	power plant crane	UPC
Maschinenhauskran	power station crane	UPC
Maschinenhauskran	turbine building crane	KWU-Erlangen
Maschinenhausspannweite	turbine house width	
Maschinenhausspannweite	turbine house span	
Maschinenlack(farbe)	machine enamel	UPC
Maschinenleistung	engine output	
Maschinenleistung	mechanical power (output)	
Maschinenleistung	performance	
Maschinenleitstand (Warte)	turbine control board	
Maschinenleitstand (Warte)	turbine control panel	KWU
maschinenlesbare Fabrikatebezeichnung	machine readable product identification	UPC
Maschinenleuchte	machine lamp	
Maschinenmeister	chief mechanic	
Maschinenmeister	mechanical foreman	
Maschinenpark	machining facilities a. equipment	UPC
Maschinenraum	turbine room	
Maschinenraum	computer room	UPC
Maschinenraum	machine room	KWU-Erlangen
Maschinensatz	machine set	
Maschinensatz	machine unit	KWU
Maschinensatz	unit	
Maschinenschalter	main (circuit) breaker	UPC
Maschinenschlosser	assembler	UPC
Maschinenschlosser	coil former	UPC
Maschinenschlosser	fitter	UPC
Maschinenschlosser	machinist	UPC
Maschinenschlosser	millwright	UPC
Maschinenschlosser	winder	UPC
Maschinenschraube	machine bolt	
Maschinenschweißer/ geprüfter ^	qualified welding operator	KWU-Erlangen
Maschinenspachtel	surfacer	KUN 380.10
Maschinenspannung	machine voltage	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Maschinenstockthermometer	rod-type thermometer	UPC
Maschinentafel	turbine control panel	
Maschinentechnik	mechanical engineering	KWU-Erlangen
Maschinentechnik (Siemens Abt. MA)	machinery engineering (Siemens dept. MA)	UPC
maschinentechnische Inbetriebsetzung	mechanical commissioning	KWU-Erlangen
maschinentechnische Nebenanlage	mechanical auxiliary equipment	
maschinentechnischer Aggregatschutz	mechanical equipment unit protection	KWU-Erlangen
maschinentechnischer Generatorschutz	electronic generator protection	UPC
maschinentechnischer Turbinenschutz	electronic turbine protection	UPC
Maschinenteile	machine components	KWU-Erlangen
Maschinentransformator	generator transformer	KWU-Erlangen
Maschinenwelle	shaft	
Maschinenwelle (m. Zubehör)	rotor	
Maschinenwelle (mit Laufzeug)	rotor	
Maske	mask	
Maß (Abmessung)	dimension	ISO 286
Maß (Abmessung)	measure(ment)	
Maß (Gesamt-)	overall dimension	
Maß (Ist-)	actual dimension	
Maß (Menge)	quantity	
Maß (Nenn-)	nominal dimension	
Maß (Soll-)	specified dimension	
Maß (Stich-)	actual dimension	
Maß (unbestimmtes)	dimension (indefinite)	
Maß (Vorgabe-)	specified nominal dimension	
Maß/ auf ^ bearbeiten	machine to size	KWU-Erlangen
Maßabstufung	dimensional increments	UPC
Maßabweichung	deviation from tolerances	KWU-Erlangen
Maßabweichung	dimensional discrepancy	KWU-Erlangen
Maßangaben	dimensional data	KWU-Erlangen
Maßaufnahme	dimensional data recording	UPC
Maßbegrenzung (f. Fracht)	dimensional shipping limitations	UPC
Maßbezugsfläche	datum plane	UPC
Maßbezugsfläche	reference plane	UPC
Maßbezugslinie	datum line	
Maßbezugslinie	zero-datum line (0-datum line)	UPC
Maßbezugslinie	zero-reference line (0-reference line)	UPC
Maßbild	dimensional sketch	KWU
Maßbild	outline drawing	UPC
Maßbild	dimensioned drawing	KWU-Erlangen
Maßblatt	dimensional sheet	KWU
Maßblatt	dimensional data sheet	UPC
Maßblatt	dimension sheet	KWU-Erlangen
Maßblatt	interface control drawing	KWU-Erlangen
Masse (Erde)	chassis ground (US)	
Masse (Erde)	earth connection (GB)	
Masse (Erde)	equipment ground (US)	
Masse (Erde)	ground connection (US)	KWU
Masse (Läufer)	body (rotor)	UPC
Masse (Ständer)	frame (stator)	UPC
Masse/ kritische ^	critical mass	KWU-Erlangen
Masseanschluß	ground connection	UPC
Masseanschluß	ground clamp	KWU-Erlangen
Maßebene	measurement (reference) plane	
Maßebene	reference plane	UPC
Massefänger	resin trap	KWU-Erlangen
Maßeinheit	unit of measure	
Maßeinheit	measuring unit	UPC
Maßeintragung	dimensioning	DIN 406 T1
Massenausgleichsstück	balancing piece	KUN 380.10
Massenbelegung	weight per unit area	KWU-Erlangen
Massenbremsvermögen	mass stopping power	KWU-Erlangen
Massendefekt	mass defect	KWU-Erlangen
Massendefizit	mass defect	KWU-Erlangen
Massenenergieabsorptionskoeffizient	mass energy-absorption coefficient	DIN 25401
Massenenergieübertragungskoeffizient	mass energy-transfer coefficient	DIN 25401
Massenenergieumwandlungskoeffizient	mass energy-transfer coefficient	DIN 25401

Deutsch	Englisch	Herkunft
Massenermittlung	material takeoff	KWU-Erlangen
Massenfluß	energy flow	
Massenförderstrom	mass flow rate	KWU-Erlangen
Massenkoeffizient (der Reaktivität)	mass coefficient of reactivity	DIN 25401
Massenkonzentration	concentrated weight	KWU-Erlangen
Massenkraft	force due to inertia	
Massenkraft	gravity force	KWU
Massenkraft (Trägheitskraft)	inertia force	
Massenmatrix	mass matrix	KWU-Erlangen
Massenspektrometer-Lecksucher	mass spectrometer leak detector	KWU-Erlangen
Massenspektrometerwert (Mak-Wert)	mass spectrometer value	UPC
Massenspektroskopie	mass spectroscopy	UPC
Massenspektrum	mass spectrum	KWU-Erlangen
Massenstahl	commercial grade (bulk) steel	UPC
Massenstrom	mass flow rate	UPC
Massenstrombilanz	mass flow balance	UPC
Massenstromdurchsatz	mass flow rate	KWU-Erlangen
Massenstrommittelung	mass flow averaging	UPC
Massenträgheit	mass inertia	
Massenträgheitsmoment	mass moment of inertia	
Massenwirkung	mass action	
Massenwirkung	mass effect	
Massenzahl	mass number (of a nucleus)	
Massenzahl	mass number	KWU-Erlangen
Masserohr	grounding pipe	UPC
Masseschluß	short-circuit to ground	UPC
Masseschluß	short-circuit to frame	UPC
Maßfehler	dimensional error	
Maßfehler	error in dimension	
Maßfehler	faulty in dimension	
Maßfehler	dimensional defect	KWU-Erlangen
Maßgabe	term	UPC
Maßgabe	provision	UPC
Maßgabe	requirement	UPC
maßgebendes Kriterium	governing criterion	UPC
maßgerecht	according to dimensions	
maßgerecht	dimensionally accurate	
maßgerecht	true-to-dimensions	
maßgeschneidert	custom-designed	KWU-Erlangen
maßhaltig	true-to-dimensions	UPC
maßhaltig	true-to-gage	UPC
maßhaltig	true-to-size	UPC
Maßhaltigkeit	accuracy to size	
Maßhaltigkeit	dimensional stability	DIN 7730
Maßhaltigkeit	accuracy to gage	UPC
Maßhaltigkeitsprüfung	dimensional inspection	UPC
Maßhaltigkeitsprüfung	dimensional check	UPC
Maßhilfslinie	extension line	KWU-Erlangen
massiv	solid	UPC
massiv geschmiedet	solid forged	KWU-Erlangen
massiver Leiter	solid conductor	KWU-Erlangen
massiver Schornstein	self-supporting chimney	
Massivstabwicklung	solid bar winding	KUN 730.00
Massivteilleiter	solid strand	KUN 730.00
Maßkette (auf Zeichnung)	chain dimensions (drawing)	
Maßkontrollblatt	dimensional data sheet	UPC
Maßkontrolle	dimensional check	KWU-Erlangen
maßlich vorgefertigtes Einzelteil	component prefabricated to dimension	UPC
maßliche Abweichung	dimensional deviation	
Maßlinie	dimension line	KWU-Erlangen
Maßnahme	action (item)	UPC
Maßnahme	measure	UPC
Maßnahmen	action	KWU-Erlangen
Maßpfeil	arrow head	
Maßpfeil (Zeichnung)	dimensional arrow (drawing)	UPC
Maßprotokoll	dimensional data sheet	UPC
Maßprotokoll	dimensional record sheet	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Maßprotokoll	dimension record	KWU-Erlangen
Maßprüfung	verification of dimensions	
maßschneidern	custom design	KWU-Erlangen
Maßschneidern	tailoring	KWU-Erlangen
Maßskizze	dimensioned sketch	
Maßskizze	dimensioned drawing	KWU-Erlangen
Maßstab (Lineal m. Maßeinteilung)	scale (straightedge w. graduation)	UPC
Maßstabfaktor (Meßumformer)	scale factor (transducer)	UPC
Maßstabgesetz	scaling law	KWU-Erlangen
maßstäblich	true of scale	
Maßtabelle	dimensions table	
Maßteilung	graduation	
Maßtoleranz	size tolerance	ISO 286
Maßtoleranz	dimension tolerance	ISO1101
Maßtoleranz	dimensional tolerance	KWU-Erlangen
Maßverkörperung	material measure	KWU-Erlangen
Maßzahl	dimension figure	KWU-Erlangen
Maßzeichnung	dimensional drawing	
Maßzeichnung	outline drawing	UPC
Maßzugabe	dimensional allowance	KWU-Erlangen
Mast	pole	
Mast	mast	KWU-Erlangen
Mastdrehwerk	mast rotation drive	KWU-Erlangen
Mastlagerung	mast storage racks	KWU-Erlangen
Mastzentrierstütze	mast centering support	KWU-Erlangen
Mat = Werkstoff	Mat = material	KWU-Erlangen
Material	material	
Material (angereichertes)	enriched material	DIN 25401
Material (erdölabhängiges)	crude-oil-dependent material	UPC
Material (schalldämpfendes o. schallschluckendes)	acoustical insulation	UPC
Material (schalldämpfendes o. schallschluckendes)	noise-absorbing material	UPC
Material (schalldämpfendes o. schallschluckendes)	sound-absorbing material	UPC
Material- und Arbeitslohn	material and labor (hours)	UPC
Material/ Verbrauchs^	expendables	KWU-Erlangen
Materialabtragung	material erosion	UPC
Materialanhäufung	material accumulation	
Materialanhäufung	material concentration	
Materialaufhärtung	hardened material	UPC
Materialaufschiebung	material displacement	UPC
Materialaufwulstung (Syn. Materialaufschiebung)	material upset	UPC
Materialbeförderungsmittel	material handling equipment	UPC
Materialbehandlungsreaktor	material-processing reactor	DIN 25401
Materialbestand (im Lager)	material (stock) inventory	UPC
Materialbezeichnung	material designation	KWU-Erlangen
Materialbilanz	material balance	DIN 25401
Materialbilanzbericht	material balance report	
Materialbilanzierung	material balance accountancy	
Materialbilanzzone	material balance area	
Materialdisponent	material coordinator	UPC
Materialdisposition (Auftragserteilung)	material procurement (order placement)	
Materialdisposition (Planung)	material planning	UPC
Materialdisposition (Verwaltung)	material administration	UPC
Materialdispositionsplanung	material planning	
Materialeinzelpreisliste	list of unit material cost	
Materialermüdbarkeit	material fatigue	KWU-Erlangen
Materialermüdung	fatigue of material	
Materialermüdung	material fatigue	
Materialfehler	material flaw	
Materialfehler	material imperfection	
Materialfehler	material defect	
Materialfehler	material discontinuity	UPC
Materialflußkontrolle	material flow control	KWU-Erlangen
Materialforderung	material requirement	UPC
Materialfreigabe	material release	UPC
Materialgreifer	lifting tongs	KWU-Erlangen
Materialhaltbarkeit	material life	
Materialhersteller	material manufacturer	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Materialidentifikation	material identification	
Materialinhomogenität	material inhomogeneity	KWU-Erlangen
Materialkennzeichnung	identification markings	KWU-Erlangen
Materialkennzeichnung	material identification	KWU-Erlangen
Materiallager	stock	
Materiallager	storage	
Materiallager	facilities	KWU
Materiallager	warehouse	
Materiallager	material storage	UPC
Materiallagerfähigkeit	material shelf life	UPC
Materialliste	material list	KUN 380.10
Materialpaarung	material combination	KWU-Erlangen
Materialprüfreaktor	material-testing reactor	DIN 25401
Materialprüfung	material inspection	
Materialprüfung	testing of material	
Materialrauschen	material noise	KWU-Erlangen
Materialschichthöhe	filter bed height	KWU-Erlangen
Materialschleuse	equipment air lock	KWU
Materialschleuse	material lock	H
Materialschleuse	equipment airlock	KWU-Erlangen
Materialschleusenumbauung	equipment air lock enclosure	KWU-Erlangen
Materialschlüssel (alt: Lagernummer)	material stock number	UPC
materialschonend	low-fatigue	KWU-Erlangen
Materialverschiebung	material displacement	UPC
Materialversprödung	material embrittlement	KWU-Erlangen
Materialvorgabe (Stückliste)	total fabrication allowance (b/m)	UPC
Materialvorhaltung	advance material procurement	KWU-Erlangen
Materialwanderung	material creep	UPC
Materialwanderung	material migration	UPC
Materialwanderung (Kaltfluß, Kunststoffe)	cold flow (plastics)	UPC
Materialwert	material cost	
Materialwirtschaft (Abteilungsbezeichnung)	material administration (dept.)	UPC
Materialzugabe	material allowance	
Materialzusammensetzung	material composition	UPC
Materie	matter	
materielle Schwächung	matter attenuation	DIN 25401
materieller Schwächungsfaktor	matter attenuation factor	DIN 25401
materieller Schwächungskoeffizient	attenuation coefficient	DIN 25401
materielles Recht eines Staates	substantive law of a state	UPC
Materialrißstruktur	material crack formation	
mathematisches Zeichen	mathematical symbol	
Matrazendämmung	mat insulation	KWU-Erlangen
Matrixspeicher	core memory storage	
Matte	mat	KUN 380.10
Mattenhaken	hook	KUN 380.10
Mattenhaken	lacing hook	KWU-Erlangen
Mattenisolierung	mat isolation	
Mattenisolierung	blanket isolation	UPC
mattglänzend (Lack)	flat-lustrous	DIN ISO
mattglänzend (Lack)	matt-finished	DIN ISO
mattiert	mat finished	DIN 6790
Mauer	wall	
Mauerabsatz	wall offset	
Mauerarbeiten	masonry work	KWU-Erlangen
Mauerkasten	wall box	
Mauerrohr	pipe sleeve	KWU-Erlangen
Mauerrohr	pipe thimble	KWU-Erlangen
Mauerstein	brick	KUN 380.10
Mauerwand	brick wall	
Mauerwerksausfachung	masonry infill	
Mauerwerksausfachung	masonry panel walling	
Maulgrund	saddle region	KWU-Erlangen
Maulschlüssel	open-end(ed) wrench	UPC
Maulschlüssel	open-ended spanner	KWU-Erlangen
max.	max.	DIN 6790
Maxima (einer Kurve)	peaks (of a curve)	UPC
Maximalabschätzung	worst-case assessment	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Maximalamplitude	peak amplitude	DGZfP-SE 1
Maximalamplitudenzeit	peak amplitude time	DGZfP-SE 1
Maximalauswahl	maximum selection	UPC
Maximalbelastung	maximum load	
Maximalbeschleunigung (Erdbeben)	maximum (earthquake) acceleration	KTA (2201.1)
Maximaldruck (Pumpe)	closed valve head (pump)	UPC
Maximaldruckregler (Umleitregler)	back-pressure regulator (by-pass controller)	UPC
maximale Betriebslast	maximum working load	KWU-Erlangen
maximale Dauerleistung	maximum continuous rating	
maximale Profilhöhe	maximum height of the profile	DIN 4762
maximale Profilkuppenhöhe	maximum profile peak height	DIN 4762
maximale Profiltaltiefe	maximum profile valley depth	DIN 4762
maximale Rauhtiefe	maximum height of the profile	ISO 4287
maximale Stellgeschwindigkeit	fast closure mode	
maximaler Dauerdurchsatz	maximum continuous throughput	KWU-Erlangen
Maximallast	maximum load	
Maximalwertauswahl	maximum value selection	UPC
Maximalwertauswahl	maximum-value auctioneering	KWU-Erlangen
Maximum-Material-Maß	maximum material size	ISO 2692
Maximum-Material-Prinzip	maximum material principle	ISO 2692
MD-Einspritzwassersystem	IP desuperheating spray system	KWU-Erlangen
MD-Turbine	IP turbine	KWU-Erlangen
Meandereffekte	meander effects	KWU-Erlangen
Meandern der Abluftfahne	plume meandering	KWU-Erlangen
Mechaniker	mechanician	
mechanisch	mechanical	
mechanisch bedingte Risse und Brüche	mechanical-induced cracks and fractures	
mechanisch verspannt	mechanically restrained	KWU-Erlangen
mechanisch-technologische Prüfung	destructive testing	KWU-Erlangen
mechanisch-technologische Prüfung	mechanical testing	KWU-Erlangen
mechanisch-technologisches Prüfzeugnis	destructive test certificate	KWU-Erlangen
mechanische absolute Dehnungsanzeige	mechanical absolute expansion indicator	UPC
mechanische Bearbeitung	machining	KWU-Erlangen
mechanische Eigenschaft	mechanical property	KWU-Erlangen
mechanische Fertigung	machine fabrication	KWU-Erlangen
mechanische Fertigung (Werkstatt)	fab(rication) shop	UPC
mechanische Kühlwasserreinigung	mechanical circulating water cleaning system	KWU-Erlangen
mechanische Systemanalyse	dynamic system analysis	KWU-Erlangen
mechanischer Drehzahlwächter (Sicherheitsregler)	emergency overspeed governor	
mechanischer Folgeschaden	secondary mechanical damage	UPC
mechanischer Lauf (ohne Erregung)	mechanical run (without excitation)	UPC
mechanischer Verlust	mechanical loss	KWU-Erlangen
mechanischer Wirkungsgrad	mechanical efficiency	
mechanisches Enthüllen	mechanical decladding	DIN 25401
mechanisches Moment	mechanical torque	
mechanisches verzinken	barrel zinc plating	UPC
mechanisiert	automatic	KWU-Erlangen
mechanisierte Schweißeinrichtung	automatic welding equipment	KWU-Erlangen
Median (Zentralwert)	median	ISO 3534
Medianwert	median	KWU-Erlangen
Medium	medium	
Medium (Gase o. Flüssigkeiten)	agent	
Medium (Gase o. Flüssigkeiten)	fluid	
Medium/ multiplizierendes ^	multiplying medium	KWU-Erlangen
Mediumbehandlung/ Abführung nach ^	discharge from fluid treatment system	KWU-Erlangen
mediumberührt	fluid-wetted	KWU-Erlangen
mediumgesteuert	system fluid-operated	KWU-Erlangen
Mediummangel	absent medium	UPC
Mediumversorgung	fluid supply	KWU-Erlangen
Mediumversorgung	fluid supply system	KWU-Erlangen
medizinische Betreuung/ Gebäude für ^	medical centre	KWU-Erlangen
Meeresversenkung	sea dumping	KWU-Erlangen
MEFLEX (Firmenname für flexible Welle)	MEFLEX (brand name for flexible shaft)	UPC
Megahertz	megacycles per second	
Megahertz	megahertz	
Megawatt	megawatt	
Megawattstunde	megawatt hour	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Megi-Puffer Metall/Gummi/Metall)	metal/rubber shock absorber (sandwich-type)	UPC
Megohm (Megaohm)	megohm	
Megohmmeter	megger	
Megohmmeter	megohmmeter	
Mehraderkabel	multiconductor cable	
Mehraderkabel	multicore cable	
Mehrarbeit	extra work	UPC
Mehrarbeitszeitaufbau	compensatory time taken (or spent)	UPC
Mehrbarrierensystem	multi-barrier system	KWU-Erlangen
Mehrbelastung	overload	
Mehrblockanlage	multi-unit plant	KTA (3901)
Mehrdeutigkeit	ambiguilty	
mehrdrahtig (Leiter)	multistrand (conductor)	UPC
mehrdrahtig (Leiter)	stranded (conductor)	UPC
Mehrdrahtschweißen	multiple wire technique	KWU-Erlangen
Mehrdruckdampfturbine	multipressure steam turbine	UPC
Mehrdruckdampfturbine	multi-admission steam turbine	DIN 4304
Mehrdruckturbine	mixed-pressure turbine	
Mehrdruckturbine	multipressure turbine	
mehrfach	multiple	
mehrfach	multiplex	
mehrfach gelagerte Welle	shaft with multi-bearing system	UPC
Mehrfachauslegung	redundant design	KWU-Erlangen
mehrfache Speisewasservorwärmung	multistage feed-water heating	
Mehrfachechos	multiple reflections	KWU-Erlangen
Mehrfacherdung	multiple grounding points	UPC
Mehrfacherdung	multipoint grounding (system)	UPC
Mehrfachladegerät	multiple charger unit	KWU-Erlangen
Mehrfachlehre	multigage	
Mehrfachleuchtmelder	multiple luminous indicator	KWU-Erlangen
Mehrfachschwingerprüfkopf	multiple-crystal search unit	KWU-Erlangen
Mehrfachspule	multisection coil	
Mehrfachspule	multiple coil	
Mehrfachstrahlsystem	multiple beam system	KWU-Erlangen
Mehrfarbenschreiber	multicolor (point) recorder	
Mehrfasenstufenbohrer	multistep drill	UPC
Mehrflußsteuerschieber	multiple-land pilot valve	
mehrflutig	multiflow	
mehrflutig	multiple flow	
mehrflutige Anordnung	multiflow arrangement	
mehrflutige Dampfturbine	multiflow steam turbine	DIN 4304
mehrgängiges Gewinde	multiple thread	
mehrgehäusig	compound	
mehrgehäusig	multi-cylinder	
mehrgehäusig	multiple casing	
mehrgehäusige Turbine	multi-cylinder turbine	
Mehrgitterröhre	multigrid tube	
Mehrgruppenmodell	multigroup model	DIN 25401
Mehrkeilwelle	multisplined shaft	
Mehrkosten	additional cost	UPC
Mehrkosten	incremental cost	UPC
Mehrkostenabwicklungsverfahren	backcharge accounting method	
Mehrkostenident(ifikations)nummer	backcharge identification number	UPC
Mehrkostenschlüssel	backcharge code	UPC
Mehrkostenträger	party accountable f. added cost	UPC
mehrkränzige Turbine	multi-row turbine	
mehrkränziger Turbinenläufer	multi-row wheel turbine rotor	
mehrkränziges Rad	multirim wheel	
Mehrlagenschweißung	multipass welding	UPC
Mehrlagenschweißung	multiple pass weld	KWU-Erlangen
mehrlagig	multi-ply	KWU-Erlangen
mehrlagige Bandage	multilayer binding	
Mehrleistung	increased output	UPC
Mehrleistung	higher output	UPC
Mehrleiterkabel	multiconductor cable	
Mehrlieferung	excess shipping quantity	UPC
Mehrlochblende	multi-hole orifice plate	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Mehrphasenmaschine	polyphase machine	
Mehrphasenschaltung	polyphase circuit	
Mehrphasenschaltung	polyphase connection	
Mehrphasenstrom	polyphase current	
Mehrphasensystem	polyphase system	
Mehrphasenwicklung	polyphase winding	
mehrphasig	polyphase	
mehrpolig	multipole	
mehrpoliger Fehler	multi-phase fault	
Mehrpunktverbindung	multipoint connection	KWU-Erlangen
mehrschalige Turbine	multishell turbine	DIN 4304
Mehrschichtaufbau (Isolierung)	multilayer insulation	UPC
mehrschichtig	multitired	KUN 380.10
mehrschichtiger Anstrich	multilayer coat	DIN ISO
mehrschichtiger Anstrich	multilayer coating	DIN ISO
mehrschichtiger Anstrichaufbau	multi-coat paint system	KWU-Erlangen
mehrschichtiges Gefüge	multitired structure	
Mehrschichtwicklung	multiple-layer winding	
mehrschleifiges Regelungssystem	multiple-loop control system	
Mehrspindelpumpe	multiple screw pump	
Mehrstrompumpe	multistage pump	UPC
Mehrstufendauerschwingversuch	fatigue test w. several load steps	
Mehrstufendauerschwingversuch	multistage fatigue test	
mehrstufig	multistage	
mehrstufige Gleichdruckturbine	multistage impulse turbine	DIN 4304
mehrstufige Gliederpumpe	ring-casing type multistage pump	KWU-Erlangen
mehrstufige Überdruckturbine	multistage reaction turbine	DIN 4304
mehrteilig	compartmented	KWU-Erlangen
mehrteilige Dampfturbine	multisection steam turbine	DIN 4304
Mehrventilausführung	multivalve unit	
Mehrwegarmatur	multi-ported valve	UPC
Mehrwegeventil	multiport valve	UPC
Mehrwegventil	multiport valve	KWU-Erlangen
Mehrwellenanlage	multishaft installation	
Mehrwellendampfturbine	cross-compound steam turbine (multi-shaft turbine)	UPC
mehrwelliger Kompensator	multi-convolution expansion joint	KWU-Erlangen
Mehrwertsteuer	value-added tax	UPC
Mehrzweckreaktor	multipurpose reactor	DIN 25402
Meißel (Flach-)	flat chisel	
Meißel (Kreuz-)	cross-cut chisel	
Meißelhammer	chipping hammer	UPC
Meißelkerbe	chipping mark	KWU-Erlangen
meißeln	chip	
meißeln	chisel	
Meißelschlag	chisel mark	
Meister	master (mechanic/electrician)	UPC
Meisterraum	foreman's room	
Melaminharzkunststoff	melamine plastic	
Meldeanlage	alarm (annunciation) system	UPC
Meldebaustein (Funktionsgruppenautomatik)	annunciator module	
Meldeeinrichtung	alarm apparatus	
Meldeeinrichtung	annunciation equipment	
Meldeeinrichtung	monitor	
Meldeeinrichtung	annunciation system	KWU-Erlangen
Meldeeinrichtung (Störmeldung)	alarm system	UPC
Meldefeld	alarm annunciator panel	UPC
Meldefolgeprotokoll	alarm sequence log	UPC
Meldekasten	alarm terminal box	UPC
Meldekasten	switch terminal box	UPC
Meldekriterium	reportability criterion	KWU-Erlangen
Meldelampe	indicator lamp	
Meldelampe	pilot lamp	
Meldeleitung (hydr.)	feedback line (hydr.)	UPC
Meldeleitung (hydr.)	signaling line (hydr.)	UPC
Meldeleitung (Niveauwächter)	sensing line (level detector)	UPC
Meldeleuchte	signal lamp	KWU-Erlangen
Meldeliste	alarm list	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
melden (akustisch)	alarm	
melden (akustisch)	annunciate	
Melden (akustisch)	annunciating	
melden (anzeigen)	indicate	
Meldepflicht	reporting obligation	UPC
meldepflichtig	notifiable	KWU-Erlangen
meldepflichtige Ereignisse	reportable events	KTA (1201)
Meldepunkt	notification point	KWU-Erlangen
Melder	alarm	UPC
Melder	indicating device	UPC
Melder	indicator	UPC
Melder	monitor	UPC
Melder	signaling device	UPC
Melder (Anzeiger)	monitor	
Meldereinsatz	detector insert (unit)	RL-IRM
Melderelais	annunciator relay	
Meldeschalter	pilot switch	
Meldestelle	annunciator	
Meldestufe	alarm level	UPC
Meldetableau (Überwachungsschrank)	annunciator panel (monitoring cabinet)	UPC
Meldetafel	annunciator panel	KWU-Erlangen
Meldewert	alarm limit value	UPC
Meldewert	alarm set point	UPC
Meldezusatz (f. Meßumformer)	alarm module (for measuring transducer)	UPC
Meldung	alarm	
Meldung	annunciation	KWU-Erlangen
Meldung	signal	KWU-Erlangen
Meldung (Anzeige)	indicating light	UPC
Meldung (Gefahr-)	alarm annunciation	
Meldung (Meldeeinrichtung)	alarm (signal) (alarm system)	UPC
Membran	baffle	DIN 7730
Membran	diaphragm	
Membran	membrane	
Membranabsperrventil	diaphragm stop valve (stop valve)	
Membranboden	diaphragm bottom	
Membranboden	diaphragm base	TUN 2720.10
Membrandeckel	diaphragm cover	
Membrandichtring	diaphragm (flat) gasket	DIN 2695
Membrandosierpumpe	diaphragm metering pump	UPC
Membrandruckreduzierventil	diaphragm pressure reducing valve	
Membrandruckschalter	diaphragm pressure switch	
Membrandurchgangsventil	diaphragm gate valve	
Membranfeindosierpumpe	diaphragm proportioning pump	KWU-Erlangen
Membranfilter	membrane filter	UPC
Membranfließen	membrane yield	KWU-Erlangen
Membranhub	diaphragm stroke	
Membrankupplung	diaphragm-type coupling	UPC
Membranmeßzelle	diaphragm measuring cell	UPC
Membranring	diaphragm ring	KUN 380.10
Membranschieber	diaphragm (gate) valve	UPC
Membranschweißdichtung	seal-welded steel gasket	UPC
Membranschweißdichtung	welded diaphragm seal	
Membranschweißdichtung	diaphragm-weld seal	DIN 2695
Membranschweißdichtung	seal-welded diaphragm gasket	UPC
Membranschweißdichtung	welded laminated diaphragm joint seal (US term)	UPC
Membranschweißdichtung	welded membrane seal	KWU-Erlangen
Membranspannung	membrane stress	KWU-Erlangen
Membranspannungsintensitätsfaktor	membrane stress intensity factor	KWU-Erlangen
Membranspannungszustand/ zweiachsiger ^	biaxial state of stress	KWU-Erlangen
Membranspeicher(typ)	diaphragm-type (accumulator)	UPC
Membranspindeldichtung	diaphragm seal	KUN 380.10
Membranstellenantrieb	diaphragm type actuator	KWU-Erlangen
Membranvakuumpumpe	diaphragm vacuum pump	DIN 28401
Membranventil	diaphragm valve	
Menge	amount	
Menge	flow	KWU-Erlangen
Menge (Massenstrom)	mass flow rate	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Menge/Druck-Kennlinie (Pumpe)	flow-pressure characteristic (pump)	UPC
Mengenbestimmung	quantitative analysis	UPC
Mengendruck-Beziehung	flow rate/pressure relationship	UPC
Mengendurchsatz	maximum mass flow	
Mengendurchsatz	weight flow	
Mengenermittlung	material takeoff	KWU-Erlangen
Mengenfluß	maximum mass flow	
Mengenfluß	weight flow	
Mengengerüst	material takeoff	KWU-Erlangen
Mengengerüst (Anzahl pro Baueinheit)	standard set quantity (per base unit)	UPC
Mengenkontrolle	batch control	KWU-Erlangen
Mengenleitung (Durchflußmengenleitung)	flow line	UPC
Mengenmesser	flow meter	
Mengenmesser (f. Schaftpumpenkammer)	flow controller (f. chamber of shaft-driven pump)	UPC
Mengenmeßprotokoll	mass flow measurement record	UPC
Mengenregelung	capacity regulation	KWU-Erlangen
Mengenregelung	flow control	KWU-Erlangen
Mengenregelventil (Mengenventil)	flow control valve	
Mengenregler	flow controller	KUN 380.10
Mengenstrom	mass flow	
Mengenstrom	weight flow	
Mengenstrom	mass flow rate	UPC
Mengenstrom (Volumenstrom)	volume(tric flow)	
Mengenverteilung	flow distribution	KWU-Erlangen
Mengenzeichen	quantity symbol	UPC
Menschenansammlung	population grouping	KWU-Erlangen
menügeführt	menu-driven	UPC
Meridianbegrenzung (Endschaufelstufe, ND-Turbine)	outer contour of steam path at laststage blade tip	UPC
Meridianrichtung	longitudinal direction	KWU-Erlangen
Meridianrichtung	meridional direction	KWU-Erlangen
Merkblatt	instruction sheet	UPC
Merkblatt (AD-Merkblätter)	technical rules	UPC
Merkblatt (f. Erzeugnisse)	product spec(ification) sheet	UPC
Merkblatt (Meßblatt)	data measurement instructions	UPC
Merker	marker	UPC
Merkmal	criterion	
Merkmal	feature	
Merkmal	symptom	
Merkmal	characteristic	KWU-Erlangen
Merkmale (f. Abnahmeprüfung)	criteria (acceptance test)	UPC
Meß- u. Prüfmittelkatalog	catalog of measuring and test equipment	KWU-Erlangen
Meßableitung	measurement output cable	UPC
Meßabweichung	error of measurement	KWU-Erlangen
Meßabweichung eines Meßgerätes	error of a measuring instrument	KWU-Erlangen
Meßanlage	measuring device	KUN 380.10
Meßanlage	metering system	UPC
Meßanordnung	measuring arrangement	
Meßanordnung	measuring instrumentation	
Meßanschluß	gage connection	
Meßanschluß	instrument terminal	
Meßanweisung	measurement procedure	KWU-Erlangen
Meßanzeiger	indicator	KUN 380.10
Meßbahn (f. Ansatz der Meßinstrumente)	gage contact area	UPC
Meßbahn (f. Läuferschlagkontrolle)	circumferential gaging path (rotor runout check)	UPC
Meßbalken	dummy shaft	
Meßbalken	alignment shaft	UPC
Meßband	measure tape	
Meßband	measuring tape	DIN 643
Meßband	tape measure	UPC
meßbare Größe	measurable quantity	KWU-Erlangen
Meßbedingungen	measuring conditions	DIN 4776
Meßbelag	test coating	
Meßbelag (zur Prüfung v. Ständerstäben)	measuring-electrode (for testing stator bars)	UPC
Meßbelag (zur Prüfung v. Ständerstäben)	measuring foil (for testing stator bars)	UPC
Meßbereich	measuring range	KWU-Erlangen
Meßbereich	working range	KWU-Erlangen
Meßbereich(s)endwert	measuring range full-scale value	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Meßbereich(s)endwert (Anzeigeinstrument)	measuring range full-scale deflection	UPC
Meßbereich(s)federplatte	measuring range spring plate	UPC
Meßbereichserweiterung (Differenzdruckanzeiger)	measuring range increase	UPC
Meßbereichsfaktor	measuring range factor	KTA (1503.1)
Meßbereichskästchen	measuring range box	UPC
Meßbereichumschalter	measuring range switch	
Meßbeständigkeit	stability	KWU-Erlangen
Meßblatt	measurement data sheet	
Meßblatt (Meßanweisung)	measurement instruction (sheet)	UPC
Meßblatt (Meßdateneintragung)	data log sheet (data logging)	UPC
Meßblatt (Meßdateneintragung)	data measurement sheet (data logging)	UPC
Meßblech	feeler gage	
Meßblechbreite	feeler gage thickness	UPC
Meßblende	flow-measuring orifice	
Meßblende	measuring orifice	
Meßblende	metering orifice	UPC
Meßblende	orifice	KWU-Erlangen
Meßblende (mit Kondensatgefäß u. Ventile)	metering orifice w. condensate receiver and valves	
Meßbohrung	locating hole	UPC
Meßbohrung	measuring hole	UPC
Meßbohrung	locating bore	UPC
Meßbohrung	measuring bore	UPC
Meßbrücke	measuring bridge	UPC
Meßbuchse	test jack	
Meßbuchse	measuring jack	UPC
Meßbügel	outside micrometer	
Meßbundabmessung	circumferential profile	
Meßbürste	measuring brush	UPC
Meßdaten	measured data	KWU-Erlangen
Meßdauer	measurement duration	KTA (3405)
Meßdose (Kraftmeßdose)	load cell (fluid gage chamber)	UPC
Meßebene	measurement reference plane	UPC
Meßebene	measuring surface	UPC
Meßebene	measurement plane	DIN 4319
Meßeigenschaften	measuring characteristics	UPC
Meßeinrichtung	test equipment	KUN 380.10
Meßeinrichtung	transducer	
Meßeinrichtung	measuring device	UPC
Meßeinrichtung	measuring station	UPC
Meßeinrichtung	measuring system	UPC
Meßeinrichtung	measurement facility (equipment)	KTA (1502.1)
Meßeinrichtung	measuring equipment	KWU-Erlangen
Meßeinrichtung	measuring instrument	KWU-Erlangen
Meßeinrichtungen	measuring equipment	KWU-Erlangen
Meßeinsatz	gage slide	
Meßeinsatz	measuring insert	UPC
Meßeinsatz	measuring module	UPC
Meßelement	measuring element	
messen	gage	
messen	measure	
Messen	measuring	DIN 1319 T2
messen	test	
messen (gegen Erde)	measure to ground	UPC
messen (mit Mikrometer)	mike (w. micrometer)	UPC
messen (über Spitzen, Dichtband)	measure across wiper tips (oil wiper strips)	UPC
messen (über Spitzen, Dichtband)	measure across wiper edges (oil wiper strips)	UPC
Messen des dynamischen Lecks	dynamic leakage measurement	KWU-Erlangen
Meßergebnis	measuring result	KWU
Meßergebnis	measurement reading	UPC
Meßergebnis	measurement result	UPC
Meßergebnis	result of a measurement	KWU-Erlangen
Messerkopfdurchmesser	cutter head diameter	UPC
Messerlineal	straightedge	UPC
Messerstahl	high-speed steel blank	UPC
Messertrennklemme	isolating blade terminal	DIN 46289
Messerzeiger	knife-edge pointer	
Meßfahrt	measurement run	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Meßfehler	measuring error	UPC
Meßfläche	measuring (sur)face	
Meßfläche	gaging surface	UPC
Meßfläche (Bügelmeßschraube)	measuring (sur)face (micrometer gage)	UPC
Meßflächenschalldruckpegel	surface sound pressure level	UPC
Meßflansch	measurement flange	
Meßfrequenz	test frequency	
Meßfrequenz	measuring frequency	KTA (3405)
Meßfühler	sensing element	KWU-Erlangen
Meßfühler	sensor	KWU-Erlangen
Meßgas	measuring gas	
Meßgas	tracer gas	
Meßgeber	transmitter	
Meßgeber	measuring sensor	UPC
Meßgeber	measuring transducer	UPC
Meßgeber	measuring transmitter	UPC
Meßgeber (berührungsloser, f. Schwingungsmessung)	proximity pickup (vibration measurement)	UPC
Meßgeber (H2-Volumenstrommessung)	measuring tube	UPC
Meßgenauigkeit	measuring accuracy	UPC
Meßgenauigkeit	accuracy of measurement	KWU-Erlangen
Meßgerät	measuring device	KWU-Erlangen
Meßgerät	measuring instrument	KWU-Erlangen
Meßgerät (direkte Ablesung)	measuring device	UPC
Meßgerät (direkte Ablesung)	measuring instrument	UPC
Meßgerät mit Analogausgabe	analog measuring instrument	KWU-Erlangen
Meßgerät mit Digitalausgabe	digital measuring instrument	KWU-Erlangen
Meßgerätedrift	drift	KWU-Erlangen
Meßgeräteeigenschaften	measuring instrumentation characteristics	UPC
Meßgerätehalter	gage holder	
Meßgerätehalter	measuring equipment support	
Meßgerätehalter	gage bracket	UPC
Meßgerätekarte	instrument record card	KWU-Erlangen
Meßgeräteliste	measuring-point list (UPC term)	UPC
Meßgeräteschaltplan	instrument wiring diagram	KWU-Erlangen
Meßgerüst	gaging rack	UPC
Meßgitter	measuring grid	UPC
Meßglied	measuring element	
Meßglied	measuring network	
Meßgröße	measured variable	
Meßgröße	measured quantity	UPC
Meßgröße	measurand	KWU-Erlangen
Meßgrößenaufnehmer	receiver	DIN 4319
Messing	brass	DIN 1709
Messingbronze	aluminium bronze	KWU-Erlangen
messingfarben	brass-coloured	DIN 50900ff.
Messinghartlot	brazing metal	
Messinglot	brass solder	
Messinglot	brass plumb	KWU-Erlangen
Meßinstrument	measuring instrument	KWU
Meßinstrument (allg.)	gage (US), gauge (GB)	
Meßinstrument (schreibendes)	recorder	UPC
Meßinstrument (schreibendes)	recording instrument	UPC
Meßinstrumentarium	measuring instrumentation	UPC
Meßkabel	instrument cable	
Meßkabel	instrument lead	KWU
Meßkanal	initiation channel	H
Meßkanal	instrumentation channel	KWU-Erlangen
Meßkanalgruppe	initiation channel group	H
Meßkeil	wedge-shaped gage block	UPC
Meßkennblatt	measuring circuit data sheet	KWU-Erlangen
Meßkern (Stromwandler)	measuring core (current transformer)	UPC
Meßkette	measuring (electronic) network	UPC
Meßkette	measuring (instrument) network	UPC
Meßkette	instrumentation chain	KWU-Erlangen
Meßkette	measuring chain	KWU-Erlangen
Meßkette (Meßinstrumente)	measuring chain (measuring instruments)	UPC
Meßklemme	test terminal	DIN 46289

Deutsch	Englisch	Herkunft
Meßkontrollblatt	dimensional data sheet	UPC
Meßkopf	gage head	
Meßkopf	measuring head	
Meßkopf (f. O2-Meßgerät)	sensor assembly (O2-analyzer)	UPC
Meßkopf (f. O2-Meßgerät)	measuring head (O2-analyzer)	UPC
Meßkörper	measuring hull	KUN 380.10
Meßkraft	measuring force	
Meßkreis (eigensicherer-)	intrinsically safe measuring circuit	UPC
Meßkreiseröffnungsliste	instrumentation circuit list	KWU-Erlangen
Meßlänge	gaged length	DIN 50145
Meßlänge	measured length	
Meßlänge	gage length	KWU-Erlangen
Meßlänge nach Bruch	final gage length after fracture	KWU-Erlangen
Meßlängendehnung	stretch of measuring length	
Meßlanze	detector assembly	KWU-Erlangen
Meßlanze	instrument assembly	KWU-Erlangen
Meßleiste	straight edge	UPC
Meßleiste (zum Messen eines Spiels)	measuring gap (for measurement of clearance)	UPC
Meßleitung	instrument line	UPC
Meßleitung	instrumentation line	KWU-Erlangen
Meßleitung (f. Druckmessung)	pressure gage line	UPC
Meßleitung mit gedrosseltem Anschluß	reduced-outlet instrument line	KWU-Erlangen
Meßloch	locating hole	UPC
Meßloch	measuring hole	UPC
Meßloch	locating bore	UPC
Meßloch	measuring bore	UPC
Meßnocke	measuring thredolet	UPC
Meßort	measurement point	UPC
Meßplan	measurement plan	KWU-Erlangen
Meßposition	measurement position	
Meßprinzip	principle of measurement	KWU-Erlangen
Meßpult	test desk	KWU
Meßpunkt	measuring point	
Meßpunkt	test point	
Meßpunkt	check point	KWU-Erlangen
Meßraum	instrument room	KWU-Erlangen
Meßregel	measurement procedure	KWU-Erlangen
Meßreihe	series of measurements	UPC
Meßrohrleitungen	instrument line	KWU-Erlangen
Meßschaufel	measuring blade	UPC
Meßschicht	conductive test foil	
Meßschieber	slide gage	UPC
Meßschieber (alt: Schieblehre)	vernier caliper	UPC
Meßschleifring (Erdschlußüberwachung)	measuring slip ring	UPC
Meßsignal	measurement signal	KWU-Erlangen
Meßsignalbezugsleiter	measuring signal reference wire	UPC
meßsignalverarbeitende Elektronik	signal conditioning equipment	KWU-Erlangen
Meßsonde	measuring probe	
Meßsonde (Windungsschlußüberwachung)	sensing probe (shorted-turn detector)	UPC
Meßspanne (Meßbereich)	measurement range	UPC
Meßspannung	test voltage	
Meßspannung	measuring voltage	UPC
Meßspiegel	measurement surface	UPC
Meßspitze	measurement probe tip	
Meßspitze (Meßuhr)	contact point (dial indicator)	UPC
Meßspule	measuring coil	KUN 380.10
Meßspule	search coil	UPC
Meßspur	measuring track	UPC
Meßstab	gage stick	
Meßstab	measuring rod	
Meßstab (geteilter, Tiefenlehre)	measuring rod section (depth gage extension)	UPC
Meßstab (Schmierung)	dipstick	
Meßstab (ungeteilter, Tiefenlehre)	one-piece measuring rod (depth gage)	UPC
Meßständer	gauge stand	UPC
Meßstandrohr	instruments header	KWU
Meßstandrohr	gage pipe	UPC
Meßstandrohr	instrumentation standpipe	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Meßstein	shaft rider	KWU-Erlangen
Meßstelle	gage point	
Meßstelle	test point	
Meßstelle	measuring-point	UPC
Meßstelle	measurement point	KWU-Erlangen
Meßstellenanwahl	measuring-point selection	
Meßstellenbauwerk	monitoring structure	KWU-Erlangen
Meßstellenbelegung	measuring-point allocation	UPC
Meßstellenliste	measuring-point list	UPC
Meßstellenplan	measuring-points diagram	UPC
Meßstellenschalter	measuring-point selector switch	
Meßstellenschema	diagram of measuring-points	
Meßstellenübersichtsblatt	basic layout of measuring-points	UPC
Meßstellenübersichtsliste	list of measuring points	KWU
Meßstellenumschalter	measuring-point selector	
Meßstrecke	measuring circuit	
Meßstrecke	measuring length	
Meßstrecke	evaluation length	ISO 4287/1
Meßstrecke	measuring section	UPC
Meßstrecke	instrumented spool piece	KWU-Erlangen
Meßstreifen (f. Dehnungsmessung)	strain gage	UPC
Meßstromkreis	measuring circuit	
Meßstutzen	measuring stub	UPC
Meßstutzen	instrument nozzle	KWU-Erlangen
Meßstutzen (f. Thermoelemente)	temperature measuring boss (for thermocouples)	UPC
Meßsystem	measurement process	KWU-Erlangen
Meßtafel	measuring panel	
Meßtafel	test panel	
Meßtaster	measuring feeler	KUN 380.10
Meßtechnik	measurements	DIN 1319 T2
Meßtechnik	technique ofmeasurements	
Meßtechnik	test instrumentation	
Meßtechnik	testing technique	
Meßtechnik	instrumentation engineering	UPC
meßtechnisch	measurement performance	UPC
meßtechnisch	performance (instrumentation)	UPC
Meßtemperatur	apparent temperature	
Meßtiefe (WT-Fühler)	measuring depth (wt-sensor)	UPC
Meßtoleranz	measuring tolerance	UPC
Meßuhr	dial gage	DIN 878
Meßuhr	indicator	
Meßuhr	dial indicator (gage)	UPC
Meßuhr mit Magnetklotz	dial indicator with magnetic base	KWU-Erlangen
Meßuhrablesung (Gesamtbereich)	total indicator reading	UPC
Meßuhrabweichung (Gesamtbereich)	total indicator variation	UPC
Meßumformer	transducer (measuring)	
Meßumformer	measuring transducer	UPC
Meßumformer	transducer	KWU-Erlangen
Meßumformer (mit Bartonzelle)	transducer w. barton cell	
Meßumformer (Spannung/Strom)	measuring converter (voltage/current)	UPC
Meßumschalter	change-over switch	
Messung	measurement	KWU-Erlangen
Messung	measuring equipment	KWU-Erlangen
Messung (der Geräuschstärke)	noise level test	
Messung (quantitative)	quantitative analysis	UPC
Messung am Bauteil	direct measurement	KWU-Erlangen
Messungsort	measurement point	UPC
Meßunsicherheit	OIML	DGQ 11-04
Meßunsicherheit	measuring uncertainty	UPC
Meßunsicherheit	uncertainty of measurement	KWU-Erlangen
Meßverfahren	gaging practice	
Meßverfahren	measuring method	DIN 41798 T3
Meßverfahren	test method	
Meßverfahren	method of measurement	KWU-Erlangen
Meßverstärker	measuring amplifier	UPC
Meßverstärker	instrument amplifier	UPC
Meßvorrichtung	test device	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Meßvorrichtung	measuring equipment	KWU
Meßvorschrift	measuring specification (performance test code)	ASME
Meßvorschrift	measuring specification	UPC
Meßwandler	instrument transformer	DIN 42600 T2
Meßwandler	instrument transducer	UPC
Meßwelle	measurement shaft	UPC
Meßwelle	auxiliary shaft	
Meßwelle	alignment shaft	UPC
Meßwelle	dummy shaft	UPC
Meßwerk	instrument movement	
Meßwerk	measuring element	
Meßwerk	movement (measuring)	
Meßwerkstatt	gauge lab	UPC
Meßwerkstatt	instrument shop	KWU-Erlangen
Meßwert	measured value	UPC
Meßwert	reading	UPC
Meßwert	indication	KWU-Erlangen
Meßwertabweichung	measurement error	DIN 50900ff.
Meßwertanzeige	data display	
Meßwertanzeige	measuring-point display	
Meßwertaufnehmer	inductive pickup	
Meßwertaufnehmer	electronic measuring instrument	UPC
Meßwertaufnehmer	measuring instrument	UPC
Meßwertaufnehmer (Abmessungen)	dial indicator	UPC
Meßwertaufnehmer (Abmessungen)	micrometer	UPC
Meßwertaufnehmer (Abmessungen)	vernier caliper	UPC
Meßwertaufnehmer (berührungsloser)	proximity pickup	
Meßwertaufnehmer (Druck)	pressure indicator	
Meßwertaufnehmer (Druck)	pressure gage	UPC
Meßwertaufnehmer (Durchflußmenge)	flow indicator	UPC
Meßwertaufnehmer (el. Widerstand)	ohmmeter	UPC
Meßwertaufnehmer (elektrischer)	electronic gage	UPC
Meßwertaufnehmer (f. Durchflußmenge)	flow meter	
Meßwertaufnehmer (Feuchtigkeit)	humidity indicator	UPC
Meßwertaufnehmer (Feuchtigkeit)	moisture indicator	UPC
Meßwertaufnehmer (Frequenz)	frequency meter	
Meßwertaufnehmer (Frequenz)	frequency indicator	UPC
Meßwertaufnehmer (Leistung)	wattmeter	UPC
Meßwertaufnehmer (magnetischer)	inductive pickup	UPC
Meßwertaufnehmer (mech. Schwingungen)	vibration pickup (instrument)	UPC
Meßwertaufnehmer (Niveau)	level indicator	UPC
Meßwertaufnehmer (Radioaktivität)	radioactivity indicator	UPC
Meßwertaufnehmer (Spannung)	voltmeter	UPC
Meßwertaufnehmer (Strom)	ammeter	UPC
Meßwertaufnehmer (Strom)	current meter	UPC
Meßwertaufnehmer (Temperatur)	temperature indicator	UPC
Meßwertbildung	sensing of measured values	UPC
Meßwertbildung	formation of measured values	UPC
Meßwertdrucker	log printer	
Meßwertempfänger	measured-value receiver	
Meßwerterfassung	data acquisition	UPC
Meßwerterfassung(sanlage)	data logger	UPC
Meßwertgeber	sensor	KUN 380.10
Meßwertgeber	pickup	
Meßwertgeber	transducer	
Meßwertgeber	transmitter	
Meßwertgeber (f. Gehäusedehnung)	casing-expansion meter	
Meßwertgeber (f. Relativdehnung)	differential expansion meter	
Meßwertschreiber	data logger	
Meßwertstelle	shaft differentiator	KWU-Erlangen
Meßwertübertragung	transmission of measured data	UPC
Meßwertübertragung (drahtlose)	wireless telemetry	
Meßwertübertragung (drahtlose)	radio telemetry	UPC
Meßwertübertragung (Telemetrie)	telemetry	UPC
Meßwertumformer	measuring transducer	UPC
Meßwertumformer (Spannung/Strom)	measuring converter (voltage/current)	UPC
Meßwertverarbeitung	data processing	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Meßwertverarbeitung	processing of measured values	UPC
Meßwertverarbeitung	signal processing	UPC
Meßwertverfolgung	trend recording of measured values	
Meßwiderstand	measuring resistance	
Meßwiderstand	measuring resistor	
Meßzelle	voltage instrumentation unit	KWU-Erlangen
Meßzelle (Schaltanlage)	instrument cubicle	
Meßzeug	measuring equipment	
Meßzeug	gage	UPC
Meßzuleitung	measurement input cable	UPC
Metall	metal	
Metall-Keramik-Verschluß	metal-to-ceramic seal (metalized ceramic)	UPC
Metall-Wasser-Reaktion	metal-water reaction	KWU-Erlangen
Metallabgaberate (Metallabtragung)	metal sloughing rate	UPC
Metallabscheider	metal separator	KWU-Erlangen
Metallaktivgasschweißen (Mag-Schweißen)	metal-active gas welding (mag-welding)	UPC
Metallarmatur (am Teflonschlauch)	metal-contact sleeve (teflon hose)	UPC
metallarmiert (Hochdruckschlauch)	metal-armored (high-pressure hose)	UPC
Metallauflage	metal coating	
Metallbalg	metal bellows	KWU-Erlangen
Metallbalggarnitur	metal bellows assembly	KWU-Erlangen
Metallbauweise	metal constuction	
Metallbehälter	metal cask	KWU-Erlangen
Metallbügel	metal clip	
Metalldichtung	metallic gasket	
Metalldichtung	metallic packing	
Metalldichtung	metallic seal	
Metalldrahtgewebe	woven-metal wire cloth	KWU-Erlangen
Metallfaltenbalg	metal bellows	
Metallfolie	metal screen	KWU-Erlangen
Metallgehalt	metal content	
metallgespritzt	metal-sprayed	DIN 6790
Metallgewebe	metal cloth	
Metallgewerbe	metal trade	UPC
Metallichtbogenschneiden	metal arc cutting	KWU-Erlangen
metallisch blank	bare base metal	UPC
metallisch blank	clean bare metal	UPC
metallisch blank	metallically bright	KWU-Erlangen
metallischer Überzug	metallic coating	DIN 50900ff.
Metallisieren	metallizing	DIN 7730
metallisiert	metalized	DIN 6790
Metallkassettendämmung	metal panel insulation	KWU-Erlangen
metallkeramisches Signalkabel	metal-sheathed ceramic-insulated signal cable	KWU-Erlangen
Metallkleben	metal-to-metal adhesive bonding	KWU-Erlangen
Metallographie	metallography	KWU-Erlangen
metallographische Prüfung	metallographic examination	KWU-Erlangen
metallographische Untersuchung	metallographic examination	KWU-Erlangen
Metallpackung	metallic packing	
Metallpapier (Kabelisolierung)	metallized paper	
Metallputzträger	metal lath	KWU-Erlangen
Metallsäge	metal saw	
Metallsägeblatt	hacksaw blade	KWU-Erlangen
Metallschicht	metal lamination	
Metallschicht	metal layer	
Metallschicht	metal coat	DIN 50900ff.
Metallschicht (Hinterlegung)	backing	
Metallschicht (Überzug)	coating	
Metallschichtwiderstand	metal film resistor	UPC
Metallschlauch	flexible metal(lic) hose	
Metallschlauch	flexible metal(lic) tube	
Metallschlauch	metallic hose	KWU-Erlangen
Metallschmelze	metal bath	DIN ISO
Metallspritztechnik	metal spraying technology	DIN 50900ff.
Metallstück	metallic piece	
Metallteil	metal part	
Metallüberzug	metal coat	
metallurgisch	metallurgical	

Deutsch	Englisch	Herkunft
metallurgische Struktur	metallurgical structure	KWU-Erlangen
Metallverstärkerfolie	fluorescent metallic intensifying screen	KWU-Erlangen
Metallwiderstand	metal film resistor	
Metallwiderstand	metallic resistor	
meteorologische Ausbreitung	meteorological dispersion	KWU-Erlangen
Meter	meter (US), metre (GB)	
Meterband	metric tape	UPC
Metermaß	meter scale	UPC
Metermaß (Band o. Stab, fest o. zusammenklappbar)	metric rule (tape or bar, rigid or folding)	UPC
Metermaßstab	metric rule	UPC
Methan	methane	KWU-Erlangen
Methanisierung	methane fermentation	KWU-Erlangen
Methode	method	
Methode der kleinsten Quadrate	method of least squares	UPC
Methode/ gleichwertige ^	equivalent method	KWU-Erlangen
methodischer Unterschied	method divergence	ISO 3274
metrischer Kegel	metric taper	
metrisches Feingewinde	metric fine (pitch) thread	ISO 1891
metrisches Gewinde	metric thread	ISO 1891
metrisches ISO-Gewinde	metric ISO-thread	DIN 13 T30
Metrologie	metrology	KWU-Erlangen
Micalastic (Isolierung)	micalastic (insulation)	
MIG-Schweißen	gas metal arc welding	KWU-Erlangen
Mikafolium	mica-foil	
Mikanit	micanite (built-up mica)	
Mikanitgewebe	mica backed fabric	
Mikanitgewebe	micanite fabric	
Mikroaufnahme	photomicrograph	KWU-Erlangen
mikrobiologische Korrosion	microbiological corrosion	DIN 50900ff.
Mikrodehnung	micro strain	
Mikroelektronik	micro-electronics	
Mikrofilm	microfilm	DIN 19052
Mikrofilmkarte	aperture card	UPC
Mikrofilmkarte	microfilm card	UPC
Mikrofilmlesegerät	microfiche reader	KWU-Erlangen
Mikrogefüge	microstructure	KWU-Erlangen
Mikrohärteprüfer	micro penetration tester	KWU-Erlangen
Mikrolunker	micropipe	KWU-Erlangen
Mikrometer	micrometer	
Mikrometerbügel	outside micrometer (calipers)	
Mikrometerbügel	bow micrometer	UPC
Mikrometerbügel	micrometer caliper	UPC
Mikrometerdrucktaster	spring-loaded micrometer	UPC
Mikrometerschraube	inside micrometer (calipers)	
Mikrometerschraube	micrometer (gage)	
Mikrometerschraube	micrometer	KWU-Erlangen
Mikrometerschraube (Stichmaß)	inside micrometer	UPC
mikronisieren	micronize	KWU-Erlangen
mikroporig	micro-porous	DIN 50900ff.
Mikroriß	micro-crack	
Mikroriß	microcrack	KWU-Erlangen
Mikroriß	microfissure	KWU-Erlangen
mikrorissig	micro-cracked	DIN 50900ff.
Mikroschalter	micro switch	
Mikroschaltung	micro circuit	
Mikroschliff	micro-section	KWU-Erlangen
Mikroschliff/ geätzter ^	etched microsection	KWU-Erlangen
Mikroschliffbeurteilung	micro-examination	KWU-Erlangen
Mikrosiebanlage	microstrainer	KWU-Erlangen
mikroskopisch	microscopic	
mikroskopische Risse (in metallischen Überzügen)	microscopic cracks	DIN 50900ff.
mikroskopische Risse (in metallischen Überzügen)	micro cracks	DIN 50900ff.
Mikrowaage	microbalance	KWU-Erlangen
Mikrowelle	microwave	
Mikrowellenmelder	microwave sensor	KWU-Erlangen
Mikrowellenrichtstrecke	microwave link	KWU-Erlangen
Millivoltmeter	millivoltmeter	

Deutsch	Englisch	Herkunft
min	min.	DIN 6790
Mindererlös	deficit	UPC
Minderkosten	cost reduction	UPC
Minderleistung	deficient rating	UPC
Minderleistung	rating deficiency	UPC
Mindermaß	undersize	UPC
Mindermaß	minus allowance	UPC
Mindermengen	short-series items	KWU-Erlangen
minderwertige Güte	low-grade	
Mindestanforderung	minimum quality requirement	
Mindestanforderung	minimum quality specification	
Mindestausladung	minimum overhang	
Mindestbreite	minimum breadth	
Mindestbreite	minimum width	
Mindestdruck	minimum pressure	
Mindestdurchflußkühler	recirculation bypass cooler	KWU-Erlangen
Mindesteigenkapitalvorschrift	minimum equity capital regulation	UPC
Mindestflußleitung	minimum flow line	UPC
Mindestkranhakenhöhe	minimum height of (crane) hook	
Mindestlast	minimum load	UPC
Mindestmaß	minimum dimension	
Mindestmaß	minimum size	
Mindestmengenleitung	minimum flow line	
Mindestmengenleitung	minimum quantity pipe	
Mindestmengenregelung	minimum flow control	
Mindestmengenventil	miniflow valve	KWU-Erlangen
Mindestöffnungswinkel (an Schweißnaht)	minimum opening angle (weld seam)	UPC
Mindestprüfung	minimum required test	UPC
Mindestspeisewassermenge	minimum feed-water flow	
Mindestwassermenge	minimum water flow	
Mindestzugfestigkeit	minimum tensile strength	KWU-Erlangen
Minenbruch-Signal	pencil lead break signal	DGZfP-SE 1
Mineralfaserakustiklochplatte	mineral-fiber acoustic tile	KWU-Erlangen
Mineralfaserplatte	rigid mineral fiber	KWU-Erlangen
mineralisoliert	mineral-insulated	KWU-Erlangen
Mineralöl (legiertes)	mineral oil with additive(s)	UPC
Mineralstoffe	minerals	
Miniaturwinkelprüfkopf	miniature angle beam search unit	KWU-Erlangen
Minimalanfahrzeit	minimum start-up time	
Minimaldrucksignalgerät	minimum-pressure signaling device	UPC
Minimale kritische Schichthöhe	minimum critical layer	KWU-Erlangen
Minimalwertauswahl	minimum value selection	UPC
Minimum-Material-Maß	minimum material size	ISO 2692
Minimum-Material-Prinzip	minimum material principle	ISO 2692
Minimum-Material-Prinzip	least material principle	ANSI Y14.5M
Minuspol	negative pole	DIN 6790
Minuspol	minus terminal	UPC
Minustoleranz	negative tolerance	KWU-Erlangen
Minute	minute	
Minutendurchschlagprüfung	minute step by step breakdown test	
Mischabsetzer	mixer settler	DIN 25401
Mischanlage	mixing system	KWU-Erlangen
Mischbettfilter	mixed-bed filter	KWU-Erlangen
Mischbettfilteranlage	mixed-bed filter installation	
Mischbettfilteranlage	mixed-bed filter unit	
Mischbettfilterspeisepumpe	mixed-bed filter feed pump	KWU-Erlangen
Mischbettionenaustauscher	mixed-bed ion exchanger	KWU-Erlangen
Mischbettkondensatentsalzungsanlage	condensate mixed bed demineralizer	KWU-Erlangen
Mischbettkondensatreinigungsanlage	mixed-bed condensate purification plant	KWU-Erlangen
Mischbettnachreinigungsanlage	mixed-bed polishing unit	KWU-Erlangen
Mischbettpolizeifilter	mixed-bed polishing filter	
Mischbettvollentsalzungsanlage	mixed-bed demineralizer	KWU-Erlangen
mischen	blend	
mischen	combine	
mischen	merge	
mischen	mix	
Mischenthalpie	mix enthalpy	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Mischer	mixer	KUN 380.10
Mischgas (synthetisches)	artificial gas mixture	UPC
Mischgehäuse	mixing chamber	KUN 380.10
Mischgehäuse	mixing casing	KWU
Mischgehäuse	mixer casing	KWU-Erlangen
Mischhahn	mixing valve	UPC
Mischkeramik	fused ceramics	
Mischkondensator	direct-contact condenser	UPC
Mischkopf (an Gasheizeinrichtung)	mixer (gas heating device)	UPC
Mischkopf (an Gasheizeinrichtung)	mixing head (gas heating device)	KUN 380.10
Mischkristall	solid solution	KWU-Erlangen
Mischkühlbetrieb	direct-contact cooling mode	KWU-Erlangen
Mischkühlung	direct-contact cooling system	KWU-Erlangen
Mischluftöffnung	secondary air opening	UPC
Mischluftöffnung	dilution air opening	UPC
Mischluftring	air mixing ring	UPC
Mischnaht	dissimilar metal weld	KWU-Erlangen
Mischoxid	mixed oxide	KWU-Erlangen
Mischprobe	composite sample	
Mischprobe	mixed sample	KTA (1503.1)
Mischprozeß (Mischvorgang)	mixing process	
Mischrohr (Mischstrecke)	mixer tube	
Mischschnecke	mixing screw conveyor	
Mischspektrumreaktor	mixed-spectrum reactor	DIN 25402
Mischstation	mixing station	KWU-Erlangen
Mischstrecke	mixing tee	KWU-Erlangen
Mischtemperatur	mixing temperature	UPC
Mischung	blend	
Mischung	compound	
Mischung	mixture	
Mischungslücke	miscibility gap	KWU-Erlangen
Mischungsverhältnis	mixing proportion	
Mischungsverhältnis	mixing ratio	UPC
Mischventil	mixing valve	
Mischverbindung	dissimilar metal weld	KWU-Erlangen
Mischvorwärmer	direct-contact heater	
Mischvorwärmer	mixing heater	
Mischvorwärmerentgaser	deaerating heater	
Mischvorwärmerentgaserstufe	deaerating heater stage	
mit Federn hinterlegt	spring-backed	UPC
mit Netz synchronisieren	synchronize to network	UPC
mit Netz synchronisieren	automatic synchronization	KUN
mit Netz synchronisieren	synchronize to line	UPC
mit Rippen versehen	finned	
Mitarbeiter	associate	
Mitarbeiter (Arbeitskollege)	fellow-worker	UPC
Mitbewerber	competitor	UPC
Mitchelldrucklager	kingsbury thrust bearing	
Mitellastbetrieb	mid-range operation	KWU-Erlangen
Mitfällung	coprecipitation	KWU-Erlangen
mitgerissen (vom Dampf)	carried along with the steam	
mitgerissen (vom Dampf)	entrained with the steam	
Mitglied des Aufsichtsrates	member of supervisory board	KWU
Mitglied des Vorstandes	executive vice-president	KWU
Mitkalkulation	concurrent calculation	KWU-Erlangen
Mitkopplung	positive feedback	UPC
Mitlaufbetrieb	operator guide mode	UPC
mitlaufend	live	
mitlaufende Probe	monitoring production weld test coupon	KWU-Erlangen
Mitlaufprobe	production monitoring test coupon	KWU-Erlangen
Mitnehmehrbuchse	engaging bush	
Mitnehmer	cam	
Mitnehmer	catch	
Mitnehmer	coupling	
Mitnehmer	driver	
Mitnehmer (Ölteil)	coupling (oil section)	UPC
Mitnehmer (Ventilantrieb)	driver (valve operator)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Mitnehmerbolzen	carrier bolt	
mitreißen (einer Flüssigkeit durch Dampf)	entrain (suspension of liquid in vapor)	UPC
Mitte	center (US), centre (GB)	
Mitte	middle	
Mitte	centroid	KWU-Erlangen
Mitte (auf -)	at midpoint	UPC
Mitte (der Maschinenachse)	machine centerline midpoint	UPC
Mitte (Lager)	bearing center (line)	
Mitte (Mittellinie)	center(line)	UPC
Mitte (mittig zwischen ...)	midway between ...	UPC
Mitte der Schweißnaht	centerline of the weld	KWU-Erlangen
mitteilen (etwas)	communicate	
Mitteilung	information	
Mitteilung	notification	KWU-Erlangen
Mitteilungspflicht	reporting requirement	UPC
Mitteilungspflicht	compulsory reporting	UPC
Mitteilungspflicht	mandatory reporting	UPC
mittel	medium	KWU-Erlangen
Mittel/ schaumbildendes ^	foaming agent	KWU-Erlangen
Mittelachse	axis	
Mittelachse	axle center (US)	
Mittelachse	center line (US)	
Mittelachse	centroid	KWU-Erlangen
mittelaktiver Abfall	intermediate level waste	KWU-Erlangen
Mittelanker	intermediate shaft	UPC
Mittelbereich	intermediate range	KWU-Erlangen
Mitteldruck	intermediate pressure	DIN 4304
Mitteldruckanlage	medium-pressure plant	
Mitteldruckgehäuse	intermediate pressure casing	
Mitteldruckkraftwerk	medium throttle pressure station	KWU-Erlangen
Mitteldruckschieber	intermediate pressure slide valve	
Mitteldruckstufe	intermediate pressure stage	
Mitteldruckteil	intermediate pressure element	
Mitteldruckteil	intermediate pressure section	
Mitteldruckvorwärmer	medium-pressure (feed) heater	
Mitteldruckzylinder	intermediate pressure cylinder	
Mittelfasertemperatur	mean wall temperature	
Mittelfasertemperatur (Gehäuse)	integrated mean casing wall temperature	UPC
Mittelfasertemperatur (Läufer o. Welle)	mean rotor temperature (rotor)	UPC
Mittelfasertemperatur (Ventilgehäuse)	integrated mean body wall temperature (valve body)	UPC
Mittelfasertemperatur (Ventilgehäuse)	temperature at wall thickness center (valve body)	UPC
Mittelfläche	mid-plane	KWU-Erlangen
Mittelfrequenz (300-3000kHz)	medium frequency	
mittelfristig	midterm	KWU-Erlangen
Mittelgehäuse	center casing	KWU-Erlangen
Mittelhaube	center housing	KWU
Mittellage	central position	KWU-Erlangen
Mittellager	center bearing	
Mittellager	central bearing	
Mittellagerbock	intermediate bearing pedestal	
Mittellagergehäuse	center bearing pedestal	
Mittellastbetrieb	intermediate-load operation	KWU-Erlangen
Mittellastblock	intermediate load unit	KWU-Erlangen
Mittelleiter	middle wire	
Mittelleiter	neutral wire	
Mittelleiter	neutral conductor	KWU-Erlangen
Mittelleitertrennklemme	isolating neutral terminal	DIN 46289
Mittellinie	axis	
Mittellinie	center line	KWU-Erlangen
Mittellinie	roughness centerline	KWU-Erlangen
Mittelliniensystem	mean line system	ISO 4287
Mittelloch	center hole	
mitteln	average	
Mittelöffnung	center opening	
Mittelöffnung	central opening	
Mittelpunkt	center point	ISO
Mittelpunkt (Mitte)	center (US), centre (GB)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Mittelpunkt (Mitte)	center point	
Mittelpunktabstand	rod-to-rod centerline spacing	KWU-Erlangen
Mittelpunktleiter	neutral conductor	KWU-Erlangen
Mittelpunktswinkel (im Kreis)	center angle	
Mittelrechen (Kühlwassereinlauf)	medium (mesh) screen	
Mittelrevision	medium (scale) maintenance inspection	UPC
mittelschnelle Neutronen	intermediate neutrons	KWU-Erlangen
mittelschneller Reaktor	intermediate reactor	DIN 25402
mittelschwer	medium heavy	
Mittelspannung (mech. Beanspruchung)	mean stress	UPC
Mittelspannungs-Notstromverteilung	medium voltage emergency power switchgear	KWU-Erlangen
Mittelspannungs-Verteilungen	medium voltage switchgear	KWU-Erlangen
Mittelspannungseinfluß	shift in the mean stress	KWU-Erlangen
Mittelsteg (zwischen zwei Räumen)	center land (between chambers)	UPC
Mittelstellung	central position	DIN 6790
Mittelstütze	articulated column	KWU-Erlangen
Mittelteil	lower shell	KWU-Erlangen
Mittelteil (des Pultes)	console center section	
Mittelungsverfahren	averaging process	DIN 4776
Mittelweite	average width	
Mittelweite	mean width	
Mittelwert	average (value)	
Mittelwert	mean value	KWU-Erlangen
Mittelwert (Statistik)	median	
Mittelwert der Rauhheitskenngröße	average value of the surface roughness	DIN 4762
Mittelwert/ arithmetischer ^	arithmetical mean	KWU-Erlangen
Mittelwert/ geometrischer ^	geometric mean	KWU-Erlangen
Mittelwertausgang	mean value output	UPC
Mittelwertbildung	averaging	UPC
Mittelwertmesser	rate meter	KWU-Erlangen
Mittelwertregelung	average value control	
Mittelwertregelung	mean value control	UPC
Mittelwertverfahren	averaging process	
Mitten-Direktantrieb	center-mounted direct drive	KWU-Erlangen
Mittenabstand	distance between centers	
Mittenabstand	distance from center to center	
Mittenabstand der Fahrschienen	distance between rail centers	KWU-Erlangen
Mittenabweichung	concentricity deviation	ISO 1101
Mittenabweichung	symmetry deviation	ISO 1101
Mittenabweichung	center deviation	
Mittenachse	axis	
Mittenachse	centerline	UPC
Mittenachse	center line	KWU-Erlangen
Mittendurchbiegung	central deflection	
Mittenfixierung (axiale)	axial centering arrangement	UPC
Mittenführung (Gehäuse)	axial guide (casing)	UPC
Mittenführung (Gehäuse)	centering guide (casing)	UPC
Mittenführungsbock	centering device support block	UPC
Mittenführungsbock (Gehäuse)	centering guide pedestral (turb. casing)	UPC
Mittenführungsfeder	axial guide key	UPC
Mittenführungsfeder	centering guide key	UPC
Mittenführungskeil	central sliding key	
Mittenführungskeil	centralizing key	
mittengleich	center-over-center	UPC
Mittenrauhwert	center line average height	ISO 4287
Mittenrauhwert	arithmetical average height	KWU-Erlangen
Mittenrauhwert/ arithmetischer ^	roughness average	KWU-Erlangen
Mittenrichtigkeit (Rundheit)	concentricity	UPC
Mittenversatz	center offset	UPC
Mittenversatzlehre	center offset gage	UPC
Mittenversetzung	center offset	UPC
Mittenwand	middle wall	KWU
Mittenzentrierung	center alignment	UPC
Mittigkeitsabweichung	concentricity deviation	ISO 1101
Mittigkeitsabweichung	centerline deviation	
Mittigkeitskontrolle	alignment check	UPC
mittlere Abweichung	mean deviation	ISO 3534

Deutsch	Englisch	Herkunft
mittlere Aufwärmspanne im Reaktordruckbehälter	core average coolant enthalpy rise	KWU-Erlangen
mittlere Aufwärmspanne im Reaktordruckbehälter	core average temperature rise	KWU-Erlangen
mittlere ausfallfreie Betriebszeit	mean time between failures	KWU-Erlangen
mittlere Belastung	average load	
mittlere Dampfgeschwindigkeit	mean velocity of steam	
mittlere Flächenpressung	average bearing stress	KWU-Erlangen
mittlere freie Weglänge	mean free path	DIN 25401
mittlere Korngröße	average grain size	KWU-Erlangen
mittlere Lebensdauer	mean life	DIN 25401
mittlere Letaldosis	median lethal dose	DIN 25401
mittlere Letalzeit	median lethal time	DIN 25401
mittlere lineare Stableistung	mean linear power	DIN 25401
mittlere primäre Schubspannung	average primary shear stress	KWU-Erlangen
mittlere Spannung	average stress	KWU-Erlangen
mittlere Stableistungsdichte	linear power density of rod	
mittlerer Bereich	normal channel	KWU-Erlangen
mittlerer Betriebswirkungsgrad	average operating efficiency	KWU-Erlangen
mittlerer Energieverlust	average energy expended in gas per ion pair formed	DIN 25401
mittlerer Niveauabstand	mean level spacing	DIN 25401
mittlerer Radius	neutral radius	KWU-Erlangen
mittlerer Schaufelkreisdurchmesser	mean blade diameter	
mittlerer schneller Neutronenfluß	mean fast neutron flux	KWU-Erlangen
mittlerer Wert	average value	ISO 4287
mittleres Leck	medium break	KWU-Erlangen
mittleres logarithmisches Energiedekrement	average logarithmic energy decrement	DIN 25401
mittragende Länge	reinforcing zone boundary	KWU-Erlangen
Mitunterzeichnung	co-signature	
Mitunterzeichnung	joint signature	
MKB = Meßkennblatt	measuring circuit data sheet	KWU-Erlangen
mobiler Reaktor	mobile reactor	DIN 25402
modales Verfahren	modal response method	KWU-Erlangen
Modalität	modality	
Modalität (Vorbehalt)	proviso	UPC
Modalitäten (Bestimmungen)	restrictive clauses	UPC
Modell (einer Turbine)	turbine model	UPC
Modell (Guß-)	model	
Modell (Guß-)	mold (US), mould (GB)	
Modell (Guß-)	casting pattern (foundry)	UPC
Modell (Typ)	model	
Modell (Typ)	pattern sample	
Modell (Typ)	pattern type	
Modellabbildung	modeling	KWU-Erlangen
Modelländerung	pattern change	
Modellausführung	master pattern	
Modellauslegung (Gußstück)	casting design	UPC
Modellbenutzungskosten	pattern use charges	
Modelldübel	pattern dowell	
Modellformschräge	formbevel	
Modellierung	modeling	KWU-Erlangen
Modellmaßstab	model scale	KWU-Erlangen
Modellnachbildung (f. theoretische Berechnung)	model simulation (for theoretic calculation)	UPC
Modellnummer (f. Gußstücke)	pattern number (for castings)	UPC
Modellnummernkartei	numerical pattern index	
Modellrechnung (Typ)	model calculation (type)	UPC
Modellschreinerei	wood pattern shop	UPC
Modellteilung	pattern partition	DIN 6790
Modelltoleranzen	mold parting allowances	
Modellumstellungskosten	model design change cost	UPC
Modellversuch	model test	KWU-Erlangen
Modellwerkstatt	model shop	KWU-Erlangen
Modem	modem	KWU-Erlangen
Moderation	moderation	DIN 25401
Moderator	moderator	KWU-Erlangen
Moderator-Leckabsaugesystem	moderator leak-off system	KWU-Erlangen
Moderatorabblasesystem	moderator pressurizer relief system	KWU-Erlangen
Moderatorbehälter	moderator tank	KWU-Erlangen
Moderatordruckhaltung	moderator pressurizer system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Moderatortrimmung	moderator control	DIN 25401
Moderatorumwälzanlage	moderator circulating system	KWU-Erlangen
Moderatorwärmeübertrager	moderator heat exchanger	KWU-Erlangen
Moderieren	moderation	DIN 25401
Moderierung	moderation	KWU-Erlangen
Modifikation	modification	
Modul (Elastizitäts-)	coefficient of elasticity	
Modul (Elastizitäts-)	modulus of elasticity	
Modularisierung (Überwachungssystem)	modularization (monitoring system)	UPC
Modulator	modulator	KWU-Erlangen
möglichst	best possible	
Molekulargewicht	molecular weight	DIN 7730
Molekularsieb	molecular sieve	UPC
Molkran	jetty crane	KWU-Erlangen
Molybdän	molybdenum	KWU-Erlangen
Molykote (Gleitlack)	lubricating varnish	
Molykote (Gleitlack)	lubricating varnish (Molykote, brand name)	UPC
Moment	moment	
Moment (Biege-)	bending moment	
Moment (Dreh-)	torsional moment	
Moment (Dreh-)	turning moment	
Moment (Dreh-)	twisting moment	
Moment (Widerstands-)	section modulus	
Momentanreserve	ready reserve	KWU-Erlangen
Momentanwert	instantaneous value	UPC
Momentanwertumsetzer	feedback encoder	
Momentenabsenkung	torque degradation	KWU-Erlangen
Momentenschwingbreite	range of moment	KWU-Erlangen
Momentenstoß	torque unpact	
Momentkontakt	momentary contact	
Monat	month	
Monierzange	tower pincer	DIN 5242
Monitor	monitor	DIN 25401
Monitoransprechschwelle	monitor response threshold	KWU-Erlangen
Monoblockbauweise	monoblock construction	
monochromatisches Licht	monochromatic light	KWU-Erlangen
Monoxyd	monoxide	
Montage (auf Anlage...)	erection at power plant	
Montage (auf Anlage...)	erection at site	
Montage (auf Anlage...)	erection in field	
Montage (Außen-)	installation	
Montage (Baustelle)	installation (jobsite)	
Montage (Baustelle, Gesamtanlage)	erection (jobsite, complete unit)	UPC
Montage (im Werk)	assembly at the factory	
Montage (Zusammenbau)	assembly	
Montageablauf	assembly sequence	
Montageablaufplan (vor IBS)	field assembly activity chart	UPC
Montageablaufplan (vor IBS)	field assembly bar chart	UPC
Montageablaufplan (vor IBS)	field assembly schedule plan	UPC
Montageablaufplan (vor IBS)	precommissioning activity chart	UPC
Montageabschnitt	assembly step	UPC
Montageabstand	working clearance	KWU-Erlangen
Montageanleitung	assembly instruction	KWU-Erlangen
Montagearbeit	assembly work	
Montagearbeitsplan	assembly sequence plan	KWU
Montagearbeitsplan	erection schedule	
Montageband (Fertigungsstraße)	production line	KUN 380.10
Montageblock	assembly block	
Montagebock	assembly support	KUN 380.10
Montagebock	assembly fixture	
Montagebock	assembly pedestal	
Montagebock	assembly stand	
Montagebock	fitting stand	
Montagebock	mounting support	UPC
Montagebügel	assembly clamp	KUN 380.10
Montagebügel	assembly bracket	KWU
Montagebügel	erection yoke	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Montagebügel (f. Lagereinbau)	assembly frame (tool f. bearing assembly)	UPC
Montagebügel (f. Lagereinbau)	erection frame (tool f. bearing assembly)	UPC
Montagebühne	assembly platform	KWU
Montageeinrichtung	assembly fixture	KUN 380.10
Montageeinrichtung	assembly device	
Montageeinrichtung	installation fixture	UPC
Montageeinrichtung	erection equipment	KWU-Erlangen
Montagefehler (Baustelle)	field deviation (at jobsite)	UPC
Montagefenster	access hole	UPC
Montagefirma	installation contractor	UPC
Montagefolge	erection sequence	
Montagefolge	assembly sequence	KWU-Erlangen
Montagegebäude	erection building	KWU-Erlangen
Montagehalbring	halfring	KUN 380.10
Montagehalle/ Reaktor-^	reactor erection hanger	KWU-Erlangen
Montagehilfe	erection aid	
Montagehilfsmittel	assembly aid	KWU-Erlangen
Montagehilfsschweißung	temporary weld	KWU-Erlangen
Montageingenieur (Baustelle)	field engineer	UPC
Montageinspektor	jobsite (installation) inspector	UPC
Montageklammer	assembly bracket	KWU-Erlangen
Montageklemme	installation clamp	KWU-Erlangen
Montagekoffer	start-up kit	UPC
Montagekoffer	checkout kit with case	UPC
Montagekoffer	commissioning kit with case	UPC
Montagekontrolle	assembly inspection	UPC
Montagekopf	trial fit-up top end piece	KWU-Erlangen
Montagekosten	installation cost	UPC
Montagekreuz (Montagehilfseinrichtung)	stand plate (auxiliary assembly tool)	UPC
Montagelagerbaracke	construction barrack camp	
Montagelasche	link	KUN 380.10
Montagelast	construction load	KWU-Erlangen
Montagelast	erection load	KWU-Erlangen
Montagelast, maximale	maximum assembly load	KTA (3902)
Montageleiter (z.B. Inspektor)	erection supervisor	
Montageleiter (z.B. Inspektor)	jobsite manager	UPC
Montagemaß	mounting dimension	
Montagemeister	jobsite master (mechanic/electrician)	UPC
Montagemittel	erection equipment	KWU-Erlangen
Montageoberingenieur	jobsite chief engineer	UPC
Montageöffnung	assembly opening (or access hole)	
Montageöffnung	erection opening	
Montageöffnung	assembly opening, equipment hatch	KTA (1301.1)
Montageöffnung	construction opening	KWU-Erlangen
Montageöffnung	erection well	KWU-Erlangen
Montagepersonal (nach IBS)	field service personnel (after commissioning)	UPC
Montagepersonal (vor IBS)	field assembly personnel (before commissioning)	UPC
Montagepistole	mounting pistol	KUN 380.10
Montageplatte	mounting plate	UPC
Montageplatte	stand plate	KUN 380.10
Montageplatte	assembly platform	
Montageprotokoll	erection record	
Montageprotokoll	engineering data record sheet	UPC
Montageprotokoll	assembly record	UPC
Montageprotokoll	assembly data sheet	UPC
Montagerahmen	mounting frame	
Montagerahmen	assembly jig	UPC
Montagering	mounting ring	KUN 380.10
Montageringhälfte	mounting ring half	
Montagerisiko	liability f. performed work effort	UPC
Montagerohr	installation pipe	UPC
Montagerolle	roller	KUN 380.10
Montagerolle	assembly creeper	
Montagerolle	erection roller	
Montagerolle	mounting pulley	UPC
Montagerolle	assembly roll	UPC
Montageschiene	mounting rail	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Montageschild	mounting plate	
Montageschild (Hinweisschild)	caution plate	
Montageschild (Hinweisschild)	assembly instruction plate	UPC
Montageschweißung	field weld	UPC
Montagespezialingenieur	jobsite engineering specialist	UPC
Montagestunde (Außenarbeiten)	man hour (jobsite work effort)	UPC
Montagetechniker	jobsite technician	UPC
Montageterminplan (vor IBS)	field assembly activity chart	UPC
Montageterminplan (vor IBS)	field assembly bar chart	UPC
Montageterminplan (vor IBS)	field assembly schedule plan	UPC
Montageterminplan (vor IBS)	precommissioning activity chart	UPC
Montagetor	erection hatch	KWU-Erlangen
Montageunterlagen	installation documentation	UPC
Montagevertragsgestaltung	installation contracting	UPC
Montagevorrichtung	assembly device	
Montagevorrichtung	assembly equipment	
Montagevorrichtung	assembly fixture	UPC
Montagevorrichtung	installation fixture	UPC
Montagevorschrift	assembly instruction	UPC
Montagevorschrift	assembly procedure	KWU-Erlangen
Montagewerkzeug	assembly tool	KWU
Montagezange (f. Kabelschutzschlauch)	installation tool (for flex. cable conduit)	UPC
Montagezeichnung	field assembly drawing	UPC
Montagezuordnung	assembly sequence	
Montagezuordnung	location in assembly	
Montagezuordnung	order of assembly	
Montagezuordnung (Kennzeichnen f. Montage)	match-marking f. assembly coordination	UPC
Monteur	assembly man	
Monteur (Baustelle)	field specialist (at jobsite)	UPC
Monteur (im Werk)	assembler	UPC
Monteur (im Werk)	electrician	UPC
Monteur (im Werk)	fitter	UPC
Monteur (im Werk)	mechanic	UPC
montieren	mount solidly	
montieren (fest-)	mount permanently	UPC
montieren (fest-)	mount rigidly	UPC
montieren (neu-)	remount	UPC
montieren (vibrationssicher)	shock-mount	UPC
montieren (zusammenbauen)	assemble	
montieren (zusammenbauen)	mount	
montiert	assembled	
montiert	mounted	
Moogantrieb (Umleitstellventil)	Moog actuator (bypass control valve actuator)	UPC
Moosgummi	expanded rubber	
Moosgummi	foam rubber	UPC
Moosgummi	sponge rubber	KUN 565.02
Morsekegel	morse taper	DIN 208
Morsekegellehre	morse taper gage	
Mörtel	mortar	UPC
Mosaikbild (auf Tafel)	mosaic diagram	
Motor	motor	DIN 42005
Motor	engine	KWU-Erlangen
Motor (f. Wellendreheinrichtung)	barring gear motor	
Motor (f. Wellendreheinrichtung)	turning gear motor	
Motor (mit konstanter Drehzahl)	constant speed motor	
Motor (mit mehreren Drehzahlen)	multispeed motor	
Motor (mit regelbaren Drehzahlen)	adjustable speed motor	
Motor (mit veränderlicher Drehzahl)	varying speed motor	
Motor (polumschaltbarer)	pole-changing multi-speed motor	UPC
Motorabgang	outgoing motor circuit	
motorangetriebenes Ventil	motor-driven valve	
Motordatenblatt	motor data sheet	KUN 380.10
Motordrücker (Elektrozug)	motor thrustor	
Motoreinschub	motor-circuit plug-in	
Motorenliste	motor list	KWU-Erlangen
Motorgenerator	motor generator set	
Motorgenerator	motor-generator	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Motorgröße (Leistung)	motor rating	UPC
Motorgröße (Leistung)	motor size	UPC
Motorhalter	motor bracket	UPC
Motorhubgerät	motor-operated lifting gear	
Motorkreisschutzschalter	motor-circuit interrupture	
Motorlaterne	motor support stand	KWU-Erlangen
Motorleistung	engine output	
Motorleistung	motor output	
Motorleistung	motor power	
Motorleistung (an der Welle)	motor output rating (on drive shaft)	UPC
Motornennleistung	motor rating	KWU-Erlangen
Motorölpumpe	motorized (lift) oil pump	UPC
Motorölpumpe	motor-operated oil pump	UPC
Motorritzel	motor pinion	KUN 380.10
Motorschutzschalter	motor protection circuit breaker	
Motorschutzschalter	motor safety switch	
Motorstellantrieb (Ventil)	motor-driven control operator (valve)	UPC
Motorsynchronisieren	motor synchronizing	
Motortraglaterne	motor support stand (KWU/ W)	KWU-Erlangen
Motorvorgelege	motor gear unit	
Motorvorgelege	motor gearing	
Motorwicklungstemperaturüberwachung	motor winding temperature monitor	KWU-Erlangen
MOX-Brennelement	MOX fuel assembly	KWU-Erlangen
MP = Magnetpulverprüfung	MT = magnetic particle examination	KWU-Erlangen
MPA = Materialprüfanstalt	Materials Testing Institute	KWU-Erlangen
MS-Anfahrverteilung	MV start-up switchgear	KWU-Erlangen
MSH-Profil	rectangular hollow section	KWU-Erlangen
MSLB	MSLB = main steam line break	KWU-Erlangen
Muffe	couplers	
Muffe	coupling (box)	
Muffe	bushing	UPC
Muffe	fitting	UPC
Muffe	sleeve	UPC
Muffe	socket	UPC
Muffe (f. Panzerrohrverbindung)	conduit (pipe) coupling	UPC
Muffe (f. Rohrverbindung)	pipe coupling	UPC
Muffenhahn	cock	KUN 380.10
Muffenkupplung	butt-muff coupling	KWU
Muffenkupplung	cased butt coupling	
Muffennaht	socket weld	KWU-Erlangen
Muffenrohr	socket pipe	KWU-Erlangen
Muffenschweißung	socket weld	KWU-Erlangen
Muffenstopfen	socket plug	DIN ISO
Muffenstoß	socket weld coupling	UPC
Muffenstoß	socket weld (joint)	UPC
Muffenverbindung	threaded coupling	
Muffenverbindung	sleeve joint	UPC
Muffenverbindung	socket fitting	UPC
Muffenverbindung	socket joint	KWU-Erlangen
Muffenverbindung (geschweißt)	weld coupling	UPC
Muffenverbindung (geschweißt)	weld socket	UPC
Muffenverbindung (Gewinde)	straight threaded coupling (German type)	UPC
Muffenverbindung (Gewinde)	tapered threaded coupling (US type)	UPC
Muffenverbindung (HD-Ventil, Überwurfmutter)	threaded joint (HP valve, breechlock nut)	UPC
Muffenverbindung (nur f. Abwässerrohre)	bell a. spigot joint (for sewer pipes only)	UPC
Muffenverbindung (Überwurfmutter, HD-Ventil)	breechlock connection (hp valve, breechlock nut)	UPC
Muffenverbindung (Überwurfmutter, HD-Ventil)	threaded coupling (HP valve, breechlock nut)	UPC
Mühle	crusher	UPC
Mühle	mill	
Mühlenbelastung	pulverizer load	KWU-Erlangen
Mühlengebläse	mill fan	
Mühlenleistung	milling capacity	
Mühlenluftsystem	mill air system	KWU-Erlangen
Mühlensichter	mill classifier	
Mulde (Korrosion)	shallow pit	DIN 50900ff.
muldenförmige Austrahlung	through-shaped steam erosion	UPC
Muldenkorrosion	shallow pit corrosion	DIN 50900ff.

Deutsch	Englisch	Herkunft
Mülheim-Werke (KWU-Term.)	muelheim factory	UPC
Mülheim-Werke (KWU-Term.)	muelheim plant	UPC
Müllkraftwerk	refuse-fired power plant	KWU-Erlangen
Müllverbrennung	refuse incineration	KWU-Erlangen
Müllverbrennungsofen	refuse incinerator furnace	DIN
Multifrequenzanalyse	multifrequency analysis	KWU-Erlangen
MULTIKONTAKT-Band	MULTIKONTAKT plug-in socket strip	KWU-Erlangen
MULTIKONTAKT-Stift	MULTIKONTAKT plug-in bolt	KWU-Erlangen
Multiplexbetrieb	multiplexing	KWU-Erlangen
Multiplikationsfaktor	multiplication factor	DIN 25401
Multiplikationsfaktor/ unendlicher ^	infinite multiplication factor	KWU-Erlangen
multiplizierend	multiplying	DIN 25401
Mundstück	mouth piece	KUN 380.10
Mundstück (Schweißbrenner)	nozzle (flame cutter)	UPC
Mündungszustände	exit plane fluid characteristics	KWU-Erlangen
Muntzmetall	muntz metal (alloy)	UPC
Muntzmetall	muntz metal	KWU-Erlangen
Murakami-Lösung	Murakami etchant	KWU-Erlangen
Muschelfilteranlage	mussel filter system	KWU-Erlangen
muß	must	HK
Muster (Vorbild, Gießform)	model	
Muster (Vorbild, Gießform)	pattern	
Musterschaufel (Grundmodell)	master blade	UPC
Mutter	nut	KWU-Erlangen
Mutter (Konter-)	check nut	
Mutterauflage	nut bearing face	KWU-Erlangen
Mutterauflagefläche	nut contact face	KWU-Erlangen
Mutterauflagefläche	nut contact surface	KWU-Erlangen
Mutterfeld	master control panel	UPC
Muttergewindebohrer	nut tap	DIN 357
Mutterkern	parent nucleus	DIN 25401
Mutterkern (verzögerter Neutronen)	delayed neutron parent nucleus	DIN 25401
Mutterkern (verzögerter Neutronen)	delayed neutron precursor	DIN 25401
Mutterngreifer	nut gripper	KWU-Erlangen
Mutternhöhe	thickness of nut	DIN 918
Mutternsicherung	nut locking feature	DIN ISO
Mutternsicherungswerkzeug	nut-locking tool	KWU-Erlangen
Mutternuklid	parent nuclide	DIN 25401
Mutteroriginal	original master drawing	UPC
Mutterpause	reproducible master	KWU-Erlangen
Mutterpressung (an Auflagefläche)	nut compression (joint)	UPC
Mutterschutzgesetz	Maternity Protection Law	UPC
Mutterverdrehwinkel	nut torque angle	UPC
MZFR = Mehrzweck-Forschungsreaktor	multipurpose research reactor	KWU-Erlangen
N2-Polster	N2-blanket	UPC
Nabe	hub	UPC
Nabenaufschubmaß	hub shrink-fit dimension	UPC
Nabenstern (Läufer)	hub spider (rotor)	UPC
nach (zugehörig)	according to ...	
nach (zugehörig)	per ...	
nach Aufwand	at actual cost	UPC
nach Aufwand abrechnen	account for actual expense	UPC
nach Aufwand abrechnen	settle account according to actual expense	UPC
nach außen gewölbt	convex (shaped)	
nach Bedarf	as required	
nach innen gewölbt	concave (shaped)	
nach Wahl	at manufacturer's option	
nach Werkstattangabe	per shop supplied information	UPC
Nach- und Entlademessung	charge a. discharge current measurement	UPC
Nach-rechts-Schweißung	backhand welding	UPC
Nacharbeit	refinishing	KUN 380.10
Nacharbeit	dressing operation	
Nacharbeit	rework	KWU-Erlangen
Nacharbeit (mit der Hand)	manual rework	UPC
nacharbeiten	finish-machine	
nacharbeiten	refinish	UPC
nacharbeiten	remachine	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
nacharbeiten	rework	KWU-Erlangen
nacharbeiten (mit der Hand)	hand-dress	UPC
nacharbeiten (von Hand)	hand-dress	
Nachbarkanal	adjacent channel	UPC
Nachbaumaschine (baugleiches Modell)	repeat machine (same configuration)	UPC
Nachbaumaschine (baugleiches Modell)	duplicate machine (same configuration)	UPC
Nachbauprüfung	duplicate test	
nachbearbeitet	post-worked	DIN 6790
Nachbearbeitung	finish-machining	UPC
Nachbehandlung	post-treatment	UPC
Nachbehandlung	curing	KWU-Erlangen
Nachbehandlung	postweld heat treatment	KWU-Erlangen
nachberechnen	invoice an additional amount	UPC
nachberechnen	charge an additional amount	UPC
Nachbesserung	touching up	DIN 50900ff.
Nachbesserung	remedial work	KWU-Erlangen
Nachbestellung	reorder	UPC
Nachbestellung	repeat order	UPC
Nachbestellung (Extrabestellung)	supplementary order (extra order)	UPC
Nachbestrahlungsprobe	after irradiation sample	
Nachbestrahlungsprobe	post irradiation sample	UPC
nachbilden (simulieren)	simulate	UPC
Nachbildung (Simulation)	simulation	UPC
Nachbrennrost	retarded combustion grate	KWU-Erlangen
nachchloriert	post-chlorinated	UPC
nachdrehen	remachine	UPC
Nachdrehen (Bohrwerk, Innendurchmesser)	finish-boring (boring bar, i.d.)	UPC
Nachdrehen (Drehmaschine, Außendurchmesser)	finish-turning (lathe, o.d.)	UPC
Nachemulgieren	post-emulsification	KWU-Erlangen
Nachenthärter	final softener	
Nachentrosten	subsequent derusting	DIN 50900ff.
Nacherhitzer	secondary heater	KWU-Erlangen
Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	repeat unit (same configuration)	UPC
Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	duplicate unit (same configuration)	UPC
Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	following unit (same configuration)	UPC
Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	follow-on unit (same configuration)	UPC
Nachfolgeanlage (baugleiches Modell)	subsequent unit (same configuration)	UPC
Nachfolgekosten	subsequent cost	
Nachfolgeschaden	secondary damage	UPC
Nachführeinrichtung	tracking device	UPC
nachführen	follow	UPC
Nachfülleitung	refilling pipe	KWU
Nachfülleitung	topping-up pipe	
Nachfülleitung	make-up pipe (or line)	UPC
nachfüllen (Wasser)	add make-up (water)	UPC
Nachfüllwassermenge	water-refill quantity	
nachgeschaltet	following	
nachgeschaltet	subsequent	
nachgeschaltet	succeeding	
nachgeschaltet	tailing (cycle)	
nachgeschaltet	connected in series	KWU-Erlangen
nachgeschaltet	topping	KWU-Erlangen
nachgeschaltete Stopfbuchse	backup stem seal	KWU-Erlangen
nachgeschalteter Dampferzeuger	bottoming steam generator	KWU-Erlangen
nachgespannt	post-stressed	DIN 6790
Nachgießverfahren	after-pouring process (ap-process)	UPC
Nachhallzeit (Akustik)	reverberation time	UPC
Nachhärtung (Epoxidharz)	post-curing (epoxy resins)	UPC
Nachkochstelle (Dampftrockner)	steam (dryer) dome	UPC
Nachkondensator	after-condenser	
Nachkühlbetrieb	residual heat removal mode	KWU-Erlangen
Nachkühler	after-cooler	
Nachkühler	aftercooler	KWU-Erlangen
Nachkühler (Nachkühlkreislauf)	rhr-heat exchanger	UPC
Nachkühlkreislauf	residual heat removal	
Nachkühlpumpe	residual heat removal pump	KWU-Erlangen
Nachkühlstrang	residual heat removal train	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Nachkühlsystem	residual heat removal system	KWU-Erlangen
Nachkühlung	aftercooling system	KWU-Erlangen
Nachladeanreicherung	reload enrichment	KWU-Erlangen
Nachladebrennelement von Drittlieferant	third party fuel assembly	KWU-Erlangen
Nachladebrennstoff	reload fuel	KWU-Erlangen
Nachladecharge	reload batch	KWU-Erlangen
Nachladestrom	charge current	UPC
Nachladezahl	charging coefficient	UPC
Nachladung	refueling	UPC
Nachladung	reload	KWU-Erlangen
Nachlaufabweichung	tracking error	KWU-Erlangen
Nachlaufbetrieb	sequence testing	UPC
nachlaufende Schaufel	trailing edge	
Nachlaufkosten (z.B. Frachtkosten von... nach...)	additional cost	UPC
Nachleistung	after-power	DIN 25401
Nachleuchtzeit	persistance of fluorescent image	
Nachlieferung	remainder	UPC
Nachlieferung	balance shipment	UPC
Nachlieferung (Teile)	replenishment (parts)	UPC
Nachlieferung (Teile, Unterlagen)	belated shipment (parts, documents)	UPC
Nachlieferung (Teile, Unterlagen)	backorder shipment (parts, documents)	UPC
Nachlieferung (überfälliger Teile, Unterlagen)	overdue shipment (parts, documents)	UPC
Nachlieferung (Unterlagen)	shipment of update documentation	UPC
Nachmagnetisieren	remagnatization	KWU-Erlangen
Nachpreßzeit (Lötvorgang)	post pressing time (brazing process)	UPC
Nachprüfung	check analysis	UPC
Nachprüfung	back-up	KWU-Erlangen
Nachprüfung	re-examination	KWU-Erlangen
Nachrechnung	confirmatory analysis	KWU-Erlangen
Nachrechnung	core follow calculation	KWU-Erlangen
nachreiben	finish-ream	UPC
Nachreinigung	subsequent cleaning	DIN 50900ff.
Nachreinigung	post-cleaning	KWU-Erlangen
Nachreinigungsenthärtungsanlage	polishing softener	KWU-Erlangen
Nachricht (Meldung)	message	DIN 44300
nachrichten (Rohr)	fit (pipe)	UPC
nachrichten (wieder ausrichten)	realign	UPC
Nachrichtenanlage	communication equipment	
Nachrichtentechnik	communications equipment	KWU-Erlangen
Nachrichtentechnik/ Anlagen der ^	communications equipment	KWU-Erlangen
Nachrichtenübermittlungssystem	communication system	
Nachrichtenvermittlung	message switching	KWU-Erlangen
nachrüsten	add (equipment)	
nachrüsten	reequip	UPC
nachrüsten	retrofit	UPC
Nachrüstung	backfitting	KTA (RS-H)
Nachrüstungszeichnung	retrofit drawing	UPC
nachschaben	scrape	UPC
Nachschaltanlage	tailing plant	
Nachschaltanlage	tailing unit	
nachschalten	follow	UPC
nachschalten	connect to output side (or circuit)	UPC
nachschalten	couple to output side (or circuit)	UPC
nachschalten	connect to outgoing side (or circuit)	UPC
nachschalten	couple to outgoing side (or circuit)	UPC
Nachschalten	subsequent arrangement	
nachschalten (Filter)	connect downstream (filter)	UPC
nachschalten (verbraucherseitig)	connect to load side (of ...)	UPC
nachschalten (verbraucherseitig)	couple to load side (of ...)	UPC
Nachschaltheizfläche	heat recovery area	
Nachschaltprozeß	tailing cycle	
Nachschaltprozeß	bottoming cycle	KWU-Erlangen
Nachschaltturbine	secondary turbine	UPC
Nachschaltturbine	exhaust turbine	
Nachschaltturbine	tailing turbine	UPC
nachschleifen	dress	UPC
Nachschmierschraube	lubricant refill screw	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
nachschneiden (Außengewinde)	recut (outside thread)	UPC
nachschneiden (Gewinde)	chase a thread	UPC
nachschneiden (Innengewinde)	retap (inside thread)	UPC
Nachsintern	resintering	KWU-Erlangen
Nachsinterverhalten	resinter behavior	KWU-Erlangen
Nachsinterversuch	resinter test	KWU-Erlangen
nachspannen	retighten	UPC
Nachspeiseventil (Wasser, Öl)	refilling valve (water, oil)	KWU
nachstellen (korrigieren)	reset	UPC
Nachstellen (Rohr- o. Federhänger)	resetting (pipe or spring hanger)	UPC
Nachstellzeit	integral-action time	
Nachstellzeit (Regler)	reset time (controller)	UPC
Nachstellzeit (Ventilöffnungsregler)	integrating time (valve admission controller)	UPC
nachstimmen (Schaufel)	retune (blade)	UPC
Nachtarbeit	night work	UPC
nachtarieren (neu: nachjustieren)	rebalance	UPC
Nachtrag (Anhang)	addendum	
Nachtrag (Anhang)	appendix	
nachtragen (anfügen)	annex	
Nachtrocknen	subsequent drying	DIN 50900ff.
Nachtstillstand	overnight shutdown	
Nachuntersuchung	post-irradiation examination	KWU-Erlangen
Nachverdichten	densification	KWU-Erlangen
Nachverrechnung	supplementary cost settlement	UPC
Nachwärme	after-heat	DIN 25401
Nachwärme	residual heat	KOM519
Nachwärme eines Reaktors	after-heat	DIN 25401
Nachwärmeabfuhr	residual heat removal	KWU-Erlangen
Nachwärmeabfuhrsystem	residual heat removal system	KWU-Erlangen
Nachwärmeleistung	after-power	DIN 25401
Nachwärmeleistung	decay heat generation	KWU-Erlangen
Nachwärmung	postheating	KWU-Erlangen
Nachweis	test reaction	UPC
Nachweis	detection	UPC
Nachweis	test certificate	ZPI
Nachweis	certificate	KWU-Erlangen
Nachweis	demonstration	KWU-Erlangen
Nachweis	QA record	KWU-Erlangen
Nachweis	verification analysis	KWU-Erlangen
Nachweis (der Güteeigenschaft)	certification of grade properties	
Nachweis (der Sicherheit)	safety certification	KTA (1401)
Nachweis (f. Kunden)	test data (for customer)	UPC
Nachweis (f. Kunden)	test record (for customer)	UPC
Nachweis (f. Kunden)	material test certificate (for customer)	UPC
Nachweis (mengenmäßiger)	quantitative analysis	UPC
Nachweis (Prüf-)	test data	
Nachweis der Betriebsbewährung	certificate of proven operability	KWU-Erlangen
Nachweis der Gleichmäßigkeit der Wärmebehandlun	proof of uniformity of quenching and tempering	KWU-Erlangen
Nachweis der Güteeigenschaften	verification of quality characteristics	KWU-Erlangen
Nachweis-Kennzeichnung-Nr.	certificate reference no.	KWU-Erlangen
Nachweisberechnung	proof calculation	KWU-Erlangen
nachweisen	analyze	UPC
nachweisen	trace	UPC
nachweisen	verify	KTA (1401)
nachweisen	demonstrate	KWU-Erlangen
nachweisen (Zeugnis)	certify	KTA (1401)
Nachweisform	witness code	KWU-Erlangen
Nachweisgrenze	traceability limit	UPC
Nachweisgrenze für Leckrate	minimum detectable leak rate	KWU-Erlangen
Nachweisprüfung	proof test	UPC
Nachweisrechnung	verification calculation	KWU-Erlangen
Nachweisschlüssel	witness code	KWU-Erlangen
Nachweisverzeichnis	list of supporting documents	KWU-Erlangen
Nachzerfallsleistung des Kernbrennstoffes	after-power of the nuclear fuel	DIN 25401
Nachzerfallswärme	decay energy	KWU-Erlangen
Nachzerfallswärme	decay heat	KWU-Erlangen
nachziehen (nachspannen)	retighten	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
nachziehen (Stopfbuchsdeckel im Spaltfilter)	post-settle (gland cover of plate-type oil filter)	UPC
nachziehen (Ventil)	delay (valve)	
Nadel	needle	DIN 5402 T3
Nadel	pointer	
Nadelimpuls	needle pulse	DIN ISO
Nadelkäfig (Nadellager)	needle cage (needle bearing)	UPC
Nadelkonusventil	needle cone valve	UPC
Nadellager	needle bearing	UPC
Nadelpistole (Oberflächenreinigung, Entzundern)	needle scaler (surface cleaning)	UPC
Nadelventil	needle valve	
Nagel	nail	
Nagelschoner	nail washer (for ease of pulling nails)	UPC
Nahbereich	near field	KWU-Erlangen
Näherung	approximation	
Näherung/ in guter ^	to a close approximation	KWU-Erlangen
Näherungsschalter	proximity switch	KWU-Erlangen
Nahfehler	close-in fault	
Nahfeld	near field	KWU-Erlangen
Nahfeld (magnetisches)	magnetic proximity field	UPC
Nahfeldbereich	near-field	KWU-Erlangen
Nahfeldlänge (US-Prüfung)	near field length (US examination)	UPC
Nahfeldzone	near-field	KWU-Erlangen
Naht	joint	UPC
Naht	junction	UPC
Naht	seam	UPC
Naht (Schweiß-)	weld	
Nahtabmessung	size of weld	KWU-Erlangen
Nahtaufbau	joint buildup sequence	KWU-Erlangen
Nahtaufbaufolge	joint buildup sequence	KWU-Erlangen
Nahtbereich	weld area	KWU-Erlangen
Nahtdicke	theoretical throat	KWU-Erlangen
Nahteinbrand	joint penetration	KWU-Erlangen
Nahtform	joint geometry	KWU-Erlangen
Nahtfugenvorbereitung	weld groove preparation	
Nahtgruppe	welded joint category	KWU-Erlangen
Nahthöhe	actual throat	KWU-Erlangen
Nahtoberfläche	face of weld	KWU-Erlangen
Nahtschenkel	leg	KWU-Erlangen
Nahtstelle	interface	
Nahtstelle	junction	UPC
Nahtstelle	joint	DIN 6790
Nahtüberhöhung	convexity	KWU-Erlangen
Nahtüberhöhung	crown	KWU-Erlangen
Nahtüberhöhung	reinforcement	KWU-Erlangen
Nahtunterschreitung	concavity	KWU-Erlangen
Nahtunterwölbung	concavity	KWU-Erlangen
Nahtunterwölbung	underfill	KWU-Erlangen
Nahtvolumen	weld metal	KWU-Erlangen
Nahtwinkel	bevel angle	KWU-Erlangen
Namenverzeichnis	index	
Namenverzeichnis	list of names	
Namenverzeichnis	nomenclature	
Nämlichkeitsnachweis der Bauteile	proof of identity of components (by serialization)	UPC
Napf	locking cap	KUN 380.10
Näpfchen (Bruchflächenaussehen)	cup-type pit (fracture surface appearance)	UPC
Nase	beak	
Nase	cam	
Nase	catch	
Nase	cog	
Nase	lip	
Nase	lug	
Nase	nib	
Nase	nose	
Nase	tappet	
Nase (an Sicherungsscheibe)	tab (on tab washer)	UPC
Nasenkeil	gib(-head) key	DIN 6887
Nasenkeil	gib-head key	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
naß	top entry	KWU-Erlangen
Naß-Trockenkühlturm mit natürlichem Zug	wet-dry cooling tower with natural draught	DIN
Naßabscheider	wet seperator	DIN
Naßanalyse	wet analysis	UPC
naßchemisch	volumetric	KWU-Erlangen
naßchemisches Entfetten	degreasing by wet chemical methods	DIN 50900ff.
Naßdampf	wet steam	KWU-Erlangen
Naßdampfgebiet	wet-steam region	
Naßdampfgebiet	wet region	KWU-Erlangen
nasse Kohlegasreinigung	wet coal gas purification	UPC
Nässeanteil	moisture content	KWU-Erlangen
Naßelektrofilter	wet-type electrostatic precipitator	KWU-Erlangen
Naßentstauber	wet scrubber	
Naßentwickler	solvent developer	KWU-Erlangen
Naßentwickler	wet developer	KWU-Erlangen
Nässeproblem	moisture problem	
Naßgasentspannungsturbine	wet-gas-expander turbine	KWU-Erlangen
Naßkonservierung	wet-layup system	KWU-Erlangen
Naßkühlturm	wet cooling tower	DIN
Naßmethode	wet method	KWU-Erlangen
Naßmontage	wet installation	KWU-Erlangen
Naßprüfmittel	wet particles	KWU-Erlangen
naßsandgestrahlt	wet sandblasted	DIN 6790
Naßstrahlen	wet blasting	KWU-Erlangen
Naßwickel	wet taping	
Naßwickel (aus Epoxidharz)	b-stage tape (epoxy resin)	UPC
Naßwickelisolierung (Epoxidharz-Micalastic)	resin-rich mica tape insulation (epoxy micalastic)	UPC
Naßzellenkühler	wet cell-type cooling tower	KWU-Erlangen
Naßzellenkühlturm	wet cell-type cooling tower	KWU-Erlangen
nationale Fertigung	domestic manufactured	UPC
nationales Normal	national standard	KWU-Erlangen
Natrium-Waschanlage	sodium washing system	KWU-Erlangen
Natrium-Zeolith-Enthärtungsanlage	sodium-zeolite softener	KWU-Erlangen
Natriumaluminat	sodium aluminate	KWU-Erlangen
natriumbenetzte Teile	sodium-wetted parts	KWU-Erlangen
Natriumfalle	sodium trap	KWU-Erlangen
natriumgekühlter Reaktor	sodium-cooled reactor	DIN 25401
Natriumhypochloriterzeugungsanlage	hypochlorinator	KWU-Erlangen
Natriumnitritversorgung und -verteilung	sodium nitrite dosing system	KWU-Erlangen
Natriumphosphat	sodium phosphate	KWU-Erlangen
Natriumsulfit	sodium sulfite	KWU-Erlangen
Natronlauge	caustic soda	KWU-Erlangen
Natronlauge	sodium hydroxide	KWU-Erlangen
Naturglimmer	natural mica	UPC
Naturgummi (Latex, Kautschukmilch)	natural rubber (latex)	UPC
Naturkautschuk	natural rubber	DIN 7730
natürlich	natural	
natürliche Größe	full size	
natürliche Größe	true size	
natürlicher Pegel	background level	KWU-Erlangen
natürlicher Zug	natural draft	
natürliches Altern	natural aging	KWU-Erlangen
Naturseide	natural silk	
Naturstahl (unlegierter Werkzeugstahl)	carbon tool steel (non-alloyed tool steel)	UPC
Naturumlauf	natural circulation	
Natururan	natural uranium	
Natururanreaktor	natural-uranium-fueled reactor	DIN 25402
Naturzug	natural draft	
Naturzugkühlturm	natural-draft cooling tower	KWU-Erlangen
Naturzugkühlung	natural convection cooling	KWU-Erlangen
NBU = Nachbestrahlungsuntersuchung	post-irradiation examination	KWU-Erlangen
NC = nicht klassifiziert	NC = non-classified	KWU-Erlangen
NCC = Abweichungsregelung	NCC = non-conformance control	KWU-Erlangen
ND = Nenndruck	nominal pressure	KWU-Erlangen
ND = Niederdruck	LP = low pressure	KWU-Erlangen
ND-Bypaß	LP turbine bypass	KWU-Erlangen
ND-Einspeisung	LP safety injection	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
ND-Kondensatkühler	LP drains cooler	KWU-Erlangen
ND-Nebenkondensatkühler	LP drains cooler	KWU-Erlangen
ND-Reduzierstation	LP reducing station	KWU-Erlangen
ND-Speisewasservorwärmer	LP feedheater	KWU-Erlangen
ND-Vorwärmer	LP feedheater	KWU-Erlangen
ND-Vorwärmer-Kondensatsystem	LP heater drains system	KWU-Erlangen
ND-Vorwärmerheizdampf	LP feedwater heating steam	KWU-Erlangen
NDES = nukleares Dampferzeugungssystem	NSSS = nuclear steam supply system	KWU-Erlangen
NDT-Temperatur	nill-ductility-transition temperature	KTA (3203)
NDT-Temperatur	NDT temperature	KWU-Erlangen
NDTT = Sprödbruchübergangstemperatur	NDTT = nil-ductility transition temperature	KWU-Erlangen
Nebeldüse	nozzle	KUN 380.10
nebelgekühlter Reaktor	fog-cooled reactor	DIN 45402
Nebelkühlung	fog cooling	KWU-Erlangen
Nebelspurmethode	cloud track method	
Nebenanlage (im Kraftwerk)	auxiliary plant unit	
Nebenanlagen	supporting systems	KWU-Erlangen
Nebenanlagenbereich	supporting systems area	KWU-Erlangen
Nebenanlagengebäude	supporting systems building	KWU-Erlangen
Nebenantrieb	auxiliary drive	
Nebenausfall	minor failure	KWU-Erlangen
Nebendampfleitung	auxiliary steam line	
nebeneinander	abreast	
nebeneinander	parallel	
nebeneinander gebaut	built side-by-side	KWU-Erlangen
nebeneinanderschalten	connect in parallel	
Nebenerdungspunkt	auxiliary earthing point	KWU-Erlangen
Nebenfehler	minor defect	ISO 3534
Nebengebäude	auxiliary building	
Nebenkondensat	auxiliary condensate	
Nebenkondensat	auxiliary drain	
Nebenkondensat	secondary condensate	UPC
Nebenkondensatbehälter	auxiliary condensate tank	
Nebenkondensatbehälter	auxiliary drain tank	
Nebenkondensatförderpumpe	auxiliary condensate pump	
Nebenkondensatförderpumpe	auxiliary drain pump	
Nebenkühlwasser	auxiliary service water	
Nebenkühlwassereinleitungsbauwerk	service water outfall structure	KWU-Erlangen
Nebenkühlwassereinleitungskanal	service water discharge culvert	KWU-Erlangen
Nebenkühlwasserentnahmekanal	service water intake culvert	KWU-Erlangen
Nebenkühlwasserkreislauf	auxiliary service water circuit	
Nebenkühlwasserpumpe	auxiliary service water pump	
Nebenkühlwasserrückgabekanal	service water outfall culvert	KWU-Erlangen
Nebenkühlwassersammelbecken	service water collecting pond	KWU-Erlangen
Nebenkühlwassersystem	service water system	KWU-Erlangen
Nebenkühlwasserzulaufkanal	service water inlet culvert	KWU-Erlangen
Nebenkühlwasserzwischenbecken	service water surge pond	KWU-Erlangen
Nebenleitpult	auxiliary control console	
Nebenleitstand	auxiliary control panel	KWU-Erlangen
Nebenmerkmal	minor criterion	UPC
Nebenmerkmal	secondary criterion	UPC
Nebennahtriß	reheat crack	KWU-Erlangen
Nebenprodukt	by-product	UPC
Nebenräume	adjoining rooms	
Nebenschluß	shunt	KWU-Erlangen
Nebenschluß (hydr.)	leak(age) path (hydr.)	UPC
Nebenschlußmotor	shunt(-wound) motor	UPC
nebenstehend	opposite	
Nebenstrom	bypass flow	KWU-Erlangen
Nebenstromfilter	secondary flow filter	UPC
Nebenstromfiltration	sidestream filtration	KWU-Erlangen
Nebenuhr	secondary clock	
Nebenuhr	slaved clock	
Nebenwiderstand	shunt resistor	UPC
Nebenwiderstand	shunt	KWU-Erlangen
Nebenzeit (Fertigungsregelung)	nonproductive time (production control)	UPC
Nebenzipfel	side lobe	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Negationseingang	inverter input	UPC
negativ	negative	DIN 40804
Negativ-Film	negative film	KWU-Erlangen
negative Rückkoppelung	inverse feedback	
negative Rückkoppelung	negative feedback	
negativer Abdruck einer Riefe	negative mold of a gouge	UPC
negativer Abdruck einer Riefe	negative impression of a gouge	UPC
Negativwertunterdrückung	negative value suppression	UPC
Neigung	inclination	
Neigung	pitch	UPC
Neigung	slope	KWU-Erlangen
Neigungsabweichung	angularity deviation	
Neigungstoleranz	angularity tolerance	ISO 1101
Neigungswinkel	angle of inclination	
Neigungswinkel	draft angle	DIN 7730
Nekal	nekal	KWU-Erlangen
Nekalprüfung	soapsuds test	KWU-Erlangen
Nekaltest (Dichtheitsprüfung, Kompensatoren, usw.)	bubble formation test	UPC
NEMA	NEMA = National Electrical Manufacturers Associati	KWU-Erlangen
Nenn-Steh-Blitzstoßpannung	rated impulse lightning-surge withstand voltage	KWU-Erlangen
Nenn-Steh-Wechselspannung	rated power frequency withstand voltage	KWU-Erlangen
nenn	nominal	
Nennanlaufzeit	nominal acceleration time	
Nennausschaltleistung	rated breaking capacity	KWU-Erlangen
Nennbetätigungsspannung	rated actuating voltage	UPC
Nennbetriebszustand	rated operating condition(s)	UPC
Nenndaten	nominal data	UPC
Nenndaten	rated data	UPC
Nenndatenrechnung	best estimate calculation	KWU-Erlangen
Nenndauerbetrieb	maximum continuous rating	
Nenndeckenspannung der Erregerstromquelle	nominal excitation system ceiling voltage	
Nenndrehmoment	nominal torque	DIN 740 T1
Nenndrehmoment	nominal torsional moment	DIN 111
Nenndrehmoment	rated torque	UPC
Nenndrehzahl	nominal speed	
Nenndrehzahl	rated speed	KWU-Erlangen
Nenndruck	nominal pressure	DIN
Nenndruck	rated pressure	UPC
Nenndruck	pressure rating	KWU-Erlangen
Nenndruckstufe	nominal pressure category	KWU-Erlangen
Nenndurchflußmenge	rated flow	UPC
Nenndurchmesser	nominal diameter	
Nenndurchsatz	nominal flow (rate)	
Nennförderstrom	nominal capacity	KWU-Erlangen
Nennfrequenz	rated frequency	UPC
Nenngröße	nominal size	
Nenninhalt (Behälter)	rated capacity (tank)	UPC
Nennlänge	nominal length	DIN 918
Nennlast	nominal load	
Nennlastangabe	rated load marking	KWU-Erlangen
Nennlastbetrieb	rated-load operation	KWU-Erlangen
Nennlasterregung	rated load excitation	UPC
Nennlastschild	capacity plate	KWU-Erlangen
Nennleistung	nominal output	
Nennleistung	nominal rating	DIN 470 T1
Nennleistung	rated output	KWU-Erlangen
Nennleistung	rated power	KWU-Erlangen
Nennmaß	nominal size	ISO 286
Nennmaß	basic size	ISO286
Nennmaß	nominal dimension	
Nennmassenstrom	rated mass flow	UPC
Nennmenge (Durchfluß)	rated flow (quantity)	UPC
Nennquerschnitt	nominal conductor cross section	UPC
Nennspannung	nominal voltage	UPC
Nennspannung	nominal stress	KWU-Erlangen
Nennspannung	rated voltage	KWU-Erlangen
Nennspannung	voltage rating	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Nennspannung (in Volt)	rated voltage	UPC
Nenntrittfallmoment	nominal pull-in torque	
Nennvolumen	rated volume	UPC
Nennwärmestrom	rated heat flow	UPC
Nennweite	nominal size	UPC
Nennweite	nominal diameter	KWU-Erlangen
Nennweite (Bohrung)	nominal bore	
Nennweite (Nennbreite)	nominal width	
Nennwert	nominal value	KWU-Erlangen
Nennwert (Leistung)	rated value	UPC
Nennzugfestigkeit	nominal ultimate tensile strength	KWU-Erlangen
Neonröhre	neon tube	
Nesselband (Kabelisolierung)	muslin tape	
Nesselgewebe (Gaze oder Mull)	cheese cloth	UPC
Netto-Anlagenwirkungsgrad	net plant efficiency	KWU-Erlangen
Netto-Wirksamkeit von Abschalteinrichtungen	net efficiency of shutdown system	DIN 25401
netto	net	
Nettoabmessung	final (machined a. finished) dimension	UPC
Nettodestillat	net distillate	
Nettogewicht	netweight	
Nettoleistung	net generation	UPC
Nettoleistung	net electric output	KWU-Erlangen
Nettoleistung	net electrical output	KWU-Erlangen
Nettoquerschnitt	net section	KWU-Erlangen
Nettovolumen	net volume	KWU-Erlangen
Nettowert	net value	UPC
Nettowirksamkeit des Schnellabschaltsystems	net-effectivity of the scram system	KTA (3101.2)
Nettowirksamkeit eines Vergiftungssystems	net-effectivity of the boric acid control system	KTA (3101.2)
Netz	mains	
Netz	grid	KWU-Erlangen
Netz	grounding mat	KWU-Erlangen
Netz (dialogfähiges)	interactive processing network	UPC
Netz (einer Anlage)	line (el. utility)	UPC
Netz (einer Anlage)	network (el. utility, state or nationwide)	UPC
Netz (einer Anlage)	system (el. utility)	UPC
Netz- und Verteilungsanlagen	grid and distribution systems	KWU-Erlangen
Netzanschluß	mains supply	
Netzanschluß	system connection	KWU
Netzanschluß	power supply	UPC
Netzanschluß	alternate access power supply	KWU-Erlangen
Netzanschlußklemme	mains terminal	DIN 46289
Netzanschlußschalter	mains switch	KWU-Erlangen
Netzausfall	loss of offsite power	KWU-Erlangen
Netzbelastung	system loading	
Netzfehler	network failure (el. utility)	UPC
Netzfrequenz	system frequency	
Netzfrequenz	line frequency	UPC
Netzfrequenzhaltung	maintenance of stable system frequency	KWU-Erlangen
Netzfrequenzstörung	system frequency upset	KWU-Erlangen
Netzgerät	power pack	UPC
Netzgerät	power supply	UPC
Netzkabel	mains cable	
Netzknoten	node	KWU-Erlangen
Netzkontrolle	line reference check	UPC
Netzkurzschluß	line short circuit	UPC
Netzlastregelung	system load control	KWU-Erlangen
Netzmittel	wetting agent	KWU-Erlangen
Netznachbildung	network simulation	KWU-Erlangen
Netzparallelbetrieb	system interconnection	KWU-Erlangen
Netzplan	network plan	KWU-Erlangen
Netzplan (Terminpläne)	network (schedule plans)	UPC
Netzplantechnik	critical path network analysis	UPC
Netzplantechnik	critical path network method	UPC
Netzplantechnik	critical path network technique	UPC
Netzplantechnik	critical-path method	KWU-Erlangen
Netzplanung	critical-path scheduling	KWU-Erlangen
Netzreglereinfluß (Netzlast-Steuersystem)	automatic dispatch system interface	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Netzrückschaltung	restoration of grid supply	KWU-Erlangen
Netzschaltanlage	grid systems switchgear	KWU-Erlangen
Netzschalter	line switch	UPC
netzseitig	offsite	KWU-Erlangen
Netzsicherung	line fuse	UPC
Netzspannung	system voltage	
Netzspannung	line voltage	UPC
Netzspannung (über Vorwiderstand)	line voltage (via series resistance)	
Netzstörung	distribution system disturbance	UPC
Netzstörung	system breakdown	
Netzstörung	system disturbance	
Netzstörung	system fault	
Netzstörung	system trouble	
Netzteil	power pack	UPC
Netzteil	power supply	UPC
Netztrafo	mains transformer	
Netztrafo	substation transformer	
Netztrafo	line transformer	UPC
Netztrenner	system isolator	KWU-Erlangen
Netztrennung	system disconnection	UPC
Netztrennung	isolation of systems	KWU-Erlangen
Netzumschaltung	line switching	
Netzversorgung	power source	UPC
Netzverteilerwarte	transmission dispatch center	KWU-Erlangen
Netzwarte	main system control room	
Netzwarte	grid control center	KWU-Erlangen
Netzwartengebäude	grid system control building	KWU-Erlangen
Netzwerkgefüge	network structure	KWU-Erlangen
Netzwerkstruktur	network structure	KWU-Erlangen
Netzzusammenbruch	grid collapse	KWU-Erlangen
neuartig	novel	
Neuaufstellung	new setup	UPC
Neuaufstellung	setup change	UPC
Neubau (Gebäude)	rebuilding	UPC
Neubekämmung (Dichtstreifen)	providing new seal strips	UPC
Neubelegung (Kompensograph)	recorder point reassignment (kompensograph)	UPC
Neubestückung	component refurbishment	UPC
Neugrad	grade	KWU-Erlangen
Neuisolieren	reinsulation	KWU
neumontieren (wieder montieren)	remount	UPC
Neupreis (Preis eines Originalteiles)	cost of a new unit	UPC
Neupreis (Preis eines Originalteiles)	cost of a new item	UPC
Neupreis (Wiederbeschaffungskosten o. -wert)	replacement price	UPC
Neupreis (Wiederbeschaffungskosten o. -wert)	replacement cost	UPC
Neurost	fresh rust	DIN 50900ff.
Neusilber	nickel silver	
Neusilber	German silver (copper-nickel zinc alloy)	UPC
neutral	neutral	
Neutrale (Nullinie)	zero line	UPC
Neutrale (Nullinie)	neutral line	UPC
neutrale Zone	neutral zone	
Neutralisationsanlage	neutralization system	KWU-Erlangen
Neutralisationsbauwerk	neutralizing system structure	KWU-Erlangen
Neutralisationsbecken	neutralization pond	KWU-Erlangen
Neutralisationszahl	neutralization number	KWU-Erlangen
Neutralisationszahl (NZ)	acid value	DIN 7730
Neutralisationszahl (NZ)	acid count	UPC
Neutralisationszahl (NZ)	acid figure	ASTM D974-80
Neutralisationszahl (NZ)	acid (base) number	UPC
Neutralleiter	neutral conductor	KWU-Erlangen
Neutralzone	neutral	KWU-Erlangen
Neutron/ thermisches ^	thermal neutron	KWU-Erlangen
Neutronen (Spalt-)	fission neutrons	DIN 25401
Neutronen (Subkadmium-)	subcadmium neutrons	DIN 25401
Neutronenabsorber	neutron absorber	DIN 25401
Neutronenabsorption	neutron absorption	DIN 25401
Neutronenabsorptionsquerschnitt	neutron absorption cross section	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Neutronenausbeute	neutron yield	KWU-Erlangen
Neutronenausbeute (je Absorption)	neutron yield (per absorption)	DIN 25401
Neutronenausbeute (je Spaltung)	neutron yield (per fission)	DIN 25401
Neutronenausbeute je Spaltung	neutron yield per fission	KWU-Erlangen
Neutronenausfluß	leak(age) (neutrons, reactor theory)	DIN 25401
Neutronenausfluß	neutron leakage	
Neutronenbestrahlung	neutron irradiation	KWU-Erlangen
Neutronenchopper	neutron chopper	DIN 25401
Neutronendiffusion	neutron diffusion	DIN 25401
Neutroneneinfang	neutron capture	KWU-Erlangen
neutronenempfindlich	neutron-sensitive	KWU-Erlangen
Neutronenempfindlichkeit	neutron sensitivity	KWU-Erlangen
Neutronenenergiegruppe	neutron energy group	KWU-Erlangen
Neutronenergiebigkeit	neutron yield	KWU-Erlangen
Neutronenfeld	neutron field	KWU-Erlangen
Neutronenfluenz	neutron flux	KTA (3203)
Neutronenfluenz	neutron fluence	KWU-Erlangen
Neutronenfluß-Außendetektor	ex-core neutron flux detector	KWU-Erlangen
Neutronenfluß-Innendetektor	in core neutron flux detector	KWU-Erlangen
Neutronenfluß-Kugelmeßsonde	aeroball neutron flux probe	KWU-Erlangen
Neutronenfluß-Mittelbereich	intermediate-range neutron flux	KWU-Erlangen
Neutronenflußdichte	adjoint neutron flux (density)	DIN 25401
Neutronenflußdichte	neutron flux density	KTA (3203)
Neutronenflußmeßlanze (im Reaktor)	neutron flux measuring lance (reactor)	UPC
Neutronenflußregelung (im Reaktor)	neutron flux control system (reactor)	UPC
Neutronengift	neutron poison	KWU-Erlangen
Neutronenhaushalt	neutron economy	KWU-Erlangen
Neutronenkonverter	neutron converter	DIN 25401
Neutronenökonomie	neutron economy	DIN 25401
Neutronenquelle	neutron source	KWU-Erlangen
Neutronenresonanzabsorption	resonance absorption of neutrons	KWU-Erlangen
Neutronenresonanzeinfang	resonance capture of neutrons	KWU-Erlangen
Neutronenspektrum	neutron spectrum	KTA (3203)
Neutronenstrahlradiographie	neutron radiography	KWU-Erlangen
Neutronenstrahlreaktor	neutron beam reactor	DIN 25401
Neutronentemperatur	neutron temperature	DIN 25401
Neutronenvermehrung	neutron multiplication	DIN 25401
Neutronenzahldichte	neutron number density	DIN 25401
Neutronenzahldichte	neutron density	KWU-Erlangen
Neutronenzyklus	neutron cycle	DIN 25401
NH-Sicherung	low-voltage hrc fuse	
NH-Sicherungsunterteil	low-voltage hrc fuse base	
nicht abdichtend	nonsealing	
nicht abdichtend	nontight	
nicht anerkennen (im Rechnungswesen)	dispute (accounting)	UPC
nicht auffindbarer Bestand	hidden inventory	
nicht austauschbar u. nicht nachzuarbeiten	not interchangeable a. not to be reworked	
nicht bildzeichnende Strahlung	non-image-forming radiation	KWU-Erlangen
nicht durchgeschweißte Naht	partial-penetration weld	KWU-Erlangen
nicht erfüllt	unsatisfactory	KWU-Erlangen
nicht flüchtig	nonvolatile	
nicht gesichert	non-essential	KWU-Erlangen
nicht gesichertes Drehstromnetz	non-safeguarded 3-phase system	UPC
nicht klassifiziert	non-classified	KWU-Erlangen
nicht schaltbare Kupplung	fixed coupling	UPC
nicht ständig vorhandener Blindverschluß	temporary blank	KWU-Erlangen
nicht verwendbar	not applicable	
nicht verwendbar	not usable	
nicht vollinhaltlich erfüllt	not fully satisfactory	KWU-Erlangen
nicht vorgeformt	nonpreformed	KWU-Erlangen
nicht weich ausgehärtet	undercured	
nicht werfen	do not throw	
nicht zuletzt	last but not least	
Nicht-Verbreitungsvertrag (NV-Vertrag)	non-proliferation treaty (nuclear weapons)	UPC
Nichtaushärtung	undercure	
nichtbeeinflußter Grundwerkstoff	unaffected base metal	KWU-Erlangen
nichtbeherrschte Fertigung	process out of control	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
nichtbetriebsbereiter Zustand	nonoperative state	KWU-Erlangen
Nichtbindung (Lagerschale/Lagermetall)	lack of bond (bearing shell/babbitting)	UPC
nichtbrennbar	noncombustible	KWU-Erlangen
nichtbrennbares Heizgas	non-combustible heating gas	DIN
Nichtbrennbarkeit	non-combustibility	DIN
nichtelektrisch	non-electrical	KWU-Erlangen
Nichtentflammbarkeit	nonflammability	
nichtfaserndes Tuch	lint-free cloth	KWU-Erlangen
nichtflüchtiger Speicher	non-volatile storage	UPC
Nichtintegrale Stützkonstruktion	non-integral component support structure	H
nichtisotoper Indikator	nonisotopic tracer	DIN 25401
Nichtkarbonathärte (Wasser)	noncarbonate hardness	
Nichtkerbspannung	unnotched stress	KWU-Erlangen
nichtlineare Skale	nonlinear scale	KWU-Erlangen
nichtmagnetisierbar	nonmagnetizable	
nichtmetallisch	nonmetallic	
nichtmetallische Einschlüsse	nonmetallic inclusions	KWU-Erlangen
nichtpreßbar	noncompactible	KWU-Erlangen
nichtrostend	corrosion-resistant	
nichtrostend	stainless	KWU-Erlangen
nichtrostender Stahl	stainless steel	UPC
nichttragende Schweißnaht	non-load-bearing weld	KWU-Erlangen
Nichtübereinstimmung	nonconformity	ISO 8402
Nichtübereinstimmung	non-conformance	KWU-Erlangen
Nichtverbreitungsvertrag v. Atomwaffen	nonproliferation treaty of nucl. weapons	UPC
Nichtverfügbarkeit	nonavailability	
Nichtverfügbarkeit	unavailability	
Nichtverfügbarkeitszeit	period of unavailability	
Nichtverfügbarkeitszeit	unavailability period	
nichtverseifbarer Stoff	unsaponibiable matter (min. oil)	
Nichtweiterverbreitung (Kernwaffen)	nonproliferation (nuclear weapons)	UPC
Nichtzünden (einer Flamme)	non-ignition	DIN
Nickel	nickel	
nickelbasislegiert	nickel-base alloy	KWU-Erlangen
Nickelequivalentwert	nickel equivalent	KWU-Erlangen
Nickelsilber	nickel-silver	
nieder	down ...	
nieder	low	
Niederdruck	low-pressure	DIN 4304
Niederdruck	low pressure	KWU-Erlangen
Niederdruck-Innenteile (ND-Turbine)	low-pressure internals	UPC
Niederdruckbeschaufelung	low-pressure blading	
Niederdruckdichtung	low-pressure shaft seal	KWU-Erlangen
Niederdruckdosieranlage	low pressure dosing equipment	KWU-Erlangen
Niederdruckgehäuse	low-pressure casing	
Niederdruckläufer	low-pressure rotor	
Niederdruckpresse	standard compactor	KWU-Erlangen
Niederdruckrad	low-pressure wheel	
Niederdruckreduzierstation	low-pressure reducing station	KWU-Erlangen
Niederdruckschaufelring	low-pressure blade ring	
Niederdruckstellarmatur (ND-Stellarmaturventil)	low-pressure control valve (butterfly type)	UPC
Niederdruckstufe	low-pressure stage	
Niederdruckteil	low-pressure cylinder	
Niederdruckteil	low-pressure element	
Niederdruckteil	low-pressure section	
Niederdruckturbinengrundplatte	low-pressure turbine base plate	
Niederdruckumgehung	low-pressure by-pass	
Niederdruckumleitschnell- schlußventil	low-pressure by-pass stop valve	UPC
Niederdruckumleitung	low-pressure by-pass	
Niederdruckumleitventil	low-pressure by-pass valve	UPC
Niederdruckvorwämer	low-pressure preheater	
Niederdruckwelle	low-pressure shaft	
Niederdruckzylinder	low-pressure cylinder	
niederenergetisch	moderate-energy	KWU-Erlangen
Niederflußreaktor	low-flux reactor	DIN 25401
niederfrequente Dehnungswechselfestigkeit	low-cycle fatigue strength	UPC
niederfrequente Wechselbeanspruchung	low-cycle stress	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Niederfrequenz	low-frequency	
Niederfrequenz (50 o. 60 Hz)	commercial frequency	
Niederfrequenz (Tonfrequenz)	audio frequency	
Niederfrequenzoszillator	low-frequency oscillator	
Niederhaltebolzen	hold-down bolt	KWU-Erlangen
Niederhalteelement	hold-down element	KWU-Erlangen
Niederhaltefeder	hold-down spring	KWU-Erlangen
Niederhalter	hold-down bridge	KWU-Erlangen
Niederhalter	holddown spring	KWU-Erlangen
Niederhalterbolzen	hold-down pin	KWU-Erlangen
Niederhalterfeder	hold-down spring	KWU-Erlangen
Niederhalterrohr	hold-down tube	KWU-Erlangen
Niederhalterung	hold-down spring assembly	KWU-Erlangen
Niederhaltewerkzeug	hold-down tool	
niederkalorisches Gas	low-BTU gas	KWU-Erlangen
Niederschlagelektrode	collecting electrode	
Niederschlagwasser	rain water	KWU-Erlangen
Niederschrift	type-out	
Niederspannung	low voltage	
Niederspannungsanlage	low-voltage switching station	
Niederspannungsanlage	low-voltage switch gear	
Niederspannungsauslöser	low-voltage shunt release	
Niederspannungsbruch	low-stress fracture	
Niederspannungsbruchzähigkeit	low-stress rupture ductility	KWU-Erlangen
Niederspannungseigenbedarfsanlage	low-voltage auxiliaries system	
Niederspannungseigenbedarfsanlage	low-voltage station-service system	
Niederspannungshauptverteilung	low-voltage main (distribution) board	
Niederspannungshauptverteilung	low voltage main distribution board	KWU-Erlangen
Niederspannungskontakt	low-voltage contact	UPC
Niederspannungsschaltanlage	low voltage switchgear	KWU-Erlangen
Niederspannungsschalter	low-voltage circuit breaker	UPC
Niederspannungsschutz	low-voltage protection	
Niederspannungssicherung	low-voltage protection	
Niederspannungssicherung	low-voltage safety fuse	
Niederspannungstrafo	low-voltage transformer	
niedertourige Welle	low-speed shaft	
niederwertiges Gas	low-BTU gas	KWU-Erlangen
niederzuschlagender Dampfstrom	condensing steam flow	KWU-Erlangen
niedrig	low	
niedrig legierter Werkstoff	low-alloy material	
niedrigaktive Abfälle	low-level waste	KWU-Erlangen
niedrige Bauweise	low-profile construction	
niedriggekohlter Stahl	low-carbon steel	KWU-Erlangen
niedrighärtender Stahl	low hardenability steel	KWU-Erlangen
Niedriglast	low load	UPC
Niedrigstand	lowest recorded (level)	
niedrigste Belastungstemperatur	lowest service temperature	KWU-Erlangen
niedrigster Wasserstand	lowest water level	
Niedrigtemperatur-Kurzzeit-Sintern	low-temperature short-time sintering	KWU-Erlangen
niedrigtourig	of low-speed	UPC
niedrigtourige Welle	low-speed shaft	KWU-Erlangen
Niet	rivet	KUN 380.10
nieten	rivet	KUN 380.10
Niethammer	riveting hammer	UPC
Nietstift	rivet pin	KUN 380.10
Nietzapfen	rivet pin	UPC
Nietzapfen (Schaufel)	rivet tenon (blade)	UPC
Nietzapfendurchmesser (Schaufel)	rivet tenon diameter (blade)	UPC
Nietzapfenhöhe (Schaufel)	rivet tenon height (blade)	UPC
Nietzunder	riveting scale	DIN 50900ff.
Nilosring	nilos ring	KWU-Erlangen
Nippel	union fitting	MÜN 672.10/1
Nippel	nipple	KWU-Erlangen
Nippelschweißverbindung	welded nipple joint	UPC
Nippelverbindung	nipple joint	
Nippelverbindung	union connection	
Nippelverbindung (f. Druckmeßgeräte)	union fitting (for pressure gages)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Niro-Stahl (nichtrostender Stahl)	stainless steel	UPC
Nital	Nital etchant	KWU-Erlangen
nitrieren	nitride	
Nitrieren	nitriding	DIN 17014
nitrieren (nichtrostenden Stahl)	malcomize (stainless steel)	UPC
Nitrierhärtetiefe	nitriding hardness depth	DIN ISO
Nitrierstahl	nitriding steel	DIN 17211
nitriert	nitrided	DIN 6790
Niveau	level	
Niveau (auf - bringen, Mittellinie)	bring up to centerline	UPC
Niveauanzeiger	level indicator	UPC
Niveaubreite	level width	KWU
Niveaubreite (f. Kernspaltung)	fission width	
Niveauelektrode	level transmitter	KUN 380.10
Niveauferngeber	level transmitter	
Niveaugrenzwertgeber	level limit value monitor	UPC
Niveaumesser	level gage equipment	KUN 730.00
Niveaumesser	level measuring	KUN 380.10
Niveaumeßgeber	level transmitter	
Niveaumeßgeber	level detector	UPC
Niveaumeßstutzen	level measurement nozzle	KWU-Erlangen
Niveaumessung	level measurement	KWU-Erlangen
Niveauregelgeber	level transmitter	
Niveauregelung (am Kondensator)	condensate level control	
Niveauregler	level controller	
Niveauschalter	level switch	UPC
Niveausonde	level detector	UPC
Niveausonde (Wasserstand)	level sensor (water level)	UPC
Niveaustandskennlinie	level range characteristic	UPC
Niveaustandsmesser	level gage	
Niveausteuergerät	level control unit	KUN 380.10
Niveautester	liquid level switch	UPC
Niveauüberwachung (am Behälter)	level monitoring (tank)	UPC
Niveauwächter	level alarm	
Niveauwächter	level contactor	
Niveauwächter	level detector	UPC
Niveauwächter	level monitor	UPC
Niveauwächter	level switch	UPC
nivellieren	level	UPC
Nivelliergerät	level gage (or gauge)	UPC
Nivelliergerät	leveling instrument	UPC
Nivellierungszeichnen	bench mark	
NL = Nachladung	reload	KWU-Erlangen
Nocke	lug	KWU-Erlangen
Nocke (f. Scheibenaufschrumpfung auf Läufer)	ring shrink area (for shrinking disks on shaft)	UPC
Nocke (Verlängerung)	support lug (extension)	UPC
Nocken	boss	
Nocken	cam	
Nocken	lug	
Nocken	trunnion	
Nocken	lifting lug	UPC
Nockenendschalter	cam-operated limit switch	KWU-Erlangen
Nockenleiste	cam setting bar	UPC
Nockenschalter	cam-operated switch	
Nockenscheibe (Stellantrieb)	cam disk	UPC
Nockensteuerschalter	cam-operated controller	
nodular korrodierte Proben	samples with nodular corrosion	KWU-Erlangen
Nominalwerte der thermohydraulischen Kernauslegung	nominal values of the thermo-hydraulic core design	KTA (3102.5)
Nomogramm	alignment chart	
Nomogramm	nomograph	
Nonius	vernier	
Noppe	spacer dimple	KWU-Erlangen
Noppe (Distanzstück)	spacer	UPC
Noppenrohrtechnik (Läufer)	tube spacer technique (rotor)	UPC
Noppensteg	dimple strap	KWU-Erlangen
Noppenwarmziehen	hot drawing of dimples	KWU-Erlangen
Norden	north	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Nordlockscheibe	northlock washer	UPC
Norm	norm	
Norm-Stromlaufplan	standard circuit diagram	KWU-Erlangen
normähnliche Probe	subsize specimen	KWU-Erlangen
normal	normal	
Normal	etalon	KWU-Erlangen
Normal	measurement standard	KWU-Erlangen
Normalausführung (im Sinne v. Durchführung)	standard procedure	UPC
Normalausführung (Konstruktion, Auslegung)	conventional design	
Normalausführung (Konstruktion, Auslegung)	standard configuration	UPC
Normalausführung (Konstruktion, Auslegung)	standard design	UPC
Normalausführung (Oberflächenschutz)	standard preservation (surface protection)	UPC
Normalbetrieb	normal operation	KTA (1201)
Normaleinschallung	straight beam scanning	KWU-Erlangen
normaler Drehbetrieb	normal turning operation	
normalgeglüht	normalized	DIN 6790
Normalgehäuse	standard housing	KWU-Erlangen
Normalgeschwindigkeit	normal speed	KWU-Erlangen
Normalgestell	normal storage rack	KWU-Erlangen
Normalglühen	normalizing	DIN 17014
Normalglühtemperatur	normalizing temperature	KWU-Erlangen
normalisieren	normalize	
normalisiertes Gefüge	normalized microstructure	KWU-Erlangen
Normalklima	standard temperature	DIN 50900ff.
Normalkraft	thrust	KWU-Erlangen
Normalliter (nur f. Volumen)	standard liter (only f. volume)	UPC
Normalnetz	normal system	KWU-Erlangen
Normalpaket	standard unit	UPC
Normalpaket (Bauteile)	standard assembly	UPC
Normalpaket (el. Leiter)	standard core	UPC
Normalpause (Lichtpause)	blueprint	UPC
Normalprüfkopf	straight beam search unit	KWU-Erlangen
Normalsatz	group standard	KWU-Erlangen
Normalsatz	series of standards	KWU-Erlangen
Normalspannung	normal stress	KWU-Erlangen
Normalspannungsbruch	fracture by normal stress	
Normalsteg	inner strap	KWU-Erlangen
Normalstiel	right-angle member	KWU-Erlangen
Normalumlauf	standard routing cycle	UPC
Normalverteilung (nach Gauß)	normal distribution	ISO 3534
Normalwerkzeuge	standard tools	KWU
Normalwindung	standard winding	KUN 730.00
Normalzustand	normal condition	
Normalzustand	normal state	
Normblende	standard orifice	UPC
normen	normalize	UPC
Normenarbeitsgemeinschaft	standardization committee	UPC
Normenausschuß	standardization committee	UPC
Normenbezeichnung	classification	KWU-Erlangen
Normenentwurf	draft	
Normenwerk	set of standards	KWU-Erlangen
normieren (neu: normen)	normalsize	UPC
normiert	normalized	KWU-Erlangen
Normklima	standard atmospheric conditions	KWU-Erlangen
Normklima	standard environmental conditions	KWU-Erlangen
Normschrank	standard cabinet	UPC
Normteil	standard component	UPC
Normteil	standard part (piece part)	UPC
Normteil	standard item	KWU-Erlangen
Normung	standardization	ISO Guide 2
Normungsarbeit (überwerkliche)	industrial standardization	UPC
Normungstechnik	standardization	UPC
Normungstechnik	standard technology	UPC
Normwert	standard value	UPC
Normzustand	standard conditions	UPC
Normzustand (bei Volumenangaben von Gasen)	normal condition	KTA (2103)
Norstufe	nor gate	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Not(lauf)lager	coast-down bearing	UPC
Not(öl)auslaufpumpe	emergency drain (oil) pump	UPC
Not-Aus-Schlüsselpilztaste	emergency-off mushroom-head pushbutton	UPC
Notablaufleitung	emergency drain pipe	KUN 380.10
Notablaufregler	emergency drain controller	
Notabschaltung	emergency shutdown	
Notabschaltung	scram	KWU-Erlangen
Notabschaltung (Kompaktantrieb)	emergency switch-off (compact valve actuator)	UPC
Notabsperrschieber	emergency isolating gate valve	
Notabsperrschieber	emergency stop valve	
Notabsperrventil	emergency shutoff valve	
Notausgang	emergency exit	KWU-Erlangen
Notausgangstür	emergency exit door	KWU-Erlangen
Notauslaß	emergency outlet	
Notauslaufölpumpe	emergency exhaust oil pump	
Notauslaufpumpe	emergency bearing pump	
Notauspuff	emergency exhaust	
Notauspuffleitung	emergency exhaust piping	
Notauspuffventil	atmospheric relief valve	
Notauspuffventil	emergency exhaust valve	
Notausschaltung	emergency trip	
Notbeleuchtung	emergency light(ing)	
Notbelüftungsklappe	emergency ventilation flap	UPC
Notdruckknopf	emergency push button	
Noten (Benotung d. Schweißnahtgüte)	categories (weld grades)	UPC
Notfall	emergency	DIN 30600
Notfälle	severe accidents	H
Notfallhandbuch	emergency manual	KTA (1201)
Notfallschutzmaßnahme	emergency control measure	KTA (1201)
Notfallschutzmaßnahmen	accident management	UPC
Notfallschutzplan	emergency preparedness plan	KWU-Erlangen
Notkondensation	emergency condensing system	KWU-Erlangen
Notkühlsystem	emergency cooling system	
Notkühlsystem	emergency core cooling system	KWU-Erlangen
Notkühlung	emergency cooling	
Notkühlung	emergency core cooling	KWU-Erlangen
Notlaufeigenschaften	emergency run characteristics	UPC
Notleitstand	remote shutdown station	KWU-Erlangen
Notlicht	emergency light(ing)	
Notlösung	emergency solution	
Notlösung	provisional solution	
Notlösung	expedient solution	UPC
Notlösung	temporary solution	UPC
Notluftklappenbetätigung	emergency ventilation flap actuator	UPC
Notnetz	emergency power system	KWU-Erlangen
Notölpumpe	emergency oil pump	KWU-Erlangen
Notrufanlage	emergency intercom	KWU-Erlangen
Notschleife	emergency (piping) loop	
Notschleuse	emergency air lock	KWU-Erlangen
Notschornstein	emergency chimney	DIN
Notschutz	trip (out)	
Notspeisegebäude	emergency feed building	KWU-Erlangen
Notspeisepumpe	emergency feedwater pump	KWU-Erlangen
Notspeisesystem	emergency feedwater system	KWU-Erlangen
Notspeisewasser	emergency feedwater	KWU-Erlangen
Notstands-Abschaltsystem	emergency shutdown system	KWU-Erlangen
Notstands-Einsatzleitung	emergency command team	KWU-Erlangen
Notstandsäquivalentdosis	emergency dose	DIN 25401
Notstandsfall	emergency condition	KWU-Erlangen
Notstandsgebäude	emergency standby building	KWU-Erlangen
Notstandsplanung	emergency preparedness planning	KWU-Erlangen
Notstart	emergency start	DIN 4319
Notsteuerstelle	remote shutdown station	KWU-Erlangen
Notstrom-Dieselaggregat	emergency diesel generator	KWU-Erlangen
Notstromaggregat	emergency power generator	
Notstromanlage	emergency power facility	KTA (3701.1)
Notstromdiesel	emergency Diesel	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Notstromdieselaggregat	emergency Diesel unit	
Notstromdieselanlage	emergency diesel generator system	KWU-Erlangen
Notstromdieselgebäude	emergency diesel building	KWU-Erlangen
Notstromerzeuger-Brennstoffversorgung	emergency power generator fuel supply system	KWU-Erlangen
Notstromerzeugersatz	emergency power generator	KWU-Erlangen
Notstromerzeugungsanlage	emergency power generating unit	
Notstromgruppe	emergency generating set	
Notstromleistung	emergency power	KTA (3701.1)
Notstromnetz	emergency power system	KWU-Erlangen
Notstromstrangschiene	emergency power phase bus (bar)	UPC
Notstromsystem	emergency power system	KTA (3701.1)
Notstromumformer	emergency power (motor-generator) set	
Notstromverbraucher	emergency power load	KTA (3701.1)
notstromversorgt	emergency power backup	KWU-Erlangen
Notstromversorgung	emergency power supply	KTA (3701.1)
Notstromversorgung (bei Netzausfall)	emergency power supply on system failure	
Notstromversorgung, unterbrechungslose	non-interruptible emergency power supply	KTA (3701.1)
Notstromverteilung	emergency (power distribution) board	
Notstromverteilung	emergency power distribution board	KWU-Erlangen
Notstromverteilung	emergency power switchgear	KWU-Erlangen
Nottaste	emergency push button	
Nottaste	throttle trip button	
Notumleitventil	emergency by-pass valve	
Notumwälzpumpe	emergency recirculation pump	KWU-Erlangen
Notversorgungsanlagen/ Bauwerk für ^	emergency supply system building	KWU-Erlangen
Notversorgungsgebäude	emergency supply building	KWU-Erlangen
notwendig	necessary	
notwendige Schadensvorsorge	necessary precaution to prevent damage	KTA (RS-H)
Notwendiger Treppenraum	required staircase	H
Notzwischenkühlpumpe	emergency component cooling pump	KWU-Erlangen
NOX-Leitung (Brennkammer)	nitrogen/oxygen line (combustion chamber)	UPC
NR-Kurve (Geräuschbewertungskurve)	noise-rating curve	UPC
NS-EB-Trafo	LV auxiliary power transformer	KWU-Erlangen
nukleare Dampferzeugungsanlage	nuclear steam supply system	KWU-Erlangen
nukleare Isobare	nuclear isobars	DIN 25401
nukleare Sicherheit	nuclear safety	KWU-Erlangen
nukleare Tätigkeit	nuclear activity	DIN 25401
nukleare Überhitzung	nuclear superheating	DIN 25401
nukleare Überhitzung	nuclear superheat	KWU-Erlangen
nukleare Übersetzung	nuclear superheating	KWU-Erlangen
nukleare Zwischenkühlpumpe	component cooling pump	KWU-Erlangen
nuklearer Abbau	nuclear decay	UPC
nuklearer Verlust	nuclear loss	DIN 25401
nuklearer Zwischenkühler	intermediate water cooler f. nuclear equipment	KWU
Nukleares Ereignis	nuclear event	ATG
nukleares Nachkühlsystem	residual heat removal system	KWU-Erlangen
nukleares Nachwärmeabfuhrsystem	residual heat removal system	KWU-Erlangen
nukleares Nebenkühlwasser	nuclear service water	KWU-Erlangen
nukleares Nebenkühlwassersystem	NSW system	KWU-Erlangen
nukleares Probeentnahmesystem	nuclear sampling system	KWU-Erlangen
nukleares Zwischenkühlsystem	closed cooling water system for reactor services	KWU-Erlangen
nukleares Zwischenkühlsystem	component cooling system	KWU-Erlangen
nukleartechnische Hilfsanlage	reactor auxiliary system	KWU-Erlangen
nukleartechnische Probeentnahme	nuclear sampling system	KWU-Erlangen
nukleartechnische Teile	nuclear equipment	KWU-Erlangen
Nukleon	nucleon	DIN 25401
Nuklid	nuclide	KWU-Erlangen
Nukliderzeugungsreaktor	isotope-production reactor	DIN 25401
Null(punkt)abgleichung	zero balancing	UPC
null-laufen (Ventilspindel)	runs true (valve stem)	UPC
Null-Leistung	zero power	UPC
Nullabgleichverstärker	null-balance amplifier	
Nullage	zero position	
Nullastbetrieb	zero load operation	KWU-Erlangen
Nullastsicherung	no-load protection device	KWU-Erlangen
Nullastversuch	zero power test	KWU-Erlangen
Nullaufnahme	design reference data	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Nullaufnahme	baseline examination	KWU-Erlangen
Nullaufnahme	preservice inspection	KWU-Erlangen
Nullaufnahme	preservice record	KWU-Erlangen
Nullausrichtung	zero alignment	UPC
Nulldämpfung	zero damping (plastics)	
Nulldurchgang	passage through zero	UPC
Nulldurchgang (v. Schwingungen)	zero-crossing	KWU
Nulleffekt (Tritium-Meßanlage)	background effect (tritium measuring device)	UPC
Nulleistungsprüfung	zero power test	KWU-Erlangen
Nulleistungsreaktor	zero-energy reactor	DIN 25401
Nulleistungsreaktor	zero-power reactor	DIN 25401
Nulleiter	neutral wire	
Nulleiter (Drehstrom)	neutral conductor (three-phase current)	
Nulleiter (Gleichstrom)	third wire (d.c. current)	
Nullentnahme	zero bleed	
Nullentnahme	zero extraction	
Nullerregung	zero excitation	
Nullförderung (O-Förderung, Pumpe)	closed discharge (pump)	UPC
Nullförderung (Pumpe)	closed discharge (pump)	UPC
Nullförderung (Pumpe)	zero delivery (pump)	UPC
Nullförderung (Pumpe)	zero flow (pump)	UPC
Nullimpedanz	zero-phase sequence impedance	
Nullinie	neutral line	UPC
Nullinie	zero line	
Nullmessung	average measurement	UPC
Nullmessung	base-line measurement	UPC
Nullmessung)	zero point measurement	UPC
Nullperiodenbeschleunigung für mechanische Systeme	rigid body acceleration	KTA (2201.4)
Nullposition	neutral position	DIN 6790
Nullpunkt	zero (point)	
Nullpunkt	neutral (point)	UPC
Nullpunkt eines Meßgerätes	zero of a measuring instrument	KWU-Erlangen
Nullpunkt(ver)stellschraube	zero set screw	UPC
Nullpunktabweichung	zero drift	
Nullpunktabweichung	zero error	KWU-Erlangen
Nullpunktanschluß (O-Anschluß)	neutral (connection)	UPC
Nullpunktanzeige	zero indication	
Nullpunktmeßgerät (Nullpunkt in Skalenmitte)	center-zero instrument	UPC
Nullpunktrücker	zero adjust(er)	
Nullpunktrücker	zero set	
Nullpunktunterdrückung	zero suppression	
Nullpunktverschiebung	zero offset	UPC
Nullpunktverstellung	zero adjustment	UPC
Nullreaktanz	zero-phase sequence	DIN 42005
Nullreaktanz	zero-sequence reactance	
Nullspiel	zero clearance	UPC
Nullsteller	zero setter	UPC
Nulltermin	zero date	UPC
Nullwachstum	zero growth	KWU-Erlangen
Nullwert (Helium Leckprüfung)	background level (helium leak test)	UPC
Nullwiderstand	zero-phase sequence resistance	
numerieren (laufend von..bis...)	number consecutively from...to...	
Numerierung	numbering	DIN 6763
Nummer	number	
Nummer (laufende)	consecutive number	UPC
Nummer (laufende)	item number	UPC
Nummernkabel	cable identified by numbers	UPC
Nummernkabel	numbered cable	UPC
Nummernschalter	rotary dial	KWU-Erlangen
Nummernschalterwahl	rotary dialing	KWU-Erlangen
Nummernsystem	numbering system	
nur zur Information	for information only	
Nut	groove	KWU-Erlangen
Nut	notch	KWU-Erlangen
Nut	slot	KWU-Erlangen
Nut (Dicht-)	sealing groove	
Nut (f. Keile)	keyway	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Nut (nicht durchgehend)	machined pocket	UPC
Nut u. Feder	tongue a. groove	
Nut(en)isolierung (Läufer)	slot insulation (rotor)	UPC
Nut(en)kasten	slot liner	
Nut(en)kasten	slot former	UPC
Nut(kopf)winkel (Läufer)	slot cap (rotor)	UPC
Nut(seiten)winkel (Läufer)	insulation angle (rotor)	UPC
Nutaufbau (Ständer)	slot structure (stator)	UPC
nuten	groove	
nuten	notch	
Nuten	grooves	KWU-Erlangen
Nutenausgang	slot exit	UPC
Nutenfülldorn	slot filler pin	UPC
Nutenkasten (am Läufer)	slot liner (rotor)	UPC
Nutenplan	groove plan	KUN 380.10
Nutenplan	groove design	KWU
Nutenstahl (Schneidwerkzeug)	grooving tool	UPC
Nutenstein	t-block	UPC
Nutentemperatur	slot temperature	UPC
Nutenwiderstandsthermometer (Ständer)	slot resistance temperature detector	UPC
Nutenzahl	number of slots	
Nutfederschuh	slot ripple spring shoe	UPC
Nutfederverbindung	tongue and groove joint	UPC
Nutflansch	groove-faced flange	DIN ISO
Nutform	slot configuration	UPC
Nutform	slot shape	UPC
Nutfüllstreifen	slot filler strip	
Nutfüllung	slot filling	KWU
Nutgrund	slot bottom	UPC
Nutgrund	groove bottom	UPC
Nutgrund	bottom of the notch	KWU-Erlangen
Nutgrund	keyway root	KWU-Erlangen
Nutgrundeinlage	groove bottom filler	KUN 380.10
Nutgrundeinlage (im Kanal)	laffoon slot	BHEL
Nutgrundeinlage (im Läufer)	slot bottom filler (rotor)	UPC
Nutgrundstreifen	slot bottom strip	KUN 730.00
Nuthöhe (Schaufel)	groove height (blade)	UPC
Nutkasten	insulation u-box	KUN 380.10
Nutkeil	slot wedge	KUN 730.00
Nutkeilrunden	slot-wedge ripple pattern	UPC
Nutkopf (Läufer)	slot top (rotor)	UPC
Nutkopfeinlage	top strip	KWU
Nutkopfeinlage	slot-top filler	UPC
Nutkopffeder (neuer Begriff f. Nutverschlußfeder	slot-top ripple spring	KUN 730.00
Nutlänge (Schaufel)	groove length (blade)	UPC
Nutlehre	groove gage	UPC
Nutlehre	slot gage	UPC
Nutmitte	middle of slot	
Nutmutter	slotted nut	KUN 380.10
Nutrad	slotted wheel	UPC
Nutring	groove ring	
Nutring	u-shaped ring	
Nutring	u-packing ring	UPC
Nutringdichtsatz	packing ring set	KUN 380.10
Nutseitenfeder	slot-side ripple spring	UPC
Nutseitenwinkel (Läufer)	insulation slot angle (rotor)	UPC
Nutstreuung (Ständerstab)	slot leakage (stator bar)	UPC
Nutstrom	slot current	UPC
Nutteilung	tooth pitch	DIN 42005
Nutverschlußendkeil	slot end wedge	KUN 380.10
Nutverschlußfeder (alter Begriff)	slot-top ripple spring (old term)	UPC
Nutverschlußfederfläche	slot-top ripple spring surface area	UPC
Nutverschlußkeil	slot wedge	KUN 730.00
Nutverschlußkeilbewegung (in Ständerwicklungen)	slot-wedge movement (in stator winding)	UPC
Nutverschlußkeildruckmessung	slot wedge compression measurement	UPC
Nutwinkel (Läufer)	insulation slot angle (rotor)	UPC
nutzbar	effective	

Deutsch	Englisch	Herkunft
nutzbar	usable	
nutzbar	useful	
nutzbare Fläche	usable area	KWU-Erlangen
Nutzfaktor	utilization factor	KWU-Erlangen
Nutzlänge	effective length	
Nutzlänge	usable length	
Nutzlast	actual load	
Nutzlast	live load	
Nutzlast	net load	
Nutzlast	pay load	
Nutzlast	useful load	
Nutzlast	working load	
Nutzlast	handling load	KWU-Erlangen
Nutzlast	payload	KWU-Erlangen
Nutzleistung	actual capacity	
Nutzleistung	effective capacity	
Nutzleistung	effective power	
Nutzleistung	useful output	
Nutzleistung	useful power	
Nutzstörsignalverhältnis	signal-to-noise ratio	UPC
Nutzturbine	power turbine	UPC
Nutzvolumen (Speicher)	extraction volume (accumulator)	
Nutzvolumen (Speicher)	effective volume (accumulator)	UPC
Nutzwasserförderpumpe	treated water transfer pump	KWU-Erlangen
O-Ring	O-ring	KWU-Erlangen
O-Ring-Dichtungsnut	o-ring grove	UPC
O-Ringkäfig	o-ring cage	
O-Ringstoß	o-ring joint	UPC
O2- Meßgerät	O2- analyzer	UPC
O2-Einbruch (Undichtigkeit)	O2-ingress	UPC
O2-Meßgeber (im PW-Kreis)	O2-detector probe (pw circuit)	UPC
O2-Reduktionsanlage	O2-reduction unit	KUN 380.10
oben u. unten	top a. bottom	
ober ...	upper ...	
obere Gehäusehälfte	upper half-casing	
obere Streckgrenze	upper yield stress	KWU-Erlangen
obere Umlenkkammer	upper header box	
oberer Heizwert	high heat value	KWU-Erlangen
oberer Rost	upper core support	KWU-Erlangen
oberes Abmaß	upper deviation	ISO 286/1
oberes Kerngitter	top guide	KWU-Erlangen
oberes Plenum des Reaktors	reactor vessel upper plenum	KWU-Erlangen
Oberfläche	surface	DIN 3141
Oberfläche der Schweißnaht	face of weld	KWU-Erlangen
Oberfläche der Schweißplattierung	surface of cladding	KWU-Erlangen
Oberfläche von Querschliffen	cross-sectional surface	KWU-Erlangen
oberflächenaktives Mittel	surfactant	KWU-Erlangen
Oberflächenanalytik	analytic methods for the characterization of surfa	KWU-Erlangen
Oberflächenangabe	surface specification	
Oberflächenangriff (durch korrosive Flüssigkeiten)	surface attack (by corrosive fluids)	UPC
Oberflächenanriß	surface crack	
Oberflächenaufrauhung	surface roughening	KWU-Erlangen
Oberflächenbearbeitung	surface finish	
Oberflächenbearbeitungszeichen	surface finish symbol	UPC
Oberflächenbehandlung	surface treatment	KWU-Erlangen
Oberflächenbeschaffenheit	surface finish	DIN 1653
Oberflächenbeschaffenheit	surface condition	KWU-Erlangen
Oberflächenbestimmung	determination of specific surface area	KWU-Erlangen
Oberflächenbewicklung (Ständer)	outer layer wrapping (stator bar insulation)	UPC
Oberflächenbewicklung (Ständer)	top layer wrapping (stator bar insulation)	UPC
Oberflächencharakter	surface lay	ISO 4287
Oberflächendosisleistung	surface dose rate	KWU-Erlangen
Oberflächeneinfluß	skin effect	KWU-Erlangen
Oberflächenfehler	surface imperfection	KWU-Erlangen
Oberflächengefügeuntersuchung	microstructural surface analysis	UPC
oberflächengekühlt	surface-cooled	
Oberflächengüte	surface quality	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Oberflächengüte	surface finish	KWU-Erlangen
Oberflächengütezeichen	surface finish symbol	
Oberflächenhärtbarkeit	surface hardenability	
Oberflächenhärtbarkeit	surface tempering	
Oberflächenhärte	surface hardness	UPC
Oberflächenhärtung	surface hardening	UPC
Oberflächenkondensator	surface condenser	UPC
Oberflächenkontaktprüfung	surface contact check (mating bearing surfaces)	UPC
Oberflächenkonvektion	surface convection	KWU-Erlangen
Oberflächenkühler	surface cooler	
Oberflächenlackierung	surface varnishing	DIN 50900ff.
oberflächennah	near-surface	KWU-Erlangen
oberflächennahe Schicht	near-surface layer	KWU-Erlangen
oberflächennaher Senkschacht	field drywell	KWU-Erlangen
Oberflächennormal	surface roughness standard	KWU-Erlangen
Oberflächennormale	vertical to the reflecting surface	KWU-Erlangen
Oberflächenpore	surface pore	KWU-Erlangen
Oberflächenprofil	surface profile	ISO 4287
Oberflächenprofildiagramm	surface roughness profile diagram	ISO 286
Oberflächenrauheit	surface roughness	ISO 4287
Oberflächenriß	surface crack	
Oberflächenrißbildung	surface cracking	KWU-Erlangen
Oberflächenrißprüfung	surface crack test	
Oberflächenrißprüfung	surface crack examination	KWU-Erlangen
Oberflächenrißprüfung (magnetische)	magnetic particle test	UPC
Oberflächenrißprüfung, progressive	progressive surface crack examination	KTA (3204)
Oberflächensauberkeit	surface cleanliness	KWU-Erlangen
Oberflächenschliff	microsection (surface polish a. etch)	UPC
Oberflächenschutz	surface protection	
Oberflächenschutzmittel	surface protection agent	UPC
Oberflächenschutzüberzug	surface protecting coating	DIN 50900ff.
Oberflächenspannung	surface tension	
Oberflächenspannung (Welle)	surface stress	UPC
Oberflächenstruktur	surface morphology	UPC
Oberflächenstruktur	surface structure	DIN 50900ff.
Oberflächentemperatur	surface temperature	
Oberflächenunebenheith	surface ropiness	UPC
Oberflächenverfestigung	surface work-hardening	DIN 50900ff.
Oberflächenvergütung	surface treatment	UPC
Oberflächenverschmutzung	surface fouling	KWU-Erlangen
Oberflächenvorbereitung	surface preparation	KWU-Erlangen
Oberflächenwasser	surface flow	KWU-Erlangen
Oberflächenwasserbehandlung	surface water treatment	KWU-Erlangen
Oberflächenwelle	surface wave	KWU-Erlangen
Oberflächenwiderstand	surface resistance	UPC
Oberflächenzeichen	surface finish symbol	
Oberflächenzeichen	finish marks	KWU-Erlangen
Oberflächenzersetzung	surface deterioration	KWU-Erlangen
Oberflächenzustand	surface condition	KWU-Erlangen
Obergruppe	supergroup	
Obergruppensteuerung	master group control	
Obergruppensteuerung	supergroup control	
Obergurt (Längsträger)	top chord (longitudinal beam)	UPC
Obergurt (Längsträger)	upper chord (longitudinal beam)	UPC
Oberingenieur	chief engineer	UPC
oberirdische Lagerung	above-ground storage	DIN
oberirdische Rohrleitung	surface pipeline	DIN ISO
Oberkante	top	
Oberkante	upper edge	
Oberkante	top edge	KWU-Erlangen
Oberlage (Ständer)	top bar layer (stator)	UPC
Oberlast	upper load	
Obermonteur	chief erector	KWU
Obermonteur	chief assembler	UPC
Oberschale	upper shell	KUN 380.10
Oberschale	top shell	
Oberschicht (Wicklung)	top layer (winding)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Oberschwingung	second harmonic	UPC
Oberschwingung	second mode	UPC
Oberschwingungen (harmonische)	harmonic vibrations	
Oberschwingungen (harmonische)	harmonics	
Oberspannung	maximum stress	
Oberspannung (der Dauerfestigkeit)	maximum stress limit	
Oberspannungsdurchführung	high-voltage bushing	
Oberspannungsseite	high-voltage side	KWU-Erlangen
Oberspannungsseite (Kurzschluß)	high side fault	
Oberspannungsseite (Transformator)	high-voltage side (transformer)	UPC
Oberspindel	top stem	
Oberstab	top bar	
Oberstabumbandelung	top bar butted taping	
oberste Länderbehörden	supreme State authorities	KTA (RS-H)
Oberteil	top part	
Oberteil	upper part	
Oberteil	upper section	
Oberteil	top section	UPC
Oberwasserspiegel	headwater level	
Oberwelle	harmonic	UPC
Oberwellengehalt (Telefonstörfaktor)	harmonic content (tif)	
Oberwellenmesser	harmonic analyser	
Oberwellenspannung	harmonic voltage	
Oberwelligkeit	harmonic content	
objektbezogen	product-based	KWU-Erlangen
Objektschutz	physical protection	DIN 25401
Objektschutzbeauftragter der Baustelle	head of site security	KWU-Erlangen
Objektschutzdienst (OSD)	physical protection service	KTA (RS-H)
Objektsicherungsbeauftragter	physical protection officer	KTA (RS-H)
Objektsicherungszentrale	physical protection center	KTA (RS-H)
obligatorisch	mandatory	KWU-Erlangen
ocker	ocher	UPC
Oder-Glied	or-gate	UPC
Oder-Glied	or-logic gate	UPC
Oder-Stufe	or-gate	
Oderbedingung	or-condition	
Ofen	furnace	KWU-Erlangen
Ofen	oven	KWU-Erlangen
Ofen (bis 300 Cel)	oven (up to 525 F)	UPC
Ofen (Schmelz-)	furnace	
Ofen (über 300 Cel, Schmelzofen)	furnace (above 525 F)	UPC
Ofen mit Temperaturkontrolle	temperature-surveyed furnace	KWU-Erlangen
Ofenabkühlung	furnace cooling	KWU-Erlangen
Ofenatmosphäre	furnace atmosphere	KWU-Erlangen
Ofenbeschickung	furnace charge	KWU-Erlangen
Ofenzug	furnace draft	
offen geblieben	stuck-open	KWU-Erlangen
Offenbleiben	failure to reseat	KWU-Erlangen
offene Baugrube	open excavation	
offene Maschine	open machine	
offene Spule	open-ended coil	
offene Wartezeit	open assembly time	DIN 7730
offener Filter	gravity filter	KWU-Erlangen
offener GT-Prozeß	open gas turbine cycle	KWU-Erlangen
offener Klemmenkasten	open terminal box	
offener Kühlkreis	open-cooling circuit	
offener Prozeß	open cycle	KWU-Erlangen
offener radioaktiver Stoff	unsealed radioactive material	DIN 25401
offener radioaktiver Stoff	unsealed radioactive source	DIN 25401
offener radioaktiver Stoff	unsealed source	KWU-Erlangen
offenes Lager	unblocked bearing	
offenes Rad	open wheel	
Offenlegungsschrift (Patentanmeldung)	unexamined patent application	UPC
Öffentliche Dienststellen und Hilfsdienste	public authority and aid organisation	KTA (3901)
öffentlicher Aushang	public posting	UPC
Öffner (Öffnungskontakt)	break contact	UPC
Öffner (Öffnungskontakt)	normally closed contact (nc-contact)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
öffnet bei	opens at	
Öffnung	aperture	
Öffnung	opening	
Öffnung	orifice	
Öffnung	port	
Öffnung (Ansaug-)	intake	
Öffnung (Ventil-)	valve lift	
Öffnung (Ventil-)	valve opening	
Öffnungsänderung (ruckartige, am Ventil)	sudden change in valve opening	UPC
Öffnungsbegrenzung (Stellungsregler)	admission limitation (admission controller)	UPC
Öffnungskontakt	break contact	
Öffnungskontakt	normally closed contact	
Öffnungsleitung	opening line	
Öffnungsleitung (f. Wasserschaltventil)	opening line (for hydraulic valve)	UPC
Öffnungsmoment (Stellantrieb)	opening torque (control operator)	UPC
Öffnungsregler	turbine throttle valve controller	
Öffnungsregler (elektrohydraulischer Regler)	admission controller (electrohydraulic controller)	UPC
Öffnungsregler (f. Ventil)	valve-lift controller	UPC
Öffnungssollwert (der Ventilstellung)	valve position set point	UPC
Öffnungswert (Umleitventil)	opening value (bypass valve)	UPC
Öffnungswinkel	opening angle	UPC
Öffnungswinkel	included angle	KWU-Erlangen
Öffnungswinkel	groove angle	KWU-Erlangen
Öffnungszeit	opening time	DIN 6790
Offshore-GUD-Kraftwerk	off-shore gas and steam power plant	KWU-Erlangen
OFR = Oberfächenrißprüfung	SCE = surface crack examination	KWU-Erlangen
ohmscher Widerstand	ohmic resistance	
ohne	less	
ohne	non	
ohne	without	
ohne Kuppe	plain sheared end	
ohne Zuordnung	not assigned	
ohne Zuordnung	miscellaneous	
Ökologie	ecology	
Oktaeder	octahedron	UPC
öktaedrisch (in Form eines Oktaeders)	octahedral	UPC
Oktavband (Geräuschspektrum)	octave band (noise spectrum)	UPC
Oktavband (Tontechnik)	octave band (noise spectrum)	
Okular	eyepiece	KWU-Erlangen
Öl	oil	
Öl (tierisches)	bone oil	UPC
Öl-Luft-Kühlanlage	oil-to-air cooling system	KWU-Erlangen
Ölabfluß	oil outlet	
Ölabflußschieber	oil drain valve	
Ölablaß	oil drain	
Ölablaß	oil outlet	
Ölablaßbehälter	oil discharge tank	KWU
Ölablaßstopfen	oil drain plug	
Ölablaßstutzen	oil outlet nozzle	
Ölablauf	oil drain	
Ölablaufrinne	oil drain groove	UPC
Ölabsaugeleitung	oil vapor extraction line	
Ölabsaugeleitung	oil exhauster pipe	UPC
Ölabscheider	oil stripper	
Ölabscheider	oil separator	KWU-Erlangen
Ölabschirmung	oil shield	UPC
Ölabsetzbehälter	oil settling tank	UPC
Ölabstreifblech	oil retaining shield	KWU-Erlangen
Ölabstreifeinrichtung	oil retainer device	
Ölabstreifeinrichtung	oil scraper device	
Ölabstreifeinrichtung	oil wiper device	
Ölabstreifring	oil retainer ring	
Ölabstreifring	oil scraper ring	
Ölabstreifring	oil wiper ring	
Ölabstreifring	oil baffle	UPC
ölabweisend	oil-repellent	KWU-Erlangen
Ölanhebemulde (am Kippsegmentlager)	lift oil pocket (tilting-pad bearing)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ölanzeiger	oil indicator	KUN 380.10
Ölaufbereitung	oil purification	
Ölaufbereitung	oil reconditioning	
Ölaufbereitung	oil conditioning	UPC
Ölaufbereitung	oil treatment	KWU-Erlangen
Ölaufbereitungsanlage	oil conditioning station	
Ölaufbereitungsanlage	oil purification equipment	
Ölaufbereitungsanlage	oil treatment equipment	
Ölauffangnut	oil return passage	
Ölauffangwanne	oil collection vessel	UPC
Ölauffangwanne	oil drip pan	KWU-Erlangen
Ölausdehnungsgefäß	oil expansion vessel	
Ölausdehnungsgefäß	oil conservator	
Ölauslösung	oil tripping gear	
Ölaustrittsbohrung (Steuerschieber)	oil exit hole (pilot valve)	UPC
Ölbehälter	oil container	DIN 7271
Ölbehälter	oil reservoir	
Ölbehälter	oil tank	KWU-Erlangen
Ölbehandlung	oil handling	KWU-Erlangen
ölbeständig	oil-resistant	DIN 6790
ölbeständiges Gummi	oil resistant rubber	
Ölblock (Hilfseinrichtungen)	total oil system (aux. equipment)	UPC
Ölbrand	oil fire	
Ölbrandschutzschieber	oil fire protection valve	
Ölbrenner	oil burner	DIN 4787
öldicht	oil-tight	
Öldichtheit	oil tightness	
Öldichtigkeit	oil seal tightness	
Öldichtring (Lagergehäuse)	oil seal ring (bearing pedestal)	UPC
Öldichtung	oil seal	
Öldichtungsring	oil retaining ring	
Öldrossel	oil restrictor	
Öldrossel	oil throttle	
Öldrosselgehäuse	oil throttle body	UPC
Öldruck	oil pressure	
Öldruckanzeiger	oil pressure indicator	
Öldruckentlastung	oil pressure relief	UPC
Öldruckkolben	oil pressure piston	
Öldruckkolben	oil relay piston	
Öldruckschmierung	force-feed lubrication	
Öldruckschmierung	force-feed oiling	
Öldruckspeicher	oil accumulator	DIN 4305 T1
Öldruckwächter	oil pressure alarm	
Öldruckwächter	oil pressure controller	
Öldruckwächter	oil pressure monitor	
Öldruckzylinder	oil operating cylinder	
Öldruckzylinder	oil relay cylinder	
Öldunst	oil vapor	
Öldunstabsaugeaggregat	oil vapor extraction unit	UPC
Öldunstabsaugeeinrichtung	oil vapor extraction unit	
Öldunstabsaugegebläse	oil vapor extractor (blower)	UPC
Öldunstabsaugeleitung	oil vapor exhaust pipe	DIN 4305 T1
Öldunstabsauger	oil vapor exhauster (blower)	UPC
Öldunstabsaugung	oil vapor exhaust(er)	
Öldunstabsaugung	oil vapor extraction	
Öldunstabsaugung (am Hauptölbehälter)	oil vapor extractor (main oil tank)	
Öldunstabsaugung (System)	oil vapor exhaust (system)	UPC
Öldunstabscheider	oil demister pot	UPC
Öldunstabscheider	oil vapor separator	UPC
Öldunstabscheider (Filter)	oil mist eliminator (filter)	UPC
Öldunstabscheider (Filter)	oil mist separator (filter)	UPC
Öldunstabzug	oil vapor vent	
Öldunstgebläse	oil mist blower	
Öldunstgebläse	oil vapor extraction blower	
Öldunstgebläse	oil vapor extractor	
Öldunstgebläse	oil vapor exhauster (exhaust blower)	UPC
Öldunstsammelleitung	oil vapour extraction header	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Öldurchsatz	oil flow rate	UPC
Öleigenförderverhalten (Lager)	oil self-lubricating characteristic (bearing)	UPC
Öleinheit	oil unit	KWU
Öleinlaufbohrung (H2-Dichtring)	oil bore clearance (H2-seal ring)	UPC
Öleinlaufkanal (am Lager)	oil-feed opening (bearing)	UPC
Öleintrittsbohrung (Steuerschieber)	oil feed hole (pilot valve)	UPC
Ölentgasung	oil degassing	
Ölentladung	oil unloading	KWU-Erlangen
Ölentlastung	lift oil	UPC
Öler	lubricator	
Öler	oilcup	
Öler	oiler	
Ölfang	oil baffle	
Ölfang	oil ring	
Ölfangblech	oil baffle plate	
Ölfänger (Dichtölaggregat)	oil catcher (seal oil unit)	UPC
Ölfängerlippe	oil drip leg	UPC
Ölfanglippe (Dichtölaggregat)	oil catcher (seal oil unit)	UPC
Ölfangschale	oil (drip) pan	
ölfest	oil-resistant	
Ölfeuerung	oil firing	KWU-Erlangen
Ölfilmdämpfung (Lager)	oil-film damping (bearing)	UPC
Ölfilmsteifigkeit (Lager)	oil-film stiffness (bearing)	UPC
Ölfilter	oil filter	KWU
Ölfilter	oil strainer	UPC
Ölfilterbatterie	oil filter battery	
Ölfilterpresse	oil filter press	
Ölfluß	direction of oil flow	
Ölflüssigkeitsabscheider (Blechpaketüberwachung)	oil a. moisture trap (core monitor)	UPC
Ölförderpumpe	oil supply pump	
Ölförderung	oil pump system	KWU-Erlangen
Ölförderventil (f. Dreheinrichtung)	turning gear oil supply valve	
ölfrei	oil-free	KWU
ölfrei	oil less	
ölfreies Grundanstrichmittel	oil-free priming material	DIN ISO
ölführende Leitung	oil-conveying line	DIN
ölgehärtet	oil-hardened	DIN 6790
ölgesperrte Gleitringdichtung	oil-barrier mechanical seal	KWU-Erlangen
ölgesteuertes Rückschlagventil	oil-actuated check valve	
ölhaltiger Dampf	oily steam	DIN
ölhaltiges Kondensat	oily condensate	
Ölhärten	oil harden	DIN 17014
Ölhauptbehälter	main oil tank	KWU-Erlangen
Ölhauptpumpe	main oil pump	KWU-Erlangen
Ölhilfspumpe	auxiliary oil pump	DIN 4305 T1
Ölhochbehälter	oil head tank	DIN 4305 T1
Ölhydraulik	oil hydraulic	
ölhydraulische Dreheinrichtung	oil-hydraulic barring gear (GB)	
Ölimpulsleitung	signal oil pipe	KUN 730.00
olivchromatiert	olive green chromate conversion coated	KWU-Erlangen
Olive (Drehknopf)	rotary button	KUN 380.10
Ölkabel	oil-filled cable	
Ölkanal	oil channel	
Ölkanal	oil groove	
Ölkanal (Drucköllager)	oil duct (lift-oil bearing)	UPC
Ölkanal (f. Ölleitungen)	oil trench (for oil piping)	UPC
Ölkeil	oil wedge	
Ölkohleaufbrennung	oil carbonization	UPC
Ölkolbenantrieb	oil-hydraulic piston actuator	UPC
Ölkonservator (Trafo)	oil conservator	
Ölkreislauf	oil circuit	
Ölkreislauf	oil circulation	
Ölkreislauf	oil system	
Ölkreislaufreinigung	oil circuit cleaning	
Ölkreislaufreinigung	oil system purging	
Ölkühler	oil cooler	
Ölkühler (Reserve-)	standby oilcooler	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ölkühlerauflage	oilcooler support	KWU
Ölkühlerbündel	oilcooler tube bundle	
Ölkühlergehäuse	oilcooler housing	KWU
Ölkühlergehäuse	oilcooler shell	KWU
Ölkühlerwasserkammer	oil cooler water box	KWU-Erlangen
Ölkühlung	oilcooling	
Öllagerung	oil storage	KWU-Erlangen
Ölleckage	oil leak(age)	
Ölleckagebehälter	oil leakage tank	KWU
Ölleinen	oil cloth	
Ölleinen	varnished cambric	
Ölleitkanal	oil guide channel	
Ölleitung	oil line (or piping)	
Ölleitung	oil line	KWU-Erlangen
Ölleitungskanal	oil piping trench	UPC
Ölmenge	oil volume	
Ölmenge	oil flow (rate)	UPC
Ölmengenmesser	oil flow meter	
ölmodifiziert	oil-resistant	UPC
Ölnotpumpe	emergency oil pump	DIN 4305 T1
Ölpapier	protective oil paper	UPC
Ölpflegeanlage	oil purification unit	KWU
Ölpflegeanlage	oil conditioning unit	UPC
Ölpflegeanlage	oil purification system	KWU-Erlangen
Ölpump- u. Ölvorwärmerstation (f. Heizöl)	oil pumping a. preheating station (f. fuel oil)	
Ölpumpe (Haupt-)	main oil pump	
Ölpumpenspindel	oil pump shaft	
Ölraum	oil pocket	
Ölraum	oil containment area	UPC
Ölregenerierung	oil reclaiming	
Ölregenerierung	oil reconditioning	
Ölreiniger	oil cleaner	
Ölreiniger	oil purifier	
Ölreiniger	oil strainer	
Ölreinigungsanlage	oil purification station	
Ölrelais	oil relay	
Ölrohr	oil pipe	
Ölrohrplan	oil piping arrangement	
Ölrohrplan	oil piping plan	
Ölrückfluß	oil drain	
Ölrückfluß	oil drain (port)	UPC
Ölrückführungspumpe	oil backfeed pump	
Ölrückführungspumpe	oil return feed pump	
Ölrücklaufrohr	oil return pipe	
Ölsammelgrube	oil collecting pit	KWU-Erlangen
Ölsammelkasten (am Lagerbock, Ölablaufleitungen)	oil collection box	UPC
Ölsammelring	oil collector	
Ölsaugebehälter	suction oil tank	KWU
Ölsäule	oil column	UPC
Ölschalter	oil circuit breaker	
Ölschauglas	oil inspection glass	
Ölschauglas	oil box	UPC
Ölschauglas	oil gage glass	
Ölschema	oil flow diagram	
Ölschlamm	oil sediment	
Ölschlamm	oil sludge	
Ölschleuder	oil centrifuge	
Ölschmierung	oil lubrication	KWU-Erlangen
Ölschneide	oil labyrinth strip	UPC
Ölschneide	oil wiper	UPC
Ölschneidenhalter	labyrinth strip holder	
Ölschneidenhalter (Öldichtung)	oil wiper holder	UPC
Ölschöpfrohr	scoop tube	KWU-Erlangen
Ölschütz	oil-immersed contactor	
Ölschutzblech	oil guard	
Ölseparator	oil by-pass filtering system	
Ölsieb	oil sieve	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ölsieb	oil strainer	
Ölspaltfilter	plate-type oil strainer	
Ölspindelantrieb	oil-hydraulic stem actuator	UPC
Ölspitzring	oil thrower	
Ölspritzring	oil thrower ring	KWU-Erlangen
Ölspritzrohr	oil spray pipe	UPC
Ölspüleinrichtung	oil flushing unit	UPC
ölspülen	oil-flush	
Ölspülen	oil flushing	UPC
Ölstand	oil level	
Ölstandanzeiger (am Ölbehälter)	oil (tank) level indicator	DIN 3018
Ölstandanzeiger (am Ölbehälter)	oil level gage	
Ölstandmesser	oil level gage	
Ölstandmeßstab	oil dipstick	KWU-Erlangen
Ölstandregler	oil level regulator	UPC
Ölstandrohr	oil level tube	KWU-Erlangen
Ölstandsglas	oil gage glass	
Ölstaurohr	oil retaining tube	KWU-Erlangen
Ölstein	grinding stone	UPC
Ölstein	oil stone	UPC
Ölstoß (Ventilprüfung)	oil impingement (valve test)	UPC
Ölströmungsanzeiger	oil flow indicator	
Ölsumpf	oil sump	
Ölsystem	oil system	
Öltasche	oil groove	
Öltasche	oil pocket	
Öltopf	oil tank	UPC
Öltransport	oil forwarding	KWU-Erlangen
Ölturbine	oil turbine	
Ölturbine (als Wellendreheinrichtung)	oil turbine (shaft rotation equipment)	
Ölübernahme	oil reception	KWU-Erlangen
Ölumlaufpumpe (Trafo)	oil circulating pump (trafo)	
Ölumlaufsystem	oil circulation system	
Ölumschaltfilter	oil change over filter	KWU
Ölumschaltfilter	oil change over strainer	
Ölumwälzzahl	number of oil changes	
Ölumwälzzahl	number of oil circulations	
Ölventil	oil valve	
Ölvergüten	tempering in oil	KWU-Erlangen
Ölverschmutzung	oil fouling	UPC
Ölversorgung	oil supply	
Ölversorgungsaggregat	oil supply unit	KWU
Ölverteiler	oil distributor	KUN 380.10
Ölvolumenstrom	oil volume flow (rate)	UPC
Ölvolumenstrom	volumetric oil flow rate	UPC
Ölvorratsbehälter	oil storage tank	KWU
Ölvorratstank	oil storage tank	
Ölvorwärmer	oil preheater	
Ölvorwärmerstation	fuel oil heating station	
Ölvorwärmerstation	oil preheating station	
Ölwanne	oil pan	KUN 380.10
Ölweg	oil path	
Ölzerstäuber	oil atomizer	
Ölzerstäubungsbrenner	atomizing oil burner	DIN
Ölzubringeraggregat	oil supply unit	KWU
Ölzuführung	oil feed	
Ölzulaufbohrung (Lager)	oil inlet hole (bearing)	UPC
Ölzulaufrohr	oil inlet pipe	KWU
Ölzulaufschieber	oil inlet valve	
Ölzulaufschieber	oil supply valve	KWU
Ölzwischenspeicherung	oil temporary storage	KWU-Erlangen
Omegat (deutsches Fabrikat)	Omegat (german brand name)	
Omegat-Stangendichtung	Omegat rod seal	UPC
Omniflux-Meßbogen (Durchflußmeßgeber)	Omniflux flow transducer (measuring pipe bend)	UPC
Operateur (in Leitwarte)	operator (in main control room)	UPC
Operationsvorrat	functional capabilities	UPC
Opferanode	sacrifical anode	DIN 50900ff.

Deutsch	Englisch	Herkunft
Opferfarbe	sacrificial paint	UPC
Optik	optic	KUN 380.10
optimal	optimal	
optimal	optimum	
optimaler Nutzpunkt	optimum benefit	UPC
optimieren	optimize	
Optimierung	optimization	
Optimierung (betriebsempirische)	operational empiric optimization	UPC
optisch	optical	
optisch wirksame Strahlenquelle	focal spot	KWU-Erlangen
optische Achse	line of sight	KWU-Erlangen
optische Oberflächenprüfung	optical surface examination	KWU-Erlangen
optische Überwachung	plant CCTV system	KWU-Erlangen
optischer Alarm	visual alarm	
optischer Würfel	optical cube	KWU-Erlangen
optisches Pyrometer	optical pyrometer	
optisches Warnsignal	visual alarm	
orange	orange	DIN IEC 757
Ordinate (Y-Achse)	y-axis (axis of ordinates)	
Ordner	binder	UPC
Ordner	file folder	UPC
Ordnung	arrangement	
Ordnung	classification	DIN 4764
Ordnung	order	
Ordnungsanalyse (Schwingungsüberwachung)	order of harmonics analysis (vibration monitoring)	UPC
ordnungshalber	for record purposes	UPC
ordnungshalber	proforma	UPC
Ordnungsnummer (Normen)	index number (standards)	UPC
Ordnungsnummer (Zeichnungen, Unterlagen)	file number (drawings, documents)	UPC
Ordnungsnummer (Zeichnungen, Unterlagen)	serial number (drawings, documents)	UPC
Ordnungssystem	filing system	KTA (1401)
Ordnungssystem	Project Operations Code	KWU-Erlangen
Ordnungssystemnummer	classification number	UPC
Ordnungsvorgang	ordering process	KWU-Erlangen
Ordnungswidrigkeit	administrative offense	KTA (RS-H)
Ordnungswidrigkeitengesetz	German Breach of Rules Code	UPC
Ordnungszahl	atomic number	KWU-Erlangen
Organigramm	organization chart	KWU-Erlangen
Organisationsanweisung	organizational instruction	
Organisationsplan	organization chart	KWU-Erlangen
organisatorische Gründe	administrative reasons	UPC
organisatorische Randbedingungen	organizational boundary conditions	UPC
organische Oberflächenverschmutzung (Kühler)	fouling (cooler)	DIN 25401
organische Verschmutzung	organic fouling	KWU-Erlangen
Orientierung	orientation	KWU-Erlangen
Orientierung/ bevorzugte ^	preferred orientation	KWU-Erlangen
Orientierungsschild	orientation sign	KUN668.01
Original	original	
Original-	baseline	KWU-Erlangen
Originalabmessungen/ mit ^	full-size	KWU-Erlangen
Originalausrüstung	original equipment	UPC
Originalgröße/ in ^	full-size	KWU-Erlangen
Originalprüfunterlagen	authentic test records	KWU-Erlangen
Originalzeichnung	master drawing	
Originalzeichnung	original drawing	
ORNL	ORNL = Oak Ridge National Laboratory	KWU-Erlangen
orogen	orogenic	KWU-Erlangen
ORP = Oberflächenrißprüfung	SCE = surface crack examination	KWU-Erlangen
Orsatgerät	Orsat (gas analizer)	
Örsted (el. Größe)	magnetic field intensity (in oersted)	
Ort (vor)	at the site	UPC
Ort (vor)	in the field	UPC
Ort (vor)	on location	UPC
Ortbeton	cast-in-place concrete	KWU-Erlangen
örtlich	local	UPC
örtliche Gegebenheiten	local conditions	UPC
örtliche Heizflächenbelastung	local heat flux	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
örtliche Instabilität	local instability	KWU-Erlangen
örtliche primäre Membranspannung	local primary membrane stress	KWU-Erlangen
örtliche Profilrille	local valley of profile	ISO 4287
örtliche Profilspitze	local peak of profile	ISO 4287
örtliche unproportionale Zunahme	local disproportionate increase	KWU-Erlangen
örtliche Unregelmäßigkeit	local irregularity	ISO 4287
örtlicher Flüssigkeitsstandanzeiger	local liquid level indicator	KWU-Erlangen
Ortsabhängigkeit	local variation	KWU-Erlangen
Ortsdiagramm	locus diagram	KWU-Erlangen
Ortsdosis	local dose	KTA (1506)
Ortsdosisleistung	local dose rate	STRLSCHV/K1501
ortsfest	fixed	KWU-Erlangen
ortsfeste Turbine	stationary turbine	
Ortskoordinate	space coordinate	KWU-Erlangen
Ortssteuergerät	local control equipment	
Ortssteuergerät	local control unit	
Ortssteuerstelle	local control center	
Ortstoleranz	location tolerance	ISO 1101
Ortstoleranz	locational deviation	ISO 1101
ortsunabhängig	locus-independent	UPC
Ortung	source location	DGZfP-SE 1
Ortungsdichte	source location point density	DGZfP-SE 1
Ortungsgenauigkeit	location accuracy	DGZfP-SE 1
Ortungsstab	defect location ruler	KWU-Erlangen
Öse	ear	
Öse	eye	
Öse	eyelet	
Öse	hook	
Öse	loop	
Öse	lug	KWU-Erlangen
Ösenhaken	eye hook	KWU-Erlangen
Ösenschraube	eyelet bolt	ISO 1891
Ösenschraube (offene)	eye hook (open)	UPC
Ostblockländer	east bloc countries	UPC
Oszillator	oscillator	
oszillieren	oscillate	
Oszillogramm	display	
Oszillogramm	oscillogram	
Oszillogramm (Anzeige auf Oszilloskopbildschirm)	waveform	UPC
Oszillograph (mit Registrierung)	oscillograph	UPC
Oszillograph (ohne Registrierung)	oscilloscope	UPC
Out-In-Beladeschema	out-in fueling pattern	KWU-Erlangen
oval	oval	
Ovalität	ovality	KWU-Erlangen
Ovalrohr	pipe	KUN 380.10
Overhead-Folie (Projektor)	view graph (overhead projector)	UPC
Oxalsäure	oxalic acid	KWU-Erlangen
Oxidation	oxidation system	KWU-Erlangen
Oxidations-Reduktions-Potential	REDOX potential	KWU-Erlangen
Oxidationskinetik	kinetics of oxidation	KWU-Erlangen
Oxidationsreaktion	oxidation reaction	DIN 50900ff.
oxidiert	oxidized	DIN 6790
oxidiert (elektrolytisch)	electroplated	
Oxidlinse	oxide nodule	KWU-Erlangen
Oxidsaum	oxide layer	UPC
Oxidschicht	oxide film	KWU-Erlangen
Oxydation	oxidation	
Oxydationsmittel	oxidant	KWU-Erlangen
oxydativer Angriff	oxidative attack	KWU-Erlangen
oxydieren (elektrolytisch)	electroplate	UPC
oxydisch	oxidic	KWU-Erlangen
oxydische Einschlüsse	oxide type inclusions	KWU-Erlangen
Oxydschicht	oxide film	UPC
Ozonisierung	ozonisation	KWU-Erlangen
P-Gradverstellung (Umleitregelung)	proportional static setting (bypass control)	UPC
p/V-Diagramm	p-V diagram	KWU-Erlangen
Paar	couple	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Paar	pair	
paarig verdrillte Adern (Kabel)	twisted pair of wires	
paarig verdrillte Adern (Kabel)	twisted paired cores	
Paarung	combination	
Paarung	pairing	
paarungs	match(ing) ...	
paarungs... (passend)	mating ...	
Paarungsfläche	mating surface	
Paarungsmaß	mating size	ISO 2692
Paccoschalter	Pacco switch	
Pack(einzel)liste	packing list	UPC
Packliste	packing list	KWU-Erlangen
Packstone	packstone	KWU-Erlangen
Packung (Dichtung)	packing	
Packung (Dichtung)	stuffing	
Packungsring	packing ring	
Packungswellendichtung	packed gland	
Packungszieher (Dichtungszieher)	packing puller	
Packungszieher (Dichtungszieher)	packing worm	
Packungszieher (Dichtungszieher)	packing extractor	UPC
Packzettel	packing slip	UPC
Packzettel	packing docket	KWU-Erlangen
Packzettel	packing list	KWU-Erlangen
Paket	parcel	
Paket	package	
Paket (Blechpaket)	parcel (stator core)	UPC
Paket (geschichtetes)	laminated core	UPC
paketieren	packaging	UPC
paketieren	stacking	UPC
Paketierer/Depaketierer	packet assembly/disassembly	KWU-Erlangen
paketorientierte Datenendeinrichtung	packet mode terminal	KWU-Erlangen
Paketreihung	packet sequencing	KWU-Erlangen
Paketsatz	package set	KUN 380.10
Paketzwischenlage	intermediate layer	KUN 380.10
Palette	pallet	
Palette (Möglichkeiten)	spectrum (options)	UPC
Palladiumkatalysator	palladium catalyst	
Panikhebel	crush bar	KWU-Erlangen
Panikverschluß	panic lock	KWU-Erlangen
Panzer	iron cladding	
Panzerbohrer	carbide-tipped drill	UPC
Panzergewinde	steel conduit thread	UPC
panzern (mit Stellit)	Stellite (treatment of steel)	UPC
panzern (Stahloberfläche)	armor (treatment)	
Panzern (Stahloberfläche)	hard-facing (treatment)	
panzern (Stahloberflächen)	hard-face (treatment)	UPC
Panzerrohrgewinde	conduit pipe thread	UPC
Panzerung	armor plate	
Panzerung (Oberflächenbehandlung)	surface treatment (stelliting, chromating, etc.)	
Panzerung (Oberflächenbehandlung)	chromating (surface treatment)	UPC
Panzerung (Oberflächenbehandlung)	hard-facing (surface treatment)	UPC
Panzerung (Oberflächenbehandlung)	stelliting (surface treatment)	UPC
Panzerventil	valve	KUN 380.10
Papier	paper	DIN 6723
Papierabzug (Print)	paper print	UPC
Papierbanderole (f. Postversand)	mailing wrapper (f. mail service)	UPC
Papierbeklebung (Isolation)	application of insulating paper	
Papierdecklage	paper top layer	
Papierdecklage	top layer of paper	
Papierformat	paper format	
Papierisolation	paper-insulation	
Papierkrieg	paper mill	KWU-Erlangen
Papiersegment	paper segment	
Papierwickel	paper wrap insulation	
Papprohr (Rolle)	cardboard spool	UPC
Papprohr (Rolle)	cardboard tube	UPC
Parabel (Kurve)	parabola	

Deutsch	Englisch	Herkunft
parabol	parabol	KUN 380.10
Paraffin	paraffin (wax)	
paraffiniert	paraffined	DIN 6790
Paragraph	paragraph	
Paragraph (Gesetz)	article (law)	UPC
parallel	parallel	
parallel geschaltet	connected in parallel	
parallel geschaltet	paralleled	
Parallelbetrieb	parallel operation	UPC
Parallelbetrieb von Batterieanlagen	parallel op. of battery powered supply facilities	KTA (3703)
parallele Wellenanordnung	parallel shafting	
parallele Wicklungsnut	parallel winding slot	
Parallelendmaß	gage block	DIN 861
Parallelflanschträger	parallel flange girder	
Parallelfuß (Schaufel)	parallel root (blade)	UPC
Parallelität	parallelism	
Parallelitätsabweichung	parallelism deviation	
Parallelitätstoleranz	parallelism tolerance	ISO 1101
Parallelklemme	parallel terminal	UPC
Parallelogramm	parallelogram	
Parallelresonanzkreis	parallel resonant circuit	UPC
Parallelschalten	paralleling	
parallelschalten	connect in parallel	UPC
parallelschalten (synchronisieren)	synchronize (including connection to the line!)	UPC
Parallelschaltgerät	paralleling unit	
Parallelschaltgerät (synchronisiert m. Netz)	automatic synchronizing device	UPC
Parallelschaltgerät (synchronisiert m. Netz)	synchronizer (synchronizes w. line)	UPC
Parallelschaltung	parallel circuit	
Parallelschaltung	parallel connection	
Parallelschieber	parallel gate valve	
Parallelschluß	shunt leakage path	UPC
Parallelspannbacke	flanged vise (with parallel t-slots)	UPC
Parallelspannbacken	parallel t-slots	
Parallelstruktur	parallel structure	DIN ISO
Parallelstück	gage block	UPC
Parallelübergabe	parallel transmission	KWU-Erlangen
Parallelwicklung (Mehrfach-)	multilayer parallel winding	
Parallelwicklung (Mehrfach-)	multiple parallel winding	
paramagnetisch	paramagnetic	KWU-Erlangen
Parametrierung	parameter assignment	UPC
parasitär	parasitic	KUN 380.10
parasitäre N-Absorption	parasitic N-absorption	KWU-Erlangen
parasitärer Einfang	parasitic capture	DIN 25401
Parkplatz	parking lot	
Parkplatz	parking area	KWU-Erlangen
Parrafin	parrafin	
Parsonssche Kennzahl	Parsons number	
Partialdruck	partial pressure	KWU-Erlangen
Partie (abgestufte, am Blechpaket)	stepped section (stator core)	UPC
partielles Differentialgleichungssystem	system of partial differential equations	KWU-Erlangen
Partikelensemble	agglomerate	KWU-Erlangen
Paß-Sitz	fitted seat	UPC
Paßbohrung	fitted bore (hole)	
Paßbohrung	fitting bore (hole)	
Paßbohrung	mating bore (hole)	
Paßbolzen	fitting bolt	
Paßbuchse	fitting sleeve	
Paßbuchse	fitted bushing	UPC
Paßeinsatz (f. Schmelzsicherung)	gage piece	KWU
Paßeinsatz (f. Schmelzsicherung)	fuse adapter	UPC
passen	fit	UPC
passen (ein-)	fit	
passend	appropriate	
Paßfeder	feather	
Paßfeder	key	
Paßfeder	sunk key	
Paßfeder	parallel key	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Paßfeder (Schiebekeil)	feather key	
Paßfeder (verbundene Teile bleiben beweglich)	fitted straight key (slip fit)	UPC
Paßfeder (verbundene Teile bleiben beweglich)	fitted parallel key (slip fit)	UPC
Paßfederanordnung	fitted key device	KUN 380.10
Paßfedernut	keyway	
Paßfläche	locating surface	UPC
Paßfläche	fitting surface	UPC
Paßfläche	mating surface	KWU-Erlangen
Paßhülse	headed bush	KWU-Erlangen
Passive Sicherheitseinrichtung	passive equipment of the safety system	H
passiviert	passivated	DIN 6790
Passivierung	passivating	
Passivlager	inactive storage area	KWU-Erlangen
Passivschicht	passive coating	UPC
Paßkeil	fitted key (tapered)	UPC
Paßkerbstift	half length taper grooved pin	DIN 1472
Paßkerbstift	close tolerance grooved pin	DIN 1472
Paßlänge (Zugabe f. Rohreinpassung)	fit-up length (allowance f. pipe fit-up)	UPC
Paßmaß	fit (dimension)	
Paßplatte	fitted plate	UPC
Paßring	fitted ring	KUN 380.10
Paßscheibe	shim ring (or washer)	UPC
Paßscheibe	spacer	KUN 380.10
Paßschraube	increased shank screw	ISO 1891
Paßschraube	fitting bolt	DIN 609
Paßschraube	fitting screw	
Paßsitz (Feinpassung)	snug fit	UPC
Paßsitz (Presspassung)	press fit	UPC
Paßstelle (Rohrleitung)	field fit-up (pipe)	UPC
Paßstift	dowel pin	KWU-Erlangen
Paßstück	adapter	
Paßstück	adjusting piece	
Paßstück	alignment piece	
Paßstück	filler piece	
Paßstück	fitting piece	
Paßstück	shim	UPC
Paßstück (Dampfeinsatz, Turbineninnengehäuse)	fitted key (steam insert, turb. inner casing)	UPC
Paßstück (f. Schaufel m. Hammerfuß)	half-round calking piece (for t-root blade)	UPC
Paßstück (seitliches)	side pad	UPC
Paßteil	fitting part	
Paßtoleranz	fit tolerance	UPC
Paßtoleranz	tolerance on fit	UPC
Passung	fit	DIN 7357
Passung (saugende)	slight interference fit	UPC
Passungsrost	fretting corrosion	UPC
Passungssystem	system of fits	ISO 286
Passungssystem	system of tolerances a. classes of fits	UPC
Passungstabelle	table of clearances a. fits	
Passus	clause (or article)	UPC
Paste	paste	KUN 380.10
Pastenaufkohlen	paste carburizing	DIN 17014
pastös (in Form einer Paste)	paste-like	UPC
Patent	patent	
Patentieren	patenting	DIN 17014
Patentschrift	final patent	UPC
Patentschrift	patent specification	UPC
Patronenmetall (Dichtband, -leiste, -spitze)	seal strip metal	UPC
Pauschalabrechnung	lump sum (cost) settlement	UPC
Pauschalbetrachtung	summary analysis	UPC
Pauschalmontage	standard installation contract	UPC
pausfähig (Zeichnung)	reproducible (drawing)	UPC
Pb = primäre Biegespannung	Pb = primary bending stress	KWU-Erlangen
PB = zulässiger Betriebsdruck	AB = maximum allowable operating pressure	KWU-Erlangen
PCI	PCI = pellet-clad interaction	KWU-Erlangen
PCI-Verhalten	PCI	KWU-Erlangen
PE = Polyäthylen	polyethylene	KWU-Erlangen
Pe = Spannung in Rohrleitungen infolge Dehnungsbe	Pe = stress in piping due to constrained expansion	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Pechpapier	asphaltic laminate paper (Kraft paper type)	UPC
Pechpapier	pitch paper (Kraft paper type)	UPC
Pegel	level	UPC
Pelletisierung	pelletizing	KWU-Erlangen
Pellini-Probe	Pellini drop-weight specimen	KWU-Erlangen
Pellini-Prüfmaschine	drop-weight testing machine	KWU-Erlangen
Pellini-Test	drop-weight test	KWU-Erlangen
Pendel	pendulum	
Pendelachse	fully floating axle	KWU-Erlangen
Pendelausschlag (am Läufer)	swing value (rotor)	
Pendelausschlag (Läufer)	swing reading (rotor swing check)	UPC
Pendelerscheinung	oscillation	
Pendelerscheinungen	cyclings	
Pendelhärten	cycle hardening	DIN ISO
Pendelkugellager	alignment ball bearing	KUN 380.10
pendeln	fluctuate	
pendeln	hunt	
pendeln	oscillate	
pendeln	swing	
Pendeln	weaving	UPC
Pendeln (Turbinensteuerung)	hunting	
Pendelraupe	weave bead	KWU-Erlangen
Pendelschlagkontrolle (Läufer)	swing check (rotor)	UPC
Pendelschlagwerk	impact testing machine	KWU-Erlangen
Pendelstütze	pendulum support	KUN 380.10
Pendelstütze	hinged leg	KWU-Erlangen
Pendelstütze	sway brace	KWU-Erlangen
Pendelstütze (Federstütze)	pogostick (for valves, shop term)	UPC
Pendelstütze (Federstütze)	spring support	UPC
Pendelung	hunting	
Pendelung	oscillation	
Pendelung	swinging	
Pentrationstiefe	depth of penetration	H
Perbunan	perbunan	
Perchloräthylen	perchlorethylene	UPC
Perforationsschutzdicke	penetration protection thickness	H
perforieren	perforate	
Perforierstempel	low-stress stamp	UPC
Perforierstempel	perforating stamp	UPC
perforiert	perforated	DIN 6790
perforierter Stempel	perforating stamp	
Pergamentwolle	shredded parchment	UPC
Perioden	cycles per second	
Periodendauer (Schwingung)	period (of a vibration cycle)	UPC
periodische Ablenkung	free-running sweep	
periodische Dreheinrichtung	periodica turning gear	DIN 4305 T1
periodisches Profil	periodic profile	ISO 4287
Perlitinsel	pearlite colony	KWU-Erlangen
perlitische Struktur	pearlitic structure	KWU-Erlangen
perlitisches Gefüge	perlitic structure	KWU-Erlangen
perlitisieren	pearlitize	
Perlitisieren	pearlitizing	KWU-Erlangen
Perlkies	pearl gravel	UPC
Perlonschlinge	perlon sling	KWU-Erlangen
permanent (laufend)	permanent	
Permanenthilfserreger	permanent magnet pilot exciter	UPC
Permanentmagnet	permanent magnet	
Permanentmagnethilfserreger	permanent-magnet pilot exciter	UPC
Permanentpol	permanent magnet	UPC
Permanganatfärbung	permanganate coloration	KWU-Erlangen
Permutit	permutit	
Personal	personnel	KUN 380.10
Personal (der Außenmontage)	erection site personnel	
Personal, am Standort tätiges	on-site personnel	KOM519
Personal, einsatzlenkendes	supervisory personnel	RL-KG
Personalabziehung	personnel withdrawal	UPC
Personalaufwand	manpower expenditure	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Personalaufwand	labor cost	UPC
Personalaufwand	personnel expenditure	UPC
Personalbedarf	manpower requirements	
Personalbedarf	personnel requirements	
Personaleinsatzplan	personnel deployment schedule	KWU-Erlangen
personalintensiv	extravagant of personnel	KWU-Erlangen
personalintensiv	manpower-intensive	KWU-Erlangen
Personalkosten	personnel cost	
Personalqualifikation	personnel qualification	KWU-Erlangen
personelles Versagen	human error	KWU-Erlangen
Personen, beruflich strahlenexponierte	occupationally exposed persons	STRLSCHV
personenbezogen	personal	KWU-Erlangen
Personendosimetrie-Rechner	health physics computer	KWU-Erlangen
Personendosis	personal-dose	DIN 25401
Personendosis	individual dose	STRLSCHV
Personenrufanlage	paging system	
Personenschleuse	personal air lock	KWU
Personenschleuse	personnel lock	H
Personenschleuse	emergency airlock	KWU-Erlangen
Personenschleuse	personnel airlock	KWU-Erlangen
Personenschleusen	personnel locks	VBG30
Personenstrahlenschutz	personnel radiation protection	KWU-Erlangen
Personensuchanlage	personal signaling	
Personensuchanlage	staff paging system	KWU-Erlangen
persönliche Eigenschaften	personal characteristics	
persönliche Schutzausrüstung	personal protective equipment	KWU-Erlangen
Persönlichkeitstest (f. Kraftwerkspersonal)	personality test	UPC
perspektivisch	perspectivical	
perspektivische Darstellung	perspective view	
Pert-Methode (Netzplanmethode)	pert analysis	UPC
Pert-Methode (Netzplanmethode)	pert method	UPC
Pert-Technik (Netzplantechnik)	pert analysis	UPC
Pert-Technik (Netzplantechnik)	pert technique	UPC
Pfad/ abseits vom kritischen ^ verlegen	remove from the critical path	KWU-Erlangen
Pfad/ kritischer ^	critical path	KWU-Erlangen
Pfadfinder	pathfinder	KWU-Erlangen
Pfahl	pile	
Pfahlbau	pile work	
Pfahlbaufundamente	pile foundation	
Pfahlgründung	pile foundation	
Pfanne	cup	
Pfanne	ladle	
Pfanne	pan	
Pfanne (f. Stelze)	tappet seat	
Pfeil	arrow	
Pfeiler (Stütze)	pillar	
Pfeilhöhe	camber	
Pfeilradpumpe (Zahnradölpumpe)	double-helical gear pump	
Pfeilrichtung	direction of arrow	
Pfeilverzahnung	herringbone gearing	
Pfeilzahnrad	herringbone gear	
Pflanzenschutzgesetz	plant protection act	UPC
Pflicht	obligation	KTA (RS-H)
Pförtnerdienst	site gate control	KWU-Erlangen
Pförtnergebäude	gate house	
Pförtnergebäude	gatehouse	KWU-Erlangen
Pförtnerhaus	guard house	KWU-Erlangen
Pfosten	pillar	
PFP = Prüffolgeplan	IP = inspection plan	KWU-Erlangen
PG-Verschraubung/ Kunststoff-^	plastic conduit coupling	KWU-Erlangen
pH-Fühler	pH sensing device	KWU-Erlangen
PH-Messer	PH measuring instrument	UPC
pH-Meßgerät	pH meter	KWU-Erlangen
pH-Meßzelle	pH cell	KWU-Erlangen
pH-Prüfung	pH test	KWU-Erlangen
PH-Überwachungsaggregat	PH monitoring system	UPC
PH-Wert	ph-value	

Deutsch	Englisch	Herkunft
pH-Wert	pH index	KWU-Erlangen
pH-Wert-Meßpumpe	pH metering pump	KWU-Erlangen
PH-Wertgeber	ph-value transmitter	
PH-Wertmeßeinrichtung	ph-metering equipment	
PH-Wertwächter	ph-monitor	
Phänomen(e)	phenomenon (or phenomena)	
Phantom	phantom	DIN 25401
Phase	phase	DIN 7730
Phase	operating mode	UPC
phasenabhängiges Gleichrichten	rectify as function of phase angle	UPC
Phasenausgang	phase connection	UPC
Phaseneingangspule	line end coil	
Phaseneinstellung	formation of phases	KWU-Erlangen
Phasenfolge	phase sequence	
Phasengang	phase response	DIN ISO
phasengleich	in-phase	UPC
phasengleich	in proper phase relation	UPC
Phasengrenze	phase boundary	KWU-Erlangen
Phasenkappe (Ständer, Scheitelpunktverbindung)	phase barrier (stator, coil connection)	UPC
Phasenklemme	phase terminal	
phasenkorrekt	phasecorrect	DIN 4776
Phasenlage (Phasenfolge des Drehstromgenerators)	phase (terminal) position	UPC
Phasenmarkenaufnehmer	position phaser	UPC
Phasennacheilung	lagging phase	
phasenrichtig	in-phase	UPC
phasenrichtig	in proper phase relation	UPC
Phasenschieber	phase shifter	
Phasenschieber (bei asynchron Blindl.maschine)	asynchronous condenser	
Phasenschieber (bei synchr. Blindl.maschiene)	synchronous condenser	
Phasenschieber (bei synchr. Blindl.maschine)	synchronous compensator	
Phasenschieberbetrieb	synchronous condenser operation	
Phasenschieberbetrieb	power factor correction	KWU-Erlangen
Phasenspannung	line-to-neutral voltage	
Phasenspannung	voltage to neutral	
Phasenspannung (gegen Erde)	voltage phase to ground (US)	
Phasenspannung (Strangspannung)	phase voltage	
Phasensprung	phase coil interface	KWU
Phasensprung	phase step	UPC
Phasensprungisolation	phase coil insulation	
Phasenumformer	phase converter	
Phasenumwandlung	phase transformation	UPC
Phasenverschiebung	phase displacement	
Phasenverschiebung	phase shift	KWU-Erlangen
Phasenverschiebung (Stroboskop)	phase shifter (stroboscope)	UPC
phasenverschoben	out-of-phase	
Phasenverzögerung	phase lag	
Phasenvoreilung	phase lead	
Phasenwechsel	phase alternation	UPC
Phasenwicklung	phase winding	
Phasenwinkel	phase difference	IEC
Phasenwinkel	phase angle	KWU-Erlangen
Phasenwinkelmesser	phase angle meter	UPC
Phasenzahl	number of phases	
Phenolbaumwolle	cotton-base phenolic	UPC
Phenolbaumwolle	phenolic cotton	UPC
Phenolhartgewebe	fabric-base phenolic	UPC
Phenolhartgewebe	phenolic fabric	UPC
Phenolharz	phenolic resin	DIN 7730
Phenolpapier	paper-base phenolic	UPC
Phenolpapier	phenolic paper	UPC
Phenoplast	phenolic plastic	DIN 7730
Phlegmatisieren (Sprengstoff)	desensitize (explosive)	UPC
Phospatversorgung	phosphate supply	KWU-Erlangen
Phosphataufbereitung	phosphate conditioning	KWU-Erlangen
Phosphatbehälter	phosphate tank	KWU-Erlangen
Phosphatdosierpumpe	phosphate metering pump	KWU-Erlangen
Phosphatester	phosphate ester	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Phosphatfahrweise	phosphate conditioning	KWU-Erlangen
phosphatieren	phosphatize	UPC
phosphatisieren	phosphatize	KWU
Phosphatpumpe	phosphate pump	KWU-Erlangen
Phosphatverfahren (Wasseraufbereitung)	phosphate process	
Phosphorbronze	phosphor bronze	
Phosphorsäureester (Hydraulikflüssigkeit)	ester of phosphoric acid (hydraulic fluid)	UPC
Phosphorsäureester (Hydraulikflüssigkeit)	phosphoric acid ester (hydraulic fluid)	UPC
Photoneutron	photoneutron	DIN 25401
Photophasengeber	phase strobe (light)	UPC
physikalische Eigenschaften	physical properties	UPC
physikalisches Rechenprogramm	physics computer program	KWU-Erlangen
Physikversuche	physical (radiological) tests	UPC
Piezoplatte	crystal plate	KWU-Erlangen
Piezowandler	piezoelectric transducer	KWU-Erlangen
Pigment	colering matter	
Pigment	pigment	DIN 7730
Pigmentfarbstoff	organic pigment	DIN 7730
Pigmentfarbstoff	toner	
Pikral	picral etchant	KWU-Erlangen
Pilgerschritt	backstep sequence	KWU-Erlangen
Pilgerschrittverfahren	back-step welding	UPC
Pilotgasleitung (ölbehälter)	pilot gas line (oil tank)	UPC
Pinole (Drehmaschine)	spindle sleeve	UPC
Pinsel	brush	KUN 380.10
Pinselstrich	brush stroke	
Pinwand	bulletin board (made of cork plate)	UPC
Pitotrohr	pitot tube	
Pl = lokale primäre Membranspannung	Pl = local primary membrane stress	KWU-Erlangen
Plan	plan	UPC
Plan (Karte)	chart	
Plan (Karte)	map	
Plan (Rohrleitungs-)	piping arrangement drawing	UPC
Plan (Termin)	schedule	UPC
Plan (Zeichnung)	design	UPC
Plan (Zeichnung)	layout drawing	UPC
Planabdeckung	tarpaulin cover	UPC
Planbau (Abteilungsbezeichnung)	civil engineering	
plandrehen	face	KWU-Erlangen
Plandrehmaschine (Kopfbank)	facing lathe	
Plandrücken	surface pressing	UPC
planen (Fertigungsvorgang)	face	
planen (Fertigungsvorgang)	surface	
Planetengetriebe	planetary gearing	
Planetengetriebe	planetary geartrain	ISO 1119
Planetenradtrieb	planetary gear train	
Planfeststellungsverfahren	land use planning procedure	KWU-Erlangen
Planfeststellungsverfahren	planning enquiry	KWU-Erlangen
Planfläche	face surface	UPC
planieren	plane	UPC
planiert	smoothed	DIN 6790
Planimetriermethode	planimetric method	KWU-Erlangen
Plankopf (Drehmaschine)	facing head	UPC
Plankopf (Drehmaschine)	crossfeed head	UPC
Plankopf (Plandrehmaschine)	tool chuck (facing lathe)	UPC
Planlaufabweichung	axial run-out (deviation)	ISO 1101
Planlaufabweichung	face run-out (deviation)	UPC
Planlaufkontrolle	face runout check	KWU-Erlangen
Planlauftoleranz	circular axial run-out tolerance	ISO 1101
Planlauftoleranz	axial run-out tolerance	ISO 1101
planmäßige Wartung	scheduled maintenance	KWU-Erlangen
planned	vorgesehen	KWU-Erlangen
Plannut (Ventil)	plane groove (valve)	UPC
planparallel (oberflächenparallel)	with parallel (sur)faces	UPC
Planparallelausrichtung	fair facing (e.g. parallel alignment)	UPC
Planparallelität (zwischen 2 Flächen)	parallelism (tolerance)	UPC
Planquadrat	coordinate	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Planscheibe	face plate	UPC
Planscheibenwickelmaschine	taping machine	UPC
Planschieber (Bohrwerk)	cross slide (boring bar)	UPC
Planschlag	axial run-out	
Planschlag (Axialschlag)	wobble	UPC
Planstunden	scheduled hours	UPC
Plantermin	schedule date	UPC
Planung einer Anlage	planning of a plant	RL-S1
planungsbegleitende Berechnung	planning calculation	KWU-Erlangen
planungsbegleitende Berechnung (Iterationen)	concurrent analysis (iterative)	KWU-Erlangen
Planungsrichtwert	emergency reference level	KWU-Erlangen
Planungsteam	planning team	UPC
Planungszeichnung	layout drawing	UPC
planverzahnte Reibahle	end-mill type reamer	UPC
Planvorschub (Drehmaschine)	crossfeed	UPC
Planwert	budget	UPC
Planzeichnungen	layout drawings	RL-S1/ZPI
Planzugeinheit (Drehmaschine)	crossfeed unit	UPC
Plasma-Brennschneiden	plasma arc cutting	KWU-Erlangen
Plasmagas	plasma gas	KWU-Erlangen
Plasmarc-Auftragsschweißanlage	plasmarc-welding machine	
Plasmarcverfahren	plasmarc process	
Plasmaschneiden	plasma arc cutting	KWU-Erlangen
Plasmaschweißen	plasma welding	UPC
Plasmaschweißen	plasma arc welding	KWU-Erlangen
Plasmaspritzbeschichtung	plasma metallizing	UPC
Plasmaspritzbeschichtung	plasma spraying	UPC
Plasmaspritzen	plasma metallizing	UPC
Plasmaspritzen	plasma spraying	UPC
Plastik	plastic	
Plastikbecher	plastic beaker	KWU-Erlangen
Plastikfolie	plastic sheeting	UPC
plastische Analyse	plastic analysis	KWU-Erlangen
plastische Instabilitätsanalyse	plastic instability analysis	KWU-Erlangen
plastische Instabilitätslast	plastic instability load	KWU-Erlangen
plastische Zone	plastic zone	KWU
plastisches Verhalten einer Konstruktion	plastic response of structure	KWU-Erlangen
Platine	plate bar	KUN 380.10
Platine	printed-circuit motherboard (with sockets)	UPC
Platine (Leiterplatte)	printed circuit board	UPC
Plättchen	pad	
Platte	plate	KWU-Erlangen
Platte (aus Schichtpreßstoff)	laminated board	
Platte (Unterlage)	pad	UPC
Platte/ AZ-^	asbestos cement sheet	KWU-Erlangen
Plattenfeld (Fundamentplatten)	plate area (foundation plates)	UPC
Plattengummi	plate rubber	UPC
Plattengummi	sheet rubber	UPC
Plattenkatalysator	plate-type catalytic converter	KWU-Erlangen
Plattenläufer	disk rotor	
Plattenlaufwerk	disk drive	UPC
Plattenrand	plate margin	KWU-Erlangen
Plattenspeicher	magnetic disk memory	
Plattensteuerung	disk controller	UPC
Plattenverdampfer	plate heat exchanger	
Plattenwellen	lamp waves	KWU-Erlangen
Plattform	platform	KWU-Erlangen
Plattformzustieg	platform ladder	KWU-Erlangen
plattieren (elektrolytisch)	electroplate	UPC
plattiert	cladded	DIN 6790
plattierte Kunststoffe	plated plastics	KWU-Erlangen
plattierte Oberfläche	clad surface	KWU-Erlangen
Plattierung	plating	UPC
Plattierung	cladding	KWU-Erlangen
Plattierungsauflage	surface of the clading	DIN 50900ff.
Plattierungsrücksprung	unclad area on both sides of the weld	KWU-Erlangen
Platz	location	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Platz	place	
Platzbedarf	space requirement	UPC
platzsparend	space-saving	KWU-Erlangen
Plausibilitätsbedingungen	plausibility conditions	UPC
Plausibilitätskontrolle	validity check	UPC
Plausibilitätskontrolle	plausibility check	UPC
plazieren (seitenrichtig)	locate at the correct side	UPC
Pleuel	con rod	KWU-Erlangen
Pleuelstange	connecting rod	UPC
Plexiglas	plexiglass	
Plexiglas	plexiglas	KWU-Erlangen
Plexiglasraster (Deckenbeleuchtung)	plexiglass diffuser	
Plombe + Siegel	lead and seal	KTA (RS-H)
plombieren (Sicherheitsventil)	lock (safety valve)	UPC
Plus/Minus-Schub	plus/minus-thrust	UPC
Pluspol	positive pole	DIN 6790
Plustoleranz	positive tolerance	KWU-Erlangen
Plutonium	plutonium	
Plutoniumreaktor	plutonium-fueled reactor	DIN 25402
Plutoniumrückführung	plutonium recycling	DIN 25401
Plutoniumrückgewinnung	plutonium recovery	DIN 25401
Pm = allgemeine primäre Membranspannung	Pm = general primary membrane stress	KWU-Erlangen
PN-Methode	pn-approximation	DIN 25401
PN-Stufe	PN category	KWU-Erlangen
pneumatisch	pneumatic	
pneumatische Förderung	pneumatic conveying	KWU-Erlangen
Podest	platform	KUN 380.10
Podiumsgespräch	panel discussion	KWU-Erlangen
Pol	pole	DIN 42005
Polanschlußstück (Läufer)	current lead-in (rotor)	UPC
polares Trägheitsmoment	polar moment of inertia	KWU-Erlangen
Polarität	polarity	
Polarität/ + ^	reversed polarity	KWU-Erlangen
Polarität/ - ^	straight polarity	KWU-Erlangen
Polarkoordinaten	polar coordinates	KWU-Erlangen
Polarkoordinatenbemaßung	polar coordinate dimensioning	ISO
Polausgleichschlitz (Läufer)	flexure groove (rotor)	UPC
Polbereich	pole region	UPC
Polblech	pole lamination	
Polblech	pole segment	
Polbogen	pole arc	
Polendplatte	pole end-plate	DIN 42005
Polfläche	pole face	
Polflächenabschrägung	pole face level	
Polflächenkrümmung	pole face shaping	
Polgestell	frame yoke	
Polhaltebolzen	pole retaining bolt	KWU
Polhaltebolzen	pole fastening bolt	
Polhaltebolzen	pole locking bolt	KUN
Polhaltekern	pole fastening core	
Polhorn	pole tip	
Polierbarkeit	polishability	DIN 50900ff.
polieren	buff	
Polieren	burnishing	
polieren	polish	DIN 59360
Polieren	polishing	DIN 7730
Poliermittel	polishing material	
Polierriefen	scoring due to polishing	DIN 50900ff.
polierschmiergeln	polish	
Polierstein	hone stone	UPC
Polierstein	honing stone	UPC
poliert	polished	DIN 6790
Politur	polishing	
Polkeil (Induktor)	pole wedge (rotor)	UPC
Polkern	pole core	
Poller	bollard	
Poller	mooring post	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Poller	lug	UPC
Polmitte	pole axis (UPC term)	
Polmitte	pole centerline	UPC
Polpaar	pair of pole	
Polrad	magnet wheel	KUN 380.10
Polrad (Hilfserreger allgem.)	magnet wheel (pilot exciter)	KUN 730.00
Polrad (Hilfserreger, Permanentmagnetläufer)	permanent magnet rotor (pilot exciter)	UPC
Polrad(winkel)begrenzungsregler	rotor pole slip angle regulator	UPC
Polradlagegeber	proximity magnetic pickup	UPC
Polradlagegeber	rotor phase angle transmitter	UPC
Polradmeßwertempfänger	rotor phase angle receiver	UPC
Polradspannung	synchronous generated voltage	
Polradwinkel	magnet wheel angle	UPC
Polradwinkelregelung	rotor displacement angle control	UPC
Polrandzone	pole face region	UPC
Polrandzone	pole face zone	UPC
Polschaft	pole body	
Polschaftisolierung	pole body insulation	DIN 42005
Polschaftisolierung	pole shaft insulation	
Polschlitz	cross slot	
Polschlitz (quer zur Achsenrichtung)	cross slot (cut normal to centerline)	UPC
Polschlitz (quer zur Achsenrichtung)	dead slot (cut normal to centerline)	UPC
Polschlitz (quer zur Achsenrichtung)	flexure groove (cut normal to centerline)	UPC
Polschlitze	flexibility slots	
Polschlüpfen	pole slipping	
Polschnitt	pole span	UPC
Polschraube	pole screw	
Polschuh	pole piece (of magnet)	
Polschuh	pole shoe	DIN 42005
Polschuhkante	pole shoe tip	UPC
Polschuhrandkurve	pole shoe face curve	UPC
Polspule	field coil	DIN 42005
Polspulenisolierrahmen	field coil flange	
Polspulenträger	field spool bar	
Polspulenverbindung	field coil connection	UPC
Polstück	pole piece	KWU-Erlangen
Polstücke	prods	KWU-Erlangen
Polteilung	pole pitch	
polumschaltbar (Motor)	pole-changing (motor)	UPC
polumschaltbarer Motor	multiple-speed motor	
Polumschalter	pole reverser	
Polumschalter	pole-changing switch	
Polung	polarity	KWU-Erlangen
Polung/ + ^	reverse polarity	KWU-Erlangen
Polung/ - ^	straight polarity	KWU-Erlangen
Polverbindung (Läufer)	field coil connector (rotor)	UPC
Polyamid (Nylon)	nylon	UPC
Polyamid (Nylon)	polyamide	UPC
Polyamid (spez. als Schwertwerkstoff)	polyamide paper	
Polyäthylen (neu: Polyethylen)	polyethylene	DIN 16776 T1
Polyätylen hart	rigid polyethylene	KWU-Erlangen
Polyester	polyester	DIN 7730
Polyesterglas	polyester glass	
Polyesterharz	polyester resin	UPC
Polyesterharzstrick	polyester-resin-impregnated fiberglass rope	UPC
Polyesterkordel	polyester cord	UPC
Polyestervlies	polyester fiber (US)	
Polyethylen	polyethylene	DIN 16776 T1
Polymer	polymeric	
Polymerisat	polymerizate	DIN 7730
Polymerisation	polymerization	DIN 7730
polynomisch	polynomial	UPC
Polystyrol	polystyrene	KWU-Erlangen
Polyurethan	polyurethane	
Polyvinylchlorid	polyvinylchloride	UPC
Polyvinylchloridband (PVC-Band)	Scotch tape (brand name)	UPC
Polzahl	number of poles	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Polzuleitung (Läufer)	current lead-in (rotor)	UPC
Pönale (Vertragsstrafe)	penalty	UPC
Popniet	mandrel-clinched tubular rivet	KWU-Erlangen
Pore (Schweißnahtfehler)	pore (weld imperfection)	UPC
Poren	porosity	KWU-Erlangen
porenfrei	free of pores	DIN 6790
porenfrei umhüllte Elektrode	porefree enclosed electrode	DIN 50900ff.
Porenfreiheit	freedom from porosity	KWU-Erlangen
porenfüllender Anstrich	pore-filling coat	DIN ISO
Porengrößenstreuung	scatter of pore sizes	KWU-Erlangen
Porengrößenverteilung	pore size distribution	KWU-Erlangen
Porenkette	linear porosity	KWU-Erlangen
Porennest	cluster porosity	KWU-Erlangen
Porenstruktur	pore structure	KWU-Erlangen
Porenstrukturanpassung	control of pore structure	KWU-Erlangen
Porenzeile	linear porosity	KWU-Erlangen
Porosität	porosity	DIN 7730
Portal	gantry	KWU-Erlangen
Portalfräsmaschine	gantry type milling machine	
Portalgerüst	portal scaffold	KUN 380.10
Portalgerüst	gantry structure	KWU-Erlangen
Portalkran	gantry crane	KWU-Erlangen
Portalkran	straddle crane	KWU-Erlangen
Porzellan	porcelain	
Position	position	
Position	item	KWU-Erlangen
Position (auf Zeichnungen)	item (on drawings)	UPC
Position (Rohranschlußpunkt)	location (pipe connection point)	UPC
Positionierungslineal	positioning straight edge	KWU-Erlangen
Positionierungssystem	positioning system	KWU-Erlangen
Positionsabweichung	positional deviation	
Positionsdruck (Leiterplatte)	component side (printed circuit board)	UPC
Positionsmeßschraube	position adjustement screw	
Positionsmeßschraube	clearance adjustment screw	UPC
Positionsschalter	position switch	KUN 380.10
Positionstoleranz	positional tolerance	ISO 1101
positiver Abdruck einer Riefe	positive cast of a gouge	UPC
Postbesprechung	morning mail discussion	UPC
Posteinlieferungsschein	registered mail slip	UPC
Potential (sicheres, Spannungsversorgung)	reliable potential (voltage supply)	UPC
Potentialfestlegung (Wicklung)	potential distribution (winding)	UPC
potentialfrei	float(ing)	KWU
potentialfrei	zero potential	UPC
potentialfrei (unbeschaltet)	dry (not connected)	UPC
potentialfreier Kontakt (unbeschalteter)	dry contact (not connected)	UPC
potentialgetrennt	potentially isolated	UPC
Potentialmeßstelle	potential measuring point	KUN 380.10
Potentialmessung	potential measurement	DIN 50900ff.
Potentialsteuerung	potential grading	KUN 380.10
Potentialtrennung	electrical isolation	UPC
potentialunabhängig	independent of the potential	DIN 50900ff.
potentielle Energie	potential energy	KWU-Erlangen
Potentiometer	potentiometer	KUN 380.10
PP = Polypropylen	polypropylene	KWU-Erlangen
prägen	impress	
prägen	form	
Prägen	hobbing	DIN 7730
prägen	shape	UPC
prägepoliert	burnished	DIN 6790
Prägewerkzeug	embossing die	UPC
Prägewerkzeug	stamping tool	UPC
Prägung (Kalibrierung eines Stromkreises)	calibration (of a circuit)	UPC
Praktikant	pre-engineering trainee	UPC
Prallbehälter	baffle tank	
Prallblech	baffle plate	UPC
Pralldüsenfilter	spray nozzle (filter)	UPC
Prallfläche	deflector plate	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Prallflächenabscheider	baffle type separator	
Prallharfe	harp-type baffle	UPC
Prallharfe	impingement tube assembly	KWU-Erlangen
Prallkühlblech	cooling baffle plate	UPC
Prallmühle	impact mill	
Prallplatte	baffle plate	
Prallplatte	deflecting plate	
Prallplatte	deflector plate	
Prallplatte	baffle	KWU-Erlangen
Prallplatte	impingement plate	KWU-Erlangen
Prallring (Prallblech)	oil scraper ring	
Prallstock	anvil	UPC
Prallstück	striking piece	UPC
Prallwinkel	impingement angle	UPC
Pratze(n)	bracket	
Pratze(n)	claw	
Pratze(n)	lug	
Pratze(n)	palm	UPC
Pratze(n)	strap	UPC
Pratzen	paw	
Pratzen (am Gehäuse)	support bracket (on casing)	
Pratzen (am Gehäuse)	support foot (on casing)	
Pratzen (am Gehäuse)	support horn (on casing)	UPC
Pratzenauflage	bracket support	
Pratzenauflage	palm support	
Pratzenauflagefläche	palm support surface	
Pratzenkeil (Gehäuse)	support horn shim (casing)	UPC
Pratzensetzprüfung (Gehäuse)	support horn drop test (casing)	UPC
praxisbezogen (Erfahrung)	practice-related (experience)	UPC
praxisnah (Untersuchung)	practice-oriented (investigation)	UPC
Präzision	precision	UPC
Präzisionsschallpegelmesser	precision sound level meter	KWU-Erlangen
Preis (ab Werk)	ex-factory price	UPC
Preis (angegebener)	quoted price	UPC
Preis (grober, Schätzpreis)	roughly estimated price	UPC
Preisabsicherung	firm price securing	KWU
Preisabsicherung	firm price escalation	UPC
Preisanfrage	request f. quote	UPC
Preisangebot	price quotation	UPC
Preisangleichung	price adjustment	UPC
Preise u. Bedingungen	quoted prices a. conditions	UPC
Preisgleitklausel	price based on indices	UPC
Preisgleitklausel	price escalation clause	UPC
Preisnachlaß (Rabatt)	discount	UPC
Preisnachlaß (Rabatt)	price reduction	UPC
Preisnachlaßfaktor	price reduction multiplier	UPC
Preisstellung	price quotation	UPC
Preisstellung	pricing	UPC
Preisverlust	profit loss	UPC
Prellbock	restraint	KWU-Erlangen
Preß- u. Ziehverfahren	extrusion method	UPC
Preß- u. Ziehverfahren	extrusion process	UPC
Preßbacke(Ständernutisolierung)	press jaw (stator slot insulation)	UPC
preßbar	compactible	KWU-Erlangen
preßblank (Oberfläche)	natural mold finished (surface)	UPC
preßblank (Stahl)	cold-pressed (steel)	UPC
Preßboden	dished head	KWU-Erlangen
Preßdichtung	compression gasket	KWU
Preßdichtung	compression seal	
Pressdorn (Ständernutisolierung)	press mandrel (stator slot insulation)	UPC
Pressdruck	compressive pressure	UPC
Pressdruck	pressing power	UPC
Preßdruck	compaction pressure	KWU-Erlangen
Presse	baler	KWU-Erlangen
Presse	compactor	KWU-Erlangen
Presse (hydraulische)	hydraulic press	UPC
Presse (hydraulische, Hebe- o. Preßvorrichtung)	hydraulic jack	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Presse (Stanzmaschine)	punch press (for laminations)	UPC
Pressen	extrusion	KWU-Erlangen
pressen	press	KWU-Erlangen
Preßflüssigkeit (z.B. Öl)	hydraulic fluid	
Preßform	pressing die	UPC
Preßform	pressing mold	UPC
Preßgaskondensator	compressed-gas capacitor	UPC
preßgeschweißt	pressure-welded	DIN 6790
Preßgrat	burr	KWU-Erlangen
Preßhemd (Strangpreßverfahren)	pressing skin (extrusion molding process)	UPC
Preßholz	compressed wood	DIN 7730
Preßholz	laminated wood	UPC
Preßholz (Kunstholz)	compregnated wood	UPC
Preßhülse	crimped sleeve	KWU-Erlangen
Preßkraft	pressing force	KWU-Erlangen
Preßluft	compressed-air	UPC
Preßluftbohrmaschine	pneumatic drilling machine	UPC
Preßluftfilter	compressed-air filter	
Preßluftleitung	compressed-air line	
Preßluftschleifer	pneumatic grinder	UPC
Preßmasse	moulding material	
Preßmasse (mit Faserfüllstoff)	fiber-filled molding material	DIN 7730
Preßmessing	sintered brass	UPC
Preßpassung	interference fit	ISO 286
Preßpassung	force fit	KWU-Erlangen
Preßpassung (Festsitz)	press fit (interference fit)	UPC
Preßpassung (Schrumpf-)	shrink fit	
Preßpassung (Schrumpf-)	force fit	
Preßplatte (Blechpaket)	compression plate (stator core)	UPC
preßplattiert	extrusion-clad	KWU-Erlangen
Preßring	press ring	
Preßspan	fuller board	
Preßspan	paperboard	
Preßspan	pressboard	UPC
Preßstiftloch	press-fit hole	UPC
Preßstoff	molded material	UPC
Preßstoff	molded plastic	UPC
Preßstoffgehäuse	molded casing	
Preßstoffgehäuse	plastic case	
Preßteil	stamping	UPC
Preßteil	die-formed part	KWU-Erlangen
Preßteil (aus Schichtpreßstoff)	laminated molding	DIN 7730
Pressung	compression	KWU-Erlangen
Preßvorrichtung (Wickelkopf)	pressing fixture (coil end)	UPC
Preßziffer (bei SBF)	compression constant (for frf)	UPC
primäre Biegespannung	primary bending stress	KWU-Erlangen
primäre Spaltausbeute	primary fission yield	DIN 25401
primäre Spannung	primary stress	KWU-Erlangen
Primärhalbkugel	primary channel head	KWU-Erlangen
Primärionisation	primary ionization	KWU-Erlangen
Primärkalotte	primary head	KWU-Erlangen
Primärkammer	primary vaporization drum	
Primärkammer	primary channel head	KWU-Erlangen
Primärkammer (Dampferzeuger)	primary vaporization drum (steam generator)	UPC
Primärkammerdekontamination	primary channel head decontamination	KWU-Erlangen
Primärkreis	reactor coolant system	KWU-Erlangen
Primärkreisabschluß	reactor coolant system isolation	KWU-Erlangen
Primärkreisdruckprüfung	primary system hydro-test	KWU-Erlangen
Primärkreiskomponente	primary system component	KWU-Erlangen
Primärkreislauf	reactor coolant system	KWU-Erlangen
Primärkugel	primary channel	KWU-Erlangen
Primärkühlmittelsystem	reactor coolant system	KWU-Erlangen
Primärluft (Kohlenmühle)	carrying air	
Primärnennstrom	rated primary current	UPC
Primärnormal	primary standard	KWU-Erlangen
Primärölleitung	primary oil piping	UPC
Primärquelle	primary source	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Primärquellenkapsel	primary source capsule	KWU-Erlangen
Primärquellensteg	primary source strip	KWU-Erlangen
Primärrohrleitungen	primary system piping	KWU-Erlangen
Primärrohrleitungsbruchannahme	postulated reactor-coolant pressure-boundary pipin	KWU-Erlangen
Primärseite	primary side	KWU-Erlangen
Primärseite	tube side	KWU-Erlangen
Primärspannung	primary stress	KWU-Erlangen
Primärstation	primary station	KWU-Erlangen
Primärteil	primary part	KWU-Erlangen
Primärteil	primary side	KWU-Erlangen
Primärteil	tube side	KWU-Erlangen
Primärversagen	self-induced failure	H
Primärwasser	primary water	KUN 380.10
Primärwasseraustritt	primary water outlet	KUN 730.00
Primärwasserbegasung	activation of primary water gas system	UPC
Primärwasserbehälter	primary water tank	KWU
Primärwasserdosieraggregat	primary water alkalizing unit	UPC
Primärwasserdurchsatz	primary water flow rate	KUN 730.00
Primärwassereintritt	primary water inlet	KUN 730.00
Primärwasserfluß	primary water flow	KUN 730.00
Primärwasserkreislauf	primary water circuit	UPC
Primärwasserkühlerkombination	primary water cooler assembly	KUN 730.00
Primärwasserläuferfilteraggregat	primary water rotor filter	UPC
Primärwassermengenregelung	primary water flow rate control	UPC
Primärwasserpumpe	primary water pump	KUN 730.00
Primärwasserschema	primary water schematic diagram	UPC
Primärwasserversorgung	primary water supply	KUN 730.00
Primärwasserverteilungsrohr (Ständer)	primary water manifold ring (stator)	UPC
Primärzone	primary zone	KWU-Erlangen
Prinzip der kommunizierenden Röhren	principle of communicating tubes	UPC
Prinzip der Methode	outline of method	KWU-Erlangen
Prinzipdarstellung (Zeichnung)	general arrangement drawing	UPC
prinzipieller Aufbau	conceptual arrangement	KWU-Erlangen
Prinzipschaltbild	basic circuit diagram	
Prinzipschaltbild	block diagram	UPC
Prinzipschaltplan	conceptual flow diagram	
Prisma (Körper)	triangular prism	
prismatische Führung	slab guide	KWU-Erlangen
Prismenstück	v-block	UPC
prisonieren (neu: justieren)	dowel	
Prisonstift (neu: Feststellstift)	dowel pin	UPC
Prisonstift (neu: Feststellstift)	locating pin	UPC
Privatkleidung	personal clothing	UPC
probabilistische Analyse	probabilistic risk assessment	KWU-Erlangen
probabilistische Bruchmechanik	probabilistic fracture mechanics	KWU-Erlangen
Probe	sample	KWU-Erlangen
Probe	test coupon	KWU-Erlangen
Probe	test specimen	KWU-Erlangen
Probe (f. Zerstörungsprüfung)	specimen (for destructive test)	UPC
Probe (Prüfling)	test piece	
Probe (zerstörungsfreie Prüfung)	sample (for non-destructive test)	UPC
Probe(ent)nahme	sampling	UPC
Probe(ent)nahmeort	sampling location	UPC
Probe, repräsentative	representative sample	RL-RABF
Probe/ angeschwungene ^	precracked specimen	KWU-Erlangen
Probe/ Ersatz^	substitute specimen	KWU-Erlangen
Probeanstrich	trial coat	DIN ISO
Probeanstrich	trial coating	DIN ISO
Probeanstrich	specimen paint coat	DIN ISO
Probebelastung	load capacity test	UPC
Probebelastung	dummy load test	KWU-Erlangen
Probebetrieb	trial run	
Probebetrieb	shakedown operation (shop term)	UPC
Probebetrieb	test operation	UPC
Probebetrieb	initial operation	DIN 4319
Probebetrieb	trial operation	KWU-Erlangen
Probebetrieb (nach IBS)	commissioning operation (after startup)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Probeblock	test ingot	KWU-Erlangen
Probeblock/ Abgießen von ^	pouring of test ingot	KWU-Erlangen
Probebohrung (Baustellenuntersuchung)	trial bore	
Probedruck (Abpreßdruck)	test pressure	UPC
Probeentnahme	sampling	KWU-Erlangen
Probeentnahmeeinrichtung	sampling equipment	KWU-Erlangen
Probeentnahmegestell	sampling rack	KWU-Erlangen
Probeentnahmeort	sampling location	KWU-Erlangen
Probeentnahmestelle	sample point (for sample test)	UPC
Probeentnahmestelle	sampling point	KWU-Erlangen
Probeentnahmestutzen	sampling nozzle	KWU-Erlangen
Probeentnahmeventil	sample point valve	UPC
Probekörper	test assembly	KWU-Erlangen
Probelast	test load	KWU-Erlangen
Probelastgehänge	test load lift rig	KWU-Erlangen
Probelauf	test run	
Probelauf	trial run	KWU-Erlangen
Probemontage	trial fit-up	KWU-Erlangen
Proben	specimen	KTA (1401)
Probenabschnitt	test coupon	H
Probenabschnitt	piece of specimen	KWU-Erlangen
Probenadsorber	sample adsorber	KWU-Erlangen
Probenahmegerät	sampler	KWU-Erlangen
Probenahmeleitung	sample line	KWU-Erlangen
Probenahmestation	sampling station	KWU-Erlangen
Probenbreite einer Flachprobe	width of flat bar	KWU-Erlangen
Probendicke einer Flachprobe	thickness of flat bar	KWU-Erlangen
Probendurchmesser	diameter of test specimen	KWU-Erlangen
Probenentnahme	taking of samples	
Probenentnahme	removal of sample	KWU-Erlangen
Probenentnahmevorschrift	sampling procedure	KWU-Erlangen
Probenform	specimen geometry	KWU-Erlangen
Probenhalter	specimen holder	KWU-Erlangen
Probenkennzeichnung	marking of specimen	KWU-Erlangen
Probenkühler	sample cooler	KWU-Erlangen
Probenkühlschlange	sample cooling coil	KWU-Erlangen
Probenlage	specimen orientation	KWU-Erlangen
Probenlageplan	specimen location plan	KWU-Erlangen
Probenlängsachse	lengthwise axis of specimen	KWU-Erlangen
Probennahme	sampling	KWU-Erlangen
Probenquerschnitt	cross-sectional area of gage length	KWU-Erlangen
Probenrückführpumpe	sample return pump	KWU-Erlangen
Probensammelbehälter	sample collecting tank	KWU-Erlangen
Probenstück	test coupon	KTA (3201.3)
Probenstück	sample	KWU-Erlangen
Probenumfang	number of test specimens	KWU-Erlangen
Probeplatte	test coupon	KWU-Erlangen
Probeschweißung	performance qualification test coupon	KWU-Erlangen
Probestab	test bar	
Problemstellung	nature of problem	KWU-Erlangen
Produktaudit	product oriented quality audit	H
produktbezogen	product-based	KWU-Erlangen
Produktgas-Wärmetauscher	product gas heat exchanger	KWU-Erlangen
Produkthaftung	product liability	
Produkthandbuch	product handbook	UPC
Produkthandbuch	publication reference file	UPC
Produktion (Ausstoß)	output	
Produktion (Ausstoß)	yield	
Produktionsbereich	organizational production unit	KTA (1401)
Produktionsreaktor (f. Plutonium)	plutonium production reactor	DIN 25401
Produktionsreaktor (f. spaltbaren Stoff)	fissile-material production reactor	DIN 25401
Produktionswasserkühler	batch product liquid chiller	
Produktkarte	product card	KWU-Erlangen
Produktmerkblatt	product spec(ification) sheet	UPC
Produktpalette	product line	UPC
Profil	profile	KUN 380.10
Profil	section	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Profil	shape	KWU-Erlangen
Profil (aus Schichtpreßstoff)	molded laminated section	DIN 7730
Profil (Halberzeugnis)	structural material	UPC
Profil (stranggepreßtes)	extrusion	
Profil(material) (Halberzeugnis)	shaped material	UPC
Profil(material) (Halberzeugnis)	structural material	UPC
Profilabweichung	profile departure	ISO 4287
Profilabweichung (Schaufel)	profile deviation (blade)	UPC
Profilblatt	profile template sheet	UPC
Profildichtung	profile gasket	
Profildicke	profile thickness	UPC
Profile (Halberzeugnisse)	shaped material	UPC
Profileisen	structural section	
Profileisen	shapes	KWU-Erlangen
Profilfertigfräser	profile finishing cutter	UPC
Profilform (Schaufel)	profile form (blade)	UPC
Profilform (Schaufel)	profile shape (blade)	UPC
Profilformtoleranz (einer beliebigen Fläche)	profile tolerance of any surface	ISO 1101
Profilformtoleranz (einer beliebigen Linie)	profile tolerance of any line	ISO 1101
Profilgummi	profile rubber	UPC
profiliert (WT-Platten)	embossed	
Profilkuppe	profile peak	ISO 4287
Profilkuppenhöhe	profile peak height	DIN 4762
Profillänge (Schaufel)	profile length (blade)	UPC
Profillehre	profile gage	UPC
Profilmessing (zum Einstemmen)	calking brass	
Profilriefe	profile valley	DIN 4776
Profilschnitt	profile	UPC
Profilschnur	profile cord	UPC
Profilschwerpunkt (Schaufel)	profile center of gravity (blade)	UPC
Profilsehne	chord line	UPC
Profilstahl	sectional steel	UPC
Profilstahl	structural steel	UPC
Profilstahl	sheet piling steel	KWU-Erlangen
Profilstahl	structural shape	KWU-Erlangen
Profilstahl (Schaufelstahl, gezogen)	shaped steel (blade steel, drawn)	UPC
Profilstreifen	profile strip	UPC
Profilstück	profiled section	KUN 380.10
Profiltal	profile valley	ISO 4287
Profiltaltiefe	profile valley depth	DIN 4762
Profiltraganteil	profile bearing length ratio	ISO 4287
Profiltragkurve	curve of the profile bearing length ratio	ISO 4287
Profiltransformation	profile transformation	ISO 4287/2
Profilübertragung (Rauheitsmessung)	profile transformation (roughness measurement)	ISO 4287
Profilunregelmäßigkeit	profile irregularity	ISO 4287
Profilverschiebung	profile shift	KWU-Erlangen
profilverschobenes Rad	profile shifted gear	KWU-Erlangen
Profilverzerrung	profile distortion	DIN 4776
Profilvorfräser	profile roughing cutter	UPC
Profilwalze (Bänderschweifmaschine)	taper roll (strip corrugating machine)	UPC
Profilzeichnung	profile drawing	KUN 380.10
Proformarechnung (nur f. Zollzwecke)	proforma account	UPC
Proformarechnung (nur f. Zollzwecke)	proforma invoice	UPC
Programm	program (US), programme (GB)	
Programm (konventionelles)	balance of plant program	UPC
Programm (Sitzung)	agenda (meeting)	UPC
Programmaufruf	program call	KWU-Erlangen
Programmbetrieb	start-up program	UPC
Programmiergerät	programing device (US)	UPC
Programmierschalter	programing switch (US)	UPC
Programmiersprache	programming language	UPC
Programmschalter	controller	
Programmsteckfeld	patch board	
Programmstillstand	shutdown program	UPC
Programmstop	pre-set stop	UPC
Programmverbindungsdraht	jumper (wire)	
Programmvorgaben	program imperatives	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Programmweiche (Programmzweig)	program branch	UPC
progressive Sprünge (Wellenschwingungen)	progressive amplitude step changes	UPC
Projekt (Kostenanschlag)	cost estimate	
Projekt (Kostenanschlag)	estimate of cost	
Projekt (Vorentwurf)	survey	
Projekt memorandum	project memo	UPC
Projekt-Kennzeichen	Project Code	KWU-Erlangen
Projekt-Kurzbezeichnung	Project Reference	KWU-Erlangen
Projektabwicklung	project processing	KWU-Erlangen
Projektbearbeitungskosten	project cost	KWU
Projektdarstellung	project presentation	UPC
Projektierung	project (engineering) effort	UPC
Projektierungsanweisung	project engineering directive	UPC
Projektil	projektile	H
Projektionsabstand	projection distance	KWU-Erlangen
Projektionsebene	plane of projection	
Projektleiter	project manager	KWU-Erlangen
Projektleiter (Ingenieur)	project engineer	UPC
Projektleiter (Manager)	project manager	UPC
Projektleitung	department	KWU-Erlangen
Projektleitung (technische)	engineering project management	UPC
Projektor	overhead projector	
Projektsteuerung	project management	UPC
projizierte Toleranzzone	projected tolerance zone	ISO 1101
prompt-kritisch	prompt critical	KWU-Erlangen
prompte Neutronen	prompt neutrons	
promte Gammastrahlung	prompt gamma radiation	DIN 25401
Propangas	propane gas	
Propangasflasche	propan gas bottle	
Propansaugluft (Mischung)	propane-air (mixture)	UPC
Propellerpumpe	propeller pump	KWU-Erlangen
prophylaktisch (vorbeugend)	preventive	UPC
Proportional-Verstärkung	proportional amplification	UPC
Proportional/Integral-Anteil (PI-Anteil)	proportional/integral response characteristic	UPC
Proportionalbeiwert	proportional action factor	DIN ISO
Proportionalbeiwert (Regler)	proportional coefficient (controller)	UPC
Proportionalgradeinstellung (Drehzahl)	speed drop adjustment	UPC
Proportionalitätsabweichung	proportional deviation	KWU-Erlangen
Proportionalitätsgrenze	proportional limit	KWU-Erlangen
Proportionalstab	proportional specimen	KWU-Erlangen
Proportionalverhalten	proportional response	UPC
Proportionalzählrohr	proportional counter	KWU-Erlangen
Prospekt (Druckschrift)	leaflet	
Protokoll	log (sheet)	UPC
Protokoll	printout	UPC
Protokoll	hard copy	UPC
Protokoll	certificate	
Protokoll	test record (sheet)	
Protokoll	data sheet	UPC
Protokoll	record (sheet)	UPC
Protokoll	record	KWU-Erlangen
Protokoll	protocol	KWU-Erlangen
Protokoll (Bericht)	record (report)	UPC
Protokolldrucker	data printer	UPC
Protokolliereinrichtung	logging equipment	
Protokollieren	logging	
Protokollierung	recording	KWU-Erlangen
provisorische Unterkünfte	temporary accomodation	KWU-Erlangen
Provisorium	ad hoc arrangement	KWU-Erlangen
Prozentsatz	percentage rate	UPC
prozentuale Dehnung über den Bruch	percentage of elongation across the break	KWU-Erlangen
Prozeßebene	unit level	
Prozeßenergie-Bereitstellung	process energy supply	KWU-Erlangen
Prozeßenergie-Verteilung	process energy distribution	KWU-Erlangen
Prozeßheißwasserpumpenanlage	process hot water pump system	KWU-Erlangen
Prozeßleittechnik	process instrumentation and control	UPC
Prozessorbaustein	processor module	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Prozeßrechner	in-process computer	UPC
Prozeßrechner	process (control) computer	UPC
Prozeßrechner	process computer	KWU-Erlangen
Prozeßrechneranlage	process computer system	KWU-Erlangen
Prozeßvariable	process variable	KTA (3501)
Prozeßwärmeübertragung	process heat transmission system	KWU-Erlangen
Prozeßwirkungsgrad	cycle efficiency	KWU-Erlangen
Prüfablauf	test sequence	UPC
Prüfabschnitt	area to be inspected	KWU-Erlangen
Prüfabteilung	testing department	
Prüfanlage	test facility	KWU-Erlangen
Prüfanlage	ultrasonic instrument	KWU-Erlangen
Prüfanschluß	test connection	
Prüfanschluß	test socket	
Prüfanschluß	test connector	UPC
Prüfantwortspektrum für mechanische Systeme	test response spectrum of mechanical systems	KTA (2201.4)
Prüfanweisung	testing instruction	KTA (1202)
Prüfanweisung	examination procedure	KWU-Erlangen
Prüfanweisung	test and examination procedure	KWU-Erlangen
Prüfanweisung für Durchstrahlungsprüfung	written radiographic procedure	KWU-Erlangen
Prüfarten, -verfahren und -techniken	examination types, procedures and techniques	KTA (3201.4)
Prüfaufbau	test setup	KWU-Erlangen
Prüfaufsicht	test supervision, test supervisor	KTA (3204)
Prüfaufsicht	examination supervisor	KWU-Erlangen
Prüfaufsichtspersonal	examination supervision personnel	KWU-Erlangen
Prüfautomat	automatic testing device	KWU-Erlangen
Prüfautomatik	automatic testing system	
Prüfautomatik	test automatic	
Prüfautomatik	automatic test	UPC
Prüfautomatikschaltschieber	emergency trip system	
Prüfbarkeit	testability	KWU-Erlangen
Prüfbedingungen	examination conditions	KWU-Erlangen
Prüfbeleg	test certificate	KWU-Erlangen
Prüfbereich	test area (area to be tested)	UPC
Prüfbereich	examination range	KWU-Erlangen
Prüfbereich	examined area	KWU-Erlangen
Prüfbereichsteller	test range selector	KWU-Erlangen
Prüfbericht	test report	UPC
Prüfbeteiligung	inspection parties	KWU-Erlangen
Prüfbeteiligung	reviewing parties	KWU-Erlangen
Prüfbett	test bed	UPC
Prüfbett (spez. Prüffeld)	test bed (specific setup in shop test area)	UPC
Prüfblatt	examination sheet	KWU-Erlangen
Prüfblatt (f. Schweißnähte)	inspection instruction sheet (f. weld joints)	UPC
Prüfbohrung	telltale hole	KWU-Erlangen
Prüfbuchse	test jack	UPC
Prüfbuchse	test socket	DIN 46289
Prüfdaten	test data	KWU
Prüfdauer	test duration	
Prüfdauer	testing duration	KTA (3405)
Prüfdichte	examination coverage	KWU-Erlangen
Prüfdorn	plug gage	UPC
Prüfdruck	test pressure	KWU-Erlangen
Prüfeindruck	test impression	UPC
Prüfeinheit	examination unit	KWU-Erlangen
Prüfeinrichtung	test fixture	
Prüfeinrichtung	test(ing) device	
Prüfeinrichtung	test(ing) set	
Prüfeinrichtung	test facility	UPC
Prüfeinrichtung	testing device	KWU-Erlangen
Prüfeinrichtung (f. Drehzahlwächter)	overspeed trip test unit	
Prüfeinrichtung (f. Drehzahlwächter)	overspeed trip tester	
Prüfeinrichtung (zum Überdrehzahlwächter)	overspeed monitor tester	
Prüfempfindlichkeit	scanning sensitivity level	KWU-Erlangen
Prüfempfindlichkeit	sensitivity	KWU-Erlangen
prüfen	examine	KWU-Erlangen
prüfen	test	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
prüfen (kontrollieren)	check	
prüfen (untersuchen)	examine	
prüfen (untersuchen)	inspect	
prüfen (versuchen)	test	
prüfen bei Tageslicht	examine under white light	KWU-Erlangen
Prüfen von beiden Enden	scanning from both ends	KWU-Erlangen
Prüfer	checker	
Prüfer	examiner	KWU-Erlangen
Prüfer	inspector	KWU-Erlangen
Prüfer	tester	KWU-Erlangen
Prüfergebnis	test data	KTA (1401)
Prüfergebnisauswertung	test value analysis	
Prüffehler	testing error	
Prüffeld	test bay	
Prüffeld	test field	
Prüffeld	test pit (specific setup in shop test area)	UPC
Prüffeld (Prüfraum)	test room	
Prüffeld (Prüfwerkstatt)	shop test area	UPC
Prüffeldaufbau	test bed assembly	
Prüffeldaufbau	test field assembly	
Prüffeldaufbau (mit Prüfling)	shop test setup (with test object)	UPC
Prüffeldbericht	shop test report	UPC
Prüfelderprobung	test (field) run	
Prüfelderprobung	test field try-out	
Prüfelderprobung	shop test	UPC
Prüffeldlauf	test (field) run	
Prüffeldlauf	trial run	
Prüffeldlauf	shop (test) run	UPC
Prüffeldprobe	shop test	
Prüffeldprobe	factory test	
Prüffläche	examination surface	KWU-Erlangen
Prüffläche	scanning zone	KWU-Erlangen
Prüffolge	test sequence	UPC
Prüffolgeplan	test sequence plan	UPC
Prüffolgeplan	inspection plan	KWU-Erlangen
Prüffrequenz	test frequency	
Prüffrequenz	examination frequency	KWU-Erlangen
Prüfgas	tracer gas	
Prüfgas	search gas	KWU-Erlangen
Prüfgas	test gas	KWU-Erlangen
Prüfgerät	test instrument	UPC
Prüfgerät	test equipment	UPC
Prüfgeschwindigkeit	crosshead speed	KWU-Erlangen
Prüfgeschwindigkeit	rate of head separation	KWU-Erlangen
Prüfgeschwindigkeit	scanning speed	KWU-Erlangen
Prüfgeschwindigkeit	speed of testing	KWU-Erlangen
Prüfgrad	test grade	KWU-Erlangen
Prüfgruppe	test group	KTA (3211.3)
Prüfgruppen A1, A2 und A3	test groups A1, A2 and A3	KTA (3211.1R)
Prüfhandbuch	testing manual	KTA (1201)
Prüfinstrument	test instrument	UPC
Prüfkammer	test chamber	KWU-Erlangen
Prüfkern (Hohlbohrprobe)	trepan (sample)	UPC
Prüfklasse	examination category	KWU-Erlangen
Prüfklasse	quality level	KWU-Erlangen
Prüfklemme	test terminal	DIN 46289
Prüfkolben (Wellenlagewächter)	actuation plunger	UPC
Prüfkolben (Wellenlagewächter)	actuation piston	UPC
Prüfkopf	search unit	KWU-Erlangen
Prüfkopf	sensing probe	KWU-Erlangen
Prüfkopf (US-Prüfung)	transducer (ut, contains test crystal)	UPC
Prüfkopfbewegung	search unit manipulation	KWU-Erlangen
Prüfkopfhalterung	search unit fixture	KWU-Erlangen
Prüfkopfschuh	search unit shoe	KWU-Erlangen
Prüfkopfsohle	search unit shoe	KWU-Erlangen
Prüfkopfüberlappung	search unit overlap	KWU-Erlangen
Prüfkopfweg	search unit pass	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Prüfkörper	test block	UPC
Prüfkörper	Berthold field indicator	KWU-Erlangen
Prüfkosten	testing cost	
Prüfkurve	test profile	KWU-Erlangen
Prüflänge	scanning distance	KWU-Erlangen
Prüflast	test load	KWU-Erlangen
Prüflastversuch	proof load testing	KWU-Erlangen
Prüfleck	standard leak	KWU-Erlangen
Prüfleckrate	leakage rate during pressure test	H
Prüflehre	standard (reference) gage	UPC
Prüflehre	test gage	UPC
Prüfleitung	test lead (low-loss)	
Prüfleitung	instrument line	UPC
Prüfling	test sample	
Prüfling	test item	UPC
Prüfling	test object	UPC
Prüfling	test specimen	UPC
Prüfling (Prüfstück)	test piece	ISO 3534
Prüfliste	testing schedule	KTA (1202)
Prüfliste	test list	KWU-Erlangen
Prüflos	inspection batch	
Prüflos	inspection lot	KWU-Erlangen
Prüflösung	test solution	KWU-Erlangen
Prüfmannschaft	examination crew	KWU-Erlangen
Prüfmanometer	check gage	
Prüfmaschine	testing machine	KWU-Erlangen
Prüfmaß	check dimension	UPC
Prüfmeander (US Prüfung)	test meander (UT)	UPC
Prüfmedium	test fluid	KWU-Erlangen
Prüfmeßstellenanschluß	test-measuring a. setting connection	UPC
Prüfmittel	test material	UPC
Prüfmittel	test medium	UPC
Prüfmittel	penetrant materials	KWU-Erlangen
Prüfmittel	test solution	KWU-Erlangen
Prüfmittelsystem	penetrant system	KWU-Erlangen
Prüfmuster	test item	
Prüfmuster	test sample	
Prüfmuster	test specimen	
Prüfnachweis	test certification	KTA (1401)
Prüfnachweis	test certificate	UPC
Prüfnachweisverordnung	test certification ordinance	UPC
Prüfnummer	test identification number	KTA (1401)
Prüföffnung	examination opening	KWU-Erlangen
Prüföffnung	inspection opening	KWU-Erlangen
Prüföl	test oil	
Prüföldruck	test oil pressure	
Prüfölleitung	test oil line	UPC
Prüfpersonal	examination personnel	KWU-Erlangen
prüfpflichtig	subject to mandatory examination	KWU-Erlangen
Prüfplan	inspection plan	UPC
Prüfplan	test plan	UPC
Prüfplan	testing schedule	H
Prüfplatz (Prüfablage)	test bed	
Prüfplatz (Prüffeld)	test field	
Prüfplatz (Prüffeld)	shop test area	UPC
Prüfprotokoll	inspection certificate	
Prüfprotokoll	inspection data sheet	
Prüfprotokoll	test certificate	
Prüfprotokoll	test record (sheet)	UPC
Prüfprotokoll	test report	KTA (1401)
Prüfprotokoll	examination record	KWU-Erlangen
Prüfprotokoll	examination record sheet	KWU-Erlangen
Prüfpunkt	test point	UPC
Prüfrationalisierung	test value analysis	UPC
Prüfregler	signal simulator	UPC
Prüfschalter	test selector	
Prüfschalter	test switch	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Prüfschaltung	test circuit	
Prüfschein	data sheet	
Prüfschein	inspection certificate	
Prüfschein	test certificate	
Prüfschein	test report	
Prüfschein	inspection data sheet	UPC
Prüfschieber	test valve	KUN 380.10
Prüfschieber	control slide valve	
Prüfschieber	test slide valve	
Prüfschlauch (Helium Leckprüfung)	sniffer (helium leak test)	UPC
Prüfschlauch (Helium Leckprüfung)	test hose (helium leak test)	UPC
Prüfschritt	test step	UPC
Prüfsieb	test screen	
Prüfsieb	test sieve	
Prüfsieb	test strainer	
Prüfspannung	test voltage	
Prüfspezifikation	test specification	KTA (1401)
Prüfspur (US-Prüfung)	test track (UT)	UPC
Prüfstab	test bar	KWU
Prüfstand	inspection status	KWU-Erlangen
Prüfstand	test rig	KWU-Erlangen
Prüfstand (Prüffeld)	test bed	
Prüfstand (Prüffeld)	test stand	
Prüfstand (Prüffeld)	test station	UPC
Prüfstandlauf	test-bed run	KWU-Erlangen
Prüfstecker	test plug	DIN 46289
Prüfstelle	testing organization	KTA (1401)
Prüfstelle (staatliche, amtliche Stelle)	test authority (official, government agency, etc.)	UPC
Prüfstempel	certification stamp	KWU-Erlangen
Prüfstempel (des Abnehmer)	approval stamp (consultant)	UPC
Prüfstempeln	marking with certification stamp	KWU-Erlangen
Prüfstift	test probe	UPC
Prüfstück	test object	KTA (3201.3)
Prüfstück	test block	KWU-Erlangen
Prüfstück	test coupon	KWU-Erlangen
Prüfstück	test specimen	KWU-Erlangen
Prüfstück/ ausgefallenes ^	failed specimen	KWU-Erlangen
Prüfsystem	examination system	KWU-Erlangen
Prüftechnik	test technology	UPC
Prüfteil (Baustein)	test module	UPC
Prüftemperatur	testing temperature	KWU-Erlangen
Prüfterminplan	testing time schedule	KTA (1202)
Prüftopf (Leckprüfung der Wellenkupplungsdichtung)	test cylinder	UPC
Prüfüberdruck	test pressure	KWU-Erlangen
Prüfumfang	inspection scope	
Prüfumfang	test scope	
Prüfumfang	extent of examination	KWU-Erlangen
Prüfumfang	extent of inspection	KWU-Erlangen
Prüfumfang	extent of testing	KWU-Erlangen
Prüfumschalter	switch	KUN 380.10
Prüfung	inspection	ISO 3534
Prüfung	verification	
Prüfung	check	
Prüfung	test method	
Prüfung	ISO 3534	DIN 3754
Prüfung	examination	KWU-Erlangen
Prüfung	review and approval	KWU-Erlangen
Prüfung	test	KWU-Erlangen
Prüfung	review	KWU-Erlangen
Prüfung (100%-)	inspection (100%-)	ISO 3534
Prüfung (amtliche)	test by authorized inspection agency	UPC
Prüfung (bei Inbetriebnahme)	comissioning test	
Prüfung (bei Schwachlast)	low-load test	
Prüfung (der Phasenfolge)	phase sequence test	
Prüfung (der Polarität)	polarity test	
Prüfung (eines Preises)	price audit	
Prüfung (eingeschränkte)	reduced test	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Prüfung (eingeschränkte)	restricted test	UPC
Prüfung (spektroskopische)	spectroscopic test	UPC
Prüfung (spektroskopische)	spectroscopic examination	UPC
Prüfung (summarische)	test of entire unit as a whole	UPC
Prüfung (ultramikroskopische, Elektronenmikroskop)	ultramicroscopic examination (electron microscope)	UPC
Prüfung (uneingeschränkte)	100%- test	UPC
Prüfung (uneingeschränkte)	unrestricted test	UPC
Prüfung (verstärkte)	tightened inspection	UPC
Prüfung (während des Betriebes)	operational check	
Prüfung (während des Betriebes)	operational test	
Prüfung (zerstörende)	destructive test	UPC
Prüfung (zerstörungsfreie, ZF-Prüfung)	nondestructive examination (new term)	UPC
Prüfung (zerstörungsfreie, ZF-Prüfung)	nondestructive test (old term)	UPC
Prüfung (zyklische, Schutzkreis)	cyclical test (protective circuit)	UPC
Prüfung auf Durchfluß	open flow path test	KWU-Erlangen
Prüfung im eingebauten Zustand	in-place test	KWU-Erlangen
Prüfung mit blasenbildenden Mitteln	bubble test	KWU-Erlangen
Prüfung mit Normalprüfkopf	straight beam examination	KWU-Erlangen
Prüfung mit schaumbildenden Mitteln	bubble test	KWU-Erlangen
Prüfung ohne Bruch	no-break performance	KWU-Erlangen
Prüfungsausschuß	examination board	UPC
Prüfungsgrad	degree of inspection	KWU-Erlangen
Prüfungsnachweis	proof-testing	UPC
Prüfungszeugnis	test certificate	UPC
Prüfunterlage	working document	KWU-Erlangen
Prüfunterlagen	test documents	KTA (1401)
Prüfunterlagen	inspection documents	KWU-Erlangen
Prüfunterlagen	review documents	KWU-Erlangen
Prüfventil	test valve	
Prüfverfahren	test procedure	KTA (3201.4)
Prüfverfahren	examination procedure	KWU-Erlangen
Prüfvermerk	test notation	UPC
Prüfvermerk	mark of approval	KWU-Erlangen
Prüfvermerke	approvals	KWU-Erlangen
Prüfversuch	experimental test	
Prüfversuch	trial test	
Prüfvolumen	examination volume	KWU-Erlangen
Prüfvorrichtung	test equipment	
Prüfvorschrift	written examination procedure	KWU-Erlangen
Prüfvorschrift (Norm)	master test code	
Prüfwechselspannung	a.c. test voltage	UPC
Prüfzeichen	test symbol	DIN 6790
Prüfzeichen	testing mark	KTA (1401)
Prüfzeitpunkt	time of examination	KWU-Erlangen
Prüfzeitpunkt (Zeitplan)	test plan	UPC
Prüfzeugnisnachweisnummer	test certificate number	KWU-Erlangen
Prüfzonenaufteilung	subdivision into zones	KWU-Erlangen
Publizistik	public relations	UPC
Puffer	activity slack	UPC
Puffer (Batterie)	activity float	UPC
Puffer (Computer)	buffer	DIN 44300
Pufferbatterie	buffer battery	UPC
Pufferbehälter	buffer tank	KWU-Erlangen
Pufferbetrieb (Batterie)	floating operation	
Pufferbetrieb (Computer)	buffer operation	
Pufferkolben	buffer piston	
Pufferladung (Batterie)	trickle charge (battery)	UPC
Puffern	surfacing, weld cladding	H
puffern	butter	KWU-Erlangen
Puffern (von Batterien)	float-charge (of batteries)	UPC
Puffern (von Batterien)	floating (of batteries)	UPC
Pufferung	undercoat	
Pufferzone	buffer zone	DIN 25401
Puls-Echo-Verfahren	pulse echo method	KWU-Erlangen
Pulsation	pulsation	KWU-Erlangen
Pulsationsdämpfer	pulsation damper	KWU-Erlangen
Pulsdauerbegrenzung	damping	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Pulsfolgerate	frequency	KWU-Erlangen
pulsierend	intermittent	
pulsierendes Drehmoment	pulsating torque moment	UPC
Pult	console	
Pult	desk	
Pult	control desk	KWU-Erlangen
Pultbaustein	control tile	UPC
Pultelement	panel element	UPC
Pultkoordinate	desk coordinate	
Pulver	flux	KWU-Erlangen
Pulver	powder	KWU-Erlangen
Pulverabsaugung	vacuum flux recovery	KWU-Erlangen
Pulveraufbringung	application of powder	KWU-Erlangen
pulverbeschichtet	powder-coated	DIN 6790
Pulverflammspritzen	powder flame spraying	UPC
Pulverflammspritzen	powder metalizing	UPC
Pulverharzfilter	powdered resin filter	KWU-Erlangen
Pulverlöschanlagen	powder fire fighting systems	KWU-Erlangen
Pulverlöscher	dry chemical extinguisher	KWU-Erlangen
Pulvermischungseinheit	flux mixture lot	KWU-Erlangen
Pumpe	pump	KUN 730.00
Pumpe (Schrauben)	axial pump	
Pumpen	pumping	KWU-Erlangen
Pumpenaggregat	pump unit	KWU-Erlangen
Pumpenanlage/ An- und Abfahr-^	start-up and shutdown pump system	KWU-Erlangen
Pumpenantrieb	pump drive	UPC
Pumpenautomatik (Syn. Pumpenumschaltautomatik)	automatic pump changeover	UPC
Pumpenbremsbereich	pump locking range	KWU-Erlangen
Pumpendeckel	recirc pump suction pipe adapter	KWU-Erlangen
Pumpendruckkammer	pump discharge chamber	KUN 730.00
Pumpendruckseite	pump discharge side	KWU-Erlangen
Pumpeneinlaufglocke	pump bell	KWU-Erlangen
Pumpenenddruck	pump outlet pressure	UPC
Pumpenenddruck	pump discharge pressure	KWU-Erlangen
Pumpengehäuse	pump housing	UPC
Pumpengehäuse	pump casing	KWU-Erlangen
Pumpengrenze	pumping limit	KWU-Erlangen
Pumpenkammer	pump chamber	KWU-Erlangen
Pumpenkennlinie	pump characteristics	UPC
Pumpenkennlinie	pump curves	UPC
Pumpenkennlinie	pump head-capacity curve	KWU-Erlangen
Pumpenkolben	plunger	
Pumpenkreisel	pump impeller	UPC
Pumpenkrümmer	pump elbow	KWU-Erlangen
Pumpenläufer	pump impeller	UPC
Pumpenlaufzeug	pump rotating assembly	KWU-Erlangen
Pumpenleistung	pump rating	UPC
Pumpenrad (Zentrifugalpumpe)	pump impeller (centrifugal pump)	UPC
Pumpenrad (Zentrifugalpumpe)	pump wheel (shop term, centrifugal pump)	UPC
Pumpenregelstrom	actuating flow rate of pump	UPC
Pumpensaugkammer	pump intake chamber	KUN 730.00
Pumpensaugseite	pump suction side	KWU-Erlangen
Pumpensaugstutzen	pump intake nozzle	UPC
Pumpenschaltbedingungen	pump control circuit criteria	UPC
Pumpenschutzsieb	pump suction strainer	KWU-Erlangen
Pumpenstufe	pump increment	UPC
Pumpenturbinenanlage	pumping turbine plant	KWU-Erlangen
Pumpenwelle	pump shaft	KWU-Erlangen
Pumpenwellenleistung	pump-shaft horsepower	UPC
Pumpenwellenleistung	pump-shaft input	UPC
Pumpgrenze	pumping limit	KWU-Erlangen
Pumphöhe	head of delivery	
Pumpschutzeinrichtung	anti-surging device	KWU-Erlangen
Pumpstoß (Verdichter)	surge (compressor)	UPC
Pumpstoß des Verdichters	compressor surge	KWU-Erlangen
Pumpturbine	pumping turbine	KWU-Erlangen
Pumpzeit	pump-down time	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Punkt	dot	
Punkt	point	
Punkt (Einzelheit)	article	
Punkt (Einzelheit)	detail	
Punkt (Einzelheit)	feature	
Punkt (Einzelheit)	item	
Punkt (raumfester)	point fixed in space	UPC
Punkt (raumfester)	spatially-fixed point	UPC
Punkt-zu-Punkt-Verbindung	point-to-point connection	KWU-Erlangen
Punktdrucker	dotted-line recorder	UPC
Punktdurchmesser	spot weld diameter	KWU-Erlangen
punktförmige Anzeige	spot indication	KWU-Erlangen
Punktlast	point load	KWU-Erlangen
Punktmessung	point measurement	
Punktschreiber	dotted-line recorder	UPC
punktschweißen	spot-weld	UPC
Punktschweißgerät	spot-welding machine	KWU-Erlangen
Punktschweißverbindung	spot-welded joint	KWU-Erlangen
punziert	chased	DIN 6790
PUR-Hartschaumstoff	rigid foamed urethane	KWU-Erlangen
putzen	fettle	KWU-Erlangen
Putzen (Gußstück)	sand-blast (casting)	UPC
Putzlappen	cleaning rag	KWU-Erlangen
Putzträger (Wärmeisolierung)	lathing (thermal isolation)	UPC
Putzträger (Wärmeisolierung)	lathwork (thermal isolation)	UPC
Putzwolle	cotton (waste) rags	UPC
PW-Dosieraggregat	PW alkalizing unit	UPC
PW-Dosiergerät	PW alkalizing unit	UPC
PWT = Arbeitsprüfung	PWT = production weld test	KWU-Erlangen
Pyroessigäther	pyroacetic ether	UPC
Pyrohydrolyse	pyrohydrolysis	KWU-Erlangen
Pyrolyse	pyrolysis	
Pyrolyse (chem. Zersetzung unter Hitzeeinwirkung)	pyrolysis	UPC
Pyrometer (Absauge-)	high-velocity thermocouple	
Pyrometer/ optisches ^	optical pyrometer	KWU-Erlangen
Q = Qualität	Q = quality	KWU-Erlangen
Q = Sekundärspannung einschließlich Wärmespannu	Q = secondary stress including thermal stress	KWU-Erlangen
Q-H-Kennlinie	H-Q curve	KWU-Erlangen
QA-Anweisung	QA procedure	KWU-Erlangen
QF = Querfehler	transverse discontinuity	KWU-Erlangen
QF-Prüfung	transverse discontinuity examination	KWU-Erlangen
QR = Quality Requirement	QR = Quality Requirement	KWU-Erlangen
QS = Qualitätssicherung	QA = quality assurance	KWU-Erlangen
QS = Quality Specification	QS = Quality Specification	KWU-Erlangen
QS-Bauüberwacher	qa auditor	UPC
QS-Regel	qa-rule	KUN 380.10
QS-Regeln	QA codes and procedures	KWU-Erlangen
QS-Sachverständiger	qa expert	UPC
QS-Vorschrift	qa-instruction	KUN 380.10
QSA = Qualitätssicherungsarbeitsanweisung	quality assurance procedure	KWU-Erlangen
QSH = Qualitätssicherungshandbuch	quality assurance manual	KWU-Erlangen
QSP = Qualitätssicherungsprogramm	QAP = quality assurance program	KWU-Erlangen
QSt = Qualitätsstelle	QSt = quality assurance organization	KWU-Erlangen
Quader	right parallelepiped	UPC
Quadrantenskala	quadrant scale	KWU-Erlangen
Quadrantskala (Spannungsmesser)	quadrant scale (voltmeter)	UPC
quadratische Überlagerung	superposition with SRSS method	KWU-Erlangen
quadratischer Mittenrauhwert	root-mean-square deviation of the profile	ISO 4287
Quadratstahl	square bar (steel)	UPC
Quadratstahl (Stemmdraht)	square steel wire (calking wire)	UPC
Qualifikationsnachweis	qualification certificate	KWU-Erlangen
Qualifikationsprobe	qualification test coupon	KWU-Erlangen
Qualifikationsprüfung	welding procedure qualification test	KWU-Erlangen
qualifizieren	qualify	KWU-Erlangen
Qualifizierung	qualification	KWU-Erlangen
Qualität	workmanship	
Qualität	quality	KTA (1401)

Deutsch	Englisch	Herkunft
qualitative Bestimmmung	qualitative determination	UPC
qualitative Zusammensetzung	qualitative composition	UPC
Qualitätsanforderungen	quality requirements (standard)	
Qualitätsanforderungen	quality assurance requirements	KWU-Erlangen
Qualitätsaudit	quality audit	KTA (3507)
qualitätsbeeinflussende Tätigkeit	activity affecting quality	KWU-Erlangen
Qualitätsdokumentation	quality documentation	KTA (1404)
Qualitätsdokumentation	final data package	KWU-Erlangen
qualitätserzeugend	quality-producing	KWU-Erlangen
Qualitätsfall	non-conformance	KWU-Erlangen
Qualitätsfreigabebescheinigung	quality release certificate	KWU-Erlangen
Qualitätsgrenze/ annehmbare ^	acceptable quality level	KWU-Erlangen
Qualitätshandbuch	quality manual	
Qualitätsklasse	quality class	KWU-Erlangen
Qualitätsklassensystem	quality classification system	KWU-Erlangen
Qualitätskontrollabteilung	quality control department	KWU-Erlangen
Qualitätskontrolle	quality control	ISO 3534
Qualitätskosten	quality costs	KWU-Erlangen
Qualitätsmanagement	quality management	KTA
Qualitätsmangel	deficiency	KWU-Erlangen
Qualitätsmängelmeldung	nonconformance notification	KWU-Erlangen
Qualitätsmerkmal	quality criterion	UPC
Qualitätsmerkmal	quality characteristic	KTA (1401)
Qualitätsnachweis	quality verification	KWU-Erlangen
qualitätsnachweisend	quality-evidencing	KWU-Erlangen
Qualitätsordnung	quality policy	UPC
Qualitätsplan	quality plan	ISO 8402
Qualitätsplanung	quality planning	KTA (1401)
Qualitätsprogramm	quality system program	KWU-Erlangen
Qualitätsprüfblatt	qc-check list	UPC
Qualitätsprüfstufe	test class (quality requirements)	UPC
Qualitätsprüfung	quality test	KTA (1401)
Qualitätsprüfung	quality test and inspection	KTA (1401)
Qualitätsprüfung	quality control inspection	KWU-Erlangen
Qualitätsprüfung	quality inspection	KWU-Erlangen
Qualitätsregelkarte	control chart	KWU-Erlangen
Qualitätssicherung	quality assurance	KTA (1401)
Qualitätssicherung des Herstellers	manufacturer`s quality system program	KWU-Erlangen
Qualitätssicherungsarbeitsanweisung	quality assurance procedure	KWU-Erlangen
Qualitätssicherungshandbuch	quality assurance manual (qa manual)	UPC
Qualitätssicherungshandbuch	quality assurance manual	KWU-Erlangen
Qualitätssicherungsmaßnahme	quality assurance measure	KTA (1401)
Qualitätssicherungsnachweisführung	quality assurance	ISO 8402
Qualitätssicherungsprogramm	quality assurance program	KWU-Erlangen
Qualitätssicherungsregeln	quality assurance codes and procedures	KWU-Erlangen
Qualitätssicherungsregelwerk	quality assurance procedure manual	KWU-Erlangen
Qualitätssicherungssystem	quality system	ISO 8402
Qualitätssicherungssystem	quality assurance system	KWU-Erlangen
Qualitätsstahl	high-grade steel	UPC
Qualitätsstatus	quality status	KWU-Erlangen
Qualitätsstelle	quality department	KWU-Erlangen
Qualitätsstelle des Herstellers	manufacturer`s quality assurance organization	KWU-Erlangen
Qualitätssteuerung	quality control	KWU-Erlangen
Qualitätssystem	quality system	UPC
Qualitätstechnik	quality engineering	KWU-Erlangen
Qualitätsüberprüfung	quality audit	KWU-Erlangen
Qualitätsüberwachung	ISO 8402	ISO 3534
Qualitätsüberwachung	quality surveillance	KWU-Erlangen
Qualitätsüberwachung des Herstellers	manufacturer`s quality control department	KWU-Erlangen
Qualitätsziel	quality objective	KWU-Erlangen
Quality Requirement	Quality Requirement	KWU-Erlangen
Quality Specification	Quality Specification	KWU-Erlangen
Quantifizierung (quantitative Analyse)	quantitative analysis	UPC
quantitative Analyse	quantitative analysis	UPC
quantitative Bestimmmung	quantitative determination	UPC
quantitative Zusammensetzung	quantitative composition	UPC
Quarzkies	quartz grit	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Quarzmehl	quartz powder	KUN 380.10
Quarzsand	quarz sand	KUN 380.10
quasistatisch	quasi-static	KWU-Erlangen
quaternäres Amin	quaternary amine	KWU-Erlangen
Quecksilber	mercury	
Quecksilberdampfgleichrichter	mercury arc rectifier	
Quecksilberdampfgleichrichter	mercury vapor rectifier	
Quecksilberfüllung	mercury filling	
Quecksilberkontaktthermometer	mercury contact thermometer	
Quecksilbersäule	mercury column	
Quecksilberschalter	mercury switch	
Quecksilberschaltröhre	mercury switching tube	UPC
Quecksilberthermometer	mercury thermometer	
Quelldichte	source density	KWU-Erlangen
Quellenangabe	bibliography	
Quellenbereich	source range	KWU-Erlangen
Quellenmechanismus	source mechanism	DGZfP-SE 1
Quellenprogramm	source program	UPC
Quellenspannung	source voltage	
quellfest (von Beschichtungen)	resistant	DIN 50900ff.
Quellterm	source term	KWU-Erlangen
Quellung	swelling	DIN 7730
quer	cross	
quer	transverse	KWU-Erlangen
quer	horizontal position	KWU-Erlangen
quer zu	normal to	UPC
Queraufstellung (Turbosätze)	transverse arrangement	
Querbalken	cross bar	
Querbalken	cross beam	
Querbalken	cross girder	
Querbalken	transverse bar	
Querbelastbarkeit	transverse stability	KWU-Erlangen
Querbelastung	transverse loading	KWU-Erlangen
Querbiegeprobe	transverse bend specimen	KWU-Erlangen
Querbohrung	side-drilled hole	KWU-Erlangen
Querdehnzahl	poisson's ratio	
Querdehnzahl	transverse strain	
Querfaltversuch	transverse flattening test	KWU-Erlangen
Querfehler	transverse flaw	H
Querfehler	transverse discontinuity	KWU-Erlangen
Querfehlerprüfung (US-Prüfung)	transverse defect detection (UT)	UPC
Querfeld	quadrature-axis field	UPC
Querfeldmeßspule	quadrature measuring coil	KUN 730.00
Querfeldspule	quadrature coil	UPC
Querfeldwindung	quadrature winding	UPC
Querformat (Papierformat)	horizontal format (paper format)	UPC
Querhebel	crosstie	
Querholz (Holzbalken)	wooden cross beam	UPC
Querinformation	intradepartmental information	KWU-Erlangen
Querjoch (Läufertransport)	crossbeam (rotor shipment)	UPC
Querkeilbefestigung	cotter retention	UPC
Querkeilverbindung	cottered joint	
Querkontraktion	transverse contraction	UPC
Querkraft	transverse force	UPC
Querkraft	shear force	KWU-Erlangen
Querkraftsicherung (Ölbehälterverankerung)	transverse force locking (oil tank anchoring)	UPC
Querlast	transverse load	KWU-Erlangen
querlaufend	transverse	
Quernaht	transverse weld	KWU-Erlangen
Querneigung	cross incline	UPC
Querprobe	transverse specimen	KWU-Erlangen
Querprobe	transverse test	KWU-Erlangen
Querprofil	transverse profile	ISO 4287
Querrauheit	transverse roughness	DIN 50900ff.
Querregler	parallel regulator	UPC
Querrichtung	cross direction	
Querrichtung	transverse direction	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Querriegel	cross beam	
Querriegel	cross bar	
Querriegel	transverse beam	UPC
Querriffel	cross-groove	UPC
Querrippe (PW-Behälter)	cross rib	UPC
Querriß	transverse crack	KWU-Erlangen
Querschliff	transverse microsection	KWU-Erlangen
Querschlitzung (Läufer)	flexure groove (rotor, cross-cutting)	UPC
Querschnitt	area	DIN 50145
Querschnitt (Fläche)	cross-sectional area	UPC
Querschnitt (Profil)	cross section	
Querschnitt (Profil)	lateral section (profile)	
Querschnitts-Trägheitsmoment	moment of inertia of cross-sectional area	KWU-Erlangen
Querschnittübergangsstück	reducer section	KWU-Erlangen
Querschubkraft	tranverse shear force	KWU-Erlangen
Querstrom	quadrature-axis current	UPC
Querstück	crosstie	
Querteilung	transverse pitch	
Querteilung	transverse spacing	
Querträger	cross bar	
Querträger	cross girder	
Querträger	pole arm	
Querträger	transverse bar	
Quertraverse	cross (lifting) beam	UPC
Quertraverse	transverse (lifting) beam	UPC
Quertrennklemme	cross connect terminal	DIN 46289
Quertrennklemme	disconnect terminal	DIN 46289
querüber	across	
Querverbinder	cross connection link	DIN 46289
Querverbindung	cross connection	
Querverschiebung	cross displacement	
Querverschiebung	cross movement	
Querverschiebung	cross shifting	
Querversteifung	cross-bracing	UPC
Querversteifung	cross strut	UPC
Querverstellung	transverse adjustment	KWU-Erlangen
Querverweis	cross-reference	UPC
Querwand	partition	
Querzug (Kessel)	lateral gas pass	
Querzündung	cross-firing	UPC
quetschen	crimp	
quetschen	crush	UPC
quetschen	squeeze	UPC
Quetschhülse	swagelock fitting	
Quetschhülse	crimp sleeve	UPC
Quetschkabelschuh	cable terminal lug	KUN 380.10
Quetschklemme	crimp terminal	KWU-Erlangen
Quetschmutter	squeeze-lock nut	KWU-Erlangen
Quetschmutter	swage nut	KWU-Erlangen
Quetschschutzbügel	crush bar	KWU-Erlangen
Quetschung	deformation	UPC
Quetschventil	squeezing valve	KWU-Erlangen
Quetschverbinder	crimp connector	UPC
Quetschverbindung	crimp connection	UPC
Quittieren	acknowledge	UPC
Quittierknopf	acknowledge button	
Quittierschalter	acknowledgement switch	
Quittierschalter	discrepancy switch	
R-Satz (Sicherheitsdatenblatt)	R-phrase (material safety data sheet)	UPC
Rabatt (Preisnachlaß)	discount	UPC
Rabatt (Preisnachlaß)	price reduction	UPC
Rachenlehre	gap gauge	ISO 1938
Rachenlehre	external gage	
Rachenlehre	gap gage	
Rachenlehre	caliper gage	UPC
Rad	wheel	KWU-Erlangen
Rad (ohne Deckband)	unshrouded wheel	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Radabdeckung	wheel cover(ing)	
Radabdeckung	wheel guard	
Radabstand	wheel spacing	
Radabstand (Achsstand)	wheel base	
Radbauart	wheel design	
Radbauart	wheel type	
Radbeaufschlagungsbogen	wheel-admission arc	UPC
Radbreite	face width of a wheel	
Radbruchsicherung	wheel-break support	KWU-Erlangen
Radbruchstütze	wheel-break support	KWU-Erlangen
Radbuchse	wheel bush	
Raddruck	wheel pressure	
Radeinlauf	wheel inlet	
Radeintritt	wheel inlet	
radial eingebrachte Zylinderbohrung	radial side-drilled hole	KWU-Erlangen
radial führen	radially locate	UPC
Radial-Axialturbine	radial-axial-flow turbine	DIN 4304
Radialbohrmaschine	radial drill press	UPC
Radialbohrung (Hohlbohrprobe)	radial trepan bore	UPC
Radialbolzen	radial pin	
Radialbolzen	radial bolt	UPC
Radialbolzen (radialer Sicherheitsstift)	anti-rotation pin	UPC
Radialbolzen (radialer Sicherheitsstift)	radial locking pin	UPC
Radialdichtring	radial seal ring	
Radialdurchführung (ND-Läufer)	radial bushing (LP rotor)	UPC
radiale Aufweitung	radial displacement	
radiale Bauart	radial-flow type	KWU-Erlangen
radiale Stromverbindung	radial current connection	KUN 730.00
radialer Zuleitungsbolzen	radial conductor	UPC
Radiallager	radial bearing	DIN 4305 T1
Radiallager	journal bearing	
Radiallagerschale	journal bearing shell	UPC
Radiallüfter	radial fan	KUN 730.00
Radialschieber	radial gate valve	KWU-Erlangen
Radialschlag	radial runout	UPC
Radialspannung	radial stress	KWU-Erlangen
Radialstift (Überwurfmutter)	radial dowel pin (breechlock nut)	UPC
Radialstopfbuchse	nested-type radial seal	UPC
Radialstopfbuchse	radial-type gland	UPC
Radialstromzuführungsbolzen (Gleichrichterrad)	current radial stud (rectifier wheel)	UPC
Radialstromzuleitungsbolzen (Läufer)	radial terminal bolt (rotor)	UPC
Radialstufendüse	radial-stage nozzle	UPC
Radialstufendüsenkondensomat	radial stage throttle drain valve	KWU
Radialstufendüsenventil	radial-stage nozzle trap	UPC
Radialturbine	radial-flow turbine	DIN 4304
Radialturbine	turbine w. radial inlet	
Radialventilator	radial ventilator	
Radialverdichter	centrifugal compressor	
radioaktiv kontaminierte Abgase/ Behandlung ^ ^r ^	gaseous waste processing system	KWU-Erlangen
radioaktive Abfälle	radioactive waste	KWU-Erlangen
radioaktive Abfälle/ Behandlung ^r ^	radioactive waste processing	KWU-Erlangen
radioaktive Abfälle/ nicht aus dem Reaktor stamme	non-reactor-originated radioactive wastes	KWU-Erlangen
radioaktive Abwässer/ Behandlung ^r ^	liquid waste processing system	KWU-Erlangen
Radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle	radioactive products or waste materials	ATG
radioaktive Kontamination	radioactive contamination	DIN 25401
radioaktive Konzentrate/ Behandlung ^r ^	radioactive concentrates processing system	KWU-Erlangen
Radioaktive Stoffe	radioactive materials	H
radioaktive Umwandlung	radioactive conversion	
radioaktive Umwandlung	radioactive decay	DIN 25401
radioaktive Verstrahlung	radioactive contamination	UPC
radioaktive Zerfallsreihe	decay chain	DIN 25401
radioaktiver Abfall	radioactive waste	DIN 25401
radioaktiver Stoff	radioactive material	KWU-Erlangen
radioaktiver Zerfall	radioactive decay	DIN 25401
radioaktives Gleichgewicht	radioactive equilibrium	DIN 25401
Radioaktivität/ induzierte ^	induced radioactivity	KWU-Erlangen
radioaktivitätsführendes System	radioactivity-retaining system	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Radiochemie	radiochemistry	KWU-Erlangen
Radioisotop	radioisotope	KWU-Erlangen
radiologische Physik	radiological physics	KWU-Erlangen
Radiolysegasbildung	radiolysis	KWU-Erlangen
Radiolyseventil	radiolysis monitoring valve	KWU-Erlangen
radiometrische Analyse	radiometric analysis	KWU-Erlangen
Radionuklid	radionuclide	KWU-Erlangen
Radionuklide, kurzlebige	short-lived radionuclide	STRLSCHV
Radionuklide, langlebige	long-lived radionuclide	STRLSCHV
Radius der Ausrundung	radius of fillet	KWU-Erlangen
Radius/ äußerer ^	outside skirt radius	KWU-Erlangen
Radius/ innerer ^	inside knuckle radius	KWU-Erlangen
Radiusstahl	radius tool	UPC
Radkammer	impulse chamber	UPC
Radkammer	wheel chamber	UPC
Radkammertemperatur	impulse chamber temperature	
Radklaue	wheel steeple	UPC
Radkranz	gear rim	
Radkranz	tooth rim	
Radkranz (Deckband)	shroud	UPC
Radleistung	wheel capacity	
Radleistung	wheel output	
Radpaar	gear pair	ISO 1112
Radraum	wheel chamber	UPC
Radraum	wheel space	UPC
Radraum (Düsenregulierung)	admission chamber (nozzle control)	UPC
Radraumdruck	wheel chamber pressure	
Radraumdruck (Düsenregulierung)	admission chamber pressure (nozzle control)	UPC
Radreibungsverlust	friction loss	
Radsatz	axle plus shrunk-on wheels	
Radsatz	wheel set	
Radscheibe	wheel disk	KUN 380.10
Radscheibe	disk	
Radscheibe	wheel disc	KWU-Erlangen
Radscheibe (Läufer)	steeple (rotor, GE term)	UPC
Radscheibe (Läufer)	wheel-disk (rotor)	UPC
Radscheibenläufer	wheel-disk rotor	UPC
Radscheibenrisse (Läufer)	steeple cracking (GE term)	UPC
Radscheibenrisse (Läufer)	wheel disk cracking (rotor)	UPC
Radscheibenschrumpfung	wheel-disk shrinkage	
Radscheibenultraschallprüfanlage	ultrasonic wheel disk tester	UPC
Radscheibenwange	wheel disk face	UPC
Radscheibenwelle	built-up (type) shaft	
Radscheibenwelle	wheel-disk shaft	UPC
Radscheibenwelle	wheel-disk spindle	UPC
Radschloß	locking segment	KWU-Erlangen
Radstand	wheel base	
Rahmen	frame	
Rahmenabkommen	basic agreement	UPC
Rahmenabkommen	general agreement	UPC
Rahmenabkommen	skeleton agreement	UPC
Rahmenbedingung	outline condition	KWU-Erlangen
Rahmenbedingungen	basic requirements	UPC
Rahmenbedingungen	general requirements	UPC
Rahmendichtung	profile gasket	UPC
Rahmenneigung	frame inclination	KWU-Erlangen
Rahmenplan	testing schedule	H
Rahmenprüfplan	testing schedule	H
Rahmensegment	band	KWU-Erlangen
Rahmenspezifikation Basissicherheit	general specification `basic safety`	KWU-Erlangen
Rahmenspezifikation Basissicherheit	generic specification on basic safety	KWU-Erlangen
Rahmenterminplan	overall time schedule	KWU-Erlangen
Rahmenvertrag	basic agreement	UPC
Rahmenvertrag	skeleton agreement	UPC
Rahmenvertrag	general agreement	UPC
Rahmenvorgabe	outline requirement	KWU-Erlangen
Rahmenwasserwaage	frame level	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rampenexperiment	power ramping experiment	KWU-Erlangen
rampenförmiger Betrieb	ramp operation	KWU-Erlangen
Rand (Papier-)	margin (paper)	
Randabkohlung	surface decarburization	DIN ISO
Randabstand	edge distance	KWU-Erlangen
Randbedingungen	limiting conditions	
Randbedingungen	specific conditions	
Randbedingungen	boundary conditions	UPC
Randbedingungen	marginal conditions	UPC
Rändel	knurl	DIN 820
Rändel (einfach)	knurl (straight)	ISO 1891
Rändel (Kreuzrändel links-rechts)	diamond knurl	ISO 1891
Rändelmutter	knurled nut	DIN 918
Rändeln	knurling	
Rändelschraube	knurled-head screw	
Rändelschraube	knurled-thumb screw	ISO 1891
Rändelschraube	milled-head screw	
Randentkohlung	surface decarburization	
Randfaser (z.B. b. Stahl, Mikrogefüge)	extreme fiber (e.g. steel, micro-structure)	UPC
Randfaserabstand	distance to extreme fiber	UPC
Randhärte	depth of case	
Randhärten	surface hardening	DIN 17014
Randhärten	superficial hardening	DIN ISO
Randkraft	surface force	UPC
Randmoment	edge moment	KWU-Erlangen
Randschicht (Härtetiefe)	casehardness	
Randschicht (Härtetiefe)	depth hardness	
Randspannung	surface stress	UPC
Randspannung	peripheral stress	KWU-Erlangen
Randströmung	edge flow	
Randwertproblem	boundary-value problem	
Randwinkel	toe plate	KWU-Erlangen
Randzone	surface layer	UPC
Randzone	edge zone	KWU-Erlangen
Rangierbahnhof	switchyard	KWU-Erlangen
Rangierer	switcher	UPC
Rangierstöße (Eisenbahnrangierbahnhof)	switching impacts (railroad switching yard)	UPC
Rangierverteiler	crossbar rack	
Rangierverteiler	main distribution rack	
Rangierverteiler	marshalling rack	KWU-Erlangen
rappeln (Syn. klappern)	chatter	UPC
raschlaufend	fast running	
raschlaufend	high-speed	
Raspel	grater	
Raspel	rasp	UPC
Raster	locking device	KUN 380.10
Raster	grid	DIN 40804
Raster	array	KWU-Erlangen
Rasterdruck (Druckereiverfahren)	photo screen printing process	UPC
Rasterelektronenmikroskop	scanning electron microscope	KWU-Erlangen
Rasterfeld	grid screen	UPC
Rasterlinie	grid line	KWU-Erlangen
Rasternegativ (Rasterdruck, Print)	screen negative (photo screen printing process)	UPC
Rasterprüfung	grid-pattern examination	KWU-Erlangen
Rastkante	stop edge	UPC
Rastlinie	line of rest	
Rastlinie (im Bruch eines Metallstückes)	crack arrest line (in a metallic fracture)	UPC
Ratcheting	ratcheting	KWU-Erlangen
Rate	flow rate	KWU-Erlangen
Rate	instalment	KWU-Erlangen
Ratemeter (Frequenzmeßgerät)	ratemeter (frequency meas. device)	
Ratio (Kurzwort für Rationalisierungsmaßnahme)	rationalization measure	UPC
Rationalisierung (Industrie u. Fertigung)	value analysis (industry, manufacturing)	UPC
Ratsche	ratchet	UPC
Ratschenwindeisen	ratchet-type tap wrench	UPC
Rattererscheinung	chatter	UPC
Rattermarke (Oberflächenbearbeitungsfehler)	chatter mark (surface machining flaws)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rattermarken	chatter marks	KWU-Erlangen
rattern (von Bürsten)	chatter	
Rauchanzeiger	smoke detector	
Rauchfahne (Schornstein)	plume (chimney)	
Rauchfang	smoke flue	DIN
Rauchgas	flue gas	
Rauchgas-Rücksaugung	flue gas return system	KWU-Erlangen
Rauchgasabführung	flue gas exhaust	KWU-Erlangen
Rauchgasbehandlung	flue gas treatment system	KWU-Erlangen
rauchgasbeheizt	flue gas-heated	DIN
rauchgasbeheizt	flue-gas-heated	KWU-Erlangen
rauchgasbeheizter Speisewasservorwärmer	economizer	
Rauchgasbestreichung (von Kesselflächen)	sweeping by flue gas	
Rauchgasentschwefelungsanlage	flue gas desulfurization plant	KWU-Erlangen
Rauchgasentstauber	flue dust collector	
Rauchgasentstaubung	flue gas cleaning	
Rauchgasfilter	flue dust collector	
Rauchgasfilter	flue dust precipitator	
Rauchgasfilteranlage	flue gas filtering system	KWU-Erlangen
Rauchgasführung	flue gas circulation	KWU-Erlangen
Rauchgasgebläse	induced draft (flue gas)	
Rauchgaskamin	smoke stack	KWU-Erlangen
Rauchgaskanal	flue gas duct	KWU-Erlangen
Rauchgaskanalsystem	flue gas ducting system	KWU-Erlangen
Rauchgasluftvorwärmer	flue gas air heater	
Rauchgasprüfer	flue gas analyzer	
Rauchgasregelklappe	flue gas damper	
Rauchgasregelung	flue gas control	KWU-Erlangen
Rauchgasregelzug	damper-controlled flue gas pass	
Rauchgasreiniger	controller system	
Rauchgasreinigung	flue gas purification	UPC
Rauchgasreinigung	flue gas cleaning	KWU-Erlangen
Rauchgasreinigungsrückstände	flue gas cleaning residues	KWU-Erlangen
Rauchgasrezirkulation	flue gas withdrawal	
Rauchgasrezirkulation	flue gas recirculation	KWU-Erlangen
Rauchgasrezirkulationsgebläse	flue gas recirculating fan	
Rauchgasrückführung	flue gas recirculation	
Rauchgasrücksaugung	flue gas withdrawal	
Rauchgasschieber	flue gas outlet damper	
Rauchgasschornstein	smoke stack	KWU-Erlangen
rauchgasseitig	fireside	KWU-Erlangen
Rauchgasspeisewasservorwärmer	economizer (flue gas feed water)	
Rauchgasumführungsklappe	flue gas by-pass damper	
Rauchgasumwälzung	flue gas recirculation	
Rauchgasvolumen	flue gas volume	
Rauchgasvorwärmer	flue gas economizer	
Rauchgaswäsche	flue gas scrubbing system	KWU-Erlangen
Rauchgaswaschen	flue gas washing	
Rauchgaswäscher	flue gas scrubber	KWU-Erlangen
Rauchgaswiederaufheizung	flue gas reheating system	KWU-Erlangen
Rauchgaszug (Kessel)	flue gas pass	
Rauchmelder	smoke detector	KWU-Erlangen
Rauchquelle	smoke source	UPC
Rauchsatz (Aufstellung einer Rauchquelle)	smoke setup (of a smoke source)	UPC
Rauchsatz (Aufstellung einer Rauchquelle)	smoke arrangement (of a smoke source)	UPC
Rauchschornstein	smoke chimney	DIN
rauh	coarse	
Rauhigkeit	roughness	KWU-Erlangen
Rauhigkeitsfaktor	roughness factor	KWU-Erlangen
Rauhigkeitsstandard	roughness standard specimen	KWU-Erlangen
Rauhputz	pebbledash plastering	
Rauhtiefe	peak-to-valley height	ISO 286
Rauhtiefe	roughness average value	KWU-Erlangen
Rauhtiefe (Oberflächenrauheit)	smoothing depth (surface roughness)	UPC
Rauhtiefe (Oberflächenrauheit)	surface roughness depth	UPC
Rauhtiefe/ maximale ^	peak-to-valley height	KWU-Erlangen
Raum (Fläche)	area	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Raum, begehbarer	accessible room	KTA (2102)
Raumabgrenzung	three-dimensional boundaries	UPC
Raumausdehnungszahl	coefficient of expansion	UPC
Raumbedarf	space requirement	UPC
Raumbelüftung	room ventilation	UPC
raumbeständiger Vergußmörtel	non-shrinking grout	UPC
Räume, explosionsgefährdete	explosion endangered rooms	ELEXV
räumen	broach	
räumen	ream	
räumen (spanabhebende Formgebung)	broach (machining process)	UPC
Raumentwässerung	floor drains	KWU-Erlangen
Raumfräser	grooving a. cutoff cutter	UPC
Raumgewicht	weight per unit volume	UPC
Raumgitter	space lattice	KWU-Erlangen
Raumheizung	space heating	KWU-Erlangen
Rauminhalt	capacity	UPC
Rauminhalt	cubic content	UPC
Rauminhalt	volume	UPC
Rauminhalt eines Druckbehälters	internal volume of a pressure containment	DRBEHV
räumliche Anordnung	floor space arrangement	
räumliche Einschließung	containment	
Räumliche Lage	spatial arrangement	H
Räumliche Trennung	spatial separation	H
Raumluft	compartment air	KTA (RS-H)
Raumluftfeuchtewert (Ventilation)	inside air humidity value	DIN
Raumlufttemperatur	room air temperature	DIN
Räummaschine (spanabhebende Formgebung)	broaching machine	UPC
raumsparend	economical with regard to space	KWU-Erlangen
Raumtemperatur	room temperature	KWU-Erlangen
Raumtemperatur (Umgebungstemperatur)	ambient temperature	UPC
Raumtemperaturregler	thermostat	DIN
Raumüberwachung	interior intrusion detection system	KWU-Erlangen
Räumungsalarm	evacuation alarm	KTA (3901)
Räumungsordnung	evacuation plan	UPC
Räumwerkzeug	broach	DIN 1415 T1
raumzentriert	body-centered	KWU-Erlangen
Raupe	bead	KWU-Erlangen
Raupe (Dichtstoff)	bead (sealant)	UPC
Raupenüberlappung	bead overlap	KWU-Erlangen
Raupenzeichnung	bead grain	KWU-Erlangen
Rauschen	electrical noise	UPC
Rauschen (akustisches)	random noise	UPC
Rauschen (US-Prüfung)	background noise (UT)	UPC
Rauschen (Verstärker)	signal noise (amplifier)	UPC
Rauschpegel	noise level	UPC
Rauschschwelle	noise threshold	KWU-Erlangen
Rauschspannung	noise voltage	KWU-Erlangen
Rauschzahl	noise figure	
Raute (Quadrat auf Spitze)	diamond	
RC-(be)schaltung	rc-circuit	UPC
RC-(be)schaltung	rc-network	UPC
RDB = Reaktordruckbehälter	RPV = reactor pressure vessel	KWU-Erlangen
RDB-Abstützung	RPV support	KWU-Erlangen
RDB-Deckel	RPV closure head	KWU-Erlangen
RDB-Deckelisolierung	RPV closure head insulation	KWU-Erlangen
RDB-Deckeltraverse	RPV closure head lifting beam	KWU-Erlangen
RDB-Dichtmembrane	RPV sealing diaphragm	KWU-Erlangen
RDB-Entlüftungsrohr	RPV vent pipe	KWU-Erlangen
RDB-Fahrkurve	RPV operation curve	KWU-Erlangen
RDB-Nullaufnahme	RPV preservice inspection	KWU-Erlangen
RDB-Stutzenraum	RPV nozzle compartment	KWU-Erlangen
RDB-Überwachungsprogramm	vessel material surveillance program	KWU-Erlangen
RDB-Unterteil	reactor pressure vessel lower section	KWU-Erlangen
REA-Wasserentsorgungssystem	FGD water disposal system	KWU-Erlangen
Reaktion	response	KWU-Erlangen
Reaktionsbehälter	reaction tank	KWU-Erlangen
Reaktionsbeschaufelung	reaction blade	DIN 4319

Deutsch	Englisch	Herkunft
Reaktionsbeschleuniger	reaction accelerator	UPC
Reaktionskraft	force of reaction	
Reaktionskraft	reaction force	KWU-Erlangen
Reaktionsprodukt	reaction product	DIN 50900ff.
Reaktionssystem	clarification system	KWU-Erlangen
Reaktionswartezeit	response waiting time	UPC
Reaktivitätsäquivalent	reactivity equivalent	KTA (3104)
Reaktivitätsäquivalent (des Steuerstabes)	control rod equivalent	DIN 25401
Reaktivitätsäquivalent (des Steuerstabes)	control rod worth	DIN 25401
Reaktivitätsäquivalent des Steuerstabes	control rod worth	KWU-Erlangen
Reaktivitätsbilanz	reactivity balance	KWU-Erlangen
Reaktivitätserhöhung/ rampenförmige ^	ramp insertion of reactivity	KWU-Erlangen
Reaktivitätserhöhung/ stufenförmige ^	step insertion of reactivity	KWU-Erlangen
Reaktivitätsfreisetzung	reactivity release	KWU-Erlangen
Reaktivitätskoeffizient	reactivity coefficient	KTA (3104)
Reaktivitätsmeßverfahren, inverskinetisches	inverse kinetic reactivity measurement procedure	KTA (3104)
Reaktivitätsrate	reactivity rate	KWU-Erlangen
Reaktivitätswirksamkeit	reactivity worth	KWU-Erlangen
Reaktor-Außenisolierung	reactor external insulation	KWU-Erlangen
Reaktor-Innenisolierung	reactor internal insulation	KWU-Erlangen
Reaktor-Leistungs-Leittechnik-Systems	reactor power control system	KWU-Erlangen
Reaktor-Montagehalle	reactor erection hangar	KWU-Erlangen
Reaktor-Schwenkflaschenraum	reactor flask tilter compartment	KWU-Erlangen
Reaktor/ heterogener ^	heterogeneous reactor	KWU-Erlangen
Reaktor/ homogener ^	homogeneous reactor	KWU-Erlangen
Reaktor/ mittelschneller ^	intermediate spectrum reactor	KWU-Erlangen
Reaktor/ schneller ^	fast reactor	KWU-Erlangen
Reaktoranlage	nuclear reactor facility	DIN 25401
Reaktorbedienungsbühne	reactor service floor	KWU-Erlangen
Reaktorbehälter	reactor vessel	KWU-Erlangen
Reaktorbehälter-Dichthaut	reactor vessel liner	KWU-Erlangen
Reaktorbehältereinbauten	reactor pressure vessel internals	KWU-Erlangen
Reaktordeckel-Abstellplatz	RPV closure head setdown area	KWU-Erlangen
Reaktordruckbehälter	reactor pressure vessel	KWU-Erlangen
Reaktordruckbehälter (Reaktordruckgefäß)	reactor pressure vessel	DIN 25401
Reaktordruckbehälter-Deckel	reactor pressure vessel closure head	KWU-Erlangen
Reaktordruckbehälterflansch	reactor pressure vessel flange	KWU-Erlangen
Reaktordruckgefäß	reactor pressure vessel	DIN 25401
Reaktordruckregler	reactor pressure controller	UPC
Reaktorexkursion	reactor excursion	KWU-Erlangen
Reaktorfahrer	reactor operator	KWU-Erlangen
Reaktorgebäude	reactor building	KWU-Erlangen
Reaktorgebäude-Innenraum	containment interior	KWU-Erlangen
Reaktorgebäude-Ringraum	reactor building annulus	KWU-Erlangen
Reaktorgebäudekran	reactor building crane	KWU-Erlangen
Reaktorgebäudesumpf	reactor building sump	KWU-Erlangen
Reaktorgift	nuclear poison	KWU-Erlangen
Reaktorgift/ abbrennbares ^	burnable poison	KWU-Erlangen
Reaktorgitter	reactor lattice	KWU-Erlangen
Reaktorhilfsanlagengebäude	reactor auxiliary building	KWU-Erlangen
Reaktorkern	reactor core	KWU-Erlangen
Reaktorkinetik	reactor kinetics	KWU-Erlangen
Reaktorkreislauf	reactor system	KWU-Erlangen
Reaktorkühlmittel	reactor coolant	DIN 25401
Reaktorkühlmittelpumpenmotor	reactor coolant pump motor	KWU-Erlangen
Reaktorkühlsystem	reactor coolant system	KWU-Erlangen
Reaktorleistungsleittechnik	reactor power instrumentation and control	KWU-Erlangen
Reaktormitte	reactor centerline	KWU-Erlangen
Reaktornebenanlagengebäude	reactor supporting systems building	KWU-Erlangen
Reaktoroszillator	pile oscillator	DIN 25401
Reaktorraum	reactor well	KWU-Erlangen
Reaktorraum	refueling cavity	KWU-Erlangen
Reaktorraumauskleidung	reactor well lining	KWU-Erlangen
Reaktorraumausrüstung	reactor well equipment	KWU-Erlangen
Reaktorregelung	reactor control	KWU-Erlangen
Reaktorregelungssystem	reactor control system	DIN 25401
Reaktorriegeltraverse	reactor cover slab lifting beam	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Reaktorrundlaufkran	circular-track crane	KWU
Reaktorrundlaufkran	polar-type reactor containment crane	KWU-Erlangen
Reaktorschild	reactor shield	KWU-Erlangen
Reaktorschnellabschaltung	reactor scram (scram system)	UPC
Reaktorschnellabschaltung	reactor trip (scram system)	UPC
Reaktorschnellabschaltung	reactor trip	KWU-Erlangen
Reaktorschnellabschaltung/ vorbeugende ^	anticipatory scram	KWU-Erlangen
Reaktorschnellschlußauslösung	reactor trip initiation	KWU-Erlangen
Reaktorschutz	reactor protection	KWU-Erlangen
Reaktorschutzaktivitätsmeßstelle	reactor protection activity measuring point	UPC
Reaktorschutzprüfeinrichtung	reactor protection test system	KWU-Erlangen
Reaktorschutzsignal (NZ-Signal)	reactor protection signal	UPC
Reaktorschutzsystem	safety assembly (safety system)	DIN 25401
Reaktorschutzsystem	reactor protection system	KTA (3501)
Reaktorschutzsystem	safety I&C system	KWU-Erlangen
Reaktorsicherheitsbehälter	reactor containment	DIN 25401
Reaktorsicherheitsbehälter	containment	KWU-Erlangen
Reaktorsicherheitshülle	containment	KWU-Erlangen
Reaktorsicherheitskommission	Reactor Safety Commission	KWU-Erlangen
Reaktorsicherheitsumschließung	containment	KWU-Erlangen
Reaktorstell- und Abschalteinrichtungen	reactor control and shutdown elements	KWU-Erlangen
Reaktorsteuerung	reactor control	KWU-Erlangen
Reaktorsteuerungssystem	reactor control system	DIN 25401
Reaktortechnik-Verschraubung	nuclear-grade pipe union	KWU-Erlangen
Reaktorwasserreinigungsanlage	reactor water cleanup system	KWU-Erlangen
Reaktorzeitkonstante	reactor time constant	KWU-Erlangen
Reaktorzelle	cell	KWU-Erlangen
Reaktorzelle	reactor compartment	KWU-Erlangen
realer Bestand	physical inventory	
Realgasfaktor (Heizgas)	real gas factor (fuel gas)	UPC
REALL-Testautomat	automatic reactor I&C test system	KWU-Erlangen
reaustenitisieren	reaustenitize	KWU-Erlangen
Rechenanlage	screening system	KWU-Erlangen
Rechenmodell	computational model	KWU-Erlangen
Rechenmodell	mathematical model	KWU-Erlangen
Rechenputzmaschine	mechanical raking machine	
Rechenputzmaschine	trash rake	
Rechenschaltung	electronic calculation circuit	UPC
Rechenschaltung	computing circuit	KTA (3501)
Rechenwerk (Rechner)	arithmetic unit	
Rechenwert	computation value	UPC
rechnen (be-)	compute	
Rechner	computer	
Rechneranschluß	computer interface	UPC
Rechnerausdruck	computer print-out	
Rechnerausdruck	computer run	UPC
Rechnereingabe	computer input	UPC
rechnergesteuert	computerized	
rechnerisch	calculated	
rechnerische Schwingbreite	algebraic range	KWU-Erlangen
rechnerische Spannungsanalyse	theoretical stress analysis	KWU-Erlangen
rechnerische Werkstoffermüdung	calculated material fatigue	UPC
Rechnerlogik	computer logic	UPC
Rechnermeldeanlage	computer alarm (annunciator) system	UPC
Rechnerprogramm	computer program	UPC
Rechnerrangierverteiler	computer marshalling rack	KWU-Erlangen
Rechnerraum	computer room	UPC
Rechnerschleife	computer loop	UPC
Rechnerstörprotokoll	computer alarm log	UPC
Rechnung	invoice	UPC
Rechnung (Be-)	calculation	
Rechnung (Be-)	computing	
Rechnungsabwicklung	invoicing	UPC
Rechnungsbegleitzettel	invoice comment sheet	UPC
Rechnungslegung	rendering of accounts (of Invoice)	UPC
Rechnungsnachweis	voucher	
Rechnungsprogramm	computing program	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rechnungsprüfung	audit (of invoices)	UPC
Rechteck(wellen)form	rectangular wave form	UPC
Rechteckgitter	longitudinal/transverse pitch of adjacent openings	KWU-Erlangen
rechteckiger Sammler	square header	
Rechtecknut	square notch	KWU-Erlangen
Rechteckring	rectangular ring	UPC
Rechteckrohr (Quadratrohr)	tuberec	
Rechts/Links-Drall (Fräser)	right/left-hand helix (cutter)	UPC
rechts/links-schneidend (Fräser)	right/left-hand cutting (cutter)	UPC
Rechtsanspruch	claim	
Rechtsbehelf	legal remedy	KTA (RS-H)
Rechtsbehelfsbelehrung	inform. on legal remedies available	KTA (RS-H)
rechtsdrehend	clockwise	
rechtsdrehend	right-turning	UPC
rechtsdrehend	dextral	KWU-Erlangen
rechtsgängig	clockwise	
Rechtsgewinde	right-hand(ed) thread	UPC
rechtsgewunden	right-wounded	DIN 6790
Rechtslauf	clockwise rotation	
Rechtslaufrad	clockwise impeller	KWU-Erlangen
Rechtsschlag	right lay	KWU-Erlangen
Rechtsschweißen	backhand welding	KWU-Erlangen
Rechtsvorschrift	legal regulation	KTA (1401)
Rechtsweg	recourse to the courts	KWU-Erlangen
Rechtwinkelvorsatz	optical square	KWU-Erlangen
rechtwinklig	orthogonal	
rechtwinklig	at right angles	UPC
rechtwinklige Rohrkrümmer	90 degree pipe bend	KWU-Erlangen
rechtwinkliges Dreieck	right-angled triangle	
Rechtwinkligkeit	perpendicularity	
Rechtwinkligkeitstoleranz	perpendicularity tolerance	ISO 1101
Reckalterung	strain age hardening	KWU-Erlangen
Reckbolzen	stretched bolt	UPC
Reckbolzen	stretched stud	UPC
recken (z.B. Bolzen)	stretch (e.g. bolt)	UPC
Reckverschmiedungsgrad	degree of forcing reduction	UPC
Reckzylinder (hydraulischer)	hydraulic stretching cylinder	UPC
redigieren	edit	UPC
redigieren	revise	UPC
Redoxpotential	oxidation reduction potential	UPC
Redoxpotential	redox potential	UPC
Reduktion	reduction	KUN 380.10
Reduktionsfaktor	derating factor	KWU-Erlangen
Redundante	redundancy	KTA (3301)
redundanter Einschluß	redundant containment	KWU-Erlangen
Redundanz	redundancy	SIKRI
Redundanzgruppe	redundancy group	KTA (3501)
Reduzieranschluß	reducer connection	KUN 380.10
reduzieren	decrease	
Reduzieren	thinning	KWU-Erlangen
Reduzierflansch	reducing flange	KUN 380.10
Reduziergetriebe	reducing gear	KWU-Erlangen
Reduziermittel	reducing agent	KWU-Erlangen
Reduziernippel	taper nipple	KUN 380.10
Reduzierstation	reducing station	KWU-Erlangen
Reduzierstück	reducer	KWU-Erlangen
Reduzierstückkörper	body of reducer	KWU-Erlangen
reduzierte Prüfung	reduced inspection	ISO 3534
reduzierter Bereich	reduced section	KWU-Erlangen
Reduzierung	reducer	KWU-Erlangen
Reduzierventil	reducing valve	UPC
Reederei	shipping line	
Reederei	shipping company	UPC
Referat	department	KWU-Erlangen
Referatsleiter	department manager	KWU-Erlangen
Referent	Advisor	KWU-Erlangen
Referent (Assistent)	assistant to	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Referent (Assistent)	staff assistant	UPC
Referent (Berater)	consultant	UPC
Referent (Berater)	expert adviser	UPC
Referent (Berater)	reviewer	UPC
Referent (wissenschaftlicher)	advisor (scientific)	KWU
Referenzanlage	reference plant	KWU-Erlangen
Referenzbedingungen	reference conditions	KWU-Erlangen
Referenzbrennstoff	reference fuel	DIN 4319
Referenzeingang	reference input	UPC
Referenzlanze	common TIP tube for cross-calibration	KWU-Erlangen
Referenzmaterial	reference material	KWU-Erlangen
Referenzsollwert	reference set value	UPC
Referenzstelle	reference site	DIN 4319
Referenztemperatur (RT tief NTD)	reference temperature	KTA (3203)
Referenztemperatur RTNDT	reference nil-ductility transition temperature	KWU-Erlangen
Referenztemperatur, justierte (RT tief NDTj)	adjusted reference temperature	KTA (3203)
Referenzwert	reference value	H
Referenzwertabweichung	datum error	KWU-Erlangen
Referenzwertskale	reference-value scale	KWU-Erlangen
Referenzzustand	reference conditions	DIN 4319
reflektierende Ganzmetall-Wärmedämmkassette	reflective all-metal insulation section	KWU-Erlangen
reflektierte Strahlung	skyshine radiation	KWU-Erlangen
reflektierter Strahl	reflected beam	KWU-Erlangen
Reflektion	reflection	KWU-Erlangen
Reflektionspunkt	node	KWU-Erlangen
Reflektor	reflector	KWU-Erlangen
Reflektor (US-Prüfung)	reflector (UT)	UPC
Reflektorersparnis	reflector saving	KWU-Erlangen
Reflektorlänge	reflector length	KWU-Erlangen
reflektorloser Reaktor	bare reactor	DIN 25402
Reflektorsteuerung	reflector control	KWU-Erlangen
reflexfreies Glas	non-reflecting glass	KWU-Erlangen
Reflexion (formbedingte US-Prüfung)	form-related indication	UPC
Reflexion (US-Prüfung)	ultrasonic indication (UT)	UPC
Reflexionsvermögen	reflection behavior	KWU-Erlangen
Regel (Gesetz)	law	
Regel-Dauerlastbereich	normal continuous load range	KWU-Erlangen
Regelabweichung	control deviation	
Regelabweichung (vorübergehende)	momentary control error	
Regelantrieb	control drive	KUN 380.10
Regelantrieb	actuator of a control equipment	KTA (3504)
Regelausführung	conventional design	
Regelausführung	normal type	DIN 471 T1
regelbar	adjustable	
regelbar	controllable	
regelbar	variable	
regelbare Dosiervorrichtung	control metering device	
Regeldifferenz	control deviation	UPC
Regeldifferenz	negative deviation (of the variable)	DIN ISO
Regeleingriff/ im ^	in control action	KWU-Erlangen
Regeleinrichtung	control system	
Regeleinrichtung	governor	
Regeleinrichtung	governor equipment	
Regeleinrichtung	control equipment	UPC
Regeleinrichtung	closed-loop control system	UPC
Regeleinrichtung (Geschwindigkeits-)	governor equipment (speed control)	UPC
Regeleinrichtung (mechanische)	mechanical hydraulic control equipment	UPC
Regeleinsatz	regulator module	UPC
Regeleinstellung	control unit adjustment	UPC
Regeleinstellung	regulator adjustment	UPC
regelerarbeitendes Gremium	regulatory committee	KWU-Erlangen
Regelform (reguläre Form)	regular type	UPC
Regelgefäß	condensation chamber	KWU-Erlangen
Regelgefäß (an ZÜ)	control vessel (at reheat)	UPC
Regelgetriebe	variable-speed transmission	UPC
Regelgröße	controlled variable	UPC
Regelgröße	control value	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Regelgröße (f. Ventilöffnungsregler)	position feedback value	UPC
Regelgröße (Normgröße)	normal size	
Regelgröße (Regeltechnik)	control variable	
Regelhebel	control lever	
Regeljalousieklappe	multiblade control damper	KWU-Erlangen
Regelkegel (Ventil-)	control cone (valve)	UPC
Regelkegel (Ventil-)	control disk (valve)	UPC
Regelkennlinie	vee characteristic	UPC
Regelkennlinie	vee curve	UPC
Regelklappe	control butterfly valve	
Regelklappe	damper	
Regelkreis	closed-loop control	
Regelkreis	control circuit	
Regelkreis	control loop	
Regelkreis	control system	
Regelkreisel	control impeller	
Regelkreisel(Ölpumpe)	governor impeller (oil pump)	
Regelkurve	characteristic curve	
Regelkurve	curve f. adjusting	
Regellast	normal load	
Regellast	permissible load	
Regellichtraum	standard loading gauge	KWU-Erlangen
Regellieferung	standard stock	UPC
Regelmotor	variable-speed motor	UPC
Regeln	closed-loop control	
Regeln der Technik	approved technical practice	UPC
Regeln der Technik/ anerkannte	sound engineering practice	KWU-Erlangen
Regelöl	governing oil	UPC
Regelöl (Turbinenregelung)	control oil	
Regelölkreislauf	governing oil system	
Regelölpumpe	governor oil pump	
Regelölversorgung	governing oil supply	
Regelorgan	control element	
Regelorgan	regulating element	UPC
Regelorgan	regulator part	UPC
Regelrad	control wheel	DIN 4305 T1
Regelradgefälle	control wheel heat drop	
Regelschaltplan	control circuit diagram	UPC
Regelschema	control system schematic diagram	
Regelschema	control schematic (diagram)	UPC
Regelschieber	pilot valve	
Regelschieber	regulating valve	UPC
Regelschieber	spool type control valve	KWU-Erlangen
Regelstab	control rod	KWU-Erlangen
Regelstabführungsrohr	control rod guide thimble	KWU-Erlangen
Regelstärke	nominal rating	
Regelstörung	control disturbance	UPC
Regelstrecke	controlled plant	
Regelstrecke	controlled system	
Regelstrecke	closed loop controlled system	DIN ISO
Regelstrecke (Dichtölanlage)	regulating section (seal oil unit)	UPC
Regelstrom (rückläufiger im Druckspeicher)	reverse flow (bladder accumulator)	UPC
Regelstufe	governing stage	
Regelstufe	control stage	UPC
Regelsystem	control system	UPC
Regelsystem (Geschwindigkeitsregelung)	governor system (speed control)	UPC
Regeltechnik	automatic control technology	UPC
Regeltechnik	control engineering	UPC
Regeltrafo	regulating transformer	UPC
Regelung	automatic control	
Regelung	closed-loop control	
Regelung	control (regulation)	
Regelung	governing system	
Regelung	policy	UPC
Regelung	procedure	UPC
Regelung	regulation	UPC
Regelung	closed-loop controls	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Regelung (Block-)	unit control	
Regelung (Führungs-)	unit guide control	
Regelung (gesetzliche)	stipulation (legal)	UPC
Regelung (nach Vorschriften)	rule	UPC
Regelung (Ölkreislauf)	control system (hydraulic oil circuit)	UPC
Regelung (von Hand)	manual control	
Regelungsanstellung	control (unit) adjustment	UPC
Regelungsart	type of control system	
Regelungseinstellung	control(ler) adjustment	UPC
Regelungsstörung	control disturbance	
Regelungstechnik	automatic control technology	UPC
Regelungstechnik	control engineering	UPC
regelungstechnische Lösung	solution from the control systems viewpoint	DIN ISO
Regelungsteil	control component	UPC
Regelventil	regulating valve	UPC
Regelventil	control valve	KWU-Erlangen
Regelverhalten	automatic controller action	
Regelverhalten	regulating action	UPC
Regelverstärker	control amplifier	
Regelverstärkermaschine	control exciter	
Regelvorgang	control action	UPC
Regelvorrichtung	control equipment	
Regelweg	first route	
Regelweg	normal way	
Regelwelle	control shaft	
Regelwerk (Dokument)	publication of rules (regulations, codes, etc.)	UPC
Regelwerk (technisches)	design code (technical rules)	UPC
Regelwerke	performance test code	ASME
Regelwiderstand	variable resistor	
Regelzylinder	auxiliary oil relay cylinder	
Regelzylinder	control cylinder	
Regenabweiser	rain baffle	KWU-Erlangen
Regenabweislamellen	rain baffle	KWU-Erlangen
regendicht	weathertight	
regendicht	weatherproof	
Regenerationszyklus	regeneration cycle	KWU-Erlangen
Regenerativluftvorwärmer	regenerative air preheater	KWU-Erlangen
Regenerierabwasser	demineralizer regenerant wastes	KWU-Erlangen
Regenerieranlage	regeneration system	KWU-Erlangen
Regenerierbehälter	anion/cation regenerant tank	KWU-Erlangen
Regeneriereinrichtung	regeneration system	KWU-Erlangen
Regeneriergaserhitzer	regenerative gas heater	KWU-Erlangen
Regeneriergaskühler	regenerative gas cooler	KWU-Erlangen
Regeneriermittel	regenerant	KWU-Erlangen
Regeneriermittelbehälter	regenerant tank	KWU-Erlangen
Regeneriermittellösung	regenerant solution	KWU-Erlangen
Regenerierstrom	regeneration flow	KWU-Erlangen
Regenerierung der Vollentsalzungsanlage	demineralizer regeneration	KWU-Erlangen
Regenerierungsausrüstung	recharge kit (vendor term)	UPC
Regenerierungsausrüstung	recharge unit (UPC term)	UPC
Regenerierungsmittel	regenerant	KWU-Erlangen
Regenfangtrichter	rain catcher	UPC
Regenintensität	rainfall intensity	KWU-Erlangen
Regenschutzjacke	windjacket	KWU-Erlangen
Regiekosten	overhead expenditures	
Regiekosten	overhead charges	UPC
Regiekosten	overhead cost	UPC
Regierungsausschuß	commission (government agency)	UPC
regionale Einheit (Siemens Organisation)	regional unit (Siemens organization)	UPC
Registraturvermerk	archiving reference	KWU-Erlangen
Registriereinrichtung	recording device	KWU-Erlangen
registrierendes Meßgerät	recording instrument	KWU-Erlangen
Registriergerät	registration instrument, recorder	KTA (2201.5)
Registriergrenze	recording limit	KWU-Erlangen
Registriergrenze (US-Prüfung)	reporting limit (UT)	UPC
Registriergrenzenabsenkung (US-Prüfung)	lowering of reporting limit (ultrasonic exam.)	UPC
Registrierhäufigkeit	recorded concentration	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Registrierlänge	recorded length	KWU-Erlangen
Registriermedium	recording medium	KWU-Erlangen
Registrierpapier	chart paper	
registrierpflichtig	recordable	KWU-Erlangen
Registrierschwelle	recording limit, recording threshold	H
Registrierschwelle	recording limit	KWU-Erlangen
Registrierung	recording	KWU-Erlangen
Regler	automatic controller	
Regler	closed-loop controller	
Regler	control system	DIN 4737
Regler	controller	
Regler	governor	
Regler	regulator	UPC
Regler (elektrohydraulischer)	electrohydraulic controller	UPC
Regler (hydraulischer zur Drehzahlregelung)	speed changer (unit)	UPC
Regler (hydraulischer)	mechanical hydraulic controller	UPC
Regler (mit Hilfsenergie)	pilot controller	
Reglerantrieb	governor drive	
Reglerbock	governor stand	
Reglerbock	governor pedestal	UPC
Reglereingriff	corrective controller action	
Reglereinheit	control unit	KUN 380.10
Reglerfaltenbalg	control bellows	
Reglerflüssigkeit	control fluid	UPC
Reglergehäuse	governor housing	KWU
Reglergerüst (oder -gestell)	hydraulic control equipment rack	UPC
Reglermembran	governor bellows	
Reglermembran	governor diaphragm	
Reglermuffe	governor sleeve	
Regleröl	control oil	UPC
Reglersäule	governor casing	
Reglersäule	governor column	
Reglerschaltung	control circuit	UPC
Reglerschrank	control system cabinet	
Reglerschrank	control system cubicle	
Reglerschrank	governor system block	
Reglerschrank	hydraulic panel	
Reglerschrank (f. hydraulische Geräte)	hydraulic control equipment rack	
Reglerschrank (f. Umleitregelung)	by-pass control cabinet	
Reglerschrank (f. Umleitregelung)	by-pass control cubicle	
Reglerschrankgestell	control system rack	
Reglerschrankgestell	hydraulic panel frame	
Reglerverstärker (elektohydraulischer)	electrohydraulic control amplifier	UPC
Regressionsanalyse	regression analysis	KWU-Erlangen
Regressionslinie	regression line	ISO 4287
Regulator	governor	
Regulierdorn	filler guide	UPC
Regulierdorn	adjustable mandrel	UPC
Regulierdorn	alignment mandrel	UPC
Regulierdorn	stacking guide	UPC
regulieren	adjust	
regulieren	control	
Reguliergestänge	governor linkage	
Reguliergestänge	governor rod	
Regulierventil	check valve	
Regulierventil	control valve	
Regulierwiderstand	variable resistor	
ReH = obere Streckgrenze	ReH = upper yield point	KWU-Erlangen
Reib(ungs)moment	friction torque	UPC
Reibahle	broach	
Reibe (SYN. Raspel)	rasp (friction tool)	UPC
reiben	grate	
Reibfläche	friction surface	DIN 50900ff.
Reibkorrosion	fretting corrosion	UPC
Reibmesser	reamer blade	UPC
Reiboxydation	fretting corrosion	KWU-Erlangen
Reibschweißen	friction welding	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Reibschweißung	galling	UPC
Reibschweißung	friction weld	UPC
Reibstaub	abraded dust	UPC
Reibstaub	friction dust	UPC
Reibstaubablagerung	abraded dust deposit	UPC
Reibung	friction	
Reibung (trockene)	metallic contact (metal-to-metal friction)	UPC
Reibungsbeiwert	friction factor	
Reibungsbremse	friction brake	UPC
Reibungsdämpfung	frictional damping	
Reibungsfaktor	friction factor	UPC
reibungsfrei	friction-free	
reibungsfrei	frictionless	
reibungsfrei	without friction	
Reibungshitze	frictional heat	
Reibungskoeffizient	coefficient of friction	phys.
Reibungskorrosion	friction fretting	KWU
Reibungskraft	friction force	KWU-Erlangen
Reibungskupplung	friction coupling	
Reibungsschluß	friction(al) force	UPC
Reibungsströmung	flow with friction	
Reibungsverlust	friction losses	
Reibungswert	friction coefficient	UPC
Reibungswiderstand	friction drag	
Reibungswiderstand	friction resistance	
Reibungswiderstand	frictional resistance	KWU-Erlangen
Reibungszahl	coefficient of friction	
Reibverschleiß	fretting (as a result of friction)	UPC
Reibvorrichtung	reaming jig	
Reibvorrichtung	reaming fixture	UPC
Reichweite/ mittlere ^	mean range	KWU-Erlangen
Reihe (Bau-)	line	
Reihenfertigung	assembly-line production	
Reihenfertigung	mass production	
Reihenklemme	block terminal	UPC
Reihenklemme	line-up terminal	
Reihenklemme	isolating terminal	UPC
Reihenresonanzkreis	series resonant circuit	UPC
Reihenschaltung	series connection	UPC
Reihenversuche	series of tests	UPC
rein	net	KWU-Erlangen
reine Gleichdruckstufe	pure impulse stage	
reine Gleitdruckturbine	straight variable-pressure turbine	
reine Gleitdruckturbine	pure variable-pressure turbine	
reines Gleichdruckverfahren	pure impulse process	
reines Schweißgut	all-weld metal	KWU-Erlangen
Reinhaltungsmaßnahme	antipollution measure	KWU-Erlangen
Reinheit	cleanliness	KWU-Erlangen
Reinheit/ radioaktive ^	radioactive purity	KWU-Erlangen
Reinheitsbedingung	cleanliness requirement	KWU-Erlangen
Reinheitsgrad	purity grade	
Reinheitsgrad	level of impurities	KWU-Erlangen
Reinheitsgrad	degree of purity	KWU-Erlangen
Reinheitsgrad (einer Oberfläche)	degree of cleanliness	DIN 50900ff.
Reinheitsgrad (Oberfläche)	level of cleanliness (surface)	DIN 55928
Reinheitsprüfung	cleanliness inspection	KWU-Erlangen
Reiniger	cleaning agent	KWU-Erlangen
Reinigung	purging	KWU-Erlangen
Reinigung	purification	KWU-Erlangen
Reinigung/ mechanische ^	mechanical cleaning system	KWU-Erlangen
Reinigungs	cleanup	
Reinigungsanlage	cleaning equipment	
Reinigungsanlage	cleaning system	
Reinigungsanlage	purification plant	
Reinigungsanlage	washing plant	
Reinigungsanlage	oil purification system	KWU-Erlangen
Reinigungsbürste	cleaning brush	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Reinigungsfahrt	filter screening run	
Reinigungsfahrt	cleaning run	UPC
Reinigungsleitung	cleaning system line	KWU-Erlangen
Reinigungslösung	cleaning solvent	KWU-Erlangen
Reinigungsmittel	cleaning agent	KUN 380.10
Reinigungsnadel	cleaning pin	KWU-Erlangen
Reinigungsplan	cleaning plan	KWU-Erlangen
Reinigungsrate	purification rate	KWU-Erlangen
Reinigungsrohr	cleaning pipe	DIN ISO
Reinigungsstopfen	washout plug	KWU-Erlangen
Reinigungstür	cleaning door	
Reinigungsverfahren	cleaning process	KWU-Erlangen
Reinigungsvorgang	cleaning operation	KWU-Erlangen
Reinkondensatbehälter	clean condensate tank	KWU-Erlangen
Reinöl	clear oil	
Reinstkondensatspeisewasser	ultrapure condensate feedwater	KWU-Erlangen
Reinststickstoff	highest-purity nitrogen	UPC
Reinstwasser	ultra-high purity water	KWU-Erlangen
Reinstwasserbehälter	distilled-water tank	
Reinstwasserpumpe	distilled-water pump	
Reinstwasserregelventil	distilled-water control valve	
Reinwasser	treated water	
Reinwasserbecken	treated water basin	KWU-Erlangen
Reiseabrechnung	travel expense report	UPC
Reisebericht	travel report	KWU-Erlangen
Reisegeld	travel allowance	UPC
Reisegeld (festgesetzter Tagessatz)	per diem allowance (fixed daily rate)	UPC
Reisekosten	travel expense(s)	UPC
Reisenormal	travelling standard	KWU-Erlangen
Reiseplan	itinerary	UPC
Reiseplan	travel plan	UPC
Reisezeit	travel time	UPC
Reisezeit	time between overhauls	KWU-Erlangen
Reisezeit	service run	KWU-Erlangen
Reisezeit der Vollentsalzungsanlage	demineralizer run	KWU-Erlangen
reißen	crack	
reißen	fracture	
reißen	tear	
reißen (anreißen)	scribe	UPC
reißen (auf-)	burst	
reißen (bersten)	rupture	UPC
reißen (brechen)	break	
Reißfestigkeit	ultimate tensile strength	DIN 7730
Reißfestigkeit	tearing strength	KWU-Erlangen
Reißfolie	explosion diaphragm	
Reißfolie	tearing foil	
Reißlackprüfung	brittle coating test	KWU-Erlangen
Reißlackprüfverfahren	brittle coating test procedure	KWU-Erlangen
Reißmembran	blow-out diaphragm	
Reißmembran	explosion diaphragm	
Reißmembrane	rupture diaphragm	UPC
Reißmembrane (Sicherheitseinrichtung)	rupture disk (safety device)	UPC
Reißnadel	metal marker	UPC
Reißnadel	carbide scriber	UPC
Reißnadel	scriber	KWU-Erlangen
Reißscheibe	rupture diaphragm	KUN 380.10
Reißscheibe	breakable diaphragm	
Reißscheibe	explosion diaphragm	
Reißscheibe	rupture disk	KWU-Erlangen
Reitstock	tailstock (loose headstock)	
Reitstockspitze	tailstock center	
Reklamation	claim	UPC
Reklamation	claim for a rehearing	KWU-Erlangen
reklamieren (ein Produkt)	file a claim against someone	UPC
Rekombinationseinrichtungen	recombination facility (hydrogen)	KTA (3605)
Rekombinator	recombiner	KWU-Erlangen
Rekristallisationsgrad	degree of recrystallization	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rekritikalität	recriticality	KWU-Erlangen
Rekultivierung	surface-mine reclamation	KWU-Erlangen
Rekuperativvorwärmer	economizer	KWU-Erlangen
Rekuperativwärmetauscher	recuperative heat exchanger	KWU-Erlangen
Relais	relay	KUN 380.10
Relaisraum	relay room	
Relativaufnehmer (Wellenschwingungen)	contact pickup (of shaft vibrations)	UPC
Relativdehnung	differential expansion	
Relativdehnungsgeber	expansion transmitter	
Relativdehnungsgeber	differential expansion pickup	UPC
Relativdehnungsmessung	relative expansion measurement	UPC
relative biologische Wirksamkeit	relative biological effectiveness	KWU-Erlangen
relative Einschaltdauer (elektr. Masch.)	cyclic duration factor	
relative Häufigkeit	relative frequency	
relative Meßabweichung	relative error	KWU-Erlangen
relative Summenhäufigkeit	cumulative relative frequency	ISO 3534
relative Tiefendosis	percentage depth dose	DIN 25401
relativer Abbrand	fraction burnup	
Relativschwingung	relative vibration	KWU
Relativschwingungsgeber	relative vibration pickup	KUN 380.10
Relaxationslänge	relaxation length	KWU-Erlangen
Relaxationsriß	relaxation crack	
Relaxationsversprödung	relaxation embrittlement	KWU-Erlangen
RELEB-Stabhochhalt-Befehl	reactor power limitation rod holding command	KWU-Erlangen
REM = Rasterelektronenmikroskop	SEM = scanning electron microscope	KWU-Erlangen
remanenter Speicher	retentive memory	UPC
Remanenz	remanence	KWU
Remanenz	residual magnetism	UPC
Remanenzschütz	magnetically latched contactor	
Rendite	return	UPC
Reparatureinrichtung	repair equipment	KWU-Erlangen
Reparaturen	repairs	KTA (3211.1R)
Reparaturglühung	heat treatment of repaired areas	KWU-Erlangen
Reparaturkolonne	repair crew	KWU-Erlangen
Reparaturplan	repair plan	KWU-Erlangen
Reparaturschlosser	repair mechanic	UPC
Reparaturschweißung	repair by welding	KWU-Erlangen
Reparaturschweißung	repair welding	KWU-Erlangen
Reparaturunterlagen	repair documents	KWU-Erlangen
Reparaturunterlagen	repair procedure documents	KWU-Erlangen
Reparaturwerkzeug	repair tool	KWU-Erlangen
reparierte Fläche	repaired area	KWU-Erlangen
Repräsentative Probe	representative sample	H
Repräsentative Probe (Fortluft)	representative sample (stack discharge)	KTA (1503.1)
Repräsentative Probe (Wasser)	representative sample (aqueous)	KTA (1504)
Repräsentative Stellen, Bauteile oder Komponenten	representative locationsor components	KTA (3201.4)
Reproduzierbarkeit	reproducibility of measurements	KWU-Erlangen
Reproduzierbarkeit (einer Messung)	reproducibility (of a measurement)	ISO 1938
Reserve	reserve margin	KWU-Erlangen
Reserve- und Ersatzteile	spare a. replacement parts	UPC
Reserve-Kondensatsystem	standby condensate system	KWU-Erlangen
Reserve-Netzanschluß	standby offsite power connection	KTA (3701.1)
Reserve/ in ^ stehen	act as a standby	KWU-Erlangen
Reservebrennelement	spare fuel assembly	KWU-Erlangen
Reservedichtölpumpe	standby seal oil pump	UPC
Reservelager	backup storage	KWU-Erlangen
Reservematerial	reserve material	KWU-Erlangen
Reserven/ erschlossene ^	developed reserves	KWU-Erlangen
Reserven/ geschätzte ^	estimated reserves	KWU-Erlangen
Reserven/ gewinnbare ^	recoverable reserves	KWU-Erlangen
Reserven/ nachgewiesene ^	proved reserves	KWU-Erlangen
Reservenetz-Transformator	offsite system transformer	KWU-Erlangen
Reserveölpumpe	standby oil pump	KWU-Erlangen
Reservepumpe	standby pump	UPC
Reserveschaltwagen	standby breaker truck	KWU-Erlangen
Reservesteuerflüssigkeitspumpe	control fluid pump (reserve)	
Reservestückliste	spare parts list	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Reservestückliste	renewal parts list	UPC
Reservestutzen	spare nozzle	KWU-Erlangen
Reserveteil	renewal part	UPC
Reserveteil	spare part	UPC
Reserveteil-Stückliste (R-Stückliste)	renewal parts Bill of Material (renewal parts BOM)	UPC
Reserveteilstückliste	parts list	UPC
Reservetransformator	offsite transformer	KWU-Erlangen
Reserveumformer	standby converter	KWU-Erlangen
Reservewasserversorgung	standby water supply	KWU-Erlangen
Reservoir (Tank)	tank	
Resinbandage	resin bandage	UPC
Resinbandage	resin insulating tape	UPC
Resonanzabstimmung (Welle)	shaft tuning	
Resonanzabstimmung (Wellensystem)	resonance tuning (shaft system)	UPC
Resonanzanstieg	resonant rise	UPC
Resonanzbedingung	resonance condition	KWU-Erlangen
Resonanzdetektor	resonance detector	DIN 25401
Resonanzenergie	resonance energy	KWU-Erlangen
Resonanzkurve (mechanisch ungedämpfte)	mechanically undampened resonance curve	UPC
Resonanzlage	resonance condition	UPC
Resonanzniveau	resonance level	KWU-Erlangen
Resonanzverfahren	resonance method	KWU-Erlangen
Resonanzverlagerung (Akustik)	resonance shift (acoustics)	UPC
Ressort	division	
Ressort	corporate (executive) group	UPC
Ressort	operations group	UPC
Restaustenit	retained austenite	KWU-Erlangen
Restbestand	surplus stock	
Restbestand	left-over stock	UPC
Restbestand	remaining stock	UPC
Restbruch	fracture residual	
Restbruch	residual fracture	
Restbruchfläche	residual fracture surface	
Restchlor	residual chlorine	KWU-Erlangen
Restdrehmoment (f. Spannbolzen)	torque value prior to tightening (clamping stud)	UPC
Restfederweg	residual spring travel	UPC
Restfeld	residual field	KWU-Erlangen
Restfeuchte	terminal wetness	KWU-Erlangen
Restgas	residual gas	KWU-Erlangen
Restgasgehalt	residual gas content	KWU-Erlangen
Restgewaltbruch	residual forced fracture	UPC
Restgewaltbruch	ductile (shear) fracture	UPC
Restgrathöhe	remaining burr height	UPC
Restgrathöhe	residual burr height	UPC
Resthärte	residual hardness	KWU-Erlangen
Restmagnetismus	residual magnetism	KWU-Erlangen
Restmaterial	leftover material	KWU-Erlangen
Restmaterial	leftovers	KWU-Erlangen
Restmaterial	residual material	KWU-Erlangen
Restmenge	heel	
Restrisiko	residual risk	KTA (RS-H)
Restspannung	remaining stress	UPC
Restspannung	residual voltage	UPC
Restspannung	residual stress	UPC
Reststoff	surplus material	RL-RABF
Reststoffe	residual materials	KTA (RS-H)
Resttiefe	underfill	KWU-Erlangen
Restunwucht	remaining imbalance	UPC
Restunwucht	residual unbalance	UPC
Restverlust (Kessel)	unknown loss (boiler)	
Restwärme	residual heat	UPC
Restwelligkeit	residual ripple	UPC
Restwert (Schrottwert)	scrap value	UPC
Retentionszeit	holdup time	KWU-Erlangen
Retentionszeit	retention time	KWU-Erlangen
Rettungswege	rescue routes	KTA (2102)
Reversierband	reversible conveyor	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Reversierstetigförderer	reversible continuous handling equipment	KWU-Erlangen
revidiert	changed	
revidiert (geändert)	modified	
reviernahes Kraftwerk	mine-mouth plant	KWU-Erlangen
Revision	maintenance	NERC
Revision	inspection	
Revision	overhaul	
Revision	in-service inspection	UPC
Revision	major inspection	KWU-Erlangen
Revision (einer Gesamtanlage)	overall maintenance inspection	UPC
Revision (Gesamtanlage)	maintenance check	
Revision (Gesamtanlage)	maintenance inspection	
Revision (Gesamtanlage)	overall maintenance check	UPC
Revision (leichte o. kurze)	minor maintenance inspection	UPC
Revision (leichte o. kurze)	small-scale in-service inspection	UPC
Revision (Maschinen)	scheduled preventive maintenance	UPC
Revision (mittlere)	medium-scale in-service inspection	UPC
Revision (normale)	routine in-service inspection	UPC
Revision (normale)	routine maintenance inspection	UPC
Revision (Rechnungswesen)	audit (accounting)	UPC
Revision (volle)	large-scale in-service inspection	UPC
Revision (volle)	major maintenance inspection	UPC
Revisionsankündigung	maintenance inspection announcement	UPC
Revisionsanlage	preventive maintenance facility	UPC
Revisionsbereich	audit controlled area	
revisionsfreundlich	design is oriented towards ease of maintenance	UPC
Revisionsgespräch	pre-overhaul briefing	KWU-Erlangen
Revisionsintervall	period between major inspections	KWU-Erlangen
Revisionsleitstand	overhauls control station	KWU-Erlangen
Revisionsnachgespräch	post-overhaul debriefing	KWU-Erlangen
Revisionsperiode	running period between overhauls	KWU-Erlangen
Revisionsstützen	supports for revision	KWU
Revisionsvorgespräch	pre-outage discussion	UPC
Revisionsvorgespräch	advance pre-overhaul briefing	KWU-Erlangen
Revolverdrehbank	turret lathe	UPC
Revolverdrehmaschine	turret lathe	UPC
Reynoldszahl	Reynolds number	KWU-Erlangen
Rg-Anker	rotating rectifier exciter rotor	UPC
Rg-Kappe	exciter wheel cap	UPC
Rg-Luftführungshaube	rotating rectifier air guide cover	KUN
Rg-Rad	rotating rectifier wheel	UPC
RG-Rad	rectifier wheel	KWU-Erlangen
Rg-Satz	rotating rectifier (exciter) unit	UPC
Rheingraben	Rhine graben	KWU-Erlangen
Rhomboidfuß (Schaufel)	rhombic root base (blade)	UPC
Rhombus (geneigtes Quadrat)	lozenge	
Rhombusfuß (Schaufel)	rhombic root base (blade)	UPC
Rhönrad (Läufer Werkzeug)	locking ring turning tool	UPC
RHP-Regelwerk	AD specifications	KWU-Erlangen
Richtanalyse	guide analysis	UPC
Richtanalyse	standard analysis	KWU-Erlangen
Richtanalyse (Einrichten Werkzeugmaschine)	tool setup analysis	UPC
Richteisen	straightening tool	UPC
Richter-Skala	Richter scale	KWU-Erlangen
Richtfläche	alignment face	UPC
Richtfläche	locating face	UPC
Richtfunkverbindung	micro-wave (radio) link	
Richtgabel	alignment bracket	UPC
richtgeprägt	dressed by stamping	DIN 6790
richtig	correct	
richtiger Wert	conventional true value	KWU-Erlangen
Richtigkeit	freedom from bias	KWU-Erlangen
Richtigkeit/ sachliche ^	factual correctness	KWU-Erlangen
Richtlinie	direction	
Richtlinie	directive	
Richtlinie	guiding principle	
Richtlinie	instruction	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Richtlinie	guideline	KWU-Erlangen
Richtpreis (empfohlener)	tentative price	
Richtpreis (empfohlener)	recommended price	UPC
Richtpreis (festgesetzter)	standard (purchase) price	UPC
Richtpreis (geschätzter Preis)	estimated price (price quotation)	UPC
Richtpunkt	alignment point	UPC
Richtschnur	alignment wire	UPC
Richtschnur	tite wire	UPC
Richtstelle	line-up point	
Richtstelle	match mark f. alignment	
Richtstelle	alignment point	UPC
Richtung	direction	
richtungsabhängig	directional	
richtungsabhängig	directionally dependent	KWU-Erlangen
Richtungsabhängigkeit	anisotropy	KWU-Erlangen
Richtungsbetrieb	simplex transmission	KWU-Erlangen
richtungsgebunden	directional	KWU-Erlangen
Richtungspfeil	direction arrow	KUN 380.10
Richtungstoleranz	orientation tolerance	ISO 1101
Richtungstoleranz	orientational deviation	ISO 1101
richtungsunabhängig	direction-independent	KWU-Erlangen
Richtwalzen	straightening with rollers	UPC
Richtwelle	dummy shaft	
Richtwelle	alignment shaft	UPC
Richtwert	alignment dimension	
Richtwert	alignment value	
Richtwert	nominal value	
Richtwert	guide value	UPC
Richtwert	recommended value	UPC
Richtwert	reference value	UPC
Richtwert	standard value	UPC
Richtwert	typical value	UPC
Richtwert (Angebot)	approximate price (quotation)	UPC
Richtwertstunden	standard hours	UPC
Richtwirkung (Schall)	directivity	
Ricinenalkydharz	dehydrated castor oil modified alkyd	KWU-Erlangen
Riefe	channel	
Riefe	flute	
Riefe	gall mark	
Riefe	groove	
Riefe	gouge	UPC
Riefenbildung	gouging	UPC
Riefenbildung	scoring	UPC
Riefenbildung	scratching	UPC
Riefenbildung (Oberflächenbearbeitungsfehler)	tear marks (surface machining flaws)	UPC
riefig (Oberfläche)	gouged (surface)	UPC
Riegel	bar	
Riegel	bolt	
Riegel	locking bar	
Riegel	latch	UPC
Riegel	key	UPC
Riegel	horizontal member	KWU-Erlangen
Riegelnut	key slot	
Riegelsteg	lock strap	KWU-Erlangen
Riemen	belt	
Rieseleinrichtung	fill	KWU-Erlangen
Rieselentfettung	spray degreasing	KWU-Erlangen
Rieselentgaser	tray-type deaerator	KWU-Erlangen
Rieseler (Wasseraufbereitung)	forced draft degasifier	
Rieselfähigkeit	flowability	KWU-Erlangen
Rieselleitung	sparger	KWU-Erlangen
Rieselsystem (Kühlturm)	cascading system	
riffel	flute	
Riffel (Rändel)	knurl	
Riffelblech	checkerplate	
Riffelblech	corrugated sheet metal	
Riffelblech	safety plate	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Riffelblech	chequer plate	KWU-Erlangen
riffeln	corrugate	
riffelplaniert	corrugated	DIN 6790
riffelrauhe Magnetitschicht	rippled magnetite film	KWU-Erlangen
Riffelrauhigkeit	rippled deposits	KWU-Erlangen
Riffelung	corrugation	DIN 6790
Rille	score mark	UPC
Rille	groove	KWU-Erlangen
Rillenkugellager	deep groove ball bearing	UPC
Rillenkugellager	grooved ball bearing	UPC
Rillenkugellager	radial ball bearing	UPC
Rillenkugellager (Axial-)	thrust ball bearing	
Rillennagel	nail	KUN 380.10
Ring	coil	KWU-Erlangen
Ring (bebänderter, Haltering)	labyrinth ring (l-shaped or retaining ring)	UPC
ring verstemmen	calk circularly	
Ring/ geschmiedeter ^	ring forging	KWU-Erlangen
Ringaufdornversuch	ring expansion test	KWU-Erlangen
Ringbahnabstützung	crane runway support	KWU-Erlangen
Ringbeilage	ring-type shim	UPC
Ringbeilage	spacer ring	UPC
Ringbrenner	ring burner	KUN 380.10
Ringbuch (Aktenordner)	loose-leaf binder	UPC
Ringbuch (Aktenordner)	ring binder	UPC
Ringbühne	annular operating floor	KWU-Erlangen
Ringbühne	circular catwalk	KWU-Erlangen
Ringdrossel	butterfly valve	UPC
Ringdrosselklappe	butterfly valve	KUN 380.10
Ringelement	ring element	KUN 380.10
Ringentlastung	seal ring pressure relief	UPC
Ringfaltversuch	flattening test	KWU-Erlangen
Ringfaltversuch (Rohre)	flattening test	KWU
Ringflüssigkeitsbehälter	working liquid tank	KWU-Erlangen
Ringflüssigkeitskühler	working liquid cooler	KWU-Erlangen
ringförmig	annular-shaped	
Ringhälfte	half ring	UPC
Ringhälfte	ring half-section	UPC
Ringhälfte (Gleitlager)	half-part slide ring	
Ringhälfteoberteil	ring half upper part	KUN 380.10
Ringhälfteunterteil	ring half lower part	KUN 380.10
Ringhalter	ring holder	KUN 380.10
Ringhalteroberteil	ring holder upper part	KUN 380.10
Ringhalterunterteil	ring holder lower part	KUN 380.10
Ringkammer (Kupplung)	annular chamber (coupling)	UPC
Ringkanal	annular belt	UPC
Ringkanal	steam belt	UPC
Ringkanal (innerer Teil des Leitschaufelringes)	inner ring	UPC
Ringkanal (Läuferwasserrückfluß)	annular duct (rotor water return)	KUN 730.00
Ringkanal (zwischen Läufernabe u. Wickelkopf)	annular space (between rotor hub a. end turns)	UPC
Ringkasten (Kompensator, Überströmleitung)	support ring chamber	UPC
Ringkern	toroidal core	
Ringkernstromwandler	toroidal core current transformer	UPC
Ringkernstromwandler	toroid	UPC
Ringkernverfahren	ring-core method	UPC
Ringkolben	ring piston	KUN 380.10
Ringkolbenzähler	oscillating piston flow meter	UPC
Ringkorb (Ständer)	spring basket (stator)	UPC
Ringkörper (Blechpaketaufhängung)	ring assembly (stator core suspension)	UPC
Ringlager (Syn. Radiallager)	journal bearing	UPC
Ringleitung (Kühlwasser-)	water manifold	UPC
Ringleitung (Ständer)	circuit ring (stator)	UPC
Ringleitungsverlängerung (Wicklung)	circuit ring extension (winding)	UPC
Ringmaulschlüssel	combination open-ended/box-end wrench	UPC
Ringmutter	lifting eye nut	ISO 1891
Ringmutter	ring nut	UPC
Ringnut	annular groove	
Ringnut	annular slot	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ringnut	relaxation groove	UPC
Ringnut	ring-dovetail groove	UPC
Ringnut	ring groove	UPC
Ringnut	circumferential groove	KWU-Erlangen
Ringnut (innere)	slotted inner ring	UPC
Ringordner (Aktenordner)	ring binder	
Ringpaket (Läufer)	ring lamination parcel (rotor)	UPC
Ringpuffer	ring buffer	KUN 380.10
Ringpuffer (Megi-Maschinenfüße)	ring damper (Megi machine base, german brand name)	UPC
Ringraum	downcomer	KWU-Erlangen
Ringraum	annulus	KWU-Erlangen
Ringraumabsaugung	annulus air extraction system	KWU-Erlangen
Ringsatz (Ständer)	ring set (stator)	UPC
Ringsatz (Ständer)	spring basket (stator)	UPC
Ringschalenanordnung	well arrangement	KWU-Erlangen
Ringscheibe	disk plate	
Ringschlagschlüssel	box end impact wrench	UPC
Ringschlagschlüssel	box end slug(ging) wrench	UPC
Ringschlagschlüssel	hammer wrench	UPC
Ringschlüssel	box spanner	
Ringschlüssel	box end wrench	UPC
Ringschlüssel	slug(ging) wrench	UPC
Ringschlüssel	ring spanner	KWU-Erlangen
Ringschmierlager	oil ring (lubricated) bearing	DIN 42005
Ringschneide	cup point	
Ringschraube	lifting eye bolt	ISO 1891
Ringschraube	eyebolt	KWU-Erlangen
Ringschwenkbrenner	slewing ring burner	UPC
Ringspalt	annular slot	
Ringspalt	annular clearance	
Ringspalt	exhaust annulus	
Ringspalt	annular gap	UPC
Ringspaltabsaugung	annulus leak-off system	KWU-Erlangen
Ringspannung	hoop stress	KWU-Erlangen
Ringstück	ring piece	KUN 380.10
Ringtasse	annular chamber	
Ringtasse (Wasserringdichtung)	circular chamber	
Ringwaage (Wasser- u. Dampfmengenmessung)	tilting ring manometer	
Ringwalzwerk	ring rolling mill	KWU-Erlangen
Rinne	chute	
Rinne	trough	
Rinnenträger	chute support	
Rinnenträger	gutter support	
Rippe	rib	KUN 380.10
Rippe	fin	KWU-Erlangen
Rippe (Kühl-)	fin	
Rippenheizrohr	finned radiator (tube)	UPC
Rippenheizrohrgerät	finned-tube heater	UPC
Rippenrohr	finned tube	KWU-Erlangen
Rippenrohrkühler	finned-tube cooler	UPC
Rippenverkleidung	strut with heat shield	UPC
Risikovorsorge	risk precaution	KTA (RS-H)
Riß	crack	KWU-Erlangen
Riß (Alterungs-)	season crack	
Riß- u. Schwingungsprüfung	crack a. vibration test	UPC
rißanfällig	susceptible to cracking	KWU-Erlangen
rißartiger Fehler	crack-like defect	KWU-Erlangen
Rißauffangtemperatur	crack arrest temperature	KWU-Erlangen
Rißaufweitung	crack propagation	KWU-Erlangen
Rißausbreitung	crack extension	
Rißausbreitung	crack propagation	KWU-Erlangen
Rißausbreitungskraft	crack extension force	KWU-Erlangen
Rißausgang	origination of the crack	
Rißbildung	cracking	
Rißbildung	crack initiation	KWU-Erlangen
Rißbruchzähigkeit	fracture toughness	KWU-Erlangen
Rißbruchzähigkeit im ebenen Dehnungszustand	plane-strain fracture toughness	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rißeinleitung (Oberfläche)	surface crack initiation	UPC
Rißeinleitungslastspiel	crack initiation cycle	KWU-Erlangen
Rißeinleitungszeit	crack initiation time	UPC
rißempfindlicher Werkstoff	material prone to cracking	DIN 50900ff.
Rißentstehung	crack nucleation	
Rißflanken	crack edges	
Rißfortschritt	crack propagation	KWU-Erlangen
rißfrei	free of cracks	DIN 6790
Rißgeometrie	crack geometry	KWU-Erlangen
rißgeprüft	crack-inspected	
rißgeprüft	crack-tested	
Rißgrund	crack root	KWU-Erlangen
Rißinitiierung	crack initiation	
Rißlänge/ kritische ^	critical crack length	KWU-Erlangen
Rißöffnungsmessung	crack opening displacement test	KWU-Erlangen
Rißprüfung	crack inspection	
Rißprüfung	flaw-crack testing	
Rißprüfung	crack test	UPC
Rißprüfung (Eindring-)	not magnetic dye penetrant (crack) test	
Rißprüfung (magnetische Oberflächenprüfung)	magnetic particle test (surface-crack test)	UPC
Rißprüfung (Rot-Weißverfahren)	met-l-check (penetrant dye test)	UPC
Rißprüfung (Rot-Weißverfahren)	met-l-check	
Rißpüfung (fluoreszierendes Verfahren)	fluorescent penetrant test	
Rißpüfung (Rot-Weißverfahren)	dye penetrant test	
Rißspitze	tip of the crack	
Rißspitze	crack tip	KWU-Erlangen
Rißspitzenanzeige (US-Prüfung)	crack peak indication (UT)	UPC
Rißspitzenaufweitung	crack opening displacement	KWU
Rißspitzenecho (US-Prüfung)	crack peak echo (UT)	UPC
Rißstarter	crack initiator	KWU-Erlangen
Rißstop	crack arrest	KWU-Erlangen
Rißstopper	crack arrester	KWU-Erlangen
Rißstopverhalten	crack arrest behaviour	KWU-Erlangen
Rißtiefe	crack depth	
Rißverlauf	crack branching	
Rißwachstum	crack growth	
Rißwachstum	crack propagation	KWU-Erlangen
Rißwachstumsrate	crack growth rate	UPC
Rißwachstumsrate	rate of crack propagation	KWU-Erlangen
Rißweite	crack width	KWU-Erlangen
Ritzel	pinion	KWU-Erlangen
Ritzel (kleines Zahnrad)	pinion	ISO 1122
Ritzelflächenpressung	pinion bearing stress	
Ritzelwelle	pinion shaft	
Rm = Zugfestigkeit	Rm = tensile strength	KWU-Erlangen
RmRT = Zugfestigkeit bei Raumtemperatur	RmRT = tensile stress at room temperature	KWU-Erlangen
RmT = Zugfestigkeit bei zulässiger Betriebstempe	RmT = tensile stress at allowable operating temper	KWU-Erlangen
RN = Rundnaht	CW = circumferential weld	KWU-Erlangen
RO-RO-Verfahren	roll-on/roll-off method	UPC
röbeln (Wicklungsanordnung)	transpose (winding arrangement)	UPC
Röbelstab	transposed winding conductor	KWU-Erlangen
Röbelstab (Wicklung)	röbel bar (winding)	UPC
Rockwell-Härte	Rockwell hardness	UPC
roh	rough	UPC
roh	unfinished	KWU-Erlangen
roh (unbearbeitet)	unfinished	UPC
Rohabfall	raw waste	RL-RABF
Rohbau	skeleton structure	UPC
Rohbauarbeiten	carcass work	KWU-Erlangen
Rohbauzustand	rough building stage	UPC
Rohbeton	base concrete	UPC
Rohdichte	gross density	
Rohdichte	apparent density	UPC
Rohdichte	bulk density	KWU-Erlangen
Roheisen	crude iron	
Roheisen	pig iron	
Rohgewicht	raw-material weight	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rohglasgewebe	crude glass fabric	KUN 380.10
Rohling (Rohteil)	blank	DIN 7730
Rohling (Rohteil)	make-from part	
Rohling (Rohteil)	unfinished piece	
Rohling (Rohteil)	unworked part	
Rohling (Rohteil)	raw part	UPC
Rohling (Rohteil)	unfinished part	UPC
Rohling (Rohteil)	unmachined part	UPC
Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	raw casting	UPC
Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	unfinished casting	UPC
Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	unmachined casting	UPC
Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	raw forging	UPC
Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	unfinished forging	UPC
Rohling (Schmiedestück o. Gußstück)	unmachined forging	UPC
Rohling (Schmiedestück)	unfinished forged blank	UPC
Rohmaß (gegossen o. geschmiedet)	dimension as casted	UPC
Rohmaß (gegossen o. geschmiedet)	dimension as formed	UPC
Rohmaterial (Halbzeug)	make-from material	UPC
Rohr	pipe (or piping)	
Rohr	tube (or tubing)	
Rohr	tubular product	KWU-Erlangen
Rohr (als Konstruktionselement)	structural pipe (steel structure)	UPC
Rohr (mit Klebnaht)	cemented tube	DIN 7730
Rohr mit glatten Enden	pipe with smooth ends	DIN ISO
Rohr mit Schweißfase	pipe with welding bevel	DIN ISO
Rohr/ AZ-^	asbestos cement pipe	KWU-Erlangen
Rohr/ DE-^	steam generator tube	KWU-Erlangen
Rohrablagerungen	pipe deposits	
Rohranker (Kondensator)	stiffening pipe (condenser)	KWU
Rohranschluß	pipe connection	
Rohranschlußposition	pipe connection location	UPC
Rohrauskleidung (Kessel)	tube lining	
Rohrauskleidung (Kessel)	water tube wall	
Rohrausschlagsicherungen	pipe-whip resttraints	KTA (3205.1)
Rohrausschlagssicherung	pipe whip restraint	KWU-Erlangen
Rohraussparung	pipe chase	KWU-Erlangen
Rohrbau (Herstellung von Rohren)	pipe manufacturing	UPC
Rohrbau (Rohrbauweise)	skeleton structure (tubular construction)	UPC
Rohrbefestigung	pipe attachment	
Rohrbefestigungsmaterial	tube mounting hardware	
Rohrbefestigungsmaterial	pipe mounting hardware	
Rohrbeläge (Kessel)	pipe deposits	
Rohrbeläge (Kessel)	tube deposits	
Rohrbestellung	tube order	KWU
Rohrbiegung	pipe bend	KWU-Erlangen
Rohrboden	tube plate	KWU
Rohrboden	tube sheet	KWU-Erlangen
Rohrboden	tubesheet	KWU-Erlangen
Rohrbogen	bend	
Rohrbogen	elbow	
Rohrbogen	pipe bend	KWU-Erlangen
Rohrbogen	pipe elbow	KWU-Erlangen
Rohrbogen (handelsüblicher)	pipe elbow (commercial product)	UPC
Rohrbogen zum Einschweißen	butt welding elbow	KWU-Erlangen
Rohrbogenbereich	U-tube bend region	KWU-Erlangen
Rohrbruch	pipe rupture	UPC
Rohrbruchüberwachung (an H2-Leitung)	pipe rupture monitor (H2-pipe)	UPC
Rohrbrücke	pipe bridge	
Rohrbündel	nest of tubes	
Rohrbündel	tube nest	
Rohrbündel	tube bundle	KWU-Erlangen
Rohrbündel (Kühler, Vorwärmer)	tube bundle (cooler, heater)	UPC
Rohrbündelgasse (Kondensator)	steam lane (space between tube bundles)	UPC
Rohrbündelkondensator	shell and tube condenser	
Rohrbündelverdampfer	shell and tube evaporator	
Rohrbündelwärmeaustauscher	tubular heat exchanger	KWU-Erlangen
Röhrchen	capillary tube	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rohrdicke	pipe thickness	UPC
Rohrdokumentation	documentation of tube installation	KWU
Rohrdoppelnippel	barrel nipple	
Rohrdoppelsteckschlüssel	double-ended tubular box wrench	
Rohrdoppelsteckschlüssel	double-ended tubular spanner	
Rohrdurchbruch (Wandöffnung für Rohrdurchführung)	pipe access hole	UPC
Rohrdurchführung	pipe duct wall entrance	KWU
Rohrdurchführung	pipe feed-through	UPC
Rohrdurchführung	piping penetration	KWU-Erlangen
Rohrdurchführung/ gekammerte ^	enclosed piping penetration	KWU-Erlangen
Rohrdurchführungen	pipe penetration	KTA (3407)
Rohrdurchmesser	pipe diameter	
Rohre des Konvektionszuges	convection pass tubes	KWU-Erlangen
Rohreinsatz	tube insert	KUN 380.10
Rohreinschnürung	tube denting	KWU-Erlangen
Rohreinschraubstutzen	tapped boss	
Rohreinschweißung	tube-to-tubesheet weld	KWU-Erlangen
Rohreinteilung	pipe division into production lengths	KWU-Erlangen
Rohreinwalzung	expanded tube connection	KWU-Erlangen
Rohreinziehung	pipe retraction	
Rohreinziehung	tube insertion	
Rohreinziehung	pipe swaging (reduction of pipe diameter)	UPC
Rohrelement	shaft element	KWU-Erlangen
röhrenförmig	tubular	
Röhrengerät	electronic equipment with vacuum tubes	UPC
Röhrenspannung	plate voltage	KWU-Erlangen
Röhrenstrom	plate current	KWU-Erlangen
Rohrentleerung/ instationäre ^	transient blowdown	KWU-Erlangen
Rohrentleerung/ stationäre ^	steady state blowdown	KWU-Erlangen
Röhrenverstärker	tube electronic amplifier	
Rohrerosion	tube erosion	
Rohrfeder (Manometer)	bourdon tube (pressure gage)	UPC
Rohrflansch	pipe flange	
Rohrflanschverbindung (geschweißte)	welded pipe joint	
Rohrführung	pipe layout	UPC
Rohrführung	guide	KWU-Erlangen
Rohrgasse	tube lane	KWU-Erlangen
Rohrgasse (Kessel)	tube lane	
Rohrgerüst	pipe rack	UPC
Rohrgestell	pipe rack	UPC
Rohrgewinde	national pipe taper	
Rohrgewinde	pipe thread	
Rohrgewindedichtungskitt	pipe dope	UPC
Rohrgewindeschneidmaschine	taper threading machine	
Rohrgurthebeband	pipe lifting belt	KWU-Erlangen
Rohrhalter	pipe hanger	KWU
Rohrhalter	pipe holder	
Rohrhalter	pipe mount	
Rohrhalter	pipe support	KWU
Rohrhalterung	pipe holding device	
Rohrhalterung	tube mounting	
Rohrhalterung	pipe hanger	UPC
Rohrhalterung	pipe support	UPC
Rohrhalterung	piping support	KWU-Erlangen
Rohrheizkörper	tubular heater	UPC
Rohrinnengewinde	internal pipe thread	
Rohrisolation	piping isolation	KUN 380.10
Rohrisolation	pipe insulation	
Rohrkanal	pipe canal	
Rohrkanal	piping duct	
Rohrkanal	piping trench	
Rohrkanal	pipe duct	KWU-Erlangen
Rohrkantenfräsmaschine (Kondensatorkühlrohr)	tube end milling machine (condenser cooling tube)	UPC
Rohrkommutator	cylindrical commutator	UPC
Rohrkraft infolge Innenkraft	hydrostatic end force	KWU-Erlangen
Rohrkrümmer	elbow	
Rohrkrümmer	pipe bend	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rohrkrümmer	pipe elbow	KWU-Erlangen
Rohrkrümmer (handelsüblicher)	pipe elbow (commercial product)	UPC
Rohrlager	pipe bearing	
Rohrleckage	pipe leakage	
Rohrleckage	tube leakage	
Rohrlegerkoffer	pipelayer`s tool box	KWU-Erlangen
Rohrleitung	pipe (or piping)	ANSI B31.1
Rohrleitung	pipeline	
Rohrleitung	tube (or tubing)	UPC
Rohrleitung	piping	KWU-Erlangen
Rohrleitungsanlage	pipeline system	DIN 2429
Rohrleitungsanlage	piping system	KWU
Rohrleitungsanschlüsse	piping connections	
Rohrleitungsaufhängung	pipe hanger	UPC
Rohrleitungsaufhängung	pipe hanging	DIN ISO
Rohrleitungsbefestigung	pipe support	
Rohrleitungsbewegung	pipe movement	KWU-Erlangen
Rohrleitungsdurchbruch	opening for piping	KWU-Erlangen
Rohrleitungsdurchführung	pipe penetration	KWU-Erlangen
Rohrleitungselement	piping product	KWU-Erlangen
Rohrleitungsengpaß	piping friction loss	UPC
Rohrleitungsentwässerung	pipe drainage	
Rohrleitungsentwurf	piping system layout	UPC
Rohrleitungsentwurf	piping system study	UPC
Rohrleitungsfirma	pipe fabricator	UPC
Rohrleitungsfirma	piping manufacturer	UPC
Rohrleitungsfirma	piping supplier	UPC
Rohrleitungsführung	pipe direction	
Rohrleitungsführung	piping layout	UPC
Rohrleitungsführung	piping run	UPC
Rohrleitungsgestell	piping rack	UPC
Rohrleitungshersteller	piping manufacturer	
Rohrleitungskraft	pipe force	UPC
Rohrleitungskraft	pipe reaction	KWU-Erlangen
Rohrleitungsmoment	pipe force moment	UPC
Rohrleitungsmontage	piping erection	KWU-Erlangen
Rohrleitungsplan	piping plan	
Rohrleitungsplan	piping arrangement drawing	UPC
Rohrleitungsschaltbild	pipe layout	
Rohrleitungsschaltbild	piping diagram (point-to-point piping)	UPC
Rohrleitungsschaltbild	piping schematic (point-to-point piping)	UPC
Rohrleitungsschlüsselliste	piping code list	KWU-Erlangen
Rohrleitungssystem	pipe system	KTA (3211.3)
Rohrleitungssystemschaltbild	system arrangement drawing (piping)	UPC
Rohrleitungsteil	piping product	KWU-Erlangen
Rohrleitungsteil, vorgefertigtes (Spool)	spool	KTA (3211.3)
Rohrleitungsverschiebung	free end displacement	KWU-Erlangen
Rohrleitungszeichnung	piping drawing	
Rohrleitungszeichnung	piping installation drawing	UPC
Rohrleitungszeichnung	pipework drawing	KWU-Erlangen
Rohrliste	piping list	UPC
Rohrmantel	tubular enclosure	UPC
Rohrmuffe (aufgeschweißte)	socket weld joint	UPC
Rohrmühle (Kohlenmühle)	tube mill	
Rohrmutter	pipe nut	DIN 431
Rohrnennweite	nominal pipe size	UPC
Rohrnetzplan	pipe system diagram	DIN ISO
Rohrniet	tubular rivet	UPC
Rohrnippel	nipple	KUN 380.10
Rohrpaket (Kessel)	tube bank	
Rohrpaßstelle	pipe with (field) fit-up allowance	UPC
Rohrpaßstück	pipe fitting	
Rohrplan (Rohrleitungsplan)	piping outline drawing	
Rohrplan (Rohrleitungsplan)	piping arrangement plan	UPC
Rohrplatte (Kühler, Vorwärmer)	tube sheet (cooler, feedwater heater)	UPC
Rohrpostkapsel	rabbit	DIN 25401
Rohrpostkapsel	pneumatic tube capsule	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rohrrauheit	pipe (surface) roughness	UPC
Rohrsattel	tube saddle	KUN 380.10
Rohrschacht	pipe shaft	
Rohrschalung	pipe casing	UPC
Rohrschelle	pipe hanger	
Rohrschelle	pipe clip	DIN 1593
Rohrschelle	pipe clamp	KWU-Erlangen
Rohrschema	piping diagram	UPC
Rohrschenkel	pipe leg	UPC
Rohrschlange (eingebaute)	tube coil	
Rohrschlange (frei)	pipe coil	
Rohrschlangenkühler	tube-coil cooler	KWU-Erlangen
Rohrschlaufe	pipe loop	
Rohrschlosser	pipe fitter	UPC
Rohrschlüssel	pipe wrench	UPC
Rohrschlüssel	tubular socket wrench	UPC
Rohrschraubverbindung	threaded tube connection	DIN 28401
Rohrschub	pipe movement	UPC
Rohrschweißzange (automatische)	automatic weld rod holder	UPC
Rohrsegment	pipe segment	KUN 380.10
Rohrseite	tube side	KWU-Erlangen
Rohrsteckschlüssel	tubular socket wrench	UPC
Rohrsteifigkeit	stiffness of the pipe	DIN ISO
Rohrstrang	pipe run	UPC
Rohrstrang	pipe section	UPC
Rohrstrang	pipe train	KWU-Erlangen
Rohrstraße	pipeline route	
Rohrstraße	piping route	
Rohrstrecke	pipeline	
Rohrstück	tube piece	KUN 380.10
Rohrstutzen	pipe connection	
Rohrstutzen	pipe socket	
Rohrstutzen	pipe stub (end)	UPC
Rohrstutzen	pipe nozzle	KWU-Erlangen
Rohrstützgitter (im Zwischenüberhitzer)	tube bundle support plate (reheater)	UPC
Rohrstützwand	tube supporting sheet	
Rohrstützwand	tube support plate	KWU-Erlangen
Rohrstützwanddistanzhalter	tube support plate spacer	KWU-Erlangen
Rohrsystemkennzeichnung	pipe system identification	KWU
Rohrteil (vorgefertigt)	pipe assembly (prefabricated)	UPC
Rohrteil (vorgefertigt)	pipe section (prefabricated)	UPC
Rohrteilung	tube spacing	
Rohrteilung	pitch of tube spacing	KWU-Erlangen
Rohrteilung	tube holes on diagonal lines	KWU-Erlangen
Rohrüberhitzung	tube overheating	
Rohrumhüllung	pipe coating	DIN ISO
Rohrumhüllung	pipe covering	DIN ISO
Rohrverbindung (verschraubt)	bolted pipe joint	
Rohrverengung (Rohreinziehung)	pipe swaging (reduction of pipe diameter)	UPC
Rohrverjüngung	tube denting	KWU-Erlangen
Rohrverlegung	pipe laying	
Rohrverlegungsplan	piping plan	
Rohrverschalung	pipe lagging	KUN 380.10
Rohrverschalung	pipe casing	UPC
Rohrverschalung (an Einströmleitung)	protective pipe covering (inlet pipe)	UPC
Rohrverschraubung	threaded pipe union	KWU
Rohrverschraubung	bolted pipe joint	
Rohrverschraubung	threaded pipe joint	UPC
Rohrverschraubung	pipe union	KWU-Erlangen
Rohrverschraubung (Dilo-)	Dilo (union) fitting (trade name)	UPC
Rohrverschraubung (leichte)	light-duty threaded pipe union	UPC
Rohrverschraubung (schwere)	heavy-duty threaded pipe union	UPC
Rohrverschraubungen	pipe fittings	KWU-Erlangen
Rohrwald	tube bundle	KWU-Erlangen
Rohrwand (Kessel)	tube wall	
Rohrwanddicke	pipe wall thickness	UPC
Rohrwandtemperatur	tube wall temperature	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rohrwandverdünnung	tube thinning	KWU-Erlangen
Rohrwandverdünnung	wastage	KWU-Erlangen
Rohrwerk	pipe mill	KWU-Erlangen
Rohrwinkel	elbow	UPC
Rohrzange	cylinder wrench	
Rohrzerreißversuch	axial tube rupture test	KWU-Erlangen
Rohrzwinge	pipe clamp	KWU-Erlangen
Rohstück	unfinished part	
Rohstück	unfinished piece	
Rohstückgewicht (Schmiedestück)	unfinished weight (e.g. forging)	
Rohteil	blank	
Rohwasser	raw water	KWU-Erlangen
Rohwasserbecken	raw water basin	KWU-Erlangen
Rohwasserdruckerhöhungspumpe	raw water booster pump	KWU-Erlangen
Rohwassergewinnung	raw water supply	KWU-Erlangen
Rohwassernetz	raw water system	KWU-Erlangen
Rohwasserpumpe	crude water pump	
Rohwasserreaktionsbehälter	raw water reaction tank	KWU-Erlangen
Rohwasserringleitung	raw water ring header	KWU-Erlangen
Rohwassersammelleitung	raw water header	KWU-Erlangen
Rohwasserversorgung	raw water supply	KWU-Erlangen
Rolladen (syn. Jalousie, Verdichterlaufschaufeln)	air-intake louver (compressor rotating blades)	UPC
Rollbalgdichtring	seal ring	KUN 380.10
Rollbandmaß	tape measure	UPC
Rolle	roller	KUN 380.10
Rolle	coil	KWU-Erlangen
Rolle (f. Postversand)	mailing tube (f. mail service)	UPC
Rolle (Kabel-)	coil	
Rolle u. Zug	reel a. hose	UPC
Rollen	roll forming	KWU-Erlangen
Rollenbahn	roller conveyor	KWU-Erlangen
Rollenblock	alignment pedestal	
Rollenbock	aligning pedestal	
Rollenbock	turning rolls	KWU-Erlangen
Rollenbock (zum Einlegen der Welle)	roller pedestal (for lowering of rotor)	UPC
Rollengang	roller positioner (shop equipment)	UPC
Rollenhebel (Endschalter)	roller lever arm (limit switch)	UPC
Rollenhebelendschalter	roller lever-operated limit switch	KWU-Erlangen
Rollenlager	roller bearing	UPC
Rollenprisma (Schlagmessung)	v-roller (runout)	UPC
Rollenschere	rotary shears	UPC
rollgebogen	roll-formed	DIN 6790
rolliert	rolled	DIN 6790
Rollmaß	measuring tape	KWU-Erlangen
rollnahtgeschweißt	roller-seam-welded	DIN 6790
Rollnahtverschweißung	roll spot welding	
Rollreifenfaß	drum with attached rolling hoops	KWU-Erlangen
Rollsickenfaß	drum with expanded rolling hoops	KWU-Erlangen
Rolltor	rolling door	KWU-Erlangen
Rolltor	sliding door	KWU-Erlangen
Rollvergangsprobe (Radialspielmessung)	bump check (radial clearance measurement)	UPC
Rollvorrichtung (zum Abstützen von...)	roller device (support of large rings)	UPC
Rollvorrichtung (zum Weiten von...)	rolling device (for widening)	UPC
Ronde	circular blank	KWU-Erlangen
Ronde	reinforcing ring	KWU-Erlangen
Röntgen(mikrosonden)analyse	x-ray (microprobe) analysis	UPC
Röntgenbeugung	X-ray diffraction	KWU-Erlangen
Röntgenbeugung (Debye-Scherrer-Methode)	x-ray diffraction (Debye-Scherrer Method)	UPC
Röntgenbunker	X-ray bunker	KWU-Erlangen
Röntgendiagnostik	x-ray diagnostics	KWU-Erlangen
Röntgendiffraktometrie	X-ray diffractometry	KWU-Erlangen
Röntgenfilm	x-ray-film	UPC
Röntgenfluoreszenzanalyse	x-ray fluorescence analysis	UPC
Röntgenmikrosonde	X-ray microprobe	KWU-Erlangen
röntgenographisch	radiographic	KWU-Erlangen
Röntgenprüfung	x-ray examination	
Röntgenprüfung	x-ray inspection	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Röntgenprüfung	x-ray test	
Röntgenstrahlen	X-rays	KWU-Erlangen
Röntgenstrahlung	x(-ray) radiation	DIN 25401
rosa	pink	DIN IEC 757
Rosette	strain rosette	KWU-Erlangen
Rost	rust	
Rost	core support	KWU-Erlangen
Rost (Feuerung)	grate	
Rost (Ketten-)	chain grate	
Rost (Mulden-)	trough grate	
Rost (Rückschub-)	reciprocating grate	
Rost (Schräg-)	inclined grate	
Rost (Unterwindzonenwander-)	travelling grate stoker	
Rost (Wander-)	travelling grate	
Rost(um)wandler	chemical rust remover	UPC
Rost(um)wandler	naval jelly (phosphor-based chemical)	UPC
Rost(um)wandler	rust conversion chemical (oxide reducing agent)	UPC
Rostbühne	grating platform	
Rostfeuerung	grate combustion system	KWU-Erlangen
Rostflecken	rust stain	DIN ISO
rostgefährdet	liable to rust	DIN 50900ff.
rostgefeuert	stoker-fired	KWU-Erlangen
Rostgrad	rustiness	DIN 50900ff.
Rostklopfhammer	rust removing hammer	UPC
Rostpustel	rust nodule	KWU-Erlangen
Rostschutz	rust protection	KUN 380.10
Rostschutz-Grundanstrich	anti-rust priming coat	DIN ISO
Rostschutzfarbe	rust-protective coating	
Rostschutzmittel	anticorrosive agent	
Rostschutzmittel	rust preventative	KWU-Erlangen
Rostschutzmittel (z.B. Tectyl)	rust inhibitor	UPC
Rostschutzüberzug	rust-proofing coating	DIN 50900ff.
Rostschutzverfahren	rust protection method	DIN 50900ff.
Roststellen	rust patches	KWU-Erlangen
Rostträne	rusty water droplet	UPC
Rostumwandler	rust converter	KWU-Erlangen
Rostvorschub	grate speed	
rot	red	DIN IEC 757
Rotationsachse	axis of revolution	KWU-Erlangen
Rotationsbremse (HD SS-Ventil)	anti-rotation vane (HP stop valve)	UPC
Rotationsfläche	surface of revolution	KWU-Erlangen
Rotationsschale	shell of revolution	KWU-Erlangen
rotationssymmetrisch	axisymmetric	KWU-Erlangen
Rotguß	bronze	
Rotguß	gun metal (casting)	
Rotguß	tombac	
rotierende Meßwertübertragung	rotating measurement data transmission	UPC
rotierende Prüfung	test run under rotating conditions	UPC
rotierender Gleichrichter	rotating rectifier	UPC
rotierender Umformer	rotary converter	
Rotornutenfräsmaschine	rotor slot milling machine	UPC
Rotornutenfräsmaschine	rotor slotting machine	UPC
Rotorpaket	rotor laminations	KWU-Erlangen
routinemäßige Wartung	routine maintenance	
Rp... = ...%-Dehngrenze	Rp... = proof stress	KWU-Erlangen
Rp...RT = ...%-Dehngrenze bei Raumtemperatur	Rp...RT = proof stress at room temperature	KWU-Erlangen
RSB = Reaktorsicherheitsbehälter	C = containment	KWU-Erlangen
RSK = Reaktorsicherheitskommission	Reactor Safety Commission	KWU-Erlangen
RSK-Leitlinie	RSK guideline	KWU-Erlangen
RT = Raumtemperatur	RT = room temperature	KWU-Erlangen
RT-Verschraubung	nuclear grade pipe union	KWU-Erlangen
RT-Verschraubung = Reaktortechnik-Verschraubung	RT-type pipe union = nuclear grade pipe union	KWU-Erlangen
RT<`NDT`	RT<`NDT`	KWU-Erlangen
Rubrik	box	KWU-Erlangen
Rück- und Abführung von Spülwasser	flushing water recirculation	KWU-Erlangen
Rückarbeitsverfahren	mechanical back-to-back test	
Rückbelastung	debit memo	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rückbeorderung	shift-back order	UPC
Rückberechnung	debit memo	UPC
Rückbestellung	suborder	
Rückbiegeversuch (Rohre)	restraightening test (pipe)	
Rückdampf	back-pressure steam	
Rückdampf	backfeed	
Rückdichtung	backseat	KWU-Erlangen
Rückdichtung (am Ventilsitz)	back seat	
Rückdichtungsprüfung	valvebackseat leak test	KWU-Erlangen
Rückdrehmaß	backturn dimension	UPC
Rückdrehsicherung	anti-reverse rotation device	KWU-Erlangen
Rückdrehung (am Schaufelfuß)	back twisting (blade root)	UPC
Rückdruck	back pressure	H
Rückenlehne	back-rest	KWU-Erlangen
Rückenprofil	back profile	
Rückenprofil	concave profile	
Rückenschutz	back rest	
Rückenschutz	back-guard	KWU-Erlangen
Rückenschutz	basket guard	KWU-Erlangen
Rückenschutz (z.B. an Stehleitern)	guard	
Rückenstab	bottom half turn	UPC
Rückerstattung (Kosten)	reimbursement (cost)	UPC
Rückextraktion	backwash	DIN 25401
Rückextraktion (Brennstoffaufarbeitung)	strip(ping) (fuel reprocessing)	DIN 25401
Rückfallverhältnis (Relais)	reset ratio (relay)	UPC
Rückflußkühler	closed-circuit cooler	
Rückflußleitung	return pipe	DIN 4305 T1
Rückförderaggregat	return unit	UPC
Rückförderleitung	return pipe	KUN 730.00
Rückförderpumpe	backfeed pump	
Rückförderpumpe	return pump	KUN 730.00
Rückführbalken (am Stellantrieb)	feedback beam (control valve)	UPC
Rückführeinrichtung	feedback circuit	UPC
Rückführfeder	feedback spring	KWU-Erlangen
Rückführgestänge	feedback linkage	KWU-Erlangen
Rückführgestänge (Stellantrieb)	feedback linkage (control valve actuator)	UPC
Rückführhebel	differential lever	
Rückführhebel	floating lever	
Rückführhülse	feedback sleeve	UPC
Rückführkolben	follow-up piston	
Rückführkonus	feed back cone	
Rückführrolle (MD Stellantrieb)	feedback roller (IP control valve actuator)	UPC
Rückführsystem	return system	KWU-Erlangen
Rückführung	return	KUN 380.10
Rückführung	feedback loop	UPC
Rückführung (im Stellantrieb)	feedback (control valve)	UPC
Rückführung (Versand)	return shipment	UPC
Rückführungskonus (am Ventil)	feedback cam (valves)	UPC
Rückführungsstein (im Regler)	cam follower	
rückgeführter Brennstoff	thermal recycle fuel	
Rückhalbwertzeit (Stoßwelle)	crest decay time (surge (voltage) wave)	UPC
Rückhalterate	retention rate	KWU-Erlangen
Rückhaltung von Aktivität	retention of activity	KWU-Erlangen
rückholbare Zwischenlagerung	retrievable interim storage	KWU-Erlangen
Rückinformationssystem	information feedback experience system	UPC
Rückkehrgeschwindigkeit (Drehzahlwächter)	recovery speed (overspeed monitor)	UPC
Rückkopplung	feedback	
Rückkühlanlage	closed cooling system	
Rückkühlanlage	closed-circuit cooling system	
Rückkühlanlage	recirculation cooling system	KWU-Erlangen
Rückkühlbetrieb	closed cooling operation	
Rückkühler	closed-circuit cooler	
Rückkühler	cooling tower	
Rückkühler (Kühlturm mit Naturzug)	natural-draft cooling tower	
Rückkühlung	closed-circuit cooling	UPC
Rückladeanlage	reclaimer system	KWU-Erlangen
Rücklauf	backward movement	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rücklauf	return	KWU-Erlangen
Rücklauf (einer Bestellung)	acknowledgement	UPC
Rücklauf (Phasenverschiebung)	lag (phase shifter)	UPC
Rücklauffilter	return flow filter	UPC
Rücklauffilter	return-line filter	UPC
Rücklaufkondensator	return condenser	KWU-Erlangen
Rücklaufkopie	return copy	UPC
Rücklaufleitung	drain pipe	
Rücklaufleitung (Flüssigkeit)	return line (fluid)	UPC
Rücklaufwasser	return-circuit water	DIN
Rückleistung (vom Stromnetz)	reverse power (power fed f. the system back)	UPC
Rückleistungsaufnahme	reverse power sensing	UPC
Rückleistungsschutz	antimotoring protection	
Rückleistungsschutz	reverse power protection	KWU-Erlangen
Rückleitungsschutz	reverse power protection	UPC
Rückmelder	position indicator	
Rückmeldung	feedback signal	UPC
Rückmeldung	status indication	UPC
Rückmeldung	check-back	KWU-Erlangen
Rückmeldung (auf Fehlermeldung)	disposition	UPC
Rückmeldung (von Baustelle/Anlage)	field report (from jobsite/power plant site)	UPC
Rücknahme	withdrawal	KTA (RS-H)
Rückschaltdifferenz (Druckschalter)	dead band (pressure switch)	UPC
Rückschaltpunkt	reset point	UPC
Rückschaltung	restoration	KWU-Erlangen
Rückschaltwert (Druckschalter)	dead band value (pressure switch)	UPC
Rückschaltwert (Druckschalter)	specified dead band (pressure switch)	UPC
Rückschlag	backstroke	
Rückschlagarmatur	swing check valve	KWU-Erlangen
rückschlagen	backfire	KWU-Erlangen
Rückschlagklappe	nonreturn valve	
Rückschlagklappe	check valve	UPC
Rückschlagklappe	back draft damper	KWU-Erlangen
Rückschlagklappe	swing check valve	KWU-Erlangen
Rückschlagklappe (freischwingende)	swing check valve	UPC
Rückschlagklappe/ Kipp^	tilting-disc check valve	KWU-Erlangen
Rückschlagsicherung	flashback arrester	KWU-Erlangen
Rückschlagsicherung (Gasleitung)	flashback protector (gas pipe)	UPC
Rückschlagsicherung (in Gasleitung)	flashback arrestor (gas pipe)	
Rückschlagsicherung (in Gasleitung)	flashback protective device (gas pipe)	UPC
Rückschlagventil	nonreturn valve	
Rückschlagventil	check valve	KWU-Erlangen
Rückschlagventil	lift-check valve	KWU-Erlangen
Rückschlagventil (absperrbares)	stop check valve	UPC
Rückschlagventil (gegen Vakuum)	check valve	
Rückschlagventil/Eck-^	angle-type check valve	KWU-Erlangen
Rückschnüffelung von Luft	back diffusion of air	KWU-Erlangen
Rückseite	back (side)	
Rückspeisebehälter	clean drains tank	
Rückspeisekondensatbehälter	clean drains tank	KWU-Erlangen
Rückspeisekondensatsammelbehälter	clean drains tank	KWU-Erlangen
Rückspeisekondensatsystem	clean drains system	KWU-Erlangen
Rückspeisepumpe	clean drains pump	KWU-Erlangen
Rückspeisepumpe	recirculation pump	KWU-Erlangen
Rücksprache	consultation	
Rücksprache	discussion	
Rücksprung	recess	UPC
Rücksprung	female facing	KWU-Erlangen
rückspülbar	backflushable	KWU-Erlangen
rückspülen	backwash	KWU-Erlangen
rückspülen	flush	KWU-Erlangen
Rückspülpumpe	backwash pump	KWU-Erlangen
Rückspülung	backflushing	UPC
Rückspülung	backwashing	KWU-Erlangen
Rückspülung	flushing	KWU-Erlangen
Rückspülwasser	backwash water	KWU-Erlangen
Rückspülwassereintritt	backwash inlet	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rückstand	build-up (not in filter)	UPC
Rückstand	residue (in filter)	UPC
Rückstände	residues	KWU-Erlangen
Rückstände/ Ernte^	crop wastes	KWU-Erlangen
Rückstandsabführung	residues removal system	KWU-Erlangen
Rückstau	back-pressure	
Rückstau	damming up	
Rückstau (Gegendruck)	back pressure	UPC
Rückstau (Lufteinschluß in Rohrleitung)	air lock (air entrapped in piping)	UPC
Rückstellgestänge (beim Antrieb)	feedback linkage (actuator)	UPC
Rückstellkegel (im Ventil)	feedback cone (valve)	UPC
Rückstellkraft (am Lager)	restoring force (bearing)	UPC
Rückstellmoment (am Lager)	restoring moment (bearing)	UPC
Rückstellprogramm	reset program	UPC
Rückstellvorgang	reset process	UPC
Rückströmraum	downcomer	KWU-Erlangen
Rückströmsicherung (Gasleitung)	flash arrestor (gas pipe)	UPC
Rückströmsicherung (Gasleitung)	flashback protective device (gas pipe)	UPC
Rückströmsicherung (Gasleitung)	flashback protector (gas pipe)	UPC
Rückströmung	backflow	KWU-Erlangen
Rückströmung/ rotierende ^	rotating backflow	KWU-Erlangen
Rücktransport	return (shipment)	UPC
rücktrocknen	rebake	KWU-Erlangen
Rücktrocknen (Schweißelektrode)	rebaking (weld electrode)	UPC
Rücktrocknung/ mehrfache ^	multiple rebaking	KWU-Erlangen
Rückverfolgbarkeit	trace-back	KTA (1401)
Rückverfolgbarkeit	traceability	KWU-Erlangen
Rückverlagerung (der Fertigung)	shift-back (of production)	UPC
Rückwand	back wall	
Rückwandecho	back reflection	KWU-Erlangen
Rückwandecho (US-Prüfung)	back echo (UT)	UPC
Rückwandechoschwächung (US-Prüfung)	back (wall) echo loss (UT)	UPC
Rückwarenannahme	returned goods receiving	UPC
rückwärts gekrümmt	backward-curved	
Rückwärtsdrehung des Pumpenläufers	impeller rotation in the reverse direction	KWU-Erlangen
Rückwärtslauf	reversed rotation	KWU-Erlangen
Rückwärtssenker	backfacing cutter	UPC
Rückwattleistung	reverse power	UPC
Rückwattschutz	reverse power protection	UPC
Rückweisewarscheinlichkeit	probability of rejection	ISO 3534
Rückweisung	rejection	KWU-Erlangen
Rückweisung (eines Loses)	rejection (of a lot)	ISO 3534
Rückweisung (von Waren)	rejection (of goods)	UPC
rückwirkend	retroactive	KWU-Erlangen
rückwirkungsfrei	decoupled	UPC
rückwirkungsfrei	nonreactive	UPC
rückwirkungsfrei	non-interacting	DIN ISO
Rückwirkungsfreiheit	non-interaction	KTA (3501)
Rückwirkungsfreiheit	transparency	KWU-Erlangen
Rufannahme	call-accepted signal	KWU-Erlangen
Rufbereitschaft	on call	UPC
Ruhe (Stillstandszustand)	standstill condition	UPC
Ruhekontakt	break contact	
Ruhekontakt	normal contact	
Ruhekontakt	normally closed contact	UPC
Ruhekontakt	resting contact	UPC
ruhende Beanspruchung	static stress	UPC
ruhende Belastung	dead load	
ruhende Lagerung (f. Läufer)	fixed support (rotor)	UPC
Ruhepenetration	unworked penetration	
Ruhestellung	offor inoperative position	
Ruhestellung	idle position	UPC
Ruhestellung	neutral position	UPC
Ruhestellung (Instrument)	home position (instrument)	UPC
Ruhestellung (kein Stromfluß)	open position (no current flow)	UPC
Ruhestellung (Relais)	deactuated position (relay)	
Ruhestellung (Relais)	de-energized position (relay)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ruhestellung (Schalter)	normal position (switch)	UPC
Ruhestellung (stationärer Stromfluß)	closed position (steady-state current flow)	UPC
Ruhestrom	de-energize to trip	KWU-Erlangen
Ruhestromprinzip	closed-circuit principle	UPC
Ruhestromprinzip	normally energized circuit principle	UPC
Ruhestromschaltung	closed circuit (configuration)	UPC
Ruhestromschaltung	normally energized circuit	UPC
Ruhiglicht	steady light	KWU-Erlangen
Ruhpenetration (Schmiermitteleigenschaft)	unworked (cone) penetration (lubricant properties)	UPC
Rührwerk	agitator	
Rührwerk	mixer	KWU-Erlangen
rund	about	
rund	circular	
rund (ungefähr, circa)	approximately	
Rundabriß	circumferential rupture	KWU-Erlangen
Rundaluminium	round-bar aluminum	UPC
Runddichtring	o-ring	KUN 380.10
Runddraht	wire	KUN 380.10
Runde (Zeitablauf)	lap (event per unit time)	UPC
runde Anzeige	rounded indication	KWU-Erlangen
Rundeisen (Einzelteil)	round iron bar (piece part)	UPC
Rundeisen (Einzelteil)	steel iron (piece part)	UPC
Rundeisen (Einzelteil)	round steel bar (piece part)	UPC
Rundeisen (Einzelteil)	steel rod (piece part)	UPC
Rundeisen (Halbzeug)	rod iron	UPC
Rundeisen (Halbzeug)	round iron steel	UPC
Rundeisen (Halbzeug)	rod steel	UPC
Rundeisen (Halbzeug)	round-bar steel	UPC
runden (bei Fertigung)	round (fabrication)	UPC
Rundgehäuse (Manometer)	round-face housing (pressure gage)	UPC
Rundgewinde	knuckle thread	
Rundgewinde	round thread	DIN 15403
Rundgummi	o-ring rubber	UPC
Rundgummi	rubber o-ring	UPC
Rundheit	roundness	UPC
Rundheitsabweichung	roundness deviation	
Rundheitsmessung	out-of-roundness measurement	UPC
Rundheitstoleranz	circularity tolerance	ISO 1101
rundkantig	with rounded edges	
Rundkerbe	U-notch	KWU-Erlangen
Rundkerbprobe	round notch(ing) test	
Rundkerbprobe	charpy v-notch test	UPC
Rundkerbprobe	semi-circular notch(ing) test	UPC
Rundkerbprobe	ISO-U specimen	KWU-Erlangen
Rundkopf....	fillister head	
Rundlager	plain cylindrical bearing	UPC
Rundlauf	concentric run	
Rundlauf	true run	
Rundlauf	run-out	UPC
Rundlauf (Radialschlag)	radial run-out (deviation)	ISO 1101
Rundlaufabweichung (Radialschlag)	radial run-out deviation	UPC
Rundlaufkontrolle	run-out check	
Rundlaufkontrolle	runout check	UPC
Rundlaufkontrolle	true run check	UPC
Rundlaufkran	polar crane	KWU-Erlangen
Rundlaufprobe	true running test	
Rundlaufprobe	run-out check	UPC
Rundlaufprobe	true run check	UPC
Rundlauftoleranz	circular radial run-out tolerance	ISO 1101
Rundlitzenseil	round-strand rope	KWU-Erlangen
Rundmesserstreifenschere (f. Dichtbandfertigung)	revolving blade strip trimmer	UPC
Rundmutter	round nut	ISO 1891
Rundnaht	circumferential weld	KWU-Erlangen
Rundnaht (Schweißnaht)	circumferential (butt) weld	UPC
Rundnaht (Schweißnaht)	girth (butt) weld	UPC
Rundriß	guillotine break	KWU-Erlangen
Rundschieber	circular slide valve	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Rundschlagmessung	radial runout measurement	UPC
rundschleifen	circular-grind	UPC
Rundschnurdichtring	o-ring	KUN 380.10
Rundschnurdichtung	round cord seal	UPC
Rundschnurdichtung	o-ring (seal)	UPC
Rundschnurring	o-ring	
Rundschreiben	circular	KTA (RS-H)
Rundschweißnaht	circumferential weld	
Rundstahl (Halbzeug)	round steel bar	UPC
Rundstahlbügel	bow	KUN 380.10
Rundstange	rod	KUN 380.10
Rundstange	round bar	UPC
Rundstecker	circular connector	
Rundstecker	circular plug	UPC
Rundung	radius	UPC
Rundung	rounding	UPC
Rundung	roundness	UPC
Rundungsfehler (bei Berechnung)	rounding error (calculation)	UPC
Rundungshalbmesser	rounding radius	UPC
Rundungshalbmesser	radius of fillet	KWU-Erlangen
Rundzugprobe	round tension test specimen	KWU-Erlangen
rußpigmentiert	carbon-impregnated	
Rußzahl (bei Abgasen)	smoke spot number	DIN
Rüstarbeit	setup operation	UPC
Rüstarbeiten	setup work	UPC
Rüstzeit (Fertigung)	setup time (fabrication)	UPC
Rüstzeit (Vorbereitungsstunden)	preparation time	UPC
Rutschblech	slide plate	UPC
Rutschblech (bei Läufereinbau)	skid pan (rotor installation)	UPC
Rutschblock	slide plate	UPC
Rutsche	chute	KWU-Erlangen
rutschen	slip	KWU-Erlangen
Rutschkissen (f. Läufereinbau)	rotor support shoe (for rotor installation)	UPC
Rutschkupplung	friction coupling	
Rutschkupplung	slide coupling	UPC
Rutschkupplung	slip clutch	UPC
Rutschkupplung	limit-torque coupling	KWU-Erlangen
Rutschstreifen	slide strip	KUN 730.00
Rutschweg	slide path (on ramp)	UPC
Rüttel-Einrichtung	rapping gear	KWU-Erlangen
Rütteleinrichtung	vibrator	
Rüttelfestigkeit	vibration resistance	UPC
Rüttelförderung	vibration feed	KWU-Erlangen
Rüttelgerät	vibrator	DIN ISO
Rütteltisch	vibration table	KWU-Erlangen
Rüttelversuch	vibration test	KWU-Erlangen
Rüttler (dynamischer)	dynamic jarring stand	UPC
S = Wanddicke	t = thickness	KWU-Erlangen
s = Wärmebehandlungswanddicke	s = section thickness in heat-treated condition	KWU-Erlangen
S-Haken	s-hook	KUN 380.10
S-Satz (Sicherheitsdatenblatt)	S-phrase (material safety data sheet)	UPC
S/N-Abstand = Signal-Rausch-Abstand	S/N = signal-to-noise ratio	KWU-Erlangen
s<N = Nennwanddicke	t<N = nominal section thickness	KWU-Erlangen
Sa = zulässige halbe Vergleichsspannungsschwingb	Salt = half of allowable range of stress intensity	KWU-Erlangen
Saatelement	seed	KWU-Erlangen
Sabotageanfälligkeit	vulnerability to sabotage	KWU-Erlangen
Sachaufwand	material cost	UPC
Sachbearbeiter	originator	
Sachbearbeiter	subject administrator	
Sachbearbeiter	person in charge (of a task or an assignment)	UPC
Sachbearbeiter	person responsible (for a task or an assignment)	UPC
Sachbearbeitung (Unterlagen)	processing (documents)	UPC
Sachgruppenkennzeichen	General Administration Code	KWU-Erlangen
Sachgruppenverzeichnis	General Administration Code	KWU-Erlangen
Sachkosten	material cost	UPC
Sachkunde	competence	KTA (1401)
Sachkundige des Herstellers	manufacturer`s experts	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sachnummer	part number	UPC
Sachnummer	document number	UPC
Sachnummer (z.B. Siemens)	code number (e.g. Siemens)	UPC
Sachverständige	authorized experts	KTA (3201.3)
Sachverständigenorganisation/ von KWU anerkannte	KWU-authorized inspection agency	KWU-Erlangen
Sachverständiger	authorized expert	KTA (1201)
Sachverständiger	independent inspector	KWU-Erlangen
Sachverständiger	authorized inspection agency	KWU-Erlangen
Sachverständiger/ bauüberwachender ^	authorized inspector	KWU-Erlangen
Sachverständiger/ gutachtender ^	authorized expert	KWU-Erlangen
Sackbohrkern	blind-hole trepan	UPC
Sackbohrung	blind hole	UPC
Sackloch	blind hole	KWU-Erlangen
Sägeband (für Bandsäge)	band saw blade	UPC
Sägeblatt	saw blade	
Sägeblatt	hack saw blade	UPC
Sägegewindering	buttress threaded ring	UPC
Sägenschärfscheibe	saw gumming wheel	UPC
Sägenschärfscheibe	saw resharpening wheel	UPC
Sägenschleifscheibe	saw grinding wheel	UPC
Sägeprofilgewinde	buttress thread	
Sägeschlitten	saw carriage	UPC
Saldenbestätigung	confirmation of statement of accounts	UPC
saldieren (Buchführung)	balance (bookkeeping)	UPC
Saldo	balance (of an account)	UPC
Saldo	statement of accounts	UPC
Salpetersäure	nitric acid	KWU-Erlangen
Salzablagerung	mineral deposit	
Salzanreicherung	salt concentration	KWU-Erlangen
Salzausblühung	efflorescence due to salt	DIN ISO
Salzbadlöten	molten chemical-bath dip brazing	KWU-Erlangen
Salzbadnitrierung	salt-bath nitriding	UPC
Salzeintrag in die Dampferzeuger	salt input to the steam generators	KWU-Erlangen
Salzgehalt	salinity	KWU-Erlangen
Salzgehalt (einer Flüssigkeit)	salinity (salt concentration of a liquid)	UPC
Salzsäure	hydrochloric acid	KWU-Erlangen
Salzschmelzenkühlungsreaktor	molten-salt-cooled reactor	
Salzschmelzenreaktor	molten-salt-fueled reactor	DIN 25401
Salzverstärkerfolie	fluorescent intensifying screen	KWU-Erlangen
Sammel- und Ableitungssystem	collection and drainage system	KWU-Erlangen
Sammelalarm	combined alarms	UPC
Sammelalarm	group alarm	UPC
Sammelalarm	collective alarm	KTA (3901)
Sammelbecken	collecting tank	
Sammelbegriff	generic term	UPC
Sammelbehälter	hotwell	KWU
Sammelbehälter	collecting tank	
Sammelbehälter	collection tank	KWU-Erlangen
Sammelbescheinigung	summary certificate	KWU-Erlangen
Sammelcontainer	mixed-cargo container	UPC
Sammelgrube	collecting pit	KWU-Erlangen
Sammelkabel	trunk cable	UPC
Sammelkammer (Kühlwasserverteilung)	annular water manifold	UPC
Sammelkanal	collecting main	
Sammelkanal	main sewer	
Sammelkasten	communicating chamber	KWU-Erlangen
Sammelkollo	mixed-cargo container	UPC
Sammelkondensator	central condenser	
Sammelkondensator	loading condenser	
Sammellanze	collecting branch	KWU-Erlangen
Sammelleiste	terminal strip	KWU-Erlangen
Sammelleitung	common main	
Sammelleitung	header (tubings)	UPC
Sammelleitung	manifold	
Sammelleitung	header	KWU-Erlangen
Sammelleitung	main bus	KWU-Erlangen
Sammelleitung	seal steam header	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sammelleitung (an Wellendichtung)	shaft seal-steam header	UPC
Sammelleitung (Kühlwasserverteilung)	annular water manifold	UPC
Sammelleitung (Rückflußleitung)	collecting pipe (return pipe)	UPC
Sammelleitung für Zwischenabsaugung	intermediate leakoff header	KWU-Erlangen
Sammelmeldung	group alarm	UPC
Sammelmeldung (Funktionsgruppenautomatik)	group signal	
Sammelprobe	cumulative sample	KTA (1503.1)
Sammelprotokoll	summary record	KWU-Erlangen
Sammelrinne	collecting channel	KWU-Erlangen
Sammelrohr	collecting pipe	
Sammelrohr	header (tubings)	
Sammelrohr	header flash pipe	UPC
Sammelrohr	manifold	UPC
Sammelschiene	bus bar	KWU
Sammelschiene	main bus	UPC
Sammelschienenbetrieb	range operation	KWU-Erlangen
sammelschienengeschaltet	bussed	
Sammelschienenkraftwerk	bus bar power station	UPC
Sammelschienenlängskupplung	switchable bus bar	
Sammelschienenraum	busbar compartment	KWU-Erlangen
Sammelschienenspannungsmessung	bus bar voltage measurement	
Sammelschienensystem	bus bar system	
Sammelsignal	combined signal	UPC
Sammelstelle	collector	
Sammelstelle	collecting point	UPC
Sammelstelle	collecting station	UPC
Sammelstörlampe	group fault lamp	KWU-Erlangen
Sammelstörung	centralized fault	UPC
Sammelstörungsmeldung	group alarm	UPC
Sammelsystem	collecting system	KWU-Erlangen
Sammeltopf (Kondensator)	hotwell (condenser)	
Sammelzeugnis	all-inclusive certificate	UPC
Sammler	accumulator	
Sammler	header	
Sammler	common head	KWU-Erlangen
Sammler (Austritts-)	outlet header	
Sammler (Eintritts-)	inlet header	
Sammler (Überhitzer-)	superheater header	
Sammlernippel	header stub	KWU-Erlangen
Samsonfühler (Markenbezeichnung)	Samson temperature sensor (brand name)	UPC
Sandfilter	sand filter	KWU-Erlangen
Sandform (Gießerei)	casting model (foundry)	UPC
sandgestrahlt	sand blasted	DIN 6790
Sandpapier (f. Holz)	sand paper (f. wood)	UPC
sandstrahlen	sandblast	UPC
sanieren	restore	UPC
Sanitäreinrichtungen	sanitary facilities	KWU-Erlangen
Sanitäreinrichtungen	toilet and washing facilities	KWU-Erlangen
Sanitätsstation	first-aid station	KWU-Erlangen
Sankt-Florian-Prinzip	nimby syndrome	KWU-Erlangen
Sanktion (gesetzliche)	recourse (legal)	UPC
SAS = Schnellabschaltsystem	RTS = reactor trip system	KWU-Erlangen
Sassenbergmeßgeber	Sassenberg mechanical dial gage	UPC
Sattdampf	saturated steam	UPC
Sattdampfbetrieb	operation on saturated steam	
Sattdampfbetrieb	saturated-steam operation	UPC
Sattdampfeinbruch	ingress of saturated steam	UPC
Sattdampfeinbruch	saturated-steam penetration	UPC
Sattdampfteilturbine (S-Teilturbine)	saturated-steam turbine	DIN 4304
Sattdampfturbine (oder S-Turbine)	saturated steam turbine	UPC
Sattdampfturbine (S-Turbine)	saturated-steam turbine	UPC
satte Auflage	direct contact	KWU-Erlangen
Sattel	saddle	KUN 380.10
Sattelblech	saddle plate	
Sattelhölzer (Transportvorrichtung)	saddle blocking (transportation equipment)	UPC
Sattelring	saddle ring	UPC
Sattelstutzen	welding saddles	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
sattgetönt	full-bodied	DIN ISO
sättigen	impregnate	
Sättigung	saturation	KWU-Erlangen
Sättigungsdruck	saturation pressure	UPC
Sättigungsfeuchtigkeit	moisture saturation	UPC
Sättigungsgrad	degree of saturation	
Sättigungskonzentration	saturation concentration	KWU-Erlangen
Satz (Maschinen-)	plant	
Satzart (Lochkarten)	deck type (punched cards)	UPC
Satzaufbau	record structure	UPC
Satzaufbau	block format	UPC
sauber	clean	DIN 25041
sauberer Brennstoff	clean fuel	KWU-Erlangen
Sauberkeitsbereich	clean-conditions area	KWU-Erlangen
Sauberkeitsschicht	clean barrier	
Sauberkeitsstufe	cleanliness category	KWU-Erlangen
säubern (metallisch blank)	clean down to bare base metal	UPC
säuern (ansäuern)	acidify	UPC
Sauerstoff	oxygen	
Sauerstoff (in Wasser gelöster)	dissolved oxygen	
Sauerstoffadsorption	oxygen scavenging	KWU-Erlangen
sauerstoffarm	oxygen-poor	UPC
Sauerstoffblasstahl	basic oxygen steel	KWU-Erlangen
Sauerstoffblasverfahren	oxygen injection process	
Sauerstoffblasverfahren	basic-oxygen process	KWU-Erlangen
Sauerstoffeinbruch	oxygen ingress	UPC
Sauerstoffeinbruch	oxygen in-leakage	KWU-Erlangen
Sauerstoffeinbruch	oxygen infiltration	KWU-Erlangen
Sauerstoffeintrag	aeration	KWU-Erlangen
Sauerstoffflasche	oxygen cylinder	
Sauerstoffgehalt	oxygen concentration	UPC
Sauerstoffgehalt (in Wasser o. Luft)	oxygen content (in water or air)	UPC
sauerstoffhaltig	containing oxygen	
sauerstoffhaltig	oxygenated	
sauerstoffhaltig	oxygenized	
Sauerstoffkonzentrationsgradient	gradient of oxygen concentration	KWU-Erlangen
Sauerstoffmangel	lack of oxygen	
Sauerstoffmeßanlage	oxygen metering equipment	
Sauerstoffmeßgeber	oxygen transmitter	UPC
Sauerstoffmeßgerät	oxygen detector	UPC
Sauerstoffmeßgerät	oxygen meter	KWU-Erlangen
Sauerstoffmeßgerät (O2-Meßgerät)	oxygen analyzer	UPC
Sauerstoffmeßkopf	oxygen sensor	UPC
Sauerstoffpotential	oxygen potential	KWU-Erlangen
Sauerstoffreduktionsanlage	oxygen reduction tank	UPC
Sauerstoffreduktionsanlage	palladium tank	UPC
sauerstoffreich	oxygen-rich	UPC
Saugablaß	suction drain	
Saugball	bulb	KWU-Erlangen
Saugbetrieb (Anhebeölpumpe)	inlet suction mode (lift oil pump)	UPC
Saugdruck	suction pressure	KWU-Erlangen
saugen (Pumpe)	lift (by suction)	UPC
saugen (Pumpe)	pull	UPC
saugen (Pumpe)	suck (pump)	UPC
saugend gleiten	sliding with a slight drag	UPC
saugfähiger Untergrund	absorptive ground	DIN ISO
Saugfähigkeit (Trockenmittel)	absorbency (desiccant)	UPC
Saugflansch	suction flange	UPC
Saugflansch	suction nozzle	KWU-Erlangen
Sauggebläse	exhauster	UPC
Sauggehäuse	suction housing	
Sauggehäuse	suction casing	KWU-Erlangen
Saugglocke	suction bell	KWU-Erlangen
Saughöhe	suction head	
Saughöhe	suction height	
Saughöhe	suction lift	KWU-Erlangen
Saugkorb	suction basket	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Saugkrümmer	suction elbow	KWU-Erlangen
Sauglaufrad	suction stage impeller	KWU-Erlangen
Sauglaufrad/ oberes ^	first stage impeller	KWU-Erlangen
Saugleitung	vacuum pipe	
Saugleitung	suction line	KWU-Erlangen
Saugleitungssystem	air intake piping system	KWU-Erlangen
Saugluft (Gasbrenner)	aspirated air (gas burner)	UPC
Sauglüfter	induced draft fan	
Saugluftfilter	suction air filter	
Saugluftklappe	air inlet vane	UPC
Saugöffnung	inlet port	UPC
Saugöffnung	static head	UPC
Saugöffnung	static opening	UPC
Saugöffnung (Pumpe)	suction port (pump)	UPC
Saugöl	suction oil	
Saugölbehälter	suction oil tank	UPC
Saugöltank	suction oil tank	
Saugpumpe	lifting pump	
Saugpumpe	suction pump	
Saugraum (Pumpe)	suction space (pump)	UPC
Saugrohr	suction pipe	
Saugrohr	draft tube	KWU-Erlangen
Saugschieber	suction slide valve	
Saugseite (Pumpe)	inlet side (pump)	UPC
Saugseite (Pumpe)	intake side (pump)	UPC
Saugseite (Pumpe)	suction side (pump)	UPC
Saugseite (Schaufel)	suction side (blade)	UPC
Saugseite (Strömungsprofil)	camber face	
Saugseite (Strömungsprofil)	suction face	
Saugseite (Strömungsprofil)	upstream face	
saugseitig	suction-side	
Saugsieb	suction strainer	KWU-Erlangen
Saugstrahlpumpe	jet ejector	
Saugstrahlpumpe	suction jet pump	
Saugstrang	suction leg	KWU-Erlangen
Saugstutzen (Pumpe)	suction branch	
Saugstutzen (Pumpe)	suction connection	
Saugstutzen (Pumpe)	pump intake (pump)	KUN 730.00
Saugventil	suction valve	
Saugwasserspiegel	suction water level	
Saugzug	induced draft	
Saugzug	induced draft fan	KWU-Erlangen
Saugzuggebläse (H2-Kühler)	induced-draft blower (H2-cooler)	UPC
Saugzuggebläseanlage	induced-draught fan system	KWU-Erlangen
Säule	bar	KWU-Erlangen
Säule	column	KWU-Erlangen
Säule (am Ventil)	yoke (valve)	
Säule (Flüssigkeits-)	pillar	
Säule (Stütze)	column	
Säulenabstand	column spacing	
Säulenbohrmaschine	upright drilling machine	KWU-Erlangen
Säulendrehkran	column jib crane	KWU-Erlangen
Säulenflansch (Ventil)	yoke flange (valve)	UPC
Säulenlänge	length of the pellet stack	KWU-Erlangen
Säulenmutter (an Werkzeugmaschine)	column assembly nut (machine tool)	UPC
Säulenschwenkkran	jib crane	KWU
Säulenschwenkkran	column jib crane	KWU-Erlangen
Saum	seam	KWU-Erlangen
Säure	acid	
saure Bestandteile	acidic components	UPC
Säureaufnahme	pick-up of acid	KWU-Erlangen
Säurebehälter	acid tank	
Säurebehandelung	acidizing	UPC
Säurebeizung (Kessel, Rohre)	acid cleaning	
säurebeständig	acid-resistant	
säurebeständig	acid-proof	
Säuredeposition	acid deposition	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Säuredosierung	acid proportioning system	KWU-Erlangen
säurefest	acid-resistant	
säurefest	acid-proof	
säurefeste Auskleidung	acid-proof babbitting	
säurefreies Fett	noncorrosive grease	
Säurefutter	acid resistant liner	
Säuregehalt	acidity	KWU-Erlangen
Säuregehalt	level of acidity	KWU-Erlangen
Säureimpfung (Speisewasser-)	acid injection	
Säurekorrosion	acid corrosion	
Säurepumpe	acid pump	KWU-Erlangen
Säurepumpe	acid regenerant pump	KWU-Erlangen
saurer Regen	acid rain	KWU-Erlangen
Säureradikal	acid radical	UPC
Säurerest	acid radical	UPC
Säuretaupunkt	acid dew point	
Säurewert	acid value	UPC
Säurewert	neutralization number (outdated term)	UPC
Säurezahl	acid count (used more specifically f. oils)	UPC
Säurezahl	acid figure (used more specifically f. oils)	UPC
Säurezahl	acid number	UPC
Säurezahl	acid value	UPC
Säurezahl (Neutralisationszahl)	neutralization number (outdated term)	UPC
SBF-Regenerierungsanlage	FRF regeneration plant	KWU-Erlangen
Scabbingdicke	scabbing thickness	H
Schaber	scraper	UPC
Schablone	contour gage	UPC
Schablone	form	UPC
Schablone	master (tem)plate	UPC
Schablone	mold	UPC
Schablone	pattern	UPC
Schablone	template	UPC
Schablone (Modell)	model	
Schachbrettanordnung	checkerboard arrangement	KWU-Erlangen
Schacht	channel	KWU-Erlangen
Schacht	elevator shaft	KWU-Erlangen
Schacht (Mannlochverschluß)	manhole	
Schachtbrunnen	dug well	KWU-Erlangen
Schachtgrube	pit	KWU-Erlangen
Schaden	fault	
Schaden	damage	UPC
Schaden	defect	UPC
Schaden	failure	UPC
Schaden	malfunction	UPC
schadensanfällig	vulnerable to damage	KWU-Erlangen
Schadensanzeige	damage report	UPC
Schadensbegrenzung	damage mitigation	KTA (Notf)
Schadensbehebung	damage repair	UPC
Schadensbericht	damage report	UPC
Schadensfall	failure	UPC
Schadensfall	faulted condition	KWU-Erlangen
Schadensfall (Mängel)	loss (deficiencies)	UPC
Schadensfall (Versicherung)	insurance case	KWU
Schadensfall (Versicherung)	occurrence (insurance case)	UPC
Schadensfälle	damage load cases	H
Schadenslinie	damage line	
Schadensmeldung	damage report	UPC
Schadenssumme (festgesetzte vertragliche)	liquidated damages (contractually agreed upon)	UPC
Schadenstelle	damage location	UPC
Schadenstelle	damage site	UPC
Schadensuntersuchung	failure analysis	UPC
Schadensvorbeugung	damage prevention	KTA (Notf)
Schadensvorsorge	damage precaution	KTA (RS-H)
schadlos	non-detrimental	KWU-Erlangen
Schadlose Verwertung	harmless utilization	H
schadlose Verwertung	non-hazardous re-use	KWU-Erlangen
Schadstoff	deleterious substance	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schadstoff	noxious pollutant	KWU-Erlangen
Schadstoff	pollutant	KWU-Erlangen
Schadstoffabscheidung	pollutant separation system	KWU-Erlangen
schadstoffarm (Gas)	low-emission (gas)	UPC
Schaeffler-Diagramm	Schaeffler diagram	KWU-Erlangen
Schäferkiste (Eigenname für Stapelkasten)	material box	UPC
Schäferkiste (Eigenname für Stapelkasten)	stack bin	UPC
Schaftfräser	endmilling cutter	
Schaftfräser	shank-type cutter	UPC
Schaftpumpe	shaft (-driven) pump	UPC
Schaftschraube	headless screw	DIN 427
Schaftschraube	stud bolt	
Schaftschraube	shoulder stud	UPC
Schaftschraube	slotted headless screw	DIN 427
Schäkel	chain link	
Schäkel	shackle	KWU-Erlangen
Schale (Gefäß)	cup	
Schale (Gefäß)	pan	
Schale (Gefäß)	tray	
Schale (Umhüllung)	shell (outer covering)	UPC
schälen	bark	
Schalenbeulung	shell buckling	KWU-Erlangen
Schalenprogramm (Gehäuseauslegungsberechnung)	shell program (casing design a. stress analysis)	UPC
Schallabschirmung	acoustic barrier	KWU-Erlangen
Schallabstrahlung	noise radiation	UPC
Schallabstrahlung	sound radiation	UPC
Schallaufweg (US-Prüfung)	sound-travel distance (UT)	UPC
Schallaufzeit (US-Prüfung)	sound propagation time (UT)	UPC
Schallausbreitung	sound propagation	KWU-Erlangen
Schallausbreitungsanalyse	noise propagation analysis	KWU-Erlangen
Schallauskleidung	sound absorbing lining	KWU
Schallaustritt (US-Prüfung)	sound exit (UT)	UPC
Schallaustrittspunkt	probe index	KWU-Erlangen
Schallaustrittspunkt (US-Prüfung)	sound exit point (UT)	UPC
Schallbeeinflussung der Nachbarschaft	noise burden on the environment	KWU-Erlangen
Schallbündel	sound beam	UPC
Schallbündel	ultrasonic beam	KWU-Erlangen
Schallbündelbreite	ultrasonic beam width	KWU-Erlangen
Schallbündelöffnung	ultrasonic beam spread	KWU-Erlangen
schalldämmende Fassade	sound-attenuating facade	UPC
schalldämmende Kapsel	sound-attenuating encapsulation	UPC
schalldämmende Ummantelung	sound-attenuating enclosure	UPC
schalldämmende Ummantelung	sound-attenuating lagging	UPC
schalldämmendes Wandelement	acoustic siding	KWU-Erlangen
Schalldämpfer	exhaust silencer (GB)	
Schalldämpfer	muffler (US)	
Schalldämpfer	sound absorber	KWU-Erlangen
Schalldämpferkulisse	sound attenuating splitter	KWU-Erlangen
Schalldämpfung	noise absorption	UPC
Schalldämpfung	noise attenuation	UPC
Schalldämpfung	sound absorption	UPC
Schalldämpfung	sound attenuation	UPC
schalldicht gekapselt	sound-proofed	KWU-Erlangen
Schalldruck	sound pressure	KWU-Erlangen
Schalldruckpegel	sound pressure level	KWU-Erlangen
Schalldruckpegel innerhalb der Anlage	in-plant noise level	KWU-Erlangen
Schalldurchlässigkeit (Schmiedestück)	ultrasonic testability (forging)	UPC
Schalleintrittspunkt	beam index	KWU-Erlangen
Schalleistungspegel	acoustic power level	UPC
Schalleistungspegel	sound energy level	UPC
Schalleistungspegel	sound power level	KWU-Erlangen
Schallemission	acoustic emission	KWU-Erlangen
Schallemissionsanlage	AE analysis	DGZfP-SE 1
Schallemissionsaufnehmer	acoustic emission pick-up	KWU-Erlangen
Schallemissionsprüfung	AE inspection	DGZfP-SE 1
Schallemissionssignal (SE-Signal)	AE signal	DGZfP-SE 1
Schallemissionsüberwachung	AE monitoring	DGZfP-SE 1

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schallemissionsüberwachungssystem	acoustic emission monitoring system	KWU-Erlangen
schallen	examine ultrasonically	KWU-Erlangen
schallen (US-Prüfung)	ultrasonically test (UT)	UPC
Schallentweichung	escape of noise	
Schallentweichung	escape of sound	UPC
Schallfeld	sound field	KWU-Erlangen
Schallfortpflanzung	sound propagation	UPC
Schallgeschwindigkeit	sonic velocity	UPC
Schallgeschwindigkeit	acoustic velocity	KWU-Erlangen
Schallhaube	acoustic enclosure	KWU-Erlangen
Schallimmission	noise pollution	KWU-Erlangen
Schallinse	acoustic lens	KWU-Erlangen
Schallintensität	sound intensity	KWU-Erlangen
Schallkopf	search unit	KWU-Erlangen
Schallkulisse	silencing baffle	KWU-Erlangen
Schallminderungswert	noise reduction factor	KWU-Erlangen
Schallpegel	sound level	UPC
Schallpegelerwartung	anticipated sound level	UPC
Schallpegelgarantie	guaranteed sound level	UPC
Schallpegelmesser	sound level meter	KWU-Erlangen
Schallpegelverstärkung	sound amplification	UPC
Schallquelle (Schallausbreitung)	source of sound (sound propagation)	UPC
Schallrichtung	beam direction	KWU-Erlangen
Schallschluck	sound absorbtion	
schallschluckend	sound-absorbent	KWU-Erlangen
Schallschluckhaube	acoustic enclosure	KWU-Erlangen
Schallschluckisolierung	sound attenuation insulation	KWU-Erlangen
Schallschlucksegment (im Kühlluftsystem)	sound absorption segment (cooling air system)	UPC
Schallschutz	noise control	KWU-Erlangen
Schallschutzhaube	sound attenuation cover	UPC
Schallschutzmaßnahme	noise abatement measure	KWU-Erlangen
Schallschutzmaßnahmen	sound attenuation provisions	UPC
Schallschutzumbauung	acoustic enclosure	KWU-Erlangen
Schallschutzumhüllung	acoustic enclosure	KWU-Erlangen
Schallschwächung	sound attenuation	KWU-Erlangen
Schallschwächung (US-Prüfung)	sound attenuation (UT)	UPC
Schallstrahl	sound beam	KWU-Erlangen
Schallstrahl (US-Prüfung)	sound beam (UT)	UPC
Schallstrahlablenkung (US-Prüfung)	sound beam deflection (UT)	UPC
Schallstrahlumlenkung	sound beam reflection	KWU-Erlangen
Schallverstärkung	sound amplification	UPC
Schallwasserspülung (Wicklung)	water flush (winding)	UPC
Schallweg	beam path	KWU-Erlangen
Schallweg (Schallausbreitung)	path length of sound waves (sound propagation)	UPC
Schallweg (US-Prüfung)	sound path (UT)	
Schallweg (US-Prüfung)	ultrasonic path (UT)	UPC
Schallwellenart	mode of vibration	KWU-Erlangen
Schallwinkel	beam angle	KWU-Erlangen
Schalplan	concrete form plan	UPC
Schalplan (Betonbau)	formwork plan	
Schalt(er)eigenzeit	inherent switch operating time	UPC
Schaltabstand	switching distance	UPC
Schaltafel	form	KWU-Erlangen
Schaltaggregat (an Ventilumschaltung)	change-over valve assembly	UPC
Schaltanlage	switching board	
Schaltanlage	switching station	UPC
Schaltanlage	switch gear	KTA (3705)
Schaltanlage	substation	KWU-Erlangen
Schaltanlage (Freiluft-)	outdoor switching station	
Schaltanlage (Freiluft-)	outdoor switchyard	
Schaltanlage (Hochspannungs-)	high-voltage switchgear	
Schaltanlage (Innenraum-)	indoor switchgear	
Schaltanlage (Innenraum-)	indoor switching station	
Schaltanlage (Niederspannungs-)	low-voltage switchgear	
Schaltanlagen-und Notversorgungsgebäude	switchgear and emergency supply building	KWU-Erlangen
Schaltanlagen/ ausgelagerte ^ vor Ort	local switchgear	KWU-Erlangen
Schaltanlagengebäude	switch house	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schaltanlagengebäude	switchgear building	KWU-Erlangen
Schaltanlagenzelle	switchgear cubicle	
Schaltantrieb	stop valve operator	KUN 380.10
Schaltantrieb	actuator	KWU
Schaltantrieb	control valve mechanism	
Schaltantrieb	control operator	
Schaltantrieb	valve operator	
Schaltantrieb	indexing mechanism	UPC
Schaltantrieb	operator	UPC
Schaltantrieb (f. Schnellschlußventil)	actuator (stop valve)	
Schaltantrieb (Ventil)	stop valve actuator	UPC
Schaltart (Windungen)	connection configuration	UPC
Schaltbefehl	control command	UPC
Schaltbereich	operating range	UPC
Schaltbereich (eines Schalters f. Druck)	actuating range (of pressure switch)	UPC
Schaltbereich (eines Schalters f. Druck)	switching range (of pressure switch)	UPC
Schaltbild	connection diagram	
Schaltbild	electrical diagram	
Schaltbild	circuit diagram	UPC
Schaltbild	wiring diagram	UPC
Schaltbild (Rohrleitungs-)	arrangement drawing (piping)	UPC
Schaltbolzen	index bolt	
Schaltbrett	control panel	
Schaltbrücke	connecting bridge	KUN 380.10
Schaltdifferenzdruck	differential changeover pressure	UPC
Schaltdiode	switching diode	UPC
Schaltdraht	jumper wire	UPC
Schaltdruck	operating pressure	
Schaltebene (Mehrwegeschalter)	switch wafer (multi-way switch)	UPC
Schalteigenzeit	inherent change response (time)	UPC
Schalteingang	gate input	DIN ISO
Schalteinrichtung	switch gear	
Schalteinrichtung	switching mechanism	
Schaltelement	circuit component	
Schaltelement	circuit element	
Schaltelement	control element	UPC
Schaltelement	switching element	UPC
schalten	switch	
schalten (Generator an das Netz)	put the generator on (the) line	UPC
schalten (in Serie)	connect in series	UPC
Schaltende	coil connection	
Schaltende	connection end	
Schaltende	free end	
Schaltende (Ständer)	bar connection (stator)	UPC
Schaltende (Ständer)	coil connection end (stator)	UPC
Schaltende (Ständer)	coil tie point (stator)	UPC
Schalter	circuit breaker	
Schalter	switch	KWU
Schalter (drehmomentabhängiger)	torque switch	UPC
Schalter (eingesetzter)	internal switch	UPC
Schalter (trockene Ausführung)	dry contact switch	UPC
Schalterstellungsanzeige	breaker position indicator	
Schalterstellungsanzeige	switch position indicator	
Schaltfehlerschutz	switching error protection	
Schaltfeld	switching panel	UPC
Schaltfeld	switchgear cubicle	KWU-Erlangen
Schaltfolge	switching run	DIN 6790
Schaltfolge	switching sequence	DIN 6790
Schaltfunktion	switching function	
Schaltgenauigkeit	switching accuracy	UPC
Schaltgerät	switch gear	
Schaltgerät (f. Melder)	switching unit (for sensors)	UPC
Schaltgeräte	switching equipment	UPC
Schaltgeräte	control devices	UPC
Schaltgeräte	control equipment	UPC
Schaltgetriebe	change-over gear	
Schaltgetriebe	gear shift mechanism	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schaltgetriebe	switch gear	
Schaltgruppe	vector group	KWU-Erlangen
Schaltgruppe (Trafo)	vector group	
Schalthäufigkeit	switching frequency	UPC
Schalthaus	switch building	
Schalthaus	switch house	
Schalthaus	switchgear building	KWU-Erlangen
Schalthausscheiben	switchgear building redundancy sections	KWU-Erlangen
Schaltkammer	interrupting chamber	KWU-Erlangen
Schaltkammer (Leistungsschalter)	break chamber	
Schaltkasten	switch box	UPC
Schaltkasten	switchbox	KWU-Erlangen
Schaltkette	switching chain	DIN ISO
schaltklar	ready for operation	
schaltklar	be operable	UPC
Schaltkreissystem	circuit system	
Schaltkreissystem	switching circuit system	UPC
Schaltkreistechnik	circuit technique	
Schaltkreistechnik	switching circuit technology	UPC
Schaltkupplung	clutch	
Schaltleitung	circuit ring	KUN 730.00
Schaltleitung	connecting cable	UPC
Schaltleitung	connecting line	UPC
Schaltleitung	connecting wire	UPC
Schaltleitung (Läuferspulenverbindung)	pole crossover connection (rotor coil connection)	UPC
Schaltleitung (Ständer)	circuit ring (stator)	KUN 730.00
Schaltleitungsanschlußstück (Ständer)	phase connector extension (stator)	UPC
Schaltleitungsende (Ständer)	phase connector terminal (stator)	UPC
Schaltleitungserdungslitze	grounding strap (circuit ring grounding)	UPC
Schaltleitungskreis (Ständer)	circuit ring system (stator)	UPC
Schaltleitungssieb (Ständer)	phase connector extension strainer (stator)	UPC
Schaltleitungsverlängerung (Ständer)	main current line extension (stator)	UPC
Schaltleitungsverlängerung (Ständer)	phase connector extension (stator)	UPC
Schaltlineal	trip rod	KWU-Erlangen
Schaltlitze	control wire	KUN 380.10
Schaltmeister	chief electrician	
Schaltorgan	control element	
Schaltplan	connection diagram	UPC
Schaltplan	schematic (diagram)	UPC
Schaltplan	wiring diagram	UPC
Schaltplan	circuit diagram	KWU-Erlangen
Schaltplan	flow diagram	KWU-Erlangen
Schaltplatte (Schaltpult)	terminal board	KUN 380.10
Schaltplattenrahmen	circuit card frame	
Schaltprotokoll	switching log	UPC
Schaltpult	switch board	
Schaltpult	switching panel	
Schaltpult	control console	KWU-Erlangen
Schaltpunkt (Kontakt im Anzeigeinstrument)	instrument set point	UPC
Schaltpunkt (Schalter)	switch actuation point	UPC
Schaltpunkt (Schalter)	switch set point	UPC
Schaltraum	switch room	
Schaltring	control ring	KWU
Schaltschema	connection diagram	
Schaltschema	schematic circuit diagram	UPC
Schaltschema	wiring diagram	UPC
Schaltschieber	change over valve	KUN 380.10
Schaltschieber	slide valve	UPC
Schaltschieber	transfer valve	UPC
Schaltschieber	spool valve	KWU-Erlangen
Schaltschrank	control cabinet	UPC
Schaltschrank	control cubicle	
Schaltschrank	switchgear cubicle	
Schaltschrank	switch (gear) cabinet	UPC
Schaltschrank	switchgear cabinet	KWU-Erlangen
Schaltschütz	contactor	
Schaltspannung	switching voltage	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schaltspule	trip coil	
Schaltstab	connection bar	UPC
Schaltstab (Verdrillungsstab)	inversion bar	
Schaltstabverbindung	inversion bar connection	
Schaltstabverbindung (Phasenverbindung)	phase bar connection	UPC
Schaltstabverbindung (Ständerstäbe)	bar connection (stator bars)	UPC
Schaltstange	shifter rod	
Schaltstange (am Auslösegerät)	switching rod (trip mechanism)	UPC
Schaltstelle	connection point	
Schaltstellung	switch setting	
Schaltstellung	switching position	
Schaltstellung	switch position	KWU-Erlangen
Schaltstellungsanzeiger	switch position indicator	UPC
Schaltstellungsanzeiger (am Ventil)	valve position indicator (valve)	UPC
Schaltstern (Ventilschaltung)	spoked control wheel (valve circuit)	UPC
Schaltsteuerventil	pilot valve	UPC
Schaltstift	switching pin	UPC
Schaltstift	trip(ping) pin	UPC
Schaltstörung	switching malfunction	UPC
Schaltstrom	switching current	UPC
Schaltsystem	switching system	nIN ISO
Schalttafel	control panel	
Schalttafel	switchboard	
Schalttafel	panel	UPC
Schalttafel	switchboard panel	KWU-Erlangen
Schalttafelfeld	control board panel	
Schaltteiler	actuating disk	KUN 380.10
Schalttor	switching gate	DIN ISO
Schaltung	circuitry	
Schaltung (2 von 2)	logic circuit (2-out-of-2)	UPC
Schaltung (eines Gerätes)	connection	
Schaltung (Regel- o. Steuer-)	control circuit	UPC
Schaltung (Rohre)	connection (pipes)	UPC
Schaltung (Stromkreis)	circuit connection	
Schaltung (Stromkreis)	circuit	UPC
Schaltung (Um-)	switching	
Schaltung (Wärmeschaltbild)	configuration (heat balance diagram)	UPC
Schaltung (WT-Gerät)	computing circuit (tse)	UPC
Schaltungsänderung	circuit change	UPC
Schaltungsart	circuit arrangement	
Schaltungsart	connection arrangement	
Schaltungsaufbau	circuit design	
Schaltventil	stop valve	UPC
Schaltventil	pilot valve	
Schaltventil	transfer valve	UPC
Schaltverbindung	phase connector	UPC
Schaltverbindung	circuit connection	KUN 730.00
Schaltverbindung (Ständer)	phase connection (stator)	UPC
Schaltverbindung (Ständerstäbe)	bar connection (stator bars)	UPC
Schaltverbindung (Stromkreis)	electrical connection	UPC
Schaltverbindung (Verdrahtung)	wiring	
Schaltverhalten	switching characteristic	UPC
Schaltvermögen	switching capacity	UPC
Schaltverstärker	switching amplifier	UPC
Schaltversuch	out-of-phase test	UPC
Schaltverzögerung (Ansprechzeit)	switching response time (switching delay)	UPC
Schaltvorgang	switching operation	
Schaltvorgang	switching action	UPC
Schaltvorschlag	proposed switching diagram	UPC
Schaltwarte	control room	
Schaltwärter	control operator	
Schaltweg	operating angle	KWU-Erlangen
Schaltweg	turn angle	KWU-Erlangen
Schaltwelle	gear-shifting shaft	
Schaltwelle	control shaft	UPC
Schaltzeit	switching time	UPC
Schalung	formwork	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schalung (f. Beton)	formwork	
Schalung/ verlorene^	permanent formwork	KWU-Erlangen
Schalungsmaterial	forms	KWU-Erlangen
Schalungsplan	formwork plan	KWU-Erlangen
Schamotte	fire(proof) clay	
Schamottestein	firebrick	
scharf machen (aktivieren)	activate	UPC
scharf machen (aktivieren)	prepare f. operation	UPC
scharfe DW-Prüfung	pressure switch test under operating conditions	UPC
scharfe Überdrehzahlprobe	severe overspeed test	UPC
Scharfeinstellung	focus	
schärfen (eine Säge)	gum a saw	UPC
schärfen (Sägeblatt)	resharpen (saw blade)	UPC
scharfkantig	sharp-edged	KWU-Erlangen
Scharnier	hinge	DIN 7954
schätzen	estimate	
Schätzfunktion	estimator	
Schätzung	estimate	KWU
Schätzung	estimation	
Schätzwert	estimate	DGQ 11-04
Schätzwert	estimate rate	
Schätzwert	estimate value	
Schätzwert	shipping ticket	UPC
Schaubild (Diagram)	figure	
Schaubild (Diagram)	graph	
Schaubild (Diagramm)	diagram	
Schaufel	blade	
Schaufel	blade edge	
Schaufel	bucket (GB)	
Schaufel	dustpan	KWU-Erlangen
Schaufel (gestanzte)	punched blade	UPC
Schaufel (Hakenfuß-)	pronged-root blade	
Schaufel (Hammerfuß-)	inverted t-root blade	
Schaufel (mit abgesetztem Fuß)	stepped-root blade	
Schaufel (mit Doppel-T-Fuß)	blade w. double inverted t-root (fixing)	
Schaufel (mit Doppel-T-Fuß)	double inverted t-root blade	UPC
Schaufel (mit dünner Kante)	thin-edged blade	
Schaufel (mit Gabelfuß)	blade w. forked root	
Schaufel (mit gleichmäßigem Profil)	uniform-section blade	
Schaufel (mit gleichmäßigem Profil)	uniformly shaped blade	
Schaufel (mit Hammerfuß)	inverted-t-root blade	UPC
Schaufel (mit integralem Deckband)	integrally-shrouded blade	UPC
Schaufel (mit Parallelfuß)	parallel-root blade	UPC
Schaufel (mit Reiterfuß)	saddle blade	
Schaufel (mit Sägefuß)	serrated-root blade	
Schaufel (mit Sägefuß)	serrated-root type blade	
Schaufel (mit Stauchfuß)	side-entry blade	
Schaufel (mit Steckfuß)	straddle-root blade	
Schaufel (mit T-Fuß)	inverted t-root blade	
Schaufel (mit T-Fuß)	t-root blade	UPC
Schaufel (mit Tannenbaumfuß)	fir-tree root blade	
Schaufel (mit Tannenbaumreiterfuß)	fir-tree staddle blade	
Schaufel (mit unveränderlichem Querschnitt)	constant cross-section blade	
Schaufel (mit veränderlichem Profil)	variable-section blade	
Schaufel (mit veränderlichem Profil)	variably-shaped blade	
Schaufel (mit veränderlichem Profil)	variable-profile blade	UPC
Schaufel (mit verzahntem Fuß)	serrated-root blade	
Schaufel (mit Zylinderfuß)	Laval root blade	
Schaufel (saugseitig geschlitzte)	blade (slotted in the suction side)	UPC
Schaufel (Schwalbenschwanzfuß-)	dovetail root blade	
Schaufel (verdickte)	reinforced blade	UPC
Schaufel-E-Kante	blade leading edge	KWU-Erlangen
Schaufelabdichtung	blade seal	UPC
Schaufelablagerungen	blading deposits	
Schaufelabstand	circular pitch	
Schaufelabströmkante	blade outlet	
Schaufelabströmkante	blade trailing edge	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schaufelabströmkante	blade outlet edge	UPC
Schaufelanfressung	blade corrosion	
Schaufelanstellung	blade incidence	
Schaufelanstellung	blade angle	UPC
Schaufelanstellwinkel	blade angle	
Schaufelanstellwinkel	blade orientation angle	UPC
Schaufelanstellwinkel	incident blade angle	UPC
Schaufelauslauf	blade exit	
Schaufelaustritt	blade exit	
Schaufelaustritt	blade outlet	
Schaufelaustrittskante	blade trailing edge	KWU-Erlangen
Schaufelaustrittswinkel	blade outlet (exit) angle	UPC
Schaufelbauch	blade front	UPC
Schaufelbeanspruchung	blade stress(ing)	UPC
Schaufelbefestigung	blade attachment	
Schaufelbefestigung	blade fixing	
Schaufelbefestigung	blade mounting	
Schaufelbefestigung	blade fastening	UPC
Schaufelbelag	blade deposit	KWU-Erlangen
Schaufelbelastung	blade loading	
Schaufelblatt	blade	UPC
Schaufelblatt (ohne Schaufelfuß)	vane (root not included)	UPC
Schaufelblattform	blade form	DIN 4305 T1
Schaufelbreite	blade width	
Schaufelbreite (axiale)	axial blade width	UPC
Schaufeldruck	blade pressure	
Schaufeldurchtritt	blade path	
Schaufeleigenfrequenz	characteristics frequency of blades	KWU
Schaufeleinstecköffnung	blade insertion groove	
Schaufeleintritt	blade inlet	
Schaufeleintritt	moving blade inlet	
Schaufeleintritt	rotating blade inlet	
Schaufeleintritt	inflow of steam into blade	
Schaufeleintritt (stoßfreier)	shockless inflow of steam into blade row	UPC
Schaufeleintrittskante	blade leading edge	
Schaufeleintrittswinkel	blade entrance angle	
Schaufeleintrittswinkel	blade inlet angle	UPC
Schaufelende	blade end	
Schaufelende	blade tip	
Schaufelendstück	blade lock	
Schaufelform	blade form	
Schaufelform	blade shape	
Schaufelfuß	blade foot	
Schaufelfuß	blade root	UPC
Schaufelfuß (in Hammerkopfform)	inverted-t-blade root	
Schaufelfuß (mit Sägezähnen)	serrated blade root	UPC
Schaufelfußaufnahme	blade-root groove	KWU-Erlangen
Schaufelfußbogenlänge	arc length (of blade)	
Schaufelfußbogenlänge	arc length (of blade root)	UPC
Schaufelfußform	blade root form	DIN 4305 T1
Schaufelfußfräser	blade root cutter	UPC
Schaufelfußteilung	blade root spacing	UPC
Schaufelgeschwindigkeit	blade velocity	
Schaufelgitter	blade cascade	
Schaufelgröße	blade type	
Schaufelhinterkante	blade outlet edge	UPC
Schaufelhinterkante	blade trailing edge	UPC
Schaufelhöhe	blade height	
Schaufelhöhlung	blade concavity	UPC
Schaufelkanal	blade channel	
Schaufelkanal (Abstand Lauf- zur Leitschaufel)	axial clearance between blade rows	UPC
Schaufelkerbe	blade notch	
Schaufelklemmstück	filler piece (blade)	KUN 380.10
Schaufelkopf	blade tip	
Schaufelkopf	blade end	UPC
Schaufelkopfform	blade tip form	DIN 4305 T1
Schaufelkörper	blade body	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schaufelkorrosion	blade corrosion	
Schaufelkraft	blade force	
Schaufelkranz	blade ring	
Schaufelkranz	bucket ring	
Schaufelkranzdurchmesser	mean blading diameter	
Schaufelkranzreibung	blade ring friction	
Schaufelkranzspiel	blade ring clearance	
Schaufelkrümmung	blade curvature	
Schaufelkühlung	blade cooling	
Schaufellader	front-end loader	KWU-Erlangen
Schaufellänge	blade length	
Schaufellängenverhältnis	blade length ratio	
Schaufelneigung	blade slope	
Schaufelnietzapfen	blade tenon	UPC
Schaufelnut	blade groove	
Schaufelnutenfräsmaschine	blade groove milling machine	
Schaufelnutenfräsmaschine	blade grooving machine	
Schaufelpaket	blade segment	
Schaufelpaket	batch of blades	
Schaufelpaket	group of blades	
Schaufelpaket	section of blades	
Schaufelpaket	set of blades	UPC
Schaufelplan	blade diagram	
Schaufelplan	blade plan	
Schaufelplan	blading plan	
Schaufelprofil	blade section	
Schaufelprofil	blade shape	
Schaufelprofil	blade profile	KWU-Erlangen
Schaufelquerschnittsform	cross-sectional shape of blade	
Schaufelrad	blade(d) wheel	
Schaufelrad	wheel blade	
Schaufelrad	impeller	
Schaufelrandverlust	blade tip loss	
Schaufelrauhigkeit	blade roughness	KWU-Erlangen
Schaufelreibung	blade friction	
Schaufelreihe	blade ring	
Schaufelreihe	blade row	
Schaufelreinigung	blade cleaning	KWU
Schaufelreinigungsanlage	blade cleaning system	KWU-Erlangen
Schaufelring	blade ring	
Schaufelrücken	blade back	
Schaufelsalat	blade break-down	
Schaufelsalat	blade failure	
Schaufelsalat	blade salad	UPC
Schaufelsalat	blade breakage	UPC
Schaufelsatz	set of blades	
Schaufelsatz	batch of blades	UPC
Schaufelschlitz	blade slot	UPC
Schaufelschloß	locking segment	
Schaufelschloßer	blade fitter	UPC
Schaufelschluß	lock blade	UPC
Schaufelschnitt	blade cross-cut	
Schaufelschnitt	blade cross-section	KWU
Schaufelschwingung	blade vibration	
Schaufelschwingungsmessung	blade vibration measurement	
Schaufelsegment	blade segment	KUN 380.10
Schaufelsegment	blade group	
Schaufelsegment (betriebsfertige Schaufelgruppe)	blade group (packaged blading)	UPC
Schaufelseite	blade side	
Schaufelsitz	proper seating of blade	
Schaufelsitz	blade seating	UPC
Schaufelspiel	clearance between blades	
Schaufelspielabdichtung	blade clearance seal	
Schaufelspitze	blade tip	
Schaufelspitze	blade end	UPC
Schaufelspitzenspiel	blade-tip clearance	KWU-Erlangen
Schaufelstärke	blade thickness	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schaufelsteg	blade tang	KWU-Erlangen
Schaufelsteifigkeit	blade stiffness	UPC
Schaufelsteigungswinkel	blade pitch angle	
Schaufelstellung	blade position	
Schaufelstufe	blade stage	UPC
Schaufelstufe	blading stage	
Schaufelsystem	blading system	
Schaufeltabelle	blade table	KWU
Schaufeltasche	blade pocket	
Schaufelteilung	blade pitch	
Schaufelteilung	blade spacing	
Schaufeltiefe	blade depth	
schaufeltragend	blade-carrying	UPC
Schaufelträger	blade carrier	
Schaufelumfangsgeschwindigkeit	blade tip speed	
Schaufelung	blading	UPC
Schaufelverband	blade attachment	KWU-Erlangen
Schaufelverband (mit Vorspannung)	blade assembly (tightly fitted blades)	UPC
Schaufelverdrallungsmessung	blade twist measurement	UPC
Schaufelverdrehung	blade prestressing	KUN 380.10
Schaufelverdrehung	blade distortion	UPC
Schaufelverdrehung (mit Torsionsspannung)	blade torsion (with torsional stress)	UPC
Schaufelverlauf (in Beschaufelung)	blading configuration	UPC
Schaufelverlauf (in Beschaufelung)	blading pattern	UPC
Schaufelverlust	blading loss	
Schaufelverlustzahl	blade-loss factor	UPC
Schaufelverschmutzung	blade contamination	
Schaufelverschmutzung	blade fouling	
Schaufelverwindung	blade twist	
Schaufelvorderkante	blade inlet edge	
Schaufelvorderkante	blade leading edge	
Schaufelwandtemperatur	blade-metal temperature	KWU-Erlangen
Schaufelwinkel	blade angle	
Schaufelwirkungsgrad	blade efficiency	
Schaufelwurzel	blade root	
Schaufelzahl	number of blades	
Schaufelzapfen	blade tenon	
Schaufelzirkulation	blade circulation	
Schauglas	inspection glass	UPC
Schauglas	viewing window	UPC
Schauglas	sight glass	KWU-Erlangen
Schauglas (Flüssigkeitsstand)	gage glass (front cover glass)	UPC
Schauglas (Flüssigkeitsstand)	sight glass (fluid level indication)	UPC
Schauglas (Schauloch)	inspection window	
Schauglasarmatur	inspection glass unit	
Schauglaß	gage glass	KWU-Erlangen
Schauloch	inspection hole	
Schaulochverschluß	inspection hole cover	
Schauluke	inspection door	KWU-Erlangen
Schaumbeständigkeit (schwerbrennbare Flüssigkeit)	foaming collapse time (fire resistant fluid)	UPC
Schaumbeständkeit (bei SBF)	frothing collapse time (frf)	UPC
schaumbildendes Mittel	foaming agent	KWU-Erlangen
Schäumen (Kesselwasser)	foaming	
Schäumen (Öl)	frothing	
Schaumglas	foamed glass	KWU-Erlangen
Schaumgummi	foam rubber	
Schaumgummiplatte	foam-rubber pad	UPC
Schaumlöschanlage	foam fire-fighting system	KWU-Erlangen
Schaumlöscher	foam extinguisher	DIN 14604
Schaumneigung	frothing tentency	
Schaumneigung (bei SBF)	foaming tendency (frf)	UPC
schaumschichtbildend	foam-forming	DIN ISO
Schaumstoff	foam material	
Schaumstoff	foam	DIN 14272
Schaumstoff (auf Kautschukbasis)	expanded rubber	DIN 7730
Schaumstoff (auf Kautschukbasis)	foam rubber	DIN 7730
Schaumverhalten (z.B. Öl)	foaming characteristics	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schaumverhütungsmittel	antifoaming agent	UPC
Schaumwerkstoff	foam material	
Schaumzerfallzeit	foam dissipation time	UPC
Schauöffnung	inspection port	UPC
Schauzeichen	annunciator	
Schauzeichen	indicator	
Schauzeichen	pointer	
Scheckzahlung	payment by check	
Scheibe	disk (GB,US), disc (US)	UPC
Scheibe	spacer	UPC
Scheibe	tab washer	DIN 125
Scheibe	redundancy section	KWU-Erlangen
Scheibe	reinforcing plate	KWU-Erlangen
Scheibe	washer	KWU-Erlangen
Scheibe (Dicht-)	gasket	
Scheibe (mit Fase)	chamfered plain washer	ISO 1891
Scheibe/ geschmiedete ^	disk forging	KWU-Erlangen
Scheibenbauart (Läufer)	disk a. shaft construction (rotor)	UPC
Scheibenbauart (Läufer)	disk a. shaft design (rotor)	UPC
Scheibenbremse	disk brake	KWU-Erlangen
Scheibenfeder	woodruff key	KWU-Erlangen
Scheibenfräser	side milling cutter	UPC
Scheibenhals	hub portion of wheel disk	UPC
Scheibenkopf	disc rim	KWU-Erlangen
Scheibenläufer	built-up rotor	
Scheibenläufer	disk rotor	
Scheibenläufer	built-up (type) rotor	
Scheibenläufer (Läufer)	disk-type rotor (rotor)	UPC
Scheibenrad (Läufer)	disk wheel (rotor)	UPC
Scheibenrillenlager	deep groove (special-type) ball bearing	
Scheideöl	demulsifying oil	UPC
Scheidewand	dividing wall	
Scheidewand	partition (wall)	
Scheinanzeige (US Prüfung)	false indication (UT)	UPC
Scheinbereich	apparent range	
Scheinbereich	impedance range	UPC
Scheinleistung	apparent output	
Scheinleistung	apparent power	
Scheinleitwert	admittance	
Scheintätigkeit	blind activity	
Scheintätigkeit	unproductive activity	UPC
Scheinwerfer	floodlight	KWU-Erlangen
Scheinwerferaufhängung	floodlight mounting fixture	KWU-Erlangen
Scheinwerferbatterie (Flutlicht-)	battery pack (for floodlights)	UPC
Scheinwerfernische	floodlight recess	KWU-Erlangen
Scheinwiderstand	impedance	
Scheitel	apex	
Scheitel	crown	
Scheitel	vertex	
Scheitel	top of U-bend	KWU-Erlangen
Scheitelpunkt	highest point	KWU-Erlangen
Scheitelpunkt einer Biegeprobe	location of maximum tension on a bending specimen	KWU-Erlangen
Scheitelspannung	crest voltage	KWU
Scheitelspannung	peak voltage	
Scheitelspiel	top clearance	
Scheitelverbindung	electrical coil connection end	UPC
Scheitelverbindung	coil tie point	
Scheitelverbindung (Ständer)	bar connection end (stator)	UPC
Scheitelwert	crest (value)	
Scheitelwert	peak value	
Schellack	shellac	UPC
Schelle (Rohr)	clamp	DIN 3017
Schelle (Rohr)	clip	
Schellenband	clamping strap	UPC
Schellenklemme	clamp-type terminal	DIN 46289
Schellepegel	bell sound level	UPC
Schema	diagram	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schema	program	UPC
Schema	scheme	UPC
Schema	table	UPC
Schema (Blindschaltbild)	mimic diagram	UPC
Schema (Leitungsverbindungen)	schematic diagram (has all connecting points)	UPC
Schema (Muster)	model	UPC
Schema (Muster, Modell)	pattern	UPC
Schema (System)	system diagram	UPC
Schematafel	graphic (display) panel	
schematische Darstellung	in schematical form	UPC
schematische Darstellung	schematical representation	UPC
Schemazeichnung	pattern drawing	
Schemel	stand	KWU-Erlangen
Schenck-Aufnehmer (Wuchtmeßaufnehmer)	Schenck pickup (brand name f. balancing pickup)	UPC
Schenck-Wuchtgerät	Schenck-balancing instrument (brand name)	UPC
Schenkel	arm	
Schenkel	leg	KWU-Erlangen
Schenkel (eines Winkels)	leg of an angle	UPC
Schenkel (federnder beim U-Ring)	elastic leg (u-ring)	UPC
Schenkeldicke	leg thickness	
Schenkelfeder	leg spring	
Schenkelpresse	side bar press	UPC
scheppernder Klang (Klangprobe für Schaufeln)	dull sound (ring test for blades)	UPC
Scher-/Lochleibungsverbindung	bearing type joint	KWU-Erlangen
Scherbolzen	shear pin	UPC
Scherbruch	shear fracture	KWU-Erlangen
Scherbuchse	shear bush	KWU-Erlangen
Schere	cutter	UPC
Schere	shears	UPC
Scherfestigkeit	shear strength	UPC
Scherfläche	shear plane	KWU-Erlangen
Scherlippen	shear lips	KWU-Erlangen
Scherplatte	diaphragm pressure disk	UPC
Scherplatte	shear plate	UPC
Scherspannung	shear stress	KWU-Erlangen
Scherventil	shear valve	KWU-Erlangen
Scherzugversuch/ freier ^	tension shear test	KWU-Erlangen
scheuer	chafing ...	
Scheuerbeständigkeit	scrub resistance	DIN ISO
Scheuerbürste	chafing brush	
Schicht	layer	KWU-Erlangen
Schicht (gasnitrierte)	gas-nitrated layer	
Schicht (gasnitrierte)	gas-nitrated face	UPC
Schicht (Lage)	layer	
Schicht (Überzug)	coat(ing)	
Schichtbalken	dovetail support beam	UPC
Schichtbalken	laminated beam	
Schichtbalken (Blechpaket)	support beam (stator core)	
Schichtbalken (Blechpaket)	dovetail support beam (stator core)	UPC
Schichtbalken (Blechpaket)	laminated beam	UPC
Schichtbalken (Blechpaket)	stacking beam (stator core)	UPC
Schichtbetriebsingenieur	shift engineer for operation	RL-FK
Schichtbettfilter	stratified resin bed filter	KWU-Erlangen
Schichtdicke	coating thickness	KWU-Erlangen
Schichtdicke (Oberflächenüberzug)	coating thickness	UPC
Schichtdorn	stacking mandrel	KWU
Schichtdorn (Blechpaket)	filler guide (stator core)	UPC
Schichtdorn (Blechpaket)	stacking guide (stator core)	UPC
schichten (Bleche)	stack	KWU
schichten (Bleche)	laminate	
Schichtenströmung	stratified flow	KWU-Erlangen
Schichter (Handwerker)	core stacker (worker)	UPC
schichtförmige Korrosion	layer-wise corrosion	DIN 50900ff.
Schichtgrenze	stratum boundary	KWU-Erlangen
Schichthöhe (Rostfeuerung)	coal bed thickness	
Schichthöhe (Rostfeuerung)	fuel bed thickness	
Schichtleiter	shift supervisor	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schichtleitervertreter	deputy shift supervisor	RL-FK
Schichtpersonal	shift personnel	RL-FF
Schichtpersonal, verantwortliches	responsible shift personnel	RL-FK
Schichtpreßstoff	laminated material	
Schichtpreßstoff	laminated plastics	
Schichtpreßstoff	laminates	
Schichtpreßstoff	resin-treated plastic	UPC
Schichtrichtung (b. Schichtpreßstoff)	lamination direction (laminated material)	KWU
Schichtsäule (Blechpaket)	stacked core (stator core)	UPC
Schichtstärke	layer thickness	KWU-Erlangen
Schichtung	covering	
Schichtung	lamination	DIN 7730
Schichtung	stacking (laminated material)	UPC
Schichtwiderstand	film resistor	
Schichtwiderstand	sheet resistance	
Schiebehülse	sliding sleeve	UPC
Schieber	piston valve	
Schieber	slide bar	UPC
Schieber	slide(r)	UPC
Schieber	gate	KWU-Erlangen
Schieber	gate valve	KWU-Erlangen
Schieber (Dreiwege-)	three-way valve	
Schieber (Druckregel-)	pressure control valve	
Schieber (Flach-)	flat-body gate valve	
Schieber (Ventil)	slide valve	UPC
Schieberantrieb	gate valve actuator	KWU-Erlangen
Schieberbohrung	valve bore	
Schieberbuchse	slide bushing	UPC
Schieberbuchse	piston sleeve	UPC
Schieberbuchse	valve bushing	UPC
Schieberbuchse	valve sleeve	UPC
Schiebergehäuse	valve body	
Schiebergehäuse	slide valve casing	UPC
Schiebergehäuse	slide valve housing	UPC
Schieberinnenraum	valve chamber	KWU-Erlangen
Schieberlagerung	gate valve bearing (arrangement)	UPC
Schieberplatte	gate valve disc	KWU-Erlangen
Schieberspiel	slide valve clearance	UPC
Schieberspiel	gate valve clearance	UPC
Schieberventil	gate valve	KWU
Schiebetor	sliding gate	KWU-Erlangen
Schiebetür	sliding door	KWU-Erlangen
Schiebeverbindung	sliding joint	KWU-Erlangen
Schieblehre (neu: Meßschieber)	vernier calipers	DIN 862
Schieblehre mit Meßuhr (alte Term.)	dial caliper	UPC
Schiedsanalyse	referee analysis	KWU-Erlangen
Schiedsfall	arbitration	KWU-Erlangen
Schiedsfall	referee case	KWU-Erlangen
Schiedslaboratorium	umpire laboratory	
schief	inclined	
Schiefe (des Oberflächenprofils)	skewness (of the surface profile)	ISO 4287
schiefe Biegung	complex bending	KWU-Erlangen
schiefe Schaufelstellung	oblique blade	
Schieferung	foliation	KWU-Erlangen
Schieflage	incline	UPC
Schieflage	slanted position	UPC
Schieflast	negative-phase sequence current	UPC
Schieflast	unbalanced load	UPC
Schieflast	tilt	KWU-Erlangen
Schieflast-Zeit-Kurve	load unbalance/time curve	KWU-Erlangen
Schieflastschutz	load unbalance protection	
Schieflastschutz	negative sequence protection	
Schieflaststrom	negative-phase sequence current	UPC
Schiefstellung (Schrägstellung)	skewness	UPC
Schiefwinkligkeit	out-of-plane position	UPC
Schielwinkel	squint angle	KWU-Erlangen
Schiene	bar	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schiene	bus (bar)	UPC
Schiene	rail	KWU-Erlangen
Schiene (Eisenbahn)	track	
Schiene (Eisenbahn)	rail	UPC
Schienenbahn	runway	KWU-Erlangen
Schienenkanal	bus duct	UPC
Schienenräumer	rail sweep	KWU-Erlangen
Schienensystem (Eisenbahn)	rail system	UPC
Schienenträger	conductor fitting	KWU-Erlangen
Schienenunterbau (Eisenbahn)	track substructure (railroad)	UPC
Schienenwagen	track-bound carriage	KWU-Erlangen
Schiffartskanal	canal	
Schiffchen	boat sample	KWU-Erlangen
Schiffchenentnahme (siehe Schiffchenprobe)	boat sample	UPC
Schiffchenprobe (Rißbeurteilung im Guß)	boat sample	UPC
Schiffsanlegestelle	jetty	KWU-Erlangen
Schiffsantrieb	marine propulsion system	KWU-Erlangen
Schiffsbaublech	hull structural steel	UPC
Schiffsbaublech	ship-building quality plate steel	UPC
Schiffsentladeanlage	ship unloading system	KWU-Erlangen
Schiffsturbine	marine turbine	
Schild (Firmen-, fest angebracht)	name plate (permanently affixed)	UPC
Schild (Herkunfts-)	identification plate	
Schild (Hinweis-)	legend plate	
Schildbürstenträger	end cover brush holder	
Schilddaten	nameplate data	
Schilddrüsendosis	thyroid dose	KWU-Erlangen
Schilderliste	plates list	KUN 380.10
Schildkappe	label cap	
Schildlager	bracket bearing	
Schildlager	plug-in type bearing	DIN 42005
Schildlager	trunnion bearing	UPC
Schildlager (Endteil)	end shield bearing	KUN 380.10
Schildlagerdeckel	bracket bearing cover (WE term)	
Schildlagerdeckel	end shield bearing cover	KWU
Schildlagerrohrleitung	end shield bearing pipe (or line)	UPC
Schildträger	plate bracket	KUN 380.10
Schimmer	sheen	DIN ISO
Schirmbeidraht	shielding wire	UPC
Schirmbild	display	
Schirmcrimpring	crimpring	KWU
Schirmschiene	shield bus	UPC
Schlackenbrecher	clinker crusher	
Schlackeneinschluß	slag inclusion	KWU-Erlangen
Schlackenentfernung	slag removal	KWU-Erlangen
Schlackenhammer	chipping hammer	KWU-Erlangen
Schlackennest	clustered slag inclusion	KWU-Erlangen
Schlackenverlust	loss due to carbon in ash	
Schlackenwolle	mineral wool	
Schlackenwollmatte	mineral wool mat	
Schlackenwollschnur	mineral wool cord	
Schlackenzeile	elongated slag inclusion	KWU-Erlangen
Schlackenzeile	slag line	KWU-Erlangen
Schlackenzeile	stringer	KWU-Erlangen
Schlackenzeile	wagon track	KWU-Erlangen
Schlag	knock	
Schlag (Aufprall)	impact	
Schlag (Kabel, Seil)	lay	
Schlag (Rundlaufprobe)	run-out (radial run-out test)	UPC
Schlag (Unrundheit)	out-of-true	
Schlag (Unrundheit)	total indicator runout	UPC
Schlag-Ringschlüssel	slugging ring spanner	ISO 1703
Schlag-Ringschlüssel	slugging box wrench	ISO 1703
schlagartige Beanspruchung	impact loading	KWU-Erlangen
schlagartige Beanspruchung (von Bauteilen)	impact loading (of components)	DIN ISO
Schlagbiegefestigkeit	impact bending strength	
Schlagbiegefestigkeit	notch toughness	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schlagbiegeprobe	impact bending specimen	
Schlagbiegeprobe	impact bending test	
Schlagbiegezähigkeit	impact bending toughness	
Schlagbohrhammer	hammer drill	KWU-Erlangen
Schlagbolzen	flybolt	UPC
Schlagbolzen (f. Sicherheitsregler)	flybolt	
Schlagbolzen (f. Sicherheitsregler)	overspeed trip bolt	KWU
Schlagbuchstabe	letter punch	KWU-Erlangen
Schlagebene	plane of swing	KWU-Erlangen
schlagen	lay	KWU-Erlangen
Schlägermühle	beater mill	
Schlagerosion	impact erosion	KWU-Erlangen
Schlagfestigkeit	impact resistance	
Schlagfestigkeit	impact strength	
Schlagfolge (Lufthammer)	cycling (air hammer)	UPC
Schlagfolge (Lufthammer)	percussion rate (air hammer)	UPC
schlagfräsen	fly-cut	UPC
schlagfräsen	fly-mill	UPC
schlagfräsen	impact-cut	UPC
schlagfrei	with zero run-out	KWU
Schlagkante	striking edge	KWU-Erlangen
Schlagknagge	impact device	
Schlagknagge	striking piece	
Schlagknagge	striking tool	UPC
Schlagknagge	impact tool	TUN 2550.1
Schlagkolbengerät	pneumatic chisel	UPC
Schlagkontrolle (Welle / Läufer)	run-out check (shaft)	KWU
Schlagkontrolle (Welle / Läufer)	run-out test (shaft)	KWU
Schlagkörnerspitze	center punch	UPC
Schlaglamellengerät	rotary descaler	UPC
Schlagmagnet (Kompaktventilantrieb)	impact solenoid magnet (compact valve actuator)	UPC
Schlagmaulschlüssel	open end wrench	
Schlagradmühle	beater mill	KWU-Erlangen
Schlagring	impact ring	
Schlagring	knock ring	
Schlagringschlüssel	impact wrench	
Schlagringschlüssel	wrench hammer	
Schlagringschlüssel	box end slug(ging) wrench	KUN 804.01
Schlagschraube	drive screw	
Schlagschraube	puller screw	UPC
Schlagsinus	sine beat	KWU-Erlangen
Schlagstempel	marking punch	
Schlagstempel	die stamp	KWU-Erlangen
Schlaguhr	run-out gage	UPC
Schlaguhr (Meßuhr)	dial indicator	UPC
Schlagweite	arcing distance	
Schlagweite	flash-over distance	
Schlagweite	striking distance	
schlagwettergeschützt	fire-damp proof	
schlagwettergeschützt	flameproof	
schlagwettergeschützt	gasproof	
Schlagzähigkeit	impact strength	UPC
Schlagzahl	impact number	
Schlagzahl	stamped figure	UPC
Schlagzahl	figure stamp	UPC
Schlagzahl	numeral punch	KWU-Erlangen
Schlamm	sludge	KWU-Erlangen
Schlammeindicker	sludge thickener	KWU-Erlangen
Schlammeindickung	sludge thickening	KWU-Erlangen
Schlammentwässerungsgebäude	sludge dewatering building	KWU-Erlangen
Schlämmkreide	chalk emulsion	
Schlammlagerungsbauwerk	sludge storage building	KWU-Erlangen
Schlammpumpe	slurry pump	KWU-Erlangen
Schlammsack	sludge trap	KWU-Erlangen
Schlammsack (im Ventil)	dirt catcher (shop term)	UPC
Schlammsack (im Ventil)	dripleg (industry term)	UPC
Schlammsack (im Ventil)	sludge leg (valve)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schlammsammler (Kessel)	mud drum	
Schlammschleuse (Ölsammelbehälter)	sludge door (oil collection tank)	UPC
Schlammventil	sludge valve	
Schlange	worm	
Schlange (Kabel)	coil	
Schlangenbohrer (f. Holz)	auger bit	DIN 6444
Schlangenlinie (bei Kabelverlegung)	easy curve	
Schlangenrohrverdampfer	spiral tube evaporator	KWU-Erlangen
Schlankheit	slenderness ratio	KWU-Erlangen
Schlankheitsgrad	slenderness ratio	KWU-Erlangen
Schlankheitsgrad (Läufer, Spindel)	degree of slenderness (rotor, spindle)	UPC
Schlauch	hose	
Schlauch (mit Geflechteinlage)	braid-reinforced hose	UPC
Schlauchanschluß	hose connection	
Schlauchbinder	clip	KUN 380.10
Schlauchdecke (Hochdruckschlauch)	outer jacket (high-pressure hose)	UPC
Schlauchfeder	extension coil spring	UPC
Schlauchfeder	garter spring (type of coil spring)	UPC
Schlauchfilter (Entstaubung)	bag filter	
Schlauchfilter mit Druckstoßabreinigung	pulse set fabric filter	KWU-Erlangen
Schlauchhahn	cock	KUN 380.10
Schlauchkasten	hose cabinet	KWU-Erlangen
Schlauchklappe	inflated seal damper	KWU-Erlangen
Schlauchkupplung	hose coupling	KUN 380.10
Schlauchleitung	hose line	
Schlauchnute (f. Isolierschläuche)	hose slot (for insulating hoses)	UPC
Schlauchpore	tunneling	KWU-Erlangen
Schlauchpore	worm-hole	KWU-Erlangen
Schlauchpore (Schweißnahtfehler)	worm hole (weld imperfection)	UPC
Schlauchporen	piping porosity	KWU-Erlangen
Schlauchpumpe	hose pump	UPC
Schlauchschelle	hose clip	KWU-Erlangen
Schlauchseele	hose lining	KWU-Erlangen
Schlauchstutzen	hose fitting	UPC
Schlauchverschraubung	hose connector	KUN 380.10
Schlauchverschraubung (Panzerrohr)	seal-tight conduit connector	UPC
Schlauchwaage	hose leveling instrument	UPC
Schlauchwasserwaage	water hose leveling instrument	UPC
Schlaufe (Seil)	loop eye (sling)	UPC
Schlaufenseil	loop-eyed sling	UPC
Schlaufenseil	sling w. loop eyes	UPC
schlecht	reject	KWU-Erlangen
Schleichen	crawling	
Schleichen	creeping	
Schleichgang	creep speed	KWU-Erlangen
Schleichgeschwindigkeit	crawling speed	KWU-Erlangen
Schleierschwärzung (Durchstrahlungsprüfung)	fog density (radiographic test)	UPC
Schleifbock	bench grinder	UPC
Schleifbock	pedestal grinder	UPC
Schleifbock	workshop grinding machine	KWU-Erlangen
Schleifbrille	grinder`s goggles	KWU-Erlangen
Schleife	loop	UPC
Schleifeinrichtung	metallographic grinding equipment	KWU-Erlangen
schleifen	grind	KWU-Erlangen
schleifen (aus-)	grind off	
Schleifendiagramm	Lissajous plot	KWU-Erlangen
Schleifendiagramm	Smith chart	KWU-Erlangen
Schleifenkurven	Lissajous` curves	KWU-Erlangen
Schleifenplot	Lissajous` plot	KWU-Erlangen
Schleifenschwinger	vibrator	
Schleifenwicklung	lap winding	DIN 42005
Schleifenwicklung (Einfach-)	simplex lap winding	
Schleifenwicklung (Mehrfach-)	multiplex lap winding	
Schleifenwicklung (Zweifach-)	duplex lap winding	
Schleifer (Handwerker)	grinding machine operator (tradesman)	UPC
Schleifer (Potentiometer)	wiper (potentiometer)	UPC
Schleiferei (Werkstatt)	grinding shop	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schleiferklaue (Sollwerthersteller)	wiper contact (reference setter)	UPC
schleiffest	abrasion resistant	
Schleiffunken	grinding sparks	KUN 380.10
Schleifgerät (zur Entrostung)	sanding disk (for rust removal)	UPC
Schleifhalter	grinding disk holder	UPC
Schleifhexe	portable grinder	KWU-Erlangen
Schleifkerbe	grinding mark	KWU-Erlangen
Schleifklotz	grinding block	KWU
Schleifkohle (Wellenschwingungsmessung)	carbon brush (f. shaft vibration measurement)	UPC
Schleifkohle (Wellenschwingungsmessung)	carbon tip (f. shaft vibration measurement)	UPC
Schleiflänge	grinding length	UPC
Schleifleinen (f. Metall)	emery cloth (f. metal)	UPC
Schleifleitung	collecting conducter	
Schleifmaschine	grinding machine	
Schleifmaschine	power grinder	KWU-Erlangen
Schleifmittel	abrasive (agent)	
Schleifmotor	grinding motor	UPC
Schleifpapier	metallographic paper	KWU-Erlangen
Schleifpapier (f. Metall)	emery paper (f. metal)	UPC
Schleifpaste (zum Einschleifen)	lapping compound (for lapping)	UPC
Schleifring	collector ring (d.c. only)	UPC
Schleifring	slip ring (a.c. and d.c.)	KUN 730.00
Schleifring	grinder	UPC
Schleifring	slip ring	KWU-Erlangen
Schleifring	slipring transmitter	KWU-Erlangen
Schleifringkörper	slipring assembly	KWU-Erlangen
Schleifringläufer	slip-ring rotor	KWU-Erlangen
Schleifringläufer	wound rotor	KWU-Erlangen
Schleifringlüfter	slip ring blower	KWU
Schleifringmotor	slip-ring motor	KWU-Erlangen
Schleifringmotor	wound-rotor motor	KWU-Erlangen
Schleifringnabe	collector hub	
Schleifringraum	slip ring chamber	UPC
Schleifringschutz	slip ring protection	KWU
Schleifringwelle	slip ring shaft	KWU
Schleifringzuleitung	slip ring supply lead	UPC
Schleifscheibe	grinding disk	
Schleifscheibe	grinding wheel	UPC
Schleifschuh (Wellenlagemeßeinrichtung)	contact block (shaft-position indicator)	UPC
Schleifsegment	grinding wheel segment	UPC
Schleifspäne (Staub)	emery dust	
Schleifspäne (Staub)	grinding dust	
Schleifstein	oil stone	UPC
Schleifstein	whet stone	UPC
Schleifstift	grinding point	UPC
Schleiftasse (Topfscheibe)	cup grinding wheel	UPC
Schleifteller	grinding disk	UPC
Schleifteller	grinding plate	UPC
Schleiftopf (Topfscheibe)	cup grinding wheel	UPC
Schleifzug	collector ring (d.c. only)	UPC
Schleifzug	slip ring (a.c. and d.c.)	UPC
Schleifzugabe	grinding (stock) allowance	UPC
Schleißplatte (Kohlenmühle)	wear plate	
Schleißring	wearing ring	KWU-Erlangen
Schleppbetrieb	startup operation	UPC
Schlepper	lash-barge	
Schleppfalte	drag fold	KWU-Erlangen
Schleppkabel	festooned cable	KWU-Erlangen
Schleppkraft	tractive force	UPC
Schleppkraft (Wasser)	sweeping force (water)	UPC
Schleppleistung	reverse power (taken f. system)	UPC
Schleppwärme (Munter's Trockner)	stored heat (Munters dryer)	UPC
Schleuderbronze	centrifugally cast bronze	UPC
Schleuderbunker	overspeed and balancing test facility	
Schleuderbunker	overspeed and balancing bunker	UPC
Schleuderdrehzahl	overspeed	
Schleuderdrehzahl	test speed	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schleudereinrichtung	balance a. overspeed test facility	
Schleudereinrichtung	overspeed (and balancing) test facility	UPC
Schleudergrube	overspeed and balancing test(ing) pit	
Schleuderguß	centrifugal casting	
Schleudergußeinrichtung	centrifugal casting machine	
Schleudergußmaschine	centrifugal casting machine	UPC
Schleudergußverfahren	centrifugal casting process	
Schleudergußvollstellit	centrifugally cast solid stellite	UPC
Schleudern	over speed testing	
Schleudern (Läuferprüfung)	overspeed testing (rotor testing)	UPC
Schleudern (Öl)	centrifuging (oil)	
Schleuderprobe	overspeed test	UPC
Schleuderprotokoll	overspeed test certificate	KWU
Schleuderprotokoll	overspeed data sheet	UPC
Schleuderversuch	overspeed test	
Schleusbetrieb	spent fuel transfer	KWU-Erlangen
Schleuse	air lock	KTA (3402)
Schleuse	lock	KWU-Erlangen
Schleuse, handbetätigte	manually operated lock	KTA (3402)
Schleuse, Material-	material lock	KTA (3409)
Schleuse, motorbetätigte	motor-operated lock	KTA (3402)
Schleuse, motorbetriebene	motor-operated lock	KTA (3409)
Schleuse, Personen-	personnel lock	KTA (3402)
Schleuseinrichtungen	fuel transfer equipment	KWU-Erlangen
Schleusendurchmesser	air lock barrel diameter	KWU-Erlangen
Schleusenfunktionseinrichtung	lock operating equipment	KTA (3409)
Schleusenhaupt	air lock bulkhead	KWU-Erlangen
Schleusenkammer	transfer tube section	KWU-Erlangen
Schleusenkörper	air lock barrel	KWU-Erlangen
Schleusenraum	lock interior	KTA (3402)
Schleusenwagen	lock carts	KTA (3602)
Schleusenwagen	transfer carriage	KWU-Erlangen
Schleusrohr	transfer tube	KWU-Erlangen
Schleusrohranschluß	transfer tube connection	KWU-Erlangen
Schleusrohrdeckel	transfer tube cover	KWU-Erlangen
Schleusrohrinnenraum	transfer tube interior	KWU-Erlangen
Schleusventil	isolation valve	KWU-Erlangen
Schleuswagen	transfer carriage	KWU-Erlangen
schlichten (Oberfläche)	dress	
schlichten (Oberfläche)	face	
schlichten (Oberfläche)	finish	KWU
schlichten (Oberfläche)	plane	
schlichten (Oberfläche)	polish	
Schlichtfeile	flat mill file	UPC
Schlichtfeile	smooth file	UPC
Schlick-Düse	Schlick nozzle	
Schlieren	cords	DIN 50900ff.
Schlieren (auf der Oberfläche)	surface streakiness	
Schlieren (auf der Oberfläche)	surface striation	
Schlieren (im transparenten Material)	internal streakiness	
Schlieren (im transparenten Material)	internal striation	
schlierenfrei	free of streaks	DIN 6790
Schließbolzen	closing bolt	
schließen (Ventil)	close (valve)	UPC
schließen (Ventil)	shut off (valve)	UPC
schließen (Ventil)	valve-off (valve)	UPC
Schließer	make-contact	UPC
Schließer	no-contact (normally open contact)	UPC
Schließkontakt	make contact	
Schließkontakt	normally-open contact	
Schließleitung (Ventil)	closing line (valve)	UPC
Schließreserve	overtravel	UPC
Schließrichtung (Ventil)	closing direction (valve)	UPC
Schließsignal	closing signal	UPC
Schließstellung	closed position	UPC
Schließstörung	trip malfunction	UPC
Schließstück	locking piece	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schließstück (Schaufel-)	closure block	
Schließstück (Schaufel-)	closure piece	KWU
Schließstück (Schaufel-)	notch block	
Schließzeit	closing time	
Schliff	macrosection	KWU-Erlangen
Schliff	microsection	KWU-Erlangen
Schliffanfertigung	sectioning	KWU-Erlangen
Schliffbild	micrograph	KWU-Erlangen
Schliffbildaufnahme	photomicrograph	KWU-Erlangen
Schlingstrom (Wirbelstromkomponente)	circulating current (eddy current component)	UPC
Schlingstromverlust	circulating current loss	
Schlitten	cradle	UPC
Schlitten	fuel carrier	KWU-Erlangen
Schlitten	skid	KWU-Erlangen
Schlitten (Transport-)	skid (transportation)	UPC
Schlittenantriebstation	carriage drive station	KWU-Erlangen
Schlitz	slot	KWU-Erlangen
Schlitzatmung (Läuferquerschlitzung)	groove flexure (rotor flexure grooving)	UPC
Schlitzband	slotted strip	KUN 380.10
Schlitzbreite	width of slot	DIN 918
Schlitzklemme	slot terminal	DIN 46289
Schlitzmutter	slotted nut	KUN 380.10
Schlitznaht	plug weld	KWU-Erlangen
Schlitznaht	slot weld	KWU-Erlangen
Schlitzschraube (Schlitzkopfschraube)	slotted-head screw	ISO 1891
Schlitztiefe	depth of slot	
Schlitzzylinderschraube	slotted flat fillister head screw	DIN 848
Schloß	joint fastening	
Schloß	lock	
Schloß (Ventilkegel)	interlocking joint (valve cone)	UPC
Schlosser	locksmith	
Schlosser	mechanical trades person	UPC
Schlosser	fitter	KWU-Erlangen
Schlosser (Facharbeiter)	fitter (skilled mechanic)	UPC
Schlosserarbeit	fitting work	UPC
Schlosserei	fit-up shop	
Schlosserei	fitting a. assembly area	
Schlosserei	machine shop	
Schlosserei (Wicklungs-)	fitting fabrication shop	
Schlosserei (Wicklungs-)	winding fabrication shop	UPC
Schlosserei (Wicklungs-)	coil fabrication shop	UPC
Schlosserhammer	bench hammer	UPC
Schlosserhammer	fitter's hammer	UPC
Schlosserhammer	cross-pane hammer	UPC
Schlosserkiste	fitter`s tool box	KWU-Erlangen
Schlosserwerkzeuge	power a. hand tools	UPC
Schloßkeil	lock wedge	KUN 380.10
Schloßschaufel	locking blade	KWU-Erlangen
Schloßschraube (Holzverbindungen)	carriage bolt (wood beam joints)	UPC
Schlot (Kamin)	chimney	
Schluckfähigkeit	flow-passing ability	
Schluckfähigkeit	maximum possible steam flow	
Schluckfähigkeit	swallowing capacity	
Schluckfähigkeit	maximum flow rate	UPC
Schluckfähigkeit	steam flow rate	UPC
Schluckvermögen	flow-passing ability	
Schluckvermögen	possible steam flow	
Schluckvermögen	swallowing capacity	
Schlupf	backlash	
Schlupf (Synchronmotor)	slip (synchronous motor)	UPC
Schlupfkupplung	induction coupling	
Schlußanstrichstoff	final coating material	DIN ISO
Schlußausgleich (an Beschaufelung)	end blade equalisation (blading)	UPC
Schlüssel	wrench	KUN 380.10
Schlüssel (Drehmoment-)	torque wrench	UPC
Schlüsselbank	tool rack	
schlüsselfertig	turn-key	

Deutsch	Englisch	Herkunft
schlüsselfertige Anlage	turn-key plant	
Schlüsselfläche	key face	
Schlüsselfläche	wrench flat	UPC
Schlüsselkopf	wrench head	KUN 380.10
Schlüsselliste	code list	
Schlüsselliste	wrench (and tool) list	
Schlüsselliste	piping reference list	KWU-Erlangen
Schlüsselmeßpunkt	key measurement point	
Schlüsselmühle	bowl mill	
Schlüsselnuklide	key elements	RL-RABF
Schlüsselschalter	key switch	UPC
Schlüsseltastschalter	key-operated momentary-contact switch	UPC
Schlüsselübergabe (eines Kraftwerkes)	commissioning (ceremony of a power plant)	UPC
Schlüsselverlängerung	wrench extension (bar)	UPC
Schlüsselweite	wrench opening	UPC
Schlüsselweite	wrench size	UPC
Schlüsselweite	width across flats	KWU-Erlangen
Schlußkeil (Laufschaufel)	locking wedge (moving blade)	UPC
Schlußprüfung (SYN. Kurzschlußprüfung)	short-circuit test	UPC
Schlußregion (Schaufel)	locking region (blades)	
Schlußschaufel (Laufschaufel)	locking blade (moving blade)	UPC
Schlußschaufel (Leitschaufel)	end blade (stationary blade)	UPC
Schlußschaufelausziehvorrichtung	lock-blade removal tool	UPC
Schlußschaufelfußplatte	locking blade root plate	UPC
Schlußstück	closure piece	
Schlußstück	filler piece	
Schlußstück (f. Schlußschaufel)	end piece (for end blade)	
Schlußstück (Laufschaufel)	locking blade (moving blade)	UPC
schmalbandig	narrow band	KUN
schmälern (Leiter)	taper (conductor)	UPC
schmales Strahlenbündel	narrow beam	DIN 25401
Schmalprofilskala	narrow-gauge scale	KWU-Erlangen
Schmelz(en)analyse	ladle analysis	UPC
Schmelz(en)nummer	heat number	UPC
Schmelz(en)nummer	melt number	UPC
Schmelzanalyse	ladle analysis	
Schmelzanalyse	melt analysis	
Schmelzart	melting process	UPC
Schmelzbad	molten pool	UPC
Schmelzbadspritzen	molten-metal flame spraying	UPC
Schmelzdiagramm	solidus/liquidus phase diagram	KWU-Erlangen
Schmelze	melt	UPC
Schmelze	heat	KWU-Erlangen
Schmelzeinsatz (Schmelzsicherung)	fuse (cartridge)	UPC
schmelzend	thermal forming	UPC
schmelzend (Kleber)	bondable (adhesive)	UPC
schmelzend (Kunststoffe)	thermoforming	
Schmelzfläche	fusion zone	KWU-Erlangen
schmelzflüssige Alkalisulfate	fusible alkaline sulphates	UPC
Schmelzleiter (Schmelzsicherung)	fusing conductor (fuse)	UPC
Schmelzlinie	bond line	KWU-Erlangen
Schmelzlinie	fusion line	KWU-Erlangen
Schmelzlot	fuseable link	KWU-Erlangen
Schmelzofen	melting furnace	
Schmelzperle (durch Brennschneiden v. Stahl)	metal globule (caused by flame-cutting of steel)	UPC
Schmelzperle (durch Brennschneiden v. Stahl)	metal bead (caused by flame-cutting of steel)	UPC
Schmelzpulver	fused flux	KWU-Erlangen
Schmelzpunkt	melting point	DIN 7730
Schmelzschweißen	fusion welding	DIN 1412 T3
Schmelzschweißen	gas welding	KWU-Erlangen
Schmelzschweißen (autogenes)	gas welding	
Schmelzsicherung	safety fuse	UPC
Schmelztauchüberzug	hot dip coating	DIN 50900ff.
Schmelztauchverzinnung	hot dip tinning	DIN 50900ff.
Schmelztopf	crucible	UPC
schmelzverbunden	fused	UPC
Schmelzwärme	heat of fusion	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schmelzzone	fusion zone	KWU-Erlangen
Schmetterlingsventil	butterfly valve	
schmiedbar	forgeable	KWU
schmiedbar	malleable	
Schmiedeblock	forged steel	
Schmiedeblock	forging	KWU
Schmiedeeisen	forging steel	
Schmiedeeisen	low-carbon steel	KWU
Schmiedeeisen	wrought iron	
schmiedeeisern	wrought	
schmiedeeisern	wrought-iron	
Schmiedefaser	forging fiber	KWU-Erlangen
Schmiedefehler	forging defect	UPC
Schmiedegefüge	forged structure	KWU-Erlangen
schmiedegepreßter Bogen	forge-pressed elbow	KWU-Erlangen
Schmiedegrat	flash	KWU-Erlangen
Schmiedegüte	forging grade	UPC
Schmiedehammer	sledge-hammer	UPC
Schmiedequalifikation	forging qualification	KWU-Erlangen
Schmiedestahl	forged steel	
Schmiedestahl	wrought steel	UPC
Schmiedestruktur	forged structure	KWU-Erlangen
Schmiedestück	forged steel	
Schmiedestück	forging	KWU-Erlangen
Schmiedeteil	forging	KWU-Erlangen
Schmiedeteil (Gesenk-)	swaged forging	
Schmiedeverfahren	forging process	KWU-Erlangen
Schmiedewerk	forge plant	
Schmiedewerk	forge shop	UPC
Schmiedezange	blacksmiths` tongs	KWU-Erlangen
Schmiedezeichnung (Bestell-)	forge-shop drawing	
Schmiereigenschaft	lubricating property	
Schmiereinrichtung	lubrication device	KWU
Schmiereinrichtung	lubricator	
schmieren	smear	KWU-Erlangen
Schmieren (Lagermetall)	wiping (babbitting)	UPC
Schmierfähigkeit (Schmierfett)	lubricity (lube grease)	UPC
Schmierfähigkeit (Schmieröl)	lubricating power (f. lube oil)	UPC
Schmierfähigkeit (Schmieröl)	lubricating ability (f. lube oil)	UPC
Schmierfett	lubricating grease	UPC
Schmierfett	grease	DIN 51804 T1
Schmierfilm	lubricating film	
Schmierfilmausbildung	lubricating film development	DIN 4776
Schmiergelleinen	emery cloth	
Schmiergleitfläche	lubricated sliding surface	DIN 4776
Schmierleitung	lubricating pipe	KWU-Erlangen
Schmiermediumversorgung	lubricant supply system	KWU-Erlangen
Schmiermittel	lubricant	UPC
Schmiermittel (bei spangebender Bearbeitung)	cutting lubricant (for machining by chip removal)	UPC
Schmiermittelaufnahme	lubricant reservoir	DIN 4776
Schmiermittelliste	lubricant list	KWU-Erlangen
Schmiernippel	grease gun fitting	
Schmiernippel	lubricating nipple	
Schmiernippel	grease nipple	KWU-Erlangen
Schmiernut	oil groove	
Schmiernut	oilway	UPC
Schmieröl	lube oil	
Schmieröl	lubricating oil	DIN 51352 T1
Schmierölkühler	lube oil cooler	
Schmierölleitung	lubricating oil pipe (or line)	
Schmierölpumpe	lubricating oil pump	KWU-Erlangen
Schmierölsystem	diesel generator lubrication system	KWU-Erlangen
Schmieröltank	lube oil reservoir (US)	UPC
Schmieröltank	lube oil tank	
Schmieröltank	lubricating oil reservoir	
Schmieröltank	lubricating oil (storage) tank	UPC
Schmierölversorgung	lubricating oil supply	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schmierring	lubrication ring	DIN 322
Schmierspalte	lubricating gap	UPC
Schmierstelle	lubricating point	DIN 51502
Schmierstelle	point of lubrication	
Schmierstellenplan	diagram f. lubrication points	
Schmierstellenplan	lubrication chart	
Schmierstellenplan	lubrication diagram	
Schmierstellenplan	lube diagram	UPC
Schmierstoff	lubricant	DIN 3536 T1
Schmierstoffrückstände	lubricant residues	DIN 50900ff.
Schmiersystem	lubricating system	UPC
Schmiertasche	bore relief	DIN 1591
Schmiertasche	lubrication recess	
Schmierung	lubrication	
Schmierung (Fett-)	grease lubrication	
Schmierung (Film-)	film lubrication	
Schmierung (Umlauf-)	circulation lubrication	
Schmirgel	emery paper	KWU
Schmirgelleinen	emery cloth	
Schmirgelleinen	abrasive cloth	UPC
schmirgeln	finish-grind (manually)	UPC
schmirgeln	finish with emery paper	UPC
schmirgeln	roughen (any surfaces)	UPC
schmirgeln (Holz)	sand (wood)	UPC
schmirgeln (polieren)	polish (wood or metal, fine finish)	UPC
Schmirgelpapier	abrasive paper	UPC
Schmirgelpapier	emery paper	UPC
Schmirgelscheibe	emery wheel	
Schmirgelscheibenschleifbock	buffing wheel stand	
Schmirgelscheibenschleifbock	buffing pedestal	UPC
Schmirgelscheibenschleifbock	emery wheel stand	UPC
Schmutzabstreifer	wiper	KUN 380.10
Schmutzanfall	dirt accumulation	UPC
Schmutzentfernung	dirt removal	
Schmutzfalle	dirt trap	UPC
Schmutzfänger	dirt trap	KWU-Erlangen
Schmutzflüssigkeit	waste fluid	KWU
Schmutzflüssigkeit	contaminated control fluid	KWU-Erlangen
Schmutzflüssigkeitsbehälter	dirty fluid tank	KWU
Schmutzflüssigkeitskanal	waste fluid channel	UPC
Schmutzflüssigkeitspumpe	dirty fluid pump	KWU
Schmutzölpumpe	dirty-oil pump	
Schmutzölraum	drain oil containment area	UPC
Schmutzriefe	gouge with dirt accumulation	UPC
Schmutzstoff	pollutant	
Schmutzstoffe	polluting agents	
Schmutzzulage	dirty-work allowance	UPC
Schnabelbohrwerk	horizontal boring bar (tool moves)	UPC
Schnabelzange (f. Elektriker)	round jaw pliers	
Schnalle	clasp	UPC
Schnalle	buckle	UPC
Schnalle	catch	
Schnappbefestigung	snap mount	UPC
Schnäpper	catcher	
Schnäpper	latch	
Schnappring	snap ring	UPC
Schnecke	worm	ISO 1325
Schneckenantrieb	worm drive	
Schneckenbohrer	gimlet	DIN 6464
Schneckengetriebe	worm gear	KWU-Erlangen
Schneckenrad	worm gear	UPC
Schneckenrad	worm wheel	UPC
Schneckenradantrieb	worm gear drive	
Schneckentrockner	screw extruder	KWU-Erlangen
Schneckenwelle	worm shaft	
Schneidbrenner	flame cutter	UPC
Schneidbrenner	cutting torch	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schneidbrennerspitze	cutting tip	KWU-Erlangen
Schneiddüse	cutting tip	KWU-Erlangen
Schneide	knife-edge	
Schneide (am Dichtungsring)	oil wiper (on oil wiper ring)	UPC
Schneide (Fräser)	cutting edge (cutter)	UPC
Schneideisen (Gewindeschneiden)	thread-cutting die	UPC
Schneideisen (Gewindeschneiden)	threading die	UPC
schneiden	cut	
schneiden (kreuzen)	cross	
schneiden (kreuzen)	intersect	
Schneidenelektrode	knife-edged electrode	UPC
Schneidengeometrie (Schneidstahl)	cutting tool geometry	UPC
Schneidenkranz	ring-form cutter	UPC
Schneidenteller	knife-edge retainer	KUN 380.10
Schneidflüssigkeit	cutting fluid	UPC
Schneidgerät	knife-probe instrument	
Schneidlippe (Fräser)	cutting edge (cutter)	UPC
Schneidplatte	carbide cutting tip	UPC
Schneidring	cutting ring	KUN 380.10
Schneidring (einer Verschraubung)	olive	DIN ISO
Schneidring (Rohrverbindung)	cutting ring (pipe union)	UPC
Schneidringverschraubung	compression-tube fitting	UPC
Schneidringverschraubung	compression-type fitting	UPC
Schneidschraube	tapping screw	KUN 380.10
Schneidstahl	cutting tool	
Schneidstoff	cutting material	
Schneidverfahren	cutting process	KWU-Erlangen
schnell öffnendes Leck	rapid propagating fracture	KWU-Erlangen
schnell öffnendes Leck	suddenly occurring leak	KWU-Erlangen
Schnellabgleichssteilheitsbegrenzer	fast matching rate limiter	UPC
Schnellabschaltsystem	reactor trip system	KWU-Erlangen
Schnellabschaltsystem/ erstes ^	reactor trip system	KWU-Erlangen
Schnellabschalttaste	trip pushbutton (PWR)	KWU-Erlangen
Schnellabschaltung	trip(ping)	UPC
Schnellabschaltung	trip	KWU-Erlangen
Schnellabschaltung (der Turbine)	turbine trip (out)	
Schnellabschaltung (eines Reaktors)	reactor scram	DIN 25401
schnellansprechend	fast acting	
Schnellarbeitsstahl	high-speed cutting tool	
Schnellarbeitsstahl	high-speed (tool) steel	UPC
schnellaufend	high-speed	
schnellaufende Mühle	high-speed pulverizer	
schnellaufende Turbine	high-speed turbine	
Schnellauslöser	trip	
Schnellbewitterung	accelerated weathering	DIN 50900ff.
Schnellbinder	self-locking cable tie	UPC
Schnelldrucker	high-speed printer	KWU-Erlangen
schnelle Neutronen	fast neutrons	DIN 25401
schneller Reaktor	fast reactor	DIN 25401
Schnellfahrkolben	fast insertion piston	
Schnellgang (Stellantrieb)	fast travel (el. actuator)	UPC
Schnellgangmotor	high-speed motor	UPC
Schnellhefter	pressboard folder (with clips)	UPC
Schnellhefter	loose-leaf binder	UPC
Schnellhobler	high-speed shaper	
Schnellhobler	rapid shaper	KWU-Erlangen
Schnellkanalnahtstelle	high-speed channel interface	UPC
Schnellklebstoff	adhesive	KUN 380.10
Schnellkupplung	quick-disconnect coupling	KWU-Erlangen
Schnellladung (Batterie)	boost charging	
schnellschaltend	fast operating	
schnellschaltend	high-speed switching	
Schnellschalter	high-speed circuit breaker	
Schnellschalter	high-speed switch	
Schnellschluß	emergency stop	
Schnellschluß	trip (out)	
Schnellschlußanregung	trip actuation	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schnellschlußauslösegerät	releasing device	KWU
Schnellschlußauslösegerät	trip (mechanism)	
Schnellschlußauslösung	trip	KWU
Schnellschlußauslösung	trip action	
Schnellschlußauslösung	trip actuation	UPC
Schnellschlußauslösung	trip initiation	
Schnellschlußauslösung	trip release	UPC
Schnellschlußauslösung	trip point (overspeed trip)	UPC
Schnellschlußauslösung (von Hand)	manual trip	KWU
Schnellschlußblock	trip block	UPC
Schnellschlußbolzen	flybolt	
Schnellschlußbolzen	overspeed trip (fly) pin	
Schnellschlußbolzen	overspeed trip (fly) bolt	UPC
Schnellschlußdrehzahl	emergency cut-off speed	
Schnellschlußdrehzahl	trip(ping) speed	UPC
Schnellschlußdrosselregelventil (kombiniertes)	combined emergency stop a. throttle control valve	UPC
Schnellschlußeinrichtung	automatic trip gear	UPC
Schnellschlußeinrichtung	emergency trip(ping) device	
Schnellschlußeinrichtung	main trip(ping) device	KWU
Schnellschlußeinrichtung	trip(ping) mechanism	
Schnellschlußeinrichtung	trip(ping) unit	
Schnellschlußeinrichtung	trip(ping) arrangement	UPC
Schnellschlußeinrichtung	main trip valve	KWU-Erlangen
Schnellschlußeinspeisung (HFK-Kreis)	trip line (auxiliary follow-up piston loop)	UPC
Schnellschlußfernauslösung	remote trip	UPC
Schnellschlußflüssigkeit	trip fluid (for trip actuation)	KWU
Schnellschlußflüssigkeit	trip fluid	UPC
Schnellschlußgerät	trip(ping) unit	
Schnellschlußgerät	trip(ping) device	UPC
Schnellschlußgestänge	trip linkage	
Schnellschlußhilfsöl	auxiliary trip oil	
Schnellschlußhilfsölkreis	auxiliary trip(ping) oil circuit	
Schnellschlußhilfsölleitung	auxiliary trip oil line	
Schnellschlußklappe	stop valve	DIN 4305 T1
Schnellschlußklappe	stop butterfly valve	
Schnellschlußklappe	quick-closing butterfly valve	KWU-Erlangen
Schnellschlußklappe (in Überströmleitung)	butterfly type stop valve	KWU
Schnellschlußklinke	manuell trip	KWU
Schnellschlußklinke	trip lever	UPC
Schnellschlußmechanismus	emergency close mechanism	KWU-Erlangen
Schnellschlußöl	emergency oil	
Schnellschlußöl	trip oil	KWU
Schnellschlußölanschluß	trip oil circuit connection	
Schnellschlußölkreis	emergency oil circuit	
Schnellschlußölkreis	trip oil system	KWU
Schnellschlußölkreis	trip oil circuit	KWU
Schnellschlußregler	overspeed emergency governor	
Schnellschlußregler	overspeed trip	KWU
Schnellschlußring	overspeed trip ring	KWU
Schnellschlußring	trip collar	UPC
Schnellschlußrückschlagklappe	stop and non-return valve	DIN 4305 T1
Schnellschlußrückschlagventil	stop and check valve	DIN 4305 T1
Schnellschlußrückschlagventil	quick-closing check valve	KWU-Erlangen
Schnellschlußschaltantrieb	stop-valve actuator	UPC
Schnellschlußschieber	quick-closing gate valve	KWU-Erlangen
Schnellschlußschütz	trip contactor	UPC
Schnellschlußstellventil	main stop and control valve	KWU
Schnellschlußsteuereinrichtung	trip control unit	
Schnellschlußsteuereinrichtung	trip control arrangement	UPC
Schnellschlußsystem	trip system	UPC
Schnellschlußventil	emergency stop valve	
Schnellschlußventil	stop valve	UPC
Schnellschlußventil	main stop valve	UPC
Schnellschlußventil	quick-closing valve	KWU-Erlangen
Schnellschlußventil (an MD-Turbine)	reheat stop valve (ip turbine)	UPC
Schnellschlußventil (mit hydraulischem Antrieb)	stop valve with hydraulic actuator	UPC
Schnellschlußventilantrieb	emergency stop valve actuator	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schnellschlußventilantrieb	emergency stop valve relay	
Schnellschlußventilantrieb	stop valve actuator	UPC
Schnellschlußventilgehäuse	emergency stop valve body	
Schnellschlußventilgehäuse	emergency stop valve casing	KWU
Schnellschlußvorrichtung	main trip valve	KWU
Schnellschlußvorrichtung	trip(ping) arrangement	UPC
Schnellschnittstahl (SS-Stahl)	high-speed cutting steel (high-speed steel)	UPC
Schnellspaltfaktor	fast fission factor	KWU-Erlangen
Schnellspaltung	fast fission	DIN 25401
Schnellspannmutter (Bohr- und Fräsmaschine)	quick-action lock nut (boring and milling machine)	UPC
Schnellstart	fast start-up	KWU-Erlangen
Schnellstarteigenschaft	fast-start capability	KWU-Erlangen
Schnellstartmaschine	fast-start machine	KWU-Erlangen
Schnellstartvorrichtung	quick starter	UPC
Schnellstartvorrichtung	quick-start(ing) device	UPC
Schnellstartvorrichtung	quick-start(ing) system	UPC
schnellsteuernd	fast response control action	
Schnellverschluß	quick actuating closure	KWU-Erlangen
Schnellwechselfutter	KWIK-SWITCH chuck (brand name)	UPC
schnellwirkend	fast acting	
Schnitt	section	KWU-Erlangen
Schnitt (auf Zeichnung)	section (drawing)	UPC
Schnitt (mittels Werkzeugs)	cut	
Schnittebene (Zeichnung)	cutting plane (drawing)	UPC
Schnittfläche	cutting face	UPC
Schnittfläche (am Halbzeug)	cutting edge (bar stock)	UPC
Schnittfläche (Gehäuse)	joint face (casing)	UPC
Schnittfuge (beim Brennschneiden)	kerf	
Schnittführung	section orientation	KWU-Erlangen
Schnittgeschwindigkeit (Werkzeugmaschine)	cutting speed (tooling facility)	UPC
Schnittgrat	burr	DIN ISO
Schnittkante	cut edge	KWU-Erlangen
Schnittkraft (Scherkraft)	shear force	UPC
Schnittkräfte	internal forces and moments	KWU-Erlangen
Schnittkräfte	redundants	KWU-Erlangen
Schnittkraftermittlung (Scherkraft)	shear-force determination	UPC
Schnittlinie	section line	KWU-Erlangen
Schnittlinientiefe (Oberflächenprofil)	profile section level (surface roughness)	ISO 4287
Schnittmodell	cut-away model	
Schnittmodell	cut-away pattern	
Schnittmoment	directional moment component	KWU-Erlangen
Schnittpunkt (zweier Linien)	point of intersection	
Schnittschleifmaschine	grinder (for lamination dies)	UPC
Schnittstelle	interfacing point (or plane)	UPC
Schnittstelle	interface	KWU-Erlangen
Schnittstellenabstimmung (Aufgaben-Abgrenzung)	interface agreement (area of responsibility)	UPC
Schnittstellendarstellung	interface representation	UPC
Schnittstellenteil	interfacing component (or part)	UPC
Schnittverlauf (auf Zeichnung)	cutting plane line (drawing)	UPC
Schnittverlaufslinie	cutting plane line	KWU-Erlangen
Schnittversatz (am Gehäuseendteil)	horizontal joint offset (stator frame end shield)	UPC
Schnittversatzkontrolle	check of (horizontal) joint offset	UPC
Schnittversatzkontrolle	joint offset check	UPC
Schnittzeichnung	cross-sectional drawing	
Schnittzeichnung	section drawing	UPC
Schnittzugabe	finish allowance	
Schnittzugabe	cutting allowance	UPC
Schnittzugabe	machining allowance	UPC
Schnorchel	detector	
Schnorchel	sniffer	UPC
Schnorchel (Helium-)	helium detector	
Schnüffelpistole (Heliumleck-)	leakage (detector) probe	UPC
Schnüffelventil	vacuum relief valve	KWU-Erlangen
Schnüffler	detector	UPC
Schnüffler	sniffer	UPC
Schnüffler	sampling probe	KWU-Erlangen
Schnur	cord	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schnurbandage	cord bandage	
Schnürung	binding	
Schnürung	cording	
Schnürung	lacing	
Schnurverbindung	beveled cord joint	
Schollenunterschiebung	underthrust	KWU-Erlangen
Schonbuchse	wearing bushing	UPC
Schönheitsfehler	blemish	
Schönheitsfehler	flaw	
Schönheitsfehler	cosmetic imperfection	UPC
Schonung (von Teilen)	careful handling (of components)	UPC
Schonung (von Teilen)	wear reduction (of components)	UPC
Schöpfrohr	scoop tube	KWU-Erlangen
Schornstein (Beton-)	concrete chimney	DIN 4705
Schornstein (Blech- m. Spannseilen)	steel chimney	
Schornstein (Kamin)	chimney	
Schornstein (Stahlbeton-)	reinforced-concrete chimney	
Schornsteinanlage	chimney installation	DIN
Schornsteinanlage	smokestack installation	DIN
Schornsteinanlage	smoke stack system	KWU-Erlangen
Schornsteinaustritt	chimney outlet	
Schornsteinauswurf	chimney emission	
Schornsteinbefeuerung (Warnbeleuchtung)	chimney aviation obstruction lighting	
Schornsteinleistung	chimney performance	DIN
Schornsteinmündung	chimney outlet	DIN
Schornsteinverluste	chimney losses	
Schornsteinwirkung	chimney effect	KWU-Erlangen
Schornsteinzug	chimney draft	
Schorstein	chimney	
Schottblech	platen wall	UPC
Schottblech	partition	UPC
schotten (ab-)	compartmentalize	UPC
Schottenheizfläche	platen heat exchange surface	KWU-Erlangen
Schottung	compartmentalization	KWU-Erlangen
Schottwand (Kessel)	platen wall	
Schottwandeinbau	bulk head panel	UPC
schraffierte Fläche	shaded area	KWU-Erlangen
Schraffur	hatching	DIN 30601
Schraffur	section lining	KWU-Erlangen
Schraffur (Kreuz-)	cross-hatching	
Schraffurlinien	section lining	KWU-Erlangen
schräg	inclined	
schräg	oblique	
Schrägband	inclined conveyor	KWU-Erlangen
Schrägband (Bekohlungsanlage)	inclined conveyor (belt)	
Schrägbandbrücke (Bekohlungsanlage)	inclined conveyor bridge	
Schräge	bevel	
Schräge	chamfer	
Schräge	inclination	
Schräge	slope	UPC
Schräge (am Ventilsitz)	cone (valve)	
Schräge (Fläche)	slant(ed surface)	UPC
schräge Flanschauflage	oblique flange contact	UPC
Schrägeinfall	oblique incidence	KWU-Erlangen
Schrägeinschallung	angle beam scanning	KWU-Erlangen
Schrägeinschallung (Ultraschallprüfung)	angle beam scanning	H
schrägen (ab-)	chamfer	UPC
Schrägfehler	inclined discontinuity	H
Schrägfehler	laminar discontinuity	KWU-Erlangen
Schrägflansch	angle flange	UPC
schräggeschichtet	crossbedded	KWU-Erlangen
Schrägkugellager (Radial-)	angular contact ball bearing	
Schräglage	inclined position	UPC
Schräglage	slant	KWU-Erlangen
Schrägschnitt	oblique section	DIN 4762
Schrägschrift	italics	UPC
Schrägsitzventil	y-valve	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schrägstellung	angular position	
Schrägstellung	inclined position	UPC
Schrägstellung (Schiefstellung)	skewness	UPC
Schrägstoß	angle cut	UPC
Schrägstrich	diagonal streak	
schrägverzahnt	helical toothed	
Schrägverzahnung	helical gearing	
Schrägzahnrad	helical gear	UPC
Schrägzahnrad	spiral gear	UPC
Schrägzug	inclined hoist	
Schrägzug	inclined lift	
Schrägzug	misalignment	
Schrägzugversuch	wedge test	KWU-Erlangen
Schrank	bay	KWU-Erlangen
Schrank	cabinet	KWU-Erlangen
Schrank (f. Meßgeräte)	cabinet	
Schrank (f. Meßgeräte)	cubicle	
Schrankbelegungsplan	cabinet layout plan	KWU-Erlangen
Schrankeinspeisung	cabinet power supply	UPC
Schraubanschluß	screw terminal	UPC
Schraubanschluß	threaded terminal	UPC
Schraube	screw	UPC
Schraube	bolt	KWU-Erlangen
Schraube	stud	KWU-Erlangen
Schraube (Gewinde bis Kopf)	screw	ISO 1891
Schraube (Gewinde nicht bis Kopf)	bolt	ISO 1891
Schraube (heizbare)	heating bolt	UPC
Schraube (Stiftschraube)	stud	
Schraubenanzug	torque of screw	KUN 380.10
Schraubenanzugsmoment	bolt tightening torque	KWU-Erlangen
Schraubenbefestigung	screw mount	UPC
Schraubenbolzen	double-ended stud	
Schraubenbolzen	stud bolt	
Schraubenbolzen	bolt (always single-ended thread)	UPC
Schraubenbolzen (ohne Kopf)	stud (bolt, without head)	UPC
Schraubendehnung	bolt stretch	
Schraubendreher	screw driver	
Schraubendreher	hexagonal box spanner	
Schraubendreher (alt: Schraubenzieher)	screw driver	KUN 380.10
Schraubendreher (f. Innensechskante)	hexagonal socket wrench	
Schraubendreher (f. Innensechskante)	Allen wrench (hex socket screw)	DIN 911
Schraubendreher (Winkel-)	angle screw driver	
Schraubendreher (Winkel-)	offset screw driver	
Schraubendreher für Gewindestifte mit Schlitz	screwdriver for slotted grub screws	DIN ISO
Schraubendreher für Kopfschrauben mit Schlitz	screwdriver for slotted head screws	DIN ISO
Schraubendruckfeder	helical compression spring	DIN 2090
Schraubenfeder (konische)	conical helical spring	UPC
Schraubenfederfundament	helical spring supported foundation	
Schraubenfederpaket	helical spring support	KWU-Erlangen
Schraubengewinde	bolt thread	
Schraubenheizeinrichtung	bolt heater	
Schraubenkopf	bolt head	KWU-Erlangen
Schraubenkopfansatz	bolt head shoulder	UPC
Schraubenkopfauflage	bolt head flat	KWU-Erlangen
Schraubenkraft	bolting force	
Schraubenkraft	bolt force	DIN ISO
Schraubenkreisdurchmesser	bolt circle diameter	KWU-Erlangen
Schraubenlängung	stud elongation	KWU-Erlangen
Schraubenlochkreis	bolt pitch circle	
schraubenlose Klemme	screwless terminal	DIN 46289
Schraubenrad	helical gear	
Schraubenrad	wormgear	
Schraubenschlüssel	monkey wrench	
Schraubenschlüssel (offene Backen)	open end wrench	UPC
Schraubenschlüssel (verstellbarer)	crescent wrench	UPC
Schraubensicherung	screw locking device	UPC
Schraubensicherung	locking fastener	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schraubensicherungslack	Locktite (brand name)	UPC
Schraubensicherungslack	locking varnish(e.g. Loctite, brand name)	UPC
Schraubenspannung	bolt (pre)loading	
Schraubenspannung (nach Dehnung)	bolt stress (after bolt stretch)	UPC
Schraubenspannvorrichtung	stud tensioner	KWU-Erlangen
Schraubenspindelmotor	screw-type motor	UPC
Schraubenspindelpumpe	positive displacement pump	UPC
Schraubenspindelpumpe	screw(-spindle) type pump	UPC
Schraubenstahl	bolt material (steel)	
Schraubenturbine	helical-flow turbine	UPC
Schraubenüberstand	length of projection of thread end	DIN ISO
Schraubenüberstand	length of projection of bolt end	DIN ISO
Schraubenverbindung	bolted joint	
Schraubenverdrehwinkel	bolt-torquing angle	UPC
Schraubenverschnitt	bolt head counterbore	
Schraubenverschnitt	bolt recess	
Schraubenverschnitt	countersink	
Schraubenwerkstoff	bolting material	KWU-Erlangen
Schraubenwerkstoff	screw stock	KWU-Erlangen
Schraubenzieher/ isolierter ^	electrician`s screwdriver	KWU-Erlangen
Schraubenzugfeder	helical tension spring	
Schraubfassung	screw socket	KUN 380.10
Schraubfittinge	screwed fittings	KWU-Erlangen
Schraubkappe (f. Schmelzsicherung)	fuse holder screw cap (f. fuse cartridge)	UPC
Schraubklemme	screw clamp	KWU-Erlangen
Schraubklemme	screw terminal	KWU-Erlangen
Schraubklemme (Anschluß-)	screw(-type) terminal (el. connection)	UPC
Schraubradpaar	crossed helical gear pair	ISO 2215
Schraubring	threaded ring	
Schraubring	ring nut	UPC
Schraubstange	threaded rod	
Schraubstock	locksmith vise	
Schraubstock	keysmith vise	
Schraubstock	vice	KWU-Erlangen
Schraubstock (Parallel-)	face block	
Schraubstock (Parallel-)	parallel vise	
Schraubstopfen	thread plug	
Schraubstutzen	thread connection	KUN 380.10
Schraubstutzen (Ein-)	tapped pipe socket	
Schraubtiefenlehre	thread depth gage	UPC
Schraubverbindung	bolted joint	UPC
Schraubverbindung	screwed connection	UPC
Schraubverbindung	screwed joint	UPC
Schraubverbindung	threaded joint	UPC
Schraubverbindung	threaded connection	KWU-Erlangen
Schraubverbindung (Ventilüberwurfverbindung)	breechlock joint (valve)	UPC
Schraubverschluß	screw cap	KUN 380.10
schraubverspannt (Ständerwicklung)	stud-clamped	UPC
schraubverspannt (Ständerwicklung)	stud-connected	UPC
Schraubwerkstoff	bolting material	KWU-Erlangen
Schraubzwinge	c-clamp	UPC
Schraubzwinge	screw clamp	UPC
Schraubzwinge	clamp	KWU-Erlangen
Schreibbreite	chart width	KWU-Erlangen
Schreibbreite (vom Schreibgerät)	recording width (recorder)	UPC
schreibender Regler	recording controller	
schreibendes Vakuummeßgerät	recording vacuum gage control unit	DIN 28401
Schreiber	recording instrument	UPC
Schreiber	recorder	KWU-Erlangen
Schreiberausgang (Meßgeräte)	recorder output	UPC
Schreiberauslenkung	stylus excursion	KWU-Erlangen
Schreibgerät	data logger	UPC
Schreibgerät (Bleistift usw.)	writing utensil	UPC
Schreibkennziffer	key number	UPC
Schreibkennziffer	type code number (tag number)	UPC
Schreibkopf	write head	
Schreibstreifen (schreibendes Instrument)	recorder strip chart	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schreibstreifengerät	strip recorder	
Schreibthermometer	recording thermometer	
Schreibweise	notation (computer)	UPC
Schreibzentrale	secretarial pool	UPC
Schreibzentrale	steno pool	UPC
Schreibzentrale	typing pool	UPC
Schreinerzwinge	carpenter's clamp	UPC
Schrieb	strip chart	KWU-Erlangen
Schrift	text	UPC
Schrift (Beschriftung)	lettering	
Schrift (fette)	bold-face type	UPC
Schrift (Manuskript)	script	UPC
Schrift (Schriftstück)	writing	
Schrift (Schriftzeichen)	character	UPC
Schriftcharakter	type character	
Schriftfeld (Steuerfeld)	legend field (control tile)	UPC
Schriftfeld (Zeichnung)	title block (drawing)	UPC
Schriftgröße	character heigh	
Schriftgröße	letter heigh	UPC
schriftliche Kaufabsichtsbestätigung	letter of intent	
Schriftschablone	stencil	UPC
Schriftstärke	point size (of letters or characters)	UPC
Schriftstück	document	
Schrifttum	bibliography	
Schriftverkehr	corespondence	KWU
Schriftverkehr	exchange of letters	UPC
Schriftzeichen	character (letter)	
Schritt	increment	DIN ISO
Schrittantrieb (pneumatischer)	pneumatic stepper drive	UPC
Schrittantrieb (pneumatischer)	pneumatic stepping mechanism	UPC
Schrittanzeige	step indicator	UPC
Schrittfolgesteuerung	step-by-step control mechanism	KWU-Erlangen
Schrittgeschwindigkeit	modulation rate	KWU-Erlangen
Schrittkette	step sequence	UPC
Schrittkolben	stepper piston	UPC
Schrittkolben	stepping piston	UPC
Schrittsteuerung	sequence control	KWU-Erlangen
Schrittweite	increment length	KWU-Erlangen
Schrottwert	scrap value	UPC
Schrottzuschlag	scrap allowance surcharge	UPC
Schrumpfbeilage	shim	UPC
Schrumpfdruckspannung	shrink stress	UPC
schrumpfen	shrink	UPC
schrumpflackiert	wrinkle-lacquered	DIN 6790
Schrumpfmaß	interference radius of shrink fit	KWU-Erlangen
Schrumpfpassung	shrink fit	KWU-Erlangen
Schrumpfprotokoll	shrink record	KWU
Schrumpfring	shrink ring	UPC
Schrumpfring	shrunk-on ring	UPC
Schrumpfschlauch	heat shrinkable tubing	
Schrumpfschlauch	shrink tubing	UPC
Schrumpfsitz	shrink fit	KWU-Erlangen
Schrumpfspannung	residual stress	UPC
Schrumpfspannung	shrinkage stress	UPC
Schrumpfstand	shrinking station	UPC
Schrumpfung	densification	KWU-Erlangen
Schrumpfvorgang	shrinking process	UPC
Schrumpfvorrichtung	shrink-on fixture	UPC
Schruppfräser (Fräser dreht sich)	roughing cutter (tool)	UPC
Schruppstahl (Werkstück dreht sich)	rough-cutting tool	UPC
Schruppstahl (Werkstück dreht sich)	roughing tool	UPC
Schub	thrust	
Schub	total float	
Schubantrieb (Ventil)	linear actuator (valve)	UPC
Schubausgleich	balance of thrust	UPC
Schubausgleich	counterbalancing thrust	
Schubausgleich	equalizing thrust	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schubausgleichleitung	equalizing thrust pipe	DIN 4305 T1
Schubauslösung	thrust bearing trip (device)	KWU
Schubauslösung	thrust trip device	
Schubauslösung	thrust wear trip	
Schubauslösung	thrust position trip (US)	
Schubbewehrung	shear reinforcement	KWU-Erlangen
Schubdecke	nappe	KWU-Erlangen
Schubdüse	jet nozzle	DIN 4319
Schubdüse	thrust jet	DIN 4319
Schubeinheit	push-unit	KUN
Schubeinstelleinrichtung	thrust adjusting gear	
Schubfestigkeit	torsional strength	
Schubformfaktor	shear shape factor	KWU-Erlangen
Schubkarre	wheelbarrow	KWU-Erlangen
Schubkontrolle (Läufer)	bump check (rotor)	UPC
Schubkraft	thrust force	KWU-Erlangen
Schubkraft (Holzabstützung eines Fachwerks)	shear(ing) force (wood frame structure)	UPC
Schubkrafterhöhung	thrust increase	UPC
Schublehre	slide caliper	UPC
Schublehre (neu: Meßschieber)	slide gage	UPC
Schubmodul	modulus in shear	
Schubmodul	modulus of rigidity	DIN 7730
Schubmodul	shear modulus	KWU-Erlangen
Schubrohr	push tube	UPC
Schubrohr	drive tube	KWU-Erlangen
Schubspannung	shear stress	KWU-Erlangen
Schubspannungsgeschwindigkeit	shear-stress velocity	
Schubspannungshypothese	maximum shear stress theory	KWU-Erlangen
Schubspannungshypothese	maximum shear theory	KWU-Erlangen
Schubspannungsnachweis (Scherkraft)	shear-stress proof	UPC
Schubstange	jacking rod	UPC
Schubstange	push rod	UPC
Schubstange	piston	KWU-Erlangen
Schubstange (Stellantrieb, f. Jalousieklappe)	actuator rod (flap)	UPC
Schubwelle	shear wave	KWU-Erlangen
Schukodose (Schutzkontaktdose)	safety receptacle with grounding provisions	UPC
Schukostecker (Schutzkontaktstecker)	safety plug w. grounding provisions	UPC
Schulen	schools	STRLSCHV
Schülpe	lap	KWU-Erlangen
Schülpe	scab	KWU-Erlangen
Schülpen (Gußeinschlüsse)	scales (casting inclusions)	UPC
Schulterkugellager	ball bearing	KUN 380.10
Schulterring (Schaftpumpe)	shoulder ring (shaft-driven pump)	UPC
Schulung	indoctrination	UPC
Schulung	instruction	UPC
Schulung	training	UPC
Schulung des Betriebspersonals	training of operating personnel	KWU-Erlangen
Schulungshilfsmittel	teaching aid	KWU-Erlangen
Schuppe	scale	KWU-Erlangen
schuppenartig	imbricated	KWU-Erlangen
Schüreinrichtung (Feuerung)	riddling arrangement	DIN
schüren (ein Feuerbett)	riddle	DIN
Schurre (Kohlenfallschacht)	coal chute	
Schürze	apron	
Schürze	tube bundle shroud	KWU-Erlangen
Schuß	shell course	KWU-Erlangen
Schüttbreite	flux width	KWU-Erlangen
Schüttdichte	bulk density	KWU-Erlangen
Schüttelrutsche (Bekohlung)	vibrating feeder chute	
Schüttelrutsche (Bekohlung)	vibrating trickle feed tray	
Schüttelsieb	vibrating screen	
Schütteltisch	seismic table	KWU-Erlangen
Schütteltisch	shake table	KWU-Erlangen
Schütteltisch	shock table	KWU-Erlangen
Schüttgewicht	bulk density	
Schüttgewicht	bulk weight	KWU-Erlangen
Schüttgewicht (Schüttgut)	bulk weight (shipped goods, bulk material)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schüttgut	bulk material	KWU-Erlangen
Schütthöhe	flux depth	KWU-Erlangen
Schutz	protection (system)	UPC
Schutz	protective enclosure	KWU-Erlangen
Schütz	contactor	UPC
Schütz (mit elektr. magn. Antrieb)	magnetic contactor	
Schütz (mit Relais)	automatic tripping contactor	
Schutz vor ionisierender Strahlung	protection against ionizing radiation	KTA (SZOG)
Schutz- und Sonderkonstruktion	protective and special construction	KTA (3205.1)
Schutz-Aus-Schaltung	protective cut-out	KWU-Erlangen
Schutz/ anodischer ^	anodic protection	KWU-Erlangen
Schutzaktion	protective action	KTA (3501)
Schutzaktion, eindeutig sicherheitsgerichtete	safety-oriented protective action	KTA (3501)
Schutzaktion, nicht eind. sicherheitsgerichtete	not clearly safety-oriented protective action	KTA (3501)
Schutzanregung	initiation signal	H
Schutzanstrich	protecting coating	KUN 380.10
Schutzanstrich	protective coating	KWU-Erlangen
Schutzanzug	protective clothing	KWU-Erlangen
Schutzart	type of protection	
Schutzart	type of enclosure	KWU-Erlangen
Schutzart (Kapselung)	type of enclosure	
Schutzauftragung	protective coating	DIN 50900ff.
Schutzauslösung (Schutz)	trip (electrical protection)	UPC
Schutzausrüstung/ persönliche ^	personal protective equipment	KWU-Erlangen
Schutzband	protecting strip	KUN 380.10
Schutzbegrenzung	protective limitation	KTA (3501)
Schutzbekleidung	protective clothing	KWU-Erlangen
Schutzbekleidung	safety clothing	KWU-Erlangen
Schutzblech	guard	
Schutzblech	protective guard	UPC
Schutzblende (Drossel)	orifice	KUN 380.10
Schutzbrille	safety glass	UPC
Schutzbrille	goggles	KWU-Erlangen
Schutzdach (Motor)	drip cover (motor)	UPC
Schutzeinrichtung	protective equipment	KUN 730.00
Schutzeinrichtung	protection device	UPC
Schutzeinstellungsfahrt	run f. setting electrical protective gear	UPC
schützen	preserve appearance	KWU-Erlangen
Schützenschrank	contactor cabinet	UPC
Schützensteuerung	contactor control	KWU-Erlangen
Schutzgas	protective gas	
Schutzgas	antislag gas	UPC
Schutzgas	inert gas	UPC
Schutzgas	blanket gas	KWU-Erlangen
Schutzgas	shielding gas	KWU-Erlangen
Schutzgaskammer	inert gas chamber	KWU-Erlangen
Schutzgaskontakt	reed contact	UPC
Schutzgaspapier	vapor phase inhibitor	UPC
Schutzgaspapier	volatile corrosion inhibitor	UPC
Schutzgaspapier (Konservierung)	protective vapor paper (preservation)	UPC
Schutzgasschweißen	gas shielded arc welding	DIN 1910
Schutzgasschweißen	gas-shielded (arc) welding	UPC
Schutzgasschweißen	inert gas welding	UPC
Schutzgasschweißung	gas metal arc welding	KWU-Erlangen
Schutzgassystem/ eigenes ^	dedicated blanket gas system	KWU-Erlangen
Schutzgeländer	safety railing	KWU-Erlangen
Schutzgerät	protective gear	UPC
Schutzgerät	protective equipment	UPC
Schutzglas	protecting glass	KUN 380.10
Schutzhandschuhe	gloves	KWU-Erlangen
Schutzhaube	protecting cover	
Schutzhaube	protective guard	UPC
Schutzhelm	protective helmet	KWU-Erlangen
Schutzhülse (halbleitende)	semi-conducting (protective) sleeve	UPC
Schutzkammer (gegen Schlamm)	sluice chamber	KUN
Schutzkammer (H2-Kühler)	isolating chamber (H2-cooler)	UPC
Schutzkanalsystem	protective duct system	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schutzkappe	protecting cap	KUN 380.10
Schutzklasse	safety class	KWU-Erlangen
Schutzkontaktstecker (Schukostecker)	safety plug with grounding provisions	UPC
Schutzkonzept	protective control logic	UPC
Schutzkorb	protecting casing	KUN 380.10
Schutzkreis	protective logic	UPC
Schutzkriterium	protective criterion	UPC
Schutzleiterklemme	protective conductor terminal	DIN 46289
Schutzmantel (an Läufer)	radiation liner (rotor)	UPC
Schutzmantel (Transport-)	protective sleeve (for transportation)	UPC
Schutzmaßnahme	protective measure	UPC
Schutzmittel (Oberfläche)	inhibitor (surface)	UPC
Schutzmittel (Oberfläche)	preservative agent	UPC
Schutzmittel (Oberfläche)	protective agent	UPC
Schutzpotential	protection potential	DIN 50900ff.
Schutzraum	protective relay room	KWU-Erlangen
Schutzrechte	proprietary rights	KWU-Erlangen
Schutzring	protecting ring	KWU
Schutzringelektrode	guarded electrode	
Schutzrohr	pipe shield	UPC
Schutzrohr	protective pipe	UPC
Schutzrohr	protective tube	UPC
Schutzrohr	shielding pipe	UPC
Schutzrohr	conduit	KWU-Erlangen
Schutzrohr	guard line	KWU-Erlangen
Schutzrohr	protecting tube	KWU-Erlangen
Schutzrohr	thermowell	KWU-Erlangen
Schutzrohr	well	KWU-Erlangen
Schutzrohr (an Kompensatorinnenseite)	protective flow liner (expansion joint inside)	UPC
Schutzrohr (äußeres)	external shroud	UPC
Schutzrohr (äußeres)	external sleeve	UPC
Schutzrohr (f. Thermoelement)	protecting tube (for thermoelement)	UPC
Schutzrohr (f. Thermoelement)	thermocouple (for thermoelement)	UPC
Schutzrohr (f. Thermometer)	thermowell (for thermometer)	UPC
Schutzrohr (f. Überströmleitung, Außenseite)	protective lagging (	UPC
Schutzrohr (inneres)	internal sleeve (inside)	UPC
Schutzrohr (Kabel)	conduit	UPC
Schutzrohr (Thermometer)	protective well	
Schützschacht	refueling slot gate frame	KWU-Erlangen
Schützschachtdichtleiste	frame seal strip	KWU-Erlangen
Schutzschalter	protective switch gear	KUN 380.10
Schutzschalter	protective breaker	KWU
Schutzschalter	circuit breaker	UPC
Schutzschaltung	protective circuit	UPC
Schutzschicht	protective coat	UPC
Schutzschicht	protective film	UPC
Schutzschicht	protective layer	UPC
Schutzschicht (Oxidierung)	protective oxidation	UPC
Schutzschicht (Oxidierung)	protective oxide	UPC
Schutzschichtbetrieb (Kondensator)	protective oxidation process (condenser)	UPC
Schutzschichtbildung	formation of a protective layer	DIN 50900ff.
Schutzschild	protective plate	UPC
Schutzschirm	protective shield	KUN 380.10
Schutzschirm	protective screen	KWU-Erlangen
Schutzschlauch	protective hose	KUN 380.10
Schutzschlauch (f. Kabelkanal)	rigid conduit (for cable channel)	UPC
Schutzschlauch (Kabel)	sheathed cable	UPC
Schutzschrank	protection system cabinet	UPC
Schutzschweißung	underlay weld (UPC term)	
Schutzstaffelplan	grading plan	KWU-Erlangen
Schutzstreifen	chafing patch	
Schutzstufe (f. Schutzbrille)	protective filter grade (protective glasses)	DIN 4647
Schutzsystem	protective system	KOM519
Schutzteilaktion	partial protective action	KTA (3501)
Schutzteilsystem	protection system subunit	KTA (3501)
Schutzüberbrückung	protection bypass	KTA (3501)
Schutzüberwachung	protection supervision	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schutzunterdrückung	protection bypass	H
Schutzuntersystem	protection subsystem	KTA (3501)
Schutzverriegelung	protection interlock(ing)	UPC
Schutzverriegelung	protective logics	KWU-Erlangen
Schutzvollaktion	full protective action	KTA (3501)
Schutzvorrichtung (Ventil)	protector (valve)	UPC
Schutzwand (Strahlungsschutz)	radiation barrier (radiation protection)	UPC
Schutzwand (Strahlungsschutz)	radiation wall (radiation protection)	UPC
Schutzwert	protective level	UPC
Schutzwickel	protective bandage	UPC
Schutzwickel	protective wrapper	UPC
Schutzwiderstand (Läuferwicklung)	protective resistor	
Schutzziel	protection goal	KTA (SZOG)
Schutzziel	safety objective	KWU-Erlangen
schutzzielorientiert	protection-goal oriented	KTA (RS-H)
Schutzzielorientierte Gliederung	protection-goal-oriented structure	KTA (SZOG)
schwach basisches Harz	weak-base resin	KWU-Erlangen
schwach basisches Harz	weakly basic resin	KWU-Erlangen
schwach saures Harz	weak-acid resin	KWU-Erlangen
schwach saures Harz	weakly acidic resin	KWU-Erlangen
Schwachgas	low-BTU gas	KWU-Erlangen
Schwachlastbetrieb	light-load operation	UPC
Schwachlastbetrieb	low-load operation	UPC
Schwachlasteinrichtung	bypass system	KWU-Erlangen
Schwachlastfahren	low-load operation	
Schwachlastfahren	light-load operation	UPC
Schwachlastfahren	low-load period	UPC
Schwachlastfahrt	low-load run	UPC
Schwachlastperiode	light-load period	UPC
Schwachlastperiode	low-load period	UPC
Schwachlastumwälzeinrichtung	light-load circulating system	
Schwachlastumwälzeinrichtung	low-load circulating system	
Schwachlastversuch	low-load test	KWU-Erlangen
Schwachstelle	weak spot	
Schwachstellenprüfung	investigation (testing) of weakest points	
Schwachstellenprüfung	testing a design	
Schwachstrom	low-voltage current	
Schwachstromgeber	low-current transmitter	UPC
Schwächung	attenuation	KWU-Erlangen
Schwächung (Radioaktivität)	attenuation (radioactivity)	UPC
Schwächung des Rückwandechos	loss of back-reflection	KWU-Erlangen
Schwächung/ geometrische ^	geometric attenuation	KWU-Erlangen
Schwadenabsaugung	vapor exhaust (by suction)	
Schwadenabzuggebläse (Lager)	vapor exhaust blower (bearing)	UPC
Schwadenabzugsgebläse	vapor vent fan	
Schwadendampf	vapor waste steam	
Schwadendampfabsaugung	seal-steam exhaust	UPC
Schwadendampfkammer	seal-steam chamber	UPC
Schwadendampfkondensator	vapor condenser	
Schwadendampfkondensator (Schwako)	seal-steam condenser	UPC
Schwadendampfleitung	gland steam piping	
Schwadendampfsammelleitung	vapor steam collecting pipe	
Schwadenkamin	vapor duct	
Schwadenkondensator	vapor condenser	
Schwadenkondensator	vent condenser	
Schwadenkühler	vapor condenser	
Schwadenkühler	vapor cooler	
Schwadenkühler	vent condenser	
Schwalbenschwanz	dovetail	
Schwalbenschwanzbefestigung	dovetail (type) attachment	
Schwalbenschwanzbefestigung	dovetail (type) fixing	
Schwalbenschwanzbefestigung	dovetail (type) mounting	
Schwalbenschwanzbefestigung	dovetail (type) fastening	UPC
schwalbenschwanzförmiger Schaufelfuß	dovetail blade root	
Schwalbenschwanzführung	dovetail guide	UPC
Schwalbenschwanzführung	dovetail shaped way	
Schwalbenschwanzfuß (Schaufel)	dovetail (blade) root	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schwalbenschwanzkappe	dovetail cap	
Schwalbenschwanzlagerbuchse	dovetail-grooved sleeve	
Schwalbenschwanznut	dovetail groove	
Schwalbenschwanznut	dovetail slot	
Schwalbenschwanznut	dovetailed groove	KWU-Erlangen
Schwalbenschwanzschiene	dovetail bar	UPC
Schwalbenschwanzverbindung	dovetail joint	UPC
schwallgelötet	flow-soldered	DIN 6790
Schwallung (Wicklung)	pulse flush(ing) (winding)	UPC
Schwallwasserspülung (Wicklung)	pulsating water flush (winding)	UPC
Schwammelektropolierverfahren	sponge electropolishing process	KWU-Erlangen
Schwammkugel	sponge rubber ball	KWU-Erlangen
Schwankung	fluctuation	
Schwankungsbereich	excursion	KWU-Erlangen
schwarz	black	KWU-Erlangen
schwarz (tief-)	jet black	
schwarz auslaufen (Turb., ohne Strom)	coasting down black	UPC
Schwarz-Weißverbindung	dissimilar metal joint	KWU-Erlangen
Schwarzblech	hot rolled steel plate	UPC
Schwärzekomparator	densitometer	KWU-Erlangen
schwärzen	black(en)	
Schwärzen	blackening	
schwarzer Isolierlack	black insulating varnish	UPC
schwarzes Licht	black light	KWU-Erlangen
schwarzes und weißes Material	ferritic and austenitic steels	KWU-Erlangen
Schwärzevergleichsfilm	step-wedge comparison film	KWU-Erlangen
Schwärzevergleichsstreifen	density comparison strip	KWU-Erlangen
schwarzgebeizt	black pickled	DIN 6790
schwarzgebrannt	oil-blackened	DIN 6790
Schwarzstart	black start	DIN 4319
Schwarzstart	black startup	KWU-Erlangen
Schwarzstartdiesel	diesel fuel for self-contained start	UPC
Schwarzstartdiesel	black start diesel unit	KWU-Erlangen
Schwarzstartfähigkeit	black starting capability	KWU-Erlangen
Schwärzung	density	KWU-Erlangen
Schwärzung (Durchstrahlungsprüfung)	film density (radiographic test)	UPC
Schwärzungsmesser	densitometer	KWU-Erlangen
Schwarzweißpause	black a. white print (GB)	
Schwarzweißpause	black/white print	
Schwebekörperdurchflußmesser	floating-element flow meter	UPC
Schwebekörpermengenmesser	float-type flow meter	UPC
Schwebeverbrennung	burning in suspension	
Schwebeverbrennung	burning-in suspension	
Schwebeverbrennung	suspension burning	KWU-Erlangen
Schwebstoffe	suspended matter	KWU-Erlangen
Schwebstoffe	suspended solids	KWU-Erlangen
Schwebstofffilter	HEPA filter	KWU-Erlangen
Schwedenschaber	scraper (made of Swedish steel)	UPC
Schwefel	sulfur	
schwefelarm	low-sulfur	KWU-Erlangen
Schwefeldeposition	sulfur deposition	KWU-Erlangen
Schwefeldioxyd	sulfur dioxide	
Schwefelemission	sulfur emission	KWU-Erlangen
Schwefelgehalt	sulfur content	
schwefelhaltig	sulfur-bearing	KWU-Erlangen
schwefelige Säure	sulfurous acid	
Schwefelsäure	sulfuric acid	
Schwefelsäure	sulphuric acid	KWU-Erlangen
Schwefelwasserstoff	hydrogen sulfide	
Schweiß(naht)wertigkeit	weld joint efficiency factor	
Schweiß(naht)wurzel	welding seam root	
Schweiß-Spannungsabbau	postweld stress relief	UPC
Schweißanschluß (durchgeschweißte Verbindung)	weld joint (full penetration)	UPC
Schweißarbeitsprobe	production weld test coupon	KWU-Erlangen
Schweißaufsicht	welding supervisor	KWU-Erlangen
Schweißaufspannvorrichtung	welding turntable	
Schweißautomat	automatic welding equipment	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schweißbad	molten weld pool	KWU-Erlangen
Schweißbadsicherung	backing	KWU-Erlangen
Schweißbadsicherungseinlage	backing filler metal	KWU-Erlangen
Schweißbadsicherungsmaterial	backing material	KWU-Erlangen
Schweißbadsicherungsnaht	backing weld	KWU-Erlangen
Schweißbadsicherungsring	backing ring	KWU-Erlangen
schweißbar	weldable	
Schweißbarkeit	weldability	DIN 8528 T1
Schweißbart	welding icicle	
Schweißbetrieb	welding shop	KWU-Erlangen
Schweißbogen (Einzelteil)	welding elbow (material)	UPC
Schweißbogen (Lichtbogen)	welding arc	
Schweißbrenner	cutting torch	
Schweißbrenner	flame cutter	UPC
Schweißbrenner	heating torch	UPC
Schweißbrenner	gun	KWU-Erlangen
Schweißbrenner	welding torch	KWU-Erlangen
Schweißbrille	welder's goggles	
Schweißbrille	welder's safety glasses	
Schweißbrücke	weld junction	KWU-Erlangen
Schweißdaten	weld schedule	KWU-Erlangen
Schweißdauer	weld time	KWU-Erlangen
Schweißdichtung	weld seal	
Schweißdraht	filler rod	UPC
Schweißdraht	filler wire	UPC
Schweißdraht	welding rod	UPC
Schweißdraht	welding wire	KWU-Erlangen
Schweißdruck	forge pressure	KWU-Erlangen
Schweißdunstabsauganlage	welding fume extractor	KWU-Erlangen
Schweißeigenschaft	performance characteristic	KWU-Erlangen
Schweißeignung	weldability	KWU-Erlangen
Schweißeinbrand (Aufpanzerung)	weld penetration (hardfacing)	UPC
Schweißeinbrandkerbe	weld undercut	UPC
Schweißeinsatz	welding torch head	KWU-Erlangen
Schweißeinsatzdüse	welding tip	KWU-Erlangen
Schweißeisen	wrought iron	
Schweißelektrode	welding rod	
Schweißelektrode	welding electrode	UPC
Schweißen	welding	KWU-Erlangen
Schweißen (autogenes)	acetylene welding	UPC
Schweißen (autogenes)	autogenous welding	UPC
Schweißen (autogenes)	gas(-fusion) welding	UPC
Schweißen (Lichtbogen)	welding process (arc welding)	UPC
schweißen (mit Stabelektrode)	stick weld	UPC
schweißen (Plastikfolie)	heat-seal (plastic sheeting)	UPC
schweißen (wasserstoffdicht-)	weld seal-tight f. hydrogen	UPC
schweißen (zusätzliches)	additional weld buildup	UPC
Schweißen unter Abkühlbedingungen	heat sink welding	KWU-Erlangen
Schweißen/ automatisches ^	automatic welding	KWU-Erlangen
Schweißen/ maschinelles ^	machine welding	KWU-Erlangen
Schweißende	weld(ing) end	KWU
Schweißende (vorbereitetes)	weld-end preparation	UPC
Schweißende (vorbereitetes)	weld-on-end (end onto which something is welded)	UPC
Schweißer (Beruf)	welder	
Schweißer (Beruf)	welding operator	
Schweißer/ geprüfter ^	qualified welder	KWU-Erlangen
Schweißer/ geprüfter Maschinen^	qualified welding operator	KWU-Erlangen
Schweißeranzug	welder`s overalls	KWU-Erlangen
Schweißerbrille	welding goggles	KWU-Erlangen
Schweißergläser	filter lenses	KWU-Erlangen
Schweißerhammer	chipping hammer	KWU-Erlangen
Schweißerlehre	welder`s gage	KWU-Erlangen
Schweißerlehrgang	welding course	UPC
Schweißernachweis	welder performance qualification	KWU-Erlangen
Schweißerprüfung	welder qualification test	UPC
Schweißerprüfung	welder performance qualification test	KWU-Erlangen
Schweißerqualifikation	welder performance qualification	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schweißerschild	head shield	KWU-Erlangen
Schweißerschürze	welder`s apron	KWU-Erlangen
Schweißerschutzhelm	helmet	KWU-Erlangen
Schweißerstempel	welder`s identification mark	KWU-Erlangen
Schweißerzeugnis	welder certification	KWU-Erlangen
Schweißfachmann	skilled welder	KWU-Erlangen
Schweißfachmann	welding specialist	KWU-Erlangen
Schweißfaktor	welding efficiency factor	
Schweißfaktor	weld quality factor	KWU-Erlangen
Schweißfase	joint bevel (weld)	
Schweißfase	welding chamfer	
Schweißfase	weld(-joint) bevel	UPC
Schweißfehler	weld flaw	UPC
Schweißfehler	weld defect	UPC
Schweißfehler	weld imperfection	UPC
Schweißfehler	weld discontinuity	UPC
Schweißfolge	welding sequence	KWU-Erlangen
Schweißfolgeplan	welding sequence plan	KWU-Erlangen
Schweißfuge	welding joint	
Schweißfuge	groove	KWU-Erlangen
Schweißfugenausbildung	weld groove form	UPC
Schweißfugenflanke	weld edge preparation surface	KWU-Erlangen
Schweißgas	welding gas	KWU-Erlangen
Schweißgasabsaugung	fume extraction	KWU-Erlangen
Schweißgassystem/ stationäres ^	stationary welding gas system	KWU-Erlangen
Schweißgefüge	weld structure	KWU-Erlangen
Schweißgenerator	welding set (motor generator)	
Schweißgerät	welding equipment	KWU-Erlangen
Schweißgeschwindigkeit	welding speed	KWU-Erlangen
Schweißgleichrichter	welding rectifier	
Schweißgut	deposited metal	UPC
Schweißgut	filler metal	UPC
Schweißgut	weld metal	KWU-Erlangen
Schweißgut (reines)	all-weld metal	UPC
Schweißgut/ reines ^	all-weld-metal	KWU-Erlangen
Schweißgutprüfstück	all-weld-metal test coupon	KWU-Erlangen
Schweißgutüberhang	overlap	KWU-Erlangen
Schweißhilfsstoffe	welding consumables	KWU-Erlangen
Schweißhitze	weld(ing) heat	UPC
Schweißkabel	welding leads	KWU-Erlangen
Schweißkabine	welding box	
Schweißkabine	welding booth	KWU-Erlangen
Schweißkammer	welding chamber	
Schweißkante	weld edge	
Schweißkante	fusion (weld) face	UPC
Schweißkante	groove (weld) face	UPC
Schweißkante	toe of weld	KWU-Erlangen
Schweißkante/ vorbereitete ^	weld edge preparation	KWU-Erlangen
Schweißkantenbereich	weld edge preparation surfaces	KWU-Erlangen
Schweißkantenversatz	misalignment of weld edges	KWU-Erlangen
Schweißkegel	welding taper	KUN 380.10
Schweißkonstruktion	fabricated plate construction	
Schweißkonstruktion	welded construction	KWU-Erlangen
Schweißkonstruktion	weldment	KWU-Erlangen
Schweißkopf	welding head	KWU-Erlangen
Schweißlage	weld pass	UPC
Schweißlage	layer	KWU-Erlangen
Schweißlinse	weld nugget	KWU-Erlangen
Schweißlippe	weld edge preparation	KWU-Erlangen
Schweißlippe (Schweißvorbereitung)	weld end (weld preparation)	UPC
Schweißmembrandichtung	welded laminated diaphragm joint seal (US term)	DIN 2695
Schweißmuffe	socket weld fitting	KWU-Erlangen
Schweißnaht	weld(ing) seam	
Schweißnaht	weld joint	UPC
Schweißnaht	weld	KWU-Erlangen
Schweißnaht (überhöhte)	built-up weld	
Schweißnaht (überhöhte)	reinforced weld	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schweißnaht mit mehreren Verfahren	multiple-process weld	KWU-Erlangen
Schweißnahtabmessung	size of weld	KWU-Erlangen
Schweißnahtachse	axis of weld	KWU-Erlangen
Schweißnahtart	type of welds	
Schweißnahtart	type of weldseams	
Schweißnahtart	type of joint	KWU-Erlangen
Schweißnahtausführung	weld joint fit up	
Schweißnahtausführung	weld method	
Schweißnahtausführung	execution of welds	KWU-Erlangen
Schweißnahtausführung	weld joint design	KWU-Erlangen
Schweißnahtbereich	area of weld edge preparation	KWU-Erlangen
Schweißnahtbereich	weld area	KWU-Erlangen
Schweißnahtbereich	weld edge preparation surfaces	KWU-Erlangen
Schweißnahtbezeichnung	weld designation	KWU-Erlangen
Schweißnahtbezugssystem	weld reference system	KWU-Erlangen
Schweißnahtfaktor	weld-strength factor	UPC
Schweißnahtfaktor	weld quality factor	KWU-Erlangen
Schweißnahtform	joint geometry	KWU-Erlangen
Schweißnahtgüte	weld efficiency	
Schweißnahtgüte	weld (joint) quality (grade)	UPC
Schweißnahtgüte	weld quality	KWU-Erlangen
Schweißnahthöhe	size of weld	KWU-Erlangen
Schweißnahtkennzahl	weld code number	KWU-Erlangen
Schweißnahtklasse	welded joint category	KWU-Erlangen
Schweißnahtlänge	length of weldseam	
Schweißnahtlehre (f. Kehlnaht)	fillet weld gage	UPC
Schweißnahtliste	weld location list	KWU-Erlangen
Schweißnahtmitte	weld center line	KWU-Erlangen
Schweißnahtprüfung	weld inspection	UPC
Schweißnahtprüfung	weld examination	KWU-Erlangen
Schweißnahtputzen	weld dressing	
Schweißnahtputzen	weld spatter removal	
Schweißnahtsimulierung	joint simulation	KWU-Erlangen
Schweißnahtspezifikation	weld joint specification	UPC
Schweißnahtstückliste	welding bill of material	UPC
Schweißnahtsymbole	joint symbols	KWU-Erlangen
Schweißnahttyp	type of welded joint	KWU-Erlangen
Schweißnahtüberhöhung	excess weld metal	UPC
Schweißnahtüberhöhung	reinforcement	KWU-Erlangen
Schweißnahtverbindung	weld(ed) joint	UPC
Schweißnahtverbindung	weld connection	UPC
Schweißnahtvorbereitung	weld-edge preparation	
Schweißnahtvorbereitung	weld prep(aration)	UPC
Schweißnahtvorbereitung	weld edge preparation	KWU-Erlangen
Schweißnahtwertigkeit	joint efficiency	KWU-Erlangen
Schweißparameter	welding parameter	KWU-Erlangen
Schweißparameterkontrolle	welding parameter check	KWU-Erlangen
Schweißperle	weld splatter	UPC
Schweißperlen	weld spatter	KWU-Erlangen
Schweißpersonal	welders	KWU-Erlangen
Schweißpersonal	welding operators	KWU-Erlangen
Schweißplan	welding drawing	
Schweißplan	welding instructions	UPC
Schweißplan	welding procedure (specification)	UPC
Schweißplan	weld(ing) schedule	UPC
Schweißplan	welding plan	KWU-Erlangen
Schweißplattieren	cladding	UPC
Schweißplattieren	protective weld overlay	UPC
schweißplattiert	weld clad	KWU-Erlangen
Schweißplattierung	cladding	KWU-Erlangen
Schweißplatz	welding workstation	KWU-Erlangen
Schweißpopel (Schweißperle)	weld splatter	UPC
Schweißposition H	horizontal position	KWU-Erlangen
Schweißposition Q	horizontal position	KWU-Erlangen
Schweißposition Rohrnaht	horizontal fixed position	KWU-Erlangen
Schweißposition S	vertical position	KWU-Erlangen
Schweißposition Ü	overhead position	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schweißposition W	flat position	KWU-Erlangen
Schweißpreßkraft	precompression force	KWU-Erlangen
Schweißprimer	welding primer	KUN 380.10
Schweißprobe	weld test coupon	KWU-Erlangen
Schweißprogramm	weld schedule	KWU-Erlangen
Schweißprotokoll	welding record	KWU-Erlangen
Schweißpulver	welding powder	
Schweißpulver	welding flux	UPC
Schweißpulver	flux	KWU-Erlangen
Schweißpulver/ gemischtes ^	mixed flux	KWU-Erlangen
Schweißpulver/ legiertes ^	alloy-bearing flux	KWU-Erlangen
Schweißpulverabsaugung	vacuum flux recovery	KWU-Erlangen
Schweißpulverabstützung von unten	flux backing	KWU-Erlangen
Schweißpulverabstützung/ seitliche ^	flux damming	KWU-Erlangen
Schweißpulverabstützung/ vorlaufende ^	flux support	KWU-Erlangen
Schweißpulverzuführsystem	flux-feed system	KWU-Erlangen
Schweißpunkt	spot weld	KWU-Erlangen
Schweißpunktsicherung	spot-weld securing	
Schweißpunktsicherung	spot-weld locking	UPC
Schweißqualm	welding fume	
Schweißrandzone	toe of weld	KWU-Erlangen
Schweißraupe	weld bead	UPC
Schweißraupe	bead	KWU-Erlangen
Schweißraupen	layer	KWU-Erlangen
Schweißraupenausbildung	bead formation	KWU-Erlangen
Schweißrichtung	progress of weld	KWU-Erlangen
Schweißrichtung	weld progression	KWU-Erlangen
Schweißringdichtung	seal-welded ring gasket	KUN 678.29
Schweißriß	welding crack	
Schweißschablone	welding template	KWU-Erlangen
Schweißschräge	chamfer preparation f. welding	
Schweißschräge	welding bevel	
Schweißschräge	chamfer preparation (shop term)	UPC
Schweißschwert	welding lance	KWU-Erlangen
Schweißsicherung	locking weld	UPC
Schweißsicherung	lock weld	KWU-Erlangen
Schweißspannung	welding strain	UPC
Schweißspannung	welding stress	UPC
Schweißspannung (Arbeitsspannung)	welding load voltage	UPC
Schweißspezifikation	weld specification	UPC
Schweißspiegel	welding mirror	UPC
Schweißspiegel	heat-reflecting screen	KWU-Erlangen
Schweißspritzer	weld splatter	UPC
Schweißspritzer	weld spatter	KWU-Erlangen
Schweißstab	welding rod	KWU-Erlangen
Schweißsteg	weld land	
Schweißsteg	weld root face	UPC
Schweißstelle	weld joint	
Schweißstelle	weld	KWU-Erlangen
Schweißstellenerfassungsliste	list of welds	KWU-Erlangen
Schweißstellenliste	weld locaton list	KWU-Erlangen
Schweißstellenübersicht	list of welds	KWU-Erlangen
Schweißstempel	welder`s stamp	KWU-Erlangen
Schweißstopfen	welding plug	KUN 380.10
Schweißstopfen	welded plug	KWU-Erlangen
Schweißstrecke	weld production line	KWU-Erlangen
Schweißstromquelle	welding power source	KWU-Erlangen
Schweißstromquellenantrieb	motor-driven welding power source	KWU-Erlangen
Schweißstromstärke	welding current	KWU-Erlangen
Schweißstutzen	welding connection	KUN 380.10
Schweißstutzen	welding socket	TUN 07113.18
Schweißstutzen	welded nozzle	KWU-Erlangen
schweißtechnische Gestaltung	design for welding	KWU-Erlangen
schweißtechnische Unterlagen	weld engineering documentation	UPC
Schweißteil	welding component	UPC
Schweißtoleranz	weld tolerance	KUN 351.03
Schweißtrafo	welding transformer	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schweißüberlappungsfehler	overlap	KWU-Erlangen
Schweißüberwachung	welding surveillance	KWU-Erlangen
Schweißumformer	welding (motor-generator) set	
Schweißumformer	welding transformer	
Schweißumformer	welding generator	KWU-Erlangen
Schweißung	weld(ing)	UPC
Schweißverbindung	weld (joint)	UPC
Schweißverbindung	welded joint	KWU-Erlangen
Schweißverbindung/ verdeckte ^	blind joint	KWU-Erlangen
Schweißverfahren	welding procedure	KWU-Erlangen
Schweißverfahren	welding process	KWU-Erlangen
Schweißverfahren (Technik)	welding technique	UPC
Schweißverzug	welding twist	
Schweißverzug	welding warpage	
Schweißverzug	welding distortion	UPC
Schweißvorgang	welding operation	UPC
Schweißvorhang	welding screen	KWU-Erlangen
Schweißvorschrift	welding procedure	
Schweißvorschrift	welding specification	UPC
Schweißvorschrift	welding procedure specification	KWU-Erlangen
Schweißwulst	upset	KWU-Erlangen
Schweißwurzelüberhöhung	weld root reinforcement	UPC
Schweißzange	electrode holder	
Schweißzange	small-bore piping orbital welding head	KWU-Erlangen
Schweißzange (zum Schweißen v. Plastikfolie)	sealing tongs (for heat-sealing)	UPC
Schweißzeichnung	welding drawing	KWU-Erlangen
Schweißzeichnung	weldment drawing	KWU-Erlangen
Schweißzeit	weld time	KWU-Erlangen
Schweißzunder	weld scale	UPC
Schweißzusatz	welding material	KWU-Erlangen
Schweißzusatzwerkstoff	filler metal	KWU-Erlangen
Schweißzusatzwerkstoffe	welding material	KWU-Erlangen
Schweißzustand	as-welded condition	KWU-Erlangen
Schwellbeanspruchung	fluctuating stress	UPC
Schwelldruckprobe	cycling hydrotest	KWU-Erlangen
Schwellen	swelling	KWU-Erlangen
schwellend beansprucht	subject to cyclic loading	KWU-Erlangen
schwellende Beanspruchung	fluctuating stress	UPC
schwellende Beanspruchung	cyclic loading	KWU-Erlangen
schwellende Spannung	cyclic stress	KWU-Erlangen
schwellende Wasserdruckprobe	cycling hydrotest	KWU-Erlangen
Schwellenenergie	threshold energy	KWU-Erlangen
Schwellenwert	threshold	KWU-Erlangen
Schwellenwertdetektor	threshold detector	DIN 25401
Schwellenwertdosis	threshold dose	KWU-Erlangen
Schwellenwertreaktion	threshold reaction	DIN 25401
Schwellfestigkeit	fatigue-strength under pulsating stresses	
Schwellfestigkeit	cyclic strength	KWU-Erlangen
Schwellrate	swelling rate	KWU-Erlangen
Schwellwert	threshold value	UPC
Schwellwertfühler	threshold (value) detector	UPC
Schwellwertfühler	threshold (value) sensor	UPC
Schwellzahl	free-swelling index	
schwemmen	sluice	KWU-Erlangen
Schwenkantrieb	rotary actuator	UPC
Schwenkarm	swivel arm	KUN 380.10
Schwenkarm	pivot arm	KWU-Erlangen
Schwenkbandabsetzer (Bekohlungsanlage)	boom stacker	
schwenkbarer Arm	pivoted arm	KWU-Erlangen
Schwenkbereich	swivel range	KWU-Erlangen
Schwenkbock	swiveling support	
Schwenkbock	turn table	
Schwenkbock	tilting device support	KWU-Erlangen
schwenken	swing	
schwenken	swivel	
schwenken (Brenner)	tilt	
schwenken (Linearfeld, US-Prüfung)	scan (linear array, UT)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schwenkflasche	tilting device	KWU-Erlangen
Schwenkflascheneinsatz	tilting device internals	KWU-Erlangen
Schwenkflaschenkammer	tilting device compartment	KWU-Erlangen
Schwenkflaschenkopfteil	tilting device head	KWU-Erlangen
Schwenkflaschenraum	tilting device compartment	KWU-Erlangen
Schwenkkran	jib crane	UPC
Schwenklager	linkage bearing	UPC
Schwenklager	joint bearing	UPC
Schwenklaschenkopf	tilting device head	KWU-Erlangen
Schwenkmotor	jib motor (crane)	UPC
Schwenkstation	tilting station	KWU-Erlangen
Schwenktisch	swivel table	UPC
Schwenkvorrichtung	swiveling fixture	KUN 380.10
Schwenkvorrichtung	tilting device	KWU-Erlangen
schwer brennbare Flüssigkeit	fire-resistant fluid	
schwer erreichbar	difficult-to-reach	KWU-Erlangen
schwer zugänglich	hard-to-reach	KWU-Erlangen
Schweranlauf	heavy starting	KWU-Erlangen
Schweranlauf (Schwerstart. PW-Pumpenaggregat)	hard starting (pw-pump unit)	UPC
Schwerbeton	heavy concrete	KWU-Erlangen
Schwerbeton	heavy-aggregate concrete	KWU-Erlangen
Schwerbeton	heavyweight concrete	KWU-Erlangen
Schwerbetonabschirmung	heavy (aggregate) concrete shield	UPC
Schwerbetonabschirmung	loaded concrete shield	UPC
schwerbrennbar	fire-resistant	UPC
Schwerdrehmaschine	heavy-duty lathe	UPC
schwere Ausführung	heavy-duty	
Schwerelinie	center line of gravity	
Schwerelinie (Schaufelblatt)	center-of-gravity line (blade vane)	UPC
schwerentflammbar	fire resistant	
schwerentflammbare Flüssigkeit	high-flash-point fluid	
schwerentzündbar	fire resistant	
schweres Destillatöl	heavy-distillate oil	
schwerfällig	cumbersome	
schwerflüssig	viscous	UPC
schwergängig	binding movement (mechanism)	UPC
schwergängig	tight	UPC
Schwergängigkeit	sluggishness	KWU-Erlangen
Schwerkomponente	heavy component	KWU-Erlangen
Schwerkraftbetrieb	gravity operation	
Schwerkraftfilter	gravity filter	KWU-Erlangen
Schwerkraftzuführung	gravity feed	KWU-Erlangen
Schwerlasttransportanhänger	heavy-load trailer	KWU-Erlangen
Schwerlastwagen	heavy load trolley	KWU-Erlangen
Schwerlinie	centerline of gravity	UPC
Schwermetall	heavy metal	UPC
Schwermetallatomabbrand	fima value	DIN 25401
Schwermontage	heavy equipment erection	
Schweröl	heavy oil	KWU-Erlangen
Schweröl (Brennstoff)	heavy (fuel) oil	
schwerölgefeuerte Gasturbine	heavy-oil-fired gas turbine	KWU-Erlangen
Schwerölvorwärmer	heavy-oil heater	KWU-Erlangen
Schwerpunkt	center of gravity	UPC
Schwerpunkt	center of mass	UPC
Schwerpunktachse	axis through center of gravity	UPC
Schwerpunktachse	centroid axis	KWU-Erlangen
Schwerpunktaufhängung	suspension at center of gravity	
Schwerpunktaufhängung	suspension at center of mass	
Schwerpunktmoment	center of gravity moment	
Schwerstück	heavy piece of plant	KWU-Erlangen
Schwert	sword	KUN 380.10
Schwertlineal	knife-edged scale	UPC
Schwertverlängerung	sword extension	KUN 380.10
schwerwassergekühlter Reaktor	heavy-water-cooled reactor	DIN 25402
schwerwassermoderierter Reaktor	heavy-water-moderated reactor	DIN 25402
Schwerwasserreaktor	heavy-water reactor	DIN 25401
Schwesternwerk	affiliate plant	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schwierigkeitsgrad	degree of sophistication	
Schwimmdach	floating roof	KWU-Erlangen
schwimmender Estrich (mit Isolierunterlage)	floating floor finish	UPC
Schwimmer	float	
Schwimmergefäß	float vessel	
schwimmergesteuert	float operated	KWU-Erlangen
Schwimmerkondensatableiter	float trap	KWU-Erlangen
Schwimmerkondenstopf	float trap	
Schwimmermanometer	float-type pressure gage	
Schwimmerregelventil	float-operated control valve	
Schwimmerschalter	float switch	KWU-Erlangen
Schwimmerstange	float spindle	UPC
Schwimmersteuerung	float control	KUN 380.10
Schwimmertopf	float tank	
Schwimmerventil	float valve	KWU-Erlangen
schwimmfähige Plattform	floating platform	KWU-Erlangen
Schwimmkörper	float	KWU-Erlangen
Schwimmkran	floating crane	UPC
Schwimmringdichtung	floating-ring seal	KWU-Erlangen
Schwimmringdichtung (Abdichtung am Läufer)	floating ring seal (rotor shaft seal)	UPC
Schwimmventil	float valve	UPC
schwindarmer Beton	low-shrinkage concrete	KWU-Erlangen
Schwindmaß	contraction allowance	
Schwindung	shrinkage	UPC
Schwindung (Einschnürung)	contraction	
Schwingbeanspruchung	vibration acceleration	UPC
Schwingbeanspruchung	vibration stress	UPC
Schwingbeanspruchung	fluctuating stress	UPC
Schwingbreite	range of stress (material stress)	UPC
Schwingbreite	stress range	UPC
Schwingbreite aus Erdbebenbelastung	range of the earthquake	KWU-Erlangen
Schwingbruch	fatigue fracture	
Schwinge	link	
Schwinge	floating lever	UPC
Schwinge	rocker arm	UPC
schwingen	fluctuate	
schwingen (vibrieren)	oscillate	
schwingen (vibrieren)	vibrate	
Schwinger	crystal	KWU-Erlangen
Schwinger (Matrize)	ultrasonic element	UPC
Schwinger (Matrize)	ultrasonic transducer	UPC
Schwinger mit einem Freiheitsgrad	single-degree system	KWU-Erlangen
Schwingerabmessung	crystal size	KWU-Erlangen
Schwingfeder	vibratory spring	KUN 380.10
Schwingfestigkeitsversuch	fatigue test	UPC
Schwinggeschwindigkeit	velocity of oscillation	KWU-Erlangen
Schwingmetall	antivibration mounting	
Schwingmetall	antivibration pad	
Schwingmetall	vibration damper (metal)	
Schwingmetall	shock mount	UPC
Schwingmetall	vibration mount	UPC
Schwingmetallaufstellung	vibration mount	UPC
Schwingmoment	flywheel effect	UPC
Schwingmoment	moment of gyration	UPC
Schwingmoment	rotative moment	UPC
Schwingmoment (GD2)	moment of inertia (wr2)	
Schwingprüfmaschine	fatigue testing machine	
Schwingrad	flywheel	
Schwingschädigung	fatigue damage	UPC
Schwingschleifen	superfinishing	
Schwingstärke	vibration intensity	
Schwingstärke	vibrational stability	UPC
Schwingstärke	vibration magnitude	UPC
Schwingtisch (zur Prüfung v. Schwingungsmessern)	vibration table	UPC
Schwingung	oscillation (result of outside force)	UPC
Schwingung	vibration (result of imbalance)	UPC
Schwingung	deflection	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schwingungen (drehfrequente)	rotational frequency(-related) vibrations	UPC
Schwingungen (pro Sekunde)	cycles per second	
Schwingungs- und Dehnungsüberwachung	vibration a. expansion monitoring system	
Schwingungsamplitude	vibration amplitude	UPC
schwingungsanfällig	susceptible to oscillations	UPC
Schwingungsanregung	vibratory excitation	UPC
Schwingungsanriß	incipient fatigue crack	UPC
Schwingungsaufnehmer (elektro-mechanischer)	vibration detector (electro-mechanical)	UPC
Schwingungsaufnehmer (elektro-mechanischer)	vibration pickup (electro-mechanical)	UPC
Schwingungsaufnehmer (elektro-mechanischer)	vibration sensor (electro-mechanical)	UPC
Schwingungsauslegung	vibrational calculation	UPC
Schwingungsbeanspruchung	vibration stress	
Schwingungsbeanspruchung	vibrational stress	UPC
Schwingungsbeanspruchung	cyclic stress	UPC
Schwingungsbild (Drehzahlbereich)	critical speed mode curve (speed range)	UPC
Schwingungsbruch (Dauerbruch)	fatigue failure	
Schwingungsbruch (Dauerbruch)	fatigue fracture	
Schwingungsbruch (Dauerbruch)	vibration(al) failure	
Schwingungsbruch (Dauerbruch)	vibration(al) fracture	UPC
Schwingungsdämpfer	vibration isolator	UPC
Schwingungsdämpfer	vibration dampener	KWU-Erlangen
Schwingungsdämpfer	vibration damper	KWU-Erlangen
Schwingungsdauer	oscillation period	
Schwingungsdauer	period of oscillation	
Schwingungserreger	vibration exciter	KWU-Erlangen
Schwingungserreger/ servohydraulischer ^	servohydraulic exciter	KWU-Erlangen
Schwingungsfestigkeit	fatigue-strength	
Schwingungsfestigkeit	cycle life expectancy	UPC
Schwingungsfestigkeit	fatigue life	UPC
Schwingungsfestigkeit	vibration strength	UPC
Schwingungsform	harmonic mode	UPC
Schwingungsform (Wellenstrang)	vibration mode (shaft system)	UPC
Schwingungsgeber	sine-wave generator	UPC
Schwingungsgeber (elektro-mechanischer)	vibration detector (electromechanical)	UPC
Schwingungsgeber (elektro-mechanischer)	vibration pickup (electromechanical)	KUN 730.00
Schwingungsgeber (elektro-mechanischer)	vibration sensor (electromechanical)	UPC
Schwingungsgröße	vibration quantity	KWU-Erlangen
Schwingungshöhe	vibration amplitude	UPC
Schwingungsisolierung	vibration isolation	KWU-Erlangen
Schwingungskorrosion	corrosion fatigue	UPC
Schwingungsmeßanlage	vibration measuring system	UPC
Schwingungsmesser	vibrascope	UPC
Schwingungsmesser	vibration measuring instrument	UPC
Schwingungsmesser	vibration meter	UPC
Schwingungsmeßkeil (f. Schaufelschwingungsmessung)	wedge block (for blade vibration measurement)	UPC
Schwingungsmessung	vibration measurement	UPC
Schwingungsperiode	cycle	
Schwingungsrißkorrosion	corrosion fatigue	KWU-Erlangen
Schwingungssystem	oscillatory system	KWU-Erlangen
Schwingungsüberwachung	vibration monitoring	KWU-Erlangen
Schwingungsverhalten	vibrational behavior	UPC
Schwingungsverhalten	vibration behaviour	
Schwingungswelle	vibration wave	UPC
Schwingungswiderstand	oscillation impedance	
Schwingungszeit	period of vibration	KWU-Erlangen
Schwingweg (Amplitude)	vibration displacement amplitude	UPC
Schwingwegbreite	half-wave vibration displacement (amplitude)	UPC
Schwingwegbreite	zero-to-peak vibration displacement (amplitude)	UPC
Schwitzen	sweating	KWU-Erlangen
Schwitzwasser	condensation water	
Schwitzwasser-Klima	condensation climate	DIN 50900ff.
Schwitzwasserisolierung	antisweat isolation	
Schwitzwasserisolierung	condensation water isolation	
Schwitzwasserisolierung	anticondensate isolation	UPC
Schwitzwasserisolierung	anti-sweat insulation	KWU-Erlangen
Schwitzwasserklima	dew point environment	UPC
Schwitzwasserkorrosion	dew point corrosion	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Schwungkörper (mech. Fliehkraftregler)	flyball (mech. centrifugal force governor)	UPC
Schwungkörper (mech. Fliehkraftregler)	flybob (mech. centrifugal force governor)	UPC
Schwungkörper (mech. Fliehkraftregler)	flyweight (mech. centrifugal force governor)	UPC
Schwungmasse	flywheel mass	
Schwungmasse	rotating inertia	KWU-Erlangen
Schwungmoment	moment of inertia	
Schwungmoment	flywheel effect	UPC
Schwungmoment	moment of gyration	UPC
Schwungmoment	rotative moment	UPC
Schwungrad	flywheel	
SCR-Verfahren	selective catalytic reduction	KWU-Erlangen
Scrambehälter	scram accumulator	UPC
Scramventil	scram valve	KWU-Erlangen
SE = Sender-Empfänger-Prüfkopf	SE = dual search unit	KWU-Erlangen
SE = Steuerelement	control assembly	KWU-Erlangen
SE-Antriebsstange	control assembly drive rod	KWU-Erlangen
SE-Antriebsstangengestell	control assembly drive rod rack	KWU-Erlangen
SE-Antriebsstangengreifer	control assembly drive rod grab	KWU-Erlangen
SE-Antriebsstangenkupplungswerkzeug	control assembly drive rod coupling tool	KWU-Erlangen
SE-Anzeige	AE indication	DGZfP-SE 1
SE-Energie	AE energy	DGZfP-SE 1
SE-Ereignis	AE event	DGZfP-SE 1
SE-Kabel	emitter-receiver cable	KWU-Erlangen
SE-Meßkette	AE measuring chain	DGZfP-SE 1
SE-Meßsystem	AE-measuring system	DGZfP-SE 1
SE-Pegel	AE rms-value	DGZfP-SE 1
SE-Prüfblatt	SE Test Specification	KWU-Erlangen
SE-Prüfkopf	dual search unit	KWU-Erlangen
SE-Quelle	AE source	DGZfP-SE 1
SE-Vorschrift	SE Specification	KWU-Erlangen
Sechserteilung	one sixth of a turn	UPC
sechsflutig	sextuple flow	UPC
Sechskant	hexagon	
Sechskantanschweißmutter	hexagon weld nut	ISO 1891
sechskantig	hexagonal	
Sechskantkopf	hexagon head	DIN 918
Sechskantmutter	hexagon nut	ISO 1891
Sechskantmutter (mit Bund)	hexagon nut w. collar	ISO 1891
Sechskantmutter (mit Flansch)	hexagon nut with flange	ISO 1891
Sechskantmutter (mit großer Schlüsselweite)	heavy series hexagon nut	ISO 1891
Sechskantmutter (mit Telleransatz)	washer faced hexagon nut	ISO 1891
Sechskantschraube	ISO 1891	DIN 933
Sechskantschraube	hexagon bolt	KWU-Erlangen
Sechskantschraube (mit Zapfen)	hexagon set screw with full dog point	DIN 561
Sechskantstahl	hexagonal bar steel	DIN 176
Sechskantstiftschlüssel	hexagon socket screw wrench	
Sechskantverschlußschraube	hexagon lock screw	
Sedimentgestein	sedimentary rock	KWU-Erlangen
Sedundärquelle	secondary source	KWU-Erlangen
Seegerring	circlip	
Seegerring	snap ring	UPC
Seegerring	retaining ring	UPC
Seegerringzange (f. Sicherungsringe)	Seeger circlip pliers (for snap rings)	UPC
Seegerringzange (f. Sicherungsringe)	snap ring pliers (for snap rings)	UPC
Seelenachse (neu: Zentrierlinie)	axis of the bore	UPC
Seelenachse (neu: Zentrierlinie)	bore centerline	UPC
Seelenbohrung (neu: Mittenbohrung)	center bore	
Seelenelektrode	flux cored electrode	KWU-Erlangen
Seetransport	sea shipment	UPC
Seewassereinbruch	seawater inleakage	KWU-Erlangen
Segeltuch	canvas	
Segment	segment	KWU-Erlangen
Segment	segmental shoe	KWU-Erlangen
Segment (Ausschnitt)	section	UPC
Segment (Dichtband)	seal-strip segment	UPC
Segmentbeschaufelung	segmented blading	UPC
Segmentblech	segment plate	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Segmentblende	segmented orifice	UPC
Segmentbogen	lobster back bend	KWU-Erlangen
Segmentdichtungsring	segment sealing ring	DIN 4305 T1
Segmentdrucklager	kingsbury-type thrust bearing	
Segmentdrucklager	pivoted-pad thrust bearing	UPC
Segmentdrucklager	tilted-pad thrust bearing	UPC
Segmentgleitlager	pad-type bearing	
Segmentkrümmer	lobster back bend	
Segmentring	segment ring	KUN 380.10
Segmentring (Deckelverschluß)	segmented retaining ring	UPC
Segmentschaltung (Ventil)	movable plate transfer valve	UPC
Segmentschlüssel	segment key	KUN 380.10
Segmentschnitt	segment of miter	KWU-Erlangen
Segmentschnitt (Ständerblech)	full finger cut (stator-core lamination)	UPC
Segmentspannung (am Blechpaket)	voltage between lamination segments (stator core)	UPC
Segmentsprung (Kommutator)	segment step (commutator)	UPC
Segmenttragklotz	sector-shaped pad	UPC
Segmenttragklotz	thrust (bearing) pad	UPC
Segmenttragklotz	thrust bearing shoe	UPC
Sehne	chord	
Sehnenabstand (bei Bohrungen)	chord distance	
Sehnenabstand (bei Bohrungen)	center-to-center distance (for holes)	UPC
Sehnenlänge (b. Schaufeln)	chord length (blade)	UPC
Sehnenmaß	tangential (chord) dimension	
Sehnenmaß	chord dimension	UPC
sehr kurzfristig einsatzbereit	capable of being activated at very short notice	KWU-Erlangen
sehr seltene Ereignisse	extremely seldom events	KTA (Notf)
seidenglänzend	satin finished	DIN ISO
Seifenblasenprüfung	soap bubble test	KWU-Erlangen
Seifenschaumlösung	soap-bubble solution	
Seigerung	segregation	KWU-Erlangen
Seigerungsstreifen	segregation stringer	UPC
Seil	cable	UPC
Seil	rope	KWU-Erlangen
Seil (endloses)	endless rope	UPC
Seil (endloses)	endless sling	UPC
Seilanschlag	hitching	UPC
Seilanschlagsstelle	cable hitching point	UPC
Seilanschlagstelle	rope hitching point	
Seilantrieb	cable drive	KWU-Erlangen
Seilauflage	rope support face	UPC
Seilausgleich	rope equaliser	KWU-Erlangen
Seilendverbindung	rope fitting	KWU-Erlangen
Seilerder	stranded earthing conductor	KWU-Erlangen
Seilhaltebolzen	rope anchoring bolt	UPC
Seilhaltebolzen	cable anchoring bolt	UPC
Seilhülle	rope shell	
Seilkanal	driving cable duct	KWU-Erlangen
Seilkausche	thimble	DIN 6899
Seilring	rope ring	UPC
Seilrolle	cable pulley	UPC
Seilrolle	rope pulley	UPC
Seilrolle	sheave (grooved pulley)	UPC
Seilrolle	rope sheave	KWU-Erlangen
Seilspreizung (Seilanhängewinkel f. Last)	hitching load angle	UPC
Seilstrang (Drahtseil)	chainfall	UPC
Seilstrang (Drahtseil)	come-along (shop term)	UPC
Seilträger	rope carrier	KUN 380.10
Seiltrommel	hoisting drum	KWU-Erlangen
Seiltrommel	rope drum	KWU-Erlangen
Seilumlenkung	guide pulley	
Seilumlenkung	sheave assembly (grooved wheel or pulley)	UPC
Seilwinde	winch	KWU-Erlangen
Seilzug	block a. tackle	UPC
Seilzug	tackle block	UPC
Seilzug (im Stellungsgeber)	cable mechanism (valve position transducer)	UPC
seismisch induziert	seismic-induced	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Seismischer Trigger	seismic trigger	H
seismischer Wegaufnehmer	seismic displacement pick-up	KWU-Erlangen
Seismizität	seismicity	KWU-Erlangen
Seite (Buch)	page	
Seitenabstützung	horizontal support	KWU-Erlangen
Seitenansicht	elevation view	KWU-Erlangen
Seitenbeilage (Zweikeillager)	side pad (two-wedge bearing)	UPC
Seitenbiegeprobe	side-bend specimen	KWU-Erlangen
Seitenbiegeversuch	side bend test	KWU-Erlangen
Seitenkantbiegeprobe	side-bend specimen	KWU-Erlangen
Seitenreibung	lateral friction	
Seitenreibung	side friction	UPC
seitenrichtig	correct left-to-right orientation	UPC
seitenrichtig	nonreversed	UPC
Seitenriß (auf Zeichnung)	side view (on drawing)	UPC
Seitenschneider	diagonal cutter	UPC
Seitenspiel	lateral clearance	UPC
Seitenstahl	side turning tool	UPC
Seitenteil (des Pultes)	console wing section	
Seitenvorgelege (Werkzeugmaschine)	cross shaft (tool machine)	UPC
Seitenwand (Gehäuse)	side wall (stator frame)	UPC
Seitenwand (Kondensator)	dome wall	UPC
Seitenwandeinfluß	side-wall effect	KWU-Erlangen
seitlich	lateral	
seitlich	on the side	UPC
seitlich (angeordnet)	laterally arranged	
seitlich eingeführte Schaufeln	side-entry blading	KWU-Erlangen
seitliche Ausrichtung	lateral alignment	
seitliche Führungsrolle	side roller	KWU-Erlangen
seitliche Gehäuseverschiebung	offset of casing	
seitliches Auswandern	lateral shifting	
seitliches Schieben	lateral movement	
Sekator (Brennschneider)	flame cutter	UPC
Sekundär-Behältermantel	secondary-side shell	KWU-Erlangen
Sekundär-Kühlmittelreinigung	secondary coolant purification system	KWU-Erlangen
Sekundärabschirmung	shield building	KWU-Erlangen
sekundäre Spannung	secondary stress	KWU-Erlangen
Sekundärgetriebe	final drive bevel box	UPC
Sekundärkreislauf	secondary system	KWU-Erlangen
Sekundärkühlmittelabblasesystem	secondary coolant pressurizer relief system	KWU-Erlangen
Sekundärkühlmittelrohrleitungssystem	secondary coolant piping system	KWU-Erlangen
Sekundärkühlmittelsystem	secondary coolant system	KWU-Erlangen
Sekundärkühlmittelumwälzanlage	secondary coolant circulating system	KWU-Erlangen
Sekundärnormal	secondary standard	KWU-Erlangen
Sekundäröldruck	secondary oil pressure	UPC
Sekundärölkreis(lauf)	secondary oil system	UPC
Sekundärölkreis(lauf)	secondary oil circuit	UPC
Sekundärquellenstab	secondary source rod	KWU-Erlangen
Sekundärquellentablette	secondary source pellet	KWU-Erlangen
Sekundärseite	secondary side	KWU-Erlangen
Sekundärseite	shell side	KWU-Erlangen
Sekundärseite (Kühlkreis)	secondary loop (cooling circuit)	UPC
Sekundärseite (Primärwasserkühler)	cooling side (primary water cooler)	UPC
Sekundärspannung einschließlich Wärmespannung <	secondary stress including thermal stress	KWU-Erlangen
Sekundärstrom	secondary current	
Sekundärteil	secondary side	KWU-Erlangen
Sekundärteil	shell side	KWU-Erlangen
Sekundärteilchengleichgewicht	charged particle equilibrium	KWU-Erlangen
Sekundärversagen	secondary failure	H
Sekundenthermometer	fast-response thermometer	KWU-Erlangen
Selbstabschirmfaktor	self-shielding factor	KWU-Erlangen
selbständig	independent	
selbstansaugend	self-priming	KWU-Erlangen
selbstansaugend (Pumpe)	self-priming (pump)	UPC
Selbstausschalter	automatic circuit breaker	
selbstbegrenzende Spannung	self-limiting stress	KWU-Erlangen
Selbstbehalt	deductible	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Selbstbehalt (Rückversicherung)	coinsurance	UPC
Selbstbehalt (Rückversicherung)	net retention	UPC
selbstdichtend	self-sealing	KWU-Erlangen
Selbstdiffusionskoeffizient	self-diffusion coefficient	KWU-Erlangen
Selbstdurchflutung	direct contact magnetization	UPC
Selbstdurchflutung	current flow method	KWU-Erlangen
Selbsteinstellung (z.B. Lager)	self-alignment (e.g. bearing)	UPC
Selbstentladebarge (Klappschute, Spezialschiff)	hopper barge	UPC
selbstentzündbar	spontaneously combustible	UPC
selbstentzündlich	self-igniting	UPC
selbstentzündlich	spontaneously inflammable	UPC
Selbstentzündung	spontaneous combustion	UPC
Selbstentzündungspunkt	flash ignition point	
Selbstentzündungspunkt	ignition point	UPC
Selbsthaltedrehzahl	self-sustaining speed	DIN 4319
Selbsthaltedrehzahl	idle speed	DIN 4319
selbsthemmend	self-restricting	UPC
selbsthemmend	self-stopping	UPC
selbsthemmend (Schraube)	self-jamming (screw)	UPC
selbstklebend	self-adhesive (pressure-sensitive)	UPC
Selbstkühlung	natural cooling	KWU-Erlangen
Selbstlockern	working loose	KWU-Erlangen
selbstlöschend	self-extinguishing	UPC
Selbstmeldung	self-announcing	H
selbstprüfend	self-checking	UPC
Selbstprüfung	operator inspection	DIN 55350T17
Selbstprüfung (eigenverantwortliche)	automatic self-checking (feature)	UPC
Selbstregelung	self-regulation	KWU-Erlangen
selbstreinigendes Doppelfilter	self-cleaning double filter	KWU-Erlangen
Selbstretter	self-rescuer	KWU-Erlangen
Selbstschmierung	self-lubrication	KWU-Erlangen
selbstschreibend	automatic recording	KWU-Erlangen
selbstständiger Berater	independent consultant	UPC
selbsttätig	automatic	
selbsttätige Regelung	automatic closed loop control	DIN ISO
selbsttragend	self-supporting	UPC
Selbstüberwachung	self-monitoring	KTA (3501)
selbstverlöschend	self-extinguishing	KWU-Erlangen
selektive Korrosion	selective corrosion	KWU-Erlangen
Selektivität von elektrischen Schutzeinrichtungen	selectivity of electrical protection equipment	KTA (3705)
seltene Erdmetalle	rare earth metals	KWU-Erlangen
Senatsbestand (Werkstoffbevorratung in Berlin)	emergency surplus stock	UPC
Sendeaufruf	polling	KWU-Erlangen
Sendeimpuls	initial pulse	KWU-Erlangen
Sendeimpuls (US-Prüfung)	transmitter pulse (US examination)	UPC
Sendeimpulseinflußzone	dead zone after initial pulse	KWU-Erlangen
Sender-Empfänger-Prüfkopf	dual search unit	KWU-Erlangen
Sendestation	master station	KWU-Erlangen
Sendschein	shipping ticket	UPC
Sendschein	dispatch docket	KWU-Erlangen
Sendung (Waren)	transmission	
Sendungsvermittlung	message switching	KWU-Erlangen
Senkbohrung	counterbore	UPC
Senkdornniet	countersunk rivet	
Senkdornniet	countersunk head break mandrel blind rivet	
Senkdurchmesser	countersink diameter	UPC
senken (konisch m. Werkzeug)	countersink	
senken (mit Werkzeug)	counterbore	
Senker	counterbore	UPC
Senker (konischer)	countersink	UPC
Senker (konischer)	countersinking tool	UPC
Senkkerbnagel	nodge nail	KUN 380.10
Senkkopf	countersunk head	KWU
Senkkopf	flat head	
Senkkopfniet	countersunk tenon	UPC
Senklot	plumb line	KWU-Erlangen
Senkniet	countersunk (head) rivet	DIN 1863

Deutsch	Englisch	Herkunft
Senkniet	flush rivet	
senkrecht zu den Schichten	vertical to layers	
senkrecht zur maximalen Spannung	normal to the direction of maximum stress	KWU-Erlangen
Senkrechte (o. senkrecht)	vertical	
senkrechte Einschallung	straight beam scanning	KWU-Erlangen
Senkrechteinschallung	straight beam scanning	H
Senkrechteinschallung (US-Prüfung)	straight ultrasonic beam (UT)	
Senkrechteinschallung (US-Prüfung)	vertical ultrasonic beam (UT)	UPC
Senkrechtfräsmaschine	vertical spindle milling machine	UPC
Senkrechtschnitt (Oberflächenrauheit)	normal section (surface roughness)	ISO 4287
Senkrechtstoßmaschine	vertical slotter	UPC
Senkschacht	tunnel drywell	KWU-Erlangen
Senkschraube	countersunk flat bolt	DIN 604
Senkschraube	countersunk head screw	UPC
Senkung (Ansenkung)	counterbore	
Senkung (konische Ansenkung)	countersink	UPC
Sensibilisierung	sensitization	KWU-Erlangen
Sensor	sensor	KUN 380.10
Sensorleitung	sensor line	UPC
SEP = Stahl-Eisen-Prüfblatt	SEP = SE Test Specification	KWU-Erlangen
Sepia (spezielle Transparentpause)	sepia	UPC
seriell	sequential	UPC
serielle Schnittstelle	sequential interface point	UPC
serieller Port	sequential port	UPC
Serienbauteil	series-produced item	KWU-Erlangen
Serienbauteile	mass-produced parts	KTA (3903)
Serienelektrozug	standard electric hoist	KWU-Erlangen
Serienerzeugnisse	mass-produced parts	KTA (1401)
Serienfertigung	batch production	
Serienfertigung	mass-produced parts	UPC
Serienfertigung	mass production	UPC
serienparallel	series-parallel	UPC
Serienreife	production stage	KWU-Erlangen
Serienübergabe	serial transmission	KWU-Erlangen
Service-Standort	service base	UPC
Serviceleistung	service (activity)	UPC
Servo-Antrieb	servo operator	UPC
Servo-Motor	booster	
Servo-Ventil	servo valve	UPC
Servoventil	servo valve	KWU-Erlangen
Setzbetrag (bei Blechpaketwärmebehandlung)	amount of core sett(l)ing	UPC
Setzbetrag (bei Blechpaketwärmebehandlung)	sett(l)ing amount (stator core heat treatment)	UPC
Setzen (der Schaufeln beim Schleudern)	radial positioning (of blades during overspeeding)	UPC
setzen/ außer Kraft ^	invalidate	KWU-Erlangen
Setzerscheinung (beim Blechpaket)	core setting action (stator core)	
Setzerscheinung (Spiralfeder)	permanent set (coil spring)	UPC
Setzimpuls	read-in pulse	UPC
Setzstein	shielding block	KWU-Erlangen
Setzstufe	riser	KWU-Erlangen
Setzwerkzeug	setting tool	UPC
SEW = Stahl-Eisen-Werkstoffblatt	SEW = SE Material Specification	KWU-Erlangen
SG = Schweißgut	WM = weld metal	KWU-Erlangen
sialisch	sialic	KWU-Erlangen
sich profilieren	distinguish oneself	UPC
sich selbst prüfend	automatic self-checking	
Sichellehre	contour gage	UPC
Sichellehre	profile gage	UPC
sichere Funktion	fuctional integrity	KWU-Erlangen
sicheres Verhalten	safe conduct	UPC
Sicherheit	margin of safety	
Sicherheit (Materialausnutzung)	safety factor (material strength)	UPC
Sicherheit gegen Erdbeben	seismic qualification	KWU-Erlangen
Sicherheit gegen Ermüdung	fatigue strength	KWU-Erlangen
Sicherheit gegen Flugzeugabsturz	integrity under aircraft crash	KWU-Erlangen
Sicherheits- und Entlastungsventil	safety relief valve	KWU-Erlangen
Sicherheitsabblaseventil	safety relief valve	KWU-Erlangen
Sicherheitsabsperrband	cordoning tape	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sicherheitsabstand	safety margin	KTA (3501)
Sicherheitsabstand	safety clearance	KWU-Erlangen
Sicherheitsabstand (b. Temperaturen)	safe margin (f. temperature)	UPC
Sicherheitsauflagen	security and safety regulations	UPC
Sicherheitsauslaßventil	safety relief valve	UPC
Sicherheitsbarriere	safety barrier	UPC
Sicherheitsbeauftragter	security officer	UPC
Sicherheitsbeauftragter	responsible safety engineer	UPC
Sicherheitsbeauftragter	safety inspector	UPC
Sicherheitsbeauftragter	nuclear safety officer	KTA (1201)
Sicherheitsbehälter	containment	KWU-Erlangen
Sicherheitsbehälter, Volldruck-	dry containment vessel	H
Sicherheitsbeiwert	safety coefficient	UPC
Sicherheitsbeiwert gegen Gleiten	slip resistance	KWU-Erlangen
Sicherheitsbericht	safety report	ZPU
Sicherheitsbericht	safety analysis report	KWU-Erlangen
Sicherheitsbestimmungen (z.B. vom TÜV)	safety regulations	UPC
Sicherheitsbewußtsein	dedication to safety	KWU-Erlangen
Sicherheitsdatenblatt (Werkstoffe)	material safety data sheet	UPC
Sicherheitseinrichtung	engineered safeguard(??)	HK
Sicherheitseinrichtung (gegen Überdrehzahl)	overspeed safety device	
Sicherheitseinrichtung (gegen Unterfrequenz)	underfrequency protection	
Sicherheitseinrichtung, aktive	active equipment of the safety system	KTA (3501)
Sicherheitseinschluß	containment	KTA (3407)
Sicherheitseinspeisepumpe	safety injection pump	KWU-Erlangen
Sicherheitseinspeisesystem	safety injection system	UPC
Sicherheitserdbeben	safe shutdown earthquake	KWU-Erlangen
Sicherheitsfaktor	safety factor	UPC
Sicherheitsfunktion	protective function	KTA (SZOG)
Sicherheitsgefahrenmeldung	class S alarm	H
Sicherheitsgrenzwerte	safety related limit values	KOM519
Sicherheitsgurt	safety belt	KWU-Erlangen
Sicherheitshülle	containment	KWU-Erlangen
Sicherheitskältemittel	non-hazardous refrigerant	KWU-Erlangen
Sicherheitskenngröße	safety related characteristics	H
Sicherheitsklappe	catch	KWU-Erlangen
Sicherheitskomponentenkühlsystem	engineered safety features	KWU-Erlangen
Sicherheitslauf (Läuferschleuderung)	overspeed run (rotor)	UPC
Sicherheitsleine	safety rope	KWU-Erlangen
Sicherheitsleitung	emergency feed (line)	
Sicherheitsmaßnahme	safety precaution	UPC
Sicherheitsmembrane	exhaust relief diaphragm	
Sicherheitsmenge (bei Materialbestellung)	excess allowance (material order)	UPC
Sicherheitsmerkmal	safety feature	KWU-Erlangen
Sicherheitsmutter	lock nut	UPC
Sicherheitsnachweis	safety certification	KTA (1401)
Sicherheitsnachweis	safety analysis	KWU-Erlangen
Sicherheitsorgan	emergency mechanical device	UPC
Sicherheitsorgan	safety device	UPC
Sicherheitsprüfung	safety test	UPC
Sicherheitsprüfung (Drahtseile)	proof test (wire ropes)	UPC
Sicherheitsratschlag	recommended safety measure	UPC
Sicherheitsregler	emergency (overspeed) governor	
Sicherheitsregler	overspeed trip	UPC
Sicherheitsreglerprüfeinrichtung	overspeed trip test device	
Sicherheitsreglerprüfeinrichtung	testing device f. speed governor	
Sicherheitsreserve	safety margin	KWU-Erlangen
Sicherheitsrückschlagklappe	safety check valve	UPC
Sicherheitsschaltung	fail-safe circuit	
Sicherheitsscheibe	lock washer	
Sicherheitsschleife (Rohrleitung)	loop seal (piping)	UPC
Sicherheitsschleifleitung	safety slipring line	KWU-Erlangen
Sicherheitssystem	safety system	RSK-LL
Sicherheitssystem	safeguards system	KWU-Erlangen
Sicherheitssystem einer Reaktoranlage	safety circuit	DIN 25401
Sicherheitssystem, automatisches	automatic safety system	KOM519
Sicherheitssysteme	safety systems	KOM519

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sicherheitstechn wichtige Systeme und Anlagenteile	safety related systems and plant components	RL-IA
sicherheitstechn. bedeutsame Ereignisse	safety-related events	KTA (RS-H)
Sicherheitstechnik	engineered safety features	KWU-Erlangen
sicherheitstechnisch	safety related	KTA (RS-H)
sicherheitstechnisch relevante Information	safety-related data	KWU-Erlangen
sicherheitstechnisch wichtig	safety-related	KWU-Erlangen
sicherheitstechnisch wichtige Komponente	safety-related component	KTA (RS-H)
sicherheitstechnische Bedeutung	importance to safety	KWU-Erlangen
sicherheitstechnische Einrichtung	engineered safety feature	KWU-Erlangen
Sicherheitsteileinrichtung	subunit of the safety system	KTA (3501)
Sicherheitstemperaturbegrenzer	safety temperature limiter	DIN
Sicherheitstrafo	safety transformer	KUN 380.10
Sicherheitsüberdruckklappe	automatic by-pass gate	KWU-Erlangen
Sicherheitsüberprüfung	security clearance	UPC
Sicherheitsvariable	safety variable	KTA (3501)
Sicherheitsventil	safety valve	KWU-Erlangen
Sicherheitsziel	fundamental principles	KTA (SZOG)
sichern	lock	UPC
sichern	secure	UPC
sichern (durch Schweißen)	secure (by welding)	UPC
sichern (mit Körnerschlag)	lock by prick punch(ing)	
sichern (mit Körnerschlag)	secure w. prickpunch	UPC
Sicherung	fuse	
Sicherung	safety lock	
Sicherung	security	KTA (RS-H)
Sicherung	seal	KWU-Erlangen
Sicherung (an PW-Schaftpumpe)	locking sleeve (pw shaft pump)	UPC
Sicherung (f. Laufschaufel)	rotating blade locking piece	UPC
Sicherung (Schmelz-)	fusible cutout	
Sicherung (Überwurfmutter)	antirotation strap (breechlock nut)	UPC
Sicherung (Verdrehsicherung)	anti-rotation device	
Sicherung (Verdrehsicherung)	antirotation pin	UPC
Sicherungs(schweiß)naht	seal weld	UPC
Sicherungsabgang	fuse circuit	
Sicherungsautomat	automatic circuit breaker	UPC
Sicherungsbereich	security area	KTA (RS-H)
Sicherungsbereich (innerer, äußerer)	security area (inner, outer)	KTA (RS-H)
Sicherungsblech	lock washer	DIN 5406
Sicherungsblech	tab washer	ISO 1891
Sicherungsblech	tape washer	
Sicherungsblech	lock(ing) plate	KUN 607.90
Sicherungsblech	locking tab	KWU-Erlangen
Sicherungsblech (Doppel-)	strip washer	UPC
Sicherungsblech (f. Ventil)	locking strip (for valve)	
Sicherungsblech (mit Außennase)	external tab washer	ISO 1891
Sicherungsblech (mit Außennase)	washer with external tab	DIN 342
Sicherungsblech (mit Innennase)	internal tab washer	ISO 1891
Sicherungsblech (mit Lappen)	tab washer with (long) taps	ISO 1891
Sicherungsblech (mit zwei Lappen)	tab washer w. long a. short taps	DIN 918
Sicherungsblech (mit zwei Lappen)	double tape washer	
Sicherungsbolzen (Wellenkupplung)	anti-rotation pin (shaft coupling)	UPC
Sicherungsbügel	locking bow	
Sicherungsdraht	locking wire	KWU-Erlangen
Sicherungseinsatz	fuse link	UPC
Sicherungselement	locking device	UPC
Sicherungselement (f. Ventile)	securing device (for valves)	UPC
Sicherungsfläche (an Kapselmutter)	locking face (cap nut)	MÜN 606.3/1
Sicherungskasten	fuse box	
Sicherungskette	safety chain	KWU-Erlangen
Sicherungslasche	locking strap	UPC
Sicherungsloch (f. Sicherungsscheibe)	tab washer hole	UPC
Sicherungsmutter	locking (counter) nut	KUN 380.10
Sicherungsnapf	tab	KWU-Erlangen
Sicherungsnut	locking slot	UPC
Sicherungsnut	locking groove	UPC
Sicherungsring	lock(ing) ring	UPC
Sicherungsring	circlip	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sicherungsscheibe	locking plate	KUN 380.10
Sicherungsscheibe	retaining ring	DIN 6799
Sicherungsscheibe	tab washer	UPC
Sicherungsscheibe (Leistungsregler)	circlip	
Sicherungsschlüssel	locking spanner	KUN 380.10
Sicherungsschraube	locking screw	
Sicherungsschraube	locking bolt	UPC
Sicherungsschraube	safety bolt	UPC
Sicherungsschuh	locking shoe	KUN 380.10
Sicherungsschuh	channel lock(ing) plate	UPC
Sicherungsschweißung	locking weld	UPC
Sicherungsschweißung	lock weld	KWU-Erlangen
Sicherungssegment	locking segment	
Sicherungssockel	d-fuse holder	KUN 380.10
Sicherungssockel (Schmelzsicherung)	fuse base	KWU
Sicherungssteg	safety key	UPC
Sicherungssteg	safety lock	UPC
Sicherungssteg (bei Beschaufelung)	locking plate (blading)	UPC
Sicherungsstift	locking pin	UPC
Sicherungsstift (Wellenkupplung)	antirotation pin (shaft coupling)	UPC
Sicherungsstück	safety piece	KUN 380.10
Sicherungstafel	fuse board	
Sicherungstafel	fuse panel	
Sicherungstrenner	fuse disconnector switch	
Sicherungstrenner	switchfuse	
Sicherungsunterteil	fuse bottom	KUN 380.10
Sicherungsunterteil	fuse base	UPC
Sicherungswinkel	lock angle	
sichtbare Kante	visible edge	
sichtbeizen	acid-clean (manually, f. appearance)	UPC
sichtbeizen	touch-up pickle (manually, f. appearance)	UPC
Sichtbild	multi-section pattern	DIN 50900ff.
Sichter	separator	UPC
Sichter	sifting facility	UPC
Sichter	classifier	KWU-Erlangen
Sichter (Kohlenmühle)	coal classifier	
Sichterschlägermühle	classifier beater mill	
Sichtfenster	viewport	KWU-Erlangen
Sichtfläche	exposed (sur)face	
Sichtfläche	visible surface	DIN 6790
Sichtgerät	display device	DIN 44300
Sichtgerät	data scope	UPC
Sichtgerät	display unit	UPC
Sichtgerätewand	CRT monitor wall	KWU-Erlangen
Sichthilfe	visual aid	KWU-Erlangen
Sichtkontrolle	visual inspection	UPC
Sichtkontrolle	visual examination	KWU-Erlangen
Sichtprüfung	direct visual examination	KWU-Erlangen
Sichtprüfung	remote visual examination	KWU-Erlangen
Sichtprüfung	visual inspection	KWU-Erlangen
Sichtscheibe (Augenschutz)	protective glass (eye protection)	DIN 4655
Sichtstrecke (durchsichtiges Rohrleitungsstück)	flow sight glass section	UPC
Sichtvermerk	inspection signature	UPC
Sichtvermerk	review signature	UPC
Sichtvermerke	authorized by:...	KWU-Erlangen
Sichtverschalung	lagging	DIN 4305 T1
Sickerdampf	leakage steam	UPC
Sickerdampf	leaking steam	UPC
Sickerdampf	leak-off steam	UPC
Sickeröltopf	overflow oil reservoir	UPC
Sickerwasser	drain(age) ditch	
Sicomat-Brennschneidemaschine	template flame cutter	UPC
Sieb	strainer	KWU-Erlangen
Sieb (f. Ionenaustauscher)	strainer (for ion exchanger)	UPC
Sieb (f. Öl)	sieve (for oil)	UPC
Sieb (f. Öl)	strainer (basket) (for oil)	UPC
Siebabdeckung	strainer cover plate	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Siebanalyse	grading test	
Siebanalyse	sieve analysis	KWU-Erlangen
Siebanlage	screening system	KWU-Erlangen
Siebband	traveling (band) screen	
Siebband	traveling screen	KWU-Erlangen
Siebbandanlage	traveling-screen unit	
Siebboden	strainer bottom	
Siebboden	sieve plate	KWU-Erlangen
Siebeinrichtung	screen unit	KWU-Erlangen
Siebeinsatz	strainer insert	KUN 380.10
Siebeinsatz	filter element	UPC
Siebeinsatz	filter insert	UPC
Siebeinsatzkappe	strainer cover	KWU-Erlangen
Siebelektrode	filter electrode	UPC
Siebgehäuse	strainer casing	UPC
Siebgehäuse	strainer housing	UPC
Siebgewebe (Filtereinsatz)	screen mesh (filter insert)	UPC
Siebglied	filter part	
Siebglied	filter (circuit)	UPC
Siebkorb	strainer basket	UPC
Siebkörper (ohne Mantel)	strainer cage	UPC
Siebkörper (zusammengebaut)	strainer basket	UPC
Siebmantel	screen cover	UPC
Siebmantel	strainer cover	UPC
Siebpaketabscheider	wire mesh separator	KWU-Erlangen
Siebrohr	filter pipe (or line)	
Siebtonne	flow skirt	KWU-Erlangen
Siebtrommel	drum screen	
Siebung	filtration	KWU-Erlangen
Siedekrise 1. Art	departure from nucleate boiling	KWU-Erlangen
Siedekrise 2. Art	dryout	KWU-Erlangen
Sieden	boiling	
Sieden (Blasen-)	nucleate boiling	
Siedepunkt	boiling point	
Siedereaktor	boiling reactor	DIN 25401
Siedetemperatur	boiling temperature	
Siedewasserreaktor	boiling water reactor	KWU-Erlangen
Siedezustand, kritischer	condition of critical boiling	KTA (3101.1)
Siemens-Martin-Stahl	open hearth steel	KWU-Erlangen
Siemens-Martin-Verfahren	open-hearth process	
Sigmaphase	sigma phase	KWU-Erlangen
Sigmaphasenbildung	sigma phase formation	KWU-Erlangen
Signal (geprägtes)	characteristic signal	UPC
Signal-Rausch-Abstand	signal-to-noise ratio	KWU-Erlangen
Signalabbau	signal decay	UPC
Signaländerung	change in signal state	UPC
Signalaufbereitung	signal conditioning	UPC
Signalausblendung	signal blanking	UPC
Signalbereich	signaling range	UPC
Signaldatensatz	signal data set	DGZfP-SE 1
Signaldauer	duration	DGZfP-SE 1
Signaleinspeisung	signal input	
Signaleinspeisung	signal appplication	UPC
Signalfarbe	tagging compound	UPC
Signalfarbe (Opferfarbe)	tracer paint (sacrificial paint)	UPC
Signalfarbe (zur Erkennung von Heißpunkten)	tagging compound (for detection of hot spots)	UPC
Signalfluß	signal flow	DIN ISO
Signalflüssigkeit	control fluid (for signaling functions)	UPC
Signalflüssigkeit	secondary fluid (for signaling functions)	UPC
Signalflußplan	signal flow diagram	UPC
Signalflußweg	signal flow path	DIN ISO
Signalformersteuerung	signal control unit	UPC
Signalgabe	signal indication	UPC
Signalgabe	signaling	UPC
Signalgeber	signaling device	UPC
Signalgeber	signal transmitter	UPC
Signalgeber (NaOH-Dosieranlage)	sensor (NaOH metering unit)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Signalisierungsfeld	annunciator tile	UPC
Signalisierungskontakt	annunciator contact	UPC
Signalisierungskontakt	signal contact	UPC
Signalkanal	initiation channel	H
Signalkanalgruppe	initiation channel group	H
Signallampe	pilot lamp	
Signallampe	signal lamp	UPC
Signalöl	control oil	
Signalrate	signal count rate	DGZfP-SE 1
Signalspanne	signal span	UPC
Signalstruktur	signal structure	DIN ISO
Signaltableau	annunciator	
Signalübertragung	signal transmission	KWU-Erlangen
Signalübertragungszweig (HF Überwachung)	signal transmission branch (RF monitoring)	UPC
Signalverarbeitung/ analoge ^	analog signal conditioning	KWU-Erlangen
Signalverknüpfung	signal linking	UPC
Signalverstärker	signal amplifier	UPC
Signalverstärker	signal relay	UPC
Signalwechselaufzeichnungsgerät (transportables)	portable data logger (digital signals)	UPC
Signalweg	signal path	UPC
Signalweg	signal route	UPC
Signalzahl	signal count	DGZfP-SE 1
signieren	initial	UPC
signieren (kennzeichnen)	identify	
signieren (stempeln)	matchmark	
Signierfarbe	marking ink	UPC
Signierstempel	marking stamp	UPC
Signierstempel	signature stamp	UPC
Signierstift	marking pencil	UPC
Signierstift	scriber	KWU-Erlangen
silber	silver	DIN IEC 757
Silberlot (Silber-Cadmium)	silver brazing alloy	UPC
Silikagel	Silicagel (brand name)	UPC
silikogene Strahlmittel	abrasive containing silica sand	UPC
Silikonfett	silicone grease	UPC
Silikonfettfilm	film of silicone	
Silikonhärter	silicone hardener	
Silikonkautschuk	silicone rubber	KUN 380.10
Silikonkautschuk	silastic	UPC
Silikonkautschuk	silicone-rubber	UPC
Silikonkautschukhärter	silicone-rubber catalyst	UPC
Silikonkautschukstreichmasse	silicone-rubber (spreading) compound	UPC
Silikonöl	silicone fluid	UPC
Silikonpaste	silicone paste	KUN 380.10
Silikonstein	silicone block	UPC
Silit(heiz)stab	silicone-carbide (heating) rod	UPC
siliziumberuhigter Stahl	silicon-killed steel	KWU-Erlangen
Siliziumtablette	silicon wafer	UPC
Silumin (Leichtmetallleg.: Silizium/Aluminium)	silumin (silicon/ aluminum alloy)	UPC
Simmerring	gasket ring (orr seal ring)	
Simmerring	retaining ring	UPC
Simmerring	snap ring	UPC
simulierende Wärmebehandlung	simulated heat treatment	KWU-Erlangen
Simultanablauf	time-shared operation	UPC
sind zu	shall be	HK
Sinn (Aussage)	meaning	
Sinnbild	graphical symbol	
sinngemäß	similar	UPC
sinngemäß	accordingly	
sinngemäß	analogous	
sinngemäß	synonymous	
sinngemäß wie ...	as in ...	
sinngemäß wie ...	where applicable ...	
sinngemäße Anwendung	appropriate application	
sinnvoll	advisable	
sinnvoll	appropriate	
sinnvoll	desirable	

Deutsch	Englisch	Herkunft
sinnvoll	efficient	
sinnvoll	feasible	
sinnvoll	suitable	
Sinothermaderleitung	sinotherm-cable (brand name)	
Sinothermschlauchleitung	sinotherm-cable (brand name)	
Sintergas	sintering gas	KWU-Erlangen
sintern	sinter	KWU-Erlangen
Sinterofen	sintering furnace	KWU-Erlangen
Sinterpunkt	sintering point	
Sinterteil	sintered part	UPC
Sinterweg	sintering path	KWU-Erlangen
sinusförmig	sinusoidal	UPC
Sinusgenerator	sine-wave generator	UPC
Sinuslineal	sine bar	UPC
Sinustisch	sine plate	UPC
Sippinganlage	sipping station	KWU-Erlangen
Sippingstation	sipping station	KWU-Erlangen
Siprelit (Harzmatte, Fabrikatsbezeichnung)	Siprelit (resin mat, brand name)	UPC
sistieren	hold temporarily	
sistieren	suspend	
sistieren (Auftrag)	suspend (an order)	
sistieren (einen Auftrag)	withold an order	KWU
sistieren (einen Auftrag)	suspend an order	UPC
sistieren (Zahlung)	stop (payment)	UPC
Sistierungsaufhebung	rescinding an order on temporary hold	UPC
Sistierungsaufhebung	rescinding a stop order	UPC
Sistierungskosten	stop order charges	UPC
Situationsplan	plan of site	
Situationsplan	plot plan	
Sitz (als Grundfläche)	base	
Sitz (Läuferkappe)	shoulder (of rotor retaining ring)	UPC
Sitz (Passung)	fit	
Sitzbuchse (im Ventil)	valve seat (valve)	UPC
Sitzquerschnitt (Ventil)	seat area (valve)	UPC
Sitzring	seating ring	KUN 380.10
Sitzringdichtung	seat ring	KWU-Erlangen
Sitzträger	seat support	KWU-Erlangen
Skala	scale	KUN 380.10
Skala	dial	
Skala	indicating scale	KWU-Erlangen
Skala (mit Gradeinteilung)	graduated scale	UPC
Skale	scale	KWU-Erlangen
Skale mit unterdrücktem Nullpunkt	suppressed-zero scale	KWU-Erlangen
Skalenaufschrift	scale legend	UPC
Skalenbereich	scale range	KWU-Erlangen
Skalenbezifferung	scale numbering	KWU-Erlangen
Skaleneinteilung	scale graduation	UPC
Skalenendwert	full-scale reading	
Skalenendwert	full-scale value	
Skalenhöhe	screen height	KWU-Erlangen
Skalenknickpunkt	change-over point to different scale	UPC
Skalenlänge	scale length	KWU-Erlangen
Skalenscheibe	dial	
Skalenteil	scale division	KWU-Erlangen
Skalenteil (am Anzeigeinstrument)	scale division (form meters, gages)	UPC
Skalenteilung (am Anzeigeinstrument)	dial face graduation (for meters, gages)	UPC
Skalenteilung (am Anzeigeinstrument)	scale graduation (for meters, gages)	UPC
Skalenträger	dial	KWU-Erlangen
Skalenwert	scale value	UPC
Skalieren	gauging	KWU-Erlangen
Skalierung	scale graduation	UPC
SKE = Steinkohleeinheit	coal equivalent unit	KWU-Erlangen
Skelett	skeleton	KWU-Erlangen
Skelettlinie (Schaufel)	camber line (blade)	UPC
Skin-Verpackung	plastic skinpack	UPC
Skonto	discount	UPC
Sleeve-Verfahren	sleeving	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sleeve-Verfahren	sleeving technique	KWU-Erlangen
SN-Turbine	saturated-steam turbine	UPC
so bald wie möglich	as soon as possible	
SO<2-Abscheidegrad	SO<2 removal efficiency	KWU-Erlangen
Soaking	soaking	H
Sockel	pedestal	
Sockel	support	UPC
Sockelgehäuse	support casing	
Soda-Kalkvorlage	soda-lime receiver (tank)	UPC
Sofortbereitschaftsaggregat	no-break emergency generator	
Sofortbildkamera	instant print camera (e.g. polaroid camera)	UPC
Sohle	base	
Sohlplatte	base plate	
Sohlplatte	sole plate	UPC
Sohlplatte	foundation slab	KWU-Erlangen
Sohlplatte (Fundament)	bed plate	UPC
Solaranlagen	solar systems	KWU-Erlangen
Solarerhitzersystem	solar heating system	KWU-Erlangen
Solarisieren	solarization	KWU-Erlangen
Solidus/Liquidustemperatur	solidus/liquidus temperature	KWU-Erlangen
Soll	target	UPC
soll	should	HK
Soll-/Ist-Vergleich	comparison between specified and actual conditions	KWU-Erlangen
Soll-Feld (Formblatt für Fertigungsvorbereitung)	planned entry block	UPC
Sollbruchstelle	predetermined breaking point	KWU-Erlangen
Sollgerade	straight calibration line	KWU-Erlangen
Sollgeschwindigkeit	rated speed (linear or angular)	UPC
Sollkontur	specified shape	KWU-Erlangen
Sollmaß	specified dimension	UPC
Sollöffnungsfläche (Ventilhub)	reference admission opening area (valve)	UPC
Sollposition (Lagerung)	design position (bearing)	UPC
sollten	should	HK
Solltermin	scheduled date	KWU-Erlangen
Sollvorgabe	requirement	KWU-Erlangen
Sollwert	desired value	KWU-Erlangen
Sollwert	nominal value	KWU-Erlangen
Sollwert	required value	KWU-Erlangen
Sollwert	setpoint	KWU-Erlangen
Sollwert (begrenzender)	limited reference value	UPC
Sollwert (bei Regelung)	reference value	
Sollwert (im Vorkreis)	reference value of input circuit	UPC
Sollwertabweichung	set-point drift	UPC
Sollwertführung	reference limiter	UPC
Sollwertführung	set-point control	UPC
Sollwertführung	setpoint control	KWU-Erlangen
Sollwertführung (Drehzahl)	speed reference limiter	UPC
Sollwertführung (Leistung)	load reference limiter	UPC
Sollwertführungsgerät	setpoint controller	UPC
Sollwertsignal	set-point signal	UPC
Sollwertsprung	reference value step change	UPC
Sollwertsteller	reference setter	UPC
Sollwertverstelleinrichtung	set-point adjuster	UPC
Sollwertverstelleinrichtung	set-point adjusting gear	UPC
Sollwertvorgabe	set-point value	UPC
Sollwertvorgabe	setpoint selection	KWU-Erlangen
Sollwertvorgabe (Einrichtung mit)	device w. specified set-point	UPC
Sollzustand	nominal condition	KTA (1401)
Sollzustand	required condition	KWU-Erlangen
Sonde	detector	
Sonde	probe	KWU-Erlangen
Sonde	sensor	KWU-Erlangen
Sondenbehälter	level detector container	UPC
Sondenspannung	probe voltage	UPC
Sonderausführung	special make	
Sonderausführung	special type	
Sonderausführung	special design	UPC
Sonderbauwerk	special structure	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sonderkonstruktionszeichnung	special design drawing	UPC
Sonderkopfelektronik	special electronic module head	UPC
Sonderlager	bonded store	KWU-Erlangen
Sondermessing	special-alloy brass	UPC
Sondermessung	special measurement	KWU
Sondermüll	nonradioactive hazardous wastes	KWU-Erlangen
Sondermüllbeseitigungsanlage	facility for disposal of nonradioactive hazardous	KWU-Erlangen
Sonderschlüssel	special wrench	KWU
Sondertransportgenehmigung (Übergröße)	special shipping permit (oversize shipment)	UPC
Sonderversuch	special test	KWU
Sonderwerkzeug	special tool	UPC
Sonneneistrahlung	solar radiation	DIN
sonstige Brennstoffe	supply of other fuel	KWU-Erlangen
Sorptionskörper (in Munters Trockner)	sorption unit (Munters dryer)	UPC
Sorte	grade	
Sorte	kind	
Sorte (Werkstoffzusammensetzung)	composition	UPC
Sortieranweisung	filing instruction	UPC
Sortieranweisung	sorting instruction	UPC
sortieren	classify	
Sortierliste (f. Ersatzteilkatalog)	survey list (for renewal parts catalog)	UPC
Sozialbereich	staff amenities area	KWU-Erlangen
Sozialeinrichtungen	staff amenities	KWU-Erlangen
Sozialraum	common room	KWU-Erlangen
SP = Schweißplan	WP = welding plan	KWU-Erlangen
Spachtel	trowel	UPC
Spachtel	putty knife	UPC
Spachtel	scraper	KWU-Erlangen
Spachtelmasse (f. Metalloberflächen)	filler material	UPC
Spachtelmasse (f. nichtmetallische Oberflächen)	spackle	UPC
Spachtelmasse (f. nichtmetallische Oberflächen)	spackling compound	UPC
spachteln (Metalloberflächen)	fill (metal surfaces)	UPC
Spachteln (von Außenflächen)	stopping	DIN ISO
Spalt	gap	KWU-Erlangen
Spalt (Luft-)	air gap	
Spalt (Spielraum)	clearance	
Spaltanregung	steam whirl	UPC
Spaltausbeute	fission yield	KWU-Erlangen
Spaltausbeute (kommulative)	commulative fission yield	DIN 25401
Spaltausbeute/ unabhängige ^	independent fission yield	KWU-Erlangen
Spaltauslauf	leakage path	KWU-Erlangen
spaltbar	fissile	KWU-Erlangen
spaltbar	fissionable	KWU-Erlangen
spaltbar (thermisch)	fissile	DIN 25401
spaltbar/ leicht ^	easily fissile	KWU-Erlangen
spaltbare Stoffe/ besondere ^ ^	special nuclear material	KWU-Erlangen
Spaltbegrenzung (Einströmung)	gap restraining ring (lp inlet)	UPC
Spaltbewegung (an Querschlitzung, Läufer)	cyclic gap variation (flexure groove, rotor)	UPC
Spaltbildung	gap formation	UPC
Spaltbreite	gap width	
Spaltbruch	cleavage fracture	
Spaltbruchstücke	fission fragments	KWU-Erlangen
Spaltdampfmenge	leakage steam flow (rate)	UPC
Spaltdichtung	gap seal	UPC
Spaltdichtung (PW-Schaftpumpe)	split-bushing type labyrinth seal (pw shaft pump)	UPC
Spalte (Datenblatt)	column (data sheet)	UPC
Spaltedelgasaktivität	inert fission gas activity	KWU-Erlangen
Spaltenendauslauf	leakage path	KWU-Erlangen
Spalterregung	steam whirl	UPC
Spaltfilter	plate-type strainer	
Spaltfilter	plate-type oil filter	UPC
Spaltfiltereinsatz	plate-type strainer insert	
Spaltfragmente	fission fragments	DIN 25401
Spaltgas	fission gas	KWU-Erlangen
Spaltgasfreisetzung	fission gas release	KWU-Erlangen
Spaltgasfreisetzungswerte/ gemessene ^	measured fission gas release	KWU-Erlangen
Spaltgasraum	fission gas plenum	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spaltgift	fission poison	KWU-Erlangen
Spaltglimmer	mica flakes	
Spaltglimmer	mica splittings	
Spaltglimmerband	micanite tape	UPC
Spaltkammer	fission chamber	KWU-Erlangen
Spaltkorrosion	crevice corrosion	KWU-Erlangen
Spaltkorrosion (in Bereichen enger Passungen)	crevice corrosion (in areas of tight fits)	UPC
Spaltlänge	gap width	KWU-Erlangen
Spaltleistung	fission-product energy release	KWU-Erlangen
Spaltmenge	leakage flow (rate)	UPC
Spaltmengenmessung	leakage loss flow rate measurement	UPC
Spaltmessung	gap measurement	UPC
Spaltneutron	fission neutron	KWU-Erlangen
Spaltneutronen	fission neutrons	DIN 25401
Spaltprodukt	breakdown product	UPC
Spaltprodukt	cracking product	UPC
Spaltprodukt (einer Pyrolyse)	pyrolysis product	UPC
Spaltprodukte	fission products	DIN 25401
Spaltquerschnitt	fission cross section	KWU-Erlangen
Spaltraum (Labyrinthdichtung)	constriction (labyrinth seal)	UPC
Spaltraum (Labyrinthdichtung)	throttling (labyrinth seal)	UPC
Spaltring	gap ring	KUN 380.10
Spaltring	casing ring	KWU-Erlangen
Spaltring	casing wearing ring	KWU-Erlangen
Spaltring	wearing ring	KWU-Erlangen
Spaltring (an Schaftpumpe)	split ring (shaft pump)	UPC
Spaltring (Seegerring)	retaining ring	UPC
Spaltring (Seegerring)	snap ring	UPC
Spaltringträger	casing ring seat	KWU-Erlangen
Spaltrohr	can	KWU-Erlangen
Spaltrohrmotor	canned motor	KWU-Erlangen
Spaltrohrpumpe	canned motor pump	KWU-Erlangen
Spaltsiebboden	slotted retention screen	KWU-Erlangen
Spaltspektrum	fission spectrum	KWU-Erlangen
Spaltspiel (am Laufrad)	impeller clearance	UPC
Spaltstoff	fissile material	KWU-Erlangen
Spaltstoffatomabbrand	fifa value	DIN 25401
Spaltstoffeinsatz	fuel inventory	DIN 25401
Spaltstoffvorrat	fissile inventory	KWU-Erlangen
Spaltstrom (hydr.)	leakage flow (hydr.)	UPC
Spaltung/ spontane ^	spontaneous fission	KWU-Erlangen
Spaltungsenergie	fission energy	DIN 25401
Spaltungsstörzone	fission spike zone	DIN 25401
Spalturananreicherung	enrichment	DIN 25401
Spaltverlust	tip clearance loss	
Spaltverlust	leakage loss	UPC
Spaltverlustmenge	leaking steam flow	
Spaltverlustmenge	leakage loss flow (rate)	UPC
Spaltwasser (Austrittswasser am Spalt)	leakage water (from a gap)	KUN 730.00
Spaltwasseraggregat	leakage water unit	UPC
Spaltwasseraufbereitung	leakage water treatment	KUN 730.00
Spaltwasserauffangkammer	leakage water trap	KUN 730.00
Spaltwasserkammer	leakage water chamber	UPC
Spaltwasserkreis	leakage water circuit	UPC
Spaltwasserkühler	leakage water cooler	KUN 730.00
Spaltwasserleitung	leakage water pipe	KUN 730.00
Spaltwasserpumpe	leakage water return pump	UPC
Spaltwasserregelung	leakage water control(ler)	UPC
Spaltwasserrückfluß	leakage water discharge	KUN 730.00
Spaltwasserrückförderaggregat	leakage water return unit	UPC
Spaltwasserrückförderpumpe	leakage water return pump	UPC
Spaltwasserrückförderung	leakage water return	KUN 730.00
Spaltwasserrückführaggregat	water-purifyer return unit	
Spaltwasserrückführung	leakage water feedback	UPC
Spaltwasserzulauf	leakage water inflow	
Spaltwasserzulauf	leakage water supply	KUN 730.00
Spaltzone	reactor core	DIN 25401

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spaltzone	core	KWU-Erlangen
Span	chip	UPC
Spanabführung (Ausspindelvorrichtung)	chip removal (boring device)	UPC
spanabhebend (im Bearbeitungsprozeß)	chip removing (machining)	UPC
spanabhebendes Werkzeug	cutting tool	
Spanbrechernut (am Fräser)	chip breaking flute (cutter)	UPC
Spanbreite	width of cut	UPC
Spanbrüchigkeit	chip fragmentation	
Spänchenprobe (Kunststoff)	chip specimen (plastic)	UPC
Spandicke	cutting depth	
Spandicke	thickness of chip	
Spandicke (Spanstärke)	depth of cut	UPC
Spänehaken	chip removal hook	UPC
Spanen	chipping	
spanende Nacharbeit	final machining	
spangebend (im Bearbeitungsprozeß)	chip removing (machining)	UPC
Spankraft (spanabhebende Bearbeitung)	cutting force (machining by chip removal)	UPC
Spanleitstufe (angesinterte)	chip breaker (on tool)	UPC
Spannanker (Spannstange)	threaded rod	UPC
Spannanker (Spannstange)	tie rod	UPC
Spannband	tightening strap	KWU-Erlangen
Spannbandlagerung	taut strip suspension	
Spannbereich	clamping range	UPC
Spannbeton	prestressed concrete	KWU-Erlangen
Spannbett	clamping bed plate	UPC
Spannbolzen	clamp bolt	
Spannbolzen	tension bolt	KUN 730.00
Spannbolzen (f. Wicklung)	tension stud (winding)	UPC
Spannbolzen (f. Wicklung)	clamping stud (winding)	UPC
Spannbolzen (unbearbeiteter)	tension rod (unfinished)	UPC
Spannbuchse	collet	UPC
Spanndeckel	clamping plate	
Spanndorn (f. Spreizhülse)	expander shaft (for expander sleeve)	UPC
Spanndraht	stretched wires	KWU-Erlangen
Spanneisen	tension bar	
Spanneisen	tension rod	
Spanneisen	clamp	UPC
Spanneisen	clamping tool	UPC
Spannelement	clamping tool	UPC
Spannelement (Werkzeughalter)	collet (chuck, f. tool holder)	UPC
spannen	clamp	
spannen	tension	KWU-Erlangen
spannen (einer hydr. Schutzeinrichtung)	reset (hydr. protection device)	UPC
spannen (Feder)	load (spring)	UPC
spannen (festziehen)	tighten	UPC
Spannfeld	bed plate	UPC
Spannfeld	clamping area	
Spannfrosch	clamp	UPC
Spannfutterdurchgang	chuck clearance	KWU-Erlangen
Spanngerät	resetting device	KUN 380.10
Spannhülse	adapter sleeve	DIN 5415
Spannhülse	locking sleeve	UPC
Spannhülse	split tubular pin	KWU-Erlangen
Spannkasten	clamping block	UPC
Spannkeil	checking wedge	UPC
Spannklaue	clamp	
Spannklaue	clamping jaw	UPC
Spannloch (Spannplatte)	clamping hole (clamping plate)	UPC
Spannmagnetventil	reset solenoid valve (auxiliary trip circuit)	UPC
Spannmittel	clamping (or chucking) tool	UPC
Spannmuffe	chuck sleeve	
Spannmuffe	lock socket	
Spannmuffe	adapter	UPC
Spannmuffe (mit Rechts- u. Linksgewinde)	draw nut (has right- a. left-hand threads)	UPC
Spannmutter	clamping nut	KUN 380.10
Spannmutter	tensioning nut	KWU-Erlangen
Spannocken	clamping lug	KUN 380.10

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spannplatte	backing plate	DIN 7730
Spannplatte	gripping plate	
Spannplatte	clamping plate	KUN 730.00
Spannplattenfeld	backing plate field	
Spannpratze	clamping shoe	UPC
Spannrahmen	clamping fixture	UPC
Spannrahmen (Werkzeug f. Wicklung)	auxiliary fiber clamp	
Spannraum (Spannstelle)	cutting space	
Spannring	clamping ring	KUN 730.00
Spannring	bolted ring seal	KWU-Erlangen
Spannrolle (Kohlenförderband)	tension pulley	
Spannrost	universal clamping plate	UPC
Spannscheibe	clamping disk	KUN 380.10
Spannscheibe	tension disk	
Spannscheibe	conical spring washer	DIN 6796
Spannschloß	spanner	KUN 380.10
Spannschloß	tension lock	
Spannschloß	tension rod	UPC
Spannschloß	tie rod	UPC
Spannschloß	turnbuckle (tie rod & clamping plate)	UPC
Spannschloß	turnbuckle	KWU-Erlangen
Spannschloß (bei Blechpaketaufhängung)	clamping arrangement (spring basket)	UPC
Spannschloßmutter	spanner nut	KUN 380.10
Spannschloßmutter	turnbuckle	ISO 1891
Spannschraube	clamping bolt	UPC
Spannschraube	pull rod	UPC
Spannschraube	tension rod	UPC
Spannschraube	tie rod	UPC
Spannschraube	clamping stud	UPC
Spannsegment	clamping segment	UPC
Spannstift	pin	DIN 7343
Spannstift	split tubular pin	UPC
Spannstift	roll pin (US trade name)	UPC
Spannstift (oder Spannhülse)	spring-type split pin	DIN 1481
Spannstück	clamping piece	KUN 380.10
Spanntisch	clamping table	UPC
Spannung	voltage	DIN 1323
Spannung	stress	UPC
Spannung	tension	UPC
Spannung (Biege-)	bending stress	
Spannung (Bruch-)	ultimate stress	
Spannung (eingefrorene mechanische)	mechanical stress freeze	UPC
Spannung (gegen Erde)	voltage potential to earth (GB)	
Spannung (gegen Erde)	voltage potential to ground (US)	
Spannung (kleinste verkettete)	mesh voltage	
Spannung (Nieder-)	low voltage	
Spannung (zerhackte)	chopped voltage	UPC
Spannung (Zug-)	tensile stress	
Spannung in Rohrleitungen infolge Dehnungsbehinder	stress in piping due to constrained expansion	KWU-Erlangen
Spannung/ scheinbare ^	apparent stress	KWU-Erlangen
Spannung/ selbstbegrenzende ^	self-limiting stress	KWU-Erlangen
Spannung/ tatsächliche effective ^	true effective stress	KWU-Erlangen
Spannungdwechselermüdung	stress cycle fatigue	KWU-Erlangen
spannungführendes Teil	live part	
Spannungs-/Dehnungskurve/ erhaltene ^	true stress-strain curve	KWU-Erlangen
Spannungs-Dehnungskurve	stress-strain curve	UPC
Spannungs-Dehnungsschaubild	stress-strain diagram	
Spannungsabbau	reduction in tension	DIN ISO
Spannungsabfall	voltage drop	
Spannungsabfallmessung	voltage drop test	UPC
Spannungsabfallvergleichsmessung	voltage drop comparison measurement	UPC
Spannungsabgleicher	voltage adjuster	KWU
Spannungsabgleicher	voltage balancing device	UPC
Spannungsabgleicher	voltage balancing unit	UPC
Spannungsableiter	surge arrester	KWU-Erlangen
Spannungsabsicherung	stress limitation	KWU-Erlangen
Spannungsabstand (Sicherheitsabstand bei Leitern)	conductor clearance	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spannungsabstand (Sicherheitsabstand)	air space f. voltage-carrying conductors	UPC
Spannungsabstand (Sicherheitsabstand)	safe flashover distance	UPC
Spannungsanalyse	stress analysis	KWU-Erlangen
Spannungsänderung (absolute)	voltage change	
Spannungsänderung (absolute)	voltage regulation	
Spannungsangaben	stress a. loading data	UPC
Spannungsanteil	stress component	KWU-Erlangen
spannungsarmgeglüht	stress-relief heat-treated	KWU-Erlangen
Spannungsarmglühung	stress-relief heat treatment	KWU-Erlangen
Spannungsausfall	loss of voltage	UPC
Spannungsausgang	voltage output	UPC
Spannungsausgleich	stress equalization	DIN ISO
Spannungsausschlag	alternating stress amplitude	
Spannungsausschlag	stress level	
Spannungsausschlag	variable-stress component	
Spannungsbegrenzung	stress limit	KWU-Erlangen
Spannungsbeiwert	stress index	KWU-Erlangen
Spannungsbericht	stress report	KWU-Erlangen
Spannungsdauerfestigkeit	voltage endurance	KUN
Spannungsdehnungsmeßstellenplan	strain gage location plan	KWU-Erlangen
Spannungsdifferenz	voltage difference	KWU-Erlangen
Spannungsdurchmesser	diameter of stress area	KWU-Erlangen
Spannungsdurchschlag	electrical breakdown	
Spannungsebene	stress plane	KWU-Erlangen
Spannungsebene	voltage level	KWU-Erlangen
Spannungseinbruch	undervoltage	
Spannungseinbruch	voltage dip	KWU
Spannungserhöhung	stress concentration	KWU-Erlangen
Spannungserhöhungsfaktor	stress intensification factor	KWU-Erlangen
Spannungsfeld	stress field	KWU-Erlangen
spannungsfest	high electric strength	KWU
spannungsfest	surge-proof	UPC
spannungsfest	voltage-proof	UPC
Spannungsfestigkeit	dielectric strength	UPC
Spannungsfrei	without stress	UPC
spannungsfrei	dead circuit	
spannungsfrei	de-energized (circuit)	KWU
spannungsfrei	free of stresses	
spannungsfrei	free of tension	
spannungsfrei	off circuit	
spannungsfrei	stress-free	UPC
Spannungsfreie Zone	stress-free (material) zone	H
Spannungsfreiglühen	annealing	
Spannungsfreiglühen	stress-relief heat treatment	KWU-Erlangen
Spannungsfreiglühung	stress-relieve heat treatment	
Spannungsfrequenzumformer	frequency converter	
Spannungsfrequenzwandler	frequency converter	UPC
spannungsführend	live (circuit)	
Spannungsgenauigkeit	voltage tolerance	
Spannungsgruppenauswahl	voltage group selection	KWU-Erlangen
Spannungsimpuls	voltage pulse	UPC
Spannungsindexmethode	stress index method	KWU-Erlangen
Spannungsintensitätsfaktor	stress intensity factor	KWU-Erlangen
Spannungskategorie	stress category	KWU-Erlangen
Spannungskerbfaktor	stress-notch factor	
Spannungskonstanthalter (elektron. Geräte)	voltage stabilizer	UPC
Spannungskonstanz (elektron. Geräte)	voltage stability	UPC
Spannungskonzentration	stress concentration	UPC
Spannungskreis	voltage circuit	UPC
spannungslos	without potential	UPC
spannungslos	deenergized	UPC
spannungslos	dead	UPC
Spannungsmesser	voltmeter	
Spannungsmessung	stress measurement	KWU
Spannungsmessung (elektr.)	potential measurement	
Spannungsmessung (elektr.)	voltage measurement	UPC
Spannungsmessung (Rest-)	residual stress measurement	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spannungsniveau	stress level	UPC
spannungsoptisch	photoelastic	UPC
spannungsoptische Prüfung	photoelastic test	KWU-Erlangen
spannungsoptische Untersuchung	photoelastic stress analysis	KWU-Erlangen
spannungsoptisches Einfrierverhalten	frozen photoelastic technique	KWU-Erlangen
Spannungsprobe	voltage test	UPC
Spannungsprobe (dielektrische)	dielectric test	UPC
Spannungsprüfer	voltage tester	KUN 380.10
Spannungsprüfung	hipot test	UPC
Spannungsprüfung	voltage test	
Spannungsprüfung	high-potential test	UPC
Spannungsquelle	voltage source	KWU
Spannungsquelle	voltage supply	UPC
Spannungsquerschnitt	cross-sectional area under stress	KWU-Erlangen
Spannungsquerschnitt	stress area	KWU-Erlangen
Spannungsregler	voltage regulator	DIN 41799 T2
Spannungsreihe	circuit voltage class	IEC
Spannungsrelais	voltage relay	
Spannungsrisse	stress cracking	KWU-Erlangen
Spannungsrißkorrosion	stress corrosion cracking	UPC
Spannungsrißkorrosion	stress-corrosion cracking	KWU-Erlangen
Spannungsrißkorrosionsanfälligkeit	stress corrosion cracking susceptibility	KWU-Erlangen
Spannungsrißpotential	stress corrosion cracking potential	DIN 50900ff.
Spannungsrückgangrelais	voltage drop relay	KWU-Erlangen
Spannungsrückgangsrelais	undervoltage relay	
Spannungsrückgangsschutz	undervoltage protection	
Spannungsrückschaltung (Nullerregung)	voltage reduction (zero excitation)	UPC
Spannungsschwankung	voltage fluctuation	
Spannungsschwankung	range of stress	KWU-Erlangen
Spannungsschwingbreite	range of (vibration) stress	UPC
Spannungsschwingbreite	total amplitude of vibration	UPC
Spannungsschwingbreite	stress range	UPC
Spannungsschwingbreite	range of stress	KWU-Erlangen
Spannungsschwingbreite/ halbe ^ S<a	alternating stress amplitude	KWU-Erlangen
Spannungsspitze	voltage spike	UPC
Spannungsspitze	peak stress	KWU-Erlangen
Spannungsspitze (Höchstwert)	voltage peak (peak value)	UPC
Spannungsstabilisierung	voltage stabilization	
Spannungssteigerungsschutz	rise-in-voltage protection	KWU-Erlangen
Spannungsstoß	voltage surge	KWU
Spannungsstoß	voltage transient	
Spannungsstufe	voltage step	UPC
Spannungssymmetrie	voltage phase-balance	UPC
Spannungsteiler	voltage divider	
Spannungstransformator	voltage transformer	
Spannungsüberschlag	flash-over	UPC
Spannungsumsetzer	voltage converter	
Spannungsumverteilung	stress redistribution	KWU-Erlangen
Spannungsvergleicher	voltage comparator	
Spannungsvergleichswert	design stress intensity	KWU-Erlangen
Spannungsverhältnis	voltage ratio	
Spannungsverhältnis	stress ratio	KWU-Erlangen
Spannungsverhältnismethode	interaction method	KWU-Erlangen
Spannungsverhältnisverfahren	stress ratio method	KWU-Erlangen
Spannungsverlauf	voltage shape	KWU
Spannungsverlauf	strain pattern	UPC
Spannungsverlust	voltage loss	
Spannungsversorgung	voltage supply	UPC
Spannungsversorgung	power supply	UPC
Spannungsversuch	voltage test	UPC
Spannungsverteiler	voltage divider	UPC
Spannungsverteilung	voltage distribution	
Spannungsverteilung	stress distribution	UPC
Spannungswandler	potential transformer	UPC
Spannungswandler	voltage transformer	UPC
Spannungswechsel	stress cycle	KWU-Erlangen
Spannungswelligkeit	voltage ripple	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spannungswiederkehr	restoration of supply	KWU-Erlangen
Spannungszusammenbruch	voltage collapse	UPC
Spannvorrichtung	stretching device	KWU
Spannvorrichtung	chain tensioner	
Spannvorrichtung	holding fixture	
Spannvorrichtung	jig	
Spannvorrichtung	tensioning device	
Spannvorrichtung	tooling	
Spannvorrichtung	turnbuckle	UPC
Spannvorrichtung	clamping fixture	UPC
Spannvorrichtung (f. Teilfugenschrauben)	hydraulic tensioning device	UPC
Spannweite	span	KWU-Erlangen
Spannwerkzeug	work holding fixture	KWU-Erlangen
Spannwerkzeug (Drehbank)	chuck (lathe)	UPC
Spannwerkzeug (Drehbank)	collet (lathe)	UPC
Spannwerkzeug (mit Hand)	tensioning tool (manual)	UPC
Spannwinkel	angle plate	UPC
Spannwinkel	cutting angle	
Spannzange (Drehbank)	collet (lathe)	UPC
Spannzapfen	pilot	
Spannzylinder	cocking cylinder	KUN 380.10
Spanquerschnitt (spanabhebende Bearbeitung)	cross-sectional area of cut or chip section	UPC
Spanraum	cutting space	UPC
Spanstärke (Spandicke)	amount of cut (shop term)	UPC
Spantiefe	cutting depth	UPC
Spantiefe	depth of cut	UPC
Spanwinkel (an Drehstahl, Fräser)	cutting angle (cutting or milling tool)	UPC
Spanwinkel (an Drehstahl, Fräser)	rake angle (cutting or milling tool)	UPC
Sparbeize	pickling inhibitor	UPC
Sparflamme (eines Brenners)	pilot flame	DIN
Sparschalter	economy switch	
Spartransformator	autotransformer	
Spätesttermin	deadline (date)	UPC
Spätesttermin	no-later-than... date	UPC
Spätschaden	consequential damage	KWU-Erlangen
Speckkreide	fat chalk	KWU-Erlangen
Specksteingriffel	soap stone scriber	KWU-Erlangen
Spediteur	shipping agent	UPC
Spediteur (Export)	forwarder (export)	UPC
Spediteur (Import o. Export)	broker (import or export)	UPC
Spedition (f. Luftfracht)	carrier	UPC
Speditionsversicherung	shipping insurance	
Speditionsversicherung	carrier insurance	UPC
Speditionsversicherung /Rollversicherung (SVS/RVS)	freight, truck pickup a. delivery insurance	UPC
Speicher	memory	
Speicher	storage system	KWU-Erlangen
Speicher (Hydraulik-)	accumulator	
Speicher (Lager-)	stock	
Speicheranlage	storage facility	KWU-Erlangen
Speicherbaustein	storage module	UPC
Speicherbehälter für entgastes Wasser	deaerated water storage tank	KWU-Erlangen
Speicherblase	accumulator bladder	UPC
Speicherdampfturbine	accumulator steam turbine	DIN 4304
Speichereinrichtung	memory (facility)	
Speichergestell	accumulator rack	KUN 380.10
Speicherkapazität	storage capacity	KWU-Erlangen
Speicherkraftwerk	pumped-storage power plant	KWU-Erlangen
Speicherkraftwerk	storage power station	KWU-Erlangen
Speicherladedruck (Druckspeicher)	hydraulic accumulator charging pressure	UPC
Speicherladeventil	recirculation valve	KWU
speichern (elektronisch)	store	UPC
speicherprogrammierte Regelung	control equipment w. program	UPC
Speicherpumpe	storage pump	KWU-Erlangen
Speicherpumpenanlage	pumped-storage plant	KWU-Erlangen
Speicherpumpensatz	pumped-storage turbine	KWU-Erlangen
Speicherwärme	stored heat	UPC
Speicherwärme	stored energy	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Speicherzyklus	memory cycle	UPC
Speisegerät	power supply	UPC
Speisekopf	feed header	UPC
Speiseleitung	feed line	UPC
Speiseleitung	feed pipe	UPC
Speiselösungeinstelltank	feed adjustment tank	
speisen (einen Telemetriesender)	energize (telemetry transmitter)	UPC
speisen (Pumpe)	feed (pump)	UPC
Speisenaufzug	dumbwaiter	KWU-Erlangen
Speisepumpe	feed pump	UPC
Speisepumpen(antriebs)turbine	boiler feed pump turbine	UPC
Speisepumpen(antriebs)turbine	steam-generator feed pump turbine	UPC
Speisepumpenhaus	feed pump house	KWU-Erlangen
Speisewasser	feed water	
Speisewasser-Sperrwassersystem	feedwater sealing water system	KWU-Erlangen
Speisewasser-Vorwärmung	feedwater heating system	KWU-Erlangen
Speisewasserabsperrventil	feedwater isolation valve	KWU-Erlangen
Speisewasserarmaturenkammer	feedwater valve compartment	KWU-Erlangen
Speisewasseraufbereitung	feed-water conditioning	
Speisewasseraufbereitung	feed-water treatment	
Speisewasseraufbereitung	feedwater treatment	KWU-Erlangen
Speisewasserbehälter	feed-water (storage) tank	
Speisewasserbehälter	feedwater tank	KWU-Erlangen
Speisewasserdruckleitung	feed-water delivery pipe	
Speisewasserdruckleitung	feed-water discharge pipe	
Speisewassereintritt	feedwater inlet	KWU-Erlangen
Speisewasserendtemperatur	feed water end-temperature	DIN 4319
Speisewasserendvorwärmung	final feed-water preheating	
Speisewasserentgasung	feed-water deaeration	
Speisewasserentkieselungsverfahren	desilicizer feedwater process	KWU-Erlangen
Speisewasserentlüfter	feed-water deaerator	
Speisewasserfilter	feed-water filter	
Speisewasserfilter	feed-water strainer	
Speisewasserförderung	feed-water pump system	
Speisewasserförderung	feed-water pumping	
Speisewasserimpfung	chemical conditioning of feedwater	KWU-Erlangen
Speisewasserleitung	feed-water pipe (or line)	
Speisewasserpumpe	feed-water pump	
Speisewasserpumpenanlage	feedwater pump system	KWU-Erlangen
Speisewasserregelung	feed-water control system	
Speisewasserregler	feed-water controller	
Speisewasserregler	feed-water regulator	
Speisewasserringleitung	sparger	KWU-Erlangen
Speisewasserrücklauftemperatur	feed-water return temperature	
Speisewassersammelleitung	feed-water header	
Speisewasserstutzen	feed-water connection	UPC
Speisewassersystem	feed-water system	
Speisewassertemperatur	feed water temperature	DIN 4319
Speisewasserthermostat	feed-water thermostat	
Speisewasserventil	feed-water valve	
Speisewasserverluststörfall	loss-of-feedwater accident	KWU-Erlangen
Speisewasserverteiler	feedwater sparger	UPC
Speisewasserverteilerring	feedring	KWU-Erlangen
Speisewasservorwärmer	feed-water heater	
Speisewasservorwärmstrang	line of feed heating	KWU-Erlangen
Speisewasservorwärmung	feed-water preheating	
Speisewasserzulaufleitung	feed-water supply line	
Speisewasserzulaufleitung	feedwater suction piping	KWU-Erlangen
spektrale Härtung	spectral hardening	DIN 25401
Spektralsteuerung	spectral shift control	KWU-Erlangen
Spektroskopie	spectrophotometry	UPC
spektroskopische Prüfung	spectroscopic test	UPC
spektroskopische Untersuchung	spectroscopic analysis	KWU-Erlangen
Spektrumanalysator	spectrum analyzer	UPC
Sperrbereich	restricted area	UPC
Sperrbereich	exclusion area	KWU-Erlangen
Sperrbereich, permanenter	permanent exclusion area	KTA (3604)

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sperrbeschichtung	barrier coating	KWU-Erlangen
Sperrbolzen	index bolt	
Sperrbolzen (f. Steckereinsatz)	locking bolt (for plug insert)	UPC
Sperrdampf	gland steam	
Sperrdampf	seal(ing) steam	UPC
Sperrdampf	seal steam	KWU-Erlangen
Sperrdampfableitung	seal steam discharge pipe	DIN 4305 T1
Sperrdampfabsaugegebläse	seal-steam exhaust blower	UPC
Sperrdampfabsaugegebläse	seal-steam exhauster	UPC
Sperrdampfdruckregler	gland steam pressure regulator	
Sperrdampfdruckregler	seal-steam regulator	UPC
Sperrdampfgeschwindigkeit	last stage exhaust steam axial velocity	
Sperrdampfkammer (Labyrinthstopfbuchse)	gland steam pocket	UPC
Sperrdampfkammer (Labyrinthstopfbuchse)	seal-steam pocket	UPC
Sperrdampfkondensat	gland (sealing) steam drains	
Sperrdampfkondensator	seal-steam condenser	UPC
Sperrdampfkühler	gland steam desuperheater	
Sperrdampfleitung	gland steam line	
Sperrdampfleitung (Bedampfungsleitung)	seal-steam supply pipe (or -line)	UPC
Sperrdampfsammler	seal-steam header	UPC
Sperrdampfstation	seal steam station	KWU-Erlangen
Sperrdampfstellventil	seal steam supply valve	KWU-Erlangen
Sperrdampfsystem	sealing steam system	KWU-Erlangen
Sperrdampfventil	gland steam valve	
Sperrdampfventil	seal-steam supply valve	UPC
Sperrdampfversorgung	gland (sealing) steam supply (system)	
Sperre	lock	
Sperre	locking device	
Sperre	lockout	
Sperre	barrier coating	KWU-Erlangen
Sperrelais	lockout relay	
sperren	lock out	UPC
sperren	block	UPC
sperren (für die Verwendung)	place on hold	UPC
Sperrfeder	lock spring	UPC
Sperrfeder (an Wellendichtung)	lock key (shaft seal)	UPC
Sperrfeder (elastische)	retaining spring	UPC
Sperrfeder (Keil)	retaining key	UPC
Sperrflügelpumpe	vane-type pump	UPC
Sperrgas	seal gas	KWU-Erlangen
Sperrichtung (Diode)	reverse direction (diode)	
Sperrichtung (Diode)	blocking direction (diode)	UPC
sperrig (Frachtgut)	bulky (cargo, difficult to handle, unwieldy)	UPC
sperrig (Frachtgut)	odd-shaped (cargo, difficult to handle, unwieldy)	UPC
Sperrkreis	suppression filter	
Sperrkreis	wavetrap	
Sperrlager	material hold stores	UPC
Sperrlager	quarantine store	KWU-Erlangen
Sperrluftabdichtung	air seal	UPC
Sperrluftleitung	air seal line	
Sperrmediumversorgung	sealing fluid supply system	KWU-Erlangen
Sperrrelais	blocking relay	
Sperrschalter	locking switch	
Sperrschalter	lockout switch	
Sperrschicht	barrier layer	UPC
Sperrschicht	blocking layer	UPC
Sperrschicht	insulating layer	UPC
Sperrschleife	barrier loop	KWU-Erlangen
Sperrschleife (Rohrleitung)	loop seal (piping)	UPC
Sperrschleifen	loop seals	KUN 380.10
Sperrung	user access denied	UPC
Sperrventil	stop valve	KWU
Sperrventil	non return valve	
Sperrventil	check valve	UPC
Sperrventil	shutoff valve	UPC
Sperrverhalten (Diode)	reverse characteristic (diode)	
Sperrverhalten (Diode)	blocking characteristic (diode)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sperrvermerk	stop order	UPC
Sperrvolumenstrom	choking flow	KWU-Erlangen
Sperrwasserbehälter	seal water tank	KWU-Erlangen
Sperrwasserdruckspeicher	seal water accumulator	KWU-Erlangen
Sperrwasserkühler	seal water cooler	KWU-Erlangen
Sperrwasserpufferbehälter	seal water buffer tank	KWU-Erlangen
Spesen	expenses	UPC
spesenfrei (f. Versand)	free out (shipping)	UPC
Spezialingenieur	engineering specialist	UPC
Spezialkraft	specialist	UPC
Spezialkraft (in vergleichbarer Funktion)	specialist (in comparable function)	UPC
Spezialmeister	specialized master (mechanic/electrician)	UPC
Spezialmonteur	special assembler	UPC
Spezialoberingenieur	specialized chief engineer	UPC
Spezialschraubvorrichtung	special bolt tightener	UPC
Spezialtechniker	specialized technician	UPC
Spezialwerkzeugzuschlag	surcharge f. special tools	
Spezialwerkzeugzuschlag	extra charge f. special tools	UPC
speziell	specifical(ly)	KUN 380.10
Spezifikation	specification	KUN 380.10
Spezifikation/ zutreffende ^	designated specification	KWU-Erlangen
Spezifikationsband	specified range	KWU-Erlangen
spezifische Aktivität	specific activity	DIN 25401
spezifische Belange	specific subjects	UPC
spezifische Belastung	unit load	
spezifische Belastung	unit stress	
spezifische Brennstoffleistung	specific fuel rating	DIN 25401
spezifische Diffusionsrate	permeability coefficient	KWU-Erlangen
spezifische Gammastrahlenkonstante	specific gamma ray constant	DIN 25401
spezifische Spannung	unit stress	
spezifischer Abbrand	specific burn-up	DIN 25401
spezifischer Durchgangswiderstand	specific volume resistance	DIN 7730
spezifisches Gewicht	specific gravity	
spezifizierte gesamte Schwingbreite	specified full range	KWU-Erlangen
spezifizierte Mindestwerte	specified minimum requirement	KWU-Erlangen
Sphäroguß	nodular cast iron	UPC
Spickelement	spike (seed)	DIN 25401
Spickelement	spike	KWU-Erlangen
spiegelbildgleich	mirror image	DIN 6790
spiegelbildlich	mirror-inverted	
spiegelbildlich	opposite hand	
spiegelbildlich	mirror-image	UPC
spiegelbildlich	mirror-reverse	UPC
Spiegelgalvanometer	mirror galvanometer	UPC
spiegeln (Auflageflächen f. Schraubenköpfe)	spot-face (contact surfaces f. bolt heads)	UPC
Spiegelskala	mirror-backed scale	UPC
Spiegelstrich (vor einem Textunterabschnitt)	dash (in front of a text subparagraph)	UPC
Spiel	tolerance	UPC
Spiel (Toleranz)	clearance	ISO 286/1
Spiel (toter Gang)	play	
Spielabstimmung	clearance adjustment	UPC
Spielanzeiger (Läuferwelle)	shaft position indicator (rotor)	UPC
Spielanzeigevorrichtung	clearance indicator	UPC
Spielanzeigevorrichtung	excentricity indicator	UPC
Spielanzeigevorrichtung	excentricity meter	UPC
spielfrei	free f. play	
spielfrei	without clearance	
spielfrei	snug fit	UPC
spielfrei	tight fit	UPC
spielfrei (Getriebe)	without backlash (gearing)	UPC
Spielkontrolle	clearance check	UPC
Spielmeß- u. Anhebevorrichtung	alignment a. lifting device	
Spielmeßvorrichtung	clearance measuring gage	
Spielpassung	clearance fit	ISO 286
Spielraum (Spiel)	clearance	
Spieltoleranz	clearance tolerance	
Spielüberbrückung	clearance interference	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spielüberbrückung	bridging of clearances	
Spielüberbrückung	closing-up of clearances	
Spielüberbrückung	reduction of clearance to zero	UPC
Spielverminderung	clearance reduction	UPC
Spindel	spindle	UPC
Spindel	stem	UPC
Spindel	screw spindle	KWU-Erlangen
Spindel(ab)dichtung	shaft packing	UPC
Spindel(ab)dichtung	spindle seal	UPC
Spindel/ keine steigende ^	nonrising stem	KWU-Erlangen
Spindelabdichtung	stem seal	KWU-Erlangen
Spindelauftrieb (beim Ventil)	upward stroke force (valve)	UPC
Spindelbuchse	spindle bush(ing)	UPC
Spindeldichtung (Flexitallik-)	flexitallic gasket	UPC
Spindeldichtung (spiralgebundene)	spiral-wound gasket	UPC
Spindeldurchführung	stem extension	UPC
Spindelendschalter	spindle-operated limit switch	KWU-Erlangen
Spindelführungsbuchse	spindle guide bushing	UPC
Spindelführungsgehäuse	spindle guide housing	UPC
Spindelkopf	spindle head	UPC
Spindelleckdampf	valve steam leakoff	
Spindelleckdampf	spindle leakoff steam	UPC
Spindelleckdampfabsaugung	spindle leak-off steam exhaust	UPC
Spindelmutter	spindle nut	UPC
Spindelmutter	stem nut	KWU-Erlangen
spindeln	test hydrometically	
spindeln (ausbohren)	bore	
spindeln (ausbohren)	finish-machine bore dimensions	UPC
Spindelrückdichtung	back-seat seal	KWU-Erlangen
Spindelschaft	spindle rod	KUN 380.10
Spindelschaft (Ventil)	shaft section of valve stem	UPC
Spindelschloß (Stellventil)	spindle lock (control valve)	UPC
Spindelverlängerung	spindle extension	KUN 380.10
Spinne	spider	KWU-Erlangen
Spinnenrohr	manifold tube	
Spion (Fühlerblattlehre)	feeler gage	UPC
Spion (Fühlerblattlehre)	thickness gage	UPC
Spiralasbestdichtung	spiral-wound asbestos gasket	UPC
Spiralbohrer	twist drill	KWU-Erlangen
Spiralfeder	coil spring	
Spiralfeder	spiral spring	UPC
spiralförmig	spiral	DIN 6790
Spiralgehäuse	volute casing	KWU-Erlangen
Spiralgehäuse (Pumpe)	scroll casing (pump)	UPC
Spiralgehäuse (Pumpe)	spiral casing (pump)	UPC
Spiralgehäuse (Pumpe)	volute casing (pump)	UPC
Spiralnut	spiral groove	UPC
Spiralschlauch	spiral hose	
Spiralsenker	core drill	DIN 343
Spiralzahnrad	helical gear	UPC
Spiralzahnrad	spiral gear	UPC
Spiritus (vergällter)	denatured spirits	UPC
spitz	pointed	
Spitzbohrmesser	pointed drill bit	UPC
Spitze	apex	
Spitze	peak	
Spitze	tip	
Spitze	vertex	
Spitzenbelastung	peak load	
Spitzendeckungsmaschine	peak load supply machine	
Spitzendeckungsmaschine	peak-looping machine (GB)	
Spitzendeckungsmaschine	peaking machine	
Spitzendrehmaschine	engine lathe	
Spitzendrehmaschine	center lathe	UPC
Spitzendrehmaschine	centre lathe	KWU-Erlangen
Spitzendurchmesser	tip diameter	
Spitzenhöhe	swing	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spitzenhöhe (Drehmaschine)	center height (lathe)	UPC
Spitzenhöhe (Drehmaschine)	height of centers (lathe)	UPC
Spitzenkraftwerk	peak load power station	
Spitzenlast	peak load	
Spitzenlast-Gasturbinenanlage	peakload combustion turbine plant	KWU-Erlangen
Spitzenlastbetrieb/ im ^ fahren	operate in a peak-lopping mode	KWU-Erlangen
Spitzenlastdeckung	peak load supply	
Spitzenlastdeckung	peak shaving	
Spitzenlastdeckung	peak lopping	KWU-Erlangen
Spitzenlastkraftwerk	peaking plant	KWU-Erlangen
Spitzenlastmaschine	peak load machine	
Spitzenleistung	maximum output	
Spitzenleistung	peak capacity	
Spitzenleistung	peak load	
Spitzenspannung	peak voltage	
Spitzenspannung	stress concentration	UPC
Spitzenspannung	peak stress	KWU-Erlangen
Spitzenspannungsdetektor	peak voltage detector	UPC
Spitzenspiel	tip clearance	KWU-Erlangen
Spitzenstrom	peak current	
Spitzenstromerzeugung	peak power generation	KWU-Erlangen
Spitzentemperatur	peak temperature	KWU-Erlangen
Spitzenwert	peak value	UPC
spitzer Winkel	acute angle	
Spitzgewinde	v-thread	
Spitzgewinde	regular thread	UPC
Spitzgewinde	sharp thread	UPC
Spitzgewinde	standard thread	UPC
Spitzhacke	pick	KWU-Erlangen
Spitzkerb	V-notch	KWU-Erlangen
Spitzkerbprobe	ISO-V specimen	KWU-Erlangen
Spitzsenker (Entgrater)	countersinking tool (deburring tool)	UPC
Spitzstahl	diamond point tool	UPC
spitzwinkelige Ecke (Schaufelfuß)	acute-angled corner (blade root)	UPC
spitzwinkelige Ecke (Schaufelfuß)	obtuse-angled corner (blade root)	UPC
Spitzzirkel	dividers	KWU-Erlangen
Splint	cotter pin	
Splint	split pin	ISO 1891
Splintschlauchbinder	split hose cable	KUN 664.01
Splintschlauchbinder	split hose clamp	KUN 664.01
Splintzapfen	cotter pin	
Splitterschutz	missile shield	KWU-Erlangen
spontane Kernumwandlung	radioactive decay	DIN 25401
spontane Spaltung	spontaneous fission	DIN 25401
Spoolzeichnung	spool drawing	KWU-Erlangen
Sporn	alignment key	UPC
Spornverbindung	anti-rotation joint	KWU-Erlangen
Sprache (eines Volkes)	language	
Sprechfunkanlage	radiotelephone system	KWU-Erlangen
Sprechstelle	intercom station	
Sprechstelle	talking station	
Spreizanker (Beton-)	split anchor	
Spreizanker (Beton-)	Ackermann (split) anchor (US)	UPC
Spreizbuchse	expansion sleeve	UPC
Spreizdübel	split dowel	
Spreizdübel	conical split sleeve	KWU-Erlangen
spreizen	force apart	
Spreizkegel	expanding cone	KUN 730.00
Spreizkontakt	split contact	KUN 730.00
Spreizmuffe	split sleeve	
Spreizmuffe	split coupling	
Spreizmuffe	expansion sleeve	UPC
Spreizstahl	adjustable cutting tool	UPC
Spreizstahl (Werkzeug)	adjustable tool f. cutting	
Spreiztraverse	spreader beam	UPC
Spreizwinkel (Anschlagseil)	load angle (lifting cable a. sling)	UPC
Sprengbeizen	lance cleaning	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sprengbeizen	spall pickling	KWU-Erlangen
sprengen (eine Mutter o. Überwurfmutter)	split a nut (breechlock nut)	UPC
Sprengfeder (SYN. Sprengring)	circlip (snap or retaining ring)	UPC
Sprengring	circlip	KUN 380.10
Sprengring	retaining ring	UPC
Sprengring	snap ring	UPC
Sprinkleranlage	sprinkler system	KWU-Erlangen
Sprinklerfächer	sprinkler discharge pattern	KWU-Erlangen
spritzbar (von Anstrichstoffen)	sprayable (of spraying consistency)	DIN ISO
Spritzbereich	splash zone	DIN 50900ff.
Spritzbeton	shotcrete	KWU-Erlangen
Spritzblech	splash (oil) plate	UPC
Spritzblech (Öl-)	oil baffle	UPC
Spritzblech (Öl-)	oil guard	UPC
Spritzblechkasten	splash duct	KUN 380.10
Spritzblechkasten (u-förmiger)	splash oil duct (u-shaped)	UPC
Spritzen (thermisches)	metallizing	UPC
Spritzen (thermisches)	metal spraying (metco)	UPC
Spritzen (thermisches-)	thermal spraying	UPC
Spritzer	spatter	KWU-Erlangen
Spritzerei (Werkstatt)	spray paint shop	UPC
Spritzgarnitur	splash plate and nozzle assembly	KWU-Erlangen
spritzgießbar (von Formmassen)	injection-mouldable	
Spritzgießen	injection molding	
Spritzguß (Kunststoff-)	injection molding	
Spritzguß (Metall-)	die-casting	
Spritzgußverfahren	injection molding process	DIN 7730
Spritzgut	sprayed metal	DIN 50900ff.
Spritzisolierung	spray isolation	DIN 4305 T1
Spritzisolierung	spray insulation	UPC
Spritzkabine	spray booth	KWU-Erlangen
spritzlackiert	spray-lacquered	DIN 6790
Spritzpistole (Farbzerstäuber)	spray gun	UPC
Spritzpistole (Farbzerstäubungsbürste)	air brush	UPC
Spritzring	splash ring	UPC
Spritzring	oil-flinger ring	KWU-Erlangen
Spritzring (Kühlwasseranschlußkopf)	impeller ring (cooling water supply box)	UPC
Spritzschicht	sprayed-on coating	DIN 50900ff.
Spritzteil	injection-molded part	UPC
Spritzverfahren	spray process	DIN 50900ff.
Spritzverfahren (thermisches)	thermal spraying process	UPC
Spritzwasserzone	splash water zone	DIN 50900ff.
SpRK = Spannungsrißkorrosion	SCC = stress corrosion cracking	KWU-Erlangen
Sprödbruch	brittle fracture	
Sprödbruchanteil	percent shear fracture	KWU-Erlangen
Sprödbruchneigung	susceptibility to brittle fracture	UPC
Sprödbruchsicherheit	resistance to brittle fracture	KWU-Erlangen
Sprödbruchübergangstemperatur	nil ductility temperature	
Sprödbruchverhalten	brittle fracture behavior	UPC
spröder Bruch	brittle fracture	KWU-Erlangen
sprödes Versagen	brittle failure	KWU-Erlangen
Sprödigkeit	brittleness	
Sprühapparat (im Kondensator)	sparger	UPC
Sprühbeizung	spray pickling (operation)	UPC
Sprühbereich	spray zone	DIN 50900ff.
Sprühdurchfluß	spray flow	KWU-Erlangen
Sprühdüse	spray nozzle	KWU-Erlangen
Sprühelektrode	spray electrode	
Sprühentfettung	power spray degreasing	KWU-Erlangen
Sprühentgaser	spray-type deaerator	KWU-Erlangen
Sprühflutanlage	sprinkler system	UPC
Sprühflutanlage	spray deluge system	KWU-Erlangen
Sprühfreiheit	freedom from corona discharge	KWU-Erlangen
Sprühkasten	spray box	KWU-Erlangen
Sprühkegel (bei Wassereinspritzung)	spray angle (water injection)	UPC
Sprühkegel (bei Wassereinspritzung)	spray cone (water injection)	UPC
Sprühkranz	sparger ring	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Sprühkühlteich	spray pond	KWU-Erlangen
Sprühleitung	spray line	KWU-Erlangen
Sprühleitungsstutzen	spray line nozzle	KWU-Erlangen
Sprühlichtbogen	spray transfer	KWU-Erlangen
Sprühnebel	atomized spray	DIN 50900ff.
Sprühpumpe	spray pump	KWU-Erlangen
Sprühsonde	spray probe	KWU-Erlangen
Sprühstrom (Entladung)	corona discharge (current)	UPC
Sprühventil	spray valve	KWU-Erlangen
Sprühverfahren	spray coat method	DIN 50900ff.
Sprühwasserlöschanlage	spray deluge system	KWU-Erlangen
Sprung	sudden change	
Sprung	normal fault	KWU-Erlangen
Sprung	throw	KWU-Erlangen
Sprung (Anriß, noch nicht durchgebrochen)	crack	UPC
Sprung (Bruch)	fracture	UPC
Sprung (Schweißnahtverbindung)	edge mismatch	UPC
Sprung (Schweißnahtverbindung)	linear misalignment	UPC
Sprung (Ventilstellzeit)	step change (valve travel time)	UPC
Sprungabstand	skip distance	KWU-Erlangen
Sprungantwort	step-forced response	UPC
Sprungantwort	step-function response	UPC
Sprungcharakteristik	snap action	KWU-Erlangen
sprungförmig	in-step change form	UPC
sprungförmig	step	KWU-Erlangen
Sprungschalter	step-function switch	UPC
Sprungüberdeckung	face contact ratio	KWU-Erlangen
Sprungverstärker	step-function amplifier	UPC
Spucken	priming	KWU-Erlangen
Spühlmittel/ chemisches ^	chemical scavenger	KWU-Erlangen
Spülanlage	purge/backwash system	KWU-Erlangen
spülbarer Filter	flushable filter	KWU-Erlangen
Spülbetrieb	flushing operation	KUN 380.10
Spüldauer	flushing period	UPC
Spule	coil	KUN 730.00
Spule (Blind-)	dummy coil	
Spüleinrichtung	flushing system	KWU-Erlangen
Spüleinrichtung	purging/flushing system	KWU-Erlangen
Spüleinrichtung (f. Schmieröl)	flushing device	
Spüleinrichtung (f. Schmieröl)	flushing system	
Spülen	rinse	KWU-Erlangen
spülen (abwaschen)	wash	
spülen (Dampfleitungen, Schmutzentfernung)	flush (steam pipes, dirt removal)	UPC
spülen (durchspülen)	flush	
Spülen (Durchspülen)	flushing	
Spulen (je Nut)	coils per slot	
Spülen (mit Fluiden)	purging	DIN 4319
spülen (mit Gasen)	scavenge (with gases)	UPC
Spulenaufbau	coil assembly	
Spulenaufbau	coil construction	
Spulenaustritt (Ständer)	coil exit (stator)	UPC
Spulenecke (winklig gebogener Spulenleiter)	coil conductor (bent at a right angle)	UPC
Spuleneinlage	coil installation	UPC
Spulenform	coil type	
Spulenfräsmaschine	rotor coil milling machine	UPC
Spulenfüllung	coil compound	KUN 380.10
Spulengröße	coil size	KWU-Erlangen
Spulengruppe	coil group	KUN 380.10
Spulenisolation	coil insulation	
Spulenkastenisolation	field spool insulation	
Spulenkopf	coil end	KWU-Erlangen
Spulenmagnetisierungsmethode	coil method	KWU-Erlangen
Spulenpresse	coil press	
Spulenseite	coil side	
Spulenseitenzwischenlage	coil side separator	
Spulenübergang	coil connection	UPC
Spulenverbindung (Läufer / Wickelkopf)	coil connection (rotor coil end)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Spulenweite (Wicklungsschritt)	coil pitch	
Spulenwickelmaschine	coil-winding machine	UPC
Spulenwicklung	coil winding	
Spulenwindung (Ständer)	coil turn (stator)	UPC
Spülgas	purging gas	KWU-Erlangen
Spülgassystem	purging gas system	UPC
Spülluft	purge air	KWU-Erlangen
Spüllufteinrichtung	purging air equipment	KWU-Erlangen
Spülluftgebläse	purging air compressor	KWU-Erlangen
Spülluftklappe	purge air damper	KWU-Erlangen
Spülluftleitung	scavenging air pipe	KWU
Spülluftleitung	purging air pipe	KWU-Erlangen
Spülmediumversorgung	purging/flushing fluid supply	KWU-Erlangen
Spülmediumverteilung	purging/flushing fluid distribution	KWU-Erlangen
Spülmittel	flushing agent	UPC
Spülmittel	rinsing medium	
Spülöl	flushing oil	UPC
Spülölschmierung	circulating oil lubrication	UPC
Spülpumpe	backwashing pump	KWU-Erlangen
Spülpumpe	flushing pump	KWU-Erlangen
Spülung	flushing	KWU-Erlangen
Spülung	washing	KWU-Erlangen
Spülung (Abspülen)	washing	
Spülung (Durchspülen)	flushing	
Spülung (mit Gas o. Flüssigkeit)	purging (gas or liquid)	UPC
Spülwasser	flush(ing) water	UPC
Spülwasser	flush water	KWU-Erlangen
Spülwasser	flushing water	KWU-Erlangen
Spülwasser	rinse	KWU-Erlangen
Spülwasser	wash water	KWU-Erlangen
Spülwasser/ Förderung von ^	forwarding system for flushing water	KWU-Erlangen
Spülwasserablaufkanal	screen wash water discharge culvert	KWU-Erlangen
Spülwasserbedarf	rinse water requirements	KWU-Erlangen
Spülwasserkanal	debris trough	KWU-Erlangen
Spülwasserpumpe	wash water pump	KWU-Erlangen
Spundwandprofilstahl	sheet piling steel	KWU-Erlangen
Spur (Kanal)	channel	UPC
spürbare Wärme	sensible heat	
Spurenverunreinigung	trace contaminant	KWU-Erlangen
Spurfehler	trackingerror	UPC
Spurfehler eines Überwachungssignals	tracking error of monitoring signal	KTA (3101.2)
Spurkopf	thrust runner	KWU-Erlangen
Spurlager	thrust bearing	
Spurrolle	flanged roller	KWU-Erlangen
Spurweite	track gage	
Spurweite	track gauge	KWU-Erlangen
SPW = Speisewasser	feedwater	KWU-Erlangen
SSL = Schweißstellenliste	WLL = weld location list	KWU-Erlangen
SSS-Überholkupplung	self-synchro-shifting overrunning clutch	KWU-Erlangen
St = Stempelung	St = stamp	KWU-Erlangen
staatliche Gewerbeaufsicht	skilled trade supervisory board of state	UPC
Stab	bar (square)	UPC
Stab	rod (round)	UPC
Stab (besteht aus Leitern, Läufer)	half-coil (consists of conductors, rotor)	UPC
Stab (besteht aus Leitern, Läufer)	rotor bar (consists of conductors, rotor)	UPC
Stab (Ständer)	stator bar	UPC
Stab (Wicklung)	half-turn bar (rotor winding)	UPC
Stab(temperatur)regler	rod-type thermostat	UPC
Stabaufbau	rod configuration	KWU-Erlangen
Stabbefestigungssystem (Ständer)	bar installation system (stator)	UPC
Stabbeifütterung (Ständer)	bar slot filler (stator)	UPC
Stabbündel	fuel rod bundle	KWU-Erlangen
Stabdosimeter	pen dosimeter	UPC
Stabeinbauvorrichtung (Blechpaket)	bar insertion fixture (stator core)	UPC
Stabeinfahren (Reaktorsteuerstab)	control rod insertion (reactor)	UPC
Stabeinwurf (Reaktorsteuerstab)	fast control-rod insertion (in reactor)	UPC
Stabeinwurf-Lastabwurf	fast rod insertion for load rejection	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stabelektrode	stick-weld	UPC
Stabelektrode	stick electrode	UPC
Stabelektrode	rod electrode	KWU-Erlangen
Stabendmaß	pin gage	UPC
Stabfahrbegrenzung	bank movement limitation system	KWU-Erlangen
Stabfestsetzung (Ständer)	bar seating (stator)	UPC
Stabhauptisolation	ground wall insulation	
stabil (riß-)	stable	
Stabilglühen	stabilizing	KWU-Erlangen
Stabilisator	constant voltage unit	
Stabilisierung	stabilization	KWU-Erlangen
Stabilisierungslager	steady bearing	UPC
Stabilisierungsluftsystem	stabilizing air system	KWU-Erlangen
Stabilität	component stability	KWU-Erlangen
Stabilitätsforderungen	stability requirements	KWU-Erlangen
Stabilitätsverhalten	stability behavior	UPC
Stabisolation	bar insulation	
Stabisolierung	bar insulation	KWU-Erlangen
Stabkrümmung (Läufer)	bar edgebent radius (rotor)	KUN
Stablängenleistung	linear heat rate	KWU-Erlangen
Stableistung	rod power	KWU-Erlangen
Stableistung	linear heat generation rate	KWU-Erlangen
Stabmagnet	bar magnet	
Stabrechen (Kühlwassereinlauf)	bar screen	
Stabregler	thermostat	KUN 380.10
Stabregler	rod-type thermostat	KUN 730.00
Stabsonde	level probe	
Stabsonde	bar probe	UPC
Stabsonde	electronic level sensor	UPC
Stabsonde (Flüssigkeit)	capacitance level detector (liquid)	UPC
Stabstahl	steel bar	UPC
Stabstahl	bars	KWU-Erlangen
Stabstahl	special bar sections	KWU-Erlangen
Stabthermometer (aus Glas)	lab-type glass thermometer	UPC
Stabumpressung	bar pressed-on sleeving	
Stabumpressung	final bar pressing	UPC
Stabverbindung	bar connection	
Stabverbindung (Stator)	stator bar connection (clamped or screwed)	UPC
Stabverdichtung	rod consolidation	KWU-Erlangen
Stabwerk	linear member	KWU-Erlangen
Stabwicklung	bar winding	
Stabwicklung (Zweischicht-)	two-layer chord winding	
Stadtatmosphäre	urban atmosphere	DIN 50900ff.
Stadtwasser	town mainswater	KWU-Erlangen
Stadtwasser-Zwischenpumpe	city water booster pump	KWU-Erlangen
Stadtwasserbehälter	town water tank	KWU-Erlangen
Stadtwerke	municipal utility	KWU-Erlangen
staffeln	stagger	UPC
Staffelung	stagger(ing)	UPC
Staffelungskomplementwinkel (Schaufel)	complementary stagger angle (blade)	UPC
Staffelungswinkel (Schaufel)	stagger angle (blade)	UPC
Stahl (blank gezogener)	bright steel	UPC
Stahl (mit hohem Bleianteil)	lead bearing steel	UPC
Stahl (niedrig legierter)	low-alloyed steel	UPC
Stahl (normaler)	regular steel	UPC
Stahl mit abgesenktem Kohlenstoffgehalt	low-carbon steel	KWU-Erlangen
Stahl-/Eisen-	iron and steel industry	KWU-Erlangen
Stahl-Eisen-Lieferbedingungen	SE Terms of Supply	KWU-Erlangen
Stahl-Eisen-Prüfblatt	test specification	KWU-Erlangen
Stahl-Eisen-Werkstoffblatt	material specification	KWU-Erlangen
Stahl/ aluminiumberuhigter ^	aluminum-killed steel	KWU-Erlangen
Stahl/ beruhigter ^	killed steel	KWU-Erlangen
Stahl/ halbberuhigter ^	semikilled steel	KWU-Erlangen
Stahl/ hitzebeständiger ^	heat-resisting steel	KWU-Erlangen
Stahl/ hochfester ^	high strength steel	KWU-Erlangen
Stahl/ hochfestvergüteter ^	high strength quenched and tempered steel	KWU-Erlangen
Stahl/ hochhärtender ^	high-hardenability steel	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stahl/ kohlenstoffarmer ^	low-carbon steel	KWU-Erlangen
Stahl/ korrosionsbeständiger ^	corrosion resisting steel	KWU-Erlangen
Stahl/ niedrighärtender ^	low-hardenability steel	KWU-Erlangen
Stahl/ siliziumberuhigter ^	silicon-killed steel	KWU-Erlangen
Stahl/ unberuhigter ^	unkilled steel	KWU-Erlangen
Stahl/ unlegierter ^	plain carbon steel	KWU-Erlangen
Stahl/ vollberuhigter ^	fully killed steel	KWU-Erlangen
Stahl/ warmfester ^	high-temperature steel	KWU-Erlangen
Stahlauskleidung	steel lining	KWU-Erlangen
Stahlband	steel banding	UPC
Stahlbandgegenwendel (Kabel)	anti-twist steel tape (cable)	UPC
Stahlbandmaß	flexible steel tape rule	UPC
Stahlbandmaß	steel tape measure	KWU-Erlangen
Stahlbauklasse	structural steelwork class	KWU-Erlangen
Stahlbauschlosser	fitter	
Stahlbauschlosser	sheet a. plate metal worker	UPC
Stahlbauzeichnung	fabrication drawing	UPC
Stahlbauzulieferung	fab(ricated) part	UPC
Stahlbeton	ferro-concrete (GB)	
Stahlbeton-Fundamentplatte	reinforced concrete mat	KWU-Erlangen
Stahlbeton-Sekundärabschirmung	reinforced concrete shield building	KWU-Erlangen
Stahlbeton-Skelettbauweise	reinforced concrete frame construction	KWU-Erlangen
Stahlbetonhülle/ äußere ^	reinforced concrete shield building	KWU-Erlangen
Stahlbetonstruktur	reinforced concrete structure	KWU-Erlangen
Stahlbewehrung	steel reinforcement	KWU-Erlangen
Stahlblechgehäuse	sheet metal housing	UPC
Stahlblechkanal (Kabel)	sheet steel channel (cable)	UPC
Stahlblechkonstruktion	plate-steel structure	UPC
Stahlblechverkeidung	sheet steel paneling	KWU-Erlangen
Stahldichthaut	steel liner	KWU-Erlangen
Stahldrahtbandage (Läufer)	steel wire banding (rotor)	UPC
Stahldrahtbandage (Läufer)	steel wire bandage (rotor)	UPC
Stahleinlage	wire core	KWU-Erlangen
Stahlenschaden	radiation damage	
Stahlfitting (Einschweiß-)	butt-welding nipple	
Stahlflachdrahtbewehrung (Kabel)	flat steel wire armour (cable)	UPC
stahlgestrahlt	shot-blasted	DIN 6790
Stahlgrundrahmen	steel bedplate	KWU-Erlangen
Stahlgruppe	steel grade	KWU-Erlangen
Stahlguß	cast steel	KWU-Erlangen
Stahlguß	steel casting	KWU-Erlangen
Stahlgußstück	cast iron piece	UPC
Stahlhalter (Ausdrehvorrichtung)	tool holder (boring bar)	UPC
Stahlhüllenarmatur	containment isolation valve	KWU-Erlangen
Stahlkies (Stahlschrot)	grit	
Stahlkies (Stahlschrot)	grit blast	
Stahlkies (Stahlschrot)	steel shot	UPC
Stahlklasse	grade of steel	KWU-Erlangen
Stahlkorn	steel grain	UPC
Stahlkugel	steel sphere	KWU-Erlangen
Stahllamelle	steel bar	KWU-Erlangen
Stahlleiste	steel bar	UPC
Stahllineal	rigid steel rule	UPC
Stahllineal	steel ruler	KWU-Erlangen
Stahlnadel	steel needle	KUN 380.10
Stahlpanzerrohr	steel-armored pipe	UPC
Stahlpanzerrohr	steel conduit	UPC
Stahlrohrboden (Kühler)	steel tube sheet (cooler)	UPC
Stahlrohrgestell	tubular steel rack	KWU-Erlangen
Stahlschale (an Läuferstütze)	steel cradle (support block f. rotor)	UPC
Stahlschale (an Läuferstütze)	steel saddle (support block f. rotor)	UPC
Stahlschrot	steel grit	UPC
Stahlseil	steel rope	KWU-Erlangen
Stahlsicherheitsbehälter	steel containment	KWU-Erlangen
Stahlsorte	steel grade	UPC
Stahlsorte	type of steel	KWU-Erlangen
Stahlspritzdraht	steel spraying wire	DIN 50900ff.

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stammband	basic tape	UPC
Stammdaten	master data	
Stammkarte	master record	UPC
Stammkunde	regular customer	UPC
Stammlieferant	regular supplier	UPC
Stampfdichte	compacted apparent bulk density	
Stampfer (f. Ventildichtung)	packing tool (for valve seal)	UPC
Stampfmasse (Kessel)	castable refractories	
Stampfmasse (Kessel)	plastic refractories	
Stand der Technik	prior art	KWU-Erlangen
Stand der Technik	state of the art	KWU-Erlangen
Stand von Wissenschaft und Technik	state of science and technology	KTA (1201)
Stand von Wissenschaft und Technik	state of the art (AtG-Übers !)	HK
Standard-Referenz-Filmsammlung	set of reference radiographs	KWU-Erlangen
Standardabweichung	standard deviation	KWU-Erlangen
Standardhalterung, beweglich	standardized moveable fixtures	KTA (3205.3)
Standardhalterung, starr	standardized stationary fixture	KTA (3205.3)
Standardkernkraftwerk	standard nuclear power plant	KWU-Erlangen
Standardlinienverfahren	standard line method	KWU-Erlangen
Standardnahtstelle	standard connection point	UPC
Standardnahtstelle	standard interface	UPC
Standardnetz	standard data base	UPC
Standardprüfanweisung	standardized testing instruction	KTA (1202)
Standardregler	standard controller	UPC
Standardreparaturplan	standard repair plan	KWU-Erlangen
Standardschätzfehler	standard error of estimate	KWU-Erlangen
Standardsicherheitsbericht	standard safety analysis report	KWU-Erlangen
Standbeizung	acid-bath cleaning	KWU-Erlangen
Standdruck (Ventil)	trapped pressure (valve)	UPC
Ständer	generator stator	UPC
Ständer	stator	KWU-Erlangen
Ständeraustritt	stator outlet	KUN 730.00
Ständerblechpaket	stator core	KUN 730.00
Ständerbohrmaschine	drill press	
Ständerbohrmaschine	upright drill press (column type)	UPC
Ständerbohrmaschine	upright drilling machine	KWU-Erlangen
Ständerdrehvorrichtung	stator turning gear	KWU
Ständerdruckring	stator clamping ring	KUN 730.00
Ständereisen	stator core	UPC
Ständererdschlußschutz	stator ground-fault protection	KWU-Erlangen
Ständererdungsdrossel	ground-fault reactor	
Ständergehäuse	stator frame	KUN 730.00
Ständergehäuse	stator housing (UPC term)	
Ständergehäuseeinbauteil	stator frame inserted part	KUN 730.00
Ständerinnenteil	inner stator frame	UPC
Ständerjoch	yoke	KUN
Ständerkammer	stator partition	UPC
Ständermenge (Durchflußmenge)	stator flow (rate)	UPC
Ständernut	stator slot	KWU-Erlangen
Ständernute	stator core slot	UPC
Ständernutenschnitt	stator core cut	UPC
Ständernutverkeilung	stator slot wedges	KWU-Erlangen
Ständerschaufel	stator blade	UPC
Ständerschichtung	stator core	KUN 380.10
Ständerschleifbock	pedestal grinding machine	KWU-Erlangen
Ständerspule	stator coil	UPC
Ständerstab	stator bar	UPC
Ständerstrom	stator current	UPC
Ständerwickelkopf	stator end winding	KWU-Erlangen
Ständerwicklung	stator winding	UPC
Ständerwicklungsbefestigung	stator winding attachment	KWU
Ständerwicklungsspulen	stator winding coils	KWU
Ständerwicklungsstäbe	stator winding bars	KUN 380.10
Standglas	level gage	
ständig	permanent	
ständig vorhandener Blindverschluß	permanent blank	KWU-Erlangen
Standmaß	gage glass	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Standmaß	standard size	UPC
Standmesser	gage glass	UPC
Standort	site	KOM519
standortabhängig	site-dependent	KWU-Erlangen
standortunabhängig	site-independent	KWU-Erlangen
Standortverhältnisse	site characteristics	KWU-Erlangen
Standrohr	stand pipe	UPC
Standrohr (am Kondensator)	condenser drain collector	
Standrohrverschluß	standpipe closure	UPC
Standsicherheit	support stability	KWU-Erlangen
Standsicherheitsbedingung	stability requirement	UPC
Standsicherheitsnachweis	stability analysis	KWU-Erlangen
Standversuch	creep test	
Standversuch	time-rupture test	
Standzarge	support skirt	KWU-Erlangen
Standzeit	tool life	
Standzeit	operational lifetime	RL-S1
Standzeit	dwell time	KWU-Erlangen
Standzeit	holding period	KWU-Erlangen
Standzeit	run length	KWU-Erlangen
Standzeit	soak time	KWU-Erlangen
Standzeit (bei Prüfungen)	duration	UPC
Standzeit (beim Gießen)	molding time	DIN 7730
Standzeit (beim Spritzgießen)	curing time	
Standzeit (beim Spritzgießen)	cycle time	
Standzeit (Brennelement im Reaktor)	residence time (fuel element)	
Standzeit (Brennelement im Reaktor)	dwell time (fuel element, reactor)	UPC
Standzeit (Geräte)	life expectancy (of equipment)	UPC
Standzeit (Geräte)	lifetime (of equipment)	UPC
Standzeit (Geräte)	service life (of equipment)	UPC
Standzeit (Geräte)	useful life (of equipment)	UPC
Stange	bar	KWU-Erlangen
Stange	rod	KWU-Erlangen
Stangendichtung	rod seal	UPC
Stangenkopf	rod head	KUN 380.10
Stangenkopf (am Federhänger)	rod cap (spring support)	UPC
Stangenzirkel	beam trammels	KWU-Erlangen
Stanzgratkontrolle	burr check after punching	KWU-Erlangen
Stanzmaschine	punch press	UPC
Stanzschnitt	punching die	UPC
Stanzteil	die-cut part	UPC
Stanzteil	punched part	UPC
Stanzzuschnitt	sheet cut to size	UPC
Stapelbetrieb	batch processing (mode)	UPC
stark basisches Harz	strong-base resin	KWU-Erlangen
stark basisches Harz	strongly basic resin	KWU-Erlangen
stark kontaminiert	highly contaminated	KWU-Erlangen
stark salzhaltig	heavily impregnated with salt	KWU-Erlangen
stark saures Harz	strong-acid resin	KWU-Erlangen
stark saures Harz	strongly acidic resin	KWU-Erlangen
stark staubhaltig	heavily dust-laden	KWU-Erlangen
stark überhöht	excessive crown	
Starkbebenphase/ Zeitdauer der ^	strong motion duration	KWU-Erlangen
Stärke	magnitude	KWU-Erlangen
Stärke (durchgehende)	uniform thickness	UPC
Stärke (z.B. Filmdicke)	thickness (e.g. film thickness)	UPC
Stärkemesser (Dickenmesser)	thickness gage	UPC
Starkladung (Batterie)	fast charge (battery)	UPC
Starkstrom	heavy current	
Starkstromdurchführung	heavy current duct	
Starkstromdurchführung	high-voltage lead-in	
Starkstromleitung (Kabel)	high-voltage power cable	UPC
Starkstromsteuerung	power-level control system	UPC
starkstromtechnische Einrichtung	power installation	KWU-Erlangen
starre Erdung (Gen.-Ständerleitung)	rigid grounding (gen. stator circuit ring)	UPC
starre Kupplung	rigid coupling	
starre Schablone	rigid template	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Starre Standardhalterungen	rigid standard mounts	H
starre Welle	single shaft	KWU-Erlangen
starrer Turbinenläufer	rigid turbine rotor	
starres Netz	infinite system	KUN
starres Netz	infinite bus	
Starrkörper	rigid body	KWU-Erlangen
Starrkörperbeschleunigung	rigid body acceleration	H
Start-Stop-Übertragung	start-stop transmission	KWU-Erlangen
Startblech	run-off tab	KWU-Erlangen
Starten (von Programmen)	program call	UPC
Starter	starter	KUN 380.10
Startfeuerleistung	initial firing rate	KWU-Erlangen
Startflamme	starting flame	DIN
Startflammenüberwachung (eines Brenners)	monitoring of the starting flame	DIN
Starthilfe (zur Behandlung von Gleitplatten)	starting lubricant	UPC
Startsignal	start signal	KWU-Erlangen
Startvorschmierpumpe	pre-start-up lubrication pump	KWU-Erlangen
statiches Ersatzlastverfahren	equivalent static load method	KWU-Erlangen
Statik (Konstruktionsberechnungen)	static stress analysis	UPC
Statikausgleicher	droop compensator	
Statikberechnung (bautechnische)	structural analysis	
Statiker	stress analyst	KWU-Erlangen
stationäre Ausgleichsstromverteilung	stationary compensating current distribution	UPC
stationäre Belastung	static load	UPC
stationäre Belastung	stationary load	UPC
stationäre Feuerlöschanlage	local fire-fighting unit	
stationäre Hebezeuge	stationary hoists	KWU-Erlangen
stationäre Maschine	stationary machine	KWU-Erlangen
stationäre Schaufel	stationary blade	
stationärer Betrieb	stationary service (constant load conditions)	UPC
stationärer Betrieb	steady-state operation (constant load conditions)	UPC
stationärer Leistungsbetrieb	steady-state power operation	KWU-Erlangen
stationäres Brandschutzsystem	stationary fire protection system	KWU-Erlangen
Stationsaufforderung	interrogating	KWU-Erlangen
statisch	static	UPC
statische Beanspruchung	static stress	UPC
statische Belastung	static load	
statische Förderhöhe	static head	KWU-Erlangen
statische Last	static load	KWU-Erlangen
statische Messung	static measurement	KWU-Erlangen
statische Wassersäule	hydrostatic head	KWU-Erlangen
statischer Alarmeingang	static alarm input	
statischer Binäreingang	static binary input	
statischer Sicherheitsfaktor	confidence level coefficient	
statischer Umformer	static converter	
statisches Ersatzverfahren	equivalent static load method	KWU-Erlangen
statistische Prüfung	random test	KTA (1401)
statistische Tolerierung	statistical tolerancing	
Stativ	stand	KWU-Erlangen
Statorblechsegment	core segment	KUN 380.10
Stauanlage	water impounding works	KWU-Erlangen
Stauanlage, Staubauwerk	dam structure	KTA (2207)
Staub-Flüssigkeitsabscheider	combined dust and liquid separator	KWU-Erlangen
Staub-Zwischenbunker	pulverized coal temporary storage bunker	KWU-Erlangen
Staubabscheidegrad	dust collecting efficiency	KWU-Erlangen
Staubabscheider	dust collector	KWU-Erlangen
Staubabscheider	dust separator	KWU-Erlangen
Staubabscheider (Zyklon-)	cyclone	
Staubabweiser	dust seal	KWU-Erlangen
Staubauswurf	dust discharge	
Staubauswurf	dust emission	
Staubauswurfbegrenzung	dust emission control	DIN
Staubbelastung	dust loading	KWU-Erlangen
Staubbelastung (Filter)	dust loading	
staubdicht	dust-tight	
staubdicht	dust-proof	
Staubdichtung	dust seal(ing)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Staubfilter	dust collector	
Staubfilter	dust filter	
Staubfilter	dust separator	
staubgefeuert	pulverized-coal-fired	KWU-Erlangen
Staubgehalt (Rauchgas)	dust content	
Staubgehalt (Rauchgas)	dust loading	
staubgeschützt	dust-proof	
staubhaltiges Rauchgas	dust-laden flue gas	KWU-Erlangen
staubige Umgebung	dust-laden atmosphere	KWU-Erlangen
Staubluftgebläse	bleed air fan	KWU-Erlangen
Staubluftkanal	bleed air duct	KWU-Erlangen
Staubsaugeranschluß	connection for vacuum cleaner	KWU-Erlangen
Staubsaugleitung	vacuum cleaning piping	
Staubschutz	dust protecting	KUN 380.10
staubtrocken (Farbe)	dry (that dust will not cling to surface, paint)	UPC
stauchen	compress	
stauchen	head	
stauchen	roll on edge	UPC
stauchen	upset	KWU-Erlangen
Stauchen (Zusammendrücken v. Kompensatoren)	compression (expansion joints)	UPC
Stauchfußschaufel	side entry blade	DIN 4305 T1
Stauchkraft	upsetting force	KWU-Erlangen
Stauchung (Schmiedestück)	forging reduction	
Stauchversuch	crush test	KWU-Erlangen
Stauchwulst	upsetting bulge	
Stauchwulst	upsetting ridge	
Stauchwulst	bulge	UPC
Stauchzeit	upsetting time	KWU-Erlangen
Staudifferenz	differential head	
Staudruck	dynamic pressure	
Staudruck	velocity head	
Staudruck	velocity pressure	
Staudruck	built-up pressure	UPC
Staudruck	trapped pressure	UPC
Staufferbüchse	grease box	DIN 3411
Staufferbüchse	grease cup	
Staufferfett	grease	KUN 380.10
Stauffschelle	stauff clamp	UPC
Staugebiet	stagnation region	KWU-Erlangen
Stauhöhe	head	KWU-Erlangen
Stauklappe (Heizturbine)	controlled butterfly extraction valve	UPC
Staumauer (Beton)	concrete dam	
Staumeßeinrichtung (f. Wasser)	differential head metering instrument	
Staupendel (Rostfeuerung)	swinging ash cut-off gate	
Stauplan	stowage plan	UPC
Stauplatte	flow distribution plate	KWU-Erlangen
Stauplatte (Strömungsverteilungsplatte)	flow distribution plate	UPC
Staurandströmungsmesser	orifice-type flowmeter	KWU-Erlangen
Stauraum (Flüssigkeitsbehälter)	reserve capacity (fluid tank)	UPC
Stauräume für feste radioaktive Stoffe	rooms for deposit of solid radioactive materials	KTA (3604)
Staurohr	pitot tube	
Staustufe (Wasser)	barrage and lock	
Staustufe (Wasser)	barrage with lock	
Staustufe (Wasser)	weir with lock	
Steatithülse	steatite sleeve	UPC
Stechbeitel	firmer chisel	
Stechbeitel	ripping chisel	UPC
stechen (einstechen)	plunge-cut	UPC
stechen (Nuten)	groove	UPC
stechen (Nuten)	hook	UPC
stechen (nuten)	slot	UPC
Stechmeißel (spanabhebend)	grooving tool (cutting)	UPC
Stechmeißel (spanabhebend)	slotting tool (cutting tool)	UPC
Stechplatte	carbide grooving insert	UPC
Stechplatte	carbide parting tip	UPC
Stechstahl (Werkzeug)	recessing tool	UPC
Steck(er)stift (Wellenkupplung)	plug-in bolt (gen/exc. coupling)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Steckanschluß	connector	
steckbarer Baustein	plug-in module	
Steckblende	orifice	UPC
Steckbohrbuchse	headed drill bushing	
Steckbohrbuchse	drill guide	UPC
Steckbolzen	plug bolt	
Steckbolzen (an Kupplung)	contact pin (gen/exc. coupling)	UPC
Steckbrett	pin board	KWU-Erlangen
Steckbuchse	female connector	UPC
Steckbuchse	socket	UPC
Steckbürste	plug-in brush (holder)	UPC
Steckbürstenhalter	plug-in brush holder	KUN 380.10
Steckdose	receptacle	UPC
Steckdose	socket outlet	UPC
Steckdose (Wandsteckdose)	wall outlet	UPC
Steckdose (Wandsteckdose)	wall socket	UPC
Steckdoseneinsatz	socket insert	KUN 380.10
Steckeinheit	plug-in module	
Steckeinheit	plug-in unit	UPC
Steckeinsatz	plug insert	
Steckeinsatz	male/female plug insert	UPC
Steckeisen	step bar	KUN 380.10
Stecker	plug	KUN 380.10
Stecker	male connector	UPC
Stecker	plug connector	UPC
Steckeranschlüsse	plug-pin connections	UPC
Steckerbelegung	plug-pin connections	UPC
Steckerbuchse	connector socket	
Steckereinsatz	plug insert	KUN 380.10
steckerfertig (Anlagen)	fully packaged	
Steckergehäuse	plug casing	KUN 380.10
Steckergehäuse	plug (connector) shell	UPC
Steckerkabel	plug-in cable	UPC
Steckerkappe	plug body	UPC
Steckerkappe	plug housing	UPC
Steckerkappe	plug shell	UPC
Steckerkasten	plug-in box	
Steckerleiste	jack strip	
Steckerleiste	patch board	
Steckerleiste	plug board	
Steckerleiste	plug block	UPC
Steckerleiste	plug-connector strip	UPC
Steckerschutz	connector protector	KUN
Steckerschutzkappe (LVD-Lanze)	plug protection cap (LPRM lance)	UPC
Steckerstift	connector pin	
Steckerstift	plug-in pin	UPC
Steckertafel	plug board	KWU-Erlangen
Steckertafelkanal	plug board duct	KWU-Erlangen
Steckfassung	plug-in socket	UPC
Steckfußbefestigung (Schaufel)	finger pin root connection (of blade)	
Steckfußschaufel	straddle root blade	DIN 4305 T1
Steckkarte	plug-in printed-circuit board	
Steckkarte	plug-in module	UPC
Steckkarte (gedruckte Schaltung)	plug-in printed-circuit board (plug-in pc board)	UPC
Steckkarte (gedruckte Schaltung)	plug-in printed circuit card (plug-in pc card)	UPC
Steckkarte (Leiterkarte)	printed circuit card	UPC
Steckkartenausführung (Verstärker)	plug-in card design (amplifier)	UPC
Steckkartenhalterung	plug-in module rail	UPC
Steckkerbstift (Leistungsregler)	taper grooved dowel pin	
Steckkontakt (Wellenkupplung)	contact bolt (exc. shaft coupling)	UPC
Steckleitung	cable w. plug-in connector	UPC
Steckleitung	plug connection	UPC
Steckleitung	plug-in cable	UPC
Steckrohr	plain conduit	
Steckscheibe	closure disk	UPC
Steckscheibe	closure plate	UPC
Steckscheibe (zum Absperren einer Rohrleitung)	blanking plate (for closing off pipeline)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Steckschiene	plug-in busbar	KWU-Erlangen
Steckschlüssel	box wrench	
Steckschlüssel	socket wrench	UPC
Steckschlüsseleinsatz	socket wrench insert	KUN 380.10
Steckschlüsseleinsatz	socket	KWU-Erlangen
Steckverbinder	plug connector	UPC
Steckverbindung	connector assembly	UPC
Steckverbindung	plug connection	KUN 730.00
Steckverbindung (Wellenkupplung)	plug-in bolt connection (gen/exc. shaft coupling)	UPC
Steckvorrichtung	plug-and-socket outlet	
Steckvorrichtung	plug-and-socket device	
Steckvorrichtung	plug-in arrangement	
Steckvorrichtung	plug- and socket assembly	UPC
Steckvorrichtung	plug arrangement	UPC
Steckvorrichtung	plug connection	UPC
Steckvorrichtung	plug-and-socket connector	KWU-Erlangen
Steg	barrier	
Steg	foot bridge	
Steg	hook	UPC
Steg	plate	UPC
Steg	root face (weld)	UPC
Steg	rib	UPC
Steg	bar	KWU-Erlangen
Steg	cross member	KWU-Erlangen
Steg	ligament	KWU-Erlangen
Steg	stay	KWU-Erlangen
Steg	strap	KWU-Erlangen
Steg	web	KWU-Erlangen
Steg (Aussteifung)	web	
Steg (Gehäuseführung)	leg (casing guide)	UPC
Steg (H2-Dichtring)	land (H2-seal ring)	UPC
Steg (H2-Dichtring)	step (H2-seal ring)	UPC
Steg (Kompensatorringkasten)	rib (expansion joint support ring chamber)	UPC
Steg (Kufenschutz)	runner	UPC
Steg (Laufschaufel)	locking clip (rotating blade)	UPC
Steg (Laufschaufel)	locking piece (rotating blade)	UPC
Steg (Leitschaufelkranz)	half ring (nozzle ring)	UPC
Steg (Pumpendeckel)	reinforcing rib (pump cover)	UPC
Steg (Pumpenlaufrad)	vane (pump impeller)	UPC
Steg (Rotationsbremse)	vane (anti-rotation vane)	UPC
Steg (T-Nut)	hook (t-groove)	
Steg (T-Nut)	tang (t-groove)	UPC
Steg (zwischen Läufernuten)	land between grooves (rotor)	UPC
Stegansatz	welding land	UPC
Stegblech	lamination	
Stegblech	web plate	
Stegblech	vent lamination	UPC
Stegblech	lock strip	UPC
Stegblech	partition plate	UPC
Stegblech (Doppel-T-Träger)	web (i-beam)	UPC
Stegblech (zur Versteifung)	gusset (for reinforcement)	UPC
Stegblech (zur Versteifung)	support brace (for reinforcement)	UPC
Stegblechlage	vent lamination layer	
Stegbreite	ligament	KWU-Erlangen
Stegbreitenwirkungsgrad	efficiency of ligament	KWU-Erlangen
Stegdicke (Doppel-T Träger)	web thickness (i-beam)	UPC
Steghöhe (f. Schaufel)	hook height (blade)	UPC
Steghöhe (f. Schaufel)	hook width (for blade)	UPC
Steghöhe (f. Schaufel)	tang width (for blade)	UPC
Stegleitung	cable	KUN 380.10
Stegleitung	flat-webbed cable	
Stegplatine	strip	KWU-Erlangen
Stegplattierung	build-up	KWU-Erlangen
Stegplattierung	ligament cladding	KWU-Erlangen
Stegschweißung (Ringkasten, Kompensator)	rib weld (support ring chamber, expansion joint)	UPC
Stegteilung	pitch	KWU-Erlangen
Stegwelle	spider shaft	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stehbolzen	spacer bolt	UPC
Stehbolzen	stay bolt	UPC
Stehbolzen	stud bolt	UPC
stehende Bauart	vertical type	
stehende Turbine	vertical turbine	
stehender Behälter	upright vessel	KWU-Erlangen
stehender Transport	upright position during transport	
stehender Transport	upright shipping position	
stehendes Bild	stationary pattern	
stehendes Gehäuse	vertical shell	KWU-Erlangen
Stehlager	pedestal bearing	DIN 42005
Stehlager	pillow block	
Stehleiter	ladder	DIN 4568 T1
Stehnaht	vertical joint	KWU-Erlangen
Stehspannung (beim Isolationswerkstoff)	withstand voltage (insulation material)	UPC
steifer Kunststoff	rigid plastic	
Steifigkeitsmatrix	stiffness matrix	KWU-Erlangen
Steifigkeitsmatrix/ Gesamt^	global stiffness matrix	KWU-Erlangen
Steifigkeitswerte	elasticity characteristics	KWU-Erlangen
Steigbügel	bow micrometer	UPC
Steigbügel	feeler gage	UPC
Steigbügel (Meßwerkzeug)	bow micrometer	
steigend	vertical up	KWU-Erlangen
steigende Spindel	rising stem	KWU-Erlangen
steigendes Niveau	rising level	
Steiger (Guß-)	feeder head	
Steigetrasse	riser	KWU-Erlangen
Steigleiter	ladder	KWU-Erlangen
Steigleitung	standpipe	KWU-Erlangen
Steigraum (Ölbehälter)	riser space (in oil tank)	UPC
Steigrohr	feedpipe	
Steigung (Schraube)	lead	UPC
Steigungswinkel	lead angle	ISO 1413
Steilabfall	transition region	KWU-Erlangen
Steilabfall (einer Kurve)	inversion of a curve	
Steilheit	gradient	UPC
Steilheit	rate of increase	UPC
Steilheit	slope	UPC
Steilheit	steepness	UPC
Steilheit (des Reglers)	permanent speed drop of the governor	
Steilheit (Verstärker)	gain (amplifier)	UPC
Steilheit/ maximale ^	maximum gradient	KWU-Erlangen
Steilheitsbegrenzer (Schnellabgleichs-)	fast-matching rate limiter	UPC
Stein	stone	KUN 380.10
Steinablagerung	scale deposit	DIN
Steinauskleidung	refractory lining	KWU-Erlangen
Steinbohrer	masonry drill (carbide-tipped drill)	UPC
Steinbohrer	masonry drill	KWU-Erlangen
Steinhalter	brick holder	KUN 380.10
steiniger Untergrund	stony sub-base	DIN ISO
Steinkohle	bituminous coal	
Steinkohle	hard coal	
Steinschraube	stone bolt	KUN 380.10
Steinschraube	foundation bolt	ISO 1891
Steinschraube	lag bolt	UPC
Steinschraube	masonry bolt	ISO 1891
Steinschraube (Fundament)	grouted-in foundation bolt	UPC
Steinwolle	mineral wool	KWU-Erlangen
Steinwolle (Isolierung)	rock wool (isolation)	UPC
Steinwollfilzmatte	matted stone wool	
Stell- und Schaltantriebe	control and stop valve actuators	UPC
Stellantrieb	control operator	
Stellantrieb	position drive	
Stellantrieb	control operator (if motor-operated)	UPC
Stellantrieb	operator	UPC
Stellantrieb	positioning drive	KTA (3504)
Stellantrieb	actuator	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stellantrieb (am Stellventil)	control valve operator	
Stellantrieb (am Ventil)	control valve actuator	UPC
Stellantrieb (bei Ventil)	valve actuator	
Stellantrieb/ elektrischer ^	electric-motor actuator	KWU-Erlangen
Stellantriebsmotor	actuator motor	KWU-Erlangen
Stellanzeiger	position indicator	
Stellbereich (beim Ventil)	control range (valve)	UPC
Stellbereich (Potentiometer)	setting range	UPC
Stellbereich (Potentiometer)	adjustment range	UPC
Stelle (beteiligte)	involved party	UPC
Stelle (eines alphanumerischen Begriffes)	character (of an alphanumeric designation)	UPC
Stelle (überhitzte)	hot spot	UPC
Stelle/ zu prüfende ^	area of interest	KWU-Erlangen
Stelleinrichtung	adjusting device	KUN 380.10
Stelleinrichtung	control equipment	KWU-Erlangen
Stellelement	adjusting screw	UPC
Stellelement	adjustment element	UPC
Stellelementantriebseinheit	control rod drive mechanism	KWU-Erlangen
Stellen, hochbeanspruchte	highly loaded locations	H
Stellen, repräsentative	representative locations	H
Stellenbesetzungsplan	plant organization chart	
stellenweise	certain spots	
stellenweise	in places	
stellenweise	localized	
Stellgeschwindigkeit	floating speed	
Stellgeschwindigkeit	manipulating speed	DIN ISO
Stellgeschwindigkeit (beim Umleitventil)	control response (by-pass valve)	UPC
Stellgetriebe	controller drive	
Stellglied	control element	UPC
Stellglied	positioning unit	H
Stellglied	control valve	KWU-Erlangen
Stellglied	final control element	KWU-Erlangen
Stellglied (Regelung)	actuator	
Stellglied (Regelung)	correcting element	
Stellglied (Regelung)	final control element	KUN 730.00
Stellgliedkennblatt	actuator identification sheet	KUN 380.10
Stellgröße	control variable	UPC
Stellgröße (Regelung)	controlled variable	
Stellgröße (Regelung)	controller output	
Stellgrößensprung	step-wise change of the manipulated variable	DIN ISO
Stellhülse	locating sleeve	KWU-Erlangen
Stellit (Handelsname)	Stellite (trade name)	UPC
stellitiert	stellited	KWU-Erlangen
Stellitschicht	stellite facing	UPC
Stellkeil	adjusting key	
Stellkeil	adjusting wedge	
Stellkeil	wedge key	
Stellklappe (Überströmleitung)	butterfly valve (cross-around piping)	UPC
Stellklappe (Überströmleitung)	swing disk valve (cross-around piping)	UPC
Stellkolben	control piston	UPC
Stellkraft	operating force	UPC
Stellmedium	control means	
Stellmoment (Drehmoment)	actuating torque	UPC
Stellmoment (Drehmoment)	controlling torque	UPC
Stellmoment (Drehmoment)	operating torque	UPC
Stellmotor	actuator (motor)	
Stellmotor	servo-motor	KWU-Erlangen
Stellring	guide ring	
Stellring (Hilfswelle)	setting collar (auxiliary shaft)	UPC
Stellschraube	adjusting screw	UPC
Stellschraube	alignment screw	UPC
Stellschraube	jackscrew	UPC
Stellschraube	regulating screw	KUN 730.00
Stellschraube	set screw	UPC
Stellsignal	control signal	
Stellsignal	actuating signal	UPC
Stellsignalgeber	speed control a. position transmitter	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stelltransformator	variac transformer	UPC
Stellungnahme	comment	UPC
Stellungnahme	disposition	UPC
Stellungnahme	statement	KWU-Erlangen
Stellungnahme (Ventilhub)	opinion	UPC
Stellungs(meß)geber	position transducer	UPC
Stellungsanzeige	position indication	UPC
Stellungsanzeige	position indicator	KWU-Erlangen
Stellungsanzeiger	position indicator	UPC
Stellungsanzeiger (Läuferwelle)	shaft position indicator (rotor)	UPC
Stellungsanzeigespule	position indicator coil	KWU-Erlangen
Stellungsbreite (Schaufelblatt)	installed width (blade vane)	UPC
Stellungsgeber	position transmitter	KUN 380.10
Stellungsgeberanbau	position transducer mount(ing)	UPC
Stellungsmessung	position measurement	UPC
Stellungsnahme	position	UPC
Stellungsregelkreis	position control circuit	UPC
Stellungsregelkreis (Ventilhub)	admission control loop (valve lift)	UPC
Stellungsregler	position controller	UPC
Stellungsregler	valve position controller	KWU-Erlangen
Stellungsregler (Ventilhub)	admission controller (valve lift)	UPC
Stellungsrückmelder	position transmitter	UPC
Stellungsrückmelder (elektronischer)	electronic remote position indicator	UPC
Stellungsrückmeldung	valve position checkback transmitter	UPC
Stellungssollwertbildung	position setpoint formation	UPC
Stellungsvorgabe	position setpoint	UPC
Stellventil	control valve	
Stellventil	governor valve	
Stellventil (Doppelsitz-)	double-seat governing valve	
Stellventil (Einsitz-)	single-seat governing valve	
Stellventil (Frischdampf-)	main steam governing valve	
Stellventil (gestaffeltes)	sequential-arc admission control valve	UPC
Stellventil (gleichöffnendes)	equal arc admission control valve	UPC
Stellventil (Überström-)	cross-over governing valve	
Stellventil (Umleit-)	by-pass governing valve	
Stellventil (unentlastetes)	control valve (unbalanced)	DIN 4305 T1
Stellventil (Zweitdampf-)	secondary governing valve	
Stellventilgehäuse	control valve casing	DIN 4305 T1
Stellventilgehäuseblock	control valve casing block	DIN 4305 T1
Stellventilgehäuseblock	valve body	
Stellventilhub	control valve travel	
Stellventilzylinder	control valve operator	UPC
Stellverhalten	valve characteristic	KWU-Erlangen
Stellverhalten/ Armatur mit stetigem ^	continually adjustable valve	KWU-Erlangen
stellvertretendes Vorstandsmitglied	executive vice-president	KWU
Stellvertreter	backup (person)	UPC
Stellvertreter	deputy	UPC
Stellvertreter	substitute	UPC
Stellvertreter	fill-in (person)	UPC
Stellwerk	valve actuating gear	
Stellwirkung	regulating action	DIN ISO
Stellzeit	correction time	
Stellzeit	floating time	
Stellzeit	operating time	UPC
Stellzeit	reaction time	UPC
Stellzeit	manipulating time	DIN ISO
Stellzeit	elapsed time for closure	KTA (3404)
Stellzeit (am Schnellschlußventil)	time to valve closure (stop valve)	UPC
Stellzeit (Beipaßventil)	actuating time (bypass valve)	UPC
Stellzeit (Schnellschlußventil)	closing time (stop valve)	UPC
Stellzeit (Stellantrieb)	travel time (control operator)	UPC
Stellzylinder	operating cylinder	
Stellzylinder (im Stellventil)	control cylinder (control valve)	UPC
Stelze	stilt	KUN 380.10
Stelze	pivot rod	UPC
Stelzenkopf	stilt head	KUN 380.10
Stemmaterial	calking material	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stemmdraht (Quadratstahl)	calking wire (square steel wire)	UPC
Stemmeisen	calking chisel	
stemmen	peen	
stemmen	calk (US), caulk (GB)	UPC
stemmen	stake	UPC
stemmen (Schlitze)	chisel (slits or slots)	UPC
stemmen (Schlitze)	punch (slits or slots)	UPC
Stemmer (Werkzeug)	calking tool	
Stemmer (Werkzeug)	peening tool	
Stemmfuge	calking joint	
Stemmfuge	calked joint	UPC
Stemmhammer	calking hammer	UPC
Stemmkante	calking edge	UPC
Stemmnaht	calk weld	UPC
Stemmnute	calked groove	UPC
Stemmnutlehre	calking groove gage	UPC
Stemmschlag	heavy staking hammer blow	UPC
Stemmsetze	calking tool	UPC
Stemmstück	calking piece	
Stemmung	calking	UPC
Stemmwinkel	angle stop	UPC
Stempel	die	
Stempel	punch	
Stempel	mark	
Stempel	stamp	
Stempel	ram	KWU-Erlangen
Stempel (perforierter)	low-stress stamp	UPC
Stempeleinschlag	die mark	KWU-Erlangen
Stempelfeld	stamping place	KWU-Erlangen
stempeln	steel-die-stamp	KWU-Erlangen
Stempelung	marking, stamping	KTA (1404)
Stempelung	stamp	KWU-Erlangen
Stempelung	marking	KWU-Erlangen
stengelige Struktur	columnar structure	KWU-Erlangen
Stengelkristalle	columnar grains	KWU-Erlangen
Stern-Dreieck	wye-delta	KWU-Erlangen
Sterndreieckschaltung	star-delta connection	
Sterndreieckschaltung	wye-delta connection	
Sternfeder	star spring	KUN 380.10
Sternfuß	spider base	KWU-Erlangen
Sterngriff	handle	KUN 380.10
Sternmaß	dimension marked with asterisk	UPC
Sternpunkt	neutral point	
Sternpunkt	neutral	KWU-Erlangen
Sternpunktdurchführung (Ständer)	neutral bushing (stator)	KUN
Sternpunkterdverbindung	neutral ground connection	
Sternpunktverbindung	wye connection	
Sternpunktverbindung	neutral connection	UPC
Sternpunktverbindung	neutral tie	UPC
Sternpunktverbindung (Sterntrafos)	y- connection (transformers)	UPC
Sternpunktverbindung (Sterntrafos)	wye connection (transformers)	UPC
Sternschaltung	y-connection	
Sternschauzeichen	optical indicator	UPC
Sternschauzeichen	star indicator	DIN 41720
Sternscheibe	disk	KUN 380.10
Sternschlagschlüssel	twelve-point impact wrench	UPC
stetig wirkend	continuously acting	
stetig wirkendes Glied	continuous acting element	DIN ISO
Stetigförderer	continuous conveyor	
Stetigförderer	continuous handling equipment	KWU-Erlangen
Steuer- und Regeleinrichtungen	I&C equipment	KTA (RS-H)
Steuer- und Regelsystem	governing and control system	UPC
Steuerantrieb	control drive	KTA (3504)
Steuerantrieb	control rod drive mechanism	KWU-Erlangen
Steuerapparat	operating mechanism	
Steueraufbau	control appurtenance	KWU-Erlangen
Steuerbefehl	control command	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Steuerblock	control unit	
Steuerblock	control block	UPC
Steuerblock	control valve assembly	KWU-Erlangen
Steuerbock	valve bonnet	
Steuerbock	governor pedestal	UPC
Steuerbock (Aufsatz)	yoke	KUN 380.10
Steuerbock (Umleitventil)	control unit (bypass valve)	UPC
Steuerbuchse	pilot bush	KUN 380.10
Steuerdruck	control pressure	
Steuerebene	control interface	UPC
Steuerebene	control level	KTA (3501)
Steuereingang	control input	UPC
Steuereinheit	control unit	KUN 380.10
Steuereinrichtung	control equipment	UPC
Steuereinrichtungen	control equipment	KWU-Erlangen
Steuerelektrode (Gitter)	control electrode (grid)	
Steuerelement	control member	DIN 25401
Steuerelement	control element	UPC
Steuerelement	control assembly	KWU-Erlangen
Steuerelement	RCC assembly	KWU-Erlangen
Steuerelement (Druckwasserreaktor)	rod cluster control element	UPC
Steuerelementantrieb	control (member) drive	DIN 25401
Steuerelementantrieb	control element drive	UPC
Steuerelementantrieb	control rod drive mechanism	KWU-Erlangen
Steuerelementantriebsstutzen	control rod drive mechanism nozzle	KWU-Erlangen
Steuerelementdruckfeder	control assembly compression spring	KWU-Erlangen
Steuerelementführungseinsatz	control rod guide assembly	KWU-Erlangen
Steuerelementführungseinsatzkonsole	control rod guide assembly bracket	KWU-Erlangen
Steuerelementführungsrohr	control rod guide thimble	KWU-Erlangen
Steuerelementgehäuserohr	control assembly rod travel housing	KWU-Erlangen
Steuerelementgreifer	control assembly grab	KWU-Erlangen
Steuerelementrahmen	frame	KWU-Erlangen
Steuerelementspinne	control assembly spider	KWU-Erlangen
Steuerelementwirksamkeit	control assembly worth	KWU-Erlangen
Steuerfaltenbalg	control bellows	UPC
Steuerfeld	back-lighted pushbutton	KWU-Erlangen
Steuerfeld (Warte)	control tile	UPC
Steuerflüssigkeit	governor power fluid	UPC
Steuerflüssigkeit (hydraulische)	hydraulic power fluid	UPC
Steuerflüssigkeit (schwer brennbare)	fire-resistant control fluid	UPC
Steuerflüssigkeit (synthetische)	control fluid (synthetic fluid)	UPC
Steuerflüssigkeitsaufbereitungsanlage	control fluid conditionary station	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitsbehälter	control-fluid tank	UPC
Steuerflüssigkeitsbehälter	control fluid tank	KWU-Erlangen
Steuerflüssigkeitsdruckspeicher	control fluid accumulator	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitsdunstabsaugegebläse	control fluid exhauster	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitsdunstabsaugeleitung	control fluid exhaust pipe	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitsfilter	control fluid filter	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitshauptbehälter	main control fluid tank	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitshauptpumpe	main control fluid pump	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitshilfspumpe	auxiliary control fluid pump	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitskreislauf	control-fluid system	UPC
Steuerflüssigkeitskreislauf	control-fluid circuit	UPC
Steuerflüssigkeitskühler	control fluid cooler	
Steuerflüssigkeitsleitung	control fluid line	
Steuerflüssigkeitsplan	control fluid piping diagram	UPC
Steuerflüssigkeitspumpe	control fluid pump	
Steuerflüssigkeitsreinigungsanlage	control fluid purification station	DIN 4305 T1
Steuerflüssigkeitsstrom	control fluid flow (rate)	UPC
Steuerflüssigkeitssystem	control fluid system	KWU-Erlangen
Steuerflüssigkeitsversorgung	control fluid supply	DIN 4305 T1
Steuergerät	control unit	KWU-Erlangen
Steuerhebel	control lever	KWU-Erlangen
Steuerhülse	control (valve) sleeve	UPC
Steuerkabel	control cable	UPC
Steuerkante	control edge	
Steuerkante	guiding edge	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Steuerkante	leading edge	
Steuerkante	metering edge	KWU-Erlangen
Steuerknopf	control button	
Steuerkolben	ported piston valve	
Steuerkolben	control piston	UPC
Steuerkopf (Ventil)	control head (valve)	UPC
Steuerkopfkombination	automatic breaker combination	
Steuerkopfkombination	MCB assembly	KWU-Erlangen
Steuerleitung	control line	KWU-Erlangen
Steuerleitung (am Ventil)	control line (valve)	UPC
Steuerleitungsklemme	control circuit terminal	DIN 46289
Steuerleitungszuleitung	control input cable	UPC
Steuerlogik	control logic	KWU-Erlangen
Steuerluftanlage	pneumatic control system	KWU-Erlangen
Steuerluftkompressor	compressor for pneumatic control system	KWU-Erlangen
Steuerluftsystem	pneumatic control system	KWU-Erlangen
Steuerluftversorgung	control air supply system	KWU-Erlangen
Steuermediumversorgung	control fluid supply system	KWU-Erlangen
steuern	drive	
Steuern	open-loop control	
steuern	control	UPC
Steueröl	governor oil	
Steueröl	pilot oil	
Steueröl	control oil	UPC
Steueröldrossel	governor oil throttle	
Steueröldruck	control oil pressure	KUN 730.00
Steueröldruck	governing oil pressure	UPC
Steueröldruck	pilot oil pressure	UPC
Steuerölfilter	control oil filter	KUN 730.00
Steuerölkreislauf	governing oil system	UPC
Steuerölkreislauf	pilot oil system	UPC
Steuerölkreislauf	governing oil circuit	UPC
Steuerölkreislauf	pilot oil circuit	UPC
Steuerölleitung	control oil line	
Steuerölleitung	governor oil line	
Steuerölpumpe	governing pump	
Steuerölpumpe	control oil pump	UPC
Steuerölversorgung	control oil supply system	KWU-Erlangen
Steuerölzufluß	control oil inflow	KUN 730.00
Steuerölzuführungsleitung	control oil supply pipe (or line)	UPC
Steuerölzuführungsleitung	pilot oil supply pipe (or line)	UPC
Steuerorgan	control device	
Steuerorgan	control element	
Steuerprofil	control profile	
Steuerprofil	shaped profile	UPC
Steuerprogramm	control program	UPC
Steuerpult	control desk	KWU-Erlangen
Steuerquittierschalter	control discrepancy switch	
Steuerrelais	control relay	
Steuersatz	tax rate	UPC
Steuerschalter	control switch	
Steuerscheibe	control cam	
Steuerscheibe	drive cam	
Steuerschieber	control slide valve	
Steuerschieber	control valve piston	UPC
Steuerschieber	spool piece	UPC
Steuerschieber	pilot valve	KWU-Erlangen
Steuerschieber	spool valve	KWU-Erlangen
Steuerschrank	control cubicle	UPC
Steuerschrank	control cabinet	KWU-Erlangen
Steuerschuld	tax liability	UPC
Steuerschütz	auxiliary relay	
Steuerschütz	control relay	
Steuersicherheitsventil	pilot safety valve	KWU-Erlangen
Steuerspannung	control voltage	
Steuerstab	control rod	KWU-Erlangen
Steuerstab (Ausfahren)	control rod (withdrawal)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Steuerstabantrieb	control rod drive	DIN 25401
Steuerstabantrieb	control rod drive mechanism	KWU-Erlangen
Steuerstabantriebstutzen	control rod drive mechanism nozzle	KWU-Erlangen
Steuerstabfallcharakteristik	control rod drop characteristic	KWU-Erlangen
Steuerstabführung	control rod guide assembly	KWU-Erlangen
Steuerstabführungseinsatz	control rod guide assembly	KWU-Erlangen
Steuerstabführungsrohr	control rod guide thimble	KWU-Erlangen
Steuerstabsantriebsgehäuse	control rod drive housing	KWU-Erlangen
Steuerstand	control panel	KWU-Erlangen
Steuerstelle	control point	UPC
Steuerstelle	control station	KWU-Erlangen
Steuerstelle	control tile	KWU-Erlangen
Steuerstromendwert	control current output	UPC
Steuerstufe	control stage	UPC
Steuersystem	reactor control system	DIN 25401
Steuersystem	pilot system	KWU-Erlangen
Steuersystem (automatisches)	automatic dispatch(ing) system	UPC
Steuertafel	control panel	
Steuertransformator	control transformer	KUN 380.10
Steuerung	control	UPC
Steuerung	control mechanism	KWU-Erlangen
Steuerung	open-loop control	KWU-Erlangen
Steuerung (Antriebs-)	drive control	
Steuerung (Block-)	unit control	
Steuerung (durch Absorption)	absorption control	DIN 25401
Steuerung (durch Brennstoff)	fuel control	DIN 25401
Steuerung (durch flüssige Neutronengifte)	fluid neutron poison control	DIN 24501
Steuerung (durch Steuerflüssigkeitsgeräte)	control fluid equipment	UPC
Steuerung (einfache offene)	open-loop control	UPC
Steuerung (Gruppen-)	group control	
Steuerung (rückführungslose)	open-loop control system	UPC
Steuerung (Untergruppen-)	subgroup control	
Steuerung durch Absorption	absorption control	KWU-Erlangen
Steuerung durch Brennstoff	fuel control	KWU-Erlangen
Steuerung durch flüssige Neutronengifte	liquid poison control	KWU-Erlangen
Steuerung und Regelung	governing and control	UPC
Steuerungsantrieb	governing system	UPC
Steuerungsantrieb	governor gear drive	UPC
Steuerungsbauteil	control component	UPC
Steuerungseinrichtung	open-loop control system	UPC
Steuerungseinstellung	open-loop control system setting	UPC
Steuerungseinstellung (Inbetriebsetzung)	control system setting (startup)	UPC
Steuerungsgerät	control equipment	UPC
Steuerungsüberwachung	control supervision	UPC
Steuerventil	control valve	UPC
Steuerventil	pilot valve	KWU-Erlangen
Steuerventilgehäuse	control valve casing	
Steuerventilgehäuse	control valve chest	UPC
Steuerventilkasten	control valve chest	UPC
Steuervorgang	control action	
Steuervorgang	control operation	
Steuerwalze	control drum	
Steuerwalze	drum controller	
Steuerwarte	control center	
Steuerwelle	camshaft	
Steuerwelle	control shaft	
Steuerwerk	control unit	UPC
Steuerwerk (hydraulisches)	hydraulic control gear	
Steuerwicklung	control winding	
Steuerzahl	control value	KWU-Erlangen
Steuerzylinder (Antrieb)	actuator	
Steuerzylinder (Antrieb)	control cylinder	
Steuerzylinder (Antrieb)	main cylinder	
Stichkanal (f. Kabel)	branch duct (cable)	UPC
Stichleitung	branch line	UPC
Stichleitung	feeder line	UPC
Stichleitung	tap line	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stichmaß	actual dimension	UPC
Stichmaß	control gage	UPC
Stichmaß	internal calipers (gage)	UPC
Stichmaß (Lehre)	inside calipers (gage)	UPC
Stichmaß (Spion)	feeler gage	UPC
Stichmaßprobe	dimensional spot check	UPC
Stichprobe	sample	ISO 3534
Stichprobe	random check	UPC
Stichprobe	sample inspection	UPC
Stichprobe	sample test	UPC
Stichprobe	spot check	UPC
Stichprobenanweisung	sampling plan	ISO 3534
stichprobenartig	at random	UPC
stichprobenartig	on a sample basis	UPC
Stichprobenprüfung	sampling inspection	ISO 3534
Stichprobenprüfung	random inspection	KWU-Erlangen
stichprobenweise	on a spot check basis	
stichprobenweise Prüfung	spot-check inspection	KWU-Erlangen
Stichtag	reporting date	UPC
Stichtag	effective date	KWU-Erlangen
Stichwort	keyword	UPC
stichwortartig	in short form	UPC
Stickoxid	nitric oxide	KWU-Erlangen
Stickoxidausstoß	nitrogen monoxide emission	UPC
Stickoxidausstoß	nitric oxide emission	UPC
Stickoxidbildung	NOx formation	KWU-Erlangen
Stickoxide	nitrogen oxides	KWU-Erlangen
Stickoxyd	nitrous oxide	KWU-Erlangen
Stickstoff	nitrogen	
Stickstoffkühlung	nitrogen cooling system	KWU-Erlangen
Stickstoffoxide (NOX)	nitrogen oxides	UPC
Stickstoffoxyd	nitrogen oxide	
Stickstoffpolster	nitrogen blanket	UPC
Stickstoffpolsterung	nitrogen blanketing	KWU-Erlangen
Stiel	member	KWU-Erlangen
Stift	pin	KWU-Erlangen
Stift (Führungs-)	guide pin	
Stiftbolzen (Gewindestift)	stud bolt	ISO 1891
Stiftkabelschuh	pin cable terminal lug	KUN 380.10
Stiftkabelschuh	terminal pin	KWU
Stiftkontakt	male contact	
Stiftkontakt	pin contact	UPC
Stiftleiste	pin strip	UPC
Stiftleiste (Leiterplatte)	pin connector (pc board)	UPC
Stiftschlüssel	Allen key	KWU-Erlangen
Stiftschraube	stud screw	
Stiftschraube	headless bolt	
Stiftschraube	headless screw	
Stiftschraube	tap bolt	
Stiftschraube	stud bolt	UPC
Stiftschraube (allg.)	stud	ISO 1891
Stiftschraube (Feststell- o. Gewindestift)	set screw	UPC
Stiftschraube (mit Rille)	stud w. undercut	
Stiftschraubenmutter	stud nut	KWU-Erlangen
Stiftträger (Verbindungsstecker)	pin insert (connector)	UPC
Stillegung	decommissioning	KTA (1401)
Stillsetzen des Turbosatzes	turbine-generator shutdown	
Stillstand	shutdown	UPC
Stillstand	standstill	UPC
Stillstand (eines Block)	downtime (unit)	UPC
Stillstand (längerer)	prolonged shutdown period	UPC
Stillstand während der Nacht	overnight shutdown	UPC
Stillstand/ längerer ^	extended shutdown	KWU-Erlangen
Stillstandheizung	anti-condensation heater	KWU-Erlangen
Stillstandkorrosion	standing corrosion	KWU-Erlangen
Stillstands(umwälz)pumpe (Primärwasser)	circulating primary water pump (t&g standstill)	UPC
Stillstands(umwälz)pumpe (Primärwasser)	standstill primary water pump	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stillstandsdichtung	stationary seal	UPC
Stillstandsdichtung	standstill seal	KWU-Erlangen
Stillstandsgebläse (H2-)	standstill H2-circulating blower	UPC
Stillstandsheizung	space heater	UPC
Stillstandsheizung	stand-by heater	UPC
Stillstandsheizung (bei großen Motoren)	anticondensation heating	
Stillstandsheizung (Maschinen, Motoren usw.)	shutdown anti-condensation heater	UPC
Stillstandskonservierung	layup	KWU-Erlangen
Stillstandskorrosion (Wärmetauscher)	corrosion under stagnant conditions	UPC
Stillstandsperiode	shutdown period	UPC
Stillstandsperiode (f. Reparaturen usw.)	downtime period (for repairs, etc.)	UPC
Stillstandsperiode (f. Reparaturen usw.)	outage period (for repairs, etc.)	UPC
Stillstandsprimärwasserpumpe	circulating primary water pump	UPC
Stillstandsprimärwasserpumpe	standstill primary water pump	UPC
Stillstandsprogramm	shutdown program	UPC
Stillstandspumpe	circulating pump	KUN 730.00
Stillstandspumpe	standstill circulating pump	UPC
Stillstandsrost	rust formation during shutdown	UPC
Stillstandsumwälzpumpe	circulating pump	
Stillstandsvorbesprechung	pre-outage meeting	UPC
Stillstandszeit	planned outage hours	NERC
Stillstandszeit	idle time	
Stillstandszeit	shutdown period	UPC
Stillstandszeit	outage time	KWU-Erlangen
Stimmenmehrheit	majority of votes	UPC
Stirn	front	KWU
Stirnabschreckprobe	Jominy test	KWU-Erlangen
Stirnboden (am Kondensator)	water-box cover	
stirnen	face	UPC
Stirnfläche	face area	UPC
Stirnfläche	plane face	KWU-Erlangen
Stirnfläche (allg.)	end face	KWU-Erlangen
Stirnfräser	end-milling cutter	UPC
Stirnlager	end journal bearing	
Stirnlaufabweichung	end journal run-out	
Stirnlaufabweichung	face run-out	UPC
Stirnlaufabweichung (Planlaufabweichung)	axial run-out	KWU
Stirnlauftoleranz	circular radial run-out tolerance	ISO 1101
Stirnmodul	transverse module	ISO 2145
Stirnnaht	edge weld	KWU-Erlangen
Stirnplatte	end plate	KWU-Erlangen
Stirnrad	spur gear	UPC
Stirnrad	cylindrical gear	ISO 1321
Stirnradgetriebe	spur gear(ing)	UPC
Stirnschliff	face grinding	UPC
Stirnschneide (am Fräser)	face cutting edge (cutter)	UPC
Stirnseite	front end	
Stirnseite	front side	
Stirnseite	winding-end face	
Stirnseite	face (side)	UPC
Stirnseite	front (side)	UPC
Stirnseite (einer Spule am Läuferwickelkopf)	end region (of a coil) at rotor end winding)	UPC
Stirnseite (Läuferwicklung)	coil-end face (rotor winding)	UPC
Stirnseite (Ständerwicklung)	end-winding (stator winding)	UPC
Stirnseiten(an)teil	coil-end face (section)	UPC
Stirnseiteneinlaufwinkel (Ständerstäbe)	coil drop angle (stator bars)	UPC
Stirnseitenverbindung	coil connection	
Stirnseitenverbindung (Ständer)	bar connection (stator)	UPC
Stirnseitenverbindung (Ständer)	coil connection (stator)	UPC
stirnseitige Wicklung	coil-end winding	
Stirnverbindung	end winding	
Stirnverzahnung	radial mating-face serrations	KWU-Erlangen
Stirnwand	front wall	UPC
Stirnwandversteifung (Gehäuse)	front wall reinforcement (stator frame)	UPC
StN = Stutzennaht	NW = nozzle weld	KWU-Erlangen
Stochern (Vergußmasse)	rodding (grouting)	UPC
Stöchiometriebereich	stoichiometric range	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stöckichtgetriebe	Stoeckicht-type epicyclic gear	UPC
Stockpunkt	setting point	UPC
Stockpunkt	pour point	UPC
Stockpunkt	solidification point	KWU-Erlangen
Stockthermometer (Glas)	lab-type glass thermometer	UPC
Stockwinde (f. Spulenwicklung)	coil jack (for coil winding)	UPC
Stockwinde (Wicklungsschichten)	mechanical jack (coil stacking)	UPC
Stoff (Substanz)	substance	
Stoffbilanz	materials balance	KWU-Erlangen
Stoffe, explosionsfähige	explosive materials	RL-DW
Stoffe, gefährliche	dangerous materials	ZPU
Stoffe, offene radioaktive	open radioactive materials	STRLSCHV
Stoffe, radioaktive	radioactive materials	ATG
Stoffe, umschlossene radioaktive	sealed radioactive materials	STRLSCHV
Stoffwert	substance properties	UPC
Stoffwert	substance characteristics	UPC
Stoffwert	material property	KWU-Erlangen
Stoffwertroutine	property routine	KWU-Erlangen
Stollensohle	floor	KWU-Erlangen
Stopfbuchsabsaugung	gland leakoff	KWU-Erlangen
Stopfbuchsausdrückvorrichtung	packing ejector	KWU-Erlangen
Stopfbuchsautomatik	gland packing automatic	
Stopfbuchsbalg	gland bellow	KUN 380.10
Stopfbuchsbrille	gland	KWU-Erlangen
Stopfbuchsdampferzeuger	clean seal steam generator	DIN 25401
Stopfbuchsdeckel	seal-steam outer casing	UPC
Stopfbuchse	turbine shaft seal	UPC
Stopfbuchse	stuffing box	KWU-Erlangen
Stopfbuchse (am Ventil)	gland (valve)	UPC
Stopfbuchse (am Ventil)	packing box (valve)	UPC
Stopfbuchse (am Ventil)	seal (valve)	UPC
Stopfbuchse (am Ventil)	stuffing box (stuffed w. packing)	UPC
Stopfbuchse (f. Dampf)	steam seal	UPC
Stopfbuchse (f. Welle)	shaft seal (for shaft)	UPC
Stopfbuchse (mit federndem Außenring)	spring-packed steam gland	UPC
Stopfbuchse (neu: Wellendichtung)	gland seal	UPC
Stopfbuchse (Topfgehäuse)	seal-steam casing (barrel casing)	UPC
Stopfbuchseinsatz	packing box insert	KUN 380.10
Stopfbuchsenabsaugeentwässerung	seal-steam leak-off	UPC
Stopfbuchsenbedampfung	seal-steam (piping) system	UPC
Stopfbuchsenbrille	packing gland	UPC
Stopfbuchsendampf	gland steam	UPC
Stopfbuchsendampf	seal steam	UPC
Stopfbuchsendampferzeuger	clean seal-steam generator	UPC
Stopfbuchsendampferzeuger	seal-steam generator (fossil)	UPC
Stopfbuchsendampfkondensator	seal-steam condenser	UPC
Stopfbuchsendampfleitung	gland steam piping (or -pipe)	UPC
Stopfbuchsendampfregelung	seal-steam control	UPC
Stopfbuchsendampfregler	seal-steam controller	UPC
Stopfbuchsendampfsammelleitung	gland steam header	UPC
Stopfbuchsendampfsammelleitung	seal-steam header	UPC
Stopfbuchsendampfstrom	gland steam flow	UPC
Stopfbuchsendampfverlust	gland leakage loss	UPC
Stopfbuchsendampfverlust	gland steam loss	UPC
Stopfbuchsendeckel	gland cover	UPC
Stopfbuchsendichtung	gland packing	UPC
Stopfbuchsendichtung	gland seal	UPC
Stopfbuchsenflansch	gland flange	UPC
Stopfbuchsengehäuse	gland casing	UPC
Stopfbuchsengehäuse	gland housing	UPC
Stopfbuchsengehäuse	seal-steam casing	UPC
Stopfbuchsenleckdampf	gland-leakage steam	UPC
Stopfbuchsenleckmenge	gland-leakage rate	UPC
Stopfbuchsenleckmenge	gland-leakage steam flow	UPC
stopfbuchsenlos	packing-less	
stopfbuchsenlos	without packing	
Stopfbuchsenpackung	gland packing	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stopfbuchsenpackungsring	gland packing ring	UPC
Stopfbuchsenraum	gland pocket	UPC
Stopfbuchsenreibung	gland friction	UPC
Stopfbuchsenring	gland ring	UPC
Stopfbuchsenring	packing ring	UPC
Stopfbuchsenschale	gland shell	UPC
Stopfbuchsenschloß	stuffing box lock plate	
Stopfbuchsenschraube	gland bolt	UPC
Stopfbuchsenventil	valve with packing	
Stopfbuchsenverlust	gland (leakage) loss	UPC
Stopfbuchsenverschraubung	gland seal screw connection	UPC
Stopfbuchsenverschraubung	threaded gland bushing connection	UPC
Stopfbuchsenwasser	gland seal water	UPC
stopfbuchslos (PW Kreiselpumpe)	without packing gland (pw centrifugal pump)	UPC
stopfbuchslose Umwälzpumpe	glandless circulating pump	KWU-Erlangen
stopfbuchsloses Ventil	glandless valve	
Stopfbuchspackung	packing	KWU-Erlangen
Stopfbuchsring	stuffing box ring	KUN 380.10
Stopfbuchsverschraubung	cable gland	KUN 380.10
Stopfbuchsverschraubung	compression gland	
Stopfbuchsverschraubung	compression gland connection	
Stopfdichte	packing density	KWU-Erlangen
Stopfen	plug	KWU-Erlangen
Stopfen mit Stütz- und Glasrohr	plug with support and glass tube	KWU-Erlangen
Stopfenschweißung	plug weld	KWU-Erlangen
Stopfung	bulk insulation	KWU-Erlangen
Stoppbohrung (nicht durchgehende Bohrung)	blind bore	UPC
Stoppsignal	stop signal	KWU-Erlangen
Stoppuhr	stop watch	KWU-Erlangen
Stöpsel	plug	
Stöpselelektrode	plug electrode	UPC
Stör(ungs)ablaufprotokoll	malfunction record chart	UPC
Stör(ungs)ablaufprotokoll	malfunction incident review log (irl)	UPC
Stör(ungs)ablaufprotokoll	malfunction record sheet	UPC
Stör(ungs)ablaufprotokoll (STAP)	sequence-of-fault events record	UPC
Störabschaltung	fault shut-down	
Störabschaltung	fault disconnection	
Störabschaltung	fault shutdown	UPC
störanfällig	susceptible to malfunction	
störanfällig	susceptible to defects	
störanfällig	susceptible to trouble	
störanfällig	susceptible to faults	UPC
Störanleitung (zur Störungsbeseitigung)	fault-tracing instruction	UPC
Störbereich	range of disturbance variable	DIN ISO
Stördrucker	alarm printer	UPC
Störeinfluß	disturbance	UPC
Störeinfluß	interference signal	UPC
Störeinstrahlung	interference radiation	UPC
Störfall	malfunction	UPC
Störfall	fault (condition)	UPC
Störfall	accident	KWU-Erlangen
Störfall	upset	KWU-Erlangen
Störfall (Auslegungs-)	design basis accident	KTA (1201)
Störfall (maximaler)	worst-case failure condition	UPC
Störfall (Systemstörung)	system disturbance (output)	UPC
Störfall-Einsatzleitstelle	acccident response center	KWU-Erlangen
Störfall/ Brennelementhandhabungs^	fuel handling accident	KWU-Erlangen
Störfallablauf	accident sequence	KWU-Erlangen
Störfallablaufinstrumentierung	accident sequence instrumentation system	KWU-Erlangen
Störfallablaufprotokoll	sequence of fault events record	UPC
Störfallanalyse	accident analysis	KWU-Erlangen
Störfallanzeige	accident alarm	KTA (3502)
Störfallanzeige	accident indication	KWU-Erlangen
Störfallaufzeichnung	accident record	KTA (3502)
Störfallaufzeichnung	accident recording indication	KWU-Erlangen
Störfallaufzeichnungs-Rechner	accident recording computer	KWU-Erlangen
Störfallbedingungen	accident conditions	KOM519

Deutsch	Englisch	Herkunft
störfallbeherrschende Systeme	accident-mitigating systems	KWU-Erlangen
Störfallberechnung	worst-case failure calculation	UPC
Störfalldetailanzeige	accident detail display equipment	KTA (3502)
Störfälle	accidents	KTA (3204)
Störfalleintritt	onset of accident conditions	KWU-Erlangen
störfallfest	fault-proof	UPC
Störfallfolgebeseitigung	rectification of the consequences of incidents	KWU-Erlangen
Störfallfolgeinstrumentierung	post-incident instrumentation	KWU-Erlangen
Störfallinstrumentierung	accident instrumentation	KTA (3502)
Störfallinstrumentierung	accident monitoring system	KWU-Erlangen
Störfallplanungsgrenzwert	accident planning reference level	KWU-Erlangen
Störfallprüfung	accident analysis	KWU-Erlangen
Störfallrechnung	failure mode calculation	UPC
Störfallübersichtsanzeige	accident surreillance display equipment	KTA (3502)
Störfallübersichtsanzeige	accident surveillance indication	KWU-Erlangen
Störfallweitbereichsanzeige	accident wide-range indication	KWU-Erlangen
Störgeräusch	burst of noise	
Störgeräusch	burst of static	
Störgröße	disturbance quantity	
Störgröße	disturbance variable	UPC
Störgröße	noise figure	UPC
Störgröße	disturbance input	KWU-Erlangen
Störgröße (Regeltechnik)	interference factor	UPC
Störimpuls	burst of noise	
Störimpuls	burst of static	
Störkante	interference	KWU-Erlangen
Störmeldung	alarm (signal)	UPC
Störmeldung	alarm	KWU-Erlangen
stornieren	annul	KWU
stornieren	cancel	KWU
stornieren (Auftrag annullieren)	countermand an order	UPC
stornieren (einen Auftrag)	cancel an order	
stornieren (löschen)	cancel	
Stornierung	annulment or cancellation	KWU
Stornierung	withdrawal	
Stornierung (Storno)	cancellation	UPC
Stornierung (Stornobuchung)	counter entry	UPC
Stornierung (Stornobuchung)	reversing entry	UPC
Stornierungsperiode	work stoppage period	
Störniveau	displacement level	KTA (1508)
Stornoauftrag	cancellation order	UPC
Stornoorder	cancellation order	
Störpegel	hum level	
Störpegel	noise level	
Störpegel (Ultraschallprüfung)	noise level	H
Störprotokoll	fault log	UPC
Störschreiber	disturbance recorder	UPC
Störschreiber	fault recorder	UPC
Störschreiber	malfunction recorder	UPC
Störsignal	fault signal	UPC
Störsignal	noise signal	KWU-Erlangen
Störspannung	interference voltage	UPC
Störspitze	interference spike	UPC
Störstelle	discontinuity	KWU-Erlangen
Störstelle/ geometrische ^	structural discontinuity	KWU-Erlangen
Störstrahlung (Radioaktivität)	background radiation	UPC
Störstrahlung (Radioaktivität)	external interfering radiation	UPC
Störumschaltung	switch over on failure	
Störumschaltung	transfer on failure	
Störumschaltung	fault changeover circuit	UPC
Störung	trouble	
Störung	fault	UPC
Störung	incident	STRLSCHV
Störung	fault, malfunction, upset condition	KTA (3501)
Störung	perturbation	KWU-Erlangen
Störung (etwas Störendes)	disturbance	
Störung (Panne)	breakdown	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Störung (Panne)	failure	
Störung (Panne)	malfunction	UPC
Störung (Rauschen)	interference	UPC
Störung (technische)	technical problem	UPC
Störung (Unterbrechung)	interruption	
Störungsablauf	fault sequence	UPC
Störungsanfälligkeit	susceptibility to malfunction	KWU-Erlangen
Störungsanzeige	fault indication (data)	UPC
Störungsaufklärung	malfunction analysis	
Störungsaufklärung	fault analysis	UPC
Störungsaufzeichner	trouble recorder	
Störungsbehebung	trouble-shooting	UPC
Störungsbeseitigung	trouble-shooting	UPC
Störungsbeseitigung	troubleshooting	UPC
Störungsbeseitigung	clearing of a fault	
Störungsbeseitigung	repair of fault	DIN ISO
Störungsfallinstrumentierung	accident monitoring system	KWU-Erlangen
störungsfrei	trouble-free	
störungsfrei	undisturbed	
störungsfrei (el. Rauschen)	interference-free	
Störungsmeldung	fault alarm	UPC
Störungsmeldung	fault report	DIN ISO
Störungsprotokoll (Hartkarte)	fault record (hard copy)	UPC
Störungsstelle (Festigkeit)	local stress raiser	
Störuntergrund	background noise	KWU-Erlangen
Störwertaufschaltung	application of fault criterion signal	UPC
Störwertaufzeichnung	off-normal record	
Störwertdrucker	sequence-of-events recorder	UPC
Störwertprotokoll	fault record	
Störwertprotokoll	off-normal operation record	
Störwertregistrierung	fault recording	KWU-Erlangen
Störwertspeicher	off-normal memory	
Störwertverschwindsignal	decaying fault criterion signal	UPC
Störzeit (nach sofortigem Abschalten)	forced outage hours	NERC
Störzeit (nach späterem Abschalten)	deferable outage hours	NERC
Störzone	spike	KWU-Erlangen
Störzone (Strahlenschaden)	displacement spike (radiation damage)	DIN 25401
Störzone/ thermische ^	thermal spike	KWU-Erlangen
Störzonenbereich	signal interference zone	KWU-Erlangen
Stoß	joint	KWU-Erlangen
Stoß (Fuge)	contact joint (butt joint)	UPC
Stoß-Abschlämmverfahren	intermittent desliming process	KWU-Erlangen
Stoßanlassen	shock tempering	UPC
stoßartig	abrupt	
stoßartige Beanspruchung	impact loading	DIN ISO
Stoßbelastung	impact loading	KWU-Erlangen
Stoßbohrer	percussion drill	UPC
Stoßbohrmaschine	rock drill(ing) machine	UPC
Stoßbremse	shock arrester	KWU-Erlangen
Stoßbremse	shock suppressor	KWU-Erlangen
Stoßbremse	snubber	KWU-Erlangen
Stoßbremse	sway suppressor	KWU-Erlangen
Stoßbremse (Schwingungsdämpfung)	dashpot (dashing vessel, vibration damping)	UPC
Stoßbremse/ hydraulische ^	hydraulic snubber	KWU-Erlangen
Stoßbremse/ mechanische ^	mechanical snubber	KWU-Erlangen
Stoßchlorung	intermittent chlorination	KWU-Erlangen
Stoßdämpfer	dashpot	KWU-Erlangen
Stoßdämpfer	shock absorber	KWU-Erlangen
Stoßdämpferraum	shock absorber compartment	KWU-Erlangen
Stoßdämpferrohr	dashpot thimble	KWU-Erlangen
Stoßdrehmoment	pulsed torque	UPC
Stößel	driver rod	
Stößel	plunger	
Stößel	striker	
Stößel (an Karusseldrehschiene)	ram (vertical boring mill)	UPC
Stößelhub	ram stroke	KWU-Erlangen
stoßempfindlich	shock sensitive	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
stoßempfindlich	susceptible to shock	UPC
stoßen (mit Stoßmaschine)	shape (shaping machine)	UPC
stoßen (Schaufelnuten)	groove (blade grooves)	UPC
stoßen (Schaufelnuten)	slot (blade grooves)	UPC
Stoßerregung	fast-response excitation	UPC
Stoßerregung	superexcitation	UPC
Stoßerregung	field forcing excitation	UPC
Stoßerregung (Schüttel- u. Stoßprobe)	impulse excitation (shake a. shock test)	UPC
Stoßerregung (Schüttel- u. Stoßprobe)	shock excitation (shake a. shock test)	UPC
Stoßfaktor	impulse factor	UPC
Stoßfaktor	dynamic load factor	UPC
Stoßfaktor	impact factor	UPC
Stoßfaktor	impact allowance	KWU-Erlangen
Stoßfestigkeit	impulse strength	
Stoßfestigkeit	impact resistance	UPC
Stoßfestigkeit	shock resistance	UPC
stoßfrei	shock-free	UPC
stoßfrei	bumpless	UPC
stoßfrei	shockless	KWU-Erlangen
stoßfreie Umschaltung	smooth transfer	
stoßfreie Umschaltung	bumpless transfer	KWU-Erlangen
Stoßfrequenz	surge frequency	
Stoßfuge	butt joint	
Stoßfuge	expansion joint	
Stoßfuge (Zwischenraum)	joint gap (space between joining faces)	UPC
Stoßgenerator	short-circuit test generator	UPC
Stoßhöhe (Wellenkupplung)	magnitude of thrust forces (shaft coupling)	
Stoßhöhe (Wellenkupplung)	magnitude of shock forces (shaft coupling)	UPC
Stoßimpulsemeßeinrichtung	shock rate measuring instrument	KWU-Erlangen
Stoßkante	joint edge	UPC
Stoßkraft	impact force	UPC
Stoßkurzschluß	sudden short-circuit	
Stoßkurzschlußmoment	sudden short-circuit torque	
Stoßkurzschlußmoment	surge moment	UPC
Stoßkurzschlußstrom	instantaneous short-circuit current	
Stoßkurzschlußstrom	sudden short-circuit current	KUN
Stoßkurzschlußstrom (Stromwandler)	instantaneous short-circuit current	UPC
Stoßkurzschlusstrom	sudden short-circuit current	KWU-Erlangen
Stoßkurzschlußversuch	sudden short-circuit test	
Stoßlast	impact load	KWU-Erlangen
Stoßleistung	short-time rating	UPC
Stoßmaschine	shaping machine	UPC
Stoßmaschine (Nuten-)	slotting machine	UPC
Stoßmeißel	shaping tool	
Stoßmeißel	slotting tool	UPC
Stoßmoment	sudden torque	UPC
Stoßnaht	butt weld	UPC
Stoßnaht	tee joint	KWU-Erlangen
Stoßschalter	momentary breaker	
Stoßspannung	impulse voltage	
Stoßspannung	surge voltage	DIN 42005
Stoßspannung	transient voltage	
Stoßspannungsfestigkeit	impulse level	
Stoßspannungsfestigkeit	impulse strength	
Stoßspannungspegel	impulse voltage level	
Stoßspannungspegel	surge voltage level	
Stoßspannungspegel	transient voltage level	
Stoßspannungsprüfung	impulse test	
Stoßspannungsprüfung	surge voltage test	
Stoßspannungsprüfung	rated lightning impulse withstand voltage test	KWU-Erlangen
Stoßstelle	abutting end	UPC
Stoßstelle	abutting joint	UPC
Stoßstelle	junction between joints	KWU-Erlangen
Stoßstelle (Gehäuseteilfuge)	joint (horizontal casing)	UPC
Stoßstelle (Schräge am O-Ring)	bevel joint (beveled ends of o-ring)	UPC
Stoßverhältnis (Isolation)	impulse ratio	
Stoßwahrscheinlichkeit	collision probability	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
stoßweise	intermittent	
Stoßwelle	surge (voltage) wave	UPC
Stoßzahl	coefficient of restitution	
Stoßzeit	impact time	KWU-Erlangen
Straftat	criminal offense	KTA (RS-H)
Strahlabweiser	jet deflector	KWU-Erlangen
Strahlaufprall	jet impingement	KWU-Erlangen
Strahldruck	jet force	H
Strahleinrichtung	blasting equipment	KWU-Erlangen
Strahlen	blasting	UPC
strahlen (blasen)	blast	
Strahlen (mit Dampf)	vapor-blast	UPC
strahlen (mit Dampf)	vapor-hone	UPC
strahlen (mit Glaskugeln)	blast w. glass beads	UPC
strahlen (mit Stahlkies)	shot-blast	UPC
strahlen (mit Stahlschrot)	grid-blast	
Strahlen mit Stahlkies	shot-blasting	DIN 50900ff.
Strahlen, ionisierende	ionizing radiation	STRLSCHV
Strahlenbelastung	exposure to radiation	KWU-Erlangen
Strahlenbelastung	radiation dose	KWU-Erlangen
Strahlenbeständigkeit	radiation resistance	KWU-Erlangen
Strahlenbündel/ breites ^	broad beam	KWU-Erlangen
Strahlenchemie	radiation chemistry	KWU-Erlangen
Strahlendosis	dose	DIN 25401
Strahleneinfluß	radiation effect	KWU-Erlangen
Strahlenexposition	radiation exposure	STRLSCHV
Strahlenexposition (außergewöhnliche)	radiation over exposure	UPC
Strahlenflüssigkeitspumpe	jet pump	KWU-Erlangen
Strahlenhygiene	radiation hygiene	KWU-Erlangen
Strahlenpaß	radiation exposure record book	UPC
Strahlenpaß	radiation passport	KTA (RS-H)
Strahlenpyrometer	radiation pyrometer	KWU-Erlangen
Strahlenquelle	radiation source	KWU-Erlangen
Strahlenquelle/ optisch wirksame ^	focal spot	KWU-Erlangen
Strahlenschaden	radiation damage	KWU-Erlangen
Strahlenschaden	radiation injury	KWU-Erlangen
Strahlenschutz	radiation protection	UPC
Strahlenschutz	health physics	KWU-Erlangen
Strahlenschutz	radiological protection	KWU-Erlangen
Strahlenschutz (Personen-)	health physics (radiation protection of personnel)	DIN 25401
Strahlenschutzanweisung	radiation protection directive	KTA (1201)
Strahlenschutzbeauftragte	radiological protection officers	RL-FF
Strahlenschutzbeauftragter	radiation protection officer	KTA (1201)
Strahlenschutzbereich	radiation protection area	KTA (RS-H)
Strahlenschutzbereich	radiological protection area	STRLSCHV
Strahlenschutzbereich	radiation area	KWU-Erlangen
Strahlenschutzfenster	shielding window	KWU-Erlangen
Strahlenschutzlabor	health physics laboratory	KWU-Erlangen
Strahlenschutzmeßeinrichtung	radiation monitoring equipment	KWU-Erlangen
Strahlenschutzmessung	radiation measurement	KWU-Erlangen
Strahlenschutzpersonal	radiological protection personnel	KTA (1301.2)
Strahlenschutzraum	health physics room	KWU-Erlangen
Strahlenschutzverantwortliche	party responsible for radiation protection	UPC
Strahlenschutzverantwortlicher	radiation protection supervisor	KTA (RS-H)
Strahlenschutzverordnung	radiation protection code	UPC
Strahlenschutzverordnung	radiological protection ordinance	KWU-Erlangen
Strahlenüberwachung	radiation monitoring	KWU-Erlangen
Strahlenüberwachungsgerät	radiation survey instrument	KWU-Erlangen
Strahlenversprödung	radiation embrittlement	KWU-Erlangen
Strahlenversprödung/ gegen ^ unempfindlich	insensitive to radiation embrittlement	KWU-Erlangen
Strahler	emitter	RL-IRM
Strahler (Medium)	ejector	
Strahler (Medium)	jet	
Strahlerdampfstrom	air-ejector steam flow	DIN 4319
Strahlerhalter	emitter fixture	RL-IRM
Strahlgut	blasting medium (media)	UPC
Strahlgut	material to be sandblasted	DIN 50900ff.

Deutsch	Englisch	Herkunft
Strahlkabine	blacting cubicle	DIN 50900ff.
Strahlkraft	jet force	KTA (3413)
Strahlkraftbelastung	jet impingement loading	KWU-Erlangen
Strahlmischer	jet mixer	KWU-Erlangen
Strahlmittel	blasting abrasive	DIN 50900ff.
Strahlmittel	abrasive	KWU-Erlangen
Strahlmittel	blasting agent	KWU-Erlangen
Strahlpumpe	jet pump	KWU-Erlangen
Strahlraum	radiant generator section	KWU-Erlangen
Strahlreaktionskraft	jet reaction force	H
Strahlrohr	jet pipe	UPC
Strahlrohr	beam hole	KWU-Erlangen
Strahlschubfaktor	jet shear factor	KWU-Erlangen
Strahlteil	radiant section	KWU-Erlangen
Strahlung (der leuchtenden Flamme)	luminous flame radiation	
Strahlung (eines schwarzen Körpers)	black-body radiation	
Strahlung an die Umgebungsluft	thermal radiation	KWU-Erlangen
Strahlung/ indirekt ionisierende ^	indirectly ionizing radiation	KWU-Erlangen
Strahlung/ nicht bildzeichnende	non-image-forming radiation	KWU-Erlangen
Strahlungsdämpfung	radiation damping	KWU-Erlangen
Strahlungsdetektor	radiation detector	KWU-Erlangen
Strahlungseinfang	radiative capture	KWU-Erlangen
Strahlungsfeld	radiation field	KWU-Erlangen
Strahlungsheizfläche (Kessel)	radiant heating surface	
Strahlungsheizfläche (Kessel)	furnace heating surface	
Strahlungskammer	radiation section	KWU-Erlangen
Strahlungsmessung	radiation measurement	KWU-Erlangen
Strahlungsquelle	radiation source	KWU-Erlangen
Strahlungsschild	radiation shield	KWU-Erlangen
Strahlungsschutz	radiation liner	KWU-Erlangen
Strahlungsschutzglas	radiation shielding glass	KWU-Erlangen
Strahlungsschutzwand	rad wall	UPC
Strahlungsschutzwand	radiation wall	UPC
Strahlungsteil	radiant section	KWU-Erlangen
Strahlungsüberwachung	radiation monitoring	KWU-Erlangen
Strahlungszahl	coefficient of radiation	
Strahlwasserpumpe	ejector water pump	UPC
Strahlwinkel	jet angle	DIN 6790
Strahlwinkel	angle of blasting	DIN 50900ff.
Strähne	plume	KWU-Erlangen
Strähne	striation	KWU-Erlangen
Strähnenbildung	stratification	UPC
strähnig	striated	UPC
stramm eingepaßt	tightly fitted	
Strang	phase (winding)	UPC
Strang	leg	KTA (RS-H)
Strang	strand	KWU-Erlangen
Strang (Anschlagseilanordnung)	leg (cable or rope hitch config.)	UPC
Strang (eines Rohrleitungssystems)	train / leg (of a pipe system)	KTA (3211.3)
Strang (Phase)	phase	
Strang (Rohrleitungsstück)	pipe section	UPC
Strang (Seil)	rope(not: individual strand)	UPC
Strang, lüftungstechnischer	duct of an air conditioning system	KTA (3601)
Strang/ fallender ^	down leg	KWU-Erlangen
Strang/ kalter ^	cold leg	KWU-Erlangen
Strang/ steigender ^	up leg	KWU-Erlangen
stranggepreßte Folie	extruded foil	DIN 7730
stranggepreßter Profil	extruded shape	KWU-Erlangen
stranggepreßtes Rohr	extruded tube	DIN 7730
Stranggußverfahren	continuous casting process	UPC
Strangmaterial (f. Dichtungen)	cord material (f. seals a. gaskets)	UPC
Strangpressen	extrude	UPC
Strangpressen	extrusion	KWU-Erlangen
strangpreßplattiert	extrusion-clad	KWU-Erlangen
Strangpressverfahren	extrusion molding process	UPC
Straße	train	KWU-Erlangen
Straße (Rohrleitungs-)	line	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Straße (Rohrleitungsstück)	string	
Straße (Rohrleitungsstück)	train	
Straßenverkehrsanlagen	road traffic installations	KWU-Erlangen
strategischer Punkt	strategic point	
Strebe	diagonal strut	
Streckbalken	stringer	
Streckbetrieb	stretch-out operation	KWU-Erlangen
Streckenbegehung	section patrol	DIN ISO
Streckenenergie	energy per unit length	KWU-Erlangen
Streckentauglichkeit (Eisenbahn)	track suitability (rail road)	
Streckentauglichkeit (Eisenbahn)	route suitability (rail road)	UPC
Streckgitter	expanded grate	KUN 380.10
Streckgrenze	elastic limit	
Streckgrenze	yield point	KWU-Erlangen
Streckgrenze	yield strength	KWU-Erlangen
Streckgrenze/ fiktive	fictitious yield point	KWU-Erlangen
Streckgrenze/ obere	upper yield point	KWU-Erlangen
Streckgrenze/ obere ^	upper yield point	KWU-Erlangen
Streckgrenze/ untere	lower yield point	KWU-Erlangen
Streckgrenze/ untere ^	lower yield point	KWU-Erlangen
Streckgrenzenvergleichswert	yield-tensile ratio	KTA (3205.2)
Streckgrenzenverhältnis	elastic limit/tensile strength ratio	UPC
Streckgrenzverhältnis	yield-tensile ratio	KWU-Erlangen
Streckmetall	expanded metal	
Streckmetall	metal mesh	
Streckmetallabdeckung	extruded-metal cover(ing)	
Streckmittel	diluent	
Streckmittel	extender	DIN 7730
Streckmittel	stretching agent	
Streckung (axiale Dehnung)	elongation	UPC
streichen	strike	KWU-Erlangen
streichen	trend	KWU-Erlangen
streichen (an-)	paint	
Streichfähigkeit (Farben, Schmiermittel)	spreadability (paints, lubricants)	UPC
Streichharz	coating resin	UPC
Streichmasse	coating material	
Streichmasse	coating compound	UPC
Streifen	stria	UPC
streifen (gegen etwas anstreifen)	rub against	UPC
Streifen (Halberzeugnis)	strip	UPC
Streifenbild (durch Doppelbrechung)	birefringence response	
Streifenbildung	striation	UPC
streifender Einfall (US-Prüfung)	sweeping incidence	UPC
Streifspur	rubbing mark	UPC
Stretch-out (Verlängerung der Betriebszeit)	stretch out	DIN 25401
Streuband (Meßwerte)	scatter band (of measured values)	UPC
Streubereich (Meßwerte)	scatter range (of measured values)	UPC
Streubereich (Temperaturwerte)	temperature variations	UPC
Streubereich (Versuchswerte)	variation (test values)	UPC
Streubreite (Frequenz)	spread (frequency)	UPC
streuen (abweichen)	disperse	
Streufaktor	dispersion coefficient	
Streufeld	leakage field	
Streufeldmessung	leakage field measurement	KWU
Streufeldsammelring (Ständer)	flux shield (stator)	UPC
Streufeldsammelring (Ständer)	flux trap (stator)	UPC
Streuflußverfahren (Magnetpulverprüfung)	leakage flux method (magnetic particle test)	UPC
Streuquerschnitt	scattering cross section	KWU-Erlangen
Streuquerschnitt (f. gebundene Atome)	bound-atom scattering cross section	DIN 25401
Streureaktanz	leakage reactance	
Streusteg (Wicklung)	leakage path (winding)	UPC
Streustrahlung	scattered radiation	KWU-Erlangen
Streustrom	leak(age) current	
Streutechnik	scatter technique	KWU-Erlangen
Streuung	dispersion	DGQ 11
Streuung	variance	
Streuung	scattering	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Streuung/ elastische ^	elastic scattering	KWU-Erlangen
Strichliste	check list	UPC
Strichmarke	major scale mark	KWU-Erlangen
strichpunktierte Linie	dash-and-dot line	
strichpunktierte Linie	chain-dotted line	
strichpunktierte Linie	phantom line	
Strichraupe	stringer bead	KWU-Erlangen
Strichraupenschweißen	string bead welding	UPC
Strichteilung	line graduation	UPC
Strichzieher	line marker	UPC
Strichzieher	striper	UPC
Strick	cord	UPC
Strickleiter	rope ladder	KWU-Erlangen
Stroboskop	stroboscope	
Stroboskopeinbau	stroboscope installation	
Stroboskophalter	stroboscope support	KUN 380.10
stroboskopische Sicherungsüberwachung	stroboscopic fuse monitoring	UPC
ströhmungstechnisch	for reasons of flow dynamics	UPC
Strom	current	KWU-Erlangen
Strom (Medium)	flow	
Strom- und Spannungswandler	voltage/current transformer	UPC
Strom-Spannungslinie	volt-ampere curve	KWU-Erlangen
Strom-Spannungsverhältnis	volt-ampere relation	KWU-Erlangen
Stromabgabe	power delivery	
Stromabgabe	power supply	
Stromabgabe	current delivery	
Stromabgabe	current supply	
Stromableitung	current bushing	
Stromabnehmer	current collector	KUN 380.10
Stromabnehmerbuchse	current collector bushing	KUN 380.10
Stromanfressung	arc erosion	UPC
Stromanfressung (elektrochemische)	electrochemical erosion	UPC
Stromanschluß	current connection	KWU
Stromanschluß	current connection lead	UPC
Stromanschlußbolzen	high-voltage bushing terminal bolt	
Stromanschlußbolzen	current connection bolt	KUN 730.00
Stromanschlußbolzen	current terminal bolt	UPC
Stromanschlußbolzen	current terminal stud	UPC
Stromanschlußbolzen	terminal bolt	KWU-Erlangen
Stromart	type of current	KWU-Erlangen
Stromausgang	current output	UPC
Stromausleitung	current lead-out	KUN
Stromausleitung	outgoing bus	
Stromausleitung	outgoing cable	
Stromausleitungskasten	current lead-through box	UPC
Stromausleitungskasten	bushing terminal box	UPC
Stromauslöser	current release	KUN 380.10
Stromband (RG-Rad)	current lead (d.c. rotating rect.)	UPC
Strombelag	ampere turn loading	KUN
Strombelag	electric loading	DIN 42005
Strombelastbarkeit	current capacity	UPC
Stromdichte	current density	KWU-Erlangen
Stromdichte (Teilchen-)	particle current density	DIN 25401
Stromdifferenz	current difference	KWU-Erlangen
Stromdurchflutung	current flow method	KWU-Erlangen
Stromdurchführung	high-voltage bushing (h.v. bushing)	KUN
Stromdurchführung	current lead-through	UPC
Stromdurchführung (Läufer)	rotor shaft lead (d.c.)	UPC
Stromdurchführung (Ständer)	high-voltage bushing terminal (stator)	UPC
Stromdurchführung (Ständer)	high-voltage current bushing (stator)	UPC
Stromdurchführungskasten (Ständer)	terminal box	
Stromdurchführungskasten (Ständer)	current lead-through box (stator)	
Stromerzeugungsaggregat	generating set	KWU-Erlangen
Stromerzeugungskosten	power cost	KWU
Stromerzeugungskosten	generating cost	
Stromerzeugungsreaktor	electric-power reactor	DIN 25402
Stromfaden	current filament	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stromfehler	error ratio	UPC
Stromführungsbolzen	terminal bolt	KWU-Erlangen
Stromgeber	current source	UPC
stromgegengekoppelt	in a current feedback circuit	KWU-Erlangen
Stromgenerator	current generator	UPC
Stromimpuls	current pulse	UPC
Stromkennziffer	cogeneration index	KWU-Erlangen
Stromkonstanthalter	current stabilizer	UPC
Stromkraft	magnetically induced force	KUN
Stromkrafteinwirkung	electric current effect	UPC
Stromkreis	circuit	
Stromlaufplan	circuit diagram	KWU
Stromlaufplan	schematic diagram	UPC
Stromlaufplan	circuit wiring diagram	UPC
Stromlaufplan (Schema zur Fehlersuche)	trouble-shooting schematic	UPC
Stromlaufplan (Schema zur Fehlersuche)	trouble-shooting diagram	UPC
Stromleiter	conductor	
Stromleitung (Erregerleitung in Welle)	rotor shaft current conductor (d.c.)	UPC
Stromleitungsnetz	power system (a.c.)	UPC
Stromleitungsplan	circuit wiring diagram	UPC
Strommarkierung	current crater (or arc mark)	UPC
Strommesser	ammeter	
Strommesser	amperemeter	
Strommessung	current measurement	KWU
Stromnetz	power system	UPC
Strompendelung	current pulsation	
Strompfad	current path	
Strompfad	current circuit	KWU
Stromprägung	impressed current	UPC
Stromquelle	current source	
Stromquelle	current supply	UPC
Stromquelle	power source	KWU-Erlangen
Stromregler	current regulator	
Stromrelais	current relay	
Stromrichter-Transformator	power converter transformer	KWU-Erlangen
Stromrückleiter	return conductor	UPC
Stromsammelring	current collector ring	UPC
Stromschiene	bus bar	UPC
Stromschiene	busbar	KWU-Erlangen
Stromschienenverkleidung	bus duct	KWU
Stromschienenverkleidung	bus bar ducting	
Stromschwankung	current fluctuation	
Stromstärke	current intensity	
Stromstärke	amperage	KWU-Erlangen
Stromstoß	current impulse	
Stromstoß	transient	
Stromübergang	current transfer	KWU
Stromumsetzer	current converter	
Stromumspanner (Transformator)	current ratio (transformer)	
Strömung	fluid flow	
Strömungsablösung	flow separation	KWU-Erlangen
Strömungsabriß	flow seperation	UPC
Strömungsabschirmblech (in Kompensatoren)	internal liner (in expansion joints)	UPC
Strömungsanzeiger	flow indicator	UPC
Strömungsbegrenzer	steam flow restrictor	KWU-Erlangen
Strömungsbegrenzungsring (im Innengehäuse)	flow restraining ring (inner casing)	UPC
Strömungsbehinderung	flow obstruction	UPC
Strömungsdrosselung	flow choking	KWU-Erlangen
Strömungsdurchmesser	flow diameter	UPC
Strömungseinsatz (f. Läuferkühlung)	flow insert (rotor cooling duct)	UPC
Strömungsenergie	flow energy	
Strömungsenergie	kinetic energy	
Strömungsfeld	flow field	KWU-Erlangen
strömungsfrei	unrestricted flow	UPC
Strömungsführungsblech	impingement baffle	KWU-Erlangen
Strömungsgeräusch (z.B. in Rohrleitungen)	hydrodynamic noise	UPC
Strömungsgeschwindigkeit	velocity of flow	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Strömungsgeschwindigkeit	circulating velocity	UPC
Strömungsgeschwindigkeit	flow velocity	UPC
Strömungsgesetz	law of fluid dynamics	
Strömungsgesetz	law of fluid mechanics	UPC
Strömungsgleichrichter	flow guide	UPC
Strömungshemd	flow baffle	UPC
Strömungskanal	flow path	KWU-Erlangen
Strömungskanal (Schaufel)	steam path (blade)	UPC
Strömungskontur	flow contour	UPC
Strömungskupplung	fluid coupling	UPC
Strömungslehre	fluid dynamics	
Strömungslehre	fluid mechanics	KWU-Erlangen
Strömungsleiteinrichtung	flow baffle	UPC
Strömungsleitkörper	baffle	KWU-Erlangen
Strömungslenkwand	baffle wall	
Strömungsmaschine	fluid flow machine	
Strömungsmaschine	turbo machine	
Strömungsmaschinen	turbomachinery	KWU-Erlangen
Strömungsmesser	flow rate meter	
Strömungsprofil	aerofoil section	
Strömungsquerschnitt	flow cross-sectional area	UPC
Strömungsrichtung	flow direction	UPC
Strömungsschatten	area of turbulence	UPC
Strömungsschatten	region of turbulence	UPC
Strömungsschutz	flow protection	KUN 380.10
Strömungsschutzrohr	shielded flow pipe	UPC
Strömungsstrecke	flow path	
strömungstechnisch	hydraulic	KWU-Erlangen
Strömungsumkehr	flow reversal	KWU-Erlangen
Strömungsumlenkung	flow reversal	
Strömungsuntersuchung	flow study	UPC
Strömungsverlust	flow loss	UPC
Strömungsverteilerplatte	flow distribution plate	KWU-Erlangen
Strömungsvolumensperrung	flow choking	KWU-Erlangen
Strömungsvorgang	flow process	UPC
Strömungswächter	flow rate controller	KUN 380.10
Strömungswächter	flow switch	KUN
Strömungswächter	flow alarm	
Strömungswächter	flow monitor	UPC
Strömungswiderstand	drag	
Strömungswiderstand	flow resistance	KWU-Erlangen
Strömungszustand	flow regime	KWU-Erlangen
Stromunterbrecher	circuit breaker	
Stromunterbrecher	contact breaker	
Stromverbindung	current connection	KUN 730.00
Stromverbindung (bei Ständerstäben)	stud clamped current connection (stator bars)	
Stromverbindung (bei Ständerstäben)	stud-bolted stator bar (stator bars)	UPC
Stromverbindung (biegsame)	flexible current connection	UPC
Stromverbindung (biegsame)	flexible current connector	UPC
Stromverbindung (Ständerstäbe)	stud-bolted current connection (stator bars)	UPC
Stromverbindungslasche	current connector lug	UPC
Stromverdrängung	current displacement	UPC
Stromverdrängungsfaktor	eddy factor	
Stromverlust	current leakage	KWU-Erlangen
Stromversorgung	current supply	UPC
Stromversorgung	power supply	KWU-Erlangen
Stromverteilung	current distribution	UPC
Stromwaage	electrodynamic balance	
Stromwächter (Amperemeter)	current guard (current meter)	UPC
Stromwandler	current transformer	KWU-Erlangen
Stromwandlerübersetzung	current transformer ratio	UPC
Stromwärme	electric current heat	UPC
Stromwärmeverlust	ohmic loss	
Stromwender	commutator	
Stromwendungsprüfung	commutation test	
Stromzuführung	power supply leads	UPC
Stromzuführung	power supply line	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stromzuführung (Läufer)	current conductor	KWU
Stromzuführung (Läufer)	current conductor (d.c. rotor)	UPC
Stromzuführung (Läufer)	rotor shaft current conductor	UPC
Stromzuführung (Läufer)	rotor shaft lead	UPC
Stromzuführungsbolzen	radial conductor bolt	UPC
Stromzuführungsbolzen	rotor connection bolt	KUN
Stromzuführungsbolzen	current conductor stud	UPC
Stromzuführungsbolzen	current lead-in bolt	
Stromzuführungsbolzen (Läufer)	radial bolt (rotor)	UPC
Stromzuführungsbolzen (radialer, Gleichrichterrad)	current radial stud (rectifier wheel)	UPC
Stromzuführungsdraht	lead-in wire	
Stromzuleitung	supply leads	
Stromzuleitung (im Spulenbereich)	current conductor (coil range or -area)	UPC
Stromzuleitungsbolzen (Läufer)	rotor connection bolt	KUN
Stromzuleitungsbolzen (Läufer)	radial bolt (rotor)	UPC
Struktur	structure	KWU-Erlangen
Strukturänderung	grain structure change	KWU-Erlangen
Strukturgrößen	structural charateristics	KWU-Erlangen
Strukturlack	crackle enamel	UPC
Strukturteil	structural component	KWU-Erlangen
Strukturverhalten	structural behavior	KWU-Erlangen
Stück	piece	
Stück (pro Zeiteinheit)	piece rate (total number of pieces per hour)	UPC
Stückanalyse	product analysis	KWU-Erlangen
Stückanalyse (zul. Abweichung v. Schmelzanalyse)	product check analysis	UPC
Stückanalyse (zul. Abweichung v. Schmelzanalyse)	component check analysis	UPC
Stückbezeichnung	piece mark	
Stückgewicht (z.B. Roh- o. Schmiedestück)	rough weight (e.g. forging)	UPC
Stückgut(fracht) (Schiffstransport)	general cargo	UPC
Stückgut(fracht) (Schiffstransport)	mixed cargo	UPC
Stückliste	bill of material	
Stückliste	bill of materials	KWU-Erlangen
Stückliste	item list of materials	KWU-Erlangen
Stückliste (f. US-Markt)	parts list (american version)	UPC
Stücklistenauszug	bill of material excerpt	UPC
Stücklohnsatz	piecework wage rate	UPC
Stücklohnschein	job sheet	UPC
Stücklohnschein	piecework slip	UPC
Stücknummer	piece mark	
Stücknummer	piece number	
Stückpreis	price per unit	KWU
Stückpreis	piece price	UPC
Stückpreis	unit price	UPC
Stückprüfung	component test	UPC
Stückprüfung	individual inspection	UPC
Stückprüfung	piece-part inspection	UPC
Stückprüfung	routine test	KWU-Erlangen
Stückverzinken	piecework zinc coating	DIN 50900ff.
Stückzahl	number of pieces	
Stückzahl	quantity	UPC
Stückzahlliste (Stückliste)	bill of material	UPC
Stückzeichen	piece mark	
Stufe	stage	UPC
Stufe	service level	KWU-Erlangen
Stufe (Ablauf)	phase	UPC
Stufe (Abstand)	interval	
Stufe (Grad)	degree	
Stufe (teilbeaufschlagte)	partial admission stage	UPC
Stufe (Tritt)	step	UPC
Stufe (vollbeaufschlagte)	full-arc admission stage	UPC
Stufe 0	Design Conditions	KWU-Erlangen
stufen (Größen)	grade in increments (sizes)	UPC
Stufenalarmierung	step alarm system	UPC
Stufendruck	stage pressure	UPC
Stufendruckverhältnis	stage pressure ratio	UPC
Stufendüsenkondensomat	multi-stage drains trap	KWU-Erlangen
Stufengefälle	stage heat drop	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stufengehäuse	multistage casing	KWU-Erlangen
Stufengruppe	stage group	UPC
Stufengruppenwirkungsgrad (Turbinenwirkungsgrad)	stage group efficiency (turbine efficiency)	UPC
Stufenkegel (Regelventil)	stepped cone (control valve)	UPC
Stufenkeil	stepped reference block	KWU-Erlangen
Stufenkondensator	multipressure condenser	KWU-Erlangen
Stufenkörpermethode	free body method	KWU-Erlangen
stufenlos	continuous(ly) variable	
stufenlos	infinitely variable	
stufenlos regelbar	continuously variable	KWU-Erlangen
stufenlos regelbarer Antrieb	infinitely variable (speed) drive	UPC
stufenloser Vorschub (Schleifgerät)	infinitely variable feed (grinding machine)	UPC
stufenloses Getriebe	continuously variable gear	
stufenloses Getriebe	infinitely variable gear	
Stufenschalter	range switch	
Stufenschalter	step switch	UPC
Stufenschalter	on-load tap changer	KWU-Erlangen
Stufenschalter (Trafo)	tap changer (transformer)	UPC
Stufenschaltersteuerung	tap changer control	KWU-Erlangen
Stufenspannung	step voltage	UPC
Stufenverbrennung	staged combustion	KWU-Erlangen
Stufenverdichter	multistage compressor	UPC
Stufenverschlüssler	voltage comparison encorder	
Stufenversuch	multiple-stage test	
Stufenversuch	test in several flight of steps	
stufenweise	stepwise	KWU-Erlangen
stufenweise Abflüsse	cascaded drains	
Stufenwirkungsgrad	stage efficiency	UPC
Stufenzahl (des Läufers)	number of rotor rows	
Stufenzahnrad	stepped gear	UPC
Stufung	gradation	
Stufung	grading	
Stülpeffekt (Mutter)	turn-up effect (nut)	UPC
stülpfest	highly rigid	UPC
stülpfest (Druckplatte am Wickelkopf)	resistant to bending (pressure plate, end winding)	UPC
stumpf	butt end	
stumpf (aneinandergelegt)	butt-jointed	
Stumpfnaht	butt joint	KWU-Erlangen
Stumpfnaht	butt weld	KWU-Erlangen
Stumpfnahtschweißung	butt weld(ing)	UPC
Stumpfstoß	butt joint	KWU-Erlangen
Stumpfverzahnung	stub tooth gearing	
Stunde	hour	
Stundenlohnarbeit	timework	KWU-Erlangen
Stundenlohnarbeiter	timeworker	KWU-Erlangen
Stundenlohnbasis/ Arbeit auf ^	timework	KWU-Erlangen
Stundennachweis	hours expended on the job	
Stundentag (24-)	clock system time scale (24-hour -)	UPC
Stundentag (24-)	international time	UPC
Stundentag (24-)	military time	UPC
Stundenzähler	hour meter	KWU-Erlangen
Stundenzettel	time sheet	UPC
stündliches Umwälzen	changes per hour	
Sturz (Fall)	fall	
Sturz (Radsturz)	camber	
Sturz (Zusammenbruch)	collapse	
Sturz (Zusammenbruch)	crash	
Stützanker	anchor	
Stützanker	tie rod	
Stützarm	support arm	KUN 380.10
Stützbalken	strut	UPC
Stützbalken	support bar	UPC
Stützbedampfung	auxiliary steam supply	UPC
Stützblech	support plate	UPC
Stützbock	support block	UPC
Stützbock	bearing pedestal	UPC
Stützbock (Meßbürste, Erdschlußüberwachung)	brush carrier	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stützbrennstoff	auxiliary fuel	UPC
Stützbrennstoff	supporting fuel	KWU-Erlangen
Stützbügel	support bracket	KWU
Stützdampf	auxiliary steam	UPC
Stützdampf	pegging steam	KWU-Erlangen
Stützdampfregelventil	pegging steam control valve	KWU-Erlangen
Stütze	support	KUN 380.10
Stütze	support column	KWU-Erlangen
Stütze	vertical support	KWU-Erlangen
Stütze (Unterstützung)	support	
Stützelement	former	
Stützelement	support piece	UPC
Stutzen	connection	UPC
Stutzen	sleeve	UPC
Stutzen	nozzle	KWU-Erlangen
Stutzen (am Ventil)	inlet nozzle on valve	UPC
Stutzen (an Verschraubung)	union	
Stutzen (Anschluß-)	connection	
Stutzen (f. Manometer)	pressure tap (for pressure gage)	UPC
Stutzen (f. Tauchrohr, Thermostat)	connecting pipe	UPC
Stutzen (Rohranschluß)	nozzle (on pipe)	
Stutzen (Rohrende)	pipe stub(end)	UPC
Stutzen (Rohrverschraubung)	fitting (pipe union)	UPC
Stutzen/ angesenkter ^	set-on nozzle	KWU-Erlangen
Stutzen/ aufgesetzter ^	set-on nozzle	KWU-Erlangen
Stutzen/ durchgesteckter ^	set-through nozzle	KWU-Erlangen
Stutzen/ eingesetzter ^	set-in nozzle	KWU-Erlangen
Stutzen/ einseitig durchgesteckter ^	flush-type nozzle	KWU-Erlangen
Stutzenachse enthalten	contain the nozzle axis	KWU-Erlangen
Stutzenanordnung	nozzle orientation	KWU-Erlangen
Stutzenanschlußnaht	nozzle connection weld	H
Stutzenanschweißnaht und -einschweißnaht	nozzle attachement and insertion weld	KTA (3201.4)
Stutzenblech	nozzle reinforcement plate	KWU-Erlangen
Stutzendichtung	connection gasket	KUN 380.10
Stutzeneinschweißung	socket weld	UPC
Stutzeneinschweißung	nozzle-to-shell weld	KWU-Erlangen
Stutzenkragen	nozzle neck	KWU-Erlangen
Stutzennaht	nozzle weld	KWU-Erlangen
Stutzenrohr	nozzle neck	KWU-Erlangen
Stutzenstellung	nozzle position	
Stutzenstellung (am Ventil)	position of (inlet) nozzle (on valve)	UPC
Stützentnahme (Punkt f. Dampf)	pressure-backing non-automatic extraction point	UPC
Stutzenübergang	nozzle junction	KWU-Erlangen
Stutzenventil	connection valve	KUN 380.10
Stutzenventilsitz	connection valve seat	KUN 380.10
Stutzenverschluß	closure for instrumentation nozzle	KWU-Erlangen
Stützer und Geräte	supports and switchgear	KWU-Erlangen
Stützfläche (an Justierschraube)	support face (set screw)	UPC
Stützgehäuse	support casing	UPC
Stützgehäuse	seal-casing support	UPC
Stützisolator	pin insulator	
Stützkante (Ventilgehäuse)	support edge (valve body)	UPC
Stützkondensator	voltage stabilizing capacitor	UPC
Stützkonsole	support bracket	KUN 730.00
Stützkonsole	support fixture	UPC
Stützkonsole	support block	UPC
Stützkonstruktion	support	KWU-Erlangen
Stützkonstruktionen	support structure	KTA (3407)
Stützkraft	support reaction	KWU-Erlangen
Stützkraft (Federstütze)	support force (spring support)	UPC
Stützlage	backing weld	KWU-Erlangen
Stützlage	reinforcing ply	KWU-Erlangen
Stützlagenschweißung	backing pass	KWU-Erlangen
Stützlager	backrest	KUN 380.10
Stützlager	support bearing	UPC
Stützlager	foot bearing	KWU-Erlangen
Stützleiste	support strip	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Stützmantel (Wasserfilter)	support jacket (water filter)	UPC
Stützplatte	support plate	KWU-Erlangen
Stützpunkt	data point	KWU-Erlangen
Stützpunkt (an Rohrleitung)	support location (pipe)	UPC
Stützpunkt (Siemens Verbindungsbüro)	liaison office (Siemens)	UPC
Stützrahmen	support frame	
Stützring	backing ring	
Stützring	thrust ring	
Stützring	reinforcing ring	KWU-Erlangen
Stützring	retaining ring	KWU-Erlangen
Stützring (an Lippendichtung)	support ring (lip seal gasket)	UPC
Stützring (Ständerwickelkopf)	support ring (stator end winding)	KUN 730.00
Stützringgehäuse	support-ring casing	
Stützringträger	support-ring carrier	KUN 730.00
Stützrohr	support pipe	KWU-Erlangen
Stützrohr	support tube	KWU-Erlangen
Stützrolle	support roller	KUN 380.10
Stützschale (Lager)	bearing shell	UPC
Stützscheibe	support disk	
Stützscheibe	support plate	
Stützschraube	support bolt	UPC
Stützsieb	support screen	
Stützsteg	duct spacer	
Stützstück	support piece	
Stützwand	support plate	KWU-Erlangen
Stützwand (Rohr-)	tube support plate	
Stützweite	span	KWU-Erlangen
Stützweite	support spacing	KWU-Erlangen
Stützwinkel	thrust block	
Stützwinkel	support elbow	UPC
Stützziffer	section factor	KWU-Erlangen
Stuv-olive (Firmenbezeichnung)	Stuv-Olive (brand name)	KUN 380.10
Stuv-Stangenverschluß	Stuv-rod lock	KUN 380.10
subaquatische Rutschung	slump	KWU-Erlangen
submarine Rutschung	slump	KWU-Erlangen
Substanzverlust (durch Korrosion)	loss of substance (by corrosion)	UPC
Substitutionsmeßverfahren	substitution method of measurement	KWU-Erlangen
Subtransientlängsreaktanz	direct-axis subtransient reactance	
Subunternehmen	subcontractor	UPC
Suchruf (Personenrufanlage)	paging call	
Sulfid	sulfide	
summatrische Messung	cumulative measurement	KUN
summen (läuten)	buzz	
summen (läuten)	hum	
Summenbildung	summation of analog values	UPC
Summenhäufigkeitskurve	cumulative probability distribution	DIN 4776
Summensignal	summation signal	UPC
Summensollwert	summation reference value	UPC
summierendes Meßgerät	totalizing instrument	KWU-Erlangen
Summierverstärker	summing amplifier	UPC
Summton	buzzing tone	
Sumpf	sump	KWU-Erlangen
Sumpfbetrieb	recirculation mode	KWU-Erlangen
Sumpfbetrieb	sump operation	KWU-Erlangen
Sumpfprodukt	ecapotator concentrate (residue)	H
Sumpfpumpe	sump pump	KWU-Erlangen
Superdruck-Teilturbine	super pressure turbine	DIN 4304
Supraisolation	suprainsulation	
supraleitend	superconducting	
Supraleiter	superconductor	
Supraleitfähigkeit	superconductivity	
Suszeptibilität	susceptibility	
SWR = Siedewasserreaktor	BWR = boiling water reactor	KWU-Erlangen
Symbole (auf Zeichnungen)	symbols used on drawings	
Symmetrieabweichung	symmetry deviation	
Symmetrieachse	axis of symmetry	KWU-Erlangen
Symmetrietoleranz	symmetry tolerance	ISO 1101

Deutsch	Englisch	Herkunft
symmetrisch	symmetrical	
Synchronblindleistungsmaschine	phase converter	
Synchronblindleistungsmaschine	synchronous condenser	
synchrone Übertragung	synchronous transmission	KWU-Erlangen
synchroner Lauf	synchronous operation	
Synchrongenerator	synchronous generator	
Synchronimpedanz	synchronous impedance	
Synchronisiereinrichtung	synchronizer	
Synchronisiereinrichtung	synchronizing unit	
Synchronisiersatz	synchronizer	
Synchronisiersatz	synchronizing unit	
synchronisierter Asynchronmotor	synchronous induction motor	
Synchronisierung	synchronization	KWU-Erlangen
Synchronisierung (Gerät)	synchronizing device	UPC
Synchronisierung (Vorgang)	synchronization	UPC
Synchronismus	synchronism	
Synchronkippmoment	synchronous pull-out torque	
Synchronkupplung	synchronous coupling	
Synchronlängsreaktanz	direct-axis syncronous reactance	
Synchronmaschine	synchronous machine	
Synchronmotor	synchronous motor	DIN 42005
Synchronmotor (mit Dämpferkäfig)	cage synchronous motor	
Synchronoskop	synchronoscope	
Synchronquerreaktanz	quadrature-axis synchronous reactance	
Synchronreaktanz	synchronous reactance	UPC
Synthesefasermaterial	synthetic fiber material	KWU-Erlangen
Syphon	loop seal	UPC
System	system	KTA (1401)
System Internationale (internat. Einheitssystem)	International System of Units	UPC
Systemabschnitt	system section	KTA (3211.3)
systematische Anordnung	grouping	
systematische Anordnung	system	
systematische Meßabweichung	bias error	KWU-Erlangen
systematische Meßabweichung	systematic error	KWU-Erlangen
systematische Stichprobe	systematic sample	
Systematischer Ausfall	common-mode error	H
systematischer Fehler	common mode failure	KWU-Erlangen
Systemaudit	audit of the quality assurance system	H
Systemauslegung	system design	KWU-Erlangen
Systembedien-Rechner	system maintenance computer	KWU-Erlangen
Systemberater	systems consultant	UPC
Systemberater	systems advisor	UPC
Systembetriebsanleitung	system operating instruction	UPC
systembezogen	system-based	KWU-Erlangen
systemeigen	system-originated	KWU-Erlangen
systemeigene Störung	system-inherent disturbance	KWU-Erlangen
Systemerprobung	system testing	KWU-Erlangen
systemfremde Einheit	off-system unit	KWU-Erlangen
systemfremde Einstreuung (el. Störsignale)	external interference (source)	UPC
Systemingenieur	systems engineer	UPC
Systemkennzeichnung	system identification	KWU-Erlangen
Systemleitstand	system control console	KWU-Erlangen
Systemprogramm	system program	UPC
Systemschaltbild	system flow diagram	KWU-Erlangen
Systemschaltplan	system diagram	UPC
Systemschild	identification plate	KUN 380.10
Systemschwäche	system deficiency	UPC
Systemschwäche	system weakness	UPC
Systemspezialist	systems specialist	UPC
systemtechnische Auslegung	systems engineering design	KWU-Erlangen
Systemteil	system section	UPC
Systemtrennungskonzept	system segregation concept	KWU-Erlangen
systemübergreifender Kühlmittelverluststörfall	systems-interfacing LOCA	KWU-Erlangen
systemüberschreitend	systems-interfacing	KWU-Erlangen
Systemverantwortlicher	responsible system engineer	KWU-Erlangen
Szintillationsdetektor	scintillation detector	KWU-Erlangen
T,S-Diagram	temperature entropy diagram	

Deutsch	Englisch	Herkunft
T-Eisen	t-bar stock	
T-Eisen	t-iron	
T-Eisen	t-bar	UPC
T-förmiger Abzweig	t-junction	KUN
T-förmiger Schaufelfuß	t-shaped blade root	
T-Nutenschraube	t-slot screw	ISO 1891
T-Profil	tee	KWU-Erlangen
T-Profil (aus Schichtpreßstoff)	t-section (laminated)	DIN 7730
T-Stahl	t-steel	
T-Stahl	tee	
T-Stahl	tee-iron	
T-Stahl	tees	KWU-Erlangen
T-Stoß	tee weld	UPC
T-Stoß	tee joint	UPC
T-Stück	tee (section)	UPC
T-Stück	tee	KWU-Erlangen
T.S-Diagramm	t.s-chart	
T/s-Diagramm	T-s diagram	KWU-Erlangen
TA Lärm	technical instruction for noise abatement	KWU-Erlangen
tabellarisch	tabulate	
Tabellarisierung	tabulation	
Tabelle	table	
Tabellenwert	tabular value	KWU-Erlangen
Tablette	pellet	KWU-Erlangen
Tablettenrauhigkeit Ra	surface roughness of pellet	KWU-Erlangen
Tablettensäule	pellet stack	KWU-Erlangen
Tachodynamo	tachogenerator	
Tachomanometer	manometer type speed indicator	UPC
Tachomanometer	manometer type tachometer	UPC
Tachometer	tachometer	UPC
Tachometerantrieb	tachometer drive	UPC
Tafel	panel	KWU-Erlangen
Tafel (aus Schichtpreßstoff)	laminated sheet	DIN 7730
Tafel (Platte)	plate	UPC
Tafelausschnitt	panel cut out	
Tafeleinbau	flush mounting	
Taftbindung (Leinwandbindung)	plain weave	UPC
Tagebau	surface mining	KWU-Erlangen
Tagesbelastung	day load	
Tageskurs	current rate (of exchange)	UPC
Tagesölbehälter	daily service oil tank	
Tagespreis	market price	UPC
Tagessatz (Personalaußeneinsatz)	per diem rate (personnel field assignment)	UPC
Tagestank	day tank	KWU-Erlangen
Tagestank (Heizöl-)	day fuel tank	
Tagestank (Heizöl-)	day oil tank	
Tagung	meeting	
Taillierung (Keil)	circumferential reduction (wedge)	UPC
Taktbetrieb	cycle operation	UPC
Taktbetrieb	timed operation	UPC
Taktgeber	impulse generator	
Taktgeber	impulser	
Taktgeber	master clock	DIN 44300
Taktgeber	timer	
Taktgeber	timing pulse (generator)	
Taktrelais	timing relay	
Taktsynchronsystem	pulse synchroniziation system	UPC
Taktverfahren	sequential procedure	KWU-Erlangen
Taktzeit	fixed cycle (interval)	
Talkum	talc	
talkumiert	talc-powdered	DIN 6790
Talmeter (Anreißlehre)	layout marking gage	UPC
Talmeter (Anreißlehre)	layout surface gage	UPC
Talsohle	deep through	KWU-Erlangen
Tandem-Datenverbindung	tandem data circuit	KWU-Erlangen
Tandembürstenhalter	tandem brush holder	
Tandemmethode	tandem technique	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Tandemprüfung	tandem technique	KWU-Erlangen
Tandemtechnik	pitch and catch technique	KWU-Erlangen
Tangens-Delta Prüfung	dissipation factor test	UPC
Tangens-Delta Prüfung	loss-tangent (delta) test	UPC
Tangente	tangent	
tangentiale Strömung	tangential flow	
Tangentialfeuerung	tangential burners	KWU-Erlangen
Tangentialpaßfeder	lewis key	
Tangentialpaßfeder	tangent key	
Tangentialschliff	tangential section	KWU-Erlangen
Tangentialspannung	tangential stress	
Tangentialspannung	tangential tension	
Tangentkeil	tangent key	DIN 268
Tangentkeil	tangent wedge	
Tangentkeilnut	tangential key way	DIN 268
Tankanlage	tank farm	KWU-Erlangen
Tankdachkühlanlage	tank roof cooling system	KWU-Erlangen
Tankheizleistung	heating capacity (e.g. tank heater)	UPC
Tanklager	fuel depot	
Tanklager	tank farm	
Tankmantelkühlanlage	tank shell cooling system	KWU-Erlangen
Tankreaktor	tank reactor	DIN 25401
Tankstelle	filling station	KWU-Erlangen
Tankwagen	tank truck	KWU-Erlangen
Tannen(baum)fuß (Schaufel)	fir-tree blade root (blade)	UPC
Tannenbaumfuß	firtree root	KWU-Erlangen
Tannenbaumnut	fir-type groove	
Tannenbaumnut	fir-tree groove	UPC
Tannenbaumprofil	firtree profile	KWU-Erlangen
Tannenbaumschaufelbefestigung	fir-tree blade fastening	UPC
Tannenbaumschaufelbefestigung	fir-tree blade mounting	UPC
Tannenbaumschaufelfuß	fir-tree blade root	UPC
Tantal-Elektrolytkondensator (Tantal-Elko)	tantalum electrolytic capacitor	UPC
Tarierloch	balance hole	UPC
Tarierring (Ausgleichsring)	balancing ring	UPC
Tarifbestimmungen (für Arbeiter und Angestellte)	collective bargaining agreements	UPC
Tarifbewegung (Lohntarif)	wage bargaining policy	UPC
tarifliche Bestimmungen	collective bargaining agreements	UPC
Tasche	pocket	
Taschenfilter	pocket type filter	KWU-Erlangen
Taschenlampe	electric torch	KWU-Erlangen
Taschenrechner	pocket calculator	
Tastatur	keyboard	UPC
Tastatur (Schreibmaschine)	keyboard	UPC
Taste	key (button)	
Taste (Druck- in Warte)	push button (control room panel)	UPC
Tasteinsatz	contact plate	KWU
Tastenfeld	keyboard	UPC
Tastenkasten (Schreibmaschine)	keyboard box	UPC
Taster (Druckknopfschalter)	push-button switch	KUN 380.10
Taster (Kopierfühler)	tracer	
Taster (Lehre)	calipers	
Taster (Lehre)	feeler	
Taster (Sonde)	antenna	
Tastereinsatz	push button switch insert	KUN 380.10
Tastkopf (bei Oberflächenmeßgeräten)	tracer	
Tastlehre	calipers gage	
Tastrosette	push button collar	UPC
Tastschnittgerät (Rauheitsmessung)	stylus instrument (roughness measurement)	
Tastschnittgerät (Rauheitsmessung)	profilometer (roughness measurement)	UPC
Tastschrittverfahren	stylus method	KWU-Erlangen
Tastschwingungsaufnehmer	shaft-riding (vibration) pickup	UPC
Taststift	tracer finger	UPC
Taststift	feeler rod	UPC
Taststift (der Meßuhr)	dial gage pin	
Taststift (Meßuhr)	contact spindle (dial indicator)	UPC
Taststrecke (Rauheitsmessung)	traversed length (roughness measurement)	ISO 4287/2

Deutsch	Englisch	Herkunft
Tastteiler (Oszilloskop)	frequency attenuator (oscilloscope)	UPC
Tastversuch	tentative experiment	KWU-Erlangen
Tastwahl	pushbutton dialing	KWU-Erlangen
Tastweg (Oberflächenprüfung)	tracing stroke length (surface test)	UPC
Tastweg (Oberflächenprüfung)	traverse length of feeler (surface test)	UPC
Tätigkeit	activity	UPC
Tätigkeitsknoten	activity nodal point	UPC
tatsächliche Größe	actual size	
Tauchdauer	immersion time	DIN 17014
Tauchemaillieren	dip enamelling	DIN 50900ff.
tauchgehärtet	immersion-hardened	DIN 6790
tauchgelötet	dip-soldered	DIN 6790
Tauchhärten	immersion hardening	DIN 17014
Tauchheizfläche	in-bed heat transfer surface	KWU-Erlangen
Tauchheizkörper	immersion heater	UPC
Tauchhülse	protecting coil	KUN 380.10
Tauchhülse	immersion shell	
Tauchhülse	immersion well	
Tauchhülse	pocket	KWU-Erlangen
Tauchhülse	thermal well	KWU-Erlangen
Tauchkolben	plunger piston	
tauchlackiert	immersion-lacquered	DIN 6790
Tauchmotor	submersible motor	KWU-Erlangen
Tauchpatentieren	immersion bath	
Tauchpatentieren	immersion patenting	DIN 17014
Tauchpumpe	pump w. submerged suction pipe	UPC
Tauchpumpe	submersible pump	KWU-Erlangen
Tauchrohr	dip pipe	
Tauchrohr	immersion tube	
Tauchrohr (f. Thermoelement)	protective tube (KWU term)	UPC
Tauchrohr (f. Thermoelement)	thermowell	UPC
Tauchspule	plunger relay	
Tauchspule	moving coil	UPC
Tauchspule	plunger coil	KWU-Erlangen
Tauchspule (Magnetspule)	plunger coil (solenoid)	UPC
Tauchstutzen	plunger socket	
Tauchtechnik	immersion method	KWU-Erlangen
Tauchtechnikprüfkopf	immersion search unit	KWU-Erlangen
Tauchtiefe	infeed depth	UPC
Tauchtiefe (Thermometer)	immersed length (thermometer)	
Tauchtiefe (Thermometer)	insertion length (thermometer)	
Tauchverdampfer	submerged-type evaporator	KWU-Erlangen
tauchverkupfert	copper plated by immersion	DIN 50900ff.
Tauchverzinnen	dip tinning	DIN 50900ff.
Taupunkt	dew point	DIN 7730
Taupunktbestimmungsgerät	dew point meter	
Taupunktkorrosion	cold end corrosion	
Taupunktmeßgerät	moisture measuring device	KUN
Taupunktunterschreitung	below the dewpoint	
Tauzyklustest	dew cycle test	KWU-Erlangen
TB = Transportbehälter	shipping cask	KWU-Erlangen
TE-Gerät	torsional stress analyzer	KWU-Erlangen
Technical Requirement	Technical Requirement	KWU-Erlangen
Technical Requirements for Main Equipment	Technical Requirements for Main Equipment	KWU-Erlangen
Technik	engineering	
Technik	technique	
Technik	technology	
Technik (Wissen)	know-how	UPC
Techniker	technician	UPC
technisch	technical	
technische Information	technical information	UPC
technische Lieferbedingungen	technical terms of delivery	
technische Lieferbedingungen	terms a. conditions	
technische Lieferbedingungen	technical delivery conditions	UPC
technische Liefervorschrift	technical delivery specification	UPC
technische Liefervorschrift (TLV)	technical purchasing specification	UPC
technische Unterlagen	engineering documents	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Technische Vereinigung der Großkraftwerkbetreiber	technical association of large power utilities	UPC
technische Zeichnung	engineering drawing	DIN 199
technischer Bericht	technical report	
technischer Punkt	engineering aspect	
Technischer Überwachungsverein	technical inspection association	UPC
Technischer Überwachungsverein	Independent Inspector	KWU-Erlangen
Technischer Überwachungsverein	Independent Expert	KWU-Erlangen
Technischer Überwachungsverein	Technical Inspection Agency	KWU-Erlangen
technisches Gas	commercial and industrial gas	UPC
technisches Handbuch	technical manual	
technisches Verfahren	process	UPC
Technoskop (Endoskop)	borescope	UPC
Teerepoxidharz	coal tar epoxy resin	KWU-Erlangen
Teflonaderleitung	teflon cable	
Teflonband	teflon tape	UPC
Teflonfolie	teflon foil	
Teflonkeilring	teflon wedge ring	UPC
Teflonleitung	teflon cable	
Teflonschlauchleitung	teflon cable	
Teflonspray	teflon-spray	KUN 380.10
TEG = Teilerrichtungsgenehmigung	stage license	KWU-Erlangen
Teil	item	
Teil	part	
Teil	lot	KWU-Erlangen
Teil (auf Zeichnung)	drawing item	UPC
Teil (in Aufgabe)	order release item	UPC
Teil (lagergemäßiges)	stock item	UPC
Teil (zugehöriges)	associated part	UPC
Teil (zugehöriges)	mating part	UPC
Teil einer Einheit	sub-multiple of a unit	KWU-Erlangen
Teil(ungs)fehler	offset hole spacing	UPC
Teil-Nummer	isometric item no.	KWU-Erlangen
Teilabfahren	runback	KWU-Erlangen
Teilabruf einer Bestellung	call f. partial shipment (of an order)	UPC
Teilaggregat	subunit	UPC
Teilanlage	subsystem	KWU-Erlangen
Teilanschluß	partial (weld) connection	
Teilansicht	partial view	
Teilapparat (am Bohr- u. Fräswerk)	indexing head (boring a. milling bar)	UPC
Teilaufgabe	individual routine	UPC
Teilbaugenehmigungen	partial construction permits	ZPU
Teilbauprüfung	partial construction / assembly test	KTA (3211.3)
Teilbaustein	submodule	UPC
teilbeaufschlagt	partially admitted	
Teilbeaufschlagung (Dampfbeaufschlagung)	partial admission (steam admission)	UPC
Teilbezeichnung	part designation	KWU-Erlangen
Teilblattzeichnung	drawing detail sheet	
Teilchen	particle	KWU-Erlangen
Teilchen/ beschichtetes	coated particle	KWU-Erlangen
Teilchenabsorption	particle absorption	DIN 25401
Teilchenfluenz	particle fluence	KWU-Erlangen
Teildruck	partial pressure	
Teildurchriß	part through crack	KWU-Erlangen
Teile, sicherheittechnisch wichtige	items relevant to safety	KOM519
Teile-Ident(ifikations)nummer	part ident(ification) number	UPC
Teile/ zum Auftrag gehörende ^	contract items	KWU-Erlangen
Teileelektronik	electronic insert	UPC
Teilelement (Kühler)	section (cooler)	UPC
teilen	divide	
Teilentladung	partial discharge	KUN
Teilentladungsmessung	partial discharge measurement	UPC
Teilenummer	component part number	
Teilenummer	item-No.	
Teilenummer	part number	UPC
Teiler	divider	
Teiler	divisor	
Teiler	submultiple	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Teilerrichtungsgenehmigung	partial construction permit	UPC
Teileverpackung	part packing	KUN 380.10
Teilfläche	joint (area)	
Teilfläche	joint flange	
Teilfläche	joint plane	KWU
Teilfläche	joint face	UPC
Teilfuge (Gehäuse)	casing split	
Teilfuge (Gehäuse)	parting joint	
Teilfuge (Gehäuse)	joint (frame)	UPC
Teilfuge (Lagerkörper)	parting joint (bearing body)	UPC
Teilfuge (Lagerkörper)	split joint (bearing body)	UPC
Teilfuge (Ständer)	stator joint (stator)	UPC
Teilfuge (Wellendichtungsgehäuse)	horizontal joint (shaft-seal-housing)	UPC
Teilfugen(ab)dichtung	casing joint seal	UPC
Teilfugen(ab)dichtung (Gehäuse)	horizontal joint seal (casing)	UPC
Teilfugen(ab)dichtung (Wasseranschlußkopf)	parting joint seal (water connection head)	UPC
Teilfugenabdeckung	joint covering	KUN 380.10
Teilfugenaufmaß (an Beschaufelung)	joint offset (blading)	UPC
Teilfugenblech	joint plate	
Teilfugendichtung	casing joint sealing	
Teilfugenendschaufel	joint end blade	
Teilfugenendschaufel (Innengehäuse)	horizontal casing joint blade (last blade)	UPC
Teilfugenendschaufel (Innengehäuse)	horizontal joint (end) blade (inner casing)	UPC
Teilfugenfläche	joint plane	UPC
Teilfugenfläche (Gehäuse)	casing joint plane (casing)	UPC
Teilfugenflansch (Gehäuse)	casing joint flange (casing)	UPC
Teilfugenisolierung	joint insulation	KWU
Teilfugenkappe	casing joint cap	KWU-Erlangen
Teilfugenklaffung	gap of a joint	UPC
Teilfugenplatte	joint plate	KUN 380.10
Teilfugenplatte (Ständerteilfuge)	lagging plate (stator joint)	UPC
Teilfugenschaufel	joint blade	
Teilfugenschieber	joint slide plate	KWU
Teilfugenschraube	casing joint bolt	
Teilfugenschraube	joint bolt	UPC
Teilfugenschraube	joint flange bolt	UPC
Teilfugenschraube (Gehäuse)	casing joint bolt (casing)	UPC
Teilfugenspiel	joint clearance	UPC
Teilfugenstoß (Gehäuse)	casing butt joint (casing)	UPC
Teilfugenverzahnung	horizontal joint serration	UPC
Teilgenehmigung (Baugenehmigung f. Kraftwerke)	partial (construction) permit (for power plants)	UPC
Teilkeil	partial wedge	UPC
Teilkörperdosis	partial body dose	STRLSCHV
Teilkörperdosis (radioaktive Bestrahlung)	partial body dose (radiation exposure)	UPC
Teilkörperdosis, effektive	effective partial body dose	H
Teilkörperexposition	partial body exposure	H
Teilkreis	subcircuit	UPC
Teilkreis	bolt circle	KWU-Erlangen
Teilkreis	pitch circle	KWU-Erlangen
Teilkreis (Gewindebohrungen)	bolt circle (for tap holes)	
Teilkreisanordnung	bolt circle layout	UPC
Teilkreisdurchmesser	pitch dia	
Teilkreisdurchmesser	pitch diameter	KWU-Erlangen
teillanger Steuerstab	part-length control rod	KWU-Erlangen
Teillast	partial load	UPC
Teillast	part load	KWU-Erlangen
Teillastbereich	partial load range	UPC
Teillastbetrieb	partial load operation	UPC
Teillastcharakteristik	partial load characteristic	UPC
Teillastdampfverbrauch	partial load steam consumption	
Teillastdiagramm	part-load diagram	KWU-Erlangen
Teillastdiagramm	pressure/temperature versus load program	KWU-Erlangen
Teillastdüse	partial load nozzle	
Teillastgebiet	partial load region	UPC
Teillastverhalten	partial load behavior	UPC
Teillastwirkungsgrad	partial load efficiency	UPC
Teillastwirkungsgrad	part-load efficiency	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Teilleckrate	partial leakage rate	H
Teilleiter	strand	UPC
Teilleiterbündel	strand bundle	UPC
Teilleiterschluß (Kurzschluß)	short-circuit between strands (stator bar)	UPC
Teilleiterschlußprüfung	strand short-circuit test	KWU-Erlangen
Teilleiterverbackung (Wicklung)	strand baking (winding)	UPC
Teilleiterverband (Wicklung)	strand bundle (winding)	UPC
Teilleiterverklebung	strand bonding	UPC
Teillieferung	partial shipment	UPC
teilmechanisiert	semiautomatic	KWU-Erlangen
teilmechanisiertes Schweißen	semiautomatic welding	KWU-Erlangen
Teilnahme	participation	KWU-Erlangen
Teilnahme	witnessing	KWU-Erlangen
Teilnehmer	participant	
Teilnehmer	subcriber	
Teilnehmer (Lehrgang)	student	
Teilnehmer (Lehrgang)	trainee	
Teilnehmerbetriebsklasse	closed user group	KWU-Erlangen
Teilpaket (Ständer)	core parcel (stator)	UPC
Teilpaketantreppung (Ständerblechpaket)	stepped end lamination (parcel) (stator core)	UPC
teilplastischer Verformungszustand	semiplastic deformation condition	KWU-Erlangen
Teilprogramm	subroutine(s)	UPC
Teilprüfung	subtest	UPC
Teilprüfung	limited-scope inspection	KWU-Erlangen
Teilregelkreis (Turb. Regler)	subsystem control circuit (turb. controller)	UPC
Teilsäule	part column	KWU-Erlangen
Teilschale	shell section	UPC
Teilscheibe	graduated plate	
Teilscheibe	index plate	
Teilscheibe	indexing head	
Teilschluß	partial short circuit	UPC
Teilschnellschluß	partial trip	UPC
Teilschnitt	broken-out section	
Teilschnitt	partial section	KWU-Erlangen
Teilschnittzeichnung	part-sectioned drawing	
Teilspule	coil section	
Teilsteuerung	partial control	
Teilsteuerung	subloop control	KWU-Erlangen
Teilstock	indexing head support	
Teilstock	indexing plate	
Teilstrang (Wicklung)	each parallel group of phase winding (winding)	UPC
Teilstrich	graduation line	
Teilstrich	scale mark	KWU-Erlangen
Teilstrichabstand	scale mark spacing	KWU-Erlangen
Teilstrom	pertial current	
Teilstrom	part flow	KWU-Erlangen
Teilstrom (Kühlkreislauf)	partial flow path (cooling circuit)	UPC
Teilstromfilter	bypass filter	KWU-Erlangen
Teilstromfiltration	split-stream filtration	KWU-Erlangen
Teilstromvorwärm-System	part-flow feed heating system	KWU-Erlangen
Teilstruktur	sub-structure	KWU-Erlangen
Teilsystem	subsystem	KWU-Erlangen
Teilturbine (HD, MD, ND)	turbine section (HP, IP, LP)	DIN 4304
Teilung	division	
Teilung	circular division indexing	UPC
Teilung	graduation	KWU-Erlangen
Teilung	indexing	KWU-Erlangen
Teilung	pitch	KWU-Erlangen
Teilung (12er-)	increments (12 angular -)	UPC
Teilung (12er-)	arc divisions (12 equal -)	UPC
Teilung (12er-)	clock position increments	UPC
Teilung (Abtrennung)	partition	
Teilung (auf einer Skala)	scale division	UPC
Teilung (des Gehäuses)	parting of the casing	
Teilung (durch Teilstock)	indexing (with indexing head)	
Teilung (normale Einbaufolge)	normal spacing (installation sequence)	UPC
Teilung (Schaufel)	pitch (blade)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Teilung (Schaufel)	spacing (blade)	UPC
Teilung (Schaufelfußbogenlänge)	arc length (of blade root)	UPC
Teilung des Brennstabgitters	fuel rod pitch	KWU-Erlangen
Teilungen	number of spacings	
Teilungsaufmaß (an Beschaufelung)	spacing offset (blading)	UPC
Teilungsdifferenz	spacing deviation	UPC
Teilungsfehler (radialer, Schaufeleinbau)	radial spacing error (blading)	UPC
Teilungslinie (bei Gußstücken)	parting line (casting)	
Teilungslinie (beim Gußmodell)	mold line	
Teilungsmaß (Schaufelfußbogenlänge)	arc length (of blade root)	UPC
Teilungsvergrößerung (Schaufel)	pitch increase (blade)	UPC
Teilungsverkleinerung (Schaufel)	pitch reduction (blade)	UPC
Teilungswert	scale interval	KWU-Erlangen
Teilungswinkel (Schaufel)	pitch angle (blade)	UPC
Teilvakuum	partial vacuum	KWU-Erlangen
Teilverhältnis	division ratio	
Teilvolumen	volume fraction	KWU-Erlangen
teilweise	in some cases (to some extent)	UPC
teilweise Entkohlung	partial decarburization	DIN 17014
Teilwickelanlauf	part-winding starting	
Teilwort	part word	
Teilzeichnung	part drawing	UPC
Teilzeichnungsliste	detail drawing list	KUN 380.10
Teilzusammenstellungszeichnung	subassembly drawing	
Telefon	phone	
Telefon	telephone	
Telefonnebenstelle	telephone extension	UPC
Telemetriesender	telemetry transmitter	
Telephonanlage	telephone installation	
Telephonleitung	telephone line	
Teleskop	telescope	
Teleskop-Schiebetür	telescoping door	KWU-Erlangen
Teleskoprohr	telescopic tube	KWU-Erlangen
Teleskopsäule	telescopic column	KWU-Erlangen
Teleskopsteckbürstenhalter	telescope plug-in brush holder	UPC
Teleskopzylinder	telescope cylinder	
Teller	disk (or disc)	KUN 380.10
Teller	dish	
Teller	plate	
Telleransatz (am Bolzenkopf)	washer face (on bolt head)	UPC
Tellerboden	dished bottom	
Tellerboden	spherically dished cover with flange	KWU-Erlangen
Tellerfeder	cup spring	
Tellerfeder	disk spring	DIN 2092
Tellerfeder	Belleville (spring) washer (brand name)	UPC
Tellerfederpaket	Belleville spring stack	KWU-Erlangen
Tellerfedersäule	cup spring set	KUN 380.10
Tellerfedersäule	Belleville washer column (brand name)	
Tellerfedersäule	cup-spring stack	
Tellerfedersäule	Belleville washer stack (brand name)	UPC
Tellerfedersäule	disk spring stack	UPC
Tellerscheibe (Schleifscheibe)	disk grinding wheel	UPC
Tellerventil	disk valve	KWU
Tellerventil	flutter valve	
Tellerventil	pipe valve	
Tellerventil	globe valve	UPC
Temperatur (Absolut-)	absolute temperature	
Temperatur-/ Feuchte- und Druckprüfung	thermodynamic environmental test	KWU-Erlangen
Temperatur-Entropiediagramm (TS-Diagramm)	temperature-entropy diagram (ts chart)	UPC
Temperatur-Zeit-Aufzeichnung	time-temperature recording	KWU-Erlangen
Temperatur-Zeitverlauf	time-temperature cycle	KWU-Erlangen
Temperaturabfall	decrease in temperature	
Temperaturabfall	temperature drop	
Temperaturabfall	temperature decrease	UPC
Temperaturabhängigkeit	temperature dependence	KWU-Erlangen
Temperaturabnahme	temperature decrease	DIN ISO
Temperaturänderung	temperature change	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Temperaturänderungsgeschwindigkeit	rate of temperature change	UPC
Temperaturanpaßung	temperature acclimation	UPC
Temperaturanstieg	temperature rise	
Temperaturanstieg	temperature increase	UPC
Temperaturaufschreibung	temperature recording	UPC
Temperaturausgleich	balance of temperature	
Temperaturausgleich	temperature balancing	UPC
Temperaturausgleich	temperature equalization	UPC
Temperaturaustrittsmessung	temperature outlet measurement	UPC
temperaturbeansprucht	exposed to high temperatures	KWU-Erlangen
Temperaturbegrenzer	temperature limiter	UPC
Temperaturbereich	temperature range	KWU-Erlangen
Temperaturbeständigkeit	thermal stability	UPC
Temperaturbeständigkeit	heat resistance	KWU-Erlangen
Temperaturbild	temper(ature) colors	UPC
Temperaturbild	tempering colors	UPC
Temperaturdehnung	thermal expansion	KWU-Erlangen
Temperaturdifferenz	temperature drop	
Temperaturdifferenz	temperature difference	KWU-Erlangen
Temperatureinfluß	temperature effect	
Temperatureinfluß	temperature influence	
Temperatureinstelleinrichtung	temperature adjustment device	
Temperatureinstelleinrichtung	temperature selector	
Temperatureinstellung	temperature adjustment	
Temperatureinstellung	temperature setting	
Temperatureinwirkung	thermal action	KWU-Erlangen
Temperaturerhöhung	increase in temperature	
Temperaturerhöhung	temperature increase	
Temperaturerniedrigung	temperature decrease	
Temperaturerniedrigung	temperature reduction	
Temperaturfeld	temperature distribution	
Temperaturfeld	temperature field	
Temperaturfreibetrag	temperature margin	UPC
Temperaturfühler	temperature detector	UPC
Temperaturfühler	temperature sensor	KWU-Erlangen
Temperaturfühler (Regelelement)	temperature control element	UPC
Temperaturführung	heat control	KWU-Erlangen
Temperaturgefälle	temperature drop	
Temperaturgefälle	temperature gradient	UPC
Temperaturgradient	temperature gradient	
Temperaturgradient	thermal gradient	KWU-Erlangen
Temperaturgrenzwertanzeige	temperature limit display	KWU-Erlangen
Temperaturkoeffizient	temperature coefficient	
Temperaturkompensation (f. kalte Lötstelle)	cold junction compensation	
Temperaturkompensator (f. kalte Lötstelle)	cold junction compensation	UPC
Temperaturkonstanthaltung	temperature maintenance	
Temperaturkurve	temperature curve	
Temperaturleitfähigkeit	diffusivity	KWU-Erlangen
Temperaturleitzahl	diffusivity	KWU-Erlangen
Temperaturmesser	temperature gage	
Temperaturmesser	pyrometer	KWU-Erlangen
Temperaturmesser	thermometer	KWU-Erlangen
Temperaturmeßfühler	temperature sensor	KWU-Erlangen
Temperaturmeßstelle	temperature measuring-point	
Temperaturmeßumformer	temperature transducer	
Temperaturmeßumformer	temperature measurement transmitter	UPC
Temperaturmessung	temperature measurement	UPC
Temperaturmessung (mit vert. Temperaturfühlern)	temperature field measurement	UPC
Temperaturmessung (Thermometrie)	thermometry	
Temperaturmischventil	temperature mixing valve	KWU-Erlangen
Temperaturniveau	temperature level	UPC
Temperaturregelung	temperature control	
Temperaturregler	temperature regulator	UPC
Temperaturregler	thermostat	KWU-Erlangen
Temperaturrückgang	temperature drop	UPC
Temperaturschalter	temperature switch	KUN 380.10
Temperaturschichtung	thermal stratification	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Temperaturschock	temperature shock	UPC
Temperaturschocken (Temperaturwechselprüfung)	subjection to thermal shock (test)	UPC
Temperaturschräglage (Kessel)	temperature distortion	
Temperaturschräglage (Kessel)	temperature unbalance	
Temperaturschreiber	temperature recorder	
Temperaturschrieb	temperature recording	UPC
Temperaturschwankung	temperature fluctuation	UPC
Temperaturschwingbreite	range of temperature cycles	KWU-Erlangen
Temperatursicherheitseinrichtung	temperature safety device temperature monitoring	
Temperaturspannung	temperature stress	UPC
Temperatursprung	step change in temperature	UPC
Temperatursprung	sudden temperature variation	UPC
Temperatursprung	temperature jump	UPC
Temperatursteuerung	temperature control	
Temperatursturz	sudden temperature drop	UPC
Temperaturunterschied	temperature difference	UPC
Temperaturunterschied	temperature differential	UPC
Temperaturverhalten	temperature characteristic	UPC
Temperaturverlauf	temperature pattern	
Temperaturverlauf	temperature distribution	UPC
Temperaturverlauf	temperature profile	KWU-Erlangen
Temperaturverlust	temperature loss	
Temperaturverstellung	temperature adjustment	
Temperaturverteilung	temperature distribution	
Temperaturwächter	temperature alarm	
Temperaturwächter	temperature monitor	
Temperaturwächter	thermostat	
Temperaturwechsel (plötzlicher)	sudden temperature drop	UPC
Temperaturwechselbeanspruchung	cyclic thermal stress	
Temperaturwiderstand	temperature resistance	
Temperaturzunahme	temperature increase	
Temperaturzunahme	temperature rise	
Temperaturzyklus/ voller ^	full temperature cycle	KWU-Erlangen
Tempergußfitting	malleable cast iron pipe fitting	
tempern	anneal	
Tempern	malleableizing	DIN 17014
Tempern	annealing	UPC
Temperung (Kunstgummi)	annealing (synthetic rubber)	UPC
Temperung (von Harzen)	curing	
Tensidschritt	tenside treatment	KWU-Erlangen
TeRME = Technical Requirements for Main Equipment	TeRME = Technical Requirements for Main Equipment	KWU-Erlangen
Termi-Point-Technik	termi-point technique	UPC
Termin	deadline	
Termin (Bedarfstermin ohne Zeitplan)	need date (without schedule)	UPC
Termin (in Bezug auf Lieferzeitplan)	schedule date (in reference to shipping schedule)	UPC
Termin (ohne Zeitplan)	deadline (without schedule)	UPC
Termin (ohne Zeitplan)	due date (without schedule)	UPC
Terminablauf	schedule performance	UPC
Terminablauf	schedule sequence	UPC
Terminbesprechungsprotokoll	schedule meeting report	UPC
terminbestimmend	critical	KWU-Erlangen
Terminbörse	future (delivery) market	UPC
Termindruck	schedule pressure	KWU-Erlangen
terminführende Komponente	critical (path) item	UPC
terminführendes Teil	key unit in scheduling	
terminführendes Teil	pacing item in scheduling	
terminführendes Teil	key item	KWU-Erlangen
terminliche Feinsteuerung	detailed schedule control	UPC
terminliche Gründe	priority reasons	UPC
terminliche Gründe	schedule conflicts	UPC
Terminplan	schedule plan	UPC
Terminplan	time schedule	KWU-Erlangen
Terminraster	schedule (plan) matrix	UPC
Terminrückmeldung	schedule status report	UPC
Terminsicherheit	schedule safety time	UPC
Terminsicherheit	schedule contingency time	UPC
Terminübersicht (grobe)	rough schedule estimate	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Terminüberwachung	schedule monitoring	UPC
Terminverfolgung	progressing	KWU-Erlangen
Terminverschiebung	delay of schedule date	UPC
Terminverschiebung	delay of deadline	
Terminverschiebung	shift of deadline	UPC
Terminverschiebung	shift of schedule date	UPC
Terminvorstellung	projected schedule	UPC
Terminvorstellung	schedule projection	UPC
Termipoint-Klammerstift	termipoint connector pin	KWU-Erlangen
ternäre Spaltung	ternary fission	DIN 25401
Terpentinöl	spirit of turpentine	DIN 7730
Terpentinöl-Ersatz	turrpentine substitute	DIN ISO
Terrassenbruch	lamellar fracture	
Terrassenbruch	lamellar tear	KWU-Erlangen
Terrassenbruch	lamellar tearing	KWU-Erlangen
Terrassenriß (Stahlgefügefehler)	lamellar tear (metallurgical defect)	UPC
Terzband (Geräuschspektrum)	third octave band (noise spectrum)	UPC
Tesa-Krepp(band) (Klebeband)	masking tape	UPC
Tesaband	Tesa tape (brand name)	KUN 380.10
Tesaband	adhesive tape	KWU-Erlangen
Tesafilm	Tesa film (brand name)	KUN 380.10
Testat	approval (written document)	UPC
Testat	certification (written document)	UPC
Testat	confirmation (written document)	UPC
Testat	verification (written document)	UPC
Testbenzin	mineral spirit	UPC
Testbenzin	turpentine substitute	UPC
Testbenzin	white spirits	UPC
Testeinschallung	artificial AE generation	DGZfP-SE 1
Testfehler	basic calibration reflector	KWU-Erlangen
Testgas	test gas	
Testgas	tracer gas	
Testkörper	calibration block	KWU-Erlangen
Testkörper	liquid penetrant comparator	KWU-Erlangen
Testkörper	test block	KWU-Erlangen
Testkörper	test piece	KWU-Erlangen
Testlauf	test run	KWU-Erlangen
Testleck	calibration leak standard	KWU-Erlangen
Teststab	test rod	KWU-Erlangen
Testwort	word for testing	TQUE
Tetrachlor (Lösungsmittel)	carbon tetrachloride (solvent)	UPC
Texaphor (deutsches Fabrikat)	Texaphor (German brand name)	UPC
Textilfaser	vegetable fiber	KWU-Erlangen
Textilien	fabrics	KWU-Erlangen
Textlegende	legend (text)	UPC
Textureinfluß	influence of texture	KWU-Erlangen
Thalliumpatrone	thallium element	KUN 380.10
Thematik	topics	UPC
Thematik	theme	UPC
Thematik	subject matter	UPC
Themensammlung	collection of topics	UPC
Themenschwerpunkt	focal point (of a subject)	UPC
theoretisch	theoretic(al)	
theoretisch	theoretical	
theoretisch genaue Lage	theoretically exact location	ISO 1101
theoretisch genaues Maß	theoretically exact dimension	ISO 1101
Theorie zweiter Ordnung	lower-bound theorem of limit analysis	KWU-Erlangen
Thermalisierung	thermalization	
Thermalölbeheizung	thermal oil tracing system	KWU-Erlangen
thermisch	thermal	
thermisch bedingte Risse und Brüche	cracks and fractures caused by heat	
thermisch spaltbar	fissile	KWU-Erlangen
thermische Abschirmung	thermal shield	DIN 25401
thermische Auflockerung (Ständerstab)	thermal loosening (stator bar)	UPC
thermische Beanspruchung	thermal loading	KWU-Erlangen
thermische Beharrung	thermal equilibrium	UPC
thermische Dehnung	thermal expansion	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
thermische Emission	thermionic emission	KWU-Erlangen
thermische Entrostung	thermal rust removal	DIN 50900ff.
thermische Leistung	thermal rating	UPC
thermische Nachführung	thermal tracking	KWU-Erlangen
thermische Nutzung	thermal utilization factor	KWU-Erlangen
thermische Reaktorleistung	thermal reactor output	UPC
thermische Reaktorleistung	thermal reactor power	DIN 25401
thermische Säule	thermal column	KWU-Erlangen
thermische Spaltung	thermal fission	DIN 25401
thermische Spannung	thermal electromotive force	KWU-Erlangen
thermische Störzone	thermal spike (radiation damage)	DIN 25401
thermische Trägheit	thermal lag	DIN 25401
thermische Überhitzung	thermal overheating	
thermische Überhitzung	thermal superheating	
thermische Überwachung	temperature monitoring	KWU-Erlangen
thermische Zersetzung	thermal decomposition	DIN 7730
thermischer Gewinn	thermal gain	DIN 25401
thermischer Nennkurzzeitstrom (Stromwandler)	thermal rated short-time current	UPC
thermischer Reaktor	thermal reactor	DIN 25401
thermischer Schild	thermic(al) shield	DIN 25401
thermischer Umformer	thermal converter	
thermischer Wirkungsgrad	thermal efficiency	KWU-Erlangen
thermischer Wirkungsquerschnitt	thermal cross section	
thermisches Abbild	thermal replica	KWU-Erlangen
thermisches Diffusionsvermögen	thermal diffusivity	DIN 7730
thermisches Neutron	thermal neutron	KWU-Erlangen
thermisches Spritzen	thermal spraying	KWU-Erlangen
Thermitschweißen	thermit welding	KWU-Erlangen
Thermochromkreide	thermocolor crayon	UPC
Thermochromstift	tempilstick	KWU-Erlangen
Thermochromstift (Fabrikat)	Tempil stick (brand name)	UPC
Thermodraht	thermocouple wire	UPC
Thermodynamik	thermodynamics	
thermodynamische Auslegungskurve	heat-balance diagram	UPC
thermodynamischer Prozeß	thermodynamic cycle	
thermodynamischer Prozeß	thermodynamic process	
Thermoelement	thermocouple (element)	
Thermoelement	thermocouple	KWU-Erlangen
Thermoelement (mit aufgelötetem Plättchen)	pad-type thermocouple	
Thermoelement (zum Einschrauben)	thread-type thermocouple	
Thermoelement (zum Einschweißen)	weld-in-type thermocouple	
Thermoelement (zum Einstecken)	insertion-type thermocouple	
Thermoelementbruch- Überwachungseinrichtung	thermocouple open-circuit monitoring device	UPC
Thermoelementdraht	thermocouple wire	KUN 380.10
Thermoelementeinbau	insertion of thermocouples	
Thermoelementeinbau	installation of thermocouples	
Thermoelementeinsatz	thermocouple insert	UPC
Thermoelementmeßstelle	measuring junction	
Thermoelementpyrometer	thermocouple pyrometer	
Thermofühler	temperature sensor	UPC
Thermoknoten (Thermoelement)	thermocouple junction (tc junction)	UPC
Thermokompressor	thermocompressor	
Thermokonvektionsströmung	thermoconvective flow	KWU-Erlangen
Thermoleitung	thermocouple wire	KUN 380.10
Thermolumineszenz-Dosimeter	thermoluminescent dosimeter	KWU-Erlangen
Thermomaterial	thermocouple material	UPC
Thermometer	thermometer	
Thermometer (Einschraubwiderstands-)	resistance screw-in thermometer	
Thermometer (f. örtliche Anzeige)	locally indicating thermometer	
Thermometer (mit Fernablesung)	remote reading thermometer	
Thermometer (Widerstands-)	resistance thermometer	DIN 12785
Thermometereinbau	insertion of thermometer	
Thermometerelement	thermometer element	
Thermometerhülse	thermometer sheath	
Thermometerhülse	thermometer well	UPC
Thermometerhülse	thermometer pocket	KWU-Erlangen
Thermometerstutzen	thermometer branch	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Thermometerstutzen	thermometer nipple	
Thermometerstutzen	wells (thermometer)	
Thermometertasche	thermometer well	DIN 42554
Thermometertauchhülse	immersion shell f. thermometer	
Thermometertauchhülse	thermometer immersion pocket	
Thermometertauchhülse	thermometer sleeve	
Thermometerwarze	boss f. thermometer	
Thermometerwarze	thermometer nipple	
thermonukleare Reaktion	thermonuclear reaction	DIN 25401
Thermopaar	thermocouple (combination)	UPC
Thermopaarung	thermocouple combination	UPC
Thermoplast	thermoplastic	KWU-Erlangen
thermoplastisch	thermoplastic	KWU-Erlangen
thermoplastischer Klebstoff	thermoplastic adhesive	DIN 7730
Thermoplastizität	thermoplasticity	DIN 7730
Thermorelais	thermal relay	
Thermosäule	thermopile	
Thermoschock	thermal shock	
Thermoschockprüfung	thermal shock test	UPC
Thermoschockriß	thermal shock crack	
Thermoschutz	thermal protection	
Thermosiphon	thermosiphon	
Thermospannung	thermoelectric voltage	
Thermospannung	thermo-electric voltage	UPC
Thermostat	thermostat	
Thermostatregelung	thermostatic control	
Thermostatverdrahtungsplan	thermostat wiring diagram	
Thomasverfahren (Windfrischverfahren)	basic converter process	
thorhaltige Wolframelektrode	thoriated tungsten electrode	KWU-Erlangen
Thoriumbrüter	thorium breeder	DIN 25401
Thyristor	thyristor	
thyristorgesteuert	thyristor-controlled	KWU-Erlangen
Thyristorspannung	thyristor voltage	UPC
Thyristorsteller	thyristor tap changer	KWU-Erlangen
Thyristorventil	thyristor valve	KWU-Erlangen
tief (Bohrung)	deep	
tief (niedrig)	low deep	
tief abgestimmtes Turbosatzfundament	low-tuned turbine-generator foundation	KWU-Erlangen
tiefätzen	deep etch	KWU-Erlangen
Tiefbau	substructure	
Tiefbehälter	low-level tank	
Tiefbett-Mischharzanlage	deep-bed mixed-resin system	KWU-Erlangen
Tiefbrunnen	deep well	
Tiefbunker	low-level bunker	
Tiefe	depth	
Tiefenbereich	depth range	KWU-Erlangen
Tiefendosis/ relative ^	percentage depth dose	KWU-Erlangen
Tiefenfilter	depth filter (coarser on outside, finer on inside)	UPC
Tiefenlage einer US-Anzeige	depth of indication	KWU-Erlangen
Tiefenlehre	vernier dept gage	
Tiefenlehre	depth gage	UPC
Tiefenlupe	scale expansion	KWU-Erlangen
Tiefenmaß	depth gage	UPC
Tiefenmaß	depth gauge	KWU-Erlangen
Tiefenschieblehre	depth slide gage	
Tiefenskala	depth scale	KWU-Erlangen
Tiefenspiel (f. Gewindesacklöcher)	depth clearance of tapped blind holes	
tiefkühlen	refrigerate	UPC
Tiefladeanhänger	low trailer	KWU-Erlangen
Tiefladewagen	depressed center car	UPC
Tiefladewagen	depressed flat car	UPC
Tiefladewagen	drop-center car	UPC
Tiefladewagen	flat car	KWU-Erlangen
Tiefladewagen (Eisenbahn)	flat car	
Tieflage	lower plateau	KWU-Erlangen
Tieflochbohrmaschine	gun drill	
Tieflochbohrmaschine (Kanonenbohrer)	gun core drill	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Tieflochbohrung (Heizbohrung)	gun-bored hole	UPC
Tiefpaß (Filter)	low-pass filter	UPC
Tiefpaßausgang	low-pass filter output	UPC
Tiefpaßfilter	low-pass filter	
Tiefpunkt	lowest point	KWU-Erlangen
tiefrot	deep red	
Tieftemperaturstahl	low-temperature steel	KWU-Erlangen
Tiefung	cupping depth	
Tiefungsverhalten	cupping behavior	
Tiefungsversuch	cupping	KWU-Erlangen
Tiefzahl (Index)	subscript	UPC
Tiefziehblech	deep-drawn sheet steel	
Tiefziehblech	deep drawing sheet	KWU-Erlangen
Tiegel (Schmelztopf)	crucible (melting pot)	UPC
Tiegelguß	crucible cast	
Tinol-Lötmasse	soldering material	KUN 380.10
Tippbetrieb/ Stellantrieb für ^	inching-type actuator	KWU-Erlangen
Tippen	inching	UPC
Tischfeld (Überwachungsschrank)	control module (monitoring cabinet)	UPC
Tischfeld (Warte)	desk (top) panel	
Tischfeld (Warte)	desk-mounted control panel	UPC
Tischplatte (Teil des Fundamentes)	upper slab (part of foundation)	
Tischplatte (Teil des Fundamentes)	base plate (part of foundation)	UPC
Tischplatte (Teil des Fundamentes)	foundation plate (part of foundation)	UPC
Tischplatte (Teil des Fundamentes)	turbine deck (part of foundation)	UPC
Titan	titanium	
Titanoxid	titanic oxide	UPC
Titanoxid	titanium white	UPC
titrierbar	titratable	KWU-Erlangen
Tochterprodukt	daughter product	KWU-Erlangen
Toleranzaddition	tolerance accumulation	ANSI Y14.5M
Toleranzangabe	tolerance indication	
Toleranzbereich	tolerance range	KWU-Erlangen
Toleranzbereich (Toleranzfeld)	tolerance range (plus/minus value)	UPC
Toleranzdosis	tolerance dose	KWU-Erlangen
Toleranzen für Form und Lageabweichungen	tolerances of shape and location	KWU-Erlangen
Toleranzfeld	tolerance field	
Toleranzfeld	tolerance range	
Toleranzfeld	tolerance zone	UPC
Toleranzfeld	tolerance limits	KWU-Erlangen
Toleranzklasse	tolerance grade	KWU-Erlangen
Toleranzrahmen	tolerance frame	ISO 1101
Toleranzrechnung	tolerance calculation	
Toleranzsymbol	tolerance symbol	ISO 1101
Toleranzüberschreitung	deviation from tolerances	KWU-Erlangen
Toleranzzone	tolerance zone	ISO 1101
toleriert	accepted	KWU-Erlangen
toleriertes Element	toleranced feature	ISO 1101
Tolerierung	tolerancing	ISO
Tolerierung	use-as-is	KWU-Erlangen
Tolerierungsantrag	application for use-as-is disposition	KWU-Erlangen
Tolerierungsprinzip	tolerancing principle	ISO 8015
Tombak (Rotmessing: CU 85%, ZN 15%)	tombac (red brass metal)	UPC
Tonerde	alumina	KWU-Erlangen
Tonfrequenz	audio frequency	
Tonfrequenz-Rundsteueranlage	AF ripple control system	KWU-Erlangen
Tonfrequenzverstärker	audio (frequency) amplifier	
Tonne (Gewicht)	ton	
Tonsignal	audio signal	
Tönung	colouration	DIN 50900ff.
TOP-Ereignis	TOP event	KWU-Erlangen
Topf	barrel	
Topfbauart (HD-Gehäuse)	barrel-type construction (HP casing)	
Topfbauart (HD-Gehäuse)	barrel design (hp-casing)	UPC
Topfgehäuse	barrel	KWU-Erlangen
Topfgehäuse	barrel-type casing	KWU-Erlangen
Topfgehäuse (HD-Gehäuse)	barrel-type casing (HP casing)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Topfgehäuse (HD-Gehäuse)	barrel-type cylinder (HP casing)	
Topfgehäusebauart	barrel-type casing construction	
Topfgehäusebauart	cylinder construction (old term)	UPC
Topfleckage	weep	KWU-Erlangen
Topfmanschette	gasket	KUN 380.10
Topfrad	pot wheel	KUN 380.10
Topfschleifscheibe	cup grinding wheel	UPC
Topfturbine	barrel(-type) turbine	UPC
Topfwendevorrichtung	turning-over device	KWU
Topfwendevorrichtung	barrel turning fixture	UPC
Topologie	topology	
Tor vor Materialschleuse	door in front of equipment airlock	KWU-Erlangen
Toranlage	gates	KWU-Erlangen
Tordurchmesser/ lichter ^	clear opening diameter	KWU-Erlangen
Torf	peat	
Torf	turf	
Torfahrwerk	gate traveling gear	KWU-Erlangen
Torschaltung	gating circuit	UPC
Torsionsbelastung (Schraube)	torsional loading (bolt)	UPC
Torsionsbruch	torsion fracture	
Torsionserfassungsgerät	torsional pickup device	UPC
Torsionserfassungsgerät	torsional stress analyzer	KWU-Erlangen
Torsionsfestigkeit	torsional strength	
Torsionskraft	torque	
Torsionskraft	torsional force	
Torsionsmodul	torsion modulus	DIN 7730
Torsionsmoment	torsional moment	KWU-Erlangen
Torsionsschwingbruch	torsion fatigue fracture	
Torsionswelle	torsion shaft	UPC
Torus	torus	KWU-Erlangen
Torusauflage	torus support	
Torusteil	toroidal part	KWU-Erlangen
totale Ionisation	total ionization	DIN 25401
totaler Wirkungsquerschnitt	total cross-section	
Totbalg (Kompensator)	bellows in expansion joint at blanked-off pipe end	UPC
Totband	dead band	UPC
Totbandglied	dead band link	UPC
tote Zone	dead spot	KWU-Erlangen
toter Gang	backlash (gear)	
toter Gang	lost motion	
Toter Gang (Spiel)	play	
Totgewicht	dead weight	
totlegen (Schaltglied)	deactivate (circuit element)	UPC
totlegen (Schaltglied)	inactivate (circuit element)	UPC
Totraum	dead flow zone	KWU-Erlangen
Totzeit	dead time	
Totzeit	idle time	
Totzeit	dead band	UPC
Totzeit (bei Kontrollvorgang)	distance/velocity delay (control circuit)	UPC
Totzeit (bei Kontrollvorgang)	distance/velocity lag (control circuit)	UPC
Totzeit (Ventilregelung)	lag time (definite time delay)	UPC
Totzeitglied	lag element	DIN ISO
Totzone	dead band	KWU-Erlangen
Totzonenglied	neutral zone link	UPC
Tourenzahl	number of revolutions	
Tourenzähler	tachometer	
TR = Technical Requirement	TR = Technical Requirement	KWU-Erlangen
Trabantenstation	tributary station	KWU-Erlangen
Trafo	transformer	KWU
Trafo	power transformer	
Trafo-Kühlanlage	transformer cooling system	KWU-Erlangen
Trafo-Montagegebäude	transformer assembly building	KWU-Erlangen
Trafo-Zwischenkühler	transformer cooler	KWU-Erlangen
Trafobox	transformer compartment	KWU-Erlangen
Trafodeckel	transformer tank cover	
Trafodeckel	transformer tank top head	
Trafodraht (Transformator)	magnet wire (transformer)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Trafofundament	transformer foundation	
Trafogehäuse	transformer tank	KWU-Erlangen
Trafogleisanlagen	transformer tracks	KWU-Erlangen
Trafokasten	transformer tank	
Trafokessel	transformer tank	
Trafooberspannungsklemme	transformer high-voltage terminal	
Trafoschutz	transformer protection	KWU-Erlangen
Trafozelle	transformer cell	
Traganteil (an Kontaktflächen)	percent contact area	UPC
Tragarm	cantilever	
Tragarm (Gehäuse)	support(ing) arm (casing)	UPC
Tragbalken (Gehäuse)	support beam (stator frame)	UPC
tragbare Dekontaminationseinheit	portable decontamination unit	KWU-Erlangen
Tragbild (kontaktflachen)	contact surface	UPC
Tragbild (Kontaktflächen)	contact surface reflection	UPC
Tragbild (Schaufel)	contact image (blade)	UPC
Tragbild (Schaufel)	contact reflection (blade)	UPC
Tragblech	attachment member	KWU-Erlangen
Tragblech	attachment rod nosepiece	KWU-Erlangen
Tragbolzen	attachment pin	KWU-Erlangen
Tragbuchse	aligning cap	KWU-Erlangen
Tragbügel	support bow	
Tragbügel	support bracket	
Tragdrucklager	journal-thrust bearing	UPC
träge Sicherung	delay time fuse	
träge Sicherung	slow-blowing fuse	
Tragegriff	carrying handle	
Trageisen (Hängedecke)	bearer (on main bearer)	
tragen (guten Flächenkontakt herstellen)	make good surface contact	UPC
tragend (Last)	load-bearing	UPC
tragend (Last)	load-carrying	UPC
tragende Fläche	bearing surface	
tragende Fläche	supporting surface	
tragende Länge	load-carrying length	
tragende Länge	effective length	UPC
tragende Schweißnaht	load-bearing weld	KWU-Erlangen
tragende Schweißnaht	strength weld	KWU-Erlangen
Träger	bar	
Träger	bracket	
Träger	mounting	
Träger	carrier	UPC
Träger	beam	KWU-Erlangen
Träger	girder	KWU-Erlangen
Träger (f. Leitschaufelböden)	liner f. stationary blade bases	
Träger (Fachwerk-)	lattice girder	
Träger (Fachwerk-)	light open-web girder	
Träger (Fachwerk-)	truss (girder)	
Träger (Gitter-)	lattice girder	
Träger (Gitter-)	lattice truss	
Träger (Nabe f. Nockenscheiben, Wegmeßumformer)	support hub	UPC
Träger (Spaltglimmerband)	backing (micanite tape)	UPC
Träger (Vollwand-)	plain girder	
Träger mit Überhang	overhanging beam	KWU-Erlangen
Trägerabstand	inter-joint spacing	
Trägerflüssigkeit	carrier fluid	KWU-Erlangen
Trägerflüssigkeit	liquid medium	KWU-Erlangen
Trägerfrequenz	carrier frequency	
Trägerfrequenzstörung	carrier frequency interference (signal)	UPC
Trägerfrequenzverfahren	carrier frequency mode	UPC
Trägergas	carrying gas	
Trägergas	carrier gas	KWU-Erlangen
Trägerklammer	beam clamp	
Trägerklammer	girder clamp	
Trägerluft (Kohlenmühle)	carrier air	
Trägermaterial	carrier material	
Trägermaterial	base material	UPC
Trägersegment	girder segment	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Trägerstrom	carrier current	
Trägersubstanz	carrier	KWU-Erlangen
Trägerverband	steel girder framework	KWU-Erlangen
Tragfähigkeit	capacity	KWU-Erlangen
Tragfähigkeit	lifting capacity	KWU-Erlangen
Tragfähigkeit	load-carrying capacity	KWU-Erlangen
Tragfähigkeit (Axiallager)	dynamic load carrying capacity (thrust bearing)	UPC
Tragfähigkeit (Axiallager)	loadrating (thrust bearing)	UPC
Tragfähigkeit (Lager-)	bearing strength	
Tragfähigkeit (Schaufelfuß)	degree of surface contact (blade root)	UPC
Tragfähigkeit (Träger, Kran usw.)	load capacity (beam, crane, etc.)	UPC
Tragfläche	area of support	
Tragfläche	bearing area	
Tragfläche	bearing surface	
Tragfläche (eines Lagers)	land	
Tragflanke (am Schaufelfuß)	load bearing surface (blade root)	UPC
Tragflanke (an Schaufel)	bearing surface (blade)	UPC
Tragflanke (an Schaufel)	bearing flank (blade)	UPC
Tragflanke (des Gewindes)	bearing surface (of the thread)	UPC
Traggerüst	support frame	KWU-Erlangen
Traghaken	hook	KWU-Erlangen
Trägheit	inertia	
Trägheitskonstante	inertia constant	
Trägheitslänge eines Anemometers	delay distance of an anemometer	KTA (1508)
Trägheitsmoment	moment of inertia	UPC
Trägheitsradius	radius of gyration	KWU-Erlangen
Traghülse (Bohr- u. Fräswerk)	overhead support (boring mill or milling machine)	UPC
Tragkasten	carrier enclosure	KWU-Erlangen
Tragklotz	support block	KWU-Erlangen
Tragkonsole	bracket	UPC
Tragkonsole	checker (floor) plate (GE term)	UPC
Tragkonstruktion	support structure	KWU-Erlangen
Tragkraft	carrying capacity	
Tragkraft der Abdeckung	floor load of cover	KWU-Erlangen
Traglager	journal bearing	UPC
Traglager	thrust bearing	KWU-Erlangen
Traglagerschale	journal bearing shell	UPC
Traglagerzapfen (Läufer)	shaft journal (rotor)	UPC
Traglasche	suspension clip	
Traglast	collapse load	KWU-Erlangen
Traglastberechnung	limit analysis	KWU-Erlangen
Traglastverfahren	limit analysis	KWU-Erlangen
Traglastversuch	ultimate load test	KWU-Erlangen
Tragleiste	support ledge	KWU-Erlangen
Tragleiste	support tab	KWU-Erlangen
Tragluftsystem	carrier air system	KWU-Erlangen
Tragmittel	hoisting gear	KWU-Erlangen
Tragnocke	lifting lug	UPC
Tragnocken	boss	KUN 380.10
Tragöse (Transportöse)	lifting eyebolt (lifting lug)	UPC
Tragplatte (Generatorgehäuse)	lifting plate (stator frame)	UPC
Tragplatte (Generatorgehäuse)	jacking plate (stator frame)	UPC
Tragplatte (Läuferkörper)	support plate (rotor body)	KWU
Tragplatte (Ständer)	lifting trunnion (stator)	UPC
Tragpratze	bracket	
Tragpratze	support pad	KWU-Erlangen
Tragpratze (Gehäuse)	cylinder support paw (casing)	UPC
Tragpratze (Gehäuse)	cylinder support palm (casing)	UPC
Tragpratzen (Gehäuse)	paw support (casing)	UPC
Tragrahmen	support frame	KWU-Erlangen
Tragring	support ring	KWU-Erlangen
Tragring (Labyrinthwellendichtung)	carrier ring (labyrinth shaft seal)	UPC
Tragrohr	support pipe	KWU-Erlangen
Tragrohr (Kessel)	support tube	
Tragrohrschirm	support tube screen	KWU-Erlangen
Tragrost	supporting steelwork	
Tragschacht	support channel	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Tragschiene	support bar	
Tragschiene	mounting rail	DIN 46289
Tragschild	support shield	KWU-Erlangen
Tragschild (am Eisenbahnwagen)	support end shield (railroad car)	UPC
Tragschild (biologischer)	support (biological) shield	KWU
Tragschnabel (am Eisenbahnwagen)	support arm (railroad car)	UPC
Tragschulter	bearing shoulder	UPC
Tragschulter (allgemeine Laststützung)	bearing surface (load support surface)	UPC
Tragschulter (Schaufel)	bearing shoulder (blade)	UPC
Tragseil (Kran)	hoist(ing) cable (crane)	UPC
Tragseil (Kran)	lifting cable (crane)	UPC
Tragseil (Kran)	load cable (crane)	UPC
Tragsicherheitsfaktor	capacity factor	KWU-Erlangen
Tragsitz	support seat	KWU-Erlangen
Tragspiegel (Ölfilm, Lager)	bearing contact angle (oil film, bearing)	UPC
Tragspiegel (Ölfilm, Lager)	bearing contact surface (oil film, bearing)	UPC
Tragspiegellager	journal bearing	
Tragspiegellager	modified cylindrical bearing	UPC
Tragspiegellager	modified elliptical bearing	UPC
Tragspur (zwischen 2 Metallen)	metallic contact indication (metal on metal)	UPC
Tragstab	support rod	
Tragstab	support bar	KWU-Erlangen
Tragverband	support structure	KWU-Erlangen
Tragverhalten	load bearing characteristic	UPC
Tragvermögen	load-carrying ability	KWU-Erlangen
Tragzapfen	lift trunnion	KWU-Erlangen
Trainieren (Einweisen)	training	
Tränenblech	tear-drop plate	
Tränenblech	safety plate	UPC
tränken	treat (with)	UPC
Tränkharz	impregnating resin	KUN 380.10
Tränkmasse	impregnating compound	
Transfergeschwindigkeit	data transfer rate	KWU-Erlangen
Transferkorrektur	transfer correction	KWU-Erlangen
Transfernormal	transfer standard	KWU-Erlangen
Transferstraße	transfer line	KWU-Erlangen
Transfertechnik	transfer technique	KWU-Erlangen
Transferverlust (US-Prüfung)	transfer loss (UT)	UPC
Transformator (Abspann-)	step-down transformer	
Transformator (Abwärts-)	step-down transformer	
Transformator (Anfahr-)	start-up transformer	
Transformator (Aufspann-)	step-up transformer	
Transformator (Block-)	unit transformer	
Transformator (Blockeigenbedarfs-)	unit auxiliary transformer	
Transformator (Drehstromölleistungs-)	three-phase oil-immersed transformer	
Transformator (Öl-)	oil-immersed transformer	
Transformator (Spar-)	auto transformer	
Transformator (Trafo)	transformer	
Transformator (Wander-)	mobile transformer	
Transformator-Spannungsregelung	transformer voltage regulator	KWU-Erlangen
Transformator-Umschalteinrichtung	transformer tap changer	KWU-Erlangen
Transformatoranzapfung	tap	KWU-Erlangen
Transformatorenbauwerk	transformer building	KWU-Erlangen
Transformatorenkasten	transformer tank	
Transformatorentank	transformer tank	
Transformatorerdschlußrelais	transformer ground detection relay	
Transformatorstation	transformer (sub)station	
transformierter Wert	transformed value	KWU-Erlangen
transgredierend	transgressive	KWU-Erlangen
Transientberstversuch	transient burst test	KWU-Erlangen
Transientenbegrenzung	gradient limit	UPC
Transientenbegrenzung	transient limit	UPC
Transientes SE-Signal	burst signal	DGZfP-SE 1
Transientlängsreaktanz	direct-axis transient reactance	
Transistor	transistor	
transistorisiert	transistorized	
Transistorschaltung	transistorized circuit	

Deutsch	Englisch	Herkunft
transkristallin (Materialrißstruktur)	transgranular (material crack formation)	UPC
transkristalliner Bruch	transgranular fracture	
transkristalliner Spannungsriß	transgranular stress corrosion crack	KWU-Erlangen
Transmissionselektronenmikroskop	transmission electron microscope	UPC
Transmissionswelle	transmission shaft	
Transparent	transparent	
Transparent	reproducible tracing	UPC
Transparent	transparency	KWU-Erlangen
Transparent (Blaupausenherstellung)	transparency (to make blueprint)	UPC
Transparentpause	transparent print	
Transparenz	transparency	
Transparenz der Datenverbindung	data circuit transparency	KWU-Erlangen
Transport	transportation	UPC
Transport	shipment	KWU-Erlangen
Transport (von einer Stelle zur anderen)	moving	
Transport im Werk	in-shop transport	KWU-Erlangen
Transport, innerbetrieblicher	plant-internal transport	KTA (3602)
Transport/ während ^	in transit	KWU-Erlangen
transportabel	portable	
transportabler Reaktor	transportable reactor	DIN 25402
transportables Datenerfassungsgerät	portable data logger	UPC
Transportabstützung	shipping brace	UPC
Transportbeanspruchung	in-transit wear	UPC
Transportbehälter	shipping cask	KWU-Erlangen
Transportbehälter	shipping container	KWU-Erlangen
Transportbehälteraufnahme	shipping cask cradle	KWU-Erlangen
Transportbehälterbecken	spent fuel cask pit	KWU-Erlangen
Transportbehälterbeladebühne	shipping cask loading platform	KWU-Erlangen
Transportbereitstellungshalle	transport preparation hall	KTA (3604)
Transporteinheit	shipping unit	KWU-Erlangen
Transporteinrichtung	transportation equipment	UPC
Transporteinrichtung	handling device	KWU-Erlangen
Transporteinrichtungen	transport equipment	KWU-Erlangen
Transporteur	conveyor (Syn. conveyer)	
Transporteur (Spediteur)	carrier	
Transportfahrzeug	transport vehicle	KWU-Erlangen
Transportgehänge	lift rig	KWU-Erlangen
Transportgeschwindigkeit	transport velocity	KWU-Erlangen
Transportgesellschaft	common carrier	UPC
Transportgewicht	shipping weight	KWU-Erlangen
Transportgleichung	transport equation	DIN 25401
Transporthilfsmittel	transportation accessories	UPC
Transporthöhe (Kran)	lifting height (crane)	UPC
Transporthöhe (Versandgut)	shipping height	UPC
Transporthöhe (Versandgut)	transport(ation) height	UPC
transportieren	forward	
transportieren	transfer	
transportieren	transport	
Transportklaue	transport claw	
Transportlasche	transportation lashing	UPC
Transportlasche	transportation strap	UPC
Transportleiter	transport supervisor	KWU-Erlangen
Transportluke	equipment hatch	KWU-Erlangen
Transportmittel	transportation facilities	UPC
Transportnocken	lifting lug	KUN 380.10
Transportöse (Tragöse)	lifting lug (lifting eyebolt)	UPC
Transportquerschnitt	transport cross section	KWU-Erlangen
Transportraum	transfer compartment	KWU-Erlangen
Transportring	transport ring	KUN 380.10
Transportsattel	shipping saddle	KWU-Erlangen
Transportschaden	shipping damage	KWU-Erlangen
Transportscheibe	transportation fixture	UPC
Transportschlitten	skid	UPC
Transportsicherung	shipping precaution	KWU
Transportsicherung	transportation securing device	UPC
Transportskizze	transportation sketch	UPC
Transportstoß	in-transit shock	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Transportstöße	in-transit impacts	UPC
Transportteil	transport part	KUN 380.10
Transporttheorie	transport theory	KWU-Erlangen
Transporttraverse	rotor transport beam	KWU
Transporttraverse	lift rig	KWU-Erlangen
Transportverkleidung (Transportschutz)	transportation covering	UPC
Transportvorbereitung	preparation f. shipping	UPC
Transportvorbereitung	shipping preparation	UPC
Transportvorrichtung	transportation device	UPC
Transportvorrichtung	skid (for generator)	UPC
Transportvorrichtung	transport rig	KWU-Erlangen
Transportvorrichtung für RDB-Deckel	RPV closure head transport rig	KWU-Erlangen
Transportwagen	transport dolly	KWU-Erlangen
Transportweglänge	transport mean free path	KWU-Erlangen
Transversalverschiebung	strike-slip fault	KWU-Erlangen
Transversalwelle (US-Prüfung)	transverse wave (UT)	UPC
Transversalwellen	shear waves	KWU-Erlangen
Transwellen (US-Prüfkopf)	transverse vibrations (ut transducer)	UPC
Trapez	kite	
Trapez	trapeze	
Trapez	trapezoid	
Trapezgewinde	ACME-thread	
Trapezgewinde	trapezoidal thread	DIN 103
Trapezgewinde	buttress(-type) thread	UPC
Trapezgewinde	acme thread	KWU-Erlangen
Trapezspannung	trapezoidal intercept stress	KWU-Erlangen
Trapezspannung bei Dehngrenze	yield trapezoidal intercept stress	KWU-Erlangen
Trapezspannung bei Zugfestigkeit	ultimate trapezoidal intercept stress	KWU-Erlangen
Trasse (Kabel)	route	KWU
Trasse (Kabel)	cable run	UPC
Trasse (Rohrleitungen)	pipe run	UPC
Trassenführung	routing	KWU-Erlangen
Trassenführung (Rohrleitung, Kabel-)	routing (pipe, cable)	UPC
Träufelwicklung	fed-in winding	DIN 42005
Träufelwicklung	inserted coil winding	
Traverse	crossarm	
Traverse	cross beam	
Traverse	cross head	DIN 15412
Traverse	crosstie	
Traverse	girder	
Traverse	pole arm	
Traverse	crossbar	UPC
Traverse	lifting beam	KWU-Erlangen
Traverse (Ventil)	cross member (valve)	UPC
Traverse/ obere ^	upper trunnion	KWU-Erlangen
Traversenarm	lift rig arm	KWU-Erlangen
Traversengerüst	lifting beam gangway	UPC
Traversenhauptblech	main plate for lifting beam	KWU-Erlangen
Traversenkopf	setdown head	KWU-Erlangen
Traversenkörper	lifting beam body	KUN 380.10
Traversenkörper	lift rig body	KWU-Erlangen
Traversenrahmen	lifting beam frame	KWU-Erlangen
TRD = Technische Regeln für Dampfkesselanlagen	Technical Code for Steam Generating Installations	KWU-Erlangen
TRD-Blatt	TRD specification	KWU-Erlangen
Trefferwahrscheinlichkeit	collision probability	KWU-Erlangen
Trefferwahrscheinlichkeit	strike probability	KWU-Erlangen
Treibdampf	motive steam	KWU-Erlangen
Treibdampf (Dampfstrahler)	motive steam	
Treibdampfmassenstrom	motive-steam (mass) flow rate	UPC
Treibdampfschieber (Dampfstrahler)	motive-steam (gate) valve	
treiben	drive	
treiben	swell	
treibendes Rad	driving gear	ISO 1124
Treiber	driver	UPC
Treiberbrennstoff	driver fuel	KWU-Erlangen
Treiberverstärker	driver amplifier	UPC
Treiberzone	driver zone	DIN 25401

Deutsch	Englisch	Herkunft
Treibflüssigkeit	motive fluid	KWU-Erlangen
Treibgaserzeugersatz	motive gas generating unit	KWU-Erlangen
Treibkeil	driving key	
Treibkeil	taper key	
Treibluftleitung	motive-air line	KWU-Erlangen
Treibmittel	driving fluid	
Treibmittel	propellant	KWU-Erlangen
Treibmittel (f. Wellendreheinrichtung)	driving fluid (shaft turning gear)	UPC
Treibmittel (f. Wellendreheinrichtung)	driving medium (shaft turning gear)	UPC
Treibmittelweg	fuel line	UPC
Treiböl	Diesel oil	
Treiböl	fuel oil	
Treiböl (f. Wellendreheinrichtung)	hydraulic turning gear oil	UPC
Treiböldruck (Wellendreheinrichtung)	power oil pressure (shaft turning)	UPC
Treibölschieber (Wellendreheinrichtung)	power oil valve (shaft turning gear)	UPC
Treibrad (Pumpe)	impeller (pump)	UPC
Treibscheibe	driving sheave	KWU-Erlangen
Treibschlag (Schaufelausrichtung)	driving blow (blade alignment)	UPC
Treibsitz	drive fit	
Treibsitz	force fit	
Treibsitz	tight fit	
Treibstoff	fuel	
Treibstrom	operating medium	KWU-Erlangen
Treibwasser	motive water	KWU-Erlangen
Treibwasserpumpe	recirculation pump	KWU-Erlangen
Treibwassersystem	motive water system	KWU-Erlangen
Treibwassersystem	recirculation system	KWU-Erlangen
Trend	trend	
Trennblech	divider plate	KWU-Erlangen
Trennblech	pass partition plate	KWU-Erlangen
Trennblech (Trennquerschnitt)	flow seperator (admission chamber)	UPC
Trennbruch	cleavage fracture	KWU-Erlangen
Trenndiode	buffer diode	UPC
Trenndruck	transfer pressure	
Trenndruck	cross-around pressure	UPC
trennen	separate	UPC
trennen (abschalten)	disconnect	
trennen (gegeneinander ab-)	isolate	UPC
trennen (schneiden)	cut	UPC
trennen (zerteilen)	divide	
Trenner	circuit isolator	
Trennfaktor	separation factor	KWU-Erlangen
Trennfläche	bonding face	UPC
Trennfläche	interface	KWU-Erlangen
Trennflansch (Rohrleitung)	breakaway flange (pipe)	UPC
Trennflansch (Rohrleitung)	coupling flange (pipe)	UPC
Trennflansch (Rohrleitung)	parting flange (pipe)	UPC
Trennflanschverbindung (Rohrleitung)	breakaway flange connection	UPC
Trennflanschverbindung (Rohrleitung)	breakaway flange joint (pipe)	UPC
Trennfolie (Metall)	parting foil (metallic material)	UPC
Trennfolie (Metall)	separating foil (metallic material)	UPC
Trennfolie (Plastik)	parting film (plastic material)	UPC
Trennfolie (Plastik)	release film (plastic material)	UPC
Trennfolie (Plastik)	separating film (plastic material)	UPC
Trennfuge	parting line	
Trennfuge	partition line	
Trennfuge (Generatorgehäuse)	joint (stator)	KUN
trenngeschliffen	cut by abrasive method	KWU-Erlangen
trenngeschnitten	parted off	DIN 6790
Trennklemme	isolating terminal	UPC
Trennklemme	disconnect terminal	DIN 46289
Trennklinke	isolation jack	UPC
Trennlasche	isolation link	UPC
Trennlasche	isolating link	KWU-Erlangen
Trennmembrane (am Differenzdruckschalter)	isolating diaphragm (differential-pressure switch)	
Trennmembrane (Differenzdruckschalter)	separating diaphragm	UPC
Trennmittel	parting compound	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Trennmittel (Weißmetallausguß)	mold-release compound (babbitting)	UPC
Trennquerschnitt	admission chamber	UPC
Trennrohr	calandria tube	KWU-Erlangen
Trennschalter	circuit breaker	
Trennschalter	disconnecting switch	
Trennscheibe	separating disk	KUN 380.10
Trennscheibe (Schleifscheibe)	cutting wheel	UPC
Trennschicht (Medium/Schaum)	line (medium/foam)	
Trennschicht (Medium/Schaum)	plane (medium/foam)	UPC
Trennschicht (zwischen Leitung u. Isolierung)	separator (between conductor a. insulation)	UPC
Trennschieber	isolating valve	UPC
Trennschiene	separating bar	
Trennschleifen	abrasive cutting	KWU-Erlangen
Trennschleudern	centrifuging	
Trennschnitt (Teilfuge)	butt joint	UPC
Trennschütz	setdown area partition gate	KWU-Erlangen
Trennschütznische	recess for setdown area partition gate frame	KWU-Erlangen
Trennstecker	separating plug	KUN 380.10
Trennstelle	separation point	UPC
Trennstelle	parting area	UPC
Trennstelle (Rohrleitung)	parting point (pipe)	UPC
Trennstelle (Rohrleitung, Flanschverbindung)	coupling joint (pipe, flange connection)	UPC
Trennstellen (der unterteilten Wicklungen)	separated circuits (of split windings)	UPC
Trennstrecke	isolation path	UPC
Trennstufe	partition stage	DIN 25401
Trenntrafo	isolating transformer	KWU-Erlangen
Trennübertrager (galvanischer Trenner)	isolation transformer	UPC
Trennung	breaking	
Trennung	disconnection	
Trennung, räumliche	spatial separation	ZPI
Trennverstärker	isolation amplifier	UPC
Trennverstärker	buffer amplifier	KWU-Erlangen
Trennwand	partition (wall)	
Trennwand	baffle	UPC
Trennwand	dividing wall	UPC
Trennwand	separating wall	UPC
Trennwand	divider plate	KWU-Erlangen
Trennwand	partition plate	KWU-Erlangen
Trennwand (f. H2-Kühler)	partition (H2-cooler)	UPC
Trennwandler	isolation transformer	UPC
Treppe	stairway	KWU-Erlangen
Treppenhaus	stairwell	KWU-Erlangen
Treppenpodest	stairway landing	KWU-Erlangen
Treppenraum, notwendiger	required staircase	KTA (2102)
Treppenturm	staircase	UPC
Treppenturm	stair tower	KWU-Erlangen
Tresse	lace	
Tressen(draht)gewebe	close-weave (wire) mesh	
Tressen(draht)gewebe	wire cloth	UPC
Tressenbindung (Filtergewebe)	dutch weave (filter screen)	UPC
Tri(lene)-Anlage (Trichloräthylen)	trichlorethylene flush-cleaning unit	UPC
Tribologie	tribology	KWU-Erlangen
Trichlor (Lösungsmittel, Kurzbezeichnung)	trichlorethylene (solvent)	UPC
Trichter	bellmouth	KWU-Erlangen
Trichter	funnel	KWU-Erlangen
Trichter (Brennkammer-)	furnace hopper	
Trichter (Rost-)	coal hopper	
Trichter (Rostdurchfall-)	riddlings hopper	
Trichter (Schlacken-)	slag hopper	
Trichter- und Kegelbruch	cup and cone fracture	
Trichterhaltung	funnel holder	KWU-Erlangen
Trichterlautsprecher	horn loudspeaker	
Trichterrohr	bellmouth tube	KWU-Erlangen
Triebstockrad	cylindrical lantern gear	ISO 2173
Triebwasserleitungs- und-kanalsystem	piping and penstock system	KWU-Erlangen
Triebwerk	engine	
Triebwerkgruppe	service class	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Triflux-System	triflux system	KWU-Erlangen
Trigger, seismischer	seismic trigger	KTA (2201.5)
Trimmelement	shim rod	KWU-Erlangen
Trimmung/ chemische ^	chemical shim	KWU-Erlangen
Trinatriumphosphat	tri-sodium phosphate	
Trinkwasser	drinking water	
Trinkwasseraufbereitung	drinking water treatment	KWU-Erlangen
Trinkwasserbehälter	drinking-water tank	
Trinkwassernetz	drinking-water (distribution) system	
Trinkwassernetz	drinking water system	KWU-Erlangen
Trinkwasserversorgung	drinking-water supply	
Trinkwasserversorgung	drinking water supply	KWU-Erlangen
Triode	triode	
Tritiumentzugsanlage	tritium extraction system	KWU-Erlangen
Tritiummeß(geber)gerüst	tritium measuring rack	UPC
Tritiummeßanlage	tritium measuring system	UPC
Tritiummeßanlage	tritium meter system	UPC
Tritiummeßanlagegerüst	tritium measuring rack	UPC
Tritiummeßgerät	tritium measuring device	UPC
Tritt (Stufe)	pedal	
trocken	bottom entry	KWU-Erlangen
Trockenanlage (Trockeneinrichtung)	drying facility	UPC
Trockenasche	dry ash	KWU-Erlangen
Trockenbatterie	dry battery	UPC
Trockenbatterie	dry cell	UPC
trockene Lagerung	dry storage	KWU-Erlangen
trockene Reaktionsanlage	dry-scrubbing FGD system	KWU-Erlangen
trockene Reibung	metallic contact	
trockene Reibung	metallic friction	
Trockenentwickler	dry developer	KWU-Erlangen
Trockenfilter (Gasversorgung)	dry-type filter (gas supply)	UPC
Trockenfiltration	dry filtration	KWU-Erlangen
Trockenfliehkraftabscheider	dry inertial separator	KWU-Erlangen
Trockengehschutz	heater uncovery alarm system	KWU-Erlangen
Trockengleichrichter	dry-disk rectifier	
Trockengleichrichter	dry-plate rectifier	
Trockengleichrichter	metal oxide rectifier	
Trockengleichrichter	metal rectifier	
Trockenheitsgrad	degree of dryness	
Trockenkapsel	drier	KUN 380.10
Trockenkonservierung	dry preservation	KWU-Erlangen
Trockenkühlturm	dry cooling tower	KWU-Erlangen
Trockenlagertechnik	dry storage technology	KWU-Erlangen
Trockenlauf	dry-out	KWU-Erlangen
Trockenlaufschutz	dry (operation) protection	KWU
Trockenlöschmittel	dry-chemical extinguishing agent	UPC
Trockenluftgebläse	dry-air blower	KUN 380.10
Trockenluftgerät	dry-air equipment	UPC
Trockenmethode	dry method	KWU-Erlangen
Trockenmittel	desiccant	UPC
Trockenmittel (z.B. Silicagel)	vapor-phase inhibitor	UPC
Trockenofen	drying oven	KWU-Erlangen
Trockenpatrone	desiccant cartridge	UPC
Trockenpatrone	hygroscopic cartridge	UPC
Trockenperle	desiccant (material)	
Trockenperle	desiccant bead	UPC
Trockenperlen	absorption material	KUN 380.10
Trockenprüfmittel	dry particles	KWU-Erlangen
Trockenpulver	dry powder	KWU-Erlangen
Trockenrad	drying wheel	UPC
Trockenschicht-Taschenfilter	dry-layer pocket filter	KWU-Erlangen
Trockenschichtdicke	thickness of the dry layer	DIN ISO
Trockenschrank	drying oven	KWU-Erlangen
Trockenstoff	dry product	KWU-Erlangen
Trockenverfahren	dry powder method	KWU-Erlangen
Trockenverpackung (Transport)	moisture-proof packing (shipping)	UPC
trocknen	cure	

Deutsch	Englisch	Herkunft
trocknen	dry	
Trocknen	baking	KWU-Erlangen
Trockner	desiccator	
Trockner	drier	
Trocknungseinrichtung	drying plant	KUN 380.10
Trocknungseinrichtung	dry-air equipment	KWU
Trocknungsgrad	degree of dryness	UPC
Trocknungsluftgebläse	drying air fan	KWU-Erlangen
Trocknungsmittel	desiccant	
Trocknungsstutzen	dryer connection	UPC
Trogkettenförderer (Bekohlung)	drag link conveyor	
Trommel	drum	KWU-Erlangen
Trommel (Kessel)	drum (boiler)	
Trommel (Speisewasser-)	feeding drum	
Trommel (Unter-)	lower drum	
Trommelbauweise	drum(-type of) construction	
Trommelbeschaufelung	drum (-type) blading	UPC
Trommeldruck	drum pressure	
Trommeleinbauten	internal drum components	
Trommelentnahme	drum extraction	
Trommelläufer	drum rotor	
Trommelläufer	drum (-type) rotor	UPC
Trommelläufer (massiver)	solid-drum rotor	
Trommelläufermaschine	cylindrical rotor machine	
Trommelsattel (Kessel)	drum saddle	
Trommelschaufel	drum type blade	
Trommelschaufel	drum-stage blade	UPC
Trommelschreiber	drum-chart recorder	
Trommelsiebmaschine	double-entry cup screen	KWU-Erlangen
Trommelspeicher	drum storage	
Trommelspeicher	magnetic drum storage	
Trommelspeicher	drum memory a. storage unit	UPC
Trommelstufe	drum section	
Trommelstufe	drum stage	KWU
Trommelteil	drum section	
Trommelteil (Trommelstufe)	drum stage (several combined blade stages)	UPC
Trommelturbine	drum-type turbine	UPC
Trommelwasserstand	drum level	KWU-Erlangen
Troostitgefüge	troostitic structure	KWU-Erlangen
tropenärztliche Untersuchung	medical examination (for tropical fitness)	UPC
tropenfest	tropic-proof	
tropenfest	tropicalized	
Tropenfestmachen	tropicalization	DIN 7730
Tropenisolierung	tropicalization	KWU-Erlangen
tropensicher	tropicalized	KWU-Erlangen
Tröpfchen	droplet	
Tröpfchenabscheider	mist eliminator	KWU-Erlangen
Tropfen	globular transfer	KWU-Erlangen
Tropfenabscheider	droplet separator	KWU-Erlangen
Tropfenabscheider	mist eliminator	KWU-Erlangen
Tropfenfang	drift eliminator	KWU-Erlangen
Tropfenfang (Kühlturm, Schwadenfang)	drift eliminator	
Tropfenschlagerosion	drop(let) impact erosion	
Tropfenschlagerosion	water-droplet erosion	KWU-Erlangen
Tropfkante	drop shield	
Tropfkante (Stromdurchführungskasten)	drip shield (bushing terminal box)	UPC
Tropfpunkt	drop(ping) point	DIN 51801 T2
Tropfpunktbestimmungsgerät	drop(ping) point tester	
Tropfschale	drip tray	KWU-Erlangen
Tropfwasser	drip water	UPC
Tropfwasserablaufleitung	funnel drain line	UPC
tropfwassergeschützt	drop-proof	DIN 42005
Tropfwasserschutz	splash guard	UPC
Trübung	blurring	
Trübung	clouding	
Trübung	opacity	
Trübung	turbidity	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Trübungsmeßgerät	turbidimeter	KWU-Erlangen
Trudelbetrieb	rolling operation	UPC
Trudelbetrieb	roll-off operation	UPC
Trudeln	rolling	UPC
Trudeln	initial rolling	KWU-Erlangen
Trudeln der Turbine	turbine rolling	KWU-Erlangen
Trudelzeit	rolling period	UPC
Trümmergestein	breccia	KWU-Erlangen
Trümmerschutzzylinder	cylindrical shield	KWU-Erlangen
Trümmerschutzzylinder	missile shield	KWU-Erlangen
Tuchbindung (Leinwandbindung)	plain weave	UPC
Tuchelstecker	connector	UPC
Tülle	bushing	
Tülle	funnel	
Tülle	jacket	UPC
Tülle	sleeve	UPC
Tülle	socket	UPC
Tülle (Kabel)	sleeve	
Tülle (Mundstück)	mouthpiece	
Tüllendreher (f. Kabelschutzschlauch)	ferrule flaring tool (for flex. cable conduit)	UPC
Tüllengehäuse (Hartingstecker)	top entry hood (Harting plug)	UPC
Tulpen(naht)schweißung	u-profile butt weld	
Tulpennaht	single-U-groove weld	KWU-Erlangen
Tünche	limewash	
Tünche	whitening	
Tünche	whitewash	
Tunnelbau	tunnel engineering	KWU-Erlangen
Tür	door	KUN 380.10
Turbine	turbine	
Turbine (Abdampf-)	exhaust steam turbine	
Turbine (Abwärmedampf-)	waste-heat steam turbine	
Turbine (Aktions-)	impulse turbine	
Turbine (Antriebs-)	mechanical-drive turbine	
Turbine (Anzapf-)	nonautomatic extraction turbine	
Turbine (Anzapfgegendruck-)	back-pressure extraction turbine	
Turbine (Axial-)	axial-flow turbine	
Turbine (Curtis-)	curtis turbine	
Turbine (Curtis-)	velocity-compounded impulse turbine	
Turbine (Einfachentnahmegegendruck-)	single extraction noncondensing turbine	
Turbine (Einfachentnahmekondensations-)	single-extraction condensing turbine	
Turbine (Eingehäusekondensations-)	single-casing condensing turbine	
Turbine (einstufige Gleichdruck-)	single-stage impulse turbine	
Turbine (einstufige mehrkränzige Gleichdruck-)	Curtis turbine	
Turbine (einstufige mehrkränzige Gleichdruck-)	velocity-compounded impulse turbine	
Turbine (Einwellen-)	tandem-compound turbine	
Turbine (Einwellenkondensations-)	single-shaft condensing turbine	
Turbine (Entnahme-)	extraction turbine	
Turbine (Entnahmegegendruck-)	noncondensing extraction turbine	
Turbine (Entnahmegegendruck-)	noncondensing automatic extraction turbine	
Turbine (Entnahmekondensations-)	extraction condensing turbine	
Turbine (Freiluft-)	outdoor turbine	
Turbine (Gebläse-)	blower turbine	
Turbine (Gebläse-)	fan-drive turbine	
Turbine (Gegendruck-)	non-condensing turbine	
Turbine (Gegendruckgetriebe-)	geared noncondensing turbine	
Turbine (gegenläufige Radial-)	radial-flow double rotation turbine	
Turbine (Getriebe-)	geared turbine	
Turbine (Gleichdruck-)	impulse turbine	
Turbine (Gleichdruckaxial-)	axial-flow impulse turbine	
Turbine (Gleichdrucktrommel-)	drum-type impulse turbine	
Turbine (Grundlast-)	base load turbine	
Turbine (Hilfs-)	station auxiliary turbine	
Turbine (Hochdruck-)	high-pressure turbine	
Turbine (Hochdruckverdichterantriebs-)	high-pressure compressor drive turbine	
Turbine (Hochleistungs)	high-output turbine	UPC
Turbine (Hochleistungs-)	high-capacity turbine	
Turbine (Höchstdruck-)	superpressure turbine	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Turbine (Höchstdruckvorschalt-)	superpressure topping turbine	
Turbine (Hochtemperatur-)	high-temperature turbine	
Turbine (Industrie-)	industrial-type turbine	
Turbine (Kessellüfter-)	boiler fan turbine	
Turbine (Kessellüfter-)	fan-drive turbine	
Turbine (Kesselspeisepumpen-)	boiler feed pump turbine	
Turbine (Kompressor-)	compressor turbine	
Turbine (Kompressorantriebs-)	compressor drive turbine	
Turbine (Kondensations- m. Zwischenüberhitzung)	reheat condensing turbine	
Turbine (Kondensations- ohne Zwischenüberhitzung)	nonreheat condensing turbine	
Turbine (Kondensations-)	condensing turbine	
Turbine (Kondensationsentnahme-)	extraction condensing turbine	
Turbine (Kondensationsgetriebe-)	geared condensing turbine	
Turbine (Kraftwerks-)	central-station turbine	
Turbine (Kraftwerks-)	power plant turbine	
Turbine (Ljungström-)	Ljungstroem turbine	
Turbine (Mehrfachentnahme-)	multiple extraction turbine	
Turbine (mehrflutige)	multi-exhaust turbine	UPC
Turbine (mehrflutige)	multiple(-flow) exhaust turbine	UPC
Turbine (mehrgehäusige)	compound turbine	UPC
Turbine (Mehrstufen-)	multistage turbine	
Turbine (mehrstufige Curtis-)	multistage Curtis turbine	
Turbine (mehrstufige Überdruck-)	multistage reaction turbine	
Turbine (mit geregelter Entnahme)	automatic extraction turbine	UPC
Turbine (mit stehender Welle)	vertical-shaft turbine	
Turbine (mit Zwischenüberhitzung)	reheat turbine	
Turbine (Mitteldruck-)	intermedicale pressure turbine	
Turbine (Nachschalt-)	secondary turbine	
Turbine (Niederdruck-)	low-pressure turbine	
Turbine (ohne Zwischenüberhitzung)	nonreheat turbine	
Turbine (Parsons-)	Parsons turbine	
Turbine (Radial-)	radial-flow turbine	
Turbine (Radialaxial-)	combined radial a. axial-flow turbine	
Turbine (Radialgegendruck-)	radial-flow noncondensing turbine	
Turbine (Reaktions-)	reaction turbine	
Turbine (Reihenverbund-)	tandem-compound turbine	
Turbine (Sattdampf-)	saturated-steam turbine	
Turbine (Scheiben-)	disk-and-diaphragm turbine	
Turbine (Schiffs-)	marine turbine	
Turbine (Schnellstart-)	quick-starting turbine	
Turbine (Schrauben-)	helical-flow turbine	
Turbine (Speicherdampf-)	accumulator steam turbine	
Turbine (Speisepumpenantriebs-)	boiler feed pump turbine	
Turbine (Spitzenlast-)	peaking turbine	
Turbine (Überdruck-)	reaction turbine	
Turbine (Verdichter-)	compressor drive turbine	
Turbine (vollbeaufschlagte)	full-arc admission turbine	UPC
Turbine (Vorschalt-)	topping turbine	
Turbinebruchstück	turbine missile	KWU-Erlangen
Turbinen(brutto)leistung	turbine (gross) capacity	UPC
Turbinen(brutto)leistung	turbine (gross) output	UPC
Turbinen(brutto)leistung	turbine (gross) rating	UPC
Turbinenabdampf	turbine exhaust steam	UPC
turbinenabgasseitig gelegene Hohlwelle	exhaust-end hollow shaft	KWU-Erlangen
Turbinenabschaltsicherheit	turbine shutdown margin	
Turbinenachse	turbine axis	UPC
Turbinenanlage	turbine plant	
Turbinenanlage	turbine installation	UPC
Turbinenanlaßleitung	turbine start-up line	
Turbinenanzapfdampf	turbine bleed steam	
Turbinenanzapfdampf	turbine extraction steam	UPC
Turbinenanzapfung	turbine bleed point	
Turbinenanzapfung	turbine extraction (point)	UPC
Turbinenausgang	turbine exhaust	UPC
Turbinenausgang	turbine outlet	UPC
Turbinenauslegung (thermodynamische)	thermodynamic turbine layout	UPC
Turbinenaustrittsfläche	turbine exhaust area	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Turbinenaustrittsquerschnitt	turbine exhaust area	UPC
Turbinenautomatik	turbine automatic control system	
Turbinenautomatik	turbine stress evaluator (tse)	UPC
Turbinenbereich	turbining range	KWU-Erlangen
Turbinenbeschaufelung	turbine blading	UPC
Turbinenbruchstück	turbine fragment	KWU-Erlangen
Turbinenbruchstück	turbine missile	KWU-Erlangen
Turbinendeckel	turbine casing top	
Turbinendeckel	turbine casing cover	UPC
Turbinendreheinrichtung	turbine rolling gear	
Turbinendreheinrichtung	turbine turning device	
Turbinendreheinrichtung	turbine turning gear	
Turbinendrehzahl	turbine speed	
Turbinendruckstufe	turbine pressure stage	
Turbinendurchflußteil	turbine flow section	UPC
Turbineneinheitsleistung	turbine unit capacity	UPC
Turbineneinströmgehäuse	turbine inlet casing	KWU-Erlangen
Turbineneintritt	turbine inlet	KWU-Erlangen
Turbineneintrittsgehäuse	turbine inlet casing	UPC
Turbineneintrittsleitschaufel	turbine inlet guide blade	
Turbineneintrittsleitschaufel	turbine inlet stationary blade	UPC
Turbineneintrittstemperatur	turbine inlet temperature	KWU-Erlangen
Turbinenentwässerung	turbine drain	UPC
Turbinenfahrstand	turbine control station	
Turbinenfahrstand	turbine control center	UPC
Turbinenfahrstand	turbine control panel	UPC
Turbinengehäuse	turbine cylinder	
Turbinengehäuse	turbine housing	
Turbinengehäuse	turbine casing	KWU-Erlangen
Turbinengehäuse (axialgeteiltes)	horizontally-split turbine casing	UPC
Turbinengehäuseentwässerung	turbine casing drain	UPC
Turbinengehäusetemperatur	turbine casing temperature	
Turbinengehäuseunterteil	lower half turbine casing	
Turbinengehäuseunterteil	turbine casing bottom section	UPC
Turbinengetriebe	turbine gearing	
Turbinengetriebeaggregat	turbine gear unit	UPC
turbinengetrieben	turbine-driven	
Turbinengitter	turbine cascade	UPC
Turbinengrenzleistung	turbine capacity	
Turbinengrenzleistung	turbine limiting output	
Turbinengrenzleistung	turbine capability	UPC
Turbinengrundplatte	turbine baseplate	UPC
Turbinengrundplatte	turbine bedplate	UPC
Turbinenhalle	turbine building	
Turbinenhalle	turbine bay	UPC
Turbinenhalle	turbine room	UPC
Turbinenhauptabsperrventil	turbine (main) stop valve	UPC
Turbinenisolierung	turbine isolation	
Turbinenisolierung	turbine lagging	UPC
Turbinenkaltstart	turbine cold start-up	
Turbinenkaltstart	cold turbine start	UPC
Turbinenkennlinie	turbine characteristic	UPC
Turbinenkommission	turbine commission	
Turbinenkommission	turbine committee	UPC
Turbinenkondensat	turbine condensate	UPC
Turbinenkondensator	turbine condenser	UPC
Turbinenkreislauf	turbine circuit	
Turbinenkupplung	turbine coupling	UPC
Turbinenkupplungsflansch	turbine coupling flange	KWU-Erlangen
Turbinenkupplungshälfte	turbine half coupling	
Turbinenkupplungswirkungsgrad	turbine coupling efficiency	UPC
Turbinenlager	turbine bearing	UPC
Turbinenlager (rückwärtiges)	turbine exhaust bearing	UPC
Turbinenlagerbock	turbine bearing pedestal	UPC
Turbinenläufer	turbine rotor	KWU-Erlangen
Turbinenläufer (aus einem Stück hergestellter)	integral turbine rotor	UPC
Turbinenläufer (aus einem Stück hergestellter)	single-piece turbine rotor	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Turbinenläufer (aus Einzelringen geschmiedeter)	turbine rotor forged f. single disks	
Turbinenläufer (beschaufelter)	turbine rotor (bladed)	UPC
Turbinenläufer (einkränziger)	single-row wheel turbine rotor	UPC
Turbinenläufer (mit Hohltrommel)	hollow-drum turbine rotor	UPC
Turbinenläufer (mit Volltrommel)	solid-drum turbine	
Turbinenlaufrad	turbine wheel	UPC
Turbinenlaufscheibe	turbine rotor disc	KWU-Erlangen
Turbinenlehre	turbine theory	
Turbinenleistung	turbine capacity	
Turbinenleistung	turbine output	
Turbinenleistung	turbine rating	
Turbinenleistungsgleichung	turbine capacity equation	UPC
Turbinenleitprogramm	turbine master control program	
Turbinenleitrad	turbine guide wheel	
Turbinenleitrad	turbine diaphragm	UPC
Turbinenleitrechner	turbine stress control system	KWU-Erlangen
Turbinenleitschaufel	turbine guide blade	
Turbinenleitschaufel	turbine stationary blade	UPC
Turbinenleitstand	turbine control station	
Turbinenleitstand	turbine control center	UPC
Turbinenleitstand	turbine control panel	UPC
Turbinenmantel	turbine casing shell	UPC
Turbinenmantel (an ND-Turbine)	turbine wrapper (LP-turbine)	UPC
Turbinenmaschinist	turbine operator	
Turbinenmeßplatz	turbine signal monitoring station	UPC
Turbinenmontagehandbuch	turbine installation manual	UPC
Turbinenmonteur (auf Baustelle)	field specialist f. turbines (jobsite)	UPC
Turbinenöl	turbine oil	UPC
Turbinenölabsetzbehälter	turbine oil settling tank	UPC
Turbinenölbehälter	turbine oil container	
Turbinenölbehälter	turbine oil tank	KWU
Turbinenölfilter	turbine oil filter	UPC
Turbinenölkühler	turbine oil cooler	
Turbinenölversorgung	turbine oil supply (system)	
Turbinenprüfautomatik	automatic turbine tester	KWU-Erlangen
Turbinenpumpe	turbine pump	
Turbinenrad	turbine wheel	UPC
Turbinenradscheibe	turbine wheel disk	UPC
Turbinenradscheibenhals	turbine wheel disk hub	UPC
Turbinenraum	turbine room	
Turbinenregelölkreislauf	governing oil circuit	
Turbinenregelölkreislauf	turbine control oil circuit	
Turbinenregelstufe	turbine control stage	UPC
Turbinenregelung	turbine governing system	
Turbinenregelung	turbine control system (or -gear)	UPC
Turbinenregelventil	turbine control valve	UPC
Turbinenregler	turbine governor	
Turbinenregler	electrohydraulic turbine controller	UPC
Turbinenregler/ elektrohydraulischer ^	electrodydraulic turbine controller	KWU-Erlangen
Turbinenreglerleistungssollwert	ehc-load set point	UPC
Turbinenreisezeit	continuous turbine operating period	UPC
Turbinenreisezeit	running period without internal maintenance	UPC
Turbinenreisezeit	turbine running time (between overhauls)	UPC
Turbinenrevision	turbine inspection	
Turbinenrevision	turbine in-service maintenance	UPC
Turbinenring	turbine ring	KWU-Erlangen
Turbinenrohrleitung	turbine piping	UPC
Turbinenschaufel (mit abgesetztem Fuß)	turbine blade w. stepped root	
Turbinenschaufel (mit äußerem Hammerkopffuß)	turbine blade w. external inverted-t-root	
Turbinenschaufel (mit äußerem T-Fuß)	turbine blade w. external t-root	
Turbinenschaufel (mit äußerem Tannenbaumfuß)	turbine blade w. external fir-tree root	
Turbinenschaufel (mit gleichmäßigem Profil)	uniform-section turbine blade	
Turbinenschaufel (mit Hammerkopffuß)	inverted-t-root turbine blade	
Turbinenschaufel (mit Reiterfuß)	straddle root turbine blade	
Turbinenschaufel (mit Steckfuß)	pinned root turbine blade	
Turbinenschaufel (mit verwundenem Profil)	twisted profile turbine blade	
Turbinenschaufel (verjüngte)	tapered turbine blade	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Turbinenschaufel (verwundene)	twisted turbine blade	UPC
Turbinenschaufelversalzung	turbine blade deposits	
Turbinenscheibe	turbine disk	
Turbinenscheibenhals	turbine wheel disk hub	
Turbinenschlosser	turbine fitter	UPC
Turbinenschluckvermögen	turbine intake capacity	
Turbinenschluckvermögen	maximum flow rate of a turbine	
Turbinenschluckvermögen	turbine maximum flow rate	UPC
Turbinenschmieröl	turbine lubricating oil	UPC
Turbinenschnellschluß	turbine trip(-out)	UPC
Turbinenschnellschluß	turbine trip	KWU-Erlangen
Turbinenschnellschlußventil	turbine emergency stop valve	
Turbinenschutz	turbine protection (system)	UPC
Turbinenseite	turbine end	KWU-Erlangen
Turbinensteueröldruck	turbine governor oil pressure	
Turbinensteuerung	turbine governing system (or gear)	
Turbinensteuerung	turbine control system (or -gear)	UPC
Turbinenströmung	turbine flow	UPC
Turbinenstufe	turbine stage	UPC
Turbinenstufenelement	turbine stage element	
Turbinenstützbock	turbine support block	KWU
Turbinenstütze	turbine support	UPC
Turbinenstutzen	turbine branch	
Turbinenstutzen	turbine inlet connection	UPC
Turbinenstutzen	turbine inlet pipe	UPC
Turbinentafel	turbine control center	UPC
Turbinentafel	turbine control panel	UPC
Turbinenteil	turbine component	
Turbinentischplatte	turbine deck	UPC
Turbinentischplatte	turbine pedestal	UPC
Turbinenüberwachung	turbine monitoring	
Turbinenüberwachung	turbine monitoring (equipment)	UPC
Turbinenüberwachung	turbine supervision	UPC
Turbinenüberwachung	turbine supervisory equipment	UPC
Turbinenüberwachungsgerät	turbine monitoring equipment	UPC
Turbinenüberwachungsgerät	turbine supervisory equipment	UPC
Turbinenüberwachungsgerät	turbine supervisory instrumentation	UPC
Turbinenüberwachungsschrank	turbine gage board	
Turbinenüberwachungsschrank	turbine monitoring console	
Turbinenüberwachungstafel	turbine control board	
Turbinenüberwachungstafel	turbine gage board	
Turbinenüberwachungstafel	turbine monitoring panel	
Turbinenüberwachungstafel	turbine supervisory panel	
Turbinenüberwachungstafel	turbine control panel	UPC
Turbinenumleitstation	turbine bypass system	KWU-Erlangen
Turbinenumleitventil	turbine bypass valve	KWU-Erlangen
Turbinenventilsteuersystem	turbine valve control system	KWU-Erlangen
Turbinenverkieselung	silica deposits in turbine	
Turbinenversalzung (Versalzung der Beschaufelung)	turbine blade salt deposits	UPC
Turbinenverschalung	turbine lagging (structure)	UPC
Turbinenwärmeleitungsverlust	turbine heat conduction loss	DIN 4319
Turbinenwelle (beschaufelt)	turbine rotor (bladed)	UPC
Turbinenwelle (unbeschaufelt)	turbine shaft (unbladed)	UPC
Turbinenwellenmeßbund	rotating thrust collar	KWU-Erlangen
Turbinenwirkungsgrad	turbine efficiency	UPC
Turbinenzubehör	turbine accessories	UPC
Turbogenerator	turbo-generator	
Turbogenerator	turbine-generator	UPC
Turbogeneratoranlage	turbine-generator plant	UPC
Turbogeneratoranlage	turbine-generator unit	UPC
Turbogeneratorsatz	turbo-generator set	
Turbogruppe	turbine generator (unit) (US)	
Turbogruppe	turbo-alternator (set) (GB)	
Turbogruppe	turbo-generator (set) (GB)	
Turbohilfsölpumpe	turbine-driven auxiliary oil pump	UPC
Turbokesselspeisepumpe	turbine-driven boiler feed pump	
Turbokupplung	variable-speed fluid coupling	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Turbolader	turbocharger	KWU-Erlangen
Turbomaschine	turbomachine	KWU-Erlangen
Turbomesser	turbovisory gear	
Turbomesser	turbine monitoring (equipment)	UPC
Turbomesser	turbine supervisory equipment (or gear)	UPC
Turboölpumpe	turbine-driven oil pump	UPC
Turbosatz	turbine-generator set	
Turbosatz	turboset	
Turbosatz (bestehend aus mehreren Teilturbinen)	turbine unit (more than one turbine)	UPC
Turbosatzgeräusch	turbine generator noise	
Turbospeisepumpe	turbine driven boiler feed pump	
Turbospeisepumpe	turbine-driven feed pump	KWU-Erlangen
Turboströmungsmesser	turbine flowmeter	KWU-Erlangen
turbulent (verwirbelt)	turbulent	
turbulente Strömung	turbulent flow	
Turbulenz	turbulence	
türkis	turquoise	DIN IEC 757
Turmdrehkran	tower crane	KWU-Erlangen
Turnbetrieb	turning-gear operation	UPC
Turneinrichtung (Dreheinrichtung)	turning-gear unit	
Turnvorrichtung (Drehvorrichtung für Läufer)	shaft turning gear (rotors)	UPC
Türstock	door frame	KWU-Erlangen
Türstock	drift set	KWU-Erlangen
Tusche	indelible ink	UPC
Tusche (zum Prüfen gerader Flächen)	bluing ink (for surface flatness)	UPC
Tuscheabdruck	bluing imprint	UPC
tuschieren	blue and scrape	
tuschieren	ink	
tuschieren	touch up	
Tuschierplatte	blueing plate	
tuschiert	tuched-up	DIN 6790
TÜV-Plakette	TÜV sticker	KWU-Erlangen
TÜV-Prüfvermerk	TÜV approval	KWU-Erlangen
Tuyere	helicoid tuyere	KWU-Erlangen
Typ (Form)	type	
Typ (Modell)	model	
Typdatenblatt	type data sheet	KWU-Erlangen
Typenbereinigung (Standardisierung)	type standardization	UPC
Typenbezeichnung	manufacturer`s type number	KWU-Erlangen
Typenbezeichunung	classification	KWU-Erlangen
Typenprüfung	test of similar type product	
Typenprüfung	type test	
Typenprüfung	similar-type component test	UPC
Typenprüfung	test of a like type product	UPC
Typenraddrucker	daisywheel printer	KWU-Erlangen
Typenschild	nameplate	
Typenschild	rating plate	UPC
Typenschild	factory nameplate	KWU-Erlangen
typgebunden	type-related	UPC
typgebunden	type-specific	UPC
typisch	typical	
Typprüfung	type testing	KTA (1401)
U-Bogen (Rohrleitung)	u-bend	
U-Bogen (Rohrleitung)	u-pipe	
U-Bogen (Rohrleitung)	u-shaped tube	
U-Eisen	channel iron	
U-Eisen	u-beam	
U-Eisen	u-channel iron	
U-Eisengerüst	channel section frame	KWU-Erlangen
u-förmige Doppelstütze	double-u bracket	
u-förmige Doppelstütze	double-u support	
U-Halbschale	U-shaped half	KWU-Erlangen
U-Lager	u-bearing	
U-Lager	flexible support	KUN
U-Naht	single-U-groove weld	KWU-Erlangen
U-Profil	u-profile	
U-Profil	channel	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
U-Ring	u-ring	KUN 380.10
U-Ring-Absaugung	U-ring leakoff	KWU-Erlangen
U-Rohrwärmetauscher	U-tube heat exchanger	KWU-Erlangen
U-Scheibe	u-disk	
U-Schleife (Gassperre)	loop-seal	KUN
U-stahl	channel (steel)	
U-stahl	u-steel	
U-Stahl	channels	KWU-Erlangen
U/ V/ W	A/ B/ C	KWU-Erlangen
über	over	
Über (oberhalb)	above	
über (quer)	across	
über Kopf	overhead	
überalteter Zustand	overaged condition	KWU-Erlangen
überarbeitet	revised	KWU-Erlangen
Überbeanspruchung	overstress	
Überbeanspruchung	overloading	KWU-Erlangen
Überbeanspruchung	overstressing	KWU-Erlangen
Überbelastung	overload	
Überbelastung	overstress	KWU-Erlangen
Überbemaßung	closed dimensions	
überbestimmtes Maß	redundant dimension	UPC
überbrücken	buffer	KWU-Erlangen
überbrücken (Spiele)	bridge clearances	
Überbrückung	suppression	KWU-Erlangen
Überbrückung (Kurzschließen)	shunting	KWU
Überbrückung (Strombrücke)	jumpering	KWU
Überbrückungskamm	comb-shaped link	DIN 46289
Überbrückungslasche	plain link	DIN 46289
Überbrückungsring	bridge ring	
Überbrückungsschütz	bypass contactor	KWU-Erlangen
Überdeckung	overlap	
überdrehen	finish-turn	UPC
überdrehen (zu hohe Drehzahl)	overspeeding	
Überdrehzahl	overspeed	
Überdrehzahlauslöser	overspeed trip	
Überdrehzahlbolzen	overspeed trip bolt	UPC
Überdrehzahlfestigkeit	overspeed stability	KWU-Erlangen
Überdrehzahlprobe	overspeed test	
Überdrehzahlprobe (im Betrieb)	actual overspeed test	UPC
Überdrehzahlprüfeinrichtung	overspeed trip test device	KWU-Erlangen
Überdrehzahlregler	overspeed governor	
Überdrehzahlregler	overspeed monitor	
Überdrehzahlversuch	overspeed test	
Überdrehzahlwächter	overspeed governor	
Überdrehzahlwächter	overspeed monitor	
Überdruck	gage pressure	
Überdruck	gauge pressure	KWU-Erlangen
Überdruck	overpressure	KWU-Erlangen
Überdruck	positive pressure	KWU-Erlangen
Überdruckbauart	reaction type of construction	
Überdruckbelüftung	overpressure ventilation	KWU-Erlangen
Überdruckbeschaufelung	reaction blading	
Überdruckfeuerung	pressurized furnace	KWU-Erlangen
Überdrucklast	overload	
Überdrucklast	overpressure load(ing)	
Überdruckmethode	direct-pressure method	KWU-Erlangen
Überdruckschaufel	reaction blade	
Überdruckstufe	reaction stage	
Überdruckturbine	reaction turbine	DIN 4304
Überdruckventil	relief pressure valve	KUN 380.10
Überdruckversagen	containment overpressurization failure	KWU-Erlangen
Überdruckwelle	compression wave	KWU-Erlangen
übereck	across	
übereck (kreuzweise)	crosswise	
übereinanderlaufend (von Rohren)	running one above another	DIN ISO
übereinanderliegend	superimposed	

Deutsch	Englisch	Herkunft
übereinanderliegend	superjacent	
übereinstimmen	agree	
übereinstimmen	coincide	
übereinstimmen	correspond	
übereinstimmend	conformable	
übereinstimmend	corresponding	
übereinstimmend	in accordance with ...	
Übereinstimmung	compliance	KWU-Erlangen
überelastisch	inelastic	KWU-Erlangen
übererregt	over-excited	
Übererregungsversuch	zero power-factor test	
überfedert	spring-loaded	KWU-Erlangen
Überfeuerung	overfiring	KWU-Erlangen
Überflutung	flood(ing)	
Überflutung	inundation	
Überflutung	submergence	KWU-Erlangen
überführen/ den Reaktor vom Normalbetriebszustan	take the reactor from normal operating conditions	KWU-Erlangen
Übergabe	handover	KWU-Erlangen
Übergabe	submittal	KWU-Erlangen
Übergabe (einer Anlage an den Kunden)	delivery of a unit to the customer	
Übergabe (eines Kraftwerks)	commissioning	
Übergabe radioaktiver Stoffe	transfer of radioactive materials	KTA (3604)
Übergabebehälter	transfer container	KTA (3603)
Übergabebehälter	transfer cask	KWU-Erlangen
Übergabedatum	commission(ing) date	
Übergabedatum	date of commission	
Übergabegestell	transfer rack	KWU-Erlangen
Übergabestation	transfer station	KWU-Erlangen
Übergabestation (Bekohlungsanlage)	transfer station	
Übergabeturm (Bekohlungsanlage)	transfer tower	
Übergang	cross-over step	
Übergang	crossing	
Übergang	passage	
Übergang	transfer	
Übergang	hub	KWU-Erlangen
Übergang	knuckle	KWU-Erlangen
Übergang/ konischer ^	conical reducer	KWU-Erlangen
Übergang/ zylindrischer ^	reverse curve reducer	KWU-Erlangen
Übergangs...	transition ...	
Übergangs...	transitory...	
Übergangsanstrich	transition coating	
Übergangsbereich	intermediate range	KWU-Erlangen
Übergangsblech	transition plate	KWU-Erlangen
Übergangsform	hub geometry	KWU-Erlangen
Übergangsfunktion	transient response	UPC
Übergangsfunktion	transient function	UPC
Übergangskabel	adapter cable	KWU-Erlangen
Übergangsmetall	transition metal	KWU-Erlangen
Übergangsnippel	adapter nipple	
Übergangsnippel	swadged nipple	
Übergangspassung	transition fit	
Übergangsphase	transition phase	KWU-Erlangen
Übergangsradius	transition radius	DIN ISO
Übergangssieden	transition boiling	KTA (3101.1)
Übergangsspannung	transfer voltage	
Übergangsstecker	adapter plug	KWU-Erlangen
Übergangsstelle (Thermoelementleitung)	transition point (thermocouple wire)	UPC
Übergangsstrom	transfer current	
Übergangsstromtemperatur	heat transition temperature	
Übergangsstück	reducer	KUN 380.10
Übergangsstück	transition piece	KWU
Übergangsstück (am Abdampfstutzen)	exhaust branch adapter	
Übergangsstück/ kegeliges ^	tapered-wall transition	KWU-Erlangen
Übergangstemperatur	transition temperature	KWU-Erlangen
Übergangstemperatur-Verschiebung (delta T tief 41)	transition temperature shift	KTA (3203)
Übergangsverhalten	transient behaviour	DIN ISO
Übergangsverhältnisse	transition envelope	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Übergangsverluste	contact losses	
Übergangsverluste	transition losses	
Übergangszone	transition zone	KWU-Erlangen
Übergangszone (Bensonkessel)	transition zone	
übergeben	hand over	
übergeben	turn over	
übergeben (Dokumente u.a.)	render	KWU
übergeordnet	superordinated	UPC
übergeordnet	overriding	UPC
übergeordnet	higher order	UPC
übergeordnet	higher level	KWU-Erlangen
übergeordnet geltend	of generic validity	KWU-Erlangen
übergeordnete Einrichtungen	general equipment	KWU-Erlangen
übergeordnete Schweißvorschrift	welding manual (general welding specification)	UPC
übergeordnete Stelle	line management	
übergeordnete Stelle	line supervision	
Übergepäck (Reisegepäck)	excess baggage (weight)	UPC
Übergröße	oversize	
überhitzen	overheat	
Überhitzen	overheating	KWU-Erlangen
Überhitzer	superheater	KWU-Erlangen
Überhitzer (Berührungs-)	convection superheater	
Überhitzer (End-)	finishing superheater	
Überhitzer (End-)	high duty section of superheater	
Überhitzer (in fossilen Anlagen)	superheater (boiler connected, fossil units)	
Überhitzer (in Kernkraftwerken)	moisture separator reheater (nuclear units)	
Überhitzer (Schotten-)	platen(-type) superheater	
Überhitzer (Strahlungs-)	radiant superheater	
Überhitzeraustrittssammler	superheater outlet header	
Überhitzerdampf	superheated steam	
Überhitzerentlüftungsventil	superheater vent valve	
Überhitzerreaktor	superheat reactor	DIN 25402
Überhitzerspinne	superheater header	
Überhitzerspinne	superheater manifold	
Überhitzertrennwand	superheater diaphragm	
Überhitzerzug	superheater gas pass	
überhitzter Dampf	superheated steam	
überhitztes Gefüge	overheated structure	KWU-Erlangen
Überhitzung	overheating	
Überhitzung	burning	KWU-Erlangen
Überhitzung (End-)	final superheating	
Überhitzungsempfindlichkeit	overheating sensitivity	DIN 17014
Überhitzungsmelder	overheating monitor	UPC
Überhitzungsmelder	generator condition monitor	UPC
Überhitzungsschutz	generator condition monitor	KWU
Überhitzungsschutz	overheating protection	
Überhitzungstemperatur	superheating temperature	
Überhöhung	crown	KWU-Erlangen
Überhöhung	reinforcement	KWU-Erlangen
Überhöhung/ zu große ^	excessive reinforcement	KWU-Erlangen
Überhöhungsbereich	amplified region	KWU-Erlangen
Überhöhungsfaktor	advantage factor	DIN 25401
Überhöhungsfaktor	amplification factor	KWU-Erlangen
Überholkupplung	overrunning clutch	KWU-Erlangen
Überholkupplung (Wellendrehvorrichtung)	overhaul coupling (shaft turning gear)	UPC
überholt	outdated (obsolete)	UPC
Überholung	overhaul	
Überhub	overtravel	
Überkommutierung	over-commutation	
überkonservativ	overly conservative	KWU-Erlangen
überkopf	overhead	KWU-Erlangen
überkopfgeschweißt	overhead welded	KWU-Erlangen
Überkopfschweißen	overhead welding	
Überkopplung	overcoupling	UPC
überkreuz	cross-wise	
überkritisch	supercritical	KWU-Erlangen
Überlackierbarkeit	suitable for varnish application	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
überladen	overload	
Überladung	overexhaustion	KWU-Erlangen
Überlagerung	combination	KWU-Erlangen
Überlagerung	overburden	KWU-Erlangen
Überlagerung	superposition	KWU-Erlangen
Überlagerung (Rauschen)	interference	
Überlagerungseffekt	superposition	UPC
Überlagerungsfall	load combination	KWU-Erlangen
Überlagerungsfrequenz	beat frequency	
Überlagerungsfrequenz	superimposed frequency	
Überlagerungsfrequenz	heterodyne frequency beat	KWU-Erlangen
Überlagerungsstörung	interference	
Überlandleitung	transmission overhead line	
Überlänge	excess length	KWU-Erlangen
Überlänge	prolongation	KWU-Erlangen
überlappen	overlap	
Überlappstoß	lap joint	KWU-Erlangen
überlappt (halb-)	half-lapped	
überlappte Bewicklungsart	overlapped method of taping	
Überlappung	overlapping	
Überlappung	lap	KWU-Erlangen
Überlappung	lap seam	KWU-Erlangen
Überlast	overload	
überlastbare Dauerleistung	continuous overload capacity	KWU-Erlangen
Überlastbarkeit	overload capacity	
Überlastbarkeit	overload rating	KWU-Erlangen
Überlastdampfeinleitung	overload steam inlet	
Überlasteinführung	overload belt	
Überlasteinleitung	overload belt	
Überlastsicherung	overload protection	
Überlastsicherung	overload protection device	KWU-Erlangen
Überlaststoßdämpfer	dashpot overload	
Überlaststufe	overload stage	
überlastungsfähig	overloadable	
Überlastungsfähigkeit	overload capacity	
Überlastungsprobe	overload test	
Überlastungsschutz	overload protection	DIN 41745
Überlastungssicherung	overload indicator	KWU-Erlangen
Überlastventil	by-pass valve	
Überlastventil	overload valve	
Überlauf	overflow line	KWU-Erlangen
Überlauf/ Schweißgut^	overlap	KWU-Erlangen
Überlaufbedingung (Regler)	overshoot condition	
Überlaufbehälter	overflow tank	KWU-Erlangen
Überlaufleitung	overflow line	
Überlaufstutzen	overflow nozzle	
Überlaufsyphon	overflow siphon	
Überlaufsyphon	overflow trap	
Überlaufventil	overflow valve	
überlegen (ernstlich)	think twice	
Überlieferung (Mehrlieferung)	overshipment (excess shipment)	UPC
Übermaß	interference	ISO 286
Übermaß	over-dimension	
Übermaß	oversize	
Übermaß	plus allowance	UPC
übermaßlich	oversize	KWU-Erlangen
übermoderiert	overmoderated	KWU-Erlangen
Übernahme	taking over	UPC
Übernahme	take over	
Übernahme	receiving point	KWU-Erlangen
Übernahme (einer Anlage durch den Kunden)	acceptance of a unit by the customer	
Übernahme/ BE-^	pickup	KWU-Erlangen
übernehmen (Material)	acquire	
überordnen	overlay	
Überproduktion	overrun production	
Überproduktion	surplus production	UPC
Überproduktionsdampf	excess steam	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Überproduktionseinrichtung	turbine steam bypass system	KWU-Erlangen
überprüfen	check	
Überprüfen	evaluate	
überprüfen	examine	
überprüfen	verify	
überprüfen (fertigungstechnisch)	check f. producibility	
Überprüfung	audit	KWU-Erlangen
Überprüfung	review	KWU-Erlangen
Überprüfung	verification	KWU-Erlangen
Überreißen von Kieselsäure in die Turbine	silica carryover to the turbine	KWU-Erlangen
Überschall	supersonic	
Überschallbereich	supersonic range	
Überschallbereich	supersonic region	
Überschallgeschwindigkeit	supersonic speed	
Überschallgeschwindigkeit	supersonic velocity	
Überschallgeschwindigkeitsbereich	supersonic speed range	
Überschiebung	overriding	KWU-Erlangen
Überschiebung	overthrusting	KWU-Erlangen
Überschiebungsdecke	nappe	KWU-Erlangen
Überschiebungsmasse	nappe	KWU-Erlangen
Überschlag	flash-over	
Überschlagsicherung	flash-over protection	
Überschlagsrechnung	rough calculation	KWU-Erlangen
überschleifen	finish-grind	
überschreiten	exceed	
Überschreiten/Unterschreiten von Grenzwerten	violation of limits	KWU-Erlangen
Überschreitung	excess	
Überschreitung	transgression above	
Überschuß	surplus	
Überschußkraft	excess force	UPC
Überschußleistung	excess power generated	
Überschußreaktivität	excess reactivity	KWU-Erlangen
Überschußreaktivität/ anfängliche ^	built-in reactivity	KWU-Erlangen
Überschußschlamm	excess sludge	KWU-Erlangen
Überschweißen	overlap	KWU-Erlangen
Überschweißung	overwelding	KWU-Erlangen
Überschwemmung	flood(ing)	
Überschwemmung	inundation	
Überschwingung	overshoot	DIN 41745
Überschwingweite	maximum overshoot	
Überschwingweite	overshoot	DIN ISO
Übersetzer (Programm)	compiler	
Übersetzer (Sprache)	translator	
Übersetzung (Getriebe)	gear ratio	
Übersetzung (Getriebe)	transmission ratio	ISO 1132
Übersetzung ins Langsame (i>1)	speed reducing ratio	ISO 1135
Übersetzung ins Schnelle (i<1)	speed increasing ratio	ISO 1136
Übersetzungsgetriebe	transmission gear	
Übersetzungsgetriebe	speed increaser	KWU-Erlangen
Übersetzungslauf	translation run	
Übersetzungslauf	translated run	
Übersetzungsschlüssel	gear transmission spanner	
Übersetzungstafel	conversion table	
Übersetzungsverhältnis	gear ratio	DIN 5479
Übersetzungsverhältnis	transmission ratio	
Übersicht	general review	
Übersicht	summary	
Übersicht	survey	
Übersicht	synopsis	
Übersicht	general arrangement	KWU-Erlangen
übersichtlich	well-organized	
übersichtliche Anordnung	neat grouping	
Übersichtsaufnahme	general view	KWU-Erlangen
Übersichtsblatt	general layout plan	
Übersichtsblatt	list	
Übersichtsplan	conceptual flow diagram	
Übersichtsplan	general arrangement drawing	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Übersichtsschaltplan	circuit diagram	
Übersichtszeichnung	arrangement drawing	
Übersichtszeichnung	conceptual drawing	
Übersichtszeichnung	layout drawing	
Übersichtszeichnung	outline drawing	
Übersichtszeichnung	assembly drawing	KWU-Erlangen
Übersichtszeichnung	general drawing	KWU-Erlangen
Überspannung	overvoltage	
Überspannungsableiter	lightning arrester	
Überspannungsableiter	surge diverter	
Überspannungsschutz	overvoltage protection	DIN 41745
Überspannungsschutz	surge voltage protection	
Überspannungssicherung	overvoltage fuse	KUN 380.10
Überspannungsstoß	surge voltage	
Überspeisen	overfeeding	KWU-Erlangen
Überspeisen	overfilling	KWU-Erlangen
Übersprechen	cross talk	UPC
Überspülen	flooding	KWU-Erlangen
überstellen	transfer	
Überstellung	transfer	
überstemmen	calk over	
überstemmen	peen over	
überstemmen (Dichtring)	calk (seal ring)	
Überstemmen (Dichtring)	calking	
Überstemmen (Gewindestift)	peening over (set screw)	
überstemmt	peened over	
Übersteuern des Reglers	overshooting the governor	
Übersteuerung	overtravel	
überstöchiometrisch	hyperstoichiometric	KWU-Erlangen
Überstrom	excess current	
Überstrom	overcurrent	
Überstromauslöser	overcurrent trip	KWU
Überstromauslöser	overload trip	
Überströmbehälter	bypass tank	KWU-Erlangen
Überströmbogen	cross-over bend	
Überströmdecke	pressure equalization port	KWU-Erlangen
Überströmgehäuse	cross-over casing	DIN 4305 T1
Überströmkanal	cross-over channel	
Überströmkanal	overflow duct	KWU-Erlangen
Überströmleitung	cross-over pipe (or piping)	
Überströmquerschnitt	vent	KWU-Erlangen
Überstromrelais	overcurrent relay	KWU
Überstromrelais	overload relay	
Überstromschutz	overcurrent protection	KWU
Überstromschutz	overload protection	
Überströmung	cross over	
Überströmventil	overflow valve	
Überströmventil	relief valve	KWU-Erlangen
Überströmventil (Anhebepumpe)	back pressure valve (lift oil pump)	UPC
Überstromzeitrelais	overcurrent time relay	KWU
Überstromzeitrelais	overload time relay	
Überstromzeitschutz	overcurrent time protection	KWU
Überstromzeitschutz	overload time protection	
Überstunden	overtime	UPC
Überstundenzuschlag	overtime premium pay	UPC
Übertemperatur	excess temperature	
Übertemperatur	over temperature	
Übertemperaturauslöser	overtemperature trip	UPC
Übertrag	transfer	
übertragen	transfer	
übertragen (Wärme)	transfer heat	
übertragen (Wärme)	transmit heat	
übertragene Leistung (an Wellenkupplung)	transmitted power (on shaft coupling)	UPC
Übertrager	transducer	
Übertrager	transmitter	
Übertragung	transmission	
Übertragungsbeiwert	transmission coefficient	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Übertragungsbeiwert der Regelstrecke	steady-state transfer factor	DIN ISO
Übertragungscharakteristik (Rauheitsmessung)	transmission characteristic	ISO 4287
Übertragungsfehler (Leitungsfehler)	transmission error	UPC
Übertragungsfehler (Schreibfehler)	transcription error	UPC
Übertragungsfunktion	transfer function	KWU-Erlangen
Übertragungsgehäuse	transfer housing	UPC
Übertragungsgeschwindigkeit	data signaling rate	KWU-Erlangen
Übertragungsglied	transfer element	
Übertragungsglied	transfer network	
Übertragungsglied	transmitting element	
Übertragungsglied	transmitting network	
Übertragungshebel	coupling lever	UPC
Übertragungskanal	data transmission channel	KWU-Erlangen
Übertragungsleistung	transmission capacity	
Übertragungsleitung	transmission line	KWU-Erlangen
Übertragungssteuerungsverfahren mit ISO-7-Bit-Cod	basic mode link control	KWU-Erlangen
Übertragungsverhalten	transfer response	
Übertragungsverhalten	transient response	
Übertragungsverhalten	response	KWU-Erlangen
Übertragungsverluste an Land	losses due to transmission to the mainland	KWU-Erlangen
Übertragungsweg	transmission path	KWU-Erlangen
Übertragungsweg	travel path	KWU-Erlangen
Überwachbarkeit	monitorability	KWU-Erlangen
überwachen	monitor	
überwachen	supervise	
Überwachen	supervising	
überwachte Zwischenlagerung	monitored retrievable storage	KWU-Erlangen
Überwachung	control	
Überwachung	monitoring	KTA (1502.1)
Überwachung	supervision	KWU-Erlangen
Überwachung	surveillance	KWU-Erlangen
Überwachungsanlage	monitoring system	
Überwachungsanlage	supervisory system	
Überwachungsbaustein (in Automatik)	monitoring module	
Überwachungsbereich	monitored area	KTA (RS-H)
Überwachungsbereich, außerbetrieblicher	monitored off-plant area	H
Überwachungsbereich, betrieblicher	monitored plant area	H
Überwachungseinrichtung	control device	DIN 4788 T3
Überwachungseinrichtung	monitoring equipment	
Überwachungseinrichtung	monitoring instrument	
Überwachungseinrichtung	surveillance system	KWU-Erlangen
Überwachungsgerät	control instrument	
Überwachungsgerät	monitor	DIN 25401
Überwachungsorgan	inspectorate	
Überwachungsorganisation/ anerkannte ^	recognized inspection agency	KWU-Erlangen
Überwachungsrechner	monitoring computer	UPC
Überwachungsrechner	process computer information system	KWU-Erlangen
Überwachungsrechner	supervisory computer	KWU-Erlangen
Überwachungsschrank	control panel	
Überwachungsschrank	monitor panel	
Überwachungsschritt	surveillance action	KWU-Erlangen
Überwachungsstromkreis	monitoring circuit	
Überwachungssystem	intrusion detection system	KWU-Erlangen
Überwachungssystem/ Schallemissions^	acoustic emission monitoring system	KWU-Erlangen
Überwachungstafel	control panel	
Überwachungszeichen	supervision symbol	DIN 6790
Überwachungszentrale	central monitoring station	
Überwalzung	seam	KWU-Erlangen
Überwindung	defeat	KWU-Erlangen
Überwurfflansch	joint flange	
Überwurfkappe (Stromdurchführung)	seal cap (main current bushing)	UPC
Überwurfmutter	breechlock nut	UPC
Überwurfmutter	cap nut	
Überwurfmutter	companion nut	
Überwurfmutter	coupling nut	
Überwurfmutter	lock nut	
Überwurfmutter	union nut	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Überwurfschraube	cap screw	
Überwurfschraube	union socket	
Überzeiten	overtiming	KWU-Erlangen
überzogener Überlauf (Pumpe)	raised overflow (pump)	
Überzug	coat(ing)	
Überzug	film	
Überzug	metallic coating	DIN 50900ff.
Überzugs-Schichtdicke	coating thickness	DIN 50900ff.
Überzugslack	varnish	KUN 380.10
Überzugsmasse	coating compound	DIN 7730
Überzugsoberfläche	surface of the coating	DIN 50900ff.
Überzugsschicht	coating film	DIN 7730
üblich	conventional	
üblich	customary	
üblich	normal	
üblich	usual	
Uferbefestigung	bank stabilization	KWU-Erlangen
Uhr (Meß-)	meter	
Uhr (Zeit)	clock	
Uhranlage	impulse clock system	
Uhrenanlage	master clock system	
Uhrenanlage	clock system	KWU-Erlangen
Uhrzeigersinn	clockwise direction	
Uhu-Kleber (Firmenbezeichnung)	adhesive	KUN 380.10
ultra	ultra	
Ultraschall	supersonic	
Ultraschall	ultra-sound	
Ultraschallanzeige	ultrasonic indication	KWU-Erlangen
Ultraschallbad	ultrasonic bath	KWU-Erlangen
Ultraschallbad	ultrasonic cleaning tank	KWU-Erlangen
ultraschalleingebettet	ultrasonic-embedded	DIN 6790
Ultraschallfehleranzeige	ultrasonic flaw detection indication	
Ultraschallfehleranzeige	ultrasonic flaw detection reading	
Ultraschallfrequenzbereich	ultrasonic frequency range	
ultraschallgeprüft	ultrasonic-tested	DIN 6790
Ultraschallgerät	ultrasonic instrument	KUN 380.10
ultraschallgereinigt	ultrasonic-cleaned	DIN 6790
ultraschallgeschweißt	ultrasonic-welded	DIN 6790
Ultraschallharzreiniger	ultrasonic resin cleaner	KWU-Erlangen
Ultraschallimpuls	ultrasonic pulse	KWU-Erlangen
Ultraschallllecksucher	ultrasonic leak detector	KWU-Erlangen
Ultraschallprüfeinrichtung	ultrasonic examination equipment	KWU-Erlangen
Ultraschallprüfsystem AVG	distance gain size method	KWU-Erlangen
Ultraschallprüfung	ultrasonic examination	KWU-Erlangen
Ultraschallprüfung (US-Prüfung)	ultrasonic examination	
Ultraschallprüfung (US-Prüfung)	ultrasonic testing	
Ultraschallregistrierung	ultrasonic recording	KWU-Erlangen
Ultraschallschweißen	ultrasonic welding	KWU-Erlangen
Ultraschalluntersuchung	ultrasonic examination	KWU-Erlangen
Ultraschallwanddickenmeßgerät	ultrasonic thickness gage	KWU-Erlangen
Ultraschallzerstäuber (Ölbrenner)	ultrasonic atomizer	
Ultraviolett	ultraviolet	KUN 380.10
Umbandelung (halbüberlappte)	half-lapped taping	
Umbandelung (viertelüberlappt)	quarter-lapped taping	
Umbau	upgrading	UPC
Umbau	modification	UPC
Umbau	rebuild	UPC
umbauen (zur Leistungserhöhung)	uprate	
Umbauteil	mod(ification) part	UPC
Umbauumfang	scope of modification	UPC
Umbruch (Drucktechnik)	composition	
Umbruch (Drucktechnik)	layout	
Umdrehung	turn	
Umdrehung (pro Minute)	cycles per minute	
Umdrehung (pro Sekunde)	cycles per second	
Umdrehungszähler	revolution counter	DIN 4319
Umfang	circle	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Umfang	circumference	
Umfang	periphery	
Umfang der Wärmetauschfläche	heat transfer perimeter	KWU-Erlangen
Umfang/ beheizter ^	heated perimeter	KWU-Erlangen
Umfang/ über den ^ aufgebunden	wrapped around the circumference	KWU-Erlangen
Umfanglehre	envelope gauge	KWU-Erlangen
Umfangsbogen (Umleitventilgehüuse)	circumferential curvature (bypass valve body)	UPC
Umfangschliff	circumferential grinding	UPC
Umfangsdehnung	circumferential elongation	KWU-Erlangen
Umfangsgeschwindigkeit	circumferential speed	DIN 109 T1
Umfangsgeschwindigkeit	peripheral speed	
Umfangsgeschwindigkeit	circumferential velocity	KWU-Erlangen
Umfangsgeschwindigkeit	peripheral velocity	KWU-Erlangen
Umfangsgeschwindigkeit	vane-tip speed	KWU-Erlangen
Umfangsgeschwindigkeit (an den Schaufelspitzen)	blade tip velocity	
Umfangsgeschwindigkeit (Schleifscheibe)	surface speed (grinding wheel)	UPC
Umfangsmaß	circumferential dimension	
Umfangsriß	circumferential crack	KWU-Erlangen
Umfangsschnitt	cross section	
Umfangsschweißung (Rohre)	girth weld (pipes)	UPC
Umfangsschweißung (Rohre)	circumferential weld (pipes)	UPC
Umfangsspannung	circumferential stress	KWU-Erlangen
Umfangsspannung	hoop stress	KWU-Erlangen
Umfangsteilung	circular pitch	
Umfangsteilung	circumferential pitch	
Umfangswinkel (Kreis)	circumferential angle	
Umformbarkeit	formability	KWU-Erlangen
Umformen	forming	KWU-Erlangen
umformen	transform	KWU-Erlangen
Umformer	three-phase direct current converter	
Umformer	transducer	
Umformer	transformer	
Umformer	converter	KWU-Erlangen
Umformer (f. Drehzahlregler)	electrohydraulic converter f. speed control	
Umformergehäuse	converter housing	
Umformung	change	
Umformung	conversion	
Umformung	transformation	
Umformungspunkt	critical point	KWU-Erlangen
Umformverfahren	forming process	KWU-Erlangen
umführen	by-pass	
Umführung	by-pass (or bypass)	
Umführungsentspanner	bypass system flash	KWU-Erlangen
Umführungsklappe	by-pass damper	
Umführungsleitung	by-pass pipe	
Umführungssystem	bypass system	KWU-Erlangen
Umfüllen	decanting	
Umgang mit explosionsfähigen Stoffen	handling of explosive materials	RL-DW
Umgebungstemperatur	ambient temperature	KWU-Erlangen
Umgebungszustand	ambient condition	
Umgebungszustand	dead state	
Umgebungszustand	environmental condition	
umgehen	by pass	UPC
Umgehung	by-pass (or bypass)	
Umgehungskanal	by-pass channel	
Umgehungskanal	by-pass duct	
Umgehungsleitung	by-pass pipe (or line)	
Umgehungsstation	by-pass station	
Umgehungsstation	by-pass system	
Umgehungsventil	by-pass valve	
umgekehrt	inverse	
umgekehrt	inverted (image)	
umgekörnte Struktur	recrystallized structure	KWU-Erlangen
umgelegte Dichtspitzen	bent over seal strips	UPC
Umgitterung	change of lattice	KWU-Erlangen
umgossen	moulded in	DIN 6790
Umgriff	throwing power	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
umhüllende Kurve	enveloping curve	KWU-Erlangen
umhüllte Elektrode	coated electrode	
umhüllte Elektrode	covered electrode	KWU-Erlangen
Umhüllung	covering	KWU-Erlangen
Umhüllung (Mantel)	case	
Umhüllung (Mantel)	jacket	
Umkehrfilm	reversal film	KWU-Erlangen
Umkehrosmose	reverse osmosis	KWU-Erlangen
Umkehrosmoseanlage	RO system	KWU-Erlangen
Umkehrosmosekonzentrat	reverse osmosis concentrate	KWU-Erlangen
Umkehrschlauch (Kühlkreis)	flow-return hose (cooling circuit)	UPC
Umkehrung (Kühlkreis)	flow return (cooling circuit)	UPC
Umklappvorgang	diffusionless transformation	KWU-Erlangen
Umkleideraum	locker room	
Umkleideraum	changing room	KWU-Erlangen
Umkörnung	recrystallization	KWU-Erlangen
Umkreis	circumscribed circle	
Umkreis	circumference	
Umkreis	perimeter	
Umkreis	periphery	
Umladebehälter	flask	
Umladebehälter	cask	DIN 25401
Umlaufbiegebruch	rotating bar bending fracture	
Umlaufbiegeversuch	fatigue test under rotating bending loads	
Umlaufbiegeversuch	fatigue test under rotary bending loads	
umlaufend	circumferential	
umlaufend tragen (Ventilsitz)	valve seat has all-around contact	UPC
umlaufende Ausblasung (Ventilspindel)	circumferential steam erosion (valve stem)	UPC
umlaufende Maschine	rotating machine	
umlaufendes Teil	moving part	
Umlaufhärten	spin hardening	DIN ISO
Umlaufkühlung	closed-circuit ventilation	
Umlaufpumpe	circulating pump	
Umlaufschmierung	circulation oiling	
Umlaufüberwachung	ball-recirculation monitor	KWU-Erlangen
Umleitanlage	bypass system	KWU-Erlangen
Umleitdampf	by-pass steam	
Umleitdampfeinführung	by-pass steam inlet	
Umleitdampfeinführung (im Kondensator)	by-pass steam pressure breakdown assembly	UPC
Umleitdampfeinführung (Wassereinspritzung)	bypass steam inflow (water injection)	UPC
Umleiteinrichtung	bypass system	DIN 4319
umleiten	divert	
Umleitgrenzregler	by-pass limiter controll	KUN 380.10
Umleitkompaktschaltantrieb (Ventil)	compact bypass stop valve actuator	UPC
Umleitleitung	by-pass pipe	DIN 4305 T1
Umleitpumpe	by-pass pump	
Umleitregelschrank	by-pass control cabinet	
Umleitregelschrank	by-pass panel frame	
Umleitregelventil	bypass control valve	KWU-Erlangen
Umleitschnellschlußventil	bypass stop valve	KWU-Erlangen
Umleitschutz	by-pass protection	UPC
Umleitstation	by-pass station	
Umleitstation	by-pass system	
Umleitstation	turbine bypass	KWU-Erlangen
Umleitstellantrieb	bypass control valve actuator	UPC
Umleitstellventil	bypass control valve	KWU-Erlangen
Umleitstellventil (HD-)	by-pass control valve (HD-)	DIN 4305 T1
Umleitsteuerung	by-pass control	KUN 380.10
Umleitstück	deflector	KUN 380.10
Umleitsystem	by-pass system	
Umleitung	by-pass (or bypass)	
Umleitventil	by-pass valve	KUN 380.10
umlenk...	deflecting	
Umlenkblech	baffle plate	
Umlenkblech	transverse baffle	KWU-Erlangen
Umlenkeinsatz	flow deflection insert	
umlenken	deflect	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Umlenkgitter	guide vane	
Umlenkgitter (Wasserkühlung)	return box (water cooling)	KUN 730.00
Umlenkhaube	flow baffle	KWU-Erlangen
Umlenkkammer	flow reversal chamber	KWU-Erlangen
Umlenkkammmer	return box	KUN 380.10
Umlenkklappe	reversing flap	KUN 380.10
Umlenkkräfte	thrust forces due to turning momentum	KWU-Erlangen
Umlenkradius	deflection radius	UPC
Umlenkradius (Kabel, syn. Biegeradius)	bending radius (cable)	UPC
Umlenkraum	annular gap between inner and outer casing	UPC
Umlenkrohr	loop pipe	
Umlenkschaufel	guide blade	
Umlenkstück (Gas-)	gas deflection piece	
Umlenkturm (Bekohlungsanlage)	junction tower	
Umlenkung	deflection	
Umlenkventil	transfer valve	
Umlenkverlust	flow deflection loss	
Umlenkverlust	flow reversal loss	
Umluft	circulated air	KTA (3601)
Umluftabsperrklappe	recirculation air isolating damper	KWU-Erlangen
Umluftanlage	air-recirculation system	KWU-Erlangen
Umluftdruckkanal	recirculation air discharge duct	KWU-Erlangen
Umluftgebläse	recirculation air fan	KWU-Erlangen
Umluftjalousieklappe	recirculation air louver damper	KWU-Erlangen
Umlüftung	recirculation ventilation	DIN ISO
Ummagnetisierung	hysteresis	
Ummagnetisierungsverlust	hysteresis loss	
Ummantelung	enclosure	KWU-Erlangen
Ummantelung	enveloping baffle	KWU-Erlangen
Ummantelung	sheathing	KWU-Erlangen
Ummantelung mit Blechen	sheet jacketing	KWU-Erlangen
Umpressung	final pressing	KUN 380.10
Umpressung (Ständerstab)	final pressing (stator coil)	
Umrechnungsfaktor	conversion factor	
Umriß	clearance outline	
Umsatz (Finanzen)	turnover	UPC
Umsatz (Waren)	sales (products)	UPC
Umsatz (Waren, Leistungen usw.)	revenues (products, services etc.)	UPC
umschalt..	change-over	
umschalt..	switch over	
Umschaltarmatur	transfer valve	
Umschaltautomatik	automatic change-over (arrangement)	
umschaltbar	interchangeable	
Umschaltdruck	change-over pressure	
Umschalteinrichtung	change-over circuit	
Umschalteinrichtung	change-over equipment	
Umschalteinrichtung	transfer circuit	
Umschalteinrichtung	changeover unit	KWU-Erlangen
Umschalteinrichtung	tap changer	KWU-Erlangen
umschalten	change over	
umschalten	switch (over)	
Umschalter	change-over switch	
Umschalter	transfer switch	
Umschalthahn	change-over cock	
Umschalthahn	change-over valve	
Umschalthebel	change-over lever	
Umschaltkontakt	change-over contact	
Umschaltschieber	change slide valve	
Umschaltschieber	change-over valve	
Umschaltventil	change valve	
Umschaltventil	change-over valve	KWU
Umschaltventil	spool valve	KWU-Erlangen
Umschaltvorrichtung	change mechanism	
Umschlagpunkt	transfer point	
Umschlagpunkt	transition point	
umschließende Spule	encircling coil	KWU-Erlangen
Umschlingungswinkel	contact angle	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Umschlingungswinkel	grip angle	
Umschlingungswinkel	looping angle	
umschlossener radioaktiver Strahler	sealed source	KWU-Erlangen
Umschluß	line rebuild	KUN 380.10
Umsetzeinrichtung	reshuffling equipment	KWU-Erlangen
Umsetzeinrichtung	transfer equipment	KWU-Erlangen
umsetzen	shuffle	KWU-Erlangen
Umsetzen von Brennelementen	repositioning of fuel elements	H
Umsetzer	converter	
Umsetzplan	fuel shuffling plan	KWU-Erlangen
Umsetzung	conversion	KWU-Erlangen
Umsetzungsgeschwindigkeit	conversion rate	
Umspanner	transformer	KWU-Erlangen
Umspinnung (eines Kabels)	braiding (of a cable)	
Umstecken	invert	UPC
Umsteller	off-load tap changer	KWU-Erlangen
Umstempelungsberechtigung	authorization to transfer markings	KWU-Erlangen
Umstempelungsbescheinigung	marking transfer certificate	KWU-Erlangen
Umstempelungsbestätigung	marking transfer certificate	KWU-Erlangen
Umstrukturierung	restructuring	KWU-Erlangen
Umwälzeinrichtung	circulation system	KWU-Erlangen
umwälzen	circulate	
Umwälzförderstrom	circulation flow	KUN 730.00
Umwälzkreislauf	circulation loop	
Umwälzkreislauf	bypass system	KWU-Erlangen
Umwälzkühler (PW Kreislauf)	circulating cooler (PW circuit)	UPC
Umwälzpumpe	circulating pump	
Umwälzpumpe	circulation pump	KWU-Erlangen
Umwälzpumpe	recirculation pump	KWU-Erlangen
Umwälzregelventil	circulation control valve	KWU
Umwälzregelventil	circulation regulating valve	
Umwälzzahl	number of changes (per hour)	
umwandeln	change	
umwandeln	transform	
Umwandler	converter	
Umwandlung	change	
Umwandlung	conversion	
Umwandlung	transformation	
Umwandlung/ radioaktive ^	radioactive decay	KWU-Erlangen
Umwandlungseigenschaften	transformation characteristics	KWU-Erlangen
Umwandlungsrate	disintegration rate	DIN 25401
Umwandlungstemperatur	transformation temperature	KWU-Erlangen
Umwandlungsverhalten	transformation behaviour	DIN ISO
Umweltbewußtsein	dedication to the environment	KWU-Erlangen
umweltfreundlich	environmentally benign	KWU-Erlangen
Umweltschutz	environment	
umwickeln	wrap	
umwickelt	wrapped	DIN 6790
unabhängig	independent	
unabhängige Spaltausbeute	independent fission yield	DIN 25401
Unabhängigkeitsprinzip	principle of independency	ISO 8015
unabsperrbar verbunden (Behälter)	connected without shutoff mechanism	UPC
unaufbereitete Weiterverarbeitung von Signalen	further processing of unconditioned signals	UPC
unausgelegtes System	non-aseismic system	KWU-Erlangen
unbearbeitet	natural	
unbearbeitet	unfinished	
unbearbeitet	as-welded	KWU-Erlangen
unbearbeitet	undressed	KWU-Erlangen
Unbedenklichkeit	acceptability	KWU-Erlangen
unbedeutend	insignificant	
unbedeutend	unimportant	
unbedeutende Anzeigen	nonrelevant indications	KWU-Erlangen
unbedingt	definitely	
unbefeuerter Abgaswärmetauscher	unfired exhaust gas heat exchanger	KWU-Erlangen
Unbefugte	unauthorized persons	KWU-Erlangen
unbelastet	unstressed	
unbelastet	unloaded	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
unbelastet (Drucklagerstein)	not under load (thrust bearing pad)	UPC
unbemannt (ohne Personal)	unmanned	
unbemaßt	not dimensioned	
unbemaßt	without dimensions (indicated)	
unberichtigtes Meßergebnis	uncorrected result	KWU-Erlangen
unberuhigter Stahl	unkilled steel	KWU-Erlangen
unbeschaufelt	nonbladed	
unbeschichtete Oberfläche	uncoated surface	DIN 50900ff.
unbestimmbar	nondescript	
unbestimmt	indeterminate	KWU-Erlangen
und so fort	and so forth	ANSI Y1.1
und so weiter	and so on	
und so weiter	et cetera	
und zwar	that is ...	
Und-Bedingung	and condition	
Und-Gatter	and gate	
undeutlich gemacht	erradicated	
undicht	not sealed	
undicht	leaky	
undicht	nontight	
Undichtheit	leakiness	
Undichtheitsdampf	leak(age) steam	
Undichtheitsverlust	leak(age) loss	
uneben	not flat	
uneben	not level	
uneben	irregular	KWU-Erlangen
uneben	uneven	KWU-Erlangen
uneben (Fläche)	uneven	
Unebenheit	unevenness	
Unebenheit	asperity	KWU-Erlangen
Unebenheit des Pinselanstrichs	surface ropiness of brush stroke	
Unebenheiten (Kommutator)	flats (on the commutator)	
unecht	artificial	
unecht	imitated	
unedles Thermopaar	base-metal thermocouple	
Uneepac-Dichtung (Firmenname)	gasket	KUN 380.10
unelastisches Verhalten	inelastic response	KWU-Erlangen
unendlich großer Kessel	infinitely extended vessel	KWU-Erlangen
unendlicher Multiplikationsfaktor	infinite multiplication factor	DIN 25401
unerregt	nonexcited	
Unfall	severe accident	RL-KG
Unfallschutz	accident prevention	KWU-Erlangen
Unfallverhütungsvorschriften	German Accident Prevention Regulations	KWU-Erlangen
Unfallverhütungsvorschriften (UVV)	prov. for the prevention of industrial accidents	KTA (RS-H)
Ungänze	flaw	UPC
Ungänze	discontinuity	KWU-Erlangen
Ungänzen unter der Oberfläche	subsurface discontinuities	KWU-Erlangen
ungealtert	unaged	
ungefähr (rund, zirka)	about	
ungefähr (rund, zirka)	approximately	
Ungefährmaß	approximate size	ISO 286
ungefärbt	natural	
ungefärbt	uncolored (US), uncoloured (GB)	
ungefüllt	unfilled	DIN 6790
ungehärtet (weich)	unhardened	
Ungenauigkeit	inaccuracy	
ungenormt	nonstandard	
ungenügend durchgeschweißt	inadequate joint penetration	KWU-Erlangen
ungenügend gefüllt	underfill	KWU-Erlangen
ungenügende Bodentragfähigkeit	poor load-bearing quality of the subsoil	KWU-Erlangen
ungenügende Durchschweißung	incomplete joint penetration	KWU-Erlangen
ungenügende Durchschweißung (Schweißnahtfehler)	lack of penetration (weld joint imperfection)	UPC
ungeordnet	disordered	
ungeordnet	irregular	
ungeordnet	unarranged	
ungerade Zahl	odd figure	
ungerade Zahl	odd number	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ungeradheit	straightness tolerance	ISO 1101
ungeregelte Entnahme	nonregulated extraction	
ungeregelte Entnahme	tapping	
ungesättigt	unsaturated	
Ungesicherte Rettungswege	non-secured rescue routes	H
ungespannt (Federsäule)	without prestress (disk spring)	UPC
ungesteuert	uncontrolled	
ungesteuerte Anzapfung	nonautomatic extraction	
ungesteuerte Rückschlagklappe	uncontrolled swing check valve	DIN 4305 T1
ungesteuertes Rückschlagventil	uncontrolled check valve	DIN 4305 T1
ungestört	unstressed	
ungestört (Signal)	interference-free	
ungestört (Signal)	undisturbed	
ungestörter Bereich der Schale	shell plate remote from discontinuities	KWU-Erlangen
ungestreckt	unextended	
Ungezieferbekämpfung	pest control	KWU-Erlangen
unglasiert	unglazed	
ungleich	different	
ungleich	unequal	
Ungleichförmigkeit (S-Grad am Turbinenregler)	speed droop	
ungleichschenkliger Winkelstahl	unequal sided angle iron	
Ungleichung	inequality	KWU-Erlangen
ungültig (Ersetzt durch ...)	cancelled (superseded by ...)	
ungültig (neues Original ohne Änderung)	avoid (new original without changes)	
Ungünstigste Einwirkungsstelle	most unfavorable receving (of radation exposure)	H
ungünstigster Fall	worst case condition	KWU-Erlangen
Universalläppmaschine	universal lapping machine	
Universalmotor	universal motor	
Universalradialbohrmaschine	universal radial drilling machine	UPC
Universalsteuerung	universal control	
universell	universal	
universeller Produktcode (UPC-Code)	universal product code (UPC code)	UPC
unkaschiert	unlaminated	
Unkenntnis	ignorance	
unkondensierbar	uncondensible	KUN 380.10
unkondensierbares Gas	incondensible gas	
Unkonzentrizität	concentricity tolerance	ISO 1101
unlegiert	unalloyed	
unlegierter Stahl	plain steel	KWU-Erlangen
unmagnetisch	nonmagnetic	
unmaßstäblich	not to scale	
unmittelbar	immediate	
unnachgiebig	inflexible	
unnachgiebig	tough	
unnachgiebig	unyielding	
unregelmäßig	erratic	
unregelmäßig	irregular	
unreine Luft	polluted air	DIN
Unruhe	disturbance	
Unruhe	fluctuation	
Unruhe	instability	
Unruhe	unsteadiness	
Unrundheit	out-of-trueness	UPC
Unrundheit	out-of-roundness	KWU-Erlangen
Unrundheit	ovality	KWU-Erlangen
unrundwerden	out-of-me out of roundness	
unsachgemäße Handhabung	incompetent handling	UPC
unschädlich machen (chemische substance)	neutralize (chemical substance)	UPC
unseres Erachtens	in our opinion	
Unsicherheitsfaktor	uncertainty factor	
Unsicherheitsspanne	uncertainty margin	
Unsicherheitswert	uncertainty value	UPC
unsichtbare Körperkante	hidden line	
unsichtbare Linien	hidden lines	KWU-Erlangen
Unstetigkeit im Radius	discontinuity in radius	KWU-Erlangen
Unstetigkeit/ geometrische ^	geometric discontinuity	KWU-Erlangen
Unstetigkeit/ materielle ^	material discontinuity	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Unstetigkeit/ strukturelle ^	gross structural discontinuity	KWU-Erlangen
Unstimmigkeit	discrepancy	
Unsymmetrie	symmetry tolerance	ISO 1101
Unsymmetrierelais	phase balance relay	
unter	lower	
unter Beachtung	in compliance	
unter Druck Lösen v. Gasen in Flüssigkeiten	suspend under pressure (gases in liquid)	UPC
unter Flur	below floor	
unter Luftabschluß	in the absence of air	
unter Vakuum	in vacuo	UPC
unter(halb)	below	
Unteranstrich	undercoat	KWU-Erlangen
Unterauftrag	subcontract	UPC
Unterbau (mit drehbarer Lagerung)	base with pivoting support	
Unterbaugruppe	design subassembly group	KUN
Unterbaugruppe	subassembly	
Unterbauten	lower sub-structures	
unterbeauftragen	subcontract	UPC
Unterbestellung	suborder	
Unterbeton	subconcrete	KWU-Erlangen
unterbinden	prohibit	UPC
unterbinden	prevent	UPC
Unterboden	basement	
Unterboden	foundation	
Unterboden	subsoil	
unterbrechen	disconnect	
unterbrechen	interrupt	
Unterbrecher	contact breaker	
Unterbrecher	interrupter	
Unterbrecherspule	trip coil	
unterbrechungslose Stromversorgung	uninterruptible power supply	KWU-Erlangen
unterbrochen	intermittent	KWU-Erlangen
unterbrochener Dämpferkeil	segmented damper bar	UPC
unterbrochenes Härten	interrupted hardening	DIN ISO
Unterchlorigsäure	hypochlorous acid	KWU-Erlangen
Unterdruck	slight vacuum	KUN
Unterdruck	vacuum	
Unterdruck	negative pressure	KWU-Erlangen
Unterdruck	subatmospheric pressure	KWU-Erlangen
Unterdruckausgleich	vacuum break(ing)	
Unterdrücker	attenuator	KWU-Erlangen
Unterdruckhaltung	subatmospheric pressure system	KWU-Erlangen
Unterdruckmesser	vacuum gage	
Unterdruckmethode	vacuum box method	KWU-Erlangen
Unterdruckteil	subatmospheric section	KWU-Erlangen
Unterdrückung	suppression	KWU-Erlangen
Unterdruckverdampfer	vacuum evaporator	
Unterdruckwächter (Kondensator)	low-vacuum alarm	
Unterdruckwächter (Kondensator)	vacuum monitor	
Unterdruckwelle	expansion wave	KWU-Erlangen
untere Gehäusehälfte	lower half-casing	
untere Gitterplatte	lower tie plate	KWU-Erlangen
untere Grenzlast	colapse load - lower bound	KWU-Erlangen
untere Überströmleitung	lower by-pass line	
untere Umlenkkammer	lower (header) box	
untereinander verbunden	interconnected	KWU-Erlangen
unterer Heizwert	low heat value	KWU-Erlangen
unterer Heizwert	net calorific value	KWU-Erlangen
unterer Rost	lower core support	KWU-Erlangen
untererregt	under-excited	
Untererregungsbegrenzung	underexcitation limiter	KWU-Erlangen
Untererregungsschutz	underexcitation protection relay	
unteres Abmaß	lower deviation	ISO 286/1
unteres Kerngerüst	lower core structure	KWU-Erlangen
unteres Kerngitter	core plate	KWU-Erlangen
Untereutektoid	hypoeutectoid	KWU-Erlangen
Unterflasche	bottom block	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Unterflasche	load block	KWU-Erlangen
Unterflur	flush-mounted	KWU-Erlangen
Unterflurleuchte	embedded light	KWU-Erlangen
Unterflurteil	below-floor part	
Unterflurteil	underfloor part	
Unterfüllmaterial	underfill(ing) material	UPC
untergießen (Beton)	grout in concrete	
Untergrund	basement	
Untergrund	foundation	
Untergrund	subsoil	
Untergrund	substrate	KWU-Erlangen
Untergrund (Leitfläche)	base surface (conductive surface)	UPC
Untergrundbehandlung	treatment of base material	DIN 50900ff.
Untergrundfarbe	primer	KWU-Erlangen
Untergrundsignal	background signal	KWU-Erlangen
Untergrundvorbehandlung	surface preparation	KWU-Erlangen
Untergruppe	subgroup	
Untergruppe	subassembly	
Untergruppensteuerung	subgroup control	
Untergurt	lower chord	KUN 380.10
Unterguß	grouting	
Unterhaltskosten	maintenance charges	
Unterhaltskosten	maintenance cost	KWU
unterirdische Anlage	underground installation	KWU-Erlangen
Unterkante	lower edge	DIN 6790
Unterklaffung (Kupplung im Wellenstrang)	bottom gap (coupling in shaft train)	UPC
Unterklasse	sub-class	UPC
Unterklasse	sub-category	UPC
Unterkommutierung	undercommutation	
Unterkompensation	undercompensation	
Unterkritikalität	subcriticality	KWU-Erlangen
unterkritisch	subcritical	DIN 25401
unterkritische Anordnung	subcritical arrangement	
unterkritische Anordnung	subcritical assembly	DIN 25401
unterkritische Multiplikation	subcritical multiplication	DIN 25401
unterkritische Verstärkung	subcritical multiplication	
unterkritischer Riß	subcritical crack	KWU-Erlangen
unterkritischer Turbinenläufer	subcritical turbine rotor	
unterkritischer Zustand	subcritical state	KWU-Erlangen
Unterkühler	subcooler	KWU-Erlangen
unterkühltes Gefüge	undercooled structure	KWU-Erlangen
unterkühltes Sieden	subcooled boiling	KWU-Erlangen
Unterkühlung	subcooling	
Unterkühlung	undercooling	KWU-Erlangen
Unterlage (aus Halbzeug)	bottom bar layer	
Unterlage (schriftliche)	data	
Unterlage (schriftliche)	document	
Unterlage (Untergrund)	base	
Unterlage (Untergrund)	foundation	
Unterlagen (schriftliche)	files	
Unterlagenartenschlüssel	Documentation Key	KWU-Erlangen
unterlagerter Stromkreis (Regeltechnik)	subordinated circuit	
unterlagerter Vorkreis (Regeltechnik)	subordinated input circuit	
unterleg	bed	
unterleg	ground	
unterleg	support	
Unterlegblech	base plate	
Unterlegeisen (Fundament)	shim plate (foundation)	UPC
Unterlegplatte	base plate	
Unterlegplatte	ground plate	
Unterlegplatte	support plate	
Unterlegplatte (Fundament)	bedplate	
Unterlegring	insert ring	KUN 380.10
Unterlegscheibe (Schraube)	washer (f. screw)	DIN 125
Unterlegscheibe/ geteilte ^	split washer	KWU-Erlangen
Unterlieferant	subcontractor	
Unterlieferant	subvendor	KTA (3204)

Deutsch	Englisch	Herkunft
Unterlieferant	constituent supplier	KWU-Erlangen
Unterlieferungen	subcontracted items	
Unterlieferungen	sub-supplies	
Untermaß	undersize	
untermoderiert	undermoderated	KWU-Erlangen
Unternahtriß	underbead crack	KWU-Erlangen
Unternehmensbereich	operational product	UPC
Unternehmensbereich	product group	UPC
Unternehmensbereich	corporate group	UPC
Unternehmenspolitik	business policy	UPC
Unternehmenspolitik	corporate policy	UPC
unterpassen (unterfüttern)	fit with	
Unterplattierungsriß	underclad crack	KWU-Erlangen
Unterprogramm	subroutine	KWU-Erlangen
Unterpufferung	undercoat	
Unterpulverschweißen	submerged arc welding	
Unterputz	flush-fitting	KWU-Erlangen
Unterrichtung	indoctrination	UPC
Unterrichtung	instruction	UPC
Unterrichtung	training	UPC
Unterrichtungspflicht	compulsory indoctrination	UPC
unterrosteter Voranstrich	under-rusted previous coat	DIN ISO
Unterrostung	under-rusting	DIN 50900ff.
Unterroutine	subroutine	
Untersatz	base	
Untersatz	support	
Untersatz (Lagerung)	pedestal	
Unterschale	bottom shell	
unterschall	subsonic	
Unterschallbeschaufelung	subsonic blading	
Unterschallgeschwindigkeit	subsonic speed	
Unterschallgeschwindigkeit	subsonic velocity	
Unterschallgitter	subsonic cascade	
Unterschallturbine	subsonic turbine	
Unterschichtstab	bottom bar	
Unterschleifung	undergrinding	KWU-Erlangen
Unterschreiten	thinning	KWU-Erlangen
unterschreiten (etwas)	to go below	
unterschreiten (maßlich)	undersize	
Unterschreitung	transgression below	
Unterschreitung	reduction	KWU-Erlangen
Unterschreitung	short-fall in availability	KWU-Erlangen
Unterschriftenblatt	signature sheet	KWU-Erlangen
Untersetzungsgetriebe	gear reducer	KWU-Erlangen
Untersicht	underside view	KWU-Erlangen
Unterspannung	minimum stress	
Unterspannung (der Dauerfestigkeit)	minimum stress limit	
Unterspannungsdurchführung (Trafo)	low-voltage bushing	
Unterspannungsseite	low-voltage side	KWU-Erlangen
Unterspindel	bottom stem	
Unterstab	bottom bar	KUN 730.00
Unterstab	lower bar	
Unterstellbock	support pedestal	KWU-Erlangen
unterstellen (annehmen)	assume	
unterstellen (annehmen)	emphasize	
unterstellen (behaupten)	insinuate	UPC
unterstellen (behaupten)	claim	UPC
unterstemmen	calk (US), caulk (GB)	
Unterstemmung (Dichband-)	calking (seal strip)	UPC
Unterstruktur	subsystem	KWU-Erlangen
Unterstützung	support	KWU-Erlangen
Unterstützungskonstruktion	support structure	KWU-Erlangen
Unterstützungskraft	supporting force	KWU-Erlangen
Unterstützungsrahmen	frame	KWU-Erlangen
Untersuchung	examination	
Untersuchung	study	
Untersuchung	investigation	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Untersuchungsobjekt	test object	
Untersuchungsobjekt	test specimen	
Untersuchungsprogramm	test program	KWU-Erlangen
Untersynchronreluktanzmotor	subsynchronous reluctance motor	
Untersystem	subsystem	KWU-Erlangen
Untertagekohlevergasung	underground gasification of coal	KWU-Erlangen
Unterteil	lower part	KUN 380.10
Unterteil	base	
Unterteil	bottom section	
Unterteil	lower section	
unterteilt	subdivided	
Unterteilung	subdivision	UPC
Unterverteiler	subdistributor	
Unterverteiler	junction box	KWU-Erlangen
Unterverteilung	subdistribution (panel)	
Unterverteilung	subdistribution board	KWU-Erlangen
Unterwanderer	sub-coat penetrant	KWU-Erlangen
Unterwaschung (Auswaschung einer Schweißnaht)	undercut due to water erosion (weld joint)	UPC
Unterwasserabsauggerät	underwater vacuum cleaner	KWU-Erlangen
Unterwasserkratzer (Kesselentaschung)	submerged ash conveyor	
Unterwasserleitungs- und -kanalsystem	underwater piping and culvert system	KWU-Erlangen
Unterwasserscheinwerfer	underwater floodlight	KWU-Erlangen
Unterwasserstaubsauger	vacuum cleaner	KWU-Erlangen
Unterweisung	indoctrination	UPC
Unterweisung	instruction	UPC
Unterweisung	training	UPC
Unterwind (Rostfeuerung)	undergrate air	
Unterwindgebläse	forced draft	
Unterwindventilator	forced draft	
Unterwindzone	air plenum chamber	
Unterzug (Träger)	girder (bar)	
unverändert	unaltered	
unverändert	unchanged	
unverbindlich	without obligation	
unverbindliche Darstellung	suggested arrangement	KWU-Erlangen
unverbrannt	unburned	
unverbranntes Gas	unburnt gas	DIN
Unverbrennliches	incombustible matter	
Unverbrennliches	incombustibles	
unvergällt	undenaturated	
unverknüpft	non-interlocked	UPC
unverlierbar	captive	KWU-Erlangen
unverlierbare Schraubenunterlegteile	captive screw components	ISO 1891
Unverlierbarkeit	captivity	DIN ISO
unverschmutzte Harze	unfouled resins	KWU-Erlangen
Unversehrtheit	undamaged condition	UPC
unverwechselbar gekennzeichnet	uniquely marked	KWU-Erlangen
unverzögert	instantaneous	KWU-Erlangen
unverzollt	excluding customs duty	
unverzüglich	forthwith	KTA (RS-H)
unvollkommenes Auffüllen	underfill	KWU-Erlangen
unvorhersehbares Ereignis	unforeseeable event	KWU-Erlangen
Unwucht	imbalance	UPC
Unwucht	out-of-balance	
Unwucht	unbalance	
Unwuchtbetrag	amount of imbalance	UPC
Unwuchtbetrag	amount of unbalance	
Unwuchterreger	unbalance exciter	KWU-Erlangen
Unwuchtkraft	imbalance force	UPC
Unwuchtkraft	out-of-balance force	
Unwuchtkraft	unbalance force	KWU-Erlangen
Unwuchtpaar	imbalance couple	UPC
Unwuchtpaar	unbalance couple	
Unzulänglichkeit	non-conformance	UPC
Unzulänglichkeit	deficiency	UPC
unzulässige Axialverschiebung	undue axial displacement	
unzulässige Höhenlage	impermissible height	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
UO<2-Tablette	UO<2 pellet	KWU-Erlangen
UP-Naht	submerged arc weld	KWU-Erlangen
UP-Pulver	flux	KWU-Erlangen
UP-Schweißen	submerged arc welding	KWU-Erlangen
UP-Schweißmaschine	submerged arc welding machine	KWU-Erlangen
UPR = Unterplattierungsriß	underclad crack	KWU-Erlangen
UPR-Fenster	examination opening	KWU-Erlangen
uq1816isch betätigt	electrically operated	
Urananreicherung	uranium enrichment	KWU-Erlangen
Uranbrüter	uranium breeder	DIN 25402
Uranreaktor	uranium reactor	DIN 25402
Ureingabeprogramm (Ladeprogramm)	bootstrap	
Urheber	originator	
Urheberschutzvermerk	copyright mark	DIN 340
Ursachenmeldeanlage	fault indicator	
Ursprungsfestigkeit	fatigue limit under pulsating (fluctuating) stress	
Ursprungspreis	original price	KWU
Ursprungspreis	base price	
Ursprungsstückliste	original bill of material	
US = Ultraschallprüfung	UT = ultrasonic examination	KWU-Erlangen
US-Atlas	ultrasonic atlas	KWU-Erlangen
US-Normeninstitut	American National Standard Institute	
US-Prüfanlage	ultrasonic examination equipment	KWU-Erlangen
US-Prüfbarkeit	ultrasonic examinability	KWU-Erlangen
US-Prüfkopf	ultrasonic search unit	KWU-Erlangen
US-Prüfsystem	ultrasonic examination system	KWU-Erlangen
US-Prüfung (Ultraschallprüfung)	ultrasonic examination	
UV-Licht	ultraviolet light	KWU-Erlangen
V-Fuge	v-groove	UPC
V-Gewicht (Läuferwuchten)	v-weight (rotor balancing)	UPC
V-Naht	single V-butt joint	UPC
V-Naht	single-V-groove weld	KWU-Erlangen
V-Ring (PW-Pumpe)	slinger ring (pw-pump)	UPC
VA = VA-Metall	vanadium steel	KWU-Erlangen
VA-Pumpe	austenitic stainless steel pump	KWU-Erlangen
VA-Stahl	stainless steel	UPC
Vakuum	vacuum	
Vakuum (brechen)	break a vacuum	UPC
Vakuum (unter- o. im-)	in vacuum	UPC
Vakuum (verschließen unter -)	seal under vacuum	UPC
Vakuum (ziehen)	pull a vacuum	UPC
Vakuum-Lichtbogen Umschmelzverfahren	vacuum arc remelt	KWU-Erlangen
Vakuumabfall	vacuum reduction	UPC
Vakuumbehälter	vacuum chamber	
Vakuumbrecher	vacuum (-operated) circuit breaker	UPC
Vakuumbrecher	vacuum breaker	KWU-Erlangen
Vakuumdichte	vacuum tightness	
Vakuumdruckschalter	vacuum switch	UPC
Vakuumelektrosonderstahl	vacuum-melted special steel	UPC
Vakuumentgaser	vacuum degasifier	KWU-Erlangen
Vakuumentgaser (Speisewasservorwärmung)	vacuum deaerator	
Vakuumentgasung	vacuum stream degassing process	KWU-Erlangen
vakuumfeste Ausführung/ in ^r ^	design for vacuum conditions	KWU-Erlangen
vakuumgegossen	vacuum-casted	DIN 6790
vakuumgelötet	vacuum-brazed	DIN 6790
Vakuumglocke	vacuum bell	
Vakuumgrenzdruckregler	vacuum unloading gear	
Vakuumgrenzdruckregler	vacuum-operated load reducer	
Vakuumkondensatkühler	vacuum condensate cooler	
Vakuumleitung	vacuum piping	
Vakuummeßgerät	vacuum gage	DIN 28401
Vakuummeßgerät (mit Analog-Meßwertgeber)	vacuum gage control unit (with dial indicator)	DIN 28401
Vakuummeßgerät (mit Digital-Meßwertgeber)	vacuum gage control unit (with digital indicator)	DIN 28401
Vakuummessung	vacuum measurement	
Vakuummeter	vacuum gage	
Vakuumpumpe	vacuum pump	KWU-Erlangen
Vakuumschnellschluß	low-vacuum trip	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vakuumschutz	low vacuum trip	
Vakuumschutz	vacuum unloading gear	
Vakuumschutz (Kondensator)	vacuum sensor system (condenser)	UPC
Vakuumschutzeinrichtung (Kondensatorschutz)	low-vacuum load pay-off a. trip gear	UPC
Vakuumschutzeinrichtung (Kondensatorschutz)	steam unloading device (condenser protection)	UPC
Vakuumschutzeinrichtung (Kondensatorschutz)	vacuum pay-off a. trip gear (condenser protection)	UPC
Vakuumschutzeinrichtung (Kondensatorschutz)	vacuum unloading a. trip gear	UPC
vakuumsicher	vacuum-tight	UPC
Vakuumstahl	vacuum treated steel	KWU-Erlangen
Vakuumstopfbuchse	vacuum gland	UPC
Vakuumtrocknung	vacuum drying	UPC
Vakuumventil	vacuum valve	
Vakuumvorwärmer	low-pressure preheater	
Vakuumvorwärmer	vacuum preheater	
Vakuumvorwärmer (mit Kondensatkühler)	vacuum preheater (with drain cooler)	
Vakuumzug	vacuum load	KWU-Erlangen
Validierung	validation	KTA (3101.2)
Vaposkop	vaposcope	KWU-Erlangen
Variable	variable	
Variablenprüfung	inspection by variables	KWU-Erlangen
Variante	modification	
Variante	variant	
Variante	alternative	KWU-Erlangen
Varianz	variance	ISO 3534
Variationsbreite (der Dehnmeßstreifen)	gage-to-gage variation	
Variationskoeffizient	coefficient of variation	ISO 3534
Vaseline	vaseline	KUN 380.10
VdEH = Verein Deutscher Eisenhüttenleute	Association of German Iron and Steel Engineers	KWU-Erlangen
VdEW = Vereinigung Deutscher Elektrizitätswerke	Association of German Utilities	KWU-Erlangen
VdEW-Lieferbedingungen	VdEW Terms of Supply	KWU-Erlangen
VdTÜV-Merkblatt	VdTÜV procedure specification	KWU-Erlangen
VdTÜV-Weisungsbeschluß	VdTÜV directive	KWU-Erlangen
VdTÜV-Werkstoffblatt	VdTÜV material specification	KWU-Erlangen
Vehikel	vehicle	KWU-Erlangen
Vektor	vector	
Vektordiagramm	vector diagram	
Vektorfeld	vector field	
Vektorverlauf	vector angle a. magnitude	UPC
VEL = Verbrauchererfassungsliste	load data list	KWU-Erlangen
Ventil	valve	KUN 380.10
Ventil	globe valve	KWU-Erlangen
Ventil (Ablaß-)	drain valve	
Ventil (Abschlämm-)	blow-down valve	
Ventil (Absperr-)	globe valve	
Ventil (Absperr-)	stop valve	
Ventil (Auffüll-)	filling valve	
Ventil (CO2-Entnahme-)	extraction valve (CO2-)	
Ventil (CO2-Flaschen-)	bottle valve (CO2-)	
Ventil (Dreiwegeumsteuer-)	three-way changeover valve	
Ventil (Durchgangs-)	straight-through valve	
Ventil (Durchgangs-)	straight-way valve	
Ventil (Einspindelausgleichs-)	single-stem ballance valve	
Ventil (Entlastungs-)	relief valve	
Ventil (Entleerungs-)	drain valve	
Ventil (Entlüftungs-)	vent valve	
Ventil (Entwässerungs-)	drain valve	
Ventil (Federbalg-)	bellows valve	
Ventil (Feinregulier-)	fine control valve	
Ventil (gesteuertes)	pilot-operated valve	UPC
Ventil (gummiertes)	rubber-lined diaphragm valve	UPC
Ventil (Hauptabsperr-)	main-stop valve	
Ventil (Kurzschluß-)	by-pass valve	
Ventil (Magnet-)	solenoid valve	
Ventil (Manometerabsperr-)	pressure gage isolating valve	
Ventil (Membrandruckreduzier-)	pressure-reducing diaphragm-type valve	
Ventil (mit Abfangverhalten)	intercept(-type) valve	
Ventil (mit einem Durchgang)	single-ported valve	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ventil (mit entlastetem Kegel)	balanced valve	
Ventil (Nadel-)	needle valve	
Ventil (Prüf-)	test valve	KWU
Ventil (Reduzier-)	reducing valve	
Ventil (Regel-)	regulating valve	
Ventil (regelbares-)	controlled valve	UPC
Ventil (Rückschlag-)	check valve	
Ventil (Rückschlag-)	nonreturn valve	
Ventil (Schnellschluß-)	emergency stop valve	
Ventil (Sicherheits-)	safety valve	
Ventil (Stopfbuchs-)	valve w. packing	
Ventil (Stopfbuchs-)	packed valve	
Ventil (Überdruck-)	relief valve	
Ventil (Umgehungs-)	by-pass valve	
Ventil (Umschalt-)	change over valve	
Ventil (weit offen)	valve wide open	UPC
Ventil mit Stumpfschweißnahtanschluß	butt-weld valve	UPC
Ventilabstützung	valve support	
Ventilanhubstange	valve push rod	
Ventilanordnung	valve arrangement	KWU
Ventilantrieb	valve drive	
Ventilantrieb	valve actuator	
Ventilantrieb	valve positioner	
Ventilantrieb	valve operator	UPC
Ventilantriebmitnehmer	valve operator driver	UPC
Ventilarbeiten	work on valve	
Ventilationsleistung	ventilation energy	DIN 4319
Ventilationsleistung	windage power	UPC
Ventilationsverlust	windage loss	UPC
Ventilationsverlustleistung	windage loss	KWU-Erlangen
Ventilator	ventilator	
Ventilator	blower	KWU-Erlangen
Ventilator	fan	KWU-Erlangen
Ventilatorgehäuse	fan housing	KWU-Erlangen
Ventilatorkühler (Kühlturm)	mechanical-draft cooling tower	
Ventilatorschaufel	ventilator blade	
Ventilaufhängung	valve suspension	DIN 4305 T1
Ventilaufhängung	valve support	UPC
Ventilaufsatz	valve bonnet	
Ventilaufsatz	valve cover	
Ventilaufsatz	yoke	UPC
Ventilbalken	valve crossbar	
Ventilbalken	valve lift bar	
Ventilbatterie	valve bank	KWU-Erlangen
Ventilbetätigung	valve actuation	
Ventilbewegung	valve actuation	
Ventilbewegung	valve movement	
Ventilblock	valve block	UPC
Ventilblock	valve bank	KWU-Erlangen
Ventildeckel (Kappe)	valve bonnet (small valves)	UPC
Ventildeckel (mit Spindelführung)	valve bonnet with stem guide	
Ventildeckel (Schutzkappe, Kappe)	valve cover (large valves, e.g. steam valves)	UPC
Ventildurchgang	valve opening	
Ventildurchgang	valve passage	
Ventildüse	valve orifice	UPC
Ventileinbauten	valve internals	UPC
Ventileinsatz	valve insert	KUN 380.10
Ventileinsatz	valve cover assembly	UPC
Ventileinsatz	valve trim	KWU-Erlangen
Ventileinstellung	valve adjustment	
Ventileinstellung	valve setting	UPC
Ventilentlastung	valve relief	
Ventilentlastung	balanced valve	
Ventilfeder	valve spring	
Ventilfrühauslösung	early valve actuation	UPC
Ventilführung	valve guide	
Ventilgehause	valve chamber	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ventilgehäuse	valve casing	KWU
Ventilgehäuse	valve housing	
Ventilgehäuse	valve body	KWU-Erlangen
Ventilgerüst	valve rack	UPC
Ventilhalterung	valve holder	DIN 4305 T1
Ventilhandrad	valve handwheel	
Ventilhebel	valve lever	
Ventilhub	valve travel	
Ventilhub	valve lift	UPC
Ventilhub	valve stroke	UPC
Ventilkammer	valve chamber	UPC
Ventilkasten	valve chest	
Ventilkasten (Regelventile)	steam chest (control valves)	UPC
Ventilkegel	valve cone	UPC
Ventilkegel	valve disk	UPC
Ventilkegel	globe valve disc	KWU-Erlangen
Ventilkegeldichtung	valve cone seal ring	KUN 380.10
Ventilkegeloberteil	valve cone upper part	KUN 380.10
Ventilkegelunterteil	valve cone lower part	KUN 380.10
Ventilklemmung	valve jamming	UPC
Ventilkoeffizient	valve coefficient	KWU-Erlangen
Ventilkolben	valve piston	
Ventilkombination	valve assembly	
Ventilkombination	valve combination	
Ventilkondenstopf	collecting tank f. condensate w. valve	
Ventilkorb	valve cage	UPC
Ventilkörper	valve housing	
Ventilkörper	valve body	UPC
Ventillaufzeit	valve travel time	KWU-Erlangen
Ventiloberteil	valve top	
Ventilöffnung	valve opening	
Ventilöffnung	valve passage	
Ventilöffnungsfläche	valve opening area	UPC
Ventilpunkt	valve point	UPC
Ventilsäule	valve yoke	
Ventilschaltung	valve circuit	UPC
Ventilschleifapparat	valve refacer	
Ventilschnellregelung	fast valving	KWU-Erlangen
Ventilschnellsteuerung	fast valving	
Ventilsitz	valve seat	
Ventilsitz überschleifen	lap valve seat	UPC
Ventilsitzausdrehvorrichtung	valve seat boring bar	UPC
Ventilsitzbearbeitungsmaschine	valve seat lapping machine	UPC
Ventilsitzbuchse	valve seat bush	
Ventilsitzlehre	valve seat gage	
Ventilsitzträger	valve seat support	KWU-Erlangen
Ventilspiel	valve clearance	
Ventilspindel	valve shaft	
Ventilspindel	valve stem	
Ventilspindel	valve spindle	UPC
Ventilsteg	valve reinforcing rib	KWU-Erlangen
Ventilstellantrieb	control valve operator	UPC
Ventilstellungsgeber	valve limit switch	
Ventilstellungsgeber	valve position indicator	
Ventilstellungsmessung	valve position measurement	UPC
Ventilstellungspotentiometer	valve position potentiometer	KWU-Erlangen
Ventilstellungsregler	valve position controller	UPC
Ventilstellwerk	valve positioner	
Ventilstellzeit	valve travel time	
Ventilsteuereinrichtung	valve control equipment	UPC
Ventilsteuerung	valve control mechanism	
Ventilsteuerung	valve gear	
Ventilsteuerung	valve regulation	UPC
Ventilsteuerungsbetrieb	valve control operation	UPC
Ventilstutzen	valve socket	
Ventilstutzen	valve (inlet) nozzle	UPC
Ventilteile	valve trims	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Ventilteller	valve disk	KWU
Ventilteller	flutter valve	
Ventiltellerführung	valve disk guide	
Ventilunterteil	valve lower part	KUN 380.10
Venturidüse	converging-diverging nozzle	
Venturidüse	venturi nozzle	
Venturieinschnürung	venturi throat	
Venturirohr	venturi tube	
veraltet	obsolete	
veränderlich	changeable	
veränderlich	variable	
veränderliches Zubehör	varying accessories	
verankern	anchor	KWU
verankern	guy	
verankern	tie	
Verankerung	anchorage	
Verankerung	anchoring	
Verankerung	anchor	KWU-Erlangen
Verankerung	stay	KWU-Erlangen
Verankerungsplan	anchoring plan	KWU
Verankerungsschalplan	anchoring formwork plan	KWU-Erlangen
Verankerungswerkbuch	anchoring procedure manual	KWU-Erlangen
Verankerungswerkplan	basic building anchoring plant	KWU-Erlangen
Verarbeitbarkeit	workability	KWU-Erlangen
Verarbeiter	component manufacturer	KWU-Erlangen
Verarbeitung	fabrication	KWU-Erlangen
Verarbeitung (von Werkstoffen)	processing (of material)	UPC
Verarbeitungsabschnitt	data processing group	UPC
Verarbeitungseigenschaft	application characteristic	UPC
Verarbeitungseigenschaft	application property	UPC
verarbeitungsfertiger Zustand	ready-for-use condition	
Verarbeitungspreßdruck	compacting pressure	KWU-Erlangen
Verarbeitungsrichtlinie	processing guideline	UPC
Verarbeitungsrichtlinien	processing guidelines	
Verarbeitungszeit	pot life (working life)	UPC
Verarbeitungszeit (Klebstoff)	pot life (adhesive)	UPC
verarmtes Gefüge	depleted structure	KWU-Erlangen
Verarmung (Abreicherung)	depletion	DIN 25401
Veraschungs-Rückstand	ash residue	
Verbackung (Ständerwicklungsstabbündel)	encapsulation (stator winding bar bundle)	UPC
Verband	joint	UPC
Verband	array	KWU-Erlangen
Verbandskasten	first-aid box	KWU-Erlangen
verbessern	improve	
Verbesserungsvorschlag	improvement proposal	UPC
Verbesserungsvorschlag	suggestion	UPC
Verbesserungsvorschlagwesen	suggestion program	
Verbesserungsvorschlagwesen	improvement suggestion program	UPC
Verbeulung	dent	UPC
verbindende Rohrleitung	interconnecting piping	
Verbinder	connector	DIN
Verbinder	junction piece (GB)	
Verbinder	clamp	UPC
Verbinder	joint	UPC
Verbinder (Kleber)	bonding agent (adhesive)	UPC
Verbinder (Übergangsstück)	transition piece	
verbindlich	contractually committed	
verbindlich	binding	UPC
verbindlich	committed by contract	UPC
verbindlich	contractually binding	UPC
verbindlich	guaranteed	UPC
verbindlich	obligatory	UPC
verbindlich	official	UPC
verbindlich (Zeichnung)	final (drawing)	UPC
verbindliche Terminfestlegung	binding schedule date	
verbindliche Terminfestlegung	firm schedule date	
verbindliche Zeichnung	final drawing	

Deutsch	Englisch	Herkunft
verbindliches Angebot	final offer	
verbindliches Maßbild	final dimensional drawing	
Verbindung	compound	
Verbindung	junction	
Verbindung	break-away connection	UPC
Verbindung	connection	KWU-Erlangen
Verbindung (elastische, Ständer)	flexible connector (stator)	UPC
Verbindung (formschlüssige)	guided connection	UPC
Verbindung (formschlüssige)	sliding key joint	UPC
Verbindung (kraftschlüssige)	rigid joint	
Verbindung (verschraubbare)	threaded joint	UPC
Verbindung (Verschraubung)	union	
Verbindung (von Bolzen u.Mutter)	bolted joint (bolt a. nut)	UPC
Verbindung (von Rohren)	pipe joint	UPC
Verbindungsbolzen	connecting bolt	
Verbindungsbügel	connecting bow	
Verbindungselement	fastener	KWU-Erlangen
Verbindungselement mit Gewinde	threaded fastener	KWU-Erlangen
Verbindungselemente	hardware	UPC
Verbindungsgabel (Anzapfklappe)	forked link (extraction check valve)	UPC
Verbindungsgang	corridor	KWU-Erlangen
Verbindungsgestänge	linkage	KWU-Erlangen
Verbindungsglied	link	
Verbindungskanal	communicating channel	
Verbindungskanal	interconnecting channel	
Verbindungsklemme	connection terminal	
Verbindungsklemme	through joint	
Verbindungslasche	shorting link	UPC
Verbindungslasche (Anzapfklappe)	connecting link (extraction check valve)	UPC
Verbindungsleitung	connecting pipe (or line)	
Verbindungsleitung	connecting line	KWU-Erlangen
Verbindungsleitung (Schaltdraht)	connecting lead wire	
Verbindungsleitung (zum Abfangventil)	reheat inlet pipe (for reheat valve)	UPC
Verbindungsmittel (Schrauben, Bolzen, Niete)	fasteners (screws, bolts, rivets)	UPC
Verbindungsmutter	breechlock nut	UPC
Verbindungsnabe	connecting hub	
Verbindungsnaht	connection weld	KTA (3201.4)
Verbindungsnaht	connecting weld	KWU-Erlangen
Verbindungsplatte	jointing plate	
Verbindungsring	connecting ring	KWU-Erlangen
Verbindungsrohr	connecting pipe	
Verbindungsrohr	connecting tube	KWU-Erlangen
Verbindungsschiene	connecting bar	
Verbindungsschiene	terminal bar	
Verbindungsschraube	joint bolt	UPC
Verbindungsschweißung	seam weld	KWU-Erlangen
Verbindungsschweißung (Rohrleitungen)	girth weld	UPC
Verbindungsstab	tie rod	KWU-Erlangen
Verbindungsstange	connecting rod	
Verbindungsstelle	junction	
Verbindungssteuerungsverfahren	call control procedure	KWU-Erlangen
Verbindungsstopfen	connecting plug	KWU-Erlangen
Verbindungsstück	connecting piece	
Verbindungsstutzen	connection	KUN 380.10
Verbindungsteil	connecting part	UPC
Verbindungswelle	dumb-bell shaft	
verblechen	jacket with metal sheet	KWU-Erlangen
verbleibende Anschweißteile	permanent welded attachments	KWU-Erlangen
Verbleibwahrscheinlichkeit	nonleakage probability	DIN 25401
verbleit	lead-plated	DIN 6790
verblenden (mit Mauerziegel)	face	
Verblendplatte (aus Steinen)	stone facing slab	
Verblendung	facing	
verblocken	block	UPC
verblocken	interlock	UPC
Verblocken (im Sinne Verklemmen)	jamming	UPC
Verblockventil	interlocking valve	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verblockventil	interlock relay	KWU-Erlangen
verbohren	match-drill (assembly)	
verbohren (Läuferkeil mit Gewindestift)	drill (tap and lock with grub screw)	UPC
verbohren (mehrere Teile in einer Spannung)	drill (more items in one setup)	UPC
verbohren (mit...)	dowel to	
Verbohrung	doweling	UPC
Verbolzung	bolted joint	UPC
verborgen	concealed	
Verbotsschild	prohibitory sign	UPC
verbranntes Gefüge	burned structure	KWU-Erlangen
Verbraucher	buyer	
Verbraucher	customer	
Verbraucher	load	KWU-Erlangen
Verbraucher (Abnehmer)	consumer	UPC
Verbraucher (Abnehmer)	user	UPC
Verbraucher (Gerät)	power consuming device	UPC
Verbraucher (Last)	electrical load	UPC
Verbraucher (mech. Belastung)	mechanical load	UPC
Verbrauchererfassungsliste	motor list (list of motors etc.)	UPC
Verbrauchererfassungsliste	load data list	KWU-Erlangen
Verbraucherliste	consumer list	UPC
Verbraucherliste	customer list	UPC
Verbraucherliste	user list	UPC
Verbraucherliste (Meßgeräte)	customer supplied instrument list	UPC
Verbraucherschutz	consumer protection	UPC
Verbraucherspalt (Pumpe)	hydraulic load gap (pump)	UPC
Verbrauchsmaterial	normal wear parts	UPC
Verbrauchsmaterial	consumables	KWU-Erlangen
Verbrauchsmaterial	expendables	KWU-Erlangen
Verbrauchsmaterial (Lot, Flußmittel usw.)	expendable material (solder, flux, etc.)	UPC
Verbrauchsschwerpunkt (Stromversorgung)	concentration of power consumption	
Verbrauchsschwerpunkt (Stromversorgung)	load center	
verbrauchte Vollentsalzerharze	spent demineralizer resins	KWU-Erlangen
Verbrennen	burning (-out)	DIN 17014
Verbrennung	incineration	KWU-Erlangen
Verbrennung (Stoffwechselvorgang)	combustion	
Verbrennungsablauf	combustion sequence	KWU-Erlangen
Verbrennungsanlage	incineration plant	KWU-Erlangen
Verbrennungsluft	combustion air	KWU-Erlangen
Verbrennungsluftdruck	combustion air pressure	
Verbrennungsluftführung	combustion air system	KWU-Erlangen
Verbrennungsluftgebläse	combustion air fan	KWU-Erlangen
Verbrennungsluftzuführung	combustion air supply circulation	KWU-Erlangen
Verbrennungsofen	incinerator	
Verbrennungsprodukte	combustion products	
Verbrennungsrückstand	combustion residue	KWU-Erlangen
Verbrennungsrückstände/ Behandlung von ^n	combustion residues handling	KWU-Erlangen
Verbrennungsteilchen	thermally produced particulates	UPC
Verbrennungsturbine	hot gas turbine	
Verbrennungswärme	combustion heat	
Verbrennungswärme	heat of combustion	
Verbrennungswirkungsgrad	combustion efficiency	KWU-Erlangen
Verbrennungszone (der Brennkammer)	flame zone of the cumbustion chamber	
Verbund	bond	DIN 25401
Verbund	adhesion	KWU-Erlangen
Verbund	interconnection	KWU-Erlangen
Verbund (aus zwei o. mehreren Teilen)	joint (two or more parts)	UPC
Verbund wieder hergestellt	solid weld restored	UPC
Verbundanker	dowelled anchor	UPC
Verbundbau	sandwich	KWU-Erlangen
Verbundbetrieb	combined operation	
Verbundbetrieb	interconnected operation	
Verbundblech	sandwich plate	KUN
Verbundblech	clad sheet steel	UPC
Verbundblech (Blech/Kunststoff/Blech)	viscoelastic damped steel laminate	UPC
Verbundblech (Verschalung)	sandwich sheet metal (lagging)	UPC
Verbunderregung	compound excitation	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verbundfeder	combined spring	KWU-Erlangen
Verbundmaterial	composite material	UPC
Verbundmaterial	bond	DIN 25401
Verbundnetz	interconnected system	KWU
Verbundspan (Isoliermaterial)	combined press board	UPC
Verbundspan (Isoliermaterial)	laminated press board	UPC
verchromen	chrome plate	
verchromt	chrome-plated	DIN 6790
verdampfen	evaporate	
verdampfen	vaporize	
Verdampfer	evaporator	KWU-Erlangen
Verdampfer (End- am Bensonkessel)	final evaporator	
Verdampfer (Entspannungs-)	flash-type evaporator	
Verdampfer (Tauch-)	submerged-tube evaporator	
Verdampferanlage	evaporator plant	
Verdampferanlage für radioaktives Abwasser	liquid waste evaporator	KWU-Erlangen
Verdampferdestillat	evaporator distillate	
Verdampferheizfläche	evaporator heating surface	
Verdampferkolonne	evaporator column	KWU-Erlangen
Verdampferkondensator	evaporator condenser	KWU-Erlangen
Verdampferkonzentrat	evaporator concentrate (residue)	RL-RABF
Verdampferkonzentratpumpe	evaporator blowdown pump	KWU-Erlangen
Verdampfermembranwand	evaporator membrane wall	KWU-Erlangen
Verdampferplatten	evaporator panels	
Verdampferplattensystem im Behälter	panel in tank system	
Verdampferpumpe	sublimation pump	
Verdampferspeisepumpe	evaporator feed pump	KWU-Erlangen
Verdampfertragband	evaporator support strap	KWU-Erlangen
Verdampfung	evaporation	
Verdampfung	evaporation system	KWU-Erlangen
Verdampfungsdruck	evaporation pressure	
Verdampfungsfläche	evaporating surface	
Verdampfungsgeschwindigkeit	evaporation rate	KWU-Erlangen
Verdampfungsleistung	evaporative capacity	UPC
Verdampfungstemperatur	boiling temperature	KWU-Erlangen
Verdampfungswärme	heat of evaporation	
Verdampfungswärme	heat of vaporization	UPC
Verdampfungswärme	latent heat of vaporization	KWU-Erlangen
Verdampfungszone	evaporator section	KWU-Erlangen
Verdecken	masking	KWU-Erlangen
verdeutlichen	illustrate	
Verdichtbarkeit (Gas)	compressibility	
verdichten (Daten)	reduce (computer data)	UPC
verdichten (Gase)	compress (gases)	UPC
verdichten (kondensieren)	condense	
verdichten (Medium)	compress	
Verdichter	compressor	KWU-Erlangen
Verdichteranlage	compressor	KWU-Erlangen
Verdichteransaugtemperatur	compressor inlet temperature	UPC
Verdichterantriebsturbine	compressor drive turbine	DIN 4319
Verdichteraustritt	compressor outlet	UPC
Verdichteraustrittsdiffusor-OT	compressor top half outlet diffuser	KWU-Erlangen
Verdichterdruckverhältnis	compression ratio	KWU-Erlangen
Verdichtereinströmpartie	compressor inlet section	KWU-Erlangen
Verdichtereintritt	compressor inlet	KWU-Erlangen
Verdichtereintrittsgehäuse	compressor inlet casing	KWU-Erlangen
Verdichtereintrittstemperatur	compressor intake temperature	KWU-Erlangen
Verdichterenddruck	compressor discharge pressure	KWU-Erlangen
Verdichtergehäuse	compressor casing	UPC
Verdichterläufer	compressor rotor	KWU-Erlangen
Verdichterlaufscheibe	compressor rotor disc	KWU-Erlangen
Verdichterleitschaufelträger	compressor vane carrier	KWU-Erlangen
Verdichterleitschaufelträger-OT	compressor top half vane carrier	KWU-Erlangen
Verdichterschaufel	compressor blade	UPC
Verdichterscheibenpaket	compressor disc assembly	KWU-Erlangen
Verdichterstufe	compressor stage	KWU-Erlangen
Verdichterstützbock	compressor support block	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verdichterstütze	compressor support	KWU-Erlangen
Verdichterturbine	compressor (drive) turbine	UPC
Verdichterwelle	compressor shaft	UPC
Verdichtung	consolidation	KWU-Erlangen
Verdichtung	densification	KWU-Erlangen
Verdichtung	volume reduction	KWU-Erlangen
Verdichtungskurve	densification curve	KWU-Erlangen
Verdichtungsmöglichkeit	consolidation capability	KWU-Erlangen
Verdichtungsstoß	shock wave	KWU-Erlangen
Verdichtungsstrahlen	shot peening	UPC
Verdichtungsverhalten	densification behavior	KWU-Erlangen
Verdichtungswelle	compression wave	KWU-Erlangen
verdickte Schaufel	thickened blade	
Verdopplungszeit (f. den Spaltstoffeinsatz)	doubling time (fuel charge)	DIN 25401
Verdopplungszeit für den Spaltstoffeinsatz	doubling time (fuel charge)	DIN 25401
verdrahten	wire	UPC
verdrahtet	wired	DIN 6790
Verdrahtung	wiring	UPC
Verdrahtungsplan	wiring diagram	
Verdrahtungsplan	wiring plan	UPC
Verdrahtungsprüfung	wiring inspection	
Verdrallung (an Schaufeln)	tilt(ing) (blades)	
Verdrallung (an Turbinenschaufeln)	twist (blades)	UPC
Verdrallung (Kabel)	twist(ing)	
Verdrängermessung	displacing measurement	DIN 4319
Verdrängerpumpe	positive displacement pump	UPC
Verdrängervakuumpumpe	position displacement pump	
Verdrängungskörper	replacement body	UPC
Verdrehmaß	torsional dimension	
Verdrehsicherung	device f. protection against torsional stress	
Verdrehsicherung	torsional stress protection	
Verdrehsicherung	antirotation protection	UPC
Verdrehsicherung	antirotation device	KWU-Erlangen
Verdrehsicherung	thread locking device	KWU-Erlangen
Verdrehsicherungsnute	antirotation keyway	UPC
Verdrehspannung	torsional stress	KWU-Erlangen
verdreht	distorted	DIN 6790
Verdrehung	distortion	UPC
Verdrehung	rotation	UPC
Verdrehung	turning	UPC
Verdrehung	twist	UPC
Verdrehung	warping	UPC
Verdrehung (Kraftmoment)	force moment	UPC
Verdrehung (Schaufelfuß)	prestress (blade root)	UPC
Verdrehung (Torsion)	torsion	
Verdrehungsbelastung	torsional load	
Verdrehungsbelastung	twisting load	
Verdrehungsfestigkeit	torsional strength	
Verdrehungsmessung	distortion measurement	UPC
Verdrehungsmessung	torsion measurement	UPC
Verdrehungswert	distortion value	UPC
Verdrehungswert	torsion value	UPC
Verdrehungswinkel	distortion angle	UPC
Verdrehungswinkel	torsion angle	UPC
Verdrehverformung	torsinal deformation	
Verdrehverformung	torsional strain	
Verdrehwelle	torque shaft	
Verdrehwinkel (beim Mutteranzug)	torque angle	UPC
Verdrehwinkel (beim Mutteranzug)	torquing angle	UPC
verdrillen	transpose	
verdrillen	twist	
verdrillt	twisted	DIN 6790
Verdrillung	torsion	
Verdrillung	transposition	DIN 42005
Verdrillung	twist(ing)	
Verdrillungsabschnitt	transposition interval	
Verdrillungskröpfstelle	cross-over point	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verdrillungskröpfstelle	roebel cross-over point	UPC
Verdrillungsschema	transposition diagram	
Verdrillungsschema	transposition scheme	
Verdrillungsstab	inversion bar	
Verdrückung	pinch-out	KWU-Erlangen
Verdünnung	diluting medium	KUN 380.10
Verdünnung	dilution	KWU-Erlangen
Verdünnungsmittel	thinner	KWU-Erlangen
Verdünnungsvorwärmer	diluent heater	KWU-Erlangen
Verdünnungswasservorwärmer	dilution water preheater	KWU-Erlangen
Verdünnungswelle	expansion wave	KWU-Erlangen
verdunsten	evaporate	
verdunstende Stoffe	vaporizing substances	UPC
Verdunstung	evaporation	
Verdunstungskühlung	evaporative cooling	
Verdunstungsrückstand	residue after evaporation	DIN ISO
Verdunstungsverlust	evaporation loss	
Verdunstungsverlust	loss due to evaporation	
Verdunstungszahl	volatility number	UPC
veredeln	refine	UPC
veredeltes Kernmaterial	improved nuclear material	DIN 25401
vereinbaren	agree	UPC
vereinbart	negotiated	
Vereinheitlichung	standardization	KWU-Erlangen
Vereinigung der technischen Überwachungsvereine	Confederation of Technical Inspection Agencies	KWU-Erlangen
Vereinigung Deutscher Elektrizitätswerke	Association of German Electric Power Utilities	UPC
Vereinigung Deutscher Elektrotechniker	Society of German Electrical Engineers	UPC
vereinzelt (örtlich)	at random locations	UPC
vereinzelt (zeitlich)	sporadic	UPC
vereisen	cool with (dry) ice	DIN 7730
Vereisung	icing	KWU-Erlangen
verfahrbar	traversing	KWU-Erlangen
Verfahren	method	
Verfahren (Arbeitsablauf)	operation	UPC
Verfahren (Behandlung)	treatment	UPC
Verfahren (Behandlung)	handling	UPC
Verfahren (vorgehen)	procedure	UPC
Verfahrensaudit	procedural auditing	H
Verfahrensbegutachtung	process qualification	KWU-Erlangen
Verfahrenskennzahl	process code number	UPC
Verfahrensordnung	procedural rules	UPC
Verfahrensordnung	rules of proceedings	UPC
Verfahrensprobe	welding procedure qualification coupon	KWU-Erlangen
Verfahrensprobe	procedure qualification test coupon	KWU-Erlangen
Verfahrensprüfung	welding procedure qualification test	KWU-Erlangen
Verfahrensprüfung	procedure qualification test	KWU-Erlangen
Verfahrensprüfung	process qualification	KWU-Erlangen
Verfahrensrecht	procedural law	UPC
Verfahrensregel	procedural rule	UPC
Verfahrensspezifikation	process specification	KWU-Erlangen
Verfahrenstechnik	process engineering	UPC
Verfahrenstechnik	methods engineering	UPC
Verfahrenstechnik (Regel- u. Steuertechnik)	systems control engineering	UPC
Verfahrenstechniker (Regel- u. Steuertechnik)	systems control engineer	UPC
verfahrenstechnisch	process-based	KWU-Erlangen
verfahrenstechnische Anforderungen	procedure	KWU-Erlangen
verfahrenstechnische Auslegung	methods engineering design	UPC
verfahrenstechnische Auslegung	process engineering design	UPC
verfahrenstechnische Auslegung	process engineering layout	UPC
verfahrenstechnische Auslegung	control engineering design	UPC
verfahrenstechnische Auslegung	design approach	
verfahrenstechnische Auslegung	functional design	UPC
verfahrenstechnische Auslegung	methods engineering layout	UPC
verfahrenstechnische Auslegung	control engineering layout	UPC
verfahrenstechnische nukleare Hilfs- und Nebenanla	nuclear supporting systems	KWU-Erlangen
Verfahrensüberwachung	procedural surveillance	UPC
Verfahrensüberwachung	process supervision	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verfahrensvorgabe	procedural specification	UPC
Verfahrensweise	procedure	UPC
Verfahrweg	slideway	KWU-Erlangen
Verfahrweg (Bohr- und Fräsmaschine)	feed range (boring and milling machine)	UPC
verfälscht (Messung)	in error (measurement)	UPC
Verfälschung	offset	
Verfälschungssicher	tamper resistant	
Verfärbung	discoloration	KWU-Erlangen
Verfärbungsbereich	discolouration range	
Verfärbungsprüfung	discoloration test	UPC
Verfestigen	solidification	RL-RABF
verfestigen (Erstarren v. flüssigen Stoffen)	solidify	UPC
Verfestigen (Schaufeloberfläche durch shotpeening)	compressive strength improvement	UPC
verfestigen (Struktur)	reinforce (structure)	UPC
Verfestigung	strain hardening	KWU-Erlangen
verflochten	interlaced	
verflochten	twisted	
Verflüchtigung	volatilization	
Verflüchtigungsverfahren	volatility process	KWU-Erlangen
verflüssigen (Gase)	liquefy (gases)	UPC
Verfolgbarkeit	traceability	KWU-Erlangen
Verfolgung	follow-up	KWU-Erlangen
Verformbarkeit	ductility	
Verformbarkeit	workability	KWU-Erlangen
Verformung	distortion	
Verformung	permanent set	
Verformung	deformation	KWU-Erlangen
Verformung/ plastische ^	plastic deformation	KWU-Erlangen
Verformungsamplitude	deformation amplitude (level)	
verformungsarm (plötzlicher Bruch)	brittle (catastrophic fracture)	UPC
Verformungsbruch	ductile fracture	KWU-Erlangen
Verformungsfähigkeit	compressibility	KWU-Erlangen
Verformungsgrad (f. O-Ring)	deformation level (for o-ring)	UPC
Verformungsgrad (Schmiedestück)	forging reduction	UPC
Verformungsgrenze	deformation limit	KWU-Erlangen
Verformungskraft	gasket seating load	KWU-Erlangen
verformungsloser Bruch	brittle fracture	
Verformungsmessung	deflection test	UPC
Verformungsmessung (Fundament)	deflection measurement (foundation)	UPC
verformungsreich (Bruch)	ductile (fracture)	UPC
verformungsreicher Bruch	ductile fracture	
Verformungsverhalten	deformation law	
Verformungsverhalten (Fundament)	deflection behavior (foundation)	UPC
Verformungswiderstand	deformation resistance	KWU-Erlangen
Verformungszustand	plane strain condition	UPC
Verfügbarkeit	availability	KWU-Erlangen
Verfügbarkeitswert	availability record	UPC
Verfügung	order	KTA (RS-H)
Verfugungsmasse	jointing material compound	KWU-Erlangen
Verfüllen (Risse)	filling	DIN ISO
Verfüllmaterial	backfill	KWU-Erlangen
Vergabe (Auftrag)	award (contract)	UPC
Vergabeverhandlung	contract negotiation	UPC
vergällter Spiritus	methylated spirits	
Vergang	displacement	
Vergang	movement	
Vergangprobe	clearance test	
Vergangsprobe (Radial- u. Aaxialspielmessung)	bump check (radial a. axial clearance measurement)	UPC
vergasen	vaporize	
Vergaserhersteller	gasification equipment manufacturer	UPC
Vergießen	casting	RL-RABF
vergießen (Beton)	grout in concrete	
vergießen (in Harz)	pot (resin)	UPC
verglast	vitrified	KTA (RS-H)
Vergleich	comparison	KWU-Erlangen
Vergleich (Gegenüberstellung)	comparison	
Vergleich (Kompromiß)	agreement	KWU

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vergleich (Kompromiß)	arrangement	
vergleichen	compare	
Vergleicher	comparator	KTA (3501)
Vergleicherbaugruppe	comparator module	UPC
Vergleichsaufnahme	reference radiograph	KWU-Erlangen
Vergleichsaufnahme	standard reference photograph	KWU-Erlangen
Vergleichsbasis	basis of comparision	
Vergleichseinzelversuch	parallel single test	
Vergleichsfilm	reference radiographs	KWU-Erlangen
Vergleichskalkulation	comparison calculations	
Vergleichskörper	comparative test block	KWU-Erlangen
Vergleichskörper	reference block	KWU-Erlangen
Vergleichskörper K1 nach DIN	calibration block K1 to DIN	KWU-Erlangen
Vergleichsmaßstab	reference value	UPC
Vergleichsmaßstab	reference standard	UPC
Vergleichsmessung	comparison measurement	UPC
Vergleichsmeßverfahren	direct-comparison method of measurement	KWU-Erlangen
Vergleichsmuster	comparison specimen	
Vergleichsmuster	comparable sample	UPC
Vergleichsmuster (Rauheitsprüfung)	comparison specimen (roughness measurement)	ISO 2632
Vergleichsnormal	standard of comparison	UPC
Vergleichsnormal	comparison standard	KWU-Erlangen
Vergleichsprobe	standardized V-notch specimen	KWU-Erlangen
Vergleichsprüfkörper (US-Prüfung)	reference test block (UT)	UPC
Vergleichsreflektor	reference reflector	KWU-Erlangen
Vergleichsspannung	stress intensity	KWU-Erlangen
Vergleichsspannungsschwingbreite	range of stress intensity	KWU-Erlangen
Vergleichsspannungsschwingbreite aus primären und	range of primary plus secondary membrane plus bend	KWU-Erlangen
Vergleichsspannungsschwingbreite aus primären und	range of primary plus secondary stress intensity	KWU-Erlangen
Vergleichsspannungswert	design stress intensity S<m	KWU-Erlangen
Vergleichsstück	block in contact with the material	KWU-Erlangen
Vergleichswert	comparative value	
vergoldet	gold-plated	DIN 6790
vergossen	encapsulated	KWU-Erlangen
vergriffen (eine Drucksache)	out-of-print	UPC
vergrößern (Bohrloch)	enlarge (hole)	UPC
vergrößern (Bohrloch)	open up (hole)	UPC
Vergußmasse	potting compound	UPC
Vergußmasse	sealing compound	UPC
Vergußmasse	setting compound	UPC
Vergußmaterial	grouting compound	UPC
Vergußmittel	sealing material	
Vergußmörtel	concrete grout	KUN
Vergußmörtel	grout	KWU-Erlangen
Vergußmörtel (dünnflüssiger Zement)	grout	UPC
Vergußmörtel (schwundfreier)	nonshrinking grout	UPC
vergüten	heat-treat	
vergüten	temper	UPC
Vergüten	quenching and tempering	KWU-Erlangen
Vergüten aus der warmformgebenden Temperatur	tempering from hot-forming temperature	KWU-Erlangen
vergütet	hardened and tempered	DIN 6790
Vergütung	compensation	UPC
Vergütungslage (Schweißnaht)	temper pass	UPC
Vergütungslagentechnik	tempering layer technique	KWU-Erlangen
Vergütungsstahl	heat-treated steel	UPC
Vergütungsstahl	quenched and tempered alloy steel	KWU-Erlangen
Vergütungswanddicke	Q & T section thickness	KWU-Erlangen
Vergütungzustand	Q & T condition	KWU-Erlangen
verhaken (syn. verkanten)	cock	UPC
Verhakung	hang-up	KWU-Erlangen
Verhalten	behavior	KWU-Erlangen
Verhalten bei tiefen Temperaturen	low temperature behaviour	
Verhältnis	condition	
Verhältnisdruckverstärker	differential pressure relay	
Verhältnisdruckwächter (Regelung)	proportional pressure monitor (control system)	UPC
Verhältniswert (von Unterspannung zu Oberspannung)	stress ratio	
Verhältniszahl Alpha	alpha ratio	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verhältniszahl Alpha (bei spaltbaren Kernen)	alpha ratio	DIN 25401
verhämmert (Oberflächenzustand)	displaying evidence of hammering	UPC
Verhandlungsmandat	negotiation mandate	UPC
Verhängungsflansch	floating flange	UPC
Verharzung (eines Schmiermittels)	resinification (of a lubricant)	UPC
Verharzung (Verhärtung eines Schmiermittels)	hardening (of a lubricant)	
Verharzung (Verhärtung eines Schmiermittels)	solidification (of a lubricant)	UPC
verhinderte Wärmedehnung	restrained thermal expansion	KWU-Erlangen
verjähren (Rechtsanspruch)	fall under the statute of limitations	UPC
verjähren (verfallen, erlöschen, eine Forderung)	lapse (claim)	UPC
verjährt (Rechtsanspruch)	cancelled by the statute of limitations	
verjährt (Rechtsanspruch)	barred by the statute of limitations	UPC
Verjährungsfrist	period of limitation	KWU-Erlangen
verjüngen	taper	
verjüngte Schaufel	tapered blade	
verkabeln (außerhalb des Klemmenkastens)	cable (outside of terminal box)	UPC
verkabeln (innerhalb des Klemmenkastens)	wire (inside of terminal box)	UPC
Verkabelung	cable installation	UPC
Verkabelung	cabling	UPC
Verkabelung (innerhalb des Klemmenkastens)	wiring (inside of terminal box)	UPC
verkadmen	cadmium plate	KWU-Erlangen
verkadmet	cadmium plated	
verkanten	tilt	KWU
verkanten	rotate (in a plane)	UPC
verkantet	skewed	UPC
Verkantstemmdraht	square calking wire	UPC
verkantungsfrei	without canting	KWU-Erlangen
Verkaufsprogramm	sales programme (GB)	KWU
Verkaufsprogramm	product line	UPC
Verkaufsprogramm	sales program	UPC
Verkaufsumsatz	sales volume	UPC
Verkehrseinrichtung	traffic control device	KWU-Erlangen
Verkehrslast	live load	KWU-Erlangen
Verkehrsweg	transport route	ASR17
verkeilen	wedge	
Verkeilen	wedging	UPC
verkeilt	keyed	DIN 6790
verkettet	interlinked	
verkettet	manifolded	UPC
verkettete Spannung	line-to-line voltage	
verkettete Spannung	phase-to-phase voltage	
Verkettung	interlinkage	
Verkieselung	silica contamination	KWU-Erlangen
Verkitten	puttying	DIN ISO
Verklammerung	anchoring	UPC
Verklammerung	clamping	UPC
verkleben	bond (together)	
verkleben	cement	
verkleben	glue	
verkleben (punktförmig)	spot-bond	UPC
verkleben (verstopfen)	gum up	UPC
Verklebung (Absonderung)	gumming	UPC
Verklebung (Zusammenklebung v. Teilen)	bonding (of parts)	UPC
Verklebungsschwierigkeit	difficulty in bonding	
verkleideter Träger	clad girder	
verkleideter Träger	jacketed girder	
Verkleidung	covering	UPC
Verkleidung	enclosure	UPC
Verkleidung	sheating	KWU-Erlangen
Verkleidung (Wärmeisolierung)	lagging structure	UPC
Verkleidungen	enclosure	KWU-Erlangen
Verkleidungsblech	cover sheet	
Verkleidungsblech	covering panel	
verkleinern (Zeichnung)	reduce (drawing)	UPC
verklemmen (nicht mehr beweglich sein)	bind	UPC
Verklemmung	jamming	
Verklemmung	locking	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verklemmung (Ventilspindel)	seizing (valve spindle)	UPC
verknotet	knotted	DIN 6790
Verknüpfung	decision table	
Verknüpfung	interlock	UPC
Verknüpfung	logical combination	UPC
Verknüpfung	logic (gating)	UPC
Verknüpfung	linkage	UPC
Verknüpfung	linking	UPC
Verknüpfung	interconnection	KWU-Erlangen
Verknüpfung (Bänder, Schnüre, Kordel)	lacing (tapes, cords)	UPC
Verknüpfung (Rechnerlogik)	decision table (computer logic)	UPC
Verknüpfung (Schema)	junction point (system diagram)	UPC
Verknüpfung, logische	logic gating	KTA (3501)
Verknüpfungsglied	logic gate	UPC
Verknüpfungssteuerung	logic control	UPC
Verkohlungsrückstand	carbon residue	
Verkordeln (Ständerstab)	lacing (stator bar)	UPC
Verkrümmung	deformation	
Verkrümmung	distortion	
Verkrümmung (Gehäuse)	hump(ing)	
Verkrümmung (Gehäuse)	casing distortion	UPC
Verkrümmung (Gehäuse-)	cylinder distortion	
Verkrümmung (Schaufel)	blade distortion	UPC
Verkrümmung (thermische)	thermal distortion	
Verkrümmung (Welle)	deflection	
Verkrümmung (Welle)	bowing (shaft)	UPC
Verkrustung	scale	KWU-Erlangen
Verkündung (Gesetz)	promulgation	KTA (RS-H)
verkupfern	copper	
verkupfern	copperplate	
verkupfert	copper-plated	DIN 6790
verkürzen (den Termin)	pull in lead time	UPC
verkürzen (den Termin)	pull in schedule	UPC
verkürzen (Termin)	improve schedule (date)	UPC
verkürzte Schaufel	shortened blade	
verladen (zum Frachtversand)	load f. shipping	UPC
Verladeschein	bill of lading	UPC
Verladeschein (Seefracht)	certificate of receipt (sea freight)	UPC
Verladung (gleitende)	slide loading (process)	UPC
verlagern	move	
verlagern	shift	UPC
Verlagerung	displacement	
Verlagerung	relocation	KWU-Erlangen
Verlagerung (Daten-)	computer data transfer	
Verlagerung (der Welle zur Spielmessung)	moving of shaft (for clearance check)	UPC
Verlagerung (der Welle)	disalignment (of shaft)	
Verlagerung (der Welle)	misalignment (of shaft, shop term)	
Verlagerung (fehlerhafte Wellen-)	disalignment (rotor or shaft)	
Verlagerungsaufnehmer	position transmitter	KUN 380.10
Verlagerungsmeßpunkt	shift measuring point	KWU
Verlagerungsmessung	displacement measurement	UPC
Verlagerungsmessung (vertikale)	elevation deviation measurement	UPC
Verlagerungsmessung (vertikale)	vertical alignment measurement	UPC
Verlängerung	elongation	
Verlängerung	lengthening	
Verlängerung (Stutzen)	extension (socket)	DIN 50145
Verlängerung (Welle, Längsdehnung)	axial expansion (shaft)	UPC
Verlängerungskabel	extension cable	KWU-Erlangen
Verlängerungsklemme	extension terminal	UPC
Verlängerungsrohr	extension tube	KWU-Erlangen
Verlängerungsstange	extension rod	KWU-Erlangen
Verlangsamen	decelerate	
Verlaschung	overlapping	
Verlaschung (von Kompensatoren)	restraining bar (of expansion joints)	UPC
Verlaschung (von Kompensatoren)	strap(ping) (of expansion joints)	UPC
Verlauf	path	
Verlauf	trend	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verlauf (der Beanspruchung)	stress pattern	
Verlauf (einer Kurve, Steigung)	slope (of a curve)	UPC
Verlauf (einer Linie)	run of a line	UPC
Verlauf (Linienführung)	pattern	
Verlauf (Vektor)	position a. magnitude (vector)	UPC
Verlauf (Vektor)	vector pattern (vector)	UPC
Verlauf (zeitlicher Schadens-)	chronological events (leading to damage)	UPC
Verlauf in Längsrichtung	longitudinal orientation	KWU-Erlangen
Verlauf/ Kraft-Zeit-^	force time history	KWU-Erlangen
verlaufen (quer zu)	run normal	UPC
verlegen (Freileitungen)	field-run (lines)	UPC
Verlegung (Ortsveränderung)	transfer	
Verlegung (von Leitungen)	laying	
Verlegung elektrischer Leitungen	laying of cable	KUN 380.10
Verliersicherung	lock washer	UPC
verlorene Schalung	permanent formwork	KWU-Erlangen
Verlust	loss	
Verlust	waste	
Verlust (Abgas-)	flue-gas loss	
Verlust (am Ausgleichskolben)	dummy piston loss	
Verlust (Austritts-)	exit loss	
Verlust (durch brennbare Gase)	loss due to unburnt gases	
Verlust (durch Schlackenwärme)	heat loss in liquid slag	
Verlust (Eintritts-)	entrance loss	
Verlust (Flugkoks-)	loss due to carbon in fly ash	
Verlust (Rest-)	unaccountable loss	
Verlust (Rest-)	unknown loss	
Verlust (Schlacken-)	loss due to carbon in ash	
Verlust (Spalt-)	leakage loss	
Verlust (Ventilations-)	windage loss	
Verlust durch Leitung	loss due to convection	KWU-Erlangen
Verlust durch Strahlung	loss due to radiation	KWU-Erlangen
Verlust durch Zerstäuberdampf	loss due to atomizing steam	KWU-Erlangen
Verlust/ mechanischer ^	mechanical loss	KWU-Erlangen
Verluste (in der Beschaufelung)	blading losses	
Verlustfaktor	dissipation factor	UPC
Verlustfaktor (dielektrische)	dielectric loss tangent	KWU
Verlustfaktor (dielektrische)	dielectric loss factor	UPC
Verlustfaktoranstieg	dissipation factor tip-up	KWU-Erlangen
Verlustfaktormessung	dissipation factor measurement	
Verlustfaktormessung	loss tangent test	
Verlustfaktormessung	tangent delta test	UPC
Verlusthöhe	head loss	KWU-Erlangen
Verlustleistung	power loss	UPC
Verlustleistung (Transistor)	power dissipation (transistor)	UPC
Verlustwärme	dissipation of heat losses	UPC
Verlustwiderstand/ niedriger ^	low ohmic resistance	KWU-Erlangen
Verlustwinkel	loss angle	
Verlustziffer	coefficient of loss	
Verlustziffer	loss factor	DIN 7730
Vermahlungsgrad	fineness of pulverization	UPC
Vermahlungsgrad	pulverization fineness	UPC
vermarkten	commercialize	UPC
vermarkten	market	UPC
Vermarktung	marketing	UPC
Vermarktung	commercialization	UPC
Vermaschungen (von Bausteinen)	meshing of electric modules	UPC
Vermehrungsfaktor	multiplication factor	DIN 25401
Vermehrungsfaktor/ unendlicher ^	infinite multiplication factor	KWU-Erlangen
Vermerk	notation	
vermessen	gage (US), gauge (GB)	
vermessen	measure	
vermessen	survey	
vermessingt	brass-plated	DIN 6790
Vermessung	measurement	
Vermessung	survey	
Vermessungstechnik	surveying	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
vermindern	decrease	
vermindern	lower	
Verminderung (Abfall)	decrease	
Vermögenssteuer (auf Sachwerte)	ad valorem tax	UPC
Vermögenssteuer (auf Sachwerte)	personal property tax	UPC
Vermögenswert	assets	UPC
vermögenswirksame Leistungen	contribution to employees` investments	KWU-Erlangen
vernebelt (Übergang v. einem zum anderen Farbfeld)	not distinctive	UPC
vernickelt	nickel-plated	
vernieten	rivet	
vernieten (Schaufelnietzapfen)	upset (blade tenon)	UPC
Verölung	oil contamination	UPC
Verordnung	ordinance	KTA (RS-H)
Verpackung	packing	KUN 380.10
Verpackung	packaging	KWU-Erlangen
Verpackungskontrolle	packing inspection	UPC
Verpackungskontrolle	packing check	KWU-Erlangen
Verpackungsmaterial	pack(ag)ing material	UPC
Verpackungsmaterial (zum Schutz um Frachtgut)	dunnage material	UPC
Verpflichtung	committment	KTA (RS-H)
Verpolung	wrong polarity	UPC
Verpolung	polarity reversal	UPC
Verpressung	compaction	KWU-Erlangen
Verpressungsgrad (O-Ring)	compression level (o-ring)	UPC
Verpuffung (Knallgas)	explosion (H2 + O2-mixture)	UPC
Verputz	plastering	
Verputz	wall plaster	
Verputzarbeiten	plastering	KWU-Erlangen
verputzen	dress	
verputzen	plaster	
verputzen	trim	
verquellbarer Ausgang	interconnectable output	UPC
verquetschen	deform	UPC
verrauschen	die away	KWU-Erlangen
verrechnen (Betrag)	balance accounts	
verrechnen (Betrag)	invoice (amount)	UPC
verrechnen (Buchführung)	account (accounting)	UPC
verrechnen (gegen...)	charge to an account	
verrechnen (gegenseitig)	credit the account	UPC
verrechnen (gegenseitig, Buchhaltung)	debit the account of the other party	UPC
verrechnen (mit...)	credit to ...	
Verrechnung	cost balancing	UPC
Verrechnung	cost settlement	UPC
Verrechnungsbaugruppe	accountable design group	UPC
Verrechnungseinheit (KWU)	accountable design sub-group	UPC
Verrechnungseinheit (Siemens)	unit of billing	UPC
Verrechnungsleistung	chargeable service	UPC
Verrechnungsleistung	accountable service	UPC
Verrechnungssatz (Arbeitsstundenberechnung)	charge rate (hourly charge f. work effort)	UPC
Verrechnungsscheck	voucher	UPC
Verrechnungsscheck	nonnegotiable check	UPC
Verrechnungsscheck	crossed cheque	KWU
Verrechnungsscheck	credit memo	UPC
Verrechnungsscheck	debit memo	UPC
Verrichtung	performance	
verriegeln	interlock	
Verriegelung	interlock logic	UPC
Verriegelung	protective logic	UPC
Verriegelung	interlock	KWU-Erlangen
Verriegelung	latch	KWU-Erlangen
Verriegelung	protective logics (ISKAMATIC)	KWU-Erlangen
Verriegelungsbaustein (Funktionsgruppenautomatik)	interlock module	
Verriegelungsbedingungen	interlock requirements	
Verriegelungsblatt	interloc logic sheet	UPC
Verriegelungsblatt	protective logic sheet	KWU-Erlangen
Verriegelungsbolzen	locking pin	KWU-Erlangen
Verriegelungseinheit	interlock unit	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verriegelungseinrichtung	interlocking device	
Verriegelungseinrichtung	interlocking mechanism	
Verriegelungskontakt	interlock contact	
Verriegelungskopf	top fixture	KWU-Erlangen
Verriegelungskopf (LVD-Lanze)	plunger head (LPRM lance)	UPC
Verriegelungsschalter	interlocking switch	KWU-Erlangen
Verriegelungsschaltung	interlock circuit	
Verriegelungsschieber (Überdrehzahlwächter)	lockout valve (overspeed monitor)	UPC
Verriegelungsschrank	interlocking cubicle	UPC
verringern (Spannung)	drop	
verrippt (berippt)	webbed	
Verrippung	finning (of cylinders)	
Verrippung	webbing	
verrohren	pipe	UPC
Verrohrung	piping installation	UPC
Verrohrungsstudie	piping study	KWU
verrottungsbeständig	rot-proof	
verrottungsbeständig	resistant to rotting	
verrunden (runden)	radius	UPC
Versagen	loss of integrity	KWU-Erlangen
Versagen der Abschirmung	shielding failure	KWU-Erlangen
Versagen pro Anforderungsfall	failures per challenge	KWU-Erlangen
Versagen/ menschliches	human error	KWU-Erlangen
versagenauslösend	failure-initiating	KWU-Erlangen
Versagensart	failure mode	KWU-Erlangen
Versagensgrenzwert	limit value of failure	KUA-SF
Versalzung	salification	UPC
Versalzung (der Beschaufelung)	turbine blade deposits	
Versalzungskurve	mineral deposit curve	
Versand	despatch	
Versand (ab Werk)	shipment ex factory	UPC
Versand-Nr.	dispatch note-No.	UPC
Versandabmeldung	shipping manifest	UPC
Versandabmessungen	shipping dimensions	KWU-Erlangen
Versandanschrift	shipping address	UPC
Versandanweisungen	shipping instructions	UPC
Versandanzeige	shipping advice	UPC
Versandart	mode of shipping	UPC
Versandbereitschaftsanzeige	notification of readiness for despatch	KWU-Erlangen
Versandbereitschaftsmeldung	ready-for-shipping notification	UPC
Versandbüro (extern)	shipping agency (external)	UPC
Versandbüro (intern)	traffic department (internal)	UPC
Versandflasche	shipping cask	KWU-Erlangen
Versandgruppe	shipping group	UPC
Versandgruppenverzeichnis	material summary list	UPC
Versandkiste	shipping box	KWU-Erlangen
Versandkiste	shipping crate	KWU-Erlangen
Versandplan	shipping plan	UPC
Versandprobe	test prior to shipment	UPC
Versandprobe	inspection prior to shipment	UPC
Versandschein	shipping advice	UPC
Versandstückliste	shipping parts list	UPC
Versandstückliste(KWU-Formular)	summary material list (KWU form sheet)	UPC
Versandstückliste (UPC-Formular)	material summary list (UPC form sheet)	UPC
Versandstückliste (VS)	shipping bill of material	UPC
Versandvorschrift	shipping instruction	KWU-Erlangen
Versatz	mismatch	UPC
Versatz	sagging	UPC
Versatz	misalignment	KWU-Erlangen
Versatz	offset	KWU-Erlangen
Versatz (Zapfenverbindung v. Holzbalken)	mortiseand tenon joint (wood frame joint)	UPC
Versatz der Bruchenden	cutoff deflection	KWU-Erlangen
Versatzmaterial	backfill material	KWU-Erlangen
Versauerung	acidification	KWU-Erlangen
verschachteln	interleave	UPC
verschachteln	overlap	UPC
verschalen (mit Brettern)	crate w. boards	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
verschalten (falsch verbinden)	wire up	
verschalten (falsch verbinden)	incorrectly wire	UPC
Verschaltung	faulty connection	
Verschaltung	interconnection	UPC
Verschalung	boarding	
Verschalung	cawling	
Verschalung	covering	
Verschalung	fairing	
Verschalung	lagging structure	
Verschalung	enclosure	KWU-Erlangen
Verschalung (Beton, Fundament)	grouting form (concrete, foundation)	UPC
Verschalung (Beton, Fundament)	concrete form (concrete, foundation)	UPC
Verschalung (Beton, Fundament)	foundation framework (concrete, foundation)	UPC
Verschalung (Einströmleitung)	protective covering (inlet pipe)	UPC
Verschalung (Kessel)	metal casing (boiler)	
Verschalung (Kessel)	steel casing (boiler)	
Verschalung (Kompensator)	external shroud (expansion joint)	UPC
Verschalung (Kompensator)	external sleeve (expansion joint)	UPC
Verschalungsblech	cleading sheet (GB)	
Verschalungsblech	external steel cladding (GB)	
Verschalungsblech	jacketing sheet (US)	
Verschalungsblech	lagging sheet	
Verschalungsfeld	enclosure panel	KWU-Erlangen
verschärfte Prüfung	tightened inspection	ISO 3534
Verschiebekupplung	sliding coupling	UPC
verschieben (Welle/Gehäuse)	off-set (shaft/casing)	UPC
Verschiebung (Lageänderung)	disalignment (positional change)	UPC
Verschiebung des Steilabfalles	shift of transition region	KWU-Erlangen
Verschiebungen aufnehmen	absorb displacements	KWU-Erlangen
verschiebungsgesteuert	displacement-controlled	KWU-Erlangen
Verschiebungskonstante	displacement constant	UPC
Verschiebungsstörzone	displacement spike	KWU-Erlangen
Verschiebungswinkel (Gleichrichter)	displacement angle (rectifier)	UPC
verschiedenes	miscellaneous	
Verschiffungsdisposition	shipping arrangement	UPC
Verschlackung (von Feuerräumen, Kessel)	furnace slagging	
Verschlag	crate	KWU-Erlangen
Verschlammungsgefahr	risk of silting up	DIN ISO
Verschleiß	abrasion	UPC
Verschleiß	erosion	UPC
Verschleiß	pitting	UPC
Verschleiß	wear	KWU-Erlangen
Verschleiß-Lebensdauer	wear lifespan	
verschleißarm	wear-resistant	UPC
verschleißarmer Werkstoff	low-wear material	
Verschleißbarkeit	expendability	
verschleißen	wear out	
verschleißen	wear away	UPC
verschleißfest	wear-resistant	KWU-Erlangen
Verschleißmeßgröße	wear measuring quantity	
Verschleißring (Pumpe)	wear ring	
Verschleißschutz	wear protection	KWU-Erlangen
Verschleißteil	wear out-part	
Verschleißteil	wear part (short designation)	UPC
Verschleißteilliste	list of wear parts	KWU-Erlangen
Verschleißwiderstand	abrasion resistance	DIN 7730
Verschleppung	diversion	KTA (RS-H)
Verschließen	plugging	KWU-Erlangen
verschließen (ein Loch)	blank off a hole	UPC
verschließen (ein Loch)	plug a hole	UPC
verschließen (Hohlbohrprobe)	plug trepan	
Verschluckung	subduction	KWU-Erlangen
Verschluß	lock	
Verschluß	breech	UPC
Verschluß	blank	KWU-Erlangen
Verschluß	closure	KWU-Erlangen
Verschluß (von Hohlbohrproben)	plugging of trepans	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verschlußblech	sheet metal closure	UPC
Verschlußblech	sheet metal cover	UPC
Verschlußblock	breech box	UPC
Verschlußblock	breech block	UPC
Verschlußbolzen mit Mutter und Unterlegscheibe	closure stud with nut and washer	KWU-Erlangen
Verschlußdeckel	closure cover	UPC
Verschlußdeckel (Dampfsiebgehäuse)	pressure seal cover (steam strainer)	UPC
Verschlußeinrichtung	interlocking mechanism	
Verschlüsselungszeit	encoding interval	
Verschlüsselungszeit	encoding time	UPC
Verschlußflansch	seal flange	UPC
Verschlußgriff	locking handle	KWU
Verschlußkappe	seal cap	UPC
Verschlußkappe	protective cap	UPC
Verschlußkeil	slot wedge	UPC
Verschlußkeilnut (Läufer)	rotor wedge slot (rotor)	UPC
Verschlußklappe	closing flap	KUN 380.10
Verschlußkörper	breech box	
Verschlußkupplung	coupling	KUN 380.10
Verschlüßler	encoder	
Verschlußnut (Läufer)	rotor wedge groove (rotor)	UPC
Verschlußnut (Läufer)	slot wedge groove (rotor)	UPC
Verschlußnutenfräser	slot wedge groove cutter	UPC
Verschlußorgan	isolating valve	KWU-Erlangen
Verschlußpfropfen	closure plug	UPC
Verschlußpistole (Kabelbinderverschlußwerkzeug)	cable tie tool (for locking of cable ties)	UPC
Verschlußplatte	closure plate	
Verschlußplatte	cover plate	
Verschlußplatte	end plate	
Verschlußplatte	lagging plate	
Verschlußplatte	sealing plate	UPC
Verschlußplatte (Gebläse)	gas seal segment (compressor)	UPC
Verschlußring	locking ring	UPC
Verschlußscheibe	closing disk	KWU
Verschlußscheibe	lock washer	
Verschlußschraube	locking screw	
Verschlußschraube	hex socket pipe plug	DIN 908
Verschlußschraube	hex head pipe plug	DIN 910
Verschlußschraube	hexagon head screw plug	MÜN 609.3/3
Verschlußschraube	screw plug	KWU-Erlangen
Verschlußstopfen	seal plug	UPC
Verschlußstopfen	locking plug	
Verschlußstopfen	closure plug	KWU-Erlangen
Verschlußstopfen	pipe plug	KWU-Erlangen
Verschlußstopfen (mit Gewinde)	screw plug	UPC
Verschlußstück	breech block	UPC
Verschlußstück	breech box	
Verschlußstück	closure	
Verschlußstück (Gebläseschaufel)	locking key (compressor blade)	UPC
Verschlußteil (Wicklung)	blind (winding)	UPC
Verschlußzange (Crimpzange)	crimping tool	UPC
Verschmiedungsgrad	reduction of forging	KWU-Erlangen
verschmutzen/ das Harzbett ^	foul the resin bed	KWU-Erlangen
Verschmutzer	pollutant	
Verschmutzung	contamination	
Verschmutzung	poisoning	KWU-Erlangen
Verschmutzung (Umwelt-)	pollution emission	
Verschmutzung des Filters	filter fouling	KWU-Erlangen
Verschmutzungsanzeige (Filter)	contamination indicator (filter)	UPC
Verschmutzungsanzeiger (Differenzdruckanzeiger)	contamination indicator	UPC
Verschmutzungsfaktor	coefficient of contamination	DIN 25401
Verschmutzungsfaktor	contamination factor	DIN 25401
Verschmutzungsfaktor	fouling factor	KWU-Erlangen
verschmutzungsfördernd (luft-)	contributing to pollution	
verschmutzungsfördernd (luft-)	pollution-pushing	
verschmutzungsfrei	contaminations-free	DIN 25401
verschmutzungsfrei	pollution-free	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verschmutzungsniveau	pollutant level	
Verschmutzungsrate	contamination rate	KWU-Erlangen
verschneiden	counter-drill	
verschneiden	countersink	
verschneiden	spade-drill	UPC
verschneiden	spot face	UPC
Verschnitt	spot-face	UPC
Verschnitt (Oberfläche)	spot-face (surface)	UPC
verschnitten (gesenkt)	coutersunk	
Verschnittzugabe	cutting allowance	UPC
Verschnürung	lacing	
Verschnürung	stringing	
Verschnürung	tying	UPC
Verschränkung	crossing	
Verschränkung	interlacing	
Verschränkung	transposition	
verschrauben	bolt (together)	
verschrauben	screw (together)	UPC
Verschraubfläche	bolting face	UPC
Verschraubung	bolting	
Verschraubung	threaded adapter	UPC
Verschraubung (Bolzen u. Mutter)	bolted connection (bolt a. nut)	UPC
Verschraubung (Bolzen u. Mutter)	bolted joint (bolt a. nut)	UPC
Verschraubung (f. Kabelschutzschlauch)	conduit fitting (f. flex. cable conduit)	UPC
Verschraubung (Gewindeverbindung)	threaded joint	
Verschraubung (Harting-Stecker)	cable seal (harting connector)	UPC
Verschraubung (mit Schraube ohne Mutter)	screwed joint	
Verschraubung (Rohrkupplung)	coupling (union)	
Verschraubung (Rohrverschraubung)	threaded joint	
Verschraubung (Rohrverschraubung)	pipe union	KUN 675.02
Verschraubung (Schraubenkupplung)	screw coupling	UPC
Verschuldenshaftung	negligence liability	UPC
Verschwächungsbeiwert	ligament efficiency	KWU-Erlangen
verschweißen	seal-weld	UPC
verschweißen (Folie)	heat-seal (plastic sheeting)	UPC
verschweißen (Riß)	repair-weld (crack)	UPC
Verschweißung (unbeabsichtigte Hitzeeinwirkung)	fusion (accidental heat effect)	UPC
Verschwelung	carbonization of waste at low temperatures	UPC
versehen (mit Nummern)	identify	
verseifbar	saponifiable	KWU-Erlangen
verseifbarer Schmierstoff	saponifiable lubricant	KWU-Erlangen
Verseifungszahl	saponification number	UPC
verseilen	strand	UPC
Verseilfaktor	stranding factor	KWU-Erlangen
verseilt	stranded	DIN 6790
Versender	sender / dispatcher	RL-RABF
versetzen	move	UPC
versetzen (gegeneinander)	stagger	UPC
versetzen (mit Tritium)	dose with tritium	UPC
versetzen (mit Tritium)	tritiate	UPC
versetzen (um ... Grad)	rotate by ... degrees	UPC
versetzen (um ... Grad)	shift by ... degrees	UPC
versetzt (gezeichnet)	shown displaced	UPC
versetzt (verschoben)	displaced	
versetzt (verschoben)	offset	
Versetzung	displacing	
Versetzung	moving	
Versetzung	transposing	
Versetzung	assignment	KWU-Erlangen
Versetzung	dislocation	KWU-Erlangen
Versetzungsbewegung (kristalline)	dislocation motion	
Versetzungsdichte (bei Kristallen)	dislocation density	
Verseuchung (radioaktive)	contamination (radioactive)	
Versicherungssteuer	insurance tax	UPC
Versicherungssumme	amount of insurance	UPC
Versiegelungsansatz	fusion sealing	KWU-Erlangen
versilbert	silver-plated	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
Versorgung	supply	KWU-Erlangen
Versorgungsaggregat (Hilfsaggregat)	supply unit	UPC
Versorgungsaggregat (Hilfsaggregat)	auxiliary equipment	UPC
Versorgungsanlagen	generator auxiliaries	UPC
Versorgungsanlagen	generator auxiliary equipment	UPC
Versorgungsanlagengebäude	supply systems building	KWU-Erlangen
Versorgungseinrichtung	supply rack	KUN 380.10
Versorgungseinrichtung	supply unit	
Versorgungsgebiet	service area	KWU-Erlangen
Versorgungsliste	data list	UPC
Versorgungssicherheit	supply security	
Versorgungsspannung	supply voltage	UPC
Versorgungsunternehmen (Kraft, Licht, Wasser)	utility (power, light, water)	UPC
Versorgungsunternehmen (öffentliches)	public utility	UPC
verspannen	prestress	UPC
verspannen	adjust	
verspannen	brace	
verspannen	clamp	
verspannen	deform	UPC
verspannen	distort	UPC
verspannen	restrain	UPC
verspannen	tie	UPC
verspannen	twist	UPC
Verspannung (Feder)	preloading (spring)	UPC
Verspannung (innere)	locked-up stress	UPC
Verspannung (Materialbeanspruchung)	stress	UPC
Verspannung (Schaufelfuß)	locking (blade root)	UPC
Verspannungskraft	restaining force	
Verspannungskraft	expansion force	UPC
versplinten	cotter-pin	
Versprödung	embrittlement	
Versprödung (Laugen-)	caustic embrittlement	
Versprödungsbruch	brittle fracture	
Versprödungstemperatur	brittle temperature	DIN 7730
verstahlen (radioaktiv)	subject to radioactive contamination	UPC
Verstärker	amplifier	DIN 40714
Verstärkercharakteristik	amplifier characteristics	KWU-Erlangen
Verstärkereinsatz	amplifier module	UPC
Verstärkerfolie	intensifying screen	KWU-Erlangen
Verstärkerkolben	amplifier piston	
Verstärkerkolben (Ventil)	booster piston (valve)	UPC
Verstärkerprint	amplifier printed circuit board	UPC
Verstärkerregelung	gain control	
Verstärkerschwelle (US-Prüfung)	amplifier threshold (level) (UT)	UPC
Verstärkerzylinder	amplifier cylinder	
verstärkt	reinforced	KWU-Erlangen
Verstärkung	bolting pad	KWU-Erlangen
Verstärkung	boss	KWU-Erlangen
Verstärkung	gain	KWU-Erlangen
Verstärkung	saddle	KWU-Erlangen
Verstärkung (Leistungs-)	gain	
Verstärkung (mech.)	strengthening	KUN 380.10
Verstärkung/ integrale ^	integral reinforcement	KWU-Erlangen
Verstärkung/ unterkritische ^	subcritical multiplication	KWU-Erlangen
Verstärkungsanpassungskennlinie	amplification matching characteristic	UPC
Verstärkungsbereich	reinforcement area	KWU-Erlangen
Verstärkungsbereich	reinforcing zone	KWU-Erlangen
Verstärkungsbereich/ Grenzen des ^s	limits of reinforcement	KWU-Erlangen
Verstärkungsfaktor	amplification gain	UPC
Verstärkungsfaktor	amplification factor	
Verstärkungsfläche	reinforcement area	KWU-Erlangen
Verstärkungskappen (Rotornuten)	reinforcement caps (rotor slots)	UPC
Verstärkungsregler	gain control	KWU-Erlangen
Verstärkungsregler (Potentiometer)	gain control (potentiometer)	UPC
Verstärkungsreserve	gain reserve	KWU-Erlangen
Verstärkungsring (an Einströmleitung)	liner reinforcement ring (inflow pipe)	UPC
Verstärkungssicke	corrugation	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verstärkungssteller	gain control selector	KWU-Erlangen
Verstärkungssteller (Dezibelverstärker)	attenuator (decibel attenuator)	UPC
Versteifung	stiffening	UPC
Versteifung	bracing	
Versteifungsblech	stiffening plate	KWU-Erlangen
Versteifungsklotz	bracing block	
Versteifungsklotz	bracing piece	
Versteifungsring	support ring	UPC
Versteifungsring	bracing ring	
Versteifungsring	stiffening ring	KWU-Erlangen
Versteifungsringisolation	banding insulation	
Versteifungsrippe	bracing rib	
Versteifungsrippe	stiffener	KWU-Erlangen
Versteifungsrohr	strut pipe	UPC
Versteifungsrohr (Abdampfstutzen)	pipe brace (exhaust end)	UPC
Versteifungsrohr (Kondensator)	stiffening pipe (condenser)	UPC
verstellbar	variable	
verstellbar	adjustable	KWU-Erlangen
verstellbarer Schraubenschlüssel (Engländer)	adjustable spanner (monkey wrench)	
verstellbarer Schraubenschlüssel (Engländer)	adjustable wrench (monkey wrench)	
Verstellbereich	adjustment range	
Verstelleinrichtung (an Verdichterleitschaufel)	pitch controller (compressor guide blades)	UPC
verstellen	adjust	
verstellen	move	
Verstellgetriebe	control gear	
Verstellschlitten (Spindelstock)	traverse carriage (head stock)	UPC
Verstellstange	adjusting rod	KWU-Erlangen
Verstellung	adjustment	
Verstellung	moving	
Verstemmen	calking (US), caulking (GB)	
verstemmen	bead	KWU-Erlangen
verstemmen (dichten)	calk (US), caulk (GB)	
verstemmen (Material über eine Kante stemmen)	peen over (to peen material over edge)	UPC
verstemmen (mit Körnerschlag)	lock (with center punch)	UPC
verstemmen (mit Körnerschlag)	prick-punch (with center punch)	UPC
verstemmen (sichern)	secure	UPC
verstemmen (sichern)	stake	UPC
verstemmt	peened over	
verstemmt	caulked	DIN 6790
Versteuerung	pilot control	UPC
verstiften	dowel	
verstiften	pin	
verstiftet	pinned	
Verstiftung	pinned fitting	
Verstiftung	pinning	
Verstimmung (Akustik)	detuning (acoustics)	UPC
verstopfen	plug up	UPC
verstopft	plugged	KWU-Erlangen
Verstopfung	blocking	UPC
Verstopfung	obstruction	UPC
Verstopfung (Filter)	clogging (filter)	UPC
Verstopfung (Windung)	restriction (winding)	UPC
verstreben	brace	
verstreben	strut	
Verstrebung (Wicklung)	stiffening (winding)	UPC
Verstülpung (beim Stanzen von Schlitzen)	raised burr (during punching of slits)	UPC
Versuch	test	
Versuch (Experiment)	experiment	
Versuch (Probe)	trial	
Versuchsabteilung	research a. development department	UPC
Versuchsanlage	experimental plant	
Versuchsanlage	pilot plant	
Versuchsanlage	test plant	
Versuchsanlage	trial installation	
Versuchsanordnung	setup test	
Versuchsanordnung	arrangement f. test	UPC
Versuchsaufbau	test setup	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Versuchsauswertung	evaluation of test data	
Versuchsauswertung	test evaluation	
Versuchsauswertung	evaluation of test results	KWU-Erlangen
Versuchsbetrieb	operational test	UPC
Versuchsdaten	experimental data	KWU-Erlangen
Versuchsdurchführung	test method	
Versuchsdurchführung	test performance	
Versuchsdurchführung	performance of test	UPC
Versuchsdurchführung (Methode)	method of test	
Versuchskreislauf	experimental (test) loop	DIN 25401
Versuchslänge	gage length	KWU-Erlangen
Versuchslänge Lv	length of reduced section A	KWU-Erlangen
Versuchsmeßstelle	measuring-point f. test	UPC
Versuchsmessung	test measurement	KWU-Erlangen
Versuchsmethode	test method	UPC
Versuchspunkt	test point	DIN 4319
Versuchsreaktor	experimental reactor	
Versuchsschweißung	test weld	UPC
Versuchsstand	test stand	KWU-Erlangen
Versuchsstrecke	test section	KWU-Erlangen
Versuchstechnik	engineering research	UPC
Versuchstechnik	technological research	UPC
versuchsweise	experimentally	
Versuchswerkzeug	experimental tooling	KWU-Erlangen
Versuchswesen	engineering research	UPC
versuchter Diebstahl	attempted theft	KTA (RS-H)
vertauschen	interchange	
Vertauschung	interchanging	
verteilen	apportion	
verteilen	distribute	
Verteiler	copies to:	KWU-Erlangen
Verteiler	distributor	KWU-Erlangen
Verteiler	manifold	KWU-Erlangen
Verteilerkasten	distribution box	
Verteilerkasten	link box	
Verteilerkasten	junction box	KWU-Erlangen
Verteilernetz	distributing network	
Verteilerplatte	flow distribution plate	KWU-Erlangen
Verteilerrohr	manifold	UPC
Verteilerrohr (Dampfeinführung in den Kondensator)	sparger (steam dumping into condenser)	UPC
Verteilerspinne	manifold	KWU-Erlangen
Verteilerstück	manifold	KWU
Verteilerstück	distributing piece	
Verteilerstück	distributor	
Verteilerwerk	distributing substation	
Verteilstück	distributor	UPC
verteilte Wicklung	distributed winding	
Verteilung	distribution	
Verteilung	partition	
Verteilung	circulation	KWU-Erlangen
Verteilung/ Notstrom^	emergency power switchgear	KWU-Erlangen
Verteilungen/ Niederspannungs-^	low voltage distribution boards	KWU-Erlangen
Verteilungsdichte	density function	KWU-Erlangen
Verteilungsfaktor	distribution factor	KWU-Erlangen
Verteilungsfunktion	distribution function	KWU-Erlangen
Verteilungsnetz	power distribution circuit	KTA (3705)
Verteuerungsfaktor	price increase multiplier	UPC
vertieft	deepened	DIN 6790
Vertiefung (durch Werkzeugbruch)	tool dig (caused by broken cutting tool)	UPC
Vertiefung (Oberfläche)	concave surface	
Vertiefung (Oberflächenaushöhlung)	hollow (surface cavity)	UPC
Vertiefung (Wellenabnutzung durch Erdungsbürste)	depth of wear	UPC
vertikal	vertical	
vertikal geteilt	vertically divided	
vertikaler Ansaugkanal	vertical intake duct	KWU-Erlangen
Vertikalgehänge	vertical lift rig	KWU-Erlangen
Vertikalhärteanlage	vertical hardening facility	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vertikalkraft	vertical force	KWU-Erlangen
Vertikalschelle	vertical clamp	KUN 380.10
vertragliche Bindung	contractual obligation	
Verträglichkeitstest	compatibility test	UPC
Vertragsfirma	contractor	UPC
Vertragsgegenstand	object of contract	UPC
Vertragsgegenstand	subject matter	KWU-Erlangen
Vertragspartner	purchasers and suppliers	KWU-Erlangen
Vertragszeichnung	drawing per contract	
Vertragszeichnung (f. den Kunden)	contract drawing	UPC
Vertragszeichnung (f. den Kunden)	customer drawing	UPC
Vertragszeichnung (f. den Kunden)	drawing furnished to customer per contract	UPC
Vertrauensbereich	confidence interval	ISO 3534
Vertrauensgrenze	confidence limit	ISO 3534
Vertrauensspesen	discretionary expenses or allowance	UPC
Vertrauensspesenempfänger	recipient of discretionary allowance	UPC
vertraulich	confidential	
Vertraulichkeitspassus	confidential treatment clause	KWU-Erlangen
vertretbar	justifiable	KWU-Erlangen
Vertreter	deputy	KTA (RS-H)
Vertreter (Firmenleitung)	acting manager (company management)	UPC
Vertreter (Firmenleitung)	management representative (company management)	UPC
Vertretung (Agent)	agency (manufacturer)	UPC
Vertretung (Agent)	representative (manufacturer)	UPC
Vertretung (Tochtergesellschaft)	subsidiary (if owned by manufacturer)	UPC
Vertrieb	sales and marketing	KWU-Erlangen
Vertrieb (Abteilung)	sales department	UPC
Vertrieb (Abteilung, Auftragsabwicklung)	sales, marketing a. application engineering	UPC
Vertrieb (Auftragsabwicklung fester Aufträge)	project engineering department	UPC
Vertriebsbüro	sales office	KWU-Erlangen
Vertriebsgebiet	marketing and sales territory	UPC
Vertriebsgebiet	marketing sector	UPC
Vertriebsgebiet	sales sector	UPC
Vertriebskennzeichen	v-department identifier	UPC
Vertriebskosten	sales cost	UPC
Vertriebsprognose	sales forecast (usually made by marketing)	UPC
verunreinigen	soil	KWU-Erlangen
verunreinigte Atmosphäre	polluted atmosphere	DIN 50900ff.
Verunreinigung	contamination	
Verunreinigung	impurity	
Verunreinigung	pollution	KWU-Erlangen
Verunreinigungsgrad	impurity level	KWU-Erlangen
Verursachungsbereich	source-related area	UPC
Vervielfachung	multiplication	KWU-Erlangen
Verwaltung	administration	KWU-Erlangen
Verwaltung (Regierungsstelle)	government administration	UPC
Verwaltungsauswerte-Rechner	administration computer	KWU-Erlangen
Verwaltungsgebäude	administration building	KWU-Erlangen
Verwaltungsgebäude (im Kraftwerk)	administration building	
Verwaltungsgemeinkosten	administration burden	
Verwaltungsgemeinkosten	administrative cost	UPC
Verwaltungsrecht	administrative law	UPC
verwaltungsrechtlich	pertaining to (the) administrative law	UPC
verwaltungsrechtlich	procedural	UPC
verwaltungsrechtliches Verfahren	legal administrative proceedings	UPC
verwandte Verfahren	allied processes	KWU-Erlangen
Verwechslung	choice of wrong parts	KTA (1401)
Verwechslungsprüfung	inspection f. mix-up	
Verwechslungsprüfung	inspection f. proper material	
Verwechslungsprüfung	verification inspection	
Verwechslungsprüfung	material verification inspection	UPC
Verwechslungsprüfung	material identification check	KWU-Erlangen
Verweilbehälter	holding tank	UPC
Verweildauer	stay	DIN ISO
Verweiltank	delay tank	KWU-Erlangen
Verweilzeit	residence time	KWU-Erlangen
Verweilzeit	retention time	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Verwendbarkeit	serviceability	KWU-Erlangen
Verwendung	application	UPC
Verwendung (des Ionisationsrauchmelders)	use, employment	RL-IRM
Verwendungszweck	intended use	KWU-Erlangen
Verwerfleitung	waste disposal line	KWU-Erlangen
Verwerfung	normal fault	KWU-Erlangen
Verwerfung	throw	KWU-Erlangen
verwertbares Endprodukt	end product which can be utilized	UPC
Verwertung, schadlose	harmless utilization	RL-RABF
Verwindung	twist	DIN 40804
Verwindung (Schaufelblatt)	twisting of blade	
Verwindung (Schaufelblatt)	warping (of blade vane)	UPC
verwindungsfrei (Endteil)	without deformation (end shield)	UPC
Verwirbelung von Harzbetten	fluidisation of resin beds	KWU-Erlangen
verwischt	erradicated	
Verwitterungsprodukt	result of weathering	UPC
verwundene Schaufel	twisted blade	DIN 4305 T1
verwürgt	randomly twisted	DIN 6790
verzahnen	cog	
verzahnen	joggle with gear teeth	
Verzahnen	gear cutting	
verzahnt	toothed	DIN 6790
Verzahnung	gear teeth	UPC
Verzahnung	gear-tooth construction	
Verzahnung	gearing	
Verzahnung	joggle	
Verzahnung	teeth	
Verzahnung/ Innenstirn^	internal splines	KWU-Erlangen
Verzeichnis	index	
Verzeichnis	list	
Verzerrung (der Gehäusekonturen)	distortion of casing contours	
Verzerrung/ harmonische ^	harmonic distortion	KWU-Erlangen
Verziehen	buckling	
Verziehen	warping	DIN 17014
verziehen (verformen)	distortion	
verzinken	galvanize	
verzinkt	galvanized	KWU-Erlangen
verzinnen	tin	KWU-Erlangen
verzinnt	tinned	
verzogen	warped	
verzogen (Gehäuse)	distorted (casing)	UPC
verzögert (abhängig relais-)	dependent time-lag (relay)	
verzögert (abhängig relais-)	inverse time-lag (relay)	
verzögert (kritisch)	delayed critical	DIN 25401
verzögerte Neutronen	delayed neutrons	KWU-Erlangen
verzögerte Rückführung	delayed feedback	
Verzögerung	delay	
Verzögerung	time lag	
Verzögerung (Massenstrom)	retardation (mass flow)	UPC
verzögerungsarme Regelstrecke	low-lag plant	DIN ISO
Verzögerungsbehälter	delay tank	KWU-Erlangen
Verzögerungsbett	delay bed	KWU-Erlangen
Verzögerungsglied	delay element	
Verzögerungsglied	time-delay element	UPC
Verzögerungsglied (Relais)	time-lag device (relay)	UPC
Verzögerungsstrecke	delay phad	
Verzögerungsstrecke	delay line	KWU-Erlangen
Verzögerungsstrecke	holdup system	KWU-Erlangen
Verzögerungszeit	delay time	UPC
Verzögerungszeit	retention period	KTA (3605)
Verzögerungszeit	holdup time	KWU-Erlangen
Verzug	warping	
Verzug	detrimental deformation	KWU-Erlangen
Verzug (Gehäuse)	distortion (casing)	UPC
Verzug (Gehäuse)	warping (casing)	UPC
Verzug (Verzögerung)	delay	
Verzugsentschädigung	compensation f. delayed completion	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
verzugsfrei	distortion-free	
Verzugsstrafe (Nichterfüllung eines Vertrages)	penalty (non-fulfillment of a contract)	UPC
Verzunderung	scaling	UPC
verzurren	lash	UPC
verzweigter Zerfall	branching decay	KWU-Erlangen
Verzweigung	branch	
Verzweigungsanteil	branching fraction	KWU-Erlangen
Verzweigungsstelle	branching point	
Verzweigungsverhältnis	branching ratio	KWU-Erlangen
Vibration	vibration	
vibrieren	vibrate	
Vibrieren (Vergußmasse)	vibrating	UPC
Vibrograph/ Kennzeichnung mittels ^	vibratooling	KWU-Erlangen
Vickershärte	Vickers hardness	
Vickershärte	Vickers hardness no.	KWU-Erlangen
Videoschaltplatte	video patchboard	KWU-Erlangen
vieldeutige Funktion	multivalued function	
Vieleck (geometrisches)	polygon	
vielfach	multiple	
Vielfachauslaßsystem	multiexhaust system	
Vielfaches einer Einheit	multiple of a unit	KWU-Erlangen
Vielfachkabel	multiconductor cable	
Vielfachkabel	multi-core cable	UPC
Vielfachmeßgerät	multirange (measuring) instrument	UPC
Vielfachschalter	multiposition switch	
Vielfachschalter	multiunit switch	KWU
Vielfachschalter	multicontact switch	KWU-Erlangen
Vielfachschlauchpumpe	multihose pump	UPC
Vielfachtaster	multicircuit scanning switch	
Vielfachtaster	multiunit momentary-contact switch	
vielfältig	multiple	
vielfarbig	multi-coloured	DIN 50900ff.
vielgestaltig	diverse	
vielgestaltig	manifold	
vielgestaltig	multiform	
Vielgruppentheorie	multigroup theory	KWU-Erlangen
Vielkantstahl (Halberzeugnis)	bar stock	UPC
Vielkomponentengemisch	multiple component mixture	KWU-Erlangen
Viellochdrossel	multihole orifice plate	UPC
vielparametrisch	multi-parameter	DIN ISO
Vielprobenmaschine	multiple testing machine	
vielseitig verwendbar	versatile	KWU-Erlangen
Vielwegeventil	multiport valve	UPC
Vielzweck-Ätzmittel	general purpose etchant	KWU-Erlangen
Viereckstahl (Halberzeugnis)	square bar (steel)	UPC
Vierfachsteckdose	four-outlet receptacle	UPC
Vierfaktorenformel	four-factor formula	DIN 25401
vierflutiger Abdampfteil	four-flow exhaust (end) section	
vierflutiger Abdampfteil	quadruple-flow exhaust (end) section	
Vierkant	square	KUN 380.10
Vierkantbohrung	square hole	UPC
Vierkantensteuerschieber (Steuerkolben)	piston with control edges (control piston)	UPC
Vierkantflansch	square flange	UPC
Vierkantmutter	square nut	ISO 1891
Vierkantrohr	square tube	KWU-Erlangen
Vierkantscheibe	square disk	KUN 380.10
Vierkantscheibe (f. Doppel U-Träger)	channel iron clamping plate	
Vierkantscheibe (keilförmige -)	square taper washer	ISO 1891
Vierkantstahl(draht)	square steel wire	UPC
Vierkantstemmdraht	square calking wire	UPC
Vierkreispumpe	four-stage pump	UPC
vierpolig	four-pole	
Vierpunktbelastung	four-point loading	
Vierstrichauflage (Ständer)	four-point support (stator)	UPC
Vierstufengetriebe	four-speed gear	
Viertelkreisdüse	quarter-circle nozzle	UPC
Viertelwertmethode	quarter-amplitude method	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
vierwege	four-way	
Vierwegehahn	four-way cock	KUN 380.10
Vierwegeschalter	four-way switch	UPC
Vierwegeweiche	four-way connection	KWU-Erlangen
Vierwegschieber	four-way plug valve	UPC
Vinyl	vinyl	
violett	violet	DIN IEC 757
Visco-Dämpfer	viscous damper	KWU-Erlangen
Visco-Dämpfer (Firmenbezeichnung)	damper	KUN 380.10
viskoelastisch	viscoelastic	KWU-Erlangen
viskos	viscous	UPC
viskose Dämpfung	viscous damping	KWU-Erlangen
Viskosedämpfer	viscose damper	
Viskosedämpfer	viscous damper	KWU-Erlangen
Viskosemasse	viscous substance	UPC
Viskosimeter	viscosimeter	
Viskosimetrie (Viskositätsmessung)	viscometry (measurement of viscosity)	UPC
Viskosität	viscosity	DIN 1343
Viskositätsaufbau	viscosity build-up	
Viskositätsgruppe	viscosity grade number	ASTM D2422
Viskositätsindex	viscosity index	KWU-Erlangen
Viskositätsstufe	viscosity grade	UPC
Viskositätszahl	viscosity number	DIN 7730
visuelle Prüfung	visual examination	KWU-Erlangen
Vlies	card web	
Vlies	fleeced fabric	UPC
Vlies	bonded-fibre fabric	KWU-Erlangen
Vlies (Faserschicht)	fibrous material	
Vlies (Faserschicht)	laminate	
Vlies (Faserschicht)	fleece	UPC
Vlies (Faserschicht)	fleeced fabric	UPC
Vogelschutzgitter/ ausklappbares ^	hinged bird grille	KWU-Erlangen
Voidanteil	void fraction	KWU-Erlangen
Volkswirtschaft	political economics	UPC
Volkswirtschaft	economic system	UPC
Volkswirtschaftler	political economist	UPC
Volkswirtschaftslehre	science of political economy	UPC
voll ausschlagen	deflect full scale	KWU-Erlangen
voll bestrichen (Heizfläche)	fully swept	
voll geöffnet	full open	
voll/ aus dem ^en gearbeitet	cut from the solid	KWU-Erlangen
Vollanschluß	solid-weld connection	UPC
Vollast	full load	
Vollastabschaltung	trip-out f. full-load operation	
Vollastabschaltung	turbine-generator trip-out f. full-load operation	UPC
Vollastabschaltung (durch Schnellschluß)	full load rejection by trip-off	
Vollastabwurf	load dump	
Vollastabwurf	load shedding	
Vollastabwurf	full-load rejection	UPC
Vollastabwurf	full load rejection	KWU-Erlangen
Vollastbenutzungsstunden	full-load hours	
Vollastbetrieb	full-load operation	UPC
Vollastdampfmenge	full-load steam flow	UPC
Vollastdruck	full-load pressure	UPC
Vollastdurchfluß	full-load flow rate	UPC
Vollasthilfsölpumpe	full-capacity auxiliary oil pump	
Vollasthilfsölpumpe	full-load auxiliary oil pump (shop term)	UPC
Vollastleistung	full-load output	UPC
Vollastleistung	output at full load	UPC
Vollastölpumpe	full-duty oil pump	
Vollastölpumpe	full-capacity oil pump	UPC
Vollastölpumpe	full-load oil pump (shop term)	UPC
Vollastpumpe	full-duty pump	
Vollastpumpe	full-capacity pump	UPC
Vollastpumpe	full-load pump (shop term)	UPC
Vollausschlag (Meßskala)	full-scale deflection (instrument scale)	UPC
vollbeaufschlagt	fully admitted	

Deutsch	Englisch	Herkunft
vollbeaufschlagte Turbinenstufe	full-admission turbine stage	
Vollbeaufschlagung	full(-arc) admission	UPC
vollberuhigter Stahl	fully killed steel	KWU-Erlangen
Vollbeschaufelung	full blading	UPC
Vollblechtechnik	all-metal	KWU-Erlangen
vollbohren (in einem Gang)	drill to size in one operation	DIN 8589
Volldrehzahl	full speed	UPC
Volldrucksicherheitsbehälter	dry containment vessel	KTA (3413)
volle Betriebsbereitschaft	full operating status	KWU-Erlangen
volle Leistung	full-load output	
Vollentlastung	complete unloading	
vollentsalzen	deionize	
vollentsalzen	demineralize	
vollentsalzen (nur Kochsalz)	desalinate (only nacl)	UPC
vollentsalztes Wasser	fully desalinated water	UPC
vollentsalztes Wasser	fully deionized water	UPC
vollentsalztes Wasser	deionized water	UPC
vollentsalztes Wasser	demineralized water	KWU-Erlangen
Vollentsalzung	complete demineralization	DIN
Vollentsalzung (Speisewasser)	demineralization	
Vollentsalzungsanlage	demineralizing plant	
Vollentsalzungsanlage	demineralizing system	KWU-Erlangen
Vollentsalzungsanlage zur Kondensatreinigung	condensate polishing demineralizer	KWU-Erlangen
Vollentsalzungsbehälter	demineralizer vessel	KWU-Erlangen
Vollentsalzungskreislauf	demineralizer loop	KWU-Erlangen
Vollentsalzungssäurepumpe	demineralizer acid pump	KWU-Erlangen
Vollentsalzungszwischenpumpe	demineralizer booster pump	KWU-Erlangen
voller Betonquerschnitt	gross sectional area of concrete	KWU-Erlangen
Vollflutfeuerlöschanlage	total flooding fire extinguishing system	KWU-Erlangen
Vollgeschoß	full storey	KWU-Erlangen
völlig geschlossene Maschine	totally-enclosed machine	
völlige Entkohlung	total decarburization	DIN 17014
Vollkegeldüse	full cone spray nozzle	UPC
Vollkörper	monobloc	
Vollkörper	solid body	UPC
Volllastdurchfluß	full-load throughflow	
Vollmaterial	solid material	UPC
Vollpol	nonsalient pole	
Vollpolläufer	non-salient pole rotor	KUN
Vollpolläufer	solid core rotor	UPC
Vollprofilschweißung	solid profil weld	UPC
Vollprüfung	inspection (100%-)	
Vollprüfung	test (100%-)	UPC
Vollprüfung	full inspection	KWU-Erlangen
Vollschaft	normal shank	
Vollschaft	full shank	
Vollschaftschraube	full shank bolt	KWU-Erlangen
Vollschutz	full protection	H
Vollsichtkanzel (Kranführer)	clear-vision cabin	
Vollsichtkanzel (Kranführer)	full-vision cabin	
Vollstab	solid bar	KUN
Vollstab	unnotched (plain) bar	
Vollstab	plain specimen	UPC
Vollstab	unnotched specimen	KWU-Erlangen
Vollstabelektrode	stick electrode	UPC
vollständig	complete	
vollständig	total	
vollständige Mischbarkeit	complete formation of solid solution	KWU-Erlangen
Vollständigkeit	completeness	
Vollständigkeitskontrolle	check of completeness	KWU-Erlangen
Vollstellit	all-stellite	UPC
Vollstrahlkühlung	concentrated jet cooling	
Vollstrahlkühlung	solid jet cooling	UPC
Vollstückläufer	monobloc rotor	UPC
vollwandiges Bauteil	solid web structural component	KWU-Erlangen
Vollwelle	solid shaft	UPC
Vollwelle (Sinusschwingung)	full wave (sinusoidal wave)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Volt (Spannung)	voltage	
Voltamperestunde	volt-ampere hour	
Voltmeter	voltmeter	
Voltmeter (f. kleine Spannung)	low-reading voltmeter	
Voltmeter (hochohmiges)	high (input) impedance voltmeter	UPC
Volumen	volume	
Volumen, freies	free volume	KTA (3405)
Volumenänderung	change in volume	
Volumenanteil	content by volume	UPC
Volumenanteil	volume fraction	KWU-Erlangen
Volumenausdehnung	volumetric expansion	
Volumenausgleichbehälter	volume control surge tank	KWU-Erlangen
Volumenausgleichsleitung	surge line	KWU-Erlangen
Volumenausgleichsstutzen	surge nozzle	KWU-Erlangen
Volumendurchsatz	volumetric flow	
Volumendurchsatz	volumetric flow rate	KWU-Erlangen
Volumeneinheit	unit of volume	UPC
Volumenförderpumpe	positive-displacement pump	KWU-Erlangen
Volumenförderstrom	volume rate of flow	KWU-Erlangen
Volumenmesser	integrated flow meter	
Volumenminimierung	volume minimization	KWU-Erlangen
Volumenprozent	percent by volume	UPC
Volumenprüfung	volumetric inspection	KTA (3201.4)
Volumenprüfung	volume examination	KWU-Erlangen
Volumenreduzierung	volume reduction	KWU-Erlangen
Volumenregelsystem	volumetric control system	UPC
Volumenregelungssystem	volume control system	KWU-Erlangen
Volumenstrom	flow rate	
Volumenstrom	volumetric flow rate	
Volumenstrom	volumetric flow	KWU-Erlangen
Volumenstrom einer lüftungstechnischen Anlage	volumetric current of the air-conditioning facil.	KTA (3601)
Volumenstrom/Druck-Kennlinie (Pumpe)	flow-head characteristic (pump)	UPC
Volumenstromangabe	volumetric flow rate data	UPC
Volumenstrommesser	volumetric flow meter	UPC
Volumenzunahme	volume increase	UPC
volumetrischer Dampfgehalt	void fraction	KWU-Erlangen
volumetrischer Flüssigkeitszähler	volumetric liquid counter	
vom Netz schalten	disconnect (from system)	UPC
von Mitte zu Mitte	from center to center	
von Spitze zu Spitze	from peak to peak	
von vornherein	from the very beginning	
vor ...(Filter, Lage)	before ...(filter, location)	UPC
vor ...(Filter, Lage)	upstream of ...(filter, location)	UPC
Vor(schalt)widerstand (Gleichstrommotor)	series resistor (d.c. motor)	UPC
Vor- u. Rücksprung	bell a. spigot	
Vor- und Betriebsevakuierungseinrichtungen	pre-evacuation and operat. evacuation facilities	KTA (3605)
Vor-Ort-Anzeige	local indication	UPC
Vor-Ort-Herstellung	onsite fabrication	KWU-Erlangen
Vor-Ort-Kalibrierung	in-place calibration	KWU-Erlangen
Vor-Ort-Verteilerschrank	local distribution cabinet	UPC
Vor-Zwischenüberhitzer	primary reheater	KWU-Erlangen
vorab	tentative	
Vorabdimensionierung	preliminary design	KWU-Erlangen
Voraberläuterungen	preliminary notes	UPC
Vorabkörper	test object	UPC
Vorabkörper	test sample	UPC
Vorabmeldung	advance notification	
Vorabpause (Print)	preliminary print	UPC
Vorabscheider	moisture separator	KWU-Erlangen
Vorabscheider (H2-Kreis)	preseparator (H2-circuit)	UPC
Voralarm (Schutz)	pre-trip alarm (protection)	UPC
Voralterung	aging simulation	KWU-Erlangen
Vorarbeit (vor Beginn der normalen Arbeitszeit)	pre-work activities	UPC
Vorarbeiter	foreman	
Vorarbeiter	lead man	UPC
Vorarbeiter	setup man	UPC
Vorausberechnung	preliminary calculation	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
vorausgesetzt	assumed	
vorausgesetzt	presupposed	
vorausgesetzt	surmised	
Vorausplanung	advance planning	UPC
Vorausregelung	feed-forward control	
Vorausscheidung	pre-precipitation	UPC
Voraussetzung	prior condition	KWU-Erlangen
voraussichtlich	in all likelyhood	
vorbearbeitet	pre-worked	DIN 6790
vorbearbeitet	rough-machined	KWU-Erlangen
Vorbearbeitung	premachining	UPC
Vorbearbeitung	rough-machining	UPC
Vorbearbeitungsmaß	rough-machined dimension	UPC
Vorbearbeitungsmaß	pre-work dimension	DIN 6790
Vorbedampfungsventil	auxiliary seal-steam supply valve	UPC
Vorbehalt der Verhältnismäßigkeit	under restriction of commensurability	KTA (RS-H)
Vorbehandlung	preparation (of wastes prior to treatment)	RL-RABF
Vorbehandlung	pretreatment	KWU-Erlangen
Vorbelastung	dead weight	
Vorbelastung	initial loading	
Vorbemerkung	introductory remarks	
Vorbescheid nach Atomrecht	provisional decision in acc. with AtomicEnergyAct	ZPU
Vorbescheid nach Baurecht	provisional decision in acc. with building code	ZPU
vorbestellen	advance order	
vorbestellen	order in advance	
vorbestellen	place an advance order	
Vorbestellung	advance order	UPC
vorbeugende Reaktorschnellabschaltung	anticipatory scram	KWU-Erlangen
vorbeugende Wartung	preventive maintenance	KWU-Erlangen
Vorblock	bloom	UPC
Vorblock	cogged ingot	UPC
vorbohren (mit Bohrstahl)	rough-bore	UPC
vorbohren (mit Bohrstahl, fertig)	prebore	UPC
vorbohren (mit Spiralbohrer)	rough-drill	UPC
vorbrechen (grob mahlen)	crush	
Vorderansicht	front view	KWU-Erlangen
vordere...	front	
vorderes Lager	front bearing	
vorderes Lagergehäuse	front bearing pedestal	
vorderes Wellenteil	front shaft piece	UPC
vorderes Wellenteil	front stub shaft	UPC
Vorderfolie	front intensifying screen	KWU-Erlangen
Vorderhaube	front cover	
Vorderhaube	front housing	KWU
Vorderkante	front edge	
Vorderkante	front line	
Vorderkante	kerb	
Vorderkante	leading edge	
Vorderteil	front part	
Vorderteil	front section	
Vorderwand	front wall	KUN 380.10
Vordrehen	rough turning	UPC
Vordrehmeißel	rough turning tool	UPC
Vordrossel	primary throttle	UPC
Vordruck	initial pressure	UPC
Vordruck	inlet pressure	KWU-Erlangen
Vordruck (Ausdruck, Print)	preprint (preliminary issue of paper)	UPC
Vordruck (Papier)	form (sheet)	
Vordruck (Pumpe)	suction pressure (pump)	UPC
Vordruck (Pumpe)	supply pressure (pump)	UPC
Vordruck (Ventil, Druckminderer)	inlet pressure (valve, pressure reducer)	UPC
Vordruck (vor Ventil)	pressure ahead of valve	UPC
Vordruckbetrieb	initial pressure mode	UPC
Vordruckeinfluß	initial pressure influence	UPC
Vordruckgestaltung (Formular)	form-sheet layout	UPC
Vordruckimpuls	initial pressure impulse	
Vordruckimpuls	initial pressure signal	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vordruckregelung	initial pressure regulation	UPC
Vordruckregelung	initial pressure control	KWU-Erlangen
Vordruckregler	initial pressure controller	
Vordruckregler	throttle-pressure controller	
Vordruckregler	throttle-pressure regulator	
Vordruckregler	initial pressure regulator	UPC
Voreilfaktor	lead factor	KTA (3203)
Voreilprobe	accelerated irradiation capsule	KWU-Erlangen
Voreilungswinkel (Phase)	phase lead	
Voreilungswinkel (Phase)	angle lead phase	
Voreinströmkegel	internal pilot valve	
Vorentrosten	preliminary derusting	DIN 50900ff.
Vorerhitzer	primary heater	KWU-Erlangen
Vorfeld (eines Projektes)	planning stage (of a project)	UPC
Vorfeld (Revision)	planning stage (maintenance inspection)	UPC
Vorfertigung	prefabrication	UPC
Vorfertigung (zum Schweißen)	weld prep(aration)	UPC
Vorfertigungshalle	prefabrication shed	KWU-Erlangen
Vorfilter	roughing filter	KWU-Erlangen
Vorfilterung	prefiltration	KWU-Erlangen
Vorfluter	receiving water	KWU-Erlangen
Vorformung	preforming	
Vorfracht	forwarding freight	UPC
Vorfräser (Werkzeug)	roughing cutter	UPC
Vorgabe (Anweisung)	instruction	UPC
Vorgabe (Anweisung)	specification	UPC
Vorgabe (Auflage, Forderung)	requirement (condition, need)	UPC
Vorgabe (Bedingung)	condition (requirement)	UPC
Vorgabe (eines Wertes in einer Berechnung)	entering (of a fixed value in a calculation)	UPC
Vorgabe (Festlegung, Festsetzung)	definition	UPC
Vorgabe (Norm)	standard	UPC
Vorgabe (Ziel)	target	
Vorgabe (Zugabe)	allowance	UPC
Vorgabeleistung	standard performance	UPC
Vorgabelohngruppe	standard wage group	UPC
Vorgabemaß	specified nominal dimension	UPC
Vorgabemenge	standard quantity	UPC
Vorgabestunden	planned hours	
Vorgabestunden	calculated hours	UPC
Vorgabewert	specified nominal value	UPC
Vorgabezeit (Liefertermin)	lead time (delivery schedule)	UPC
Vorgabezeit (Produktion)	standard time	UPC
Vorgabezeit (Produktion)	time allowance	UPC
Vorgabezeit (Schaltung)	advance time	
Vorgang	process	
Vorgang	operation	
Vorgang (chronologischer)	history of events	UPC
Vorgang (Fertigung)	activity (manufacture)	UPC
Vorgang (Fertigung)	operation (manufacture)	UPC
Vorgang (kinetischer)	kinetic action	UPC
vorgearbeitetes Werkstück	blank already pre-machined	
vorgeben	input	KWU-Erlangen
vorgeben (bestimmen)	establish	UPC
vorgeben (bestimmen)	specify	UPC
vorgeben (ein Signal)	demand (a signal)	UPC
vorgeben (ein Signal)	preset (a signal)	UPC
vorgeben (einen Wert in eine Berechnung einsetzen)	enter (a fixed value in a calculation)	UPC
vorgebohrt	piloted	
vorgebohrt	pre-drilled	DIN 6790
vorgedreht	pre-turned	DIN 6790
vorgefertigt	prefabricated	
Vorgefertigtes Rohrleitungsteil	pre-fabricated pipe element	H
vorgeformt	preformed	KWU-Erlangen
vorgegeben	specified	KWU-Erlangen
Vorgehen bei Konstruktion für Bruchausschluß	fracture control design procedure	KWU-Erlangen
Vorgelege	reduction gearing	
Vorgelege	transmission gear	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vorgelege	gear reduction unit	KWU-Erlangen
Vorgelegedrehzahl	gear speed	
Vorgelegedrehzahl	transmission gear speed	
vorgeprüfte Unterlagen	reviewed documents	KWU-Erlangen
vorgeschädigt	incipiently damaged	
vorgeschaltet	superposed	
vorgeschaltete Armatur	upstream connected valve	UPC
vorgesehen	intended	
vorgesehen	provided	UPC
vorgesehen	specified	UPC
Vorgesetzter	supervisor	KWU-Erlangen
vorgespannt	pre-stressed	DIN 6790
vorhalten	provide	UPC
Vorhaltezeit	squeeze time	KWU-Erlangen
Vorhaltung (Bereitstellung, Versorgung)	provision (making available)	UPC
Vorhaltzeit (Ventil)	derivative time (valve)	UPC
vorhandene Maßabweichung	actual deviation	
vorhandene Maßabweichung	existing deviation	
Vorhang	screen	KWU-Erlangen
Vorhängeschloß	padlock	KWU-Erlangen
Vorholz (überstehendes Holzbalkenende)	wood beam projection	UPC
Vorhub (Ventil)	prestroke (valve)	KWU
Vorhubdurchmesser (HD SS-Ventil)	prestroke diameter (HP stop-valve)	UPC
Vorhubkegel (im Schnellschlußventil)	spindle cone (emergency stop valve)	UPC
Vorhubkegel (im Ventil)	internal pilot cone (valve)	UPC
Vorhubkegel (Ventil)	auxiliary cone lift (valve)	
Vorhubspindel	auxiliary spindle	
Vorhubspindel	auxiliary stem	KWU
Vorhubventil	pilot valve	
Vorkalkulation	pre-calculation	UPC
Vorkammer	antechamber	
Vorkammer	surge chamber	UPC
Vorkammer (Differenzdruckschalter)	pre-chamber (differential pressure switch)	UPC
Vorkammer (Ölkreis)	collecting chamber (oil circuit)	UPC
Vorkolben	pilot piston	UPC
Vorkolben (Stellantrieb)	auxiliary piston (control actuator)	UPC
Vorkommen/ bekanntes ^	known reservoir	KWU-Erlangen
Vorkommnisse/ besondere ^	reportable events	KWU-Erlangen
Vorkühlung	precooling system	KWU-Erlangen
vorlackieren	undercoat-varnish	DIN ISO
Vorlage	copy	UPC
Vorlage	master	UPC
Vorlage	original	UPC
Vorlage	sample	UPC
Vorlage (Anlage, Einrichtung)	facility	UPC
Vorlage (Entwurf)	draft	UPC
Vorlageband	backing tape	UPC
Vorland	foreland	KWU-Erlangen
Vorlauf	header	UPC
Vorlauf	leader	UPC
Vorlauf	forward	KWU-Erlangen
Vorlauf	lead time	KWU-Erlangen
Vorlauf (Phasenverschiebung)	lead (phase shifter)	UPC
Vorlauf(leitung) (Flüssigkeits-)	flow line (fluid)	UPC
vorlaufende Schaufel	leading edge (of blade)	
Vorlauffilter	supply filter	UPC
vorläufig	preliminary	KWU
vorläufig	tentative	
vorläufig	provisional	KTA (RS-H)
vorläufige Vereinbarung (Vertrag)	note of understanding (contract)	UPC
vorläufige Vorausberechnung	scoping calculation	KWU-Erlangen
Vorlaufstrecke (US-Prüfung)	delay line (US examination)	UPC
Vorlauftemperatur	flow temperature	UPC
Vorlauftemperatur	forward temperature	KWU-Erlangen
Vorleistungen	advance expenditure	KWU-Erlangen
Vorleitgitter	guide vanes	KUN 730.00
Vorleitgitter	initial guide baffles	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vorleitgitter	adjustable inlet guide vanes	KWU-Erlangen
Vorleitrad	inlet guide vane	UPC
Vorleitschaufel	initial stationary blade	UPC
Vorleitschaufel	initial guide blade	UPC
vorliegend	prevailing	KWU-Erlangen
Vormaterial	critical material	UPC
Vormaterial	initial material	KWU-Erlangen
Vormaterial	long-lead material	KWU-Erlangen
Vormaterial (Halbzeug)	raw stock (semi-finished material)	UPC
Vormischbrenner	premix burner	UPC
Vormischbrennerabgang	premix burner outlet passage	UPC
Vormischer	pre-mixer	KWU-Erlangen
Vormontage	subassembly	
Vormontage	pre-assembly	UPC
Vornorm	preliminary standard	UPC
Vorpreßkraft	clamping force	KWU-Erlangen
Vorpressung (einer Packung)	rough-pressing (packing)	UPC
Vorprogramm	subroutine	UPC
Vorprüfung	qualification test	UPC
Vorprüfung	design review	KTA (1401)
Vorprüfung	document review and approval	KWU-Erlangen
Vorprüfung	examination prior to fabrication processes	KWU-Erlangen
Vorprüfungsunterlagen	review documents	KWU-Erlangen
Vorprüfungsverfahren	review procedure	KWU-Erlangen
Vorprüfunterlage (des Lieferanten)	qualification document (of supplier)	UPC
Vorprüfunterlagen	approval documents	KWU-Erlangen
Vorprüfunterlagen	review documents	KWU-Erlangen
Vorpufferung	prebuttering	KWU-Erlangen
Vorpumpe	forwarding pump	UPC
Vorpumpe	backing pump	KWU-Erlangen
Vorpumpe	booster pump	KWU-Erlangen
Vorpumpenleitung	roughing line	KWU-Erlangen
Vorrangssteuerung	priority control	KWU-Erlangen
Vorrangsteuerung	priority control	KTA (3501)
Vorrat	supply	
Vorratsbehälter	storage tank	KWU-Erlangen
Vorratsfertigung	manufacture of stock items	UPC
Vorratsfertigung	stockpile manufacture	KWU-Erlangen
Vorratshaltung	stockpiling	KWU-Erlangen
Vorreinigung	precleaning	KWU-Erlangen
Vorreinigung	pretreatment	KWU-Erlangen
vorrichten	fit up	KWU-Erlangen
Vorrichtung	mechanism	
Vorrichtung	device	UPC
Vorrichtung	fixture	KWU-Erlangen
Vorrichtung	jig	KWU-Erlangen
Vorrichtung (Spann-)	appliance	
Vorrichtung (Spann-)	clamping fixture	
Vorrichtung (Spann-)	clamping jig	
Vorrichtungszeichnung	fixture (tooling) drawing	
Vorsatz (Plan)	intention	
Vorsatz (Plan)	plan	
vorsatz...	adapter	
vorsatz...	front	
Vorsatzgerät	adapter	KUN 380.10
Vorsatzgetriebe	reduction gearing	KWU-Erlangen
Vorsatzgetriebe ins Schnelle	step-up gearing	KWU-Erlangen
Vorsatzskalen	detachable scales	KWU-Erlangen
Vorsatzstück	adapter	KWU-Erlangen
Vorschaden	incipient damage	UPC
Vorschaden	pre-damage	UPC
Vorschaltanlage	peak load power plant	
Vorschalten	series connection	
Vorschalten	in-line connection	UPC
vorschalten	connect ahead	UPC
Vorschaltgegendruckturbine	noncondensing turbine	
Vorschaltgegendruckturbine	topping back-pressure turbine	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vorschaltgegendruckturbine	superimposed noncondensing turbine	UPC
Vorschaltmaschine	topping machine	
Vorschaltprozeß	topping cycle	KWU-Erlangen
Vorschaltstrom	topping power	KWU-Erlangen
Vorschaltsystem	preaction system	KWU-Erlangen
Vorschaltturbine	back-pressure turbine	
Vorschaltturbine	topping turbine	DIN 4304
Vorschaltturbine	superimposed turbine	UPC
Vorschaltung	superposition	
Vorschaltung	topping	KWU-Erlangen
Vorschaltwiderstand	series resistor	
Vorschauliste	preview schedule	KWU-Erlangen
Vorschlagszeichnung	study drawing	UPC
vorschneiden (maßlich)	pre-cut	UPC
vorschneiden (maßlich)	pre-size	UPC
Vorschrift	direction	
Vorschrift	instruction (instr)	
Vorschrift	specification	UPC
Vorschrift	provision	KTA (RS-H)
Vorschriften	procedures	KWU-Erlangen
Vorschub	advance	
Vorschub (Maschine)	feed (rate)	UPC
Vorschubhärteanlage	automatically advancing hardening facility	UPC
Vorschubstromstärke	feeding versus current	
vorschuhen	butter	KWU-Erlangen
Vorschuhende	connection piece	UPC
Vorschuhende	safe end	KWU-Erlangen
Vorschweißbördel	lap joint flange	UPC
Vorschweißbördel	lap joint stub end	DIN 2462
Vorschweißbund	lap joint stub end f. lap-joint flange)	KUN 673.33
Vorschweißbund	welding stub	KWU-Erlangen
Vorschweißbund	welding-neck lap	KWU-Erlangen
Vorschweißende	welding stub	KWU-Erlangen
Vorschweißflansch	welded-on flange	
Vorschweißflansch	lap joint flange	KUN 673.33
Vorschweißflansch	welding-neck flange	KWU-Erlangen
Vorschweißring	safe end	KWU-Erlangen
vorsehen (f. etwas)	asign to ...	
vorsehen (vorschreiben)	specify	UPC
vorsehen (vorschreiben)	stipulate	UPC
Vorsetzbetrag (vorpressen, Ständerwicklungsstäbe)	amount of precompression (stator winding bars)	UPC
Vorsetzen (Ständerwicklungsstäbe)	precompression (stator winding bars)	UPC
Vorsichtsmaßnahmen	precautions	KWU-Erlangen
Vorsitzender	chairman	KWU-Erlangen
Vorsitzender des Aufsichtsrates	chairman of the supervisor board	KWU
Vorsitzender des Vorstandes	president and chief executive	KWU
Vorsorge (gegen Schäden)	protection objective	KTA (1401)
Vorsorgearbeiten	preventive maintenance	NERC
Vorsorgeplan	emergency preparedness plan	KWU-Erlangen
Vorspann (Buch)	preface (book)	UPC
Vorspanndruck (Verkeilung der Ständerstäbe)	preload (wedging of stator bars)	UPC
vorspannen (Dämpfer, Kompensatoren)	preload (dampers, expansion joints)	UPC
vorspannen (Feder)	prestress (spring)	UPC
Vorspannen (Überwurfmutter)	stretch (breechlock nut)	UPC
Vorspannkraft	initial load	KWU-Erlangen
Vorspannkraft	preload force	KWU-Erlangen
Vorspannkraft	prestressing force	KWU-Erlangen
Vorspannung	initial tension	
Vorspannung	bias voltage	UPC
Vorspannung	initial stress	KWU-Erlangen
Vorspannung	preload	KWU-Erlangen
Vorspannung	prestress	KWU-Erlangen
Vorspannung (Bolzen, Schrauben)	prestress (bolts)	UPC
Vorspannung (Dämpfer)	cold spring (damper)	UPC
Vorspannung (Pumpenlaufzeug)	preload (rotating pump components)	UPC
Vorspannung (Rohrleitungs-)	cold pull (of a pipeline)	
Vorspannung (Scheitelverbindung, Ständerwicklung)	prestress (coil connection, stator winding)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vorspannung (von Bolzen)	elongation (of bolts)	UPC
Vorspannung (von Bolzen)	stretch (of bolts)	UPC
Vorspannung (von Schrauben)	stretch elongation (of bolts)	
Vorspannungsprotokoll	prestressing report	KWU
Vorspannventil (hydr. Anhebevorrichtung)	charging valve (hydr. jack assembly)	UPC
Vorspannventil (hydr. Anhebevorrichtung)	pressurizing valve (hydr. jack assembly)	UPC
Vorsprung	overhang	
Vorsprung	tab	
Vorsprung	male facing	KWU-Erlangen
Vorsprung (Kupplungszentrierung)	projection (coupling centering fit)	UPC
Vorsprung (Schaufel)	shoulder (blade)	UPC
Vorstand	executive board	UPC
Vorstand	executive staff	UPC
Vorstand	managing board	KWU-Erlangen
vorstechen	cut	
vorstechen (Nut)	groove	
Vorstechmeißel	rough grooving tool	UPC
Vorstechmeißel (axiale Nuten)	rough slotting tool	UPC
Vorsteckstift	cotter pin	
Vorsteckstift	locking pin	
vorstehendes Rohr	extending tube	KWU-Erlangen
Vorsteuerkolben	pre-control piston	UPC
Vorsteueröllleitung	pre-control oil line	UPC
Vorsteuerschieber	auxiliary pilot valve	UPC
Vorsteuerschieber	pre-control pilot valve	UPC
Vorsteuersicherheitsventil	pilot-operated safety valve	KWU-Erlangen
Vorsteuersystem	pre-control system	UPC
Vorsteuersystem (Ventil)	pilot system (valve)	UPC
Vorsteuerung	primary control unit	
Vorsteuerung	pre-control device	KUN 380.10
Vorsteuerung	pilot control	
Vorsteuerung	pre-control (device)	UPC
Vorsteuerung (Ventil)	anticipatory control (valve)	UPC
Vorsteuerventil	pilot valve	KWU-Erlangen
Vorstopfbuchse	balance gland	UPC
Vorstopfbuchse	balance piston	UPC
Vorstopfbuchse	dummy piston	UPC
Vorstufe (Schaufelstufe)	drum section (several combined blade stages)	UPC
Vortiefe	foredeep	KWU-Erlangen
Vortragender	presenter	KWU-Erlangen
vorübergehende Sollwertabweichung	transient deviation from the desired value	DIN ISO
Vorüberhitzer	presuperheater	
Vorüberhitzer	primary superheater	KWU-Erlangen
Voruntersuchung	preliminary examination	KWU-Erlangen
Vorvakuum	fore vacuum	KWU-Erlangen
Vorvakuumpumpe	rough vacuum pump	
Vorvakuumpumpe	partial vacuum pump	
Vorvakuumpumpe	low-vacuum pump	UPC
vorverdichten	supercharge	
Vorverformungskraft	initial deformation force	UPC
vorverlegen (Datum)	advance	
Vorverschiebung	anchor movement	KWU-Erlangen
Vorverschiebung	cold springing	KWU-Erlangen
Vorverschiebung	terminal movement	KWU-Erlangen
Vorverstärker	pre-amplifier	UPC
Vorversuch	preliminary test	KWU-Erlangen
Vorversuch zur Inbetriebnahme	preservice test	KWU-Erlangen
Vorverteilkasten	terminal box	
vorwalzen (maßlich, Dichtbänder)	pre-roll to dimension (seal strips)	UPC
Vorwärmanlage	feed-heating system	
Vorwärmanlage	feed-water heater	UPC
Vorwärmen	preheating	UPC
vorwärmen	preheat	KWU-Erlangen
Vorwärmendtemperatur	final feed temperature	
Vorwärmendtemperatur	final feedwater temperature	KWU-Erlangen
Vorwärmer	economizer	
Vorwärmer	feed heater	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Vorwärmer	heater	
Vorwärmer	pre-heater	UPC
Vorwärmer (Kondensator)	feed-water heater (condenser)	UPC
Vorwärmer (Oberflächen-)	surface heater	
Vorwärmer (Strang-)	heater string	
Vorwärmer (Wasserkammer-)	heater water box	
Vorwärmeranlage	feed-heating plant	
Vorwärmereinbau	feed heater installation	KWU
Vorwärmerkondensatpumpe	drain pump	
Vorwärmerstraße	feed-water heater line	
Vorwärmkammer	economizer	KWU-Erlangen
Vorwärmrechnung	feed-heating calculation(s)	UPC
Vorwärmstrang	feed-water heating line	
Vorwärmstrecke	feed-water heater string	UPC
Vorwärmstufe	feed-heating stage	
Vorwärmtemperatur	preheat temperature	KWU-Erlangen
Vorwärmturbine	feed-heating turbine	UPC
Vorwärmung	heating system	KWU-Erlangen
Vorwärmung (Regenerativ-)	regenerative feed-heating	
Vorwärmungsregler	warming-up controller	UPC
Vorwärmzeit	preweld time	KWU-Erlangen
Vorwärmzone	economizer section	KWU-Erlangen
vorwärts pumpen	pump forward	KWU-Erlangen
vorwegnehmen	enhance	
Vorwiderstand	external resistance	
Vorwiderstand	series resistor	UPC
Vorwiderstand	surge resistor	KWU-Erlangen
Vorwort	introductory remarks	
Vorzahl	prefix	UPC
Vorzeichenumkehr	sign inversion	DIN ISO
vorzeichnen	layout	
vorzeichnen	trace	
Vorzeichnen	tracing	UPC
vorziehen (den Termin)	improve schedule (date)	UPC
vorziehen (den Termin)	pull in schedule	UPC
vorziehen (Mittenausrichtung)	offset (center alignment)	UPC
vorziehen (Termin)	pull in schedule (or lead time)	UPC
Vorziffer	numerical prefix	UPC
Vorzug	advantage	
Vorzugsfarbe	preferred colour	
Vorzugslage	preferred state	UPC
VP = Verfahrensprüfung	WPQ = welding procedure qualification test	KWU-Erlangen
VPU = Vorprüfunterlagen	documents for approval	KWU-Erlangen
Vulkanfiber	vulcanized fiber	UPC
Vulkanfiber	vulcanfiber	UPC
Vulkanisationszeit	curing time	
Vulkanisator (Klebstoff auf Kautschuk-Basis)	vulcanizer (adhesive, synthetic rubber base)	UPC
vulkanisieren	vulcanize	
vulkanisiert	vulcanized	DIN 6790
Vulkollan (gummivernetztes Polyurethan)	Vulkollan (rubber-interlaced polyurethane)	UPC
W-Form	W cylinder arrangement	KWU-Erlangen
WA-Kondensatbehälter	moisture separator drain tank	KWU-Erlangen
Waage	balance	
Waage	weighing machine	KWU-Erlangen
Waage (Kohlen)	weigh larry	
waagerecht	horizontal	
waagerecht drehend	horizontal rolled	KWU-Erlangen
Wabe	crushable honeycomb device	KWU-Erlangen
Wabe	crushable honeycomb restraint	KWU-Erlangen
wabenartig	honeycombed	KWU-Erlangen
Wabenfilter (Entstauber)	multicellular mechanical collector	
Wabenfilter (Entstauber)	multicellular mechanical separator	
Wabenspule	honeycomb coil	
Wachflamme (eines Brenners)	pilot flame	DIN
Wachmann	watchman (unbewaffnet)	HK
Wachmann	guard (bewaffnet)	KTA (RS-H)
Wachmannschaft	plant security force	KTA (RS-H)

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wachmannschaft	onsite security force	KTA (RS-H)
wachsen (sich ausdehnen)	expand	UPC
Wachsschichtpapier	wax-coated paper	
Wächter	controller	KUN 380.10
Wächter	monitor	
Wächter	binary monitor	KTA (3501)
Wächter (Drehzahl-)	overspeed trip	
Wächter (Druck-)	pressure alarm	
Wächter (Druck-)	pressure monitor	
Wächter (Niveau-)	level monitor	
Wächter (Wellenlage-)	shaft position detector	
Wächter, seismischer	seismic switch	KTA (2201.5)
Wacke	wackestone	KWU-Erlangen
Wackelkontakt	intermittent contact	UPC
Waffel	waffle	
Waffelblech	raised-pattern floor plate	KWU-Erlangen
Wägefehler	weighting error	UPC
Wagen	car	
Wagen	carriage	
Wagen	cart	
Wagen	vehicle	
Wagen	wagon	
Wagenbrücke (Tiefladeeisenbahnwagen)	car deck (depressed-center railroad car)	UPC
Wagenbrücke (Tiefladeeisenbahnwagen)	deck beam (depressed-center railroad car)	UPC
Wagenkipper	car dumper	
Waggon	railroad car	UPC
Waggon- und LKW-Entladung	rail wagon and truck unloading bay	KWU-Erlangen
Wähltastatur	pushbutton dial	KWU-Erlangen
Wahltaste	selector pushbutton	UPC
Wählvorrichtung	index mechanism	KWU-Erlangen
wahlweise	optional	
Wählzeichenfolge	selection signal	KWU-Erlangen
wahrer Wert	true value	KWU-Erlangen
Walkapparat	grease worker (kneading machine)	DINISO 2137
Walken (Biegebeanspruchung)	flexing (bending fatigue)	UPC
Walkpenetration	worked (cone) penetration	DINISO 2137
Walz-Schweißverbindung	roller-expanded and welded joint	KWU-Erlangen
Walzblech	rolled steel plate	KWU-Erlangen
Walzdruck	rolling pressure	KWU-Erlangen
Walze	drum	
Walze	roller	UPC
Walze (f. Bleche)	forming roller	
Walzeinheit	roller expander	KWU-Erlangen
walzen	mill	
walzen	roll	UPC
walzenförmiger Läufer	cylindrical rotor	
Walzenfuß (Laufschaufel)	De Laval root (rotating blade)	UPC
Walzenguß	after-pouring process (casting)	UPC
Walzenläufer	cylindrical rotor	UPC
Walzenmühle	roll mill	KWU-Erlangen
Walzenschalter	drum controller	
Walzenstirnfräser	end milling cutter	UPC
Walzenstirnfräser	face milling cutter	UPC
Walzentrockner	drum dryer	KWU-Erlangen
Walzentrocknung	roller drying	KWU-Erlangen
Wälzfläche	rolling-contact bearing surface	DIN 4776
Wälzfräser	hob	ISO 2193
walzgeschmiedet	roll-forged	KWU-Erlangen
Walzhaut	rolling scale	KWU-Erlangen
Wälzkreis	pitch circle	ISO 2115
Wälzkreisdurchmesser	pitch diameter	ISO 2116
Wälzlager	ball bearing	
Wälzlager	antifriction bearing	KWU-Erlangen
Wälzlagerfett	antifriction bearing grease	KUN 380.10
Wälzlagerkopf	cartridge type bearing	
Wälzlagerstahl	antifriction bearing steel	UPC
Walzmaterial	rolled material	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Walzmessing	wrought brass	
walzplattiert	roll-clad	KWU-Erlangen
Walzplattierung	roll cladding	KWU-Erlangen
Walzrichtung	direction of rolling	DIN 6790
Walzrichtung	rolling direction	KWU-Erlangen
Walzstelle	expanded portion	KWU-Erlangen
Walzverbindung	expanded connection	KWU-Erlangen
Walzwerk/ herstellendes ^	producing mill	KWU-Erlangen
Walzwerksprüfbericht	mill test report	KWU-Erlangen
Walzwerksprüfnummer	manufacturer`s test identification number	KWU-Erlangen
Walzzunder	mill scale	KWU-Erlangen
Walzzunder/ festhaftender ^	tight mill scale	KWU-Erlangen
Walzzunder/ loser ^	loose mill scale	KWU-Erlangen
Wand	wall	KUN 380.10
Wand (Mauer)	wall	
Wand (Tafel)	panel	
Wand (Tafel)	partition	
Wandabwicklung	developed drawing of wall	KWU-Erlangen
Wandankerplatte	wall anchor plate	KWU-Erlangen
Wandanschluß	wall joint	
Wandaufbau	wall mounting	UPC
Wandaussparung	opening in wall	KWU-Erlangen
Wandbelegung im BE-Lagerbecken	arrangement of wall-mounted fuel pool internals	KWU-Erlangen
Wandbrett	board	
Wanddicke	wall thickness	
Wanddicke	part thickness	KWU-Erlangen
Wanddicke	thickness	KWU-Erlangen
Wanddicke	design wall thickness	KWU-Erlangen
Wanddicke	required wall thickness	KWU-Erlangen
Wanddicke/ Nenn^	nominal wall thickness	KWU-Erlangen
Wanddicken-/Durchmesser Verhältnis	diameter-thickness ratio	KWU-Erlangen
Wanddickenabschrägung	tapered transition	KWU-Erlangen
Wanddickenabstufung	fillet	KWU-Erlangen
Wanddickenmeßgerät	thickness gage	KWU-Erlangen
Wanddickenreduzierung	wall thickness thinning	KWU-Erlangen
Wanddickenrichtung	through-wall direction	KWU-Erlangen
Wanddickenrichtung/ in ^	perpendicular to the major surface	KWU-Erlangen
Wanddickenschwächung	wall thinning	KWU-Erlangen
Wanddickensprung	offset	KWU-Erlangen
Wanddickenzuschlag	thickness allowance	KWU-Erlangen
wanddurchdringender Riß	through-wall crack	KWU-Erlangen
Wandelung (Lieferbedingungen)	redhibition (terms & cond. of sale)	UPC
Wandelung (Lieferbedingungen)	redhibitory action (terms a. cond. of sale)	UPC
Wanderlänge	migration length	KWU-Erlangen
wandern (Lageveränderung)	migrate (moving or shifting, position change)	UPC
wandernder Restverdampfungspunkt	freely moving end point of evaporation	KWU-Erlangen
Wanderrost	traveling-grate (stoker)	
Wanderrost (Unterwindzonen-)	traveling-grate stoker w. air compartments	
Wanderrostantrieb	traveling-grate (stoker) drive	
Wanderung	migration	KWU-Erlangen
Wanderwelle	electrical surge	UPC
Wanderwelle	travelling wave	UPC
Wanderwellenstrom	electrical surge current	
Wanderwellenstrom	traveling wave current	UPC
Wandfeld	wall section	KWU-Erlangen
Wandgehäuse (Anschlußkasten)	wall-mounted (terminal) box	UPC
Wandkonsole	wall bracket	KWU-Erlangen
Wandkonstruktion mit Bodenanschluß	wall structure and wall-to-bottom transition	KWU-Erlangen
Wandler (Meßumformer)	transducer	UPC
Wandler (Meßwandler)	instrument transformer	UPC
Wandler (Strom)	current transformer	UPC
Wandler (Trafo)	transformer	
Wandler (Umsetzer)	converter	
Wandlerzubehör	transducer appurtenances	KWU-Erlangen
Wandleuchte	wall lamp	KUN 380.10
Wandpfeiler	pilaster	
Wandrohr (Strahlraum des Kessels)	wall tube (furnace cooling tubes)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wandschirm (Kesselrohrwand)	cage screen	
Wandstärke	section thickness	KWU-Erlangen
Wandstärke	thickness	KWU-Erlangen
Wandstärke (Dicke eines Rohres)	wall thickness	UPC
Wandsteckdose	socket	KUN 380.10
Wandstiel	wall lining support	KWU-Erlangen
Wandtafel	board	UPC
Wandtemperatur	wall temperature	
Wandtemperatur	turbine metal temperature	KWU-Erlangen
Wandtemperatureinsatz	wall temperature sensor insert	UPC
Wandtemperaturfühler	wall temperature sensor	
Wandtemperaturfühlerhülse	wall temperature sensor welding socket	
Wandtemperaturfühlerhülse	wall temperature sensor well	
Wandtemperaturgerät	wall temperature monitor	
Wandtemperaturgerät	stress analyzer (old term)	UPC
Wandtemperaturgerät	turbine stress evaluator	KWU-Erlangen
Wandtemperaturgrenzkurve (WT-Grenzkurve)	stress evaluator limit characteristic curve	UPC
Wandtemperaturmeßgerät (WT-Gerät)	stress evaluator	UPC
Wandtemperaturmeßstelle (WT-Meßstelle)	stress evaluator measuring point	UPC
Wangenverformung (Schaufelfuß)	root plate deformation (blade root)	UPC
Wanne	trough	
Wanne	tub	
Wanne	flat position	KWU-Erlangen
Wannenlage	downhand position	UPC
Wannenlage	flat position	KWU-Erlangen
Wannenlage (Gehäuseeinbau)	tub position	UPC
Warenannahme	goods received	KWU-Erlangen
Wareneingang	goods reception	KWU-Erlangen
Wareneingangskontrolle	receiving inspection	UPC
Wareneingangsmeldung	material receipt (slip)	UPC
Wareneingangsschein	receiving document	UPC
Wareneingangsschein (WE-Schein)	material receipt	UPC
Warenlieferschein	kennessement	KWU
Warenlieferschein	bill of lading	UPC
Warenzeichen	trade mark	DIN 6790
warm formbar	mouldable under heat	
warm formen	mould under heat	
Warm-Kalt(ver)formung	hot-cold forming	UPC
Warm-Kaltverfestigen	hot/cold work hardening	DIN ISO
warmanziehen (Bolzenschrauben)	heat stretch (bolts)	UPC
Warmanziehen (Warmvorspannen)	hot stretch (easing joint bolt)	UPC
warmaushärtend	thermosetting	UPC
Warmaushärtung	artificial aging	
Warmaushärtung	thermosetting	UPC
Warmbadhärten	warm-bath hardening	UPC
warmbehandeln	heat-treat	
Warmbeständigkeit	heat resistance	
Warmbeständigkeit	high-temperature stability	
Warmbiegung	hot bending	UPC
Warmdämpfer	warm damper	KUN
Warmdauerstandfestigkeit	high-temperature creep strength	
Warmdauerstandfestigkeit	high-temperature creep stress	
Warmdruckprüfung	hot hydrostatic test	KWU-Erlangen
Wärme	heat	
Wärme	warmth	
Wärme	thermal energy	UPC
Wärme (Gesamt-)	total heat (enthalpy)	
Wärme (Strahlungs-)	radiation heat	
Wärme-Schall-Isolierung/ kombinierte ^	combined thermal and acoustic insulation	KWU-Erlangen
Wärmeabbau	heat liberation	
Wärmeabfuhr	heat removal	KWU-Erlangen
Wärmeabfuhrleistung	heat removal performance	KWU-Erlangen
Wärmeabführung	heat dissipation	
Wärmeabführung	heat rejection	
Wärmeabführung	heat removal	
Wärmeabgabe	heat radiation	
Wärmeabgabe	heat emission	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wärmeabgabe (Wärmeabfuhr o. -Abführung)	heat dissipation	UPC
Wärmeabgabe (Wärmeabfuhr o. -Abführung)	heat flow	UPC
Wärmeabgabezahl	heat loss coefficient	UPC
wärmeabhängig	heat dependent	
wärmeabhängig	thermally dependent	
Wärmeabstrahlung	heat loss by radiation	KWU-Erlangen
Wärmeabstrahlungsverlust	heat loss by radiation	
Wärmealterung	thermal degradation	
Wärmeansammlung (Wärmestau(ung)	heat accumulation	UPC
Wärmeaufladung	heat absorption	UPC
Wärmeaufnahme	heat absorption	KWU-Erlangen
wärmeaufnehmende Fläche	heat-absorbing surface	
Wärmeausdehnung	thermal movement	
Wärmeausdehnung	thermal expansion	KWU-Erlangen
Wärmeausdehnungsbeiwert	coefficient of thermal expansion	
Wärmeausdehnungskoeffizient	coefficient of thermal expansion	
Wärmeausdehnungszahl	coefficient of thermal expansion	
Wärmeausgleich	thermal equilibrium	
Wärmeaushärtung (bei Al-Legierungen)	hot recrystallizationhardening	
Wärmeauskopplung	heat extraction	KWU-Erlangen
Wärmeausnutzung	heat utilization	
Wärmeausstrahlung	heat emission	UPC
Wärmeausstrahlung	heat radiation	UPC
Wärmeaustausch	heat exchange	
Wärmeaustausch	interchange of heat	
Wärmeaustauscher	heat exchanger	DIN 1785
Wärmeaustauschfläche	heat exchange surface	
Wärmeaustauschmenge	heat exchange rate	UPC
Wärmeaustauschplatten	heat exchange panels	
Wärmebeanspruchung	high-temperature stress	UPC
Wärmebeanspruchung	thermal stress	UPC
Wärmebeanspruchung	thermal loading	KWU-Erlangen
Wärmebedarf	heat requirement	UPC
Wärmebedarf	thermal requirement	UPC
wärmebeeinflußte Zone	heat affected zone	KWU-Erlangen
Wärmebehandlung	heat-treating	
Wärmebehandlung	heat-treatment	UPC
Wärmebehandlung	heat treatment	KWU-Erlangen
Wärmebehandlung (des Blechpakets)	baking operation of stator core	
Wärmebehandlung nach dem Biegen	heat treatment after bending	KWU-Erlangen
Wärmebehandlung nach dem Umformen	heat treatment after forming	KWU-Erlangen
Wärmebehandlung zur Einstellung der mechanisch-te	heat treatment to enhance mechanical properties	KWU-Erlangen
Wärmebehandlungs-Anweisung	heat treatment instruction	DIN ISO
Wärmebehandlungsbild	heat-treatment diagram	DIN 6790
Wärmebehandlungsdiagramm	time-temperature chart	KWU-Erlangen
Wärmebehandlungskontrolle	heat treatment check	KWU-Erlangen
Wärmebehandlungslos	heat treatment load	KWU-Erlangen
Wärmebehandlungsplan	heat treatment schedule	DIN ISO
Wärmebehandlungsplan	heat treatment plan	KWU-Erlangen
Wärmebehandlungsprotokoll	heat treatment record	KWU-Erlangen
Wärmebehandlungstechnik	heat treatment technology	DIN ISO
Wärmebehandlungszustand	heat treated condition	KWU-Erlangen
Wärmebelastung	heat generation	UPC
wärmebeständig	thermally stable	UPC
wärmebeständig	heat-resistant	UPC
Wärmebeständigkeit	heat resistance	
wärmebeweglich	free-expanding	
wärmebeweglich	allowing f. thermal expansion	
wärmebeweglich	allowing f. thermal motion	
wärmebeweglich	expanding freely	UPC
wärmebeweglich	flexibly mounted to allow f. thermal expansion	UPC
wärmebeweglich	free to move in response to thermal expansion	UPC
wärmebeweglich	flexible for thermal movement	KWU-Erlangen
Wärmebeweglichkeit (Rohrleitungshänger)	freedom of movement during thermal expansion	UPC
Wärmebewegung	heat motion	
Wärmebewegung	thermal motion	
Wärmebewegung	thermal movement	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wärmebewegung (der Elektronen)	thermal agitation (electrons)	
Wärmebilanz	heat balance data	UPC
Wärmebilanz	heat balance table	UPC
Wärmebilanz	heat balance	KWU-Erlangen
Wärmebrücke	thermal bridge (thermal conduction)	UPC
Wärmebrücke	undesired point of heat transfer	KWU-Erlangen
Wärmedämmung	thermal isolation (requirement)	
Wärmedehnung	thermal expansion	KWU-Erlangen
Wärmedehnung/ behinderte ^	restrained thermal expansion	KWU-Erlangen
Wärmedehnungsmesser	dilatometer	UPC
Wärmedehnungsspiel	thermal expansion clearance	
Wärmedehnungszahl	coefficient of thermal expansion	
Wärmediagramm	total heat-entropy diagram	
Wärmediagramm (TS-Diagramm)	temperature-entropy diagram	
Wärmedurchgang	heat transfer	
Wärmedurchgangskoeffizient	heat transmission coefficient	KWU-Erlangen
Wärmedurchgangswert	heat transfer coefficient	
Wärmedurchgangszahl	thermal conductance	KWU-Erlangen
Wärmedurchgangszahl (wärmedämmende Werkstoffe)	coefficient of heat transmission	UPC
Wärmeeinbringung	heat input	KWU-Erlangen
Wärmeeinbringung/ spezifische ^	rate of heat input	KWU-Erlangen
Wärmeeinflußzone	heat affected zone	KWU-Erlangen
Wärmeeinflußzone (Schweißnaht)	heat-affected zone	UPC
Wärmeeinheit	thermal unit	
Wärmeeinheit (Kalorie)	calorie	
wärmeelastisch	free-expanding	
Wärmeelastizität	freedom f. thermal expansion a. contraction	
Wärmeenergie	heat energy	
Wärmeenergie	thermal energy	
Wärmeentbindung	heat liberation	
Wärmeentbindung	heat release	
Wärmeentbindung im Kessel	boiler heat release rate	KWU-Erlangen
Wärmeentbindung in der Brennkammer	furnace heat release rate	KWU-Erlangen
Wärmeentzug	heat extraction	
Wärmeentzug	heat removal	
Wärmeerzeugung	heat generation	UPC
Wärmeerzeugung/ nukleare	nuclearheat generation	KWU-Erlangen
Wärmefalle	heat sink	KWU-Erlangen
Wärmefalle	heat trap	KWU-Erlangen
Wärmefalle	thermal sleeve	KWU-Erlangen
Wärmefallenhemd	thermal sleeve shroud	KWU-Erlangen
Wärmefestigkeit	thermal stability	
Wärmefluß	heat flux	
Wärmefluß	thermal flux	
Wärmeflußdiagramm	heat balance diagram	
Wärmeflußdiagramm	heat flow diagram	
Wärmeführung	heat control	KWU-Erlangen
Wärmegefälle	heat drop	UPC
Wärmegefälle	thermal gradient	UPC
wärmehärtbarer Klebstoff	thermosetting adhesive	DIN 7730
wärmehärtend	thermosetting	UPC
Wärmeimpulsschweißgerät	thermal pulse sealing facility	UPC
Wärmeinhalt	thermal capacity	
Wärmeinhalt	heat content	UPC
Wärmeinhalt	enthalpy	KWU-Erlangen
Wärmeinhalt (Energie eines Systems)	enthalpy	UPC
Wärmeisolation	cleading	
Wärmeisolation	heat lagging	
Wärmeisolation	thermal isolation	
wärmeisolieren	isolate	
wärmeisoliert	lagged	
Wärmeisolierung	heat isolation	
Wärmeisolierung	lagging	KWU-Erlangen
Wärmeisolierung	thermal insulation	KWU-Erlangen
Wärmekapazität	heat capacity	KWU-Erlangen
Wärmekopplung	thermal coupling	UPC
Wärmekraftanlage	thermal power plant	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wärmekraftkopplung	combined heat a. power generation	
Wärmekraftmaschine	heat engine	UPC
Wärmekraftwerk	thermal power station	
Wärmekraftwerk	thermal power plant	KWU-Erlangen
Wärmekreislaufrechnung	heat balance calculation	UPC
Wärmekreislaufrechnung (Wärmeverbrauch)	heat cycle calculation (turbine heat rate)	UPC
Wärmekreisprozeß	thermal cycle	
Wärmekreisprozeß	thermal process	
Wärmekurzschluß	recirculation of heated outfall water to the intak	KWU-Erlangen
Wärmelängsdehnung	thermal elongation	
Wärmelängsdehnung	thermal expansion	
Wärmelängsdehnung	thermal extension	UPC
Wärmeleistung	thermal output	KWU-Erlangen
Wärmeleistung	thermal rating	KWU-Erlangen
wärmeleitend	heat-conducting	
Wärmeleitfähigkeit	caloric conductivity	
Wärmeleitfähigkeit	heat conductivity	
Wärmeleitfähigkeit	thermal conductivity	KWU-Erlangen
Wärmeleitflüssigkeit	heat transfer liquid	UPC
Wärmeleitkammer	thermal conducting chamber	KUN 380.10
Wärmeleitkammer (Gasanalysegerät)	cell block chamber (gas analyzer)	UPC
Wärmeleitpaste	thermal conductive paste	UPC
Wärmeleitung	conduction of heat	
Wärmeleitung	heat conduction	
Wärmeleitung	thermal conduction	
Wärmeleitwert	coefficient of thermal conductivity	
Wärmeleitwert	thermal conductance	UPC
Wärmeleitzahl	coefficient of thermal conductivity	UPC
Wärmeleitzahl	emissivity	KWU-Erlangen
Wärmemenge	heat exchange rate	
Wärmemenge	amount of heat	UPC
Wärmemenge	heat flow (rate)	UPC
Wärmemenge	heat quantity	UPC
Wärmemenge (abzugebende)	heat quantity to be supplied	UPC
Wärmemenge/ abzuführende ^	heat load	KWU-Erlangen
Wärmemengenmesser	calorimeter	
Wärmenachbehandlung	post heat treatment	UPC
Wärmenachbehandlung	post-weld heat treatment	KWU-Erlangen
Wärmenachbehandlung	subsequent heat treatment	KWU-Erlangen
Wärmepreis	heat price	
Wärmeprozeß	thermal cycle	UPC
Wärmepumpe	heat pump	
Wärmequelle	heat source	
Wärmerechnung	thermal calculation	UPC
Wärmerelais	thermally-operated relay	
Wärmerohr	heat pipe	KWU-Erlangen
Wärmerückgewinn	heat recovery	
Wärmeschaltbild	heat balance diagram	
Wärmeschaltbild	heat flow diagram	
Wärmeschaltung	heat cycle	
Wärmeschlieren	heat striae	UPC
Wärmeschock	thermal shock	UPC
Wärmeschutz	heat lagging material	
Wärmeschutz	heat protection	
Wärmeschutz	thermal isolation	DIN 4108
Wärmeschutzmatte	thermal insulation mat	KWU-Erlangen
Wärmeschutzschild	thermal shield	KWU-Erlangen
Wärmesenke	heat sink	
Wärmespaltbreite	hot gap width	KWU-Erlangen
Wärmespannung	heat stress	
Wärmespannung	temperature stress	
Wärmespannung	thermal stress	KWU-Erlangen
Wärmespeicher	heat accumulator	
Wärmespeicher	heat storage	
Wärmespeichermasse	heat-storing mass	
Wärmespiel	thermal cycle	UPC
Wärmestau(ung) Wärmeansammlung	heat accumulation	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wärmestauung	hot spot	
Wärmestrahlenschutz	thermal shield	KWU-Erlangen
Wärmestrom (alt: Wärmeleistung)	heat flow (preferred new term f. eration)	UPC
Wärmestromdichte	heat generation rate	
Wärmestromdichte	surface power density	
Wärmestromdichte (beim Durchbrennen)	burn-out heat flux	DIN 25401
Wärmestromdichte beim Durchbrennen	burnout heat flux	KWU-Erlangen
Wärmestromdichte, kritische	critical heat flux density	KTA (3101.1)
Wärmestromdichtefaktor	hot spot factor	DIN 25401
Wärmetauscher	heat exchanger	KWU-Erlangen
Wärmetauscherrohr	heat exchanger tube	KWU-Erlangen
Wärmetechnik	thermodynamics	KWU-Erlangen
wärmetechnische Kernauslegung	core thermal design	KWU-Erlangen
Wärmeträgeröl	heat transfer oil	UPC
wärmetrocknend	thermo-drying	
Wärmeübergang	heat transfer	
Wärmeübergang (durch Konvektion o. Berührung)	heat transfer by convection	
Wärmeübergang (durch Strahlung)	heat transfer by radiation	
Wärmeübergangsfläche	heat transfer surface	UPC
Wärmeübergangskoeffizient	heat transfer coefficient	KWU-Erlangen
Wärmeübergangsleistung	heat transfer rate	UPC
Wärmeübergangswiderstand	heat transfer resistance	
Wärmeübergangszahl	heat transfer coefficient	UPC
Wärmeübertrager	heat exchanger	KWU-Erlangen
Wärmeübertragung	heat transfer	DIN 1341
Wärmeumformer	heat converter	
Wärmeumformer	temperature converter	
Wärmeverbrauch	heat rate	
Wärmeverbrauch	heat consumption	UPC
Wärmeverbrauch	heat requirement	KWU-Erlangen
Wärmeverbrauchsmessung	heat rate test	UPC
Wärmeverbrauchsverschlechterung	worsening of the heat rate	
Wärmeverbrauchsverschlechterung	deterioration of the heat rate	UPC
Wärmeverbrauchswert	heat rate value	UPC
Wärmeverbrauchszahl	heat rate	KWU-Erlangen
Wärmeverfärbung	heat tinting	UPC
Wärmeverlust	heat radiation	
Wärmeverlust	heat loss	KWU-Erlangen
Wärmeverzug	thermal distortion	UPC
Wärmeverzug	heat distortion	UPC
Wärmewächter	temperature relay	
Wärmewächter	thermal monitor	
Wärmewiderstand	heat resistance	
Wärmewiderstand	thermal resistance	DIN 41745
Wärmewirkungsgrad	thermal efficiency	
Wärmewirtschaft	thermoeconomy	
Wärmezeitkonstante	heat time constant	
Wärmezeitkonstante	thermal time constant	
Wärmezufuhr	heat supply	
Wärmezufuhr	heat input	UPC
Wärmezustand	thermal condition	UPC
warmfahren	run-up to hot condition	UPC
Warmfahren	warm-up run	UPC
warmfest	heat-resistant	UPC
warmfest	high-temperature-resistant	UPC
warmfester Stahl	heat-resisting steel	
warmfester Stahl	high-temperature steel	KWU-Erlangen
warmfester Stahlguß	creep-resistant steel casting	UPC
Warmfestigkeit	high-temperature stability	UPC
Warmfestigkeit	high-temperature strength	KWU-Erlangen
warmfeuchtes Klima	hot humid climate	DIN 50900ff.
Warmflutprobe	fuel pool hydrostatic test at elevated temperature	KWU-Erlangen
warmformen (Spiralfedern)	hot-coil (coil springs)	UPC
Warmformgebung	hot manipulation	
Warmformgebung	hot forming	KWU-Erlangen
Warmgas	hot gas	KUN 730.00
Warmgasführung (Läufer)	hot gas (distribution) duct (rotor)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Warmgasführung (Läufer)	hot gas (distribution) passage (rotor)	UPC
Warmgasraum	hot gas passage	UPC
Warmgasrückführkanal (Läufer)	hot gas return passage (rotor)	UPC
Warmgasschweißen	hot gas welding	KWU-Erlangen
warmgeformt	hot formed	
warmgeformtes Messing	wrought brass	
warmgehärteter Kunststoff	thermoset plastic	DIN 7730
warmgehend	high-temperature	KWU-Erlangen
warmgenietet	hot-riveted	DIN 6790
warmgestaucht	warm-upset	DIN 6790
warmgewalzt	hot rolled	
Warmhärten	thermosetting	UPC
Warmhärten (von Harzen m. zugeführter Wärme)	thermal curing (of resins w. heat applied)	UPC
warmhärtend	heat curing	
warmhärtend	thermosetting	KWU-Erlangen
warmhärtend (Kunststoffe)	thermal setting (plastics)	UPC
Warmkaltluftüberwachung	warm-cold air control	
Warmlaufbank	heat check lathe	UPC
Warmlaufbank	heat stabilization test lathe	UPC
warmlaufen	heat run	
Warmlaufen	hot running	
Warmlaufprobe	heat indication test	
Warmlaufprobe	heat run (test)	
Warmlaufprobe	heat stability test	
Warmlaufversuch	heat indication test	
Warmlaufversuch	heat run (test)	
warmliegend	heat-exposed	KWU-Erlangen
Warmluft	hot air	
Warmluftgerät	hot air blower	
Warmprobetrieb	hot functional run	UPC
Warmriß	hot crack	KWU-Erlangen
Warmriß	hot tear	KWU-Erlangen
warmrißanfällig	susceptible to hot cracking	UPC
Warmrißbeständigkeit	resistance to hot-short cracking	KWU-Erlangen
Warmrundlaufprobe	high-temperature concentricity test	
Warmrundlaufprobe	heat stability test (for stress relieving)	UPC
Warmstart	hot start	
Warmstart	warm start	KWU-Erlangen
Warmstreckgrenze	hot yield point	
Warmstreckgrenze	yield point at elevated temperature	
Warmstreckgrenze	yield strength at elevated temperature	KWU-Erlangen
Warmumformen	hot forming	KWU-Erlangen
warmverformbarer Kunststoff	thermoplastic synthetic	
warmverformte Struktur	hot worked structure	KWU-Erlangen
warmverformte Zone	hot-formed area	KWU-Erlangen
Warmverformung	hot-working	KWU-Erlangen
Warmvorspannen (Warmanziehen)	hot stretch (casing joint bolt)	UPC
Warmwalzen	hot rolling	
Warmziehverfahren	hot drawing	KWU-Erlangen
Warn(ungs)schild	caution plate	UPC
Warn(ungs)schild	caution sign	UPC
Warnblinkleuchte	warning flashlight	KWU-Erlangen
Warneinrichtung	alarm	
Warngrenze	warning limit	ISO 3534
Warnkontakt	alarm contact	UPC
Warnlampe	pilot light	
Warnlampe	warning light	KWU
Warnmeldung	alarm indication	
Warnmeldung	alarm annunciation	UPC
Warnschild	caution plate	KUN 380.10
Warnschwelle	warning theshold	UPC
Warnsignal	alarm (signal)	
Warnstufe	alarm level	UPC
Warnton	acoustic warning signal	KWU-Erlangen
Warnung	caution	
Warnung	warning	
Warnungsschild	danger notice	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Warnungsschild	danger sign	
Warnungsschild	warning sign	
Warnzeitpunkt (Lebensdaueruntersuchung)	now point (life expectancy study)	UPC
Warnzeitpunkt (Lebensdaueruntersuchung)	warning point (life expectancy study)	UPC
Warte	switchboard	
Warte	control room	KTA (3901)
Warte (Block-)	unit control room	
Warte (Block-)	unit control station	
Warte (einschl. zugehörigem Relaisraum)	main control area	UPC
Warte (Elektro-)	electrical control room	
Warte (Elektro-)	electrical control station	
Warte (Kompakt-)	compacted control room	
Warte (Netz-)	transmission system control station	
Warte (Wärme-)	thermal control room	
Warte (Wärme-)	thermal control station	
Warte (Zentral-)	central control room	
Warte (Zentral-)	central control station	
Wartebelegungszeichnung	module arrangement drawing (control room)	UPC
Wartegeld	tideover allowance	KWU-Erlangen
Wartenbelegung	control panel layout	UPC
Wartennebenraum	relay room	UPC
Wartennebenraum	control room annex	KWU-Erlangen
Wartenpult	logging desk	
Wartenpult	control room desk	UPC
Wartenschreibtisch	control room work desk	KWU-Erlangen
Wartentafel	control room panel	KWU-Erlangen
Wartentisch	shift supervisor`s desk	KWU-Erlangen
Wartentrakt	control room annex	
Wartentrakt	control wing	KWU-Erlangen
Wärter	guard	
Wärter	keeper	
Wärter	operator	
Wärter (Kraftwerksanlagen)	attendant	
Warteschritt	holding step	UPC
Wartestation	passive station	KWU-Erlangen
Wartezeit	holding time	UPC
Wartezeit (einer Anlage vor IBS)	lay-up period (of a unit prior to start-up)	UPC
Wartezeit (Ventilprogramm)	running time (valve program)	UPC
Wartung	in-service maintenance	NERC
Wartung	servicing	D31051
Wartung	maintenance	KWU-Erlangen
Wartung und Instandhaltung	preventive and corrective maintenance	KWU-Erlangen
Wartung v. Dateien	data bank services (file management)	UPC
Wartung/ außerplanmäßige ^	unscheduled maintenance	KWU-Erlangen
Wartung/ vorbeugende ^	preventive maintenance	KWU-Erlangen
Wartungs- u. Überholungsarbeiten	maintenance a. overhaul operations	
wartungsarm	low-maintenance	
Wartungsbühne	inspection platform	KWU-Erlangen
wartungsfrei	maintenance-free	KWU-Erlangen
wartungsfreundlich	displaying ease of maintenance	UPC
Warze	button	UPC
Warze	lug	
Warze	nipple	
Warze	stud	
Warze	boss	UPC
Warzenblech	safety plate	UPC
Warzenscheibe	peg disk	UPC
Waschbenzin	white gas	UPC
Waschbeständigkeit	wash resistance	DIN ISO
Waschbeständigkeit	wash-proof property	DIN ISO
Wäsche	scrubbing	KWU-Erlangen
Wäsche (Brennstoffaufbearbeitung)	stripping (GB)	
Wäscheausgabe	laundry issue	KWU-Erlangen
Wascheinrichtungen	washing facilities	KWU-Erlangen
Wäschelager	laundry store	KWU-Erlangen
Waschen der Turbinenbeschaufelung unter Last	on-load washing of the turbine blading	KWU-Erlangen
Wäscherei/ heiße ^	hot laundry	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wäschereiabwässer	detergent waste	KWU-Erlangen
Waschlösung	cleaning solution	UPC
Waschraum	wash room	
Waschwasserkühler	scrubbing water cooler	KWU-Erlangen
Waseraufbereitungsgebäude	water treatment building	KWU-Erlangen
Wasser (entspanntes)	water with reduced surface tension (wetted water)	UPC
Wasser (stehendes)	stagnant water	UPC
Wasser-Abschreckverfahren	water quenching method	DIN ISO
Wasser-Blasanlage	water sootblowing system	KWU-Erlangen
Wasser-Dampf-Kreislauf	water/steam cycle	KWU-Erlangen
Wasserabfluß	culvert	
Wasserabfluß	drain	
Wasserabfluß	water discharge	
Wasserabflußrohr	discharge pipe	
Wasserabflußrohr	drain pipe	KWU
Wasserabflußrohr	outlet pipe	
Wasserablaßhahn	drain cock	
Wasserablaufprobe	water run-off test	UPC
Wasserableiteinrichtung	water drainage	
Wasserableiteinrichtung	water-catching device	
Wasserableiteinrichtung (an Sattdampfturbine)	moisture-catching device	UPC
Wasserableitnase	water draining edge	UPC
Wasserableitnase	water draining nose	UPC
Wasserableitvorrichtung (an Sattdampfturbine)	water-catching device	UPC
Wasserabsaugschlitz	water suction slot	
Wasserabscheider	water separator	
Wasserabscheider	water trap	
Wasserabscheider	demister	KWU-Erlangen
Wasserabscheider	moisture separator	KWU-Erlangen
Wasserabscheider (Feinabscheider)	fine scrubber	UPC
Wasserabscheider/Zwischenüberhitzer	moisture separator/reheater	KWU-Erlangen
Wasserabscheiderüberhitzer	moisture-separator reheater	UPC
Wasserabscheidevermögen	demulsification capacity	
Wasserabscheidevermögen	water-separation ability	
Wasserabscheidevermögen (eines Schmieröles)	dynamic demulsibility (lube oil)	UPC
Wasserabscheidung/Zwischenüberhitzung	moisture separator/reheater system	KWU-Erlangen
wasserabweisend	hydrostatically stable	
wasserabweisend	water repellent	UPC
wasserabweisend	water-repellent	KWU-Erlangen
Wasseranschluß	water connection	KUN 730.00
Wasseranschlußkammer	water connection box	KUN 730.00
Wasseranschlußkopf	primary water shaft pump (UPC term)	UPC
Wasseranschlußkopf (Welle)	water connection head (shaft)	UPC
Wasseranschlußkopf (Welle)	water supply box (shaft)	UPC
Wasseraufbereitung	water treatment	KUN 730.00
Wasseraufbereitung	water conditioning	DIN
Wasseraufbereitungsanlage	water-treatment plant	
Wasseraufbereitungsanlage	water-treatment unit	UPC
Wasseraufbereitungsanlage	water treatment plant	KWU-Erlangen
Wasseraufbereitungsbereich	water treatment area	KWU-Erlangen
Wasseraufbereitungsgerät	water-treatment unit	
Wasseraufnahme	water absorption	DIN 7730
Wasserausschwemmleitung	water sluice line	KWU-Erlangen
Wasseraustritt	water outlet	
Wasserbau	water engineering	KWU-Erlangen
Wasserbeckenreaktor	pool reactor	DIN 25402
Wasserbedarf	water demand	
Wasserbedarf	water requirement	
Wasserbehälter	water tank	
wasserbenetzte Heizfläche	water-wetted heating surface	
Wasserbeschaffenheit	water quality	KWU-Erlangen
wasserbeständig	waterproof	
Wasserbremse	hydraulic dynamometer	
Wasserchemie	water chemistry	KWU-Erlangen
Wasserdampf	water vapor	
Wasserdampfkreislauf	water-steam cycle	
Wasserdampfumformer	water/steam-to-steam heat exchanger	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wasserdampfweg	water-steam path	
wasserdicht	waterproof	
wasserdicht	watertight	
Wasserdruck	water pressure	
Wasserdruckprobe	hydrostatic test	
Wasserdruckprobe	hydraulic pressure test	
Wasserdruckprobe	hydro test	UPC
Wasserdruckprobe	hydrostatic pressure test	KWU-Erlangen
Wasserdruckprüfung	hydro test	UPC
Wasserdruckprüfung	hydrostatic pressure test	KWU-Erlangen
Wasserdruckstoß (PW-Kreis)	water pressure surge (PW circuit)	UPC
Wasserdurchfluß(menge)	water flow (rate)	UPC
Wasserdurchgang	water pass	
Wasserdurchlaß	culvert	
Wasserdurchlaß	water outlet	
wasserdurchlässig	not watertight	
Wasserdurchsatz	water flow rate	
Wasserdurchsatz	water through-put	
Wassereinbruchsmelder	water detection sensor	UPC
Wassereindringversuch	water penetration test	
Wassereinspritzarmaturen	water injection valves	UPC
Wassereinspritzmengenregler	water injection controller	UPC
Wassereinspritzstufe	water injection stage	UPC
Wassereinspritzung	water injection	
Wassereinspritzung (gestaffelte)	stepped water injection	UPC
Wassereinspritzventil	water injection valve	UPC
Wassereinspritzventil	desuperheating spray valve	KWU-Erlangen
Wassereintrag	water induction	KWU-Erlangen
Wassereintritt	water inlet	
Wasserenthärtungsanlage	water softening plant	KWU-Erlangen
Wasserenthärtungsverfahren	water softening process	KWU-Erlangen
Wasserentsalzung	water desalination	KWU-Erlangen
Wassererwärmung	water temperature rise	UPC
Wasserfang (Kühlturm)	drift eliminator	
Wasserfangkammer	water trap	
Wasserfangkammer	water catcher	UPC
wasserfest	waterproof	
Wasserfilter	water filter	
Wasserfleck	water stain	DIN 50900ff.
Wasserförderpumpe	water transfer pump	KWU-Erlangen
wasserfrei	anhydrous	
wasserfrei	dehydrated	
wasserfrei	dry	
wasserführend (Rohr)	water-carrying (pipe)	UPC
Wasserführung	water passage	UPC
Wasserführung (an Wellenkupplung)	cooling-water duct (shaft coupling)	UPC
Wasserführung (Erregerwelle)	water passage (exciter shaft)	KWU
Wasserführung (Läufer, Spulenbereich)	water passage (rotor, coil area)	KWU
Wassergas	water gas	KWU-Erlangen
wassergefährdend	detrimental to water quality	KWU-Erlangen
Wassergehalt	water content	
Wassergehalt	inherent moisture	KWU-Erlangen
Wassergehalt (im Brennstoff)	moisture content	
wassergestrahlt	water-blasted	DIN 6790
Wasserglas	water glass adhesive	KUN 380.10
Wasserglasbinder	water glass binder (adhesive bonding agent)	
Wasserglasfarbe	waterglass paint	DIN ISO
Wasserglasfarbe	silicate paint	DIN ISO
Wasserhärte	water hardness	
Wasserhaushaltsgesetz	Water Resources Act	KWU-Erlangen
Wasserinnendruckversuch	hydrostatic test	KWU-Erlangen
Wasserkammer	water chamber	
Wasserkammer	water channel	
Wasserkammer	channel	KWU-Erlangen
Wasserkammer	water box	KWU-Erlangen
Wasserkammer (Läufer)	water manifold (rotor, UPC term)	UPC
Wasserkammerkappe (Läuferkühlkreis)	water box cap (shrunked on, rotor cooling circuit)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wasserkammeroberteil	water-box upper part	KUN 380.10
Wasserkammerunterteil	water-box lower part	KUN 380.10
Wasserkanal (Läuferkupplung)	cooling-water duct (rotor coupling)	UPC
Wasserkennelektrode (SBF-Behälter)	water detector electrode (frf tank)	UPC
Wasserkraft	hydraulic power	KUN 380.10
Wasserkraft	water power	UPC
Wasserkraftanlage	hydraulic power plant	
Wasserkraftanlage	hydro power plant	
Wasserkraftanlage	hydroelectric power plant	UPC
Wasserkraftgenerator	hydroelectric power generator	UPC
Wasserkühlkreis	water-cooling circuit	
Wasserkühlung	water cooling	
Wasserleckage	water leak(age)	
Wasserleitung	water pipe	
Wasserlinie	water line	
wasserlöslich	water-soluble	KWU-Erlangen
wasserlösliches Eindringmittel	water-washable penetrant	KWU-Erlangen
Wasserlöslichkeit	solubility in water	DIN ISO
Wassermangel	water shortage	
Wassermantel	jacketwater	
Wassermantel	water-neutron shield jacket	KWU-Erlangen
Wassermenge	volume of water	
Wassermenge	water flow (rate)	UPC
wassermoderierter Reaktor	water-moderated reactor	DIN 25401
Wasserpfropfen (am Überhitzer)	water pocket	
Wasserphase	liquid phase	KWU-Erlangen
Wasserprobeentnahme	water sampling	KWU-Erlangen
Wasserpumpe	water pump	
Wasserpumpensatz	water pump set	KWU
Wasserraum (Kesseltrommel)	water space	
Wasserrecht	water utilisation legislation	KWU-Erlangen
Wasserrechte	water rights	UPC
Wasserrechte	laws relating to the use of water	UPC
wasserrechtliche Vorschriften	legal water rights	UPC
Wasserreinheitsmesser	water purity meter	KWU-Erlangen
Wasserreinigung	water purification	
Wasserreinigungsanlage	water-purifying installation	
Wasserreinigungsanlage	water-purifying system	KWU-Erlangen
Wasserringbrause	circular water spray head	UPC
Wasserringdichtung	hydraulic gland	UPC
Wasserringdichtung	water seal	UPC
Wasserringdichtung	water-sealed gland	UPC
Wasserringleitung	water manifold	UPC
Wasserringpumpe	liquid-ring vacuum pump	KWU-Erlangen
Wasserringvorlage	water seal arrangement	UPC
Wasserrohrkessel	water tube boiler	UPC
Wasserrohrkühler (Heißdampf-)	water tube attemperator	
Wasserrückführung	water recirculation	
Wasserrückführung	water return	
Wasserrückgewinnung	water recovery	KWU-Erlangen
Wasserrücklaufstrecke (US)	water column coupling	KWU-Erlangen
Wassersack	water pocket	
Wassersackrohr	bent-tube type siphon	
Wassersackrohr	water pocket pipe	
Wassersammelgefäß	water receiver	KWU-Erlangen
Wassersammelrohr	water manifold	
Wassersäule	head of water	UPC
Wassersäule	water gauge	KWU-Erlangen
Wassersäule (alte Meßeinheit)	water column (pressure gaging)	UPC
Wasserschaltventil	water-gate valve	
Wasserschaltventil	hydraulic valve	UPC
Wasserschaltventil	water transfer valve	UPC
Wasserschlag	water shock	UPC
Wasserschlag	water hammer	KWU-Erlangen
Wasserschlagwirkung	water hammer effect	UPC
Wasserschleife	loop seal	UPC
Wasserschlieren	water film	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wasserschloß	surge tank	KWU-Erlangen
Wasserschloß (bei Wasserkraftanlagen)	surge tank	
Wasserschloß (Zahnradpumpe)	lantern ring (gear-type pump)	UPC
wasserseitig	water-side	
Wasserspeicher	water (storage) tank	
Wasserspiegel	water level	
Wasserspiegel	water line	
Wasserspiegel	water surface	
Wasserspiegel/ äquivalenter ^	collapsed level	KWU-Erlangen
Wassersprühnebel	water-spray	
Wassersprühnebelhärtung	water-spray quench	UPC
Wasserstab	water rod	KWU-Erlangen
Wasserstabilität	water resistance	KWU-Erlangen
Wasserstand	water level	
Wasserstand	water line	
Wasserstandprüfung	hydrostatic test	KWU-Erlangen
Wasserstandsalarmapparat	high/low-water level alarm	
Wasserstandsanzeiger	water-level indicator	
Wasserstandsglas	water-column gage glass	
Wasserstandsmarke	water level mark	DIN
Wasserstandsprobe	hydrostatic test	KWU-Erlangen
Wasserstandsregler	water-level controller	
Wasserstoff	hydrogen	
Wasserstoff-Zeolithaustauscher	hydrogen zeolite exchanger	KWU-Erlangen
Wasserstoff-Zeolithenthärtung	hydrogen zeolite softening	KWU-Erlangen
Wasserstoffabbausystem	combustible gas control sytem	KWU-Erlangen
Wasserstoffarmglühen	hydrogen degassing	UPC
Wasserstoffarmglühen	soaking	KWU-Erlangen
Wasserstoffaufnahme	take-up of hydrogen	DIN 50900ff.
Wasserstoffaufnahme	hydrogen uptake	KWU-Erlangen
wasserstoffdicht	hydrogen (seal-)tight	UPC
wasserstoffdicht	seal-tight f. hydrogen	UPC
Wasserstoffdichtung	hydrogen seal	
Wasserstoffgehalt	hydrogen level	KWU-Erlangen
wasserstoffgekühlt	hydrogen-cooled	
wasserstoffinduzierte Rißbildung	hydrogen induced cracking	
wasserstoffinduzierte Risse im Schweißgut	hydrogen-induced cracking in weld metal	KWU-Erlangen
wasserstoffinduzierte Spannungsrißkorrosion	hydrogen induced stress corrosion cracking	
Wasserstoffkrankheit	hydrogen disease	UPC
Wasserstoffkrankheit (Kupfer)	hydrogen brittleness (copper)	UPC
Wasserstoffkühler	hydrogen cooler	KUN 730.00
Wasserstoffkühlkreislauf	hydrogen cooling circuit	KUN 730.00
Wasserstoffkühlung	hydrogen cooling	
Wasserstoffmessung, Meßort der	location of hydrogen measurement	H
Wasserstoffriß	hydrogen cracking	KWU-Erlangen
Wasserstoffschnellentleerung	hydrogen quick release	UPC
Wasserstoffversorgung	hydrogen supply (system)	
Wasserstoffversprödung	hydrogen embrittlement	KWU-Erlangen
Wasserstoffwellendichtung	hydrogen shaft seal	
Wasserstoffzentralversorgung	hydrogen bulk supply	UPC
Wasserstoß	water hammer	KWU-Erlangen
Wasserstrahlejektor	water-jet (air) ejector	
Wasserstrahlluftpumpe	water-jet (air) ejector	
Wasserstrahlluftpumpe	water-jet (air) pump	
Wasserstrahlluftsauger	water-jet (air) ejector	
Wasserstrahlpumpe	water-jet pump	
Wasserstrahlpumpe	jet pump	KWU-Erlangen
Wasserstrahlpumpe	water-jet air ejector	KWU-Erlangen
Wassersträhnen (im Dampf)	entrained water striations (in steam)	UPC
Wasserstrecke	water path	KWU-Erlangen
Wassertopf (für Wassertopfmessung)	water pot (for water hose leveling instrument)	UPC
Wassertopfmessung	water hose leveling measurement	UPC
Wasserturbinenanlage	hydraulic turbine plant	KWU-Erlangen
Wasserüberwachung	water detection	KWU
Wasseruhr	water meter	
Wasserumlauf	water circulation	
Wasserumlaufkühlung	cooling by means of recirculating water	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wasserumlaufmantel (DE)	shroud	KWU-Erlangen
Wasserumlenkdeckel	water flow reversal channel head	KWU-Erlangen
Wasserumwälzanlage	water-circulation unit	
wasserundicht	nonwatertight	
wasserundicht	not watertight	
Wasservergüten	tempering in water	UPC
Wasserversorgung (Ständerkühlung)	water supply (system)	DIN 4810
Wasserversorgungsanlage	water supply	
Wasserversorgungsnetz	water supply mains	DIN
Wasserverteiltrog	water distribution channel	KWU-Erlangen
Wasserverteilung (Kühlturm)	water-distribution system	
Wasserverteilungsrohr (Ständer)	water manifold ring (stator)	UPC
Wasserverunreinigung	water contaminant	KWU-Erlangen
Wasservolumen	water volume	KWU-Erlangen
Wasservorlage	hydraulic seal	KWU-Erlangen
Wasservorlage (Rückschlagsicherung f. Gasleitung)	hydraulic seal (flashback protection, gas pipe)	UPC
Wasserwaage	water level	
Wasserwaage	bubble level	UPC
Wasserwaage	spirit level	KWU-Erlangen
Wasserwärmetauscher	water-cooled heat exchanger	KWU-Erlangen
Wasserweg	water passage	UPC
Wasserweg	pass	KWU-Erlangen
Wasserweg	water pass	KWU-Erlangen
Wasserwirtschaftsgesetz	water resources management act	KWU-Erlangen
Wasserzähler	water (flow) meter	UPC
Wasserzuführung	water feed line	UPC
Wasserzulaufbehälter	water head tank	KWU-Erlangen
Wastage-Korrosion	wastage corrosion	KWU-Erlangen
Wattstunde	watt-hour	
WAZÜ = Wasserabscheider/Zwischenüberhitzer	MSR = moisture separator/reheater	KWU-Erlangen
WAZÜ = Wasserabschneider/Zwischenüberhitzer	MSR = moisture separator/reheater	KWU-Erlangen
WB = Werkstoffblatt	MTS = material test sheet	KWU-Erlangen
Weben (Kette)	warp	
Weben (Schuß)	weft	
Wechsel	change	
Wechsel	variation	
Wechselbeanspruchung	alternating load	DIN 268
Wechselbeanspruchung	alternating stress	KWU-Erlangen
Wechselbeanspruchung	cyclic loading	KWU-Erlangen
Wechselbetrieb	half-duplex transmission	KWU-Erlangen
Wechselbiegebeanspruchung	dynamic stress	KWU-Erlangen
Wechseldehnung	cyclic tensile stress	
Wechseldehnungsmessung (Endschaufel)	alternating strain measurement (last-stage blade)	UPC
Wechseldehnungsmessung (Endschaufel)	alternating stress measurement (last-stage blade)	UPC
Wechseleinrichtungen	refueling equipment	KWU-Erlangen
Wechselfeld	alternating field	
Wechselfestigkeit	fatigue strength	
Wechselfestigkeit	alternating strength	UPC
Wechselfestigkeit	fatigue limit under alternating stress	KWU-Erlangen
Wechselfestigkeitsanalyse	fatigue analysis	KWU-Erlangen
Wechselfestigkeitsbeiwert	cyclic strength coefficient	UPC
Wechselgröße (zweiweggleichgerichtete)	full-wave rectified alternating quantity	UPC
Wechselkontakt	changeover contact	UPC
Wechselkontakt	two-way contact	UPC
Wechselkontakt (Niveauwächter)	double-throw contact (level switch)	UPC
Wechselkriechversuch	alternating creep test	KWU-Erlangen
Wechselkurs (Zahlungsmittel)	rate of exchange (currency)	UPC
Wechsellager (Kugeldrucklager)	ball thrust bearing	UPC
Wechsellagerschale (hydrostatisches Stehlager)	double thrust bearing shell	UPC
Wechsellastbetrieb	cycling duty	KWU-Erlangen
Wechselmaschine	refueling machine	KWU-Erlangen
Wechselmenge	refueling batch	KWU-Erlangen
wechselnde Beanspruchung	alternating stress	
wechselnde Beanspruchung	variable-stress	
wechselnde Beanspruchung	varying stress	
wechselnde Belastung	alternating load	
wechselnde Belastung	changing load	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wechselplattenlaufwerk	cartridge disk drive	UPC
Wechselrichter	d.c./a.c. converter	
Wechselrichter	inverter inverter	
Wechselrichter	d.c./a.c. inverter	
Wechselrichter	inverter	KWU-Erlangen
Wechselschalter	two-way transfer switch	
Wechselschalter (Umschalter)	two-way change-over switch	UPC
Wechselschalter (zweipolig)	two-way double switch	
Wechselschicht (Personal)	rotating shift	UPC
Wechselschieber	change-over valve	UPC
Wechselschieber	two-way valve	UPC
wechselseitige Datenübermittlung	two-way alternate communication	KWU-Erlangen
Wechselspannung	alternating current voltage	
Wechselspannung	cyclic alternating stress	DIN 7730
Wechselspannung	alternating voltage (a.c. voltage)	UPC
Wechselspannung	alternating stress	KWU-Erlangen
Wechselspannungsniveau	alternating stress level	UPC
Wechselspannungsprüfung	rated power frequency withstand voltage test	KWU-Erlangen
Wechselsprechanlage	two-way intercom system	
Wechselsteuerung	change-over control	KWU-Erlangen
Wechselstrom	alternating current	
Wechselstromgenerator	alternator	
Wechselstromkommutator	alternating current commutator motor	
Wechselstromkommutatormaschine	alternating current commutator machine	
Wechselstrommotor	alternating current motor	DIN 42005
Wechselstromschütz	a.c.-relay	KUN 380.10
Wechselstromspannung	alternating current voltage	
Wechselstromturbogenerator	turbine-type alternating current generator	
Wechselträger (Läufermontage)	through-carrier	KUN
Wechselventil	change-over valve	UPC
Wechselventil	shuttle valve	UPC
Wechselventil	transfer valve	UPC
Wechselventil	two-way valve	UPC
Wechselvergleichsspannung	alternating stress intensity	KWU-Erlangen
wechselwirkend	interacting	
Wechselwirkung/ Boden-Bauwerk^	soil/structure interaction	KWU-Erlangen
Wechsler (Wechselkontakt)	change-over contact	UPC
Wechsler (Wechselkontakt)	double-throw contact	UPC
Wechsler (Wechselkontakt)	transfer contact	UPC
Wechsler (Wechselkontakt)	two-way contact	UPC
Wecker	alarm bell	
Weckerlinie	buzzer line	KWU-Erlangen
Wedi-Deckel	shaft sealing cover	KUN 380.10
Wedidare	seal steam controller	KWU-Erlangen
Weg	path	KWU-Erlangen
Weg(end)schalter	position limit switch	UPC
Weg(end)schalter	travel limit switch	UPC
wegabhängig	displacement-dependent	
wegabhängig	displacement-sensitive	
wegabhängig	position-dependent	UPC
wegabhängig	travel-dependent	UPC
Wegamplitude (einfache Amplitude)	half-wave amplitude	UPC
Wegamplitude (einfache Amplitude)	zero-to-peak amplitude	UPC
wegarbeiten (egalisieren)	finish-even	
Wegaufnehmer	displacement pickup	KWU-Erlangen
Wegbegrenzung	travel limit	KWU-Erlangen
Wege- und Reisegelder	mileage a. travelling expenses	UPC
Wegegeld	radius allowance	KWU-Erlangen
Wegemarkierung	travel marking	UPC
Wegendschalter	travel limit switch	KWU-Erlangen
Wegerfassung	position monitoring	UPC
Wegeschaltgetriebe	travel switch gear drive	UPC
Wegesitzventil (hydr. Anhebeeinrichtung)	combination transfer/check valve	UPC
Wegeventil	transfer valve	UPC
Wegeventil mit Schlagmagnet	transfer valve with impact solenoid magnet	UPC
Wegevergleich	deflection balance	
Wegezahl (Ölkühler)	pass number (oil cooler)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wegezeit (Hin- und Rückweg zum/vom Arbeitsplatz)	travel time (to and from work)	UPC
Wegfall	deletion	UPC
Wegfall	elimination	UPC
Weggeber	displacement transducer	UPC
Weglänge/ mittlere freie ^	mean free path	KWU-Erlangen
Wegmeßeinrichtung (am Ventil)	valve position indicator (or sensor)	UPC
Wegmeßumformer	position transmitter electrical	KWU
Wegmeßumformer	linear transducer	UPC
Wegmeßumformer (am Ventil)	valve position transducer	UPC
Wegmeßumformer (am Ventil)	valve position transmitter	UPC
wegrosten	rust away	DIN 50900ff.
wegschalten (Leitung)	disconnect (line)	
Wegschaltgetriebe (f. LEWA-Stellantrieb)	travel switch drive (for Lewa actuator)	UPC
Wegweiser	directional sign (UPC term)	UPC
Wegwerf...	disposable	KWU-Erlangen
Wehr	weir	KWU-Erlangen
Weibull-Kurve	Weibull curve	KWU-Erlangen
weich	mild	
Weiche zur Referenzlanze	connection to common TIP tube	KWU-Erlangen
weicher Turbinenläufer	flexible turbine rotor	
weichgeglüht	fully annealed	KWU-Erlangen
weichgelötet	soldered	DIN 6790
weichglühen	anneal	
weichglühen	normalize	UPC
weichglühen	soft-anneal	UPC
Weichglühen	soft-annealing	KWU-Erlangen
Weichglühen	spheroidizing	KWU-Erlangen
weichglühen (auf Zementitgefüge)	spheroidize	UPC
weichgummiartig	like soft rubber	
Weichkonservierung	soft preservation	UPC
Weichlot	soft solder	KUN 380.10
Weichmacher	plasticizer	KWU-Erlangen
weichnitriert	soft nitrided	DIN 6790
Weichpackung (Ventilspindelabdichtung)	soft packing (valve spindle seal)	UPC
Weichteilgewebe	soft tissue	STRLSCHV
Weichwasserbehälter	soft water tank	KWU-Erlangen
Weichwasserentgaser	treated water deaerator	
Weichwasserpumpe	treated water pump	
Weichwasservorwärmer	treated water preheater	
weiß	white	DIN IEC 757
Weißblech	tinplate	
Weißmetall	babbitt	
Weißmetall	white metal	
Weißmetall	babbitt metal	KWU-Erlangen
Weißmetallablösung	babbitt separation	UPC
Weißmetallager	babbitted bearing	
Weißmetallager	white-metalled bearing	
Weißmetallausguß	babbit lining	KWU-Erlangen
Weißmetallausguß (Lager)	babbitting	
Weißmetallausguß (WM-Ausguß in Lagerschale)	babbitt lining	UPC
Weißrostbildung	white rust formation	DIN 50900ff.
Weisungsbefugnis	authority to give orders	
Weitbereichsanzeige	large-range display	KTA (3502)
Weite	breadth	
Weite	width	
Weiterbildung	further education	KWU-Erlangen
weiterführende Rohrleitung	field-run piping (or pipe)	UPC
weitergehend	enhanced-scope	KWU-Erlangen
Weiterleitung	transmission	KWU-Erlangen
Weiterverarbeitung	continuation of fabrication	KTA (1401)
Weiterverarbeitung (eines Signals)	further processing	DIN ISO
Weiterverwendung	use-as-is	KWU-Erlangen
weitläufige Bewicklungsart	spaced method of taping	
Wel = Schweißen	Wel = welding	KWU-Erlangen
Wellblech	corrugated sheet (metal)	
Welldichtung (Ekokrümmer)	corrugated packing ring	
Welle	axis	ISO 286

Deutsch	Englisch	Herkunft
Welle	wave	
Welle	wrinkle	
Welle	convolution	KWU-Erlangen
Welle	shaft	KWU-Erlangen
Welle (Achse)	axle	
Welle (drehbare)	shaft	UPC
Welle (Kompensator)	convolution (expansion joint)	UPC
Welle (Unebenheit)	wrinkle (unevenness)	UPC
Welle auf Lager auftuschieren	bearing fitted to shaft by way of bluing	UPC
Welle/ longitudinale ^	longitudinal wave	KWU-Erlangen
Welle/ transversale ^	transverse wave	KWU-Erlangen
Wellen(ver)krümmung	sag(ging) (bending downwards)	UPC
Wellen(ver)krümmung	shaft bending (upwards)	UPC
Wellen(ver)krümmung	shaft distortion	UPC
Wellen(ver)lagerungseinrichtung	shaft-alignment device (permanently installed)	UPC
Wellenabdichtung	shaft packing	UPC
Wellenabdichtung	shaft seal	UPC
Wellenablage	shaft support	KUN 380.10
Wellenabsatz	shaft shoulder	UPC
Wellenabschirmring (Wärmedämmung)	shaft heat retention shield	UPC
Wellenanhebeöldruck (Zapfendruck)	oil wedge pressure (shaft lift oil)	UPC
Wellenanhebeöldruck (Zapfendruck)	shaft lift-oil pressure	UPC
Wellenanhebeölpumpe	shaft lift oil pump	UPC
Wellenanhebeölpumpe	jacking oil pump	KWU-Erlangen
Wellenanordnung	shaft arrangement	UPC
Wellenausbaustück	spool piece	KWU-Erlangen
Wellenausbreitung	wave propagation	KWU-Erlangen
Wellenauslenkung	shaft deflection	UPC
Wellenaustritt	shaft penetration	KWU-Erlangen
Wellenaxialspielanzeiger	shaft axial position indicator	
Wellenaxialstellungsanzeiger	shaft axial position indicator	UPC
Wellenbahn	orbit	UPC
Wellenbahn	kinetic path of shaft center	UPC
Wellenbearbeitung	shaft machining	KUN 380.10
Wellenbegrenzung	ISO 3274	UPC
Wellenbildung	buckling	KWU-Erlangen
Wellenbildung	wrinkling	KWU-Erlangen
Wellenbrecher	breakwater	KWU-Erlangen
Wellenbrecher (in Gewässern)	breakwater	
Wellenbund	shaft collar	UPC
Wellendehnung	shaft expansion	UPC
Wellendehnungsgeber	differential expansion detector	UPC
Wellendehnungsmessung	measurement of differential shaft expansion	KWU
Wellendichtband	shaft seal strip	UPC
Wellendichtring	shaft seal ring	KUN 380.10
Wellendichtung	shaft seal	KUN 380.10
Wellendichtung	shaft sealing	DIN 4305 T1
Wellendichtung	packing box	
Wellendichtung	stuffing box	
Wellendichtung	shaft steam seal	KWU-Erlangen
Wellendichtung (alt: Stopfbuchse)	gland seal	
Wellendichtung (Flüssigkeits-)	gland seal screw connection	
Wellendichtung (Labyrinth-)	labyrinth gland	
Wellendichtung (Radial-)	radial type gland	
Wellendichtung (Wellenabdichtung)	shaft packing	UPC
Wellendichtung (Wellenabdichtung)	shaft seal	UPC
Wellendichtung m. federndem Außenring	spring-packed steam gland	
Wellendichtung mit federnden Dichtungsringen	spring back seal	KWU-Erlangen
Wellendichtungsabsaugeentwässerung	gland steam leak-off	
Wellendichtungsausgang (Dichtungsdampfabsaugung)	leak-off shaft seal (seal steam leak-off)	UPC
Wellendichtungsbedampfung	gland leakage	
Wellendichtungsbedampfung	gland packing gear (GB)	
Wellendichtungsbedampfung	gland sealing steam supply	
Wellendichtungsbedampfung	gland sealing system (US)	
Wellendichtungsbedampfungseinrichtung (automat.)	automatic shaft seal-steam system	UPC
Wellendichtungsbedampfungsraum	gland pocket	
Wellendichtungsbrille	gland bush	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wellendichtungsbrille	packing gland	
Wellendichtungsbrille	stuffing box bushing	
Wellendichtungsdampfabsaugung	gland exhauster system	
Wellendichtungsdampfabsaugung	gland sealing steam exhaust	
Wellendichtungsdampfdruck	shaft seal-steam pressure	UPC
Wellendichtungsdampfdruckregelung	gland steam regulator	
Wellendichtungsdampfdruckumformer	seal-steam pressure transducer	UPC
Wellendichtungsdampfentlastungs- ventil	seal-steam relief valve	UPC
Wellendichtungsdampfkondensator	gland (sealing) steam condenser	
Wellendichtungsdampfkondensator	seal-steam condenser	UPC
Wellendichtungsdampfleitung	gland steam pipe	
Wellendichtungsdampfregeleinrichtung	seal-steam control module	UPC
Wellendichtungsdampfregelung	gland steam control	
Wellendichtungsdampfregelung	gland steam regulation	
Wellendichtungsdampfregler	seal steam controller	KWU-Erlangen
Wellendichtungsdampfsammelleitung	gland (sealing) steam collecting pipe	
Wellendichtungsdampfsammelleitung	gland steam header	
Wellendichtungsdampfschema	gland steam diagram	
Wellendichtungsdampfstrom	gland steam flow	
Wellendichtungsdampfsystem	shaft seal-steam system	UPC
Wellendichtungsdampfverlust	gland (leakage) loss	
Wellendichtungsdampfversorgungsventil	shaft seal-steam supply valve	UPC
Wellendichtungsdeckel	gland cover	
Wellendichtungsdichtung	gland packing	
Wellendichtungsdichtung	gland seal	
Wellendichtungsflansch	gland flange	
Wellendichtungsgehäuse	gland casing	
Wellendichtungsgehäuse	gland housing	
Wellendichtungsgehäuse	shaft seal casing	UPC
Wellendichtungsgehäuse	shaft gland casing	KWU-Erlangen
Wellendichtungsleckdampf	gland leakage steam	
Wellendichtungsleckleitung	stuffing box leakage pipe	
Wellendichtungsleckmenge	gland leakage flow	
Wellendichtungsleckmenge	gland leakage rate	
wellendichtungslos	glandless	
Wellendichtungspackung	gland packing	
Wellendichtungspackungsring	gland packing ring	
Wellendichtungsraum	gland pocket	
Wellendichtungsreibung	gland friction	
Wellendichtungsring	gland ring	
Wellendichtungssammelleitung	shaft seal steam header	UPC
Wellendichtungsschale	gland shell	
Wellendichtungsschraube	gland bolt	
Wellendichtungswasser	gland seal water	
Wellendrehbetrieb	barring (GB)	
Wellendrehbetrieb	turning-gear operation (US)	
Wellendreheinrichtung	barring gear	
Wellendreheinrichtung	turning gear	KWU-Erlangen
Wellendrehvorrichtung	barring gear	KWU-Erlangen
Wellendrehvorrichtung	turning gear	KWU-Erlangen
Wellendurchbiegung	shaft bending	UPC
Wellendurchbiegung	shaft deflection	UPC
Wellendurchführung (durch Gehäuse)	shaft bushing	UPC
Wellenende	shaft end	UPC
Wellenende	shaft journal	UPC
Wellenende	shaft extension	KWU-Erlangen
Wellenermüdung	shaft fatigue	UPC
Wellenerwärmung	shaft heating	UPC
Wellenexzentrizität	shaft eccentricity	UPC
Wellenfixpunkt	reference point for shaft expansion	KWU-Erlangen
Wellenform (Kompensator)	convolution (expansion joint)	UPC
wellenförmig	undulatory	
wellenfrei	wrinkle-free	KWU-Erlangen
Wellenfuß	breach	
Wellengenerator	main exciter	
Wellengenerator	three-phase a.c. main exciter	
Wellengleitlagersitz	journal of a shaft	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wellenhals	shaft extension	UPC
Wellenklaue	steeple	KWU-Erlangen
Wellenklettern (Ölfilmwirbel)	oil whip	
Wellenkopf	muzzle	UPC
Wellenkranz (am Handrad)	lobed wheel rim (hand wheel)	DIN 388
Wellenkrümmung	shaft bending (upwards)	UPC
Wellenkrümmung	shaft distortion	UPC
Wellenkrümmung (Durchhang)	sag(ging)	UPC
Wellenlagegeber (Geber f. Stellungsanzeigen)	shaft (axial) position detector	UPC
Wellenlagegeber (Geber f. Stellungsanzeigen)	shaft (axial) position transmitter	UPC
Wellenlagemeßeinrichtung	shaft (axial) position indicator	UPC
Wellenlagemeßeinrichtung	thrust bearing measuring device	KWU-Erlangen
Wellenlagemeßgerät	shaft position measuring device	UPC
Wellenlagerungseinrichtung	shaft-adjustment fixture	UPC
Wellenlagerungseinrichtung	shaft-alignment device (permanently installed)	UPC
Wellenlagewächter	thrust bearing trip	KWU-Erlangen
Wellenlagewächter (f. Turbinenschutz)	thrust (bearing) trip	
Wellenlagewächter (f. Turbinenschutz)	thrust bearing trip device	UPC
Wellenlänge	length of undulation	
Wellenlänge	wave length	
Wellenlängenbereich	wavelength range	UPC
Wellenlaufring	rotating shaft ring	UPC
Wellenleiter	wave guide	DGZfP-SE 1
Wellenleiter	waveguide	KWU-Erlangen
Wellenmeßeinrichtung	axial shaft position indicator	UPC
Wellenmeßeinrichtung	shaft axial position a. eccentricity meter	UPC
Wellenmitte	shaft midpoint	UPC
Wellenmitte	midpoint of shaft	UPC
Wellenmutter	shaft nut	KWU-Erlangen
Wellenrohr (Pumpe)	drop pipe (pump)	
Wellenrohrkompensator	convoluted expansion joint	UPC
Wellenschaft (am Wellenende)	shaft journal	UPC
Wellenschenkel	shaft end	UPC
Wellenschenkel	shaft stub	UPC
Wellenschlag (Läufer)	unbalance	
Wellenschutz	shaft protection	UPC
Wellenschutzhülse	shaft sleeve	KWU-Erlangen
Wellenschutzhülse (PW-Stillstandspumpe)	shaft sleeve (pw standstill circulating pump)	UPC
Wellenschutzrohr	shaft enclosing tube	KWU-Erlangen
Wellenschwingung	shaft vibration	UPC
Wellenschwingungsgeber	shaft vibration pick-up	KUN 380.10
Wellensitz (f. Gebläsenabe)	shaft fit (for blower hub)	UPC
Wellensitz (f. Läuferwellendichtungsring)	rotor journal (for rotor shaft seal ring)	UPC
Wellenspannung	induced shaft voltage (to ground)	UPC
Wellensteg (Gebläsenabe)	integral shaft spider spoke (blower hub)	UPC
Wellenstopfbuchse (neu: Wellendichtungsbuchse)	shaft gland	UPC
Wellenstrang	shaft line	UPC
Wellenstrang	shaft assembly	UPC
Wellenstrang	shaft system	UPC
Wellenstrang	shaft train	UPC
Wellenstrang	line of shafting	KWU-Erlangen
Wellenstrang (Anlage)	coupled shafts	
Wellenstrang (Anlage)	line of shafting	
Wellenstrangausrichtung	alignment of shafts	UPC
Wellenstromableitung (gegen Erde)	shaft current grounding connection (to ground)	UPC
Wellenstummel (Drehzahlwächter)	stub shaft (overspeed trip device)	UPC
Wellenstumpf	stub shaft	
Wellenstumpf (Wellenende)	shaft end	UPC
Wellentransporteinrichtung	rotor lifting device	UPC
Wellenverlagerung (horizontale oder vertikale)	offset (horizontal or vertical)	
Wellenverschalungsrohr (Pumpe)	internal shaft casing (pump)	
Wellenwicklung	wave winding	
Wellenwiderstand	surge impedance	
Wellenzahl (Faltenbalg, b. Ventilen)	number of convolutions (diaphragm, f. valves)	UPC
Wellenzapfen	trunnion	
Wellenzapfen	journal end	UPC
Wellenzapfen	shaft journal	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wellenzapfen	shaft end	UPC
Wellenzapfenpassung	rabbet fit (male/female mating fit)	UPC
Wellenzapfenpassung	shaft pivot (male/female mating fit)	UPC
Welligkeit	waviness	KWU-Erlangen
Welligkeit (el. Signal)	ripple content (el. signal)	UPC
Welligkeit (Oberfläche)	surface ripple	
Welligkeit (Oberfläche)	waviness (surface)	ANSI Y14.5M
Welligkeitsüberwachung	ripple monitoring	KWU-Erlangen
Wellpappe	corrugated cardboard	UPC
Wellprofil/ AZ-	asbestos cement corrugated sheet	KWU-Erlangen
Wellrohr	corrugated tube	
Wellrohr	corrugated pipe	KWU-Erlangen
Wellrohr (Kompensator)	bellows (expansion joint)	UPC
Wellsfehler	Wells`s flaw	KWU-Erlangen
weltweiter Umsatz	worldwide revenues	UPC
Wendebock	tilting pedestal	
Wendebock	turning block	
Wendebock	turning fixture	
Wendebock	tilting block	UPC
Wendebolzen	turning bolt	UPC
Wendeeisen (Windeisen)	tap wrench	UPC
Wendegrube	turning pit	UPC
Wendemutter	reverse nut	UPC
Wendeplatte	reversible carbide tip	UPC
Wendepol	commutating pole	
Wendepol	interpole	
Wendepol (mit Wicklung)	interpole (with winding)	
Wendepolkern	commutating core	
Wendepolkern	interpole core	
Wendepolspule	commutating coil	
Wendepolspule	interpole coil	
Wendepolwicklung	commutating winding	DIN 42005
Wendepolwicklung	interpole winding	
Wendeschneidplatte (Drehmaschine)	indexable carbide insert (lathe)	UPC
Wendetangente	tangent through point of inflection	UPC
Wendetangente	tangent to reversing point	UPC
Wendevorrichtung	turning device	
Wendevorrichtung	pivot pedestal	UPC
Wendevorrichtung	turning pedestal	UPC
Wendezapfen	trunnion	
Werbeschrift	brochure	UPC
Werbeschrift	pamphlet	UPC
Werbeschrift	promotional literature	UPC
Werbeschrift	prospectus	UPC
Werbeschrift	publication	UPC
Werbeschriften	sales promotion literature	KWU-Erlangen
Werk (Fabrik)	factory	
Werk (Fabrik)	plant	
Werk(s)norm	factory standard	UPC
Werk(s)norm	plant standard	UPC
Werk-Nr.	serial no.	KWU-Erlangen
Werkbank	work bench	
Werkmeister	foreman	
Werkmeister	master mechanic	UPC
Werknorm	company standard	
Werknummer (Auftrags-Nummer)	order number	UPC
Werkplan	plant layout drawing	UPC
Werkplan	plant layout plan	UPC
Werkplan	basic building plan	KWU-Erlangen
Werkplan (im Sinne v. Bauplan)	building plan	UPC
Werkplatz (Arbeitsplatz)	work station	
Werksabnahme	shop acceptance test	KWU-Erlangen
Werksabnahmezeugnis	factory acceptance certificate	UPC
Werksachverständiger/ unabhängiger ^	independent workshop inspector	KWU-Erlangen
Werksangebot	factory proposal	UPC
Werksanstrich	shop coat	KWU-Erlangen
Werksattest	factory certificate	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Werksattest	work (test) certificate	UPC
Werksattest (f. Material)	certified material test report	UPC
Werksbelegung (Werksauslastung)	shop loading	UPC
Werksbescheinigung	statement of compliance with the order	UPC
Werksbescheinigung	Certificate of Compliance with the Order	KWU-Erlangen
Werksbestellschein	shop order release	UPC
Werksbestellzettel	shop order sheet	UPC
Werkschutz	plant protection	UPC
Werkschutz	industrial security	KWU-Erlangen
Werkschutz	security personnel	KWU-Erlangen
Werksdurchlaufzeit	factory processing time	UPC
Werkshalle	factory building	UPC
Werkshalle	manufacturing building	UPC
Werkskennziffer	shop identification number	UPC
Werksmontage	shop assembly	UPC
Werksorganisation	organizational plant structure	UPC
Werksprobelauf	factory test run	KWU-Erlangen
Werksprüfung	factory test	UPC
Werksprüfzeugnis	manufacturer's test certificate	D50049
Werksprüfzeugnis	Manufacturer`s Test Certificate	KWU-Erlangen
Werksreservierung	reservation of factory facilities	UPC
Werkssachverständiger	factory expert	UPC
Werkssachverständiger	factory specialist	UPC
Werkssachverständiger	factory quality representative	UPC
Werkssachverständiger	plant expert	KTA (3501)
Werksselbstkosten	shop cost	UPC
Werkstatt	workshop	KWU-Erlangen
Werkstattatest	factory certificate	
Werkstatteinrichtung	shop equipment a. facilities	UPC
Werkstattest	certificate of compliance	UPC
Werkstattest (Material)	certified material test report	
Werkstattgebäude	workshop building	DIN 228 T1
Werkstattgebäudekran	workshop (building) crane	
Werkstattnaht	shop weld	KWU-Erlangen
Werkstattorganisation	shop administration	UPC
Werkstattschweißung	shop weld	UPC
Werkstattstützpunkte	workshop areas	KWU-Erlangen
Werkstattzeichnung	machining a. assembly drawing	UPC
Werkstattzeichnung	shop drawing (more general term)	UPC
Werkstattzugabe (Herstellzugabe)	material allowance	UPC
Werkstoff	material	KWU-Erlangen
Werkstoff (Grund-)	parent material	
Werkstoffanalyse	material analysis	UPC
Werkstoffänderung	material change	
Werkstoffattest	material certificate	KWU-Erlangen
Werkstoffausnutzung	allowable material stress	UPC
Werkstoffauswahl	material selection	DIN ISO
werkstoffbedingt	conditioned by the material	DIN 50900ff.
Werkstoffbefund	material analysis	UPC
Werkstoffbegutachtung	material qualification	KWU-Erlangen
Werkstoffbeschaffung	material procurement	
Werkstoffbezeichnung	material designation	UPC
Werkstoffblatt	material specification	KWU-Erlangen
Werkstoffdämpfung	damping capacity of material	KWU-Erlangen
Werkstoffdokumentation	materials documentation	KWU-Erlangen
Werkstoffe für Sonderanwendung bei besonderen Bea	materials for severe load applications	KWU-Erlangen
Werkstoffermüdung	material fatigue	KWU-Erlangen
Werkstoffgröße	material size	
Werkstoffgruppe W IundW II	material group W I and W II	KTA (3211.1R)
Werkstoffgutachten	material qualification	KWU-Erlangen
Werkstoffhärte	material hardness	UPC
Werkstoffhersteller	material manufacturer	KWU-Erlangen
Werkstoffinhomogeneität	material inhomogeneity	KWU-Erlangen
Werkstoffinhomogenität	non-uniformity of the material	DIN 50900ff.
Werkstoffkennbuchstabe	material identification letter	
Werkstoffkennbuchstabe	material code letter	UPC
Werkstoffkennwerte	material property values	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Werkstoffkunde	science of material	UPC
Werkstofflabor	material test laboratory	UPC
Werkstofflieferant	material supplier	KWU-Erlangen
Werkstoffliefervorschrift (TLV)	material purchasing specification	UPC
Werkstoffliste	material list	
Werkstoffliste	item list of materials	KWU-Erlangen
Werkstoffnachweis	material certificate	KWU-Erlangen
Werkstoffnachweis (f. Kunden)	material test certificate (for customer)	UPC
Werkstoffnorm	material standard	
Werkstoffpaarung	material combination	KWU-Erlangen
Werkstoffprüf- und Probeentnahmeplan	material testing and sampling plan	KWU-Erlangen
Werkstoffprüfblatt	material test sheet	KWU-Erlangen
Werkstoffprüfgerät	materials testing equipment	KWU-Erlangen
Werkstoffprüfplan	material test plan	KWU-Erlangen
Werkstoffprüfspezifikation	material test specification	KWU-Erlangen
Werkstoffprüfung	material test(ing)	DIN 46406
Werkstoffprüfung	testing of material	
Werkstoffprüfung	material testing	KTA (3903)
Werkstoffprüfung	material test	KWU-Erlangen
Werkstoffprüfung an mitlaufenden Proben	material test on production monitoring test coupon	KWU-Erlangen
Werkstoffprüfung an simulierten Proben	material test on simulated coupons	KWU-Erlangen
Werkstoffprüfvorschrift	material test specification	
Werkstoffrauschen	material noise	KWU-Erlangen
Werkstoffspezifikation	material specification	KWU-Erlangen
Werkstofftabelle	list of material	
Werkstofftechnik	material technology	
Werkstofftest	certified material test report	
Werkstofftrennung	material discontinuity	KWU-Erlangen
Werkstoffübergang	metal transfer	KWU-Erlangen
Werkstoffumstellung	material conversion	UPC
Werkstoffuntersuchung	material analysis	UPC
Werkstoffverwechselungsprüfung	material verification (inspection)	UPC
Werkstoffverwechslung	confusion of materials	KWU-Erlangen
Werkstoffvorprüfung	materials qualification	KWU-Erlangen
Werkstoffvorschrift	material specification	UPC
Werkstoffzeugnis	material certificate of compliance	UPC
Werkstoffzeugnis	material certificate	KWU-Erlangen
Werkstoffzulassung	certification of materials	KWU-Erlangen
Werkstoffzuordnungsnummer	material reference number	KWU-Erlangen
Werkstoffzustand	material condition	UPC
Werkstraße	works roadway	KWU-Erlangen
Werkstück	fabricated part	UPC
Werkstück	part piece (not: work piece)	UPC
Werkstückanbindezettel	identification tag	
Werkstückaufnahme (Einspannvorrichtung)	jig	UPC
Werkstudent	student trainee	UPC
Werkszeugnis	factory certificate	UPC
Werkszeugnis	certificate of compliance	
Werkszeugnis	Test Report	KWU-Erlangen
Werkzeug	tool	
Werkzeug (Schneid-)	cutter	
Werkzeug- u. Modellkosten	tooling a. pattern cost	UPC
Werkzeugaufnahme (Bohrgerät)	tool carrier (boring bar)	UPC
Werkzeugausgabe	tool room	KWU-Erlangen
Werkzeugausgeber	store keeper	KWU
Werkzeugaustauscheinrichtung	tool changer	UPC
Werkzeugauswechseleinrichtung	tool changer	
Werkzeugbohrfräswerk	boring a. milling machine	
Werkzeugdemontage	tool disassembly	KWU-Erlangen
Werkzeuge und Einrichtungen	tools and equipment	KWU-Erlangen
Werkzeughalter	tool holder	
Werkzeugkegel	machine taper	
Werkzeugkiste	tool case	KUN 380.10
Werkzeugkoffer	tool box	KWU-Erlangen
Werkzeuglager	tool crib	UPC
Werkzeugliste	list of tools	KWU
Werkzeugmaschine	machine tool	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Werkzeugnummer (Werkzeugschlüssel)	tool number	UPC
Werkzeugradius	tool radius	
Werkzeugrolltasche (aus Vinyl o. Segeltuch)	hand tool roll-up kit (vinyl or canvas)	UPC
Werkzeugschnellspannung (Bohr- und Fräsmaschine)	quick-action tool chuck	UPC
Werkzeugschrank	tool cabinet	
Werkzeugstahl	tool steel	
Werkzeugteile	tools	KWU-Erlangen
Werkzeugzeichnung	tooling drawing	UPC
Wert	valence	
Wert	value	
Wert	worth	
Wert (Erwartungs-)	expected value	
Wert (verrechneter, Buchführung)	invoiced amount (bookkeeping)	UPC
Wert einer Sendung	value of shipment	
Werteänderung	value-change	DIN ISO
Werteverlauf	value pattern	DIN ISO
Werteverlauf	value band	DIN ISO
Wertigkeit (Schweißnaht-)	weld efficiency	
Wertschöpfungsbereich	value-created area	UPC
Wertschöpfungsbereich	value-added area	UPC
Wertung, logische	coincidence logic	KTA (3501)
Wertungsschaltung	logic	
Wertungsschaltung	evaluation logic	H
wesentlich	essential	
wesentliche Eigenschaften	essential properties	UPC
wesentliche Werkstoffeigenschaften	governing material properties	KWU-Erlangen
west	west	
Westcott-Model	Westcott model	DIN 25401
Wettbewerbschutz	protection of competitive position	UPC
Wetterbeständigkeit	weather resistance	KWU-Erlangen
wetterdicht	weathertight	DIN 42005
wetterfest	weatherproof	KWU-Erlangen
Wetterfestigkeit	weatherability	UPC
wettergeschützt	weatherproof	
Wettermast	meteorological tower	KWU-Erlangen
Wetterschutzgitter	weather grille	KWU-Erlangen
Wettlaufschaltung	signal race condition	UPC
wetzen (mit Wetzstein)	whet	
Wetzstein	oil stone	UPC
WEZ = Wärmeeinflußzone	HAZ = heat-affected zone	KWU-Erlangen
Wheatstonebrücke	Wheatstone bridge	KWU-Erlangen
Whitworthgewinde	Whitworth thread	
Wichte	specific gravity	UPC
Wichte	weight density	KWU-Erlangen
Wickelangaben	winding data	
Wickelangaben	winding specifications	
Wickelband (Siebband f. Dampfsieb)	corrugated strip (f. strainer screen)	UPC
Wickeldraht	winding wire	
Wickeldraht	wrap wire	KWU-Erlangen
Wickeleifertigungsunterlage	winding manufacturing specification	UPC
Wickelform	winding form	
Wickelhaken	winding hook	UPC
Wickelkeil	winding wedge	UPC
Wickelkopf	coil end	KWU-Erlangen
Wickelkopf (Läufer)	coil-end (rotor)	UPC
Wickelkopf (Ständer)	end winding	KUN 380.10
Wickelkopfabdeckung	end-winding cover	
Wickelkopfabstützung	winding overhang support	
Wickelkopfausladung	end-winding overhang	DIN 42005
Wickelkopfausladung	end-winding projection	
Wickelkopfbaum	end-winding cavity	
Wickelkopfbefestigung	end-winding bracing	KUN 730.00
Wickelkopfbefestigung	end-winding mount	
Wickelkopfbefestigung	end-winding support	
Wickelkopfbefestigung (Wicklung)	end-winding support structure (winding)	UPC
Wickelkopfdistanzierung	end-winding spacer arrangement	UPC
Wickelkopfdistanzstück	end-winding spacer	KUN

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wickelkopfdistanzstück (in Umfangsrichtung)	belt insulation	
Wickelkopfisolierung (Läufer)	coil-end insulation (rotor)	UPC
Wickelkopfisolierung (Läufer)	end-winding insulation (rotor)	UPC
Wickelkopfraum	end-winding cavity	
Wickelkopfschablone	coil-end former	
Wickelkopfschablone (Läufer)	coil-end former	UPC
Wickelkopfschablone (Läufer)	end-winding former	UPC
Wickelkopfspannbolzen (Ständer)	end-winding clamping stud (stator)	UPC
Wickelkopfspannbolzen (Ständer)	end-winding pressure-plate bolt (stator)	UPC
Wickelkopfstreuleitwert	end-winding leakage permeance factor	
Wickelkopfträger (Läufer)	coil-end support (rotor)	UPC
Wickelkopfverdrillung	end-winding transposition	
Wickelkopfverschnürung	end-winding tie-down	UPC
Wickelkopfverstärkung	end-winding reinforcement	UPC
Wickelkopfversteifung	end-winding bracing	
Wickelkopfversteifung	end-winding reinforcement	UPC
Wickelkopfvertiefung (Ständer)	coil-end recess (rotor)	UPC
wickeln (be-, Windung-an-Windung)	wind (closely coiled)	UPC
Wickelring (Dichtring)	seal ring (special shape)	UPC
Wickelstab (Ständer)	half-coil (stator)	UPC
Wickelstab (Ständer)	stator bar (stator)	UPC
Wickelstand	winding stand	UPC
Wickelunterlage	rotor winding support (slave)	UPC
Wickelverbindung	wire wrap-type connection	DIN 46289
Wickelverspannung (Ständer)	winding compression (stator)	UPC
Wickelwandler	wound current transformer	UPC
Wicklung	winding	DIN 42005
Wicklung (an der Stirnseite)	coil end	UPC
Wicklung (an der Stirnseite)	end winding	UPC
Wicklung (Anker-)	armature winding	
Wicklung (Faß-)	barrel winding	
Wicklung (komplett, alle Spulen)	coil assembly (complete, all coils)	UPC
Wicklung (mit Formspulen)	preformed winding	
Wicklung (mit gleichen Spulen)	diamond winding	
Wicklung (mit konzentrischen Spulen)	concentric winding	
Wicklung (mit Teilformspulen)	partly preformed winding	
Wicklung (mit verkürztem Schritt)	short-pitch winding	
Wicklung (mit verlängertem Schritt)	long pitch winding	
Wicklung (Oberspannungs-)	high-voltage winding	
Wicklung (Unterspannungs-)	low-voltage winding	
Wicklungsanordnung (Wicklung)	stator winding connection diagram	UPC
Wicklungsanschlußstück (Läufer)	winding connection piece (rotor)	UPC
Wicklungsart	type of winding	
Wicklungsbefestigung	coil support	
Wicklungsbefestigung	end winding bracing	
Wicklungsbefestigung	winding support	
Wicklungsbild	winding diagram	
Wicklungsdurchschlag	winding break down	KUN
Wicklungsdurchschlag	winding puncture	
Wicklungseinbau	winding installation	UPC
Wicklungserwärmung	winding temperature rise	
Wicklungsfaktor	winding factor	
Wicklungskupfer	winding copper	UPC
Wicklungsnut	winding slot	
Wicklungsnut	coil slot	UPC
Wicklungsprüfung	high-voltage test	
Wicklungsprüfung	winding test	
Wicklungsschema	winding diagram	
Wicklungsschluß	winding fault	
Wicklungsschluß	winding short-circuit	
Wicklungsschritt	coil span	
Wicklungsschritt	winding pitch	
Wicklungsstab	winding bar	DIN 25401
Wicklungsstab (Läufer)	half-coil (rotor)	UPC
Wicklungsstab (Läufer)	half-turn (rotor, GE-term)	UPC
Wicklungsstab (Ständer)	stator bar (stator)	UPC
Wicklungsstrang (Wicklung)	phase winding (winding)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wicklungsstützring	winding support ring	UPC
Wicklungsträger	coil support	
Wicklungsträger	winding support	KUN 730.00
Wicklungsträgerisolierung	winding support insulation	
Widerlager (Ständergehäuse)	support trunnion (stator frame)	UPC
Widerlagerstempel	pressure foot	UPC
Widerruf	revocation (to revoke)	KTA (RS-H)
widersinnige Verwerfung	reversed fault	KWU-Erlangen
Widerstand (Gase, usw.)	pressure drop (gases, etc.)	UPC
Widerstand (Gerät)	resistor	KWU
Widerstand (spezifischer)	volume resistivity (resistance per unit cube)	UPC
Widerstand (temperaturabhängiger)	temperature-sensitive resistor	UPC
Widerstand (wirksamer)	effective resistance	UPC
Widerstand (Wirkwiderstand)	resistance	UPC
Widerstandsanordnung (Gerät)	resistor assembly	UPC
Widerstandsanordnungsplan	resistance plan	KUN 380.10
Widerstandsbeiwert	resistance coefficient	KWU-Erlangen
Widerstandsbremsen	dynamic braking	
Widerstandsdraht	advance wire	
Widerstandsdraht	resistance wire	UPC
Widerstanderwärmung	resistance heating	KWU-Erlangen
Widerstandsgerät	resistor	UPC
widerstandsgeschweißt	resistance-welded	DIN 6790
Widerstandsglühanlage	resistance annealing equipment	KWU-Erlangen
Widerstandsglühmatte	resistance heating mat	UPC
Widerstandsglühung (durch Glühelemente)	stress-relieving (with resistance heaters)	UPC
Widerstandsglühung (Spannungsfreiglühen)	resistance heating (stress relieving)	UPC
Widerstandshartlöten	resistance brazing	UPC
Widerstandskennlinie (Kreiselpumpe)	resistance characteristic (centrifugal pump)	UPC
Widerstandskennlinie (Kreiselpumpe)	system head loss characteristic (centrifugal pump)	UPC
Widerstandskondensator	resistor capacitator	
Widerstandskondensator	resistance capacitor	UPC
Widerstandskondensator(be)schaltung (RC-Schaltung)	resistor-capacitator network (rc-network)	UPC
Widerstandsmesser	ohmmeter	
Widerstandsmessung	resistance measurement	UPC
Widerstandsmoment	resisting moment	KWU-Erlangen
Widerstandsmoment	section modulus	KWU-Erlangen
Widerstandspatentieren	resistance patenting	UPC
Widerstandspreßschweißen	resistance welding	KWU-Erlangen
Widerstandsschweißelektrode	spot welding electrode	KWU-Erlangen
Widerstandsschweißen	resistance welding	KWU-Erlangen
Widerstandsteiler	resistive voltage divider	UPC
Widerstandsthermometer	resistance temperature detector	UPC
Widerstandsthermometer	resistance thermometer	KWU-Erlangen
Widerstandszunahme	increase in resistance	DIN 73802
Widia-Stahl (Hartmetall)	carbide steel (tip) (cutting steel)	UPC
Widmannstätten-Gefüge	Widmannstätten structure	KWU-Erlangen
Wiederanfahren	turbine restart	UPC
wiederanfahren	restart	KWU-Erlangen
Wiederanfahren aus dem warmen Zustand	hot restart	KWU-Erlangen
Wiederaufarbeitungsanlage	reprocessing plant	KWU-Erlangen
Wiederaufbereitungsabfall	reprocessing waste	KWU-Erlangen
Wiederaufbereitungsanlage (Kernbrennstoff)	fuel reprocessing plant (nuclear fuel)	UPC
Wiederauffüllphase	refill phase	KWU-Erlangen
Wiederaufgabe (Unterlage)	order re-release (document)	UPC
Wiederauslagerungsmöglichkeit	storage retrievability	KWU-Erlangen
Wiederbeschaffungskosten	replacement cost	
Wiederbeschaffungswert	replacement value	UPC
Wiedergabekopf	play-back head	UPC
Wiederherstellung	recovery	KWU-Erlangen
Wiederhochfahren auf Teillast	return to partial load	KWU-Erlangen
Wiederholbarkeit	fidelity	KWU-Erlangen
Wiederholbarkeit	repeatability	KWU-Erlangen
Wiederholbarkeit (einer Messung)	repeatability (of a measurement)	ISO 1938
Wiederholbarkeit von Messungen	repeatability of measurements	KWU-Erlangen
Wiederholfertigung	duplicate design manufacture	UPC
Wiederholteile	recurrent parts	KTA (3201.3)

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wiederholteilliste	repetitive usage parts list	UPC
Wiederholungsleckratenprüfung	inservice leakage rate test	KWU-Erlangen
Wiederholungsprüföffnung	access port for inservice inspections	KWU-Erlangen
wiederholungsprüfpflichtig	subject to inservice inspection	KWU-Erlangen
Wiederholungsprüfung	repeat test	UPC
Wiederholungsprüfung	inservice inspection	KWU-Erlangen
Wiederholungsprüfung	reexamination	KWU-Erlangen
Wiederinbetriebnahme (Anlage)	return to service (unit)	UPC
Wiederkehrende Inspektions- und Wartungsarbeiten	inservice inspections and maintenance tasks	RL-S1
wiederkehrende Prüfung	recurrent test	KTA (1401)
wiederkehrende Prüfung	in-service inspection	KWU-Erlangen
wiederkehrende Prüfung	periodic testing	KWU-Erlangen
Wiederkehrende Prüfungen	inservice inspections	KTA (1401)
wiederkehrende Schwingung	recurrent waveform	
Wiederkritischwerden	recriticality	KWU-Erlangen
Wiederverkaufspreis	retail price	UPC
Wiegeeinrichtung	weighing device	KWU
Wiegeeinrichtung	weighing equipment	KWU-Erlangen
Wiesilber (Firmenbezeichnung)	cda-770-alloy (US equivalent)	UPC
Wig-Schweißen	tig-weld(ing)	
Wig-Schweißen	wig-weld(ing)	
WIG-Schweißen	gas tungsten arc welding	KWU-Erlangen
Wigner-Effekt	Wigner effect	KWU-Erlangen
Wigner-Energie	Wigner energy	DIN 1022
Wigner-Wilkinsmethode	Wigner-Wilkins-method	
wild gewickelte Wicklung	random winding	
Willanslinie	Willans line	
Willensentscheidung	volition	
Wilsonlinie	Wilson line	UPC
Wind	wind	
Windbelastung	wind load	
Winde	winch	KWU-Erlangen
Windeisen	tap wrench	UPC
Windfahne (Luftströmungswächter)	wind vane (airflow monitor)	UPC
Windfahne (Windfahnenrelais)	wind flap(per) (airflow-sensing relay)	UPC
Windfahnenrelais	air flow sensing relay	UPC
Windfahnenrelais	flow-switch relay	UPC
Windfrischverfahren	air refining process	
Windhäufigkeit	frequency of wind direction	KWU-Erlangen
Windkessel	air receiver	KWU-Erlangen
Windkessel (Kompressor)	air receiver	
Windlast	wind load	
Windrose	wind rose	KWU-Erlangen
Windsicherung (Kranhausanlagen)	storm safety lock (outdoor crane installations)	UPC
Windung	turn	
Windung	coil	KWU-Erlangen
Windung (federnde, am Ständer)	spring-mounted winding (stator)	UPC
Windung (Läufer)	coil end (rotor)	UPC
Windungsanschlußstück (Läufer)	winding connection piece (rotor)	UPC
Windungsfluß	flux linkage	
Windungsfluß	flux turns	
Windungshälfte (Wicklung)	bar half turn (rotor)	UPC
Windungsisolation	turn insulation	
Windungsisolierung	interturn insulation	KUN 730.00
Windungsisolierung	winding insulation	
Windungsprüfung	coil test	
Windungsprüfung	interturn insulation test	
Windungsprüfung	interturn test	
Windungsprüfung	test on turns	
Windungsrichtung	coiling direction	KWU-Erlangen
Windungsschluß	interturn fault	
Windungsschluß	interturn short-circuit	UPC
Windungsschlußprobe	interturn short-circuit test	UPC
Windungsschlußprüfung	interturn short-circuit test	KWU-Erlangen
Windungsschlußüberwachung	shorted-turn detection	UPC
Windungsschutzrelais	interturn fault relay	
Windungsspannung	coil voltage	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Windungssprung (Spannungssprung, Potentiometer)	potential jump between winding turns	UPC
Windungszahl	number of turns	
Windverlust	windage loss	UPC
Winkel	angle	UPC
Winkel	set-square	KWU-Erlangen
Winkel (-Stahl)	angle iron	UPC
Winkel (rechteckiger Anreißwinkel)	square	UPC
Winkel(maß)toleranz	angular (dimensional) tolerance	ISO 8015
Winkel(stahl)	angle steel	KUN 380.10
Winkelabweichung	angular deviation	KWU-Erlangen
Winkelabweichung (rechter Winkel)	perpendicularity deviation	
Winkelabweichung (rechter Winkel)	squareness deviation (right angle)	UPC
Winkelanschlußstutzen	angle connection piece	
Winkelbegrenzung	angle limitation	
Winkelbeschlag (f. Kisten)	angle fitting (for boxes or crates)	UPC
Winkelblech	angle bracket	UPC
Winkelblech	angle	KWU-Erlangen
Winkelcodierer	shaft-position encoder	KWU-Erlangen
Winkeldichtung	corner seal	
Winkeldichtung	l-ring gasket	
Winkeleinschallung	angle beam scanning	KWU-Erlangen
Winkeleisen (Winkelstahl)	angle iron	UPC
Winkelfräser	angle milling cutter	UPC
Winkelfräser	tapered-shank cutter	UPC
Winkelgelenk	ball stud with tie rod socket	DIN 71802
Winkelgeschwindigkeit	angular velocity	UPC
Winkelgeschwindigkeit	angular speed	
Winkelgrad	degree of angle	
Winkelhalbierende	bisector	KWU-Erlangen
Winkelhebel	angle lever	
Winkelhebel	bell crank lever	
Winkelhebel	toggle lever	
Winkelkopf (Bohrwerk)	angle head (boring bar)	UPC
Winkelkopf (f. US-Sonde)	angular sensor (ut probe)	
Winkellage	angular position	UPC
Winkelmast (Freileitung)	angle tower	
Winkelmesser	angle gage	UPC
Winkelmesser	protractor (gage)	UPC
Winkelmesser	protractor	KWU-Erlangen
Winkelmeßring	protractor ring	KWU-Erlangen
Winkelmessung	angle measurement	
Winkelprofil	angle shape	KWU-Erlangen
Winkelprüfkopf	angle beam search unit	KWU-Erlangen
Winkelprüfkopf (f. US-Prüfung)	angle beam transducer (for UT)	UPC
Winkelrahmen	angular frame	
Winkelrichtung	winding direction	DIN 6790
Winkelring	angular ring	
Winkelring (Außenwinkelring)	outside angle (or l-) ring	UPC
Winkelring (Innenwinkelring)	inside l-ring	UPC
Winkelring (Innenwinkelring)	inside angle ring	UPC
Winkelringverbindung (Außen- zum Innengehäuse)	l-ring a. threaded ring joint	UPC
Winkelschleifer	right-angle grinder	UPC
Winkelschleifer	tapered grinder	UPC
Winkelschrumpfung	warpage	KWU-Erlangen
Winkelspiegeleffekt	corner effect	KWU-Erlangen
Winkelstahl	angle steel	UPC
Winkelstahl	angles	KWU-Erlangen
Winkelstecker	angle plug	UPC
Winkelstück	elbow	KUN 380.10
Winkelteilung (Drehsinn des Vektors)	direction of vector rotation	UPC
Winkelthermometer	angle thermometer	
Winkeltisch (Schleifmaschine)	angle table (surface grinder)	UPC
Winkeltisch (Schleifmaschine)	sine bar (surface grinder)	UPC
Winkelversatz	angular misalignment	KWU-Erlangen
Winkelverschraubung	union	KUN 380.10
winklig (rechtwinklig)	perpendicular	UPC
winklig (rechtwinklig)	at right angle	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wippschalter	rocker-type switch	
Wirbel (Turbulenz)	eddy	
Wirbel(strom)sinterverfahren	whirl sintering	UPC
Wirbelbett	boat	KWU-Erlangen
Wirbelbett	fluidized bed	KWU-Erlangen
Wirbelbrenner	vortex burner	KWU-Erlangen
Wirbelfeld	curl field	
Wirbelgerät (zum Schneiden großer Innengewinde)	special inside-thread cutting facility	UPC
wirbelgesintert	whirl-sintered	DIN 6790
wirbelige Strömung	vortex flow	
Wirbelschichtdampferzeuger	fluidized-bed combustion steam generator	KWU-Erlangen
Wirbelschichtfeuerung	fludized-bed combustion	KWU-Erlangen
Wirbelsintern	whirl sintering	KUN
Wirbelstrom	eddy current	
Wirbelstrombremsen	eddy-current braking	
Wirbelstrommeßverfahren	eddy current examination method	KWU-Erlangen
Wirbelstromprüfsonde	eddy current probe	KWU-Erlangen
Wirbelstromprüfung	eddy current examination	KWU-Erlangen
Wirbelstromprüfung (WS-Prüfung)	eddy-current test	UPC
Wirbelstromschichtverfahren	fluidized solids process	UPC
Wirbelstromsinterverfahren	powder coating	UPC
Wirbelstromtachometer	eddy-current tachometer	
Wirbelstromverlust	eddy-current loss	
wird	will be	HK
Wirdtermin	finalized date	KWU-Erlangen
Wirkdruck	differential pressure	
Wirkdruckabnahmestelle	differential pressure source point	UPC
Wirkdruckanschluß	differential pressure connection	UPC
Wirkdruckgeber	differential pressure transducer	KUN 380.10
Wirkdruckgeber (Omniflux-)	Omniflux flow transducer	UPC
Wirkdruckleitung	pressure line	UPC
Wirkdruckleitung	pressure sensing line	KWU-Erlangen
Wirkdruckmessung	differential pressure measurement	UPC
Wirkdruckmessung	pressure measurement	KWU-Erlangen
Wirkdruckvorbelastung (Meßumformer für Wirkdruck)	preload(ing) (differential-pressure transducer)	UPC
wirkend	acting	
Wirklastkomponente	effective load component	
Wirklastkomponente	in-phase load component	
Wirkleistung	active power	
Wirkleistung	true power	
Wirkleistung (Bremsleistung)	brake horse-power	
Wirkleistungsabgabe	output	
Wirkleistungsmesser	wattmeter	
Wirkleitwert	conductance	
wirklich	actual	
wirkliches Profil	real profile	ISO 4287
wirklichkeitsfremd	unrealistic	UPC
wirklichkeitsnah	realistic	UPC
wirksamer Zustand	virtual condition	ISO 2692
wirksames Chlor	available chlorine	KWU-Erlangen
Wirksamkeit des Schnellabschaltsystems	effectivity of the scram system	KTA (3101.2)
Wirksamkeit eines Vergiftungssystems	effectivity of a poisoning system	KTA (3101.2)
Wirksamkeit von Reaktivitätsstellmitteln	effectivity of control rods	KTA (3104)
Wirkschaltplan	wiring diagram	
Wirkschaltplan	one-line diagram	UPC
Wirkstoff	activator	UPC
Wirkstoff	additive	UPC
Wirkstrom	active current	
Wirkstrom	in-phase current	
Wirkstrom	wattful-current	
Wirkung	action	
Wirkung	effect	
Wirkungsablauf	sequence of action	DIN ISO
Wirkungsgrad	efficiency	KWU-Erlangen
Wirkungsgrad (Entstauber-)	precipitator efficiency	
Wirkungsgrad (innerer)	internal efficiency	UPC
Wirkungsgrad (Kessel-)	boiler efficiency	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wirkungsgradberechnung	efficiency calculation	KWU-Erlangen
Wirkungsgradbestimmung	efficiency determination	KWU-Erlangen
Wirkungsgradermittlung	calculation of efficiency	
Wirkungsgradverbesserung	efficiency improvement	UPC
Wirkungsgradverschlechterung	efficiency deterioration	KWU-Erlangen
Wirkungslinie	line of action	DIN ISO
wirkungsloser Schaufeleintritt	ineffective blade entrance	
wirkungsloser Schaufeleintritt	ineffective inflow of steam into blade row	
wirkungsmäßige Abhängigkeit (von Signalen)	action-related dependence (of signals)	DIN ISO
wirkungsmäßiges Verhalten (von Gliedern)	action-related behaviour	DIN ISO
Wirkungsquerschnitt	reaction cross-section	
Wirkungsquerschnitt	cross section	KWU-Erlangen
Wirkungsquerschnitt (f. elastische Streuung)	elastic scattering cross-section	DIN 25401
Wirkungsquerschnitt (f. inkohärente Streuung)	incoherent scattering cross-section	
Wirkungsquerschnitt (f. Kernspaltung)	fission cross-section	DIN 25401
Wirkungsquerschnitt für Kernspaltung	fission cross section	KWU-Erlangen
Wirkungsquerschnitt für unelastische Streuung	inelastic scattering cross section	KWU-Erlangen
Wirkungsquerschnitt/ makroskopischer ^	macroscopic cross section	KWU-Erlangen
Wirkungsquerschnitt/ mikroskopischer ^	microscopic cross section	KWU-Erlangen
Wirkungsrichtung	direction of action	DIN ISO
Wirkungsrichtung	load direction	KWU-Erlangen
wirkungssteigernd (durch Zusatz)	fortify (by additive)	UPC
Wirkungsweg	path of action	DIN ISO
Wirkungsweg	signal flow path	DIN ISO
Wirkungsweise	operation	
Wirkungsweise	performance	
Wirkungsweise	mode of operation	UPC
Wirkverbrauchzähler	active energy meter	
Wirkverbrauchzähler	watt-hour meter	
Wirkwiderstand	effective resistance	
Wirtgestein	country rock	KWU-Erlangen
Wirtgestein	host rock	KWU-Erlangen
Wirtschaftlichkeit	economy	
Wirtschaftlichkeitsbetrachtung	economic viability analysis	KWU-Erlangen
Wirtschaftsbereich	supply area	
Wirtschaftsergebnis	internal operating result	UPC
Wirtschaftsgebiet	trading area	UPC
wischbeständig	resistant to wipping	DIN ISO
Wischen	swabbing	KWU-Erlangen
Wischer	wiper	
wischfest	indelible	
Wischrelais	momentary-contact relay	
Wischrelais	wiping-contact relay	
Wischrelais	passing-contact relay	KWU
wissenschaftlich	scientific	
wissenschaftliche Spezialkraft	scientific specialist	UPC
wissenschaftlicher Ausdruck	scientific term	
Wissensstand (technischer)	technical know-how	UPC
Witterungsbeständigkeit	weathering resistance	KWU-Erlangen
Witterungseinfluß	environmental influence	UPC
WL = Werkstoffliste	ILM = item list of materials	KWU-Erlangen
WMT = Chargenprüfung	WMT = welding material test	KWU-Erlangen
Wobble-Platte (biegsame Platte)	wobble plate (flexible plate)	UPC
wobei	while (not: whereby)	UPC
Wochenendstillstand	weekend shutdown	
Wochenkennzahl	week number of the year	UPC
Wochenzettel	weekly time sheet	UPC
Wöhler-Kurve	s-n diagram	UPC
Wöhler-Kurve	SN curve	KWU-Erlangen
Wöhler-Linie	SN curve	KWU-Erlangen
Wöhler-Linien	stress-cycle lines	UPC
Wöhler-Schaubild	stress-cycle diagram	KWU-Erlangen
Wohngebäude	residential building	KWU-Erlangen
Wohnsiedlung	residential area	KWU-Erlangen
Wölbnaht	convex fillet weld	KWU-Erlangen
Wölbnaht (Schweißnaht)	convex weld	
Wölbung	arch	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wölbung	camber	
Wölbung	curvature	
Wölbversuch	vaulting test	
Wolfram	tungsten	
Wolfram-Inert-Gas	tungsten inert gas	
Wolfram-Inertgasschweißen (WIG-Schweißen)	tungsten inert gas welding (tig welding)	UPC
Wolframeinschluß	tungsten inclusion	KWU-Erlangen
Wolframelektrode	tungsten electrode	KWU-Erlangen
Wolke	cloud	
Wolle	cotton	
Wolle	wool	
Wollgarn	wool yarn	
Worst-Case-Prüfung	critical load t est	H
WP = Werkstoffprüfung	MT = material test	KWU-Erlangen
WP-M = Werkstoffprüfung an mitlaufenden Proben	material test on production monitoring test coupon	KWU-Erlangen
WP-S = Werkstoffprüfung an simulierten Proben	material test on simulated coupons	KWU-Erlangen
WPP = Werkstoffprüf- und Probenentnahmeplan	MTP = materials testing and sampling plan	KWU-Erlangen
Wrackteil	debris	H
Wrasen	water vapor	
Wrasenabsaugeleitung	seal-steam leak-off pipe	DIN 4305 T1
Wrasenabsaugleitung	waste-vapor suction pipe	
Wrasenabzugsrohr	seal-steam discharge pipe	DIN 4305 T1
Wrasenaustritt	leakage steam exhaust	
Wrasenaustritt	leak-off steam exhaust	UPC
Wrasendampf	gland steam	
Wrasendampf	vapor	
Wrasendampf (Leckdampf)	leakage steam (excess seal steam)	UPC
Wrasendampf (Leckdampf)	leak-off steam (excess seal steam)	UPC
Wrasendampfabsaugung	leak-off steam suction pipe (or line)	UPC
Wrasendampfkondensator	vent condenser	
Wrasendampfkondensator	vapor condenser	
Wrasendampfkondensator	seal-steam condenser	UPC
Wrasendampfkondensatorprogramm	seal-steam condenser program	UPC
Wrasendampfleitung (Dichtungsdampfabsaugeleitung)	seal-steam leak-off pipe	UPC
Wrasendampfnotablaufschleife	leak-off steam emergency drain loop	KWU-Erlangen
Wrasendampfsammelleitung	leak-off steam header	UPC
Wrasendampfstichleitung	leakage steam branch line	UPC
Wrasendampfstichleitung	leak-off steam branch line	UPC
Wrasendampfsystem	leak-off steam system	UPC
Wraseneintritt	leakage steam inlet (to seal-steam condenser)	UPC
Wraseneintritt	leak-off steam inlet (to seal-steam condenser)	UPC
Wrasengebläse	seal-steam condenser exhauster	UPC
Wrasenkondensator	gland steam condenser	
Wrasenleitung	gland vapor pipe	KWU
Wrasenrohr	gland steam leakoff (pipe)	
WSP = Wirbelstromprüfung	ET = eddy current examination	KWU-Erlangen
WT = Wärmetauscherrohre	HXT = heat exchanger tubes	KWU-Erlangen
WT-Fühler	wt-feeler (tse-detector)	
WT-Fühler	wall temperature sensor	UPC
WT-Gerät (Meßfühler)	turbine stress evaluator sensor	
WT-Gerät (Meßfühler)	wall stress computer	
WT-Gerät (Meßfühler)	wall stress evaluator	
WT-Gerät (WTG)	turbine-stress analyzer (tsa, old term)	UPC
WT-Grenzkurve	tse limiting curve	UPC
WT-Meßstelle	tse measuring point	UPC
Wuchtangabe	balancing information	KWU
Wuchtanlage	balancing facility	
Wuchtanlage	balancing pit	UPC
Wuchtbolzen	balancing bolt	KUN 380.10
Wuchtbolzen	balance screw	UPC
Wuchtebene	balancing plane	UPC
wuchten	balance	
wuchten (dynamisch)	balance dynamically	
wuchten (statisch)	balance statically	
wuchten (thermisch, Läufer)	balance thermally	UPC
Wuchtgerät	balancing instrument	UPC
Wuchtgewicht	balancing weight	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Wuchtgewichtführungsrohr	balancing weight guide tube	KWU-Erlangen
Wuchtgüte	acceptable balance	
Wuchtgüte	balance condition obtained	
Wuchtgüte	balancing precision	UPC
Wuchtgütestufe	balance condition	
Wuchtgütestufe	balance grade	UPC
Wuchtkörper	axially rotating body	UPC
Wuchtkorrektur (gezielte)	specific balancing correction	UPC
Wuchtnut	balance groove	UPC
Wuchtring	balancing ring	
Wuchtrohr	balancing tube	UPC
Wuchtschraubengewicht	screw-in balancing weight	KWU-Erlangen
Wuchtzustand	balance condition	UPC
Wulst	bulb	
Wulst	bead	UPC
Wulst	flash	KWU-Erlangen
Wulst	reinforcement	KWU-Erlangen
Wulst (Eckenausfüllung)	fillet	UPC
Wulstbildung	formation of ridges	KWU-Erlangen
Wulstranddichtung (Askania-Regler)	profile gasket (Askania controller)	UPC
Wurfbeschicker	mechanical stoker	KWU-Erlangen
Wurfbeschicker	spreader feeder	KWU-Erlangen
Würfel (Körper)	cube	
Würgeschraube	clamping screw	
Wurmfeder (kleine Schraubenfeder)	helical worm spring	UPC
Wurmfeder (zylindrische Spiralfeder)	worm-shaped helical spring	UPC
Wurmfeder (zylindrische Spiralfeder)	worm-shaped coil spring	UPC
Wurzel (Umschalter)	common contact (changeover switch)	UPC
Wurzelbindefehler	incomplete root fusion	KWU-Erlangen
Wurzeldurchhang	root reinforcement	KWU-Erlangen
Wurzeleinbrand	root penetration	KWU-Erlangen
Wurzelfehler	inadequate root of joint	KWU-Erlangen
Wurzelfehler (Schweißnaht)	root imperfection (weld joint)	UPC
Wurzelgegenseite	final pass	UPC
Wurzelkerbe	undercut	KWU-Erlangen
Wurzellage	root pass	UPC
Wurzellippe	root face	KWU-Erlangen
Wurzeloberfläche	root surface	KWU-Erlangen
Wurzelrückfall	root concavity	KWU-Erlangen
Wurzelrückfall (Schweißdefekt)	root concavity (welding defect)	UPC
Wurzelrückfall (Schweißmerkmal)	root recess (weld characteristic)	DIN 8563
Wurzelspalt	root opening	KWU-Erlangen
Wurzelüberhöhung	root convexity	KWU-Erlangen
Wurzelüberhöhung/ zu große ^	excessive root convexity	KWU-Erlangen
X-Ablenkung	horizontal deflection	
X-Ablenkung	sweep (crt)	
X-Ablenkung	x-deflection	
X-Naht	double-V-groove weld	KWU-Erlangen
Xenoninstabilität	xenon instability	KWU-Erlangen
Xenonreaktivitätsreserve	xenon override	KWU-Erlangen
Xenonvergiftung	xenon poisoning	KWU-Erlangen
Y-Stück	y-piece	KWU
Z = Brucheinschnürung	Z = percentage reduction of area after fracture	KWU-Erlangen
Z-Bindung	z-binding	UPC
Z-Profil	zee	KWU-Erlangen
Z-Stahl	zee steel	
Z-Stahl	zees	KWU-Erlangen
z.b.V.	at customer`s disposal	KWU-Erlangen
Zacke	jag	
Zacke	tooth	
Zacke (Impuls)	blip	
Zacke (Impuls)	pip	
Zähbruch	ductile fracture	KWU-Erlangen
zäher Bruch	ductile fracture	KWU-Erlangen
zähflüssig	highly viscous	UPC
zähflüssig	sluggish	UPC
Zähflüssigkeit	high-viscosity	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zähigkeit	toughness	KWU-Erlangen
Zähigkeit	viscosity	KWU-Erlangen
Zähigkeit (dynamische, Öl)	dynamic viscosity (oil)	UPC
Zähigkeit (kinematische, Öl)	kinematic viscosity (oil)	UPC
Zähigkeit in der Hochlage	upper-shelf toughness	KWU-Erlangen
Zähigkeitsanforderungen	fracture toughness requirements	KWU-Erlangen
Zähigkeitseigenschaft	toughness property	DIN ISO
Zahl	number	
Zahl (binäre)	binary digit	UPC
Zähl-Nr	Registration Number	KWU-Erlangen
Zahleneinsteller	thumb wheel switch	
Zahlengleichung	numerical equation	UPC
zahlenmäßige Darstellung	numerical representation	DIN ISO
Zahlentafel	numerical table	UPC
Zahlentafel	table (of figures)	UPC
Zahlentafel	tabulated data	UPC
Zahlentafel	tabulation	UPC
Zahlenwert	numerical value	KWU-Erlangen
Zahlenwertangabe	numerical data	UPC
Zahlenwertbestimmung	numerical evaluation	
Zahlenwertgleichung	numerical equation	UPC
Zähler	counter	UPC
Zähler	meter	KWU-Erlangen
Zählerbereich	counterrange	DIN 25401
Zählerbereich	counter range	KWU-Erlangen
Zählgas (Tritiummeßanlage)	calibration gas (tritium measuring device)	UPC
Zählgaseinsteller (Regelventil)	calibration gas flow setter	UPC
Zählnummer	count number	UPC
Zählrate	count rate	KWU-Erlangen
Zählrate	counting rate	KWU-Erlangen
Zählrohr	counter	KWU-Erlangen
Zählrohr	counter tube	KWU-Erlangen
Zählung	metering	KWU-Erlangen
Zahlungsanweisung	payment order	KWU
Zahlungsanweisung	accounts payable voucher (payment order)	UPC
Zahlungsanweisung	disbursement voucher (payment order)	UPC
zahlungsauslösendes Ergeignis	milestone event	UPC
Zahlungsbedingungen	terms of payment	KWU-Erlangen
Zahlungsereignisse	progress payments	UPC
Zahlungsfrist	payment within ...	UPC
Zahlungsverzug	default in payment	UPC
Zahlungsverzug	delay in payment	UPC
Zahlungsverzug	late payment	UPC
Zahlungszurückhaltung	withholding (of) payment	UPC
Zählwerk	counting mechanism	
Zählwerk	registering mechanism	UPC
Zählwerk	counter	KWU-Erlangen
Zahn	tooth	
Zahn (Blechpaket)	core tooth (stator core)	UPC
Zahn(rad)kupplung	gear(-type) clutch	UPC
Zahn(rad)kupplung	gear(-type) coupling	UPC
Zahn(rad)kupplung	multitooth coupling	UPC
Zahnbreite	facewidth	ISO 2119
Zahnbreite (Schaufel)	tooth width (blade)	UPC
Zahnbruchsicherheit	reliability factor	KWU-Erlangen
Zahndicke	tooth thickness	ISO 3156
Zähne	teeth	DIN 781
Zähnezahl	number of teeth	
Zahnflanke	tooth flank	ISO 1231
Zahnflanke	tooth flank and face	KWU-Erlangen
Zahnflanke (an Schaufel, Zahnrad)	tooth flank (on blade, gear)	UPC
Zahnfuß (Getriebe)	dedendum of tooth	
Zahnhöhe	depth of tooth	
Zahnhöhe	tooth depth	ISO 2131
Zahnhöhe (des Zahnes am Zahnrad)	addendum of tooth (gear)	
Zahnkopf (Blechpaket)	tooth-tip (stator core)	UPC
Zahnkopffeld	tooth-tip flux field	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zahnkranz	gear ring	
Zahnkranz	toothed rim	
Zahnkranz	gear rim	UPC
Zahnkranz	ring gear	UPC
Zahnkranz	spur gear	UPC
Zahnkranz	toothed wheel	UPC
Zahnkranz (Knippvorrichtung)	shaft gear (mech. turning gear)	UPC
Zahnkreisteilung	circular pitch	
Zahnkupplung	gear (type) coupling	
Zahnkupplung	gear drive	
Zahnkupplung	multitooth coupling	
Zahnkupplungsbuchse	gear coupling bushing	UPC
Zahnlöhe	tooth depth	ISO 2131
Zahnlücke	tooth space	ISO 1212
Zahnpaar	tooth pair	UPC
Zahnprofil	tooth profile	ISO 1233
Zahnrad	toothed gear	
Zahnrad	gear (wheel)	UPC
Zahnrad	toothed wheel	UPC
Zahnrad (schräge Zähne)	helical gear (wheel)	
Zahnradantrieb	cogwheel drive	
Zahnradantrieb	gear wheel	
Zahnradantrieb	gear(ed) drive	
Zahnradgetriebe	gear	
Zahnradgetriebegehäuse	gear box	
Zahnradmotor	gear(-type) motor	UPC
Zahnradölpumpe	gear(-type) oil pump	UPC
Zahnradübersetzung	transmission gear ratio	
Zahnradverbindung	gear train	UPC
Zahnradvorgelege	gear train	UPC
Zahnradwelle	gear shaft	
Zahnradwellenprofil	spline shaft profile	UPC
Zahnriemen	toothed belt	UPC
Zahnriemen	ribbed belt	KWU-Erlangen
Zahnritzel	pinion gear	UPC
Zahnscheibe	star lock washer	
Zahnscheibe	toothed disk	UPC
Zahnscheibe	toothed lock washer	DIN 6797
Zahnschmierung	gear lubrication	
Zahnspiel (im Getriebe)	tooth backlash (gearing)	UPC
Zahnspitze (Tannenbaumnut)	retaining portion (fir tree groove)	UPC
Zahnstange	gear rack (straight gear, infinite radius)	UPC
Zahnstange	spur rack	UPC
Zahnstange	rack	ISO 2171
Zahnteilung	tooth pitch	
Zahntemperatur (Blechpaket)	tooth temperature (stator core)	
Zahnwurzel (Blechpaket)	tooth root (stator core)	UPC
Zange	pliers	DIN 5233
Zangenamperemeter	snap-on ammeter	KWU-Erlangen
Zangenkabel	clip-on cable	KWU-Erlangen
Zangenschweißung	joint made by means of small-bore piping orbital w	KWU-Erlangen
Zapfen	dog point	
Zapfen	stub	
Zapfen (Lager-)	journal (bearing)	UPC
Zapfen (Stift)	peg	
Zapfen (Stift)	pin	
Zapfen (Stift)	plug	
Zapfen (Wellen-)	journal	
Zapfen (Wellenende)	shaft end	UPC
Zapfenanschluß	trunnion connection	
Zapfendruck (Wellenanhebeöldruck)	lift oil pressure (at shaft journal)	UPC
Zapfendruck (Wellenanhebeöldruck)	oil wedge pressure (shaft lift oil)	UPC
Zapfenkern	center core	UPC
Zapfenkern	tap core	UPC
Zapfenlager	journal bearing	
Zapfenlager	pivot bearing	
Zapfenlager	trunnion seat	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zapfenschlüssel	face spanner	
Zapfenschlüssel	wrench	
Zapfenschlüssel	pin spanner (wrench w. pins)	UPC
Zapfenschlüssel	spanner wrench	UPC
Zapfenschraube	trunnion screw	
Zapfensenker	cutter bar	UPC
Zapfenverbindung (Holzfachwerk)	mortise-and-tenon joint (wood-frame joint)	UPC
zaponiert	clearly varnished	DIN 6790
zehn	ten	
Zehnerpotenz	power of ten	
Zehnpunkthöhe (der Profilunregelmäßigkeiten)	ten point height (of irregularities)	DIN 4762
Zeichen	character	
Zeichen	indication	
Zeichen	mark	
Zeichen	symbol	DIN 1302
Zeichen	location marker	KWU-Erlangen
Zeichenbrett	drawing table	DIN 3100
Zeichenschablone	template	
Zeichenstift (mit Bleimine)	drawing pencil (with lead)	
Zeichenübertragung	character transmission	UPC
Zeichenübertragungsbaustein	character transmission module	
zeichnen	draw	
zeichnen (gegen Vertauschen kenn-)	matchmark	UPC
zeichnen (kenn-)	mark	
zeichnerisch	graphically	UPC
Zeichnung	drawing	KWU-Erlangen
Zeichnung (pausfähige)	reproducible drawing	UPC
Zeichnungsänderung	drawing revision	
Zeichnungsangaben	pertinent drawing information requirements	UPC
Zeichnungsausführung	drawing structure	UPC
Zeichnungsausgabe (Index)	drawing issue (revision letter)	UPC
Zeichnungsausgabe (Verteilungsstelle)	mfg-print file room	UPC
Zeichnungsausgangstermin	drawing release date	UPC
Zeichnungsausschnitt	print cut-out	UPC
Zeichnungseintragung	drawing convention	
Zeichnungsfeld	drawing location	UPC
Zeichnungsformat	drawing form	
Zeichnungsformat	drawing size	
zeichnungsgerechte Ausführung	product is in conformance	UPC
zeichnungsgerechte Ausführung	product is in compliance	UPC
zeichnungsgerechte Ausführung	product is in agreement	UPC
zeichnungsgleich fertigen	build to the same drawing	UPC
Zeichnungskontrolle	drawing configuration control	UPC
Zeichnungskoordinate	drawing coordinate	KUN 380.10
Zeichnungsmaß	dimension	
Zeichnungsmaß	drawing dimension	
Zeichnungsnummer	drawing number	KUN 380.10
Zeichnungsoriginal	original drawing	
Zeichnungspause	blueprint	KWU
Zeichnungspause	tracing	
Zeichnungsregistratur	drawing file room	UPC
Zeichnungsteil (Produkthandbuch)	drawing manual (product documentation handbook)	UPC
Zeichnungsverzeichnis	drawing list	
Zeichnungsverzeichnis	drawing index	UPC
Zeichnungsvordruck	blank drawing sheet	DIN 823
Zeiger (Instrument)	needle	
Zeiger (Instrument)	pointer	DIN 16099 T1
Zeiger (Nadel)	indicator needle	UPC
Zeiger (Uhr)	hand	
Zeigerdiagramm	vector diagram	UPC
Zeigerinstrument	pointer instrument	
Zeigerinstrument	dial instrument	
Zeigerthermometer	dial thermometer	
Zeile	line of marshalling rack	
Zeile (el. Baugruppe)	subframe (el. module)	UPC
zeilenförmig	linear	KWU-Erlangen
Zeit-Temperaturkurve	time-temperature curve	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
zeitabhängige Instandhaltung	fixed-interval maintenance	KWU-Erlangen
Zeitablenkung	sweep (crt)	
Zeitablenkung	time sweep	
Zeitablenkung	time base	KWU-Erlangen
Zeitabstand	time interval	KWU-Erlangen
Zeitaufwand	activity duration	UPC
Zeitausnutzung	service factor	NERC
Zeitausnutzung	operating time ratio	KWU-Erlangen
Zeitbaustein (Funktionsgruppenautomatik)	timer module	
Zeitbruch	fatigue crack	UPC
Zeitbruchdehnung	creep elongation at fracture	KWU-Erlangen
Zeitdehngrenze	time elongation limit	
Zeitdehngrenze	time yield limit	
Zeitdehnung	magnified sweep (crt)	
Zeitdehnung	sweep expansion	
Zeitdehnung	time scale	
Zeitdehnwert	time-elongation limit	
Zeitdehnwert	time yield value	UPC
Zeitfaktor	time factor	KWU-Erlangen
Zeitfestigkeit	fatigue-strength f. finite life	
Zeitfestigkeit	fracture range	
Zeitfestigkeit	creep limit	KWU-Erlangen
Zeitfläche (=Zeitintegral der Funktion)	time integral	DIN ISO
Zeitfunktionsausgang	time function output	UPC
Zeitfunktionsgeber	time function generator	UPC
zeitgebunden	real-time	UPC
Zeitglied	timing element	UPC
Zeitimpulsgenerator	timing pulse generator	
Zeitkonstante	time constant	UPC
Zeitkonstante	response time	KWU-Erlangen
Zeitkonstantenbereich	time constant range	
Zeitkontakt	time closing contact	
Zeitleiste (Balkenplan)	time bar	UPC
zeitlich versetzt	time lag	UPC
zeitliche Ableitung (eines Eingangssignals)	time derivative	DIN ISO
zeitliche Auflösung am Magnetbandaufnahmegerät	time-based resolution (magnetic tape recorder)	UPC
zeitlicher Verlauf	time history	KWU-Erlangen
Zeitlinienspreizung	time base spread	KWU-Erlangen
Zeitmesser	chronometer	
Zeitmesser	clock	
Zeitmesser	timing register	
Zeitmesser	watch	
Zeitplan	time schedule	DIN ISO
Zeitplan für Montage	erection schedule	KWU-Erlangen
Zeitplangeber	programmable timer	UPC
Zeitplanregelung	time pattern control	
Zeitplanregelung	time schedule closed loop control	DIN ISO
Zeitpunkt	point of time	
Zeitraffung (beschleunigte Prüfung)	accelerated test	UPC
Zeitraster	scan cycle	UPC
Zeitraster	time scanner	UPC
Zeitrelais	delay relay	
Zeitrelais	time(-delay) relay	
Zeitrelais	time-lag relay	
Zeitrelais	timing relay	UPC
Zeitschalter	delay relay	
Zeitschalter	time switch	
Zeitschalter	time-lag relay	
Zeitschalter	timer	
Zeitschaltschieber	timer spool valve	KWU-Erlangen
Zeitschreiber	time recorder	UPC
Zeitschwingfestigkeit	fatigue-strength f. finite life	DIN 7730
Zeitschwingfestigkeit	fracture range	
Zeitsignal	time signal	DGZfP-SE 1
Zeitspanne	time period	
Zeitstand	time span	
Zeitstandausnutzung	time-dependent creep-rupture strength	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zeitstandausnutzung	time-related stress	UPC
Zeitstandbeanspruchung	creep rupture stress	UPC
Zeitstandbeanspruchung	creep rupture loading	UPC
Zeitstanderschöpfung	creep damage	UPC
Zeitstandfestigkeit	creep strength depending on time	
Zeitstandfestigkeit	creep-rupture strength	
Zeitstandfestigkeit	long-time creep resistance	
Zeitstandfestigkeit	rupture strength	UPC
Zeitstandfestigkeit	creep	KWU-Erlangen
Zeitstandkerbversprödung	creep notch embrittlement	KWU-Erlangen
Zeitstandriß	stress rupture crack	UPC
Zeitstandsdiagramm	creep diagram	KWU-Erlangen
Zeitstandsermüdung	creep damage	UPC
Zeitstandsermüdung	creep fatigue	KWU-Erlangen
Zeitstandserschöpfung	creep fatigue	KWU-Erlangen
Zeitstandsversuch	creep-rupture test	
Zeitstufe	timing module	UPC
Zeitüberlauf	time overrun	UPC
Zeitüberwachung	time out	KWU-Erlangen
Zeitverdrahtung	time wiring	
Zeitverfügbarkeit	forced outage factor	NERC
Zeitverfügbarkeit	availability factor	NERC
Zeitverfügbarkeit	power plant availability (factor)	UPC
Zeitverfügbarkeit	equipment availability factor	KWU-Erlangen
Zeitverfügbarkeit	operating availability	KWU-Erlangen
Zeitverhalten	time response	UPC
Zeitverlauf	time history	KWU-Erlangen
Zeitverlaufverfahren	time history method	KWU-Erlangen
Zeitverzögerung (Signal)	time-delay (signal)	UPC
Zeitverzögerungsglied	time-delay network	UPC
Zeitvorschub (Registriergerät)	recording speed (recorder)	UPC
Zeitwächter	time monitor	
Zeitwächter	time relay	
zeitweilig (vorübergehend)	for a time	
zeitweilig (vorübergehend)	for the time being	
zeitweilig (vorübergehend)	temporary	
zeitweilige Baugrube	temporary excavation	
zeitweise (wiederkehrend)	at times	
zeitweise (wiederkehrend)	from time to time	
zeitweise (wiederkehrend)	intermittent	
zeitweise (wiederkehrend)	occasionally	
zeitweise (wiederkehrend)	periodic	
Zeitwert	current (or present) value	UPC
Zeitzuordnerstufe (Funktionsgruppenautomatik)	time selection stage	
Zellenkühlturm	multiple-cell cooling tower	KWU-Erlangen
Zellenradschleuse	rotary vane factor	KWU-Erlangen
Zellenradschleuse	rotary vane feeder	KWU-Erlangen
Zellenschalter	battery switch	
Zellenschalter	cell switch	
Zellkorrekturfaktor	cell correction factor	KWU-Erlangen
Zellophan	cellophane	
Zellulosepatrone-Nachfilter	cellulose-cartridge post filter	KWU-Erlangen
Zellwolle	cellulose wool	
Zeltplane	tarpaulin	KWU-Erlangen
Zeltprüfung	hood test	KWU-Erlangen
Zementeinbindung	cement solidification	KWU-Erlangen
zementieren (aufkohlen)	carburize	
zementieren (aufkohlen)	case-harden	
zementieren (aufkohlen)	cement	
Zementierverpressung	high-pressure solidification in cement	KWU-Erlangen
Zementit	cementite	KWU-Erlangen
Zementkitt	cement putty	DIN ISO
Zementkitt	cement compound	DIN ISO
Zementmilch	grout	
Zementmörtel	cement mortar	KWU-Erlangen
Zementprodukt	solidified product	KWU-Erlangen
Zementproduktkörper	concrete mould	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zementproduktkörper	concrete pellet	KWU-Erlangen
Zentner (Gewicht)	hundredweight	
zentral	central	
Zentralabstand	center-to-center spacing	KWU-Erlangen
Zentralbereich (Siemens)	corporate division (Siemens)	UPC
Zentrale Kommission d. Elektrizitätsvers. (Engl.)	Central Electricity Generating Board (Britain)	UPC
zentrale Versorgungseinheit	bulk storage supply system	
Zentraleinheit	central processor	UPC
Zentraleinheit	central processing unit	KWU-Erlangen
Zentralleiter	central conductor	KWU-Erlangen
Zentralmahlanlage	central pulverizer unit	
Zentralmahlanlage	central pulverizing system	KWU-Erlangen
Zentralmastmanipulator	central mast manipulator	KWU-Erlangen
Zentraluhr	master clock	
Zentralversorgung	bulk supply	UPC
Zentralversorgung	central supply	UPC
Zentrieraufsatz	centering fixture	KWU-Erlangen
Zentrierbohrer	center drill	DIN 333
Zentrierbohrer	center bit	UPC
Zentrierbohrung	center hole	DIN 332 T1
Zentrierbolzen	centering bolt	
Zentrierbolzen	centering pin	KWU-Erlangen
Zentrierbuchse	centering bushing	
Zentrierdeckel	centering cover plate	UPC
zentrieren	center (US), centre (GB)	
Zentrierflansch (Spindelstock)	centering chuck (head stock)	UPC
Zentrierglocke	centering bell	KWU-Erlangen
Zentrierhub (Ausspindelvorrichtung)	centering elevation device (boring device)	UPC
Zentrierhülse	centering sleeve	KWU-Erlangen
Zentrierklotz	centering block	KWU-Erlangen
Zentrierlager	location bearing	
Zentrierleiste	alignment tab	KWU-Erlangen
Zentriernut	centering groove	UPC
Zentrierplatte	centering plate	KUN 380.10
Zentrierrahmen	centering frame	KWU-Erlangen
Zentrierring	centering ring	
Zentrierrohr	centering tube	KWU-Erlangen
Zentrierscheibe	centering disk (or disc)	UPC
Zentrierspitze	lathe center	UPC
Zentrierstift	centering pin	KWU-Erlangen
Zentrierstück	centering piece	
zentriert	centred	DIN 6790
Zentrierung	centering	
Zentrierung	centering arrangement	UPC
Zentrierung	alignment	KWU-Erlangen
Zentrierung (Welle)	shaft centering	UPC
Zentrierung für Kernumfassung	core barrel alignment	KWU-Erlangen
Zentriervorrichtung	centering device	UPC
Zentrierzange	centering tongs	KWU-Erlangen
Zentrifugalabscheider	centrifugal separator	
Zentrifugalabscheider	cyclone separator	
Zentrifugalabscheider	centrifugal moisture separator	KWU-Erlangen
Zentrifugalkraft	centrifugal force	
Zentrifugalölreiniger	centrifugal oil purifier	
Zentrifugalpumpe	centrifugal pump	
Zentrifugalspeisepumpe	centrifugal feed pump	
Zentrifuge	centrifuge	KWU-Erlangen
Zentrifugieren (Öl)	centrifuging (oil)	UPC
zentrisch (angeordnet)	centered	
zentrisch (angeordnet)	centrally mounted	
zentrisch (angeordnet)	centrally oriented	
zentrisch (angeordnet)	concentrically arranged	
zentrische Lage	concentricity	KWU-Erlangen
zentrisches Feld	circular field	KWU-Erlangen
Zentriwinkel	angle at the center	
Zentriwinkel	angle between radit	
Zentrum	center (US), centre (GB)	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zentrumbohrer	center bit	
Zeolith	zeolite	
Zerfall	decay	UPC
Zerfallsenergie	disintegration energy	DIN 25401
Zerfallsenergie	decay energy	KWU-Erlangen
Zerfallskonstante	decay constant	KWU-Erlangen
Zerfallsrate	disintegration rate	DIN 25401
Zerfallsrate	decay rate	KWU-Erlangen
Zerfallswärme	heat from radioactive decay	KWU-Erlangen
Zerfressen (Korrosion)	corrosion	
Zerhacker	chopper	
Zerkleinerer	shredder	KWU-Erlangen
Zerkleinerungseinrichtung	size reduction equipment	KWU-Erlangen
Zerkleinerungsmaschine	crushing machine	KWU-Erlangen
zerlegen	disassemble	KWU-Erlangen
Zerlegung	disassembly	KWU-Erlangen
zerquetschen	deform	UPC
Zerreißfestigkeit	tearing strength	
Zerreißfestigkeit	tensile strength	
Zerreißmaschine	tensile testing machine	KWU-Erlangen
Zerreißprobe	tensile test	
Zerreißprobe (Muster)	tensile-test specimen	
Zerreißprüfung	tearing strength test	
Zerreißprüfung	tensile test	UPC
Zerreißstab	tensile specimen	UPC
Zerreißstab	tensile test bar	UPC
Zerschneiden	sectioning	KWU-Erlangen
Zerschneiden u. Auslaugen	chop a. leach	
zerschneiden und auslaugen	chop and leach	KWU-Erlangen
Zersetzung	decay	
Zersetzung	decomposition	DIN 7730
Zersetzung	disintegration	
Zersetzung	dissolution	
Zersetzungstemperatur	decomposition temperature	UPC
Zerspanbarkeit	machinability	UPC
Zerspanbarkeit (eines Materials)	cutting properties (of material)	
Zerspanbarkeit (eines Materials)	machining properties (of material)	UPC
Zerspanen	chipping	KWU-Erlangen
Zerspaner (als Beruf)	machinist	UPC
Zerspanung	machining	
Zerstäuber	atomizer	
Zerstäuberdampf	atomizing steam	KWU-Erlangen
Zerstäubermediumzuführung	atomizer medium supply system	KWU-Erlangen
zerstörende Prüfung	destructive testing	KWU-Erlangen
zerstörungsfreie Prüfung	nondestructive test(ing)	
zerstörungsfreie Prüfung	nondestructive examination	KWU-Erlangen
zertifiziertes Referenzmaterial	certified reference material	KWU-Erlangen
Zeugnis	certificate	KWU-Erlangen
Zeugnis-Registrier-Nr.	certificate filing no.	KWU-Erlangen
Zeugnisbelegung	submittal of certificates	KWU-Erlangen
Zeugnisüberprüfung	certificate review	KWU-Erlangen
ZfP = zerstörungsfreie Prüfung	NDE = non-destructive examination	KWU-Erlangen
ZG = Zeichnung	DWG = drawing	KWU-Erlangen
Ziegenleder	kid leather	KWU-Erlangen
Ziehdorn	drawing mandrel	UPC
ziehen	draw	
ziehen (des Läufers)	displace (rotor)	
ziehen (Draht)	draw (wire)	UPC
ziehen (Draht, im Sinne v. Walzen)	roll (wire)	UPC
ziehen (Fäden, b. Gießmasse)	become stringy (potting compound)	UPC
Ziehen (Läufer o. Pumpe)	pulling (rotor or pump)	UPC
Ziehen (Läufer)	removal (rotor)	UPC
Ziehgriff (Baugruppe)	card pull handle (module)	UPC
Ziehrichtung	drawing direction	DIN 6790
Zielmarke	target	KWU-Erlangen
Zielmarkierung	target marker	KWU-Erlangen
Zielzeichen (Schaltbild, Schaltdiagramm)	connection point (wiring diagram)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zielzeichen (Schaltbild, Schaltdiagramm)	terminal point (wiring diagram)	UPC
Zielzeichen (Schaltbild, Schaltdiagramm)	termination marking (wiring diagram)	UPC
zier...	decorative ...	
zier...	ornamental ...	
Ziffer	digit	
Ziffer	figure	
Ziffer	number	KWU
Ziffer	numeral	UPC
Ziffer (binäre)	binary digit	UPC
Zifferblatt	instrument dial	
Ziffernanzeige	digital indicator	UPC
Ziffernanzeige	numerical indicator	UPC
Ziffernanzeige	digital display	KWU-Erlangen
Ziffernblatt	dial	DIN 16109
Ziffernrechenmaschine	digital computer	
Zink	zinc	
Zinkhaftung	zinc adhesion	DIN 50900ff.
Zinkpaste	zinc paste	KUN 380.10
Zinkstaub	zinc powder	KWU-Erlangen
Zinn	tin	
Zinnental (Ausnehmung im oberen Mischgehäuse)	cutout (upper mixing chamber)	UPC
Zinnüberzug	tin coating	DIN 50900ff.
Zircaloy (LWR-Brennstabhülle)	zirconium alloy (lwr fuel rod cladding)	UPC
Zirkel (mit Einsätze)	combination compass	
Zirkel (Teil- o. Stechzirkel)	divider(s)	UPC
Zirkel (Winkelmeßgerät)	protractor	UPC
zirkulieren	circulate	
zittern (ängstlich)	jitter(y)	
Zivilverwaltung (Verwaltungsdienst)	civil service	UPC
Zoll (Gebühr)	duty	
Zoll (Maß)	inch	
Zoll(einfuhr)erklärung	consumption entry	UPC
Zoll(einfuhr)erklärung	customs declaration	UPC
Zollabfertigung	customs clearance	UPC
Zollfaktura (Rechnung)	customs invoice	UPC
Zollgebühr	customs duty	UPC
Zollgewinde	inch thread	
Zollproformarechnung	proforma customs invoice (value f. customs only)	UPC
Zollstock (fest)	yardstick (rigid)	UPC
Zollstock (Maßstab)	tape measure	UPC
Zollstock (zusammenklappbar)	folding rule	UPC
Zone (wärmebeeinflußte, an Schweißverbindung)	heat-affected zone	UPC
Zone, spannungsfreie	stress free zone	KTA (2501)
Zonen-Ortung	zone location	DGZfP-SE 1
Zonenbreite (Breite je Pol)	phase belt	
Zoneneinteilung	zone subdivision	UPC
Zoneneinteilung	zoning	KWU-Erlangen
Zonenfaktor (Wicklungsfaktor)	breadth factor (winding factor)	UPC
Zonenfaktor (Wicklungsfaktor)	belt factor (winding factor)	UPC
Zonenfaktor (Wicklungsfaktor)	distribution factor (winding factor)	UPC
Zonenring	torus	KWU-Erlangen
ZP = zerstörende Prüfung	DT = destructive testing	KWU-Erlangen
ZTU-Schaubild	TTT diagram	KWU-Erlangen
ZÜ = Zwischenüberhitzer	reheater	KWU-Erlangen
zu bevorzugender Werkstoff	preferred material	
zu den Akten legen	close the case	UPC
zu den Akten legen (als erledigt betrachten)	drop a subject	UPC
zu verantwortende Kosten	cost accountable to ...	UPC
ZÜ-Gradientenmeßeinrichtung	reheat gradient measuring system	KWU-Erlangen
ZÜ-Heißleitung	hot-reheat pipe	DIN 4305 T1
ZÜ-Kaltleitung	cold-reheat pipe (or line)	UPC
ZÜ-Kaltleitung	cold reheat line	KWU-Erlangen
ZÜ-Kondensatentspanner	reheater drains flash tank	KWU-Erlangen
ZÜ-Kondensatkühler	reheater drains cooler	KWU-Erlangen
ZÜ-Leitungssystem/ heißes ^	hot reheat piping system	KWU-Erlangen
Zubehör	miscellaneous items	
Zubehör	accessories	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zubehör	appurtenance	KWU-Erlangen
Zubehör (veränderliches)	optional accessories	UPC
Zubehör/ Reaktorkern mit ^	reactor core with accessories	KWU-Erlangen
Zubehörteil	accessory (part)	
Zubehörteil	component (part)	UPC
Zubereitung	preparation	UPC
Zubringerpumpe	feeder pump	
Zubringerpumpe	booster pump	UPC
Zudampf	inlet steam	UPC
Zudampf	main steam	UPC
Zudampf	supply steam	UPC
Zudampfanschluß	steam inlet connection	KWU
Zudampfleitung (Noteinspeisesystem)	steam supply line (emergency steam supply system)	UPC
Zudampfleitung (Wellendichtungsgehäuse)	steam inlet pipe (shaft seal casing)	UPC
Zudampfstellventil	steam inlet control valve	DIN 4305 T1
Zudampfturbine	induction turbine	
zudrehen (Ventil)	close (valve)	UPC
zudrehen (Ventil)	shut off (valve)	UPC
zudrehen (Ventil)	valve off	UPC
Zufahrtsstraße	access road	
Zufahrtsstraße	approach road	
Zufahrtsstraße	drive way	
zufällige Meßabweichung	random error	KWU-Erlangen
zufällige Meßabweichung	repeatability error	KWU-Erlangen
Zufallsausfall	random failure	KTA (3501)
Zufallsexperiment	trial	
Zufallsgewinn	accidental profit	KWU
Zufallsgewinn	windfall profit	UPC
Zufallsgröße	random variable	
Zufallsstichprobe	random sample	DGQ 11-04
Zufluß	feed(er)	
Zufluß	inflow	
Zufluß	supply	
Zuflußbohrung	inlet bore	UPC
Zuflußbohrung	inlet hole	UPC
Zuflußbohrung	supply hole	UPC
Zuflußleitung	inlet pipe	
Zuflußregler	feeder controller	
Zuflußregler	inflow regulator	
Zuflußrohr	inlet pipe	UPC
Zuführeinrichtung für Flockungshilfsmittel	coagulant feeder	KWU-Erlangen
zuführen (Wärme)	add heat	
zuführen (Wärme)	supply heat	
Zuführung	feed	
Zuführung	lead	
Zuführungsbolzen	guide bolt	KUN 380.10
Zuführungsbolzen	current conductor (stud)	
Zuführungsbolzen	current terminal bolt	UPC
Zuführungshälfte (Erregerleitungen)	current conductor-half	
Zuführungsventil	supply valve	UPC
Zug (am Feuerraumende)	draft at furnace outlet	
Zug (Kessel)	draft	
Zug (Steig-)	upward draft	
Zug (Steig-)	upward gas passage	
Zug- u. Druckfeder (ZD-Feder)	tension a. compression spring	UPC
Zug-Druck-Dehnungswechselfestigkeit	tension a. compression strain fatigue strength	
Zug-Druck-Spannungswechselfestigkeit	tension a. compression stress fatigue strength	
Zug-Druck-Wechselfestigkeit	alternate tension-compression strength	
Zugabe	addition	
Zugabe	allowance	KWU-Erlangen
Zugabe (mech. Bearbeitung)	allowance (machining)	UPC
Zugabe (zur Rohreinpassung)	fit-up allowance (for pipe fitting)	UPC
Zugang	access	
Zugang zu den Werken	access to workshops	KWU-Erlangen
zugänglich/ leicht ^	readily accessible	KWU-Erlangen
Zugänglichkeit	accessibility	
Zugangsdeckel	access cover	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zugangsdeckel	access panel	
Zugangsdeckel	man hole cover	
Zugangskontroll-Rechner	access control computer	KWU-Erlangen
Zugangsöffnung	access opening	KWU-Erlangen
Zuganker	tie	KWU-Erlangen
Zuganker	tie rod	KWU-Erlangen
Zuganker (Spannbolzen am Läufer)	tension bolt (rotor)	UPC
Zuganker (Ventilabstützung)	anchor rod (valve support)	UPC
Zugbeanspruchung	tensile load	
Zugbeanspruchung	tensile stress	DIN 7730
Zugbedarf (eines Schornsteins)	draught requirement	DIN
zugbelastet	in tension	KWU-Erlangen
Zugbolzen	tension bolt	
Zugbolzen	through-bolt	
Zugbolzen	tie bolt	
Zugbügel	tie bow	
Zugbügel	strain-relief clamp	DIN 46289
zugeführte Wärme	heat input	KWU-Erlangen
zugehören	pertain	
zugehörig	appropriated	
zugehörige Bauwerke	associated structures	KWU-Erlangen
zugehörige Einrichtungen	appurtenances	KWU-Erlangen
zugehörige Zeichnung	related drawing	KWU-Erlangen
Zugehörigkeitsvermerk	reference mark	KWU-Erlangen
Zugeigenspannung	residual tensile stress	UPC
Zugelement (Kabel)	strain relief (cable)	UPC
Zugentlastung	strain relief	UPC
Zugentlastungtülle (Kabel)	strain relief sleeve (cable)	UPC
zugeordnet/ fest ^	permanently dedicated	KWU-Erlangen
zugeschärfte Schaufel	edge-sharpened blade	
zugeschweißt	closed by welding	KWU-Erlangen
zugesicherte Eigenschaften	warranted characteristics	UPC
zugestandener Mehrverbrauch	acceptable excess consumption	KWU-Erlangen
Zugfaser	fiber in tension	KWU-Erlangen
Zugfeder	tension spring	KWU-Erlangen
Zugfestigkeit	tensile strength	KWU-Erlangen
Zugfestigkeit bei Raumtemperatur	tensile strength at room temperature	KWU-Erlangen
Zugfestigkeit bei zulässiger Auslegungstemperatur	tensile strength at design temperature	KWU-Erlangen
Zugfestigkeit bei zulässiger Betriebstemperatur	tensile strength at allowable operating temperatur	KWU-Erlangen
Zuggrenze	tensile limit	UPC
Zuggurt (Transport)	tension beam	UPC
Zughub	hoist	KUN 380.10
zügiger Regler	continuous controller	
Zugkraft	tensile pull	
Zugkraft	tension	
Zugkraft	tractive force	
Zugkraft (Hydraulikzylinder)	pulling capacity (hydraulic cylinder)	UPC
Zugkraft (Hydraulikzylinder)	pulling force (hydraulic cylinder)	UPC
Zugkraft (Kabel)	tensile strength (cable)	UPC
Zuglenkwand (Kessel)	gas baffle	
zugluftfrei	in still air	UPC
Zugmaschine	tractor	
Zugmesser	draft gage	
Zugmesser	tension dynamometer	
Zugprobe	tensile test	UPC
Zugprobe	tension test specimen	KWU-Erlangen
Zugprüfmaschine	tensile testing machine	KWU-Erlangen
Zugregeleinrichtung	draught regulating device	DIN
zugreifen	access	KWU-Erlangen
Zugreserve (Kessel)	fan margin	
Zugschraube	tie screw	
Zugseite	tension side	KWU-Erlangen
Zugspannung	stretch	
Zugspannung	tensile stress	DIN 7730
Zugspindeldrehmaschine	feed spindle lathe	UPC
Zugspindelschieber	draw-in spindle operated gate valve	
Zugstange	draw rod	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zugstange	draw bar	
Zugstange	lifting rod	
Zugstange	pull rod	UPC
Zugstange	sag rod	KWU-Erlangen
Zugstange	tie rod	KWU-Erlangen
Zugverformung	tensile strain	
Zugverformung	tensile deformation	KWU-Erlangen
Zugverlust	draft loss	
Zugversuch	tensile test	DIN 8525
Zugvorspannung	stress concentration	UPC
Zugzylinder	pull cylinder	UPC
Zukaufteil	brought-out item	KUN
Zukaufteil	purchased part	UPC
zulässig	admissible	
zulässig	permissible	
zulässig	allowable	UPC
zulässige Abweichung	admissible deviation	
zulässige Abweichung	allowable deviation	
zulässige Abweichung	permissible deviation	KWU
zulässige Abweichung	allowable tolerance	
zulässige Anhängelast	rated load	
zulässige Anhängelast	rated capacity	UPC
zulässige Beanspruchung	allowable stress	
zulässige Beanspruchung	permissible stress	
zulässige Beanspruchung	allowable loading	KWU-Erlangen
zulässige Befunde	allowable indications	KWU-Erlangen
zulässige Belastung	safe load	
zulässige Betriebstemperatur	nominal temperature	KWU-Erlangen
zulässige Dosis	permissible dose	DIN 25401
zulässige Formabweichung	permissible form deviation	KWU
zulässige Formabweichung	form tolerance	ISO 1101
zulässige halbe Vergleichsspannungsschwingbreite	allowable amplitude of stress fluctuation	KWU-Erlangen
zulässige Kraft	allowable force	
zulässige Kraft	limitation on force	
zulässige Last	safe load	
zulässige Last (Anschlagseil)	rated load (hitching cable)	
zulässige Last (Anschlagseil)	rated capacity (hitching cable)	UPC
zulässige Maßabweichung	permissible deviation	
zulässige Montage	permissible mounting	KWU-Erlangen
zulässige Spannung	working stress	
zulässige Spannung	permissible allowable stress	
zulässige Spannung	allowable stress	KWU-Erlangen
zulässige Stirnlaufabweichung	axial run-out tolerance	ISO 1101
zulässige Unebenheit	flatness tolerance	ISO 1101
zulässige Ungleichwinkligkeit	angularity tolerance	ISO 1101
zulässige Unparallelität	parallelism tolerance	ISO 1101
zulässige Unrechtwinkligkeit	perpendicularity tolerance	ISO 1101
zulässige Unrundheit	circularity tolerance	ISO 1101
zulässige Unzylindrizität	cylindricity tolerance	ISO 1101
zulässiger Betriebsdruck	nominal pressure	KWU-Erlangen
zulässiger Betriebsdruck	maximum allowable operating pressure	KWU-Erlangen
zulässiger Betriebsüberdruck	maximum allowable working pressure	KWU-Erlangen
zulässiges Moment	limitation on moment	
Zulässigkeitsgrenze	permissible limit	
Zulässigkeitsgrenze	acceptability limit	KWU-Erlangen
Zulässigkeitsgrenzen	standards of minimum acceptibility	KWU-Erlangen
Zulässigkeitskriterium	acceptability standard	KWU-Erlangen
Zulassung	licensing	UPC
Zulassung	authorization	KWU-Erlangen
Zulassung	qualification document	KWU-Erlangen
Zulassungsbedingungen (Eisenbahn)	clearance requirements (railroad)	UPC
zulassungsfähig (Genauigkeitsklasse)	permissible for licensing (accuracy class)	UPC
Zulassungsprüfung	qualification test	KWU-Erlangen
Zulassungsprüfung	survey	KWU-Erlangen
Zulassungsschild	name plate	KWU-Erlangen
Zulassungsschreiben	certificate of authorization	KWU-Erlangen
Zulassungszeichen	approval symbol	DIN 6790

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zulauf	feed	
Zulauf	supply	
Zulauf (Ansaugung)	intake	
Zulauf (Rohr vom PW-Behälter zur Schaftpumpe)	feed pipe (from pw tank to shaft pump)	UPC
Zulaufdruck	positive suction head	KWU-Erlangen
Zulaufdruck	suction pressure	KWU-Erlangen
Zulaufhöhe	suction head	KWU-Erlangen
Zulaufhöhe (Pumpe)	net-positive suction head	
Zulaufhöhe (Pumpe)	suction head (pump)	UPC
Zulaufkanal (luftgekühlter Generator)	inlet duct (air-cooled generator)	UPC
Zulaufkanal (Wasser)	water-intake canal	
Zulaufkanal (Wasser)	water-intake culvert	
Zulaufraum	inlet plenum	KWU-Erlangen
Zulaufregler	water-level controller	
Zulaufregler (Wasser)	supply controller	
Zulaufregler (Wasser)	feed controller	
Zulaufring	inlet ring	UPC
Zulaufstutzen	inlet nozzle	KWU-Erlangen
Zulaufsystem	intake system	KWU-Erlangen
Zuleitung	conductor	KUN 380.10
Zuleitung (Dreiphasenleitung)	three-phase a.c. line	UPC
Zuleitung (f. Thermoelemente)	thermocouple wire (or line)	UPC
Zuleitung (Gen./Err. Kupplung, Gleichstromleitung)	field current lead(s)	UPC
Zuleitung (Rohr)	piping	
Zuleitung (Rohr)	supply pipe (or line)	
Zuleitung (Rohr)	feeder pipe (or line)	UPC
Zuleitung (zum Wellenstumpf)	conductor (to stub shaft)	UPC
Zuleitungsbolzen	current conductor	KUN
Zuleitungsbolzen (Wicklung)	radial bolt	KUN
Zuleitungsbolzen (Wicklung)	current lead connecting screw (winding)	UPC
Zuleitungshälfte	exciter shaft lead	
Zuleitungshülse	current conductor sleeve	KWU
Zuleitungsnut	conductor groove	
zuletzt	after all	
zuletzt	finally	
zuletzt	at last	
zuletzt	ultimately	
Zuliefer(ungs)teil	sub-supplied part	
Zuliefer(ungs)teil	subcontracted part	UPC
Zuliefer(ungs)teil	supplied part	UPC
Zulieferindustrie	supplying industry	UPC
Zulieferteil	procured item	KWU-Erlangen
Zulieferungen	procured items	KWU-Erlangen
zulöten (mit Weißmetall)	rebabbitt	UPC
Zuluft	inlet air	
Zuluft	supply air	KTA (3601)
Zuluftanlage	supply air system	KWU-Erlangen
Zuluftkanal	inlet air duct	
Zuluftkanal	supply air duct	KWU-Erlangen
Zuluftklappe	inlet air flap	KUN 380.10
Zuluftöffnung	inlet air opening	
zum Beispiel	for example	
zum Beispiel	for instance	
zum Fluchten bringen	alignment	
Zumeßbehälter	proportioning tank	KWU-Erlangen
Zumischung	admixture	UPC
Zunahme	growth	
Zunahme	increase	
Zunahme	increment	
Zunahme/ örtliche unproportionale ^	local disproportionate increase	KWU-Erlangen
Zündbrenner	ignition burner	KWU-Erlangen
Zündbrenner (Kessel)	ignition burner	
Zündbrenner (Kessel)	pilot burner	
Zündbrennstoff	ignition fuel	KWU-Erlangen
Zündelektrode	ignition electrode	KUN 380.10
zünden	light-up	
zünden (Kessel an-)	ignite (boiler)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zunder	scale	KWU-Erlangen
Zünder	igniter	KUN 380.10
Zünder	ignitor	KWU-Erlangen
zunderbeständig	resistant to scaling	KWU-Erlangen
Zunderfreiglühen	bright annealing	KWU-Erlangen
Zunderglühen	low scale annealing	DIN ISO
Zundergrenze	scaling limit	KWU-Erlangen
zundern	oxidize	
zundern	scale	UPC
Zunderung	high temperature oxidation	DIN 50900ff.
Zündfähiges Gemisch	flammable mixture	KTA (3605)
Zündfeuerung	ignition burners	
Zündfeuerung	lighting-up equipment	
Zündfeuerung	ignition firing equipment	KWU-Erlangen
Zündgasarmaturen	ignition gas valves a. fittings	KWU
Zündgasflaschenraum	ignition gas cylinder room	KWU
Zündgasflaschenraum	ignition gas cylinder compartment	KWU-Erlangen
Zündgasleitung	ignition gas line	KWU
Zündgasleitung	ignition gas pipe	KWU-Erlangen
Zündgassystem	ignition gas system	KWU
Zündgerät (f. Leuchtstoffröhre)	starter (for fluorescent tube)	UPC
Zündgrenze	flammable limit	KWU-Erlangen
Zündgrenze (Brennstoff)	ignition limit	
Zündimpuls (Thyristor)	gate trigger pulse	UPC
Zündlanze	lighting-up lance	
Zündlanze	portable lighter	
Zündleitung	ignition wire	KUN 380.10
Zündleitungsstecker	plug f. igniter lead	KUN 380.10
Zündluftmenge	ignition-air quantity	
Zündluke	ignition port	
Zündpatrone	lighting-up cartridge	
Zündpunkt	autoignition temperature	KWU-Erlangen
Zündquelle	source of ignition	KWU-Erlangen
Zündquellen	ignition source	KTA (2101.1)
Zündschutz	ignition protection	UPC
Zündspannung	ignition voltage	
Zündspannung	arc voltage	KWU-Erlangen
Zündstabeinführung	introduction of an ignition rod	
Zündstabeinführung	introduction of an ignitor	
Zündstelle	arc strike	KWU-Erlangen
Zündtemperatur	ignition temperature	DIN 51794
Zündtransformator	ignition transformer	KUN 380.10
Zündung	ignition	DIN 4319
zündwillig	ignitable	
zuordnen	make complement to	UPC
zuordnen	designate	KWU-Erlangen
zuordnen (eine Unterlage)	assign to ...(a document)	UPC
zuordnen (einer Unterlage)	integrate with documentation	UPC
zuordnen (einer Unterlage)	make part (of documentation)	UPC
zuordnen (im Sinne v. Anweisen)	allocate	UPC
Zuordnung	allotment	
Zuordnung	assignment	
Zuordnung	attribution	
Zuordnung	coordination	
Zuordnung	correlation	
Zuordnung	identification	KWU-Erlangen
Zuordnung	referencing	KWU-Erlangen
Zuordnung	traceability	KWU-Erlangen
Zuordnung (Pultelemente)	designation (panel elements)	UPC
Zuordnung (zeitliche)	time base	UPC
Zuordnung (zeitliche)	time relationship	UPC
Zuordnung der Leistung	class of rating	KWU-Erlangen
Zuordnung/ eindeutige ^	unmistakeable identification	KWU-Erlangen
Zuordnungsdaten	referencing data	KWU-Erlangen
Zuordnungsliste	coordinating file	UPC
Zuordnungsliste (Störanleitungen)	check list (fault-tracing instructions)	UPC
zur Deckung bringen	superimpose	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
zurückfahren (eine Prüfeinrichtung)	reset (test device)	UPC
zurückführen (Regler)	cut back in (governor)	UPC
Zurückführung	cutting back in	
zurückgehen	decline	
zurückgehen	decrease	
Zurückgehen (der Regelung)	run back of governing mechanism	
zurückgehen/ auf normale Werte ^	subside to normal values	KWU-Erlangen
zurückgeholt werden	to be feed back	
zurückschlagen (Flamme)	flash back	
zurücksetzen (Flip-Flop)	reset (flip-flop)	UPC
zurücksetzen (mech. Bearbeitung, Flip-Flop)	reset (machining process (flip-flop)	UPC
zurückweisen (Prüfkontrolle)	reject (qa-inspection)	UPC
zurückziehen	withdraw	
zurückziehen (einen Sperrvermerk)	rescind (a stop order)	UPC
zurückziehen (einen Sperrvermerk)	revoke (a stop order)	UPC
zusammen	at the same time	
zusammen	jointly	
zusammen	together	
Zusammenarbeit	working relationship	UPC
Zusammenbau	assembly	DIN 40804
Zusammenbau	mounting	
Zusammenbaubaugruppe	assembly unit	KUN 380.10
Zusammenbruch (der Spannung)	collapse of voltage	UPC
Zusammenbruch (des Druckes)	collapse of pressure	UPC
Zusammendrücken (von Kompensatoren)	compression (expansion joints)	UPC
Zusammenfassend	summarizing	ZPI
Zusammenfassung	summary	
zusammengebohrt	drilled in one operation	KWU-Erlangen
zusammengesetzt	assembled	KWU-Erlangen
zusammengesetzte Beanspruchung	compound stress	
zusammengesetzte Beanspruchung	combined load	
zusammengesetzte Beanspruchung	compound load (or stress)	
zusammengesetzte Beanspruchung	combined loading	KWU-Erlangen
zusammengesetzter Läufer	assembled rotor	
zusammengesetzter Läufer	built-up rotor	
zusammengesetzter Läufer	stacked rotor	
zusammenhängender Metallüberzug	cohesive metal coat	DIN 50900ff.
Zusammenpassen	fitting	UPC
Zusammenschalten	electrical wiring	
Zusammenschaltung	connection	
Zusammenschaltung	electrical interconnection	UPC
Zusammensetzung	composition	KWU-Erlangen
Zusammensetzung (chemische)	chemical composition	UPC
zusammenstellen (Geräte)	assemble	
zusammenstellen (Geräte)	join	
zusammenstellen (Positionen)	group items	
zusammenstellen (tabellarisch)	tabulate	
Zusammenstellung (Geräte o. Bauteile)	assembly (of components or equipment)	UPC
Zusammenstellung (Geräte o. Bauteile)	grouping (of components or equipment)	UPC
Zusammenstellung (Geräte o. Bauteile)	marshalling	UPC
Zusammenstellung (Geräte o. Bauteile)	setup (of components or equipment)	UPC
Zusammenstellung (Gruppe)	detail assembly	
Zusammenstellung (Gruppe)	combination	
Zusammenstellung (Liste)	compilation	
Zusammenstellung (Liste)	listing	
Zusammenstellung (Liste)	summary	DIN 591
Zusammenstellung (Stückliste)	bill of material	UPC
Zusammenstellung (Stückliste)	parts list	UPC
Zusammenstellung (Zeichnung)	layout (drawing)	UPC
Zusammenstellung (Zeichnung)	outline (drawing)	UPC
Zusammenstellung der Aufträge	summary of orders	KWU-Erlangen
Zusammenstellungszeichnung	assembly drawing	KWU-Erlangen
Zusammenwirken	interfacing (i&c equipment)	UPC
Zusatz	addition	
Zusatz	supplement	
Zusatz	accessory	KWU-Erlangen
Zusatz	additive	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zusatzbeanspruchung	additional loading	KWU-Erlangen
Zusatzbeanspruchung	additional stress	KWU-Erlangen
Zusatzbelastung	additional loading	DIN ISO
Zusatzbelüftung	additional venting	UPC
Zusatzboriersystem	extra borating system	KWU-Erlangen
Zusatzdampfleitung	additional steam pipe	DIN 4305 T1
Zusatzdampfstellventil	additional steam control valve	DIN 4305 T1
Zusatzfeuerung	supplementary firing equipment	KWU-Erlangen
Zusatzflansch	accessory flange	UPC
Zusatzgebläse	booster fan	
Zusatzgenerator	booster	
Zusatzgetriebe (Lewa-Stellantrieb)	auxiliary gear drive (Lewa actuator)	UPC
Zusatzkesselspeisewasser	boiler feed make-up	
Zusatzkesselspeisewasser	make-up boiler feedwater	
Zusatzkühlungen	back-up coolers	KWU-Erlangen
Zusatzkühlwasser	circulating-water make-up	
Zusatzkühlwasser	cooling-water make-up	
Zusatzlager	additional store	KWU-Erlangen
zusätzlich	added	
zusätzlich	additional	
zusätzlich	in addition to	
zusätzlich	supplemental	
Zusatzluft	supplementary air	
Zusatzpumpe/ chemische ^	chemical feed pump	KWU-Erlangen
Zusatzschweißnaht	supplementary weld	UPC
Zusatzspeisewasser	additional feed water	
Zusatzspeisewasser	make-up feed-water	
Zusatzspeisewasser	make-up feed	KWU-Erlangen
Zusatzumspanner	auxiliary transformer	
Zusatzverlust	additional loss	
Zusatzverlust	supplementary loss	
Zusatzwärme	heat credit	KWU-Erlangen
Zusatzwasser	additional water	
Zusatzwasser	make-up water	KWU-Erlangen
Zusatzwasser-Vollentsalzungsanlage	make-up demineralizer	KWU-Erlangen
Zusatzwasseranlage	make-up water system	
Zusatzwasseranlage	supplementary water system	
Zusatzwasseraufbereitung	make-up water conditioning	
Zusatzwasseraufbereitung	supplementary water system conditioning	
Zusatzwasseraufbereitung	make-up water treatment	KWU-Erlangen
Zusatzwasseraufbereitungsanlage	make-up water-treatment plant	
Zusatzwasseraufbereitungsanlage	supplementary water treatment plant	
Zusatzwasserbedarf	make-up requirements	KWU-Erlangen
Zusatzwasserbehälter	make-up water tank	
Zusatzwasserbehälter	supplementary water tank	
Zusatzwasserbehandlung	make-up water treatment	KWU-Erlangen
Zusatzwasserdruckfilter	make-up water pressure filter	KWU-Erlangen
Zusatzwasserflockungsanlage	make-up water coagulator	KWU-Erlangen
Zusatzwasserförderpumpe	make-up water transfer pump	KWU-Erlangen
Zusatzwasserkohlefilter	make-up water purifier	KWU-Erlangen
Zusatzwasserleitung	make-up water pipe (or line)	
Zusatzwasserpumpe	make-up water pump	
Zusatzwasserpumpe	supplementary water pump	
Zusatzwasserreinigungsanlage	make-up purification system	KWU-Erlangen
Zusatzwerkstoff (Schweißwerkstoff)	filler metal	UPC
Zusatzwerkstoffe	welding materials	KWU-Erlangen
Zusatzzeichnung	supplementary drawing	UPC
Zusatzzelle	end cell	KWU-Erlangen
zuschalten (ein Ventil)	valve in	UPC
zuschalten (einen Stromkreis)	add (a circuit)	UPC
zuschalten (einen Stromkreis)	connect (a circuit)	UPC
zuschalten (einen Stromkreis)	switch on (a circuit)	UPC
Zuschaltventil	adder valve	
Zuschlag	mark-up	
Zuschlag (Bearbeitungszugabe)	machining allowance	
Zuschlag (Kosten)	mark-up (cost)	UPC
Zuschlag (Kosten)	surcharge (cost)	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zuschlagfaktor (Sicherheitsfaktor)	safety factor	UPC
Zuschlagssatz (Preisaufschlag)	surcharge	UPC
Zuschlagssatz (Preisstellung)	mark-up rate (pricing)	UPC
Zuschlagstoffe	aggregates	
Zuschnitt	blank	
Zuschnitt	material cut to size	
Zuschnitt	blank sheet cut to size	UPC
Zuschnitt	pre-cut part	DIN 6790
Zuschnitt (Nutkasten)	b-stage laminate (shop term)	UPC
Zuschnitt (Nutkasten)	built-up laminate (shop term)	UPC
Zuschnitt (Nutkasten)	cut laminate (slot channel)	UPC
Zuschnitt (Nutkasten)	semi-cured laminate (shop term)	UPC
Zuschnittbreite	cutting width	UPC
Zuschnittlänge	cutting length	UPC
Zuschnittlänge (von Rohren)	cut length	DIN ISO
Zuschuß	grant	UPC
Zuschuß	subsidy	UPC
Zuschuß	allowance	UPC
zuschweißen (Verschließen v. Bohrlöchern)	plug-weld (to seal drilled holes)	UPC
Zusicherungsnachweis	demonstration of warranted properties	KWU-Erlangen
Zusicherungsvergleich	guarantee comparison	UPC
Zustand	condition	
Zustand (kritischer)	critical state	UPC
Zustand (nicht stationärer)	transient state	UPC
Zustand, gestörter	disturbed condition	H
Zustand, ungestörter	undisturbed condition	H
Zustand/ betriebsbereiter ^	operable condition	KWU-Erlangen
Zustand/ betriebsbereiter ^	state of operational readiness	KWU-Erlangen
Zustand/ betriebsbereiter ^	operative state	KWU-Erlangen
zuständige Behörde	proper authority	KTA (1401)
zuständige Behörde	competent authority	KTA (RS-H)
zuständige Meßstelle	competent measuring body	KTA (RS-H)
zuständige Stelle	personnel in charge	
Zuständigkeit	responsibility	KTA (RS-H)
Zuständigkeit	competence	KWU-Erlangen
Zustandsänderung	change of state	KWU-Erlangen
Zustandsanzeige	status indication	
Zustandsanzeige	status signal	UPC
Zustandsbegrenzung	limitation of process variables	KTA (3501)
Zustandserfassung	fact finding	UPC
Zustandsgleichung	equation of state	KWU-Erlangen
Zustandsgröße	system parameter	UPC
Zustandsgröße	system variable	UPC
Zustandsgröße	variable of state	KWU-Erlangen
Zustandsmeldung	status information	UPC
Zustandsmeldung	status report	UPC
Zustandsmeldung	process check-back signal	UPC
Zustandsmeldung	process information	UPC
Zustandsmeldung	process report	UPC
Zustandsmeldung	status signal	KWU-Erlangen
Zustandsmeldung (Überwachung)	status indication (auxiliary control)	UPC
Zustandspunkt	existing condition	
Zustandspunkt	state point	UPC
Zustandsschaubild	phase diagram	KWU-Erlangen
Zustandsvariable	variable of state	KWU-Erlangen
Zustimmung	approval	
Zustimmung, Genehmigung	approval	KTA (1201)
Zustimmungsschreiben	letter of approval	KWU-Erlangen
Zuströmstutzen	inlet branch	
Zuströmstutzen	inlet connection	UPC
Zuteiler (Bekohlungsanlage)	feeder	
Zuteileranlage	feeder system	KWU-Erlangen
Zuteilerbühne	feeder floor	
Zuteilung	allocation	
Zuteilung	feeder	KWU-Erlangen
Zuteilung (Abgrenzung)	apportionment	
Zutritt	access	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zuverlässigkeit	reliability	ISO 8402
Zuverlässigkeit	reliability	KTA (SZOG)
Zuverlässigkeitssicherung	reliability assurance	KWU-Erlangen
Zuverlässigkeitsuntersuchung	system reliability analysis	KWU-Erlangen
Zuwachs	growth	
Zuwachs	increase	
Zuwachsfaktor	build-up factor	DIN 25401
Zwangdurchlaufkessel mit überlagertem Umlauf	combined-circulation boiler	KWU-Erlangen
Zwangsabkühlsystem	forced cooling system	KWU-Erlangen
Zwangsbelüftung	forced-air ventilation	UPC
Zwangsbelüftung	forced air circulation	DIN
zwangsbewegte Luft	forced air flow	KWU-Erlangen
Zwangsdurchlauf (im Kessel)	forced flow (once through)	
Zwangsdurchlaufkessel	once-through boiler	KWU-Erlangen
Zwangskonvektionsströmung	forced convective flow	KWU-Erlangen
Zwangskraft	constraining force	UPC
Zwangskühlung	forced-air cooling	
Zwangslagenschweißung	out-of-position weld	KWU-Erlangen
zwangsläufig	inevitably	
Zwangsschnittgröße	restraint force	KWU-Erlangen
Zwangsstillstand	forced outage	UPC
Zwangsumlauf	forced circulation	
Zwangsumlaufkreis	forced circulation system	UPC
Zwangsumlaufreaktor	forced circulation reactor	DIN 25402
Zwangsumlaufverdampfer	forced-flow evaporator	KWU-Erlangen
Zwängung	restrained free end displacement	KWU-Erlangen
zweckgebunden	dedicated to one service only	KWU-Erlangen
Zwei-Von-Zwei-Schaltung (Schutzschaltung)	two-out-of-two redundant system	UPC
zweiachsige ebene Spannung	plane stress	
zweiachsiger Membranspannungszustand	biaxial state of stress	KWU-Erlangen
zweiadrig (Kabel)	two wire	
zweiadriges Kabel	two-core cable	
Zweibettvollentsalzungsanlage	two-bed demineralizer	KWU-Erlangen
Zweiblockanlage	two-unit plant	KWU-Erlangen
Zweibogen	douple branch(ed)	
Zweidruckabhitzekessel	dual-pressure heat recovery boiler	KWU-Erlangen
Zweidruckdampfturbine	double-admission steam turbine	DIN 4304
Zweidruckdampfturbine	double-pressure steam turbine	
Zweidruckdampfturbine	mixed-pressure steam turbine	
Zweidruckentnahmeturbine	dual pressure (automatic) extraction turbine	
Zweidruckentnahmeturbine	mixed pressure (automatic) extraction turbine	
zweifache Ausführung	in duplicate	UPC
Zweifachentnahme	double (automatic) extraction	UPC
Zweifachentnahmegegendruckturbine	double extraction turbine	
Zweifachumschalter	DPDT switch	KWU-Erlangen
Zweifachverbrennung	reheat combustion	UPC
zweifachwirkend	double-acting	
zweiflutig	double-flow	UPC
zweiflutige Dampfturbine	double-flow steam turbine	DIN 4304
zweiflutige Turbine	double-flow turbine	
zweiflutiges Turbinengehäuse	double-flow turbine casing	
zweigehäusig	double-casing	
zweigehäusig	two-casing	
zweigehäusig	two-cylinder	
zweigehäusig m. einer Welle	tandem compound	
zweigehäusig m. einer Welle	two-casing unit w. single shaft	
zweigehäusig m. zwei Wellen	cross compound unit	
zweigehäusige doppelflutige Turbine	tandem double-flow turbine	
zweigehäusige Turbine	two-cylinder turbine	
Zweigturbine	branch turbine	KWU-Erlangen
Zweigventil	two-way valve	KWU-Erlangen
Zweikantmutter	d-shaped nut	UPC
Zweikeillager	double-oil wedge(-type) bearing	
Zweikeillager (Radiallager)	double-wedge bearing (journal bearing)	UPC
Zweikeillager (Radiallager)	elliptical bearing (journal bearing)	UPC
Zweikomponenten-Beschichtung	two-component coating	DIN 50900ff.
Zweikomponentenepoxidharz	two-component epoxy resin	KWU-Erlangen

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zweikomponentenfarbe	two-component (paint) system	UPC
Zweikomponentenklebstoff	mixed adhesive	DIN 7730
Zweikomponentensystem	two-component system	UPC
zweikränzige Regelstufe	two-row velocity stage	
Zweikreis-Blocklager	closed cycle vault	KWU-Erlangen
Zweikreisbetrieb (Dichtölkreis)	dual function operation (seal oil circuit)	UPC
Zweikreisbetrieb (Dichtölkreis)	two-function operation (seal oil circuit)	UPC
Zweikreisreaktor	dual-cycle reactor	DIN 25402
Zweilagenerdungsbürste (Läufererdung)	double-layer grounding brush (rotor grounding)	UPC
Zweilagenkompensator	two-ply expansion joint	UPC
Zweileiter	two-conductor	
Zweileiter	two-wire	
Zweilochgewindestopfen	two-hole threaded plug	
Zweilochmutter	two hole nut	
Zweilochmutter	nut with two holes	
Zweilochmutterndreher	pin spanner f. two-hole nuts	UPC
Zweilochschraube	double-hole screw	
Zweilochschraube	double-hole bolt	
Zweilochschraube	two-hole screw	KWU-Erlangen
Zweilochzapfenschlüssel	pin spanner two-hole nuts	UPC
Zweiphasengemisch	two-phase mixture	KWU-Erlangen
Zweiphasenstrahl	two-phase jet	KWU-Erlangen
Zweiphasenstrom	two-phase current	
Zweiphasenströmung	two-phase flow	KWU-Erlangen
zweipolig	double-pole	
zweipolig	two-pole	
zweipolige Maschine	bi-polar machine	
zweipolige Maschine	two-pole machine	
zweipoliger Kurzschluß	line-to-line short-circuit	
zweipoliges Feld	bipolar field	KWU-Erlangen
Zweipunkt-Regeleinrichtung	two-level action controlling system	DIN ISO
Zweipunkt-Regler	two-step action controller	DIN ISO
Zweipunktmessung	two point measurement	ISO 8015
Zweipunktregelung	two-level action control	DIN ISO
Zweipunktregler	on-off controller	
Zweipunktregler	two-position controller	
Zweipunktverhalten	two-level action	DIN ISO
Zweiringdrucklager	double-collar thrust bearing	UPC
Zweiringdrucklager	two-collar thrust bearing	UPC
Zweischalenbauart	double-shell construction	UPC
Zweischalenbauart	dual casing design	KWU-Erlangen
Zweischalenbauart (mit Axialteilfuge)	double-shell construction (w. horizontal split)	
Zweischalengehäuse	double-shell cylinder	
Zweischalengehäuse	double-shell casing	UPC
zweischalig ausgeführt	of dual casing design	KWU-Erlangen
Zweischeibendrucklager	two-collar (type) thrust bearing	
Zweischichtbetrieb	two-shift operation	
Zweischichtbetrieb	two-shifting	KWU-Erlangen
Zweischichtkontaktbürste	two-layer contact brush	KUN 380.10
Zweischichtkontaktbürste (Läufererdung)	double-layer contact brush (rotor grounding)	UPC
Zweischichtwicklung	two-layer winding	DIN 42005
zweiseitig geschweißt	double-welded	KWU-Erlangen
zweiseitiger Antrieb	bilateral drive	KWU-Erlangen
Zweiständerkarusselldrehmaschine	double-column vertical turning mill	
zweisträngig	line-to-line	UPC
zweisträngig	dual-train	KWU-Erlangen
zweisträngig (Vorwärmer)	two-sectioned (feedwater heater)	UPC
zweisträngig-einphasig	line-to-line single phase	UPC
Zweistraßen	dual-train	KWU-Erlangen
Zweistufenalarmierung	two-step alarm system	UPC
Zweitbeton	finishing concrete	KWU-Erlangen
Zweitdampf	secondary steam	UPC
Zweitdampfmassenstrom	second steam flow	DIN 4319
Zweitluft	secondary air	KTA (3601)
Zweiwalzentrockner	twin-drum dryer	KWU-Erlangen
Zweiweg-Kühlwasserschaltung	two-pass cooling water circuit	UPC
zweiwege	double-way	

Deutsch	Englisch	Herkunft
zweiwege...	two-way ...	
Zweiwegegabelstück (Hosenrohr)	breeches pipe	
Zweiwegegabelstück (Hosenrohr)	two-way distributor	
Zweiwegegabelstück (Hosenrohr)	y-pipe	KWU
Zweiwegegleichrichter	full-wave rectifier	
Zweiwegehahn	two-way cock	
Zweiwegekondensator	double-pass condenser	UPC
Zweiwegeventil	two-way valve	UPC
Zweiwellenanlage	cross-compound installation	
Zweiwellenanlage	two-line installation (GB)	
Zweiwellenanlage	two-line plant (GB)	
Zweiwellenanlage	two-shaft installation (GB)	
Zweiwellenanlage	cross-compound turbine unit	UPC
Zweiwellenanlage	twin-shaft turbine unit	UPC
Zweiwellenanordnung	cross-compound arrangement	UPC
Zweiwellenanordnung	twin-shaft arrangement	UPC
Zweiwellenbauweise	cross-compound construction	
Zweiwellenbauweise	cross-compound design	
Zweiwellenbock	two-shaft bearing pedestal	
Zweiwellendampfturbine	cross-compound steam turbine (twin-shaft turbine)	UPC
Zweiwelleneinheit	cross-compound unit	
Zweiwelleneinheit	two-shaft unit	
Zweiwelleneinheit	two-line unit	
Zweiwelleneinheit	twin-shaft unit	UPC
Zweiwellenmaschine	cross-compound machine	
Zweiwellenmaschine	two-shaft machine	
Zweiwellenmaschine	two-line machine	
Zweiwellenturbosatz	cross-compound turbo generator	
Zweiwellenturbosatz	cross-compound turbine unit	UPC
Zweiwicklungssynchrongenerator	double-wound synchronous generator	
Zwickelpunkt	triple point	KWU-Erlangen
Zwickelstutzen	miter connection	UPC
zwillings...	dual ...	
zwillings...	twin	
Zwillingsbürste	dual brush	
Zwillingsmutter	twin nut	UPC
Zwillingsschaufel	paired blade	
Zwillingsstecker	twin plug	UPC
Zwillingsstutzen	twin connection	KUN 380.10
Zwinge	clamp	
Zwinge	holder	
Zwinge	vise (US), vice (GB)	
zwischen	between	
Zwischenabgriff	intermediate pick-off tap	UPC
Zwischenabgriff	intermediate pick-off point	UPC
Zwischenablage	intermediate storage of documents	KTA (1404)
Zwischenablage	nonpermanent documentation	KWU-Erlangen
Zwischenabsaugeleitung	intermediate extraction line	KWU-Erlangen
Zwischenabsaugung	interstage seal steam connection	UPC
Zwischenabsaugung	intermediate leak-off	KWU-Erlangen
Zwischenabsaugung (Sperrdampfgebiet)	intermediate suction connection (seal-steam area)	UPC
Zwischenabsaugung (Ventilspindel)	intermediate leak-off	UPC
Zwischenabsaugungssammelleitung	intermediate leak-off header	UPC
Zwischenanstrich	intermediate coating	KWU-Erlangen
Zwischenarmatur	intermediate valve	UPC
zwischenbearbeiten	semi-finish	UPC
Zwischenbearbeitung	rough-machining	UPC
Zwischenbearbeitung	semi-finishing	UPC
Zwischenbehälter	intermediate tank	
Zwischenbescheid	preliminary notification	UPC
Zwischenblech	baffle plate	
Zwischenblech	intermediate plate	
Zwischenblech	saddle	KWU-Erlangen
Zwischenblech (im Kühler)	oil turn plate	
Zwischenblech (Rohrbündel)	support plate	
Zwischenblech (Rohrbündel)	tube support plate	
Zwischenboden	partition wall	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zwischenboden	setdown stand	KWU-Erlangen
Zwischenboden (Gleichdruckstufe)	diaphragm (impulse stage)	UPC
Zwischenbodendichtung	diaphragm gland	UPC
Zwischenbodendichtung	diaphragm packing	UPC
Zwischenbodenlabyrinthring	diaphragm labyrinth ring	UPC
Zwischenbrennkammer	reheat combustion chamber	KWU-Erlangen
Zwischenbühne	service platform	KUN
Zwischenbühne	mezzanine floor	UPC
Zwischenbühne	mezzanine platform	KWU-Erlangen
Zwischenbunkerung (Brennstaub-)	bin-and-feeder system	
Zwischendampfentnahme	reheat steam extraction (point)	UPC
Zwischendampftemperatur	reheat steam temperature	UPC
Zwischendecke	false ceiling	KWU-Erlangen
Zwischendeckel	intermediate cover	
Zwischendrehzahl	intermediate speed	UPC
Zwischendruck	intermediate pressure	UPC
Zwischenecho	flaw echo	KWU-Erlangen
Zwischenecho (US-Prüfung)	intermediate echo (UT)	UPC
Zwischeneinrichtung	intermediate equipment	KWU-Erlangen
Zwischenflansch	intermediate flange	
Zwischenflansch	adapter flange	UPC
Zwischenfrequenz	intermediate frequency	
Zwischenfuge	joint	UPC
zwischengeflanschte Blende (Durchflußmessung)	flanged flow measuring orifice	UPC
Zwischengehäuse	intermediate casing	
zwischengeschalteter Kühler	interstage cooler	
Zwischengeschoß	mezzanine floor	KWU-Erlangen
Zwischengitteratom	interstitial atom	KWU-Erlangen
Zwischenglühen	intermediate annealing	DIN 17014
Zwischenglühen	intermediate stress-relieving	UPC
Zwischenglühung	intermediate stress-relief heat treatment	KWU-Erlangen
Zwischenhaube	intermediate enclosure	UPC
Zwischenhülse	tubular spacer	KWU-Erlangen
Zwischenkondensator (Luftsauger)	intercondenser	
Zwischenkondensator (Luftsauger)	interstage condenser	
Zwischenkornraum	space between granules	KWU-Erlangen
Zwischenkühlanlage für konventionelle Kältemedi	closed cooling system for conventional chilled wat	KWU-Erlangen
Zwischenkühler	intercooler	KWU-Erlangen
Zwischenkühler/ gesicherter ^	secured closed cooling water heat exchanger	KWU-Erlangen
Zwischenkühler/ konventioneller ^	conventional closed cooling water heat exchanger	KWU-Erlangen
Zwischenkühler/ nuklearer ^	component cooler	KWU-Erlangen
Zwischenkühlkreis	intercooling circuit	KWU-Erlangen
Zwischenkühlkreis/ nukleartechnischer ^	component cooling system	KWU-Erlangen
Zwischenkühlkreislauf/ Notstands-^	emergency component cooling system	KWU-Erlangen
Zwischenkühlpumpe	component cooling pump	KWU-Erlangen
Zwischenkühlpumpe für Trafo	closed cooling water pump for transformer	KWU-Erlangen
Zwischenkühlpumpenanlage/ gesicherte ^	secured closed cooling water pump system	KWU-Erlangen
Zwischenkühlpumpenanlage/ konventionelle ^	conventional closed cooling water pump system	KWU-Erlangen
Zwischenkühlung	intercooling system	KWU-Erlangen
Zwischenkühlwasser-Behandlung	closed cooling water treatment system	KWU-Erlangen
Zwischenkühlwassersystem	closed cooling water system	KWU-Erlangen
Zwischenlage	filler piece	
Zwischenlage	intermediate layer	
Zwischenlage	interlayer	UPC
Zwischenlage	interpass	UPC
Zwischenlage (bedruckt in Ringmappe)	index tab (in ring binder)	UPC
Zwischenlage (in Ringmappe)	index tab sheet (ring binder)	UPC
Zwischenlagentemperatur	interpass temperature	KWU-Erlangen
Zwischenlager	interim storage	KTA (RS-H)
Zwischenlager	intermediate bearing	KWU-Erlangen
Zwischenlager	temporary storage facility	KWU-Erlangen
Zwischenlager (f. Waren)	intermediate storage	
Zwischenlager (f. Wellen)	intermediate bearing	UPC
Zwischenlagerung	retrievable storage	KWU-Erlangen
Zwischenlagerung (nach Verschiffung, vor Einbau)	interim storage	UPC
Zwischenlagerung (nach Verschiffung, vor Einbau)	intermediate storage	UPC
Zwischenleitrad	diaphragm	

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zwischenleitrad	intermediate guide wheel	UPC
Zwischenleitschaufel	intermediate guide blade	
Zwischenleitschaufel	intermediate stationary blade	UPC
Zwischenmarke	minor scale mark	KWU-Erlangen
Zwischenölbehälter	intermediate oil tank	KUN 730.00
Zwischenphase	interphase	KWU-Erlangen
Zwischenplatte	spacer plate	UPC
Zwischenplatte	clamp filler	UPC
Zwischenprodukt	prepared radioactive waste (prior to treatment)	RL-RABF
Zwischenprüfung	in-process inspection	ISO 9001
Zwischenprüfung	intermediate test	KTA (1401)
Zwischenprüfung	examination during fabrication processes	KWU-Erlangen
Zwischenpumpe	booster pump	
Zwischenrahmen	intermediate frame	UPC
Zwischenraum	clearance	
Zwischenraum	gap	
Zwischenraum	interspace	
Zwischenraum	interstice	KWU-Erlangen
Zwischenrechnung	additional calculation	
Zwischenrechnung	interim calculation	UPC
Zwischenrechnung	subcalculation	UPC
Zwischenreiniger	solvent remover	KWU-Erlangen
Zwischenreinigung	excess penetrant removal	KWU-Erlangen
Zwischenrevision	intermediate maintenance inspection	UPC
Zwischenring	intermediate ring	UPC
Zwischenring	spacer ring	UPC
Zwischenrohr (Kompensator)	center pipe (expansion joint)	UPC
Zwischenschaufel (an Düsenschaufelreihe)	interim blade (flow dividing blade)	UPC
Zwischenscheibe	alignment piece	UPC
Zwischenscheibe	fitting piece	UPC
Zwischenscheibe	shim	UPC
Zwischenscheibe (zwischen Kupplungen)	jack shaft (located between couplings)	UPC
Zwischenschieber (Wicklung)	separator (stator winding)	KUN 730.00
Zwischenschieber (Wicklung)	center filler (stator winding)	
Zwischenschild (Ständerwickelkopf)	inner shield	KWU
Zwischenspeicher	temporary storage	UPC
Zwischenspeicherung	temporary storage	KWU-Erlangen
Zwischenspiel (Spielraum)	between centers	
Zwischenspiel (Spielraum)	clearance	KWU
Zwischenstecker	adapter plug	
Zwischensteg	divider	KWU-Erlangen
zwischenstehend	intermediate	
Zwischenstopfbuchse	intermediate diaphragm gland	UPC
Zwischenstück	adapter	
Zwischenstück	connection piece	
Zwischenstück	transition piece	
Zwischenstück	filler piece	UPC
Zwischenstück	spacer (piece)	UPC
Zwischenstück (Schaufel)	liner ring (blade)	UPC
Zwischenstück (Übergangsstück)	transition piece	UPC
Zwischenstufengefüge	bainite structure	KWU-Erlangen
Zwischenstufenumwandeln	austempering	UPC
Zwischenstufenvergütung	austempering	KWU-Erlangen
Zwischenstutzen	filler connection	
Zwischentemperatur	in-between temperature	KWU-Erlangen
Zwischentermin	interim schedule (date)	UPC
Zwischenträger (Mikrofilmherstellung)	reverse (microfilming)	UPC
Zwischentrocknung	intermediate drying	KWU-Erlangen
Zwischenüberhitzer	reheater	KWU-Erlangen
Zwischenüberhitzerbündel	reheat tube bundle	KWU-Erlangen
Zwischenüberhitzerdruck	reheat pressure	UPC
Zwischenüberhitzerkondensatentspanner	reheater drains flash tank	KWU-Erlangen
Zwischenüberhitzerkondensatkühler	reheater drains cooler	KWU-Erlangen
Zwischenüberhitzerleitung	reheat pipe (or line)	UPC
Zwischenüberhitzermaschine	engine w. reheater	
Zwischenüberhitzernetz	reheat system	UPC
Zwischenüberhitzerventil (ZÜ-Ventil)	reheat valve	UPC

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zwischenüberhitzung (doppelte)	double reheat	
Zwischenüberhitzung (einfache)	reheat	UPC
Zwischenüberhitzung (mehrfache)	multiple reheat	
Zwischenüberhitzung/ zweite ^	secondary reheat system	KWU-Erlangen
Zwischenüberhitzungstemperatur	reheat temperature	UPC
Zwischenüberhitzungsturbine	reheat turbine	DIN 4304
Zwischenübersetzung	interstage transformation	UPC
Zwischenumschlag (Transport)	transfer point	UPC
Zwischenventil	intermediate valve	
Zwischenverbrennung	reheat combustion	KWU-Erlangen
Zwischenwand	partition wall	UPC
Zwischenwand	baffle	
Zwischenwand	partition	
Zwischenwand (Ständer)	support ribs (stator)	UPC
Zwischenwandler	matching transformer	
Zwischenwandler	interposing transformer	
Zwischenwärmebehandlung	interstage heat treatment	KWU-Erlangen
Zwischenwelle	jack shaft	DIN 42005
Zwischenwelle	intermediate shaft	KWU-Erlangen
Zwischenzeit	interval	
zwölfeckig	dodecagon(al)	UPC
Zwölfkant	dodecagon	
Zwölfkant (Ringschlüssel)	twelve-point (box end wrench)	UPC
Zwölfzahnkopf	twelve-point flange head	ISO 1891
Zwölfzahnkopf	bihexagonal head	ISO 1891
Zyanbadhärten	bath cyaniding	UPC
Zyanid	cyanide	
zyklischer Durchlauf	cyclic path	UPC
Zyklohexamin	cyclohexamine	KWU-Erlangen
Zykloide	cycloid	ISO 1415
Zyklon (Kessel)	boiler cyclone	
Zyklon (ohne Fangschirm)	open-cyclone arrangement	
Zyklonabscheider	cyclone separator	KWU-Erlangen
Zyklonfeuerung (Kessel)	cyclone firing	
Zyklonkondensatbehälter	moisture separator drain tank	
Zyklonkondensatpumpe	moisture separator drain pump	
Zyklonmündung	cyclone throat	
Zyklonwasserabscheider	cyclone(-type) moisture separator	UPC
Zyklus (Brennstoff-)	fuel cycle	UPC
Zyklusdauer	cycle length	KWU-Erlangen
Zykluszahl	reload number	KWU-Erlangen
Zykluszeit	cycle time	UPC
Zylinder	cylinder	UPC
Zylinder (mit Dämpfung)	cylinder with cushion	
Zylinder (mit Dämpfung)	cylinder with damping	
Zylinderbuchse	cylinder liner	KWU-Erlangen
Zylinderdruckfeder	helical compression spring	UPC
Zylinderformtoleranz	cylindricity tolerance	ISO 1101
Zylinderkerbstift	grooved straight pin	
Zylinderkerbstift	notched straight pin	UPC
Zylinderkopf	cylinder head	
Zylinderleistung	output per cylinder	KWU-Erlangen
Zylindermantel	cylindrical shell	KWU-Erlangen
Zylinderöl	cylinder oil	UPC
Zylinderpaßstift	parallel dowel pin	
Zylinderpaßstift	straight dowel pin	UPC
Zylinderrollenlager	cylindrical roller bearing	DIN 5402 T1
Zylinderrollenlager	roller bearing	UPC
Zylinderschaft	parallel shank	DIN 212
Zylinderschale	cylindrical shell	UPC
Zylinderschale (Lagerschale)	spherical bearing support	UPC
Zylinderschließstift (Schloß)	tumbler (lock)	UPC
Zylinderschloß	cylindrical lock	KUN 380.10
Zylinderschraube	fillister-head screw	
Zylinderschraube	pan-head screw	
Zylinderschraube (m. Schlitz u. flachem Kopf)	slotted cheese head screw (GB a. ISO term)	DIN 846
Zylinderschraube (mit Innensechskant)	ISO 1891	DIN 912

Deutsch	Englisch	Herkunft
Zylinderschraube (mit Schlitz u. Linsenkopf)	fillister head screw	UPC
Zylinderschraube mit Innensechskant	hexagonal socket cap screw	KWU-Erlangen
Zylinderschraube mit Schlitz	fillister head screw	KWU-Erlangen
Zylinderstift	dowel pin	
Zylinderstift	parallel pin	DIN 6325
Zylinderstift	straight pin	UPC
Zylinderstift	cylindrical pin	KWU-Erlangen
Zylinderstift ohne Kuppe	parallel pin with flat end	DIN ISO
Zylinderzugfeder	helical tension spring	UPC
zylindrisch	cylindrical	
zylindrische Aussenkung	counterbore	
zylindrische Druckfeder	cylindrical compression spring	KUN 380.10
zylindrische Einsenkung	counterboring	DIN ISO
zylindrische Präzisionsfeder	cylindrical precision spring	
zylindrische Präzisionszugfeder	cylindrical precision tension spring	KUN 380.10
zylindrische Schaufel	cylindrical (section) blade	
zylindrischer Senker	counterbore	
zylindrisches Küken	cylindrical valve plug	UPC
Zylindrizitätsabweichung	cylindricity deviation	
Zylindrizitätstoleranz	cylindricity tolerance	ISO1101